Acts of the Parliament of Canada

Passed in the year
2006

During the fifty-fifth year
of the Reign of Her Majesty
QUEEN ELIZABETH II

These Acts were passed during that
portion of the First Session of the
Thirty-ninth Parliament that included
the 2006 calendar year

Her Excellency the Right
Honourable
MICHAËLLE JEAN
Governor General

Lois du Parlement du Canada

adoptées en
2006

pendant la cinquante-cinquième année
du règne de Sa Majesté
LA REINE ELIZABETH II

au cours de la période 2006 de la
première session de la
trente-neuvième législature

Son Excellence la très
honorable
MICHAËLLE JEAN
Gouverneure générale

THE QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2006

TABLE OF CONTENTS

Acts of the Parliament of Canada

2006

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
	PUBLIC GENERAL ACTS		
C-15	Agricultural Marketing Programs Act, An Act to amend the	I	3
C-8	Appropriation Act No. 1, 2006-2007	I	2
C-38	Appropriation Act No. 2, 2006-2007	I	6
C-39	Appropriation Act No. 3, 2006-2007	I	7
C-13	Budget Implementation Act, 2006	I	4
C-4	Canada Elections Act and the Income Tax Act, An Act to amend An Act to amend the	I	1
C-19	Criminal Code (street racing) and to make a consequential amendment to the Corrections and Conditional Release Act, An Act to amend the	I	14
C-2	Federal Accountability Act	I	9
C-34	First Nations Jurisdiction over Education in British Columbia Act	I	10
C-17	Judges Act and certain other Acts in relation to courts, An Act to amend the	I	11
C-25	Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act and the Income Tax Act and to make a consequential amendment to another Act, An Act to amend the	I	12
C-5	Public Health Agency of Canada Act	I	5
C-24	Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006	I	13
S-5	Tax Conventions Implementation Act, 2006	I	8
	Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 1 January, 2006 to 31 December, 2006	II	
	Table of Public Statutes and Responsible Ministers 1907 to December 31, 2006	II	

TABLE DES MATIÈRES

Lois du Parlement du Canada

2006

Projet de loi	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
	LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC		
C-5	Agence de la santé publique du Canada, Loi sur l'	I	5
C-19	Code criminel (courses de rue) et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition en conséquence, Loi modifiant le	I	14
C-34	Compétence des premières nations en matière d'éducation en Colombie-Britannique, Loi sur la	I	10
S-5	Conventions fiscales, Loi de 2006 pour la mise en œuvre de	I	8
C-24	Droits d'exportation de produits de bois d'œuvre, Loi de 2006 sur les	I	13
C-13	Exécution du budget de 2006, Loi d'	I	4
C-17	Juges et d'autres lois liées aux tribunaux, Loi modifiant la Loi sur les	I	11
C-8	Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007	I	2
C-38	Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007	I	6
C-39	Loi de crédits n° 3 pour 2006-2007	I	7
C-4	Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu, Loi modifiant la Loi modifiant la	I	1
C-15	Programmes de commercialisation agricole, Loi modifiant la Loi sur les	I	3
C-25	Recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes, la Loi de l'impôt sur le revenu et une autre loi en conséquence, Loi modifiant la Loi sur le	I	12
C-2	Responsabilité, Loi fédérale sur la	I	9
	Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 1er janvier 2006 — 31 décembre 2006	II	
	Tableau des lois d'intérêt public et des ministres responsables (1907 au 31 décembre 2006)	II	

PART I

Public Acts

PARTIE I

Lois d'intérêt public

CHAPTER 1

AN ACT TO AMEND AN ACT TO AMEND THE CANADA ELECTIONS ACT AND THE INCOME TAX ACT

SUMMARY

This enactment amends *An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act* by replacing its sunset provision with a requirement for a mandatory review, within two years, by a committee of the Senate and a committee of the House of Commons.

CHAPITRE 1

LOI MODIFIANT LA LOI MODIFIANT LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA ET LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu* afin de remplacer la disposition de temporarisation par une disposition prévoyant un examen obligatoire, dans un délai de deux ans, par un comité du Sénat et un comité de la Chambre des communes.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act – Bill C-4
(Introduced by: Leader of the Government in the House of Commons and Minister responsible for Democratic Reform)
Loi modifiant la Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu – Projet de loi C-4
(Déposé par : Le leader du gouvernement à la Chambre des communes et ministre responsable de la réforme démocratique)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2006-04-24	First Reading / Première lecture	2006-05-02
Debate(s) at Referral Stage / Débat(s) à l'étape du renvoi		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2006-05-03
Referred to Committee / Renvoi au comité	2006-04-27	Second Reading / Deuxième lecture	2006-05-03
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2006-05-03 2006-05-04
Committee Report / Rapport du comité	2006-04-27	Committee Report / Rapport du comité	2006-05-04
Debate(s) at Report Stage and Second Reading / Débat(s) à l'étape du rapport et deuxième lecture		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage and Second Reading / Étape du rapport et deuxième lecture	2006-04-27	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2006-05-09
Third Reading / Troisième lecture	2006-04-27	Third Reading / Troisième lecture	2006-05-09
Royal Assent: May 11, 2006, Statutes of Canada, 2006, chapter 1 Sanction royale : 11 mai 2006, Lois du Canada (2006), chapitre 1			

CHAPTER 1

An Act to amend An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act

[*Assented to 11th May, 2006*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 26 of *An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act*, being chapter 24 of the Statutes of Canada, 2004, is replaced by the following:

REVIEW

Review

26. Within two years after the coming into force of this section, the committee of the Senate that normally considers electoral matters, and the committee of the House of Commons that normally considers electoral matters, shall each undertake a comprehensive review of the amendments made by this Act and submit a report to its House containing its recommendations concerning those amendments.

55 ELIZABETH II

CHAPITRE 1

Loi modifiant la Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu

[*Sanctionnée le 11 mai 2006*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 26 de la *Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu*, chapitre 24 des Lois du Canada (2004), est remplacé par ce qui suit :

EXAMEN

Examen

26. Dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, le comité du Sénat et le comité de la Chambre des communes habituellement chargés des questions électorales examinent à fond les modifications apportées par la présente loi et déposent devant leur chambre respective un rapport où sont consignées leurs recommandations.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2006

CHAPTER 2

APPROPRIATION ACT NO. 1, 2006-2007

CHAPITRE 2

LOI DE CRÉDITS N° 1 POUR 2006-2007

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2007 – Bill C-8
(Introduced by: President of the Treasury Board)
Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2007 – Projet de loi C-8
(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2006-05-03	First Reading / Première lecture	2006-05-04
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2006-05-09
Second Reading / Deuxième lecture	2006-05-03	Second Reading / Deuxième lecture	2006-05-09
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	
Committee Report / Rapport du comité	2006-05-03	Committee Report / Rapport du comité	
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2006-05-03	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2006-05-10
Third Reading / Troisième lecture	2006-05-03	Third Reading / Troisième lecture	2006-05-10
Royal Assent: May 11, 2006, Statutes of Canada, 2006, chapter 2 **Sanction royale : Le 11 mai 2006, Lois du Canada (2006), chapitre 2**			

55 ELIZABETH II

CHAPTER 2

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2007

[*Assented to 11th May, 2006*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2007, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 2006-2007.*

$43,494,658,430.59 granted for 2006-2007

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole forty-three billion, four hundred and ninety-four million, six hundred and fifty-eight thousand, four hundred and thirty dollars and fifty-nine cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 2006 to March 31, 2007, not otherwise provided for, and being the aggregate of

55 ELIZABETH II

CHAPTER 2

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2007

[*Sanctionnée le 11 mai 2006*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2007 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007.*

43 494 658 430,59 $ accordés pour 2006-2007

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de quarante-trois milliards quatre cent quatre-vingt-quatorze millions six cent cinquante-huit mille quatre cent trente dollars et cinquante-neuf cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 2006 au 31 mars 2007, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble :

(*a*) nine twelfths of the total of the items set out in the Estimates for the fiscal year ending March 31, 2007 included in Schedules 1.3 and 2.....$30,619,976,223.75

(*b*) eleven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.1.....$6,303,923,163.68

(*c*) ten twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.2.....$6,570,759,043.16

Confirmation of payment under special warrant for fiscal year 2006-2007

2.1 The payment from and out of the Consolidated Revenue Fund of the sum of $11,470,229,998.00, for the purposes set forth in the schedule to the special warrant signed by the Governor General pursuant to section 30 of the *Financial Administration Act* and to the order of the Governor in Council of April 1, 2006 (P.C. 2006-185) as published in Volume 140, No. 14 of Part I of the *Canada Gazette* dated April 8, 2006, is hereby confirmed.

Confirmation of payment under special warrant for fiscal year 2005-2006

2.2 The payment from and out of the Consolidated Revenue Fund of the sum of $4,177,925,813.00, for the purposes set forth in the schedule to the special warrants signed by the Governor General pursuant to section 30 of the *Financial Administration Act* and to orders of the Governor in Council of December 20, 2005 (P.C. 2005-2337), January 19, 2006 (P.C. 2006-4) and February 16, 2006 (P.C. 2006-106), and published in Volume 140, Nos. 3, 7 and 11 of Part I of the *Canada Gazette* dated January 21, 2006, February 18, 2006 and March 18, 2006 respectively, is hereby confirmed.

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1.1, 1.2, 1.3 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2006.

a) des neuf douzièmes du total des postes énoncés au Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2007, inclus dans les annexes 1.3 et 2.....30 619 976 223,75 $

b) des onze douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.1.....6 303 923 163,68 $

c) des dix douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.2.....6 570 759 043,16 $

Confirmation du paiement effectué en vertu d'un mandat spécial pour l'année financière 2006-2007

2.1 Est confirmé par le présent article le paiement de la somme de 11 470 229 998,00 $, prélevée sur le Trésor aux fins prévues à l'annexe du mandat spécial signé par le gouverneur général en vertu de l'article 30 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et du décret du 1er avril 2006 (C.P. 2006-185) publié le 8 avril 2006 dans le Volume 140, nº 14 de la partie I de la *Gazette du Canada*.

Confirmation du paiement effectué en vertu d'un mandat spécial pour l'année financière 2005-2006

2.2 Est confirmé par le présent article le paiement de la somme de 4 177 925 813,00 $, prélevée sur le Trésor aux fins prévues à l'annexe des mandats spéciaux signés par le gouverneur général en vertu de l'article 30 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et des décrets du 20 décembre 2005 (C.P. 2005-2337), du 19 janvier 2006 (C.P. 2006-4) et du 16 février 2006 (C.P. 2006-106) publiés le 21 janvier 2006, le 18 février 2006 et le 18 mars 2006, respectivement, dans le Volume 140, nos 3, 7 et 11 de la partie I de la *Gazette du Canada*.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1.1, 1.2, 1.3 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 2006.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in section 2

5. Subject to section 6, an appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in section 2 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'article 2

5. En vertu de l'article 6, un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'article 2 peut être inscrit après la fin de l'exercice pour lequel il est attribué, et ce en tout temps avant le dépôt au Parlement des Comptes publics du Canada afférents à cet exercice, lequel dépôt vise à apporter des rajustements aux Comptes publics du Canada, pour un exercice donné, qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rajustements qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2008, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2007.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2008. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2007.

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE 1.1

Based on the Main Estimates, 2006-2007, the amount hereby granted is $6,303,923,163.68, being eleven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2007 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*				
	DEPARTMENT				
1	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and the administration of the Canadian Agricultural Income Stabilization program	583,866,000	535,210,500.00	125,966,999.00	409,243,501.00
10	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions	448,930,000	411,519,166.67	58,882,000.00	352,637,166.67
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*				
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions	111,912,000	102,586,000.00	13,843,000.00	88,743,000.00

ANNEXE 1.1

D'après le Budget principal des dépenses de 2006-2007, le montant accordé est de 6 303 923 163,68 $, soit les onze douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2007, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*				
	MINISTÈRE (AFFAIRES ÉTRANGÈRES)				
10	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses; contributions qui peuvent comprendre, dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du *Partenariat mondial du G8*), des versements en espèces ou de biens, d'équipement et de services en vue de fournir une aide aux pays de l'ancienne Union soviétique, et qui peuvent également dans le cadre du Programme d'aide au renforcement des capacités anti-terroristes du Canada, consister en des versements en espèces ou en des produits, des services, de l'équipement ou des technologies fournis aux fins de l'aide antiterroriste aux pays et entités gouvernementales; et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 2005 à.....	718 744 000	658 848 666,67	62 200 000,00	596 648 666,67
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL				
L50	Contributions en termes d'investissements en accord avec la partie 3 de la *Loi sur le Fonds canadien pour l'Afrique*	36 000 000	33 000 000,00	18 000 000,00	15 000 000,00

SCHEDULE 1.1 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*				
	DEPARTMENT (FOREIGN AFFAIRS)				
10	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, which may include with respect to Canada's Global Partnership Program (under the *G8 Global Partnership*) cash payments or the provision of goods, equipment and services for the purpose of assistance to countries of the former Soviet Union, and which may also include with respect to Canada's Counter-Terrorism Capacity Building Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of counter-terrorism assistance to states and government entities, and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 2005, which is	718,744,000	658,848,666.67	62,200,000.00	596,648,666.67
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY				
L50	Investment contributions pursuant to section 3 of the *Canada Fund for Africa Act*	36,000,000	33,000,000.00	18,000,000.00	15,000,000.00
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT *RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES*				
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY				
35	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures	3,418,000	3,133,166.67	545,000.00	2,588,166.67

ANNEXE 1.1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*				
	MINISTÈRE				
10	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	5 252 780 900	4 815 049 158,33	1 078 178 946,00	3 736 870 212,33
25	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Contributions	31 029 000	28 443 250,00	8 500 000,00	19 943 250,00
	COMMISSION DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES DES INDIENS				
45	Commission des revendications particulières des Indiens – Dépenses du Programme	5 043 000	4 622 750,00	863 033,00	3 759 717,00
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*				
	MINISTÈRE				
1	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Programme canadien de stabilisation du revenu agricole pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice	583 866 000	535 210 500,00	125 966 999,00	409 243 501,00
10	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	448 930 000	411 519 166,67	58 882 000,00	352 637 166,67

SCHEDULE 1.1 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*				
	DEPARTMENT				
10	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions	5,252,780,900	4,815,049,158.33	1,078,178,946.00	3,736,870,212.33
25	Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Contributions	31,029,000	28,443,250.00	8,500,000.00	19,943,250.00
	INDIAN SPECIFIC CLAIMS COMMISSION				
45	Indian Specific Claims Commission – Program expenditures	5,043,000	4,622,750.00	863,033.00	3,759,717.00
	INDUSTRY *INDUSTRIE*				
	DEPARTMENT				
5	Industry – Capital expenditures	12,901,000	11,825,916.67	3,210,250.00	8,615,666.67
	STATISTICS CANADA				
95	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year	527,701,000	483,725,916.67	125,837,000.00	357,888,916.67
	PARLIAMENT *PARLEMENT*				
	LIBRARY OF PARLIAMENT				
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament	29,614,000	27,146,166.67	4,945,600.00	22,200,566.67

ANNEXE 1.1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*				
	SECRÉTARIAT				
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer des dépenses diverses, urgentes ou imprévues, qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les subventions et les contributions qui ne sont pas énumérées dans le Budget des dépenses et l'augmentation du montant des subventions qui y sont énumérées quand ces dépenses s'inscrivent dans le mandat légal d'une organisation gouvernementale et autorisation de réemployer les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit	750 000 000	687 500 000,00	0,00	687 500 000,00
	INDUSTRIE *INDUSTRY*				
	MINISTÈRE				
5	Industrie – Dépenses en capital	12 901 000	11 825 916,67	3 210 250,00	8 615 666,67
	STATISTIQUE CANADA				
95	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice	527 701 000	483 725 916,67	125 837 000,00	357 888 916,67
	PARLEMENT *PARLIAMENT*				
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT				
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les revenus produits durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement	29 614 000	27 146 166,67	4 945 600,00	22 200 566,67

SCHEDULE 1.1 — *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	TRANSPORT *TRANSPORTS*				
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA				
L70	Investment in contributed surplus of Parc Downsview Park Inc. for the purpose of allowing the completion of the transfer of lands from National Defence to Parc Downsview Park Inc.	2,492,000	2,284,333.33	0.00	2,284,333.33
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*				
	SECRETARIAT				
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous, urgent or unforeseen expenditures not otherwise provided for, including grants and contributions not listed in the Estimates and the increase of the amount of grants listed in these, where those expenditures are within the legal mandate of a government organization, and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	750,000,000	687,500,000.00	0.00	687,500,000.00
		8,514,430,900	7,804,894,991.68	1,500,971,828.00	6,303,923,163.68

ANNEXE 1.1 *(fin)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*				
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	111 912 000	102 586 000,00	13 843 000,00	88 743 000,00
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES *HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT*				
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL				
35	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme	3 418 000	3 133 166,67	545 000,00	2 588 166,67
	TRANSPORTS *TRANSPORT*				
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA				
L70	Fonds pour le surplus d'apport devant être utilisé pour la cession de terrains au Parc Downsview Park Inc. afin de permettre l'achèvement du transfert de terrains de la Défense nationale au Parc Downsview Park Inc.	2 492 000	2 284 333,33	0,00	2 284 333,33
		8 514 430 900	7 804 894 991,68	1 500 971 828,00	6 303 923 163,68

SCHEDULE 1.2

Based on the Main Estimates, 2006-2007, the amount hereby granted is $6,570,759,043.16, being ten twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2007 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*				
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION				
20	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	1,006,039,000	838,365,833.33	202,250,000.00	636,115,833.33
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*				
	DEPARTMENT				
5	*Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions	711,702,000	593,085,000.00	118,713,500.00	474,371,500.00
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA				
10	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures	103,259,000	86,049,166.67	12,900,000.00	73,149,166.67
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*				
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY				
20	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency	15,609,000	13,007,500.00	3,250,000.00	9,757,500.00

* Main Estimates for Citizenship and Immigration include requirements for the Toronto Waterfront Revitalization Initiative that has been transferred to the Treasury Board Secretariat pursuant to Order in Council P.C. 2006-75. Due to the nature of Special Warrants the responsible Minister needed to request the Special Warrant regardless of the Estimates treatment. Since this transfer has not been effected through the Estimates at this time, the net amount of interim supply (Amount Granted by this Schedule) for Citizenship and Immigration has been reduced by the amount sought for the Toronto Waterfront Revitalization Initiative in the 2006-2007 Special Warrant by the President of the Treasury Board. As a result, the Special Warrant of $118,713,500 also includes the $28,677,000 provided to the Treasury Board Secretariat for this initiative.

ANNEXE 1.2

D'après le Budget principal des dépenses de 2006-2007, le montant accordé est de 6 570 759 043,16 $, soit les dix douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2007, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*				
	MINISTÈRE				
1	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et : *a*) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel; (*c*) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil	609 420 000	507 850 000,00	100 000 000,00	407 850 000,00
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*				
5	Anciens combattants – Dépenses en capital	31 956 000	26 630 000,00	5 326 000,00	21 304 000,00
10	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	2 264 415 000	1 887 012 500,00	338 755 918,00	1 548 256 582,00
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*				
	MINISTÈRE				
5	*Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	711 702 000	593 085 000,00	118 713 500,00	474 371 500,00

* Le budget principal des dépenses de Citoyenneté et Immigration comprend les besoins relatifs à l'Initiative de revitalisation du secteur riverain de Toronto, laquelle a été transférée au Secrétariat du Conseil du Trésor en vertu du décret C.P. 2006-75. En raison de la nature des mandats spéciaux, le ministre compétent devait demander l'établissement du mandat spécial sans tenir compte des montants attribués dans le budget des dépenses. Puisque le transfert n'a pas encore été effectué dans le budget des dépenses, le montant net des crédits provisoires (Montant accordé dans le cadre de cette annexe) de Citoyenneté et Immigration a été réduit du montant demandé par le président du Conseil du Trésor pour l'Initiative de revitalisation du secteur riverain de Toronto dans le cadre du mandat spécial de 2006-2007. Par conséquent, le mandat spécial de 118 713 500 $ comprend également le montant de 28 677 000 $ accordé au Secrétariat du Conseil du Trésor pour cette initiative.

SCHEDULE 1.2 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	FINANCE *FINANCES*				
	DEPARTMENT				
5	Finance – The grants listed in the Estimates and contributions	404,200,000	336,833,333.33	13,750,000.00	323,083,333.33
	HEALTH *SANTÉ*				
	DEPARTMENT				
5	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	1,189,350,297	991,125,247.50	123,715,425.00	867,409,822.50
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA				
40	Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	179,306,000	149,421,666.67	39,473,000.00	109,948,666.67
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT *RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES*				
	DEPARTMENT (HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT)				
5	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions	825,378,000	687,815,000.00	169,247,653.00	518,567,347.00

ANNEXE 1.2 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *(suite et fin)* *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION – Concluded*				
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA				
10	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme	103 259 000	86 049 166,67	12 900 000,00	73 149 166,67
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*				
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS				
10	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme	25 486 000	21 238 333,33	2 850 000,00	18 388 333,33
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*				
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE				
20	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice générés par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale	15 609 000	13 007 500,00	3 250 000,00	9 757 500,00
	FINANCES *FINANCE*				
	MINISTÈRE				
5	Finances – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	404 200 000	336 833 333,33	13 750 000,00	323 083 333,33

SCHEDULE 1.2 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*				
	DEPARTMENT				
1	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and (*a*) expenditures on works, buildings and equipment and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (*b*) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indians and Inuits and the furnishing of materials and equipment; and (*c*) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council.....	609,420,000	507,850,000.00	100,000,000.00	407,850,000.00
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*				
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD				
10	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures.....	25,486,000	21,238,333.33	2,850,000.00	18,388,333.33
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE*				
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE				
75	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures.....	790,000	658,333.33	98,750.00	559,583.33

ANNEXE 1.2 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*				
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA				
20	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	1 006 039 000	838 365 833,33	202 250 000,00	636 115 833,33
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES *HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT*				
	MINISTÈRE (RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES)				
5	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	825 378 000	687 815 000,00	169 247 653,00	518 567 347,00
	SANTÉ *HEALTH*				
	MINISTÈRE				
5	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 189 350 297	991 125 247,50	123 715 425,00	867 409 822,50
	AGENCE DE SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA				
40	Agence de santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	179 306 000	149 421 666,67	39 473 000,00	109 948 666,67
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS*				
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA				
75	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme	790 000	658 333,33	98 750,00	559 583,33

SCHEDULE 1.2 — *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	TRANSPORT *TRANSPORTS*				
	DEPARTMENT				
30	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures	381,366,000	317,805,000.00	69,187,000.00	248,618,000.00
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA				
60	Office of Infrastructure of Canada – Contributions	1,787,169,000	1,489,307,500.00	175,928,125.00	1,313,379,375.00
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*				
5	Veterans Affairs – Capital expenditures	31,956,000	26,630,000.00	5,326,000.00	21,304,000.00
10	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	2,264,415,000	1,887,012,500.00	338,755,918.00	1,548,256,582.00
		9,535,445,297	7,946,204,414.16	1,375,445,371.00	6,570,759,043.16

ANNEXE 1.2 *(fin)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	TRANSPORTS *TRANSPORT*				
	MINISTÈRE				
30	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	381 366 000	317 805 000,00	69 187 000,00	248 618 000,00
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA				
60	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions	1 787 169 000	1 489 307 500,00	175 928 125,00	1 313 379 375,00
		9 535 445 297	7 946 204 414,16	1 375 445 371,00	6 570 759 043,16

SCHEDULE 1.3

Based on the Main Estimates, 2006-2007, the amount hereby granted is $28,154,664,326.75, being nine twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2007 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*				
	DEPARTMENT				
5	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures.....	28,631,000	21,473,250.00	3,050,000.00	18,423,250.00
	CANADIAN DAIRY COMMISSION				
15	Pursuant to section 29 of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of an amount not exceeding, at any one time, in aggregate the sum of $1,700,000,000 payable in respect of cash advances provided by producer organizations, the Canadian Wheat Board and other lenders under the Spring Credit Advance Program.....	1	0.75	0.00	0.75
20	Pursuant to section 29 of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of amounts not exceeding, at any time in aggregate, the sum of $140, 000,000 payable in respect of Line of Credit Agreements to be entered into by the Farm Credit Corporation for the purpose of the renewed (2003) National Biomass Ethanol Program ..	1	0.75	0.00	0.75
25	Canadian Dairy Commission – Program expenditures.....	3,513,000	2,634,750.00	439,125.00	2,195,625.00
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY				
30	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions.....	482,401,000	361,800,750.00	67,175,125.00	294,625,625.00
35	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures.	14,724,000	11,043,000.00	1,840,500.00	9,202,500.00
	CANADIAN GRAIN COMMISSION				
40	Canadian Grain Commission – Program expenditures.....	24,666,000	18,499,500.00	4,488,000.00	14,011,500.00

ANNEXE 1.3

D'après le Budget principal des dépenses de 2006-2007, le montant accordé est de 28 154 664 326,75 $, soit les neuf douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2007, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*				
	MINISTÈRE (AFFAIRES ÉTRANGÈRES)				
1	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus perçus au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : la prestation de services aux Centres canadiens d'éducation; des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; des services partagés fournis au ministère du Commerce international; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes...	1 025 854 000	769 390 500,00	144 900 000,00	624 490 500,00

SCHEDULE 1.3 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY *AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE*				
	DEPARTMENT				
1	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures	82,785,000	62,088,750.00	7,900,000.00	54,188,750.00
5	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	290,391,000	217,793,250.00	13,966,530.00	203,826,720.00
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION				
10	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*	8,650,000	6,487,500.00	536,000.00	5,951,500.00
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*				
	DEPARTMENT				
1	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network, the Exhibition Transportation Service and the Canadian Audio-visual Certification Office	249,623,000	187,217,250.00	31,437,000.00	155,780,250.00
5	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions	1,104,612,000	828,459,000.00	129,992,519.00	698,466,481.00
L10	Loans to institutions and public authorities in Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the purpose of section 35 of the *Cultural Property Export and Import Act* (R.S., 1985, c. C-51)	10,000	7,500.00	0.00	7,500.00
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS				
15	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the *Canada Council for the Arts Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act	150,445,250	112,833,937.50	40,000,000.00	72,833,937.50

ANNEXE 1.3 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(suite)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued*				
	MINISTÈRE (AFFAIRES ÉTRANGÈRES) *(suite et fin)*				
5	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital	115 719 000	86 789 250,00	28 900 000,00	57 889 250,00
	(COMMERCE INTERNATIONAL) – MINISTÈRE				
15	Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus perçus au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : la prestation de services aux Centres canadiens des affaires; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements et des publications ministérielles	156 027 000	117 020 250,00	19 500 000,00	97 520 250,00
20	Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 $, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes	10 910 000	8 182 500,00	0,00	8 182 500,00
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE				
25	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme	15 969 000	11 976 750,00	1 996 125,00	9 980 625,00

SCHEDULE 1.3 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*				
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION				
25	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	4,000,000	3,000,000.00	0.00	3,000,000.00
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	102,000,000	76,500,000.00	12,750,000.00	63,750,000.00
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION				
35	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures	59,946,000	44,959,500.00	4,750,000.00	40,209,500.00
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE				
40	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures	59,145,000	44,358,750.00	7,393,125.00	36,965,625.00
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION				
45	*Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year pursuant to the *Telecommunications Fee Regulations, 1995*, *Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997*, and other activities related to the conduct of its operations, up to amounts approved by the Treasury Board	1	0.75	4,903,000.00	0.75
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA				
50	Library and Archives of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions and pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of materials from the collection	97,430,000	73,072,500.00	11,639,251.00	61,433,249.00

* The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission is a self-funded organization relying on the annual renewal of its revenue spending authority throught the Appropriation Act. In the absence of Interim Supply, the Special Warrant application had to be sufficient to cover the gross expenditures required for this Vote.

ANNEXE 1.3 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(suite)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued*				
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL				
30	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : *a*) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition; *b*) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au *Règlement sur l'assistance technique*, pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition	210 666 000	157 999 500,00	21 400 000,00	136 599 500,00

SCHEDULE 1.3 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*				
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION				
55	Payments to the National Arts Centre Corporation	33,283,000	24,962,250.00	8,233,000.00	16,729,250.00
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION				
60	National Battlefields Commission – Program expenditures.....	7,006,000	5,254,500.00	2,542,205.00	2,712,295.00
	NATIONAL FILM BOARD				
65	National Film Board Revolving Fund – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....	64,839,000	48,629,250.00	6,000,000.00	42,629,250.00
	NATIONAL GALLERY OF CANADA				
70	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures	38,618,000	28,963,500.00	4,827,000.00	24,136,500.00
75	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the Collection	8,000,000	6,000,000.00	1,000,000.00	5,000,000.00
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY				
80	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures.....	25,577,000	19,182,750.00	3,197,125.00	15,985,625.00
	OFFICE OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS RESOLUTION OF CANADA				
85	Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Operating expenditures.....	196,205,000	147,153,750.00	49,615,000.00	97,538,750.00
90	Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Contributions	6,000,000	4,500,000.00	750,000.00	3,750,000.00

ANNEXE 1.3 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(suite)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued*				
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL *(suite et fin)*				
35	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget des dépenses et paiements aux institutions financières internationales conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services	2 421 158 000	1 815 868 500,00	269 207 439,00	1 546 661 061,00
L40	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 215 032 000 $, conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	0,75	0,00	0,75
L45	Paiement ne devant pas dépasser 2 827 383 $US à la Banque africaine de développement, même si l'équivalent de cette somme en dollars canadiens évalué à 3 269 586 $ le 16 décembre 2005 peut varier à la hausse, et émission et paiements de billets à vue non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 1 000 000 $CAN, conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales	3 269 586	2 452 189,50	0,00	2 452 189,50

SCHEDULE 1.3 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	CANADIAN HERITAGE – *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (fin)*				
	PUBLIC SERVICE COMMISSION				
95	Public Service Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenue received during the fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year from the provision of assessment and counselling services and products.....	92,949,000	69,711,750.00	12,191,000.00	57,520,750.00
	PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD				
100	Public Service Labour Relations Board – Program expenditures.....	17,073,000	12,804,750.00	1,421,625.00	11,383,125.00
	PUBLIC SERVICE STAFFING TRIBUNAL				
105	Public Service Staffing Tribunal – Program expenditures	4,710,000	3,532,500.00	471,000.00	3,061,500.00
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR				
110	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures.....	11,489,000	8,616,750.00	1,436,187.00	7,180,563.00
115	*Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates and contributions	11,750,000	8,812,500.00	1,862,317.00	6,950,183.00
	TELEFILM CANADA				
120	Payments to Telefilm Canada to be used for the purposes set out in the *Telefilm Canada Act*.....	125,042,000	93,781,500.00	15,300,000.00	78,481,500.00

*Status of Women – Office of the Co-ordinator did not have a Vote against which to charge a contribution program. However, as they had legal authority to make a contribution payment, a Special Warrant was issued to make the urgent payment. Once interim supply is approved by Parliament, Status of Women will have the authority under Vote 115 to make the payment. Since the full amount of the required payment is reflected in the 2006–2007 Main Estimates, the interim supply amount granted by this Schedule has been reduced by the amount provided through Special Warrants and the amount reflected as granted through Special Warrants has also been adjusted by the corresponding amount.

ANNEXE 1.3 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(fin)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded*				
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL				
55	Versements au Centre de recherches pour le développement international	133 092 000	99 819 000,00	16 637 000,00	83 182 000,00
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE				
60	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs	5 282 000	3 961 500,00	660 250,00	3 301 250,00
	SECRÉTARIAT DE L'ALÉNA, SECTION CANADIENNE				
65	Secrétariat de l'ALÉNA, section canadienne – Dépenses du Programme	2 789 000	2 091 750,00	348 625,00	1 743 125,00

SCHEDULE 1.3 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*				
	DEPARTMENT				
1	Citizenship and Immigration – Operating expenditures ...	471,886,000	353,914,500.00	57,002,000.00	296,912,500.00
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC *AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC*				
1	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures	44,693,000	33,519,750.00	6,500,000.00	27,019,750.00
5	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions	331,165,000	248,373,750.00	11,000,000.00	237,373,750.00

ANNEXE 1.3 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*				
	MINISTÈRE				
5	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses en capital et : *a*) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumés par les gouvernements provinciaux, pour des routes et ouvrages connexes	28 708 000	21 531 000,00	1 250 000,00	20 281 000,00
15	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord	27 600 000	20 700 000,00	0,00	20 700 000,00
20	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Dépenses de fonctionnement	7 182 000	5 386 500,00	850 000,00	4 536 500,00
L30	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications	31 103 000	23 327 250,00	0,00	23 327 250,00
L35	Prêts aux Premières nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique	49 740 000	37 305 000,00	0,00	37 305 000,00
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES				
40	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme et contributions	905 000	678 750,00	150 000,00	528 750,00

SCHEDULE 1.3 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*				
	DEPARTMENT				
1	Environment – Operating expenditures, and (*a*) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (*b*) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (*a*), at such remuneration as those Boards may determine; (*c*) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (*d*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (*e*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; and (*f*) pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote	648,208,000	486,156,000.00	93,800,000.00	392,356,000.00
5	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	33,001,000	24,750,750.00	4,600,000.00	20,150,750.00
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions	47,070,000	35,302,500.00	12,800,000.00	22,502,500.00
	CANADA EMISSION REDUCTION INCENTIVES AGENCY				
15	Canada Emission Reduction Incentives Agency–Program expenditures and payments for the acquisition of eligible credits pursuant to the Canada Emission Reduction Incentives Agency	48,682,000	36,511,500.00	0.00	36,511,500.00

ANNEXE 1.3 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC *ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC*				
1	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement	44 693 000	33 519 750,00	6 500 000,00	27 019 750,00
5	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	331 165 000	248 373 750,00	11 000 000,00	237 373 750,00
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE *ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY*				
	MINISTÈRE				
1	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement	82 785 000	62 088 750,00	7 900 000,00	54 188 750,00
5	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	290 391 000	217 793 250,00	13 966 530,00	203 826 720,00
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON				
10	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*	8 650 000	6 487 500,00	536 000,00	5 951 500,00
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*				
	MINISTÈRE				
5	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital	28 631 000	21 473 250,00	3 050 000,00	18 423 250,00

SCHEDULE 1.3 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	ENVIRONMENT – *Concluded* *ENVIRONNEMENT (suite et fin)*				
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY				
25	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures	4,722,000	3,541,500.00	582,164.00	2,959,336.00
	FINANCE *FINANCES*				
	DEPARTMENT				
1	Finance – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	93,135,000	69,851,250.00	15,522,497.00	54,328,753.00
10	Pursuant to section 29 of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada to guarantee payment to the holders of mortgages insured by private insurers approved by the Superintendent of Financial Institutions to sell mortgage insurance in Canada of not more than 90% of the net claims of the holders of the insured mortgages in the event of the insolvency or liquidation of the private insurer, subject to the limitation that the aggregate outstanding principal amount of all mortgages covered by the guarantee shall not exceed $100,000,000,000 at any time; and to repeal Vote 16b, *Appropriation Act No. 4, 2003–2004*	1	0.75	0.00	0.75
L15	In accordance with the *Bretton Woods and Related Agreements Act*, the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $318,270,000 to the International Development Association	1	0.75	0.00	0.75
	AUDITOR GENERAL				
20	Auditor General – Program expenditures and contributions	64,920,000	48,690,000.00	8,115,000.00	40,575,000.00
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL				
25	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures	8,609,000	6,456,750.00	1,076,125.00	5,380,625.00

ANNEXE 1.3 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *(suite)* *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Continued*				
	MINISTÈRE *(suite et fin)*				
15	Aux termes de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, à garantir le paiement d'un montant ne dépassant pas en totalité et en tout temps, la somme de 1 700 000 000 $ payable sous la forme d'avances de fonds fournies par les organismes de producteurs, la Commission canadienne du blé et autres prêteurs en vertu du Programme des avances de crédit printanières.....	1	0,75	0,00	0,75
20	Aux termes de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, de garantir le paiement des montants ne dépassant pas en totalité et en tout temps la somme de 140 000 000 $ payable à l'égard des Accords de ligne de crédit à être engagés par la Société du crédit agricole pour les besoins du Programme national renouvelé (2003) sur l'éthanol de la biomasse.....	1	0,75	0,00	0,75
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT				
25	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme.....	3 513 000	2 634 750,00	439 125,00	2 195 625,00
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS				
30	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions	482 401 000	361 800 750,00	67 175 125,00	294 625 625,00
35	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital.....	14 724 000	11 043 000,00	1 840 500,00	9 202 500,00

SCHEDULE 1.3 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	FINANCE – *Concluded* *FINANCES (suite et fin)*				
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA				
30	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures	28,110,000	21,082,500.00	3,513,750.00	17,568,750.00
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS				
35	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures	768,000	576,000.00	0.00	576,000.00
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*				
1	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (*a*) Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (*b*) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; and (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard	1,111,027,000	833,270,250.00	196,232,755.00	637,037,495.00
5	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	168,064,000	126,048,000.00	22,966,091.00	103,081,909.00

ANNEXE 1.3 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *(fin)* *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded*				
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS				
40	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme	24 666 000	18 499 500,00	4 488 000,00	14 011 500,00
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*				
1	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* (S.R.C. 1970, ch. V-4), afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède	856 769 000	642 576 750,00	125 600 000,00	516 976 750,00
15	Anciens combattants – Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses de fonctionnement	9 401 000	7 050 750,00	1 250 000,00	5 800 750,00
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*				
	MINISTÈRE				
1	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement	471 886 000	353 914 500,00	57 002 000,00	296 912 500,00

SCHEDULE I.3 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*				
	DEPARTMENT(FOREIGN AFFAIRS)				
1	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: Canadian Education Centres; training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; international telecommunication services; departmental publications; shared services provided to the Department of International Trade; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs..	1,025,854,000	769,390,500.00	144,900,000.00	624,490,500.00
5	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures.....	115,719,000	86,789,250.00	28,900,000.00	57,889,250.00

ANNEXE 1.3 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*				
	SECRÉTARIAT				
1	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les revenus produits durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor	150 649 000	112 986 750,00	18 831 125,00	94 155 625,00
10	Initiatives pangouvernementales – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour appuyer la mise en œuvre d'initiatives de gestion stratégique entreprises dans la fonction publique du Canada	13 000 000	9 750 000,00	0,00	9 750 000,00
20	Assurances de la fonction publique – Paiements à l'égard de programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou autres, ou applicables à l'administration de ces programmes ou autres, notamment des primes, des contributions, des avantages sociaux, des frais et autres dépenses faites en faveur de la fonction publique ou d'une partie de celle-ci et pour toutes autres personnes, déterminées par le Conseil du Trésor, et autorisation de dépenser tous revenus ou toutes autres sommes perçues à l'égard de ces programmes ou autres pour compenser toutes dépenses découlant de ces programmes ou autres et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*	1 663 800 000	1 247 850 000,00	207 975 000,00	1 039 875 000,00
	ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA				
25	École de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme et contributions	84 641 000	63 480 750,00	10 580 125,00	52 900 625,00
	AGENCE DE GESTION DES RESSOURCES HUMAINES DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA				
30	Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme	97 675 000	73 256 250,00	8 000 000,00	65 256 250,00

SCHEDULE 1.3 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Continued* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)*				
	DEPARTMENT (INTERNATIONAL TRADE) – *Concluded*				
15	International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from, the provision of services related to: Canadian Business Centres; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services and departmental publications..	156,027,000	117,020,250.00	19,500,000.00	97,520,250.00
20	International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding $30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales.....	10,910,000	8,182,500.00	0.00	8,182,500.00
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION				
25	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures.....	15,969,000	11,976,750.00	1,996,125.00	9,980,625.00

ANNEXE 1.3 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*				
	MINISTÈRE				
1	Conseil privé – Dépenses du programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	130 714 000	98 035 500,00	16 105 000,00	81 930 500,00
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES				
5	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme	5 978 000	4 483 500,00	747 250,00	3 736 250,00
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS				
15	Directeur général des élections – Dépenses du Programme	21 468 000	16 101 000,00	2 646 740,00	13 454 260,00
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES				
20	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme	17 008 000	12 756 000,00	2 126 000,00	10 630 000,00
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ				
25	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme	2 600 000	1 950 000,00	200 000,00	1 750 000,00

SCHEDULE 1.3 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Continued* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)*				
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY				
30	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to (*a*) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (*b*) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the *Technical Assistance Regulations*, made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition	210,666,000	157,999,500.00	21,400,000.00	136,599,500.00

ANNEXE 1.3 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*				
	MINISTÈRE				
1	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 25 424 069 212 $ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 11 440 000 000 $ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, d'affecter les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits	11 155 813 000	8 366 859 750,00	2 788 953 250,00	5 577 906 500,00
5	Défense nationale – Dépenses en capital	2 267 832 000	1 700 874 000,00	240 000 000,00	1 460 874 000,00
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1950 sur les crédits de défense*, transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de défense	191 721 212	143 790 909,00	1 820 430,00	141 970 479,00
	COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES				
15	Comité des griefs des Forces canadiennes – Dépenses du Programme	5 798 000	4 348 500,00	724 000,00	3 624 500,00

SCHEDULE 1.3 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Continued* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)*				
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY – *Concluded*				
35	Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	2,421,158,000	1,815,868,500.00	269,207,439.00	1,546,661,061.00
L40	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $215,032,000 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	0.75	0.00	0.75
L45	Payment not to exceed US$2,827,383 to the African Development Bank, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at $3,269,586 on December 16, 2005, and the issuance and payments of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed CDN$1,000,000, in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions	3,269,586	2,452,189.50	0.00	2,452,189.50
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE				
55	Payments to the International Development Research Centre	133,092,000	99,819,000.00	16,637,000.00	83,182,000.00

ANNEXE 1.3 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	DÉFENSE NATIONALE *(suite et fin)* *NATIONAL DEFENCE – Concluded*				
	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE				
20	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses du Programme	3 119 000	2 339 250,00	389 875,00	1 949 375,00
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN *WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION*				
1	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement	47 217 000	35 412 750,00	5 900 000,00	29 512 750,00
5	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	262 798 000	197 098 500,00	25 000 000,00	172 098 500,00

SCHEDULE 1.3 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Concluded* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)*				
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION				
60	International Joint Commission – Program expenditures – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Great Lakes Water Quality Agreement.....	5,282,000	3,961,500.00	660,250.00	3,301,250.00
	NAFTA SECRETARIAT, CANADIAN SECTION				
65	NAFTA Secretariat, Canadian Section – Program expenditures.....	2,789,000	2,091,750.00	348,625.00	1,743,125.00
	GOVERNOR GENERAL *GOUVERNEUR GÉNÉRAL*				
1	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General	16,654,000	12,490,500.00	2,049,000.00	10,441,500.00
	HEALTH *SANTÉ*				
	DEPARTMENT				
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services.	1,674,443,733	1,255,832,799.75	209,306,000.00	1,046,526,799.75

ANNEXE 1.3 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*				
	MINISTÈRE				
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : *a*) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; *b*) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa *a*) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; *c*) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; *d*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario; *e*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; *f*) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser au cours du présent exercice les revenus de l'exercice générés par les activités du Ministère financées à même ce crédit	648 208 000	486 156 000,00	93 800 000,00	392 356 000,00
5	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	33 001 000	24 750 750,00	4 600 000,00	20 150 750,00
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	47 070 000	35 302 500,00	12 800 000,00	22 502 500,00

SCHEDULE 1.3 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	HEALTH – *Concluded* *SANTÉ (suite et fin)*				
	ASSISTED HUMAN REPRODUCTION AGENCY OF CANADA				
10	Assisted Human Reproduction Agency of Canada – Program expenditures	9,022,000	6,766,500.00	0.00	6,766,500.00
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH				
15	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures	41,252,000	30,939,000.00	4,208,358.00	26,730,642.00
20	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates	786,765,000	590,073,750.00	32,505,680.00	557,568,070.00
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION				
25	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures	3,019,000	2,264,250.00	329,333.00	1,934,917.00
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD				
30	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures	5,800,000	4,350,000.00	533,000.00	3,817,000.00
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA				
35	Public Health Agency of Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products	299,278,000	224,458,500.00	37,409,750.00	187,048,750.00

ANNEXE 1.3 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	ENVIRONNEMENT *(suite et fin)* *ENVIRONMENT – Concluded*				
	AGENCE CANADIENNE POUR L'INCITATION À LA RÉDUCTION DES ÉMISSIONS				
15	Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions – Dépenses du Programme et paiements pour l'acquisition de crédits admissibles en vertu de la *Loi sur l'Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions*	48 682 000	36 511 500,00	0,00	36 511 500,00
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE				
25	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme	4 722 000	3 541 500,00	582 164,00	2 959 336,00
	FINANCES *FINANCE*				
	MINISTÈRE				
1	Finances – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice	93 135 000	69 851 250,00	15 522 497,00	54 328 753,00
10	Aux termes de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autoriser le ministre, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, à garantir aux détenteurs d'hypothèques assurées par des assureurs privés approuvés par le Surintendant des institutions financières pour vendre de l'assurance hypothécaire au Canada le paiement d'au plus 90 % des réclamations nettes des détenteurs des hypothèques assurées dans le cas de l'insolvabilité ou de la liquidation de l'assureur privé, le montant total du solde impayé du principal de toutes les hypothèques couvertes par la garantie ne devant, en aucun temps, dépasser 100 000 000 000 $; et pour abroger le crédit 16b de la *Loi de crédits n° 4 pour 2003-2004*	1	0,75	0,00	0,75
L15	Conformément à la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 318 270 000 $ en faveur de l'Association internationale de développement	1	0,75	0,00	0,75

SCHEDULE 1.3 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT *RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES*				
	DEPARTMENT (HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT)				
1	Human Resources and Skills Development – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Account	323,188,000	242,391,000.00	208,875,250.00	33,515,750.00
	DEPARTMENT (SOCIAL DEVELOPMENT)				
10	Human Resources and Skills Development (Social Development) – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Account	295,540,078	221,655,058.50	74,591,000.00	147,064,058.50
15	Human Resources and Skills Development (Social Development) – The grants listed in the Estimates and contributions	946,642,000	709,981,500.00	210,196,121.00	499,785,379.00
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD				
20	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures	10,822,000	8,116,500.00	1,250,000.00	6,866,500.00
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION				
25	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the *National Housing Act* or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament of Canada other than the *National Housing Act*, in accordance with the Corporation's authority under the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*	2,266,048,000	1,699,536,000.00	268,244,000.00	1,431,292,000.00

ANNEXE 1.3 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	FINANCES *(suite et fin)* *FINANCE – Concluded*				
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL				
20	Vérificateur général – Dépenses du Programme et contributions	64 920 000	48 690 000,00	8 115 000,00	40 575 000,00
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR				
25	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme	8 609 000	6 456 750,00	1 076 125,00	5 380 625,00
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA				
30	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme	28 110 000	21 082 500,00	3 513 750,00	17 568 750,00
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES				
35	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme	768 000	576 000,00	0,00	576 000,00
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL *GOVERNOR GENERAL*				
1	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur sont échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général	16 654 000	12 490 500,00	2 049 000,00	10 441 500,00

SCHEDULE 1.3 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – *Concluded* *RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES (suite et fin)*				
	CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL				
30	Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal – Program expenditures	1,757,000	1,317,750.00	219,625.00	1,098,125.00
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*				
	DEPARTMENT				
5	Indian Affairs and Northern Development – Capital expenditures, and (*a*) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property; and (*b*) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments of expenditures on roads and related works	28,708,000	21,531,000.00	1,250,000.00	20,281,000.00
15	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service	27,600,000	20,700,000.00	0.00	20,700,000.00
20	Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Operating expenditures	7,182,000	5,386,500.00	850,000.00	4,536,500.00
L30	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	31,103,000	23,327,250.00	0.00	23,327,250.00
L35	Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process	49,740,000	37,305,000.00	0.00	37,305,000.00

ANNEXE 1.3 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	INDUSTRIE *INDUSTRY*				
	MINISTÈRE				
1	*Industrie – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'affecter les recettes, perçues au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et ceux qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la *Loi sur la concurrence* : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies	420 949 000	315 711 750,00	80 449 600,00	235 262 150,00
10	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	607 064 000	455 298 000,00	59 120 000,00	396 178 000,00
L15	Paiements conformément au paragraphe 14(2) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	300 000	225 000,00	0,00	225 000,00
L20	Prêts conformément à l'alinéa 14(1)*a*) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	500 000	375 000,00	0,00	375 000,00
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE				
25	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement	194 391 000	145 793 250,00	28 946 060,00	116 847 190,00
30	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital	114 724 000	86 043 000,00	14 062 000,00	71 981 000,00
35	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	54 326 000	40 744 500,00	220 000,00	40 524 500,00
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME				
40	Commission canadienne du tourisme – Dépenses du Programme	76 526 000	57 394 500,00	8 000 000,00	49 394 500,00
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE				
45	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme	1 524 000	1 143 000,00	195 000,00	948 000,00
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR				
50	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme	2 274 000	1 705 500,00	284 250,00	1 421 250,00

* Le budget principal des dépenses d'Industrie comprend des besoins relatifs au Bureau du directeur des lobbyistes qui a été transféré au portefeuille du Conseil du Trésor en vertu du décret C.P. 2006-50. En raison de la nature des mandats spéciaux, le ministre compétent devait demander l'établissement du mandat spécial sans tenir compte des montants attribués dans le budget des dépenses. Puisque le transfert n'a pas encore été effectué dans le budget des dépenses, le montant net des crédits provisoires (Montant accordé dans le cadre de cette annexe) d'Industrie a été réduit du montant demandé par le président du Conseil du Trésor pour le Bureau du directeur des lobbyistes dans le cadre du mandat spécial de 2006-2007. Par conséquent, le mandat spécial de 80 449 600 $ comprend également le montant de 300 000 $ accordé pour cette initiative.

SCHEDULE 1.3 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – *Concluded* *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)*				
	CANADIAN POLAR COMMISSION				
40	Canadian Polar Commission – Program expenditures and contributions	905,000	678,750.00	150,000.00	528,750.00
	INDUSTRY *INDUSTRIE*				
	DEPARTMENT				
1	*Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the *Competition Act*	420,949,000	315,711,750.00	80,449,600.00	235,262,150.00
10	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	607,064,000	455,298,000.00	59,120,000.00	396,178,000.00
L15	Payments pursuant to subsection 14(2) of the *Department of Industry Act*	300,000	225,000.00	0.00	225,000.00
L20	Loans pursuant to paragraph 14(1)(*a*) of the *Department of Industry Act*	500,000	375,000.00	0.00	375,000.00
	CANADIAN SPACE AGENCY				
25	Canadian Space Agency – Operating expenditures	194,391,000	145,793,250.00	28,946,060.00	116,847,190.00
30	Canadian Space Agency – Capital expenditures	114,724,000	86,043,000.00	14,062,000.00	71,981,000.00
35	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	54,326,000	40,744,500.00	220,000.00	40,524,500.00
	CANADIAN TOURISM COMMISSION				
40	Canadian Tourism Commission – Program expenditures	76,526,000	57,394,500.00	8,000,000.00	49,394,500.00
	COMPETITION TRIBUNAL				
45	Competition Tribunal – Program expenditures	1,524,000	1,143,000.00	195,000.00	948,000.00

* Main Estimates for Industry include requirements for the Office of the Registrar of Lobbyists that has been transferred to the Treasury Board Ministry pursuant to Order in Council P.C. 2006-50. Due to the nature of Special Warrants the responsible Minister needed to request the Special Warrant regardless of the Estimates treatment. Since this transfer has not been effected through the Estimates at this time, the net amount of interim supply (Amount Granted by this Schedule) for Industry has been reduced by the amount sought for the Office of the Registrar of Lobbyists in the 2006-2007 Special Warrant by the President of the Treasury Board. As a result, the Special Warrant of $80,449,600 also includes the $300,000 provided for this initiative.

ANNEXE 1.3 *(suite)*

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	INDUSTRIE *(suite et fin)* *INDUSTRY – Concluded*				
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA				
55	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	393 464 000	295 098 000,00	49 721 091,00	245 376 909,00
60	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	46 995 000	35 246 250,00	2 236 984,00	33 009 266,00
65	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	130 335 000	97 751 250,00	32 583 750,00	65 167 500,00
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE				
70	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement	36 002 000	27 001 500,00	3 400 000,00	23 601 500,00
75	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	845 165 000	633 873 750,00	130 000 000,00	503 873 750,00
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES				
80	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	19 616 000	14 712 000,00	2 100 000,00	12 612 000,00
85	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses	559 445 000	419 583 750,00	84 000 000,00	335 583 750,00
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES				
90	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la *Loi sur le Conseil canadien des normes*	7 529 000	5 646 750,00	941 125,00	4 705 625,00
	JUSTICE *JUSTICE*				
	MINISTÈRE				
1	Justice – Dépenses de fonctionnement	549 019 000	411 764 250,00	70 000 000,00	341 764 250,00
5	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	286 850 000	215 137 500,00	2 930 000,00	212 207 500,00

SCHEDULE 1.3 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (suite et fin)*				
	COPYRIGHT BOARD				
50	Copyright Board – Program expenditures	2,274,000	1,705,500.00	284,250.00	1,421,250.00
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA				
55	National Research Council of Canada – Operating expenditures	393,464,000	295,098,000.00	49,721,091.00	245,376,909.00
60	National Research Council of Canada – Capital expenditures	46,995,000	35,246,250.00	2,236,984.00	33,009,266.00
65	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	130,335,000	97,751,250.00	32,583,750.00	65,167,500.00
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL				
70	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	36,002,000	27,001,500.00	3,400,000.00	23,601,500.00
75	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	845,165,000	633,873,750.00	130,000,000.00	503,873,750.00
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL				
80	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	19,616,000	14,712,000.00	2,100,000.00	12,612,000.00
85	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	559,445,000	419,583,750.00	84,000,000.00	335,583,750.00
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA				
90	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the *Standards Council of Canada Act*	7,529,000	5,646,750.00	941,125.00	4,705,625.00
	JUSTICE *JUSTICE*				
	DEPARTMENT				
1	Justice – Operating expenditures	549,019,000	411,764,250.00	70,000,000.00	341,764,250.00

ANNEXE 1.3 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	JUSTICE *(suite)* *JUSTICE – Continued*				
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE				
10	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme	18 643 000	13 982 250,00	2 589 583,00	11 392 667,00
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE				
15	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme	3 984 000	2 988 000,00	498 000,00	2 490 000,00
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE				
20	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la *Loi sur les juges* et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus de l'année générés par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire	7 629 000	5 721 750,00	953 625,00	4 768 125,00
25	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	1 589 000	1 191 750,00	198 625,00	993 125,00
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES				
30	Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme	55 932 000	41 949 000,00	8 491 501,00	33 457 499,00
	COMMISSION DU DROIT DU CANADA				
35	Commission du droit du Canada – Dépenses du Programme	3 020 000	2 265 000,00	327 500,00	1 937 500,00

SCHEDULE 1.3 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	JUSTICE – *Continued* *JUSTICE (suite)*				
	DEPARTMENT – *Concluded*				
5	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	286,850,000	215,137,500.00	2,930,000.00	212,207,500.00
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION				
10	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures	18,643,000	13,982,250.00	2,589,583.00	11,392,667.00
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL				
15	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures	3,984,000	2,988,000.00	498,000.00	2,490,000.00
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS				
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the *Judges Act* and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services	7,629,000	5,721,750.00	953,625.00	4,768,125.00
25	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	1,589,000	1,191,750.00	198,625.00	993,125.00
	COURTS ADMINISTRATION SERVICE				
30	Courts Administration Service – Program expenditures	55,932,000	41,949,000.00	8,491,501.00	33,457,499.00
	LAW COMMISSION OF CANADA				
35	Law Commission of Canada – Program expenditures	3,020,000	2,265,000.00	327,500.00	1,937,500.00

ANNEXE 1.3' *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	JUSTICE *(fin)* *JUSTICE – Concluded*				
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA				
40	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à l'information du Canada – Dépenses du Programme	7 188 000	5 391 000,00	898 500,00	4 492 500,00
45	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme	14 460 000	10 845 000,00	1 760 000,00	9 085 000,00
	COUR SUPRÊME DU CANADA				
50	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme	20 791 000	15 593 250,00	2 598 875,00	12 994 375,00
	PARLEMENT *PARLIAMENT*				
	SÉNAT				
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des coûts de fonctionnement des bureaux des sénateurs, contributions et subventions inscrites au Budget des dépenses et autorisation de dépenser au cours d'un exercice les revenus perçus, inhérents aux activités du Sénat, au cours de ce même exercice	53 905 150	40 428 862,50	6 702 000,00	33 726 862,50
	CHAMBRE DES COMMUNES				
5	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes	256 312 241	192 234 180,75	32 035 107,00	160 199 073,75

SCHEDULE 1.3 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	JUSTICE – *Concluded* *JUSTICE (fin)*				
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA				
40	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures	7,188,000	5,391,000.00	898,500.00	4,492,500.00
45	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures	14,460,000	10,845,000.00	1,760,000.00	9,085,000.00
	SUPREME COURT OF CANADA				
50	Supreme Court of Canada – Program expenditures	20,791,000	15,593,250.00	2,598,875.00	12,994,375.00
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*				
	DEPARTMENT				
1	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of $25,424,069,212 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that $11,440,000,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes	11,155,813,000	8,366,859,750.00	2,788,953,250.00	5,577,906,500.00

ANNEXE 1.3 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	PARLEMENT *(suite et fin)* *PARLIAMENT – Concluded*				
	COMMISSARIAT À L'ÉTHIQUE				
15	Commissariat à l'éthique – Dépenses du Programme	4 486 000	3 364 500,00	749 300,00	2 615 200,00
	CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE				
20	Conseiller sénatorial en éthique – Dépenses du Programme.....	827 560	620 670,00	104 000,00	516 670,00
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*				
	MINISTÈRE				
1	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes générées au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine, le Service de transport des expositions et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens	249 623 000	187 217 250,00	31 437 000,00	155 780 250,00
5	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	1 104 612 000	828 459 000,00	129 992 519,00	698 466 481,00
L10	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins prévues à l'article 35 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* (L.R. 1985, ch. C-51).....	10 000	7 500,00	0,00	7 500,00
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA				
15	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi	150 445 250	112 833 937,50	40 000 000,00	72 833 937,50

SCHEDULE 1.3 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	NATIONAL DEFENCE – *Concluded* *DÉFENSE NATIONALE (suite et fin)*				
	DEPARTMENT – *Concluded*				
5	National Defence – Capital expenditures	2,267,832,000	1,700,874,000.00	240,000,000.00	1,460,874,000.00
10	National Defence – The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of *The Defence Appropriation Act, 1950*, the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	191,721,212	143,790,909.00	1,820,430.00	141,970,479.00
	CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD				
15	Canadian Forces Grievance Board – Program expenditures	5,798,000	4,348,500.00	724,000.00	3,624,500.00
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION				
20	Military Police Complaints Commission – Program expenditures	3,119,000	2,339,250.00	389,875.00	1,949,375.00
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*				
	DEPARTMENT				
1	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products, and fees for research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations	551,245,000	413,433,750.00	59,306,000.00	354,127,750.00
5	Natural Resources – Capital expenditures	3,701,000	2,775,750.00	0.00	2,775,750.00
10	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	256,094,000	192,070,500.00	9,094,000.00	182,976,500.00

ANNEXE 1.3 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE – Continued*				
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA				
25	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	4 000 000	3 000 000,00	0,00	3 000 000,00
30	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	102 000 000	76 500 000,00	12 750 000,00	63 750 000,00
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS				
35	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	59 946 000	44 959 500,00	4 750 000,00	40 209 500,00
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE				
40	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	59 145 000	44 358 750,00	7 393 125,00	36 965 625,00
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES				
45	*Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes de l'exercice en vertu du *Règlement de 1995 sur les droits de télécommunication*, du *Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion*, et des autres activités d'exploitation, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor	1	0,75	4 903 000,00	0,75
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA				
50	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes produites pour compenser les dépenses connexes engagées durant l'exercice et attribuables à l'accès à la collection et à sa reproduction	97 430 000	73 072 500,00	11 639 251,00	61 433 249,00

* Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes est un organisme autofinancé qui compte sur le renouvellement annuel de l'autorisation de dépenser les recettes par l'entremise de la loi de crédits. En l'absence de crédits provisoires, le mandat spécial devait couvrir les montants bruts nécessaires à ce crédit.

SCHEDULE 1.3 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	NATURAL RESOURCES – *Concluded* *RESSOURCES NATURELLES (suite et fin)*				
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED				
15	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures	103,749,000	77,811,750.00	12,968,625.00	64,843,125.00
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION				
20	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	70,321,000	52,740,750.00	7,849,761.00	44,890,989.00
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION				
25	Payments to the Cape Breton Development Corporation for operating and capital expenditures	66,211,000	49,658,250.00	0.00	49,658,250.00
	NATIONAL ENERGY BOARD				
30	National Energy Board – Program expenditures	33,042,000	24,781,500.00	4,130,250.00	20,651,250.00
	NORTHERN PIPELINE AGENCY				
35	Northern Pipeline Agency – Program expenditures	870,000	652,500.00	108,000.00	544,500.00
	PARLIAMENT *PARLEMENT*				
	THE SENATE				
1	The Senate – Program expenditures, including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, contributions and the grants listed in the Estimates and authority to expend in the fiscal year revenues received during that fiscal year arising from the activities of the Senate	53,905,150	40,428,862.50	6,702,000.00	33,726,862.50

ANNEXE 1.3 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE – Continued*				
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS				
55	Paiements à la Société du Centre national des Arts	33 283 000	24 962 250,00	8 233 000,00	16 729 250,00
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX				
60	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme	7 006 000	5 254 500,00	2 542 205,00	2 712 295,00
	OFFICE NATIONAL DU FILM				
65	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	64 839 000	48 629 250,00	6 000 000,00	42 629 250,00
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA				
70	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	38 618 000	28 963 500,00	4 827 000,00	24 136 500,00
75	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection	8 000 000	6 000 000,00	1 000 000,00	5 000 000,00
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE				
80	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	25 577 000	19 182 750,00	3 197 125,00	15 985 625,00
	BUREAU DU CANADA SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DES PENSIONNATS AUTOCHTONES				
85	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Dépenses de fonctionnement	196 205 000	147 153 750,00	49 615 000,00	97 538 750,00
90	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Contributions	6 000 000	4 500 000,00	750 000,00	3 750 000,00

SCHEDULE 1.3 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	PARLIAMENT – *Concluded* *PARLEMENT (suite et fin)*				
	HOUSE OF COMMONS				
5	House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons	256,312,241	192,234,180.75	32,035,107.00	160,199,073.75
	OFFICE OF THE ETHICS COMMISSIONER				
15	Office of the Ethics Commissioner – Program expenditures	4,486,000	3,364,500.00	749,300.00	2,615,200.00
	SENATE ETHICS OFFICER				
20	Senate Ethics Officer – Program expenditures	827,560	620,670.00	104,000.00	516,670.00
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*				
	DEPARTMENT				
1	Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	130,714,000	98,035,500.00	16,105,000.00	81,930,500.00

ANNEXE 1.3 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *(fin)* *CANADIAN HERITAGE – Concluded*				
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE				
95	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme et, en vertu du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation à affecter les recettes recueillies au cours de l'exercice afin de compenser les dépenses occasionnées au cours de l'exercice par la prestation des produits et services d'évaluation et de counseling	92 949 000	69 711 750,00	12 191 000,00	57 520 750,00
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE				
100	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme	17 073 000	12 804 750,00	1 421 625,00	11 383 125,00
	TRIBUNAL DE LA DOTATION DE LA FONCTION PUBLIQUE				
105	Tribunal de la dotation de la fonction publique – Dépenses du Programme	4 710 000	3 532 500,00	471 000,00	3 061 500,00
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE				
110	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement	11 489 000	8 616 750,00	1 436 187,00	7 180 563,00
115	*Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	11 750 000	8 812 500,00	1 862 317,00	6 950 183,00
	TÉLÉFILM CANADA				
120	Paiements à Téléfilm Canada devant servir aux fins prévues par la *Loi sur Téléfilm Canada*	125 042 000	93 781 500,00	15 300 000,00	78 481 500,00

* Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice n'avait pas de crédit auquel on peut attribuer un paiement de contribution. Toutefois, étant donné que cet organisme a l'autorisation juridique d'effectuer un tel paiement, un mandat spécial a été établi afin de verser un paiement d'urgence. Une fois que les crédits provisoires auront été approuvés par le Parlement, Condition féminine aura l'autorisation de verser ce paiement au titre du crédit 115. Puisque le montant total des paiements requis est inscrit dans le Budget principal des dépenses de 2006-2007, le montant des crédits provisoires accordés dans le cadre de cette annexe a été réduit du montant attribué par l'intermédiaire des mandats spéciaux, et le montant inscrit comme provenant des mandats spéciaux a également été rajusté en fonction du montant correspondant.

SCHEDULE 1.3 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	PRIVY COUNCIL – *Concluded* *CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)*				
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT				
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures	5,978,000	4,483,500.00	747,250.00	3,736,250.00
	CHIEF ELECTORAL OFFICER				
15	Chief Electoral Officer – Program expenditures	21,468,000	16,101,000.00	2,646,740.00	13,454,260.00
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES				
20	Commissioner of Official Languages – Program expenditures	17,008,000	12,756,000.00	2,126,000.00	10,630,000.00
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE				
25	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures	2,600,000	1,950,000.00	200,000.00	1,750,000.00
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE*				
	DEPARTMENT				
1	Public Safety and Emergency Preparedness – Operating expenditures	147,890,000	110,917,500.00	18,486,250.00	92,431,250.00
5	Public Safety and Emergency Preparedness – The grants listed in the Estimates and contributions	298,673,000	224,004,750.00	23,329,768.00	200,674,982.00
	CANADIAN FIREARMS CENTRE				
20	Canadian Firearms Centre – Operating expenditures, excluding those for registration activities and functions	50,737,000	38,052,750.00	5,498,128.00	32,554,622.00
25	Canadian Firearms Centre – Operating expenditures for registration activities and functions	14,654,000	10,990,500.00	1,506,907.00	9,483,593.00
30	Canadian Firearms Centre – Contributions	14,000,000	10,500,000.00	0.00	10,500,000.00

ANNEXE 1.3 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*				
1	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : *a*) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; *b*) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; *c*) autorisation de dépenser les revenus produits dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne.....	1 111 027 000	833 270 250,00	196 232 755,00	637 037 495,00
5	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale.....	168 064 000	126 048 000,00	22 966 091,00	103 081 909,00
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES *HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT*				
	MINISTÈRE (RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES)				
1	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi.....	323 188 000	242 391 000,00	208 875 250,00	33 515 750,00

SCHEDULE 1.3 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – *Continued* *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite)*				
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE				
35	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures	310,882,000	233,161,500.00	38,860,250.00	194,301,250.00
	CORRECTIONAL SERVICE				
40	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (*a*) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund; (*b*) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (*c*) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (*d*) authority for the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	1,380,738,000	1,035,553,500.00	209,107,350.00	826,446,150.00
45	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Capital expenditures, including payments as contributions to (*a*) aboriginal communities as defined in section 79 of the *Corrections and Conditional Release Act* in connection with the provision of correctional services pursuant to section 81 of that Act; and (*b*) non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities towards construction done by those bodies	161,936,000	121,452,000.00	20,242,000.00	101,210,000.00

ANNEXE 1.3 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES *(suite et fin)* *HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – Concluded*				
	MINISTÈRE (DÉVELOPPEMENT SOCIAL)				
10	Ressources humaines et Développement des compétences (Développement social) – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi	295 540 078	221 655 058,50	74 591 000,00	147 064 058,50
15	Ressources humaines et Développement des compétences (Développement social) – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	946 642 000	709 981 500,00	210 196 121,00	499 785 379,00
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES				
20	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme	10 822 000	8 116 500,00	1 250 000,00	6 866 500,00
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT				
25	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la *Loi nationale sur l'habitation*, au titre du pouvoir qui lui est conféré par la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*	2 266 048 000	1 699 536 000,00	268 244 000,00	1 431 292 000,00
	TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS				
30	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs – Dépenses du Programme	1 757 000	1 317 750,00	219 625,00	1 098 125,00

SCHEDULE 1.3 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – *Concluded* *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (fin)*				
	NATIONAL PAROLE BOARD				
50	National Parole Board – Program expenditures	37,660,000	28,245,000.00	4,708,000.00	23,537,000.00
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR				
55	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures	2,750,000	2,062,500.00	344,000.00	1,718,500.00
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE				
60	Law Enforcement – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	1,396,661,000	1,047,495,750.00	368,324,291.00	679,171,459.00
65	Law Enforcement – Capital expenditures	261,071,000	195,803,250.00	56,478,177.00	139,325,073.00
70	Law Enforcement – The grants listed in the Estimates and contributions	50,845,880	38,134,410.00	8,879,779.00	29,254,631.00
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION				
80	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures	5,615,000	4,211,250.00	701,875.00	3,509,375.00
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*				
1	Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* and the *Seized Property Management Act*, and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services	2,154,809,000	1,616,106,750.00	355,392,475.00	1,260,714,275.00

ANNEXE 1.3 *(suite)*

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*				
	MINISTÈRE				
1	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus reçus pendant l'exercice par suite de la vente de produits d'information et de produits forestiers, et de la perception de frais pour les services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration dans le cadre des activités du Ministère	551 245 000	413 433 750,00	59 306 000,00	354 127 750,00
5	Ressources naturelles – Dépenses en capital	3 701 000	2 775 750,00	0,00	2 775 750,00
10	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	256 094 000	192 070 500,00	9 094 000,00	182 976 500,00
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE				
15	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	103 749 000	77 811 750,00	12 968 625,00	64 843 125,00
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE				
20	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	70 321 000	52 740 750,00	7 849 761,00	44 890 989,00
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON				
25	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	66 211 000	49 658 250,00	0,00	49 658 250,00
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE				
30	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme	33 042 000	24 781 500,00	4 130 250,00	20 651 250,00
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD				
35	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme	870 000	652 500,00	108 000,00	544 500,00

SCHEDULE 1.3 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – *Concluded* *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin)*				
5	Public Works and Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services	342,634,000	256,975,500.00	42,343,875.00	214,631,625.00
10	Public Works and Government Services – The grants listed in the Estimates and contributions	3,632,000	2,724,000.00	0.00	2,724,000.00
	TRANSPORT *TRANSPORTS*				
	DEPARTMENT				
1	Transport – Operating expenditures, and (*a*) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (*b*) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; and (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year	234,692,000	176,019,000.00	58,673,000.00	117,346,000.00
5	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies	76,455,000	57,341,250.00	2,500,000.00	54,841,250.00
10	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	296,228,000	222,171,000.00	16,394,600.00	205,776,400.00
15	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty, and Melocheville Tunnel, Montreal	30,488,000	22,866,000.00	5,000,000.00	17,866,000.00

ANNEXE 1.3 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	SANTÉ *HEALTH*				
	MINISTÈRE				
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux.	1 674 443 733	1 255 832 799,75	209 306 000,00	1 046 526 799,75
	AGENCE CANADIENNE DE CONTRÔLE DE LA PROCRÉATION ASSISTÉE				
10	Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée – Dépenses du Programme	9 022 000	6 766 500,00	0,00	6 766 500,00
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA				
15	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement	41 252 000	30 939 000,00	4 208 358,00	26 730 642,00
20	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses	786 765 000	590 073 750,00	32 505 680,00	557 568 070,00
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES				
25	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme	3 019 000	2 264 250,00	329 333,00	1 934 917,00
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS				
30	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme	5 800 000	4 350 000,00	533 000,00	3 817 000,00

SCHEDULE 1.3 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	TRANSPORT – *Continued* *TRANSPORTS (suite)*				
	DEPARTMENT – *Concluded*				
20	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (*a*) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (*b*) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service	80,980,000	60,735,000.00	22,500,000.00	38,235,000.00
25	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (*c*)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*	169,001,000	126,750,750.00	37,500,000.00	89,250,750.00
	CANADA POST CORPORATION				
35	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes	147,210,000	110,407,500.00	24,534,992.00	85,872,508.00
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY				
40	Canadian Transportation Agency – Program expenditures	23,173,000	17,379,750.00	3,100,000.00	14,279,750.00
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION				
45	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	74,657,000	55,992,750.00	5,688,000.00	50,304,750.00
50	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures	16,713,000	12,534,750.00	258,000.00	12,276,750.00

ANNEXE 1.3 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	SANTÉ *(suite et fin)* *HEALTH – Concluded*				
	AGENCE DE SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA				
35	Agence de santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisations d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la vente de produits	299 278 000	224 458 500,00	37 409 750,00	187 048 750,00
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS*				
	MINISTÈRE				
1	Sécurité publique et Protection civile – Dépenses de fonctionnement	147 890 000	110 917 500,00	18 486 250,00	92 431 250,00
5	Sécurité publique et Protection civile – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	298 673 000	224 004 750,00	23 329 768,00	200 674 982,00
	CENTRE CANADIEN DES ARMES À FEU				
20	Centre canadien des armes à feu – Dépenses de fonctionnement, excluant celles pour les activités et les fonctions d'enregistrement	50 737 000	38 052 750,00	5 498 128,00	32 554 622,00
25	Centre canadien des armes à feu – Dépenses de fonctionnement au titre des activités et des fonctions d'enregistrement	14 654 000	10 990 500,00	1 506 907,00	9 483 593,00
30	Centre canadien des armes à feu – Contributions	14 000 000	10 500 000,00	0,00	10 500 000,00
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ				
35	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme	310 882 000	233 161 500,00	38 860 250,00	194 301 250,00

SCHEDULE 1.3 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	TRANSPORT – *Concluded* *TRANSPORTS (fin)*				
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA				
55	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures	37,103,000	27,827,250.00	6,000,000.00	21,827,250.00
65	Operating funding for the Old Port of Montreal Corporation Inc.	18,800,000	14,100,000.00	6,000,000.00	8,100,000.00
L75	To establish a borrowing authority of up to $100,000,000 for Parc Downsview Park Inc.	1	0.75	0.00	0.75
	TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA				
80	Transportation Appeal Tribunal of Canada – Program expenditures	1,200,000	900,000.00	150,000.00	750,000.00
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*				
	SECRETARIAT				
1	Treasury Board Secretariat – Program expenditures and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat	150,649,000	112,986,750.00	18,831,125.00	94,155,625.00
10	Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada	13,000,000	9,750,000.00	0.00	9,750,000.00

ANNEXE 1.3 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *(suite)* *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Continued*				
	SERVICE CORRECTIONNEL				
40	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et : *a*) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse; *b*) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les revenus provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; *c*) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; *d*) autorisation au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	1 380 738 000	1 035 553 500,00	209 107 350,00	826 446 150,00

SCHEDULE 1.3 — *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	TREASURY BOARD – *Concluded* *CONSEIL DU TRÉSOR (suite et fin)*				
	SECRETARIAT – *Concluded*				
20	Public Service Insurance – Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs, or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of the public service or any part thereof and for such other persons, as Treasury Board determines, and authority to expend any revenues or other amounts received in respect of such programs or arrangements to offset any such expenditures in respect of such programs or arrangements and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the *Employment Insurance Act*	1,663,800,000	1,247,850,000.00	207,975,000.00	1,039,875,000.00
	CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE				
25	Canada School of Public Service – Program expenditures and contributions	84,641,000	63,480,750.00	10,580,125.00	52,900,625.00
	PUBLIC SERVICE HUMAN RESOURCES MANAGEMENT AGENCY OF CANADA				
30	Public Service Human Resources Management Agency of Canada – Program expenditures	97,675,000	73,256,250.00	8,000,000.00	65,256,250.00

ANNEXE 1.3 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *(fin)* *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Concluded*				
	SERVICE CORRECTIONNEL				
45	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses en capital, y compris les paiements : *a*) aux collectivités autochtones, au sens de l'article 79 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l'article 81 de cette loi; *b*) aux organisations sans but lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	161 936 000	121 452 000,00	20 242 000,00	101 210 000,00
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES				
50	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme	37 660 000	28 245 000,00	4 708 000,00	23 537 000,00
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL				
55	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme	2 750 000	2 062 500,00	344 000,00	1 718 500,00
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA				
60	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'affecter les recettes de l'exercice	1 396 661 000	1 047 495 750,00	368 324 291,00	679 171 459,00
65	Application de la loi – Dépenses en capital	261 071 000	195 803 250,00	56 478 177,00	139 325 073,00
70	Application de la loi – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	50 845 880	38 134 410,00	8 879 779,00	29 254 631,00
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA				
80	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme	5 615 000	4 211 250,00	701 875,00	3 509 375,00

ANNEXE 1.3 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	TRANSPORTS *TRANSPORT*				
	MINISTÈRE				
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et : *a*) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; *b*) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la *Loi sur l'aéronautique*; *c*) autorisation de dépenser les revenus de l'exercice..	234 692 000	176 019 000,00	58 673 000,00	117 346 000,00
5	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés.....	76 455 000	57 341 250,00	2 500 000,00	54 841 250,00
10	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	296 228 000	222 171 000,00	16 394 600,00	205 776 400,00
15	Paiements à la Société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les revenus de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Mercier, d'une partie de l'autoroute Bonaventure, de l'estacade du pont Champlain et du tunnel Melocheville à Montréal	30 488 000	22 866 000,00	5 000 000,00	17 866 000,00
20	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : *a*) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; *b*) aux paiements à l'égard des frais engagés par la société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service	80 980 000	60 735 000,00	22 500 000,00	38 235 000,00
25	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa *c*)(i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits*.....	169 001 000	126 750 750,00	37 500 000,00	89 250 750,00

ANNEXE 1.3 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	TRANSPORTS *(suite et fin)* *TRANSPORT – Concluded*				
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES				
35	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales	147 210 000	110 407 500,00	24 534 992,00	85 872 508,00
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA				
40	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme	23 173 000	17 379 750,00	3 100 000,00	14 279 750,00
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE				
45	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement	74 657 000	55 992 750,00	5 688 000,00	50 304 750,00
50	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital	16 713 000	12 534 750,00	258 000,00	12 276 750,00
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA				
55	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement	37 103 000	27 827 250,00	6 000 000,00	21 827 250,00
65	Paiement à la Société du Vieux-Port de Montréal inc. pour les dépenses de fonctionnement	18 800 000	14 100 000,00	6 000 000,00	8 100 000,00
L75	Pour établir une autorisation d'emprunter un montant maximal de 100 000 000 $ pour le Parc Downsview Park Inc.	1	0,75	0,00	0,75
	TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA				
80	Tribunal d'appel des transports du Canada – Dépenses du Programme	1 200 000	900 000,00	150 000,00	750 000,00

SCHEDULE 1.3 — *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*				
1	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the *Veterans' Land Act* (R.S.C. 1970, c.V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	856,769,000	642,576,750.00	125,600,000.00	516,976,750.00
15	Veterans Affairs – Veterans Review and Appeal Board – Operating expenditures	9,401,000	7,050,750.00	1,250,000.00	5,800,750.00
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION *DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN*				
1	Western Economic Diversification – Operating expenditures	47,217,000	35,412,750.00	5,900,000.00	29,512,750.00
5	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions	262,798,000	197,098,500.00	25,000,000.00	172,098,500.00
		48,146,664,697	36,109,998,522.75	7,960,237,196.00*	28,154,664,326.75

* See note on page 26.

ANNEXE 1.3 *(fin)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*				
1	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux	2 154 809 000	1 616 106 750,00	355 392 475,00	1 260 714 275,00
5	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.....	342 634 000	256 975 500,00	42 343 875,00	214 631 625,00
10	Travaux publics et Services gouvernementaux – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	3 632 000	2 724 000,00	0,00	2 724 000,00
		48 146 664 697	36 109 998 522,75	7 960 237 196,00*	28 154 664 326,75

* Voir la note au bas de la page 65.

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates, 2006-2007, the amount hereby granted is $2,465,311,897.00, being nine twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2007 that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2008, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	CANADA REVENUE AGENCY *AGENCE DU REVENU DU CANADA*				
	DEPARTMENT				
1	Canada Revenue Agency – Program expenditures and recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*.....	2,551,607,000	1,913,705,250.00	445,704,000.00	1,468,001,250.00
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*				
	PARKS CANADA AGENCY				
30	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies.....	428,730,000	321,547,500.00	42,750,603.00	278,796,897.00
35	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the *Parks Canada Agency Act*	3,000,000	2,250,000.00	0.00	2,250,000.00

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2006-2007, le montant accordé est de 2 465 311 897,00 $, soit les neuf douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2007, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2008, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	AGENCE DU REVENU DU CANADA *CANADA REVENUE AGENCY*				
	MINISTÈRE				
1	Agence du revenu du Canada – Dépenses du Programme et dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*	2 551 607 000	1 913 705 250,00	445 704 000,00	1 468 001 250,00
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*				
	AGENCE PARCS CANADA				
30	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières	428 730 000	321 547 500,00	42 750 603,00	278 796 897,00
35	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*	3 000 000	2 250 000,00	0,00	2 250 000,00

SCHEDULE 2 - *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Total Interim Supply	Amount Granted through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE*				
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY				
10	Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency	1,119,660,000	839,745,000.00	141,514,000.00	698,231,000.00
15	Canada Border Services Agency – Capital expenditures..	28,853,000	21,639,750.00	3,607,000.00	18,032,750.00
		4,131,850,000	3,098,887,500.00	633,575,603.00	2,465,311,897.00

ANNEXE 2 *(suite et fin)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Total des crédits provisoires	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS*				
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA				
10	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser durant l'année en cours les revenus perçus pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence	1 119 660 000	839 745 000,00	141 514 000,00	698 231 000,00
15	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital	28 853 000	21 639 750,00	3 607 000,00	18 032 750,00
		4 131 850 000	3 098 887 500,00	633 575 603,00	2 465 311 897,00

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2006

CHAPTER 3

AN ACT TO AMEND THE AGRICULTURAL MARKETING PROGRAMS ACT

SUMMARY

This enactment extends Part I of the *Agricultural Marketing Programs Act* to a wider range of agricultural products and makes benefits under that Part more accessible to producers throughout the production cycle of agricultural products.

CHAPITRE 3

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES PROGRAMMES DE COMMERCIALISATION AGRICOLE

SOMMAIRE

Le texte étend l'application de la partie I de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* à un éventail plus large de produits agricoles et il rend le programme de paiement anticipé accessible aux producteurs tout au long du cycle de production des produits agricoles.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Agricultural Marketing Programs Act– Bill C-15
(Introduced by: Minister of Agriculture and Agri-Food)
Loi modifiant la Loi sur les programmes de commercialisation agricole – Projet de loi C-15
(Déposé par : Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2006-05-18	First Reading / Première lecture	2006-06-06
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2006-06-05	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2006-06-13
Second Reading / Deuxième lecture	2006-06-05	Second Reading / Deuxième lecture	2006-06-13
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	Agriculture and Forestry / Agriculture et forêts
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2006-06-15
Committee Report / Rapport du comité	2006-06-05	Committee Report / Rapport du comité	2006-06-15
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2006-06-05	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2006-06-05	Third Reading / Troisième lecture	2006-06-20
Royal Assent: June 22, 2006, Statutes of Canada, 2006, chapter 3 Sanction royale : Le 22 juin 2006, Lois du Canada (2006), chapitre 3			

CHAPTER 3

An Act to amend the Agricultural Marketing Programs Act

[*Assented to 22nd June, 2006*]

1997, c. 20

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definitions "crop" and "crop unit" in subsection 2(1) of the *Agricultural Marketing Programs Act* are repealed.

(2) The definition "crop year" in subsection 2(1) of the English version of the Act is repealed.

2001, c. 27, s. 203

(3) The definitions "administrator", "advance" and "producer" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

"administrator" «*agent d'exécution*»

"administrator" means one of the following organizations, if it has the power to sue and be sued in its own name:

(*a*) an organization of producers that is involved in marketing an agricultural product to which Part I applies;

(*b*) an organization, including the Board but not including a lender, that the Minister, taking into account any criteria prescribed by regulation, determines to be an organization that represents producers who produce, in an area, a significant portion of an agricultural product for which advances will be made; or

55 ELIZABETH II

CHAPITRE 3

Loi modifiant la Loi sur les programmes de commercialisation agricole

[*Sanctionnée le 22 juin 2006*]

1997, ch. 20

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Les définitions de «récolte» et «unité de récolte», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*, sont abrogées.

(2) La définition de «crop year», au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

2001, ch. 27, art. 203

(3) Les définitions de «agent d'exécution», «avance» et «producteur», au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

«agent d'exécution» "administrator"

«agent d'exécution» S'ils ont la capacité d'ester en justice :

a) toute association de producteurs qui participe à la commercialisation d'un produit agricole assujetti à la partie I;

b) tout organisme — notamment la Commission —, autre qu'un prêteur, dont le ministre conclut, compte tenu de tout critère réglementaire, qu'il représente, dans une région, des producteurs y produisant une proportion importante d'un produit agricole pour lequel les avances seront octroyées;

c) tout organisme — notamment un prêteur — que le ministre désigne à ce titre et dont celui-ci conclut qu'il pourrait accroître l'accès des producteurs à des avances.

(*c*) an organization, including a lender, that the Minister determines to be an organization that would be able to make advances more accessible to producers and that the Minister designates as an administrator.

"advance" «*avance*»

"advance" means an advance payment to an eligible producer for an agricultural product.

"producer" «*producteur*»

"producer" means a producer of an agricultural product who is

(*a*) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

(*b*) a corporation a majority of whose voting shares are held by Canadian citizens or permanent residents;

(*c*) a cooperative a majority of whose members are Canadian citizens or permanent residents; or

(*d*) a partnership or other association of persons where partners or members who are Canadian citizens or permanent residents are entitled to at least 50% of the profits of the partnership or association.

For the purposes of Parts I and IV, "producer" includes a person or entity mentioned in any of paragraphs (*a*) to (*d*) that is entitled to an agricultural product or a share in it as lessor, vendor, mortgagee or hypothecary creditor on a date specified for the purposes of this definition in an advance guarantee agreement.

(4) The definition "agricultural product" in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

"agricultural product" «*produit agricole*»

"agricultural product" means an animal or a plant or a product, including any food or drink, that is wholly or partly derived from an animal or a plant.

(5) The definition "campagne agricole" in subsection 2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

« avance » Paiement versé par anticipation à un producteur admissible pour son produit agricole. « avance » "*advance*"

« producteur » Le producteur d'un produit agricole qui est, selon le cas : « producteur » "*producer*"

a) un citoyen canadien ou un résident permanent — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

b) une personne morale dont la majorité des actions avec droit de vote sont détenues par des citoyens canadiens ou des résidents permanents;

c) une coopérative dont la majorité des membres sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents;

d) une société de personnes ou autre association de personnes dont les associés ou membres qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents ont droit à au moins la moitié des profits.

Pour l'application des parties I et IV, est assimilée au producteur toute personne ou entité mentionnée aux alinéas *a*) à *d*) qui a droit, à la date prévue pour l'application de la présente définition dans l'accord de garantie d'avance, à titre de locateur, de vendeur ou de créancier hypothécaire, à tout ou partie du produit agricole.

(4) La définition de « agricultural product », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"agricultural product" means an animal or a plant or a product, including any food or drink, that is wholly or partly derived from an animal or a plant. "agricultural product" «*produit agricole*»

(5) La définition de « campagne agricole », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit : .

«campagne agricole» *"production period"*

«campagne agricole» En ce qui concerne tel produit agricole, toute période d'au plus dix-huit mois — ou le nombre de mois supérieur fixé par le ministre — prévue par l'accord de garantie d'avance relativement à ce produit.

«campagne agricole» En ce qui concerne tel produit agricole, toute période d'au plus dix-huit mois — ou le nombre de mois supérieur fixé par le ministre — prévue par l'accord de garantie d'avance relativement à ce produit.

«campagne agricole» *"production period"*

(6) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(6) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

"production unit" «*unité de production*»

"production unit", in respect of an agricultural product, means the production unit specified in the advance guarantee agreement relating to the agricultural product.

«unité de production» En ce qui concerne tel produit agricole, l'unité de production prévue par l'accord de garantie d'avance relativement à ce produit.

«unité de production» *"production unit"*

(7) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(7) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

"production period" «*campagne agricole*»

"production period", in respect of an agricultural product, means the period of up to 18 months — or any longer period that is fixed by the Minister — specified in the advance guarantee agreement relating to the agricultural product.

"production period", in respect of an agricultural product, means the period of up to 18 months — or any longer period that is fixed by the Minister — specified in the advance guarantee agreement relating to the agricultural product.

"production period" «*campagne agricole*»

(8) Subsection 2(2) of the Act is repealed.

(8) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé.

2. Section 4 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Purpose

4. The purpose of this Part is to improve marketing opportunities for the agricultural products of eligible producers by guaranteeing the repayment of the advances made to them as a means of improving their cash-flow.

4. La présente partie a pour objet de favoriser la commercialisation des produits agricoles des producteurs admissibles en garantissant le remboursement des avances qui leur sont octroyées afin d'augmenter leurs liquidités.

Objet

Eligible agricultural products

4.1 (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part applies only in respect of an agricultural product that meets the following criteria:

(*a*) the agricultural product is

(i) an animal that is raised in Canada or the fur pelt of such an animal,

(ii) a plant that is grown in Canada or the product of such a plant, or

(iii) honey or maple syrup that is produced in Canada;

(*b*) the Minister has determined, taking into account any criteria prescribed by regulation, that it is possible to establish an average price for the agricultural product; and

4.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie ne s'applique qu'aux produits agricoles remplissant les conditions suivantes:

a) il s'agit de l'un des produits suivants:

(i) un animal élevé au Canada ou la fourrure d'un tel animal,

(ii) une plante d'origine canadienne ou un produit en provenant,

(iii) le miel et le sirop d'érable d'origine canadienne;

b) le ministre conclut, compte tenu de tout critère réglementaire, qu'il est possible d'en établir un prix moyen;

Produits agricoles admissibles

(*c*) the Minister has determined, taking into account any criteria prescribed by regulation, that the agricultural product is not processed or, in the case of a perishable agricultural product, is not processed beyond what is necessary to store it and prevent spoilage.

c) le ministre conclut, compte tenu de tout critère réglementaire, que le produit est non transformé ou, s'il est périssable, qu'il n'a subi que la transformation nécessaire à sa conservation et son entreposage.

Designation by Governor in Council

(2) The Governor in Council may, by regulation, designate any other agricultural product as being subject to this Part.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir tout autre produit agricole à la présente partie.

Désignation de produits agricoles par le gouverneur en conseil

Breeding animals

(3) Animals that are or were used as breeding animals are not agricultural products that are subject to this Part.

(3) Les animaux qui sont utilisés à titre d'animaux reproducteurs ou qui l'ont été ne sont pas des produits agricoles assujettis à la présente partie.

Animaux reproducteurs

1999, c. 26, s. 42

3. (1) Subsections 5(1.1) to (2) of the Act are replaced by the following:

3. (1) Les paragraphes 5(1.1) à (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 26, art. 42

Restriction

(1.1) An advance guarantee agreement may be made with an administrator and a lender, or with an administrator that is a lender, only if the Minister is satisfied that doing so will reduce the interest payable to the lender and the agreement is made subject to terms and conditions approved by the Minister of Finance.

(1.1) Un accord ne peut être conclu avec un agent d'exécution et un prêteur ou avec un agent d'exécution qui est un prêteur que si le ministre est convaincu de pouvoir réaliser ainsi des économies d'intérêts et que les conditions afférentes sont approuvées par le ministre des Finances.

Restriction

Conditions concerning the guarantee

(1.2) If a guarantee under the advance guarantee agreement is made to a lender, or to an administrator that is a lender, the agreement must provide, in addition to any other terms and conditions, that the interest rate on the money provided by the lender, or by the administrator, as the case may be, will not exceed the rate specified in the agreement.

(1.2) Lorsque la garantie est donnée à un prêteur ou à un agent d'exécution qui est un prêteur, l'accord, en plus de toutes les autres conditions qui peuvent y être énoncées, stipule que le taux d'intérêt applicable à l'emprunt ne peut excéder celui qu'il fixe.

Obligations concernant la garantie

Administrator to demonstrate ability

(2) An administrator must demonstrate to the Minister that it is capable of meeting its obligations under the advance guarantee agreement.

(2) L'agent d'exécution doit démontrer au ministre qu'il peut remplir les obligations que l'accord lui impose.

Agent d'exécution

(2) The portion of subsection 5(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 5(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Terms and conditions

(3) In addition to identifying the agricultural products and specifying the terms and conditions governing advances and their repayment, an advance guarantee agreement must provide that the administrator agrees

(3) L'accord de garantie d'avance prévoit, outre la désignation du produit agricole et les modalités régissant l'octroi et le remboursement des avances, l'obligation de l'agent d'exécution :

Modalités

(3) Paragraph 5(3)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 5(3)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*) to take steps, in accordance with the terms and conditions of the advance guarantee agreement, to ensure that, before an advance is made,

(i) in the case of an agricultural product that is storable, it is of marketable quality and stored so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement or, if that agricultural product is in the course of being produced, or is not yet produced, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable, and

(ii) in the case of an agricultural product that is not storable, it is of marketable quality and maintained so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable or, if that agricultural product is in the course of being produced, or is not yet produced, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable;

(4) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Exception (3.1) The terms described in paragraphs (3)(*c*) and (*f*) and subparagraph (3)(*g*)(i) — and in paragraph (3)(*h*) in relation to payments required by paragraph (3)(*f*) and subparagraph (3)(*g*)(i) — are not required if the Minister and an administrator are the only parties to the agreement.

Schedule (3.2) The Governor in Council may, by regulation, on the recommendation of the Minister, amend the schedule by adding to it, or deleting from it, the name of a program.

Restriction (3.3) An amendment to an advance guarantee agreement may not be made during the period specified in it that constitutes the

e) de prendre des mesures, conformément à l'accord de garantie d'avance, en vue de s'assurer, avant le versement de l'avance :

(i) s'agissant d'un produit agricole entreposable, soit qu'il est commercialisable et entreposé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord de remboursement, soit, s'il est en cours de production ou à produire, que le montant de l'avance est couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible,

(ii) s'agissant d'un produit agricole non entreposable, soit qu'il est commercialisable et gardé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord de remboursement, que le montant de l'avance est couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible, soit, s'il est en cours de production ou à produire, que ce montant est couvert par l'un de ces programmes et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible;

(4) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception (3.1) L'accord de garantie d'avance ne prévoit pas les obligations visées aux alinéas (3)*c*) et *f*), au sous-alinéa (3)*g*)(i) et, s'agissant des paiements visés à l'alinéa (3)*f*) et au sous-alinéa (3)*g*)(i), à l'alinéa (3)*h*) dans le cas où le ministre et l'agent d'exécution sont les seules parties à l'accord.

Annexe (3.2) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, ajouter à l'annexe ou en radier le nom d'un programme.

Restriction (3.3) L'accord de garantie d'avance ne peut être modifié pendant la campagne agricole qui y est prévue pour faire en sorte que celle-ci

production period if doing so would extend that period beyond 18 months, or the longer period fixed by the Minister, if one was so fixed before the advance guarantee agreement was entered into.

(5) Subsection 5(5) of the Act is replaced by the following:

Maximum contingent liability

(5) The aggregate contingent liability of Her Majesty in relation to the principal outstanding under guarantees made under advance guarantee agreements must not at any time exceed $5 billion or the amount fixed by regulation.

Administrator's percentage

(6) The administrator's percentage mentioned in paragraph (3)(*g*), as determined under the regulations, must be at least 1% and not more than 15%. If the regulations establish a method of calculating that percentage, the percentage is deemed to be 1% if the calculation results in a lower percentage, and 15% if the calculation results in a higher percentage.

1999, c. 26, s. 43

4. Sections 6 and 7 of the Act are replaced by the following:

Agreement where guarantee already exists

5.1 (1) The Minister may enter into an advance guarantee agreement with an administrator without making the guarantee referred to in paragraph 5(1)(*a*) if the Minister is satisfied that the repayment of the advances to be made under the agreement will be guaranteed by another person or entity.

Provisions do not apply

(2) Paragraph 5(3)(*i*) and, unless the agreement specifies otherwise, section 23 do not apply in respect of an advance guarantee agreement that the Minister enters into without making the guarantee referred to in paragraph 5(1)(*a*).

Obligations of administrators

6. A guarantee given to an administrator is not effective unless the administrator complies with this Act and the advance guarantee agreement.

Emergency advance

7. (1) Despite paragraph 5(3)(*e*), the advance guarantee agreement may authorize the administrator to pay, subject to any terms and conditions set out in the advance guarantee agreement, a portion of an advance as an emergency advance to an eligible producer who has difficulty producing the producer's

s'étende sur une période supérieure à dix-huit mois ou le nombre de mois supérieur fixé par le ministre avant la conclusion de l'accord.

(5) Le paragraphe 5(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Garantie maximale

(5) La totalité des obligations dont Sa Majesté se rend éventuellement débiteur en vertu d'accords de garantie d'avance ne peut dépasser, en capital impayé, cinq milliards de dollars ou le montant fixé par règlement.

Pourcentage visé à l'alinéa (3)g)

(6) Le pourcentage visé à l'alinéa (3)*g*) qui est déterminé conformément à tout règlement doit être d'au moins 1 % et d'au plus 15 %. Si un règlement détermine une méthode de calcul à cet égard, le pourcentage est réputé être de 1 % si le résultat du calcul est de moins de 1 % et il est réputé être de 15 % si ce résultat est de plus de 15 %.

4. Les articles 6 et 7 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 26, art. 43

Accord de garantie d'avance — garantie donnée par un tiers

5.1 (1) Le ministre peut conclure un accord de garantie d'avance avec un agent d'exécution sans donner la garantie visée à l'alinéa 5(1)*a*) s'il est convaincu que le remboursement des avances qui seront octroyées au titre de l'accord sera garanti par une autre personne ou entité.

Non-application

(2) L'alinéa 5(3)*i*) et, sauf indication contraire qui est précisée dans l'accord, l'article 23 ne s'appliquent pas aux accords de garantie d'avance que le ministre a conclus sans donner la garantie.

Obligations de l'agent d'exécution

6. La garantie donnée à l'agent d'exécution n'a d'effet que si celui-ci se conforme à l'accord de garantie d'avance et à la présente loi.

Avance de secours

7. (1) Malgré l'alinéa 5(3)*e*), l'accord de garantie d'avance peut autoriser l'agent d'exécution à verser, sous réserve des conditions qui y sont établies, une partie de l'avance à titre d'avance de secours au producteur admissible qui éprouve des difficultés de production en raison de conditions de production anormales

agricultural product because of unusual production conditions attributable to weather or natural disaster if it is reasonable to expect that the agricultural product will be marketable.

Maximum amount

(2) The maximum amount of the emergency advance is the lesser of $25,000, or the amount fixed by regulation, and 50%, or the percentage fixed by regulation, of the advance that the administrator expects to make to the producer in respect of the agricultural product on the basis of the amount of that product that is expected to be produced.

5. Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

Payment of interest

9. (1) The Minister must, in relation to each producer, pay to the lender specified in the advance guarantee agreement — or, if the agreement was made only with an administrator, to the administrator — the interest accruing during a production period on the amounts borrowed by the administrator to pay the first $100,000 — or the amount fixed by regulation — of the total of the following amounts advanced during the production period, or during any shorter period specified in the agreement:

(*a*) amounts advanced to the producer for all of their agricultural products, and

(*b*) the percentage of the amounts advanced to all related producers, for all of their agricultural products, that is attributable to the producer under subsection (2).

6. (1) Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

Eligibility requirements for producers

10. (1) For a producer to be eligible for a guaranteed advance during a production period,

(*a*) the producer must own the agricultural product continuously and be responsible for marketing it, as determined by the Minister, taking into account any criteria prescribed by regulation;

(*b*) if the producer is an individual, the producer must have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and must be

attribuables au climat ou à un désastre naturel, s'il est raisonnable de s'attendre à ce que le produit agricole soit commercialisable.

Plafond

(2) Le montant maximal de l'avance de secours se limite à 50 % ou le pourcentage fixé par règlement — à concurrence de 25 000 $ ou le montant fixé par règlement — de l'avance qui, selon l'agent d'exécution, pourrait être octroyée pour la quantité du produit agricole qui sera produite.

5. Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêts

9. (1) Le ministre paye, relativement à chaque producteur, au prêteur mentionné dans l'accord de garantie d'avance — ou, si l'accord n'a été conclu qu'avec l'agent d'exécution, à celui-ci — les intérêts courus pendant une campagne agricole sur les sommes empruntées par l'agent d'exécution pour verser la première tranche de 100 000 $ — ou le montant fixé par règlement — du total des avances ci-après qui ont été octroyées au cours de cette campagne agricole ou au cours de la période plus courte prévue par l'accord de garantie d'avance :

a) la somme que le producteur reçoit à titre d'avance pour tous ses produits agricoles;

b) la somme correspondant au pourcentage des avances reçues par des producteurs liés, pour tous leurs produits agricoles, qui est attribuable, aux termes du paragraphe (2), au producteur visé à l'alinéa *a*).

6. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Producteur admissible

10. (1) Le producteur est admissible à l'octroi d'une avance garantie pour une campagne agricole donnée si les conditions suivantes sont réunies :

a) le ministre conclut, compte tenu de tout critère réglementaire, que le producteur est propriétaire du produit agricole de façon continue et est responsable de sa commercialisation;

principally occupied in that operation or be entitled to the agricultural product or a share in it as lessor, vendor, mortgagee or hypothecary creditor;

(*c*) if the producer is a corporation with only one shareholder, the shareholder must

(i) have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on,

(ii) be principally occupied in that operation or be entitled to the agricultural product or a share in it as lessor, vendor, mortgagee or hypothecary creditor, and

(iii) agree in writing to be personally liable to the administrator for any liability of the producer under section 22 and to provide any security for the repayment of the advance that the administrator may require;

(*d*) if the producer is a corporation with two or more shareholders, a partnership, a co-operative or another association of persons,

(i) at least one of the shareholders, partners or members, as the case may be, must have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and must be principally occupied in that operation or be entitled to the agricultural product or a share in it as lessor, vendor, mortgagee or hypothecary creditor, and

(ii) each of the shareholders, partners or members, as the case may be, must agree in writing to be jointly and severally, or solidarily, liable to the administrator for any liability of the producer under section 22 and must provide any security for the repayment of the advance that the administrator may require;

(*e*) the producer and, to the extent provided in the advance guarantee agreement, any related producers must not be in default under a repayment agreement;

(*f*) the producer must not be ineligible under subsection 21(4);

b) s'agissant d'un particulier, d'une part, le producteur a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située son exploitation agricole et, d'autre part, les travaux agricoles y constituent son activité principale ou il a droit à tout ou partie du produit agricole à titre de locateur, de vendeur ou de créancier hypothécaire;

c) s'agissant d'une personne morale à actionnaire unique, celui-ci satisfait aux exigences suivantes :

(i) il a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole,

(ii) les travaux agricoles y constituent son activité principale ou il a droit à tout ou partie du produit agricole à titre de locateur, de vendeur ou de créancier hypothécaire,

(iii) il s'engage personnellement par écrit envers l'agent d'exécution pour les sommes visées à l'article 22 et donne en garantie du remboursement de l'avance les sûretés que peut exiger celui-ci;

d) s'agissant d'une personne morale à plusieurs actionnaires, d'une société de personnes, d'une coopérative ou de toute autre association de personnes, elle satisfait aux exigences suivantes :

(i) d'une part, au moins un des actionnaires, associés ou membres, selon le cas, a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole et, d'autre part, les travaux agricoles y constituent l'activité principale de celui-ci ou il a droit à tout ou partie du produit agricole à titre de locateur, de vendeur ou de créancier hypothécaire,

(ii) tous les actionnaires, associés ou membres, selon le cas, s'engagent solidairement par écrit envers l'agent d'exécution pour les sommes visées à l'article 22 et donnent en garantie du remboursement de l'avance les sûretés que peut exiger l'agent d'exécution;

(*g*) the producer must not have given the agricultural product, or any amount to be received under a program listed in the schedule, as security ranking in priority to the security created by section 12; and

(*h*) the producer must demonstrate that

(i) in the case of an agricultural product that is storable, it is of marketable quality and stored so as to remain of marketable quality until disposed of or, if that agricultural product is in the course of being produced, or is not yet produced, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable, and

(ii) in the case of an agricultural product that is not storable, it is of marketable quality and maintained so as to remain of marketable quality until disposed of, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable or, if that agricultural product is in the course of being produced, or is not yet produced, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable.

e) ni lui ni les producteurs liés visés par l'accord de garantie d'avance ne sont en défaut relativement à un accord de remboursement;

f) il n'est pas inadmissible aux termes du paragraphe 21(4);

g) il n'a consenti, ni sur le produit agricole visé par l'avance garantie ni sur toute somme qu'il peut recevoir au titre de l'un des programmes figurant à l'annexe, aucune sûreté prenant rang avant la sûreté visée à l'article 12;

h) il démontre :

(i) dans le cas où le produit agricole visé par l'avance garantie est entreposable, soit que celui-ci est commercialisable et entreposé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé, soit, s'il est en cours de production ou à produire, que le montant de l'avance est couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible,

(ii) dans le cas où le produit agricole visé par l'avance garantie est non entreposable, soit que celui-ci est commercialisable et gardé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé, que le montant de l'avance est couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible, soit, s'il est en cours de production ou à produire, que ce montant est couvert par l'un de ces programmes et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible.

1999, c. 26, s. 45

(2) Subsection 10(1.1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Sharing security

(1.1) For the purpose of paragraph (1)(*h*), the producer's eligibility is not affected by the administrator sharing its security with another creditor in accordance with the terms and conditions specified in the advance guarantee agreement.

1999, ch. 26, art. 45

(2) Le paragraphe 10(1.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sharing security

(1.1) For the purpose of paragraph (1)(*h*), the producer's eligibility is not affected by the administrator sharing its security with another creditor in accordance with the terms and conditions specified in the advance guarantee agreement.

(3) Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

Eligible producers must make repayment agreements

(2) An eligible producer must make a repayment agreement with the administrator under which the producer agrees

(*a*) to repay the advance

(i) by selling the agricultural product for which the advance is to be made to a buyer or buyers named by the administrator, and authorizing in writing each buyer to withhold from any amount they pay to the producer for each production unit an amount determined in accordance with the repayment schedule specified in the agreement,

(ii) by selling, in accordance with the terms and conditions specified in the agreement, the agricultural product for which the advance is to be made and paying directly to the administrator, for each production unit, an amount determined in accordance with the repayment schedule specified in the agreement,

(iii) by paying directly to the administrator any amount received under a program listed in the schedule,

(iv) by assigning to the administrator amounts payable to the producer under a program listed in the schedule,

(v) without proof that the agricultural product has been sold, by paying the administrator an amount up to an amount prescribed by the regulations, or

(vi) by paying the administrator by a combination of the methods described in subparagraphs (i) to (v);

(*b*) to ensure that

(i) in the case of an agricultural product that is storable, it will be stored so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement or, if that agricultural product is in the course of being produced, or is not yet produced, the amount of the advance is

(3) Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accord de remboursement

(2) Le producteur admissible signe avec l'agent d'exécution un accord de remboursement dans lequel il s'engage :

a) à rembourser l'avance :

(i) en vendant le produit agricole visé par l'avance à un ou plusieurs acheteurs que l'agent désigne et en autorisant par écrit ceux-ci à retenir sur le prix de chaque unité de production la somme déterminée conformément au calendrier prévu dans l'accord,

(ii) en vendant, selon les conditions établies par l'accord, le produit agricole visé par l'avance et en remettant à l'agent, pour chaque unité de production, la somme déterminée conformément au calendrier prévu dans l'accord,

(iii) en versant à l'agent toute somme reçue au titre d'un programme figurant à l'annexe,

(iv) en cédant à l'agent toute somme à laquelle il a droit au titre d'un tel programme,

(v) en versant à l'agent, sans preuve de vente du produit agricole, toute somme, à concurrence du maximum fixé par règlement,

(vi) en combinant les moyens visés aux sous-alinéas (i) à (v);

b) à faire en sorte :

(i) dans le cas où le produit agricole visé par l'avance garantie est entreposable, soit qu'il soit entreposé de façon qu'il reste commercialisable jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord, soit, s'il est en cours de production ou à produire, que le montant de l'avance soit couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme soit cessible,

covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable, and

(ii) in the case of an agricultural product that is not storable, it will be maintained so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable or, if that agricultural product is in the course of being produced, or is not yet produced, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable;

(*c*) to repay the amount of the overpayment, if any, of the advance within the period that begins on the earlier of the day on which the producer becomes aware of the overpayment and the day on which the administrator mails or delivers a notice to the producer stating that there has been an overpayment of the advance and ends on the expiry of the number of days set out in the agreement; and

(*d*) to comply with any other terms and conditions set out in the agreement, including terms and conditions governing the delivery of the agricultural product and the payment of interest, both before and after any default.

7. Sections 11 and 12 of the Act are replaced by the following:

Unmarketable agricultural product

11. If an agricultural product for which a guaranteed advance is made ceases to be in marketable condition, in whole or in part, through no fault of the producer, the producer becomes liable to repay immediately, to the administrator that made the advance, the portion of the guaranteed advance that is attributable to the unmarketable portion of the agricultural product, together with the interest on that portion from the date of the advance.

Security

12. An administrator that makes a guaranteed advance to a producer in a production period in respect of an agricultural product shall take the security required by the regulations, for

(ii) dans le cas où le produit agricole visé par l'avance est non entreposable, soit qu'il soit gardé de façon qu'il reste commercialisable jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord, que le montant de l'avance soit couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme soit cessible, soit, s'il est en cours de production ou à produire, que ce montant soit couvert par l'un de ces programmes et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme soit cessible;

c) à rembourser le trop-perçu éventuel sur l'avance dans le délai prévu dans l'accord, lequel délai commence à courir le jour où le producteur prend connaissance de ce versement excédentaire ou, s'il est antérieur, le jour où l'agent lui envoie par la poste ou lui remet un avis à cet effet;

d) à respecter toutes autres modalités de l'accord, notamment en ce qui concerne la livraison du produit agricole ou le paiement d'intérêts, et ce, avant et après toute défaillance.

7. Les articles 11 et 12 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Détérioration

11. Lorsque tout ou partie du produit agricole faisant l'objet d'une avance garantie n'est plus commercialisable sans que ce fait lui soit attribuable, le producteur doit sans délai remettre à l'agent d'exécution qui lui a consenti cette avance la partie de celle-ci correspondant à la partie non commercialisable du produit agricole ainsi que les intérêts courus à partir de la date d'octroi de l'avance.

Sûreté

12. S'il consent une avance garantie à un producteur pour le produit agricole d'une campagne agricole donnée, l'agent d'exécution est tenu de prendre, pour les sommes dont le

the amount of the producer's liability under sections 22 and 23, in the agricultural product for which the advance was made, in any agricultural product produced in a subsequent production period by the producer and, subject to the repayment agreement, in any amount that may be received by the producer under a program listed in the schedule.

8. (1) Subsection 13(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Powers to make arrangements and agreements

13. (1) For the purpose of making guaranteed advances under this Act, the Board may make any arrangements, contracts or agreements that it considers necessary or advisable for the administration of this Part and it may borrow or raise money by any means, including by issuing, reissuing, selling and pledging bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Board.

(2) Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

Minister of Finance to guarantee repayment

(2) The Minister of Finance may, subject to any terms and conditions approved by the Governor in Council, guarantee the repayment of money borrowed under subsection (1) together with the interest on it if the money is borrowed or raised in order to make an advance under a guaranteed advance agreement to which the only parties are the Minister and the Board.

9. Section 14 of the English version of the Act is replaced by the following:

Cash purchase tickets

14. Despite the *Canada Grain Act*, every person, including the manager or operator of an elevator, authorized by the Board to make guaranteed advances on its behalf may make advances by means of cash purchase tickets.

10. Sections 15 to 19 of the Act are replaced by the following:

Delivery of documents

16. (1) At any time after a producer applies to the Board for an advance, the Board may require the producer to deliver to it any document, including a permit book, that the Board issued to the producer or to a related producer.

producteur est redevable au titre des articles 22 et 23, la sûreté exigée par les règlements sur ce produit, sur les produits agricoles de campagnes agricoles subséquentes et, sous réserve de l'accord de remboursement, sur toute somme que le producteur peut recevoir au titre de l'un des programmes figurant à l'annexe.

8. (1) Le paragraphe 13(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Powers to make arrangements and agreements

13. (1) For the purpose of making guaranteed advances under this Act, the Board may make any arrangements, contracts or agreements that it considers necessary or advisable for the administration of this Part and it may borrow or raise money by any means, including by issuing, reissuing, selling and pledging bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Board.

(2) Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Garantie du ministre des Finances

(2) Le ministre des Finances peut, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, garantir le remboursement des fonds visés au paragraphe (1) ainsi que des intérêts afférents, si les fonds ont été empruntés ou recueillis en vue de l'octroi d'avances au titre d'un accord de garantie d'avance et que les seules parties à celui-ci sont le ministre et la Commission.

9. L'article 14 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cash purchase tickets

14. Despite the *Canada Grain Act*, every person, including the manager or operator of an elevator, authorized by the Board to make guaranteed advances on its behalf may make advances by means of cash purchase tickets.

10. Les articles 15 à 19 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Remise de documents

16. (1) La Commission peut en tout temps exiger qu'un producteur ayant fait une demande d'avance garantie lui remette tout document — notamment un carnet de livraison — qu'elle lui a délivré ou qu'elle a délivré à un producteur lié.

Endorsement

(2) The Board may require an endorsement to be made in any of those documents, in a form specified by the Board, indicating that amounts must be deducted in accordance with the repayment agreement with the producer and paid to the Board in priority to all other persons.

Deductions

17. (1) If an agricultural product for which the Board has required the delivery of a document bearing an endorsement required under subsection 16(2) is sold, the producer of the agricultural product or, if the person purchasing it has been authorized by the Board to make remittances to the Board in respect of amounts paid for agricultural products, the person purchasing the agricultural product, shall

(*a*) deduct and pay to the Board, in priority to all other persons, the portion of the payment for the agricultural product that the repayment agreement with the producer authorizes to be deducted from each payment until the advance has been repaid; and

(*b*) make an appropriate entry of the deduction in the document and in any other document that has the same endorsement and that is presented to the person purchasing the agricultural product.

Cancellation of endorsement

(2) When the guaranteed advance has been repaid, the Board must cancel the endorsement.

Prohibition

18. A producer whose document has been endorsed under subsection 16(2) is not entitled to receive and shall not use any other document, including a document of a related producer, in substitution for the endorsed document for the same or any subsequent production period, unless the guaranteed advance is repaid or the endorsement is also made in the other document.

AMOUNT OF ADVANCES

Amount of advance to be guaranteed

19. (1) Subject to subsection (3), the amount of an advance eligible for a guarantee under this Part is calculated by multiplying

(*a*) the number of production units for which the advance is to be made

by

(2) La Commission peut exiger qu'un tel document porte la mention, en la forme prévue par elle, selon laquelle des déductions doivent être faites, aux termes de l'accord de remboursement, au profit de la Commission en priorité sur toute autre personne.

Mention : avance

Déductions

17. (1) Au moment de la vente d'un produit agricole pour lequel la Commission a exigé la remise d'un document portant la mention prévue au paragraphe 16(2), le producteur ou, dans le cas où il a été autorisé par la Commission à lui faire des paiements sur les sommes versées pour l'achat de produits agricoles, l'acheteur :

a) déduit et paye à la Commission, en priorité sur toute autre personne, la fraction du paiement relatif au produit agricole que l'accord de remboursement autorise à déduire sur chaque acompte, tant que l'avance n'a pas été remboursée;

b) porte la déduction à ce document ainsi qu'à tout autre document qui porte la même mention et qui est présenté à l'acheteur.

Annulation de la mention

(2) Lorsque l'avance garantie a été remboursée, la Commission annule la mention.

Interdiction

18. Lorsque le document porte la mention prévue au paragraphe 16(2), le producteur n'a pas le droit de recevoir ou d'utiliser un autre document, notamment celui d'un producteur lié, en remplacement de ce premier document, pour la même campagne agricole ou une campagne subséquente, sauf si la mention y est également faite ou que l'avance garantie est remboursée.

MONTANT DE L'AVANCE

Montant de l'avance

19. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le montant de l'avance susceptible d'être garantie au titre de la présente partie se calcule par multiplication des facteurs suivants :

a) le nombre d'unités de production visées par l'avance proposée;

(*b*) the rate per production unit specified in the advance guarantee agreement for the agricultural product for the production period for which the advance is made, or for a specified portion of the production period for which the advance is made.

Rate per production unit

(2) The rate per production unit may be specified for a particular agricultural product in a particular area, but it must not exceed 50%, or the percentage fixed by regulation, of the average price that in the Minister's opinion will be payable to producers of the agricultural product in that area.

Exception

(3) If, because of paragraph 10(1)(*h*), the amount of the advance must be covered by a program listed in the schedule, the maximum amount of an advance eligible for a guarantee under this Part is the lesser of the amount calculated under subsection (1) and the percentage, specified in the advance guarantee agreement, of the maximum amount that the producer could receive under that program.

11. Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

Annual maximum guarantee for each producer

20. (1) Subject to subsection (1.1), the maximum amount of advances in any production period that are eligible for a guarantee under this Act is

(*a*) for a particular agricultural product produced by a producer, the amount specified in the advance guarantee agreement for that agricultural product; and

(*b*) for all agricultural products produced by a producer or a related producer, to the extent that advances for the agricultural products are attributable to the producer under subsection (2), $400,000 or the amount fixed by regulation.

Overlapping production periods

(1.1) The maximum amount of all advances that are eligible for a guarantee under this Act in relation to a producer, or to a related producer to the extent that the advances are attributable to the producer under subsection (2), may not, at any one time, exceed $400,000, or the amount fixed by regulation.

b) le taux unitaire fixé dans l'accord de garantie d'avance pour le produit agricole visé par l'avance proposée pour la campagne agricole en cause ou une partie de celle-ci.

Taux unitaire

(2) L'accord de garantie d'avance peut prévoir le taux unitaire applicable à tel produit agricole dans telle région de production, mais ce taux ne peut dépasser 50 % — ou le pourcentage fixé par règlement — de ce que le ministre estime être le prix moyen qui sera payé aux producteurs pour ce produit agricole dans cette région.

Exception

(3) Si le montant de l'avance doit, au titre de l'alinéa 10(1)*h*), être couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe, le montant de l'avance susceptible d'être garantie au titre de la présente partie est égal au résultat du calcul prévu au paragraphe (1) ou, s'il est inférieur, au pourcentage — prévu dans l'accord de garantie d'avance — du montant maximal que le producteur pourrait recevoir au titre de ce programme.

11. Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Maximum annuel

20. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), le montant maximal des avances qui peuvent être garanties sous le régime de la présente loi durant une campagne agricole est :

a) à l'égard du producteur de tel produit agricole, celui prévu par l'accord de garantie d'avance;

b) relativement à l'ensemble des produits agricoles produits par le producteur ou, dans la mesure où les avances lui sont attribuables conformément au paragraphe (2), produits par les producteurs liés pendant cette campagne agricole, 400 000 $ ou le montant fixé par règlement.

Campagnes agricoles chevauchantes

(1.1) Le montant maximal des avances qui peuvent être garanties sous le régime de la présente loi relativement à un producteur ou, dans la mesure où les avances lui sont attribuables conformément au paragraphe (2),

aux producteurs liés ne peut à aucun moment dépasser 400 000 $ ou le montant fixé par règlement.

12. (1) Paragraph 21(1)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) has not met all of their obligations under the agreement at the end of the production period for which the advance was made;

(2) Paragraph 21(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) at any time breaches an obligation under the agreement and, if the breach relates to the obligation to store the agricultural product or to maintain it so that it remains of marketable quality, section 11 does not apply; or

12. (1) L'alinéa 21(1)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) has not met all of their obligations under the agreement at the end of the production period for which the advance was made;

(2) L'alinéa 21(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) il manque, à un moment quelconque, à une obligation de cet accord et, dans le cas où il s'agit d'un manquement à l'obligation d'entreposer le produit agricole ou de le garder de façon qu'il reste commercialisable, l'article 11 ne s'applique pas;

13. Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

Board deductions

24. (1) If a producer is in default under a repayment agreement with the Board or any other administrator, the Board may, for the purpose of repaying the producer's liability under sections 22 and 23, make deductions from any amounts owing under the *Canadian Wheat Board Act* to the producer or to another producer whose permit book the producer uses.

13. Le paragraphe 24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déductions faites par la Commission

24. (1) Dans le cas où le producteur est en défaut aux termes de l'accord de remboursement — quel que soit l'agent d'exécution —, la Commission peut déduire, des paiements dus au producteur au titre de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, les sommes dont ce dernier ou tout autre producteur dont il a utilisé le carnet de livraison est redevable au titre des articles 22 et 23.

14. The Act is amended by adding the following after section 33:

Crown debts assignable

33.1 The following may be assigned in whole or in part:

(*a*) for the purposes of Part I, an amount payable under a program listed in the schedule that is a Crown debt within the meaning of section 66 of the *Financial Administration Act*; and

(*b*) for the purposes of Part II, an amount payable by the Minister under a price guarantee agreement.

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 33, de ce qui suit :

Cessibilité des créances sur Sa Majesté

33.1 Les sommes suivantes peuvent être cédées en tout ou en partie :

a) pour l'application de la partie I, toute somme qui peut être payée au titre d'un programme figurant à l'annexe et qui est une créance sur Sa Majesté au sens de l'article 66 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) pour l'application de la partie II, toute somme qui peut être payée par le ministre en vertu d'un accord de garantie des prix.

15. Subsection 34(4) of the Act is replaced by the following:

15. Le paragraphe 34(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Use of document

(4) A person who uses a document in contravention of section 18 commits an offence.

16. (1) The portion of subsection 40(1) of the Act before paragraph (*g*) is replaced by the following:

Governor in Council regulations

40. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) for the purposes of the definition "administrator" in subsection 2(1), prescribing criteria for determining

(i) whether organizations represent producers in an area, or

(ii) what constitutes a significant portion of an agricultural product, either generally or with respect to any specified area;

(*b*) for the purpose of subsection 4.1(1), prescribing criteria for

(i) establishing an average price for an agricultural product, or

(ii) determining whether an agricultural product is not processed or not processed beyond what is necessary to store it and prevent spoilage;

(*c*) determining the administrator's percentage mentioned in paragraph 5(3)(*g*), or establishing a method of calculating it, which percentage may differ among administrators depending on their experience and past performance;

(*d*) determining a method of calculating the Minister's percentage mentioned in paragraph 5(3)(*i*) and subsection 23(1);

(*d.1*) fixing an amount for the purposes of each of subsections 5(5), 7(2) and 9(1), paragraph 20(1)(*b*) and subsection 20(1.1), which amount may, for the purposes of subsection 9(1), paragraph 20(1)(*b*) or subsection 20(1.1), differ with regard to classes of producers;

(*e*) fixing a percentage for the purposes of each of subsection 7(2), paragraph 9(2)(*c*), subsection 19(2) and paragraph 20(2)(*c*);

(4) Commet une infraction quiconque utilise un document en contravention de l'article 18.

Infraction : utilisation de documents

16. (1) Le passage du paragraphe 40(1) de la même loi précédant l'alinéa *g*) est remplacé par ce qui suit :

Règlements du gouverneur en conseil

40. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir, pour l'application de la définition de « agent d'exécution » au paragraphe 2(1), les critères devant servir :

(i) à établir si un organisme représente des producteurs dans une région,

(ii) à déterminer, généralement ou pour une région donnée, ce qui constitue une proportion importante d'un produit agricole;

b) prévoir, pour l'application du paragraphe 4.1(1), les critères devant servir à établir :

(i) le prix moyen d'un produit agricole,

(ii) si un produit agricole est non transformé ou s'il n'a subi que la transformation nécessaire à sa conservation et à son entreposage;

c) déterminer le pourcentage visé à l'alinéa 5(3)*g*) ou la méthode de calcul de celui-ci, ce pourcentage pouvant différer selon l'expérience et le rendement antérieur de l'agent d'exécution;

d) déterminer la méthode de calcul du pourcentage visé à l'alinéa 5(3)*i*) et au paragraphe 23(1);

d.1) fixer les montants visés aux paragraphes 5(5), 7(2) et 9(1), à l'alinéa 20(1)*b*) et au paragraphe 20(1.1), lesquels peuvent différer, pour l'application du paragraphe 9(1), de l'alinéa 20(1)*b*) ou du paragraphe 20(1.1), à l'égard de catégories de producteurs;

e) fixer les pourcentages visés au paragraphe 7(2), à l'alinéa 9(2)*c*), au paragraphe 19(2) et à l'alinéa 20(2)*c*);

(*e.1*) prescribing criteria for determining, for the purpose of paragraph 10(1)(*a*), when a producer ceases to own an agricultural product or ceases to be responsible for its marketing;

(*f*) prescribing an amount for the purposes of subparagraph 10(2)(*a*)(v);

(*f.1*) for the purposes of paragraph 10(2)(*c*), defining "overpayment";

(*f.2*) respecting the security that administrators are required to take for the purposes of section 12;

(2) Subsection 40(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*h*) and by adding the following after paragraph (*h*):

(*h.1*) respecting the assignment of the amounts referred to in paragraphs 33.1(*a*) and (*b*); and

(3) Subsection 40(2) of the Act is replaced by the following:

Recommendation

(2) Regulations made under paragraphs (1)(*d.1*), and regulations made under paragraph (1)(*e*) to the extent that they fix a percentage for the purposes of subsection 7(2) or 19(2), may only be made on the recommendation of the Minister with the concurrence of the Minister of Finance.

Different requirements for security

(3) Regulations made under paragraph (1)(*f.2*) may require different security to be taken with respect to different classes of agricultural products, different amounts of producer liability and different risks associated with that liability.

17. Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:

Five-year review

42. (1) Every five years after the coming into force of this subsection, the Minister must review the provisions and operation of this Act in consultation with the Minister of Finance.

18. Section 51.1 of the Act is replaced by the following:

e.1) prévoir, pour l'application de l'alinéa 10(1)*a*), les critères devant servir à déterminer quand le producteur cesse d'être le propriétaire du produit agricole ou cesse d'être responsable de sa commercialisation;

f) fixer un montant pour l'application du sous-alinéa 10(2)*a*)(v);

f.1) définir, pour l'application de l'alinéa 10(2)*c*), « trop-perçu »;

f.2) régir les sûretés que les agents d'exécution sont tenus de prendre aux termes de l'article 12;

(2) Le paragraphe 40(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

h.1) régir la cession des sommes visées aux alinéas 33.1*a*) et *b*);

(3) Le paragraphe 40(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Recommandation

(2) Les règlements visés à l'alinéa (1)*d.1*) et ceux visés à l'alinéa (1)*e*) dans la mesure où ils fixent les pourcentages visés aux paragraphes 7(2) et 19(2) ne peuvent être pris que sur la recommandation du ministre, à laquelle doit souscrire le ministre des Finances.

Différentes sûretés exigibles

(3) Les règlements visés à l'alinéa (1)*f.2*) peuvent exiger que différentes sûretés soient prises selon les catégories de produits agricoles, les sommes dont les producteurs peuvent être redevables et les risques afférents.

17. Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen complet

42. (1) Tous les cinq ans après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le ministre procède à l'examen des dispositions et de l'application de la présente loi en consultation avec le ministre des Finances.

18. L'article 51.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Defaults

51.1 For the purpose of applying paragraph 10(1)(*e*), a default under a repayment agreement includes a default in repaying an advance made under the *Advance Payments for Crops Act* on or before March 31, 1997.

Défaut

51.1 Pour l'application de l'alinéa 10(1)*e*), est assimilé à un défaut relativement à un accord de remboursement le défaut d'un producteur relativement à une avance accordée aux termes de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* avant le 1er avril 1997.

19. Section 52.1 of the Act is replaced by the following:

19. L'article 52.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Defaults

52.1 For the purpose of applying paragraph 10(1)(*e*), a default under a repayment agreement includes a default in repaying an advance payment made under the *Prairie Grain Advance Payments Act* on or before May 31, 1997.

Défaut

52.1 Pour l'application de l'alinéa 10(1)*e*), est assimilé à un défaut relativement à un accord de remboursement le défaut d'un producteur relativement à une avance accordée aux termes de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies* avant le 1er juin 1997.

20. The Act is amended by adding, at the end of the Act, the schedule set out in the schedule to this Act.

20. La même loi est modifiée par adjonction, à la fin de la loi, de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.

Transitional

21. (1) The following definitions apply in this section.

Dispositions transitoires

21. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"new Act" «*nouvelle loi*»

"new Act" means the *Agricultural Marketing Programs Act* as it reads on the day on which this Act comes into force.

«ancienne loi» La *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi.

«ancienne loi» "*old Act*"

"old Act" «*ancienne loi*»

"old Act" means the *Agricultural Marketing Programs Act* as it read immediately before the day on which this Act comes into force.

«nouvelle loi» La *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* dans sa version à l'entrée en vigueur de la présente loi.

«nouvelle loi» "*new Act*"

Old Act continues to apply

(2) The old Act continues to apply after the day this Act comes into force with respect to advance guarantee agreements and repayment agreements entered into under the old Act that are still in existence on the day on which this Act comes into force.

Application de l'ancienne loi

(2) L'ancienne loi continue de s'appliquer, après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, aux accords de garantie d'avance et aux accords de remboursement qui ont été conclus en vertu de l'ancienne loi et qui existent à cette date.

Unpaid amounts — old Act

(3) Amounts remaining unpaid in respect of advances made under advance guarantee agreements entered into under the old Act that are still in existence on the day on which this Act comes into force are to be taken into account for the purposes of applying the new Act.

Sommes non remboursées — ancienne loi

(3) Les sommes non remboursées à l'égard des avances octroyées au titre des accords de garantie d'avance qui ont été conclus en vertu de l'ancienne loi et qui existent à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont prises en considération aux fins d'application de la nouvelle loi.

Unpaid amounts — spring credit advances

(4) Amounts remaining unpaid in respect of advances made under agreements entered into under the Spring Credit Advance Program or the Enhanced Spring Credit Advance Program that are still in existence

Sommes non remboursées — avances printanières

(4) Les sommes non remboursées à l'égard des avances octroyées au titre d'accords qui ont été conclus en vertu du Programme d'avance de crédit printanière, du Programme d'avances printanières ou du Programme d'avances printanières bonifié et qui

on the day on which this Act comes into force are to be taken into account for the purposes of applying the new Act.

existent à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont prises en considération aux fins d'application de la nouvelle loi.

Default — spring credit advances

(5) A default under a repayment agreement entered into under the Spring Credit Advance Program or the Enhanced Spring Credit Advance Program is deemed to be a default under a repayment agreement entered into under the new Act.

(5) Tout défaut relativement aux accords de remboursement conclus en vertu du Programme d'avance de crédit printanière, du Programme d'avances printanières ou du Programme d'avances printanières bonifié est réputé être un défaut relativement aux accords de remboursement conclus en vertu de la nouvelle loi.

Défaut — avances printanières

Retroactive effect of regulations

(6) For the purpose of implementing the amendments to the *Agricultural Marketing Programs Act* enacted by this Act, a regulation made under the new Act, shall, if the regulation so provides, be retroactive and be deemed to have come into force on a day earlier than the day on which the regulation was made, which earlier day may not be before the day on which this Act comes into force.

(6) Afin de permettre la mise en oeuvre des modifications de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* édictées par la présente loi, tout règlement pris en vertu de la nouvelle loi est rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, et est réputé être entré en vigueur à une date antérieure à sa prise, cette dernière date ne pouvant toutefois être elle-même antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Effet rétroactif des règlements

Coming into force

22. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

22. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en vigueur

SCHEDULE
(Section 20)

SCHEDULE
(Sections 5, 10, 12, 19 and 33.1)

PROGRAMS

Canadian Agricultural Income Stabilization Program
Net Income Stabilization Account
Production Insurance Program
Programme d'assurance stabilisation des revenus agricoles
Self-Directed Risk Management

ANNEXE
(article 20)

ANNEXE
(articles 5, 10, 12, 19 et 33.1)

PROGRAMMES

Compte de stabilisation du revenu net
Programme canadien de stabilisation du revenu agricole
Programme d'assurance-production
Programme d'assurance stabilisation des revenus agricoles
Self-Directed Risk Management

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2006

CHAPTER 4

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2006

SUMMARY

Part 1 amends the *Excise Tax Act* to implement, effective July 1, 2006, the reduction in the Goods and Services Tax (GST) and the federal component of the Harmonized Sales Tax (HST) from 7 to 6 per cent. It also amends the Act to provide transitional rules for determining the GST/HST rate applicable to transactions that straddle the July 1, 2006, implementation date, including transitional rebates in respect of the sale of residential complexes where transfer of ownership and possession both take place on or after July 1, 2006, pursuant to a written agreement entered into on or before May 2, 2006. The *Excise Act, 2001* and the *Excise Act* are amended to increase the excise duties on tobacco and alcohol products to offset the impact of the GST/HST rate reduction. The *Air Travellers Security Charge Act* is amended to ensure that rates for domestic and transborder air travel reflect the impact of the GST/HST rate reduction. Those amendments generally apply as of July 1, 2006.

Part 2 implements income tax measures proposed or referenced in Budget 2006 to

(*a*) reduce personal income taxes;

(*b*) increase the child disability benefit;

(*c*) increase the refundable medical expense tax credit;

(*d*) eliminate capital gains tax on charitable donations of publicly-listed securities and ecologically-sensitive land;

(*e*) reintroduce the mineral exploration tax credit for new flow-through share agreements entered into before April 2007;

(*f*) expand the eligibility criteria for the disability tax credit;

(*g*) expand the list of expenses eligible for the disability supports deduction;

(*h*) expand the list of expenses eligible for the medical expenses tax credit;

(*i*) clarify the eligibility of home renovation and construction expenses for the medical expenses tax credit;

(*j*) double the amount of disability-related and medical expenses that can be claimed by a caregiver;

(*k*) introduce a tax credit in respect of adoption expenses;

CHAPITRE 4

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2006

SOMMAIRE

La partie 1 modifie la *Loi sur la taxe d'accise* en vue de mettre en oeuvre, à compter du 1er juillet 2006, la réduction de la taxe sur les produits et services (TPS) et de la composante fédérale de la taxe de vente harmonisée (TVH), lesquelles passent de 7 à 6 %. Cette loi est également modifiée afin de prévoir des règles transitoires qui permettent de déterminer le taux de la TPS/TVH qui s'applique aux opérations chevauchant la date de mise en oeuvre du 1er juillet 2006. Sont notamment prévus des remboursements transitoires au titre de la vente d'immeubles d'habitation dont la propriété et la possession sont toutes deux transférées à cette date ou par la suite, conformément à une convention écrite conclue avant le 3 mai 2006. La *Loi de 2001 sur l'accise* et la *Loi sur l'accise* sont modifiées de façon à hausser les droits d'accise sur les produits du tabac et les produits alcoolisés dans le but de neutraliser l'effet de la réduction du taux de la TPS/TVH. La *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* est modifiée de façon que le taux des droits applicables aux vols intérieurs et transfrontaliers tienne compte de l'incidence de la réduction du taux de la TPS/TVH. De façon générale, ces modifications s'appliquent à compter du 1er juillet 2006.

La partie 2 met en oeuvre des mesures concernant l'impôt sur le revenu qui ont été proposées ou mentionnées dans le budget de 2006 en vue :

a) de réduire l'impôt sur le revenu des particuliers;

b) de hausser la prestation pour enfants handicapés;

c) de hausser le crédit d'impôt remboursable pour frais médicaux;

d) d'éliminer l'impôt sur les gains en capital provenant de dons de certains titres cotés en bourse et de fonds de terre écosensibles;

e) de rétablir le crédit d'impôt pour exploration minière relativement aux nouvelles conventions d'émission d'actions accréditives conclues avant avril 2007;

f) de modifier les critères d'admissibilité au crédit d'impôt pour personnes handicapées pour le rendre accessible à un plus grand nombre de personnes;

g) d'ajouter des éléments à la liste des dépenses qui donnent droit à la déduction pour mesures de soutien aux personnes handicapées;

h) d'ajouter des éléments à la liste des dépenses qui donnent droit au crédit d'impôt pour frais médicaux;

i) de préciser la nature des dépenses de construction et de rénovation résidentielles qui donnent droit au crédit d'impôt pour frais médicaux;

(*l*) introduce a tax deferral for shareholders of agricultural co-ops;

(*m*) reduce corporate income taxes;

(*n*) eliminate the federal capital tax; and

(*o*) extend the carry-over period for non-capital losses and investment tax credits.

Part 3 amends Schedule I to the *Excise Tax Act* to repeal the excise tax on clocks, items made from semi-precious stones and items commonly known as jewellery, effective May 2, 2006.

Part 4 amends the *First Nations Goods and Services Tax Act* to facilitate the establishment of taxation arrangements between the government of specified provinces and interested Indian Bands situated in those specified provinces. It also amends the *Yukon First Nations Self-Government Act* to provide transitional income tax measures consistent with negotiated agreements.

Part 5 amends the *Excise Tax Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Air Travellers Security Charge Act* and the *Income Tax Act* to harmonize various accounting, interest, penalty and related administrative and enforcement provisions. These amendments will apply based on an implementation date that is the later of April 1, 2007, and Royal Assent. It also amends the *Excise Tax Act* to confirm that debt collection services that are generally provided by collection agents to financial institutions are not financial services for GST/HST purposes and are therefore taxable for GST/HST purposes.

Part 6 enacts the *Universal Child Care Benefit Act* to assist families by supporting their child care choices through direct financial support to a maximum of $1,200 per year in respect of each of their children who has not attained the age of six years. It also makes consequential and related amendments to the *Income Tax Act*, the *Employment Insurance Act*, the *Children's Special Allowances Act* and the *Old Age Security Act*.

Part 7 amends the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* to determine the amount of the fiscal equalization payments to the provinces and the territorial formula financing payments to each of the territories for the fiscal years beginning after March 31, 2006 and to authorize the Minister of Finance to make an additional fiscal equalization payment to British Columbia and Newfoundland and Labrador, and to make an additional territorial formula financing payment to Yukon and Nunavut, for the fiscal year beginning on April 1, 2006.

Part 8 provides for a total payment of $650,000,000 to the provinces and territories for the fiscal year 2006-2007 in respect of early learning and child care. It provides for payments to the territories for the fiscal year 2006-2007.

Part 9 authorizes the Minister of Finance to enter into an agreement to provide protection to mortgagees in respect of mortgage insurance policies that are provided by a mortgage insurer that is approved by the Superintendent of Financial Institutions to sell mortgage insurance in Canada. It also fixes the maximum amount of such protection and determines how that amount can be changed.

Part 10 extends the sunset provisions of financial institutions statutes by six months from October 24, 2006 to April 24, 2007.

Part 11 amends the *Canadian Forces Superannuation Act*, *Public Service Superannuation Act* and the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* to change the existing formula by which adjustments are made to a contributor's annuity.

j) de doubler le montant des dépenses liées à l'invalidité et des frais médicaux que peuvent déduire les aidants naturels;

k) de mettre en place un crédit d'impôt pour frais d'adoption;

l) d'accorder un report d'impôt aux détenteurs de parts de coopératives agricoles;

m) de réduire les impôts sur le revenu des sociétés;

n) d'éliminer l'impôt fédéral sur le capital;

o) de prolonger la période de report applicable aux pertes autres qu'en capital et aux crédits d'impôt à l'investissement.

La partie 3 modifie l'annexe I de la *Loi sur la taxe d'accise* afin d'abroger, le 2 mai 2006, la taxe d'accise sur les horloges, les articles fabriqués à partir de pierres semi-précieuses et les articles communément appelés bijoux.

La partie 4 modifie la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations* en vue de faciliter la conclusion d'arrangements fiscaux entre le gouvernement de provinces visées et les bandes indiennes intéressées situées dans ces provinces. Elle modifie aussi la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* afin de prévoir des mesures transitoires en matière d'impôt sur le revenu qui soient conformes aux accords négociés.

La partie 5 modifie la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi de 2001 sur l'accise*, la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* et la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'harmoniser des dispositions concernant la comptabilité, les intérêts, les pénalités et l'application et l'exécution. Ces modifications s'appliqueront à compter du 1er avril 2007 ou, si elle est postérieure, de la date de sanction du projet de loi. La *Loi sur la taxe d'accise* est aussi modifiée afin de confirmer que les services de recouvrement de dettes qui sont généralement fournis par des agents de recouvrement à des institutions financières ne constituent pas des services financiers pour l'application de la TPS/TVH et sont, par conséquent, taxables.

La partie 6 édicte la *Loi sur la prestation universelle pour la garde d'enfants*. Cette loi a pour objet d'apporter un appui financier aux familles, jusqu'à concurrence d'une somme annuelle de 1 200 $ par enfant, pour leur permettre de faire des choix en matière de garde à l'égard de leurs enfants de moins de six ans. Elle apporte aussi des modifications corrélatives à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, à la *Loi sur l'assurance-emploi*, à la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* et à la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

La partie 7 modifie la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* afin, premièrement, d'établir le montant des paiements de péréquation aux provinces et des paiements de transfert aux territoires pour les exercices commençant après le 31 mars 2006 et, deuxièmement, d'autoriser le ministre des Finances à verser des paiements de péréquation supplémentaires à la Colombie-Britannique et à Terre-Neuve-et-Labrador ainsi que des paiements de transfert supplémentaires au Yukon et au Nunavut pour l'exercice commençant le 1er avril 2006.

La partie 8 prévoit, pour l'exercice commençant le 1er avril 2006, le paiement aux provinces et aux territoires d'une somme totalisant 650 000 000 $ pour le développement de la petite enfance et la garde d'enfants. Elle prévoit aussi des paiements supplémentaires au Yukon, aux Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut pour l'exercice commençant le 1er avril 2006.

La partie 9 autorise le ministre des Finances à conclure un accord offrant une protection au créancier hypothécaire qui est titulaire d'une police d'assurance émise par l'assureur hypothécaire ayant obtenu l'autorisation du surintendant des institutions financières de vendre de l'assurance hypothécaire au Canada. Elle fixe en outre le montant maximal qui peut être versé par le ministre aux termes de l'accord ainsi que la manière de modifier ce montant.

La partie 10 proroge de six mois, soit jusqu'au 24 avril 2007, la période au cours de laquelle les institutions financières peuvent exercer leurs activités.

La partie 11 modifie la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, la *Loi sur la pension de la fonction publique* et la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* pour changer la formule de rajustement de la pension des contributeurs.

Part 12 enacts the *Mackenzie Gas Project Impacts Act*, the purpose of which is to create the Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts. The corporation will provide contributions to regional organizations that will fund projects that mitigate the existing or anticipated socio-economic impacts on communities in the Northwest Territories arising from the Mackenzie gas project. The Part also provides that a payment of $500,000,000 may be made to the corporation and adds the name of the corporation to the schedule of certain federal Acts.

Part 13 amends the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act* to permit the European Bank for Reconstruction and Development to carry out its purpose in Mongolia and to allow the Governor in Council to amend, by order, the schedule to that Act. It amends the *Freshwater Fish Marketing Act* to increase the Freshwater Fish Marketing Corporation's legislative borrowing limit from thirty million dollars to fifty million dollars. It also amends the *Public Sector Pension Investment Board Act* to create share capital for the Public Sector Pension Investment Board.

La partie 12 édicte la *Loi relative aux répercussions du projet gazier Mackenzie* dont l'objet est de constituer la Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie. La Société versera des contributions à des organisations régionales afin que celles-ci pourvoient au financement de travaux ayant pour objectif d'atténuer les répercussions socio-économiques — ou le risque de telles répercussions — du projet gazier Mackenzie sur les collectivités des Territoires du Nord-Ouest. Cette partie prévoit aussi qu'une somme de 500 000 000 $ peut être versée à la Société et ajoute le nom de cette dernière à l'annexe de certaines lois fédérales.

La partie 13 modifie la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement* en vue de permettre la mise en oeuvre de l'objet de la Banque en Mongolie et la modification de l'annexe de cette loi par décret. Elle modifie aussi la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce* afin de faire passer la limite d'emprunt législative de l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce de trente millions de dollars à cinquante millions de dollars. Elle modifie enfin la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pension du secteur public* afin de créer un capital-actions pour l'Office d'investissement des régimes de pension du secteur public.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on May 2, 2006 – Bill C-13
(Introduced by: Minister of Finance)
Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 2 mai 2006 – Projet de loi C-13
(Déposé par : Le ministre des Finances)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2006-05-11	First Reading / Première lecture	2006-06-06
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2006-05-12 2006-05-15 2006-05-18 2006-05-19	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2006-06-07 2006-06-08 2006-06-13
Second Reading / Deuxième lecture	2006-05-19	Second Reading / Deuxième lecture	2006-06-13
Committee / Comité	Finance / Finances	Committee / Comité	National Finance / Finances nationales
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2006-05-30 2006-05-31 2006-06-01	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2006-06-19 2006-06-20
Committee Report / Rapport du comité	2006-06-02	Committee Report / Rapport du comité	2006-06-20
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2006-06-06	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2006-06-06	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2006-06-21
Third Reading / Troisième lecture	2006-06-06	Third Reading / Troisième lecture	2006-06-22
Royal Assent: June 22, 2006, Statutes of Canada, 2006, chapter 4 **Sanction royale : Le 22 juin 2006, Lois du Canada (2006), chapitre 4**			

TABLE OF PROVISIONS

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2006

SHORT TITLE

1. *Budget Implementation Act, 2006*

PART 1

AMENDMENTS RELATING TO THE GST/HST RATE REDUCTION

AMENDMENTS RELATING TO THE GST/HST

Excise Tax Act

2-32. Amendments

RELATED AMENDMENTS

Air Travellers Security Charge Act

33. Amendments

Amendments Relating to the Taxation of Tobacco Products

Excise Act, 2001

34-41. Amendments

Application

42. Application

Amendments Relating to Alcohol Products

Excise Act

43. Amendments

Excise Act, 2001

44-49. Amendments

Application

50. Application

PART 2

AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT

51-88. Amendments

TABLE ANALYTIQUE

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2006

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi d'exécution du budget de 2006*

PARTIE 1

MODIFICATIONS CONCERNANT LA RÉDUCTION DU TAUX DE LA TPS/TVH

MODIFICATIONS CONCERNANT LA TPS/TVH

Loi sur la taxe d'accise

2-32. Modifications

MODIFICATIONS CONNEXES

Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien

33. Modifications

Modifications concernant la taxation des produits du tabac

Loi de 2001 sur l'accise

34-41. Modifications

Application

42. Application

Modifications concernant les produits alcoolisés

Loi sur l'accise

43. Modifications

Loi de 2001 sur l'accise

44-49. Modifications

Application

50. Application

PARTIE 2

MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

51-88. Modifications

PART 3

AMENDMENTS RELATING TO EXCISE TAX ON JEWELLERY, ETC.

EXCISE TAX ACT

89. Amendment

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2005

90. Amendment

PART 4

AMENDMENTS RELATING TO ABORIGINAL TAX POWERS AND ABORIGINAL TAX TREATMENT

FIRST NATIONS GOODS AND SERVICES TAX ACT

91-97. Amendments

YUKON FIRST NATIONS SELF-GOVERNMENT ACT

98. Amendment

PART 5

OTHER TAX-RELATED AMENDMENTS

AIR TRAVELLERS SECURITY CHARGE ACT

99-112. Amendments

EXCISE ACT, 2001

113-123. Amendments

EXCISE TAX ACT

124-160. Amendments

INCOME TAX ACT

161-166. Amendments

CONDITIONAL AMENDMENT

167. Conditional amendment

PART 6

UNIVERSAL CHILD CARE BENEFIT

ENACTMENT OF ACT

168. Enactment of Act

PARTIE 3

MODIFICATIONS CONCERNANT LA TAXE D'ACCISE SUR LES BIJOUX

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

89. Modification

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2005

90. Modification

PARTIE 4

MODIFICATIONS CONCERNANT LES POUVOIRS DE TAXATION ET LE TRAITEMENT FISCAL DES AUTOCHTONES

LOI SUR LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES DES PREMIÈRES NATIONS

91-97. Modifications

LOI SUR L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE DES PREMIÈRES NATIONS DU YUKON

98. Modification

PARTIE 5

AUTRES MODIFICATIONS TOUCHANT LA FISCALITÉ

LOI SUR LE DROIT POUR LA SÉCURITÉ DES PASSAGERS DU TRANSPORT AÉRIEN

99-112. Modifications

LOI DE 2001 SUR L'ACCISE

113-123. Modifications

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

124-160. Modifications

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

161-166. Modifications

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

167. Modifications conditionnelles

PARTIE 6

PRESTATION UNIVERSELLE POUR LA GARDE D'ENFANTS

ÉDICTION DE LA LOI

168. Édiction de la Loi

SHORT TITLE

1. *Universal Child Care Benefit Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

BENEFIT

4. Amount of payment
5. Benefit cannot be charged, etc.
6. Return of overpayment or erroneous payment
7. Limitation period
8. No interest payable
9. Authority to enter agreements
10. Payment out of C.R.F.

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

Children's Special Allowances Act

169-171. Amendments

Employment Insurance Act

172. Amendment

Income Tax Act

173-179. Amendments

Old Age Security Act

180. Amendment

COMING INTO FORCE

181. Coming into force

PART 7

AMENDMENTS TO THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

182-189. Amendments

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la prestation universelle pour la garde d'enfants*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Objet

PRESTATION

4. Versement de la prestation
5. Incessibilité
6. Restitution du trop-perçu
7. Prescription
8. Intérêts
9. Accords et ententes
10. Sommes prélevées sur le Trésor

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

Loi sur les allocations spéciales pour enfants

169-171. Modifications

Loi sur l'assurance-emploi

172. Modification

Loi de l'impôt sur le revenu

173-179. Modifications

Loi sur la sécurité de la vieillesse

180. Modification

ENTRÉE EN VIGUEUR

181. Entrée en vigueur

PARTIE 7

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

182-189. Modifications

PART 8

PAYMENTS TO PROVINCES AND TERRITORIES

190. Payment of $650,000,000

191. Payment to territories

PART 9

MORTGAGE INSURANCE

192. Interpretation

193. Mortgage or hypothec insurance protection agreement

194. Regulations

195. Amount to be paid out of C.R.F.

196. 2004, c. 1

197. *Appropriation Act No. 1, 2006-2007*

198. *Appropriation Act No. 1, 2006-2007*

PART 10

AMENDMENTS RELATING TO FINANCIAL INSTITUTIONS

BANK ACT

199-199.1 Amendment

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

200. Amendment

INSURANCE COMPANIES ACT

201-201.1 Amendment

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

202. Amendment

PART 11

AMENDMENTS RELATING TO PENSIONS

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

203. Amendment

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

204-205. Amendments

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT

206. Amendment

PARTIE 8

PAIEMENTS AUX PROVINCES ET AUX TERRITOIRES

190. Paiement de 650 000 000 $

191. Paiement aux territoires

PARTIE 9

ASSURANCE HYPOTHÉCAIRE

192. Définitions

193. Accord

194. Règlements

195. Paiement sur le Trésor

196. 2004, ch. 1

197. *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*

198. *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*

PARTIE 10

MODIFICATIONS RELATIVES AUX INSTITUTIONS FINANCIÈRES

LOI SUR LES BANQUES

199-199.1 Modification

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

200. Modification

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

201-201.1 Modification

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

202. Modification

PARTIE 11

MODIFICATIONS EN MATIÈRE DE PENSIONS

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

203. Modification

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

204-205. Modifications

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

206. Modification

COMING INTO FORCE

207. Coming into force

PART 12

MACKENZIE GAS PROJECT IMPACTS ACT

ENACTMENT OF ACT

208. Enactment of Act

SHORT TITLE

1. *Mackenzie Gas Project Impacts Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

INCORPORATION

3. Corporation established
4. Corporation not agent of Her Majesty
5. Objects and purposes of Corporation
6. Capacity
7. Head office
8. *Canada Corporations Act*

DIRECTORS

9. Board of directors
10. Notice of appointment
11. Terms of office of directors
12. Director representation and experience
13. Costs and expenses of Corporation

STAFF

14. Staff

OPERATIONS

15. Agreement with regional organizations
16. Investment policies
17. Investments
18. Borrowing prohibited
19. Delegation by board

ENTRÉE EN VIGUEUR

207. Entrée en vigueur

PARTIE 12

LOI RELATIVE AUX RÉPERCUSSIONS DU PROJET GAZIER MACKENZIE

ÉDICTION DE LA LOI

208. Édiction de la Loi

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi relative aux répercussions du projet gazier Mackenzie*

DÉFINITIONS

2. Définitions

CONSTITUTION DE LA SOCIÉTÉ

3. Constitution
4. Non-mandataire de Sa Majesté
5. Mission
6. Capacité, droits et pouvoirs d'une personne physique
7. Siège
8. *Loi sur les corporations canadiennes*

ADMINISTRATEURS

9. Conseil d'administration
10. Avis
11. Durée du mandat des administrateurs
12. Représentativité
13. Rémunération et frais des administrateurs

PERSONNEL

14. Personnel

OPÉRATIONS

15. Accord avec l'organisation régionale
16. Normes en matière de placement
17. Placements
18. Interdiction d'emprunt
19. Délégation par le conseil

LIQUIDATION

20. Order

21. Distribution

GENERAL

22. Mandatory by-laws

23. Inconsistencies

AMENDMENT OF SCHEDULE

24. Order in Council

PAYMENTS

209. Payment of $500,000,000

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

210. *Access to Information Act*

211. *Financial Administration Act*

212. *Privacy Act*

COMING INTO FORCE

213. Order in Council

PART 13

MISCELLANEOUS AMENDMENTS

EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AGREEMENT ACT

214-215. Amendments

FRESHWATER FISH MARKETING ACT

216. Amendment

PUBLIC SECTOR PENSION INVESTMENT BOARD ACT

217. Amendment

SCHEDULES 1 and 2

LIQUIDATION

20. Décret

21. Répartition

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

22. Règlements administratifs obligatoires

23. Incompatibilité

MODIFICATION DE L'ANNEXE

24. Décret

PRÉLÈVEMENT

209. Paiement de 500 000 000 $

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

210. *Loi sur l'accès à l'information*

211. *Loi sur la gestion des finances publiques*

212. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

ENTRÉE EN VIGUEUR

213. Décret

PARTIE 13

MODIFICATIONS DIVERSES

LOI SUR L'ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE EUROPÉENNE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

214-215. Modifications

LOI SUR LA COMMERCIALISATION DU POISSON D'EAU DOUCE

216. Modification

LOI SUR L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DES RÉGIMES DE PENSIONS DU SECTEUR PUBLIC

217. Modification

ANNEXES 1 et 2

CHAPTER 4

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on May 2, 2006

[*Assented to 22nd June, 2006*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 2006*.

PART 1

AMENDMENTS RELATING TO THE GST/HST RATE REDUCTION

AMENDMENTS RELATING TO THE GST/HST

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

1997, c. 10, s. 150(6)

2. (1) The description of G in paragraph (*a*) of the definition "basic tax content" in subsection 123(1) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

G is

(A) 7%, if the amount determined for D is included, or would be included if the tax became payable, in the description of A in subsection 225.2(2) for a reporting period of the selected listed financial institution that ends before July 1, 2006, and

(B) 6%, in any other case,

CHAPITRE 4

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 2 mai 2006

[*Sanctionnée le 22 juin 2006*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi d'exécution du budget de 2006*.

PARTIE 1

MODIFICATIONS CONCERNANT LA RÉDUCTION DU TAUX DE LA TPS/TVH

MODIFICATIONS CONCERNANT LA TPS/TVH

L.R., ch. E-15

Loi sur la taxe d'accise

1997, ch. 10, par. 150(6)

2. (1) L'élément G de la deuxième formule figurant à l'alinéa *a*) de la définition de « teneur en taxe », au paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacé par ce qui suit :

G :

(A) 7 %, dans le cas où le montant déterminé selon l'élément D est compris dans l'élément A de la formule figurant au paragraphe 225.2(2) pour une période de déclaration de l'institution financière désignée particulière se terminant avant le 1er juillet 2006, ou le serait si la taxe devenait payable,

1997, c. 10, s. 150(6)

(2) The description of P in paragraph (*b*) of the definition "basic tax content" in subsection 123(1) of the Act is replaced by the following:

P is

(A) 7%, if the amount determined for M is included, or would be included if the tax became payable, in the description of A in subsection 225.2(2) for a reporting period of the selected listed financial institution that ends before July 1, 2006, and

(B) 6%, in any other case,

(3) Subsections (1) and (2) come into force, or are deemed to have come into force, on July 1, 2006.

1997, c. 10, s. 160(1)

3. (1) Subsection 165(1) of the Act is replaced by the following:

Imposition of goods and services tax

165. (1) Subject to this Part, every recipient of a taxable supply made in Canada shall pay to Her Majesty in right of Canada tax in respect of the supply calculated at the rate of 6% on the value of the consideration for the supply.

(2) Subsection (1) applies

(*a*) to any supply (other than a supply deemed under section 191 of the Act to have been made) made on or after July 1, 2006;

(*b*) for the purposes of calculating tax in respect of any supply (other than a supply by way of sale of real property) made before July 1, 2006, but only in respect of the portion of the tax that

(i) becomes payable on or after July 1, 2006, without having been paid before that day, or

(ii) is paid on or after July 1, 2006, without having become payable;

(B) 6 %, dans les autres cas,

1997, ch. 10, par. 150(6)

(2) L'élément P de la deuxième formule figurant à l'alinéa *b*) de la définition de « teneur en taxe », au paragraphe 123(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

P :

(A) 7 %, dans le cas où le montant déterminé selon l'élément M est compris dans l'élément A de la formule figurant au paragraphe 225.2(2) pour une période de déclaration de l'institution financière désignée particulière se terminant avant le 1er juillet 2006, ou le serait si la taxe devenait payable,

(B) 6 %, dans les autres cas,

(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1er juillet 2006.

1997, ch. 10, par. 160(1)

3. (1) Le paragraphe 165(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Taux de la taxe sur les produits et services

165. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, l'acquéreur d'une fourniture taxable effectuée au Canada est tenu de payer à Sa Majesté du chef du Canada une taxe calculée au taux de 6 % sur la valeur de la contrepartie de la fourniture.

(2) Le paragraphe (1) s'applique :

***a*) à toute fourniture (sauf celle qui est réputée en vertu de l'article 191 de la même loi avoir été effectuée) effectuée après juin 2006;**

***b*) au calcul de la taxe relative à toute fourniture (sauf la fourniture d'un immeuble par vente) effectuée avant juillet 2006, mais seulement en ce qui a trait à la partie de cette taxe qui, selon le cas :**

(i) devient payable après juin 2006 et n'a pas été payée avant juillet 2006,

(ii) est payée après juin 2006 sans être devenue payable;

(*c*) for the purposes of calculating tax in respect of any supply (other than a supply deemed under Part IX of the Act to have been made) by way of sale of real property made before July 1, 2006, if ownership and possession of the property are transferred on or after July 1, 2006, to the recipient under the agreement for the supply, unless the supply is a supply of a residential complex pursuant to an agreement of purchase and sale, evidenced in writing, entered into on or before May 2, 2006;

(*d*) to any supply by way of sale of a residential complex, which is a single unit residential complex (as defined in subsection 123(1) of the Act) or a residential condominium unit, deemed under subsection 191(1) of the Act to have been made on or after July 1, 2006, unless the supply is deemed to have been made as a consequence of the builder giving possession of the complex to a person under an agreement, entered into on or before May 2, 2006, for the supply by way of sale of the building or part of it in which the residential unit forming part of the complex is situated;

(*e*) to any supply by way of sale of a residential condominium unit deemed under subsection 191(2) of the Act to have been made on or after July 1, 2006, unless possession of the unit was given to the particular person referred to in that subsection before July 1, 2006;

(*f*) to any supply by way of sale of a residential complex deemed under subsection 191(3) of the Act to have been made on or after July 1, 2006, unless the supply is deemed to have been made as a consequence of the builder giving possession of a residential unit in the complex to a person under an agreement for the supply by way of sale of the building or part of it forming part of the complex and

(i) the agreement was entered into on or before May 2, 2006, or

c) au calcul de la taxe relative à toute fourniture (sauf celle qui est réputée avoir été effectuée en vertu de la partie IX de la même loi) d'un immeuble par vente effectuée avant juillet 2006, si la propriété et la possession de l'immeuble sont transférées à l'acquéreur après juin 2006 aux termes de la convention portant sur la fourniture, sauf s'il s'agit d'une fourniture d'immeuble d'habitation effectuée conformément à un contrat de vente, constaté par écrit, conclu avant le 3 mai 2006;

d) à toute fourniture par vente d'un immeuble d'habitation — immeuble d'habitation à logement unique, au sens du paragraphe 123(1) de la même loi, ou logement en copropriété — qui est réputée en vertu du paragraphe 191(1) de la même loi avoir été effectuée après juin 2006, sauf si la fourniture est réputée avoir été effectuée du fait que le constructeur transfère la possession de l'immeuble à une personne aux termes d'une convention, conclue avant le 3 mai 2006, portant sur la fourniture par vente de tout ou partie du bâtiment dans lequel est située l'habitation faisant partie de l'immeuble;

e) à toute fourniture par vente d'un logement en copropriété qui est réputée en vertu du paragraphe 191(2) de la même loi avoir été effectuée après juin 2006, sauf si la possession du logement a été transférée avant juillet 2006 à la personne visée à ce paragraphe;

f) à toute fourniture par vente d'un immeuble d'habitation qui est réputée en vertu du paragraphe 191(3) de la même loi avoir été effectuée après juin 2006, sauf si la fourniture est réputée avoir été effectuée du fait que le constructeur a transféré la possession d'une habitation de l'immeuble à une personne aux termes d'une convention portant sur la fourniture par vente de tout ou partie du bâtiment faisant partie de l'immeuble et sauf si, selon le cas :

(i) la convention a été conclue avant le 3 mai 2006,

(ii) another agreement was entered into on or before May 2, 2006, by the builder and another person and that other agreement was not terminated before July 1, 2006, and was for the supply by way of sale of the building or part of it forming part of the complex;

(*g*) to any supply by way of sale of an addition to a residential complex deemed under subsection 191(4) of the Act to have been made on or after July 1, 2006, unless the supply is deemed to have been made as a consequence of the builder giving possession of a residential unit in the addition to a person under an agreement for the supply by way of sale of the building or part of it forming part of the complex and

(i) the agreement was entered into on or before May 2, 2006, or

(ii) another agreement was entered into on or before May 2, 2006, by the builder and another person and that other agreement was not terminated before July 1, 2006, and was for the supply by way of sale of the building or part of it forming part of the addition;

(*h*) for the purposes of calculating tax on the cost to another person of supplying property or a service to a financial institution under paragraph (*c*) of the description of A in subsection 225.2(2) of the Act if the reporting period of the financial institution ends on or after July 1, 2006; and

(*i*) for the purposes of determining or calculating any of the following amounts if none of paragraphs (*a*) to (*h*) applies:

(i) tax on or after July 1, 2006,

(ii) tax that is not payable but would have been payable on or after July 1, 2006, in the absence of certain circumstances described in the Act, and

(iii) an amount or a number, at any time on or after July 1, 2006, by or in accordance with an algebraic formula that makes reference to the rate set out in subsection 165(1) of the Act.

(ii) une autre convention entre le constructeur et une autre personne, portant sur la fourniture par vente de tout ou partie du bâtiment faisant partie de l'immeuble, a été conclue avant le 3 mai 2006 et n'a pas pris fin avant juillet 2006;

g) à toute fourniture par vente d'une adjonction à un immeuble d'habitation qui est réputée en vertu du paragraphe 191(4) de la même loi avoir été effectuée après juin 2006, sauf si la fourniture est réputée avoir été effectuée du fait que le constructeur a transféré la possession d'une habitation de l'adjonction à une personne aux termes d'une convention portant sur la fourniture par vente de tout ou partie du bâtiment faisant partie de l'immeuble et sauf si, selon le cas :

(i) la convention a été conclue avant le 3 mai 2006,

(ii) une autre convention entre le constructeur et une autre personne, portant sur la fourniture par vente de tout ou partie du bâtiment faisant partie de l'adjonction, a été conclue avant le 3 mai 2006 et n'a pas pris fin avant juillet 2006;

h) au calcul de la taxe sur le coût, pour une autre personne, de la fourniture d'un bien ou d'un service au profit d'une institution financière en vertu de l'alinéa *c*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 225.2(2) de la même loi, si la période de déclaration de l'institution financière prend fin après juin 2006;

i) au calcul des montants ci-après, si aucun des alinéas *a*) à *h*) ne s'applique :

(i) un montant de taxe après juin 2006,

(ii) un montant de taxe qui n'est pas payable, mais qui aurait été payable après juin 2006 en l'absence de certaines circonstances prévues par la même loi,

(iii) tout montant ou nombre déterminé après juin 2006 selon une formule algébrique qui fait mention du taux fixé au paragraphe 165(1) de la même loi.

1997, c. 10, s. 165(5)(E)

4. (1) The description of A in clause 173(1)(*d*)(vi)(B) of the Act is replaced by the following:

A is

(I) where

1. the benefit amount is required to be included under paragraph 6(1)(*a*) or (*e*) of the *Income Tax Act* in computing the individual's income from an office or employment and the last establishment of the employer at which the individual ordinarily worked or to which the individual ordinarily reported in the year in relation to that office or employment is located in a participating province, or

2. the benefit amount is required under subsection 15(1) of that Act to be included in computing the individual's income and the individual is resident in a participating province at the end of the year,

the total of 5% and the tax rate for the participating province, and

(II) in any other case, 5%,

(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years of an individual, except that for the 2006 taxation year, the reference to "5%" in the description of A in clause 173(1)(*d*)(vi)(B) of the Act shall be read as "5.5%".

1997, c. 10, s. 166(1)

5. (1) Paragraph 174(*e*) of the French version of the Act is replaced by the following:

e) la personne est réputée avoir payé, au moment du versement de l'indemnité et relativement à la fourniture, une taxe égale au résultat du calcul suivant :

A × (B/C)

4. (1) L'élément A de la formule figurant à la division 173(1)*d*)(ii)(B) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 10, par. 165(3)(F)

A représente la somme de 5 % et de celui des pourcentages suivants qui est applicable :

(I) selon le cas :

1. lorsque l'avantage est à inclure, en application des alinéas 6(1)*a*) ou *e*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, dans le calcul du revenu du particulier tiré d'une charge ou d'un emploi et que le dernier établissement de l'employeur auquel le particulier travaillait ou se présentait habituellement au cours de l'année dans le cadre de cette charge ou cet emploi est situé dans une province participante, le taux de taxe applicable à cette province,

2. lorsque l'avantage est à inclure, en application du paragraphe 15(1) de cette loi, dans le calcul du revenu du particulier et que celui-ci réside dans une province participante à la fin de l'année, le taux de taxe applicable à cette province,

(II) dans les autres cas, 5 %,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes de particuliers. Toutefois, en ce qui concerne l'année d'imposition 2006, la mention « 5 % » à l'élément A de la formule figurant à la division 173(1)*d*)(ii)(B) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), vaut mention de « 5,5 % ».

5. (1) L'alinéa 174*e*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 10, par. 166(1)

e) la personne est réputée avoir payé, au moment du versement de l'indemnité et relativement à la fourniture, une taxe égale au résultat du calcul suivant :

A × (B/C)

où :

A représente le montant de l'indemnité,

B :

(i) la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à une province participante si, selon le cas :

(A) la totalité ou la presque totalité des fournitures relativement auxquelles l'indemnité est versée ont été effectuées dans des provinces participantes,

(B) l'indemnité est versée en vue de l'utilisation du véhicule à moteur dans des provinces participantes,

(ii) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

C la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément B.

1997, c. 10, s. 166(1)

(2) Paragraph 174(*f*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*f*) the person is deemed to have paid, at the time the allowance is paid, tax in respect of the supply equal to the amount determined by the formula

A × (B/C)

where

A is the amount of the allowance,

B is

(i) the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for a participating province if

(A) all or substantially all of the supplies for which the allowance is paid were made in participating provinces, or

(B) the allowance is paid for the use of the motor vehicle in participating provinces, and

(ii) in any other case, the rate set out in subsection 165(1), and

où :

A représente le montant de l'indemnité,

B :

(i) la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à une province participante si, selon le cas :

(A) la totalité ou la presque totalité des fournitures relativement auxquelles l'indemnité est versée ont été effectuées dans des provinces participantes,

(B) l'indemnité est versée en vue de l'utilisation du véhicule à moteur dans des provinces participantes,

(ii) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

C la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément B.

1997, ch. 10, par. 166(1)

(2) L'alinéa 174(*f*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*f*) the person is deemed to have paid, at the time the allowance is paid, tax in respect of the supply equal to the amount determined by the formula

A × (B/C)

where

A is the amount of the allowance,

B is

(i) the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for a participating province if

(A) all or substantially all of the supplies for which the allowance is paid were made in participating provinces, or

(B) the allowance is paid for the use of the motor vehicle in participating provinces, and

(ii) in any other case, the rate set out in subsection 165(1), and

C is the total of 100% and the percentage determined for B.

(3) Subsections (1) and (2) apply to any allowance paid by a person on or after July 1, 2006.

1997, c. 10, s. 169(3)

6. (1) The description of A in subsection 176(1) of the Act is replaced by the following:

A is

(*a*) if the supply is made in a participating province, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that province, and

(*b*) in any other case, the rate set out in subsection 165(1),

(2) Subsection (1) applies to any supply made on or after July 1, 2006.

1997, c. 10, s. 174(1)

7. (1) The definition "tax fraction" in subsection 181(1) of the Act is replaced by the following:

"tax fraction" «*fraction de taxe*»

"tax fraction" of a coupon value or of the discount or exchange value of a coupon means

(*a*) where the coupon is accepted in full or partial consideration for a supply made in a participating province, the fraction

A/B

where

A is the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that participating province, and

B is the total of 100% and the percentage determined for A; and

(*b*) in any other case, the fraction

C/D

where

C is the rate set out in subsection 165(1), and

D is the total of 100% and the percentage determined for C.

C is the total of 100% and the percentage determined for B.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux indemnités versées par une personne après juin 2006.

1997, ch. 10, par. 169(3)

6. (1) L'élément A de la formule figurant au paragraphe 176(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

A représente:

a) si la fourniture est effectuée dans une province participante, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

b) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1);

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après juin 2006.

1997, ch. 10, par. 174(1)

7. (1) La définition de «fraction de taxe», au paragraphe 181(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit:

«fraction de taxe» "tax fraction"

«fraction de taxe» Quant à la valeur ou la valeur de rabais ou d'échange d'un bon:

a) dans le cas où le bon est accepté en contrepartie, même partielle, d'une fourniture effectuée dans une province participante, le résultat du calcul suivant:

A/B

où:

A représente la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

B la somme de 100% et du pourcentage déterminé selon l'élément A;

b) dans les autres cas, le résultat du calcul suivant:

C/D

où:

C représente le taux fixé au paragraphe 165(1),

D la somme de 100% et du pourcentage déterminé selon l'élément C.

(2) Subsection (1) applies to any coupon that is accepted on or after July 1, 2006, in full or partial consideration for a supply.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux bons acceptés, après juin 2006, en contrepartie, même partielle, de fournitures.

1997, c. 10, s. 175(1)

8. (1) The description of A in paragraph 181.1(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 10, par. 175(1)

8. (1) L'élément A de la formule figurant à l'alinéa 181.1*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

A représente :

A représente :

(i) si la taxe prévue au paragraphe 165(2) était payable relativement à la fourniture du bien ou du service au profit de la personne, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province participante dans laquelle cette fourniture a été effectuée,

(i) si la taxe prévue au paragraphe 165(2) était payable relativement à la fourniture du bien ou du service au profit de la personne, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province participante dans laquelle cette fourniture a été effectuée,

(ii) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

(ii) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

1997, c. 10, s. 175(1)

(2) The description of A in paragraph 181.1(*e*) in the English version of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 10, par. 175(1)

(2) L'élément A de la formule figurant à l'alinéa 181.1*e*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

A is

A is

(i) if tax under subsection 165(2) was payable in respect of the supply of the property or service to the particular person, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate of the participating province in which that supply was made, and

(i) if tax under subsection 165(2) was payable in respect of the supply of the property or service to the particular person, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate of the participating province in which that supply was made, and

(ii) in any other case, the rate set out in subsection 165(1), and

(ii) in any other case, the rate set out in subsection 165(1), and

(3) Subsections (1) and (2) apply to any supply of property or a service in respect of which tax became payable on or after July 1, 2006, if the supply is made to a person to whom a registrant pays a rebate in respect of the property or service.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à la fourniture d'un bien ou d'un service à l'égard de laquelle la taxe est devenue payable après juin 2006 et qui est effectuée au profit d'une personne à laquelle un inscrit verse une remise relativement au bien ou au service.

1997, c. 10, s. 176(1)

9. (1) The description of B in paragraph 182(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 10, par. 176(1)

9. (1) L'élément B de la formule figurant à l'alinéa 182(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

B is

B le pourcentage suivant :

(i) if tax under subsection 165(2) was payable in respect of the supply, the total of 100%, the rate set out in

(i) si la taxe prévue au paragraphe 165(2) était payable relativement à la fourniture, la somme de 100 %, du taux

subsection 165(1) and the tax rate for the participating province in which the supply was made, and

(ii) in any other case, the total of 100% and the rate set out in subsection 165(1), and

(2) Subsection (1) applies to an amount that is paid or forfeited on or after July 1, 2006, and to a debt or other obligation that is reduced or extinguished, without payment on account of the debt or obligation, on or after that day.

1997, c. 10, s. 177(1)

10. (1) The description of A in paragraph 183(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

A is

(i) if the supply is made in a participating province, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that province, and

(ii) in any other case, the rate set out in subsection 165(1),

1997, c. 10, s. 177(2)

(2) The description of A in subparagraph 183(5)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

A is

(A) if the property is situated in a participating province at the particular time, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that province, and

(B) in any other case, the rate set out in subsection 165(1),

1997, c. 10, s. 177(3); 2000, c. 30, s. 35(2)

(3) The description of A in subparagraph 183(6)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

A is

(I) the rate set out in subsection 165(1) if

1. the property is situated in a participating province at the particular time, it was seized or repossessed before the day that is three years after the implementa-

fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province participante où la fourniture a été effectuée,

(ii) dans les autres cas, la somme de 100 % et du taux fixé au paragraphe 165(1),

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payés ou ayant fait l'objet d'une renonciation après le 30 juin 2006 ainsi qu'aux dettes ou autres obligations réduites ou remises, après cette date, sans paiement effectué à leur titre.

1997, ch. 10, par. 177(1)

10. (1) L'élément A de la formule figurant à l'alinéa 183(4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

A représente :

(i) si la fourniture est effectuée dans une province participante, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

(ii) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

1997, ch. 10, par. 177(2)

(2) L'élément A de la formule figurant au sous-alinéa 183(5)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

A représente :

(A) si le bien est situé dans une province participante à ce moment, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

(B) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

1997, ch. 10, par. 177(3); 2000, ch. 30, par. 35(2)

(3) L'élément A de la formule figurant au sous-alinéa 183(6)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

A représente :

(I) le taux fixé au paragraphe165(1), dans le cas où :

1. le bien est situé dans une province participante au moment donné et a été saisi ou a fait l'objet d'une reprise de possession avant le jour qui suit de trois ans la date

tion date for that province (as defined in section 348) and tax would not have been payable had the property been purchased in Canada from the person at the time it was seized or repossessed, or

2. the property is situated in a non-participating province at the particular time, and

(II) in any other case, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for the participating province in which the property is situated at the particular time,

de mise en oeuvre applicable à la province, au sens de l'article 348, et aucune taxe n'aurait été payable si le bien avait été acheté au Canada de la personne au moment de la saisie ou de la reprise de possession,

2. le bien est situé dans une province non participante au moment donné,

(II) dans les autres cas, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province participante où le bien est situé au moment donné,

1997, c. 10, s. 177(4)

(4) The description of A in paragraph 183(6)(*b*) of the Act is replaced by the following:

A is

(i) if the property is situated in a participating province at the particular time, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that province, and

(ii) in any other case, the rate set out in subsection 165(1),

1997, ch. 10, par. 177(4)

(4) L'élément A de la formule figurant à l'alinéa 183(6)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

A représente :

(i) si le bien est situé dans une province participante à ce moment, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

(ii) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

(5) Subsections (1) to (4) apply to property that is seized or repossessed by a creditor if the creditor begins, on or after July 1, 2006, to use the property otherwise than in the making of a supply of the property.

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux biens ayant fait l'objet d'une saisie ou d'une reprise de possession par un créancier qui commence, après juin 2006, à utiliser les biens à une fin autre que la réalisation de leur fourniture.

1997, c. 10, s. 178(1)

11. (1) The description of A in paragraph 184(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

A is

(i) if the supply is made in a participating province, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that province, and

(ii) in any other case, the rate set out in subsection 165(1),

1997, ch. 10, par. 178(1)

11. (1) L'élément A de la formule figurant à l'alinéa 184(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

A représente :

(i) si la fourniture est effectuée dans une province participante, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

(ii) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

1997, c. 10, s. 178(2)

(2) The description of A in subparagraph 184(4)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 10, par. 178(2)

(2) L'élément A de la formule figurant au sous-alinéa 184(4)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

A is

(A) if the property is situated in a participating province at the particular time, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that province, and

(B) in any other case, the rate set out in subsection 165(1),

1997, c. 10, s. 178(3); 2000, c. 30, s. 36(2)

(3) The description of A in subparagraph 184(5)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

A is

(A) the rate set out in subsection 165(1) if

(I) the property is situated in a participating province at the particular time, it was transferred before the day that is three years after the implementation date for that province (as defined in section 348) and tax would not have been payable had the property been purchased in Canada from the person at the time it was transferred, or

(II) the property is situated in a non-participating province at the particular time, and

(B) in any other case, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for the participating province in which the property is situated at the particular time,

1997, c. 10, s. 178(4)

(4) The description of A in paragraph 184(5)(*b*) of the Act is replaced by the following:

A is

(i) if the property is situated in a participating province at the particular time, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that province, and

(ii) in any other case, the rate set out in subsection 165(1),

A représente :

(A) si le bien est situé dans une province participante à ce moment, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

(B) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

1997, ch. 10, par. 178(3); 2000, ch. 30, par. 36(2)

(3) L'élément A de la formule figurant au sous-alinéa 184(5)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

A représente :

(A) le taux fixé au paragraphe 165(1), dans le cas où :

(I) le bien est situé dans une province participante au moment donné et a été transféré avant le jour qui suit de trois ans la date de mise en œuvre applicable à la province, au sens de l'article 348, et aucune taxe n'aurait été payable si le bien avait été acheté au Canada auprès de la personne au moment de son transfert,

(II) le bien est situé dans une province non participante au moment donné,

(B) dans les autres cas, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province participante où le bien est situé au moment donné,

1997, ch. 10, par. 178(4)

(4) L'élément A de la formule figurant à l'alinéa 184(5)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

A représente :

(i) si le bien est situé dans une province participante à ce moment, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

(ii) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

(5) Subsections (1) to (4) apply to property that is transferred to an insurer if the insurer begins, on or after July 1, 2006, to use the property otherwise than in the making of a supply of the property.

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux biens transférés à un assureur qui commence, après juin 2006, à utiliser les biens à une fin autre que la réalisation de leur fourniture.

2000, c. 30, s. 37(1)

12. (1) The description of A in clause 184.1(2)(*d*)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

A is

(I) if the supply deemed under subparagraph (*a*)(i) to be made by the surety is made in a participating province, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for the participating province, and

(II) in any other case, the rate set out in subsection 165(1), and

2000, ch. 30, par. 37(1)

12. (1) L'élément A de la formule figurant à la division 184.1(2)*d*)(i)(A) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

A représente :

(I) si la fourniture qui est réputée par le sous-alinéa *a*)(i) être effectuée par la caution est effectuée dans une province participante, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à cette province,

(II) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

(2) Subsection (1) applies to a person acting as a surety under a performance bond in respect of a contract for a particular taxable supply of construction services if a contract payment (within the meaning of paragraph 184.1(2)(*a*) of the Act) becomes due or is paid without having become due to the person on or after July 1, 2006, by reason of the person carrying on the particular construction.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à la personne qui agit à titre de caution en vertu d'un cautionnement de bonne exécution relatif à un contrat portant sur une fourniture taxable de services de construction, si un paiement contractuel, au sens de l'alinéa 184.1(2)*a*) de la même loi, devient dû à la personne après le 30 juin 2006, ou lui est payé après cette date sans être devenu dû, du fait qu'elle exerce l'activité de construction.

(3) Despite subsection (2) and for the purpose of determining the total amount of all input tax credits in respect of direct inputs (within the meaning of paragraph 184.1(2)(*c*) of the Act), where a surety is carrying on a particular construction of real property situated in Canada as full or partial satisfaction of the surety's obligation under a bond, a contract payment (within the meaning of paragraph 184.1(2)(*a*) of the Act), other than a contract payment that is not in respect of the particular construction, becomes due or is paid without having become due before July 1, 2006, and another contract payment (within the meaning of paragraph 184.1(2)(*a*) of the Act), other than a contract payment that is not in respect of the particular construction, becomes due on or after that day, without having been paid before that

(3) Malgré le paragraphe (2), pour ce qui est du calcul du total des crédits de taxe sur les intrants relatifs aux intrants directs (au sens de l'alinéa 184.1(2)*c*) de la même loi), si une caution exerce une activité de construction à l'égard d'un immeuble situé au Canada, en exécution, même partielle, de ses obligations en vertu d'un cautionnement, qu'un paiement contractuel (au sens de l'alinéa 184.1(2)*a*) de la même loi), sauf celui qui ne se rapporte pas à l'activité de construction, devient dû avant le 1er juillet 2006 ou est payé avant cette date sans être devenu dû et qu'un autre paiement contractuel (au sens de l'alinéa 184.1(2)*a*) de la même loi), sauf celui qui ne se rapporte pas à l'activité de construction, devient dû à cette date ou par la suite sans avoir été payé avant cette date, ou est payé après juin 2006 sans

day, or is paid without having become due on or after that day, clause 184.1(2)(*d*)(i)(A) of the Act shall be read as follows:

(A) the amount determined by the formula

$$(A \times B) + (C \times D)$$

where

A is

(I) if the supply deemed under subparagraph (*a*)(i) to be made by the surety is made in a participating province, the total of 7% and the rate of tax for that participating province, and

(II) in any other case, 7%,

B is the total of all contract payments (other than contract payments that are not in respect of the particular construction) that become due before July 1, 2006, or are paid, without having become due, to the surety before that day,

C is

(I) if the supply deemed under subparagraph (*a*)(i) to be made by the surety is made in a participating province, the total of 6% and the rate of tax for the participating province, and

(II) in any other case, 6%, and

D is the total of all contract payments (other than contract payments that are not in respect of the particular construction) that become due on or after July 1, 2006, without having been paid before that day, or are paid, without having become due, to the surety on or after that day

être devenu dû, la division 184.1(2)*d*)(i)(A) de la même loi est réputée avoir le libellé suivant :

(A) le montant obtenu par la formule suivante :

$$(A \times B) + (C \times D)$$

où :

A représente :

(I) si la fourniture qui est réputée par le sous-alinéa *a*)(i) être effectuée par la caution est effectuée dans une province participante, la somme de 7 % et du taux de taxe applicable à cette province,

(II) dans les autres cas, 7 %,

B le total des paiements contractuels (sauf ceux qui ne se rapportent pas à l'activité de construction) qui deviennent dus à la caution avant le 1er juillet 2006 ou qui lui sont payés avant cette date sans être devenus dus,

C :

(I) si la fourniture qui est réputée par le sous-alinéa *a*)(i) être effectuée par la caution est effectuée dans une province participante, la somme de 6 % et du taux de taxe applicable à la province,

(II) dans les autres cas, 6 %,

D le total des paiements contractuels (sauf ceux qui ne se rapportent pas à l'activité de construction) qui deviennent dus à la caution après juin 2006 et qui ne sont pas payés avant juillet 2006 ou qui lui sont payés après juin 2006 sans être devenus dus,

1997, c. 10, s. 181(1)

13. (1) The description of B in paragraph 187(*c*) of the Act is replaced by the following:

B is

1997, ch. 10, par. 181(1)

13. (1) L'élément B de la formule figurant à l'alinéa 187*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

B :

(i) if that supply is made in a participating province, the total of 100%, the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that province, and

(ii) in any other case, the total of 100% and the rate set out in subsection 165(1),

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.

1994, c. 9, s. 12(1)(F)

14. (1) Subsection 188(1) of the Act is replaced by the following:

Prizes

188. (1) If a commercial activity of a registrant (other than a registrant to whom subsection (5) applies) consists of taking bets or conducting games of chance and, in the course of that activity, the registrant pays an amount of money at any time in a reporting period as a prize or winnings to a bettor or a person playing or participating in the games, for the purpose of determining an input tax credit of the registrant, the registrant shall be deemed to have received at that time a taxable supply of a service for use exclusively in the activity and to have paid, at that time, tax in respect of the supply equal to the amount determined by the formula

$$(A/B) \times C$$

where

A is

(*a*) if the supply is made in a participating province, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that province, and

(*b*) in any other case, the rate set out in subsection 165(1),

B is the total of 100% and the percentage determined for A, and

C is the amount of money paid as the prize or winnings.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 1, 1997.

(i) si cette fourniture est effectuée dans une province participante, la somme de 100 %, du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

(ii) dans les autres cas, la somme de 100 % et du taux fixé au paragraphe 165(1),

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2006.

1994, ch. 9, par. 12(1)(F)

14. (1) Le paragraphe 188(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Paris et jeux de hasard

188. (1) L'inscrit, auquel le paragraphe (5) ne s'applique pas, qui, dans le cadre de son activité commerciale qui consiste à prendre des paris ou à organiser des jeux de hasard, verse une somme d'argent à un moment donné d'une période de déclaration à titre de prix ou de gains au parieur ou à la personne qui joue aux jeux ou y participe est réputé, aux fins du calcul de son crédit de taxe sur les intrants, avoir reçu à ce moment la fourniture taxable d'un service à utiliser exclusivement dans le cours de l'activité et avoir payé à ce même moment la taxe relative à la fourniture, égale au montant obtenu par la formule suivante :

$$(A/B) \times C$$

où :

A représente :

a) si la fourniture est effectuée dans une province participante, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

b) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1);

B la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément A;

C la somme d'argent versée à titre de prix ou de gains.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er avril 1997.

1993, c. 27, s. 57(3)

15. (1) The portion of subsection 193(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Sale of real property

193. (1) Subject to subsection (2.1), if at a particular time a registrant makes a particular taxable supply of real property by way of sale, other than

1997, c. 10, s. 183(2)

(2) The portion of subsection 193(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Sale by public sector bodies

(2) Subject to subsection (2.1), if at a particular time a registrant that is a public sector body (other than a financial institution) makes a particular taxable supply of real property by way of sale (other than a supply that is deemed under subsection 200(2) or 206(5) to have been made) and, immediately before the time tax becomes payable in respect of the particular taxable supply, the property was not used by the registrant primarily in commercial activities of the registrant, except where subsection (1) applies, the registrant may, despite section 170 and Subdivision d, claim an input tax credit for the reporting period in which tax in respect of the particular taxable supply became payable or is deemed to have been collected, as the case may be, equal to the lesser of

(3) Section 193 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Limitation

(2.1) If the particular taxable supply of property referred to in subsection (1) or (2) is made at a particular time by a public sector body to another person with whom the public sector body is not dealing at arm's length, the value of

1993, ch. 27, par. 57(3)

15. (1) Le passage du paragraphe 193(1) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

Vente d'un immeuble

193. (1) Sous réserve du paragraphe (2.1), l'inscrit qui effectue la fourniture taxable d'un immeuble par vente à un moment donné (sauf une fourniture qui est réputée par les paragraphes 206(5) ou 207(2) avoir été effectuée ou une fourniture, effectuée par un organisme du secteur public autre qu'une institution financière, portant sur des biens à l'égard desquels le choix fait par l'organisme en application de l'article 211 n'est pas en vigueur au moment donné) peut demander, malgré l'article 170 et la sous-section d, un crédit de taxe sur les intrants pour la période de déclaration au cours de laquelle la taxe relative à la fourniture devient payable ou est réputée avoir été perçue, égal au résultat du calcul suivant :

1997, ch. 10, par. 183(2)

(2) Le passage du paragraphe 193(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Vente par un organisme du secteur public

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), l'inscrit qui, étant un organisme du secteur public autre qu'une institution financière, effectue la fourniture taxable d'un immeuble par vente à un moment donné, sauf une fourniture qui est réputée par les paragraphes 200(2) ou 206(5) avoir été effectuée, et qui, immédiatement avant le moment où la taxe devient payable relativement à la fourniture, a utilisé l'immeuble autrement que principalement dans le cadre de ses activités commerciales peut demander, malgré l'article 170 et la sous-section d, sauf si le paragraphe (1) s'applique, un crédit de taxe sur les intrants pour la période de déclaration au cours de laquelle la taxe relative à la fourniture est devenue payable ou est réputée avoir été perçue, égal au moins élevé des montants suivants :

(3) L'article 193 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Restriction

(2.1) Si la fourniture taxable d'immeuble mentionnée aux paragraphes (1) ou (2) est effectuée à un moment donné par un organisme du secteur public au profit d'une autre personne avec laquelle l'organisme a un lien de dépen-

A in subsection (1) and the input tax credit under subsection (2) shall not exceed the lesser of

(*a*) the basic tax content of the property at the particular time, and

(*b*) the amount determined by the formula

$$(A/B) \times C$$

where

A is the basic tax content of the property at the particular time,

B is the amount that would be the basic tax content of the property at that time if that amount were determined without reference to the description of B in paragraph (*a*) and the description of K in paragraph (*b*) of the definition "basic tax content" in subsection 123(1), and

C is the tax that is or would, in the absence of section 167, be payable in respect of the particular taxable supply.

(4) Subsections (1) to (3) apply to any supply in respect of which tax becomes payable or would have become payable, in the absence of section 167 of the Act, on or after July 1, 2006.

1997, c. 10, s. 184(1)

16. (1) The description of A in paragraph 194(*a*) of the Act is replaced by the following:

A is

(i) if tax under subsection 165(2) was payable in respect of the supply, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for the participating province in which the supply was made, and

(ii) in any other case, the rate set out in subsection 165(1),

dance, la valeur de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1) et le crédit de taxe sur les intrants mentionné au paragraphe (2) ne peuvent excéder le moins élevé des montants suivants :

a) la teneur en taxe de l'immeuble à ce moment;

b) le montant obtenu par la formule suivante :

$$(A/B) \times C$$

où :

A représente la teneur en taxe de l'immeuble à ce moment,

B le montant qui correspondrait à la teneur en taxe de l'immeuble à ce moment s'il était calculé compte non tenu de l'élément B de la formule figurant à l'alinéa *a*) de la définition de « teneur en taxe » au paragraphe 123(1) ni de l'élément K de la formule figurant à l'alinéa *b*) de cette définition,

C la taxe qui est payable relativement à la fourniture ou qui le serait en l'absence de l'article 167.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux fournitures relativement auxquelles tout ou partie de la taxe devient payable après le 30 juin 2006 ou serait devenu payable après cette date en l'absence de l'article 167 de la même loi.

1997, ch. 10, par. 184(1)

16. (1) L'élément A de la formule figurant à l'alinéa 194*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

A représente :

(i) si la taxe prévue au paragraphe 165(2) était payable relativement à la fourniture, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province participante où la fourniture a été effectuée,

(ii) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

(2) Subsection (1) applies to any supply of real property in respect of which ownership and possession under the agreement for the supply are transferred on or after July 1, 2006.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures d'immeubles dont la propriété et la possession aux termes de la convention portant sur la fourniture sont transférées après juin 2006.

1997, c. 10, s. 192(4)

17. (1) The description of A in paragraph 202(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 10, par. 192(4)

17. (1) L'élément A de la formule figurant à l'alinéa 202(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce suit :

A is

(i) in the case of an acquisition or importation in respect of which tax is payable only under subsection 165(1) or section 212 or 218, as the case may require, and in the case of an acquisition deemed to have been made under subsection (5) of a vehicle or aircraft in respect of which no tax under subsection 165(2) was payable by the registrant, the amount determined by the formula

C/D

where

C is the rate set out in subsection 165(1), and

D is the total of 100% and the percentage determined for C,

(ii) in the case of the bringing into a participating province of the vehicle or aircraft from a non-participating province and in the case of an acquisition in respect of which tax under section 220.06 is payable, the amount determined by the formula

E/F

where

E is the tax rate for the participating province, and

F is the total of 100% and the percentage determined for E, and

(iii) in any other case, the amount determined by the formula

G/H

where

A représente :

(i) dans le cas d'une acquisition ou d'une importation relativement à laquelle seule la taxe prévue au paragraphe 165(1) ou aux articles 212 ou 218 est payable et de l'acquisition réputée effectuée par le paragraphe (5) d'une voiture ou d'un aéronef relativement auquel la taxe prévue au paragraphe 165(2) n'était pas payable par l'inscrit, le montant obtenu par la formule suivante :

C/D

où :

C représente le taux fixé au paragraphe 165(1),

D la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément C,

(ii) dans le cas du transfert de la voiture ou de l'aéronef dans une province participante en provenance d'une province non participante et d'une acquisition relativement à laquelle la taxe prévue à l'article 220.06 est payable, le montant obtenu par la formule suivante :

E/F

où :

E représente le taux de taxe applicable à la province participante,

F la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément E,

G is the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for a participating province, and

H is the total of 100% and the percentage determined for G, and

(iii) dans les autres cas, le montant obtenu par la formule suivante:

G/H

où:

G représente la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à une province participante,

H la somme de 100% et du pourcentage déterminé selon l'élément G;

(2) Subsection (1) applies to any taxation year of a registrant that ends on or after July 1, 2006, except that, for the taxation year of the registrant that includes that day, the description of A in paragraph 202(4)(*b*) of the Act, as amended by subsection (1), shall be read as follows:

A is

(i) in the case of an acquisition or importation in respect of which tax is payable only under subsection 165(1) or section 212 or 218, as the case may require, and in the case of an acquisition deemed to have been made under subsection (5) of a vehicle or aircraft in respect of which no tax under subsection 165(2) was payable by the registrant, 6.5/106.5,

(ii) in the case of the bringing into a participating province of the vehicle or aircraft from a non-participating province and in the case of an acquisition in respect of which tax under section 220.06 is payable, 8/108, and

(iii) in any other case, 14.5/114.5, and

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition d'un inscrit se terminant après juin 2006. Toutefois, en ce qui concerne son année d'imposition qui comprend le 1er juillet 2006, l'élément A de la formule figurant à l'alinéa 202(4)*b*) de la même loi, modifié par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant:

A représente:

(i) dans le cas d'une acquisition ou d'une importation relativement à laquelle seule la taxe prévue au paragraphe 165(1) ou aux articles 212 ou 218 est payable et de l'acquisition réputée effectuée par le paragraphe (5) d'une voiture ou d'un aéronef relativement auquel la taxe prévue au paragraphe 165(2) n'était pas payable par l'inscrit, 6,5/106,5,

(ii) dans le cas du transfert de la voiture ou de l'aéronef dans une province participante en provenance d'une province non participante et d'une acquisition relativement à laquelle la taxe prévue à l'article 220.06 est payable, 8/108,

(iii) dans les autres cas, 14,5/114,5;

1993, c. 27, s. 76(4)

18. (1) Paragraphs 211(4)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) to have made, immediately before that day, a taxable supply of the property by way of sale and to have collected, on that day, tax in respect of the supply equal to the basic tax content of the property on that day; and

18. (1) Les alinéas 211(4)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

1993, ch. 27, par. 76(4)

a) avoir effectué, immédiatement avant ce jour-là, une fourniture taxable de l'immeuble par vente et avoir perçu, ce jour-là et

(*b*) to have received, on that day, a taxable supply of the property by way of sale and to have paid, on that day, tax in respect of the supply equal to the basic tax content of the property on that day.

(2) Subsection (1) applies in respect of an election that is revoked and ceases to have effect on or after May 2, 2006.

1997, c. 10, s. 198(1)

19. (1) Section 212 of the Act is replaced by the following:

Imposition of goods and services tax

212. Subject to this Part, every person who is liable under the *Customs Act* to pay duty on imported goods, or who would be so liable if the goods were subject to duty, shall pay to Her Majesty in right of Canada tax on the goods calculated at the rate of 6% on the value of the goods.

(2) Subsection (1) applies to goods imported into Canada, or released (as defined in the *Customs Act*), on or after July 1, 2006.

1997, c. 10, s. 203(1)

20. (1) Section 218 of the Act is replaced by the following:

Imposition of goods and services tax

218. Subject to this Part, every recipient of an imported taxable supply shall pay to Her Majesty in right of Canada tax calculated at the rate of 6% on the value of the consideration for the imported taxable supply.

(2) Subsection (1) applies

(*a*) to any imported taxable supply made on or after July 1, 2006;

(*b*) for the purposes of calculating tax in respect of any imported taxable supply made before July 1, 2006, but only in respect of consideration that becomes due on or after that day without having been paid before that day or that is paid, without having become due, on or after July 1, 2006; and

relativement à la fourniture, un montant de taxe égal à la teneur en taxe de l'immeuble ce jour-là;

b) avoir reçu, ce jour-là, une fourniture taxable de l'immeuble par vente et avoir payé, ce jour-là et relativement à la fourniture, un montant de taxe égal à la teneur en taxe de l'immeuble ce jour-là.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux choix qui sont révoqués et qui cessent d'être en vigueur après le 1er mai 2006.

1997, ch. 10, par. 198(1)

19. (1) L'article 212 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Taux de la taxe sur les produits et services

212. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la personne qui est redevable de droits imposés, en vertu de la *Loi sur les douanes*, sur des produits importés, ou qui serait ainsi redevable si les produits étaient frappés de droits, est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada une taxe calculée au taux de 6 % sur la valeur des produits.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux produits importés au Canada, ou dédouanés au sens de la *Loi sur les douanes*, après juin 2006.

1997, ch. 10, par. 203(1)

20. (1) L'article 218 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Taux de la taxe sur les produits et services

218. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, l'acquéreur d'une fourniture taxable importée est tenu de payer à Sa Majesté du chef du Canada une taxe calculée au taux de 6 % sur la valeur de la contrepartie de la fourniture.

(2) Le paragraphe (1) s'applique :

***a*) à toute fourniture taxable importée effectuée après juin 2006;**

***b*) au calcul de la taxe relative à toute fourniture taxable importée effectuée avant juillet 2006, mais seulement en ce qui a trait à la contrepartie qui devient due après juin 2006 et qui n'a pas été payée avant juillet 2006, ou qui est payée après juin 2006 sans être devenue due;**

(*c*) if neither paragraph (*a*) nor (*b*) applies, for the purposes of determining or calculating tax that is not payable but would have been payable on or after July 1, 2006, in the absence of certain circumstances described in the Act.

1997, c. 10, s. 208(1)

21. (1) The description of E in subsection 225.2(2) of the Act is replaced by the following:

E is the rate set out in subsection 165(1);

(2) Subsection (1) applies for the purposes of determining the net tax of a selected listed financial institution for a reporting period of the selected listed financial institution that ends on or after July 1, 2006.

2000, c. 30, s. 61(2)

22. (1) The description of A in subparagraph 233(2)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

A is the total of 100%, the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that province, and

2000, c. 30, s. 61(2)

(2) Subparagraph 233(2)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the total consideration for all supplies (in this subparagraph referred to as the "non-participating provinces' supplies") that are specified supplies to which subsection 165(2) did not apply by the amount determined by the formula

(100%/A) × B

where

A is the total of 100% and the rate set out in subsection 165(1),

B is

(A) if the particular person has made an election under this subsection that is in effect for that fiscal year, the part of the dividend that is in respect of the non-participating province's supplies, and

(B) in any other case, the amount determined by the formula

(C/D) × E

c) si ni l'alinéa *a*) ni l'alinéa *b*) ne s'appliquent, au calcul d'un montant de taxe qui n'est pas payable, mais qui aurait été payable après juin 2006 en l'absence de certaines circonstances prévues par la même loi.

21. (1) L'élément E de la formule figurant au paragraphe 225.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1997, ch. 10, par. 208(1)

E le taux fixé au paragraphe 165(1);

(2) Le paragraphe (1) s'applique au calcul de la taxe nette d'une institution financière désignée particulière pour ses périodes de déclaration se terminant après juin 2006.

22. (1) L'élément A de la formule figurant au sous-alinéa 233(2)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2000, ch. 30, par. 61(2)

A représente la somme de 100 %, du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province participante,

(2) Le sous-alinéa 233(2)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2000, ch. 30, par. 61(2)

(ii) réduit du montant obtenu par la formule suivante la contrepartie totale des fournitures (appelées « fournitures des provinces non participantes » au présent sous-alinéa) qui sont des fournitures déterminées auxquelles le paragraphe 165(2) ne s'applique pas :

(100 %/A) × B

où :

A représente la somme de 100 % et du taux fixé au paragraphe 165(1),

B :

(A) si un choix fait par la personne en vertu du présent paragraphe est en vigueur pour cet exercice, la partie de la ristourne qui est relative aux fournitures des provinces non participantes,

where

C is the portion of the total of the values determined, in computing the specified amount in respect of the dividend, for B and D in subsection (1) that is attributable to supplies made in non-participating provinces,

D is the total referred to in the description of C, and

E is the specified amount in respect of the dividend; and

(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of a patronage dividend that is paid on or after July 1, 2006.

1997, c. 10, s. 220(3)

23. (1) The description of A in subsection 253(1) of the Act is replaced by the following:

A is

(*a*) where the tax paid by the individual includes only tax imposed under subsection 165(1) or section 212 or 218, the amount determined by the formula

D/E

where

D is the rate set out in subsection 165(1), and

E is the total of 100% and the percentage determined for D,

(*b*) where the tax paid by the individual does not include any tax imposed under any of those provisions, the amount determined by the formula

F/G

where

F is the tax rate for a participating province, and

(B) dans les autres cas, le montant obtenu par la formule suivante:

(C/D) × E

où:

C représente la partie de la somme des valeurs des éléments B et D de la formule figurant au paragraphe (1), déterminées aux fins du calcul du montant déterminé par rapport à la ristourne, qui est attribuable à des fournitures effectuées dans des provinces non participantes,

D la somme visée à l'élément C,

E le montant déterminé par rapport à la ristourne;

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux ristournes versées après juin 2006.

1997, ch. 10, par. 220(3)

23. (1) L'élément A de la formule figurant au paragraphe 253(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

A représente:

a) dans le cas où la taxe payée par le particulier ne comprend que la taxe imposée par le paragraphe 165(1) ou les articles 212 ou 218, le montant obtenu par la formule suivante:

D/E

où:

D représente le taux fixé au paragraphe 165(1),

E la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément D,

b) dans le cas où la taxe payée par le particulier ne comprend aucune des taxes visées à l'alinéa *a*), le montant obtenu par la formule suivante:

F/G

où:

F représente le taux de taxe applicable à une province participante,

G is the total of 100% and the percentage determined for F, and

(*c*) in any other case, the amount determined by the formula

H/I

where

H is the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for a participating province, and

I is the total of 100% and the percentage determined for H,

1993, c. 27, s. 108(1)

(2) Subparagraph 253(2)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) paid tax in respect of the instrument equal to the amount determined by the formula

A × B

where

A is

(A) where the tax paid by the individual includes only tax imposed under subsection 165(1) or section 212 or 218, the amount determined by the formula

C/D

where

C is the rate set out in subsection 165(1), and

D is the total of 100% and the percentage determined for C,

(B) where the tax paid by the individual does not include any tax imposed under any of those provisions, the amount determined by the formula

E/F

where

E is the tax rate for a participating province, and

G la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément F,

c) dans les autres cas, le montant obtenu par la formule suivante :

H/I

où :

H représente la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à une province participante,

I la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément H;

1993, ch. 27, par. 108(1)

(2) Le sous-alinéa 253(2)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) d'autre part, payé la taxe relative à l'instrument de musique, égale au montant obtenu par la formule suivante :

A × B

où :

A représente :

(A) dans le cas où la taxe payée par l'associé ne comprend que la taxe imposée par le paragraphe 165(1) ou les articles 212 ou 218, le montant obtenu par la formule suivante :

C/D

où :

C représente le taux fixé au paragraphe 165(1),

D la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément C,

(B) dans le cas où la taxe payée par l'associé ne comprend aucune de ces taxes, le montant obtenu par la formule suivante :

E/F

où :

E représente le taux de taxe applicable à une province participante,

F is the total of 100% and the percentage determined for E, and

(C) in any other case, the amount determined by the formula

G/H

where

G is the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for a participating province, and

H is the total of 100% and the percentage determined for G, and

B is the capital cost allowance in respect of that instrument that was deductible under the *Income Tax Act* in computing the individual's income from the partnership for that calendar year;

1993, c. 27, s. 108(1)

(3) Subparagraph 253(2)(*c*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) paid, in that reporting period, tax in respect of that acquisition equal to the amount determined by the formula

A × B

where

A is

(A) where the tax paid by the individual includes only tax imposed under subsection 165(1) or section 212 or 218, the amount determined by the formula

C/D

where

C is the rate set out in subsection 165(1), and

D is the total of 100% and the percentage determined for C,

F la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément E,

(C) dans les autres cas, le montant obtenu par la formule suivante :

G/H

où :

G représente la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à une province participante,

H la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément G,

B la déduction pour amortissement déductible pour l'instrument aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans le calcul du revenu de l'associé provenant de la société pour l'année civile;

1993, ch. 27, par. 108(1)

(3) Le sous-alinéa 253(2)*c*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) d'autre part, payé au cours de la dernière période de déclaration en question la taxe relative à cette acquisition, égale au montant obtenu par la formule suivante :

A × B

où :

A représente :

(A) dans le cas où la taxe payée par l'associé ne comprend que la taxe imposée par le paragraphe 165(1) ou les articles 212 ou 218, le montant obtenu par la formule suivante :

C/D

où :

C représente le taux fixé au paragraphe 165(1),

D la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément C,

(B) where the tax paid by the individual does not include any tax imposed under any of those provisions, the amount determined by the formula

E/F

where

E is the tax rate for a participating province, and

F is the total of 100% and the percentage determined for E, and

(C) in any other case, the amount determined by the formula

G/H

where

G is the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for a participating province, and

H is the total of 100% and the percentage determined for G, and

B is

(A) in the case of property imported by the individual, the amount (not exceeding the total of the value of the property determined under section 215 and the tax calculated on it) in respect of the acquisition and importation of the property by the individual that was deductible under the *Income Tax Act* in computing the individual's income from the partnership for that calendar year, and

(B) in any other case, the amount in respect of the acquisition of the property or service by the individual that was so deductible in computing that income.

(B) dans le cas où la taxe payée par l'associé ne comprend aucune de ces taxes, le montant obtenu par la formule suivante :

E/F

où :

E représente le taux de taxe applicable à une province participante,

F la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément E,

(C) dans les autres cas, le montant obtenu par la formule suivante :

G/H

où :

G représente la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à une province participante,

H la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément G,

B :

(A) dans le cas d'un bien importé par l'associé, le montant (n'excédant pas le total de la valeur du bien, déterminée selon l'article 215, et de la taxe calculée sur cette valeur) relatif à l'acquisition et à l'importation du bien par l'associé qui était déductible aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans le calcul du revenu de l'associé provenant de la société pour l'année civile,

(B) dans les autres cas, le montant relatif à l'acquisition du bien ou du service par l'associé qui était ainsi déductible dans le calcul de ce revenu.

(4) Subsection (1) applies to any rebate for a calendar year after 2005, except that for the 2006 calendar year the description of A in subsection 253(1) of the Act, as amended by subsection (1), shall be read as follows:

A is

(*a*) where the tax paid by the individual includes only tax imposed under subsection 165(1) or section 212 or 218, 6.5/106.5,

(*b*) where the tax paid by the individual does not include any tax imposed under any of those provisions, 8/108, and

(*c*) in any other case, 14.5/114.5,

(5) Subsections (2) and (3) are deemed to have come into force on April 1, 1997, except that for the purpose of determining a rebate under subsection 253(2) of the Act, as amended by subsections (2) and (3), for the 2006 calendar year, the expression "the rate set out in subsection 165(1)" shall be read as "6.5%".

1990, c. 45, s. 12(1); 1997, c. 10, s. 221(2)(F)

24. (1) Paragraph 254(2)(*h*) of the Act is replaced by the following:

(*h*) where the total consideration is not more than $350,000, an amount equal to the lesser of $7,560 and 36% of the total tax paid by the particular individual, and

1990, c. 45, s. 12(1)

(2) The description of A in paragraph 254(2)(*i*) of the Act is replaced by the following:

A is the lesser of $7,560 and 36% of the total tax paid by the particular individual, and

(3) Subsections (1) and (2) apply to any rebate in respect of a supply by way of sale of a residential complex in respect of which ownership is transferred on or after July 1, 2006, to the particular individual referred to in section 254 of the Act, unless the tax

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux montants remboursables pour les années civiles postérieures à 2005. Toutefois, en ce qui concerne l'année civile 2006, l'élément A de la formule figurant au paragraphe 253(1) de la même loi, modifié par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :

A représente :

a) dans le cas où la taxe payée par le particulier ne comprend que la taxe imposée par le paragraphe 165(1) ou les articles 212 ou 218, 6,5/106,5,

b) dans le cas où la taxe payée par le particulier ne comprend aucune de ces taxes, 8/108,

c) dans les autres cas, 14,5/114,5;

(5) Les paragraphes (2) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1er avril 1997. Toutefois, lorsqu'il s'agit de calculer le montant remboursable en vertu du paragraphe 253(2) de la même loi, modifié par les paragraphes (2) et (3), pour l'année civile 2006, les mentions « le taux fixé au paragraphe 165(1) » et « du taux fixé au paragraphe 165(1) » valent respectivement mention de « 6,5 % » et « de 6,5 % ».

1990, ch. 45, par. 12(1); 1997, ch. 10, par. 221(2)(F)

24. (1) L'alinéa 254(2)*h*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) si la contrepartie totale est de 350 000 $ ou moins, un montant égal à 7 560 $ ou, s'il est inférieur, le montant représentant 36 % du total de la taxe payée par le particulier;

1990, ch. 45, par. 12(1)

(2) L'élément A de la formule figurant à l'alinéa 254(2)*i*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

A représente 7 560 $ ou, s'il est moins élevé, 36 % du total de la taxe payée par le particulier;

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à tout remboursement relatif à la fourniture par vente d'un immeuble d'habitation dont la propriété est transférée après juin 2006 au particulier visé à l'article 254 de la même loi, sauf si la taxe payable en vertu du para-

payable under subsection 165(1) of the Act in respect of the supply of the complex applied at the rate of 7%.

1993, c. 27, s. 110(1)

25. (1) Paragraph 254.1(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the fair market value of the complex, at the time possession of the complex is given to the particular individual under the agreement, is less than $477,000,

1993, c. 27, s. 110(1); 1997, c. 10, s. 222(2)

(2) Paragraphs 254.1(2)(*h*) and (*i*) of the Act are replaced by the following:

(*h*) if the fair market value referred to in paragraph (*c*) is not more than $371,000, an amount equal to the lesser of $7,560 and 2.04% of the total (in this subsection referred to as the "total consideration") of all amounts, each of which is the consideration payable by the particular individual to the builder for the supply by way of sale to the particular individual of the building or part of a building referred to in paragraph (*a*) or of any other structure that forms part of the complex, other than consideration that can reasonably be regarded as rent for the supplies of the land attributable to the complex or as consideration for the supply of an option to purchase that land, and

(*i*) if the fair market value referred to in paragraph (*c*) is more than $371,000 but less than $477,000, the amount determined by the formula

$$A \times [(\$477,000 - B)/\$106,000]$$

where

A is the lesser of $7,560 and 2.04% of the total consideration, and

B is the fair market value referred to in paragraph (*c*).

2000, c. 30, s. 72(3)

(3) Paragraph 254.1(2.1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) an individual is entitled to a rebate under subsection (2), or to be paid or credited the amount of such a rebate under subsection (4), in respect of a residential complex situated in

graphe 165(1) de la même loi relativement à la fourniture de l'immeuble s'est appliquée au taux de 7 %.

1993, ch. 27, par. 110(1)

25. (1) L'alinéa 254.1(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la juste valeur marchande de l'immeuble est inférieure à 477 000 $ au moment du transfert au particulier de la possession de l'immeuble aux termes du contrat;

1993, ch. 27, par. 110(1); 1997, ch. 10, par. 222(2)

(2) Les alinéas 254.1(2)*h*) et *i*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

h) si la juste valeur marchande visée à l'alinéa *c*) est de 371 000 $ ou moins, 7 560 $ ou, s'il est inférieur, le montant correspondant à 2,04 % du total (appelé « contrepartie totale » au présent paragraphe) des montants représentant chacun la contrepartie payable par le particulier au constructeur pour la fourniture par vente au particulier du bâtiment ou de la partie de bâtiment visé à l'alinéa *a*), ou de toute autre construction qui fait partie de l'immeuble, à l'exception de la contrepartie qu'il est raisonnable de considérer comme un loyer pour les fournitures du fonds attribuable à l'immeuble ou comme la contrepartie de la fourniture d'une option d'achat de ce fonds;

i) si la juste valeur marchande visée à l'alinéa *c*) est supérieure à 371 000 $, mais inférieure à 477 000 $, le résultat du calcul suivant :

$$A \times [(477\,000\,\$ - B)/106\,000\,\$]$$

où :

A représente 7 560 $ ou, s'il est moins élevé, le montant correspondant à 2,04 % de la contrepartie totale,

B la juste valeur marchande visée à l'alinéa *c*).

2000, ch. 30, par. 72(3)

(3) L'alinéa 254.1(2.1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le particulier a droit au remboursement prévu au paragraphe (2), ou a le droit de se faire payer ce montant, ou de le faire porter à son crédit, en application du paragraphe (4),

Nova Scotia or would be so entitled if the fair market value of the complex, at the time possession of the complex is given to the individual under the agreement for the supply of the complex to the individual, were less than $477,000, and

(4) Subsections (1) to (3) apply in respect of a supply, to a particular individual referred to in section 254.1 of the Act, of a building or part of it in which a residential unit forming part of a residential complex is situated if possession of the unit is given to the particular individual on or after July 1, 2006, unless the builder is deemed under section 191 of the Act to have paid tax under subsection 165(1) of the Act calculated at the rate of 7% in respect of the supply referred to in paragraph 254.1(2)(*d*) of the Act.

1993, c. 27, s. 111(1)(F)

26. (1) Paragraph 255(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) the total (in this subsection referred to as the "total consideration") of all amounts, each of which is the consideration payable for the supply to the particular individual of the share or an interest in the corporation, complex or unit, is less than $477,000,

1990, c. 45, s. 12(1)

(2) Paragraphs 255(2)(*g*) and (*h*) of the Act are replaced by the following:

(*g*) if the total consideration is not more than $371,000, an amount equal to the lesser of $7,560 and 2.04% of the total consideration, and

(*h*) if the total consideration is more than $371,000 but less than $477,000, the amount determined by the formula

A × [($477,000 - B)/$106,000]

where

A is the lesser of $7,560 and 2.04% of the total consideration, and

B is the total consideration.

relativement à un immeuble d'habitation situé en Nouvelle-Écosse, ou aurait pareil droit si la juste valeur marchande de l'immeuble, au moment du transfert de sa possession au particulier aux termes de la convention portant sur la fourniture de l'immeuble à son profit, était inférieure à 477 000 $;

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent à la fourniture, effectuée au profit du particulier visé à l'article 254.1 de la même loi, de tout ou partie du bâtiment dans lequel est située une habitation faisant partie d'un immeuble d'habitation si la possession de l'habitation est transférée à ce particulier après juin 2006, sauf si le constructeur est réputé en vertu de l'article 191 de la même loi avoir payé la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la même loi au taux de 7 % relativement à la fourniture visée à l'alinéa 254.1(2)*d*) de la même loi.

1993, ch. 27, par. 111(1)(F)

26. (1) L'alinéa 255(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le total des montants, appelé « contrepartie totale » au présent paragraphe, représentant chacun la contrepartie payable pour la fourniture au profit du particulier de la part, d'une participation dans la coopérative ou d'un droit sur l'immeuble ou le logement, est inférieur à 477 000 $;

1990, ch. 45, par. 12(1)

(2) Les alinéas 255(2)*g*) et *h*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

g) si la contrepartie totale est de 371 000 $ ou moins, un montant égal à 7 560 $ ou, s'il est moins élevé, au montant correspondant à 2,04 % de la contrepartie totale;

h) si la contrepartie totale est supérieure à 371 000 $ mais inférieure à 477 000 $, le montant calculé selon la formule suivante :

A × [(477 000 $ - B)/106 000 $]

où :

A représente 7 560 $ ou, s'il est moins élevé, le montant correspondant à 2,04 % de la contrepartie totale;

B la contrepartie totale.

2000, c. 30, s. 73(1)

(3) Paragraph 255(2.1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the individual is entitled to a rebate under subsection (2) in respect of the share or would be so entitled if the total (in this subsection referred to as the "total consideration") of all amounts, each of which is the consideration payable for the supply to the individual of the share or an interest in the corporation, complex or unit, were less than $477,000,

(4) Subsections (1) to (3) apply for the purpose of determining a rebate in respect of a supply, by a cooperative housing corporation to an individual, of a share of the capital stock of the corporation if the individual is acquiring the share for the purposes of using a residential unit in a residential complex as the primary place of residence of the individual, or a relation (as defined in subsection 255(1) of the Act) of the individual, and the rebate application is filed on or after July 1, 2006, unless the corporation paid tax under subsection 165(1) of the Act in respect of the supply of the complex to the corporation calculated at the rate of 7%.

1993, c. 27, s. 112(3); 1997, c. 10, s. 224(2)(F)

27. (1) The portion of subsection 256(2) of the Act after subparagraph (*d*)(ii) is replaced by the following:

the Minister shall, subject to subsection (3), pay a rebate to the particular individual equal to the amount determined by the formula

A × ($450,000 - B)/$100,000

where

A is the lesser of 36% of the total tax paid by the particular individual before an application for the rebate is filed with the Minister in accordance with subsection (3), and

(i) if all or substantially all of that tax was paid at the rate of 6%, $7,560, and

(ii) in any other case, the lesser of $8,750 and the amount determined by the formula

(C × $1,260) + $7,560

where

(3) L'alinéa 255(2.1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 30, par. 73(1)

c) le particulier a droit au remboursement prévu au paragraphe (2) relativement à la part, ou y aurait droit si le total (appelé « contrepartie totale » au présent paragraphe) des montants représentant chacun la contrepartie payable pour la fourniture au profit du particulier de la part, d'une participation dans la coopérative ou d'un droit sur l'immeuble ou le logement, était inférieur à 477 000 $.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent au calcul d'un remboursement relatif à la fourniture, effectuée par une coopérative d'habitation au profit d'un particulier, d'une part de son capital social, si le particulier acquiert la part pour qu'une habitation d'un immeuble d'habitation lui serve de lieu de résidence habituelle, ou serve ainsi à l'un de ses proches (au sens du paragraphe 255(1) de la même loi), et si la demande de remboursement est présentée après juin 2006, sauf si la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la même loi a été payée par la coopérative au taux de 7 % relativement à la fourniture de l'immeuble effectuée à son profit.

27. (1) Le passage du paragraphe 256(2) de la même loi suivant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 27, par. 112(3); 1997, ch. 10, par. 224(2)(F)

Le montant remboursable est égal au montant obtenu par la formule suivante :

A × (450 000 $ - B)/100 000 $

où :

A représente 36 % du total de la taxe payée par le particulier avant l'envoi de la demande de remboursement au ministre ou, s'il est moins élevé, celui des montants ci-après qui est applicable :

(i) si la totalité ou la presque totalité de la taxe a été payée au taux de 6 %, 7 560 $,

(ii) dans les autres cas, 8 750 $ ou, s'il est moins élevé, le montant obtenu par la formule suivante :

(C × 1 260 $) + 7 560 $

où :

C is the extent (expressed as a percentage) to which that tax was paid at the rate of 7%, and

B is the greater of $350,000 and the fair market value of the complex referred to in paragraph (*b*).

(2) Subsection (1) applies to any rebate in respect of a residential complex for which an application is filed with the Minister of National Revenue on or after July 1, 2006.

2001, c. 15, s. 16(1)

28. (1) The portion of the description of A in subsection 256.2(3) of the Act before the formula is replaced by the following:

A is the lesser of $7,560 and the amount determined by the formula

2001, c. 15, s. 16(1)

(2) The portion of the description of A in subsection 256.2(4) of the Act before the formula is replaced by the following:

A is the lesser of $7,560 and the amount determined by the formula

2001, c. 15, s. 16(1)

(3) The portion of the description of A in subsection 256.2(5) of the Act before the formula is replaced by the following:

A is the lesser of $7,560 and the amount determined by the formula

(4) Subsection (1) applies to

(*a*) a taxable supply to a recipient from another person of a residential complex or an interest in a residential complex, in respect of which ownership and possession under the agreement for the supply are transferred on or after July 1, 2006, unless the agreement for the supply is evidenced in writing and was entered into on or before May 2, 2006; and

(*b*) a deemed purchase (within the meaning of subparagraph 256.2(3)(*a*)(ii) of the Act) by a builder if the tax in respect of the deemed purchase of a complex or an addition to a complex is deemed to have been paid on or after July 1, 2006.

C représente le pourcentage qui représente la mesure dans laquelle la taxe a été payée au taux de 7 %,

B 350 000 $ ou, si elle est plus élevée, la juste valeur marchande de l'immeuble visée à l'alinéa *b*).

(2) Le paragraphe (1) s'applique au remboursement visant un immeuble d'habitation relativement auquel une demande est présentée au ministre du Revenu national après juin 2006.

2001, ch. 15, par. 16(1)

28. (1) Le passage de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 256.2(3) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

A représente 7 560 $ ou, s'il est moins élevé, le montant obtenu par la formule suivante :

2001, ch. 15, par. 16(1)

(2) Le passage de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 256.2(4) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

A représente 7 560 $ ou, s'il est moins élevé, le montant obtenu par la formule suivante :

2001, ch. 15, par. 16(1)

(3) Le passage de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 256.2(5) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

A représente 7 560 $ ou, s'il est moins élevé, le montant obtenu par la formule suivante :

(4) Le paragraphe (1) s'applique :

***a*) à la fourniture taxable, effectuée au profit d'un acquéreur par une autre personne, d'un immeuble d'habitation, ou d'un droit sur un tel immeuble, dont la propriété et la possession aux termes de la convention portant sur la fourniture sont transférées après juin 2006, sauf si cette convention est constatée par écrit et a été conclue avant le 3 mai 2006;**

b) à l'achat présumé, au sens du sous-alinéa 256.2(3)*a*)(ii) de la même loi, effectué par un constructeur, si la taxe relative à l'achat présumé d'un immeuble d'habita-

(5) Subsection (2) applies to a supply of a building or part of it forming part of a residential complex and a supply of land, described in subparagraphs 256.2(4)(*a*)(i) and (ii) of the Act, that result in a person being deemed under section 191 of the Act to have made and received a taxable supply by way of sale of the complex or of an addition to it on or after July 1, 2006, unless the supply is deemed to have been made as a consequence of the builder giving possession of a residential unit in the complex or the addition to a person under an agreement for the supply by way of sale of the building or part of it forming part of the complex or the addition and

(*a*) the agreement was entered into on or before May 2, 2006; or

(*b*) another agreement was entered into on or before May 2, 2006, by the builder and another person and that other agreement was not terminated before July 1, 2006, and was for the supply by way of sale of the building or part of it forming part of

(i) in the case of a deemed supply of a complex, the complex, or

(ii) in the case of a deemed supply of an addition, the addition.

(6) Subsection (3) applies to

(*a*) a taxable supply by way of sale to a recipient from another person of a residential complex, or an interest in a residential complex, in respect of which ownership and possession under the agreement for the supply are transferred on or after July 1, 2006, unless the agreement is evidenced in writing and was entered into on or before May 2, 2006; and

(*b*) a deemed purchase (within the meaning of subparagraph 256.2(5)(*a*)(ii) of the Act) by a builder if the tax in respect of the

tion, ou d'une adjonction à un tel immeuble, est réputée avoir été payée après juin 2006.

(5) Le paragraphe (2) s'applique à la fourniture d'un bâtiment ou d'une partie de bâtiment faisant partie d'un immeuble d'habitation et à la fourniture d'un fonds, prévues aux sous-alinéas 256.2(4)*a*)(i) et (ii) de la même loi, par suite desquelles une personne est réputée en vertu de l'article 191 de la même loi avoir effectué et reçu une fourniture taxable par vente de l'immeuble, ou d'une adjonction à celui-ci, après juin 2006, sauf si la fourniture est réputée avoir été effectuée du fait que le constructeur a transféré la possession d'une habitation de l'immeuble ou de l'adjonction à une personne aux termes d'une convention portant sur la fourniture par vente du bâtiment ou de la partie de bâtiment faisant partie de l'immeuble ou de l'adjonction et sauf si, selon le cas :

a) la convention a été conclue avant le 3 mai 2006;

b) une autre convention entre le constructeur et une autre personne a été conclue avant le 3 mai 2006, n'a pas pris fin avant juin 2006 et portait sur la fourniture par vente du bâtiment ou de la partie de bâtiment faisant partie :

(i) de l'immeuble, dans le cas d'une fourniture réputée d'immeuble,

(ii) de l'adjonction, dans le cas d'une fourniture réputée d'adjonction.

(6) Le paragraphe (3) s'applique :

a) à la fourniture taxable par vente, effectuée au profit d'un acquéreur par une autre personne, d'un immeuble d'habitation, ou d'un droit sur un tel immeuble, dont la propriété et la possession aux termes de la convention portant sur la fourniture sont transférées après juin 2006, sauf si cette convention est constatée par écrit et a été conclue avant le 3 mai 2006;

deemed purchase of a complex or an addition to a complex is deemed to have been paid on or after July 1, 2006.

29. (1) The Act is amended by adding the following after section 256.2:

Transitional rebate

256.3 (1) If a particular person, other than a cooperative housing corporation,

(*a*) pursuant to an agreement of purchase and sale, evidenced in writing, entered into on or before May 2, 2006, is the recipient of a taxable supply by way of sale from another person of a residential complex in respect of which ownership and possession under the agreement are transferred to the particular person on or after July 1, 2006,

(*b*) has paid all of the tax under subsection 165(1) in respect of the supply calculated at the rate of 7%, and

(*c*) is not entitled to claim an input tax credit or a rebate, other than a rebate under this subsection, in respect of the tax referred to in paragraph (*b*),

the Minister shall, subject to subsection (7), pay a rebate to the particular person equal to 1% of the value of the consideration for the supply.

Transitional rebate

(2) If a particular person, other than a cooperative housing corporation,

(*a*) pursuant to an agreement of purchase and sale, evidenced in writing, entered into on or before May 2, 2006, is the recipient of a taxable supply by way of sale from another person of a residential complex in respect of which ownership and possession under the agreement are transferred to the particular person on or after July 1, 2006,

(*b*) has paid all of the tax under subsection 165(1) in respect of the supply calculated at the rate of 7%, and

b) **à l'achat présumé, au sens du sous-alinéa 256.2(5)*a*)(ii) de la même loi, effectué par un constructeur, si la taxe relative à l'achat présumé d'un immeuble d'habitation, ou d'une adjonction à un tel immeuble, est réputée avoir été payée après juin 2006.**

29. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 256.2, de ce qui suit :

Remboursement transitoire

256.3 (1) Sous réserve du paragraphe (7), le ministre rembourse une personne, sauf une coopérative d'habitation, dans le cas où, à la fois :

a) selon un contrat de vente constaté par écrit et conclu avant le 3 mai 2006, la personne est l'acquéreur de la fourniture taxable par vente, effectuée par une autre personne, d'un immeuble d'habitation dont la propriété et la possession aux termes du contrat lui sont transférées après juin 2006;

b) la personne a payé la totalité de la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à la fourniture au taux de 7 %;

c) la personne n'a pas droit à un crédit de taxe sur les intrants ni à un remboursement (sauf celui prévu au présent paragraphe) au titre de cette taxe.

Le montant remboursable est égal au montant représentant 1 % de la valeur de la contrepartie de la fourniture.

Remboursement transitoire

(2) Sous réserve du paragraphe (7), le ministre rembourse une personne, sauf une coopérative d'habitation, dans le cas où, à la fois :

a) selon un contrat de vente constaté par écrit et conclu avant le 3 mai 2006, la personne est l'acquéreur de la fourniture taxable par vente, effectuée par une autre personne, d'un immeuble d'habitation dont la propriété et la possession aux termes du contrat lui sont transférées après juin 2006;

b) la personne a payé la totalité de la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à la fourniture au taux de 7 %;

(*c*) is entitled to claim a rebate under subsection 256.2(3) in respect of any residential unit situated in the complex,

the Minister shall, subject to subsection (7), pay a rebate to the particular person equal to the amount determined by the formula

$$A \times [0.01 - ((B/A)/7)]$$

where

A is the consideration payable for the supply to the particular person of the complex, and

B is the amount of the rebate under subsection 256.2(3) that the particular person is entitled to claim in respect of the complex.

Transitional rebate

(3) If a particular person, other than a cooperative housing corporation,

(*a*) pursuant to an agreement of purchase and sale, evidenced in writing, entered into on or before May 2, 2006, is the recipient of a taxable supply by way of sale from another person of a residential complex in respect of which ownership and possession under the agreement are transferred to the particular person on or after July 1, 2006,

(*b*) has paid all of the tax under subsection 165(1) in respect of the supply calculated at the rate of 7%, and

(*c*) is entitled to claim a rebate under section 259 in respect of the tax referred to in paragraph (*b*) and is not entitled to claim any input tax credit or any other rebate, other than a rebate under this subsection, in respect of that tax,

the Minister shall, subject to subsection (7), pay a rebate to the particular person equal to the amount determined by the formula

$$A \times [0.01 - ((B/A)/7)]$$

where

A is the consideration payable for the supply to the particular person of the complex, and

B is

(i) in the case where the complex is situated in a participating province, the amount of the rebate under section 259

c) la personne a droit au remboursement prévu au paragraphe 256.2(3) relativement à une habitation située dans l'immeuble.

Le montant remboursable est égal au montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times [0,01 - ((B/A)/7)]$$

où :

A représente la contrepartie payable pour la fourniture de l'immeuble effectuée au profit de la personne;

B le montant du remboursement prévu au paragraphe 256.2(3) que la personne peut demander relativement à l'immeuble.

Remboursement transitoire

(3) Sous réserve du paragraphe (7), le ministre rembourse une personne, sauf une coopérative d'habitation, dans le cas où, à la fois :

a) selon un contrat de vente constaté par écrit et conclu avant le 3 mai 2006, la personne est l'acquéreur de la fourniture taxable par vente, effectuée par une autre personne, d'un immeuble d'habitation dont la propriété et la possession aux termes du contrat lui sont transférées après juin 2006;

b) la personne a payé la totalité de la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à la fourniture au taux de 7 %;

c) la personne a droit, au titre de cette taxe, à l'un des remboursements prévus à l'article 259, mais non à un crédit de taxe sur les intrants ni à un autre remboursement (sauf celui prévu au présent paragraphe).

Le montant remboursable est égal au montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times [0,01 - ((B/A)/7)]$$

où :

A représente la contrepartie payable pour la fourniture de l'immeuble effectuée au profit de la personne;

B :

(i) si l'immeuble est situé dans une province participante, le montant du remboursement prévu à l'article 259 que

that the particular person would have been entitled to claim if no tax under subsection 165(2) would have been payable or paid in respect of the complex, and

(ii) in any other case, the amount of the rebate under section 259 that the particular person is entitled to claim in respect of the complex.

Transitional rebate

(4) If a cooperative housing corporation

(*a*) pursuant to an agreement of purchase and sale, evidenced in writing, entered into on or before May 2, 2006, is the recipient of a taxable supply by way of sale from another person of a residential complex in respect of which ownership and possession under the agreement are transferred to the corporation on or after July 1, 2006,

(*b*) has paid all of the tax under subsection 165(1) in respect of the supply calculated at the rate of 7%, and

(*c*) is not entitled to claim an input tax credit or a rebate, other than a rebate under this subsection or under section 256.2 or 259, in respect of the tax referred to in paragraph (*b*),

the Minister shall, subject to subsection (7), pay a rebate to the corporation equal to the amount determined by the formula

$$A \times [0.01 - ((B/A)/7)]$$

where

A is the consideration payable for the supply, and

B is

(i) if the corporation is entitled to claim a rebate under section 259 in respect of the complex,

(A) in the case where the complex is situated in a participating province, the amount of the rebate under section 259 that the corporation would have been entitled to claim if no tax under subsection 165(2) would have been payable or paid in respect of the complex, and

la personne aurait pu demander si la taxe prévue au paragraphe 165(2) n'avait pas été payable ni payée relativement à l'immeuble,

(ii) sinon, le montant du remboursement prévu à l'article 259 que la personne peut demander relativement à l'immeuble.

Remboursement transitoire

(4) Sous réserve du paragraphe (7), le ministre rembourse une coopérative d'habitation dans le cas où, à la fois :

a) selon un contrat de vente constaté par écrit et conclu avant le 3 mai 2006, la coopérative est l'acquéreur de la fourniture taxable par vente, effectuée par une autre personne, d'un immeuble d'habitation dont la propriété et la possession aux termes du contrat lui sont transférées après juin 2006;

b) la coopérative a payé la totalité de la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à la fourniture au taux de 7 %;

c) la coopérative n'a pas droit à un crédit de taxe sur les intrants ni à un remboursement (sauf celui prévu au présent paragraphe ou l'un de ceux prévus aux articles 256.2 et 259) au titre de cette taxe.

Le montant remboursable est égal au montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times [0,01 - ((B/A)/7)]$$

où :

A représente la contrepartie payable pour la fourniture;

B :

(i) si la coopérative a droit à l'un des remboursements prévus à l'article 259 relativement à l'immeuble :

(A) dans le cas où l'immeuble est situé dans une province participante, le montant du remboursement prévu à l'article 259 que la coopérative aurait pu demander si la taxe prévue au paragraphe 165(2) n'avait pas été payable ni payée relativement à l'immeuble,

(B) in any other case, the amount of the rebate under section 259 that the corporation is entitled to claim in respect of the complex,

(ii) 36% of the tax paid under subsection 165(1) by the corporation in respect of the supply if the corporation is not entitled to claim a rebate under section 259 in respect of the complex, and

(A) the corporation is entitled to, or can reasonably expect to be entitled to, claim a rebate under section 256.2 in respect of any residential unit situated in the complex, or

(B) it is the case that, or it can reasonably be expected that, a share of the capital stock of the corporation is or will be sold to an individual for the purpose of using a residential unit in the complex as the primary place of residence of the individual, or of a relation (as defined in subsection 255(1)) of the individual, and that the individual is or will be entitled to claim a rebate under section 255 in respect of the share, and

(iii) in any other case, zero.

Transitional rebate

(5) If a particular individual

(*a*) pursuant to an agreement of purchase and sale, evidenced in writing, entered into on or before May 2, 2006, is the recipient of a taxable supply by way of sale from another person of a residential complex in respect of which ownership and possession under the agreement are transferred to the particular individual on or after July 1, 2006,

(*b*) has paid all of the tax under subsection 165(1) in respect of the supply calculated at the rate of 7%, and

(*c*) is entitled to claim a rebate under subsection 254(2) in respect of the complex,

the Minister shall, subject to subsection (7), pay a rebate to the particular individual equal to the amount determined by the formula

$$A \times [0.01 - ((B/A)/7)]$$

(B) dans les autres cas, le montant du remboursement prévu à l'article 259 que la coopérative peut demander relativement à l'immeuble,

(ii) 36 % de la taxe que la coopérative a payée en vertu du paragraphe 165(1) relativement à la fourniture si elle n'a pas droit à l'un des remboursements prévus à l'article 259 relativement à l'immeuble et si, selon le cas :

(A) elle peut demander, ou peut raisonnablement s'attendre à pouvoir demander, l'un des remboursements prévus à l'article 256.2 relativement à une habitation située dans l'immeuble,

(B) il s'avère qu'une part de son capital social est ou sera vendue à un particulier pour qu'une habitation de l'immeuble lui serve de lieu de résidence habituelle, ou serve ainsi à l'un de ses proches au sens du paragraphe 255(1), et que ce particulier a ou aura droit à l'un des remboursements prévus à l'article 255 relativement à la part, ou il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il en soit ainsi,

(iii) dans les autres cas, zéro.

Remboursement transitoire

(5) Sous réserve du paragraphe (7), le ministre rembourse un particulier dans le cas où, à la fois :

a) selon un contrat de vente constaté par écrit et conclu avant le 3 mai 2006, le particulier est l'acquéreur de la fourniture taxable par vente, effectuée par une autre personne, d'un immeuble d'habitation dont la propriété et la possession aux termes du contrat lui sont transférées après juin 2006;

b) le particulier a payé la totalité de la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à la fourniture au taux de 7 %;

c) le particulier a droit au remboursement prévu au paragraphe 254(2) relativement à l'immeuble.

Le montant remboursable est égal au montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times [0,01 - ((B/A)/7)]$$

where

A is the total of all amounts, each of which is the consideration payable for the supply to the particular individual of the complex or for any other taxable supply to the particular individual of an interest in the complex in respect of which the particular individual has paid tax under subsection 165(1) calculated at the rate of 7%, and

B is the amount of the rebate under subsection 254(2) that the particular individual is entitled to claim in respect of the complex,

Group of individuals

(6) If a supply of a residential complex is made to two or more individuals, the references in subsection (5) to a particular individual shall be read as references to all of those individuals as a group, but only the particular individual that applied for the rebate under section 254 may apply for the rebate under subsection (5).

Application for rebate

(7) A rebate under this section in respect of a residential complex shall not be paid to a person, unless the person files an application for the rebate within two years after the day on which ownership of the complex is transferred to the person.

Transitional rebate where section 254.1 applies

256.4 (1) If

(*a*) under an agreement, evidenced in writing, entered into on or before May 2, 2006, between a particular person and a builder of a residential complex that is a single unit residential complex or a residential condominium unit, the particular person is the recipient of

(i) an exempt supply by way of lease of the land forming part of the complex or an exempt supply of such a lease by way of assignment, and

(ii) an exempt supply by way of sale of the building or part of it in which the residential unit forming part of the complex is situated,

(*b*) possession of the complex is given to the particular person under the agreement on or after July 1, 2006,

où :

A représente le total des montants représentant chacun la contrepartie payable pour la fourniture de l'immeuble effectuée au profit du particulier ou pour toute autre fourniture taxable, effectuée à son profit, d'un droit sur l'immeuble à l'égard de laquelle il a payé la taxe prévue au paragraphe 165(1) au taux de 7%;

B le montant du remboursement prévu au paragraphe 254(2) que le particulier peut demander relativement à l'immeuble.

Groupe de particuliers

(6) Lorsque la fourniture d'un immeuble d'habitation est effectuée au profit de plusieurs particuliers, la mention d'un particulier au paragraphe (5) vaut mention de l'ensemble de ces particuliers en tant que groupe. Toutefois, seul le particulier qui a demandé le remboursement prévu à l'article 254 peut demander le remboursement prévu au paragraphe (5).

Demande de remboursement

(7) Un remboursement prévu au présent article relativement à un immeuble d'habitation n'est accordé à une personne que si elle en fait la demande dans les deux ans suivant le jour où la propriété de l'immeuble lui est transférée.

Remboursement transitoire en cas d'application de l'article 254.1

256.4 (1) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre accorde un remboursement dans le cas où, à la fois :

a) aux termes d'une convention, constatée par écrit, conclue avant le 3 mai 2006 entre une personne et le constructeur d'un immeuble d'habitation — immeuble d'habitation à logement unique ou logement en copropriété —, la personne est l'acquéreur des fournitures suivantes :

(i) la fourniture exonérée par bail du fonds qui fait partie de l'immeuble ou la fourniture exonérée d'un tel bail par cession,

(ii) la fourniture exonérée par vente de tout ou partie du bâtiment dans lequel est située l'habitation faisant partie de l'immeuble;

(*c*) the builder is deemed under subsection 191(1) to have made and received a supply of the complex as a consequence of giving possession of the complex to the particular person under the agreement and to have paid tax under subsection 165(1) in respect of the supply calculated at the rate of 7%, and

(*d*) the particular person is entitled to claim a rebate under subsection 254.1(2) in respect of the complex,

the Minister shall, subject to subsection (4),

(*e*) pay a rebate to the particular person equal to the amount determined by the formula

$$A \times [0.01 - ((B/A)/7)]$$

where

A is the amount determined by the formula

$$C \times (100/D)$$

where

C is the total of all amounts, each of which is the consideration payable by the particular person to the builder for the supply by way of sale to the particular person of the building or part of the building referred to in subparagraph (*a*)(ii) or of any other structure that forms part of the complex, other than consideration that can reasonably be regarded as rent for the supplies of the land attributable to the complex or as consideration for the supply of an option to purchase that land, and

D is

(i) if the complex is situated in a participating province, 115, and

(ii) in any other case, 107, and

B is the amount of the rebate under subsection 254.1(2) that the particular person is entitled to claim in respect of the complex, and

(*f*) if the builder is not entitled to claim an input tax credit or a rebate, other than a rebate under this subsection or under subsection

b) la possession de l'immeuble est transférée à la personne aux termes de la convention après juin 2006;

c) le constructeur est réputé en vertu du paragraphe 191(1) avoir effectué et reçu une fourniture de l'immeuble du fait qu'il en a transféré la possession à la personne aux termes de la convention, et avoir payé la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à la fourniture au taux de 7%;

d) la personne a droit au remboursement prévu au paragraphe 254.1(2) relativement à l'immeuble.

Le montant remboursable est égal à celui des montants ci-après qui est applicable :

e) le montant obtenu par la formule ci-après est remboursé à la personne :

$$A \times [0,01 - ((B/A)/7)]$$

où :

A représente le montant obtenu par la formule suivante :

$$C \times (100/D)$$

où :

C représente le total des montants représentant chacun la contrepartie payable au constructeur par la personne pour la fourniture par vente, effectuée au profit de la personne, du bâtiment ou de la partie de bâtiment visé au sous-alinéa *a*)(ii) ou de toute autre construction qui fait partie de l'immeuble, à l'exception de toute contrepartie qu'il est raisonnable de considérer soit comme un loyer pour les fournitures du fonds attribuable à l'immeuble, soit comme une contrepartie pour la fourniture d'une option d'achat de ce fonds,

D :

(i) si l'immeuble est situé dans une province participante, 115,

(ii) sinon, 107,

256.2(4), in respect of the tax referred to in paragraph (*c*), pay a rebate to the builder equal to the amount determined by the formula

(E - F) × [0.01 - ((G/(E - F))/7)]

where

E is the fair market value of the complex at the time that the builder is deemed to have made the supply referred to in paragraph (*c*),

F is the amount determined for A under paragraph (*e*), and

G is the amount of the rebate, if any, that the builder is entitled to claim under subsection 256.2(4).

B le montant du remboursement prévu au paragraphe 254.1(2) que la personne peut demander relativement à l'immeuble;

f) si le constructeur n'a pas droit à un crédit de taxe sur les intrants ni à un remboursement (sauf celui prévu au présent paragraphe ou au paragraphe 256.2(4)) au titre de la taxe mentionnée à l'alinéa *c*), le montant obtenu par la formule ci-après lui est remboursé :

(E - F) × [0,01 - ((G/(E - F))/7)]

où :

E représente la juste valeur marchande de l'immeuble au moment où le constructeur est réputé avoir effectué la fourniture visée à l'alinéa *c*),

F le montant déterminé selon l'élément A de la formule figurant à l'alinéa *e*),

G le montant du remboursement que le constructeur peut demander en vertu du paragraphe 256.2(4).

Transitional rebate where section 254.1 does not apply

(2) If

(*a*) under an agreement, evidenced in writing, entered into on or before May 2, 2006, between a particular person and a builder of a residential complex that is a single unit residential complex or a residential condominium unit, the particular person is the recipient of

(i) an exempt supply by way of lease of the land forming part of the complex or an exempt supply of such a lease by way of assignment, and

(ii) an exempt supply by way of sale of the building or part of it in which the residential unit forming part of the complex is situated,

(*b*) possession of the complex is given to the particular person under the agreement on or after July 1, 2006,

(*c*) the builder is deemed under subsection 191(1) to have made and received a supply of the complex as a consequence of giving possession of the complex to the particular

Remboursement transitoire en cas de non-application de l'article 254.1

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre accorde un remboursement dans le cas où, à la fois :

a) aux termes d'une convention, constatée par écrit, conclue avant le 3 mai 2006 entre une personne et le constructeur d'un immeuble d'habitation — immeuble d'habitation à logement unique ou logement en copropriété —, la personne est l'acquéreur des fournitures suivantes :

(i) la fourniture exonérée par bail du fonds qui fait partie de l'immeuble ou la fourniture exonérée d'un tel bail par cession,

(ii) la fourniture exonérée par vente de tout ou partie du bâtiment dans lequel est située l'habitation faisant partie de l'immeuble;

b) la possession de l'immeuble est transférée à la personne aux termes de la convention après juin 2006;

c) le constructeur est réputé en vertu du paragraphe 191(1) avoir effectué et reçu une fourniture de l'immeuble du fait qu'il en a transféré la possession à la personne aux

person under the agreement and to have paid tax under subsection 165(1) in respect of the supply calculated at the rate of 7%, and

(*d*) the particular person is not entitled to claim a rebate under subsection 254.1(2) in respect of the complex,

the Minister shall, subject to subsection (4),

(*e*) pay a rebate to the particular person equal to the amount determined by the formula

A/B

where

A is the total of all amounts, each of which is the consideration payable by the particular person to the builder for the supply by way of sale to the particular person of the building or part of the building referred to in subparagraph (*a*)(ii) or of any other structure that forms part of the complex, other than consideration that can reasonably be regarded as rent for the supplies of the land attributable to the complex or as consideration for the supply of an option to purchase that land, and

B is

(i) if the complex is situated in a participating province, 115, and

(ii) in any other case, 107, and

(*f*) if the builder is not entitled to claim an input tax credit or a rebate, other than a rebate under this subsection, in respect of the tax referred to in paragraph (*c*), pay a rebate to the builder equal to the amount determined by the formula

$$0.01 \times [C - (D \times (100 / E))]$$

where

C is the fair market value of the complex at the time the builder is deemed to have made the supply referred to in paragraph (*c*),

D is the total of all amounts, each of which is the consideration payable by the particular person to the builder for the

termes de la convention, et avoir payé la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à la fourniture au taux de 7%;

d) la personne n'a pas droit au remboursement prévu au paragraphe 254.1(2) relativement à l'immeuble.

Le montant remboursable est égal à celui des montants ci-après qui est applicable :

e) le montant obtenu par la formule ci-après est remboursé à la personne :

A/B

où :

A représente le total des montants représentant chacun la contrepartie payable au constructeur par la personne pour la fourniture par vente, effectuée au profit de la personne, du bâtiment ou de la partie de bâtiment visé au sous-alinéa *a*)(ii) ou de toute autre construction qui fait partie de l'immeuble, à l'exception de toute contrepartie qu'il est raisonnable de considérer soit comme un loyer pour les fournitures du fonds attribuable à l'immeuble, soit comme une contrepartie pour la fourniture d'une option d'achat de ce fonds,

B :

(i) si l'immeuble est situé dans une province participante, 115,

(ii) sinon, 107;

f) si le constructeur n'a pas droit à un crédit de taxe sur les intrants ni à un remboursement (sauf celui prévu au présent paragraphe) au titre de la taxe mentionnée à l'alinéa *c*), le montant obtenu par la formule ci-après lui est remboursé :

$$0,01 \times [C - (D \times (100/E))]$$

où :

C représente la juste valeur marchande de l'immeuble au moment où le constructeur est réputé avoir effectué la fourniture visée à l'alinéa *c*),

supply by way of sale to the particular person of the building or part of the building referred to in subparagraph (*a*)(ii) or of any other structure that forms part of the complex, other than consideration that can reasonably be regarded as rent for the supplies of the land attributable to the complex or as consideration for the supply of an option to purchase that land, and

E is

(i) if the complex is situated in a participating province, 115, and

(ii) in any other case, 107.

D le total des montants représentant chacun la contrepartie payable au constructeur par la personne pour la fourniture par vente, effectuée au profit de la personne, du bâtiment ou de la partie de bâtiment visé au sous-alinéa *a*)(ii) ou de toute autre construction qui fait partie de l'immeuble, à l'exception de toute contrepartie qu'il est raisonnable de considérer soit comme un loyer pour les fournitures du fonds attribuable à l'immeuble, soit comme une contrepartie pour la fourniture d'une option d'achat de ce fonds,

E :

(i) si l'immeuble est situé dans une province participante, 115,

(ii) sinon, 107.

Group of individuals

(3) If the supplies described in subsection (1) or (2) are made to two or more individuals, the references in that subsection to a particular person shall be read as references to all of those individuals as a group, but, in the case of a rebate where paragraph (1)(*e*) applies, only the individual that applied for the rebate under section 254.1 may apply for the rebate under subsection (1).

Groupe de particuliers

(3) Lorsque les fournitures visées aux paragraphes (1) ou (2) sont effectuées au profit de plusieurs particuliers, la mention d'une personne à ce paragraphe vaut mention de l'ensemble de ces particuliers en tant que groupe. Toutefois, dans le cas du remboursement prévu à l'alinéa (1)*e*), seul le particulier qui a demandé le remboursement prévu à l'article 254.1 peut demander le remboursement prévu au paragraphe (1).

Application for rebate

(4) A rebate under this section in respect of a residential complex shall not be paid to a person, unless the person files an application for the rebate within two years after

(*a*) in the case of a rebate to a person other than the builder of the complex, the day on which possession of the complex is transferred to the person, and

(*b*) in the case of a rebate to the builder of the complex, the end of the month in which the tax referred to in paragraph (1)(*c*) or (2)(*c*) is deemed to have been paid by the builder.

Demande de remboursement

(4) Un remboursement prévu au présent article relativement à un immeuble d'habitation n'est accordé à une personne que si elle en fait la demande dans les deux ans suivant le jour applicable ci-après :

a) si le remboursement est accordé à une personne autre que le constructeur de l'immeuble, le jour où la possession de l'immeuble est transférée à la personne;

b) si le remboursement est accordé au constructeur de l'immeuble, le jour qui correspond à la fin du mois au cours duquel la taxe visée aux alinéas (1)*c*) ou (2)*c*) est réputée avoir été payée par le constructeur.

Transitional rebate for purchaser

256.5 (1) Where

(*a*) under an agreement, evidenced in writing, entered into between a particular person and a builder of a residential complex, other

Remboursement transitoire à l'acheteur

256.5 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre rembourse une personne donnée dans le cas où, à la fois :

than a single unit residential complex or a residential condominium unit, or an addition to it, the particular person is the recipient of

(i) an exempt supply by way of lease of the land forming part of the complex or an exempt supply of such a lease by way of assignment, and

(ii) an exempt supply by way of sale of the building or part of it in which a residential unit forming part of the complex or the addition is situated,

(*b*) possession of a residential unit forming part of the complex or the addition is given to the particular person under the agreement on or after July 1, 2006,

(*c*) the builder is deemed under subsection 191(3) or (4) to have made and received a supply of the complex or the addition as a consequence of giving possession

(i) of the residential unit to the particular person under the agreement, or

(ii) of a residential unit forming part of the complex or the addition to another person under an agreement described in paragraph (*a*) entered into between the other person and the builder,

(*d*) the builder is deemed to have paid tax under subsection 165(1) in respect of the supply calculated at the rate of 7%, and

(*e*) if the builder is deemed to have paid the tax referred to in paragraph (*d*) on or after July 1, 2006, it is the case that the builder and

(i) the particular person entered into the agreement on or before May 2, 2006, or

(ii) a person, other than the particular person, on or before May 2, 2006, entered into an agreement described in paragraph (*a*) in respect of a residential unit situated in the residential complex or in the addition that the builder is deemed to have supplied (as described in paragraph (*c*)) and that agreement was not terminated before July 1, 2006,

the Minister shall, subject to subsection (3),

a) aux termes d'une convention, constatée par écrit, conclue entre cette personne et le constructeur d'un immeuble d'habitation (sauf un immeuble d'habitation à logement unique ou un logement en copropriété), ou d'une adjonction à un tel immeuble, la personne est l'acquéreur des fournitures suivantes :

(i) la fourniture exonérée par bail du fonds faisant partie de l'immeuble ou la fourniture exonérée d'un tel bail par cession,

(ii) la fourniture exonérée par vente de tout ou partie du bâtiment dans lequel est située une habitation faisant partie de l'immeuble ou de l'adjonction;

b) la possession d'une habitation faisant partie de l'immeuble ou de l'adjonction est transférée à la personne donnée aux termes de la convention après juin 2006;

c) le constructeur est réputé en vertu des paragraphes 191(3) ou (4) avoir effectué et reçu une fourniture de l'immeuble ou de l'adjonction du fait qu'il a, selon le cas :

(i) transféré la possession de l'habitation à la personne donnée aux termes de la convention,

(ii) transféré la possession d'une habitation faisant partie de l'immeuble ou de l'adjonction à une autre personne aux termes d'une convention visée à l'alinéa *a*) conclue entre cette personne et le constructeur;

d) le constructeur est réputé avoir payé la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à la fourniture au taux de 7 %;

e) si le constructeur est réputé avoir payé cette taxe après juin 2006, il s'avère, selon le cas :

(i) que le constructeur et la personne donnée ont conclu la convention avant le 3 mai 2006,

(ii) que le constructeur et une personne autre que la personne donnée ont conclu, avant le 3 mai 2006, une convention visée à l'alinéa *a*) relativement à une habitation située dans l'immeuble ou dans l'adjonc-

(*f*) if the particular person is entitled to claim a rebate under subsection 254.1(2) in respect of the complex, pay a rebate to the particular person equal to the amount determined by the formula

$$A \times [0.01 - ((B/A)/7)]$$

where

A is the amount determined by the formula

$$C \times (100/D)$$

where

C is the total of all amounts, each of which is the consideration payable by the particular person to the builder for the supply by way of sale to the particular person of the building or part of the building referred to in subparagraph (*a*)(ii) or of any other structure that forms part of the complex or the addition, other than consideration that can reasonably be regarded as rent for the supplies of the land attributable to the complex or as consideration for the supply of an option to purchase that land, and

D is

(i) if the complex is situated in a participating province, 115, and

(ii) in any other case, 107, and

B is the amount of the rebate under subsection 254.1 that the particular person is entitled to claim in respect of the complex, and

(*g*) if the particular person is not entitled to claim a rebate under subsection 254.1(2) in respect of the complex, pay a rebate to the particular person equal to the amount determined by the formula

$$E/F$$

where

E is the total of all amounts, each of which is the consideration payable by the particular person to the builder for the supply by way of sale to the particular person that the constructeur est réputé avoir fourni (conformément à l'alinéa *c*)), et il n'a pas été mis fin à cette convention avant juillet 2006.

Le montant remboursable est égal à celui des montants ci-après qui est applicable :

f) si la personne donnée a droit au remboursement prévu au paragraphe 254.1(2) relativement à l'immeuble, le montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times [0,01 - ((B/A)/7)]$$

où :

A représente le montant obtenu par la formule suivante :

$$C \times (100/D)$$

où :

C représente le total des montants représentant chacun la contrepartie payable au constructeur par la personne donnée pour la fourniture par vente, effectuée au profit de cette personne, du bâtiment ou de la partie de bâtiment visé au sous-alinéa *a*)(ii) ou de toute autre construction qui fait partie de l'immeuble ou de l'adjonction, à l'exception de toute contrepartie qu'il est raisonnable de considérer soit comme un loyer pour les fournitures du fonds attribuable à l'immeuble, soit comme une contrepartie pour la fourniture d'une option d'achat de ce fonds,

D :

(i) si l'immeuble est situé dans une province participante, 115,

(ii) sinon, 107,

B le montant du remboursement prévu à l'article 254.1 que la personne donnée peut demander relativement à l'immeuble;

person of the building or part of a building referred to in subparagraph (*a*)(ii) or of any other structure that forms part of the complex or the addition, other than consideration that can reasonably be regarded as rent for the supplies of the land attributable to the complex or as consideration for the supply of an option to purchase that land, and

F is

(i) if the complex is situated in a participating province, 115, and

(ii) in any other case, 107.

g) si la personne donnée n'a pas droit au remboursement prévu au paragraphe 254.1(2) relativement à l'immeuble, le montant obtenu par la formule suivante :

E/F

où :

E représente le total des montants représentant chacun la contrepartie payable au constructeur par la personne donnée pour la fourniture par vente, effectuée au profit de cette personne, du bâtiment ou de la partie de bâtiment visé au sous-alinéa *a*)(ii) ou de toute autre construction qui fait partie de l'immeuble ou de l'adjonction, à l'exception de toute contrepartie qu'il est raisonnable de considérer soit comme un loyer pour les fournitures du fonds attribuable à l'immeuble, soit comme une contrepartie pour la fourniture d'une option d'achat de ce fonds,

F :

(i) si l'immeuble est situé dans une province participante, 115,

(ii) sinon, 107.

Group of individuals

(2) If the supplies described in subsection (1) are made to two or more individuals, the references in that subsection to a particular person shall be read as references to all of those individuals as a group, but, in the case of a rebate under paragraph (1)(*f*), only the individual that applied for the rebate under section 254.1 may apply for the rebate under that paragraph.

Groupe de particuliers

(2) Lorsque les fournitures visées au paragraphe (1) sont effectuées au profit de plusieurs particuliers, la mention d'une personne donnée à ce paragraphe vaut mention de l'ensemble de ces particuliers en tant que groupe. Toutefois, dans le cas du remboursement prévu à l'alinéa (1)*f*), seul le particulier qui a demandé le remboursement prévu à l'article 254.1 peut demander le remboursement prévu à cet alinéa.

Application for rebate

(3) A rebate under this section in respect of a residential complex shall not be paid to a person, unless the person files an application for the rebate within two years after the day on which possession of the unit referred to in paragraph (1)(*b*) is transferred to the person.

Demande de remboursement

(3) Un remboursement prévu au présent article relativement à un immeuble d'habitation n'est accordé à une personne que si elle en fait la demande dans les deux ans suivant le jour où la possession de l'habitation mentionnée à l'alinéa (1)*b*) lui est transférée.

Transitional rebate for builder

256.6 (1) If

(*a*) under an agreement, evidenced in writing, entered into between a particular person and a builder of a residential complex, other

Remboursement transitoire au constructeur

256.6 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre rembourse le constructeur d'un immeuble d'habitation (sauf un immeuble d'habitation à logement unique ou un logement en copropriété), ou d'une adjonction à un tel immeuble, dans le cas où, à la fois :

than a single unit residential complex or a residential condominium unit, or an addition to it the particular person is the recipient of

(i) an exempt supply by way of lease of the land forming part of the complex or a supply of such a lease by way of assignment, and

(ii) an exempt supply by way of sale of the building or part of it in which a residential unit forming part of the complex or the addition is situated,

(*b*) the builder is deemed under subsection 191(3) or (4) to have made and received on or after July 1, 2006, a supply of the complex or the addition as a consequence of giving possession

(i) of the residential unit to the particular person under the agreement, or

(ii) of a residential unit forming part of the complex or the addition to another person under an agreement described in paragraph (*a*) entered into between the other person and the builder,

(*c*) the builder and

(i) the particular person entered into the agreement on or before May 2, 2006, or

(ii) a person, other than the particular person, on or before May 2, 2006, entered into an agreement described in paragraph (*a*) in respect of a residential unit situated in the residential complex or in the addition that the builder is deemed to have supplied (as described in paragraph (*b*)) and that agreement was not terminated before July 1, 2006,

(*d*) the builder is deemed to have paid tax under subsection 165(1) in respect of the supply referred to in paragraph (*b*) calculated at the rate of 7%, and

(*e*) the builder is not entitled to claim an input tax credit or a rebate, other than a rebate under this subsection or under subsection 256.2(4), in respect of the tax referred to in paragraph (*d*),

a) aux termes d'une convention, constatée par écrit, conclue entre une personne donnée et le constructeur, cette personne est l'acquéreur des fournitures suivantes :

(i) la fourniture exonérée par bail du fonds faisant partie de l'immeuble ou la fourniture d'un tel bail par cession,

(ii) la fourniture exonérée par vente de tout ou partie du bâtiment dans lequel est située une habitation faisant partie de l'immeuble ou de l'adjonction;

b) le constructeur est réputé en vertu des paragraphes 191(3) ou (4) avoir effectué et reçu une fourniture de l'immeuble ou de l'adjonction après juin 2006 du fait qu'il a, selon le cas :

(i) transféré la possession de l'habitation à la personne donnée aux termes de la convention,

(ii) transféré la possession d'une habitation faisant partie de l'immeuble ou de l'adjonction à une autre personne aux termes d'une convention visée à l'alinéa *a*) conclue entre cette personne et le constructeur;

c) selon le cas :

(i) le constructeur et la personne donnée ont conclu la convention avant le 3 mai 2006,

(ii) le constructeur et une personne autre que la personne donnée ont conclu, avant le 3 mai 2006, une convention visée à l'alinéa *a*) relativement à une habitation située dans l'immeuble ou l'adjonction que le constructeur est réputé avoir fourni (conformément à l'alinéa *b*)), et il n'a pas été mis fin à cette convention avant juillet 2006;

d) le constructeur est réputé avoir payé la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à la fourniture visée à l'alinéa *b*) au taux de 7 %;

e) le constructeur n'a pas droit à un crédit de taxe sur les intrants ni à un remboursement (sauf celui prévu au présent paragraphe ou au paragraphe 256.2(4)) au titre de cette taxe.

the Minister shall, subject to subsection (2), pay a rebate to the builder equal to the amount determined by the formula

$$A \times [0.01 - ((B/A)/7)]$$

where

A is the amount determined by the formula

$$C - [D \times (100/E)]$$

where

C is the fair market value of the complex at the time the builder is deemed to have made the supply referred to in paragraph (*b*),

D is

(i) if the builder is deemed to have made a supply of a complex, the total of all amounts, each of which is the consideration payable by a person to the builder for the supply by way of sale to the person of the building or part of it forming part of the complex or of any other structure that forms part of the complex, or

(ii) if the builder is deemed to have made a supply of an addition, the total of all amounts, each of which is the consideration payable by a person to the builder for the supply by way of sale to the person of the building or part of it forming part of the addition or of any other structure that forms part of the addition, and

E is

(i) if the complex is situated in a participating province, 115, and

(ii) in any other case, 107, and

B is the rebate, if any, under subsection 256.2(4) that the builder is entitled to claim in respect of the complex or, if the builder is deemed to have made a supply of an addition, the addition.

Le montant remboursable est égal au montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times [0,01 - ((B/A)/7)]$$

où :

A représente le montant obtenu par la formule suivante :

$$C - [D \times (100/E)]$$

où :

C représente la juste valeur marchande de l'immeuble au moment où le constructeur est réputé avoir effectué la fourniture visée à l'alinéa *b*),

D :

(i) si le constructeur est réputé avoir effectué la fourniture d'un immeuble d'habitation, le total des montants représentant chacun la contrepartie payable au constructeur par une personne pour la fourniture par vente, effectuée au profit de la personne, soit de tout ou partie du bâtiment qui fait partie de l'immeuble, soit de toute autre construction qui en fait partie,

(ii) si le constructeur est réputé avoir effectué la fourniture d'une adjonction, le total des montants représentant chacun la contrepartie payable au constructeur par une personne pour la fourniture par vente, effectuée au profit de la personne, soit de tout ou partie du bâtiment qui fait partie de l'adjonction, soit de toute autre construction qui en fait partie,

E :

(i) si l'immeuble est situé dans une province participante, 115,

(ii) sinon, 107;

B le remboursement prévu au paragraphe 256.2(4) que le constructeur peut demander relativement à l'immeuble ou, s'il est réputé avoir effectué la fourniture d'une adjonction, relativement à l'adjonction.

Application for rebate

(2) A rebate under this section in respect of a residential complex or an addition to it shall not be paid to a builder, unless the builder files an application for the rebate within two years after the end of the month in which tax referred to in subsection (1) is deemed to have been paid by the builder.

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.

1997, c. 10, s. 226(1)

30. (1) The portion of subsection 257(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Non-registrant sale of real property

257. (1) If a person who is not a registrant makes a particular taxable supply of real property by way of sale, the Minister shall, subject to subsections (1.1) and (2), pay a rebate to the person equal to the lesser of

(2) Section 257 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Limitation

(1.1) If the particular taxable supply referred to in subsection (1) is made at a particular time by a public sector body to another person with whom the public sector body is not dealing at arm's length, the rebate under subsection (1) shall not exceed the lesser of

(*a*) the basic tax content of the property at the particular time, and

(*b*) the amount determined by the formula

$$(A/B) \times C$$

where

A is the basic tax content of the property at the particular time,

B is the amount that would be the basic tax content of the property at that time if that amount were determined without reference to the description of B in paragraph (*a*) and the description of K in paragraph (*b*) of the definition "basic tax content" in subsection 123(1), and

C is the tax that is or would, in the absence of section 167, be payable in respect of the particular taxable supply.

Demande de remboursement

(2) Le remboursement prévu au présent article relativement à un immeuble d'habitation ou à une adjonction à un tel immeuble n'est accordé à un constructeur que s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la fin du mois au cours duquel la taxe mentionnée au paragraphe (1) est réputée avoir été payée par le constructeur.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2006.

1997, ch. 10, par. 226(1)

30. (1) Le passage du paragraphe 257(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Vente d'immeuble par un non-inscrit

257. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (2), le ministre rembourse au non-inscrit qui effectue la fourniture taxable d'un immeuble par vente un montant égal au moins élevé des montants suivants :

(2) L'article 257 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Restriction

(1.1) Si la fourniture taxable d'un immeuble par vente est effectuée par un organisme du secteur public au profit d'une personne avec laquelle il a un lien de dépendance, le remboursement prévu au paragraphe (1) ne peut excéder le moins élevé des montants suivants :

a) la teneur en taxe de l'immeuble au moment de la fourniture;

b) le montant obtenu par la formule suivante :

$$(A/B) \times C$$

où :

A représente la teneur en taxe de l'immeuble au moment de la fourniture,

B le montant qui correspondrait à la teneur en taxe de l'immeuble à ce moment s'il était calculé compte non tenu de l'élément B de la formule figurant à l'alinéa *a*) de la définition de « teneur en taxe » au paragraphe 123(1) ni de l'élément K de la formule figurant à l'alinéa *b*) de cette définition,

C la taxe qui est payable relativement à la fourniture ou qui le serait en l'absence de l'article 167.

(3) Subsections (1) and (2) apply to a supply in respect of which tax becomes payable or would have become payable, in the absence of section 167 of the Act, on or after July 1, 2006.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fournitures relativement auxquelles la taxe devient payable après juin 2006 ou le serait devenue en l'absence de l'article 167 de la même loi.

1997, c. 10, s. 227(1)

31. (1) Subparagraph (*a*)(ii) of the definition "non-creditable tax charged" in subsection 259(1) of the Act is replaced by the following:

(ii) tax deemed under subsection 129(6), 129.1(4), 171(3) or 183(4) or section 191 to have been collected during the period by the person in respect of the property or service,

(2) Subsection (1) applies to tax deemed to have been collected on or after May 2, 2006.

1997, ch. 10, par. 227(1)

31. (1) Le sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de «taxe exigée non admise au crédit», au paragraphe 259(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(ii) la taxe réputée par les paragraphes 129(6), 129.1(4), 171(3) ou 183(4) ou l'article 191 avoir été perçue au cours de la période par la personne relativement au bien ou au service,

(2) Le paragraphe (1) s'applique à la taxe réputée avoir été perçue après le 1er mai 2006.

32. (1) The Act is amended by adding the following after section 274:

Rate change — variation of agreement

274.1 If

(*a*) at any time before July 1, 2006, a supplier and a recipient enter into an agreement for a taxable supply of property or a service,

(*b*) the supplier and the recipient at a later time either directly or indirectly

(i) vary or alter the agreement for the supply, or

(ii) terminate the agreement and enter into one or more new agreements with each other or with other persons and under one or more of those agreements the supplier supplies, and the recipient receives, one or more supplies that includes all or substantially all the property or service referred to in paragraph (*a*),

(*c*) the supplier, the recipient and, where applicable, the other persons are not dealing with each other at arm's length at the time the agreement is entered into or at the later time,

32. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 274, de ce qui suit :

Anti-évitement — modification d'une convention

274.1 Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) une convention portant sur la fourniture taxable d'un bien ou d'un service est conclue entre un fournisseur et un acquéreur à un moment antérieur au 1er juillet 2006,

b) à un moment postérieur, le fournisseur et l'acquéreur, directement ou indirectement :

(i) ou bien modifient la convention portant sur la fourniture,

(ii) ou bien résilient la convention et concluent une ou plusieurs nouvelles conventions entre eux ou avec d'autres personnes et, dans le cadre d'une ou de plusieurs de ces conventions, le fournisseur fournit, et l'acquéreur reçoit, une ou plusieurs fournitures qui comprennent la totalité ou la presque totalité du bien ou du service visé à l'alinéa *a*),

(*d*) tax under subsection 165(1) or section 218 in respect of the supply referred to in paragraph (*a*) would have been calculated at the rate of 7% on all or part of the value of the consideration for the supply attributable to the property or service in the absence of the variation, alteration or termination of the agreement,

(*e*) tax under subsection 165(1) or section 218 in respect of the supply made under the varied or altered agreement or made under any of the new agreements would, in the absence of this section, be calculated at the rate of 6% on any part of the value of the consideration for the supply, attributable to any part of the property or service, on which tax, in respect of the supply referred to in paragraph (*a*), was initially calculated at the rate of 7%, and

(*f*) the variation or alteration of the agreement or the entering into of the new agreements may not reasonably be considered for both the supplier and the recipient to have been undertaken or arranged primarily for *bona fide* purposes other than to benefit in any manner from the rate change,

the following rule applies

(*g*) tax under subsection 165(1) or section 218 in respect of the supply made under the varied or altered agreement or made under any of the new agreements shall be calculated at the rate of 7% on any part of the value of the consideration, referred to in paragraph (*e*), attributable to any part of the property or service.

c) le fournisseur, l'acquéreur et éventuellement les autres personnes ont entre eux un lien de dépendance au moment où la convention est conclue ou au moment postérieur,

d) la taxe prévue au paragraphe 165(1) ou à l'article 218 relativement à la fourniture visée à l'alinéa *a*) aurait été calculée au taux de 7 % sur tout ou partie de la valeur de contrepartie de la fourniture attribuable au bien ou au service si la convention n'avait pas été modifiée ou résiliée,

e) la taxe prévue au paragraphe 165(1) ou à l'article 218 relativement à la fourniture effectuée aux termes de la convention modifiée ou d'une ou de plusieurs des nouvelles conventions serait calculée, en l'absence du présent article, au taux de 6 % sur toute partie de la valeur de la contrepartie de la fourniture — attribuable à une partie quelconque du bien ou du service — sur laquelle la taxe (relative à la fourniture visée à l'alinéa *a*)) a été calculée initialement au taux de 7 %,

f) en ce qui concerne le fournisseur et l'acquéreur, il n'est pas raisonnable de considérer que la modification de la convention ou la conclusion des nouvelles conventions a été principalement effectuée pour des objets véritables — le fait de tirer profit d'une quelconque façon de la modification de taux n'étant pas considéré comme un objet véritable,

la règle suivante s'applique :

g) la taxe prévue au paragraphe 165(1) ou à l'article 218 relativement à la fourniture effectuée aux termes de la convention modifiée ou d'une ou de plusieurs des nouvelles conventions est calculée au taux de 7 % sur toute partie de la valeur de la contrepartie, visée à l'alinéa *e*), attribuable à une partie quelconque du bien ou du service.

Definitions

274.2 (1) The following definitions apply in this section.

"person" *«personne»*

"person" does not include a consumer.

Définitions

274.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"rate change" *«modification de taux»*

"rate change" means any change in any rate of tax imposed under this Part.

"tax benefit" *«avantage fiscal»*

"tax benefit" means a reduction, an avoidance or a deferral of tax or other amount payable under this Part or an increase in a refund or rebate of tax or other amount under this Part.

"transaction" *«opération»*

"transaction" has the meaning assigned by subsection 274(1).

Rate change—transactions

(2) If

(*a*) a transaction, or a series of transactions, involving property is made between two or more persons, all of whom are not dealing with each other at arm's length at the time any of those transactions are made,

(*b*) the transaction, any of the transactions in the series of transactions or the series of transactions would in the absence of this section result directly or indirectly in a tax benefit to one or more of the persons involved in the transaction or series of transactions, and

(*c*) it may not reasonably be considered that the transaction, or the series of transactions, has been undertaken or arranged primarily for *bona fide* purposes other than to obtain a tax benefit, arising from a rate change, for one or more of the persons involved in the transaction or series of transactions,

the amount of tax, net tax, input tax credit, rebate or other amount payable by, or refundable to, any of those persons under this Part, or any other amount that is relevant for the purposes of computing that amount shall be determined as is reasonable in the circumstances in order to deny the tax benefit to any of those persons.

Denying tax benefit on transactions

(3) Despite any other provision of this Part, a tax benefit shall only be denied under subsection (2) through an assessment, reassessment or additional assessment.

«avantage fiscal» Réduction, évitement ou report de taxe ou d'un autre montant payable en application de la présente partie ou augmentation d'un remboursement ou d'un autre montant visé par la présente partie. «avantage fiscal» *"tax benefit"*

«modification de taux» Toute modification touchant le taux d'une taxe imposée sous le régime de la présente partie. «modification de taux» *"rate change"*

«opération» S'entend au sens du paragraphe 274(1). «opération» *"transaction"*

«personne» Ne vise pas les consommateurs. «personne» *"person"*

Modification de taux—opérations

(2) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) une opération, ou une série d'opérations, portant sur un bien est effectuée entre plusieurs personnes ayant entre elles un lien de dépendance au moment où l'une ou plusieurs de ces opérations sont effectuées,

b) en l'absence du présent article, l'opération, l'une des opérations de la série ou la série proprement dite se traduirait, directement ou indirectement, par un avantage fiscal pour une ou plusieurs des personnes en cause,

c) il n'est pas raisonnable de considérer que l'opération ou la série d'opérations a été effectuée principalement pour des objets véritables — le fait pour une ou plusieurs des personnes en cause d'obtenir un avantage fiscal par suite d'une modification de taux n'étant pas considéré comme un objet véritable,

tout montant de taxe, de taxe nette, de crédit de taxe sur les intrants ou de remboursement ou tout autre montant qui est payable par l'une ou plusieurs des personnes en cause, ou qui leur est remboursable, en vertu de la présente partie, ou tout autre montant qui entre dans le calcul d'un tel montant, est déterminé de façon raisonnable dans les circonstances de sorte à supprimer l'avantage fiscal en cause.

Suppression de l'avantage fiscal découlant d'opérations

(3) Malgré les autres dispositions de la présente partie, un avantage fiscal ne peut être supprimé en vertu du paragraphe (2) qu'au

moyen de l'établissement d'une cotisation, d'une nouvelle cotisation ou d'une cotisation supplémentaire.

Request for adjustments

(4) If, with respect to a transaction, a notice of assessment, reassessment or additional assessment involving the application of subsection (2) with respect to the transaction has been sent to a person, any person (other than a person to whom such a notice has been sent) shall be entitled, within one hundred and eighty days after the day on which the notice was mailed, to request in writing that the Minister make an assessment, a reassessment or an additional assessment, applying subsection (2) with respect to that transaction.

Demande de rajustement

(4) Dans les 180 jours suivant la mise à la poste d'un avis de cotisation, de nouvelle cotisation ou de cotisation supplémentaire qui tient compte du paragraphe (2) en ce qui concerne une opération, toute personne (à l'exclusion du destinataire d'un tel avis) peut demander par écrit au ministre d'établir à son égard une cotisation, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire en application du paragraphe (2) en ce qui concerne l'opération.

Duties of Minister

(5) On receipt of a request by a person under subsection (4), the Minister shall, with all due dispatch, consider the request and, despite subsections 298(1) and (2), assess, reassess or make an additional assessment with respect to the person, except that an assessment, a reassessment or an additional assessment may be made under this subsection only to the extent that it may reasonably be regarded as relating to the transaction referred to in subsection (4).

Obligations du ministre

(5) Sur réception d'une demande présentée par une personne conformément au paragraphe (4), le ministre établit, dès que possible, après avoir examiné la demande et malgré les paragraphes 298(1) et (2), une cotisation, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire, en se fondant sur la demande. Toutefois, une cotisation, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire ne peut être établie en application du présent paragraphe que s'il est raisonnable de considérer qu'elle concerne l'opération visée au paragraphe (4).

(2) Section 274.1 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to any agreement varied, altered, terminated or entered into on or after May 2, 2006.

(2) L'article 274.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux conventions modifiées, résiliées ou conclues après le 1er mai 2006.

(3) Section 274.2 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to any transaction made on or after May 2, 2006.

(3) L'article 274.2 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux opérations effectuées après le 1er mai 2006.

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

2002, c. 9, s. 5

Air Travellers Security Charge Act

Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien

2002, ch. 9, art. 5

2005, c. 30, s. 20(1)

33. (1) The portion of paragraph 12(1)(*a*) of the *Air Travellers Security Charge Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:

2005, ch. 30, par. 20(1)

33. (1) Le passage de l'alinéa 12(1)*a*) de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(*a*) $4.67 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of $9.34, if

a) 4,67 $ pour chaque embarquement assujetti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 9,34 $, si, à la fois :

2005, c. 30, s. 20(2)

(2) The portion of paragraph 12(1)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) $4.95 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of $9.90, if

2005, c. 30, s. 20(4)

(3) The portion of paragraph 12(1)(*d*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*d*) $8.42 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of $16.84, if

2005, c. 30, s. 20(7)

(4) The portion of paragraph 12(2)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) $8.42 for each chargeable emplanement by an individual on an aircraft used to transport the individual to a destination outside Canada but within the continental zone, to a maximum of $16.84, if

(5) Subsections (1) to (4) apply in respect of any air transportation service that includes a chargeable emplanement on or after July 1, 2006 and for which any consideration is paid or becomes payable on or after that day.

Amendments Relating to the Taxation of Tobacco Products

2002, c. 22

Excise Act, 2001

34. (1) The *Excise Act, 2001* is amended by adding the following after section 58:

PART 3.1

TOBACCO PRODUCTS INVENTORY TAX

Definitions

58.1 The following definitions apply in this Part.

"loose tobacco" «*tabac à cigarettes*»

"loose tobacco" means loose, fine-cut manufactured tobacco for use in making cigarettes.

2005, ch. 30, par. 20(2)

(2) Le passage de l'alinéa 12(1)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) 4,95 $ pour chaque embarquement assujetti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 9,90 $, si, à la fois :

2005, ch. 30, par. 20(4)

(3) Le passage de l'alinéa 12(1)*d*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

d) 8,42 $ pour chaque embarquement assujetti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 16,84 $, si, à la fois :

2005, ch. 30, par. 20(7)

(4) Le passage de l'alinéa 12(2)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) 8,42 $ pour chaque embarquement assujetti d'un particulier à bord d'un aéronef utilisé pour le transport du particulier vers une destination à l'étranger, mais à l'intérieur de la zone continentale, jusqu'à concurrence de 16,84 $, si, à la fois :

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent au service de transport aérien qui comprend un embarquement assujetti après le 30 juin 2006 et à l'égard duquel la contrepartie, même partielle, est payée ou devient exigible après cette date.

Modifications concernant la taxation des produits du tabac

2002, ch. 22

Loi de 2001 sur l'accise

34. (1) La *Loi de 2001 sur l'accise* est modifiée par adjonction, après l'article 58, de ce qui suit :

PARTIE 3.1

TAXE SUR LES STOCKS DE PRODUITS DU TABAC

Définitions

58.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«établissement de détail distinct» *"separate retail establishment"*

«établissement de détail distinct» Boutique ou magasin qui répond aux conditions suivantes :

a) il est géographiquement distinct des autres établissements commerciaux de l'exploitant;

"separate retail establishment" *«établissement de détail distinct»*

"separate retail establishment" of a person means a shop or store of the person

(*a*) that is geographically separate from other places of business of the person;

(*b*) at which, in the ordinary course of the person's business, the person regularly sells, otherwise than through vending machines, tobacco products to consumers, within the meaning of section 123 of the *Excise Tax Act*, attending at the shop or store; and

(*c*) in respect of which separate records are maintained.

b) l'exploitant y vend régulièrement dans le cours normal de ses activités, mais autrement que par distributeur automatique, des produits du tabac aux consommateurs, au sens de l'article 123 de la *Loi sur la taxe d'accise*, qui s'y présentent;

c) des registres distincts sont tenus à son égard.

"taxed tobacco" *«tabac imposé»*

"taxed tobacco" of a person means cigarettes, tobacco sticks, loose tobacco and cigars, in respect of which duty has been imposed under section 42 before July 1, 2006 at a rate set out in paragraph 1(*b*), 2(*b*) or 3(*b*) of Schedule 1 or in section 4 of that Schedule, as those provisions read on June 30, 2006, and that, at the beginning of July 1, 2006,

(*a*) were owned by that person for sale in the ordinary course of a business of the person;

(*b*) were not held in a vending machine; and

(*c*) were not relieved from that duty under this Act.

«tabac à cigarettes» Tabac en vrac, manufacturé et haché fin, servant à la confection de cigarettes.

«tabac à cigarettes» *"loose tobacco"*

«tabac imposé» Cigarettes, bâtonnets de tabac, tabac à cigarettes et cigares sur lesquels le droit prévu à l'article 42 a été imposé avant le 1er juillet 2006 au taux figurant aux alinéas 1*b*), 2*b*) ou 3*b*) ou à l'article 4 de l'annexe 1, dans leur version applicable le 30 juin 2006, et qui, à zéro heure le 1er juillet 2006, à la fois :

«tabac imposé» *"taxed tobacco"*

a) étaient offerts en vente dans le cours normal des activités de leur propriétaire;

b) n'étaient pas offerts en vente par distributeur automatique;

c) n'étaient pas exonérés de ce droit en vertu de la loi.

"unit" *«unité»*

"unit" means one cigarette, tobacco stick, gram of loose tobacco or cigar.

«unité» Cigarette, bâtonnet de tabac, gramme de tabac à cigarettes ou cigare.

«unité» *"unit"*

Imposition of tax

58.2 Subject to section 58.3, every person shall pay to Her Majesty a tax on all taxed tobacco of the person at the rate of

(*a*) 0.2799 cent per cigarette;

(*b*) 0.2517 cent per tobacco stick;

(*c*) 0.1919 cent per gram of loose tobacco; and

(*d*) 0.1814 cent per cigar.

58.2 Sous réserve de l'article 58.3, tout propriétaire de tabac imposé est tenu de payer à Sa Majesté une taxe sur ce tabac au taux de :

a) 0,2799 cent par cigarette;

b) 0,2517 cent par bâtonnet de tabac;

c) 0,1919 cent par gramme de tabac à cigarettes;

d) 0,1814 cent par cigare.

Assujettissement

Exemption for small retail inventory

58.3 Tax under this Part in respect of the inventory of all taxed tobacco of a person that is held at the beginning of July 1, 2006 at a separate retail establishment of the person is not payable if that retail establishment holds inventory of 30,000 or fewer units.

58.3 La taxe prévue par la présente partie n'est pas exigible sur les stocks de tabac imposé qu'un exploitant détient à zéro heure le 1er juillet 2006 dans son établissement de détail distinct si ces stocks n'excèdent pas 30 000 unités.

Exemption pour petits détaillants

Taking of inventory

58.4 Every person liable to pay tax under this Part shall, for the purposes of this Part, determine that person's inventory of all taxed tobacco.

Inventaire

58.4 Pour l'application de la présente partie, le redevable de la taxe prévue par cette partie est tenu de faire l'inventaire de son tabac imposé.

Returns

58.5 (1) Every person liable to pay tax under this Part shall, on or before August 31, 2006, file a return with the Minister in the prescribed form and manner.

Déclaration

58.5 (1) Tout redevable de la taxe prévue par la présente partie est tenu de présenter au ministre, au plus tard le 31 août 2006, une déclaration en la forme et selon les modalités autorisées par celui-ci.

Separate returns

(2) A person authorized under subsection 239(2) of the *Excise Tax Act* to file separate returns in respect of a separate branch or division may file separate returns under this Part in respect of that branch or division.

Déclarations distinctes

(2) Toute personne autorisée, en vertu du paragraphe 239(2) de la *Loi sur la taxe d'accise*, à produire des déclarations distinctes pour des succursales ou divisions peut aussi en produire pour chacune d'elles en application de la présente partie.

Payment

58.6 (1) Every person shall pay to the Receiver General the total tax payable by the person under this Part on or before August 31, 2006.

Paiement

58.6 (1) Toute personne est tenue de verser au receveur général, au plus tard le 31 août 2006, le total de la taxe dont elle est redevable en vertu de la présente partie.

Minimum interest

(2) No interest in respect of an amount payable by a person under this Part is payable if, at the time the person pays the amount, the total of that interest otherwise payable is less than $25.

Intérêts de moins de 25 $

(2) Aucun intérêt n'est exigible sur une somme dont une personne est redevable en vertu de la présente partie si, au moment du versement de cette somme, le total des intérêts à payer par ailleurs sur cette somme est inférieur à 25 $.

Extension

(3) The Minister may at any time extend in writing the time for filing a return, or paying the tax payable, under this Part and, where the Minister so extends the time,

(*a*) the return shall be filed or tax payable shall be paid within the time as so extended; and

(*b*) interest is payable under section 170 as if the time had not been extended.

Prorogation

(3) Le ministre peut, à tout moment, proroger par écrit le délai prévu par la présente partie pour la production d'une déclaration ou le versement de la taxe exigible. Le cas échéant :

a) la déclaration doit être produite ou la taxe exigible, payée dans le délai prorogé;

b) les intérêts sont exigibles aux termes de l'article 170 comme si le délai n'avait pas été prorogé.

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2006.

35. (1) Subparagraphs 216(2)(*a*)(i) to (iv) of the Act are replaced by the following:

35. (1) Les sous-alinéas 216(2)*a*)(i) à (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) $0.165 multiplied by the number of cigarettes to which the offence relates,

(ii) $0.121 multiplied by the number of tobacco sticks to which the offence relates,

(i) le produit de 0,165 $ par le nombre de cigarettes auxquelles l'infraction se rapporte,

(iii) $0.112 multiplied by the number of grams of manufactured tobacco other than cigarettes or tobacco sticks to which the offence relates, and

(iv) $0.284 multiplied by the number of cigars to which the offence relates, and

(ii) le produit de 0,121$ par le nombre de bâtonnets de tabac auxquels l'infraction se rapporte,

(iii) le produit de 0,112 $ par le nombre de grammes de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, auxquels l'infraction se rapporte,

(iv) le produit de 0,284 $ par le nombre de cigares auxquels l'infraction se rapporte;

(2) Subparagraphs 216(3)(*a*)(i) to (iv) of the Act are replaced by the following:

(i) $0.246 multiplied by the number of cigarettes to which the offence relates,

(ii) $0.182 multiplied by the number of tobacco sticks to which the offence relates,

(iii) $0.168 multiplied by the number of grams of manufactured tobacco other than cigarettes or tobacco sticks to which the offence relates, and

(iv) $0.66 multiplied by the number of cigars to which the offence relates, and

(2) Les sous-alinéas 216(3)*a*)(i) à (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) le produit de 0,246 $ par le nombre de cigarettes auxquelles l'infraction se rapporte,

(ii) le produit de 0,182 $ par le nombre de bâtonnets de tabac auxquels l'infraction se rapporte,

(iii) le produit de 0,168 $ par le nombre de grammes de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, auxquels l'infraction se rapporte,

(iv) le produit de 0,66 $ par le nombre de cigares auxquels l'infraction se rapporte;

(3) Subsections (1) and (2) come into force on the later of July 1, 2006 and the day on which this Act is assented to.

(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur le 1er juillet 2006 ou à la date de la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.

2003, c. 15, s. 46

36. (1) Paragraphs 240(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) $0.355548 per cigarette that was removed in contravention of that subsection,

(*b*) $0.205 per tobacco stick that was removed in contravention of that subsection, and

(*c*) $203.804 per kilogram of manufactured tobacco, other than cigarettes and tobacco sticks, that was removed in contravention of that subsection.

36. (1) Les alinéas 240*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2003, ch. 15, art. 46

a) 0,355 548 $ par cigarette retirée en contravention avec ce paragraphe;

b) 0,205 $ par bâtonnet de tabac retiré en contravention avec ce paragraphe;

c) 203,804 $ par kilogramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, retiré en contravention avec ce paragraphe.

(2) Subsection (1) comes into force on the later of July 1, 2006 and the day on which this Act is assented to.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er juillet 2006 ou à la date de la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.

2003, c. 15, s. 47(2)

37. (1) Paragraph 1(*b*) of Schedule 1 to the Act is replaced by the following:

37. (1) L'alinéa 1*b*) de l'annexe 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 15, par. 47(2)

(*b*) $0.41025 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, in any other case.

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.

2003, c. 15, s. 48(2)

38. (1) Paragraph 2(*b*) of Schedule 1 to the Act is replaced by the following:

(*b*) $0.0605 per stick, in any other case.

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.

2003, c. 15, s. 49(2)

39. (1) Paragraph 3(*b*) of Schedule 1 to the Act is replaced by the following:

(*b*) $55.90 per kilogram, in any other case.

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.

40. (1) Section 4 of Schedule 1 to the Act is replaced by the following:

4. Cigars: $16.60 per 1,000 cigars.

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.

2003, c. 15, s. 50(1)

41. (1) Paragraph (*a*) of Schedule 2 to the Act is replaced by the following:

(*a*) $0.066 per cigar, and

2003, c. 15, s. 50(2)

(2) The portion of paragraph (*b*) of Schedule 2 to the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) 66%, computed on

(3) Subsections (1) and (2) come into force, or are deemed to have come into force, on July 1, 2006.

Application

42. For the purposes of applying the provisions of the *Customs Act* that provide for the payment of, or the liability to pay, interest in respect of any amount, the amount shall be determined and interest shall be computed on it as though sections 37 to 41 had come into force on July 1, 2006.

b) 0,410 25 $ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, dans les autres cas.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2006.

2003, ch. 15, par. 48(2)

38. (1) L'alinéa 2*b*) de l'annexe 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) 0,0605 $ le bâtonnet, dans les autres cas.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2006.

2003, ch. 15, par. 49(2)

39. (1) L'alinéa 3*b*) de l'annexe 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) 55,90 $ le kilogramme, dans les autres cas.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2006.

40. (1) L'article 4 de l'annexe 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

4. Cigares, 16,60 $ le lot de 1 000 cigares.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2006.

2003, ch. 15, par. 50(1)

41. (1) L'alinéa *a*) de l'annexe 2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) 0,066 $ le cigare;

2003, ch. 15, par. 50(2)

(2) Le passage de l'alinéa *b*) de l'annexe 2 de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) 66 % de la somme applicable suivante :

(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1er juillet 2006.

Application

42. Pour l'application des dispositions de la *Loi sur les douanes* qui portent sur le paiement d'intérêts sur une somme, ou sur l'obligation d'en payer, la somme est déterminée, et les intérêts calculés, comme si les articles 37 à 41 étaient entrés en vigueur le 1er juillet 2006.

Amendments Relating to Alcohol Products

Modifications concernant les produits alcoolisés

R.S., c. E-14

Excise Act

Loi sur l'accise

L.R., ch. E-14

1990, c. 45, s. 34

43. (1) Sections 1 and 2 of Part II of the schedule to the *Excise Act* are replaced by the following:

1. On all beer or malt liquor containing more than 2.5% absolute ethyl alcohol by volume, $31.22 per hectolitre.

2. On all beer or malt liquor containing more than 1.2% absolute ethyl alcohol by volume but not more than 2.5% absolute ethyl alcohol by volume, $15.61 per hectolitre.

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.

1990, ch. 45, art. 34

43. (1) Les articles 1 et 2 de la partie II de l'annexe de la *Loi sur l'accise* sont remplacés par ce qui suit :

1. Sur la bière ou la liqueur de malt contenant plus de 2,5 % d'alcool éthylique absolu par volume, 31,22 $ l'hectolitre.

2. Sur la bière ou la liqueur de malt contenant plus de 1,2 % d'alcool éthylique absolu par volume mais pas plus de 2,5 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 15,61 $ l'hectolitre.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2006.

2002, c. 22

Excise Act, 2001

Loi de 2001 sur l'accise

2002, ch. 22

44. (1) Subparagraphs 217(2)(*a*)(i) and (ii) of the *Excise Act, 2001* are replaced by the following:

(i) $11.696 multiplied by the number of litres of absolute ethyl alcohol in the spirits to which the offence relates,

(ii) $0.62 multiplied by the number of litres of wine to which the offence relates, and

(2) Subparagraphs 217(3)(*a*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) $23.392 multiplied by the number of litres of absolute ethyl alcohol in the spirits to which the offence relates,

(ii) $1.24 multiplied by the number of litres of wine to which the offence relates, and

(3) Subsections (1) and (2) come into force on the later of July 1, 2006 and the day on which this Act is assented to.

44. (1) Les sous-alinéas 217(2)*a*)(i) et (ii) de la *Loi de 2001 sur l'accise* sont remplacés par ce qui suit :

(i) le produit de 11,696 $ par le nombre de litres d'alcool éthylique absolu dans les spiritueux auxquels l'infraction se rapporte,

(ii) le produit de 0,62 $ par le nombre de litres de vin auxquels l'infraction se rapporte,

(2) Les sous-alinéas 217(3)*a*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) le produit de 23,392 $ par le nombre de litres d'alcool éthylique absolu dans les spiritueux auxquels l'infraction se rapporte,

(ii) le produit de 1,24 $ par le nombre de litres de vin auxquels l'infraction se rapporte,

(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur le 1er juillet 2006 ou à la date de la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.

45. (1) Subparagraphs 218(2)(*a*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) $23.392 multiplied by the number of litres of absolute ethyl alcohol in the spirits to which the offence relates, and

(ii) $1.24 multiplied by the number of litres of wine to which the offence relates, and

(2) Subparagraphs 218(3)(*a*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) $35.088 multiplied by the number of litres of absolute ethyl alcohol in the spirits to which the offence relates, and

(ii) $1.86 multiplied by the number of litres of wine to which the offence relates, and

(3) Subsections (1) and (2) come into force on the later of July 1, 2006 and the day on which this Act is assented to.

46. (1) Section 242 of the Act is replaced by the following:

Contravention of section 72

242. Every person who contravenes section 72 is liable to a penalty equal to $1.24 per litre of wine to which the contravention relates.

(2) Subsection (1) comes into force on the later of July 1, 2006 and the day on which this Act is assented to.

47. (1) Paragraph 243(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) if the contravention relates to wine, $0.62 per litre of that wine.

(2) Subsection (1) comes into force on the later of July 1, 2006 and the day on which this Act is assented to.

48. (1) Sections 1 and 2 of Schedule 4 to the Act are replaced by the following:

1. Spirits: $11.696 per litre of absolute ethyl alcohol contained in the spirits.

45. (1) Les sous-alinéas 218(2)*a*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) le produit de 23,392 $ par le nombre de litres d'alcool éthylique absolu dans les spiritueux auxquels l'infraction se rapporte,

(ii) le produit de 1,24 $ par le nombre de litres de vin auxquels l'infraction se rapporte;

(2) Les sous-alinéas 218(3)*a*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) le produit de 35,088 $ par le nombre de litres d'alcool éthylique absolu dans les spiritueux auxquels l'infraction se rapporte,

(ii) le produit de 1,86 $ par le nombre de litres de vin auxquels l'infraction se rapporte;

(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur le 1er juillet 2006 ou à la date de la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.

46. (1) L'article 242 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contravention — art. 72

242. Quiconque contrevient à l'article 72 est passible d'une pénalité de 1,24 $ le litre sur le vin auquel la contravention se rapporte.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er juillet 2006 ou à la date de la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.

47. (1) L'alinéa 243*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) si la contravention se rapporte à du vin, 0,62 $ le litre de vin.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er juillet 2006 ou à la date de la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.

48. (1) Les articles 1 et 2 de l'annexe 4 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1. Spiritueux : 11,696 $ le litre d'alcool éthylique absolu contenu dans les spiritueux.

2. Spirits containing not more than 7% absolute ethyl alcohol by volume: $0.295 per litre of spirits.

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.

49. (1) Paragraphs (*b*) and (*c*) of Schedule 6 to the Act are replaced by the following:

(*b*) in the case of wine that contains more than 1.2% of absolute ethyl alcohol by volume but not more than 7% of absolute ethyl alcohol by volume, $0.295 per litre; and

(*c*) in the case of wine that contains more than 7% of absolute ethyl alcohol by volume, $0.62 per litre.

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.

Application

50. For the purposes of applying the provisions of the *Customs Act* and the *Excise Act* that provide for the payment of, or the liability to pay, interest in respect of any amount, the amount shall be determined and interest shall be computed on it as though sections 43, 48 and 49 had come into force on July 1, 2006.

PART 2

AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT

R.S., c. 1 (5th Supp.)

51. (1) The portion of paragraph 38(*a.1*) of the *Income Tax Act* before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(*a.1*) a taxpayer's taxable capital gain for a taxation year from the disposition of a property is equal to zero if

(i) the disposition is the making of a gift to a qualified donee (other than a private foundation) of a share, debt obligation or right listed on a prescribed stock exchange, a share of the capital stock of a mutual fund corporation, a unit of a mutual fund trust, an interest in a related segregated

2. Spiritueux contenant au plus 7 % d'alcool éthylique absolu par volume : 0,295 $ le litre de spiritueux.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2006.

49. (1) Les alinéas *b*) et *c*) de l'annexe 6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) vin contenant plus de 1,2 % d'alcool éthylique absolu par volume, mais au plus 7 % d'alcool éthylique absolu par volume, 0,295 $ le litre;

c) vin contenant plus de 7 % d'alcool éthylique absolu par volume, 0,62 $ le litre.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2006.

Application

50. Pour l'application des dispositions de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur l'accise* qui portent sur le paiement d'intérêts sur une somme, ou sur l'obligation d'en payer, la somme est déterminée, et les intérêts calculés, comme si les articles 43, 48 et 49 étaient entrés en vigueur le 1er juillet 2006.

PARTIE 2

MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

51. (1) Le passage de l'alinéa 38*a.1*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

a.1) le gain en capital imposable d'un contribuable pour une année d'imposition, tiré de la disposition d'un bien, est égal à zéro si, selon le cas :

(i) la disposition consiste à faire don à un donataire reconnu (à l'exception d'une fondation privée) d'une action, d'une créance ou d'un droit coté à une bourse de valeurs visée par règlement, d'une action du capital-actions d'une société de placement à capital variable, d'une part

fund trust (within the meaning assigned by paragraph 138.1(1)(*a*)) or a prescribed debt obligation, or

d'une fiducie de fonds commun de placement, d'une participation dans une fiducie créée à l'égard du fonds réservé au sens de l'alinéa 138.1(1)*a*) ou d'une créance visée par règlement,

(2) The portion of paragraph 38(*a.2*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(2) Le passage de l'alinéa 38*a.2*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(*a.2*) a taxpayer's taxable capital gain for a taxation year from the disposition of a property is equal to zero if

a.2) le gain en capital imposable d'un contribuable pour une année d'imposition, tiré de la disposition d'un bien, est égal à zéro si, selon le cas :

(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of gifts of property made after May 1, 2006.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent relativement aux dons de biens faits après le 1er mai 2006.

52. (1) Clause 53(1)(*e*)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

52. (1) La division 53(1)*e*)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) paragraphs 38(*a.1*) and (*a.2*) and the fractions set out in the formula in paragraph 14(1)(*b*) and in subsection 14(5), paragraph 38(*a*) and subsection 41(1),

(A) des alinéas 38*a.1*) et *a.2*), de la fraction apparaissant dans la formule figurant à l'alinéa 14(1)*b*) et des fractions figurant au paragraphe 14(5), à l'alinéa 38*a*) et au paragraphe 41(1),

(2) Subsection (1) applies after May 1, 2006.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 2 mai 2006.

53. (1) Clauses (ii)(F) to (H) of the description of A in paragraph 64(*a*) of the Act are replaced by the following:

53. (1) Les divisions (ii)(F) à (H) de l'élément A de la formule figurant à l'alinéa 64*a*) de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

(F) where the taxpayer has an impairment in physical or mental functions, for the cost of note-taking services and to a person engaged in the business of providing such services, if the taxpayer has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that impairment, requires such services,

(F) si le contribuable a une déficience des fonctions physiques ou mentales, en règlement du coût de services de prise de notes, à une personne dont l'entreprise consiste à offrir de tels services, si le contribuable est quelqu'un qui, d'après l'attestation écrite d'un médecin, a besoin de ces services en raison de sa déficience,

(G) where the taxpayer has an impairment in physical functions, for the cost of voice recognition software, if the taxpayer has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that impairment, requires that software,

(G) si le contribuable a une déficience des fonctions physiques, en règlement du coût d'un logiciel de reconnaissance de la voix, si le contribuable est quelqu'un qui, d'après l'attestation écrite d'un médecin, a besoin de ce logiciel en raison de sa déficience,

(H) where the taxpayer has a learning disability or an impairment in mental functions, for the cost of tutoring services that are rendered to, and supplementary to the primary education of, the taxpayer and to a person ordinarily engaged in the business of providing such services to individuals who are not related to the person, if the taxpayer has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that disability or impairment, requires those services,

(H) si le contribuable a des troubles d'apprentissage ou une déficience des fonctions mentales, en règlement du coût de services de tutorat s'ajoutant à l'enseignement général du contribuable, à une personne dont l'entreprise habituelle consiste à offrir de tels services à des personnes qui ne lui sont pas liées, si le contribuable est quelqu'un qui, d'après l'attestation écrite d'un médecin, a besoin de ces services en raison de ses troubles ou de sa déficience,

(2) Subparagraph (ii) of the description of A in paragraph 64(*a*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of clause (I) and by adding the following after clause (J):

(2) Le sous-alinéa (ii) de l'élément A de la formule figurant à l'alinéa 64*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (J), de ce qui suit :

(K) where the taxpayer has a severe and prolonged impairment in physical or mental functions, for the cost of job coaching services (not including job placement or career counselling services) and to a person engaged in the business of providing such services if the taxpayer has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that impairment, requires such services,

(K) si le contribuable a une déficience grave et prolongée des fonctions physiques ou mentales, en règlement du coût de services de formation particulière en milieu de travail (sauf les services de placement ou d'orientation professionnelle), à une personne dont l'entreprise consiste à fournir de tels services, si le contribuable est quelqu'un qui, d'après l'attestation écrite d'un médecin, a besoin de ces services en raison de sa déficience,

(L) where the taxpayer is blind or has a severe learning disability, for the cost of reading services and to a person engaged in the business of providing such services, if the taxpayer has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that impairment or disability, requires those services,

(L) si le contribuable est aveugle ou a des troubles d'apprentissage graves, en règlement du coût de services de lecture, à une personne dont l'entreprise consiste à fournir de tels services, si le contribuable est quelqu'un qui, d'après l'attestation écrite d'un médecin, a besoin de ces services en raison de sa déficience ou de ses troubles,

(M) where the taxpayer is blind and profoundly deaf, for the cost of deaf-blind intervening services and to a person engaged in the business of providing such services,

(M) si le contribuable est atteint à la fois de cécité et de surdité profonde, en règlement du coût de services d'intervention pour les personnes sourdes et aveugles, à une personne dont l'entreprise consiste à fournir de tels services,

(N) where the taxpayer has a speech impairment, for the cost of a device that is a Bliss symbol board, or a similar device, that is prescribed by a medical

(N) si le contribuable a un trouble de la parole, en règlement du coût d'un tableau Bliss ou d'un appareil sem-

practitioner to help the taxpayer communicate by selecting the symbols or spelling out words,

(O) where the taxpayer is blind, for the cost of a device that is a Braille note-taker, prescribed by a medical practitioner, to allow the taxpayer to take notes (that can, by the device, be read back to them or printed or displayed in Braille) with the help of a keyboard,

(P) where the taxpayer has a severe and prolonged impairment in physical functions that markedly restricts their ability to use their arms or hands, for the cost of a device that is a page turner prescribed by a medical practitioner to help the taxpayer to turn the pages of a book or other bound document, and

(Q) where the taxpayer is blind, or has a severe learning disability, for the cost of a device or software that is prescribed by a medical practitioner and designed to enable the taxpayer to read print,

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2005 and subsequent taxation years.

54. (1) Subsection 67.1(1) of the Act is replaced by the following:

Expenses for food, etc.

67.1 (1) For the purposes of this Act, other than sections 62, 63, 118.01 and 118.2, an amount paid or payable in respect of the human consumption of food or beverages or the enjoyment of entertainment is deemed to be 50% of the lesser of

(*a*) the amount actually paid or payable in respect thereof, and

(*b*) an amount in respect thereof that would be reasonable in the circumstances.

(2) Subsection (1) applies to the 2005 and subsequent taxation years.

blable, obtenu sur l'ordonnance d'un médecin, à l'aide duquel le contribuable peut communiquer en sélectionnant des symboles ou en épelant des mots,

(O) si le contribuable est aveugle, en règlement du coût d'un appareil de prise de notes en braille, obtenu sur l'ordonnance d'un médecin, qui permet au contribuable de prendre des notes à l'aide d'un clavier et de les imprimer ou les afficher en braille ou de se les faire relire,

(P) si le contribuable a une déficience grave et prolongée des fonctions physiques qui limite de façon marquée sa capacité de se servir de ses bras ou mains, en règlement du coût d'un tourne-pages, obtenu sur l'ordonnance d'un médecin, à l'aide duquel le contribuable peut tourner les pages d'un livre ou d'un autre document relié,

(Q) si le contribuable est aveugle ou a des troubles d'apprentissage graves, en règlement du coût d'un instrument ou d'un logiciel, obtenu sur l'ordonnance d'un médecin, conçu pour permettre au contribuable de lire des caractères imprimés.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2005 et suivantes.

54. (1) Le paragraphe 67.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Frais de représentation

67.1 (1) Pour l'application de la présente loi, sauf les articles 62, 63, 118.01 et 118.2, le montant payé ou payable pour des aliments, des boissons ou des divertissements pris par des personnes est réputé correspondre à 50 % de la moins élevée des sommes suivantes :

a) la somme réellement payée ou à payer;

b) la somme qui serait raisonnable dans les circonstances.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.

55. (1) Subsection 87(2) of the Act is amended by adding the following before paragraph (*t*):

Tax deferred cooperative shares

(*s*) for the purpose of section 135.1, if the new corporation is, at the beginning of its first taxation year, an agricultural cooperative corporation (within the meaning assigned by subsection 135.1(1)),

(i) the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation that was an agricultural cooperative corporation at the end of the predecessor corporation's last taxation year, and

(ii) if, on the amalgamation, the new corporation issues a share (in this subparagraph referred to as the "new share") that is described in all of paragraphs (*b*) to (*d*) of the definition "tax deferred cooperative share" in subsection 135.1(1) to a taxpayer in exchange for a share of a predecessor corporation (in this subparagraph referred to as the "old share") that was, at the end of the predecessor corporation's last taxation year, a tax deferred cooperative share within the meaning assigned by that definition, and the amount of paid-up capital, and the amount, if any, that the taxpayer is entitled to receive on a redemption, acquisition or cancellation, of the new share are equal to those amounts, respectively, in respect of the old share,

(A) the new share is deemed to have been issued at the time the old share was issued, and

(B) in applying subsection 135.1(2), the taxpayer is deemed to have disposed of the old share for nil proceeds;

(2) Subsection (1) applies after 2005.

56. (1) The portion of paragraph 110(1)(*d.01*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

Charitable donation of employee option securities

(*d.01*) subject to subsection (2.1), where the taxpayer disposes of a security acquired in the year by the taxpayer under an agreement referred to in subsection 7(1) by making a gift

55. (1) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction, avant l'alinéa *t*), de ce qui suit :

Parts à imposition différée

s) pour l'application de l'article 135.1, dans le cas où la nouvelle société est une coopérative agricole, au sens du paragraphe 135.1(1), au début de sa première année d'imposition :

(i) la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée qui était une coopérative agricole à la fin de sa dernière année d'imposition, et en être la continuation,

(ii) si, à l'occasion de la fusion, la nouvelle société émet à un contribuable une part (appelée « nouvelle part » au présent sous-alinéa) qui est visée aux alinéas *b*) à *d*) de la définition de « part à imposition différée » au paragraphe 135.1(1) en échange d'une part d'une société remplacée (appelée « ancienne part » au présent sous-alinéa) qui était, à la fin de la dernière année d'imposition de cette société, une part à imposition différée au sens de ce paragraphe et que le capital versé au titre de la nouvelle part, ainsi que la somme que le contribuable peut éventuellement recevoir lors de son rachat, acquisition ou annulation, correspondent respectivement aux montants homologues relatifs à l'ancienne part :

(A) d'une part, la nouvelle part est réputée avoir été émise au même moment que l'ancienne,

(B) d'autre part, pour l'application du paragraphe 135.1(2), le contribuable est réputé avoir disposé de l'ancienne part pour un produit nul;

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2006.

56. (1) Le passage de l'alinéa 110(1)*d.01*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

Don d'un titre constatant une option d'employé

d.01) sous réserve du paragraphe (2.1), lorsque le contribuable dispose d'un titre qu'il a acquis au cours de l'année aux termes d'une convention mentionnée au paragraphe

of the security to a qualified donee (other than a private foundation), an amount in respect of the disposition of the security equal to 1/2 of the lesser of the benefit deemed by paragraph 7(1)(*a*) to have been received by the taxpayer in the year in respect of the acquisition of the security and the amount that would have been that benefit had the value of the security at the time of its acquisition by the taxpayer been equal to the value of the security at the time of the disposition, if

(2) Subsection (1) applies to gifts made after May 1, 2006.

57. (1) Paragraph 111(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

Non-capital losses

(*a*) non-capital losses for the 20 taxation years immediately preceding and the 3 taxation years immediately following the year;

(2) Paragraphs 111(1)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

Restricted farm losses

(*c*) restricted farm losses for the 20 taxation years immediately preceding and the 3 taxation years immediately following the year, but no amount is deductible for the year in respect of restricted farm losses except to the extent of the taxpayer's incomes for the year from all farming businesses carried on by the taxpayer;

Farm losses

(*d*) farm losses for the 20 taxation years immediately preceding and the 3 taxation years immediately following the year; and

(3) The portion of the definition "non-capital loss" in subsection 111(8) of the Act before the description of F is replaced by the following:

"non-capital loss" «*perte autre qu'une perte en capital*»

"non-capital loss" of a taxpayer for a taxation year means, at any time, the amount determined by the formula

$$(A + B) - (D + D.1 + D.2)$$

where

A is the amount determined by the formula

$$E - F$$

where

7(1) en faisant don du titre à un donataire reconnu (à l'exception d'une fondation privée), un montant, relatif à la disposition du titre, égal à la moitié de l'avantage qu'il est réputé par l'alinéa 7(1)*a*) avoir reçu au cours de l'année relativement à l'acquisition du titre ou, si elle est inférieure, à la moitié du montant qui aurait représenté cet avantage si la valeur du titre, au moment où le contribuable l'a acquis, avait été égale à sa valeur au moment où il en a disposé, si, à la fois :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dons faits après le 1er mai 2006.

57. (1) L'alinéa 111(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pertes autres que des pertes en capital

a) ses pertes autres que des pertes en capital subies au cours des 20 années d'imposition précédentes et des 3 années d'imposition suivantes;

(2) Les alinéas 111(1)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Pertes agricoles restreintes

c) ses pertes agricoles restreintes subies au cours des 20 années d'imposition précédentes et des 3 années d'imposition suivantes; toutefois, la somme déductible pour l'année à titre de pertes agricoles restreintes ne peut excéder le revenu tiré, pour l'année, des entreprises agricoles exploitées par le contribuable;

Pertes agricoles

d) ses pertes agricoles subies au cours des 20 années d'imposition précédentes et des 3 années d'imposition suivantes;

(3) Le passage de la définition de « perte autre qu'une perte en capital » précédant l'élément F, au paragraphe 111(8) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

« perte autre qu'une perte en capital » "non-capital loss"

« perte autre qu'une perte en capital » La perte autre qu'une perte en capital d'un contribuable pour une année d'imposition correspond, à un moment donné, au montant obtenu par la formule suivante :

$$(A + B) - (D + D.1 + D.2)$$

où :

E is the total of all amounts each of which is

(*a*) the taxpayer's loss for the year from an office, employment, business or property,

(*b*) an amount deducted under paragraph (1)(*b*) or section 110.6, or deductible under any of paragraphs 110(1)(*d*) to (*d.3*), (*f*), (*g*), (*j*) and (*k*), section 112 and subsections 113(1) and 138(6), in computing the taxpayer's taxable income for the year, or

(*c*) if that time is before the taxpayer's eleventh following taxation year, the taxpayer's allowable business investment loss for the year, and

(4) Subsections (1) to (3) apply in respect of losses that arise in the 2006 and subsequent taxation years.

58. (1) Subsection 117(2) of the Act is replaced by the following:

Rates for the 2005 taxation year

(2) The tax payable under this Part by an individual on the individual's taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be (in this subdivision referred to as the "amount taxable") for the 2005 taxation year is

(*a*) 15% of the amount taxable, if the amount taxable is equal to or less than $35,595;

(*b*) $5,339 plus 22% of the amount by which the amount taxable exceeds $35,595, if the amount taxable is greater than $35,595 and is equal to or less than $71,190;

(*c*) $13,170 plus 26% of the amount by which the amount taxable exceeds $71,190, if the amount taxable is greater than $71,190 and is equal to or less than $115,739; and

A représente le montant obtenu par la formule suivante :

E - F

où :

E représente le total des sommes représentant chacune :

a) la perte que le contribuable a subie pour l'année relativement à une charge, à un emploi, à une entreprise ou à un bien,

b) une somme déduite en application de l'alinéa (1)*b*) ou de l'article 110.6 dans le calcul de son revenu imposable pour l'année ou une somme déductible en application de l'un des alinéas 110(1)*d*) à *d.3*), *f*), *g*), *j*) et *k*), de l'article 112 et des paragraphes 113(1) et 138(6) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année,

c) si le moment donné est antérieur à la onzième année d'imposition postérieure du contribuable, sa perte déductible au titre d'un placement d'entreprise pour l'année,

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent relativement aux pertes se produisant au cours des années d'imposition 2006 et suivantes.

58. (1) Le paragraphe 117(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Taux pour l'année d'imposition 2005

(2) L'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie sur, selon le cas, son revenu imposable ou son revenu imposable gagné au Canada (appelé « montant imposable » à la présente sous-section) pour l'année d'imposition 2005 correspond à ce qui suit :

a) si le montant imposable n'excède pas 35 595 $, 15 % de ce montant;

b) si le montant imposable excède 35 595 $ sans excéder 71 190 $, 5 339 $ plus 22 % de l'excédent du montant imposable sur 35 595 $;

(*d*) $24,753 plus 29% of the amount by which the amount taxable exceeds $115,739, if the amount taxable is greater than $115,739.

(2) Subsection 117(2) of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:

Rates for the 2006 taxation year

(2) The tax payable under this Part by an individual on the individual's taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be (in this subdivision referred to as the "amount taxable") for the 2006 taxation year is

(*a*) 15.25% of the amount taxable, if the amount taxable is equal to or less than $36,378;

(*b*) $5,548 plus 22% of the amount by which the amount taxable exceeds $36,378, if the amount taxable is greater than $36,378 and is equal to or less than $72,756;

(*c*) $13,551 plus 26% of the amount by which the amount taxable exceeds $72,756 if the amount taxable is greater than $72,756 and is equal to or less than $118,285; and

(*d*) $25,388 plus 29% of the amount by which the amount taxable exceeds $118,285, if the amount taxable is greater than $118,285.

(3) Subsection 117(2) of the Act, as enacted by subsection (2), is replaced by the following:

Rates for taxation years after 2006

(2) The tax payable under this Part by an individual on the individual's taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be (in this subdivision referred to as the "amount taxable") for a taxation year is

(*a*) 15.5% of the amount taxable, if the amount taxable is equal to or less than the amount determined for the taxation year in respect of $36,378;

(*b*) if the amount taxable is greater than the amount determined for the year in respect of $36,378 and is equal to or less than the

c) si le montant imposable excède 71 190 $ sans excéder 115 739 $, 13 170 $ plus 26 % de l'excédent du montant imposable sur 71 190 $;

d) si le montant imposable excède 115 739 $, 24 753 $ plus 29 % de l'excédent du montant imposable sur 115 739 $.

(2) Le paragraphe 117(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

Taux pour l'année d'imposition 2006

(2) L'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie sur, selon le cas, son revenu imposable ou son revenu imposable gagné au Canada (appelé « montant imposable » à la présente sous-section) pour l'année d'imposition 2006 correspond à ce qui suit :

a) si le montant imposable n'excède pas 36 378 $, 15,25 % de ce montant;

b) si le montant imposable excède 36 378 $ sans excéder 72 756 $, 5 548 $ plus 22 % de l'excédent du montant imposable sur 36 378 $;

c) si le montant imposable excède 72 756 $ sans excéder 118 285 $, 13 551 $ plus 26 % de l'excédent du montant imposable sur 72 756 $;

d) si le montant imposable excède 118 285 $, 25 388 $ plus 29 % de l'excédent du montant imposable sur 118 285 $.

(3) Le paragraphe 117(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est remplacé par ce qui suit :

Taux pour les années d'imposition postérieures à 2006

(2) L'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie sur, selon le cas, son revenu imposable ou son revenu imposable gagné au Canada (appelé « montant imposable » à la présente sous-section) pour une année d'imposition correspond à ce qui suit :

a) si le montant imposable n'excède pas la somme déterminée pour l'année par rapport à 36 378 $, 15,5 % de ce montant;

b) si le montant imposable excède la somme déterminée pour l'année par rapport à 36 378 $ sans excéder la somme déterminée

amount determined for the year in respect of $72,756, the amount determined in respect of the taxation year under paragraph (*a*) plus 22% of the amount by which the amount taxable exceeds the amount determined in respect of $36,378 for the year;

(*c*) if the amount taxable is greater than the amount determined for the year in respect of $72,756, but is equal to or less than the amount determined for the year in respect of $118,825, the total of the amounts determined in respect of the taxation year under paragraphs (*a*) and (*b*) plus 26% of the amount by which the amount taxable exceeds the amount determined in respect of $72,756; and

(*d*) if the amount taxable is greater than the amount that would be determined for the year in respect of $118,825, the total of the amounts determined in respect of the taxation year under paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*) plus 29% of the amount by which the amount taxable exceeds the amount determined in respect of $118,825.

(4) Subsection (1) applies to the 2005 taxation year.

(5) Subsection (2) applies to the 2006 taxation year.

(6) Subsection (3) applies to the 2007 and subsequent taxation years.

59. (1) The portion of subsection 117.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Annual adjustment (indexing)

117.1 (1) Each of the amounts expressed in dollars in subsection 117(2), the description of B in subsection 118(1), subsections 118(2) and 118.01(2), the descriptions of C and F in subsection 118.2(1), subsections 118.3(1), 122.5(3) and 122.51(1) and (2) and Part I.2 in relation to tax payable under this Part or Part I.2 for a taxation year shall be adjusted so that the amount to be used under those provisions for the year is the total of

pour l'année par rapport à 72 756 $, la somme déterminée pour l'année selon l'alinéa *a*) plus 22 % de l'excédent du montant imposable sur la somme déterminée pour l'année par rapport à 36 378 $;

c) si le montant imposable excède la somme déterminée pour l'année par rapport à 72 756 $ sans excéder la somme déterminée pour l'année par rapport à 118 825 $, le total des sommes déterminées pour l'année selon les alinéas *a*) et *b*) plus 26 % de l'excédent du montant imposable sur la somme déterminée pour l'année par rapport à 72 756 $;

d) si le montant imposable excède la somme déterminée pour l'année par rapport à 118 825 $, le total des sommes déterminées pour l'année selon les alinéas *a*), *b*) et *c*) plus 29 % de l'excédent du montant imposable sur la somme déterminée pour l'année par rapport à 118 285 $.

(4) Le paragraphe (1) s'applique à l'année d'imposition 2005.

(5) Le paragraphe (2) s'applique à l'année d'imposition 2006.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 2007 et suivantes.

59. (1) Le passage du paragraphe 117.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Ajustement annuel

117.1 (1) Chacune des sommes exprimées en dollars visées au paragraphe 117(2), aux alinéas 118(1)*a*) à *e*), aux paragraphes 118(2) et 118.01(2), aux éléments C et F de la formule figurant au paragraphe 118.2(1), aux paragraphes 118.3(1), 122.5(3) et 122.51(1) et (2) et à la partie I.2 relativement à l'impôt à payer en vertu de la présente partie ou de la partie I.2 pour une année d'imposition est rajustée de façon que la somme applicable à l'année soit égale au total de la somme applicable — compte non tenu du paragraphe (3) — à l'année d'imposition précédente et du produit de cette dernière somme par le montant — rajusté de la manière prévue par règlement et arrêté à la

troisième décimale, les résultats ayant au moins cinq en quatrième décimale étant arrondis à la troisième décimale supérieure — obtenu par la formule suivante :

(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes.

60. (1) Subsections 118(3.1) to (3.3) of the Act are replaced by the following:

60. (1) Les paragraphes 118(3.1) à (3.3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Additions to personal credits — basic personal amount

(3.1) The amount of $7,131 referred to in paragraphs (*a*) to (*c*) of the description of B in subsection (1) (in this subsection referred to as the "particular amount") that is to be used for the purpose of determining the amount of that description is

(*a*) for the 2005 taxation year, to be replaced by $8,648;

(*b*) for the 2006 taxation year, to be replaced by $8,839, except that, for the purpose of determining the particular amount for the 2007 taxation year, the particular amount for 2006 is deemed to be $8,639;

(*c*) for the 2007 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of $100 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount of $8,639 as deemed under paragraph (*b*);

(*d*) for the 2008 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of $200 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (*c*);

(*e*) for the 2009 taxation year, to be replaced by the amount that is the greater of

(i) the total of $600 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (*d*), and

Majoration des crédits personnels — montant personnel de base

(3.1) La somme de 7 131 $, figurant aux alinéas (1)*a*) à *c*) (appelée « somme donnée » au présent paragraphe) qui entre dans le calcul du total des montants visés aux alinéas (1)*a*) à *e*) est remplacée, pour les années d'imposition ci-après, par les sommes suivantes :

a) 2005, 8 648 $;

b) 2006, 8 839 $; toutefois, aux fins d'établissement de la somme donnée pour l'année d'imposition 2007, la somme donnée pour 2006 est réputée correspondre à 8 639 $;

c) 2007, le total de 100 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme de 8 639 $ prévue à l'alinéa *b*);

d) 2008, le total de 200 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa *c*);

e) 2009, la plus élevée des sommes suivantes :

(i) le total de 600 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa *d*),

(ii) 10 000 $;

f) 2010 et années d'imposition suivantes, la somme qui entrerait dans ce calcul pour l'année en cause au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe

(ii) $10,000; and

(f) for each of the 2010 and subsequent taxation years, to be replaced by the amount that is the amount that would be determined for that description for those years in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under this subsection in respect of the amount for the immediately preceding taxation year.

Additions to personal credits — spouse or common-law partner or wholly dependent person

(3.2) The amount of $6,055 referred to in subparagraphs *(a)*(ii) and *(b)*(iv) of the description of B in subsection (1) (in this subsection referred to as the "particular amount") that is to be used for the purpose of determining the amount of that description is

(a) for the 2005 taxation year, to be replaced by $7,344;

(b) for the 2006 taxation year, to be replaced by $7,505, except that, for the purpose of determining the particular amount for the 2007 taxation year, the particular amount for 2006 is deemed to be $7,335;

(c) for the 2007 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of $85 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount of $7,335 as deemed under paragraph *(b)*;

(d) for the 2008 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of $170 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph *(c)*;

(e) for the 2009 taxation year, to be replaced by the amount that is the greater of

(i) the total of $510 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph *(d)*, and

(ii) $8,500; and

(f) for each of the 2011 and subsequent taxation years, to be replaced by the amount that is the amount that would be determined for that description for those years in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under this subsection in respect of the amount for the immediately preceding taxation year.

Majoration des crédits personnels — époux ou conjoint de fait ou personne entièrement à charge

(3.2) La somme de 6 055 $ figurant aux alinéas (1)*a*) et *b*) (appelée « somme donnée » au présent paragraphe) qui entre dans le calcul du total des montants visés aux alinéas (1)*a*) à *e*) est remplacée, pour les années d'imposition ci-après, par les sommes suivantes :

a) 2005, 7 344 $;

b) 2006, 7 505 $; toutefois, aux fins d'établissement de la somme donnée pour l'année d'imposition 2007, la somme donnée pour 2006 est réputée correspondre à 7 335 $;

c) 2007, le total de 85 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme de 7 335 $ prévue à l'alinéa *b*);

d) 2008, le total de 170 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa *c*);

e) 2009, la plus élevée des sommes suivantes :

(i) le total de 510 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa *d*),

(ii) 8 500 $;

f) 2010 et années d'imposition suivantes, la somme qui entrerait dans ce calcul pour l'année en cause au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon le présent paragraphe par rapport à la somme applicable à l'année d'imposition précédente.

117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (*d*), and

(ii) $8,500; and

(*f*) for each of the 2010 and subsequent taxation years, to be replaced by the amount determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined for that description for the immediately preceding taxation year in respect of the particular amount.

Additions to personal credits — net income threshold

(3.3) The amount of $606 referred to in subparagraphs (*a*)(ii) and (*b*)(iv) of the description of B in subsection (1) (in this subsection referred to as the "particular amount") that is to be used for the purpose of determining the amount of that description is

(*a*) for the 2005 taxation year, to be replaced by $734;

(*b*) for the 2006 taxation year, to be replaced by $751, except that, for the purpose of determining the particular amount for the 2007 taxation year, the particular amount for 2006 is deemed to be $734;

(*c*) for the 2007 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of $8.50 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount of $734 as deemed under paragraph (*b*);

(*d*) for the 2008 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of $17.00 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (*c*);

(*e*) for the 2009 taxation year, to be replaced by the amount that is the greater of

117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme, déterminée par rapport à la somme donnée, qui entre dans ce calcul pour l'année d'imposition précédente.

Majoration des crédits personnels — seuil de revenu net

(3.3) La somme de 606 $ figurant aux alinéas (1)*a*) et *b*) (appelée « somme donnée » au présent paragraphe) qui entre dans le calcul du total des montants visés aux alinéas (1)*a*) à *e*) est remplacée, pour les années d'imposition ci-après, par les sommes suivantes :

a) 2005, 734 $;

b) 2006, 751 $; toutefois, aux fins d'établissement de la somme donnée pour l'année d'imposition 2007, la somme donnée pour 2006 est réputée correspondre à 734 $;

c) 2007, le total de 8,50 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme de 734 $ prévue à l'alinéa *b*);

d) 2008, le total de 17 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa *c*);

e) 2009, la plus élevée des sommes suivantes :

(i) le total de 51 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa *d*),

(ii) 850 $;

(i) the total of $51.00 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (*d*); and

(ii) $850; and

(*f*) for each of the 2010 and subsequent taxation years, to be replaced by the amount determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined for that description for the immediately preceding taxation year in respect of the particular amount.

f) 2010 et années d'imposition suivantes, la somme qui entrerait dans ce calcul pour l'année en cause au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme, déterminée par rapport à la somme donnée, qui entre dans ce calcul pour l'année d'imposition précédente.

(2) Section 118 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

(2) L'article 118 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

Rounding

(9) If an amount determined under any of paragraphs (3.1)(*a*) to (*f*), (3.2)(*a*) to (*f*) and (3.3)(*a*) to (*f*) is not a multiple of one dollar, it shall be rounded to the nearest multiple of one dollar or, where it is equidistant from two such consecutive multiples, to the greater multiple.

Arrondissement

(9) Les sommes déterminées selon les alinéas (3.1)*a*) à *f*), (3.2)*a*) à *f*) et (3.3)*a*) à *f*) sont arrêtées à l'unité, celles qui ont au moins cinq en première décimale étant arrondies à l'unité supérieure.

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2005 and subsequent taxation years.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2005 et suivantes.

61. (1) The Act is amended by adding the following after section 118:

61. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 118, de ce qui suit :

Definitions

118.01 (1) The following definitions apply in this section.

Définitions

118.01 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"adoption period" «*période d'adoption*»

"adoption period", in respect of an eligible child of an individual, means the period that

(*a*) begins at the earlier of the time that the eligible child's adoption file is opened with a provincial ministry responsible for adoption (or with an adoption agency licensed by a provincial government) and the time, if any, that an application related to the adoption is made to a Canadian court; and

(*b*) ends at the later of the time an adoption order is issued by, or recognized by, a government in Canada in respect of that child, and the time that the child first begins to reside permanently with the individual.

«dépense d'adoption admissible» *"eligible adoption expense"*

«dépense d'adoption admissible» En ce qui concerne l'enfant admissible d'un particulier, somme payée au titre de dépenses engagées pendant la période d'adoption relativement à l'adoption de l'enfant, notamment :

a) les sommes versées à un organisme d'adoption agréé par une administration provinciale;

b) les frais de justice et les frais juridiques et administratifs afférents à une ordonnance d'adoption à l'égard de l'enfant;

"eligible adoption expense" «*dépense d'adoption admissible*»

"eligible adoption expense", in respect of an eligible child of an individual, means an amount paid for expenses incurred during the adoption period in respect of the adoption of that child, including

(*a*) fees paid to an adoption agency licensed by a provincial government;

(*b*) court costs and legal and administrative expenses related to an adoption order in respect of that child;

(*c*) reasonable and necessary travel and living expenses of that child and the adoptive parents;

(*d*) document translation fees;

(*e*) mandatory fees paid to a foreign institution;

(*f*) mandatory expenses paid in respect of the immigration of that child; and

(*g*) any other reasonable expenses related to the adoption required by a provincial government or an adoption agency licensed by a provincial government.

c) les frais de déplacement et de subsistance raisonnables et nécessaires de l'enfant et des parents adoptifs;

d) les frais de traduction de documents;

e) les frais obligatoires payés à une institution étrangère;

f) les sommes obligatoires payées relativement à l'immigration de l'enfant;

g) toutes autres sommes raisonnables relatives à l'adoption et exigées par une administration provinciale ou par un organisme d'adoption agréé par une telle administration.

"eligible child" «*enfant admissible*»

"eligible child", of an individual, means a child who has not attained the age of 18 years at the time that an adoption order is issued or recognized by a government in Canada in respect of the adoption of that child by that individual.

«enfant admissible» Par rapport à un particulier, enfant qui n'a pas atteint l'âge de 18 ans au moment où une ordonnance d'adoption est délivrée ou reconnue par une administration au Canada relativement à l'adoption de l'enfant par le particulier.

«enfant admissible» "*eligible child*"

«période d'adoption» En ce qui concerne l'enfant admissible d'un particulier, période qui commence au moment visé à l'alinéa *a*) et se termine au moment visé à l'alinéa *b*):

«période d'adoption» "*adoption period*"

a) le moment de l'ouverture du dossier d'adoption de l'enfant auprès du ministère provincial responsable des adoptions ou auprès d'un organisme d'adoption agréé par une administration provinciale ou, s'il est antérieur, le moment où un tribunal canadien est saisi de la requête en adoption;

b) le moment où l'ordonnance d'adoption à l'égard de l'enfant est délivrée ou reconnue par une administration au Canada ou, s'il est postérieur, le moment où l'enfant commence à résider en permanence avec le particulier.

Adoption expense tax credit

(2) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for the taxation year that includes the end of the adoption period in respect of an eligible child of the individual, there may be deducted the amount determined by the formula

A × B

where

A is the appropriate percentage for the taxation year; and

Crédit d'impôt pour frais d'adoption

(2) Est déductible dans le calcul de l'impôt à payer en vertu de la présente partie par un particulier pour l'année d'imposition qui comprend la fin de la période d'adoption relative à un enfant admissible du particulier la somme obtenue par la formule suivante:

A × B

où:

A représente le taux de base pour l'année;

B la moins élevée des sommes suivantes:

B is the lesser of

(*a*) $10,000, and

(*b*) the amount determined by the formula

C - D

where

C is the total of all eligible adoption expenses in respect of the eligible child, and

D is the total of all amounts each of which is the amount of a reimbursement or any other form of assistance (other than an amount that is included in computing the individual's income and that is not deductible in computing the individual's taxable income) that any individual is or was entitled to receive in respect of an amount included in computing the value of C.

Apportionment of credit

(3) Where more than one individual is entitled to a deduction under this section for a taxation year in respect of the adoption of an eligible child, the total of all amounts so deductible shall not exceed the maximum amount that would be so deductible for the year by any one of those individuals for that child if that individual were the only individual entitled to deduct an amount for the year under this section, and if the individuals cannot agree as to what portion of the amount each can so deduct, the Minister may fix the portions.

(2) Subsection (1) applies to the 2005 and subsequent taxation years.

62. (1) The portion of the description of D in subsection 118.2(1) of the Act before the formula is replaced by the following:

D is the total of all amounts each of which is, in respect of a dependant of the individual (within the meaning assigned by subsection 118(6), other than a child of the individual who has not attained the age of 18 years before the end of the taxation year), the lesser of $10,000 and the amount determined by the formula

a) 10 000 $,

b) la somme obtenue par la formule suivante :

C - D

où :

C représente le total des dépenses d'adoption admissibles relatives à l'enfant,

D le total des sommes représentant chacune le montant d'un remboursement ou de toute autre aide (à l'exception d'une somme qui est incluse dans le calcul du revenu du particulier, mais qui n'est pas déductible dans le calcul de son revenu imposable) qu'un particulier a reçu ou pouvait recevoir au titre d'une somme incluse dans le calcul de la valeur de l'élément C.

Restriction

(3) Si plus d'un particulier a droit, pour une année d'imposition, à la déduction prévue au présent article relativement à l'adoption d'un enfant admissible, le total des sommes ainsi déductibles ne peut dépasser le maximum qu'un seul de ces particuliers pourrait déduire pour l'année pour cet enfant. Si ces particuliers ne s'entendent pas sur la répartition de ce maximum entre eux, le ministre peut faire cette répartition.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.

62. (1) Le passage de l'élément D de la formule figurant au paragraphe 118.2(1) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

D le total des sommes dont chacune représente, à l'égard d'une personne à charge du particulier, au sens du paragraphe 118(6), à l'exception d'un enfant du particulier qui n'a pas atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année, 10 000 $ ou, si elle est moins élevée, la somme obtenue par la formule suivante :

(2) Paragraph 118.2(2)(*i*) of the Act is replaced by the following:

(*i*) for, or in respect of, an artificial limb, an iron lung, a rocking bed for poliomyelitis victims, a wheel chair, crutches, a spinal brace, a brace for a limb, an iliostomy or colostomy pad, a truss for hernia, an artificial eye, a laryngeal speaking aid, an aid to hearing, an artificial kidney machine, phototherapy equipment for the treatment of psoriasis or other skin disorders, or an oxygen concentrator, for the patient;

(3) Paragraphs 118.2(2)(*l.2*) and (*l.21*) of the Act are replaced by the following:

(*l.2*) for reasonable expenses relating to renovations or alterations to a dwelling of the patient who lacks normal physical development or has a severe and prolonged mobility impairment, to enable the patient to gain access to, or to be mobile or functional within, the dwelling, provided that such expenses

(i) are not of a type that would typically be expected to increase the value of the dwelling, and

(ii) are of a type that would not normally be incurred by persons who have normal physical development or who do not have a severe and prolonged mobility impairment;

(*l.21*) for reasonable expenses relating to the construction of the principal place of residence of the patient who lacks normal physical development or has a severe and prolonged mobility impairment, that can reasonably be considered to be incremental costs incurred to enable the patient to gain access to, or to be mobile or functional within, the patient's principal place of residence, provided that such expenses

(i) are not of a type that would typically be expected to increase the value of the dwelling, and

(2) L'alinéa 118.2(2)*i*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) au titre d'un membre artificiel, d'un poumon d'acier, d'un lit berceur pour les personnes atteintes de poliomyélite, d'un fauteuil roulant, de béquilles, d'un corset dorsal, d'un appareil orthopédique pour un membre, d'un tampon d'iliostomie ou de colostomie, d'un bandage herniaire, d'un oeil artificiel, d'un appareil de prothèse vocale ou auditive, d'un rein artificiel, de matériel de photothérapie pour le traitement du psoriasis ou d'autres maladies de la peau ou d'un concentrateur d'oxygène, pour le particulier, son époux ou conjoint de fait ou une personne à charge visée à l'alinéa *a*);

(3) Les alinéas 118.2(2)*l.2*) et *l.21*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

l.2) pour les frais raisonnables afférents à des rénovations ou transformations apportées à l'habitation du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d'une personne à charge visée à l'alinéa *a*) — ne jouissant pas d'un développement physique normal ou ayant un handicap moteur grave et prolongé — pour lui permettre d'avoir accès à son habitation, de s'y déplacer ou d'y accomplir les tâches de la vie quotidienne, pourvu que ces frais, à la fois :

(i) ne soient pas d'un type dont on pourrait normalement s'attendre à ce qu'ils aient pour effet d'augmenter la valeur de l'habitation,

(ii) soient d'un type que n'engagerait pas normalement la personne jouissant d'un développement physique normal ou n'ayant pas un handicap moteur grave et prolongé;

l.21) pour les frais raisonnables afférents à la construction du lieu principal de résidence du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d'une personne à charge visée à l'alinéa *a*) — ne jouissant pas d'un développement physique normal ou ayant un handicap moteur grave et prolongé — qu'il est raisonnable de considérer comme des frais supplémentaires engagés afin de lui permettre

(ii) are of a type that would not normally be incurred by persons who have normal physical development or who do not have a severe and prolonged mobility impairment;

d'avoir accès à son lieu principal de résidence, de s'y déplacer ou d'y accomplir les tâches de la vie quotidienne, pourvu que ces frais, à la fois :

(i) ne soient pas d'un type dont on pourrait normalement s'attendre à ce qu'ils aient pour effet d'augmenter la valeur de l'habitation,

(ii) soient d'un type que n'engagerait pas normalement la personne jouissant d'un développement physique normal ou n'ayant pas un handicap moteur grave et prolongé;

(4) Subsection 118.2(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*l.42*):

(*l.43*) on behalf of the patient who is blind or has a severe learning disability, for reading services, if

(i) the patient has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that impairment, requires such services, and

(ii) the payment is made to a person in the business of providing such services;

(*l.44*) on behalf of the patient who is blind and profoundly deaf, for deaf-blind intervening services, if the payment is made to a person in the business of providing those services;

(4) Le paragraphe 118.2(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *l.42*), de ce qui suit :

l.43) au nom du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d'une personne à charge visée à l'alinéa *a*) qui est aveugle ou a des troubles d'apprentissage graves, pour des services de lecture si, à la fois :

(i) le particulier, l'époux ou le conjoint de fait ou la personne à charge est quelqu'un qui, d'après l'attestation écrite d'un médecin, a besoin de ces services en raison de sa déficience,

(ii) le paiement est effectué à une personne dont l'entreprise consiste à fournir de tels services;

l.44) au nom du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d'une personne à charge visée à l'alinéa *a*) qui est atteint de cécité et de surdité profonde, pour des services d'intervention pour les personnes sourdes et aveugles, si le paiement est effectué à une personne dont l'entreprise consiste à fournir de tels services;

(5) Subsection 118.2(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*q*) and by adding the following after paragraph (*r*):

(*s*) for drugs obtained under Health Canada's Special Access Programme in accordance with sections C.08.010 and C.08.011 of the *Food and Drug Regulations* and purchased for use by the patient;

(5) Le paragraphe 118.2(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *r*), de ce qui suit :

s) pour les drogues obtenues en vertu du Programme d'accès spécial de Santé Canada, conformément aux articles C.08.010 et C.08.011 du *Règlement sur les aliments et drogues*, et achetées en vue d'être utilisées

(*t*) for medical devices obtained under Health Canada's Special Access Programme in accordance with Part 2 of the *Medical Devices Regulations* and purchased for use by the patient; or

(*u*) on behalf of the patient who is authorized to possess marihuana for medical purposes under the *Marihuana Medical Access Regulations* or section 56 of the *Controlled Drugs and Substances Act*, for

(i) the cost of medical marihuana or marihuana seeds purchased from Health Canada, or

(ii) the cost of marihuana purchased from an individual who possesses, on behalf of that patient, a designated-person production licence to produce marihuana under the *Marihuana Medical Access Regulations* or an exemption for cultivation or production under section 56 of the *Controlled Drugs and Substances Act*.

(6) Subsections (1), (2), (4) and (5) apply to the 2005 and subsequent taxation years.

(7) Subsection (3) applies to expenses incurred after February 22, 2005.

63. (1) Paragraph 118.3(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) an individual has one or more severe and prolonged impairments in physical or mental functions,

(2) The portion of subsection 118.3(1)(*a.1*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

par le particulier, son époux ou conjoint de fait ou une personne à charge visée à l'alinéa *a*);

t) pour les instruments médicaux obtenus en vertu du Programme d'accès spécial de Santé Canada, conformément à la partie 2 du *Règlement sur les instruments médicaux*, et achetés en vue d'être utilisés par le particulier, son époux ou conjoint de fait ou une personne à charge visée à l'alinéa *a*);

u) au nom du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d'une personne à charge visée à l'alinéa *a*) qui est autorisé à posséder de la marihuana à des fins médicales en vertu du *Règlement sur l'accès à la marihuana à des fins médicales* ou de l'article 56 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* :

(i) soit pour le coût de marihuana ou de graines de marihuana à des fins médicales achetées auprès de Santé Canada,

(ii) soit pour le coût de marihuana achetée auprès d'un particulier qui possède, au nom du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou de la personne à charge, une licence de production à titre de personne désignée en vertu du *Règlement sur l'accès à la marihuana à des fins médicales* ou une exemption à titre de personne désignée de culture/production en vertu de l'article 56 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

(6) Les paragraphes (1), (2), (4) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 2005 et suivantes.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux frais engagés après le 22 février 2005.

63. (1) L'alinéa 118.3(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le particulier a une ou plusieurs déficiences graves et prolongées des fonctions physiques ou mentales;

(2) Le passage de l'alinéa 118.3(1)*a.1*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(*a.1*) the effects of the impairment or impairments are such that the individual's ability to perform more than one basic activity of daily living is significantly restricted where the cumulative effect of those restrictions is equivalent to having a marked restriction in the ability to perform a basic activity of daily living or are such that the individual's ability to perform a basic activity of daily living is markedly restricted or would be markedly restricted but for therapy that

(3) Paragraph 118.3(1)(*a.2*) of the Act is replaced by the following:

(*a.2*) in the case of an impairment in physical or mental functions the effects of which are such that the individual's ability to perform a single basic activity of daily living is markedly restricted or would be so restricted but for therapy referred to in paragraph (*a.1*), a medical practitioner has certified in prescribed form that the impairment is a severe and prolonged impairment in physical or mental functions the effects of which are such that the individual's ability to perform a basic activity of daily living is markedly restricted or would be markedly restricted, but for therapy referred to in paragraph (*a.1*), where the medical practitioner is a medical doctor or, in the case of

(i) a sight impairment, an optometrist,

(ii) a speech impairment, a speech-language pathologist,

(iii) a hearing impairment, an audiologist,

(iv) an impairment with respect to an individual's ability in feeding or dressing themself, an occupational therapist,

(v) an impairment with respect to an individual's ability in walking, an occupational therapist, or after February 22, 2005, a physiotherapist, and

(vi) an impairment with respect to an individual's ability in mental functions necessary for everyday life, a psychologist,

a.1) les effets de la ou des déficiences sont tels que la capacité du particulier d'accomplir plus d'une activité courante de la vie quotidienne est limitée de façon importante si les effets cumulatifs de ces limitations sont équivalents au fait d'être limité de façon marquée dans la capacité d'accomplir une activité courante de la vie quotidienne, ou sont tels que la capacité du particulier d'accomplir une activité courante de la vie quotidienne est limitée de façon marquée ou le serait en l'absence de soins thérapeutiques qui, à la fois :

(3) L'alinéa 118.3(1)*a.2*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.2) s'il s'agit d'une déficience des fonctions physiques ou mentales dont les effets sont tels que la capacité du particulier d'accomplir une seule activité courante de la vie quotidienne est limitée de façon marquée ou le serait en l'absence des soins thérapeutiques mentionnés à l'alinéa *a.1*), un médecin en titre — ou, dans chacun des cas ci-après, la personne mentionnée en regard du cas — atteste, sur le formulaire prescrit, qu'il s'agit d'une déficience grave et prolongée des fonctions physiques ou mentales dont les effets sont tels que la capacité du particulier d'accomplir une activité courante de la vie quotidienne est limitée de façon marquée ou le serait en l'absence de ces soins :

(i) s'il s'agit d'une déficience visuelle, un optométriste,

(ii) s'il s'agit d'un trouble de la parole, un orthophoniste,

(iii) s'il s'agit d'une déficience auditive, un audiologiste,

(iv) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité de s'alimenter ou de s'habiller, un ergothérapeute,

(v) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité de marcher, un ergothérapeute ou, après le 22 février 2005, un physiothérapeute,

(vi) s'il s'agit d'une déficience des fonctions mentales nécessaires aux activités de la vie courante, un psychologue;

(*a.3*) in the case of one or more impairments in physical or mental functions the effects of which are such that the individual's ability to perform more than one basic activity of daily living is significantly restricted, a medical practitioner has certified in prescribed form that the impairment or impairments are severe and prolonged impairments in physical or mental functions the effects of which are such that the individual's ability to perform more than one basic activity of daily living is significantly restricted and that the cumulative effect of those restrictions is equivalent to having a marked restriction in the ability to perform a single basic activity of daily living, where the medical practitioner is, in the case of

(i) an impairment with respect to the individual's ability in feeding or dressing themself, or in walking, a medical doctor or an occupational therapist, and

(ii) in the case of any other impairment, a medical doctor,

(4) Section 118.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Time spent on therapy

(1.1) For the purpose of paragraph 118.3(1)(*a.1*), in determining whether therapy is required to be administered at least three times each week for a total duration averaging not less than an average of 14 hours a week, the time spent on administering therapy

(*a*) includes only time spent on activities that require the individual to take time away from normal everyday activities in order to receive the therapy;

(*b*) in the case of therapy that requires a regular dosage of medication that is required to be adjusted on a daily basis, includes (subject to paragraph (*d*)) time spent on activities that are directly related to the determination of the dosage of the medication;

(*c*) in the case of a child who is unable to perform the activities related to the administration of the therapy as a result of the child's

a.3) s'il s'agit d'une ou de plusieurs déficiences des fonctions physiques ou mentales dont les effets sont tels que la capacité du particulier d'accomplir plus d'une activité courante de la vie quotidienne est limitée de façon importante, l'une des personnes ci-après atteste, sur le formulaire prescrit, que la ou les déficiences sont des déficiences graves et prolongées des fonctions physiques ou mentales dont les effets sont tels que la capacité du particulier d'accomplir plus d'une activité courante de la vie quotidienne est limitée de façon importante et que les effets cumulatifs de ces limitations sont équivalents au fait d'être limité de façon marquée dans la capacité d'accomplir une seule activité courante de la vie quotidienne :

(i) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité de marcher, de s'alimenter ou de s'habiller, un médecin en titre ou un ergothérapeute,

(ii) s'il s'agit d'une autre déficience, un médecin en titre;

(4) L'article 118.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Temps consacré aux soins thérapeutiques

(1.1) Pour l'application de l'alinéa 118.3(1)*a.1*), lorsqu'il s'agit d'établir si des soins thérapeutiques sont donnés au moins trois fois par semaine pendant une durée totale moyenne d'au moins 14 heures par semaine, le temps consacré à donner les soins est calculé selon les critères suivants :

a) n'est compté que le temps consacré aux activités qui obligent le particulier à interrompre ses activités courantes habituelles pour recevoir les soins;

b) s'il s'agit de soins dans le cadre desquels il est nécessaire de déterminer un dosage régulier de médicaments qui doit être ajusté quotidiennement, est compté, sous réserve de l'alinéa *d*), le temps consacré aux activités entourant directement la détermination de ce dosage;

c) dans le cas d'un enfant qui n'est pas en mesure d'accomplir les activités liées aux soins en raison de son âge, est compté le

age, includes the time, if any, spent by the child's primary caregivers performing or supervising those activities for the child; and

(*d*) does not include time spent on activities related to dietary or exercise restrictions or regimes (even if those restrictions or regimes are a factor in determining the daily dosage of medication), travel time, medical appointments, shopping for medication or recuperation after therapy.

(5) Subsections (1) to (4) apply to the 2005 and subsequent taxation years.

64. (1) Subsection 118.4(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b.1*) an individual is considered to have the equivalent of a marked restriction in a basic activity of daily living only where all or substantially all of the time, even with therapy and the use of appropriate devices and medication, the individual's ability to perform more than one basic activity of daily living (including for this purpose, the ability to see) is significantly restricted, and the cumulative effect of those restrictions is tantamount to the individual's ability to perform a basic activity of daily living being markedly restricted;

(2) Subparagraph 118.4(1)(*c*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) mental functions necessary for everyday life,

(3) Subsection 118.4(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c.1*) mental functions necessary for everyday life include

(i) memory,

(ii) problem solving, goal-setting and judgement (taken together), and

temps que consacrent les principaux fournisseurs de soins de l'enfant à accomplir ces activités pour l'enfant ou à les surveiller;

d) n'est pas compté le temps consacré aux activités liées au respect d'un régime ou de restrictions alimentaires ou d'un programme d'exercices (même si ce régime, ces restrictions ou ce programme sont pris en compte dans la détermination du dosage quotidien de médicaments), aux déplacements, aux rendez-vous médicaux, à l'achat de médicaments ou à la récupération après les soins.

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 2005 et suivantes.

64. (1) Le paragraphe 118.4(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) un particulier n'est considéré comme ayant une limitation équivalant au fait d'être limité de façon marquée dans la capacité d'accomplir une activité courante de la vie quotidienne que si sa capacité d'accomplir plus d'une activité courante de la vie quotidienne (y compris, à cette fin, la capacité de voir) est toujours ou presque toujours limitée de façon importante malgré le fait qu'il reçoit des soins thérapeutiques et fait usage des instruments et médicaments indiqués, et que si les effets cumulatifs de ces limitations sont équivalents au fait d'être limité de façon marquée dans la capacité d'accomplir une activité courante de la vie quotidienne;

(2) Le sous-alinéa 118.4(1)*c*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les fonctions mentales nécessaires aux activités de la vie courante,

(3) Le paragraphe 118.4(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) sont compris parmi les fonctions mentales nécessaires aux activités de la vie courante :

(i) la mémoire,

(iii) adaptive functioning;

(4) The portion of subsection 118.4(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Reference to medical practitioners, etc.

(2) For the purposes of sections 63, 64, 118.2, 118.3 and 118.6, a reference to an audiologist, dentist, medical doctor, medical practitioner, nurse, occupational therapist, optometrist, pharmacist, physiotherapist, psychologist, or speech-language pathologist is a reference to a person authorized to practise as such,

(5) Subsections (1) to (3) apply to the 2005 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (4) applies to the 2004 and subsequent taxation years, except that in its application before February 23, 2005, the portion of subsection 118.4(2) of the Act before paragraph (*a*), as enacted by subsection (4), is to be read as follows:

(2) For the purposes of sections 63, 64, 118.2, 118.3 and 118.6, a reference to an audiologist, dentist, medical doctor, medical practitioner, nurse, occupational therapist, optometrist, pharmacist, psychologist or speech-language pathologist is a reference to a person authorized to practise as such,

65. (1) The description of C in subsection 118.61(1) of the Act is replaced by the following:

C is the lesser of the value of B and the amount that would be the individual's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under this section and any of sections 118, 118.01, 118.3 and 118.7);

(2) Paragraph 118.61(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(ii) la résolution de problèmes, l'atteinte d'objectifs et le jugement (considérés dans leur ensemble),

(iii) l'apprentissage fonctionnel à l'indépendance;

(4) Le passage du paragraphe 118.4(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Professionnels de la santé titulaires d'un permis d'exercice

(2) Tout audiologiste, dentiste, ergothérapeute, infirmier, infirmière, médecin, médecin en titre, optométriste, orthophoniste, pharmacien, physiothérapeute ou psychologue visé aux articles 63, 64, 118.2, 118.3 et 118.6 doit être autorisé à exercer sa profession :

(5) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 2005 et suivantes.

(6) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 2004 et suivantes. Toutefois, pour son application avant le 23 février 2005, le passage du paragraphe 118.4(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*), édicté par le paragraphe (4), est réputé avoir le libellé suivant :

(2) Tout audiologiste, dentiste, ergothérapeute, infirmier, infirmière, médecin, médecin en titre, optométriste, orthophoniste, pharmacien ou psychologue visé aux articles 63, 64, 118.2, 118.3 et 118.6 doit être autorisé à exercer sa profession :

65. (1) L'élément C de la formule figurant au paragraphe 118.61(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

C la valeur de l'élément B ou, s'il est inférieur, le montant qui correspondrait à l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour l'année si aucun montant, sauf ceux visés au présent article et aux articles 118, 118.01, 118.3 et 118.7, n'était déductible en application de la présente section;

(2) L'alinéa 118.61(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the amount that would be the individual's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under this section and any of sections 118, 118.01, 118.3 and 118.7).

(3) Section 118.61 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Change of Appropriate Percentage

(4) For the purpose of determining the amount that may be deducted under subsection (2) in computing an individual's tax payable for a taxation year, in circumstances where the appropriate percentage for the taxation year is different from the appropriate percentage for the preceding taxation year, the individual's unused tuition fee and education tax credit at the end of the preceding taxation year is deemed to be the amount determined by the formula

$$A/B \times C$$

where

A is the appropriate percentage for the current taxation year;

B is the appropriate percentage for the preceding taxation year; and

C is the amount that would be the individual's unused tuition and education tax credits at the end of the preceding taxation year if this section were read without reference to this subsection.

(4) Subsection (1) applies to the 2002 and subsequent taxation years except that, for taxation years that are after 2001 and before 2005, the description of C in subsection 118.61(1) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

C is the lesser of the value of B and the amount that would be the individual's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under this section and any of sections 118, 118.3 and 118.7);

b) le montant qui correspondrait à son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année si aucun montant, sauf ceux visés au présent article et aux articles 118, 118.01, 118.3 et 118.7, n'était déductible en application de la présente section.

(3) L'article 118.61 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Modification du taux de base

(4) Pour ce qui est du calcul du montant déductible en application du paragraphe (2) dans le calcul de l'impôt à payer par un particulier pour une année d'imposition dans le cas où le taux de base pour l'année diffère de celui pour l'année d'imposition précédente, la partie inutilisée des crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études du particulier à la fin de l'année précédente est réputée correspondre à la somme obtenue par la formule suivante :

$$A/B \times C$$

où :

A représente le taux de base pour l'année;

B le taux de base pour l'année précédente;

C la somme qui correspondrait à la partie inutilisée des crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études du particulier à la fin de l'année précédente si le présent article s'appliquait compte non tenu du présent paragraphe.

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2002 et suivantes. Toutefois, en ce qui concerne les années d'imposition postérieures à 2001 et antérieures à 2005, l'élément C de la formule figurant au paragraphe 118.61(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :

C la valeur de l'élément B ou, s'il est inférieur, le montant qui correspondrait à l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour l'année si aucun montant, sauf ceux visés au présent article et aux articles 118, 118.3 et 118.7, n'était déductible en application de la présente section;

(5) Subsection (2) applies to the 2002 and subsequent taxation years except that, for taxation years that are after 2001 and before 2005, paragraph 118.61(2)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as follows:

(*b*) the amount that would be the individual's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under this section and any of sections 118, 118.3 and 118.7).

(6) Subsection (3) applies to the 2005 and subsequent taxation years.

66. (1) Subparagraph (ii) of the description of A in paragraph 118.81(*a*) of the Act is replaced by the following:

(ii) the amount determined by the formula

C × D

where

C is the appropriate percentage for the taxation year, and

D is $5,000.

(2) The description of B in paragraph 118.81(*a*) of the Act is replaced by the following:

B is the amount that would be the person's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under any of sections 118, 118.01, 118.3, 118.61 and 118.7), and

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2005 and subsequent taxation years.

67. (1) Subparagraph 118.91(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 2002 et suivantes. Toutefois, en ce qui concerne les années d'imposition postérieures à 2001 et antérieures à 2005, l'alinéa 118.61(2)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est réputé avoir le libellé suivant :

b) le montant qui correspondrait à son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année si aucun montant, sauf ceux visés au présent article et aux articles 118, 118.3 et 118.7, n'était déductible en application de la présente section.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.

66. (1) Le sous-alinéa (ii) de l'élément A de la formule figurant à l'alinéa 118.81*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) la somme obtenue par la formule suivante :

C × D

où :

C représente le taux de base pour l'année,

D 5 000 $;

(2) L'élément B de la formule figurant à l'alinéa 118.81*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

B le montant qui représenterait l'impôt payable par la personne en vertu de la présente partie pour l'année si aucun montant n'était déductible en vertu de la présente section, à l'exception des montants déductibles en application des articles 118, 118.01, 118.3, 118.61 et 118.7;

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2005 et suivantes.

67. (1) Le sous-alinéa 118.91*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) such of the deductions permitted under subsection 118(3) and sections 118.01, 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 and 118.7 as can reasonably be considered wholly applicable, and

(i) les déductions que permettent le paragraphe 118(3) et les articles 118.01, 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 et 118.7 et qu'il est raisonnable de considérer comme entièrement applicables à la ou aux périodes de l'année tout au long desquelles il réside au Canada, calculées comme si cette période ou ces périodes constituaient l'année d'imposition entière,

(2) Subsection (1) applies to the 2005 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.

68. (1) Sections 118.92 to 118.94 of the Act are replaced by the following:

68. (1) Les articles 118.92 à 118.94 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Ordering of credits

118.92 In computing an individual's tax payable under this Part, the following provisions shall be applied in the following order: subsections 118(1) and (2), section 118.7, subsection 118(3) and sections 118.01, 118.3, 118.61, 118.5, 118.6, 118.9, 118.8, 118.2, 118.1, 118.62 and 121.

Ordre d'application des crédits

118.92 Pour le calcul de l'impôt à payer par un particulier en vertu de la présente partie, les dispositions suivantes sont appliquées dans l'ordre suivant : paragraphes 118(1) et (2), article 118.7, paragraphe 118(3) et articles 118.01, 118.3, 118.61, 118.5, 118.6, 118.9, 118.8, 118.2, 118.1, 118.62 et 121.

Credits in separate returns

118.93 Where a separate return of income with respect to a taxpayer is filed under subsection 70(2), 104(23) or 150(4) for a particular period and another return of income under this Part with respect to the taxpayer is filed for a period ending in the calendar year in which the particular period ends, for the purpose of computing the tax payable under this Part by the taxpayer in those returns, the total of all deductions claimed in all those returns under any of subsection 118(3) and sections 118.01 to 118.7 and 118.9 shall not exceed the total that could be deducted under those provisions for the year with respect to the taxpayer if no separate returns were filed under subsections 70(2), 104(23) and 150(4).

Crédits dans des déclarations de revenu distinctes

118.93 Lorsqu'une déclaration de revenu distincte est produite à l'égard d'un contribuable en application du paragraphe 70(2), 104(23) ou 150(4) pour une période donnée et qu'une autre déclaration de revenu à l'égard du contribuable est produite en vertu de la présente partie pour une période se terminant au cours de l'année civile où la période donnée se termine, pour le calcul de l'impôt à payer par le contribuable en vertu de la présente partie dans ces déclarations, le total des déductions demandées dans ces déclarations en application du paragraphe 118(3) et des articles 118.01 à 118.7 et 118.9 ne peut dépasser le total qui pourrait être déduit en application de ces dispositions pour l'année à l'égard du contribuable si aucune déclaration de revenu distincte n'était produite en application des paragraphes 70(2), 104(23) et 150(4).

Tax payable by non-residents (credits restricted)

118.94 Sections 118, 118.01 and 118.2, subsections 118.3(2) and (3) and sections 118.6, 118.8 and 118.9 do not apply for the purpose of computing the tax payable under this Part for a taxation year by an individual who at no time in the year is resident in Canada unless all or substantially all of the individual's income for the year is included in computing the individual's taxable income earned in Canada for the year.

Impôt à payer par les non-résidents

118.94 Les articles 118, 118.01 et 118.2, les paragraphes 118.3(2) et (3) et les articles 118.6, 118.8 et 118.9 ne s'appliquent pas au calcul de l'impôt à payer en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par un particulier qui ne réside au Canada à aucun moment de l'année, sauf si la totalité ou la presque totalité de son revenu pour l'année est incluse dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année.

(2) Subsection (1) applies to the 2005 and subsequent taxation years.

69. (1) Paragraph 118.95(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) such of the deductions as the individual is entitled to under subsection 118(3) and sections 118.01, 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 and 118.7 as can reasonably be considered wholly applicable to the taxation year, and

(2) Subsection (1) applies to the 2005 and subsequent taxation years.

70. (1) Paragraph (*a*) of the description of A in subsection 122.51(2) of the Act is replaced by the following:

(*a*) $1,000, and

(2) Paragraph (*b*) of the description of B in subsection 122.51(2) of the Act is replaced by the following:

(*b*) $21,663.

(3) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) applies to the 2005 and subsequent taxation years.

71. (1) The portion of the description of N in the description of M in subsection 122.61(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

N is the product obtained by multiplying $2,300 by the number of qualified dependants in respect of whom both

(2) The description of P in the description of M in subsection 122.61(1) of the Act is replaced by the following:

P is 4% (or where the person is an eligible individual in respect of only one qualified dependant included in the description of N at the beginning of the month, 2%) of the amount determined for the description of O,

(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of overpayments deemed to arise during months that are after June 2006.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.

69. (1) L'alinéa 118.95*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les déductions auxquelles il a droit aux termes du paragraphe 118(3) et des articles 118.01, 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 et 118.7 et qu'il est raisonnable de considérer comme étant entièrement applicables à l'année d'imposition;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.

70. (1) L'alinéa *a*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 122.51(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) 1 000 $,

(2) L'alinéa *b*) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe 122.51(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) 21 663 $.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.

71. (1) Le passage de l'élément N précédant l'alinéa *a*) de la cinquième formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

N représente le produit de 2 300 $ par le nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles, à la fois :

(2) L'élément P de la cinquième formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

P la somme représentant 4 % (ou 2 %, si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible visée à l'élément N au début du mois) de la somme déterminée selon l'élément O.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent relativement aux paiements en trop réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 2006.

72. (1) Subsections 123.2(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Specified percentage

(2) The specified percentage of a corporation for a taxation year is that proportion of 4% that the number of days in the taxation year that are before 2008 is of the number of days in the taxation year.

(2) Section 123.2 of the Act is repealed.

(3) Subsection (2) applies to taxation years that begin after 2007.

73. (1) The definition "general rate reduction percentage" in subsection 123.4(1) of the Act is replaced by the following:

"general rate reduction percentage" «*pourcentage de réduction du taux général*»

"general rate reduction percentage" of a corporation for a taxation year is the total of

(*a*) that proportion of 7% that the number of days in the taxation year that are before 2008 is of the number of days in the taxation year,

(*b*) that proportion of 7.5% that the number of days in the taxation year that are in 2008 is of the number of days in the taxation year,

(*c*) that proportion of 8% that the number of days in the taxation year that are in 2009 is of the number of days in the taxation year, and

(*d*) that proportion of 9% that the number of days in the taxation year that are after 2009 is of the number of days in the taxation year.

(2) The portion of paragraph (*a*) of the definition "full rate taxable income" in subsection 123.4(1) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(*a*) if the corporation is not a corporation described in paragraph (*b*) or (*c*) for the year, the amount by which the corporation's

72. (1) Les paragraphes 123.2(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Pourcentage désigné

(2) Le pourcentage désigné applicable à une société pour une année d'imposition correspond à la proportion de 4 % que représente le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2008 et le nombre total de jours de l'année d'imposition.

(2) L'article 123.2 de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition commençant après 2007.

73. (1) La définition de «pourcentage de réduction du taux général», au paragraphe 123.4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

«pourcentage de réduction du taux général» "general rate reduction percentage"

«pourcentage de réduction du taux général» En ce qui concerne une société pour une année d'imposition, le total de ce qui suit :

a) la proportion de 7 % que représente le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2008 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

b) la proportion de 7,5 % que représente le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2008 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

c) la proportion de 8 % que représente le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2009 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

d) la proportion de 9 % que représente le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont postérieurs à 2009 et le nombre total de jours de l'année d'imposition.

(2) Le passage de l'alinéa *a*) de la définition de «revenu imposable au taux complet» précédant le sous-alinéa (ii), au paragraphe 123.4(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) si la société n'est pas visée aux alinéas *b*) ou *c*) pour l'année, l'excédent de son revenu imposable pour l'année (étant entendu qu'il

taxable income for the year (or, for greater certainty, if the corporation is non-resident, its taxable income earned in Canada for the year) exceeds the total of

(i) if an amount is deducted under subsection 125.1(1) from the corporation's tax otherwise payable under this Part for the year, the amount obtained by dividing the amount so deducted by the corporation's general rate reduction percentage for the taxation year,

74. (1) The portion of subsection 125.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Manufacturing and processing profits deductions

125.1 (1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part by a corporation for a taxation year an amount equal to the corporation's general rate reduction percentage for the taxation year (within the meaning assigned by subsection 123.4(1)) multiplied by the lesser of

(2) The portion of subsection 125.1(2) of the Act before the formula is replaced by the following:

Electrical energy and steam

(2) A corporation that generates electrical energy for sale, or produces steam for sale, in a taxation year may deduct from its tax otherwise payable under this Part for the year an amount equal to the corporation's general rate reduction percentage for the taxation year (within the meaning assigned by subsection 123.4(1)) multiplied by the amount determined by the formula

75. (1) Paragraph (*d*) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act is repealed.

(2) Paragraph (*a*) of the definition "flow-through mining expenditure" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:

(*a*) that is a Canadian exploration expense incurred by a corporation after May 1, 2006 and before 2008 (including, for greater certainty, an expense that is deemed by subsection 66(12.66) to be incurred before 2008) in conducting mining exploration activity from or above the surface of the earth for the purpose of determining the

s'agit, dans le cas d'une société non-résidente, de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année) sur le total des montants suivants :

(i) si un montant est déduit en application du paragraphe 125.1(1) de son impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie, le quotient du montant ainsi déduit par le pourcentage de réduction du taux général qui lui est applicable pour l'année,

74. (1) Le passage du paragraphe 125.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Déductions pour bénéfices de fabrication et de transformation

125.1 (1) Toute société peut déduire de son impôt payable par ailleurs pour une année d'imposition en vertu de la présente partie le produit du pourcentage de réduction du taux général (au sens du paragraphe 123.4(1)) qui lui est applicable pour l'année par le moins élevé des montants suivants :

(2) Le passage du paragraphe 125.1(2) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

Énergie électrique et vapeur

(2) La société qui, au cours d'une année d'imposition, produit de l'énergie électrique, ou de la vapeur, en vue de sa vente peut déduire de son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l'année le produit du pourcentage de réduction du taux général (au sens du paragraphe 123.4(1)) qui lui est applicable pour l'année par le montant obtenu par la formule suivante :

75. (1) L'alinéa *d*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogé.

(2) L'alinéa *a*) de la définition de « dépense minière déterminée », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) elle représente des frais d'exploration au Canada engagés par une société après le 1er mai 2006 et avant 2008 (étant entendu que ces frais comprennent ceux qui sont réputés, par le paragraphe 66(12.66), être engagés avant 2008) dans le cadre d'activités d'exploration minière effectuées à partir ou au-dessus de la surface terrestre en vue de

existence, location, extent or quality of a mineral resource described in paragraph (*a*) or (*d*) of the definition "mineral resource" in subsection 248(1),

déterminer l'existence, la localisation, l'étendue ou la quantité de matières minérales visées aux alinéas *a*) ou *d*) de la définition de « matières minérales » au paragraphe 248(1);

(3) Paragraphs (*c*) and (*d*) of the definition "flow-through mining expenditure" in subsection 127(9) of the Act are replaced by the following:

(3) Les alinéas *c*) et *d*) de la définition de « dépense minière déterminée », au paragraphe 127(9) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(*c*) an amount in respect of which is renounced in accordance with subsection 66(12.6) by the corporation to the taxpayer (or a partnership of which the taxpayer is a member) under an agreement described in that subsection and made after May 1, 2006 and before April 1, 2007, and

c) elle fait l'objet d'une renonciation conformément au paragraphe 66(12.6) par la société en faveur du contribuable (ou d'une société de personnes dont il est un associé) aux termes d'une convention mentionnée à ce paragraphe conclue après le 1er mai 2006 et avant le 1er avril 2007;

(*d*) that is not an expense that was renounced under subsection 66(12.6) to the corporation (or a partnership of which the corporation is a member), unless that renunciation was under an agreement described in that subsection and made after May 1, 2006 and before April 1, 2007;

d) elle n'est pas une dépense à laquelle il a été renoncé en application du paragraphe 66(12.6) en faveur de la société (ou d'une société de personnes dont elle est un associé), sauf si la renonciation a été effectuée aux termes d'une convention mentionnée à ce paragraphe conclue après le 1er mai 2006 et avant le 1er avril 2007.

(4) Section 127 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

(4) L'article 127 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

Transitional application of investment tax credit definition

(9.01) For the purpose of applying each of paragraphs (*c*) to (*f*), (*h*) and (*i*) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) in respect of a taxpayer, the reference to "10" in that paragraph is to be read as a reference to the number that is the lesser of

(*a*) 20, and

(*b*) the number that is the total of 10 and the number of taxation years by which the number of taxation years of the taxpayer that have ended after 2005 exceeds 11.

Application transitoire de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement »

(9.01) Pour l'application des alinéas *c*) à *f*), *h*) et *i*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9) relativement à un contribuable, la mention « 10 » à ces alinéas vaut mention du moins élevé des nombres suivants :

a) 20;

b) le total de 10 et du nombre qui correspond à l'excédent, sur 11, du nombre d'années d'imposition du contribuable s'étant terminées après 2005.

Transitional application of investment tax credit definition

(9.02) For the purpose of applying paragraph (*g*) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) in respect of a taxpayer, the reference to "9" in that paragraph is to be read as a reference to the number that is the lesser of

(*a*) 19, and

Application transitoire de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement »

(9.02) Pour l'application de l'alinéa *g*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9) relativement à un contribuable, la mention « 9 » à cet alinéa vaut mention du moins élevé des nombres suivants :

a) 19;

(*b*) the number that is the total of 9 and the number of taxation years by which the number of taxation years of the taxpayer that have ended after 2005 exceeds 11.

(5) Section 127 of the Act is amended by adding the following after subsection (35);

Transitional application of investment tax credit recapture

(36) For the purpose of applying each of subsection (27) or (29) in respect of a taxpayer, subsection (28) in respect of a partnership or subsection (34) or (35) in respect of a purchaser and an original user, as the case may be, (which taxpayer, partnership or original user is, in this subsection, referred to as the "taxpayer"), the reference to "10" in that subsection is to be read as a reference to the number that is the lesser of

(*a*) 20, and

(*b*) the number that is the total of 10 and the number of taxation years or fiscal periods, as the case may be, by which the number of taxation years or fiscal periods of the taxpayer that have ended after 2005 exceeds 11.

(6) Subsections (1), (4) and (5) apply to the 2006 and subsequent taxation years.

(7) Subsections (2) and (3) apply to expenses renounced under agreements made after May 1, 2006.

75.1 (1) Clause 127.52(1)(*h*)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the amount deducted under paragraph 110(1)(*d.01*), and

(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years except that, for the 2006 taxation year, clause 127.52(1)(*h*)(ii)(A) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(A) the total of

(I) twice the amount deducted under paragraph 110(1)(*d.01*) in respect of gifts made before May 2, 2006, and

b) le total de 9 et du nombre qui correspond à l'excédent, sur 11, du nombre d'années d'imposition du contribuable s'étant terminées après 2005.

(5) L'article 127 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (35), de ce qui suit :

Application transitoire de la récupération du crédit d'impôt à l'investissement

(36) Pour l'application des paragraphes (27) ou (29) relativement à un contribuable, du paragraphe (28) relativement à une société de personnes ou des paragraphes (34) ou (35) relativement à un acheteur et à un utilisateur initial (le contribuable, la société de personnes, l'acheteur ou l'utilisateur initial étant appelés « contribuable » au présent paragraphe), la mention « dix » à ces paragraphes vaut mention du moins élevé des nombres suivants :

a) 20;

b) le total de 10 et du nombre qui correspond à l'excédent, sur 11, du nombre d'années d'imposition ou d'exercices, selon le cas, du contribuable s'étant terminés après 2005.

(6) Les paragraphes (1), (4) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 2006 et suivantes.

(7) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux frais auxquels il est renoncé aux termes de conventions conclues après le 1er mai 2006.

75.1 (1) La division 127.52(1)*h*)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) la somme déduite en application de l'alinéa 110(1)*d.01*),

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes. Toutefois, en ce concerne l'année d'imposition 2006, la division 127.52(1)*h*)(ii)(A) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est réputée avoir le libellé suivant :

(A) le total des sommes suivantes :

(I) le double de la somme déduite en application de l'alinéa 110(1)*d.01*) au titre de dons faits avant le 2 mai 2006,

(II) the amount deducted under paragraph 110(1)(*d.01*) in respect of gifts made after May 1, 2006, and

76. (1) Section 127.531 of the Act is replaced by the following:

Basic minimum tax credit determined

127.531 An individual's basic minimum tax credit for a taxation year is the total of all amounts each of which is

(*a*) an amount deducted under subsection 118(1) or (2), 118.01(2) or 118.3(1) or any of sections 118.5 to 118.7 in computing the individual's tax payable for the year under this Part; or

(*b*) the amount that was claimed under section 118.1 or 118.2 in computing the individual's tax payable for the year under this Part, determined without reference to this Division, to the extent that the amount claimed does not exceed the maximum amount deductible under that section in computing the individual's tax payable for the year under this Part, determined without reference to this Division.

(2) Subsection (1) applies to the 2002 and subsequent taxation years except that, for taxation years before 2005, paragraph 127.531(*a*) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(*a*) an amount deducted under subsection 118(1) or (2) or 118.3(1) or any of sections 118.5 to 118.7 in computing the individual's tax payable for the year under this Part; or

77. (1) Subparagraph 127.54(2)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the amount determined by the formula

A × B

where

A is the appropriate percentage for the taxation year, and

(II) la somme déduite en application de l'alinéa 110(1)*d.01*) au titre de dons faits après le 1er mai 2006,

76. (1) L'article 127.531 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Crédit d'impôt minimum de base

127.531 Le crédit d'impôt minimum de base d'un particulier pour une année d'imposition correspond au total des montants représentant chacun :

a) le montant déduit, en application des paragraphes 118(1) ou (2), 118.01(2) ou 118.3(1) ou de l'un des articles 118.5 à 118.7, dans le calcul de l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu de la présente partie;

b) le montant déduit en application de l'article 118.1 ou 118.2 dans le calcul de l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu de la présente partie, déterminé compte non tenu de la présente section, dans la mesure où il n'excède pas le montant maximal déductible en application de cet article dans le calcul de l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu de la présente partie, déterminé compte non tenu de la présente section.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2002 et suivantes. Toutefois, en ce qui concerne les années d'imposition antérieures à 2005, l'alinéa 127.531*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :

a) le montant déduit, en application des paragraphes 118(1) ou (2) ou 118.3(1) ou de l'un des articles 118.5 à 118.7, dans le calcul de l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu de la présente partie;

77. (1) Le sous-alinéa 127.54(2)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) la somme obtenue par la formule suivante :

A × B

où :

A représente le taux de base pour l'année,

B is the individual's foreign income for the year.

(2) Subsection (1) applies to the 2005 and subsequent taxation years.

78. (1) Clause 128(2)(*e*)(iii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) under section 118, 118.01, 118.2, 118.3, 118.5, 118.6, 118.8 or 118.9,

(2) Subsection (1) applies to the 2005 and subsequent taxation years.

79. (1) The portion of subsection 135(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Deduction in computing income

135. (1) Notwithstanding anything in this Part, other than subsections (1.1) to (2.1) and 135.1(3), there may be deducted, in computing the income of a taxpayer for a taxation year, the total of the payments made, pursuant to allocations in proportion to patronage, by the taxpayer

(2) The portion of subsection 135(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Amount to be deducted or withheld from payment to customer

(3) Subject to subsection 135.1(6), a taxpayer who makes at any particular time in a calendar year a payment pursuant to an allocation in proportion to patronage to a person who is resident in Canada and is not exempt from tax under section 149 shall, notwithstanding any agreement or any law to the contrary, deduct or withhold from the payment an amount equal to 15% of the lesser of the amount of the payment and the amount, if any, by which

(3) The portion of subsection 135(4) of the Act before the definition "allocation in proportion to patronage" is replaced by the following:

Definitions

(4) For the purposes of this section and section 135.1,

(4) Subsection 135(7) of the Act is replaced by the following:

B le revenu de source étrangère du particulier pour l'année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.

78. (1) La division 128(2)*e*)(iii)(A) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(A) des articles 118, 118.01, 118.2, 118.3, 118.5, 118.6, 118.8 ou 118.9,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.

79. (1) Le passage du paragraphe 135(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Déduction dans le calcul du revenu

135. (1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, à l'exception des paragraphes (1.1) à (2.1) et 135.1(3), est déductible dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition le total des paiements faits par celui-ci conformément aux répartitions proportionnelles à l'apport commercial et :

(2) Le passage du paragraphe 135(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Montant à déduire ou à retenir du paiement au client

(3) Sous réserve du paragraphe 135.1(6), le contribuable qui effectue, à un moment donné d'une année civile, un paiement conformément à une répartition proportionnelle à l'apport commercial à une personne résidant au Canada qui n'est pas exonérée d'impôt en vertu de l'article 149 doit déduire ou retenir de ce paiement, malgré toute convention ou toute loi prévoyant le contraire, une somme égale à 15 % soit du montant du paiement soit, s'il est moins élevé, de l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa *a*) sur la somme visée à l'alinéa *b*) :

(3) Le passage du paragraphe 135(4) de la même loi précédant la définition de « client » est remplacé par ce qui suit :

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 135.1.

(4) Le paragraphe 135(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Payment to customer to be included in income

(7) Where a payment pursuant to an allocation in proportion to patronage (other than an allocation in respect of consumer goods or services) has been received by a taxpayer, the amount of the payment shall, subject to subsection 135.1(2), be included in computing the recipient's income for the taxation year in which the payment was received and, without restricting the generality of the foregoing, where a certificate of indebtedness or a share was issued to a person pursuant to an allocation in proportion to patronage, the amount of the payment by virtue of that issuance shall be included in computing the recipient's income for the taxation year in which the certificate or share was received and not in computing the recipient's income for the year in which the indebtedness was subsequently discharged or the share was redeemed.

Paiements au client à inclure dans le revenu

(7) Lorsqu'un paiement effectué conformément à une répartition proportionnelle à l'apport commercial (à l'exception d'une répartition relative à des marchandises de consommation ou services) a été reçu par un contribuable, le montant de ce paiement est inclus, sous réserve du paragraphe 135.1(2), dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour l'année d'imposition au cours de laquelle il a été reçu et, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, si une reconnaissance de dette ou une part a été émise à une personne conformément à une répartition proportionnelle à l'apport commercial, le montant du paiement effectué en vertu de cette émission est inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour l'année d'imposition où la reconnaissance ou la part a été reçue et non dans le calcul de son revenu pour l'année où la dette a été ultérieurement acquittée ou la part rachetée.

(5) Subsections (1) to (4) apply after 2005.

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent à compter de 2006.

80. (1) The Act is amended by adding the following after section 135:

80. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 135, de ce qui suit :

Agricultural Cooperatives — Tax-deferred Patronage Dividends

Coopératives agricoles — ristournes à imposition différée

Definitions

135.1 (1) The following definitions apply in this section and section 135.

Définitions

"agricultural business" *«entreprise d'agriculture»*

"agricultural business" means a business, carried on in Canada, that consists of one or any combination of

(*a*) farming (including, if the person carrying on the business is a corporation described in paragraph (*a*) of the definition "agricultural cooperative corporation", the production, processing, storing and wholesale marketing of the products of its members' farming activities); or

(*b*) the provision of goods or services (other than financial services) that are required for farming.

«coopérative agricole» *"agricultural cooperative corporation"*

«coopérative agricole» Est une coopérative agricole à un moment donné la société qui répond aux conditions suivantes à ce moment :

a) elle a été constituée ou prorogée en vertu des dispositions d'une loi fédérale ou provinciale prévoyant sa constitution à titre de coopérative ou prévoyant la constitution de coopératives;

b) à ce moment, selon le cas :

(i) son entreprise principale est une entreprise d'agriculture,

(ii) au moins 75 % de ses membres :

(A) soit sont des coopératives agricoles,

(B) soit ont comme entreprise principale une entreprise agricole.

"agricultural cooperative corporation" *«coopérative agricole»*

"agricultural cooperative corporation" at any time means a corporation

(*a*) that was incorporated or continued by or under the provisions of a law, of Canada or of a province, that provide for the establishment

of the corporation as a cooperative corporation or that provide for the establishment of cooperative corporations; and

(*b*) that has at that time

(i) as its principal business an agricultural business, or

(ii) members, making up at least 75% of all members of the corporation, each of whom

(A) is an agricultural cooperative corporation, or

(B) has as their principal business a farming business.

"allowable disposition" «*disposition admissible*»

"allowable disposition" means a disposition by a taxpayer of a tax deferred cooperative share less than five years after the day on which the share was issued if

(*a*) before the disposition,

(i) the agricultural cooperative corporation is notified in writing that the taxpayer has after the share was issued become disabled and permanently unfit for work, or terminally ill, or

(ii) the taxpayer ceases to be a member of the agricultural cooperative corporation; or

(*b*) the agricultural cooperative corporation is notified in writing that the share is held by a person on whom the share has devolved as a consequence of the death of the taxpayer.

"eligible member" «*membre admissible*»

"eligible member" of an agricultural cooperative corporation means a member who carries on an agricultural business and who is

(*a*) an individual resident in Canada;

(*b*) an agricultural cooperative corporation;

(*c*) a corporation resident in Canada that carries on the business of farming in Canada; or

(*d*) a partnership that carries on the business of farming in Canada, all of the members of which are described in any of paragraphs (*a*) to (*c*) or this paragraph.

«disposition admissible» "*allowable disposition*"

«disposition admissible» Disposition d'une part à imposition différée effectuée par un contribuable moins de cinq ans après son émission si, selon le cas :

a) l'un des faits suivants se vérifie avant la disposition :

(i) la coopérative agricole est avisée par écrit que le contribuable est devenu, après l'émission de la part, invalide et définitivement incapable de travailler ou malade en phase terminale,

(ii) le contribuable cesse d'être membre de la coopérative agricole;

b) la coopérative agricole est avisée par écrit que la part est détenue par une personne à laquelle elle est dévolue par suite du décès du contribuable.

«entreprise d'agriculture» "*agricultural business*"

«entreprise d'agriculture» Entreprise, exploitée au Canada, qui consiste en une ou plusieurs des activités suivantes :

a) l'agriculture, y compris, si la personne exploitant l'entreprise est une société visée à l'alinéa *a*) de la définition de «coopérative agricole», la production, la transformation, l'entreposage et la commercialisation en gros des produits découlant des activités agricoles de ses membres;

b) la fourniture de marchandises ou la prestation de services (sauf les services financiers) nécessaires à l'agriculture.

«membre admissible» "*eligible member*"

«membre admissible» Membre d'une coopérative agricole qui exploite une entreprise d'agriculture et qui est, selon le cas :

a) un particulier résidant au Canada;

b) une coopérative agricole;

c) une société résidant au Canada qui exploite une entreprise agricole au Canada;

d) une société de personnes qui exploite une entreprise agricole au Canada et dont l'ensemble des associés sont visés à l'un des alinéas *a*) à *c*) ou au présent alinéa.

"tax deferred cooperative share" *«part à imposition différée»*

"tax deferred cooperative share" at any time means a share

(*a*) issued, after 2005 and before 2016, by an agricultural cooperative corporation to a person or partnership that is at the time the share is issued an eligible member of the agricultural cooperative corporation, pursuant to an allocation in proportion to patronage;

(*b*) the holder of which is not entitled to receive on the redemption, cancellation or acquisition of the share by the agricultural cooperative corporation or by any person with whom the agricultural cooperative corporation does not deal at arm's length an amount that is greater than the amount that would, if this Act were read without reference to this section, be included under subsection 135(7) in computing the eligible member's income for their taxation year in which the share was issued;

(*c*) that has not before that time been deemed by subsection (4) to have been disposed of; and

(*d*) that is of a class

(i) the terms of which provide that the agricultural cooperative corporation shall not, otherwise than pursuant to an allowable disposition, redeem, acquire or cancel a share of the class before the day that is five years after the day on which the share was issued, and

(ii) that is identified by the agricultural cooperative corporation in prescribed form and manner as a class of tax deferred cooperative shares.

«part à imposition différée» *"tax deferred cooperative share"*

«part à imposition différée» Part à l'égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies à un moment donné :

a) elle est émise après 2005 et avant 2016, conformément à une répartition proportionnelle à l'apport commercial, par une coopérative agricole à une personne ou une société de personnes qui est, au moment de son émission, un membre admissible de la coopérative;

b) son détenteur ne peut recevoir, lors de son rachat, annulation ou acquisition par la coopérative ou par toute personne avec laquelle celle-ci a un lien de dépendance, une somme supérieure à celle qui, en l'absence du présent article, serait incluse en application du paragraphe 135(7) dans le calcul du revenu du membre admissible pour son année d'imposition au cours de laquelle elle a été émise;

c) avant ce moment, elle n'a pas été réputée avoir fait l'objet d'une disposition par l'effet du paragraphe (4);

d) elle fait partie d'une catégorie :

(i) dont les modalités prévoient que la coopérative ne peut, autrement que dans le cadre d'une disposition admissible, racheter, acquérir ou annuler une part de la catégorie avant le jour qui suit de cinq ans la date d'émission de la part,

(ii) que la coopérative a désignée, sur le formulaire prescrit et selon les modalités réglementaires, à titre de catégorie de parts à imposition différée.

"tax paid balance" *«solde libéré d'impôt»*

"tax paid balance" of a taxpayer at the end of a particular taxation year of the taxpayer means the amount, if any, by which

(*a*) the total of

(i) the taxpayer's tax paid balance at the end of the immediately preceding taxation year, and

«solde libéré d'impôt» *"tax paid balance"*

«solde libéré d'impôt» S'agissant du solde libéré d'impôt d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition donnée, l'excédent éventuel de la somme visée à l'alinéa *a*) sur la somme visée à l'alinéa *b*) :

a) le total des sommes suivantes :

(i) le solde libéré d'impôt du contribuable à la fin de l'année d'imposition précédente,

(ii) the amount, if any, that is included in computing the taxpayer's income under this Part for the particular taxation year because of an election described in subparagraph (2)(*a*)(ii),

exceeds

(*b*) the total of all amounts each of which is the taxpayer's proceeds of disposition of a tax deferred cooperative share that the taxpayer disposed of in the particular taxation year.

Income inclusion

(2) In computing the income of a taxpayer for a particular taxation year, there shall be included under subsection 135(7), in respect of the taxpayer's receipt, as an eligible member, of tax deferred cooperative shares of an agricultural cooperative corporation in the particular taxation year, only the total of

(*a*) the lesser of

(i) the total of all amounts, in respect of the taxpayer's receipt in the particular taxation year of tax deferred cooperative shares, that would, if this Act were read without reference to this section, be included under subsection 135(7) in computing the taxpayer's income for the particular taxation year, and

(ii) the greater of nil and the amount, if any, specified by the taxpayer in an election in prescribed form that is filed with the taxpayer's return of income for the particular taxation year, and

(*b*) the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is the taxpayer's proceeds of disposition of a tax deferred cooperative share disposed of by the taxpayer in the particular taxation year

exceeds

(ii) the total of

(A) the taxpayer's tax paid balance at the end of the immediately preceding taxation year, and

(ii) la somme qui est incluse dans le calcul du revenu du contribuable en vertu de la présente partie pour l'année donnée en raison du choix prévu au sous-alinéa (2)*a*)(ii);

b) le total des sommes représentant chacune le produit de disposition d'une part à imposition différée dont le contribuable a disposé au cours de l'année donnée.

Somme à inclure dans le revenu

(2) N'est à inclure dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition donnée, en application du paragraphe 135(7), relativement à la réception par le contribuable, à titre de membre admissible, de parts à imposition différée d'une coopérative agricole au cours de l'année donnée, que le total des sommes suivantes :

a) la moins élevée des sommes suivantes :

(i) le total des sommes, relatives à la réception par le contribuable au cours de l'année donnée de parts à imposition différée, qui, en l'absence du présent article, seraient incluses en application du paragraphe 135(7) dans le calcul de son revenu pour l'année donnée,

(ii) zéro ou, si elle plus élevée, la somme que le contribuable choisit et indique dans un formulaire prescrit qu'il produit avec sa déclaration de revenu pour l'année donnée;

b) l'excédent éventuel de la somme visée au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des sommes représentant chacune le produit de disposition, pour le contribuable, d'une part à imposition différée dont il a disposé au cours de l'année donnée,

(ii) le total des sommes suivantes :

(A) le solde libéré d'impôt du contribuable à la fin de l'année d'imposition précédente,

(B) the amount, if any, that is included in computing the taxpayer's income for the particular taxation year because of an election described in subparagraph (*a*)(ii).

(B) la somme qui est incluse dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année donnée en raison du choix prévu au sous-alinéa *a*)(ii).

Deductibility limit

(3) The amount that may be deducted under subsection 135(1) for a particular taxation year by an agricultural cooperative corporation in respect of payments, in the form of tax deferred cooperative shares, made pursuant to allocations in proportion to patronage shall not exceed 85% of the agricultural cooperative corporation's income of the taxation year attributable to business done with members.

Plafond de déduction

(3) La somme déductible par une coopérative agricole pour une année d'imposition en application du paragraphe 135(1) au titre de paiements, sous forme de parts à imposition différée, effectués conformément à des répartitions proportionnelles à l'apport commercial ne peut excéder 85 % du revenu de la coopérative pour l'année attribuable aux affaires faites avec ses membres.

Deemed disposition

(4) A taxpayer who holds a tax deferred cooperative share is deemed to have disposed of the share, for proceeds of disposition equal to the amount that would, if this Act were read without reference to this section, have been included under subsection 135(7), in respect of the share, in computing the taxpayer's income for the taxation year in which the share was issued, at the earliest time at which

(*a*) the paid-up capital of the share is reduced otherwise than by way of a redemption of the share; or

(*b*) the taxpayer pledges, or for civil law hypothecates, assigns or in any way alienates the share as security for indebtedness of any kind.

Disposition réputée

(4) Le contribuable qui détient une part à imposition différée est réputé en avoir disposé dès que l'un des faits ci-après se produit, pour un produit égal à la somme qui, en l'absence du présent article, aurait été incluse en application du paragraphe 135(7), relativement à la part, dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition au cours de laquelle la part a été émise :

a) le capital versé au titre de la part est réduit autrement qu'au moyen du rachat de la part;

b) le contribuable, pour garantir le règlement de dettes de toute nature, donne la part en gage (ou, pour l'application du droit civil, l'hypothèque), la cède ou l'aliène de quelque façon que ce soit.

Reacquisition

(5) A taxpayer who is deemed by subsection (4) to have disposed at any time of a tax deferred cooperative share is deemed to have reacquired the share, immediately after that time, at a cost equal to the taxpayer's proceeds of disposition from that disposition.

Nouvelle acquisition

(5) Le contribuable qui est réputé par le paragraphe (4) avoir disposé d'une part à imposition différée est réputé l'avoir acquise de nouveau immédiatement après la disposition à un coût égal au produit de disposition qu'il en a reçu.

Exclusion from withholding obligation

(6) Subsection 135(3) does not apply to a payment pursuant to an allocation in proportion to patronage that is paid by an agricultural cooperative corporation through the issuance of a tax deferred cooperative share.

Aucune obligation de retenue

(6) Le paragraphe 135(3) ne s'applique pas au paiement qu'une coopérative agricole effectue, conformément à une répartition proportionnelle à l'apport commercial, au moyen d'une émission de parts à imposition différée.

Withholding on redemption

(7) If a share that was, at the time it was issued, a tax deferred cooperative share of an agricultural cooperative corporation is redeemed, acquired or cancelled by the agricultural cooperative corporation, or by a person or partnership with whom the agricultural coop-

Retenue lors du rachat

(7) En cas de rachat, d'acquisition ou d'annulation, par une coopérative agricole ou par une personne ou une société de personnes avec laquelle celle-ci a un lien de dépendance, d'une part qui, au moment de son émission, était une part à imposition différée de la coopérative,

erative corporation does not deal at arm's length, the agricultural cooperative corporation or the person or partnership, as the case may be, shall withhold and forthwith remit to the Receiver General, on account of the shareholder's tax liability, 15% from the amount otherwise payable on the redemption, acquisition or cancellation.

la coopérative ou la personne ou société de personnes, selon le cas, doit retenir, au titre de l'impôt dont le détenteur de part est redevable, une somme égale à 15 % de la somme à payer par ailleurs lors du rachat, de l'acquisition ou de l'annulation, et la verser aussitôt au receveur général.

Application of subsections 84(2) and (3)

(8) Subsections 84(2) and (3) do not apply to a tax deferred cooperative share.

Paragraphes 84(2) et (3) inapplicables

(8) Les paragraphes 84(2) et (3) ne s'appliquent pas aux parts à imposition différée.

(2) Subsection (1) applies after 2005, except that paragraph 135.1(4)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (1), does not apply to any indebtedness entered into before 2006.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2006. Toutefois, l'alinéa 135.1(4)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique pas aux dettes contractées avant 2006.

81. (1) The portion of subsection 136(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

81. (1) Le passage du paragraphe 136(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Definition of "cooperative corporation"

(2) In this section, "cooperative corporation" means a corporation that was incorporated or continued by or under the provisions of a law, of Canada or of a province, that provide for the establishment of the corporation as a cooperative corporation or that provide for the establishment of cooperative corporations, for the purpose of marketing (including processing incident to or connected to the marketing) natural products belonging to or acquired from its members or customers, of purchasing supplies, equipment or household necessaries for or to be sold to its members or customers or of performing services for its members or customers, if

Définition de « société coopérative »

(2) Au présent article, « société coopérative » s'entend d'une société qui a été constituée ou prorogée en vertu des dispositions d'une loi fédérale ou provinciale prévoyant sa constitution à titre de société coopérative ou prévoyant la constitution de sociétés coopératives, en vue de commercialiser (y compris faire les opérations de transformation accessoires ou connexes) des produits naturels appartenant à ses membres ou clients, ou acquis auprès d'eux, d'acheter des fournitures, du matériel ou des objets de nécessité du ménage pour ses membres ou clients ou pour les vendre à ses membres ou clients, ou de rendre des services à ses membres ou clients, si :

(2) Subsection (1) applies after June 2005.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de juillet 2005.

82. (1) Subsection 181.1(1.1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by repealing paragraphs (*d*) and (*e*).

82. (1) Les alinéas 181.1(1.1)*d*) et *e*) de la même loi sont abrogés.

(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes.

83. (1) Subparagraphs 186(1)(*d*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

83. (1) Les sous-alinéas 186(1)*d*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) non-capital loss for any of its 20 taxation years immediately preceding or 3 taxation years immediately following the year, and

(ii) farm loss for any of its 20 taxation years immediately preceding or 3 taxation years immediately following the year

(2) Subsection (1) applies in respect of losses that arise in the 2006 and subsequent taxation years.

84. (1) Subsection 211.1(2) of the Act is replaced by the following:

Taxable Canadian life investment income

(2) For the purposes of this Part, the taxable Canadian life investment income of a life insurer for a taxation year is the amount, if any, by which its Canadian life investment income for the year exceeds the total of its Canadian life investment losses for the 20 taxation years immediately preceding the year, to the extent that those losses were not deducted in computing its taxable Canadian life investment income for any preceding taxation year.

(2) Subsection (1) applies in respect of losses that arise in the 2006 and subsequent taxation years.

85. (1) Subsection 225.1(8) of the Act is replaced by the following:

Definition of "large corporation"

(8) For the purposes of this section and section 235, a corporation (other than a corporation described in subsection 181.1(3)) is a "large corporation" in a particular taxation year if the total of the taxable capital employed in Canada of the corporation, at the end of the particular taxation year, and the taxable capital employed in Canada of any other corporation, at the end of the other corporation's last taxation year that ends at or before the end of the particular taxation year, if the other corporation is related (within the meaning assigned for the purposes of section 181.5) to the corporation at the end of the particular taxation year, exceeds $10 million, and, for the purpose of this subsection, a corporation formed as a result of the amalgamation or merger of 2 or more

(i) sa perte autre qu'une perte en capital pour une de ses 20 années d'imposition précédentes ou de ses 3 années d'imposition suivantes,

(ii) sa perte agricole pour une de ses 20 années d'imposition précédentes ou de ses 3 années d'imposition suivantes.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux pertes se produisant au cours des années d'imposition se terminant après 2005.

84. (1) Le paragraphe 211.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Revenu imposable de placements en assurance-vie au Canada

(2) Pour l'application de la présente partie, le revenu imposable de placements en assurance-vie au Canada d'un assureur sur la vie pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel de son revenu de placements en assurance-vie au Canada pour l'année sur le total de ses pertes de placements en assurance-vie au Canada pour les 20 années d'imposition précédentes, dans la mesure où ces pertes n'ont pas été déduites dans le calcul de son revenu imposable de placements en assurance-vie au Canada pour toute année d'imposition antérieure.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux pertes se produisant au cours des années d'imposition se terminant après 2005.

85. (1) Le paragraphe 225.1(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de « grande société »

(8) Pour l'application du présent article et de l'article 235, une société, sauf celle visée au paragraphe 181.1(3), est une « grande société » au cours d'une année d'imposition donnée si le total de son capital imposable utilisé au Canada, à la fin de cette année, et du capital imposable utilisé au Canada de toute autre société, à la fin de la dernière année d'imposition de celle-ci se terminant au plus tard à la fin de l'année donnée, qui est liée (au sens de l'article 181.5) à la société en cause à la fin de l'année donnée, excède 10 000 000 $. Pour l'application du présent paragraphe, la société issue de la fusion ou de l'unification de plusieurs sociétés remplacées est réputée être la même société que chacune de ces sociétés et en être la continuation.

predecessor corporations is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation.

(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.

86. (1) The portion of subsection 227(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Payments by trustees, etc.

(5) Where a specified person in relation to a particular person (in this subsection referred to as the "payer") has any direct or indirect influence over the disbursements, property, business or estate of the payer and the specified person, alone or together with another person, authorizes or otherwise causes a payment referred to in subsection 135(3), 135.1(7) or 153(1), or on or in respect of which tax is payable under Part XII.5 or XIII, to be made by or on behalf of the payer, the specified person

(2) Paragraph 227(5)(*a.1*) of the Act is replaced by the following:

(*a.1*) is, for the purposes of subsections 135.1(7) and 211.8(2), deemed to be a person who redeemed, acquired or cancelled a share and made the payment as a consequence of the redemption, acquisition or cancellation;

(3) Subparagraph 227(5)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) all amounts payable by the payer because of any of subsections 135(3), 135.1(7), 153(1) and 211.8(2) and section 215 in respect of the payment, and

(4) The portion of subsection 227(8.3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Interest on amounts not deducted or withheld

(8.3) A person who fails to deduct or withhold any amount as required by subsection 135(3), 135.1(7), 153(1) or 211.8(2) or section 215 shall pay to the Receiver General interest on the amount at the prescribed rate, computed

(5) Paragraph 227(8.3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes.

86. (1) Le passage du paragraphe 227(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Paiements par le fiduciaire, etc.

(5) La personne déterminée, quant à une autre personne (appelée « payeur » au présent paragraphe), qui a une influence directe ou indirecte sur les décaissements, les biens, l'entreprise ou la succession du payeur et qui, seule ou avec quelqu'un d'autre, fait en sorte qu'un paiement visé aux paragraphes 135(3), 135.1(7) ou 153(1), ou sur lequel ou relativement auquel un impôt est payable en vertu des parties XII.5 ou XIII, soit effectué par le payeur ou pour son compte, ou autorise un tel paiement :

(2) L'alinéa 227(5)*a.1*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) est réputée, pour l'application des paragraphes 135.1(7) et 211.8(2), être une personne qui a racheté, acquis ou annulé une part ou une action et qui a effectué le paiement par suite de cette opération;

(3) Le sous-alinéa 227(5)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les montants payables par le payeur par l'effet des paragraphes 135(3), 135.1(7), 153(1) ou 211.8(2) ou de l'article 215 relativement au paiement,

(4) Le passage du paragraphe 227(8.3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Intérêts sur les montants non déduits ou non retenus

(8.3) La personne qui ne déduit pas ou ne retient pas un montant conformément aux paragraphes 135(3), 135.1(7), 153(1) ou 211.8(2) ou à l'article 215 doit payer au receveur général des intérêts sur ce montant calculés au taux prescrit :

(5) L'alinéa 227(8.3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) in the case of an amount required by subsection 135(3) or 135.1(7) or section 215 to be deducted or withheld, from the day on which the amount was required to be deducted or withheld to the day of payment of the amount to the Receiver General; and

b) s'il s'agit d'un montant visé aux paragraphes 135(3) ou 135.1(7) ou à l'article 215, pour la période commençant le jour où le montant aurait dû être déduit ou retenu et se terminant le jour de son paiement au receveur général;

(6) Subsection 227(8.4) of the Act is replaced by the following:

(6) Le paragraphe 227(8.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liability to pay amount not deducted or withheld

(8.4) A person who fails to deduct or withhold any amount as required under subsection 135(3) or 135.1(7) in respect of a payment made to another person or under subsection 153(1) in respect of an amount paid to another person who is non-resident or who is resident in Canada solely because of paragraph 250(1)(*a*) is liable to pay as tax under this Act on behalf of the other person the whole of the amount that should have been so deducted or withheld and is entitled to deduct or withhold from any amount paid or credited by the person to the other person or otherwise to recover from the other person any amount paid by the person as tax under this Part on behalf of the other person.

Obligation de payer un montant non déduit ou non retenu

(8.4) La personne qui ne déduit pas ou ne retient pas un montant conformément soit aux paragraphes 135(3) ou 135.1(7) sur un paiement fait à une autre personne, soit au paragraphe 153(1) sur un montant payé à une autre personne qui ne réside pas au Canada ou qui n'y réside que par application de l'alinéa 250(1)*a*), doit payer, au nom de cette autre personne, à titre d'impôt en vertu de la présente loi, la totalité du montant qui aurait dû être ainsi déduit ou retenu et a le droit de déduire ou de retenir ce montant sur tout montant payé à cette autre personne ou porté à son crédit, ou de le recouvrer autrement de cette autre personne.

(7) Subsections (1) to (6) apply after 2005.

(7) Les paragraphes (1) à (6) s'appliquent à compter de 2006.

87. (1) Subsection 227.1(1) of the Act is replaced by the following:

87. (1) Le paragraphe 227.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liability of directors for failure to deduct

227.1 (1) Where a corporation has failed to deduct or withhold an amount as required by subsection 135(3) or 135.1(7) or section 153 or 215, has failed to remit such an amount or has failed to pay an amount of tax for a taxation year as required under Part VII or VIII, the directors of the corporation at the time the corporation was required to deduct, withhold, remit or pay the amount are jointly and severally, or solidarily, liable, together with the corporation, to pay that amount and any interest or penalties relating to it.

Responsabilité des administrateurs pour défaut d'effectuer les retenues

227.1 (1) Lorsqu'une société a omis de déduire ou de retenir une somme, tel que prévu aux paragraphes 135(3) ou 135.1(7) ou aux articles 153 ou 215, ou a omis de verser cette somme ou a omis de payer un montant d'impôt en vertu de la partie VII ou VIII pour une année d'imposition, les administrateurs de la société, au moment où celle-ci était tenue de déduire, de retenir, de verser ou de payer la somme, sont solidairement responsables, avec la société, du paiement de cette somme, y compris les intérêts et les pénalités s'y rapportant.

(2) Subsection (1) applies after 2005.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2006.

88. (1) Section 235 of the Act is replaced by the following:

88. (1) L'article 235 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Penalty for failing to file corporate returns

235. Every large corporation (within the meaning assigned by subsection 225.1(8)) that fails to file a return for a taxation year as and when required by section 150 or 190.2 is liable,

Pénalité pour non-production de déclaration

235. Toute grande société, au sens du paragraphe 225.1(8), qui omet de produire une déclaration pour une année d'imposition selon les modalités et dans le délai prévus aux articles

in addition to any penalty otherwise provided, to a penalty for each such failure equal to the amount determined by the formula

A × B

where

A is the total of

(*a*) 0.0005% of the corporation's taxable capital employed in Canada at the end of the taxation year, and

(*b*) 0.25% of the tax that would be payable under Part VI by the corporation for the year if this Act were read without reference to subsection 190.1(3); and

B is the number of complete months, not exceeding 40, from the day on or before which the return was required to be filed to the day on which the return is filed.

(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.

150 ou 190.2 encourt, outre toute pénalité prévue par ailleurs, une pénalité pour chaque défaut de produire une déclaration, égale à la somme obtenue par la formule suivante :

A × B

où :

A représente le total des sommes suivantes :

a) la somme représentant 0,0005 % de son capital imposable utilisé au Canada à la fin de l'année;

b) la somme représentant 0,25 % de l'impôt qu'elle aurait à payer en vertu de la partie VI pour l'année si la présente loi s'appliquait compte non tenu du paragraphe 190.1(3);

B le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de 40, compris dans la période commençant à la date limite où la déclaration devait être produite et se terminant le jour où elle est produite.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes.

PART 3

AMENDMENTS RELATING TO EXCISE TAX ON JEWELLERY, ETC.

PARTIE 3

MODIFICATIONS CONCERNANT LA TAXE D'ACCISE SUR LES BIJOUX

R.S., c. E-15

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15

2005, c. 30, s. 25(1)

89. (1) Sections 5 to 5.2 of Schedule I to the *Excise Tax Act* are repealed.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on May 2, 2006.

89. (1) Les articles 5 à 5.2 de l'annexe I de la *Loi sur la taxe d'accise* sont abrogés.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 2 mai 2006.

2005, ch. 30, par. 25(1)

2005, c. 30

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2005

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2005

2005, ch. 30

90. Section 26 of the *Budget Implementation Act, 2005* is repealed.

90. L'article 26 de la *Loi d'exécution du budget de 2005* est abrogé.

PART 4

AMENDMENTS RELATING TO ABORIGINAL TAX POWERS AND ABORIGINAL TAX TREATMENT

PARTIE 4

MODIFICATIONS CONCERNANT LES POUVOIRS DE TAXATION ET LE TRAITEMENT FISCAL DES AUTOCHTONES

2003, c. 15, s. 67

FIRST NATIONS GOODS AND SERVICES TAX ACT

LOI SUR LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES DES PREMIÈRES NATIONS

2003, ch. 15, art. 67

2005, c. 19, s. 10

91. The title of Part 2 of the *First Nations Goods and Services Tax Act* is replaced by the following:

91. Le titre de la partie 2 de la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations* est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 19, art. 10

FIRST NATIONS SALES TAX — SPECIFIED PROVINCES

TAXE DE VENTE DES PREMIÈRES NATIONS — PROVINCES VISÉES

2005, c. 19, s. 10

92. (1) The definitions "parallel Quebec law" and "reserves in Quebec" in section 17 of the Act are repealed.

92. (1) Les définitions de « loi québécoise parallèle » et « réserves au Québec », à l'article 17 de la même loi, sont abrogées.

2005, ch. 19, art. 10

(2) Section 17 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"parallel provincial law" «*loi provinciale parallèle*»

"parallel provincial law", in respect of a band law, means the enactment of the specified province listed in Schedule 2 opposite the name of the council of the band that enacted the band law, or those provisions of an enactment of that province, to which the band law is similar.

« loi provinciale parallèle » En ce qui concerne un texte législatif de bande, le texte législatif de la province visée dont le nom figure à l'annexe 2 en regard du nom du conseil de bande ayant édicté le texte législatif de bande, ou toute disposition d'un texte législatif de cette province, auquel le texte législatif de bande est similaire.

« loi provinciale parallèle » "*parallel provincial law*"

"specified province" «*province visée*»

"specified province" means a province that is listed in Schedule 2.

« province visée » Province dont le nom figure à l'annexe 2.

« province visée » "*specified province*"

2005, c. 19, s. 10

93. Sections 21 and 22 of the Act are replaced by the following:

93. Les articles 21 et 22 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2005, ch. 19, art. 10

Application of other Acts

21. If a law of a specified province provides that one or more laws of the specified province apply as if the tax imposed under a band law were imposed under a particular law of the specified province, all Acts of Parliament, other than this Act, apply as if the tax imposed under the band law were imposed under that particular law of the specified province.

21. Si une loi d'une province visée prévoit qu'une ou plusieurs lois de la province s'appliquent comme si la taxe imposée en vertu d'un texte législatif de bande était imposée en vertu d'une loi particulière de la province, les lois fédérales, à l'exception de la présente loi, s'appliquent comme si cette taxe était imposée en vertu de cette loi particulière.

Application d'autres lois

ADMINISTRATION AGREEMENT

ACCORD D'APPLICATION

Authority to enter into agreement

22. A council of the band may, on behalf of the band, enter into an administration agreement with the government of the specified province

22. Le conseil de bande peut, au nom de la bande, conclure avec le gouvernement de la province visée dont le nom figure à l'annexe 2,

Pouvoir de conclure un accord

listed opposite the name of that council in Schedule 2 in respect of a band law enacted by that council.

2005, c. 19, s. 10

94. (1) Subsections 23(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Authority to impose a direct sales tax

23. (1) A council of the band that is listed in Schedule 2 may enact a law that imposes a direct sales tax, and any other amount that may be required to be paid in relation to the imposition of that direct sales tax, within its reserves that are situated in the specified province listed opposite the name of that council in that Schedule and that are listed in that Schedule opposite the name of the council.

Parallel provincial law

(2) A law may not be enacted under subsection (1) unless the law has only one parallel provincial law that is expressly identified in that law.

2005, c. 19, s. 10

(2) Paragraphs 23(3)(*a*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) an administration agreement in respect of the law is in effect;

(*b*) that administration agreement is between the council of the band and the government of the specified province listed opposite the name of that council in Schedule 2;

(*c*) the law is administered and enforced, and the direct sales tax imposed under that law is collected, in accordance with that administration agreement;

(*d*) the name of the band, the name of the council of the band, the name, or description, of the reserves of the band within which the law applies and the name of the specified province in which the reserves are situated are listed opposite one another in Schedule 2; and

(*e*) its parallel provincial law is in force.

2005, c. 19, s. 10

95. Section 24 of the Act is replaced by the following:

en regard du nom du conseil, un accord d'application relatif au texte législatif de bande qu'il a édicté.

2005, ch. 19, art. 10

94. (1) Les paragraphes 23(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Pouvoir d'imposition

23. (1) Le conseil de bande dont le nom figure à l'annexe 2 peut édicter un texte législatif qui impose une taxe de vente directe, ainsi que toute autre somme dont le paiement peut être exigé relativement à l'imposition de cette taxe, dans les limites des réserves de la bande — dont le nom ou la description figure à cette annexe en regard du nom du conseil — qui sont situées dans la province visée dont le nom figure à cette annexe en regard du nom du conseil.

Loi provinciale parallèle

(2) Un texte législatif ne peut être édicté en vertu du paragraphe (1) que s'il se rattache à une seule loi provinciale parallèle qui y est nommée expressément.

2005, ch. 19, art. 10

(2) Les alinéas 23(3)(*a*) à (*d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) un accord d'application relativement au texte est en vigueur;

b) cet accord a été conclu entre le conseil de bande et le gouvernement de la province visée dont le nom figure à l'annexe 2 en regard du nom du conseil;

c) le texte est appliqué, et la taxe de vente directe qu'il impose est perçue, conformément à cet accord;

d) le nom de la bande, le nom du conseil de bande, le nom ou la description des réserves de la bande dans les limites desquelles le texte s'applique et le nom de la province visée où ces réserves sont situées figurent à l'annexe 2, les uns en regard des autres;

e) la loi provinciale parallèle à laquelle le texte se rattache est en vigueur.

2005, ch. 19, art. 10

95. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Coming into force— law under section 23

24. Subject to subsection 23(3), a band law comes into force on the date specified in the administration agreement entered into under section 22 in respect of that law.

24. Sous réserve du paragraphe 23(3), le texte législatif de bande entre en vigueur à la date prévue dans l'accord d'application conclu en vertu de l'article 22 relativement à ce texte.

Entrée en vigueur du texte législatif

2005, c. 19, s. 10

96. Section 29 of the Act is replaced by the following:

96. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 19, art. 10

Amendment of Schedule 2

29. The Governor in Council may, by order, amend Schedule 2 by adding, deleting or varying the name of a band, the name of a council of the band, the name, or description, of a band's reserves or the name of a specified province.

29. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 2 pour y ajouter, en retrancher ou y changer le nom d'une bande, le nom d'un conseil de bande, le nom ou la description des réserves d'une bande ou le nom d'une province visée.

Modification de l'annexe 2

2005, c. 19, s. 12

97. Schedule 2 to the Act is replaced by the Schedule 2 set out in Schedule 1 to this Act.

97. L'annexe 2 de la même loi est remplacée par l'annexe 2 figurant à l'annexe 1 de la présente loi.

2005, ch. 19, art. 12

1994, c. 35

YUKON FIRST NATIONS SELF-GOVERNMENT ACT

98. (1) **The *Yukon First Nations Self-Government Act* is amended by adding the following after section 22.**

LOI SUR L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE DES PREMIÈRES NATIONS DU YUKON

98. (1) **La *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :**

1994, ch. 35

Definitions

22.1 (1) The following definitions apply in this section.

22.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"band" «*bande*»

"band" has the same meaning as in section 2 of the *Indian Act*.

«bande» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les Indiens*.

«bande» "*band*"

"Indian" «*Indien*»

"Indian" has the same meaning as in section 2 of the *Indian Act*.

«Indien» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les Indiens*.

«Indien» "*Indian*"

"reserve" «*réserve*»

"reserve" has the same meaning as in section 2 of the *Indian Act*.

«réserve» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les Indiens*.

«réserve» "*reserve*"

"transition period" «*période de transition*»

"transition period", in respect of a first nation, means the period beginning on the day of the year on which the first nation's final agreement is brought into effect and ending on December 31 of that year.

«période de transition» En ce qui concerne une première nation, la période commençant le jour où l'accord définitif de la première nation prend effet et se terminant le 31 décembre de la même année.

«période de transition» "*transition period*"

Taxation exemption— former reserves

(2) During the transition period of a first nation, income of a band or an Indian, other than an Indian enrolled under a final agreement that came into effect before the calendar year that includes the transition period, is exempt from taxation under the *Income Tax Act*, if the *situs* of the income is on land of the first nation that was a reserve throughout the portion of that calendar year before the transition period.

(2) Est exonéré de l'impôt prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu*, au cours de la période de transition, le revenu d'une bande ou d'un Indien, sauf l'Indien inscrit en vertu d'un accord définitif ayant pris effet avant l'année civile qui comprend cette période, dont le *situs* est dans des terres de la première nation qui ont constitué

Exonération fiscale— anciennes réserves

Taxation exemption — Indians enrolled

(3) During the transition period of a first nation, income of an Indian who is enrolled under the first nation's final agreement and is resident in the Yukon is exempt from taxation under the *Income Tax Act*, if the *situs* of the income is on a reserve.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 1999.

PART 5

OTHER TAX-RELATED AMENDMENTS

2002, c. 9, s. 5

AIR TRAVELLERS SECURITY CHARGE ACT

99. (1) Subsection 21(2) of the *Air Travellers Security Charge Act* is replaced by the following:

Small amounts payable

(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a designated air carrier under this Act does not exceed $2.00, the Minister may apply those amounts against any amount owing, at that time, by the carrier to Her Majesty. However, if the carrier, at that time, does not owe any amount to Her Majesty, those amounts payable are deemed to be nil.

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.

100. (1) Section 25 of the Act is renumbered as subsection 25(1) and is amended by adding the following:

Effect of extension

(2) If the Minister extends the time within which a person shall file a return or provide information under subsection (1),

(*a*) the return shall be filed, or the information shall be provided, within the time so extended;

(*b*) any amount payable that the person is required to report in the return shall be paid within the time so extended;

une réserve tout au long de la partie de cette année civile qui est antérieure à la période de transition.

Exonération fiscale — Indiens inscrits en vertu de l'accord définitif

(3) Est exonéré de l'impôt prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu*, au cours de la période de transition, le revenu de tout Indien résidant au Yukon qui est inscrit en vertu de l'accord définitif de la première nation, dont le *situs* est dans une réserve.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1999.

PARTIE 5

AUTRES MODIFICATIONS TOUCHANT LA FISCALITÉ

2002, ch. 9, art. 5

LOI SUR LE DROIT POUR LA SÉCURITÉ DES PASSAGERS DU TRANSPORT AÉRIEN

99. (1) Le paragraphe 21(2) de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* est remplacé par ce qui suit :

Sommes minimes

(2) Si, à un moment donné, le total des sommes à payer par le ministre à un transporteur aérien autorisé en vertu de la présente loi est égal ou inférieur à 2 $, le ministre peut les déduire de toute somme dont le transporteur est alors redevable à Sa Majesté. Toutefois, si le transporteur n'est alors redevable d'aucune somme à Sa Majesté, les sommes à payer par le ministre sont réputées nulles.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

100. (1) L'article 25 de la même loi devient le paragraphe 25(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Effet de la prorogation

(2) Les règles suivantes s'appliquent lorsque le ministre proroge le délai :

a) la déclaration doit être produite, ou les renseignements communiqués, dans le délai prorogé;

b) les sommes exigibles à indiquer dans la déclaration doivent être acquittées dans le délai prorogé;

(*c*) any interest payable under section 27 on the amount referred to in paragraph (*b*) shall be calculated as though the amount were required to be paid on the day on which the extended time expires; and

(*d*) any penalty payable under section 53 in respect of the return shall be calculated as though the return were required to be filed on the day on which the extended time expires.

(2) Subsection (1) applies in respect of any extension of time that expires on or after April 1, 2007.

101. (1) Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:

Compound interest on amounts not paid when required

27. (1) If a person fails to pay an amount to the Receiver General as and when required under this Act, the person shall pay to the Receiver General interest on the amount. The interest shall be compounded daily at the prescribed rate and computed for the period that begins on the first day after the day on or before which the amount was required to be paid and that ends on the day the amount is paid.

(2) Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Payment before specified date

(3) If the Minister has served a demand that a person pay on or before a specified date all amounts payable by the person under this Act on the date of the demand, and the person pays the amount demanded on or before the specified date, the Minister shall waive any interest that would otherwise apply in respect of the amount demanded for the period beginning on the first day following the date of the demand and ending on the day of payment.

(3) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.

(4) For the purposes of applying subsection 27(1) of the Act, as enacted by subsection (1), any penalty accrued before April 1, 2007 that remains unpaid on April 1, 2007 is deemed to be an amount required to be paid to the Receiver General on March 31, 2007.

c) les intérêts exigibles en vertu de l'article 27 sur les sommes visées à l'alinéa *b*) sont calculés comme si ces sommes devaient être payées au plus tard à l'expiration du délai prorogé;

d) les pénalités exigibles en vertu de l'article 53 au titre de la déclaration sont calculées comme si la déclaration devait être produite au plus tard à l'expiration du délai prorogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux délais prorogés qui expirent le 1er avril 2007 ou par la suite.

101. (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêts

27. (1) La personne qui ne verse pas une somme au receveur général selon les modalités prévues sous le régime de la présente loi est tenue de payer des intérêts, au taux réglementaire, calculés et composés quotidiennement sur cette somme pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai de versement et se terminant le jour du versement.

(2) L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Renonciation

(3) Si le ministre met une personne en demeure de verser dans un délai précis la totalité des sommes dont elle est redevable en vertu de la présente loi à la date de la mise en demeure, et que la personne s'exécute, il doit renoncer aux intérêts qui s'appliqueraient par ailleurs au montant visé par la mise en demeure pour la période commençant le lendemain de la date de la mise en demeure et se terminant le jour du versement.

(3) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

(4) Pour l'application du paragraphe 27(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), toute pénalité courue avant le 1er avril 2007 qui demeure impayée à cette date est réputée être une somme qui doit être versée au receveur général le 31 mars 2007.

(5) Subsection (2) comes into force on April 1, 2007, except that, in respect of any demand served before April 1, 2007 for which a penalty under subsection 53(1) of the Act, as it read on March 31, 2007, is payable, subsection 27(3) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as follows:

(3) If the Minister has served a demand that a person pay on or before a specified date all amounts payable by the person under this Act on the date of the demand, and the person pays the amount demanded on or before the specified date, the Minister shall waive any penalty and interest that would otherwise apply in respect of the amount demanded for the period beginning on the first day following the date of the demand and ending on the day of payment.

102. (1) Section 30 of the Act is replaced by the following:

Waiving or reducing interest

30. (1) The Minister may, on or before the day that is ten calendar years after the end of a fiscal month of a person, waive or reduce any interest payable by the person under this Act on an amount that is required to be paid by the person under this Act in respect of the fiscal month.

Interest where amounts waived or reduced

(2) If a person has paid an amount of interest and the Minister has waived or reduced under subsection (1) any portion of the amount, the Minister shall pay interest at the prescribed rate on an amount equal to the portion of the amount that was waived or reduced beginning on the day that is 30 days after the day on which the Minister received a request in a manner satisfactory to the Minister to apply that subsection and ending on the day on which the portion is refunded to the person.

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.

103. (1) The Act is amended by adding the following after section 30:

(5) Le paragraphe (2) entre en vigueur le 1er avril 2007. Toutefois, en ce qui concerne les mises en demeure signifiées avant cette date visant la pénalité prévue au paragraphe 53(1) de la même loi, dans sa version applicable le 31 mars 2007, le paragraphe 27(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est réputé avoir le libellé suivant :

(3) Si le ministre met une personne en demeure de payer dans un délai précis la totalité des sommes dont elle est redevable en vertu de la présente loi à la date de la mise en demeure, et que la personne s'exécute, il doit renoncer aux pénalités et intérêts qui s'appliqueraient par ailleurs au montant visé par la mise en demeure pour la période commençant le lendemain de la date de la mise en demeure et se terminant le jour du versement.

102. (1) L'article 30 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renonciation ou réduction — intérêts

30. (1) Le ministre peut, au plus tard le jour qui suit de dix années civiles la fin d'un mois d'exercice d'une personne, réduire les intérêts à payer par celle-ci en application de la présente loi sur toute somme dont elle est redevable en vertu de la présente loi pour le mois, ou y renoncer.

Intérêts sur somme réduite ou à laquelle il est renoncé

(2) Si une personne a payé un montant d'intérêts que le ministre a réduit en tout ou en partie, ou auquel il a renoncé en tout ou en partie, en vertu du paragraphe (1), le ministre verse, sur la partie du montant qui a fait l'objet de la réduction ou de la renonciation, des intérêts calculés au taux réglementaire pour la période commençant le trentième jour suivant le jour où il a reçu, d'une manière qu'il juge acceptable, une demande en vue de l'application de ce paragraphe et se terminant le jour où la partie de montant est remboursée à la personne.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

103. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :

ADMINISTRATIVE CHARGE UNDER THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Dishonoured instruments

30.1 For the purposes of this Act and section 155.1 of the *Financial Administration Act*, any charge that becomes payable at any time by a person under the *Financial Administration Act* in respect of an instrument tendered in payment or settlement of an amount that is payable under this Act is deemed to be an amount that becomes payable by the person at that time under this Act. In addition, Part II of the *Interest and Administrative Charges Regulations* does not apply to the charge and any debt under subsection 155.1(3) of the *Financial Administration Act* in respect of the charge is deemed to be extinguished at the time the total of the amount and any applicable interest under this Act is paid.

(2) Subsection (1) applies in respect of any instrument that is dishonoured on or after April 1, 2007.

104. (1) Subsection 40(4) of the Act is replaced by the following:

Restriction

(4) A refund shall not be paid until the person has filed with the Minister all returns and other records of which the Minister has knowledge that are required to be filed under this Act, the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act*.

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.

105. (1) Section 53 of the Act is replaced by the following:

Failure to file a return when required

53. Every person who fails to file a return for a fiscal month as and when required under this Act shall pay a penalty equal to the sum of

(*a*) an amount equal to 1% of the total of all amounts each of which is an amount that is required to be paid for the fiscal month and was not paid on the day on which the return was required to be filed, and

FRAIS ADMINISTRATIFS PRÉVUS PAR LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

Effets refusés

30.1 Pour l'application de la présente loi et de l'article 155.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les frais qui deviennent payables par une personne à un moment donné en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* relativement à un effet offert en paiement ou en règlement d'une somme à payer en vertu de la présente loi sont réputés être une somme qui devient payable par la personne à ce moment en vertu de la présente loi. En outre, la partie II du *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs* ne s'applique pas aux frais, et toute créance relative à ces frais, visée au paragraphe 155.1(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est réputée avoir été éteinte au moment où le total de la somme et des intérêts applicables en vertu de la présente loi est versé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux effets refusés le 1er avril 2007 ou par la suite.

104. (1) Le paragraphe 40(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(4) Le remboursement n'est versé qu'une fois présentés au ministre l'ensemble des déclarations et autres registres dont il a connaissance et qui sont à produire en vertu de la présente loi, de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

105. (1) L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Défaut de produire une déclaration

53. Quiconque omet de produire une déclaration pour un mois d'exercice selon les modalités prévues sous le régime de la présente loi est tenu de payer une pénalité égale à la somme des montants suivants :

a) le montant correspondant à 1 % du total des sommes représentant chacune une somme qui est à verser pour le mois d'exercice, mais qui ne l'a pas été au plus tard à la date limite où la déclaration devait être produite;

(*b*) the amount obtained when one quarter of the amount determined under paragraph (*a*) is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from the day on which the return was required to be filed to the day on which the return is filed.

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.

(3) For the purposes of section 53 of the Act, as enacted by subsection (1), a return that is required to be filed before April 1, 2007 and that has not been filed before that day is deemed to be required to be filed on March 31, 2007.

106. (1) Section 54 of the Act is repealed.

(2) Subsection (1) applies in respect of any extension of time that expires on or after April 1, 2007.

107. (1) Section 55 of the Act is replaced by the following:

Waiving or cancelling penalties

55. (1) The Minister may, on or before the day that is ten calendar years after the end of a fiscal month of a person, waive or cancel any penalty payable by the person under section 53 in respect of the fiscal month.

Interest where amount waived or cancelled

(2) If a person has paid an amount of penalty and the Minister waives or cancels that amount under subsection (1), the Minister shall pay interest on the amount paid by the person beginning on the day that is 30 days after the day on which the Minister received a request in a manner satisfactory to the Minister to apply that subsection and ending on the day on which the amount is refunded to the person.

(2) Subsection (1) comes into force on or after April 1, 2007.

108. (1) Section 56 of the Act is replaced by the following:

Failure to answer demand

56. Every person who fails to file a return as and when required under a demand issued under section 26 is liable to a penalty of $250.

b) le produit du quart du montant déterminé selon l'alinéa *a*) par le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de douze, compris dans la période commençant à la date limite où la déclaration devait être produite et se terminant le jour où elle est effectivement produite.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

(3) Pour l'application de l'article 53 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), la déclaration qui est à produire avant le 1er avril 2007, mais qui n'est pas produite avant cette date, est réputée avoir été à produire le 31 mars 2007.

106. (1) L'article 54 de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux délais prorogés qui expirent le 1er avril 2007 ou par la suite.

107. (1) L'article 55 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renonciation ou annulation — pénalités

55. (1) Le ministre peut, au plus tard le jour qui suit de dix années civiles la fin d'un mois d'exercice d'une personne, annuler toute pénalité à payer par celle-ci en application de l'article 53 pour le mois, ou y renoncer.

Intérêts sur somme annulée ou à laquelle il est renoncé

(2) Si une personne a payé un montant de pénalité que le ministre a annulé, ou auquel il a renoncé, en vertu du paragraphe (1), le ministre verse des intérêts sur le montant payé par la personne, pour la période commençant le trentième jour suivant le jour où il a reçu, d'une manière qu'il juge acceptable, une demande en vue de l'application de ce paragraphe et se terminant le jour où le montant est remboursé à la personne.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

108. (1) L'article 56 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Défaut de donner suite à une mise en demeure

56. Quiconque ne se conforme pas à une mise en demeure exigeant la production d'une déclaration en application de l'article 26 est passible d'une pénalité de 250 $.

(2) Subsection (1) applies in respect of any demand served under section 26 of the Act by the Minister of National Revenue on or after April 1, 2007.

109. (1) Subsection 61(2) of the Act is replaced by the following:

Saving

(2) A person who is convicted of an offence under subsection (1) for a failure to comply with a provision of this Act is not liable to pay a penalty imposed under section 53, 56 or 57 for the same failure, unless a notice of assessment for the penalty was issued before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

(2) Subsection (1) applies in respect of any penalty imposed on or after April 1, 2007.

110. (1) Subsection 62(3) of the Act is replaced by the following:

Penalty on conviction

(3) A person who is convicted of an offence under subsection (1) is not liable to pay a penalty imposed under any of sections 53 and 56 to 58 for the same evasion or attempt unless a notice of assessment for that penalty was issued before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

(2) Subsection (1) applies in respect of any penalty imposed on or after April 1, 2007.

111. (1) Subsection 72(3) of the Act is replaced by the following:

Assessment before collection

(3) The Minister may not take any collection action under sections 74 to 79 in respect of any amount payable by a person that may be assessed under this Act, other than interest under section 27, unless the amount has been assessed.

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.

112. (1) Paragraphs 74(12)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux mises en demeure signifiées ou envoyées par le ministre du Revenu national en vertu de l'article 26 de la même loi le 1er avril 2007 ou par la suite.

109. (1) Le paragraphe 61(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Réserve

(2) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) n'est passible de la pénalité prévue aux articles 53, 56 ou 57 relativement aux mêmes faits que si un avis de cotisation concernant la pénalité a été envoyé avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité n'ait été déposée ou faite.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux pénalités imposées le 1er avril 2007 ou par la suite.

110. (1) Le paragraphe 62(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Réserve

(3) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) n'est passible de la pénalité prévue à l'un des articles 53 et 56 à 58 relativement à la même évasion ou tentative d'évasion que si un avis de cotisation concernant la pénalité a été envoyé avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité n'ait été déposée ou faite.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux pénalités imposées le 1er avril 2007 ou par la suite.

111. (1) Le paragraphe 72(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cotisation avant recouvrement

(3) Le ministre ne peut, outre exiger des intérêts aux termes de l'article 27, prendre des mesures de recouvrement aux termes des articles 74 à 79 relativement à une somme susceptible de cotisation selon la présente loi que si la somme a fait l'objet d'une cotisation.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

112. (1) Les alinéas 74(12)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) to set out, as the amount payable by the debtor, the total of amounts payable by the debtor without setting out the separate amounts making up that total;

(*b*) to refer to the rate of interest to be charged on the separate amounts making up the amount payable in general terms as interest at the prescribed rate under this Act applicable from time to time on amounts payable to the Receiver General, without indicating the specific rates of interest to be charged on each of the separate amounts or to be charged for any period; and

(*c*) to refer to the penalty calculated under section 53 to be charged on the separate amounts making up the amount payable in general terms as a penalty under that section on amounts payable to the Receiver General.

(2) Subsection (1) applies in respect of any certificate made under subsection 74(1) of the Act in respect of amounts that became payable to the Receiver General on or after April 1, 2007.

a) d'indiquer, comme somme exigible du débiteur, le total des sommes exigibles de celui-ci et non les sommes distinctes qui forment ce total;

b) d'indiquer de façon générale le taux d'intérêt réglementaire en application de la présente loi sur les sommes à payer au receveur général comme étant le taux applicable aux sommes distinctes qui forment la somme exigible, sans détailler les taux applicables à chaque somme distincte ou pour une période donnée;

c) d'indiquer de façon générale la pénalité calculée selon l'article 53 sur les sommes à payer au receveur général comme étant la pénalité calculée selon cet article sur les sommes distinctes qui forment la somme exigible.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement à tout certificat fait en vertu du paragraphe 74(1) de la même loi visant des sommes qui sont devenues à payer au receveur général le 1er avril 2007 ou par la suite.

2002, c. 22 **EXCISE ACT, 2001** **LOI DE 2001 SUR L'ACCISE** 2002, ch. 22

2003, c. 15, s. 58 **113. (1) Subsection 165(2) of the *Excise Act, 2001* is replaced by the following:**

113. (1) Le paragraphe 165(2) de la *Loi de 2001 sur l'accise* est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 15, art. 58

Amounts payable of $2 or less in total

(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a person under this Act does not exceed two dollars, the Minister may apply those amounts against any amount owing, at that time, by the person to Her Majesty. However, if the person, at that time, does not owe any amount to Her Majesty, those amounts are deemed to be nil.

Sommes à payer totalisant 2 $ ou moins

(2) Si, à un moment donné, le total des sommes à payer par le ministre à une personne en vertu de la présente loi est égal ou inférieur à deux dollars, le ministre peut les déduire de toute somme dont la personne est alors redevable à Sa Majesté. Toutefois, si la personne n'est alors redevable d'aucune somme à Sa Majesté, les sommes à payer par le ministre sont réputées nulles.

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

114. (1) Subsection 168(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by replacing paragraph (*c*) with the following:

114. (1) L'alinéa 168(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) any interest payable under section 170 on any amount payable in respect of the return shall be calculated as though the amount were required to be paid on the day on which the extended time expires; and

(*d*) any penalty payable under section 251.1 in respect of the return shall be calculated as though the return were required to be filed on the day on which the extended time expires.

(2) Subsection (1) applies in respect of any extension of time that expires on or after April 1, 2007.

2003, c. 15, s. 92(1)

115. (1) Subsection 170(4) of the Act is replaced by the following:

Minimum interest and penalty

(4) If, at any time, a person pays an amount not less than the total of all amounts, other than interest and penalty payable under section 251.1, owing at that time to Her Majesty under this Act for a fiscal month of the person and the total amount of interest and the penalty payable by the person under this Act for that month is not more than $25.00, the Minister may waive the total amount.

(2) Subsection (1) applies in respect of any fiscal month of a person that ends on or after April 1, 2007.

116. (1) Section 173 of the Act is replaced by the following:

Waiving or reducing interest

173. The Minister may, on or before the day that is ten calendar years after the day an amount was required to be paid by a person under this Act, waive or reduce any interest on the amount payable by the person under section 170.

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.

117. (1) The portion of subsection 188(3) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Application de sommes non demandées

(3) Le ministre, s'il constate les faits ci-après relativement à un remboursement lors de l'établissement d'une cotisation concernant les

c) les intérêts exigibles aux termes de l'article 170 sur toute somme à payer au titre de la déclaration ou de l'obligation de communiquer des renseignements sont calculés comme si la somme devait être payée au plus tard à l'expiration du délai prorogé;

d) la pénalité exigible aux termes de l'article 251.1 au titre de la déclaration est calculée comme si celle-ci devait être produite au plus tard à l'expiration du délai prorogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux délais prorogés qui expirent le 1er avril 2007 ou par la suite.

2003, ch. 15, par. 92(1)

115. (1) Le paragraphe 170(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêts de 25 $ ou moins

(4) Si, à un moment donné, une personne paie une somme égale ou supérieure au total des sommes, sauf les intérêts et la pénalité exigible aux termes de l'article 251.1, dont elle est alors débitrice envers Sa Majesté en vertu de la présente loi pour son mois d'exercice et que le montant des intérêts et de la pénalité à payer par elle en vertu de la présente loi pour ce mois n'excède pas 25 $, le ministre peut renoncer à ce montant.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux mois d'exercice d'une personne se terminant le 1er avril 2007 ou par la suite.

116. (1) L'article 173 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renonciation ou réduction — intérêts

173. Le ministre peut, au plus tard le jour qui suit de dix années civiles le jour où une somme devait être payée par une personne en application de la présente loi, réduire les intérêts à payer sur la somme exigible de la personne aux termes de l'article 170, ou y renoncer.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

117. (1) Le passage du paragraphe 188(3) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Application de sommes non demandées

(3) Le ministre, s'il constate les faits ci-après relativement à un remboursement lors de l'établissement d'une cotisation concernant les

droits, intérêts ou autres sommes exigibles d'une personne pour un mois d'exercice de celle-ci ou concernant une autre somme exigible d'une personne en vertu de la présente loi, applique tout ou partie du montant de remboursement en réduction des droits, intérêts ou autres sommes exigibles comme si la personne avait versé, à la date visée aux sous-alinéas *a*)(i) ou (ii), le montant ainsi appliqué au titre de ces droits, intérêts ou autres sommes :

(2) The portion of subsection 188(3) of the English version of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

the Minister shall apply all or part of the refund against that duty, interest or other amount that is payable as if the person had, on the particular day, paid the amount so applied on account of that duty, interest or other amount.

(3) The portion of subsection 188(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Application of overpayment

(4) If, in assessing the duty payable by a person for a fiscal month of the person, the Minister determines that there is an overpayment of duty payable for the month, unless the assessment is made in the circumstances described in paragraph 191(4)(*a*) or (*b*) after the time otherwise limited for the assessment under paragraph 191(1)(*a*), the Minister shall

(4) The portion of subsection 188(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Application of payment

(5) If, in assessing the duty payable by a person for a fiscal month of the person or an amount (in this subsection referred to as the "overdue amount") payable by a person under this Act, all or part of a refund is not applied under subsection (3) against that duty payable or overdue amount, except if the assessment is made in the circumstances described in paragraph 191(4)(*a*) or (*b*) after the time otherwise limited for the assessment under paragraph 191(1)(*a*), the Minister shall

(5) Subsection 188(6) of the Act is replaced by the following:

droits, intérêts ou autres sommes exigibles d'une personne pour un mois d'exercice de celle-ci ou concernant une autre somme exigible d'une personne en vertu de la présente loi, applique tout ou partie du montant de remboursement en réduction des droits, intérêts ou autres sommes exigibles comme si la personne avait versé, à la date visée aux sous-alinéas *a*)(i) ou (ii), le montant ainsi appliqué au titre de ces droits, intérêts ou autres sommes :

(2) Le passage du paragraphe 188(3) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

the Minister shall apply all or part of the refund against that duty, interest or other amount that is payable as if the person had, on the particular day, paid the amound so applied on account of that duty, interest or other amount.

(3) Le passage du paragraphe 188(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Application d'un crédit

(4) S'il constate, lors de l'établissement d'une cotisation concernant les droits exigibles d'une personne pour un mois d'exercice de celle-ci, que des droits ont été payés en trop pour le mois, le ministre, sauf si la cotisation est établie dans les circonstances visées aux alinéas 191(4)*a*) ou *b*) après l'expiration du délai imparti à l'alinéa 191(1)*a*) :

(4) Le passage du paragraphe 188(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Application d'un paiement

(5) Dans le cas où, lors de l'établissement d'une cotisation concernant les droits exigibles d'une personne pour un mois d'exercice de celle-ci ou concernant une somme (appelée « arriéré » au présent paragraphe) exigible d'une personne en vertu de la présente loi, tout ou partie d'un montant de remboursement n'est pas appliqué conformément au paragraphe (3) en réduction de ces droits ou de l'arriéré, le ministre, sauf si la cotisation est établie dans les circonstances visées aux alinéas 191(4)*a*) ou *b*) après l'expiration du délai imparti à l'alinéa 191(1)*a*) :

(5) Le paragraphe 188(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation on refunding overpayments

(6) An overpayment of duty payable for a fiscal month of a person and interest on the overpayment shall not be applied under paragraph (4)(*b*) or refunded under paragraph (4)(*c*) unless the person has, before the day on which notice of the assessment is sent to the person, filed all returns and other records of which the Minister has knowledge and that the person was required to file with the Minister under this Act, the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Customs Act*, the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act*.

(6) Subparagraph 188(7)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the person has filed all returns and other records of which the Minister has knowledge and that the person was required to file with the Minister under this Act, the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Customs Act*, the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act* before the day on which notice of the assessment is sent to the person.

(7) Section 188 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

Refund of interest or penalty

(9.1) Despite subsection (9), if a person has paid an amount of interest or penalty and the Minister waives or reduces that amount under section 173 or 255.1, as the case may be, the Minister shall refund the amount of the waiver or reduction to the person, together with interest on the amount of the waiver or reduction at the prescribed rate for the period beginning on the day that is 30 days after the day on which the Minister received a request in a manner satisfactory to the Minister to apply that section and ending on the day on which the refund is paid.

(8) Subsections (1) to (7) come into force on April 1, 2007.

118. (1) Subsection 189(4) of the Act is replaced by the following:

Restriction — paiements en trop

(6) Un paiement en trop de droits exigibles pour le mois d'exercice d'une personne et les intérêts afférents ne sont appliqués conformément à l'alinéa (4)*b*) ou remboursés conformément à l'alinéa (4)*c*) que si la personne a produit, avant le jour où l'avis de cotisation lui est envoyé, l'ensemble des déclarations et autres registres dont le ministre a connaissance et que la personne était tenue de lui présenter en vertu de la présente loi, de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(6) Le sous-alinéa 188(7)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) la personne a produit l'ensemble des déclarations et autres registres dont le ministre a connaissance et qu'elle était tenue de lui présenter en vertu de la présente loi, de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu* avant le jour où l'avis de cotisation lui est envoyé.

(7) L'article 188 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

Remboursement d'intérêts ou de pénalités

(9.1) Malgré le paragraphe (9), si une personne a payé une somme — intérêts ou pénalité — que le ministre a réduite, ou à laquelle il a renoncé, en vertu des articles 173 ou 255.1, selon le cas, le ministre rembourse à la personne le montant de la réduction ou de la renonciation, ainsi que les intérêts afférents calculés au taux réglementaire pour la période commençant le trentième jour suivant le jour où il a reçu, d'une manière qu'il juge acceptable, une demande en vue de l'application de cet article et se terminant le jour où le remboursement est effectué.

(8) Les paragraphes (1) à (7) entrent en vigueur le 1er avril 2007.

118. (1) Le paragraphe 189(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(4) A refund shall not be paid until the person has filed with the Minister all returns and other records of which the Minister has knowledge and that are required to be filed under this Act, the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Customs Act*, the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act*.

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.

119. (1) Section 251 of the Act is replaced by the following:

Failure to answer demand

251. Every person who does not file a return as and when required under a demand issued under section 169 is liable to a penalty equal to $250.

Failure to file return

251.1 Every person who fails to file a return for a fiscal month as and when required under this Act shall pay a penalty equal to the sum of

(*a*) an amount equal to 1% of the total of all amounts each of which is an amount that is required to be paid for the fiscal month and was not paid before the end of the day on which the return was required to be filed, and

(*b*) the amount obtained when one quarter of the amount determined under paragraph (*a*) is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from the day on which the return was required to be filed to the day on which the return is filed.

Dishonoured instruments

251.2 For the purposes of this Act and section 155.1 of the *Financial Administration Act*, any charge that becomes payable at any time by a person under the *Financial Administration Act* in respect of an instrument tendered in payment or settlement of an amount that is payable under this Act is deemed to be an amount that becomes payable by the person at that time under this Act. In addition, Part II of the *Interest and Administrative Charges Regulations* does not apply to the charge and any debt under subsection 155.1(3) of the *Financial Administration Act* in respect of the charge is

Restriction

(4) Un montant de remboursement n'est versé qu'une fois présentés au ministre l'ensemble des déclarations et autres registres dont celui-ci a connaissance et qui sont à produire en vertu de la présente loi, de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

119. (1) L'article 251 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Défaut de donner suite à une mise en demeure

251. Quiconque ne se conforme pas à une mise en demeure exigeant la production d'une déclaration en application de l'article 169 est passible d'une pénalité de 250 $.

Défaut de produire une déclaration

251.1 Quiconque omet de produire une déclaration pour un mois d'exercice selon les modalités de temps ou autres prévues par la présente loi est tenu de payer une pénalité égale à la somme des montants suivants :

a) le montant correspondant à 1 % du total des sommes représentant chacune une somme qui est à verser pour le mois d'exercice, mais qui ne l'a pas été avant la fin du jour où la déclaration devait être produite;

b) le produit du quart du montant déterminé selon l'alinéa *a*) par le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de douze, compris dans la période commençant à la date limite où la déclaration devait être produite et se terminant le jour où elle est effectivement produite.

Effets refusés

251.2 Pour l'application de la présente loi et de l'article 155.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les frais qui deviennent payables par une personne à un moment donné en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* relativement à un effet offert en paiement ou en règlement d'une somme à payer en vertu de la présente loi sont réputés être une somme qui devient payable par la personne à ce moment en vertu de la présente loi. En outre, la partie II du *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs* ne s'applique pas aux frais, et toute créance relative à ces frais, visée au

deemed to be extinguished at the time the total of the amount and any applicable interest under this Act is paid.

(2) Section 251 of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of any demand under section 169 of the Act served by the Minister of National Revenue on or after April 1, 2007.

(3) Section 251.1 of the Act, as enacted by subsection (1), applies

(*a*) in respect of any return that is required to be filed under the Act on or after April 1, 2007; and

(*b*) in respect of any return that is required to be filed under the Act before that day if it is not filed on or before March 31, 2007, in which case the day on or before which the return is required to be filed is deemed to be March 31, 2007 for the purposes of calculating any penalty under that section.

(4) Section 251.2 of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of any instrument that is dishonoured on or after April 1, 2007.

120. (1) Subsection 254(1) of the Act is replaced by the following:

Notice of imposed penalty

254. (1) A penalty that a person is liable to pay under any of sections 233 to 253, other than section 251.1, may be imposed by the Minister by serving on the person a written notice of the imposed penalty or by sending the notice by registered or certified mail to the person's last known address.

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.

121. (1) The Act is amended by adding the following after section 255:

Waiving or reducing failure to file penalty

255.1 The Minister may, on or before the day that is ten calendar years after the end of a fiscal month of a person, waive or reduce any penalty payable by the person under section 251.1 in respect of a return for the fiscal month.

paragraphe 155.1(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est réputée avoir été éteinte au moment où le total de la somme et des intérêts applicables en vertu de la présente loi est versé.

(2) L'article 251 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique relativement aux mises en demeure signifiées par le ministre du Revenu national en vertu de l'article 169 de la même loi le 1er avril 2007 ou par la suite.

(3) L'article 251.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique relativement :

a) à toute déclaration à produire en vertu de la même loi le 1er avril 2007 ou par la suite;

b) à toute déclaration à produire en vertu de la même loi avant cette date, mais qui n'est pas produite au plus tard le 31 mars 2007; dans ce cas, la déclaration est réputée avoir été à produire au plus tard le 31 mars 2007 pour ce qui est du calcul de la pénalité prévue à cet article.

(4) L'article 251.2 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique relativement aux effets refusés le 1er avril 2007 ou par la suite.

120. (1) Le paragraphe 254(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis de pénalités

254. (1) Les pénalités prévues aux articles 233 à 253, à l'exception de celle prévue à l'article 251.1, sont imposées par le ministre par avis écrit signifié au contrevenant ou posté par courrier recommandé ou certifié à sa dernière adresse connue.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

121. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 255, de ce qui suit :

Renonciation ou réduction — pénalité pour défaut de production

255.1 Le ministre peut, au plus tard le jour qui suit de dix années civiles la fin d'un mois d'exercice d'une personne, réduire toute péna-

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.

122. (1) Paragraph 286(1)(*e*) of the Act is repealed.

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.

123. (1) Paragraphs 288(12)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) to set out, as the amount payable by the debtor, the total of amounts payable by the debtor without setting out the separate amounts making up that total;

(*b*) to refer to the rate of interest to be charged on the separate amounts making up the amount payable in general terms as interest at the prescribed rate under this Act applicable from time to time on amounts payable to the Receiver General, without indicating the specific rates of interest to be charged on each of the separate amounts or to be charged for any period; and

(*c*) to refer to the penalty calculated under section 251.1 to be charged on the separate amounts making up the amount payable in general terms as a penalty under that section on amounts payable to the Receiver General.

(2) Subsection (1) applies in respect of any certificate made under subsection 288(1) of the Act in respect of amounts that became payable to the Receiver General on or after April 1, 2007.

lité exigible de celle-ci aux termes de l'article 251.1 pour le mois au titre d'une déclaration, ou y renoncer.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

122. (1) L'alinéa 286(1)*e*) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

123. (1) Les alinéas 288(12)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) d'indiquer, comme somme exigible du débiteur, le total des sommes exigibles de celui-ci et non les sommes distinctes qui forment ce total;

b) d'indiquer de façon générale le taux d'intérêt réglementaire en application de la présente loi sur les sommes à payer au receveur général comme étant le taux applicable aux sommes distinctes qui forment la somme exigible, sans détailler les taux applicables à chaque somme distincte ou pour une période donnée;

c) d'indiquer de façon générale la pénalité calculée selon l'article 251.1 sur les sommes à payer au receveur général comme étant la pénalité calculée selon cet article sur les sommes distinctes qui forment la somme exigible.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux certificats faits en vertu du paragraphe 288(1) de la même loi à l'égard de sommes devenues à payer au receveur général le 1er avril 2007 ou par la suite.

R.S., c. E-15

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15

2003, c. 15, s. 94(1)

124. (1) Subsection 7(1) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

124. (1) Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 15, par. 94(1)

Definition

7. (1) In this section, "month" means a period beginning on a particular day in a calendar month and ending on

(*a*) the day immediately before the day in the next calendar month that has the same calendar number as the particular day; or

7. (1) Au présent article, « mois » s'entend de la période qui commence un quantième donné et prend fin :

a) la veille du même quantième du mois suivant;

Définition de « mois »

(*b*) if the next calendar month does not have a day that has the same calendar number as the particular day, the last day of that next calendar month.

Failure to file a return when required

(1.1) Every person who fails to file a return for a period as and when required under subsection 5(1) shall pay a penalty equal to the sum of

(*a*) an amount equal to 1% of the amount of tax unpaid at the expiration of the time for filing the return, and

(*b*) the amount obtained when one quarter of the amount determined under paragraph (*a*) is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from the day on which the return was required to be filed to the day on which the return is filed.

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.

(3) For the purposes of subsections 7(1) and (1.1) of the Act, as enacted by subsection (1), a return that is required to be filed before April 1, 2007 and that has not been filed before that day is deemed to be required to be filed on March 31, 2007.

125. (1) Section 68.5 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

Failure to file a report when required

(9.1) Every person who fails to file a reconciliation report for a period as and when required under this section shall pay a penalty equal to the sum of

(*a*) an amount equal to 1% of the total of all amounts each of which is an amount that is required to be paid for the period and was not paid before April 1, 2007, and

(*b*) the amount obtained when one quarter of the amount determined under paragraph (*a*) is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from that day to the day on which the report is filed.

b) si le mois suivant n'a pas de quantième correspondant au quantième donné, le dernier jour de ce mois.

Défaut de produire une déclaration

(1.1) Quiconque omet de produire une déclaration pour une période selon les modalités et dans le délai prévus au paragraphe 5(1) est tenu de payer une pénalité égale à la somme des montants suivants :

a) le montant correspondant à 1 % du total de la taxe impayée à l'expiration du délai de production de la déclaration;

b) le produit du quart du montant déterminé selon l'alinéa *a*) par le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de douze, compris dans la période commençant à la date limite où la déclaration devait être produite et se terminant le jour où elle est effectivement produite.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

(3) Pour l'application des paragraphes 7(1) et (1.1) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), la déclaration qui est à produire avant le 1er avril 2007, mais qui n'est pas produite avant cette date, est réputée avoir été à produire le 31 mars 2007.

125. (1) L'article 68.5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

Défaut de produire un état de rapprochement

(9.1) Quiconque omet de produire un état de rapprochement pour une période selon les modalités et dans le délai prévus au présent article est tenu de payer une pénalité égale à la somme des montants suivants :

a) le montant correspondant à 1 % du total des sommes représentant chacune une somme qui doit être versée pour la période, mais qui n'a pas été versée avant le 1er avril 2007;

b) le produit du quart du montant déterminé selon l'alinéa *a*) par le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de douze, compris dans la période commençant à cette date et se terminant le jour où l'état de rapprochement est effectivement produit.

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.

126. (1) The Act is amended by adding the following after section 76:

Restriction on refunds and credits

77. A refund shall not be paid, and a credit shall not be allowed, to a person under this Act until the person has filed with the Minister all returns and other records of which the Minister has knowledge that are required to be filed under the *Excise Tax Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Air Travellers Security Charge Act* and the *Income Tax Act*.

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.

127. (1) Section 79 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Demand for return

(4) The Minister may, by a demand served personally or by registered or certified mail, require a person to file within any reasonable time that may be stipulated in the demand a return under this Act for any period that may be designated in the demand.

Failure to answer a demand

(5) Every person who fails to file a return as and when required under a demand issued under subsection (4) is liable to a penalty of $250.

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.

2003, c. 15, s. 100(1)

128. (1) Section 79.01 of the Act is repealed.

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.

2003, c. 15, s. 100(1)

129. (1) Subsection 79.02(2) of the Act is replaced by the following:

Amounts payable of $2 or less in total

(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a person under this Act does not exceed two dollars, the Minister may apply those amounts against any amount owing, at that time, by the person to Her Majesty in right of Canada. However, if the

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

126. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 76, de ce qui suit :

Restriction

77. Un montant n'est remboursé à une personne, et un crédit ne lui est accordé, en vertu de la présente loi qu'une fois présentés au ministre l'ensemble des déclarations et autres registres dont il a connaissance et qui sont à produire en vertu de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de la *Loi sur la taxe d'accise*.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

127. (1) L'article 79 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Mise en demeure de produire une déclaration

(4) Toute personne doit, sur mise en demeure du ministre signifiée à personne ou envoyée par courrier recommandé ou certifié, produire, dans le délai raisonnable fixé par la mise en demeure, une déclaration selon la présente loi visant la période précisée dans la mise en demeure.

Défaut de donner suite à une mise en demeure

(5) Quiconque ne se conforme pas à une mise en demeure exigeant la production d'une déclaration en application du paragraphe (4) est passible d'une pénalité de 250 $.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

128. (1) L'article 79.01 de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

129. (1) Le paragraphe 79.02(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 15, par. 100(1)

Sommes à payer totalisant 2 $ ou moins

(2) Si, à un moment donné, le total des sommes à payer par le ministre à une personne en vertu de la présente loi est égal ou inférieur à deux dollars, le ministre peut les déduire de toute somme dont la personne est alors redevable à Sa Majesté du chef du Canada. Toutefois, si la personne n'est alors redevable

person, at that time, does not owe any amount to Her Majesty in right of Canada, those amounts payable are deemed to be nil.

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.

2003, c. 15, s. 100(1)

130. (1) Subsection 79.03(4) of the Act is replaced by the following:

Interest and penalty amounts of $25 or less

(4) If, at any time, a person pays an amount not less than the total of all amounts, other than interest and penalty under subsection 7(1.1) or 68.5(9.1) or section 95.1, owing at that time to Her Majesty in right of Canada under this Act for a reporting period of the person and the total amount of interest and penalty payable by the person under this Act for that reporting period is not more than $25.00, the Minister may cancel the interest and penalty.

(2) Subsection (1) applies in respect of any reporting period of a person that ends on or after April 1, 2007.

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 33(1); 2002, c. 22, s. 384(4); 2003, c. 15, ss. 101(1) and (3) and 130(3), (4) and (6)

131. (1) Section 79.1 of the Act is repealed.

(2) Subsection (1) applies to fiscal months that begin after March 31, 2007.

132. (1) The Act is amended by adding the following after section 81.39:

ADMINISTRATIVE CHARGE UNDER THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Dishonoured instruments

81.4 For the purposes of this Act and section 155.1 of the *Financial Administration Act*, any charge that becomes payable at any time by a person under the *Financial Administration Act* in respect of an instrument tendered in payment or settlement of an amount that is payable under this Act is deemed to be an amount that becomes payable by the person at that time under this Act. In addition, Part II of the *Interest*

d'aucune somme à Sa Majesté du chef du Canada, les sommes à payer par le ministre sont réputées nulles.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

130. (1) Le paragraphe 79.03(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 15, par. 100(1)

Intérêts et pénalités de 25 $ ou moins

(4) Si, à un moment donné, une personne paie une somme égale ou supérieure au total des sommes, sauf les intérêts et les pénalités prévues aux paragraphes 7(1.1) ou 68.5(9.1) ou à l'article 95.1, dont elle est alors débitrice envers Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la présente loi pour sa période de déclaration et que le total des intérêts et pénalités à payer par elle en vertu de la présente loi pour cette période n'excède pas 25 $, le ministre peut annuler les intérêts et pénalités.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux périodes de déclaration d'une personne se terminant le 1er avril 2007 ou par la suite.

131. (1) L'article 79.1 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 33(1); 2002, ch. 22, par. 384(4); 2003, ch. 15, art. 101 et par. 130(3), (4), (6)

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux mois d'exercice commençant après le 31 mars 2007.

132. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 81.39, de ce qui suit :

FRAIS ADMINISTRATIFS PRÉVUS PAR LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

Effets refusés

81.4 Pour l'application de la présente loi et de l'article 155.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les frais qui deviennent payables par une personne à un moment donné en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* relativement à un effet offert en paiement ou en règlement d'une somme à payer en vertu de la présente loi sont réputés être une somme qui devient payable par la personne à ce

and Administrative Charges Regulations does not apply to the charge and any debt under subsection 155.1(3) of the *Financial Administration Act* in respect of the charge is deemed to be extinguished at the time the total of the amount and any applicable interest under this Act is paid.

(2) Subsection (1) applies in respect of any instrument that is dishonoured on or after April 1, 2007.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 41(1)

133. (1) Subsection 86(4) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*), by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by repealing paragraph (*d*).

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 41(1)

(2) Subsection 86(5) of the Act is replaced by the following:

Delay where objection

(5) If a person has served a notice of objection under section 81.15, otherwise than pursuant to section 81.33, the Minister shall not, for the purpose of collecting the sum in controversy, take any of the actions described in paragraphs (4)(*a*) to (*c*) before ninety days after the day on which the notice of decision is sent to that person.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 41(1); 2002, c. 8, par. 183(1)(*f*)

(3) The portion of subsection 86(6) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Delay where appeal

(6) If a person has appealed to the Tribunal or the Federal Court under this Part, otherwise than pursuant to section 81.33, in respect of an assessment, the Minister shall not, for the purpose of collecting the sum in controversy, take any of the actions described in paragraphs (4)(*a*) to (*c*),

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 41(1); 2002, c. 8, s. 140

(4) Subsections 86(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

Delay where reference

(7) If a person is named in a reference under section 81.36, agrees to a reference under section 81.37 or appears as a party at the hearing of any such reference, the Minister shall

moment en vertu de la présente loi. En outre, la partie II du *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs* ne s'applique pas aux frais, et toute créance relative à ces frais, visée au paragraphe 155.1(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est réputée avoir été éteinte au moment où le total de la somme et des intérêts applicables en vertu de la présente loi est versé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux effets refusés le 1er avril 2007 ou par la suite.

133. (1) L'alinéa 86(4)*d*) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 41(1)

(2) Le paragraphe 86(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 41(1)

Délai dans le cas d'une opposition

(5) Lorsqu'une personne a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 81.15, sauf lorsqu'il s'agit de l'article 81.33, le ministre ne peut, aux fins de la perception de la somme en litige, prendre une des actions visées aux alinéas (4)*a*) à *c*) avant quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'envoi de l'avis de décision à cette personne.

(3) Le passage du paragraphe 86(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 41(1); 2002, ch. 8, al. 183(1)*f*)

Délai dans le cas d'un appel

(6) Lorsqu'une personne en a appelé au Tribunal ou à la Cour fédérale en application de la présente partie, sauf en application de l'article 81.33, à l'égard d'une cotisation, le ministre ne peut, aux fins de la perception de la somme en litige, prendre une des actions visées aux alinéas (4)*a*) à *c*) :

(4) Les paragraphes 86(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 41(1); 2002, ch. 8, art. 140

Délai dans le cas de renvoi

(7) Lorsqu'une personne est nommée dans un renvoi en vertu de l'article 81.36, consent à un renvoi en vertu de l'article 81.37 ou comparaît à titre de partie à l'audition d'un de

not, for the purpose of collecting any sum for which that person has been assessed and of which the liability for payment will be affected by the determination of the question, take any of the actions described in paragraphs (4)(*a*) to (*c*) before the day on which the question is determined by the Court.

ces renvois, le ministre ne peut, aux fins de la perception d'une somme pour laquelle cette personne a fait l'objet d'une cotisation et dont la responsabilité du paiement sera touchée par la détermination de la question, prendre une des actions visées aux alinéas (4)*a*) à *c*) avant la date de la détermination de la question par le tribunal.

Delay when agreement

(8) Despite subsections (1) to (7), if a person has served a notice of objection under section 81.15 or has appealed to the Tribunal or the Federal Court under this Part, otherwise than under section 81.33, in respect of an assessment and agrees in writing with the Minister to delay proceedings on the objection or appeal until a decision or judgment is rendered in another action before the Tribunal, the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada in which the issue is the same or substantially the same as that raised in the objection or appeal of that person, the Minister may take any of the actions described in paragraphs (4)(*a*) to (*c*) for the purpose of collecting any sum for which that person has been assessed, determined in a manner consistent with the decision or judgment of the Tribunal or Court in the other action, at any time after the Minister notifies the person in writing that the decision or judgment has been rendered.

Délai en cas d'accord

(8) Malgré les paragraphes (1) à (7), lorsqu'une personne a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 81.15 ou a appelé d'une cotisation au Tribunal ou à la Cour fédérale en application de la présente partie, à l'exclusion de l'article 81.33, et que la personne conclut un accord écrit avec le ministre en vue de retarder les procédures d'opposition ou d'appel jusqu'à ce qu'une décision ou un jugement soient rendus dans une autre instance devant le Tribunal, la Cour fédérale, la Cour d'appel fédérale ou la Cour suprême du Canada où la question en litige est la même, ou essentiellement la même, que celle soulevée par l'opposition ou l'appel de cette personne, le ministre peut prendre action conformément aux alinéas (4)*a*) à *c*) en vue de la perception d'une somme pour laquelle la personne a fait l'objet d'une cotisation établie conformément à la décision ou au jugement rendus par le Tribunal ou le tribunal dans l'autre instance, après avoir notifié par écrit cette personne de cette décision ou de ce jugement.

(5) Subsections (1) to (4) come into force on April 1, 2007.

(5) Les paragraphes (1) à (4) entrent en vigueur le 1er avril 2007.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 41(1)

133.1 (1) Subsection 87(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 41(1)

133.1 (1) Le paragraphe 87(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Collection in jeopardy

87. (1) Despite section 86, if it may reasonably be considered that the collection of any sum for which a person has been assessed would be jeopardized by a delay under that section and the Minister has, by a notice served personally or by registered or certified mail, so advised that person and directed them to pay that sum or any part of it, the Minister may without delay take any of the actions described in paragraphs 86(4)(*a*) to (*c*) with respect to that sum or part.

Perception compromise

87. (1) Malgré l'article 86, s'il est raisonnable d'envisager que la perception de toute somme pour laquelle une personne a fait l'objet d'une cotisation serait compromise par un délai en vertu de cet article et que le ministre a, par un avis signifié à personne ou par courrier recommandé ou certifié, ainsi avisé cette personne et lui a ordonné de payer cette somme ou une partie de celle-ci, le ministre peut sans délai prendre l'une des actions visées aux alinéas 86(4)*a*) à *c*) à l'égard de cette somme ou de cette partie.

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.

2003, c. 15, s. 109(1)

134. (1) Subsection 88(1) of the Act is replaced by the following:

Waiver or cancellation of interest or penalty

88. (1) The Minister may, on or before the day that is ten calendar years after the end of a reporting period of a person, waive or cancel any amount otherwise payable to the Receiver General under this Act that is interest or a penalty on an amount that is required to be paid by the person under this Act in respect of the reporting period.

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.

135. (1) The Act is amended by adding the following after section 95:

Failure to file a return when required

95.1 Every person who fails to file a return for a fiscal month as and when required under subsection 79(1) shall pay a penalty equal to the sum of

(*a*) an amount equal to 1% of the total of all amounts each of which is an amount that is required to be paid for the fiscal month and was not paid on the day on which the return was required to be filed, and

(*b*) the amount obtained when one quarter of the amount determined under paragraph (*a*) is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from the day on which the return was required to be filed to the day on which the return is filed.

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.

(3) For the purposes of section 95.1 of the Act, as enacted by subsection (1), a return that is required to be filed before April 1, 2007 and that has not been filed before that day is deemed to be required to be filed on March 31, 2007.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

2003, ch. 15, par. 109(1)

134. (1) Le paragraphe 88(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renonciation ou annulation — intérêts ou pénalités

88. (1) Le ministre peut, au plus tard le jour qui suit de dix années civiles la fin d'une période de déclaration d'une personne, annuler toute somme — intérêts ou pénalité — qui est à payer par ailleurs au receveur général en vertu de la présente loi sur tout montant dont la personne est redevable en vertu de la présente loi relativement à la période de déclaration, ou y renoncer.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

135. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 95, de ce qui suit :

Défaut de produire une déclaration

95.1 Quiconque omet de produire une déclaration pour un mois d'exercice selon les modalités et dans le délai prévus au paragraphe 79(1) est tenu de payer une pénalité égale à la somme des montants suivants :

a) le montant correspondant à 1 % du total des sommes représentant chacune une somme qui est à verser pour le mois d'exercice, mais qui ne l'a pas été au plus tard à la date limite où la déclaration devait être produite;

b) le produit du quart du montant déterminé selon l'alinéa *a*) par le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de douze, compris dans la période commençant à la date limite où la déclaration devait être produite et se terminant le jour où elle est effectivement produite.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

(3) Pour l'application de l'article 95.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), la déclaration qui est à produire avant le 1er avril 2007, mais qui n'est pas produite avant cette date, est réputée avoir été à produire le 31 mars 2007.

136. (1) The definition "financial service" in subsection 123(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*r.1*):

(*r.2*) a debt collection service, rendered under an agreement between a person agreeing to provide, or arranging for, the service and a particular person other than the debtor, in respect of all or part of a debt, including a service of attempting to collect, arranging for the collection of, negotiating the payment of, or realizing or attempting to realize on any security given for, the debt, but does not include a service that consists solely of accepting from a person (other than the particular person) a payment of all or part of an account unless

(i) under the terms of the agreement the person rendering the service may attempt to collect all or part of the account or may realize or attempt to realize on any security given for the account, or

(ii) the principal business of the person rendering the service is the collection of debt,

(2) Subsection (1) applies to a debt collection service rendered under an agreement for a supply if

(*a*) any consideration for the supply becomes due after November 17, 2005, or is paid after that day without having become due; or

(*b*) all of the consideration for the supply became due or was paid on or before that day unless the supplier did not, on or before that day, charge, collect or remit any amount as or on account of tax under Part IX of the Act in respect of the supply or in respect of any other supply that includes a debt collection service and that is made under the agreement.

136. (1) La définition de «service financier», au paragraphe 123(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *r.1*), de ce qui suit :

r.2) le service de recouvrement de créances rendu aux termes d'une convention conclue entre la personne qui consent à effectuer le service, ou qui prend des mesures afin qu'il soit effectué, et une personne donnée (sauf le débiteur) relativement à tout ou partie d'une créance, y compris le service qui consiste à tenter de recouvrer la créance, à prendre des mesures en vue de son recouvrement, à en négocier le paiement ou à réaliser ou à tenter de réaliser une garantie donnée à son égard; en est exclu le service qui consiste uniquement à accepter d'une personne (sauf la personne donnée) un paiement en règlement de tout ou partie d'un compte, sauf si la personne qui effectue le service, selon le cas :

(i) peut, aux termes de la convention, soit tenter de recouvrer tout ou partie du compte, soit réaliser ou tenter de réaliser une garantie donnée à son égard,

(ii) a pour entreprise principale le recouvrement de créances;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux services de recouvrement de créances rendus aux termes d'une convention portant sur une fourniture si, selon le cas :

***a*) tout ou partie de la contrepartie de la fourniture devient due après le 17 novembre 2005 ou est payée après cette date sans être devenue due;**

***b*) la totalité de la contrepartie de la fourniture est devenue due ou a été payée au plus tard à cette date, sauf si aucune somme au titre de la taxe prévue à la partie IX de la même loi n'a été exigée, recouvrée ou versée par le fournisseur, à cette date ou antérieurement, relativement à la fourniture ou relativement à toute autre fourniture, effectuée aux termes de la même convention, qui comprend un service de recouvrement de créances.**

1997, c. 10, s. 44(1)

137. (1) Subparagraph 225(3)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

137. (1) Le sous-alinéa 225(3)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 10, par. 44(1)

(ii) if the person does not report the error to the Minister at least three months before the time limited by subsection 298(1) for assessing the net tax of the person for that preceding period expires, the person pays, at or before the time the return for the particular reporting period is filed, the amount and any applicable interest to the Receiver General.

(2) Subsection (1) applies for the purpose of determining the net tax for a reporting period of a person if the person's preceding reporting period referred to in subsection 225(3) of the Act ends on or after April 1, 2007.

1997, c. 10, s. 45(1)

138. (1) Subparagraph 225.1(4)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) if the charity does not report the error to the Minister at least three months before the time limited by subsection 298(1) for assessing the net tax of the charity for that preceding period expires, the charity pays, at or before the time the return for the particular reporting period is filed, the amount and any applicable interest to the Receiver General.

(2) Subsection (1) applies for the purpose of determining the net tax for a reporting period of a charity if the charity's preceding reporting period referred to in subsection 225.1(4) of the Act ends on or after April 1, 2007.

1997, c. 10, s. 211(1)

139. (1) Subsection 229(2) of the Act is replaced by the following:

Restriction

(2) A net tax refund for a reporting period of a person shall not be paid to the person under subsection (1) at any time, unless all returns of which the Minister has knowledge and that are required to be filed at or before that time by the person under this Act, the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Excise Act, 2001* and the *Income Tax Act* have been filed with the Minister.

(ii) si elle ne déclare pas l'erreur au ministre au moins trois mois avant l'échéance du délai fixé au paragraphe 298(1) pour l'établissement d'une cotisation visant sa taxe nette pour la période antérieure, la personne paie le montant au receveur général, ainsi que les intérêts applicables, au plus tard au moment de la production de la déclaration visant la période donnée.

(2) Le paragraphe (1) s'applique au calcul de la taxe nette pour toute période de déclaration d'une personne si sa période de déclaration antérieure, visée au paragraphe 225(3) de la même loi, prend fin le 1er avril 2007 ou par la suite.

1997, ch. 10, par. 45(1)

138. (1) Le sous-alinéa 225.1(4)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) s'il ne déclare pas l'erreur au ministre au moins trois mois avant l'échéance du délai fixé au paragraphe 298(1) pour l'établissement d'une cotisation visant sa taxe nette pour la période antérieure, l'organisme paie le montant au receveur général, ainsi que les intérêts applicables, au plus tard au moment de la production de la déclaration visant la période donnée.

(2) Le paragraphe (1) s'applique au calcul de la taxe nette pour toute période de déclaration d'un organisme de bienfaisance si sa période de déclaration antérieure, visée au paragraphe 225.1(4) de la même loi, prend fin le 1er avril 2007 ou par la suite.

1997, ch. 10, par. 211(1)

139. (1) Le paragraphe 229(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(2) Le remboursement de taxe nette pour la période de déclaration d'une personne ne lui est versé en vertu du paragraphe (1) à un moment donné que si toutes les déclarations dont le ministre a connaissance et que la personne avait à produire au plus tard à ce moment en application de la présente loi, de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de la *Loi de 2001 sur l'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ont été présentées au ministre.

1990, c. 45, s. 12(1); 1993, c. 27, s. 203 (Sch. I, par. 1(*c*)

(2) Subsection 229(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 229(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 12(1); 1993, ch. 27, art. 203, ann. I, al. 1*c*)

Interest on refund

(3) If a net tax refund for a reporting period of a person is paid to the person under subsection (1), interest at the prescribed rate shall be paid to the person on the net tax refund for the period beginning on the day that is 30 days after the later of the day the return in which the refund is claimed is filed with the Minister and the day following the last day of the reporting period and ending on the day the refund is paid.

(3) Des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement de taxe nette versé à la personne pour sa période de déclaration, lui sont payés pour la période commençant le trentième jour suivant le dernier en date des jours ci-après et se terminant le jour du versement du remboursement : le jour où la déclaration contenant la demande de remboursement est présentée au ministre et le lendemain du dernier jour de la période de déclaration.

Intérêts sur remboursement

1990, c. 45, s. 12(1)

(3) Subsection 229(4) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 229(4) de la même loi est abrogé.

1990, ch. 45, par. 12(1)

(4) Subsections (1) and (3) come into force on April 1, 2007.

(4) Les paragraphes (1) et (3) entrent en vigueur le 1er avril 2007.

(5) Subsection (2) applies to any net tax refund for a reporting period of a person that ends on or after April 1, 2007.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux remboursements de taxe nette pour toute période de déclaration d'une personne se terminant le 1er avril 2007 ou par la suite.

1990, c. 45, s. 12(1); 1997, c. 10, s. 48(2)

140. (1) Subsection 230(2) of the Act is replaced by the following:

140. (1) Le paragraphe 230(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 12(1); 1997, ch. 10, par. 48(2)

Restriction

(2) An amount paid on account of net tax for a reporting period of a person shall not be refunded to the person under subsection (1) at any time, unless all returns of which the Minister has knowledge and that are required to be filed at or before that time by the person under this Act, the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Excise Act, 2001* and the *Income Tax Act* have been filed with the Minister.

(2) Un montant payé au titre de la taxe nette d'une personne pour sa période de déclaration ne lui est remboursé en vertu du paragraphe (1) à un moment donné que si toutes les déclarations dont le ministre a connaissance et que la personne avait à produire au plus tard à ce moment en application de la présente loi, de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de la *Loi de 2001 sur l'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ont été présentées au ministre.

Restriction

1997, c. 10, s. 48(3)

(2) Subsection 230(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 230(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 10, par. 48(3)

Interest on refund

(3) If a refund of an amount that was paid on account of net tax for a reporting period of a person is paid to the person under subsection (1), interest at the prescribed rate shall be paid to the person on the refund for the period beginning on the day that is 30 days after the later of the day the return for the reporting

(3) Des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement d'un montant payé au titre de la taxe nette d'une personne pour sa période de déclaration, lui sont payés pour la période commençant le trentième jour suivant le dernier en date des jours ci-après et se terminant le jour du versement du remboursement : le jour

Intérêts sur remboursement

period is filed with the Minister and the day following the last day of the reporting period and ending on the day the refund is paid.

1990, c. 45, s. 12(1)

(3) Subsection 230(4) of the Act is repealed.

(4) Subsections (1) and (3) come into force on April 1, 2007.

(5) Subsection (2) applies to any refund in respect of a reporting period of a person that ends on or after April 1, 2007.

2000, c. 30, s. 65(1)

141. (1) Section 236.1 of the Act is replaced by the following:

Adjustment if property not exported or supplied

236.1 If a registrant has received a zero-rated supply of a continuous transmission commodity included in section 15.2 of Part V of Schedule VI and the commodity is neither exported, as described in paragraph (*a*) of that section, nor supplied, as described in paragraph (*b*) of that section, by the registrant, the registrant shall, in determining the net tax of the registrant for the reporting period that includes the earliest day on which tax, calculated at the rate set out in subsection 165(1), would, in the absence of that section, have become payable in respect of the supply, add an amount equal to interest, at the prescribed rate, on the total amount of tax that would have been payable in respect of the supply if it were not a zero-rated supply, computed for the period beginning on that earliest day and ending on the day on or before which the return under section 238 for that reporting period is required to be filed.

(2) Subsection (1) applies in respect of any supply of a continuous transmission commodity made to a registrant in respect of which tax would have, in the absence of section 15.2 of Part V of Schedule VI to the Act, first become payable on a particular day that is in a reporting period of the registrant for which the return under section 238 of the Act is required to be filed on or before a day that is after March 31, 2007, except that if the particular day is before April 1, 2007, and the day on or before which the return for the reporting period that includes the particular

où la déclaration pour la période de déclaration est présentée au ministre et le lendemain du dernier jour de la période de déclaration.

(3) Le paragraphe 230(4) de la même loi est abrogé.

(4) Les paragraphes (1) et (3) entrent en vigueur le 1er avril 2007.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux remboursements visant toute période de déclaration d'une personne se terminant le 1er avril 2007 ou par la suite.

141. (1) L'article 236.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 30, par. 65(1)

Redressement en cas de non-exportation ou non-fourniture de biens

236.1 L'inscrit qui a reçu la fourniture détaxée d'un produit transporté en continu figurant à l'article 15.2 de la partie V de l'annexe VI qui n'est ni exporté par lui conformément à l'alinéa *a*) de cet article, ni fourni par lui conformément à l'alinéa *b*) de cet article, est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour la période de déclaration comprenant le premier jour où la taxe — calculée au taux fixé au paragraphe 165(1) — serait devenue payable, en l'absence de cet article, relativement à la fourniture, un montant égal aux intérêts calculés au taux réglementaire sur le montant total de taxe qui aurait été payable relativement à la fourniture si elle n'avait pas été une fourniture détaxée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant ce premier jour et se terminant à la date limite où la déclaration prévue à l'article 238 est à produire pour cette période de déclaration.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement à toute fourniture de produit transporté en continu effectuée au profit d'un inscrit et relativement à laquelle la taxe serait devenue payable la première fois, en l'absence de l'article 15.2 de la partie V de l'annexe VI de la même loi, un jour donné de la période de déclaration de l'inscrit pour laquelle la déclaration prévue à l'article 238 de la même loi est à produire au plus tard à une date postérieure au 31 mars 2007. Toutefois, si le jour donné est antérieur au 1er avril 2007 et que la date limite de la production de la déclaration visant la période de déclaration

day is required to be filed is on or after April 1, 2007, section 236.1 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

236.1 If a registrant has received a zero-rated supply of a continuous transmission commodity included in section 15.2 of Part V of Schedule VI and the commodity is neither exported, as described in paragraph (*a*) of that section, nor supplied, as described in paragraph (*b*) of that section, by the registrant, the registrant shall, in determining the net tax of the registrant for the reporting period that includes the earliest day on which tax would, in the absence of that section, have become payable in respect of the supply, add an amount equal to the total of

(*a*) interest, at the rate prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*) plus 4% per year compounded daily, on the total amount of tax that would have been payable in respect of the supply if it were not a zero-rated supply, computed for the period beginning on that earliest day and ending on March 31, 2007, and

(*b*) interest, at the prescribed rate, on the total amount of tax that would have been payable in respect of the supply if it were not a zero-rated supply plus the interest referred to in paragraph (*a*), computed for the period beginning on April 1, 2007, and ending on the day on or before which the return under section 238 for that reporting period is required to be filed.

qui comprend ce jour est postérieure au 31 mars 2007, l'article 236.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :

236.1 L'inscrit qui a reçu la fourniture détaxée d'un produit transporté en continu figurant à l'article 15.2 de la partie V de l'annexe VI qui n'est ni exporté par lui conformément à l'alinéa *a*) de cet article, ni fourni par lui conformément à l'alinéa *b*) de cet article, est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour la période de déclaration comprenant le premier jour où la taxe serait devenue payable, en l'absence de cet article, relativement à la fourniture, un montant égal au total des montants suivants :

a) les intérêts, au taux réglementaire fixé pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*) plus 4 % par année composé quotidiennement, sur le montant total de taxe qui aurait été payable relativement à la fourniture si elle n'avait pas été une fourniture détaxée, calculés pour la période commençant ce premier jour et se terminant le 31 mars 2007;

b) les intérêts, au taux réglementaire, sur le montant total de taxe qui aurait été payable relativement à la fourniture si elle n'avait pas été une fourniture détaxée, majoré des intérêts visés à l'alinéa *a*), calculés pour la période commençant le 1er avril 2007 et se terminant à la date limite où la déclaration prévue à l'article 238 est à produire pour cette période de déclaration.

2001, c. 15, s. 11(1)

142. (1) Subsection 236.2(1) of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 15, par. 11(1)

142. (1) Le paragraphe 236.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Adjustment if invalid use of export certificate

236.2 (1) If a registrant has received a supply of property (other than a supply that is included in any provision of Schedule VI other than section 1.1 of Part V of that Schedule) from a supplier to whom the registrant has provided an export certificate (within the meaning of section 221.1) for the purpose of that supply and an authorization of the registrant to use the certificate was not in effect at the time the supply was made or the registrant does not export the property in the circumstances described in paragraphs 1(*b*) to (*d*) of that Part, the registrant shall, in determining the net tax for

Redressement en cas d'utilisation non valide d'un certificat d'exportation

236.2 (1) L'inscrit qui a reçu la fourniture d'un bien (sauf celle qui est incluse dans toute disposition de l'annexe VI autre que l'article 1.1 de la partie V de cette annexe) d'un fournisseur auquel il a présenté un certificat d'exportation (au sens de l'article 221.1) pour les besoins de la fourniture, mais dont l'autorisation d'utiliser le certificat n'était pas en vigueur au moment de la fourniture ou qui n'exporte pas le bien dans les circonstances visées aux alinéas 1*b*) à *d*) de cette partie, est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa période de déclaration qui comprend le premier jour où la taxe relative à la

the reporting period of the registrant that includes the earliest day on which tax in respect of the supply became payable or would have become payable if the supply were not a zero-rated supply, add an amount equal to interest at the prescribed rate on the total amount of tax in respect of the supply that was payable or would have been payable if the supply were not a zero-rated supply, computed for the period beginning on that earliest day and ending on the day on or before which the return under section 238 for that reporting period is required to be filed.

fourniture est devenue payable ou le serait devenue si celle-ci n'avait pas été une fourniture détaxée, un montant égal aux intérêts calculés au taux réglementaire sur le montant total de taxe relatif à la fourniture qui était payable ou l'aurait été si celle-ci n'avait pas été une fourniture détaxée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant ce premier jour et se terminant à la date limite où la déclaration prévue à l'article 238 est à produire pour cette période de déclaration.

2001, c. 15, s. 11(1)

(2) The description of B in subsection 236.2(2) of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 15, par. 11(1)

(2) L'élément B de la formule figurant au paragraphe 236.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

B is the prescribed rate of interest that is in effect on the last day of that first reporting period following the year,

B le taux d'intérêt réglementaire qui est en vigueur le dernier jour de cette première période de déclaration suivant l'exercice,

(3) Subsection (1) applies in respect of a supply of property made to a registrant in respect of which tax first became payable, or would have first become payable if the supply were not a zero-rated supply, on a particular day that is in a reporting period of the registrant for which the return under section 238 of the Act is required to be filed on or before a day that is after March 31, 2007, except that if the particular day is before April 1, 2007, and the day on or before which the return for the reporting period that includes the particular day is required to be filed is on or after April 1, 2007, subsection 236.2(1) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(3) Le paragraphe (1) s'applique relativement à toute fourniture de bien effectuée au profit d'un inscrit et relativement à laquelle la taxe est devenue payable la première fois, ou le serait devenue si la fourniture n'avait pas été une fourniture détaxée, un jour donné de la période de déclaration de l'inscrit pour laquelle la déclaration prévue à l'article 238 de la même loi est à produire au plus tard à une date postérieure au 31 mars 2007. Toutefois, si le jour donné est antérieur au 1er avril 2007 et que la date limite de la production de la déclaration visant la période de déclaration qui comprend ce jour est postérieure au 31 mars 2007, le paragraphe 236.2(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :

236.2 (1) If a registrant has received a supply of property (other than a supply that is included in any provision of Schedule VI other than section 1.1 of Part V of that Schedule) from a supplier to whom the registrant has provided an export certificate (within the meaning of section 221.1) for the purpose of that supply and an authorization of the registrant to use the certificate was not in effect at the time the supply was made or the registrant does not export the property in the circumstances described in paragraphs 1(*b*) to (*d*) of that Part, the

236.2 (1) L'inscrit qui a reçu la fourniture d'un bien (sauf celle qui est incluse dans toute disposition de l'annexe VI autre que l'article 1.1 de la partie V de cette annexe) d'un fournisseur auquel il a présenté un certificat d'exportation (au sens de l'article 221.1) pour les besoins de la fourniture, mais dont l'autorisation d'utiliser le certificat n'était pas en vigueur au moment de la fourniture ou qui n'exporte pas le bien dans les circonstances visées aux alinéas 1*b*) à *d*) de cette partie, est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa période de déclaration qui

registrant shall, in determining the net tax for the reporting period of the registrant that includes the earliest day on which tax in respect of the supply became payable, or would have become payable if the supply were not a zero-rated supply, add an amount equal to the total of

(*a*) interest, at the rate prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*) plus 4% per year compounded daily, on the total amount of tax that was payable or would have been payable if the supply were not a zero-rated supply, computed for the period beginning on that earliest day and ending on March 31, 2007, and

(*b*) interest, at the prescribed rate, on the total amount of tax that was payable or would have been payable if the supply were not a zero-rated supply, plus the interest referred to in paragraph (*a*), computed for the period beginning on April 1, 2007, and ending on the day on or before which the return under section 238 for that reporting period is required to be filed.

(4) Subsection (2) applies in respect of any reporting period of a registrant following a fiscal year of the registrant that ends on or after April 1, 2007, except that if the fiscal year of the registrant includes April 1, 2007, subsection 236.2(2) of the Act, as amended by subsection (2), shall be read as follows:

(2) If a registrant's authorization to use an export certificate (within the meaning of section 221.1) is deemed to have been revoked under subsection 221.1(6) effective immediately after the last day of a fiscal year of the registrant, the registrant shall, in determining the net tax for the first reporting period of the registrant following that year, add the total of all amounts each of which is determined by the formula

$$A \times B/12$$

where

A is

(*a*) the product obtained when the rate set out in subsection 165(1) is multiplied by an amount of consideration that was paid

comprend le premier jour où la taxe relative à la fourniture est devenue payable ou le serait devenue si celle-ci n'avait pas été une fourniture détaxée, un montant égal au total des montants suivants :

a) les intérêts, au taux réglementaire fixé pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*) plus 4 % par année composé quotidiennement, sur le montant total de taxe qui était payable ou l'aurait été si la fourniture n'avait pas été une fourniture détaxée, calculés pour la période commençant ce premier jour et se terminant le 31 mars 2007;

b) les intérêts, au taux réglementaire, sur le montant total de taxe qui était payable ou l'aurait été si la fourniture n'avait pas été une fourniture détaxée, majoré des intérêts visés à l'alinéa *a*), calculés pour la période commençant le 1er avril 2007 et se terminant à la date limite où la déclaration prévue à l'article 238 est à produire pour cette période de déclaration.

(4) Le paragraphe (2) s'applique relativement à toute période de déclaration d'un inscrit suivant un exercice de celui-ci se terminant le 1er avril 2007 ou par la suite. Toutefois, si l'exercice de l'inscrit comprend le 1er avril 2007, le paragraphe 236.2(2) de la même loi, modifié par le paragraphe (2), est réputé avoir le libellé suivant :

(2) Lorsque l'autorisation d'un inscrit d'utiliser un certificat d'exportation, au sens de l'article 221.1, est réputée retirée en vertu du paragraphe 221.1(6) à compter du lendemain du dernier jour d'un de ses exercices, l'inscrit est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa première période de déclaration suivant l'exercice en question, le total des montants dont chacun s'obtient par la formule suivante :

$$A \times B/12$$

où :

A représente :

a) le produit de la multiplication du taux fixé au paragraphe 165(1) par un montant de contrepartie qui a été payé ou est

or became payable before April 1, 2007, by the registrant for a supply made in a non-participating province of an item of inventory acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.1 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period,

(*b*) the product obtained when the total of the rates set out in subsections 165(1) and (2) is multiplied by an amount of consideration that was paid or became payable before April 1, 2007, by the registrant for a supply made in a participating province of an item of inventory acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.1 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period,

(*c*) the product obtained when the rate set out in subsection 165(1) is multiplied by an amount of consideration not included in paragraph (*a*) that was paid or became payable on or after April 1, 2007, by the registrant for a supply made in a non-participating province of an item of inventory acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.1 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period, and

(*d*) the product obtained when the total of the rates set out in subsections 165(1) and (2) is multiplied by an amount of consideration not included in paragraph (*b*) that was paid or became payable on or after April 1, 2007, by the registrant for a supply made in a participating province of an item of inventory acquired by the

devenu payable par l'inscrit avant le 1er avril 2007 pour la fourniture, effectuée dans une province non participante, de stocks qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.1 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration,

b) le produit de la multiplication du total des taux fixés aux paragraphes 165(1) et (2) par un montant de contrepartie qui a été payé ou est devenu payable par l'inscrit avant le 1er avril 2007 pour la fourniture, effectuée dans une province participante, de stocks qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.1 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration,

c) le produit de la multiplication du taux fixé au paragraphe 165(1) par un montant de contrepartie — non compris à l'alinéa *a*) — qui a été payé ou est devenu payable par l'inscrit le 1er avril 2007 ou par la suite pour la fourniture, effectuée dans une province non participante, de stocks qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.1 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration,

d) le produit de la multiplication du total des taux fixés aux paragraphes 165(1) et (2) par un montant de contrepartie — non compris à l'alinéa *b*) — qui a été payé ou est devenu payable par l'inscrit le 1er avril 2007 ou par la suite pour la fourniture,

registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.1 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period; and

B is

(*a*) in the case where paragraph (*a*) or (*b*) of the description of A applies, the total of 4% and the rate of interest prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*) (expressed as a percentage per year) that is in effect on March 31, 2007, and

(*b*) in any other case, the prescribed rate of interest that is in effect on the last day of that first reporting period following the year.

effectuée dans une province participante, de stocks qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.1 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration;

B :

a) en cas d'application des alinéas *a*) ou *b*) de l'élément A, la somme de 4% et du taux d'intérêt réglementaire fixé pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*) (exprimé en pourcentage annuel) qui est en vigueur le 31 mars 2007,

b) dans les autres cas, le taux d'intérêt réglementaire qui est en vigueur le dernier jour de cette première période de déclaration suivant l'exercice.

2001, c. 15, s. 11(1)

143. (1) Subsection 236.3(1) of the Act is replaced by the following:

143. (1) Le paragraphe 236.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 15, par. 11(1)

Adjustment if invalid use of export distribution centre certificate

236.3 (1) If a registrant has received a supply of property (other than a supply that is included in any provision of Schedule VI other than section 1.2 of Part V of that Schedule) from a supplier to whom the registrant has provided an export distribution centre certificate (within the meaning of section 273.1) for the purpose of that supply and an authorization of the registrant to use the certificate was not in effect at the time the supply was made or the property was not acquired by the registrant for use or supply as domestic inventory or as added property (as those expressions are defined in subsection 273.1(1)) in the course of commercial activities of the registrant, the registrant shall, in determining the net tax for the reporting period of the registrant that includes the earliest day on which tax in respect of the supply became payable or would have become payable if the supply were not a zero-rated supply, add an amount equal to interest, at the prescribed rate, on the total amount of tax in respect of the supply that was payable or that would have been payable in respect of the supply if the supply were not a zero-rated supply, computed for the period

Redressement en cas d'utilisation non valide d'un certificat de centre de distribution des exportations

236.3 (1) L'inscrit qui a reçu la fourniture d'un bien (sauf celle qui est incluse à toute disposition de l'annexe VI autre que l'article 1.2 de la partie V de cette annexe) d'un fournisseur auquel il a présenté un certificat de centre de distribution des exportations (au sens de l'article 273.1) pour les besoins de la fourniture, mais dont l'autorisation d'utiliser le certificat n'était pas en vigueur au moment de la fourniture ou qui n'a pas acquis le bien pour utilisation ou fourniture à titre de stocks intérieurs ou de bien d'appoint (au sens où ces expressions s'entendent au paragraphe 273.1(1)) dans le cadre de ses activités commerciales, est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa période de déclaration qui comprend le premier jour où la taxe relative à la fourniture est devenue payable ou le serait devenue si celle-ci n'avait pas été une fourniture détaxée, un montant égal aux intérêts, calculés au taux réglementaire, sur le montant total de taxe relatif à la fourniture qui était payable ou l'aurait été si celle-ci n'avait pas été une fourniture détaxée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant ce premier

beginning on that earliest day and ending on the day on or before which the return under section 238 for that reporting period is required to be filed.

2001, c. 15, s. 11(1)

(2) The description of B in subsection 236.3(2) of the Act is replaced by the following:

B is the prescribed rate of interest that is in effect on the last day of that first reporting period following the year.

(3) Subsection (1) applies in respect of a supply of property made to a registrant in respect of which tax first became payable, or would have first become payable if the supply were not a zero-rated supply, on a particular day that is in a reporting period of the registrant for which the return under section 238 of the Act is required to be filed on or before a day that is after March 31, 2007, except that if the particular day is before April 1, 2007, and the day on or before which the return for the reporting period that includes the particular day is required to be filed is on or after April 1, 2007, subsection 236.3(1) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

236.3 (1) If a registrant has received a supply of property (other than a supply that is included in any provision of Schedule VI other than section 1.2 of Part V of that Schedule) from a supplier to whom the registrant has provided an export distribution centre certificate (within the meaning of section 273.1) for the purpose of that supply and an authorization of the registrant to use the certificate was not in effect at the time the supply was made or the property was not acquired by the registrant for use or supply as domestic inventory or as added property (as those expressions are defined in subsection 273.1(1)) in the course of commercial activities of the registrant, the registrant shall, in determining the net tax for the reporting period of the registrant that includes the earliest day on which tax in respect of the supply became payable or

jour et se terminant à la date limite où la déclaration prévue à l'article 238 est à produire pour cette période de déclaration.

2001, ch. 15, par. 11(1)

(2) L'élément B de la formule figurant au paragraphe 236.3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

B le taux d'intérêt réglementaire qui est en vigueur le dernier jour de cette première période de déclaration suivant l'exercice.

(3) Le paragraphe (1) s'applique relativement à toute fourniture de bien effectuée au profit d'un inscrit et relativement à laquelle la taxe est devenue payable la première fois, ou le serait devenue si la fourniture n'avait pas été une fourniture détaxée, un jour donné de la période de déclaration de l'inscrit pour laquelle la déclaration prévue à l'article 238 de la même loi est à produire au plus tard à une date postérieure au 31 mars 2007. Toutefois, si le jour donné est antérieur au 1er avril 2007 et que la date limite de la production de la déclaration visant la période de déclaration qui comprend ce jour est postérieure au 31 mars 2007, le paragraphe 236.3(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :

236.3 (1) L'inscrit qui a reçu la fourniture d'un bien (sauf celle qui est incluse à toute disposition de l'annexe VI autre que l'article 1.2 de la partie V de cette annexe) d'un fournisseur auquel il a présenté un certificat de centre de distribution des exportations (au sens de l'article 273.1) pour les besoins de la fourniture, mais dont l'autorisation d'utiliser le certificat n'était pas en vigueur au moment de la fourniture ou qui n'a pas acquis le bien pour utilisation ou fourniture à titre de stocks intérieurs ou de bien d'appoint (au sens où ces expressions s'entendent au paragraphe 273.1(1)) dans le cadre de ses activités commerciales, est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa période de déclaration qui comprend le premier jour où la taxe relative à la fourniture est devenue payable ou le serait devenue si celle-ci n'avait pas été une fourniture détaxée, un montant égal au total des montants suivants :

would have become payable if the supply were not a zero-rated supply, add an amount equal to the total of

(*a*) interest, at the rate prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*) plus 4% per year compounded daily, on the total amount of tax in respect of the supply that was payable or that would have been payable in respect of the supply if it were not a zero-rated supply, computed for the period beginning on that earliest day and ending on March 31, 2007, and

(*b*) interest, at the prescribed rate, on the total amount of tax in respect of the supply that was payable or that would have been payable in respect of the supply if it were not a zero-rated supply plus the interest referred to in paragraph (*a*), computed for the period beginning on April 1, 2007, and ending on the day on or before which the return under section 238 for that reporting period is required to be filed.

(4) Subsection (2) applies in respect of any reporting period of a registrant following a fiscal year of the registrant that ends on or after April 1, 2007, except that if the fiscal year of the registrant includes April 1, 2007, subsection 236.3(2) of the Act, as amended by subsection (2), shall be read as follows:

(2) If an authorization granted to a registrant under subsection 273.1(7) is in effect at any time in a fiscal year of the registrant and the export revenue percentage of the registrant (as defined in subsection 273.1(1)) for that year is less than 90% or the circumstances described in paragraph 273.1(11)(*a*) or (*b*) exist with respect to the year, the registrant shall, in determining the net tax for the first reporting period of the registrant following the year, add the total of all amounts each of which is determined by the formula

$$A \times B/12$$

where

A is

a) les intérêts, au taux réglementaire fixé pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*) plus 4 % par année composé quotidiennement, sur le montant total de taxe qui était payable relativement à la fourniture ou l'aurait été si elle n'avait pas été une fourniture détaxée, calculés pour la période commençant ce premier jour et se terminant le 31 mars 2007;

b) les intérêts, au taux réglementaire, sur le montant total de taxe qui était payable relativement à la fourniture ou l'aurait été si elle n'avait pas été une fourniture détaxée, majoré des intérêts visés à l'alinéa *a*), calculés pour la période commençant le 1er avril 2007 et se terminant à la date limite où la déclaration prévue à l'article 238 est à produire pour cette période de déclaration.

(4) Le paragraphe (2) s'applique relativement à toute période de déclaration d'un inscrit suivant un exercice de celui-ci se terminant le 1er avril 2007 ou par la suite. Toutefois, si l'exercice de l'inscrit comprend le 1er avril 2007, le paragraphe 236.3(2) de la même loi, modifié par le paragraphe (2), est réputé avoir le libellé suivant :

(2) Lorsque l'autorisation accordée à un inscrit en vertu du paragraphe 273.1(7) est en vigueur au cours d'un de ses exercices et que le pourcentage de recettes d'exportation (au sens du paragraphe 273.1(1)) de l'inscrit pour l'exercice est inférieur à 90 % ou que les circonstances prévues aux alinéas 273.1(11)*a*) ou *b*) se produisent relativement à l'exercice, l'inscrit est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa première période de déclaration suivant l'exercice en question, le total des montants dont chacun s'obtient par la formule suivante :

$$A \times B/12$$

où :

A représente :

(*a*) the product obtained when the rate set out in subsection 165(1) is multiplied by an amount of consideration that was paid or became payable before April 1, 2007, by the registrant for a supply made in a non-participating province of property acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.2 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period,

(*b*) the product obtained when the total of the rates set out in subsections 165(1) and (2) is multiplied by an amount of consideration that was paid or became payable before April 1, 2007, by the registrant for a supply made in a participating province of property acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.2 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period,

(*c*) the product obtained when the rate set out in subsection 165(1) is multiplied by an amount which is the value that is or would be, but for subsection 215(2), deemed under subsection 215(1) to be the value, for the purposes of Division III, of a good that was imported before April 1, 2007, by the registrant in the year and in respect of which, by reason only of section 11 of Schedule VII, tax under that Division did not apply,

(*d*) the product obtained when the rate set out in subsection 165(1) is multiplied by an amount of consideration not included in paragraph (*a*) that was paid or became payable on or after April 1, 2007, by the registrant for a supply made in a non-participating province of property acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.2 of Part V of

a) le produit de la multiplication du taux fixé au paragraphe 165(1) par un montant de contrepartie qui a été payé ou est devenu payable par l'inscrit avant le 1er avril 2007 pour la fourniture, effectuée dans une province non participante, d'un bien qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.2 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration,

b) le produit de la multiplication du total des taux fixés aux paragraphes 165(1) et (2) par un montant de contrepartie qui a été payé ou est devenu payable par l'inscrit avant le 1er avril 2007 pour la fourniture, effectuée dans une province participante, d'un bien qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.2 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration,

c) le produit de la multiplication du taux fixé au paragraphe 165(1) par la valeur qui est ou serait, si ce n'était le paragraphe 215(2), réputée par le paragraphe 215(1) être la valeur, pour l'application de la section III, d'un produit que l'inscrit a importé au cours de l'exercice, mais avant le 1er avril 2007, et relativement auquel, par le seul effet de l'article 11 de l'annexe VII, la taxe prévue à cette section ne s'est pas appliquée,

d) le produit de la multiplication du taux fixé au paragraphe 165(1) par un montant de contrepartie — non compris à l'alinéa *a*) — qui a été payé ou est devenu payable par l'inscrit le 1er avril 2007 ou par la suite pour la fourniture, effectuée dans une province non participante, d'un bien qu'il a acquis au cours de l'exercice,

Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period,

(*e*) the product obtained when the total of the rates set out in subsections 165(1) and (2) is multiplied by an amount of consideration not included in paragraph (*b*) that was paid or became payable on or after April 1, 2007, by the registrant for a supply made in a participating province of property acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.2 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period, and

(*f*) the product obtained when the rate set out in subsection 165(1) is multiplied by an amount which is the value that is or would be, but for subsection 215(2), deemed under subsection 215(1) to be the value, for the purposes of Division III, of a good that was imported on or after April 1, 2007, by the registrant in the year and in respect of which, by reason only of section 11 of Schedule VII, tax under that Division did not apply; and

B is

(*a*) in the case where paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) of the description of A applies, the total of 4% and the rate of interest prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*) (expressed as a percentage per year) that is in effect on March 31, 2007, and

(*b*) in any other case, the prescribed rate of interest that is in effect on the last day of that first reporting period following the year.

qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.2 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration,

e) le produit de la multiplication du total des taux fixés aux paragraphes 165(1) et (2) par un montant de contrepartie — non compris à l'alinéa *b*) — qui a été payé ou est devenu payable par l'inscrit le 1er avril 2007 ou par la suite pour la fourniture, effectuée dans une province participante, d'un bien qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.2 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration,

f) le produit de la multiplication du taux fixé au paragraphe 165(1) par la valeur qui est ou serait, si ce n'était le paragraphe 215(2), réputée par le paragraphe 215(1) être la valeur, pour l'application de la section III, d'un produit que l'inscrit a importé le 1er avril 2007 ou par la suite au cours de l'exercice, et relativement auquel, par le seul effet de l'article 11 de l'annexe VII, la taxe prévue à cette section ne s'est pas appliquée;

B :

a) en cas d'application des alinéas *a*), *b*) ou *c*) de l'élément A, la somme de 4 % et du taux d'intérêt réglementaire fixé pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*) (exprimé en pourcentage annuel) qui est en vigueur le 31 mars 2007,

b) dans les autres cas, le taux d'intérêt réglementaire qui est en vigueur le dernier jour de cette première période de déclaration suivant l'exercice.

2001, c. 15, s. 16(1)

144. (1) Subsection 256.2(10) of the Act is replaced by the following:

Repayment of rebate

(10) If a person was entitled to claim a rebate under subsection (3) in respect of a qualifying residential unit (other than a unit located in a multiple unit residential complex) and, within one year after the unit is first occupied as a place of residence after the construction or last substantial renovation of the unit was substantially completed, the person makes a supply by way of sale (other than a supply deemed under section 183 or 184 to have been made) of the unit to a purchaser who is not acquiring the unit for use as the primary place of residence of the purchaser or of a relation of the purchaser, the person shall pay to the Receiver General an amount equal to the rebate plus interest at the prescribed rate less 2% per year, calculated on that amount for the period beginning on the day the rebate was paid or applied to a liability of the person and ending on the day the amount of the rebate is paid by the person to the Receiver General.

(2) Subsection (1) applies in respect of any rebate that a person was entitled to claim if the amount of the rebate is paid by the person to the Receiver General on or after April 1, 2007, except that if the rebate was paid to the person before that day, subsection 256.2(10) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(10) If a person was entitled to claim a rebate under subsection (3) in respect of a qualifying residential unit (other than a unit located in a multiple unit residential complex) and, within one year after the unit is first occupied as a place of residence after the construction or last substantial renovation of the unit was substantially completed, the person makes a supply by way of sale (other than a supply deemed under section 183 or 184 to have been made) of the unit to a purchaser who is not acquiring the unit for use as the primary place of residence of the

2001, ch. 15, par. 16(1)

144. (1) Le paragraphe 256.2(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restitution

(10) La personne qui avait droit au remboursement prévu au paragraphe (3) relativement à une habitation admissible (sauf une habitation située dans un immeuble d'habitation à logements multiples), mais qui, dans l'année suivant la première occupation de l'habitation à titre résidentiel, une fois achevées en grande partie sa construction ou les dernières rénovations majeures dont elle a fait l'objet, effectue la fourniture par vente de l'habitation (sauf une fourniture réputée, par les articles 183 ou 184, avoir été effectuée) à un acheteur qui ne l'acquiert pas pour qu'elle lui serve de lieu de résidence habituelle, ou serve ainsi à l'un de ses proches, est tenue de payer au receveur général un montant égal au montant du remboursement, majoré des intérêts calculés sur ce montant, au taux réglementaire moins 2 % par année, pour la période commençant le jour où le montant du remboursement lui a été versé ou a été déduit d'une somme dont elle est redevable, et se terminant le jour où elle paie le montant au receveur général.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement à tout remboursement auquel une personne a droit si elle en paie le montant au receveur général le 1er avril 2007 ou par la suite. Toutefois, si le remboursement a été versé à la personne avant cette date, le paragraphe 256.2(10) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :

(10) La personne qui avait droit au remboursement prévu au paragraphe (3) relativement à une habitation admissible (sauf une habitation située dans un immeuble d'habitation à logements multiples), mais qui, dans l'année suivant la première occupation de l'habitation à titre résidentiel, une fois achevées en grande partie sa construction ou les dernières rénovations majeures dont elle a fait l'objet, effectue la fourniture par vente de l'habitation (sauf une fourniture réputée, par les articles 183 ou 184, avoir été effectuée) à un acheteur qui ne l'acquiert pas pour qu'elle lui serve de lieu de résidence habituelle, ou serve ainsi à l'un de ses

purchaser or of a relation of the purchaser, the person shall pay to the Receiver General an amount equal to the rebate, plus the total of

(*a*) interest at the rate prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*), calculated on that amount for the period beginning on the day the rebate was paid or applied to a liability of the person and ending on March 31, 2007, and

(*b*) interest at the prescribed rate less 2% per year, calculated on the total of that amount plus the interest referred to in paragraph (*a*) for the period beginning on April 1, 2007, and ending on the day the amount of the rebate is paid by the person to the Receiver General.

proches, est tenue de payer au receveur général un montant égal au montant du remboursement, majoré du total des montants suivants :

a) les intérêts, au taux réglementaire fixé pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*), calculés sur ce montant pour la période commençant le jour où le montant du remboursement a été versé à la personne ou a été déduit d'une somme dont elle est redevable et se terminant le 31 mars 2007;

b) les intérêts, au taux réglementaire moins 2 % par année, calculés sur ce montant majoré des intérêts visés à l'alinéa *a*) pour la période commençant le 1er avril 2007 et se terminant le jour où la personne paie le montant du remboursement au receveur général.

145. (1) The Act is amended by adding the following after section 263.01:

145. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 263.01, de ce qui suit :

Restriction on rebate

263.02 A rebate under this Part shall not be paid to a person at any time, unless all returns of which the Minister has knowledge and that are required to be filed at or before that time by the person under this Act, the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Excise Act, 2001* and the *Income Tax Act* have been filed with the Minister.

Restriction

263.02 Le montant d'un remboursement prévu par la présente partie n'est versé à une personne à un moment donné que si toutes les déclarations dont le ministre a connaissance et que la personne avait à produire au plus tard à ce moment en application de la présente loi, de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de la *Loi de 2001 sur l'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ont été présentées au ministre.

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

1990, c. 45, s. 12(1); 2000, c. 30, s. 83(1)(F)

146. (1) Subsection 280(1) of the Act is replaced by the following:

1990, ch. 45, par. 12(1); 2000, ch. 30, par. 83(1)(F)

146. (1) Le paragraphe 280(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interest

280. (1) Subject to this section and section 281, if a person fails to remit or pay an amount to the Receiver General when required under this Part, the person shall pay interest at the prescribed rate on the amount, computed for the period beginning on the first day following the day on or before which the amount was required to be remitted or paid and ending on the day the amount is remitted or paid.

Intérêts

280. (1) Sous réserve du présent article et de l'article 281, la personne qui ne verse pas ou ne paie pas un montant au receveur général dans le délai prévu par la présente partie est tenue de payer des intérêts sur ce montant, calculés au taux réglementaire pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai et se terminant le jour du versement ou du paiement.

1997, c. 10, s. 235(1); 2000, c. 30, s. 83(2)(F)

(2) Subsection 280(1.1) of the Act is replaced by the following:

Interest on net tax of selected listed financial institutions

(1.1) Despite subsection (1), if a selected listed financial institution that is required to pay an amount under subsection 228(2.1) on account of the financial institution's net tax for a reporting period fails to pay all of that amount within the time specified in that subsection, the financial institution shall pay, on the amount not paid, interest at the prescribed rate, computed for the period beginning on the first day following that time and ending on the earlier of

(*a*) the day the total of the amount and interest is paid, and

(*b*) the day on or before which the financial institution is required under subsection 238(2.1) to file a final return for that reporting period.

1990, c. 45, s. 12(1); 2000, c. 30, s. 83(3)(F)

(3) Subsection 280(2) of the Act is replaced by the following:

Interest on instalments

(2) Despite subsection (1), if a person fails to pay all of an instalment payable by the person under subsection 237(1) within the time specified in that subsection, the person shall pay, on the amount of the instalment not paid, interest at the prescribed rate, computed for the period beginning on the first day following that time and ending on the earlier of

(*a*) the day the total of the amount and interest is paid, and

(*b*) the day on or before which the tax on account of which the instalment was payable is required to be remitted.

1990, c. 45, s. 12(1)

(4) Subsection 280(3) of the Act is replaced by the following:

Interest on instalments

(3) Despite subsection (2), the total interest payable by a person under that subsection for the period beginning on the first day of a reporting period for which an instalment on account of tax is payable and ending on the day on or before which the tax on account of which

(2) Le paragraphe 280(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 10, par. 235(1); 2000, ch. 30, par. 83(2)(F)

Intérêts — taxe nette des institutions financières désignées particulières

(1.1) Malgré le paragraphe (1), l'institution financière désignée particulière qui n'a pas payé la totalité d'un montant payable en application du paragraphe 228(2.1) au titre de sa taxe nette pour une période de déclaration, dans le délai imparti, est tenue de payer, sur le montant impayé, des intérêts calculés au taux réglementaire pour la période commençant le lendemain de l'expiration de ce délai et se terminant au premier en date des jours suivants :

a) le jour où le total du montant et des intérêts est payé;

b) le jour où l'institution financière est tenue au plus tard par le paragraphe 238(2.1) de produire une déclaration finale pour la période de déclaration.

(3) Le paragraphe 280(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 12(1); 2000, ch. 30, par. 83(3)(F)

Intérêts sur acomptes provisionnels

(2) Malgré le paragraphe (1), la personne qui n'a pas payé la totalité d'un acompte provisionnel payable en application du paragraphe 237(1) dans le délai qui y est précisé est tenue de payer, sur l'acompte impayé, des intérêts calculés au taux réglementaire pour la période commençant le lendemain de l'expiration de ce délai et se terminant au premier en date des jours suivants :

a) le jour où le total de l'acompte et des intérêts est payé;

b) le jour où la taxe au titre de laquelle l'acompte est payable est à verser au plus tard.

(4) Le paragraphe 280(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 12(1)

Montant maximal

(3) Malgré le paragraphe (2), le total des intérêts payables par une personne pour la période commençant le premier jour d'une période de déclaration pour laquelle un acompte provisionnel de taxe est payable et se terminant le jour où la taxe au titre de laquelle l'acompte

the instalment was payable is required to be remitted shall not exceed the amount, if any, by which

(*a*) the amount of interest that would be payable under subsection (2) for the period by the person if no amount were paid by the person on account of instalments payable in the period

exceeds

(*b*) the total of all amounts each of which is an amount of interest at the prescribed rate that applies in the case of interest to be paid to the Receiver General, calculated on an instalment of tax paid for the period beginning on the day of that payment and ending on the day on or before which the tax on account of which the instalment was payable is required to be remitted.

est payable doit être versée ne peut dépasser l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*):

a) les intérêts qui seraient payables par la personne aux termes du paragraphe (2) pour la période si aucun montant n'était payé par elle au titre des acomptes provisionnels payables au cours de la période;

b) le total des montants dont chacun représente les intérêts au taux réglementaire applicable aux intérêts à payer au receveur général, calculés sur un acompte provisionnel de taxe payé pour la période commençant le jour de ce paiement et se terminant le jour où la taxe au titre de laquelle l'acompte est payable doit être versée.

1993, c. 27, s. 126(1)

(5) Subsection 280(4) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 280(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1993, ch. 27, par. 126(1)

Unpaid interest on instalments

(4) If a person is required to pay interest under subsection (2) in respect of an instalment required under subsection 237(1) to be paid within the time specified in that subsection and the interest has not been paid on or before the day on or before which the tax on account of which the instalment was payable is required to be remitted, the interest is deemed, for the purposes of this Part, to be an amount required to be remitted by the person on or before that day that has not been remitted on or before that day.

Intérêts impayés sur acomptes provisionnels

(4) Pour l'application de la présente partie, les intérêts qu'une personne est tenue de payer, aux termes du paragraphe (2), sur un acompte provisionnel payable en application du paragraphe 237(1) dans le délai imparti, et qui sont impayés à la date d'échéance de la taxe au titre de laquelle l'acompte était payable sont réputés représenter un montant que la personne était tenue de verser au plus tard à cette date, mais qui n'a pas été ainsi versé.

1997, c. 10, s. 235(2)

(6) Subsection 280(4.01) of the Act is replaced by the following:

(6) Le paragraphe 280(4.01) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1997, ch. 10, par. 235(2)

Unpaid interest on net tax of selected listed financial institutions

(4.01) If a selected listed financial institution is required to pay interest under subsection (1.1) in respect of an amount required under subsection 228(2.1) to be paid within the time specified in that paragraph and the interest has not been paid on or before the day on or before which the financial institution is required under subsection 238(2.1) to file a final return for that reporting period, the interest is deemed, for the purposes of this Part, to be an amount required to be remitted by the financial institution on or before that day that has not been remitted on or before that day.

Intérêts impayés sur la taxe nette d'institutions financières désignées particulières

(4.01) Pour l'application de la présente partie, les intérêts qu'une institution financière désignée particulière est tenue de payer, aux termes du paragraphe (1.1), sur un montant payable en application du paragraphe 228(2.1) dans le délai imparti, et qui sont impayés à la date limite où l'institution financière est tenue par le paragraphe 238(2.1) de produire une déclaration finale pour sa période de déclaration sont réputés représenter un montant que l'institution financière était tenue de verser au plus tard à cette date, mais qui n'a pas été ainsi versé.

1993, c. 27, s. 126(1)

(7) Subsection 280(4.1) of the Act is replaced by the following:

Payment of interest

(4.1) If interest is compounded on a particular day on an amount that a person has failed to pay or remit when required under this Part, the interest so compounded is deemed, for the purposes of this section, to be required to be paid by the person to the Receiver General at the end of the particular day and, if the person has not paid the interest so computed by the end of the next following day, the interest shall be added to the amount at the end of the particular day.

1990, c. 45, s. 12(1)

(8) Subsection 280(5) of the Act is repealed.

1990, c. 45, s. 12(1)

(9) Subsection 280(6) of the Act is repealed.

1990, c. 45, s. 12(1)

(10) Subsection 280(7) of the Act is replaced by the following:

Payment before specified date

(7) If the Minister has served a demand that a person pay or remit on or before a specified date all tax, net tax, instalments, amounts under section 264, penalties and interest payable by the person under this Part on the date of the demand, and the person pays the total on or before the specified date, the Minister may waive interest for the period beginning on the first day following the date of the demand and ending on the day of payment.

(11) Subsections (1) and (7) come into force on April 1, 2007.

(12) Subsection (2) applies in respect of any reporting period of a selected listed financial institution that ends on or after April 1, 2007, and for the purposes of calculating any penalty and interest in respect of an amount that the selected listed financial institution is required to pay under subsection 228(2.1) of the Act before that day and fails to pay before that day, subsection 280(1.1) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as follows:

(7) Le paragraphe 280(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 27, par. 126(1)

Paiement des intérêts

(4.1) Les intérêts qui sont composés un jour donné sur un montant qu'une personne n'a pas payé ou versé au moment où elle en était tenue en vertu de la présente partie sont réputés, pour l'application du présent article, être payables par la personne au receveur général à la fin du jour donné. Si la personne ne paie pas ces intérêts au plus tard à la fin du jour suivant, ils sont ajoutés au montant dû à la fin du jour donné.

(8) Le paragraphe 280(5) de la même loi est abrogé.

1990, ch. 45, par. 12(1)

(9) Le paragraphe 280(6) de la même loi est abrogé.

1990, ch. 45, par. 12(1)

(10) Le paragraphe 280(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 12(1)

Renonciation

(7) Si le ministre met une personne en demeure de payer ou de verser dans un délai précis la totalité de la taxe, de la taxe nette, des acomptes provisionnels, des montants visés à l'article 264, des pénalités et des intérêts dont elle est redevable en vertu de la présente partie à la date de la mise en demeure, et que la personne s'exécute, il peut renoncer aux intérêts pour la période commençant le lendemain de la date de la mise en demeure et se terminant le jour du paiement.

(11) Les paragraphes (1) et (7) entrent en vigueur le 1er avril 2007.

(12) Le paragraphe (2) s'applique relativement aux périodes de déclaration d'une institution financière désignée particulière se terminant le 1er avril 2007 ou par la suite. Pour ce qui est du calcul des pénalités et intérêts applicables aux montants que l'institution financière est tenue de payer en vertu du paragraphe 228(2.1) de la même loi avant cette date, mais qu'elle ne paie pas dans ce délai, le paragraphe 280(1.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est réputé avoir le libellé suivant :

(1.1) Despite subsection (1), if a selected listed financial institution that is required to pay an amount under subsection 228(2.1) on account of the financial institution's net tax for a reporting period fails to pay all of that amount within the time specified in that subsection, the financial institution shall pay

(*a*) a penalty of 6% per year and interest at the prescribed rate on the amount not paid, computed for the period beginning on the first day following that time and ending on March 31, 2007; and

(*b*) interest at the prescribed rate on the total of the amount that remains unpaid on March 31, 2007, plus the interest and penalty referred to in paragraph (*a*), computed for the period beginning on April 1, 2007, and ending on the earlier of

(i) the day the total of the amount, penalty and interest is paid, and

(ii) the day on or before which the financial institution is required under subsection 238(2.1) to file a final return for that reporting period.

(13) Subsection (3) applies in respect of any instalment payable by a person on or after April 1, 2007, and for the purposes of calculating any penalty and interest in respect of an instalment that the person is required to pay under subsection 237(1) of the Act before that day and fails to pay before that day, subsection 280(2) of the Act, as enacted by subsection (3), shall be read as follows:

(2) Despite subsection (1), if a person fails to pay all of an instalment payable by the person under subsection 237(1) within the time specified in that subsection, the person shall pay

(*a*) a penalty of 6% per year and interest at the prescribed rate on the amount of the instalment not paid, computed for the period beginning on the first day following that time and ending on March 31, 2007; and

(*b*) interest at the prescribed rate on the total of the amount of the instalment that remains unpaid on March 31, 2007, plus the interest

(1.1) Malgré le paragraphe (1), l'institution financière désignée particulière qui n'a pas payé la totalité d'un montant payable en application du paragraphe 228(2.1) au titre de sa taxe nette pour une période de déclaration, dans le délai imparti, est tenue de payer les montants suivants :

a) une pénalité de 6% par année et des intérêts calculés au taux réglementaire sur le montant impayé, pour la période commençant le lendemain de l'expiration de ce délai et se terminant le 31 mars 2007;

b) des intérêts calculés au taux réglementaire sur le total du montant qui demeure impayé le 31 mars 2007, majoré des intérêts et de la pénalité visés à l'alinéa *a*), pour la période commençant le 1er avril 2007 et se terminant au premier en date des jours suivants :

(i) le jour où le total du montant, de la pénalité et des intérêts est payé,

(ii) le jour où l'institution financière est tenue au plus tard par le paragraphe 238(2.1) de produire une déclaration finale pour la période de déclaration.

(13) Le paragraphe (3) s'applique relativement aux acomptes provisionnels payables par une personne le 1er avril 2007 ou par la suite. Pour ce qui est du calcul des pénalités et intérêts applicables à un acompte provisionnel que la personne est tenue de payer en vertu du paragraphe 237(1) de la même loi avant cette date, mais qu'elle ne paie pas dans ce délai, le paragraphe 280(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est réputé avoir le libellé suivant :

(2) Malgré le paragraphe (1), la personne qui n'a pas payé la totalité d'un acompte provisionnel payable en application du paragraphe 237(1) dans le délai qui y est précisé est tenue de payer les montants suivants :

a) une pénalité de 6% par année et des intérêts calculés au taux réglementaire sur l'acompte impayé, pour la période commençant le lendemain de l'expiration de ce délai et se terminant le 31 mars 2007;

and penalty referred to in paragraph (*a*), computed for the period beginning on April 1, 2007, and ending on the earlier of

(i) the day the total of the amount, penalty and interest is paid, and

(ii) the day on or before which the tax on account of which the instalment was payable is required to be remitted.

(14) Subsection (4) applies in respect of any reporting period of a person that begins on or after April 1, 2007. However, if the person is required to pay an instalment under subsection 237(1) of the Act before April 1, 2007, fails to pay the instalment before the time provided under section 237 of the Act and is required to remit the tax on account of which the instalment was payable on or before a day that is on or after that day, for the purposes of calculating any penalty or interest in respect of the instalment, subsection 280(3) of the Act, as enacted by subsection (4), shall be read as follows:

(3) Despite subsection (2), the total interest payable by a person under that subsection for the period beginning on the first day of a reporting period for which an instalment on account of tax is payable and ending on the day on or before which the tax on account of which the instalment was payable is required to be remitted shall not exceed the amount, if any, by which

(*a*) the total of the interest and penalties that would be payable under subsection (2) for the period by the person if no amount were paid by the person on account of instalments payable in the period

exceeds

(*b*) the total of all amounts each of which is

(i) an amount of interest at the prescribed rate plus 6% per year, calculated on a particular instalment of tax paid before

b) des intérêts calculés au taux réglementaire sur l'acompte qui demeure impayé le 31 mars 2007, majoré des intérêts et de la pénalité visés à l'alinéa *a*), pour la période commençant le 1er avril 2007 et se terminant au premier en date des jours suivants :

(i) le jour où le total de l'acompte, de la pénalité et des intérêts est payé,

(ii) le jour où la taxe au titre de laquelle l'acompte est payable est à verser au plus tard.

(14) Le paragraphe (4) s'applique relativement aux périodes de déclaration d'une personne commençant le 1er avril 2007 ou par la suite. Toutefois, si la personne est tenue de verser un acompte provisionnel en vertu du paragraphe 237(1) de la même loi avant le 1er avril 2007, mais ne le verse pas dans le délai fixé à l'article 237 de la même loi, et est tenue de verser la taxe au titre de laquelle l'acompte était payable au plus tard à cette date ou à une date postérieure, pour le calcul des pénalités et intérêts applicables à l'acompte, le paragraphe 280(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), est réputé avoir le libellé suivant :

(3) Malgré le paragraphe (2), le total des intérêts payables par une personne pour la période commençant le premier jour d'une période de déclaration pour laquelle un acompte provisionnel de taxe est payable et se terminant le jour où la taxe au titre de laquelle l'acompte est payable doit être versée ne peut dépasser l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) :

a) le total des pénalités et des intérêts qui seraient payables par la personne aux termes du paragraphe (2) pour la période si aucun montant n'était payé par elle au titre des acomptes provisionnels payables au cours de la période;

b) le total des montants dont chacun représente :

(i) les intérêts au taux réglementaire, plus 6 % par année, calculés sur un acompte provisionnel de taxe payé avant le 1er avril

April 1, 2007, for the period beginning on the day of that payment and ending on March 31, 2007,

(ii) an amount of interest at the prescribed rate that applies in the case of interest to be paid to the Receiver General, calculated on that particular instalment of tax for the period beginning on April 1, 2007, and ending on the day on or before which the tax on account of which the particular instalment was payable is required to be remitted, and

(iii) an amount of interest at the prescribed rate that applies in the case of interest to be paid to the Receiver General, calculated on an instalment of tax paid after March 31, 2007, for the period beginning on the day of that payment and ending on the day on or before which the tax on account of which the instalment was payable is required to be remitted.

(15) Subsection (5) applies in respect of any instalment that a person first fails to pay on or after April 1, 2007.

(16) Subsection (6) applies in respect of any amount that a selected listed financial institution is required to pay under subsection 228(2.1) of the Act and first fails to pay on or after April 1, 2007.

(17) Subsection (8) applies in respect of any amount that a person fails to remit or pay on or after April 1, 2007.

(18) Subsection (9) applies in respect of any reporting period of a person that ends on or after April 1, 2007.

(19) Subsection (10) applies in respect of any demand served on or after April 1, 2007, by the Minister of National Revenue.

147. (1) The Act is amended by adding the following after section 280:

2007, pour la période commençant le jour de ce paiement et se terminant le 31 mars 2007,

(ii) les intérêts au taux réglementaire applicable aux intérêts à payer au receveur général, calculés sur cet acompte pour la période commençant le 1er avril 2007 et se terminant à la date limite où la taxe au titre de laquelle cet acompte est payable doit être versée,

(iii) les intérêts au taux réglementaire applicable aux intérêts à payer au receveur général, calculés sur un acompte provisionnel de taxe payé après le 31 mars 2007 pour la période commençant le jour de ce paiement et se terminant à la date limite où la taxe au titre de laquelle l'acompte est payable doit être versée.

(15) Le paragraphe (5) s'applique relativement à tout acompte provisionnel qu'une personne, pour la première fois, omet de verser le 1er avril 2007 ou par la suite.

(16) Le paragraphe (6) s'applique relativement à tout montant à payer en vertu du paragraphe 228(2.1) de la même loi et qu'une institution financière désignée particulière, pour la première fois, omet de verser le 1er avril 2007 ou par la suite.

(17) Le paragraphe (8) s'applique relativement aux montants qu'une personne omet de payer ou de verser le 1er avril 2007 ou par la suite.

(18) Le paragraphe (9) s'applique relativement aux périodes de déclaration d'une personne se terminant le 1er avril 2007 ou par la suite.

(19) Le paragraphe (10) s'applique relativement aux mises en demeure signifiées par le ministre du Revenu national le 1er avril 2007 ou par la suite.

147. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 280, de ce qui suit :

Failure to file a return

280.1 Every person who fails to file a return for a reporting period as and when required under this Part is liable to pay a penalty equal to the sum of

(*a*) an amount equal to 1% of the total of all amounts each of which is an amount that is required to be remitted or paid for the reporting period and was not remitted or paid, as the case may be, on or before the day on or before which the return was required to be filed, and

(*b*) the amount obtained when one quarter of the amount determined under paragraph (*a*) is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from the day on or before which the return was required to be filed to the day on which the return is filed.

Minimum interest and penalty

280.2 If at any time a person pays or remits all tax, net tax, instalments and amounts under section 264 payable by the person under this Part for a reporting period of the person and, immediately before that time, the total, for the reporting period, of all interest payable by the person under section 280 and penalties payable under section 280.1 is not more than $25, the Minister may cancel the total of the penalties and interest.

Dishonoured instruments

280.3 For the purposes of this Part and section 155.1 of the *Financial Administration Act*, any charge that becomes payable at any time by a person under that Act in respect of an instrument tendered in payment or settlement of an amount that is payable or remittable under this Part is deemed to be an amount that becomes payable by the person at that time under this Part. In addition, Part II of the *Interest and Administrative Charges Regulations* does not apply to the charge and any debt under subsection 155.1(3) of that Act in respect of the charge is deemed to be extinguished at the time the total of the amount and any applicable interest under this Part is paid.

Non-production d'une déclaration

280.1 Quiconque omet de produire une déclaration pour une période de déclaration selon les modalités et dans le délai prévus par la présente partie est passible d'une pénalité égale à la somme des montants suivants :

a) le montant correspondant à 1 % du total des montants représentant chacun un montant qui est à verser ou à payer pour la période de déclaration, mais qui ne l'a pas été au plus tard à la date limite où la déclaration devait être produite;

b) le produit du quart du montant déterminé selon l'alinéa *a*) par le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de douze, compris dans la période commençant à la date limite où la déclaration devait être produite et se terminant le jour où elle est effectivement produite.

Annulation des intérêts et pénalités

280.2 Si, à un moment donné, une personne paie ou verse la totalité de la taxe, de la taxe nette, des acomptes provisionnels et des montants visés à l'article 264 dont elle est redevable en vertu de la présente partie pour sa période de déclaration et que, immédiatement avant ce moment, le total, pour cette période, des intérêts à payer par la personne en vertu de l'article 280 et des pénalités à payer en vertu de l'article 280.1 n'excède pas 25 $, le ministre peut annuler le total des intérêts et des pénalités.

Effets refusés

280.3 Pour l'application de la présente partie et de l'article 155.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les frais qui deviennent payables par une personne à un moment donné en vertu de cette loi relativement à un effet offert en paiement ou en règlement d'un montant à payer ou à verser en vertu de la présente partie sont réputés être un montant qui devient payable par la personne à ce moment en vertu de la présente partie. En outre, la partie II du *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs* ne s'applique pas aux frais, et toute créance relative à ces frais, visée au paragraphe 155.1(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est réputée avoir été éteinte au moment où le total du montant et des intérêts applicables en vertu de la présente partie est versé.

(2) Section 280.1 of the Act, as enacted by subsection (1), applies

(*a*) in respect of any return that is required to be filed under Part IX of the Act on or after April 1, 2007; and

(*b*) in respect of any return that is required to be filed under Part IX of the Act before that day if it is not filed on or before March 31, 2007, in which case the day on or before which the return is required to be filed is deemed to be March 31, 2007, for the purposes of calculating any penalty under that section.

(3) Section 280.2 of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of any reporting period of a person that ends on or after April 1, 2007.

(4) Section 280.3 of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of any instrument that is dishonoured on or after April 1, 2007.

1990, c. 45, s. 12(1)

148. (1) Paragraphs 281(2)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*c*) any interest payable under section 280 on any tax or net tax payable that the person is required to report in the return shall be calculated as though the tax or net tax were required to be paid on or before the day on which the extended time expires; and

(*d*) any penalty payable under section 280.1 in respect of the return shall be calculated as though the return were required to be filed on or before the day on which the extended time expires.

(2) Subsection (1) applies in respect of any extension of time that expires on or after April 1, 2007.

1993, c. 27, s. 127(1)

149. (1) Section 281.1 of the Act is replaced by the following:

Waiving or cancelling interest

281.1 (1) The Minister may, on or before the day that is ten calendar years after the end of a reporting period of a person, waive or cancel interest payable by the person under section 280

(2) L'article 280.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique relativement :

a) **à toute déclaration à produire en vertu de la partie IX de la même loi le 1er avril 2007 ou par la suite;**

b) **à toute déclaration à produire en vertu de la partie IX de la même loi avant cette date, mais qui n'est pas produite au plus tard le 31 mars 2007; dans ce cas, la date limite de production de la déclaration est réputée être le 31 mars 2007 pour ce qui est du calcul de la pénalité prévue à cet article.**

(3) L'article 280.2 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique relativement aux périodes de déclaration d'une personne se terminant le 1er avril 2007 ou par la suite.

(4) L'article 280.3 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique relativement aux effets refusés le 1er avril 2007 ou par la suite.

148. (1) Les alinéas 281(2)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 1990, ch. 45, par. 12(1)

c) les intérêts payables aux termes de l'article 280 sur toute taxe ou taxe nette payable à indiquer dans la déclaration sont calculés comme si la taxe ou la taxe nette devait être payée au plus tard à l'expiration du délai prorogé;

d) la pénalité payable aux termes de l'article 280.1 au titre de la déclaration est calculée comme si la déclaration devait être produite au plus tard à l'expiration du délai prorogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement à tout délai prorogé qui expire le 1er avril 2007 ou par la suite.

149. (1) L'article 281.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1993, ch. 27, par. 127(1)

Renonciation ou annulation — intérêts

281.1 (1) Le ministre peut, au plus tard le jour qui suit de dix années civiles la fin d'une période de déclaration d'une personne, annuler les intérêts payables par celle-ci en application de l'article 280 sur tout montant qu'elle est

on an amount that is required to be remitted or paid by the person under this Part in respect of the reporting period.

Waiving or cancelling penalties

(2) The Minister may, on or before the day that is ten calendar years after the end of a reporting period of a person, waive or cancel all or any portion of any

(*a*) penalty that became payable by the person under section 280 before April 1, 2007, in respect of the reporting period; and

(*b*) penalty payable by the person under section 280.1 in respect of a return for the reporting period.

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.

1990, c. 45, s. 12(1)

150. (1) Section 283 of the Act is replaced by the following:

Failure to answer demand

283. Every person who fails to file a return when required pursuant to a demand issued under section 282 is liable to a penalty equal to $250.

(2) Subsection (1) applies in respect of any demand under section 282 of the Act served by the Minister of National Revenue on or after April 1, 2007.

1997, c. 10, s. 78(2)

151. (1) The portion of subsection 296(2) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Application d'un crédit non demandé

(2) Le ministre, s'il constate les faits ci-après relativement à un montant (appelé « crédit déductible » au présent paragraphe) lors de l'établissement d'une cotisation concernant la taxe nette d'une personne pour une période de déclaration donnée de celle-ci, prend en compte le crédit déductible dans l'établissement de la taxe nette pour cette période comme si la personne avait demandé le crédit déductible dans une déclaration produite pour cette période :

1997, c. 10, s. 78(2)

(2) The portion of subsection 296(2) of the English version of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

tenue de verser ou de payer en vertu de la présente partie relativement à la période de déclaration, ou y renoncer.

Renonciation ou annulation — pénalités

(2) Le ministre peut, au plus tard le jour qui suit de dix années civiles la fin d'une période de déclaration d'une personne, annuler tout ou partie des pénalités ci-après, ou y renoncer :

a) toute pénalité devenue payable par la personne en application de l'article 280 avant le 1er avril 2007 relativement à la période de déclaration;

b) toute pénalité payable par la personne en application de l'article 280.1 relativement à une déclaration pour la période de déclaration.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

1990, ch. 45, par. 12(1)

150. (1) L'article 283 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Défaut de donner suite à une mise en demeure

283. Quiconque ne se conforme pas à une mise en demeure de produire une déclaration en application de l'article 282 est passible d'une pénalité de 250 $.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement à toute mise en demeure signifiée ou envoyée par le ministre du Revenu national en vertu de l'article 282 de la même loi le 1er avril 2007 ou par la suite.

1997, ch. 10, par. 78(2)

151. (1) Le passage du paragraphe 296(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Application d'un crédit non demandé

(2) Le ministre, s'il constate les faits ci-après relativement à un montant (appelé « crédit déductible » au présent paragraphe) lors de l'établissement d'une cotisation concernant la taxe nette d'une personne pour une période de déclaration donnée de celle-ci, prend en compte le crédit déductible dans l'établissement de la taxe nette pour cette période comme si la personne avait demandé le crédit déductible dans une déclaration produite pour cette période :

1997, ch. 10, par. 78(2)

(2) Le passage du paragraphe 296(2) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

the Minister shall take the allowable credit into account in assessing the net tax for the particular reporting period as if the person had claimed the allowable credit in a return filed for the period.

1997, c. 10, s. 78(2)

(3) The portion of subsection 296(2.1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Application d'un montant de remboursement non demandé

(2.1) Le ministre, s'il constate les faits ci-après relativement à un montant (appelé « montant de remboursement déductible » au présent paragraphe) lors de l'établissement d'une cotisation concernant la taxe nette d'une personne pour une période de déclaration de celle-ci ou concernant un montant (appelé « montant impayé » au présent paragraphe) qui est devenu payable par une personne en vertu de la présente partie, applique tout ou partie du montant de remboursement déductible en réduction de la taxe nette ou du montant impayé comme si la personne avait payé ou versé, à la date visée aux sous-alinéas *a*)(i) ou (ii), le montant ainsi appliqué au titre de la taxe nette ou du montant impayé :

1997, c. 10, s. 78(2)

(4) The portion of subsection 296(2.1) of the English version of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

the Minister shall apply all or part of the allowable rebate against that net tax or overdue amount as if the person had, on the particular day, paid or remitted the amount so applied on account of that net tax or overdue amount.

1997, c. 10, s. 78(2)

(5) The portion of subsection 296(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Application or payment of credit

(3) If, in assessing the net tax of a person for a particular reporting period of the person, the Minister determines that there is an overpayment of net tax for the particular period, except where the assessment is made in the circumstances described in paragraph 298(4)(*a*) or (*b*) after the time otherwise limited for the assessment by paragraph 298(1)(*a*), the Minister shall

1997, c. 10, s. 78(2)

(6) The portion of subparagraph 296(3)(*b*)(i) of the Act before clause (A) is replaced by the following:

the Minister shall take the allowable credit into account in assessing the net tax for the particular reporting period as if the person had claimed the allowable credit in a return filed for the period.

1997, ch. 10, par. 78(2)

(3) Le passage du paragraphe 296(2.1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Application d'un montant de remboursement non demandé

(2.1) Le ministre, s'il constate les faits ci-après relativement à un montant (appelé « montant de remboursement déductible » au présent paragraphe) lors de l'établissement d'une cotisation concernant la taxe nette d'une personne pour une période de déclaration de celle-ci ou concernant un montant (appelé « montant impayé » au présent paragraphe) qui est devenu payable par une personne en vertu de la présente partie, applique tout ou partie du montant de remboursement déductible en réduction de la taxe nette ou du montant impayé comme si la personne avait payé ou versé, à la date visée aux sous-alinéas *a*)(i) ou (ii), le montant ainsi appliqué au titre de la taxe nette ou du montant impayé :

1997, ch. 10, par. 78(2)

(4) Le passage du paragraphe 296(2.1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

the Minister shall apply all or part of the allowable rebate against that net tax or overdue amount as if the person had, on the particular day, paid or remitted the amount so applied on account of that net tax or overdue amount.

1997, ch. 10, par. 78(2)

(5) Le passage du paragraphe 296(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Application ou paiement d'un crédit

(3) S'il constate, lors de l'établissement d'une cotisation concernant la taxe nette d'une personne pour une période de déclaration de celle-ci, qu'un montant de taxe nette a été payé en trop pour la période, le ministre, sauf si la cotisation est établie dans les circonstances visées aux alinéas 298(4)*a*) ou *b*) après l'expiration du délai imparti à l'alinéa 298(1)*a*) :

1997, ch. 10, par. 78(2)

(6) Le passage du sous-alinéa 296(3)*b*)(i) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :

(i) all or part of the overpayment that was not applied under paragraph (*a*) together with interest at the prescribed rate on all or that part of the overpayment, computed for the period beginning on the day that is 30 days after the latest of

(i) la totalité ou toute partie du paiement en trop qui n'a pas été appliquée en vertu de l'alinéa *a*), ainsi que les intérêts sur la totalité ou cette partie du paiement calculés au taux réglementaire pour la période commençant le trentième jour suivant le dernier en date des jours ci-après et se terminant le jour où la personne a omis de payer ou de verser le montant visé au sous-alinéa (ii) :

1997, c. 10, s. 78(2)

(7) The portion of paragraph 296(3)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) refund to the person that part of the overpayment that was not applied under paragraphs (*a*) and (*b*) together with interest at the prescribed rate on that part of the overpayment, computed for the period beginning on the day that is 30 days after the latest of

(7) Le passage de l'alinéa 296(3)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) rembourse à la personne la partie du paiement en trop qui n'a pas été appliquée conformément aux alinéas *a*) et *b*), ainsi que les intérêts afférents calculés au taux réglementaire pour la période commençant le trentième jour suivant le dernier en date des jours ci-après et se terminant le jour où le remboursement est effectué :

1997, ch. 10, par. 78(2)

1997, c. 10, s. 78(2)

(8) The portion of subsection 296(3.1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Application or payment of rebate

(3.1) If, in assessing the net tax of a person for a particular reporting period of the person or an amount (in this subsection referred to as the "overdue amount") that became payable by a person under this Part, all or part of an allowable rebate referred to in subsection (2.1) is not applied under that subsection against that net tax or overdue amount, except where the assessment is made in the circumstances described in paragraph 298(4)(*a*) or (*b*) after the time otherwise limited for the assessment by paragraph 298(1)(*a*), the Minister shall

(8) Le passage du paragraphe 296(3.1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 10, par. 78(2)

Application ou paiement d'un remboursement

(3.1) Si, lors de l'établissement d'une cotisation concernant la taxe nette d'une personne pour une période de déclaration de celle-ci ou concernant un montant (appelé « montant impayé » au présent paragraphe) qui est devenu payable par une personne en vertu de la présente partie, tout ou partie d'un montant de remboursement déductible visé au paragraphe (2.1) n'est pas appliqué aux termes de ce paragraphe en réduction de cette taxe nette ou du montant impayé, le ministre, sauf si la cotisation est établie dans les circonstances visées aux alinéas 298(4)*a*) ou *b*) après l'expiration du délai imparti à l'alinéa 298(1)*a*) :

1997, c. 10, s. 78(2)

(9) The portion of subparagraph 296(3.1)(*b*)(i) of the Act before clause (A) is replaced by the following:

(i) all or part of the allowable rebate that was not applied under subsection (2.1) or paragraph (*a*) together with interest at the prescribed rate on all or that part of the

(9) Le passage du sous-alinéa 296(3.1)*b*)(i) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 10, par. 78(2)

(i) la totalité ou toute partie du montant de remboursement déductible qui n'a pas été appliquée en vertu de l'alinéa *a*) ou du paragraphe (2.1), ainsi que les intérêts sur la totalité ou cette partie du paiement calculés au taux réglementaire pour la

allowable rebate, computed for the period beginning on the day that is 30 days after the later of

période commençant le trentième jour suivant le dernier en date des jours ci-après et se terminant le jour où la personne a omis de payer ou de verser le montant visé au sous-alinéa (ii).

1997, c. 10, s. 78(2)

(10) The portion of paragraph 296(3.1)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) refund to the person that part of the allowable rebate that was not applied under any of subsection (2.1) and paragraphs (*a*) and (*b*) together with interest at the prescribed rate on that part of the allowable rebate, computed for the period beginning on the day that is 30 days after the later of

(10) Le passage de l'alinéa 296(3.1)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) rembourse à la personne la partie du montant de remboursement déductible qui n'a pas été appliquée conformément aux alinéas *a*) ou *b*) ou au paragraphe (2.1), ainsi que les intérêts afférents calculés au taux réglementaire pour la période commençant le trentième jour suivant le dernier en date des jours ci-après et se terminant le jour où le remboursement est effectué :

1997, ch. 10, par. 78(2)

1997, c. 10, s. 78(2)

(11) Paragraph 296(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) shall not be refunded under paragraph (3)(*c*) unless the input tax credit or deduction would have been allowed as an input tax credit or deduction, as the case may be, in determining the net tax for another reporting period of the person if the person had claimed the input tax credit or deduction in a return under Division V filed on the day notice of the assessment is sent to the person.

(11) L'alinéa 296(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, ne sont remboursés en application de l'alinéa (3)*c*) que dans le cas où le crédit de taxe sur les intrants ou la déduction aurait été accordé à ce titre dans le calcul de la taxe nette pour une autre période de déclaration de la personne si celle-ci avait demandé le crédit ou la déduction dans une déclaration produite aux termes de la section V le jour où l'avis de cotisation lui est envoyé.

1997, ch. 10, par. 78(2)

1997, c. 10, s. 78(2)

(12) Paragraph 296(4.1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) shall not be refunded under paragraph (3.1)(*c*) unless the allowable rebate would have been payable to the person as a rebate if the person had claimed it in an application under this Part filed on the day notice of the assessment is sent to the person, and, where the rebate is in respect of an amount that is being assessed, if the person had paid or remitted that amount.

(12) L'alinéa 296(4.1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, ne sont remboursés en application de l'alinéa (3.1)*c*) que dans le cas où le montant de remboursement déductible aurait été payable à la personne à titre de remboursement s'il avait fait l'objet d'une demande produite par la personne aux termes de la présente partie le jour où l'avis de cotisation lui est envoyé et si, dans le cas où le remboursement vise un montant qui fait l'objet d'une cotisation, la personne avait payé ou versé ce montant.

1997, ch. 10, par. 78(2)

1990, c. 45, s. 12(1)

(13) Subsection 296(7) of the Act is replaced by the following:

(13) Le paragraphe 296(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 12(1)

Interest on cancelled amounts

(6.1) Despite subsection (6), if a person has paid an amount of interest or penalty and the Minister cancels that amount under section 281.1, the Minister shall refund the amount to the person, together with interest on the amount at the prescribed rate for the period beginning on the day that is 30 days after the day on which the Minister received a request in a manner satisfactory to the Minister to apply that section and ending on the day on which the refund is paid.

Intérêts sur montants annulés

(6.1) Malgré le paragraphe (6), si une personne a payé un montant — intérêts ou pénalité — que le ministre a annulé en vertu de l'article 281.1, le ministre rembourse le montant à la personne, ainsi que les intérêts afférents calculés au taux réglementaire pour la période commençant le trentième jour suivant le jour où il a reçu, d'une manière qu'il juge acceptable, une demande en vue de l'application de cet article et se terminant le jour où le remboursement est versé.

Restriction on refunds

(7) An amount under this section shall not be refunded to a person at any time, unless all returns of which the Minister has knowledge and that are required to be filed at or before that time by the person under this Act, the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Excise Act, 2001* and the *Income Tax Act* have been filed with the Minister.

Restriction

(7) Un montant prévu au présent article n'est remboursé à une personne à un moment donné que si toutes les déclarations dont le ministre a connaissance et que la personne avait à produire au plus tard à ce moment en application de la présente loi, de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de la *Loi de 2001 sur l'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ont été présentées au ministre.

(14) Subsections (1) to (5), (8) and (11) to (13) come into force on April 1, 2007.

(14) Les paragraphes (1) à (5), (8) et (11) à (13) entrent en vigueur le 1er avril 2007.

(15) Subsections (6), (7), (9) and (10) apply to any reporting period of a person that ends on or after April 1, 2007.

(15) Les paragraphes (6), (7), (9) et (10) s'appliquent aux périodes de déclaration d'une personne se terminant le 1er avril 2007 ou par la suite.

1990, c. 45, s. 12(1); 1993, c. 27, s. 130(4)

152. (1) Subsection 297(4) of the Act is replaced by the following:

1990, ch. 45, par. 12(1); 1993, ch. 27, par. 130(4)

152. (1) Le paragraphe 297(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interest on rebate

(4) If a rebate under section 215.1 or Division VI (other than section 253) is paid to a person under subsection (3), the Minister shall pay interest at the prescribed rate to the person on the rebate for the period beginning on the day that is 30 days after the day the application in which the rebate is claimed is filed with the Minister and ending on the day the rebate is paid.

Intérêts sur remboursement

(4) Le ministre paie au bénéficiaire d'un remboursement prévu à l'article 215.1 ou à la section VI, exception faite de l'article 253, des intérêts, au taux réglementaire, calculés pour la période commençant le trentième jour suivant la production de la demande de remboursement et se terminant le jour où le remboursement est effectué.

1990, c. 45, s. 12(1)

(2) Subsection 297(5) of the Act is repealed.

1990, ch. 45, par. 12(1)

(2) Le paragraphe 297(5) de la même loi est abrogé.

(3) Subsection (1) applies

(3) Le paragraphe (1) s'applique :

(*a*) to any rebate under section 259, 259.1 or 261.01 of the Act if the claim period for the rebate ends on or after April 1, 2007; and

***a*) aux remboursements qui sont prévus aux articles 259, 259.1 et 261.01 de la même loi et dont la période de demande prend fin le 1er avril 2007 ou par la suite;**

(*b*) to any other rebate if the application in which the rebate is claimed is filed with the Minister of National Revenue on or after April 1, 2007.

(4) Subsection (2) applies in respect of interest payable by the Minister of National Revenue under subsection 297(4) of the Act on or after April 1, 2007.

153. (1) The Act is amended by adding the following after section 297:

Minimum amounts owed to Her Majesty

297.1 (1) If the Minister determines, at any time, that the total of all amounts owing by a person to Her Majesty in right of Canada under this Part does not exceed two dollars, those amounts are deemed to be nil.

Minimum amounts payable by Minister

(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a person under this Part does not exceed two dollars, the Minister may apply those amounts against any amount owing, at that time, by the person to Her Majesty in right of Canada. However, if the person, at that time, does not owe any amount to Her Majesty in right of Canada, those amounts payable are deemed to be nil.

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.

2000, c. 19, s. 71

154. (1) Paragraph 298(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) in the case of any penalty payable by the person, other than a penalty under section 280.1, 285 or 285.1, more than four years after the person became liable to pay the penalty;

(2) Subsection (1) applies in respect of any penalty that becomes payable on or after April 1, 2007.

1990, c. 45, s. 12(1)

155. (1) Subsection 313(3) of the Act is replaced by the following:

Interest on judgments

(3) If a judgment is obtained for any tax, net tax, penalty, interest or other amount payable or remittable under this Part, including a certificate registered under section 316, the provisions of this Part by which interest is payable for failure

***b*) à tout autre remboursement qui fait l'objet d'une demande présentée au ministre du Revenu national le 1er avril 2007 ou par la suite.**

(4) Le paragraphe (2) s'applique relativement aux intérêts payables par le ministre du Revenu national en vertu du paragraphe 297(4) de la même loi le 1er avril 2007 ou par la suite.

153. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 297, de ce qui suit :

Montants minimes dus à Sa Majesté

297.1 (1) Les montants dont une personne est redevable à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la présente partie sont réputés nuls si le total de ces montants, déterminé par le ministre à un moment donné, est égal ou inférieur à 2 $.

Montants minimes dus par le ministre

(2) Si, à un moment donné, le total des montants à payer par le ministre à une personne en vertu de la présente partie est égal ou inférieur à 2 $, le ministre peut les déduire de tout montant dont la personne est alors redevable à Sa Majesté du chef du Canada. Toutefois, si la personne n'est alors redevable d'aucun montant à Sa Majesté du chef du Canada, les montants à payer par le ministre sont réputés nuls.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

2000, ch. 19, art. 71

154. (1) L'alinéa 298(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) s'agissant d'une pénalité payable par la personne, sauf la pénalité prévue à l'article 280.1, 285 ou 285.1, quatre ans après que la personne en est devenue redevable;

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement à toute pénalité qui devient payable le 1er avril 2007 ou par la suite.

1990, ch. 45, par. 12(1)

155. (1) Le paragraphe 313(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêts à la suite de jugements

(3) Dans le cas où un jugement est obtenu pour des taxes, taxes nettes, pénalités, intérêts et autres montants à payer ou à verser en vertu de la présente partie, y compris un certificat enregistré aux termes de l'article 316, les

to pay or remit the amount apply, with such modifications as the circumstances require, to failure to pay the judgment debt, and the interest is recoverable in like manner as the judgment debt.

(2) Subsection (1) applies in respect of any judgment obtained for amounts that became payable or remittable to the Receiver General on or after April 1, 2007.

dispositions de la présente partie en application desquelles des intérêts sont payables pour défaut de paiement ou de versement du montant s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au défaut de paiement du jugement, et les intérêts sont recouvrables de la même manière que la créance constatée par jugement.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux jugements obtenus pour des montants qui sont devenus à payer ou à verser au receveur général le 1er avril 2007 ou par la suite.

1990, c. 45, s. 12(1)

156. (1) Subsection 315(1) of the Act is replaced by the following:

156. (1) Le paragraphe 315(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 12(1)

Assessment before collection

315. (1) The Minister may not take any collection action under sections 316 to 321 in respect of any amount payable or remittable by a person that may be assessed under this Part, other than interest, unless the amount has been assessed.

315. (1) Le ministre ne peut, outre exiger des intérêts, prendre des mesures de recouvrement aux termes des articles 316 à 321 relativement à un montant susceptible de cotisation selon la présente partie que si le montant a fait l'objet d'une cotisation.

Cotisation avant recouvrement

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

2000, c. 30, s. 94(3)

157. (1) Subparagraphs 316(11)(*b*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

157. (1) Les sous-alinéas 316(11)*b*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2000, ch. 30, par. 94(3)

(i) in the case of interest, interest at the prescribed rate under this Part applicable from time to time on amounts payable to the Receiver General, without indicating the specific rates of interest to be charged on each of the separate amounts or to be charged for any particular period of time, or

(i) dans le cas d'intérêts, des intérêts calculés au taux réglementaire en application de la présente partie sur les montants payables au receveur général, sans détailler les taux d'intérêt applicables à chaque montant distinct ou pour une période donnée,

(ii) in the case of a penalty, a penalty under section 280.1 on amounts payable to the Receiver General.

(ii) dans le cas d'une pénalité, la pénalité prévue à l'article 280.1 sur les montants payables au receveur général.

(2) Subsection (1) applies in respect of any certificate made under subsection 316(1) of the Act in respect of amounts that became payable or remittable to the Receiver General on or after April 1, 2007.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement à tout certificat fait en vertu du paragraphe 316(1) de la même loi visant des montants qui sont devenus à payer ou à verser au receveur général le 1er avril 2007 ou par la suite.

2000, c. 14, s. 36

158. (1) Paragraph 322.1(3)(*f*) of the Act is replaced by the following:

158. (1) L'alinéa 322.1(3)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 14, art. 36

(*f*) sections 280, 280.1 and 284 apply as if the net tax for the assessed period were not required to be remitted, and the return for that period were not required to be filed, until the last day of the period described in subsection (9).

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.

f) les articles 280, 280.1 et 284 s'appliquent comme si la date limite pour le versement de la taxe nette pour la période visée et pour la production de la déclaration pour cette période était le dernier jour de la période fixée aux termes du paragraphe (9).

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

1990, c. 45, s. 12(1)

159. (1) Subsection 326(3) of the Act is replaced by the following:

159. (1) Le paragraphe 326(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 12(1)

Saving

(3) A person who is convicted under this section of failing to comply with a provision of this Part or a regulation made under this Part is not liable to pay a penalty imposed under section 280.1, 283 or 284 for the same failure, unless a notice of assessment for the penalty was issued before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

Réserve

(3) La personne déclarée coupable d'infraction n'est passible de la pénalité prévue à l'article 280.1, 283 ou 284 pour la même infraction que si un avis de cotisation pour cette pénalité a été envoyé avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité ait été déposée ou faite.

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

2000, c. 19, s. 72

160. (1) Subsection 327(3) of the Act is replaced by the following:

160. (1) Le paragraphe 327(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 19, art. 72

Penalty on conviction

(3) A person who is convicted of an offence under this section is not liable to pay a penalty imposed under any of sections 280.1 and 283 to 285.1 for the same evasion or attempt unless a notice of assessment for that penalty was issued before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

Pénalité sur déclaration de culpabilité

(3) La personne déclarée coupable d'une infraction visée au présent article n'est passible de la pénalité prévue à l'un des articles 280.1 et 283 à 285.1 pour la même évasion ou la même tentative d'évasion que si un avis de cotisation pour cette pénalité a été envoyé avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité ait été déposée ou faite.

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

R.S., c. 1 (5th Supp.)

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

161. (1) Paragraph 18(1)(*t*) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

161. (1) L'alinéa 18(1)*t*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Payments under different acts

(*t*) any amount paid or payable

(i) under this Act (other than tax paid or payable under Part XII.2 or Part XII.6),

(ii) as interest under Part IX of the *Excise Tax Act*, or

Paiements en vertu de diverses lois

t) toute somme payée ou à payer :

(i) en vertu de la présente loi, sauf l'impôt payé ou à payer en vertu des parties XII.2 ou XII.6,

(ii) à titre d'intérêts en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(iii) as interest under the *Air Travellers Security Charge Act*;

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin on or after April 1, 2007.

162. (1) Subsection 161.4(2) of the Act is replaced by the following:

Minister

(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a person under this Act does not exceed two dollars, the Minister may apply those amounts against any amount owing, at that time, by the person to Her Majesty in right of Canada. However, if the person, at that time, does not owe any amount to Her Majesty in right of Canada, those amounts payable are deemed to be nil.

(2) Subsection (1) applies to amounts owing on or after April 1, 2007.

163. (1) Section 164 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Withholding of refunds

(2.01) The Minister shall not, in respect of a taxpayer, refund, repay, apply to other debts or set-off amounts under this Act at any time unless all returns of which the Minister has knowledge and that are required to be filed by the taxpayer at or before that time under this Act, the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Excise Act, 2001* and the *Excise Tax Act* have been filed with the Minister.

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.

164. (1) Subsection 220(3) of the Act is replaced by the following:

Extensions for returns

(3) The Minister may at any time extend the time for making a return under this Act.

(2) Section 220 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.7):

(iii) à titre d'intérêts en vertu de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant le 1er avril 2007 ou par la suite.

162. (1) Le paragraphe 161.4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Ministre

(2) Si, à un moment donné, le total des sommes à payer par le ministre à une personne en vertu de la présente loi est égal ou inférieur à deux dollars, le ministre peut les déduire de toute somme dont la personne est alors redevable à Sa Majesté du chef du Canada. Toutefois, si la personne n'est alors redevable d'aucune somme à Sa Majesté du chef du Canada, les sommes à payer par le ministre sont réputées nulles.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes exigibles le 1er avril 2007 ou par la suite.

163. (1) L'article 164 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:

Restriction

(2.01) Une somme n'est remboursée, restituée, appliquée en réduction d'autres dettes ou compensée en vertu de la présente loi à un moment donné relativement à un contribuable qu'une fois présentées au ministre toutes les déclarations dont celui-ci a connaissance et que le contribuable avait à produire au plus tard à ce moment en application de la présente loi, de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de la *Loi de 2001 sur l'accise* et de la *Loi sur la taxe d'accise*.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

164. (1) Le paragraphe 220(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Prorogations de délais pour les déclarations

(3) Le ministre peut en tout temps proroger le délai fixé pour faire une déclaration en vertu de la présente loi.

(2) L'article 220 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.7), de ce qui suit:

Dishonoured instruments

(3.8) For the purposes of this Act and section 155.1 of the *Financial Administration Act*

(*a*) any charge that becomes payable at any time by a person under the *Financial Administration Act* in respect of an instrument tendered in payment or settlement of an amount that is payable or remittable under this Act is deemed to be an amount that becomes payable or remittable by the person at that time under this Act;

(*b*) sections 152, 158 and 159, subsections 161(1), (2) and (11), sections 162 to 167 and Division J of this Part are applicable to the amount deemed to become payable or remittable by this subsection with any modifications that the circumstances require;

(*c*) Part II of the *Interest and Administrative Charges Regulations* does not apply to the charge; and

(*d*) any debt under subsection 155.1(3) of the *Financial Administration Act* in respect of the charge is deemed to be extinguished at the time the total of the amount and any applicable interest under this Act is paid.

(3) Subsection (1) applies in respect of extensions granted on or after April 1, 2007.

(4) Subsection (2) applies in respect of any instrument that is dishonoured on or after April 1, 2007.

165. (1) Section 221.2 of the Act is renumbered as subsection 221.2(1) and is amended by adding the following:

Re-appropriation of amounts

(2) Where a particular amount was appropriated to an amount (in this section referred to as the "debt") that is or may become payable by a person under this Act, the *Excise Tax Act*, the *Air Travellers Security Charge Act* or the *Excise Act, 2001*, the Minister may, on application by the person, appropriate the particular amount, or a part of it, to another amount that is or may become payable under any of those Acts and, for the purposes of any of those Acts,

Effets refusés

(3.8) Pour l'application de la présente loi et de l'article 155.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* :

a) les frais qui deviennent payables par une personne à un moment donné en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* relativement à un effet offert en paiement ou en règlement d'une somme à payer ou à verser en vertu de la présente loi sont réputés être une somme qui devient à payer ou à verser par la personne à ce moment en vertu de la présente loi;

b) les articles 152, 158 et 159, les paragraphes 161(1), (2) et (11), les articles 162 à 167 et la section J de la présente partie s'appliquent à la somme qui est réputée devenir à payer ou à verser en vertu du présent paragraphe, avec les adaptations nécessaires;

c) la partie II du *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs* ne s'applique pas aux frais;

d) toute créance relative aux frais, visée au paragraphe 155.1(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est réputée avoir été éteinte au moment où le total de la somme et des intérêts applicables en vertu de la présente loi est versé.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux prorogations accordées le 1er avril 2007 ou par la suite.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux effets refusés le 1er avril 2007 ou par la suite.

165. (1) L'article 221.2 de la même loi devient le paragraphe 221.2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Réaffectation de montants

(2) Lorsqu'un montant est affecté à une somme (appelée « dette » au présent article) qui est ou peut devenir payable par une personne en application de la présente loi, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* ou de la *Loi de 2001 sur l'accise*, le ministre peut, à la demande de la personne, affecter tout ou partie du montant à une autre somme qui est ou peut devenir ainsi payable. Pour l'application de ces lois :

(*a*) the later appropriation is deemed to have been made at the time of the earlier appropriation;

(*b*) the earlier appropriation is deemed not to have been made to the extent of the later appropriation; and

(*c*) the particular amount is deemed not to have been paid on account of the debt to the extent of the later appropriation.

(2) Subsection (1) applies in respect of re-appropriation applications made on or after April 1, 2007.

166. (1) Paragraph 225.1(1)(*e*) of the Act is repealed.

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.

CONDITIONAL AMENDMENT

Conditional amendment

167. If this Act receives royal assent after April 1, 2007,

(*a*) every reference in this Part to "April 1, 2007" is replaced by the day of that assent; and

(*b*) every reference in this Part to "March 31, 2007" is replaced by the day before the day of that assent.

PART 6

UNIVERSAL CHILD CARE BENEFIT

ENACTMENT OF ACT

Enactment of Act

168. The *Universal Child Care Benefit Act* is enacted as follows:

An Act to assist families by supporting their child care choices through direct financial support and to make consequential and related amendments to certain Acts

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Universal Child Care Benefit Act*.

a) la seconde affectation est réputée effectuée au même moment que la première;

b) la première affectation est réputée ne pas avoir été effectuée jusqu'à concurrence de la seconde;

c) le montant est réputé ne pas avoir été payé au titre de la dette jusqu'à concurrence de la seconde affectation.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux demandes de réaffectations présentées le 1er avril 2007 ou par la suite.

166. (1) L'alinéa 225.1(1)*e*) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Modifications conditionnelles

167. En cas de sanction de la présente loi après le 1er avril 2007 :

***a*) la mention « 1er avril 2007 » dans la présente partie est remplacée par la mention de la date de la sanction;**

***b*) la mention « 31 mars 2007 » dans la présente partie est remplacée par la mention de la date de la veille de la sanction.**

PARTIE 6

PRESTATION UNIVERSELLE POUR LA GARDE D'ENFANTS

ÉDICTION DE LA LOI

Édiction de la Loi

168. Est édictée la *Loi sur la prestation universelle pour la garde d'enfants*, dont le texte suit :

Loi prévoyant un appui financier direct aux familles pour les aider à faire des choix en matière de garde d'enfants et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la prestation universelle pour la garde d'enfants.*

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"eligible individual" *«particulier admissible»*

"eligible individual" means a person who is an eligible individual for the purpose of Subdivision a.1 of Division E of Part I of the *Income Tax Act*.

"Minister" *«ministre»*

"Minister" means the Minister of Human Resources and Skills Development.

"qualified dependant" *«personne à charge admissible»*

"qualified dependant" means a person who has not attained the age of six years and who is a qualified dependant for the purpose of Subdivision a.1 of Division E of Part I of the *Income Tax Act*.

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to assist families by supporting their child care choices through direct financial support to a maximum of $1,200 per year in respect of each of their children who has not attained the age of six years.

BENEFIT

Amount of payment

4. (1) The Minister shall pay to an eligible individual, for each month at the beginning of which he or she is an eligible individual, a benefit of $100 for each child who is a qualified dependant of the individual at the beginning of that month.

Limitation

(2) The benefit may not be paid in respect of any month before July, 2006.

Benefit cannot be charged, etc.

5. A benefit

(*a*) is not subject to the operation of any law relating to bankruptcy or insolvency;

(*b*) cannot be assigned, charged, attached or given as security;

(*c*) cannot be retained by way of deduction, set-off or, in Quebec, compensation, under any Act of Parliament other than this Act; and

(*d*) is not garnishable moneys for the purposes of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» *"Minister"*

«ministre» Le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences.

«particulier admissible» *"eligible individual"*

«particulier admissible» Particulier admissible pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«personne à charge admissible» *"qualified dependant"*

«personne à charge admissible» Personne à charge admissible pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui est âgée de moins de six ans.

OBJET DE LA LOI

Objet

3. La présente loi a pour objet d'apporter un appui financier direct aux familles, jusqu'à concurrence d'une somme annuelle de 1 200 $ par enfant, pour les aider à faire des choix en matière de garde à l'égard de leurs enfants de moins de six ans.

PRESTATION

Versement de la prestation

4. (1) Le ministre verse au particulier admissible, pour chaque mois au début duquel il a cette qualité, une prestation de 100 $ à l'égard de tout enfant qui est une personne à charge admissible de celui-ci au début du mois.

Restriction

(2) La prestation ne peut être versée à l'égard d'un mois antérieur à juillet 2006.

Incessibilité

5. Les prestations :

a) sont soustraites à l'application des règles de droit relatives à la faillite ou à l'insolvabilité;

b) sont incessibles et insaisissables et ne peuvent être grevées ni données pour sûreté;

c) ne peuvent être retenues par voie de déduction ou de compensation en application d'une loi fédérale autre que la présente loi;

d) ne constituent pas des sommes saisissables pour l'application de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*.

Return of overpayment or erroneous payment

6. (1) A person who has received or obtained a benefit to which the person is not entitled, or a benefit in excess of the amount of the benefit to which the person is entitled, shall, as soon as possible, repay the amount of the benefit or the excess amount, as the case may be.

Restitution du trop-perçu

6. (1) La personne qui a reçu une prestation à laquelle elle n'a pas droit, ou à qui a été versée une prestation dont le montant excédait celui auquel elle avait droit, doit, dans les meilleurs délais, restituer le trop-perçu.

Recovery as a debt due to Her Majesty

(2) The amount of the overpayment or erroneous payment constitutes a debt due to Her Majesty, as of the day on which it was paid, that may be recovered by the Minister of National Revenue.

Recouvrement

(2) Les sommes versées indûment ou en excédent constituent, à compter de la date du versement, des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre par le ministre du Revenu national.

Limitation period

7. (1) Subject to this section, no action or proceedings shall be taken to recover money owing under this Act after the expiry of the six-year limitation period that begins on the day on which the money becomes due and payable.

Prescription

7. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, toute poursuite visant le recouvrement d'une créance au titre de la présente loi se prescrit par six ans à compter de la date à laquelle la créance devient exigible.

Deduction and set-off

(2) Money owing by a person under this Act may be recovered at any time by way of deduction from, set-off against or, in Quebec, compensation against, any sum of money, including a benefit under this Act, that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the person, other than an amount payable under section 122.61 of the *Income Tax Act*.

Compensation et déduction

(2) Le recouvrement, par voie de compensation ou de déduction, du montant d'une créance exigible d'une personne au titre de la présente loi peut être effectué en tout temps sur toute somme — notamment toute prestation payable au titre de la présente loi — à payer par Sa Majesté du chef du Canada à la personne, à l'exception de toute somme payable en vertu de l'article 122.61 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Acknowledgment of liability

(3) If a person's liability for money owing under this Act is acknowledged in accordance with subsection (5), the time during which the limitation period has run before the acknowledgment does not count in the calculation of that period.

Reconnaissance de responsabilité

(3) Si, conformément au paragraphe (5), il est reconnu qu'une personne est responsable d'une créance exigible au titre de la présente loi, la période courue avant cette reconnaissance ne compte pas dans le calcul du délai de prescription.

Acknowledgment after expiry of limitation period

(4) If a person's liability for money owing under this Act is acknowledged in accordance with subsection (5) after the expiry of the limitation period, an action or proceedings to recover the money may, subject to subsections (3) and (6), be brought within six years after the date of the acknowledgment.

Reconnaissance de responsabilité après l'expiration du délai de prescription

(4) Si, après l'expiration du délai de prescription, il est reconnu, conformément au paragraphe (5), qu'une personne est responsable d'une créance exigible au titre de la présente loi, des poursuites en recouvrement peuvent être intentées, sous réserve des paragraphes (3) et (6), dans les six ans suivant la date de la reconnaissance de responsabilité.

Types of acknowledgments

(5) An acknowledgment of liability means

(*a*) a written promise to pay the money owing, signed by the person or his or her agent or other representative;

Types de reconnaissance de responsabilité

(5) Constituent une reconnaissance de responsabilité :

a) la promesse écrite de payer la créance exigible, signée par la personne ou par son mandataire ou autre représentant;

(*b*) a written acknowledgment of the money owing, signed by the person or his or her agent or other representative, whether or not a promise to pay can be implied from it and whether or not it contains a refusal to pay;

(*c*) a part payment by the person or his or her agent or other representative of any money owing; or

(*d*) any acknowledgment of the money owing made by the person, his or her agent or other representative or the trustee or administrator in the course of proceedings under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or any other legislation dealing with the payment of debts.

b) la reconnaissance écrite de l'exigibilité de la créance, signée par la personne ou par son mandataire ou autre représentant, que celle-ci contienne ou non une promesse implicite de payer ou une déclaration de refus de paiement;

c) le paiement partiel de la créance exigible par la personne ou par son mandataire ou autre représentant;

d) la reconnaissance par la personne, son mandataire ou autre représentant, le syndic ou l'administrateur de l'exigibilité de la créance, dans le cadre de mesures prises conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou dans le cadre de toute autre loi relative au paiement de dettes.

Limitation period suspended

(6) The running of a limitation period in respect of money owing under this Act is suspended during any period in which it is prohibited to commence or continue an action or other proceedings against the person to recover money owing under this Act.

(6) La prescription ne court pas pendant la période au cours de laquelle il est interdit d'intenter ou de continuer contre la personne des poursuites en recouvrement d'une créance exigible au titre de la présente loi.

Suspension du délai de prescription

Enforcement proceedings

(7) This section does not apply in respect of an action or proceedings relating to the execution, renewal or enforcement of a judgment.

(7) Le présent article ne s'applique pas à des poursuites relatives à l'exécution, à la mise en oeuvre ou au renouvellement d'une décision judiciaire.

Mise en oeuvre de décisions judiciaires

No interest payable

8. No interest is payable on any amount owing to Her Majesty under this Act as a result of an overpayment or an erroneous payment.

8. Les créances de Sa Majesté à l'égard des sommes versées indûment ou en excédent au titre de la présente loi ne portent pas intérêts.

Intérêts

Authority to enter agreements

9. The Minister may enter into agreements or arrangements with any department, board or agency of the Government of Canada to assist the Minister in carrying out the purposes and provisions of this Act.

9. Le ministre peut conclure des accords ou des ententes avec les ministères ou organismes fédéraux en vue de faciliter l'application de la présente loi.

Accords et ententes

Payment out of C.R.F.

10. All amounts payable by the Minister under section 4 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

10. Les sommes versées par le ministre aux termes de l'article 4 sont prélevées sur le Trésor.

Sommes prélevées sur le Trésor

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

1992, c. 48, Sch.

Children's Special Allowances Act

Loi sur les allocations spéciales pour enfants

1992, ch. 48, ann.

169. The *Children's Special Allowances Act* is amended by adding the following after section 2:

169. La *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

Interpretation

2.1 (1) Except for the purposes of sections 2, 3, 3.1 and 8, the expression "special allowance" is to be read as including the special allowance supplement described in section 3.1.

Interpretation

(2) For the purposes of the payment of a special allowance supplement under section 3.1, the reference to "January 1993" in paragraph 4(2)(*c*) is to be read as a reference to "July 2006".

170. The Act is amended by adding the following after section 3:

Monthly special allowance supplement

3.1 If a special allowance is payable under section 3 for a child under the age of six, there shall be added to that special allowance a special allowance supplement in the amount of $100 to be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

171. Paragraph 4(4)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) reaches eighteen years of age or, in the case of a special allowance supplement paid under section 3.1, reaches six years of age.

1996, c. 23

Employment Insurance Act

172. The definition "income" in section 144 of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

"income" «*revenu*»

"income" of a person for a period means the amount that would be their income for the period determined under the *Income Tax Act* if no amount were

(*a*) deductible under paragraphs 60(*v.1*), (*w*) and (*y*) of that Act,

(*b*) included in respect of a gain from a disposition of property to which section 79 of that Act applies, or

(*c*) included under subsection 56(6) of that Act;

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

173. (1) Section 56 of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after subsection (5):

Interprétation

2.1 (1) Sauf pour l'application des articles 2, 3, 3.1 et 8, l'allocation spéciale comprend le supplément visé à l'article 3.1.

Interprétation

(2) En ce qui concerne le service du supplément visé à l'article 3.1, la mention « janvier 1993 » au paragraphe 4(2) vaut mention de « juillet 2006 ».

170. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

Versement mensuel — supplément

3.1 Est ajouté à l'allocation spéciale mensuelle versée en vertu de l'article 3 pour un enfant âgé de moins de six ans un supplément de 100 $, prélevé sur le Trésor.

171. L'alinéa 4(4)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) atteint l'âge de dix-huit ans ou, dans le cas du supplément versé en vertu de l'article 3.1, l'âge de six ans.

Loi sur l'assurance-emploi 1996, ch. 23

172. La définition de « revenu », à l'article 144 de la *Loi sur l'assurance-emploi*, est remplacée par ce qui suit :

« revenu » "income"

« revenu » Le montant qui serait le revenu d'une personne pour une période, déterminé en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si aucun montant n'était déductible selon les alinéas 60*v.1*), *w*), et *y*) de cette loi, ni inclus au titre d'un gain provenant d'une disposition de bien auquel l'article 79 de la même loi s'applique ou au titre du paragraphe 56(6) de la même loi.

Loi de l'impôt sur le revenu L.R., ch. 1 (5e suppl.)

173. (1) L'article 56 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Child care benefit

(6) There shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year the total of all amounts each of which is a benefit paid under section 4 of the *Universal Child Care Benefit Act* that is received in the taxation year by

(*a*) the taxpayer, if

(i) the taxpayer does not have a spouse or common-law partner at the end of the year, or

(ii) the income, for the taxation year, of the person who is the taxpayer's spouse or common-law partner at the end of the taxation year is equal to or greater than the income of the taxpayer for the taxation year; or

(*b*) the taxpayer's spouse or common-law partner at the end of the taxation year, if the income of the spouse or common-law partner for the taxation year is greater than the taxpayer's income for the taxation year.

Prestation universelle pour la garde d'enfants

(6) Est inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition le total des sommes représentant chacune une prestation versée aux termes de l'article 4 de la *Loi sur la prestation universelle pour la garde d'enfants* que reçoit, au cours de l'année :

a) le contribuable, si :

(i) il n'a pas d'époux ou de conjoint de fait à la fin de l'année,

(ii) le revenu pour l'année de la personne qui est son époux ou conjoint de fait à la fin de l'année est égal ou supérieur au sien pour l'année;

b) l'époux ou le conjoint de fait du contribuable à la fin de l'année, si son revenu pour l'année est supérieur à celui du contribuable pour l'année.

(2) Subsection (1) applies to amounts received after June 30, 2006.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes reçues après juin 2006.

174. (1) Section 60 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*w*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*x*) and by adding the following after paragraph (*x*):

174. (1) L'article 60 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *x*), de ce qui suit :

Repayment of UCCB

(*y*) the total of all amounts each of which is an amount paid in the taxation year as a repayment, under the *Universal Child Care Benefit Act*, of a benefit that was included because of subsection 56(6) in computing the taxpayer's income for the taxation year or a preceding taxation year.

Remboursement de la prestation universelle pour la garde d'enfants

y) le total des sommes représentant chacune une somme versée au cours de l'année au titre du remboursement, prévu par la *Loi sur la prestation universelle pour la garde d'enfants*, d'une prestation qui a été incluse par l'effet du paragraphe 56(6) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure.

(2) Subsection (1) applies to repayments made after June 30, 2006.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux remboursements effectués après juin 2006.

175. (1) The definition "adjusted income" in subsection 122.5(1) of the Act is replaced by the following:

175. (1) La définition de « revenu rajusté », au paragraphe 122.5(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"adjusted income" «*revenu rajusté*»

"adjusted income" of an individual, for a taxation year in relation to a month specified for the taxation year, means the total of the individual's income for the taxation year and the income for the taxation year of the individual's

«revenu rajusté» «*revenu rajusté*» En ce qui concerne un particulier pour une année d'imposition par rapport à un mois déterminé de l'année, le total de son revenu pour l'année et du revenu pour l'année de son proche admissible par rapport à

qualified relation, if any, in relation to the specified month, both calculated as if no amount were included under subsection 56(6) or in respect of any gain from a disposition of property to which section 79 applies in computing that income and as if no amount were deductible under paragraph 60(*y*) in computing that income.

(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.

176. (1) The definition "adjusted income" in section 122.6 of the Act is replaced by the following:

"adjusted income" *«revenu modifié»*

"adjusted income" of an individual for a taxation year means the total of all amounts each of which would be the income for the year of the individual or of the person who was the individual's cohabiting spouse or common-law partner at the end of the year if no amount were included under subsection 56(6) or in respect of any gain from a disposition of property to which section 79 applies in computing that income and if no amount were deductible under paragraph 60(*y*) in computing that income;

(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.

177. (1) The description of A in subsection 122.61(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*), by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by repealing paragraph (*c*).

(2) Subsection (1) applies in respect of overpayments that are deemed to arise during months that are after June 2007, and, for overpayments that are deemed to arise during months that are after June 2006 and before July 2007, the description of D in subsection 122.61(1) of the Act is to be read as follows:

D is the product obtained by multiplying $249 by the number of qualified dependants who have attained the age of 6 years before the month and have not attained the age of 7 years before

ce mois, calculés chacun comme si, dans le calcul de ce revenu, aucune somme n'était incluse en application du paragraphe 56(6) ou au titre d'un gain provenant d'une disposition de bien à laquelle s'applique l'article 79 et aucune somme n'était déductible en application de l'alinéa 60*y*).

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes.

176. (1) La définition de «revenu modifié», à l'article 122.6 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

«revenu modifié» *"adjusted income"*

«revenu modifié» En ce qui concerne un particulier pour une année d'imposition, le total des sommes qui représenteraient chacune le revenu pour l'année du particulier ou de la personne qui était son époux ou conjoint de fait visé à la fin de l'année si, dans le calcul de ce revenu, aucune somme n'était incluse en application du paragraphe 56(6) ou au titre d'un gain provenant d'une disposition de bien à laquelle s'applique l'article 79 et aucune somme n'était déductible en application de l'alinéa 60*y*).

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes.

177. (1) L'alinéa *c*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux paiements en trop qui sont réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 2007. En ce qui concerne les paiements en trop qui sont réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 2006 et antérieurs à juillet 2007, l'élément D de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi est réputé avoir le libellé suivant :

D représente le produit de 249 $ par le nombre de personnes à charge admissibles qui ont atteint l'âge de 6 ans, mais non l'âge de 7 ans, avant le mois, à

the month and in respect of whom the person is an eligible individual at the beginning of the month, and

l'égard desquelles la personne est un particulier admissible au début du mois,

178. (1) The definition "adjusted income" in subsection 180.2(1) of the Act is replaced by the following:

178. (1) La définition de « revenu modifié », au paragraphe 180.2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"adjusted income" « *revenu modifié* »

"adjusted income" of an individual for a taxation year means the amount that would be the individual's income under Part I for the year if no amount were included under subsection 56(6) or in respect of a gain from a disposition of property to which section 79 applies in computing that income and if no amount were deductible under paragraph 60(*w*) or (*y*) in computing that income;

« revenu modifié » *"adjusted income"*

« revenu modifié » En ce qui concerne un particulier pour une année d'imposition, la somme qui représenterait son revenu en vertu de la partie I pour l'année si, dans le calcul de ce revenu, aucune somme n'était incluse en application du paragraphe 56(6) ou au titre d'un gain tiré de la disposition d'un bien auquel s'applique l'article 79 et aucune somme n'était déductible en application des alinéas 60*w*) ou *y*).

(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes.

179. (1) Paragraph 241(4)(*d*) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vii.2):

179. (1) L'alinéa 241(4)*d*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii.2), de ce qui suit :

(vii.3) to an official solely for the purposes of the administration and enforcement of the *Children's Special Allowances Act* or the evaluation or formation of policy for that Act,

(vii.3) à un fonctionnaire, mais uniquement en vue de l'application de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*, ou en vue de l'évaluation ou de la formation de la politique concernant cette loi,

(vii.4) to an official solely for the purposes of the administration and enforcement of the *Universal Child Care Benefit Act* or the evaluation or formation of policy for that Act,

(vii.4) à un fonctionnaire, mais uniquement en vue de l'application de la *Loi sur la prestation universelle pour la garde d'enfants*, ou en vue de l'évaluation ou de la formation de la politique concernant cette loi,

(2) Subparagraph 241(4)(*d*)(vii.3) of the Act, as enacted by subsection (1), applies after June 2003.

(2) Le sous-alinéa 241(4)*d*)(vii.3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique à compter de juillet 2003.

(3) Subparagraph 241(4)(*d*)(vii.4) of the Act, as enacted by subsection (1), applies after June 2006.

(3) Le sous-alinéa 241(4)*d*)(vii.4) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique à compter de juillet 2006.

R.S., O-9 *Old Age Security Act*

Loi sur la sécurité de la vieillesse L.R., ch. O-9

180. The definition "income" in section 2 of the *Old Age Security Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

180. La définition de « revenu », à l'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

(*e*) there shall be deducted from the person's income for the year any amount included under subsection 56(6) of the *Income Tax Act* and there shall be included in the person's income for the year any amount that may be deducted under paragraph 60(*y*) of that Act;

e) est déduit du revenu de la personne pour l'année tout montant inclus au titre du paragraphe 56(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et est inclus dans son revenu pour l'année tout montant déductible au titre de l'alinéa 60*y*) de cette loi.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

181. This Part, other than sections 173 to 179, comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.

Entrée en vigueur

181. La présente partie, à l'exception des articles 173 à 179, entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 1er juillet 2006.

PART 7

PARTIE 7

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

AMENDMENTS TO THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

2005, c. 7, s. 1(1)

182. Section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is replaced by the following:

2005, ch. 7, par. 1(1)

182. L'article 3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est remplacé par ce qui suit :

Fiscal equalization payment

3. Subject to the provisions of this Act, there may be paid to a province for each fiscal year that begins after March 31, 2004 a fiscal equalization payment not exceeding the amounts set out in this Part.

Paiement de péréquation

3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, un paiement de péréquation n'excédant pas les montants prévus par la présente partie peut être versé à une province pour chaque exercice commençant après le 31 mars 2004.

2005, c. 7, s. 1(1)

183. (1) Subsection 4.1(3) of the Act is replaced by the following:

2005, ch. 7, par. 1(1)

Provincial allocation for fiscal year 2006-2007

(2.1) The fiscal equalization payment referred to in paragraph (1)(*b*) shall be allocated to the provinces as follows:

(*a*) to Quebec, $5,539,296,000;

(*b*) to Nova Scotia, $1,385,539,000;

(*c*) to New Brunswick, $1,450,799,000;

(*d*) to Manitoba, $1,709,430,000;

(*e*) to British Columbia, $260,228,000;

(*f*) to Prince Edward Island, $291,262,000;

(*g*) to Saskatchewan, $12,723,000; and

(*h*) to Newfoundland and Labrador, $632,223,000.

183. (1) Le paragraphe 4.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Parts des provinces — exercice 2006-2007

(2.1) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), le paiement de péréquation à verser aux provinces ci-après est celui figurant en regard de leur nom :

a) Québec : 5 539 296 000 $;

b) Nouvelle-Écosse : 1 385 539 000 $;

c) Nouveau-Brunswick : 1 450 799 000 $;

d) Manitoba : 1 709 430 000 $;

e) Colombie-Britannique : 260 228 000 $;

f) Île-du-Prince-Édouard : 291 262 000 $;

g) Saskatchewan : 12 723 000 $;

h) Terre-Neuve-et-Labrador : 632 223 000 $.

Provincial allocation for subsequent fiscal years

(3) With the approval of the Governor in Council, the fiscal equalization payments referred to in paragraph (1)(*c*) shall be allocated to each province in the proportion that the Minister considers appropriate. The approval of the Governor in Council shall be given once in respect of the three-month period beginning on April 1, 2007 and once in respect of each subsequent three-month period, within three months before the beginning of each of those periods.

Parts des provinces — exercices ultérieurs

(3) Les paiements de péréquation visés à l'alinéa (1)*c*) sont répartis entre les provinces suivant la part respective de chacune, telle qu'elle est déterminée par le ministre et approuvée par le gouverneur en conseil. L'approbation du gouverneur en conseil est donnée une fois pour la période de trois mois qui commence au 1er avril 2007 ainsi que pour chaque période ultérieure de trois mois, et ce, au cours des trois mois précédant chacune de ces périodes.

2005, c. 7, s. 1(1)

(2) Subsection 4.1(4) of the Act is replaced by the following:

2005, ch. 7, par. 1(1)

(2) Le paragraphe 4.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Upward adjustment of fiscal equalization payment for the fiscal year 2006-2007

(3.1) If the fiscal equalization payment for the fiscal year beginning on April 1, 2006 to which a province is entitled under subsection (2.1) exceeds the fiscal equalization payment that was paid to that province in accordance with the allocation determined under subsection (3), as it read on April 1, 2006, an amount equal to the difference may be paid to the province at the times and in the manner that the Minister considers appropriate.

Révision à la hausse pour l'exercice 2006-2007

(3.1) Si le paiement de péréquation à verser à une province aux termes du paragraphe (2.1) pour l'exercice commençant le 1er avril 2006 est supérieur au paiement de péréquation que cette province a reçu suivant la répartition effectuée au titre du paragraphe (3), dans sa version au 1er avril 2006, une somme égale à la différence peut être versée à cette province, selon les échéances et les modalités que le ministre juge indiquées.

Overpayment made to a province for the fiscal year 2006-2007

(3.2) If the fiscal equalization payment for the fiscal year beginning on April 1, 2006 to which a province is entitled under subsection (2.1) is less than the fiscal equalization payment that was paid to that province in accordance with the allocation determined under subsection (3), as it read on April 1, 2006, the Minister may recover the amount of that overpayment

(*a*) from any amount payable to the province under this Act in that fiscal year or as soon as possible after the end of that fiscal year; or

(*b*) from the province as a debt due to Her Majesty in right of Canada.

Paiement en trop pour l'exercice 2006-2007

(3.2) Si le paiement de péréquation à verser à une province aux termes du paragraphe (2.1) pour l'exercice commençant le 1er avril 2006 est inférieur au paiement de péréquation que cette province a reçu suivant la répartition effectuée au titre du paragraphe (3), dans sa version au 1er avril 2006, le ministre peut recouvrer la somme qui a été versée en trop, selon le cas :

a) sur la somme à payer à la province en vertu de la présente loi au cours de cet exercice ou dès que possible après la fin de celui-ci;

b) auprès de la province à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada.

Time and manner of payment

(4) The fiscal equalization payment shall be paid to the province in equal monthly instalments on the first and third working days after the 15th day of each month during the relevant fiscal year. For the purpose of this subsection, "working day" includes any day that is not a Saturday or a holiday.

Modalités de paiement

(4) Le paiement de péréquation est versé à la province, en versements mensuels égaux, les premier et troisième jours ouvrables suivant le quinzième jour de chaque mois de l'exercice en cause, les jours fériés et les samedis n'étant pas des jours ouvrables.

184. The Act is amended by adding the following after section 4.3:

184. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.3, de ce qui suit :

Additional fiscal equalization payment for fiscal year 2006-2007

4.31 Despite paragraph 4.1(1)(*b*), an additional fiscal equalization payment for the fiscal year beginning on April 1, 2006, which shall not be included in the calculation made under paragraph 4.1(1)(*c*), may be paid, in accordance with subsection 4.1(4),

(*a*) to British Columbia, in the amount of $199,184,000; and

(*b*) to Newfoundland and Labrador, in the amount of $54,380,000.

Paiement de péréquation supplémentaire pour l'exercice 2006-2007

4.31 Malgré l'alinéa 4.1(1)*b*), le paiement de péréquation supplémentaire figurant en regard du nom d'une des provinces ci-après peut être versé à cette province pour l'exercice commençant le 1er avril 2006, conformément au paragraphe 4.1(4), ce paiement étant alors exclu du calcul visé à l'alinéa 4.1(1)*c*) :

a) Colombie-Britannique : 199 184 000 $;

b) Terre-Neuve-et-Labrador : 54 380 000 $.

2005, c. 7, s. 1(1)

185. The portion of section 4.4 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

2005, ch. 7, par. 1(1)

185. Le passage de l'article 4.4 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Payments to territories

4.4 Subject to the provisions of this Part, there may be paid to a territory

Paiements aux territoires

4.4 Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, peuvent être versés à un territoire :

186. (1) Section 4.92 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

186. (1) L'article 4.92 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Payment for fiscal year 2006-2007

(1.1) For the fiscal year beginning on April 1, 2006, a territorial formula financing payment may be paid

(*a*) to Yukon, in the amount of $505,608,000;

(*b*) to the Northwest Territories, in the amount of $739,414,000; and

(*c*) to Nunavut, in the amount of $824,978,000.

Paiement — exercice 2006-2007

(1.1) Pour l'exercice commençant le 1er avril 2006, le paiement de transfert figurant en regard du nom d'un des territoires ci-après peut être versé à ce territoire :

a) Yukon : 505 608 000 $;

b) Territoires du Nord-Ouest : 739 414 000 $;

c) Nunavut : 824 978 000 $.

2005, c. 7, s. 1(1)

(2) Subsections 4.92(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

2005, ch. 7, par. 1(1)

(2) Les paragraphes 4.92(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Territorial allocation for subsequent fiscal years

(3) With the approval of the Governor in Council, the territorial formula financing payments referred to in subsection (2) shall be allocated to each territory in the proportion that the Minister considers appropriate. The approval of the Governor in Council shall be given once in respect of the three-month period beginning on April 1, 2007 and once in respect of each subsequent three-month period, within three months before the beginning of each of those periods.

Parts des territoires — exercices ultérieurs

(3) Les paiements de transfert visés au paragraphe (2) sont répartis entre les territoires suivant la part respective de chacun, telle qu'elle est déterminée par le ministre et approuvée par le gouverneur en conseil. L'approbation du gouverneur en conseil est donnée une fois pour la période de trois mois qui commence au 1er avril 2007 ainsi que pour chaque période ultérieure de trois mois, et ce, au cours des trois mois précédant chacune de ces périodes.

Time and manner of payment

(4) In April and May of each fiscal year beginning after March 31, 2005, there shall be paid to a territory a monthly instalment of the territorial formula financing payment equal to

Calendrier et modalités des paiements

(4) En avril et en mai de chaque exercice commençant après le 31 mars 2005, un acompte mensuel égal à 16 % de la part du paiement de transfert d'un territoire pour l'exercice est versé

16 per cent of the territory's allocation of the aggregate territorial formula financing payment for that fiscal year. In each of the remaining ten months of the fiscal year, there shall be paid to the territory a monthly instalment of the territorial formula financing payment equal to 6.8 per cent of the territory's allocation of the aggregate territorial formula financing payment under this section.

à ce territoire. Au cours des autres mois de l'exercice, un acompte mensuel égal à 6,8 % de la part de ce paiement est versé au territoire.

2005, c. 7, s. 1(1)

187. Section 4.93 of the Act is replaced by the following:

187. L'article 4.93 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 7, par. 1(1)

Underpayment

4.93 (1) If it is determined that an underpayment of any amounts payable to a territory under section 4.92 has been made, an amount equal to the underpayment may be paid to the territory at the times and in the manner that the Minister considers appropriate.

4.93 (1) S'il est établi qu'une somme à payer au titre de l'article 4.92 n'a pas été versée à un territoire, une somme égale au moins-perçu peut être payée, selon les échéances et les modalités que le ministre juge indiquées.

Paiement insuffisant

Overpayment

(2) If it is determined that an overpayment in respect of any amounts payable to a territory under section 4.92 for a fiscal year has been made, the Minister may recover the amount of that overpayment

(*a*) from any amount payable to the territory under this Act in the same fiscal year or as soon as possible after the end of that fiscal year; or

(*b*) from the territory as a debt due to Her Majesty in right of Canada.

(2) S'il est établi que, pour un exercice, une somme a été versée en trop à un territoire au titre de l'article 4.92, le ministre peut la recouvrer, selon le cas :

a) sur la somme à payer au territoire en vertu de la présente loi au cours du même exercice ou dès que possible après la fin de celui-ci;

b) auprès du territoire à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada.

Paiement en trop

188. The Act is amended by adding the following after section 4.93:

188. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.93, de ce qui suit :

Additional territorial formula financing payment for fiscal year 2006-2007

4.94 Despite subsection 4.92(1.1), an additional territorial formula financing payment for the fiscal year beginning on April 1, 2006, which shall not be included in the calculation made under subsection 4.92(2), may be paid, in accordance with subsection 4.92(4),

(*a*) to Yukon, in the amount of $311,000; and

(*b*) to Nunavut, in the amount of $1,553,000.

4.94 Malgré le paragraphe 4.92(1.1), le paiement de transfert supplémentaire figurant en regard du nom d'un des territoires ci-après peut être versé à ce territoire pour l'exercice commençant le 1er avril 2006, conformément au paragraphe 4.92(4), ce paiement étant alors exclu du calcul visé au paragraphe 4.92(2) :

a) Yukon : 311 000 $;

b) Nunavut : 1 553 000 $.

Paiement de transfert supplémentaire pour l'exercice 2006-2007

2005, c. 7, s. 6

189. Section 41 of the Act is replaced by the following:

189. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 7, art. 6

Payment out of C.R.F.

41. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister, be paid an amount authorized to be paid by Part I, I.1 or II at the times and in the

41. À la demande du ministre, peuvent être prélevées sur le Trésor les sommes dont le versement est autorisé par les parties I, I.1 ou II, selon les échéances et les modalités prescrites

Paiement sur le Trésor

manner that may be prescribed or, if no times and manner have been prescribed, at the times and in the manner set out in that Part.

PART 8

PAYMENTS TO PROVINCES AND TERRITORIES

Payment of $650,000,000

190. (1) From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may, on the requisition of the Minister of Human Resources and Skills Development, be paid to the provinces a payment in the amount of $650,000,000 for the fiscal year beginning on April 1, 2006, in respect of early learning and child care.

Provincial allocation

(2) The payment referred to in subsection (1) shall be allocated to the provinces as follows:

(*a*) to Ontario, $252,933,933.35;

(*b*) to Quebec, $152,740,663.90;

(*c*) to Nova Scotia, $18,743,350.65;

(*d*) to New Brunswick, $15,028,068.42;

(*e*) to Manitoba, $23,683,368.44;

(*f*) to British Columbia, $85,920,064.72;

(*g*) to Prince Edward Island, $2,762,632.45;

(*h*) to Saskatchewan, $19,863,918.85;

(*i*) to Alberta, $65,973,415.33;

(*j*) to Newfoundland and Labrador, $10,266,477.67;

(*k*) to Yukon, $619,370.20;

(*l*) to the Northwest Territories, $862,067.75; and

(*m*) to Nunavut, $602,668.27.

Payment to territories

191. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may, on the requisition of the Minister of Finance, be paid to the territories the following payments for the fiscal year beginning on April 1, 2006:

(*a*) to Yukon, $10,900,000;

(*b*) to the Northwest Territories, $18,000,000; and

ou, en l'absence de règlements, selon les échéances et les modalités prévues dans ces parties.

PARTIE 8

PAIEMENTS AUX PROVINCES ET AUX TERRITOIRES

Paiement de 650 000 000 $

190. (1) À la demande du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, peut être prélevée sur le Trésor et affectée aux provinces, pour l'exercice commençant le 1er avril 2006, une somme de 650 000 000 $ pour le développement de la petite enfance et la garde d'enfants.

Quote-part de chaque province

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la somme à payer aux provinces est celle figurant ci-après en regard du nom de chacune :

***a*) Ontario : 252 933 933,35 $;**

***b*) Québec : 152 740 663,90 $;**

***c*) Nouvelle-Écosse : 18 743 350,65 $;**

***d*) Nouveau-Brunswick : 15 028 068,42 $;**

***e*) Manitoba : 23 683 368,44 $;**

***f*) Colombie-Britannique : 85 920 064,72 $;**

***g*) Île-du-Prince-Édouard : 2 762 632,45 $;**

***h*) Saskatchewan : 19 863 918,85 $;**

***i*) Alberta : 65 973 415,33 $;**

***j*) Terre-Neuve-et-Labrador : 10 266 477,67 $;**

***k*) Yukon : 619 370,20 $;**

***l*) Territoires du Nord-Ouest : 862 067,75 $;**

***m*) Nunavut : 602 668,27 $.**

Paiement aux territoires

191. À la demande du ministre des Finances, peut être prélevée sur le Trésor et affectée aux territoires, pour l'exercice commençant le 1er avril 2006, la somme figurant ci-après en regard du nom de chacun :

***a*) Yukon : 10 900 000 $;**

***b*) Territoires du Nord-Ouest : 18 000 000 $;**

(*c*) to Nunavut, $17,500,000.

c) Nunavut : 17 500 000 $.

PART 9

MORTGAGE INSURANCE

PARTIE 9

ASSURANCE HYPOTHÉCAIRE

Interpretation

192. The following definitions apply in sections 193 and 194.

Définitions

192. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 193 et 194.

"mortgagee" « *créancier hypothécaire* »

"mortgagee" means a mortgagee or hypothecary creditor that holds a mortgage or hypothec insurance policy with a mortgage insurer.

« assureur hypothécaire » Personne morale visée au paragraphe 13(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* que le surintendant des institutions financières a autorisée à vendre de l'assurance hypothécaire au Canada.

« assureur hypothécaire » "*mortgage insurer*"

"mortgage insurer" « *assureur hypothécaire* »

"mortgage insurer" means a corporation to which subsection 13(1) of the *Insurance Companies Act* applies and that is approved by the Superintendent of Financial Institutions to sell mortgage or hypothec insurance policies in Canada.

« créancier hypothécaire » Celui qui est titulaire d'une police d'assurance hypothécaire émise par un assureur hypothécaire.

« créancier hypothécaire » "*mortgagee*"

Mortgage or hypothec insurance protection agreement

193. (1) The Minister of Finance may, with respect to an insurance policy held by a mortgagee, enter into an agreement with any person, including a mortgage insurer or the mortgagee, to do any of the following:

(*a*) provide an indemnity to the mortgagee;

(*b*) provide a guarantee or suretyship to the mortgagee; and

(*c*) purchase a replacement insurance policy for the mortgagee.

Accord

193. (1) Le ministre des Finances peut, relativement à la police d'assurance hypothécaire d'un créancier hypothécaire, conclure un accord avec quiconque, notamment un assureur hypothécaire ou le créancier hypothécaire, afin :

a) d'offrir une indemnisation au créancier hypothécaire;

b) de lui offrir un cautionnement;

c) d'aquérir une police d'assurance de remplacement pour son bénéfice.

Payment to be made

(2) The agreement shall provide that, if the mortgage insurer with whom the mortgagee holds an insurance policy becomes insolvent or is liquidated, a payment shall be made to the mortgagee, or to another mortgage insurer if the agreement provides for a replacement insurance policy.

Paiement

(2) L'accord doit, en cas d'insolvabilité ou de liquidation de l'assureur hypothécaire qui a émis la police d'assurance au créancier hypothécaire, prévoir qu'une somme doit être payée à ce dernier ou, dans le cas d'une police d'assurance de remplacement, à tout autre assureur hypothécaire.

Amount of payment

(3) Subject to regulations made under paragraph 194(1)(*a*), the payment shall be equal to the benefits payable under the insurance policy held with the mortgage insurer less 10 per cent of the original principal amount of the mortgage or hypothec that is subject to the insurance policy.

Montant du paiement

(3) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 194(1)*a*), le montant du paiement équivaut au total des prestations à payer en vertu de la police d'assurance émise par le créancier hypothécaire, duquel est soustrait le montant représentant dix pour cent du montant initial du principal de l'hypothèque qui fait l'objet de la police d'assurance.

Limitation

(4) The aggregate outstanding principal amount of all mortgages or hypothecs to which insurance policies that are subject to

Montant total des accords

(4) Le montant total du solde impayé du principal de toutes les hypothèques visées par une police d'assurance faisant l'objet d'un

such agreements apply shall not at any time exceed $200,000,000,000 or any other amount that may be authorized for the purposes of this subsection under an appropriation Act.

accord ne doit en aucun temps dépasser 200 000 000 000 $, ou tel autre montant établi pour l'application du présent paragraphe par une loi de crédits.

Deeming

(5) An agreement having the same purpose as an agreement referred to in subsection (1) and that is entered into by the Minister of Finance before the coming into force of that subsection is deemed to be an agreement referred to in this section.

Présomption

(5) Un accord ayant le même objet que celui visé au paragraphe (1) et ayant été conclu par le ministre des Finances avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe est réputé être un accord visé au présent article.

Regulations

194. (1) The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the percentage of the original principal amount to be subtracted under subsection 193(3), including the mortgages or hypothecs to which that percentage applies;

(*b*) information and documents, electronic or otherwise, to be maintained by a person who is a party to an agreement referred to in section 193; and

(*c*) the disclosure of any information and documents, electronic or otherwise, by such a person to the Minister of Finance or any person designated by the Minister of Finance.

Règlements

194. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) le pourcentage du montant initial du principal de l'hypothèque qui est soustrait au titre du paragraphe 193(3), notamment les hypothèques auxquelles ce pourcentage s'applique;

b) les renseignements et documents, électroniques ou autres, qui doivent être tenus par la personne qui est partie à un accord visé à l'article 193;

c) la communication par la personne qui est partie à un accord visé à l'article 193, au ministre des Finances ou à toute autre personne qu'il désigne, de renseignements et documents, électroniques ou autres.

Application of regulations

(2) A regulation made under paragraph (1)(*a*) does not apply in respect of a mortgage or hypothec that became insured before the coming into force of the regulation by an insurance policy that is subject to an agreement referred to in section 193.

Non-rétroactivité

(2) Le règlement pris en vertu de l'alinéa (1)*a*) ne s'applique pas à l'égard de l'hypothèque assurée, avant l'entrée en vigueur du règlement, par une police d'assurance faisant l'objet d'un accord visé à l'article 193.

Amount to be paid out of C.R.F.

195. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Finance, be paid any amounts to be paid under an agreement entered into under section 193.

Paiement sur le Trésor

195. À la demande du ministre des Finances, peuvent être prélevées sur le Trésor les sommes à verser aux termes d'un accord visé à l'article 193.

2004, c. 1

196. Finance vote 16b of *Appropriation Act No. 4, 2003-2004* is repealed.

2004, ch. 1

196. Le crédit 16b (Finances) à la *Loi de crédits n° 4 pour 2003-2004* est abrogé.

Appropriation Act No. 1, 2006-2007

197. If a bill entitled *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* is introduced in the first session of the 39th Parliament and receives royal assent, Finance vote 10 of that Act is repealed.

Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007

197. En cas de sanction du projet de loi intitulé *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*, déposé au cours de la première session de la 39e législature, le crédit 10 (Finances) à cette loi est abrogé.

Appropriation Act No. 1, 2006-2007

198. If a bill entitled *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* is introduced in the first session of the 39th Parliament and comes into force before section 196 of this Act, section 196 of this Act is repealed.

198. En cas d'entrée en vigueur du projet de loi intitulé *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*, déposé au cours de la première session de la 39e législature, avant celle de l'article 196 de la présente loi, l'article 196 de la présente loi est abrogé.

Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007

PART 10

AMENDMENTS RELATING TO FINANCIAL INSTITUTIONS

PARTIE 10

MODIFICATIONS RELATIVES AUX INSTITUTIONS FINANCIÈRES

1991, c. 46

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

1991, ch. 46

2001, c. 9, s. 44

199. Subsection 21(1) of the *Bank Act* is replaced by the following:

199. Le paragraphe 21(1) de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 44

Sunset provision

21. (1) Subject to subsection (2), banks shall not carry on business and authorized foreign banks shall not carry on business in Canada after April 24, 2007, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, banks may continue to carry on business, and authorized foreign banks may continue to carry on business in Canada, respectively, until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les banques ne peuvent exercer leurs activités ni les banques étrangères autorisées leurs activités au Canada après le 24 avril 2007; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

Temporarisation

2001, c. 9, s. 183

199.1 Subsection 670(1) of the Act is replaced by the following:

199.1 Le paragraphe 670(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

Sunset provision

670. (1) Subject to subsection (2), bank holding companies shall not carry on business after April 24, 2007, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, bank holding companies may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

670. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les sociétés de portefeuille bancaires ne peuvent exercer leurs activités après le 24 avril 2007; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

Temporarisation

1991, c. 48

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

1991, ch. 48

2001, c. 9, s. 254

200. Subsection 22(1) of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

200. Le paragraphe 22(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 254

Sunset provision

22. (1) Subject to subsection (2), associations shall not carry on business after April 24, 2007, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, associations may continue to

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les associations ne peuvent exercer leurs activités après le 24 avril 2007; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs

Temporarisation

carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

1991, c. 47 **INSURANCE COMPANIES ACT** **LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES** 1991, ch. 47

2001, c. 9, s. 353 **201. Subsection 21(1) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:**

201. Le paragraphe 21(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est remplacé par ce qui suit : 2001, ch. 9, art. 353

Sunset provision **21.** (1) Subject to subsection (2), companies and societies shall not carry on business after April 24, 2007, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, companies and societies may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

Temporarisation **21.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les sociétés ne peuvent exercer leurs activités après le 24 avril 2007; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

2001, c. 9, s. 465 **201.1 Subsection 707(1) of the Act is replaced by the following:**

201.1 Le paragraphe 707(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2001, ch. 9, art. 465

Sunset provision **707.** (1) Subject to subsection (2), insurance holding companies shall not carry on business after April 24, 2007, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, insurance holding companies may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

Temporarisation **707.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les sociétés de portefeuille d'assurances ne peuvent exercer leurs activités après le 24 avril 2007; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

1991, c. 45 **TRUST AND LOAN COMPANIES ACT** **LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT** 1991, ch. 45

2001, c. 9, s. 484 **202. Subsection 20(1) of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:**

202. Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est remplacé par ce qui suit : 2001, ch. 9, art. 484

Sunset provision **20.** (1) Subject to subsection (2), companies shall not carry on business after April 24, 2007, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, companies may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

Temporarisation **20.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les sociétés ne peuvent exercer leurs activités après le 24 avril 2007; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

PART 11

AMENDMENTS RELATING TO PENSIONS

R.S., c. C-17

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

203. Subsection 15(2) of the *Canadian Forces Superannuation Act* is replaced by the following:

Deduction from annuity

(2) Notwithstanding subsection (1), unless the Minister is satisfied that a contributor

(*a*) has not reached the age of sixty-five years, and

(*b*) has not become entitled to a disability pension payable under paragraph 44(1)(*b*) of the *Canada Pension Plan* or a provision of a provincial pension plan similar to the *Canada Pension Plan*,

there shall be deducted from the amount of any annuity to which that contributor is entitled under this Act an amount equal to the percentage, as set out in subsection (2.1), of

(*c*) the average annual pay received by the contributor during the period of pensionable service described in subsection (1) applicable to him or her, not exceeding his or her Average Maximum Pensionable Earnings,

multiplied by

(*d*) the number of years of pensionable service after 1965 or after he or she has attained the age of eighteen years, whichever is the later, to the credit of the contributor, not exceeding thirty-five, divided by fifty.

Percentages

(2.1) For the purposes of subsection (2), the percentage that applies in respect of a contributor is

(*a*) 35%, if the contributor was born before 1943;

(*b*) 34.25%, if the contributor was born in 1943;

(*c*) 33.5%, if the contributor was born in 1944;

PARTIE 11

MODIFICATIONS EN MATIÈRE DE PENSIONS

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

L.R., ch. C-17

203. Le paragraphe 15(2) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* est remplacé par ce qui suit :

Déduction de la pension

(2) Nonobstant le paragraphe (1), à moins que le ministre ne soit convaincu qu'un contributeur :

a) d'une part, n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans;

b) d'autre part, n'a pas droit à une pension d'invalidité payable aux termes de l'alinéa 44(1)*b*) du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions analogue,

il est déduit du montant de toute pension à laquelle ce contributeur a droit en vertu de la présente partie un montant égal au pourcentage, prévu au paragraphe (2.1), du produit de la solde obtenue à l'alinéa *c*) par le nombre obtenu à l'alinéa *d*) :

c) la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur pendant la période de service ouvrant droit à pension visée au paragraphe (1) qui lui est applicable, ne dépassant pas sa moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension;

d) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension après 1965 ou après qu'il a atteint l'âge de dix-huit ans, en prenant des deux dates celle qui intervient la dernière, au crédit du contributeur, ne dépassant pas trente-cinq, divisé par cinquante.

Pourcentages

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), le pourcentage est le suivant :

a) trente-cinq pour cent si le contributeur est né avant 1943;

b) trente-quatre et un quart pour cent s'il est né en 1943;

c) trente-trois et demi pour cent s'il est né en 1944;

(*d*) 32.75% if the contributor was born in 1945;

(*e*) 32%, if the contributor was born in 1946; and

(*f*) 31.25%, if the contributor was born after 1946.

d) trente-deux et trois quarts pour cent s'il est né en 1945;

e) trente-deux pour cent s'il est né en 1946;

f) trente et un et un quart pour cent s'il est né après 1946.

R.S., c. P-36

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

1992, c. 46, s. 1(2)

204. Subsection 3(4) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

When specified age deemed to be reached

(4) For the purposes of paragraph 8(2)(*e*), a person is deemed to have reached the age of eighteen years at the beginning of the month following the month in which the person actually reached that age and, for the purposes of paragraph 11(2)(*a*), a person is deemed to have reached the age of sixty-five years at the beginning of the month following the month in which the person actually reached that age.

205. Subsection 11(2) of the Act is replaced by the following:

Deduction from annuity

(2) Notwithstanding subsection (1), unless the Minister is satisfied that a contributor

(*a*) has not reached the age of sixty-five years, and

(*b*) has not become entitled to a disability pension payable under paragraph 44(1)(*b*) of the *Canada Pension Plan* or a provision of a provincial pension plan similar to the *Canada Pension Plan*,

there shall be deducted from the amount of any annuity to which that contributor is entitled under this Part an amount equal to the percentage, as set out in subsection (2.1), of

(*c*) the average annual salary received by the contributor during the period of pensionable service described in subsection (1) applicable to him or her, not exceeding his or her Average Maximum Pensionable Earnings,

multiplied by

L.R., ch. P-36

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

1992, ch. 46, par. 1(2)

204. Le paragraphe 3(4) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

Âge donné réputé atteint

(4) Pour l'application de l'alinéa 8(2)*e*), une personne est réputée avoir atteint l'âge de dix-huit ans au début du mois qui suit celui au cours duquel elle a réellement atteint cet âge et, pour l'application de l'alinéa 11(2)*a*), elle est réputée avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans au début du mois qui suit celui au cours duquel elle a réellement atteint cet âge.

205. Le paragraphe 11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déduction de la pension

(2) Nonobstant le paragraphe (1), à moins que le ministre ne soit convaincu qu'un contributeur :

a) d'une part, n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans;

b) d'autre part, n'a pas droit à une pension d'invalidité payable aux termes de l'alinéa 44(1)*b*) du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions analogue,

il est déduit du montant de toute pension à laquelle ce contributeur a droit en vertu de la présente partie un montant égal au pourcentage, prévu au paragraphe (2.1), du produit du traitement obtenu à l'alinéa *c*) par le nombre obtenu à l'alinéa *d*) :

c) le traitement annuel moyen reçu par le contributeur au cours de la période de service ouvrant droit à pension décrit au paragraphe (1) qui lui est applicable, n'excédant pas la moyenne des maximums de ses gains ouvrant droit à pension;

(*d*) the number of years of pensionable service after 1965 to the credit of the contributor, not exceeding thirty-five, divided by fifty.

Percentages

(2.1) For the purposes of subsection (2), the percentage that applies in respect of a contributor is

(*a*) 35%, if the contributor was born before 1943;

(*b*) 34.25%, if the contributor was born in 1943;

(*c*) 33.5%, if the contributor was born in 1944;

(*d*) 32.75% if the contributor was born in 1945;

(*e*) 32%, if the contributor was born in 1946; and

(*f*) 31.25%, if the contributor was born after 1946.

R.S., c. R-11

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT

206. Subsection 10(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is replaced by the following:

Deduction from annuity

(2) Notwithstanding subsection (1), unless the Minister is satisfied that a contributor

(*a*) has not reached the age of sixty-five years, and

(*b*) has not become entitled to a disability pension payable under paragraph 44(1)(*b*) of the *Canada Pension Plan* or a provision of a provincial pension plan similar to the *Canada Pension Plan*,

there shall be deducted from the amount of any annuity to which that contributor is entitled under this Part an amount equal to the percentage, as set out in subsection (2.1), of

(*c*) the average annual pay received by the contributor during the period of pensionable service described in subsection (1) applicable to him or her, not exceeding his or her Average Maximum Pensionable Earnings,

multiplied by

(*d*) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension, postérieures à 1965, au crédit du contributeur, n'excédant pas trente-cinq, divisé par cinquante.

Pourcentages

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), le pourcentage est le suivant :

(*a*) trente-cinq pour cent si le contributeur est né avant 1943;

(*b*) trente-quatre et un quart pour cent s'il est né en 1943;

(*c*) trente-trois et demi pour cent s'il est né en 1944;

(*d*) trente-deux et trois quarts pour cent s'il est né en 1945;

(*e*) trente-deux pour cent s'il est né en 1946;

(*f*) trente et un et un quart pour cent s'il est né après 1946.

L.R., ch. R-11

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

206. Le paragraphe 10(2) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Déduction de la pension

(2) Nonobstant le paragraphe (1), à moins que le ministre ne soit convaincu qu'un contributeur :

(*a*) d'une part, n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans;

(*b*) d'autre part, n'a pas droit à une pension d'invalidité payable aux termes de l'alinéa 44(1)*b*) du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions analogue,

il est déduit du montant de toute pension à laquelle ce contributeur a droit en vertu de la présente partie un montant égal au pourcentage, prévu au paragraphe (2.1), du produit de la solde obtenue à l'alinéa *c*) par le nombre obtenu à l'alinéa *d*) :

c) la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur pendant la période de service ouvrant droit à pension visée au paragraphe

(*d*) the number of years of pensionable service after 1965 or after he or she has attained the age of eighteen years, whichever is the later, to the credit of the contributor, not exceeding thirty-five, divided by fifty.

Percentages

(2.1) For the purposes of subsection (2), the percentage that applies in respect of a contributor is

(*a*) 35%, if the contributor was born before 1943;

(*b*) 34.25%, if the contributor was born in 1943;

(*c*) 33.5%, if the contributor was born in 1944;

(*d*) 32.75% if the contributor was born in 1945;

(*e*) 32%, if the contributor was born in 1946; and

(*f*) 31.25%, if the contributor was born after 1946.

COMING INTO FORCE

Coming into force

207. This Part comes into force on January 1, 2008.

PART 12

MACKENZIE GAS PROJECT IMPACTS ACT

ENACTMENT OF ACT

Enactment of Act

208. The *Mackenzie Gas Project Impacts Act*, whose text is as follows and whose schedule is set out in Schedule 2 to this Act, is hereby enacted:

An Act to establish the Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Mackenzie Gas Project Impacts Act*.

(1) qui lui est applicable, ne dépassant pas sa moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension;

d) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension après 1965 ou après qu'il a atteint l'âge de dix-huit ans, en prenant des deux dates celle qui intervient la dernière, au crédit du contributeur, ne dépassant pas trente-cinq, divisé par cinquante.

Pourcentages

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), le pourcentage est le suivant :

a) trente-cinq pour cent si le contributeur est né avant 1943;

b) trente-quatre et un quart pour cent s'il est né en 1943;

c) trente-trois et demi pour cent s'il est né en 1944;

d) trente-deux et trois quarts pour cent s'il est né en 1945;

e) trente-deux pour cent s'il est né en 1946;

f) trente et un et un quart pour cent s'il est né après 1946.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

207. La présente partie entre en vigueur le 1er janvier 2008.

PARTIE 12

LOI RELATIVE AUX RÉPERCUSSIONS DU PROJET GAZIER MACKENZIE

ÉDICTION DE LA LOI

Édiction de la Loi

208. Est édictée la *Loi relative aux répercussions du projet gazier Mackenzie* dont le texte suit et dont l'annexe figure à l'annexe 2 de la présente loi.

Loi constituant la Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi relative aux répercussions du projet gazier Mackenzie*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"board" *«conseil»*

"board" means the board of directors of the Corporation.

"Corporation" *«Société»*

"Corporation" means the Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts established by section 3.

"director" *«administrateur»*

"director" means a person who is on the board and includes the chairperson.

"eligible project" *«travaux admissibles»*

"eligible project" means a project referred to in section 5.

"employee or agent of Her Majesty in right of a province" *«fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province»*

"employee or agent of Her Majesty in right of a province" does not include an employee or agent of Her Majesty in right of a province whose duties and functions in that capacity are restricted to work in a university, college or other educational institution.

"Mackenzie gas project" *«projet gazier Mackenzie»*

"Mackenzie gas project" means the project proposed by a consortium led by Imperial Oil Resources Ventures Limited that includes the development of the natural gas fields of Niglintgak, Taglu and Parsons Lake, and the construction and operation of

(*a*) a gathering system related to those fields;

(*b*) a natural gas liquids pipeline;

(*c*) the natural gas pipeline that is the subject of the application GH-12004 made to the National Energy Board on October 7, 2004; and

(*d*) facilities related to the fields, the gathering system or the pipelines.

"Minister" *«ministre»*

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

"regional organization" *«organisation régionale»*

"regional organization" means an organization referred to in the schedule.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur» *"director"*

«administrateur» Personne qui siège au conseil, y compris le président.

«conseil» *"board"*

«conseil» Le conseil d'administration de la Société.

«fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province» *"employee or agent of Her Majesty in right of a province"*

«fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province» N'est pas un fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province celui qui exerce des fonctions à ce titre uniquement dans une université, un collège ou un autre établissement d'enseignement.

«ministre» *"Minister"*

«ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

«organisation régionale» *"regional organization"*

«organisation régionale» Organisation dont le nom figure à l'annexe.

«projet gazier Mackenzie» *"Mackenzie gas project"*

«projet gazier Mackenzie» Le projet proposé par un consortium mené par Imperial Oil Resources Ventures Limited qui comprend l'exploitation des gisements de gaz naturel de Niglintgak, Taglu et Parsons Lake ainsi que la construction et l'exploitation :

a) d'un réseau de collecte relatif à ces gisements;

b) d'un oléoduc servant à acheminer les composantes liquides du gaz naturel;

c) du gazoduc faisant l'objet de la demande numéro GH-12004 qui a été présentée à l'Office national de l'énergie le 7 octobre 2004;

d) de toute installation relative au réseau, à l'oléoduc ou au gazoduc.

«Société» *"Corporation"*

«Société» La Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie constituée par l'article 3.

«travaux admissibles» *"eligible project"*

«travaux admissibles» Travaux visés à l'article 5.

INCORPORATION

Corporation established

3. There is hereby established a corporation to be known as the Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts.

Corporation not agent of Her Majesty

4. The Corporation is not an agent of Her Majesty in right of Canada.

Objects and purposes of Corporation

5. (1) The objects and purposes of the Corporation are to provide contributions to regional organizations with respect to projects described in subsection (2).

Eligible project

(2) The Corporation may only provide contributions to regional organizations in respect of a project if the project

(*a*) mitigates the existing or anticipated socio-economic impacts on communities in the Northwest Territories arising from the Mackenzie gas project; and

(*b*) is consistent with criteria established and made publicly available by the Corporation.

Capacity

6. In carrying out its objects and purposes, the Corporation has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Head office

7. The head office of the Corporation shall be in a place in Canada designated by the Governor in Council.

Canada Corporations Act

8. The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to the Corporation.

DIRECTORS

Board of directors

9. There shall be a board of directors consisting of either three or five persons, including the person appointed as chairperson.

Notice of appointment

10. (1) The Minister shall provide notice to the regional organizations at least one month before appointing the first director, other than the chairperson, under section 105 of the *Financial Administration Act* and each successor of that director.

CONSTITUTION DE LA SOCIÉTÉ

Constitution

3. Est constituée la Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie.

Non-mandataire de Sa Majesté

4. La Société n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Mission

5. (1) La Société a pour mission de verser des contributions aux organisations régionales afin que celles-ci pourvoient au financement des travaux admissibles visés au paragraphe (2).

Travaux admissibles

(2) La Société ne peut verser des contributions qu'à une organisation régionale et à l'égard de travaux qui, à la fois :

a) atténuent les répercussions socio-économiques — ou le risque de telles répercussions — du projet gazier Mackenzie sur les collectivités des Territoires du Nord-Ouest;

b) sont conformes aux conditions établies et rendues publiques par la Société.

Capacité, droits et pouvoirs d'une personne physique

6. Pour l'exécution de sa mission, la Société a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité, les droits et les pouvoirs d'une personne physique.

Siège

7. Le siège de la Société est fixé dans le lieu au Canada choisi par le gouverneur en conseil.

Loi sur les corporations canadiennes

8. La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ne s'applique pas à la Société.

ADMINISTRATEURS

Conseil d'administration

9. Est constitué le conseil d'administration de la Société qui comprend trois ou cinq membres dont le président.

Avis

10. (1) Le ministre avise les organisations régionales de son intention de nommer, aux termes de l'article 105 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, une première personne à titre d'administrateur de la Société, autrement qu'à titre de président, au moins un mois avant la date prévue pour la nomination. Le ministre les avise aussi de la même manière de son intention de nommer tout successeur de cette personne.

Nominees of regional organizations

(2) The regional organizations, on receiving the notice, may provide the Minister with a list of nominees for the appointment. The Minister shall consider the nominees before making the appointment.

Liste

(2) Les organisations régionales peuvent faire parvenir au ministre une liste de candidats que le ministre consulte avant de faire la nomination.

Eligibility for directors

(3) A person is not eligible to be appointed as a director if the person

(*a*) is a member of the Senate, the House of Commons or the legislature of a province;

(*b*) is an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*c*) does not ordinarily reside in Canada; or

(*d*) is disqualified under subsection 105(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

Inadmissibilité

(3) Ne peut occuper la fonction d'administrateur la personne :

a) qui est membre du Sénat, de la Chambre des communes ou d'une législature provinciale;

b) qui est fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

c) qui ne réside pas habituellement au Canada;

d) qui est inadmissible aux termes du paragraphe 105(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Limitation

(4) Until all directors are appointed, the Corporation shall not provide any contributions or enter into any agreements or arrangements, or review any applications, for or in respect of contributions.

Restriction

(4) Il est interdit à la Société de verser une contribution, de conclure des accords, de prendre des arrangements ou d'examiner des demandes en vue de l'octroi d'une contribution tant que tous les administrateurs n'ont pas été nommés.

Terms of office of directors

11. (1) The directors, other than the chairperson, shall be appointed to hold office during pleasure for terms not exceeding five years.

Durée du mandat des administrateurs

11. (1) Les administrateurs autres que le président sont nommés à titre amovible pour des mandats respectifs d'au plus cinq ans.

Staggered terms

(2) The appointment of all directors shall ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors of the Corporation.

Échelonnement

(2) Les mandats des administrateurs, y compris celui du président, sont, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Ceasing to be director

(3) A director ceases to be a director when the director

(*a*) dies;

(*b*) resigns;

(*c*) is appointed to the Senate;

(*d*) is elected to the House of Commons or to the legislature of a province;

(*e*) becomes an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*f*) ceases to be ordinarily resident in Canada; or

Fin du mandat

(3) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) il décède;

b) il démissionne;

c) il est nommé au Sénat;

d) il est élu à la Chambre des communes ou à la législature d'une province;

e) il devient fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

f) il cesse de résider habituellement au Canada;

(*g*) becomes disqualified under subsection 105(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

g) il devient inadmissible aux termes du paragraphe 105(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Director representation and experience

12. The appointment of directors shall be made having regard to the need for a board that has sufficient knowledge of, and experience in, financial administration and sufficient knowledge of the socio-economic issues affecting communities in northern regions.

Représentativité

12. Les administrateurs sont choisis de manière que, collectivement, le conseil dispose d'une expérience et une connaissance suffisante de la gestion financière et de connaissances suffisantes au sujet des questions socio-économiques relatives aux collectivités des régions nordiques.

Costs and expenses of Corporation

13. (1) The following shall be paid by the Corporation:

(*a*) the directors' remuneration and benefits, in accordance with section 108 of the *Financial Administration Act*;

(*b*) the directors' reasonable travel and living expenses incurred by them in the performance of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence; and

(*c*) other costs and expenses of carrying on the business of the Corporation.

Rémunération et frais des administrateurs

13. (1) La Société paie :

a) la rémunération et les avantages des administrateurs prévus à l'article 108 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) les frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions des administrateurs hors de leur lieu de résidence habituelle;

c) les autres frais et dépenses découlant de ses activités.

Directors not to profit

(2) Except as provided under subsection (1), no director shall profit, gain any income or acquire any property, from the Corporation or its activities.

Aucun profit pour les administrateurs

(2) Sous réserve du paragraphe (1), il est interdit aux administrateurs de tirer de la Société ou de ses activités, un profit, un revenu ou un bien.

STAFF

PERSONNEL

Staff

14. (1) The board may appoint any officers, employees, agents and mandataries of the Corporation that it considers necessary to carry out the objects and purposes of the Corporation.

Personnel

14. (1) Le conseil peut nommer les dirigeants, employés et mandataires qu'il estime nécessaires à la réalisation de la mission de la Société.

Designation of offices

(2) Subject to the by-laws of the Corporation, the board may designate the offices of the Corporation and specify the duties and functions of each office.

Création de postes de direction

(2) Sous réserve des règlements administratifs de la Société, le conseil peut créer les postes de direction de la Société et préciser les fonctions des titulaires.

Directors not employees, agents or mandataries

(3) Directors are not eligible to be employees, agents or mandataries of the Corporation.

Inadmissibilité

(3) Les administrateurs ne peuvent être employés ou mandataires de la Société.

Not part of federal public administration

(4) The directors, officers, employees, agents and mandataries of the Corporation are not, because of being directors, officers, employees, agents and mandataries of the Corporation, part of the federal public administration.

Exclusion

(4) Les administrateurs, les dirigeants, les employés et les mandataires de la Société ne font pas, du fait de leurs fonctions, partie de l'administration publique fédérale.

OPERATIONS

Agreement with regional organizations

15. (1) The Corporation shall, before providing a contribution to a regional organization, enter into an agreement with the organization respecting, among other things,

(*a*) the manner in which advances will be made in respect of contributions and when those advances will be made;

(*b*) the terms or conditions on which the contributions will be provided; and

(*c*) the evaluation of the regional organization's performance in achieving the objectives associated with the provision of contributions for eligible projects and the evaluation of the results of the projects that are funded.

Corporation not to acquire a benefit or interest

(2) In providing contributions to a regional organization, the Corporation shall not acquire any benefit or any interest, including an ownership interest, whether through the acquisition of share capital, a partnership interest or otherwise.

Investment policies

16. The board shall, with the approval of the Minister of Finance, establish investment policies, standards and procedures that a reasonably prudent person would apply in respect of a portfolio of investments to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return, having regard to the Corporation's obligations and anticipated obligations.

Investments

17. (1) The Corporation shall invest its funds, and reinvest any income from those funds, in accordance with the investment policies, standards and procedures established by the board.

Incorporation of other corporations

(2) The Corporation shall not cause any corporation to be incorporated, participate in such an incorporation or become a partner in a partnership.

Control of Corporation

(3) Except for the investment of its funds, the Corporation shall not carry on any business for gain or profit and shall not hold or acquire any interest in any corporation or enterprise.

OPÉRATIONS

Accord avec l'organisation régionale

15. (1) La Société, avant de verser une contribution à une organisation régionale, conclut avec celle-ci un accord portant notamment sur les points suivants :

a) les modalités — de temps et autres — de versement des avances sur la contribution;

b) les conditions de versement de la contribution;

c) l'appréciation du niveau de réalisation des objectifs par l'organisation régionale à l'égard du versement de la contribution pour les travaux admissibles, d'une part, et des résultats de ceux-ci, d'autres part.

Restrictions

(2) Le versement de contributions à une organisation régionale ne permet pas à la Société d'en tirer quelque avantage que ce soit et ne lui confère aucun intérêt ou droit — de propriété ou autre —, que ce soit sous forme d'actions ou de participation dans une société de personnes ou autrement.

Normes en matière de placement

16. Le conseil doit, avec l'approbation du ministre des Finances, établir, en matière de placement, des principes, normes et méthodes sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement, compte tenu des obligations réelles et éventuelles de la Société.

Placements

17. (1) La Société investit ses fonds, ainsi que le revenu en provenant, en conformité avec les principes, normes et méthodes établis par le conseil.

Constitution d'autres personnes morales

(2) Il est interdit à la Société de faire doter une entité de la personnalité morale, de participer à pareille dotation ou de devenir l'associée d'une société de personnes.

Contrôle

(3) Il est interdit à la Société d'exploiter une entreprise en vue d'un gain ou d'un bénéfice ou de détenir ou d'acquérir une participation dans

Borrowing prohibited

18. (1) Except as permitted under its corporate plan approved in accordance with section 122 of the *Financial Administration Act*, the Corporation shall not borrow money, issue any debt obligations or securities, give any guarantees to secure a debt or other obligation of another person or mortgage, hypothecate, pledge or otherwise encumber property of the Corporation.

Real property or immovables

(2) The Corporation shall not purchase or accept a donation of real property or immovables.

Delegation by board

19. (1) Subject to subsection (2), the board may delegate to the chairperson, a committee of directors or an officer of the Corporation any of the powers or rights of the board.

Restrictions on delegation

(2) The board shall not delegate any power or right of the board

(*a*) to enact, amend or repeal by-laws;

(*b*) to authorize the provision of contributions to regional organizations for eligible projects;

(*c*) to appoint officers of the Corporation or fix their remuneration; or

(*d*) to approve the annual financial statements or reports of the Corporation.

LIQUIDATION

Order

20. The Governor in Council may, by order, require the Corporation to cease carrying on business and liquidate its assets.

Distribution

21. Any money remaining after liquidation shall be distributed in accordance with instructions given by the Governor in Council.

GENERAL

Mandatory by-laws

22. The Corporation shall include in its by-laws provisions

(*a*) entitling a regional organization that has made an application for a contribution from the Corporation to request the board to make

une personne morale ou une entreprise, autrement que dans le cadre du placement de ses fonds.

Interdiction d'emprunt

18. (1) À moins que cela ne soit prévu dans le plan d'entreprise approuvé conformément à l'article 122 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, il est interdit à la Société de contracter des emprunts, d'émettre des titres de créance ou des valeurs mobilières, de garantir les dettes ou autres obligations d'un tiers ou d'hypothéquer les biens de la Société, de les donner en garantie ou de les grever autrement.

Immeubles ou biens réels

(2) Il est interdit à la Société d'acquérir, à titre onéreux ou à titre gratuit, des immeubles ou des biens réels.

Délégation par le conseil

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs ou de ses droits au président, à un comité d'administrateurs ou à un dirigeant de la Société.

Restrictions

(2) Il est interdit au conseil de déléguer le pouvoir ou droit :

a) d'adopter, de modifier ou d'abroger des règlements administratifs;

b) d'autoriser le versement de contributions;

c) de nommer les dirigeants de la Société ou de fixer leur rémunération;

d) d'approuver les états financiers annuels ou les rapports de la Société.

LIQUIDATION

Décret

20. Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que la Société cesse ses activités et que ses biens soient liquidés.

Répartition

21. Le produit net de la liquidation de la Société est réparti conformément aux instructions du gouverneur en conseil.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règlements administratifs obligatoires

22. Les règlements administratifs de la Société doivent comporter des dispositions :

a) permettant à l'organisation régionale ayant présenté une demande de contribution à la Société de demander au conseil de

a ruling as to the possible conflict of interest of a director in the consideration or disposal of the application;

(*b*) establishing procedures to be followed by the board in responding to the request and giving the ruling; and

(*c*) determining the fiscal year of the Corporation.

trancher quant à toute situation de conflit d'intérêts dans laquelle pourrait se trouver un administrateur pour l'examen de la demande ou la décision à prendre à cet égard;

b) prévoyant la marche à suivre par le conseil pour répondre à la demande et rendre sa décision;

c) fixant l'exercice de la Société.

Inconsistencies

23. In the event of an inconsistency between the provisions of this Act and the provisions of Part X of the *Financial Administration Act*, the provisions of this Act prevail.

Incompatibilité

23. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

AMENDMENT OF SCHEDULE

MODIFICATION DE L'ANNEXE

Order in Council

24. The Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Minister, add or delete the name of any organization to or from the schedule.

Décret

24. Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, ajouter à l'annexe ou en retrancher le nom de toute organisation.

PAYMENTS

PRÉLÈVEMENT

Payment of $500,000,000

209. (1) From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may, on the requisition of the Minister of Finance made on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, be paid to the Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts payments not exceeding in the aggregate the sum of $500,000,000.

Paiement de 500 000 000 $

209. (1) À la demande du ministre des Finances faite sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, peuvent être prélevées sur le Trésor et versées à la Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie des sommes n'excédant pas la somme totale de 500 000 000 $.

Condition for recommendation

(2) The Minister of Indian Affairs and Northern Development may only make the recommendation if the Mackenzie gas project, as defined in section 2 of the *Mackenzie Gas Project Impacts Act*, as enacted by section 208 of this Act, has not been terminated and the Minister of Indian Affairs and Northern Development is of the opinion that progress is being made on the project.

Recommandation

(2) Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ne peut faire la recommandation visée au paragraphe (1) que s'il n'a pas été mis fin au projet gazier Mackenzie, au sens de l'article 2 de la *Loi relative aux répercussions du projet gazier Mackenzie*, édictée par l'article 208 de la présente loi, et qu'il est d'avis que des progrès sont réalisés dans sa mise en oeuvre.

Terms and conditions

(3) The Minister of Indian Affairs and Northern Development may, with the concurrence of the Minister of Finance, enter into an agreement with the Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts respecting the terms and conditions applicable to the making of the payments and their use.

Conditions

(3) Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien peut, avec l'agrément du ministre des Finances, conclure un accord avec la Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie concernant les conditions de versement et d'utilisation des sommes.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Access to Information Act

R.S., c. A-1

210. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts
Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie

Financial Administration Act

R.S., c. F-11

211. Part 1 of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended adding the following in alphabetical order:

Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts
Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie

Privacy Act

R.S., c. P-21

212. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts
Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie

COMING INTO FORCE

Order in Council

213. Sections 208 to 212 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

210. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie
Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

211. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie
Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

212. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie
Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

213. Les articles 208 à 212 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

PART 13

MISCELLANEOUS AMENDMENTS

1991, c. 12

EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AGREEMENT ACT

214. The *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act* **is amended by adding the following after section 4:**

Amendment to schedule

4.1 The Governor in Council may, by order, amend the schedule to reflect amendments to the Agreement.

215. Article 1 of the Agreement set out in the schedule to the Act is replaced by the following:

ARTICLE 1

Purpose

In contributing to economic progress and reconstruction, the purpose of the Bank shall be to foster the transition towards open market-oriented economies and to promote private and entrepreneurial initiative in the Central and Eastern European countries committed to and applying the principles of multiparty democracy, pluralism and market economics. The purpose of the Bank may also be carried out in Mongolia subject to the same conditions. Accordingly, any reference in this Agreement and its annexes to "Central and Eastern European countries", "countries from Central and Eastern Europe", "recipient country (or countries)" or "recipient member country (or countries)" shall refer to Mongolia as well.

R.S., c. F-13

FRESHWATER FISH MARKETING ACT

216. Subsection 16(2) of the *Freshwater Fish Marketing Act* is replaced by the following:

Limitation

(2) The aggregate outstanding at any time of the amounts borrowed by the Corporation pursuant to paragraph 7(*g*) and the amounts lent by the Minister of Finance under this section shall not exceed fifty million dollars.

PARTIE 13

MODIFICATIONS DIVERSES

LOI SUR L'ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE EUROPÉENNE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

1991, ch. 12

214. La *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement* **est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :**

Modification de l'annexe

4.1 Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe pour tenir compte des amendements à l'Accord.

215. L'article 1 de l'Accord figurant à l'annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ARTICLE 1

Objet

L'objet de la Banque est, en contribuant au progrès et à la reconstruction économiques des pays d'Europe centrale et orientale qui s'engagent à respecter et mettent en pratique les principes de la démocratie pluraliste, du pluralisme et de l'économie de marché, de favoriser la transition de leurs économies vers des économies de marché, et d'y promouvoir l'initiative privée et l'esprit d'entreprise. L'objet de la Banque peut également être mis en oeuvre en Mongolie sous les mêmes conditions. En conséquence, toute référence dans le présent Accord et dans ses annexes aux « pays d'Europe centrale et orientale », à un ou plusieurs « pays bénéficiaires » ou aux « pays membres bénéficiaires » s'applique également à la Mongolie.

L.R., ch. F-13

LOI SUR LA COMMERCIALISATION DU POISSON D'EAU DOUCE

216. Le paragraphe 16(2) de la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce* est remplacé par ce qui suit :

Plafonnement

(2) Le total non remboursé des montants ayant été, d'une part, empruntés par l'Office au titre de l'alinéa 7*g*) et, d'autre part, prêtés par le

ministre des Finances en vertu du présent article ne peut, à aucun moment, dépasser cinquante millions de dollars.

1999, c. 34

PUBLIC SECTOR PENSION INVESTMENT BOARD ACT

217. The *Public Sector Pension Investment Board Act* is amended by adding the following after section 3:

CAPITAL AND SHARES

Capital

3.1 (1) The capital of the Board is $100. The Minister shall pay the capital of the Board out of the Consolidated Revenue Fund.

Shares

(2) The capital is divided into 10 shares having a par value of $10 each. The shares shall be issued to the Minister to be held on behalf of Her Majesty in right of Canada.

Registration

(3) The shares issued to the Minister shall be registered by the Board in the name of the Minister.

1999, ch. 34

LOI SUR L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DES RÉGIMES DE PENSIONS DU SECTEUR PUBLIC

217. La *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public* est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

CAPITAL-ACTIONS

Capital

3.1 (1) Le capital de l'Office est de cent dollars. Ce montant est prélevé sur le Trésor par le ministre.

Actions

(2) Le capital est réparti en dix actions d'une valeur nominale de dix dollars chacune, émises et attribuées au ministre pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada.

Enregistrement

(3) Les actions émises sont enregistrées par l'Office au nom du ministre.

SCHEDULE 1
(Section 97)

SCHEDULE 2
(Sections 17, 22, 23 and 29)

LIST OF BANDS, COUNCILS, RESERVES AND SPECIFIED PROVINCES

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
Band	Council of the Band	Reserves	Specified Province
Montagnais Essipit	Conseil des Montagnais Essipit	Reserve of Montagnais Essipit	Quebec

ANNEXE 1
(article 97)

ANNEXE 2
(articles 17, 22, 23 et 29)

NOM DES BANDES ET DES CONSEILS DE BANDE, NOM OU DESCRIPTION DES RÉSERVES ET NOM DES PROVINCES VISÉES

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Bande	Conseil de bande	Réserves	Province visée
Montagnais Essipit	Conseil des Montagnais Essipit	Réserve des Montagnais Essipit	Québec

SCHEDULE 2
(Section 208)

SCHEDULE
(Sections 2 and 24)

REGIONAL ORGANIZATIONS

ANNEXE 2
(article 208)

ANNEXE
(articles 2 et 24)

ORGANISATIONS RÉGIONALES

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2006

CHAPTER 5

PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA ACT

SUMMARY

This enactment establishes the Public Health Agency of Canada to assist the Minister of Health in exercising or performing the Minister's powers, duties and functions in relation to public health. It also provides that the Governor in Council may make regulations respecting the collection and management of public health information and the protection of confidential information, including personal information. It also makes related and consequential amendments to certain Acts.

CHAPITRE 5

LOI SUR L'AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA

SOMMAIRE

Le texte crée l'Agence de la santé publique du Canada pour assister le ministre de la Santé dans l'exercice de ses attributions en matière de santé publique. Il autorise aussi le gouverneur en conseil à prendre des règlements sur la collecte et la gestion de l'information relative à la santé publique et sur la protection des renseignements de nature confidentielle. Il apporte enfin des modifications connexe et corrélative à d'autres lois.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act respecting the establishment of the Public Health Agency of Canada and amending certain Acts – Bill C-5
(Introduced by: Minister of Health)
Loi concernant l'Agence de la santé publique du Canada et modifiant certaines lois – Projet de loi C-5
(Déposé par : Le ministre de la Santé)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2006-04-24	First Reading / Première lecture	2006-06-20
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2006-05-01 2006-05-02 2006-05-05 2006-05-08	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2006-06-22 2006-09-28
Second Reading / Deuxième lecture	2006-05-08	Second Reading / Deuxième lecture	2006-09-28
Committee / Comité	Health / Santé	Committee / Comité	Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, sciences et technologie
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2006-05-11 2006-05-16	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2006-10-19 2006-10-26 2006-11-01
Committee Report / Rapport du comité	2006-05-18	Committee Report / Rapport du comité	2006-11-02
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2006-06-13	Report Stage / Étape du rapport	2006-11-02
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2006-06-13 2006-06-16 2006-06-19	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2006-11-03
Third Reading / Troisième lecture	2006-06-20	Third Reading / Troisième lecture	2006-11-03
Royal Assent : December 12, 2006, Statutes of Canada, 2006, chapter 5 **Sanction royale : Le 12 décembre 2006, Lois du Canada (2006), chapitre 5**			

TABLE OF PROVISIONS

PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA ACT

Preamble

SHORT TITLE

1. *Public Health Agency of Canada Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA

3. Establishment
4. Minister to preside
5. Delegation to Agency

CHIEF PUBLIC HEALTH OFFICER

6. Appointment
7. Lead health professional
8. Tenure of office and removal
9. Rank and status
10. Remuneration
11. Delegation
12. Annual report on public health

GENERAL PROVISIONS

13. Officers and employees
14. Committees
15. Regulations

TRANSITIONAL PROVISIONS

16. Definitions
17. Chief Public Health Officer
18. Transfer of appropriations
19. References
20. Annual report

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR L'AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'Agence de la santé publique du Canada*

DÉFINITIONS

2. Définitions

AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA

3. Constitution de l'Agence
4. Autorité du ministre
5. Délégation d'attributions à l'Agence

ADMINISTRATEUR EN CHEF DE LA SANTÉ PUBLIQUE

6. Nomination
7. Premier professionnel de la santé
8. Durée du mandat et révocation
9. Rang et statut
10. Rémunération
11. Délégation
12. Rapport annuel sur la santé publique

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

13. Personnel
14. Comités
15. Règlements

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

16. Définitions
17. Administrateur en chef
18. Transfert de crédits
19. Mentions
20. Rapport

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

21. *Department of Health Act*

22. *Quarantine Act*

COORDINATING AMENDMENT

23. 2005, c. 20

COMING INTO FORCE

24. Order in council

MODIFICATIONS CONNEXE ET CORRÉLATIVE

21. *Loi sur le ministère de la Santé*

22. *Loi sur la quarantaine*

DISPOSITION DE COORDINATION

23. 2005, ch. 20

ENTRÉE EN VIGUEUR

24. Décret

CHAPTER 5

An Act respecting the establishment of the Public Health Agency of Canada and amending certain Acts

[Assented to 12th December, 2006]

Preamble

WHEREAS the Government of Canada wishes to take public health measures, including measures relating to health protection and promotion, population health assessment, health surveillance, disease and injury prevention, and public health emergency preparedness and response;

WHEREAS the Government of Canada wishes to foster collaboration within the field of public health and to coordinate federal policies and programs in the area of public health;

WHEREAS the Government of Canada wishes to promote cooperation and consultation in the field of public health with provincial and territorial governments;

WHEREAS the Government of Canada also wishes to foster cooperation in that field with foreign governments and international organizations, as well as other interested persons or organizations;

AND WHEREAS the Government of Canada considers that the creation of a public health agency for Canada and the appointment of a Chief Public Health Officer will contribute to federal efforts to identify and reduce public health risk factors and to support national readiness for public health threats;

55 ELIZABETH II

CHAPITRE 5

Loi concernant l'Agence de la santé publique du Canada et modifiant certaines lois

[Sanctionnée le 12 décembre 2006]

Préambule

Attendu :

que le gouvernement fédéral entend prendre des mesures en matière de santé publique, notamment en ce qui a trait à la protection et à la promotion de la santé, à l'évaluation et à la surveillance de l'état de santé de la population, à la prévention des maladies et des blessures et à la préparation et à l'intervention en cas d'urgence sanitaire;

qu'il entend encourager la collaboration dans le domaine de la santé publique et coordonner les politiques et les programmes de l'administration publique fédérale en matière de santé publique;

qu'il entend favoriser dans le domaine de la santé publique la consultation et la coopération avec les gouvernements provinciaux et territoriaux;

qu'il entend aussi encourager la coopération dans ce domaine avec les gouvernements étrangers et les organisations internationales et les autres organismes et personnes intéressés;

qu'il estime que la création d'une agence de la santé publique et la nomination d'un administrateur en chef de la santé publique contribueront à l'action fédérale exercée en vue de dégager et de réduire les facteurs de

risque pour la santé publique et d'appuyer la préparation à l'échelle nationale des mesures visant à contrer les menaces pesant sur la santé publique,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Health Agency of Canada Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'Agence de la santé publique du Canada*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"Agency" «*Agence*»

"Agency" means the Public Health Agency of Canada established by section 3.

"Chief Public Health Officer" «*administrateur en chef*»

"Chief Public Health Officer" means the Chief Public Health Officer appointed under subsection 6(1).

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of Health.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur en chef» L'administrateur en chef de la santé publique nommé en vertu du paragraphe 6(1).

«Agence» L'Agence de la santé publique du Canada constituée par l'article 3.

«ministre» Le ministre de la Santé.

«administrateur en chef» "*Chief Public Health Officer*"

«Agence» "*Agency*"

«ministre» "*Minister*"

PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA

Establishment

3. The Public Health Agency of Canada is established for the purpose of assisting the Minister in exercising or performing the Minister's powers, duties and functions in relation to public health.

AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA

Constitution de l'Agence

3. Est constituée l'Agence de la santé publique du Canada, chargée d'assister le ministre dans l'exercice de ses attributions en matière de santé publique.

Minister to preside

4. The Minister presides over the Agency and has the management and direction of it.

4. L'Agence est placée sous l'autorité du ministre; il en assure la direction et la gestion.

Autorité du ministre

Delegation to Agency

5. (1) The Minister may, subject to any terms and conditions that the Minister specifies, delegate to an officer or employee of the Agency any of the powers, duties and functions that the Minister is authorized to exercise or perform under any Act of Parliament or any order made by the Governor in Council in respect of public health.

5. (1) Le ministre peut, selon les modalités qu'il fixe, déléguer à tout dirigeant ou employé de l'Agence les attributions qui lui sont conférées sous le régime de toute loi fédérale ou de tout décret en matière de santé publique.

Délégation d'attributions à l'Agence

Restriction

(2) Subsection (1) does not authorize the Minister to delegate a power to make regulations nor a power to delegate under that subsection.

(2) Il ne peut toutefois déléguer le pouvoir de prendre des règlements ni le pouvoir de délégation prévu au paragraphe (1).

Réserve

CHIEF PUBLIC HEALTH OFFICER

Appointment

6. (1) The Governor in Council shall appoint a Chief Public Health Officer, who is the deputy head of the Agency.

Qualifications required

(2) The Chief Public Health Officer shall be a health professional who has qualifications in the field of public health.

Lead health professional

7. (1) The Chief Public Health Officer is the lead health professional of the Government of Canada in relation to public health.

Communication with governments, public health authorities and organizations

(2) The Chief Public Health Officer may, with respect to public health issues, communicate with governments, public health authorities or organizations in the public health field, within Canada or internationally.

Communication with the public, voluntary organizations and the private sector

(3) The Chief Public Health Officer may communicate with the public, voluntary organizations in the public health field or the private sector for the purpose of providing information, or seeking their views, about public health issues.

Tenure of office and removal

8. (1) The Chief Public Health Officer holds office during pleasure for a term not exceeding five years.

Reappointment

(2) The Chief Public Health Officer may be reappointed for one or more additional terms.

Rank and status

9. The Chief Public Health Officer has the rank and status of a deputy head of a department.

Remuneration

10. (1) The Chief Public Health Officer shall be paid, for the performance of his or her duties and functions, the remuneration fixed by the Governor in Council.

Travelling, living and other expenses

(2) The Chief Public Health Officer shall be paid, in accordance with Treasury Board directives, for reasonable travel, living and other expenses incurred in performing his or her duties and functions while absent from his or her ordinary place of work.

Delegation

11. The Chief Public Health Officer may delegate any of the powers, duties and functions that the Chief Public Health Officer is author-

ADMINISTRATEUR EN CHEF DE LA SANTÉ PUBLIQUE

Nomination

6. (1) Le gouverneur en conseil nomme un administrateur en chef de la santé publique; celui-ci est l'administrateur général de l'Agence.

Qualités requises

(2) L'administrateur en chef est un professionnel de la santé qui possède des compétences dans le domaine de la santé publique.

Premier professionnel de la santé

7. (1) L'administrateur en chef est le premier professionnel de la santé de l'administration publique fédérale en matière de santé publique.

Communication : gouvernements, autorités et organismes

(2) Il peut communiquer au sujet de toute question liée à la santé publique avec les gouvernements, les autorités sanitaires et les organismes oeuvrant dans le domaine de la santé publique, tant au Canada qu'à l'étranger.

Communication : public, organismes et secteur privé

(3) Il peut aussi communiquer avec le public, les organismes bénévoles du domaine de la santé publique et le secteur privé aux fins d'information ou de consultation en matière de santé publique.

Durée du mandat et révocation

8. (1) L'administrateur en chef occupe son poste à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans.

Reconduction du mandat

(2) Son mandat est renouvelable plus d'une fois.

Rang et statut

9. L'administrateur en chef a rang et statut d'administrateur général de ministère.

Rémunération

10. (1) L'administrateur en chef reçoit, pour l'exécution de ses fonctions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.

Frais

(2) Il est indemnisé, conformément aux directives du Conseil du Trésor, des frais de déplacement, de séjour et autres entraînés par l'exercice de ses fonctions hors de son lieu habituel de travail.

Délégation

11. L'administrateur en chef peut déléguer à tout dirigeant ou employé de l'Agence les attributions qu'il est autorisé à exercer, sauf le pouvoir de délégation prévu au présent article.

ized to exercise or perform, except the power to delegate under this section, to any officer or employee of the Agency.

Annual report on public health

12. (1) The Chief Public Health Officer shall, within six months after the end of each fiscal year, submit a report to the Minister on the state of public health in Canada.

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

Other report on public health

(3) The Chief Public Health Officer may prepare and publish a report on any issue relating to public health.

Data and methodology

(4) The Chief Public Health Officer shall, to the extent possible, in any report submitted or published under this section, set out the source of the data and information used in the preparation of the report and the methodology employed to arrive at the report's findings, conclusions or recommendations.

Contents of a report

(5) The Chief Public Health Officer may, in any report submitted or published under this section, refer to public health problems and their causes, as well as any measures that may, in his or her opinion, be effective in preventing or resolving those problems.

Rapport annuel sur la santé publique

12. (1) Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, l'administrateur en chef présente au ministre un rapport sur l'état de la santé publique au Canada.

Dépôt au Parlement

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Autre rapport sur la santé publique

(3) L'administrateur en chef peut établir et publier un rapport sur toute question de santé publique.

Source et méthode

(4) Dans la mesure du possible, il précise dans tout rapport visé au présent article la source des données et des renseignements utilisés pour sa préparation ainsi que la méthode utilisée pour élaborer les conclusions ou les recommandations qui y figurent.

Contenu du rapport

(5) Il peut également y faire état des problèmes en matière de santé publique et de leurs déterminants, ainsi que des moyens propres, selon lui, à prévenir ou résoudre ces problèmes.

GENERAL PROVISIONS

Officers and employees

13. The officers and employees necessary for the proper conduct of the work of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Committees

14. (1) The Minister may establish advisory and other committees in relation to public health and provide for their membership, duties, functions and operation.

Remuneration

(2) Members of a committee shall be paid, for the performance of their duties and functions, any remuneration that may be fixed by the Governor in Council.

Travel, living and other expenses

(3) Members of a committee are entitled to be paid, in accordance with Treasury Board directives, for reasonable travel, living and other expenses incurred in the performance of their duties and functions while absent from their

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Personnel

13. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Comités

14. (1) Le ministre peut constituer des comités consultatifs ou autres en matière de santé publique et en prévoir la composition, les attributions et le fonctionnement.

Rémunération

(2) Les membres de ces comités reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.

Indemnités

(3) Ils sont indemnisés des frais de déplacement, de séjour et autres entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel

ordinary place of work, in the case of full-time members, or from their ordinary place of residence, in the case of part-time members.

soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.

Regulations

15. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting

(*a*) the collection, analysis, interpretation, publication and distribution of information relating to public health, for the purpose of paragraph 4(2)(*h*) of the *Department of Health Act*; and

(*b*) the protection of that information if it is confidential information, including if it is personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act*.

Règlements

15. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre, régir :

a) pour l'application de l'alinéa 4(2)*h*) de la *Loi sur le ministère de la Santé*, la collecte, l'analyse, l'interprétation, la publication et la diffusion des renseignements relatifs à la santé publique;

b) la protection de ceux de ces renseignements qui sont de nature confidentielle, notamment les renseignements personnels au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Offence

(2) Every person who knowingly possesses, uses or discloses information in contravention of a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Infraction

(2) Quiconque, sciemment, possède, utilise ou communique des renseignements en contravention des règlements pris en vertu du paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et est passible d'une amende maximale de 50 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definitions

16. The following definitions apply in sections 17 to 19.

Définitions

16. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 17 à 19.

"former agency" «*ancienne agence*»

"former agency" means the portion of the federal public administration known as the Public Health Agency of Canada.

«ancienne agence» Le secteur de l'administration publique fédérale appelé l'Agence de la santé publique du Canada.

«ancienne agence» *"former agency"*

"new agency" «*nouvelle agence*»

"new agency" means the Public Health Agency of Canada established under section 3.

«nouvelle agence» L'Agence de la santé publique du Canada constituée par l'article 3.

«nouvelle agence» *"new agency"*

Chief Public Health Officer

17. (1) The person occupying the office of Chief Public Health Officer on the day on which this section comes into force remains in office and is deemed to have been appointed under subsection 6(1).

Administrateur en chef

17. (1) La personne qui occupe le poste d'administrateur en chef de la santé publique à la date d'entrée en vigueur du présent article demeure en fonction comme si elle avait été nommée à ce poste en vertu du paragraphe 6(1).

Employees

(2) Nothing in this Act is to be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupied a position in the former

Personnel

(2) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste au sein de l'ancienne agence à la date d'entrée en vigueur du présent article, à

agency, except that the employee shall, on that coming into force, occupy that position in the new agency.

Definition of "employee"

(3) In subsection (2), "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

Transfer of appropriations

18. (1) Any amount that is appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the former agency and that is unexpended on the day on which this section comes into force is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the new agency.

Transfer of powers, duties and functions

(2) If a power, duty or function is, under any Act, order, rule or regulation, or under any contract, lease, licence or other document, vested in or exercisable by an officer or employee of the former agency, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the appropriate officer or employee of the new agency, unless the Governor in Council, by order, designates a deputy minister or an officer of the federal public administration to exercise or perform that power, duty or function.

References

19. (1) A reference to the former agency in any of the following schedules and orders is deemed to be a reference to the new agency:

(*a*) Schedule I to the *Access to Information Act*, under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS";

(*b*) Schedules I.1 and IV to the *Financial Administration Act*;

(*c*) the schedule to the *Privacy Act*, under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS";

(*d*) the schedule to the *Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order*;

la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au sein de la nouvelle agence.

Définition de « fonctionnaire »

(3) Au paragraphe (2), « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Transfert de crédits

18. (1) Les sommes affectées — mais non engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard de l'ancienne agence sont réputées être affectées aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard de la nouvelle agence.

Transfert d'attributions

(2) Les attributions conférées, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, à un dirigeant ou à un employé de l'ancienne agence sont transférées, selon le cas, au dirigeant ou à l'employé compétent de la nouvelle agence, sauf décret chargeant de ces attributions un administrateur général ou un fonctionnaire d'un autre secteur de l'administration publique fédérale.

Mentions

19. (1) La mention de l'ancienne agence dans les dispositions ci-après vaut mention de la nouvelle agence :

a) l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information*, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES »;

b) les annexes I.1 et IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES »;

d) l'annexe du *Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information)*;

(*e*) the schedule to the *Direction Applying the Auditor General Act Sustainable Development Strategy Requirements to Certain Departments*;

(*f*) the schedule to the *Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order*; and

(*g*) any order of the Governor in Council made pursuant to the definition "department" in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

e) l'annexe de la *Directive assujettissant certains ministères aux exigences de la Loi sur le vérificateur général relatives aux stratégies de développement durable*;

f) l'annexe du *Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)*;

g) tout décret pris en vertu de la définition de « ministères » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Deputy head

(2) The designation of a person as deputy head of the former agency in any order of the Governor in Council made pursuant to paragraph 29(*e*) of the *Canadian Security Intelligence Service Act* or to the definition "deputy head" in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act* is deemed to be a designation of the Chief Public Health Officer as deputy head of the new agency.

Administrateur général

(2) La désignation de toute personne à titre d'administrateur général de l'ancienne agence dans tout décret pris en vertu de l'alinéa 29*e*) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* ou de la définition de « administrateur général » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* vaut désignation de l'administrateur en chef à titre d'administrateur général de la nouvelle agence.

Annual report

20. Subsections 12(1) and (2) do not apply until the expiry of the fiscal year following the fiscal year in which those subsections come into force.

Rapport

20. Les paragraphes 12(1) et (2) ne s'appliquent qu'à l'expiration de l'exercice suivant celui au cours duquel ils sont entrés en vigueur.

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXE ET CORRÉLATIVE

1996, c. 8

DEPARTMENT OF HEALTH ACT

1996, ch. 8

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ

21. The *Department of Health Act* is amended by adding the following after section 4:

21. La *Loi sur le ministère de la Santé* est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Portfolio of the Minister — coordination and strategic priorities

4.1 The Minister shall coordinate the activities of, and establish strategic priorities for, any board or agency for which the Minister is responsible and may, subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, delegate those powers, duties and functions to the Deputy Minister of Health.

Portefeuille : coordination et priorités stratégiques

4.1 Le ministre coordonne les activités et établit les priorités stratégiques des organismes dont il est responsable; il peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer ces attributions au sous-ministre de la Santé.

Services between the Department and boards or agencies

4.2 (1) The Department may provide services to, and receive services from, any board or agency for which the Minister is responsible and any of those boards or agencies may also provide services to each other.

Prestation et réception de services

4.2 (1) Le ministère peut fournir des services aux organismes dont le ministre est responsable et en recevoir de ceux-ci. De plus, ces organismes peuvent se fournir des services entre eux.

Fees for services

(2) The Minister may fix the fees to be paid for services provided by the Minister or the Department to any board or agency for which the Minister is responsible and any of those boards or agencies may fix the fees to be paid for services provided to the Minister, the Department or to each other, despite subsection 6(1).

Fixation des droits pour les services

(2) Par dérogation au paragraphe 6(1), le ministre peut fixer les droits à percevoir pour la prestation de services par lui-même ou le ministère aux organismes dont il est responsable; il en va de même de ces organismes, pour la prestation de leurs services au ministre, au ministère ou entre eux.

Amounts charged

(3) The amounts to be recovered for services provided under subsection (1) and the manner of calculating the amounts are subject to the approval of the Treasury Board and the amount charged for a service may not exceed the cost of providing the service.

Droits à recouvrer

(3) La fixation des droits ou la méthode utilisée à cette fin sont assujetties à l'approbation du Conseil du Trésor. Les droits ne peuvent excéder le coût des services fournis.

Amounts received may be spent

(4) Subject to any conditions imposed by the Treasury Board, any amounts received by the Department or a board or agency for services provided under subsection (1) may be expended, in the case of the Department, for any purpose of the Department, or, in the case of a board or agency, for any purpose of the board or agency.

Utilisation

(4) Sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor, le ministère ou l'organisme peut dépenser à ses fins les droits perçus au titre du présent article.

R.S., c. Q-1

QUARANTINE ACT

LOI SUR LA QUARANTAINE

L.R., ch. Q-1

1996, c. 8, par. 33(*b*)

22. Paragraph 9(*b*) of the *Quarantine Act* is replaced by the following:

(*b*) may appeal the detention to the Chief Public Health Officer, or any other person that the Chief Public Health Officer may designate, who may allow the appeal, dismiss it or make any order with respect to the detention or the release of the detained person that a quarantine officer may make under subsection 8(2).

1996, ch. 8, al. 33(*b*)

22. L'alinéa 9*b*) de la *Loi sur la quarantaine* est remplacé par ce qui suit :

b) peut en appeler à l'administrateur en chef de la santé publique — ou à toute autre personne que celui-ci peut désigner —, qui peut faire droit à l'appel, le rejeter ou donner, relativement à la retenue ou à la libération de cette personne, l'ordre qu'un agent de quarantaine peut donner aux termes du paragraphe 8(2).

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

2005, c. 20

23. (1) If section 82 of the *Quarantine Act* (the "other Act"), being chapter 20 of the Statutes of Canada, 2005, comes into force before section 22 of this Act, then, on the later of the day on which that section 82 comes into force and the day on which this Act receives royal assent — or, if those days are the same day, then on that day — section 22 of this Act and the heading before it are repealed.

2005, ch. 20

23. (1) Si l'article 82 de la *Loi sur la mise en quarantaine* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 20 des Lois du Canada (2005), entre en vigueur avant l'article 22 de la présente loi, cet article 22 et l'intertitre le précédant sont abrogés à la date d'entrée en vigueur de cet article 82 ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi.

(2) If section 82 of the other Act comes into force on the same day as section 22 of this Act, then section 22 of this Act is deemed to have come into force before section 82 of the other Act.

(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 82 de l'autre loi et celle de l'article 22 de la présente loi sont concomitantes, l'article 22 de la présente loi est réputé être entré en vigueur avant l'article 82 de l'autre loi.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

24. This Act, other than section 23, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

24. La présente loi, à l'exception de l'article 23, entre en vigueur à la date fixée par décret.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2006

CHAPTER 6

APPROPRIATION ACT NO. 2, 2006-2007

CHAPITRE 6

LOI DE CRÉDITS N° 2 POUR 2006-2007

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2007 – Bill C-38
(Introduced by: President of the Treasury Board)
Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2007 – Projet de loi C-38
(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2006-11-28	First Reading / Première lecture	2006-11-29
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2006-12-05
Second Reading / Deuxième lecture	2006-11-28	Second Reading / Deuxième lecture	2006-12-05
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	
Committee Report / Rapport du comité	2006-11-28	Committee Report / Rapport du comité	
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2006-11-28	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2006-12-06
Third Reading / Troisième lecture	2006-11-28	Third Reading / Troisième lecture	2006-12-06
Royal Assent : December 12, 2006, Statutes of Canada, 2006, chapter 6 **Sanction royale : Le 12 décembre 2006, Lois du Canada (2006), chapitre 6**			

CHAPTER 6

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2007

[*Assented to 12th December, 2006*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2007, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 2006-2007*.

$15,356,234,965.41 granted for 2006-2007

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole fifteen billion, three hundred and fifty-six million, two hundred and thirty-four thousand, nine hundred and sixty-five dollars and fourty-one cents towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration not otherwise provided for, and being the aggregate of the total of the amounts of the items set out in the Main Estimates for the fiscal year ending

CHAPITRE 6

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2007

[*Sanctionnée le 12 décembre 2006*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2007 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 2 pour 2006-2007*.

15 356 234 965,41 $ accordés pour 2006-2007

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de quinze milliards trois cent cinquante-six millions deux cent trente quatre mille neuf soixante-cinq dollars et quarante et un cents, pour le paiement de plusieurs charges et dépenses de l'administration publique fédérale auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble du total des montants des postes inscrits au Budget principal des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2007, obtenu par l'addition du total des postes énoncés à :

March 31, 2007 being the aggregate of the total of the amounts set out in

(*a*) Schedule 1, less the amounts obtained through Governor General Special Warrants and amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2006-2007*.....$14,323,272,465.41 and

(*b*) Schedule 2, less the amounts obtained throught Governor General Special Warrants and amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2006-2007*.....$1,032,962,500.00

a) l'annexe 1, moins les montants accordés par l'entremise de mandats spéciaux du gouverneur général et les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*.....14 323 272 465,41 $

b) l'annexe 2, moins les montants accordés par l'entremise de mandats spéciaux du gouverneur général et les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*.....1 032 962 500,00 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2006.

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 2006.

Prise d'effet

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

Engagements

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and
(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;
b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Adjustment in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2008, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2007.

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2008. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2007.

Accounts to be rendered
R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Comptes à rendre
L.R., ch. F-11

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE 1

Based on the Main Estimates 2006-2007, the amount hereby granted is $14,323,272,465.41, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less Supply to date ($51,861,097,928.59).

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2007 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*				
	DEPARTMENT				
1	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and the administration of the Canadian Agricultural Income Stabilization program	583,866,000	535,210,500.00	.....	48,655,500.00
5	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures	28,631,000	21,473,250.00	.....	7,157,750.00
10	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions	448,930,000	411,519,166.67	.....	37,410,833.33
15	Pursuant to section 29 of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of an amount not exceeding, at any one time, in aggregate the sum of $1,700,000,000 payable in respect of cash advances provided by producer organizations, the Canadian Wheat Board and other lenders under the Spring Credit Advance Program	1	0.75	.....	0.25

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1

D'après le Budget principal des dépenses 2006-2007, le montant accordé est de 14 323 272 465,41 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins l'état des crédits à ce jour de 51 861 097 928 59 $.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2007 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*				
	MINISTÈRE (AFFAIRES ÉTRANGÈRES)				
1	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus perçus au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : la prestation de services aux Centres canadiens d'éducation; des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; des services de télécommunication internationale; des				

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – *Concluded* *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE (suite et fin)*				
	DEPARTMENT – *Concluded*				
20	Pursuant to section 29 of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of amounts not exceeding, at any time in aggregate, the sum of $140, 000,000 payable in respect of Line of Credit Agreements to be entered into by the Farm Credit Corporation for the purpose of the renewed (2003) National Biomass Ethanol Program	1	0.75	.....	0.25
		1,061,427,002	968,202,918.17	.....	93,224,083.83
	CANADIAN DAIRY COMMISSION				
25	Canadian Dairy Commission – Program expenditures	3,513,000	2,634,750.00	.....	878,250.00
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY				
30	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions	482,401,000	361,800,750.00	.....	120,600,250.00
35	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	14,724,000	11,043,000.00	.....	3,681,000.00
		497,125,000	372,843,750.00	.....	124,281,250.00
	CANADIAN GRAIN COMMISSION				
40	Canadian Grain Commission – Program expenditures	24,666,000	18,499,500.00	.....	6,166,500.00

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(suite)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued*				
	MINISTÈRE (AFFAIRES ÉTRANGÈRES) *(suite et fin)*				
	publications ministérielles; des services partagés fournis au ministère du Commerce international; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes.....	1 025 854 000	769 390 500,00	.....	256 463 500,00
5	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital.....	115 719 000	86 789 250,00	.....	28 929 750,00
10	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions, qui peuvent comprendre dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du *Partenariat mondial du G8*), des versements en espèces ou de biens, d'équipement et de services en vue de fournir une aide aux pays de l'ancienne Union soviétique, et qui peuvent également dans le cadre du Programme d'aide au renforcement des capacités anti-terroristes du Canada, consister en des versements en espèces ou en des produits, des services, de l'équipement ou des technologies fournis aux fins de l'aide antiterroriste aux pays et entités gouvernementales; et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 2005 à.....	718 744 000	658 848 666,67	.....	59 895 333,33
		1 860 317 000	1 515 028 416,67	.....	345 288 583,33

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY *AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE*				
	DEPARTMENT				
1	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures	82,785,000	62,088,750.00	.....	20,696,250.00
5	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	290,391,000	217,793,250.00	.....	72,597,750.00
		373,176,000	279,882,000.00	.....	93,294,000.00
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION				
10	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*	8,650,000	6,487,500.00	.....	2,162,500.00
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*				
	DEPARTMENT				
1	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network, the Exhibition Transportation Service and the Canadian Audio-visual Certification Office	249,623,000	187,217,250.00	.....	62,405,750.00
5	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions	1,104,612,000	828,459,000.00	.....	276,153,000.00
L10	Loans to institutions and public authorities in Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the purpose of section 35 of the *Cultural Property Export and Import Act* (R.S., 1985, c. C-51)	10,000	7,500.00	.....	2,500.00
		1,354,245,000	1,015,683,750.00	.....	338,561,250.00

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(suite)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued*				
	MINISTÈRE (COMMERCE INTERNATIONAL)				
15	Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus perçus au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : la prestation de services aux Centres canadiens des affaires; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements et des publications ministérielles	156 027 000	117 020 250,00	.....	39 006 750,00
20	Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 $, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes	10 910 000	8 182 500,00	.....	2 727 500,00
		166 937 000	125 202 750,00	.....	41 734 250,00
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE				
25	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme	15 969 000	11 976 750,00	.....	3 992 250,00

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*				
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS				
15	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the *Canada Council for the Arts Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act	150,445,250	112,833,937.50	.....	37,611,312.50
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION				
20	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	1,006,039,000	838,365,833.33	.....	167,673,166.67
25	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	4,000,000	3,000,000.00	.....	1,000,000.00
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	102,000,000	76,500,000.00	.....	25,500,000.00
		1,112,039,000	917,865,833.33	.....	194,173,166.67
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION				
35	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures	59,946,000	44,959,500.00	.....	14,986,500.00
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE				
40	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures	59,145,000	44,358,750.00	.....	14,786,250.00

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(suite)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued*				
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL				
30	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : *a*) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition; *b*) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au *Règlement sur l'assistance technique*, pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition.....	210 666 000	157 999 500,00	....	52 666 500,00

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*				
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION				
45	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year pursuant to the *Telecommunications Fee Regulations, 1995*, *Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997*, and other activities related to the conduct of its operations, up to amounts approved by the Treasury Board	1	0.75	.....	0.25
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA				
50	Library and Archives of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions and pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of materials from the collection	97,430,000	73,072,500.00	.....	24,357,500.00
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION				
55	Payments to the National Arts Centre Corporation.	33,283,000	24,962,250.00	.....	8,320,750.00
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION				
60	National Battlefields Commission – Program expenditures	7,006,000	5,254,500.00	.....	1,751,500.00
	NATIONAL FILM BOARD				
65	National Film Board Revolving Fund – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	64,839,000	48,629,250.00	.....	16,209,750.00

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(suite)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued*				
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL *(suite et fin)*				
35	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget des dépenses et paiements aux institutions financières internationales conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services.....	2 421 158 000	1 815 868 500,00	.....	605 289 500,00
L40	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 215 032 000 $, conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	0,75	.....	0,25
L45	Paiement ne devant pas dépasser 2 827 383 $US à la Banque africaine de développement, même si l'équivalent de cette somme en dollars canadiens évalué à 3 269 586 $ le 16 décembre 2005 peut varier à la hausse, et émission et paiements de billets à vue non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 1 000 000 $CAN, conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales.....	3 269 586	2 452 189,50	.....	817 396,50
L50	Contributions en termes d'investissements en accord avec la partie 3 de la *Loi sur le fonds canadien pour l'Afrique*	36 000 000	33 000 000,00	.....	3 000 000,00
		2 671 093 587	2 009 320 190,25	.....	661 773 396,75

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*				
	NATIONAL GALLERY OF CANADA				
70	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures	38,618,000	28,963,500.00	.....	9,654,500.00
75	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the Collection	8,000,000	6,000,000.00	.....	2,000,000.00
		46,618,000	34,963,500.00	.....	11,654,500.00
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY				
80	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures	25,577,000	19,182,750.00	.....	6,394,250.00
	OFFICE OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS RESOLUTION OF CANADA				
85	Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Operating expenditures	196,205,000	147,153,750.00	.....	49,051,250.00
90	Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Contributions	6,000,000	4,500,000.00	.....	1,500,000.00
		202,205,000	151,653,750.00	.....	50,551,250.00
	PUBLIC SERVICE COMMISSION				
95	Public Service Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenue received during the fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year from the provision of assessment and counselling services and products	92,949,000	69,711,750.00	.....	23,237,250.00
	PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD				
100	Public Service Labour Relations Board – Program expenditures	17,073,000	12,804,750.00	.....	4,268,250.00

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(fin)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded*				
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL				
55	Versements au Centre de recherches pour le développement international	133 092 000	99 819 000,00	.....	33 273 000,00
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE				
60	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs	5 282 000	3 961 500,00	.....	1 320 500,00
	SECRÉTARIAT DE L'ALÉNA, SECTION CANADIENNE				
65	Secrétariat de l'ALÉNA, section canadienne – Dépenses du Programme	2 789 000	2 091 750,00	.....	697 250,00

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	CANADIAN HERITAGE – *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (fin)*				
	PUBLIC SERVICE STAFFING TRIBUNAL				
105	Public Service Staffing Tribunal – Program expenditures	4,710,000	3,532,500.00	.....	1,177,500.00
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR				
110	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures	11,489,000	8,616,750.00	.....	2,872,250.00
115	Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates and contributions	11,750,000	8,812,500.00	.....	2,937,500.00
		23,239,000	17,429,250.00	.....	5,809,750.00
	TELEFILM CANADA				
120	Payments to Telefilm Canada to be used for the purposes set out in the *Telefilm Canada Act*...	125,042,000	93,781,500.00	.....	31,260,500.00
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*				
	DEPARTMENT				
1	Citizenship and Immigration – Operating expenditures	471,886,000	353,914,500.00	.....	117,971,500.00
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions	711,702,000	593,085,000.00	.....	118,617,000.00
		1,183,588,000	946,999,500.00	.....	236,588,500.00
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA				
10	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures	103,259,000	86,049,166.67	.....	17,209,833.33

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*				
	MINISTÈRE				
1	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et *a*) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel; *c*) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil.....	609 420 000	507 850 000,00	.....	101 570 000,00
5	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses en capital et *a*) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumés par les gouvernements provinciaux, pour des routes et ouvrages connexes.....	28 708 000	21 531 000,00	.....	7 177 000,00
10	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	5 252 780 900	4 815 049 158,33	.....	437 731 741,67

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC *AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC*				
1	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures.	44,693,000	33,519,750.00	.....	11,173,250.00
5	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions	331,165,000	248,373,750.00	.....	82,791,250.00
		375,858,000	281,893,500.00	.....	93,964,500.00
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*				
	DEPARTMENT				
1	Environment – Operating expenditures, and (*a*) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (*b*) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (*a*), at such remuneration as those Boards may determine; (*c*) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (*d*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (*e*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; and (*f*) pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote	648,208,000	486,156,000.00	.....	162,052,000.00

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *(suite et fin)* *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded*				
	MINISTÈRE *(suite et fin)*				
15	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord	27 600 000	20 700 000,00	.....	6 900 000,00
20	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Dépenses de fonctionnement	7 182 000	5 386 500,00	.....	1 795 500,00
25	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Contributions	31 029 000	28 443 250,00	.....	2 585 750,00
L30	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications	31 103 000	23 327 250,00	.....	7 775 750,00
L35	Prêts aux Premières nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique	49 740 000	37 305 000,00	.....	12 435 000,00
		6 037 562 900	5 459 592 158,33	.....	577 970 741,67
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES				
40	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme et contributions	905 000	678 750,00	.....	226 250,00
	COMMISSION DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES DES INDIENS				
45	Commission des revendications particulières des Indiens – Dépenses du Programme	5 043 000	4 622 750,00	.....	420 250,00

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	ENVIRONMENT – *Concluded* *ENVIRONNEMENT (suite et fin)*				
	DEPARTMENT – *Concluded*				
5	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	33,001,000	24,750,750.00	.....	8,250,250.00
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions	47,070,000	35,302,500.00	.....	11,767,500.00
		728,279,000	546,209,250.00	.....	182,069,750.00
	CANADA EMISSION REDUCTION INCENTIVES AGENCY				
15	Canada Emission Reduction Incentives Agency– Program expenditures and payments for the acquisition of eligible credits pursuant to the Canada Emission Reduction Incentives Agency	48,682,000	36,511,500.00	12,170,500.00**	.....
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY				
20	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency	15,609,000	13,007,500.00	.....	2,601,500.00
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY				
25	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures	4,722,000	3,541,500.00	.....	1,180,500.00

*/** See footnotes on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC *ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC*				
1	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement	44 693 000	33 519 750,00	.....	11 173 250,00
5	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	331 165 000	248 373 750,00	.....	82 791 250,00
		375 858 000	281 893 500,00	.....	93 964 500,00
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE *ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY*				
	MINISTÈRE				
1	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement	82 785 000	62 088 750,00	.....	20 696 250,00
5	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	290 391 000	217 793 250,00	.....	72 597 750,00
		373 176 000	279 882 000,00	.....	93 294 000,00
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON				
10	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*	8 650 000	6 487 500,00	.....	2 162 500,00

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	FINANCE *FINANCES*				
	DEPARTMENT				
1	Finance – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	93,135,000	69,851,250.00	.....	23,283,750.00
5	Finance – The grants listed in the Estimates and contributions.....	404,200,000	336,833,333.33	.....	67,366,666.67
10	Pursuant to Section 29 of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister on behalf of Her Majesty in Right of Canada to guarantee payment to the holders of mortgages insured by private insurers approved by the Superintendent of Financial Institutions to sell mortgage insurance in Canada of not more than 90% of the net claims of the holders of the insured mortgages in the event of the insolvency or liquidation of the private insurer, subject to the limitation that the aggregate outstanding principal amount of all mortgages covered by the guarantee shall not exceed $100,000,000,000 at any time; and to repeal Vote 16b, *Appropriation Act No. 4, 2003–2004*.....	1	0.75	.....	0.25
L15	In accordance with the *Bretton Woods and Related Agreements Act*, the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $318,270,000 to the International Development Association	1	0.75	.....	0.25
		497,335,002	406,684,584.83	.....	90,650,417.17
	AUDITOR GENERAL				
20	Auditor General – Program expenditures and contributions.....	64,920,000	48,690,000.00	.....	16,230,000.00
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL				
25	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures	8,609,000	6,456,750.00	.....	2,152,250.00

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*				
	MINISTÈRE				
1	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Programme canadien de stabilisation du revenu agricole pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice	583 866 000	535 210 500,00	.....	48 655 500,00
5	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital	28 631 000	21 473 250,00	.....	7 157 750,00
10	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	448 930 000	411 519 166,67	.....	37 410 833,33
15	Aux termes de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, à garantir le paiement d'un montant ne dépassant pas en totalité et en tout temps, la somme de 1 700 000 000 $ payable sous la forme d'avances de fonds fournies par les organismes de producteurs, la Commission canadienne du blé et autres prêteurs en vertu du Programme des avances de crédit printanières	1	0,75	.....	0,25
20	Aux termes de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, de garantir le paiement des montants ne dépassant pas en totalité et en tout temps la somme de 140 000 000 $ payable à l'égard des Accords de ligne de crédit à être engagés par la Société du crédit agricole pour les besoins du Programme national renouvelé (2003) sur l'éthanol de la biomasse	1	0,75	.....	0,25
		1 061 427 002	968 202 918,17	.....	93 224 083,83

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	FINANCE – *Concluded* *FINANCES (suite et fin)*				
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA				
30	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures	28,110,000	21,082,500.00		7,027,500.00
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS				
35	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures	768,000	576,000.00		192,000.00
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*				
1	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (*a*) Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (*b*) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; and (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard	1,111,027,000	833,270,250.00		277,756,750.00
5	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	168,064,000	126,048,000.00		42,016,000.00
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions	111,912,000	102,586,000.00		9,326,000.00
		1,391,003,000	1,061,904,250.00		329,098,750.00

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *(suite et fin)* *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded*				
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT				
25	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme	3 513 000	2 634 750,00	.....	878 250,00
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS				
30	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions.	482 401 000	361 800 750,00	.....	120 600 250,00
35	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital	14 724 000	11 043 000,00	.....	3 681 000,00
		497 125 000	372 843 750,00	.....	124 281 250,00
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS				
40	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme	24 666 000	18 499 500,00	.....	6 166 500,00
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*				
1	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* (S.R.C. 1970, ch. V-4), afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède	856 769 000	642 576 750,00	.....	214 192 250,00

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*				
	DEPARTMENT (FOREIGN AFFAIRS)				
1	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: Canadian Education Centres; training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; international telecommunication services; departmental publications; shared services provided to the Department of International Trade; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs.....	1,025,854,000	769,390,500.00	.....	256,463,500.00

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	ANCIENS COMBATTANTS *(suite et fin)* *VETERANS AFFAIRS – Concluded*				
5	Anciens combattants – Dépenses en capital.....	31 956 000	26 630 000,00	.....	5 326 000,00
10	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.....	2 264 415 000	1 887 012 500,00	.....	377 402 500,00
15	Anciens combattants – Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses de fonctionnement.....	9 401 000	7 050 750,00	.....	2 350 250,00
		3 162 541 000	2 563 270 000,00	.....	599 271 000,00
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*				
	MINISTÈRE				
1	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement.....	471 886 000	353 914 500,00	.....	117 971 500,00
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	711 702 000	593 085 000,00	.....	118 617 000,00
		1 183 588 000	946 999 500,00	.....	236 588 500,00
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA				
10	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme.....	103 259 000	86 049 166,67	.....	17 209 833,33
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*				
	SECRÉTARIAT				
1	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les revenus produits durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor..	150 649 000	112 986 750,00	.....	37 662 250,00

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Continued* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)*				
	DEPARTMENT (FOREIGN AFFAIRS) – *Concluded*				
5	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures	115,719,000	86,789,250.00	.....	28,929,750.00
10	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, which may include with respect to Canada's Global Partnership Program (under the *G8 Global Partnership*) cash payments or the provision of goods, equipment and services for the purpose of assistance to countries of the former Soviet Union, and which may also include with respect to Canada's Counter-Terrorism Capacity Building Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of counter-terrorism assistance to states and government entities, and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 2005 which is.....	718,744,000	658,848,666.67	.....	59,895,333.33
		1,860,317,000	1,515,028,416.67	.....	345,288,583.33

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	CONSEIL DU TRÉSOR *(suite)* *TREASURY BOARD – Continued*				
	SECRÉTARIAT *(suite et fin)*				
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer des dépenses diverses, urgentes ou imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les subventions et les contributions qui ne sont pas énumérées dans le Budget des dépenses et l'augmentation du montant des subventions qui y sont énumérées quand ces dépenses s'inscrivent dans le mandat légal d'une organisation gouvernementale et autorisation de réemployer les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit	750 000 000	687 500 000,00	.....	62 500 000,00
10	Initiatives pangouvernementales – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour appuyer la mise en œuvre d'initiatives de gestion stratégique entreprises dans la fonction publique du Canada	13 000 000	9 750 000,00	.....	3 250 000,00
20	Assurances de la fonction publique – Paiements à l'égard de programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou autres, ou applicables à l'administration de ces programmes ou autres, notamment des primes, des contributions, des avantages sociaux, des frais et autres dépenses faites en faveur de la fonction publique ou d'une partie de celle-ci et pour toutes autres personnes, déterminées par le Conseil du Trésor, et autorisation de dépenser tous revenus ou toutes autres sommes perçues à l'égard de ces programmes ou autres pour compenser toutes dépenses découlant de ces programmes ou autres et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*	1 663 800 000	1 247 850 000,00	.....	415 950 000,00
		2 577 449 000	2 058 086 750,00	.....	519 362 250,00

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Continued* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)*				
	DEPARTMENT (INTERNATIONAL TRADE)				
15	International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from, the provision of services related to: Canadian Business Centres; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services and departmental publications.....	156,027,000	117,020,250.00	.....	39,006,750.00
20	International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding $30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales.....	10,910,000	8,182,500.00	.....	2,727,500.00
		166,937,000	125,202,750.00	.....	41,734,250.00
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION				
25	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures	15,969,000	11,976,750.00	.....	3,992,250.00

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	CONSEIL DU TRÉSOR *(fin)* *TREASURY BOARD – Concluded*				
	ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA				
25	École de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme et contributions	84 641 000	63 480 750,00	.....	21 160 250,00
	AGENCE DE GESTION DES RESSOURCES HUMAINES DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA				
30	Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme	97 675 000	73 256 250,00	.....	24 418 750,00
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*				
	MINISTÈRE				
1	Conseil privé – Dépenses du programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	130 714 000	98 035 500,00	.....	32 678 500,00
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES				
5	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme	5 978 000	4 483 500,00	.....	1 494 500,00

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Continued* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)*				
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY				
30	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to (*a*) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (*b*) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the *Technical Assistance Regulations*, made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition.....	210,666,000	157,999,500.00	.....	52,666,500.00

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	CONSEIL PRIVÉ *(suite et fin)* *PRIVY COUNCIL – Concluded*				
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS				
10	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme	25 486 000	21 238 333,33	.....	4 247 666,67
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS				
15	Directeur général des élections – Dépenses du Programme	21 468 000	16 101 000,00	.....	5 367 000,00
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES				
20	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme	17 008 000	12 756 000,00	.....	4 252 000,00
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ				
25	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme	2 600 000	1 950 000,00	.....	650 000,00

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Continued* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)*				
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY – *Concluded*				
35	Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	2,421,158,000	1,815,868,500.00	.....	605,289,500.00
L40	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $215,032,000 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	0.75	.....	0.25
L45	Payment not to exceed US$2,827,383 to the African Development Bank, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at $3,269,586 on December 16, 2005, and the issuance and payments of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed CDN $1,000,000, in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions	3,269,586	2,452,189.50	.....	817,396.50
L50	Investment contributions pursuant to section 3 of the *Canada Fund for Africa Act*	36,000,000	33,000,000.00	.....	3,000,000.00
		2,671,093,587	2,009,320,190.25	.....	661,773,396.75

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*				
	MINISTÈRE				
1	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 25 424 069 212 $ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 11 440 000 000 $ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, d'affecter les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits	11 155 813 000	8 366 859 750,00	.....	2 788 953 250,00
5	Défense nationale – Dépenses en capital	2 267 832 000	1 700 874 000,00	.....	566 958 000,00
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1950 sur les crédits de défense*, transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de défense	191 721 212	143 790 909,00	.....	47 930 303,00
		13 615 366 212	10 211 524 659,00	.....	3 403 841 553,00

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Concluded* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)*				
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE				
55	Payments to the International Development Research Centre	133,092,000	99,819,000.00	.....	33,273,000.00
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION				
60	International Joint Commission – Program expenditures – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Great Lakes Water Quality Agreement	5,282,000	3,961,500.00	.....	1,320,500.00
	NAFTA SECRETARIAT, CANADIAN SECTION				
65	NAFTA Secretariat, Canadian Section – Program expenditures	2,789,000	2,091,750.00	.....	697,250.00
	GOVERNOR GENERAL *GOUVERNEUR GÉNÉRAL*				
1	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General	16,654,000	12,490,500.00	.....	4,163,500.00

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	DÉFENSE NATIONALE *(suite et fin)* *NATIONAL DEFENCE – Concluded*				
	COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES				
15	Comité des griefs des Forces canadiennes – Dépenses du Programme	5 798 000	4 348 500,00	.....	1 449 500,00
	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE				
20	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses du Programme	3 119 000	2 339 250,00	.....	779 750,00
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN *WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION*				
1	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement	47 217 000	35 412 750,00	.....	11 804 250,00
5	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	262 798 000	197 098 500,00	.....	65 699 500,00
		310 015 000	232 511 250,00	.....	77 503 750,00

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	HEALTH *SANTÉ*				
	DEPARTMENT				
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services.....	1,674,443,733	1,255,832,799.75	.....	418,610,933.25
5	Health – The grants listed in the Estimates and contributions.....	1,189,350,297	991,125,247.50	.....	198,225,049.50
		2,863,794,030	2,246,958,047.25	.....	616,835,982.75
	ASSISTED HUMAN REPRODUCTION AGENCY OF CANADA				
10	Assisted Human Reproduction Agency of Canada – Program expenditures.....	9,022,000	6,766,500.00	.....	2,255,500.00
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH				
15	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures	41,252,000	30,939,000.00	.....	10,313,000.00
20	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates.....	786,765,000	590,073,750.00	.....	196,691,250.00
		828,017,000	621,012,750.00	.....	207,004,250.00
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION				
25	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures	3,019,000	2,264,250.00	.....	754,750.00
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD				
30	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures	5,800,000	4,350,000.00	.....	1,450,000.00

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*				
	MINISTÈRE				
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : *a*) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; *b*) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa *a*) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; *c*) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; *d*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario; *e*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; *f*) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser au cours du présent exercice les revenus de l'exercice générés par les activités du Ministère financées à même ce crédit.....	648 208 000	486 156 000,00	.....	162 052 000,00
5	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	33 001 000	24 750 750,00	.....	8 250 250,00

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	HEALTH – *Concluded* *SANTÉ (suite et fin)*				
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA				
35	Public Health Agency of Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products	299,278,000	224,458,500.00	.....	74,819,500.00
40	Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	179,306,000	149,421,666.67	.....	29,884,333.33
		478,584,000	373,880,166.67	.....	104,703,833.33
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT *RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES*				
	DEPARTMENT (HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT)				
1	Human Resources and Skills Development – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Account	323,188,000	242,391,000.00	.....	80,797,000.00
5	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions	825,378,000	687,815,000.00	.....	137,563,000.00
		1,148,566,000	930,206,000.00	.....	218,360,000.00
	DEPARTMENT (SOCIAL DEVELOPMENT)				
10	Human Resources and Skills Development (Social Development) – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Account	295,540,078	221,655,058.50	.....	73,885,019.50
15	Human Resources and Skills Development (Social Development) – The grants listed in the Estimates and contributions	946,642,000	709,981,500.00	.....	236,660,500.00
		1,242,182,078	931,636,558.50	.....	310,545,519.50

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	ENVIRONNEMENT *(suite et fin)* *ENVIRONMENT– Concluded*				
	MINISTÈRE *(suite et fin)*				
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	47 070 000	35 302 500,00	.....	11 767 500,00
		728 279 000	546 209 250,00	.....	182 069 750,00
	AGENCE CANADIENNE POUR L'INCITATION À LA RÉDUCTION DES ÉMISSIONS				
15	Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions – Dépenses du Programme et paiements pour l'acquisition de crédits admissibles en vertu de la *Loi sur l'Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions*	48 682 000	36 511 500,00	12 170 500,00**	.....
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE				
20	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice générés par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale	15 609 000	13 007 500,00	.....	2 601 500,00
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE				
25	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme	4 722 000	3 541 500,00	.....	1 180 500,00

*/** Voir les notes à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – *Concluded* *RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES (suite et fin)*				
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD				
20	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures	10,822,000	8,116,500.00	.....	2,705,500.00
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION				
25	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the *National Housing Act* or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament of Canada other than the *National Housing Act*, in accordance with the Corporation's authority under the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*	2,266,048,000	1,699,536,000.00	.....	566,512,000.00
	CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL				
30	Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal – Program expenditures	1,757,000	1,317,750.00	.....	439,250.00
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY				
35	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures	3,418,000	3,133,166.67	.....	284,833.33

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	FINANCES *FINANCE*				
	MINISTÈRE				
1	Finances – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice	93 135 000	69 851 250,00	.....	23 283 750,00
5	Finances – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	404 200 000	336 833 333,33	.....	67 366 666,67
10	Aux termes de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autoriser le ministre, au nom de Sa majesté du chef du Canada, à garantir aux détenteurs d'hypothèques assurées par des assureurs privés approuvés par le Surintendant des institutions financières pour vendre de l'assurance hypothécaire au Canada le paiement d'au plus 90 % des réclamations nettes des détenteurs des hypothèques assurées dans le cas de l'insolvabilité ou de la liquidation de l'assureur privé, le montant total du solde impayé du principal de toutes les hypothèques couvertes par la garantie ne devant, en aucun temps, dépasser 100 000 000 000 $; et pour abroger le crédit 16b de la *Loi de crédits n° 4 pour 2003-2004*	1	0,75	.....	0,25
L15	Conformément à la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 318 270 000 $ en faveur de l'Association internationale de développement	1	0,75	.....	0,25
		497 335 002	406 684 584,83	.....	90 650 417,17
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL				
20	Vérificateur général – Dépenses du Programme et contributions	64 920 000	48 690 000,00	.....	16 230 000,00
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR				
25	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme	8 609 000	6 456 750,00	.....	2 152 250,00

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*				
	DEPARTMENT				
1	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and (*a*) expenditures on works, buildings and equipment; and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (*b*) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; and (*c*) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council	609,420,000	507,850,000.00	.....	101,570,000.00
5	Indian Affairs and Northern Development – Capital expenditures, and (*a*) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property; and (*b*) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments of expenditures on roads and related works	28,708,000	21,531,000.00	.....	7,177,000.00
10	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions	5,252,780,900	4,815,049,158.33	.....	437,731,741.67
15	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service	27,600,000	20,700,000.00	.....	6,900,000.00
20	Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Operating expenditures	7,182,000	5,386,500.00	.....	1,795,500.00

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	FINANCES *(suite et fin)* *FINANCE – Concluded*				
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA				
30	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme	28 110 000	21 082 500,00	.....	7 027 500,00
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES				
35	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme	768 000	576 000,00	.....	192 000,00
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL *GOVERNOR GENERAL*				
1	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur sont échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général	16 654 000	12 490 500,00	.....	4 163 500,00
	INDUSTRIE *INDUSTRY*				
	MINISTÈRE				
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'affecter les recettes, perçues au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et ceux qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la *Loi sur la concurrence* : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies	420 949 000	315 711 750,00	.....	105 237 250,00

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – *Concluded* *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)*				
	DEPARTMENT – *Concluded*				
25	Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Contributions	31,029,000	28,443,250.00	.....	2,585,750.00
L30	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	31,103,000	23,327,250.00	.....	7,775,750.00
L35	Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process	49,740,000	37,305,000.00	.....	12,435,000.00
		6,037,562,900	5,459,592,158.33	.....	577,970,741.67
	CANADIAN POLAR COMMISSION				
40	Canadian Polar Commission – Program expenditures and contributions	905,000	678,750.00	.....	226,250.00
	INDIAN SPECIFIC CLAIMS COMMISSION				
45	Indian Specific Claims Commission – Program expenditures	5,043,000	4,622,750.00	.....	420,250.00
	INDUSTRY *INDUSTRIE*				
	DEPARTMENT				
1	Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the *Competition Act*	420,949,000	315,711,750.00	.....	105,237,250.00
5	Industry – Capital expenditures	12,901,000	11,825,916.67	.....	1,075,083.33

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	INDUSTRIE *(suite)* *INDUSTRY – Continued*				
	MINISTÈRE *(suite et fin)*				
5	Industrie – Dépenses en capital	12 901 000	11 825 916,67	.....	1 075 083,33
10	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	607 064 000	455 298 000,00	.....	151 766 000,00
L15	Paiements conformément au paragraphe 14(2) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	300 000	225 000,00	.....	75 000,00
L20	Prêts conformément à l'alinéa 14(1)*a*) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	500 000	375 000,00	.....	125 000,00
		1 041 714 000	783 435 666,67	.....	258 278 333,33
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE				
25	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement	194 391 000	145 793 250,00	.....	48 597 750,00
30	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital	114 724 000	86 043 000,00	.....	28 681 000,00
35	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	54 326 000	40 744 500,00	.....	13 581 500,00
		363 441 000	272 580 750,00	.....	90 860 250,00
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME				
40	Commission canadienne du tourisme – Dépenses du Programme	76 526 000	57 394 500,00	.....	19 131 500,00
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE				
45	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme	1 524 000	1 143 000,00	.....	381 000,00
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR				
50	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme	2 274 000	1 705 500,00	.....	568 500,00

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	INDUSTRY – *Continued* *INDUSTRIE (suite)*				
	DEPARTMENT – *Concluded*				
10	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	607,064,000	455,298,000.00	.....	151,766,000.00
L15	Payments pursuant to subsection 14(2) of the *Department of Industry Act*	300,000	225,000.00	.....	75,000.00
L20	Loans pursuant to paragraph 14(1)(*a*) of the *Department of Industry Act*	500,000	375,000.00	.....	125,000.00
		1,041,714,000	783,435,666.67	.....	258,278,333.33
	CANADIAN SPACE AGENCY				
25	Canadian Space Agency – Operating expenditures	194,391,000	145,793,250.00	.....	48,597,750.00
30	Canadian Space Agency – Capital expenditures	114,724,000	86,043,000.00	.....	28,681,000.00
35	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	54,326,000	40,744,500.00	.....	13,581,500.00
		363,441,000	272,580,750.00	.....	90,860,250.00
	CANADIAN TOURISM COMMISSION				
40	Canadian Tourism Commission – Program expenditures	76,526,000	57,394,500.00	.....	19,131,500.00
	COMPETITION TRIBUNAL				
45	Competition Tribunal – Program expenditures	1,524,000	1,143,000.00	.....	381,000.00
	COPYRIGHT BOARD				
50	Copyright Board – Program expenditures	2,274,000	1,705,500.00	.....	568,500.00
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA				
55	National Research Council of Canada – Operating expenditures	393,464,000	295,098,000.00	.....	98,366,000.00
60	National Research Council of Canada – Capital expenditures	46,995,000	35,246,250.00	.....	11,748,750.00
65	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	130,335,000	97,751,250.00	.....	32,583,750.00
		570,794,000	428,095,500.00	.....	142,698,500.00

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	INDUSTRIE *(suite)* *INDUSTRY – Continued*				
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA				
55	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	393 464 000	295 098 000,00	.....	98 366 000,00
60	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	46 995 000	35 246 250,00	.....	11 748 750,00
65	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	130 335 000	97 751 250,00	.....	32 583 750,00
		570 794 000	428 095 500,00	.....	142 698 500,00
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE				
70	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement	36 002 000	27 001 500,00	.....	9 000 500,00
75	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	845 165 000	633 873 750,00	.....	211 291 250,00
		881 167 000	660 875 250,00	.....	220 291 750,00
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES				
80	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	19 616 000	14 712 000,00	.....	4 904 000,00
85	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses	559 445 000	419 583 750,00	.....	139 861 250,00
		579 061 000	434 295 750,00	.....	144 765 250,00
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES				
90	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la *Loi sur le Conseil canadien des normes*	7 529 000	5 646 750,00	.....	1 882 250,00

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (fin)*				
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL				
70	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	36,002,000	27,001,500.00	.....	9,000,500.00
75	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	845,165,000	633,873,750.00	.....	211,291,250.00
		881,167,000	660,875,250.00	.....	220,291,750.00
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL				
80	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	19,616,000	14,712,000.00	.....	4,904,000.00
85	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	559,445,000	419,583,750.00	.....	139,861,250.00
		579,061,000	434,295,750.00	.....	144,765,250.00
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA				
90	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the *Standards Council of Canada Act*	7,529,000	5,646,750.00	.....	1,882,250.00
	STATISTICS CANADA				
95	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year	527,701,000	483,725,916.67	.....	43,975,083.33
	JUSTICE *JUSTICE*				
	DEPARTMENT				
1	Justice – Operating expenditures	549,019,000	411,764,250.00	.....	137,254,750.00
5	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	286,850,000	215,137,500.00	.....	71,712,500.00
		835,869,000	626,901,750.00	.....	208,967,250.00

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	INDUSTRIE *(fin)* *INDUSTRY – Concluded*				
	STATISTIQUE CANADA				
95	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice	527 701 000	483 725 916,67	.....	43 975 083,33
	JUSTICE *JUSTICE*				
	MINISTÈRE				
1	Justice – Dépenses de fonctionnement	549 019 000	411 764 250,00	.....	137 254 750,00
5	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	286 850 000	215 137 500,00	.....	71 712 500,00
		835 869 000	626 901 750,00	.....	208 967 250,00
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE				
10	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme	18 643 000	13 982 250,00	.....	4 660 750,00
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE				
15	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme	3 984 000	2 988 000,00	.....	996 000,00

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	JUSTICE – *Continued* *JUSTICE (suite)*				
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION				
10	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures	18,643,000	13,982,250.00	.....	4,660,750.00
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL				
15	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures	3,984,000	2,988,000.00	.....	996,000.00
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS				
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the *Judges Act* and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services	7,629,000	5,721,750.00	.....	1,907,250.00
25	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	1,589,000	1,191,750.00	.....	397,250.00
		9,218,000	6,913,500.00	.....	2,304,500.00
	COURTS ADMINISTRATION SERVICE				
30	Courts Administration Service – Program expenditures	55,932,000	41,949,000.00	.....	13,983,000.00
	LAW COMMISSION OF CANADA				
35	Law Commission of Canada – Program expenditures	3,020,000	2,265,000.00	.....	755,000.00

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	JUSTICE *(suite)* *JUSTICE – Continued*				
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE				
20	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la *Loi sur les juges* et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus de l'année générés par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire	7 629 000	5 721 750,00	.....	1 907 250,00
25	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	1 589 000	1 191 750,00	.....	397 250,00
		9 218 000	6 913 500,00	.....	2 304 500,00
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES				
30	Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme	55 932 000	41 949 000,00	.....	13 983 000,00
	COMMISSION DU DROIT DU CANADA				
35	Commission du droit du Canada – Dépenses du Programme	3 020 000	2 265 000,00	.....	755 000,00
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA				
40	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à l'information du Canada – Dépenses du Programme	7 188 000	5 391 000,00	.....	1 797 000,00
45	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme	14 460 000	10 845 000,00	.....	3 615 000,00
		21 648 000	16 236 000,00	.....	5 412 000,00

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	JUSTICE – *Concluded* *JUSTICE (fin)*				
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA				
40	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures	7,188,000	5,391,000.00	.....	1,797,000.00
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA – *Concluded*				
45	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures	14,460,000	10,845,000.00	.....	3,615,000.00
		21,648,000	16,236,000.00	.....	5,412,000.00
	SUPREME COURT OF CANADA				
50	Supreme Court of Canada – Program expenditures	20,791,000	15,593,250.00	.....	5,197,750.00
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*				
	DEPARTMENT				
1	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of $25,424,069,212 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that $11,440,000,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other				

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	JUSTICE *(fin)* *JUSTICE – Concluded*				
	COUR SUPRÊME DU CANADA				
50	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme	20 791 000	15 593 250,00	.....	5 197 750,00
	PARLEMENT *PARLIAMENT*				
	SÉNAT				
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des coûts de fonctionnement des bureaux des sénateurs, contributions et subventions inscrites au Budget des dépenses et autorisation de dépenser au cours d'un exercice les revenus perçus, inhérents aux activités du Sénat, au cours de ce même exercice.....	53 905 863	40 428 862,50	.....	13 476 287.50
	CHAMBRE DES COMMUNES				
5	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes.....	256 312 241	192 234 180,75	.....	64 078 060,25
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT				
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les revenus produits durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement.....	29 614 000	27 146 166,67	.....	2 467 833,33

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	NATIONAL DEFENCE – *Concluded* *DÉFENSE NATIONALE (suite et fin)*				
	DEPARTMENT – *Concluded*				
	government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes	11,155,813,000	8,366,859,750.00	.....	2,788,953,250.00
5	National Defence – Capital expenditures	2,267,832,000	1,700,874,000.00	.....	566,958,000.00
10	National Defence – The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of *The Defence Appropriation Act, 1950*, the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	191,721,212	143,790,909.00	.....	47,930,303.00
		13,615,366,212	10,211,524,659.00	.....	3,403,841,553.00
	CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD				
15	Canadian Forces Grievance Board – Program expenditures	5,798,000	4,348,500.00	.....	1,449,500.00
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION				
20	Military Police Complaints Commission – Program expenditures	3,119,000	2,339,250.00	.....	779,750.00
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*				
	DEPARTMENT				
1	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products, and fees for research, consultation, testing, analysis and administration services as part of the departmental operations	551,245,000	413,433,750.00	.....	137,811,250.00

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	PARLEMENT *(suite et fin)* *PARLIAMENT – Concluded*				
	COMMISSARIAT À L'ÉTHIQUE				
15	Commissariat à l'éthique – Dépenses du Programme	4 486 000	3 364 500,00	.....	1 121 500,00
	CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE				
20	Conseiller sénatorial en éthique – Dépenses du Programme	827 560	620 670,00	.....	206 890,00
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*				
	MINISTÈRE				
1	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes générées au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine, le Service de transport des expositions et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens	249 623 000	187 217 250,00	.....	62 405 750,00
5	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 104 612 000	828 459 000,00	.....	276 153 000,00
L10	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins prévues à l'article 35 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* (L.R. 1985, ch. C-51)	10 000	7 500,00	.....	2 500,00
		1 354 245 000	1 015 683 750,00	.....	338 561 250,00
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA				
15	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi	150 445 250	112 833 937,50	.....	37 611 312,50

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	NATURAL RESOURCES – *Concluded* *RESSOURCES NATURELLES (suite et fin)*				
	DEPARTMENT				
5	Natural Resources – Capital expenditures	3,701,000	2,775,750.00	.....	925,250.00
10	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	256,094,000	192,070,500.00	.....	64,023,500.00
		811,040,000	608,280,000.00	.....	202,760,000.00
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED				
15	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures	103,749,000	77,811,750.00	.....	25,937,250.00
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION				
20	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	70,321,000	52,740,750.00	.....	17,580,250.00
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION				
25	Payments to the Cape Breton Development Corporation for operating and capital expenditures	66,211,000	49,658,250.00	.....	16,552,750.00
	NATIONAL ENERGY BOARD				
30	National Energy Board – Program expenditures.....	33,042,000	24,781,500.00	.....	8,260,500.00
	NORTHERN PIPELINE AGENCY				
35	Northern Pipeline Agency – Program expenditures	870,000	652,500.00	.....	217,500.00

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE – Continued*				
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA				
20	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	1 006 039 000	838 365 833,33	.....	167 673 166,67
25	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	4 000 000	3 000 000,00	.....	1 000 000,00
30	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	102 000 000	76 500 000,00	.....	25 500 000,00
		1 112 039 000	917 865 833,33	.....	194 173 166,67
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS				
35	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	59 946 000	44 959 500,00	.....	14 986 500,00
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE				
40	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	59 145 000	44 358 750,00	.....	14 786 250,00
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES				
45	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes de l'exercice en vertu du *Règlement de 1995 sur les droits de télécommunication*, du *Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion*, et des autres activités d'exploitation, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor	1	0,75	.....	0,25

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	PARLIAMENT *PARLEMENT*				
	THE SENATE				
1	The Senate – Program expenditures, including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, contributions and the grants listed in the Estimates and authority to expend in the fiscal year revenues received during that fiscal year arising from the activities of the Senate	53,905,150	40,428,862.50	.....	13,476,287.50
	HOUSE OF COMMONS				
5	House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons	256,312,241	192,234,180.75	.....	64,078,060.25
	LIBRARY OF PARLIAMENT				
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament	29,614,000	27,146,166.67	.....	2,467,833.33
	OFFICE OF THE ETHICS COMMISSIONER				
15	Office of the Ethics Commissioner – Program expenditures	4,486,000	3,364,500.00	.....	1,121,500.00
	SENATE ETHICS OFFICER				
20	Senate Ethics Officer – Program expenditures	827,560	620,670.00	.....	206,890.00

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE – Continued*				
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA				
50	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes produites pour compenser les dépenses connexes engagées durant l'exercice et attribuables à l'accès à la collection et à sa reproduction	97 430 000	73 072 500,00	.....	24 357 500,00
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS				
55	Paiements à la Société du Centre national des Arts	33 283 000	24 962 250,00	.....	8 320 750,00
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX				
60	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme	7 006 000	5 254 500,00	.....	1 751 500,00
	OFFICE NATIONAL DU FILM				
65	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	64 839 000	48 629 250,00	.....	16 209 750,00
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA				
70	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	38 618 000	28 963 500,00	.....	9 654 500,00
75	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection	8 000 000	6 000 000,00	.....	2 000 000,00
		46 618 000	34 963 500,00	.....	11 654 500,00

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*				
	DEPARTMENT				
1	Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	130,714,000	98,035,500.00	.....	32,678,500.00
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT				
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures	5,978,000	4,483,500.00	.....	1,494,500.00
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD				
10	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures	25,486,000	21,238,333.33	.....	4,247,666.67
	CHIEF ELECTORAL OFFICER				
15	Chief Electoral Officer – Program expenditures	21,468,000	16,101,000.00	.....	5,367,000.00
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES				
20	Commissioner of Official Languages – Program expenditures	17,008,000	12,756,000.00	.....	4,252,000.00
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE				
25	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures	2,600,000	1,950,000.00	.....	650,000.00

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE – Continued*				
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE				
80	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	25 577 000	19 182 750,00	.....	6 394 250,00
	BUREAU DU CANADA SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DES PENSIONNATS AUTOCHTONES				
85	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Dépenses de fonctionnement.....	196 205 000	147 153 750,00	.....	49 051 250,00
90	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Contributions.....	6 000 000	4 500 000,00	.....	1 500 000,00
		202 205 000	151 653 750,00	.....	50 551 250,00
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE				
95	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme et, en vertu de l'alinéa 29.1 (2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation à affecter les recettes recueillies au cours de l'exercice afin de compenser les dépenses occasionnées au cours de l'exercice par la prestation des produits et services d'évaluation et de counseling.....	92 949 000	69 711 750,00	.....	23 237 250,00
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE				
100	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme.....	17 073 000	12 804 750,00	.....	4 268 250,00
	TRIBUNAL DE LA DOTATION DE LA FONCTION PUBLIQUE				
105	Tribunal de la dotation de la fonction publique – Dépenses du Programme.....	4 710 000	3 532 500,00	.....	1 177 500,00

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE*				
	DEPARTMENT				
1	Public Safety and Emergency Preparedness – Operating expenditures	147,890,000	110,917,500.00	.....	36,972,500.00
5	Public Safety and Emergency Preparedness – The grants listed in the Estimates and contributions	298,673,000	224,004,750.00	.....	74,668,250.00
		446,563,000	334,922,250.00	.....	111,640,750.00
	CANADIAN FIREARMS CENTRE				
20	Canadian Firearms Centre – Operating expenditures, excluding those for registration activities and functions	50,737,000	38,052,750.00	.....	12,684,250.00
25	Canadian Firearms Centre – Operating expenditures for registration activities and functions	14,654,000	10,990,500.00	.....	3,663,500.00
30	Canadian Firearms Centre – Contributions	14,000,000	10,500,000.00	.....	3,500,000.00
		79,391,000	59,543,250.00	.....	19,847,750.00
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE				
35	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures	310,882,000	233,161,500.00	.....	77,720,500.00
	CORRECTIONAL SERVICE				
40	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (*a*) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund; (*b*) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund;				

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *(fin)* *CANADIAN HERITAGE – Concluded*				
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE				
110	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement	11 489 000	8 616 750,00	.....	2 872 250,00
115	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	11 750 000	8 812 500,00	.....	2 937 500,00
		23 239 000	17 429 250,00	.....	5 809 750,00
	TÉLÉFILM CANADA				
120	Paiements à Téléfilm Canada devant servir aux fins prévues par la *Loi sur Téléfilm Canada*	125 042 000	93 781 500,00	.....	31 260 500,00
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*				
1	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : *a*) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; *b*) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; *c*) autorisation de dépenser les revenus produits dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne	1 111 027 000	833 270 250,00	.....	277 756 750,00

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – *Continued* *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite)*				
	CORRECTIONAL SERVICE – *Concluded*				
	(*c*) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (*d*) authority for the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions.....	1,380,738,000	1,035,553,500.00	.....	345,184,500.00
45	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Capital expenditures, including payments as contributions to (*a*) aboriginal communities as defined in section 79 of the *Corrections and Conditional Release Act* in connection with the provision of correctional services pursuant to section 81 of that Act; and (*b*) non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities towards construction done by those bodies.....	161,936,000	121,452,000.00	.....	40,484,000.00
		1,542,674,000	1,157,005,500.00	.....	385,668,500.00
	NATIONAL PAROLE BOARD				
50	National Parole Board – Program expenditures.....	37,660,000	28,245,000.00	.....	9,415,000.00

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	PÊCHES ET OCÉANS *(suite et fin)* *FISHERIES AND OCEANS – Concluded*				
5	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	168 064 000	126 048 000,00	.....	42 016 000,00
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	111 912 000	102 586 000,00	.....	9 326 000,00
		1 391 003 000	1 061 904 250,00	.....	329 098 750,00
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES *HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT*				
	MINISTÈRE (RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES)				
1	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi	323 188 000	242 391 000,00	.....	80 797 000,00
5	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	825 378 000	687 815 000,00	.....	137 563 000,00
		1 148 566 000	930 206 000,00	.....	218 360 000,00
	MINISTÈRE (DÉVELOPPEMENT SOCIAL)				
10	Ressources humaines et Développement des compétences (Développement social) – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi	295 540 078	221 655 058,50	.....	73 885 019,50
15	Ressources humaines et Développement des compétences (Développement social) – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	946 642 000	709 981 500,00	.....	236 660 500,00
		1 242 182 078	931 636 558,50	.....	310 545 519,50

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – *Concluded* *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (fin)*				
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR				
55	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures	2,750,000	2,062,500.00	.....	687,500.00
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE				
60	Law Enforcement – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	1,396,661,000	1,047,495,750.00	.....	349,165,250.00
65	Law Enforcement – Capital expenditures	261,071,000	195,803,250.00	.....	65,267,750.00
70	Law Enforcement – The grants listed in the Estimates and contributions	50,845,880	38,134,410.00	.....	12,711,470.00
		1,708,577,880	1,281,433,410.00	.....	427,144,470.00
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE				
75	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures	790,000	658,333.33	.....	131,666.67
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION				
80	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures	5,615,000	4,211,250.00	.....	1,403,750.00

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES *(suite et fin)* *HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – Concluded*				
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES				
20	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme	10 822 000	8 116 500,00	.....	2 705 500,00
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT				
25	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la *Loi nationale sur l'habitation*, au titre du pouvoir qui lui est conféré par la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*	2 266 048 000	1 699 536 000,00	.....	566 512 000,00
	TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS				
30	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs – Dépenses du Programme	1 757 000	1 317 750,00	.....	439 250,00
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL				
35	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme	3 418 000	3 133 166,67	.....	284 833,33

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*				
1	Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* and the *Seized Property Management Act*, and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services	2,154,809,000	1,616,106,750.00	.....	538,702,250.00
5	Public Works and Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services	342,634,000	256,975,500.00	.....	85,658,500.00
10	Public Works and Government Services – The grants listed in the Estimates and contributions	3,632,000	2,724,000.00	.....	908,000.00
		2,501,075,000	1,875,806,250.00	.....	625,268,750.00
	TRANSPORT *TRANSPORTS*				
	DEPARTMENT				
1	Transport – Operating expenditures, and (*a*) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (*b*) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; and (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year	234,692,000	176,019,000.00	.....	58,673,000.00
5	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies	76,455,000	57,341,250.00	.....	19,113,750.00
10	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	296,228,000	222,171,000.00	.....	74,057,000.00

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*				
	MINISTÈRE				
1	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus reçus pendant l'exercice par suite de la vente de produits d'information et de produits forestiers, et de la perception de frais pour les services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration dans le cadre des activités du Ministère	551 245 000	413 433 750,00	.....	137 811 250,00
5	Ressources naturelles – Dépenses en capital	3 701 000	2 775 750,00	.....	925 250,00
10	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	256 094 000	192 070 500,00	.....	64 023 500,00
		811 040 000	608 280 000,00	.....	202 760 000,00
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE				
15	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	103 749 000	77 811 750,00	.....	25 937 250,00
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE				
20	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	70 321 000	52 740 750,00	.....	17 580 250,00
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON				
25	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	66 211 000	49 658 250,00	.....	16 552 750,00
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE				
30	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme	33 042 000	24 781 500,00	.....	8 260 500,00

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	TRANSPORT – *Continued* *TRANSPORTS (suite)*				
	DEPARTMENT – *Concluded*				
15	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty, and Melocheville Tunnel, Montreal.....	30,488,000	22,866,000.00	.....	7,622,000.00
20	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (*a*) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (*b*) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service.....	80,980,000	60,735,000.00	.....	20,245,000.00
25	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (*c*)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*.....	169,001,000	126,750,750.00	.....	42,250,250.00
30	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures	381,366,000	317,805,000.00	.....	63,561,000.00
		1,269,210,000	983,688,000.00	.....	285,522,000.00
	CANADA POST CORPORATION				
35	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes.....	147,210,000	110,407,500.00	.....	36,802,500.00
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY				
40	Canadian Transportation Agency – Program expenditures	23,173,000	17,379,750.00	.....	5,793,250.00

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	RESSOURCES NATURELLES *(suite et fin)* *NATURAL RESOURCES – Concluded*				
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD				
35	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme	870 000	652 500,00	.....	217 500,00
	SANTÉ *HEALTH*				
	MINISTÈRE				
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux	1 674 443 733	1 255 832 799,75	.....	418 610 933,25
5	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 189 350 297	991 125 247,50	.....	198 225 049,50
		2 863 794 030	2 246 958 047,25	.....	616 835 982,75
	AGENCE CANADIENNE DE CONTRÔLE DE LA PROCRÉATION ASSISTÉE				
10	Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée – Dépenses du Programme	9 022 000	6 766 500,00	.....	2 255 500,00
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA				
15	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement	41 252 000	30 939 000,00	.....	10 313 000,00
20	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses	786 765 000	590 073 750,00	.....	196 691 250,00
		828 017 000	621 012 750,00	.....	207 004 250,00

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	TRANSPORT – *Concluded* *TRANSPORTS (fin)*				
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION				
45	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	74,657,000	55,992,750.00	.....	18,664,250.00
50	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures	16,713,000	12,534,750.00	.....	4,178,250.00
		91,370,000	68,527,500.00	.....	22,842,500.00
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA				
55	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures	37,103,000	27,827,250.00	.....	9,275,750.00
60	Office of Infrastructure of Canada – Contributions	1,787,169,000	1,489,307,500.00	.....	297,861,500.00
65	Operating funding for the Old Port of Montreal Corporation Inc.	18,800,000	14,100,000.00	.....	4,700,000.00
L70	Investment in contributed surplus of Parc Downsview Park Inc. for the purpose of allowing the completion of the transfer of lands from National Defence to Parc Downsview Park Inc.	2,492,000	2,284,333.33	.....	207,666.67
L75	To establish a borrowing authority of up to $100,000,000 for Parc Downsview Park Inc.	1	0.75	.....	0.25
		1,845,564,001	1,533,519,084.08	.....	312,044,916.92
	TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA				
80	Transportation Appeal Tribunal of Canada – Program expenditures	1,200,000	900,000.00	.....	300,000.00

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	SANTÉ *(suite et fin)* *HEALTH – Concluded*				
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES				
25	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme	3 019 000	2 264 250,00	.....	754 750,00
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS				
30	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme	5 800 000	4 350 000,00	.....	1 450 000,00
	AGENCE DE SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA				
35	Agence de santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisations d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la vente de produits	299 278 000	224 458 500,00	.....	74 819 500,00
40	Agence de santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	179 306 000	149 421 666,67	.....	29 884 333,33
		478 584 000	373 880 166,67	.....	104 703 833,33
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS*				
	MINISTÈRE				
1	Sécurité publique et Protection civile – Dépenses de fonctionnement	147 890 000	110 917 500,00	.....	36 972 500,00
5	Sécurité publique et Protection civile – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	298 673 000	224 004 750,00	.....	74 668 250,00
		446 563 000	334 922 250,00	.....	111 640 750,00

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*				
	SECRETARIAT				
1	Treasury Board Secretariat – Program expenditures and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat	150,649,000	112,986,750.00	.....	37,662,250.00
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous, urgent or unforeseen expenditures not otherwise provided for, including grants and contributions not listed in the Estimates and the increase of the amount of grants listed in these, where those expenditures are within the legal mandate of a government organization, and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	750,000,000	687,500,000.00	.....	62,500,000.00
10	Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada	13,000,000	9,750,000.00	.....	3,250,000.00
20	Public Service Insurance – Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs, or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of the public service or any part thereof and for such other persons, as Treasury Board determines, and authority to expend any revenues or other amounts received in respect of such programs or arrangements to offset any such expenditures in respect of such programs or arrangements and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the *Employment Insurance Act*	1,663,800,000	1,247,850,000.00	.....	415,950,000.00
		2,577,449,000	2,058,086,750.00	.....	519,362,250.00

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *(suite)* *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Continued*				
	CENTRE CANADIEN DES ARMES À FEU				
20	Centre canadien des armes à feu – Dépenses de fonctionnement, excluant celles pour les activités et les fonctions d'enregistrement.....	50 737 000	38 052 750,00	.....	12 684 250,00
25	Centre canadien des armes à feu – Dépenses de fonctionnement au titre des activités et des fonctions d'enregistrement.....	14 654 000	10 990 500,00	.....	3 663 500,00
30	Centre canadien des armes à feu – Contributions ...	14 000 000	10 500 000,00	.....	3 500 000,00
		79 391 000	59 543 250,00	.....	19 847 750,00
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ				
35	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme.....	310 882 000	233 161 500,00	.....	77 720 500,00
	SERVICE CORRECTIONNEL				
40	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et *a*) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse; *b*) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les revenus provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; *c*) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur				

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	TREASURY BOARD – *Concluded* *CONSEIL DU TRÉSOR (suite et fin)*				
	CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE				
25	Canada School of Public Service – Program expenditures and contributions.....	84,641,000	63,480,750.00	.....	21,160,250.00
	PUBLIC SERVICE HUMAN RESOURCES MANAGEMENT AGENCY OF CANADA				
30	Public Service Human Resources Management Agency of Canada – Program expenditures....	97,675,000	73,256,250.00	.....	24,418,750.00
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*				
1	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the *Veterans' Land Act* (R.S.C. 1970, c.V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	856,769,000	642,576,750.00	.....	214,192,250.00
5	Veterans Affairs – Capital expenditures	31,956,000	26,630,000.00	.....	5,326,000.00
10	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	2,264,415,000	1,887,012,500.00	.....	377,402,500.00
15	Veterans Affairs – Veterans Review and Appeal Board – Operating expenditures.....	9,401,000	7,050,750.00	.....	2,350,250.00
		3,162,541,000	2,563,270,000.00	.....	599,271,000.00

* See footnote on page 80.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *(suite)* *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Continued*				
	SERVICE CORRECTIONNEL *(suite et fin)*				
40	participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; *d*) autorisation au ministre de la Sécurité publique et Protection civile, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	1 380 738 000	1 035 553 500,00	.....	345 184 500,00
45	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses en capital, y compris les paiements: *a*) aux collectivités autochtones, au sens de l'article 79 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l'article 81 de cette loi; *b*) aux organisations sans but lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	161 936 000	121 452 000,00	.....	40 484 000,00
		1 542 674 000	1 157 005 500,00	.....	385 668 500,00
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES				
50	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme	37 660 000	28 245 000,00	.....	9 415 000,00

* Voir la note à la page 89.

SCHEDULE 1 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION *DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN*				
1	Western Economic Diversification – Operating expenditures	47,217,000	35,412,750.00	.....	11,804,250.00
5	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions	262,798,000	197,098,500.00	.....	65,699,500.00
		310,015,000	232,511,250.00	.....	77,503,750.00
		66,196,540,894	51,861,097,928.59	12,170,500.00**	14,323,272,465.41

* Reflects the interim supply granted through *Appropriation Act N° 1, 2006-2007* and amounts received through Governor General Special Warrants.

** Although interim supply was provided to the Canada Emission Reduction Incentives Agency in April, the government has announced that it would no longer purchase gas emission credits and, as a result, this Agency is not operational. Consequently, the amount provided through supply to date has been frozen and no further funding is required.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *(fin)* *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Concluded*				
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL				
55	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme	2 750 000	2 062 500,00	.....	687 500,00
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA				
60	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'affecter les recettes de l'exercice	1 396 661 000	1 047 495 750,00	.....	349 165 250,00
65	Application de la loi – Dépenses en capital	261 071 000	195 803 250,00	.....	65 267 750,00
70	Application de la loi – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	50 845 880	38 134 410,00	.....	12 711 470,00
		1 708 577 880	1 281 433 410,00	.....	427 144 470,00
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA				
75	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme	790 000	658 333,33	.....	131 666,67
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA				
80	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme	5 615 000	4 211 250,00	.....	1 403 750,00

* Voir la note à la page 89.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	TRANSPORTS *TRANSPORT*				
	MINISTÈRE				
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et *a*) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; *b*) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la *Loi sur l'aéronautique*; *c*) autorisation de dépenser les revenus de l'exercice	234 692 000	176 019 000,00	.....	58 673 000,00
5	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés	76 455 000	57 341 250,00	.....	19 113 750,00
10	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	296 228 000	222 171 000,00	.....	74 057 000,00
15	Paiements à la Société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les revenus de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Mercier, d'une partie de l'autoroute Bonaventure, de l'estacade du pont Champlain et du tunnel Melocheville à Montréal	30 488 000	22 866 000,00	.....	7 622 000,00
20	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : *a*) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; *b*) aux paiements à l'égard des frais engagés par la société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service	80 980 000	60 735 000,00	.....	20 245 000,00

* Voir la note à la page 89.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	TRANSPORTS *(suite)* *TRANSPORT – Continued*				
	MINISTÈRE *(suite et fin)*				
25	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa *c*)(i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits*	169 001 000	126 750 750,00	.....	42 250 250,00
30	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	381 366 000	317 805 000,00	.....	63 561 000,00
		1 269 210 000	983 688 000,00	.....	285 522 000,00
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES				
35	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales	147 210 000	110 407 500,00	.....	36 802 500,00
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA				
40	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme	23 173 000	17 379 750,00	.....	5 793 250,00
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE				
45	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement	74 657 000	55 992 750,00	.....	18 664 250,00
50	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital	16 713 000	12 534 750,00	.....	4 178 250,00
		91 370 000	68 527 500,00	.....	22 842 500,00
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA				
55	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement	37 103 000	27 827 250,00	.....	9 275 750,00
60	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions	1 787 169 000	1 489 307 500,00	.....	297 861 500,00
65	Paiement à la Société du Vieux-Port de Montréal inc. pour les dépenses de fonctionnement	18 800 000	14 100 000,00	.....	4 700 000,00

* Voir la note à la page 89.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	TRANSPORTS *(fin)* *TRANSPORT – Concluded*				
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA *(suite et fin)*				
L70	Fonds pour le surplus d'apport devant être utilisé pour la cession de terrains au Parc Downsview Park Inc. afin de permettre l'achèvement du transfert de terrains de la Défense nationale au Parc Downsview Park Inc.	2 492 000	2 284 333,33	.....	207 666,67
L75	Pour établir une autorisation d'emprunter un montant maximal de 100 000 000 $ pour le Parc Downsview Park Inc.	1	0,75	.....	0,25
		1 845 564 001	1 533 519 084,08	.....	312 044 916,92
	TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA				
80	Tribunal d'appel des transports du Canada – Dépenses du Programme	1 200 000	900 000,00	.....	300 000,00
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*				
1	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux	2 154 809 000	1 616 106 750,00	.....	538 702 250,00
5	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux	342 634 000	256 975 500,00	.....	85 658 500,00

* Voir la note à la page 89.

ANNEXE 1 *(fin)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *(suite et fin)* *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – Concluded*				
10	Travaux publics et Services gouvernementaux – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	3 632 000	2 724 000,00	.....	908 000,00
		2 501 075 000	1 875 806 250,00	.....	625 268 750,00
		66 196 540 894	51 861 097 928,59	12 170 500,00**	14 323 272 465,41

* Représente les crédits provisoires accordés en vertu de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et les montants reçus dans le cadre des mandats spéciaux du gouvemeur général.

** Bien que des crédits provisoires aient été versés à l'Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions en avril, le gouvernement a annoncé qu'il n'achèterait plus de crédits d'émissions de gaz à effet de serre. Par conséquent, cette agence n'est plus fonctionnelle. Les montants versés jusqu'à maintenant à titre de crédits provisoires sont donc gelés et aucun autre crédit n'est requis.

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates 2006-2007, the amount hereby granted is $1,032,962,500.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less Supply to date ($3,098,887,500.00).

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2007, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	CANADA REVENUE AGENCY *AGENCE DU REVENU DU CANADA*				
1	Canada Revenue Agency – Program expenditures and recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*	2,551,607,000	1,913,705,250.00	.....	637,901,750.00
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*				
	PARKS CANADA AGENCY				
30	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies	428,730,000	321,547,500.00	.....	107,182,500.00
35	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the *Parks Canada Agency Act*	3,000,000	2,250,000.00	.....	750,000.00
		431,730,000	323,797,500.00	.....	107,932,500.00

* See footnote on page 92.

ANNEXE 2

D'après le Budget des dépenses principal de 2006-2007, le montant accordé est de 1 032 962 500,00 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins l'état des crédits à ce jour de 3 098 887 500,00 $.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2007, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	AGENCE DU REVENU DU CANADA *CANADA REVENUE AGENCY*				
1	Agence du revenu du Canada – Dépenses du Programme et dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*	2 551 607 000	1 913 705 250,00	.....	637 901 750,00
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*				
	AGENCE PARCS CANADA				
30	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières	428 730 000	321 547 500,00	.....	107 182 500,00
35	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*	3 000 000	2 250 000,00	.....	750 000,00
		431 730 000	323 797 500,00	.....	107 932 500,00

* Voir la note à la page 93.

SCHEDULE 2 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Supply To Date*	Other	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$	$
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE*				
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY				
10	Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency; fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency	1,119,660,000	839,745,000.00	.....	279,915,000.00
15	Canada Border Services Agency – Capital expenditures	28,853,000	21,639,750.00	.....	7,213,250.00
		1,148,513,000	861,384,750.00	.....	287,128,250.00
		4,131,850,000	3,098,887,500.00	.....	1,032,962,500.00

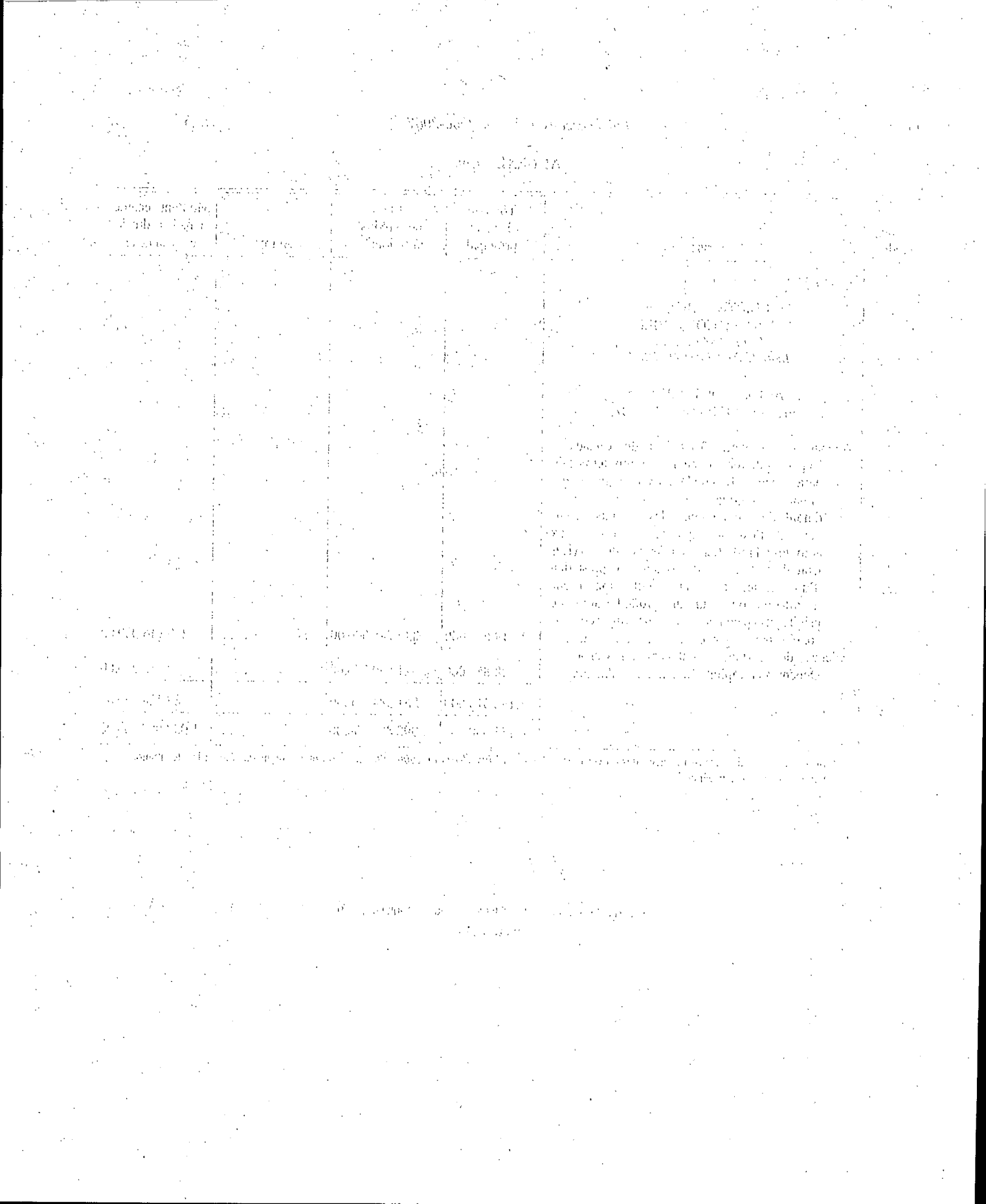
* Reflects the interim supply granted through *Appropriation Act N° 1, 2006-2007* and amounts received through Governor General Special Warrants.

ANNEXE 2 *(fin)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	État des crédits à ce jour*	Autre	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$	$
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS*				
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA				
10	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser durant l'année en cours les revenus perçus pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence	1 119 660 000	839 745 000,00	.....	279 915 000,00
15	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital	28 853 000	21 639 750,00	.....	7 213 250,00
		1 148 513 000	861 384 750,00	.....	287 128 250,00
		4 131 850 000	3 098 887 500,00	.....	1 032 962 500,00

* Représente les crédits provisoires accordés en vertu de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et les montants reçus dans le cadre des mandats spéciaux du gouverneur général.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2006



CHAPTER 7

APPROPRIATION ACT NO. 3, 2006-2007

CHAPITRE 7

LOI DE CRÉDITS N° 3 POUR 2006-2007

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2007 – Bill C-39
(Introduced by: President of the Treasury Board)
Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2007 – Projet de loi C-39
(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2006-11-28	First Reading / Première lecture	2006-11-29
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2006-12-05
Second Reading / Deuxième lecture	2006-11-28	Second Reading / Deuxième lecture	2006-12-05
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	
Committee Report / Rapport du comité	2006-11-28	Committee Report / Rapport du comité	
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2006-11-28	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2006-12-06
Third Reading / Troisième lecture	2006-11-28	Third Reading / Troisième lecture	2006-12-06
Royal Assent : December 12, 2006, Statutes of Canada, 2006, chapter 7 **Sanction royale : Le 12 décembre 2006, Lois du Canada (2006), chapitre 7**			

CHAPTER 7

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2007

[*Assented to 12th December, 2006*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2007, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 2006-2007.*

$5,098,869,394.00 granted for 2006-2007

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole five billion, ninety-eight million, eight hundred and sixty-nine thousand, three hundred and ninety-four dollars towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2006 to March 31, 2007, not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending March 31, 2007, as contained in Schedules 1 and 2 to this Act.....$5,098,869,394.00

55 ELIZABETH II

CHAPITRE 7

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2007

[*Sanctionnée le 12 décembre 2006*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2007 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 3 pour 2006-2007.*

5 098 869 394,00 $ accordés pour 2006-2007

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de cinq milliards quatre-vingt-dix-huit millions huit cent soixante-neuf mille trois cent quatre-vingt-quatorze dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 2006 au 31 mars 2007, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (A) de l'exercice se terminant le 31 mars 2007, figurant aux annexes 1 et 2 de la présente loi.....5 098 869 394,00 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2006.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 2006.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Adjustment in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2008, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2007.

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2008. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée, en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2007.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (A) 2006-2007, the amount hereby granted is $4,886,514,191, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2007 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	DEPARTMENT		
1a	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,700,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 10, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	161,631,664	
5a	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures – To authorize the transfer of $10,000,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	4,994,000	
10a	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $400,000 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	296,721,000	
15a	Pursuant to section 29 of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of an amount not exceeding, at any one time, in aggregate the sum of $1,500,000,000 payable in respect of cash advances provided by producer organizations, the Canadian Wheat Board and other lenders under the Spring Credit Advance Program and $1,500,000,000 payable in respect of cash advances provided by producer organizations, the Canadian Wheat Board and other lenders under the Enhanced Spring Credit Advance Program	1	
			463,346,665
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30a	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions – To authorize the transfer of $1,700,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 10, and $500,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	76,370,633	
35a	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	13,420,346	
			89,790,979
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
40a	Canadian Grain Commission – Program expenditures		251,700

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (A) de 2006-2007, le montant accordé est de 4 886 514 191 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2007 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	MINISTÈRE		
1a	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus perçus au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : la prestation de services aux Centres d'affaires canadiens et aux Centres canadiens d'éducation; des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 000 000 $ du crédit 5 (Affaires étrangères et Commerce international), de 115 659 250 $ du crédit 15 (Affaires étrangères et Commerce international), de 1 616 363 $ du crédit 35 (Affaires étrangères et Commerce international), de 3 302 222 $ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration), de 506 970 $ du crédit 30 (Agriculture et Agroalimentaire), de 466 800 $ du crédit 1 (Défense nationale), de 270 600 $ du crédit 1 (Justice) et de 187 952 $ du crédit 1 (Finances) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	130 288 660	
5a	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 361 000 $ du crédit 15 (Affaires étrangères et Commerce international), de 1 097 000 $ du crédit 35 (Affaires étrangères et Commerce international), de 2 538 600 $ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration), de 540 200 $ du crédit 1 (Défense nationale), de 460 700 $ du crédit 30 (Agriculture et Agroalimentaire), de 205 400 $ du crédit 1 (Finances) et de 11 600 $ du crédit 1 (Justice) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	23 264 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY *AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE*		
	DEPARTMENT		
1a	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of $402,000 from Treasury Board Vote 1, and $103,650 from Transport Vote 60, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,545,550	
5a	Atlantic Canada Opportunities Agency – Contributions	6,949,000	
			9,494,550
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
10a	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation		5,000
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
1a	Canadian Heritage – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,730,946 from Privy Council Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	18,074,762	
5a	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $20,400,000 from Canadian Heritage Vote 120, and $200,000 from Human Resources and Skills Development Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	55,767,536	
			73,842,298
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
15a	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the *Canada Council for the Arts Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act – To authorize the transfer of $965,000 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		20,000,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
20a	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures – To authorize the transfer of $2,000,000 from Canadian Heritage Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote	1	
30a	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures – To authorize the transfer of $33,730,000 from Canadian Heritage Vote 20, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote	1	
			2

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(suite)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
10a	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions, qui peuvent comprendre dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du *Partenariat mondial du G8*), des versements en espèces ou de biens, d'équipement et de services en vue de fournir une aide aux pays de l'ancienne Union soviétique, et qui peuvent également dans le cadre du Programme d'aide au renforcement des capacités anti-terroristes du Canada, consister en des versements en espèces ou en des produits, des services, de l'équipement ou des technologies fournis aux fins de l'aide antiterroriste aux pays et entités gouvernementales; et, dans le cadre du Programme de paix et de sécurité mondiales, du Programme de la sécurité humaine et du Programme d'opérations mondiales de soutien de la paix, consister en des versements en espèces ou en des produits, des services, de l'équipement ou des technologies fournis aux fins de la paix globale et l'aide à la sécurité; autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 $, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 2005 à 718 744 000 $ – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 220 000 $ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international), de 8 182 500 $ du crédit 20 (Affaires étrangères et Commerce international), de 477 000 $ du crédit 10 (Environnement) et de 100 000 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	16 045 139	
12a	Conformément à l'article 24.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, faire grâce de certaines dettes et obligations payables à Sa Majesté du chef du Canada totalisant 110 100 000 $US (soit l'équivalent à 122 201 000 $CAN au taux de change de 1,11 $CAN au dollar américain) et qui représentent des réductions sur le résidu du principal respectif que lui doivent les pays débiteurs suivants : République du Cameroun ..... 2 981 000 $ République démocratique du Congo .... 1 559 000 $ République de Madagascar ..... 29 408 000 $ République du Rwanda ..... 4 072 000 $ République-Unie de Tanzanie ..... 58 603 000 $ République de Zambie ..... 25 578 000 $	122 201 000	
			291 798 799

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*		
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
35a	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures – To authorize the transfer of $1,554,250 from Canadian Heritage Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote		1
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
45a	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures		1,882,300
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA		
50a	Library and Archives of Canada – Program expenditures – To authorize the transfer of $3,485,155 from Canadian Heritage Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		1,404,914
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
55a	Payments to the National Arts Centre Corporation – To authorize the transfer of $600,000 from Canadian Heritage Vote 1, and $1,518,323 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote		1
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
60a	National Battlefields Commission – Program expenditures		833,350
	NATIONAL FILM BOARD		
65a	National Film Board Revolving Fund – Operating expenditures – To authorize the transfer of $2,470,000 from Canadian Heritage Vote 1 and $420,000 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		3,214,253
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
80a	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures – To authorize the transfer of $323,620 from Canadian Heritage Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote		1

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(fin)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded*		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30a	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement	3 810 565	
35a	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 594 558 $ du crédit 5 (Finances) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	89 489 556	
L40a	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 189 921 644 $ (215 032 000 $ - 25 110 356 $), conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	
L50a	Contributions en termes d'investissements en accord avec la partie 3 de la *Loi sur le fonds canadien pour l'Afrique*	19 000 000	
			112 300 122
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
55a	Versements au Centre de recherches pour le développement international – Pour autoriser le virement au présent crédit de 101 458 $ du crédit 15 (Santé) et de 2 623 541 $ du crédit 20 (Santé) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*		1
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
60a	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 200 000 $ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de		236 619
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
1a	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 043 000 $ du crédit 45 (Affaires indiennes et du Nord canadien), de 1 400 000 $ du crédit 1 (Conseil privé) et de 234 547 $ du crédit 60 (Transports) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	47 725 547	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (fin)*		
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
95a	Public Service Commission – Program expenditures	.....	2,100,944
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
110a	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures	384,591	
115a	Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of $115,815 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote	1	
			384,592
	TELEFILM CANADA		
120a	Payments to Telefilm Canada to be used for the purposes set out in the *Telefilm Canada Act* – To authorize the transfer of $550,000 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote	.....	1
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
1a	Citizenship and Immigration – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,400,000 from Citizenship and Immigration Vote 5, and $5,576,200 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 10, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	14,663,397	
2a	Pursuant to section 25(2) of the *Financial Administration Act*, to write-off from the Accounts of Canada 3,164 debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to $986,871 related to immigration loans issued pursuant to section 88 of the *Immigration and Refugee Protection Act* – To authorize the transfer of $41,349 from Citizenship and Immigration Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	945,522	
5a	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates	3,000,000	
			18,608,919
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
10a	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures	.....	3,820,070

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *(suite et fin)* *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT– Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
10a	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 283 729 $ du crédit 5 (Santé) et de 200 000 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	120 592 591	
15a	Paiements à la Société canadienne des postes	13 300 000	
20a	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Dépenses de fonctionnement	247 900	
L30a	Prêts à des revendicateurs autochtones	8 500 000	
			190 366 038
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
40a	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme		44 250
	COMMISSION DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES DES INDIENS		
45a	Commission des revendications particulières des Indiens – Dépenses du Programme		6 135 750
	BUREAU DU CANADA SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DES PENSIONNATS AUTOCHTONES		
52a	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 147 153 750 $ du crédit 85 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	45 604 750	
54a	Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 500 000 $ du crédit 90 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*	1	
			45 604 751
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC *ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC*		
1a	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement	721 000	
5a	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	34 255 000	
			34 976 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC *AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC*		
1a	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures	721,000	
5a	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions	34,255,000	
			34,976,000
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
1a	Environment – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,241,350 from National Defence Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	36,003,306	
5a	Environment – Capital expenditures – To authorize the transfer of $6,715,000 from Environment Vote 1, and $284,000 from National Defence Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote	1	
10a	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $2,432,000 from Environment Vote 1, and $30,000 from National Defence Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote	1	
			36,003,308
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
20a	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures – To authorize the transfer of $167,000 from Environment Vote 1, and $167,000 from Natural Resources Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		1,079,964
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
25a	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures		82,354
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
1a	Finance – Operating expenditures	7,648,400	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE *ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY*		
	MINISTÈRE		
1a	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 402 000 $ du crédit 1 (Conseil du Trésor) et de 103 650 $ du crédit 60 (Transports) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	2 545 550	
5a	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Contributions	6 949 000	
			9 494 550
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
10a	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton		5 000
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	MINISTÈRE		
1a	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 700 000 $ du crédit 10 (Agriculture et Agroalimentaire) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	161 631 664	
5a	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 000 000 $ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	4 994 000	
10a	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 400 000 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	296 721 000	
15a	Aux termes de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, à garantir le paiement d'un montant ne dépassant pas en totalité et en tout temps, la somme de 1 500 000 000 $ payable sous la forme d'avances de fonds fournies par les organismes de producteurs, la Commission canadienne du blé et autres prêteurs en vertu du Programme d'avances de crédit printanières et la somme de 1 500 000 000 $ payable sous la forme d'avances de fonds fournies par les organismes de producteurs, la Commission canadienne du blé et autres prêteurs en vertu du Programme d'avances printanières bonifié	1	
			463 346 665

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FINANCE – *Concluded* *FINANCES (suite et fin)*		
	AUDITOR GENERAL		
20a	Auditor General – Program expenditures		3,128,850
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
25a	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures		360,859
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
30a	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures		8,990,349
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1a	Fisheries and Oceans – Operating expenditures – To authorize the transfer of $554,324 from National Defence Vote 1, and $1,258,245 from National Defence Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	123,762,921	
5a	Fisheries and Oceans – Capital expenditures – To authorize the transfer of $1,360,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	48,750,000	
10a	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $3,062,508 from Fisheries and Oceans Vote 1, and $109,250 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	40,765,300	
			213,278,221

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *(suite et fin)* *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded*		
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
30a	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 700 000 $ du crédit 10 (Sécurité publique et Protection civile) et de 500 000 $ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	76 370 633	
35a	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital	13 420 346	
			89 790 979
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40a	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme		251 700
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
1a	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 705 000 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	4 035 592	
5a	Anciens combattants – Dépenses en capital	1 000 000	
10a	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses	79 500 000	
15a	Anciens combattants – Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses de fonctionnement	432 594	
			84 968 186
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
1a	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 400 000 $ du crédit 5 (Citoyenneté et Immigration) et de 5 576 200 $ du crédit 10 (Sécurité publique et Protection civile) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	14 663 397	
2a	Citoyenneté et Immigration – Conformément au paragraphe 25(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier des Comptes du Canada 3 164 dettes dues à Sa Majesté du chef du Canada, s'élevant au total à 986 871 $ relativement à des prêts versés aux immigrants aux termes de l'article 88 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* – Pour autoriser le virement au présent crédit de 41 349 $ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	945 522	
5a	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses	3 000 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	DEPARTMENT		
1a	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: Canadian Business Centres and Canadian Education Centres; training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs – To authorize the transfer of $3,000,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 5, $115,659,250 from Foreign Affairs and International Trade Vote 15, $1,616,363 from Foreign Affairs and International Trade Vote 35, $3,302,222 from Citizenship and Immigration Vote 1, $506,970 from Agriculture and Agri-Food Vote 30, $466,800 from National Defence Vote 1, $270,600 from Justice Vote 1, and $187,952 from Finance Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	130,288,660	
5a	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures – To authorize the transfer of $1,361,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 15, $1,097,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 35, $2,538,600 from Citizenship and Immigration Vote 1, $540,200 from National Defence Vote 1, $460,700 from Agriculture and Agri-Food Vote 30, $205,400 from Finance Vote 1, and $11,600 from Justice Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	23,264,000	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *(suite et fin)* *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION – Concluded*		
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
10a	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme	.....	3 820 070
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
1a	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les revenus produits durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 092 432 $ du crédit 1 (Conseil privé) et de 1 084 000 $ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	9 516 736	
2a	Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 230 000 $ du crédit 1 (Conseil du Trésor) et de 86 039 000 $ du crédit 5 (Citoyenneté et Immigration) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*.....	1	
15a	Rajustements de la rémunération – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits, qui peuvent nécessiter un financement partiel ou intégral, par suite de rajustements effectués aux modalités de service ou d'emploi de la fonction publique y compris les membres de la GRC et les Forces canadiennes	407 994 000	
20a	Assurances de la fonction publique.....	3 046 228	
			420 556 965
	BUREAU DU DIRECTEUR DES LOBBYISTES		
27a	Bureau du directeur des lobbyistes – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 13 000 $ du crédit 1 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	.....	2 838 666
	AGENCE DE GESTION DES RESSOURCES HUMAINES DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA		
30a	Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 166 898 $ du crédit 1 (Conseil privé) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	.....	788 237

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Continued* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
10a	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, which may include with respect to Canada's Global Partnership Program (under the *G8 Global Partnership*), cash payments or the provision of goods, equipment and services for the purpose of assistance to countries of the former Soviet Union; with respect to Canada's Counter-Terrorism Capacity Building Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of counter-terrorism assistance to states and government entities; and, with respect to the Global Peace and Security Program, Human Security Program, and Global Peace Operations Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of global peace and security assistance, authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding $30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied; and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 2005 which is $718,744,000 – To authorize the transfer of $4,220,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, $8,182,500 from Foreign Affairs and International Trade Vote 20, $477,000 from Environment Vote 10, and $100,000 from Canadian Heritage Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	16,045,139	
12a	Pursuant to Section 24.1 of the *Financial Administration Act* to forgive certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada in an aggregate amount of US$110,100,000 (equal to approximately Canadian $122,201,000 at a nominal rate of exchange of US$1 equals CDN$1.11) and representing a decrease equal to the respective amount indicated below to the principal balances otherwise owed by the following respective debtors: Republic of Cameroon ..... $2,981,000 Republic of Congo ..... $1,559,000 Republic of Madagascar ..... $29,408,000 Republic of Rwanda ..... $4,072,000 United Republic of Tanzania .....$58,603,000 Republic of Zambia..... $25,578,000	122,201,000	
			291,798,799
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30a	Canadian International Development Agency – Operating expenditures	3,810,565	
35a	Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates – To authorize the transfer of $5,594,558 from Finance Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide the further amount of	89,489,556	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1a	Conseil privé – Dépenses du Programme		16 435 412
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
10a	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme		1 673 856
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
20a	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme		813 950
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
1a	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 387 088 $ du crédit 85 (Industrie), de 918 800 $ du crédit 1 (Pêches et Océans) et de 339 946 $ du crédit 75 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	826 892 725	
5a	Défense nationale – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 000 000 $ du crédit 5 (Diversification de l'économie de l'Ouest canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	247 082 794	
10a	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	263 327	
11a	Conformément à l'article 24.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autoriser une remise de dette due par M. R.P. Thompson à Sa Majesté du chef du Canada au montant de 1 766,11 $ – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 766 $ du crédit 1 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*	1	
12a	Conformément à l'alinéa 24.1(1)*b*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autoriser une remise de dettes dues par Parc Downsview Park Inc. à Sa Majesté du chef du Canada au montant de 15 059 000 $	1	
			1 074 238 848
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN *WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION*		
1a	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 209 000 $ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) et de 110 000 $ du crédit 1 (Conseil du Trésor) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	833 270	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Concluded* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)*		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY – *Concluded*		
L40a	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $189,921,644 ($215,032,000 - $25,110,356) in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
L50a	Investment contributions pursuant to section 3 of the *Canada Fund for Africa Act*	19,000,000	
			112,300,122
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
55a	Payments to the International Development Research Centre – To authorize the transfer of $101,458 from Health Vote 15, and $2,623,541 from Health Vote 20, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote		1
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
60a	International Joint Commission – Program expenditures – To authorize the transfer of $200,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		236,619
	GOVERNOR GENERAL *GOUVERNEUR GÉNÉRAL*		
1a	Governor General – Program expenditures		320,818
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
1a	Health – Operating expenditures – To authorize the transfer of $400,000 from Health Vote 5, and $3,910,580 from Health Vote 35, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		97,142,511

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN *(suite et fin)* *WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION – Concluded*		
5a	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 500 000 $ du crédit 65 (Sécurité publique et Protection civile) et de 330 000 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	35 798 658	
			36 631 928
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
1a	Environnement – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 241 350 $ du crédit 5 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	36 003 306	
5a	Environnement – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 715 000 $ du crédit 1 (Environnement) et de 284 000 $ du crédit 5 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*	1	
10a	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 432 000 $ du crédit 1 (Environnement) et de 30 000 $ du crédit 1 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*	1	
			36 003 308
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
20a	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 167 000 $ du crédit 1 (Environnement) et de 167 000 $ du crédit 1 (Ressources naturelles) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de		1 079 964
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
25a	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme		82 354
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
1a	Finances – Dépenses de fonctionnement	7 648 400	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HEALTH – *Concluded* *SANTÉ (suite et fin)*		
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
15a	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures – To authorize the transfer of $50,000 from Health Vote 35, and $12,500 from Health Vote 40, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	2,791,545	
20a	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of $1,635,000 from Health Vote 40, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	29,125,000	
			31,916,545
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
25a	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures.....	.....	144,850
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
30a	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures.....	.....	5,092,025
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA		
35a	Public Health Agency of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,433,000 from Health Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	30,730,105	
40a	Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $293,605 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	6,018,366	
			36,748,471
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT *RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES*		
	DEPARTMENT (HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT)		
1a	Human Resources and Skills Development – Operating expenditures – To authorize the transfer of $3,077,443 from Privy Council Vote 1, and $213,000 from Treasury Board Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	18,360,223	
5a	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $207,000 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	29,348,177	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	FINANCES *(suite et fin)* *FINANCE – Concluded*		
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
20a	Vérificateur général – Dépenses du Programme		3 128 850
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
25a	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme		360 859
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
30a	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme		8 990 349
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL *GOVERNOR GENERAL*		
1a	Gouverneur général – Dépenses du Programme		320 818
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
1a	Industrie – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 474 763 $ du crédit 1 (Conseil privé), de 60 504 $ du crédit 60 (Transports) et de 50 000 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	44 911 661	
5a	Industrie – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 20 363 338 $ du crédit 1 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*	1	
10a	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 14 465 000 $ du crédit 1 (Industrie), de 150 000 $ du crédit 55 (Industrie), de 4 565 000 $ du crédit 35 (Affaires étrangères et Commerce international) et de 1 127 000 $ du crédit 5 (Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	88 949 852	
			133 861 514

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – *Concluded* *RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES (suite et fin)*		
	DEPARTMENT (HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT) – *Concluded*		
7a	Pursuant to subsection 25(2) of the *Financial Administration Act*, to write off from the Accounts of Canada 33,401 debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to $362,040 related to unrecoverable Canada Student Loans and 228 debts due to Her majesty in right of Canada amounting to $61,562 related to the overpayment from the Government Annuities Account – To authorize the transfer of $61,562 from Human Resources and Skills Development Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote	362,040	
			48,070,440
	DEPARTMENT (SOCIAL DEVELOPMENT)		
10a	Human Resources and Skills Development (Social Development) – Operating expenditures – To authorize the transfer of $3,574,160 from Human Resources and Skills Development Vote 15, and $2,324,800 from Human Resources and Skills Development Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote	1	
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
20a	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures		479,500
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
27a	To increase from $300,000,000,000 to $350,000,000,000 the limit of the aggregate outstanding insured amount of all insured loans by Canada Mortgage and Housing Corporation, pursuant to paragraph 11(*b*) of the *National Housing Act*	1	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
1a	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures – To authorize the transfer of $5,043,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 45, $1,400,000 from Privy Council Vote 1, and $234,547 from Transport Vote 60, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	47,725,547	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *(suite)* *INDUSTRY – Continued*		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
25a	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 150 000 $ du crédit 1 (Transports) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	7 132 555	
30a	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital	1 640 000	
35a	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 380 000 $ du crédit 25 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*	1	
			8 772 556
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
45a	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme		9 953
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
50a	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme		110 300
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
55a	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	47 341 858	
60a	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 982 000 $ du crédit 55 (Industrie) et de 1 000 000 $ du crédit 5 (Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	945 000	
65a	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 306 000 $ du crédit 10 (Industrie), de 446 999 $ du crédit 55 (Industrie) et de 2 570 000 $ du crédit 5 (Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*	1	
			48 286 859
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
70a	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement	2 753 050	
75a	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	16 150 000	
			18 903 050

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – *Concluded* *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
10a	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $283,729 from Health Vote 5, and $200,000 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	120,592,591	
15a	Payments to Canada Post Corporation	13,300,000	
20a	Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Operating expenditures	247,900	
L30a	Loans to native claimants	8,500,000	
			190,366,038
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
40a	Canadian Polar Commission – Program expenditures		44,250
	INDIAN SPECIFIC CLAIMS COMMISSION		
45a	Indian Specific Claims Commission – Program expenditures		6,135,750
	OFFICE OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS RESOLUTION OF CANADA		
52a	Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of $147,153,750 from Canadian Heritage Vote 85, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	45,604,750	
54a	Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Contributions – To authorize the transfer of $4,500,000 from Canadian Heritage Vote 90, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote	1	
			45,604,751
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
1a	Industry – Operating expenditures – To authorize the transfer of $474,763 from Privy Council Vote 1, $60,504 from Transport Vote 60, and $50,000 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	44,911,661	
5a	Industry – Capital expenditures – To authorize the transfer of $20,363,338 from Industry Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *(fin)* *INDUSTRY – Concluded*		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
80a	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	1 055 550	
85a	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 487 264 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) et de 273 750 $ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	45 326 300	
			46 381 850
	STATISTIQUE CANADA		
95a	Statistique Canada – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 355 523 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de		29 570 074
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1a	Justice – Dépenses de fonctionnement	24 768 646	
5a	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	46 605 000	
			71 373 646
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10a	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme		964 450
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15a	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme		178 523
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20a	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement	159 929	
25a	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	262 950	
			422 879

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY – *Continued* *INDUSTRIE (suite)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
10a	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $14,465,000 from Industry Vote 1, $150,000 from Industry Vote 55, $4,565,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 35, and $1,127,000 from Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	88,949,852	
			133,861,514
	CANADIAN SPACE AGENCY		
25a	Canadian Space Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of $150,000 from Transport Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	7,132,555	
30a	Canadian Space Agency – Capital expenditures.....	1,640,000	
35a	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of $1,380,000 from Industry Vote 25, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote.....	1	
			8,772,556
	COMPETITION TRIBUNAL		
45a	Competition Tribunal – Program expenditures.....	.....	9,953
	COPYRIGHT BOARD		
50a	Copyright Board – Program expenditures.....	.....	110,300
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
55a	National Research Council of Canada – Operating expenditures.....	47,341,858	
60a	National Research Council of Canada – Capital expenditures – To authorize the transfer of $1,982,000 from Industry Vote 55, and $1,000,000 from Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	945,000	
65a	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $6,306,000 from Industry Vote 10, $446,999 from Industry Vote 55, and $2,570,000 from Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote.....	1	
			48,286,859

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	JUSTICE *(suite et fin)* *JUSTICE – Concluded*		
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES		
30a	Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme		2 051 249
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
40a	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à l'information du Canada – Dépenses du Programme	42 571	
45a	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme	196 250	
			238 821
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
50a	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		2 445 350
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5a	Chambre des communes – Dépenses du Programme		2 905 895
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10a	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme		623 000
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	MINISTÈRE		
1a	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 730 946 $ du crédit 1 (Conseil privé) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	18 074 762	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (suite et fin)*		
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
70a	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	2,753,050	
75a	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	16,150,000	
			18,903,050
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
80a	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	1,055,550	
85a	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of $487,264 from Canadian Heritage Vote 5, and $273,750 from Citizenship and Immigration Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	45,326,300	
			46,381,850
	STATISTICS CANADA		
95a	Statistics Canada – Program expenditures – To authorize the transfer of $355,523 from Canadian Heritage Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	.....	29,570,074
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1a	Justice – Operating expenditures	24,768,646	
5a	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	46,605,000	
			71,373,646
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10a	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures	.....	964,450
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15a	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures	.....	178,523

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
5a	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 20 400 000 $ du crédit 120 (Patrimoine canadien) et de 200 000 $ du crédit 5 (Ressources humaines et Développement des compétences) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	55 767 536	
			73 842 298
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
15a	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi – Pour autoriser le virement au présent crédit de 965 000 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de		20 000 000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
20a	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 000 000 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*	1	
30a	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 33 730 000 $ du crédit 20 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*	1	
			2
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
35a	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 554 250 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*		1
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
45a	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme		1 882 300

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	JUSTICE – *Concluded* *JUSTICE (suite et fin)*		
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20a	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures	159,929	
25a	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	262,950	
			422,879
	COURTS ADMINISTRATION SERVICE		
30a	Courts Administration Service – Program expenditures		2,051,249
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
40a	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures	42,571	
45a	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures	196,250	
			238,821
	SUPREME COURT OF CANADA		
50a	Supreme Court of Canada – Program expenditures		2,445,350
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
1a	National Defence – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,387,088 from Industry Vote 85, $918,800 from Fisheries and Oceans Vote 1, and $339,946 from Industry Vote 75, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	826,892,725	
5a	National Defence – Capital expenditures – To authorize the transfer of $3,000,000 from Western Economic Diversification Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	247,082,794	
10a	National Defence – The grants listed in the Estimates and contributions	263,327	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA		
50a	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 485 155 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de		1 404 914
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
55a	Paiements à la Société du Centre national des Arts – Pour autoriser le virement au présent crédit de 600 000 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) et de 1 518 323 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*		1
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
60a	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme		833 350
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
65a	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 470 000 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) et de 420 000 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de		3 214 253
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
80a	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 323 620 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*		1
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
95a	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme		2 100 944
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
110a	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement	384 591	
115a	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 115 815 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*	1	
			384 592

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	NATIONAL DEFENCE – *Concluded* *DÉFENSE NATIONALE (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
11a	Pursuant to section 24.1 of the *Financial Administration Act*, to forgive a debt due by Mr. R.P. Thompson to Her Majesty in right of Canada amounting to $1,766.11 – To authorize the transfer of $1,766 from National Defence Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote	1	
12a	Pursuant to section 24.1(1)(*b*) of the *Financial Administration Act*, to forgive a debt due by Parc Downsview Park Inc. to Her Majesty in right of Canada amounting to $15,059,000	1	
			1,074,238,848
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	DEPARTMENT		
1a	Natural Resources – Operating expenditures	111,717,415	
10a	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	21,661,710	
			133,379,125
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15a	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures	.....	8,400,000
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
20a	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures	.....	10,671,756
	NATIONAL ENERGY BOARD		
30a	National Energy Board – Program expenditures	.....	724,597
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	HOUSE OF COMMONS		
5a	House of Commons – Program expenditures	.....	2,905,895
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10a	Library of Parliament – Program expenditures	.....	623,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(fin)* *CANADIAN HERITAGE – Concluded*		
	TÉLÉFILM CANADA		
120a	Paiements à Téléfilm Canada devant servir aux fins prévues par la *Loi sur Téléfilm Canada* – Pour autoriser le virement au présent crédit de 550 000 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*	.....	1
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1a	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 554 324 $ du crédit 1 (Défense nationale) et de 1 258 245 $ du crédit 5 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	123 762 921	
5a	Pêches et Océans – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 360 000 $ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	48 750 000	
10a	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 062 508 $ du crédit 1 (Pêches et Océans) et de 109 250 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	40 765 300	
			213 278 221
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES *HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE (RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES)		
1a	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 077 443 $ du crédit 1 (Conseil privé) et de 213 000 $ du crédit 1 (Conseil du Trésor) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	18 360 223	
5a	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 207 000 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	29 348 177	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1a	Privy Council – Program expenditures		16,435,412
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
10a	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures		1,673,856
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
20a	Commissioner of Official Languages – Program expenditures		813,950
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE*		
	DEPARTMENT		
1a	Public Safety and Emergency Preparedness – Operating expenditures – To authorize the transfer of $491,567 from Privy Council Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	3,426,190	
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
35a	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures		8,863,116
	CORRECTIONAL SERVICE		
40a	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures		33,567,818
	NATIONAL PAROLE BOARD		
50a	National Parole Board – Program expenditures – To authorize the transfer of $39,040 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 40, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		1,659,989

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES *(suite et fin)* *HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – Concluded*		
	MINISTÈRE (RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES) *(suite et fin)*		
7a	Conformément au paragraphe 25(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier des Comptes du Canada 33 401 dettes dues à Sa Majesté du chef du Canada s'élevant au total à 362 040 $ relativement à des prêts aux étudiants irrécouvrables et 228 dettes dues à Sa Majesté du chef du Canada s'élevant au total à 61 562 $ relativement au paiement en trop du Compte des rentes sur l'État – Pour autoriser le virement au présent crédit de 61 562 $ du crédit 1 (Ressources humaines et Développement des compétences) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*	362 040	
			48 070 440
	MINISTÈRE (DÉVELOPPEMENT SOCIAL)		
10a	Ressources humaines et Développement des compétences (Développement social) – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 574 160 $ du crédit 15 (Ressources humaines et Développement des compétences) et de 2 324 800 $ du crédit 1 (Ressources humaines et Développement des compétences) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*	1	
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
20a	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme	.....	479 500
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
27a	Porter de 300 000 000 000 $ à 350 000 000 000 $ le plafond du montant total impayé et assuré de tous les prêts assurés par la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vertu de l'alinéa 11*b*) de la *Loi nationale sur l'habitation*	1	
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
1a	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement	111 717 415	
10a	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	21 661 710	
			133 379 125

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – *Concluded* *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite et fin)*		
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
55a	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures	.....	127,900
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
60a	Law Enforcement – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year – To authorize the transfer of $1,296,944 from National Defence Vote 1, $313,242 from National Defence Vote 5, and $36,164,875 from Foreign Affairs and International Trade Vote 35, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	217,252,863	
61a	Canadian Firearms Centre – Operating expenditures, excluding those for registration activities and functions – To authorize the transfer of $38,052,750 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 20, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote	1	
62a	Canadian Firearms Centre – Operating expenditures for registration activities and functions – To authorize the transfer of $10,990,500 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 25, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote	1	
65a	Law Enforcement – Capital expenditures – To authorize the transfer of $80,000 from National Defence Vote 5, and $58,125 from Foreign Affairs and International Trade Vote 35, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	33,846,030	
70a	Law Enforcement – Contributions – To authorize the transfer of $10,500,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 30, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote	1	
			251,098,896
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
75a	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures	.....	85,354
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
80a	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures	.....	371,200

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	RESSOURCES NATURELLES *(suite et fin)* *NATURAL RESOURCES – Concluded*		
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15a	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		8 400 000
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20a	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme		10 671 756
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
30a	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme		724 597
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
1a	Santé – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 400 000 $ du crédit 5 (Santé) et de 3 910 580 $ du crédit 35 (Santé) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de		97 142 511
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
15a	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 50 000 $ du crédit 35 (Santé) et de 12 500 $ du crédit 40 (Santé) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	2 791 545	
20a	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 635 000 $ du crédit 40 (Santé) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	29 125 000	
			31 916 545
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
25a	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme		144 850

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
1a	Public Works and Government Services – Operating expenditures – To authorize the transfer of $2,877,360 from Public Works and Government Services Vote 5, $235,600 from Human Resources and Skills Development Vote 1, and $26,000 from Treasury Board Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	107,473,862	
5a	Public Works and Government Services – Capital expenditures – To authorize the transfer of $13,479,000 from Public Works and Government Services Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	10,554,000	
10a	Public Works and Government Services – The grants listed in the Estimates	41,670,000	
			159,697,862
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1a	Transport – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,224,834 from Transport Vote 55, $394,899 from Transport Vote 60, $1,955,580 from National Defence Vote 1, $797,576 from National Defence Vote 5, and $756,000 from Canada Revenue Agency Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	47,068,532	
5a	Transport – Capital expenditures	2,669,500	
10a	Transport – Contributions	3,967,161	
15a	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc.	1,800,000	
30a	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority	65,600,000	
33a	Payments to the Federal Bridge Corporation Limited to replace the deteriorating North Channel span of the Seaway International Bridge and related infrastructure improvements	200,000	
			121,305,193
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
40a	Canadian Transportation Agency – Program expenditures		1,048,550
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
45a	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures – To authorize the transfer of $15,775 from Transport Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	1,104,652	
50a	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures	1,222,000	
			2,326,652

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SANTÉ *(suite et fin)* *HEALTH – Concluded*		
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
30a	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme	.....	5 092 025
	AGENCE DE SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
35a	Agence de santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 433 000 $ du crédit 1 (Santé) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	30 730 105	
40a	Agence de santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 293 605 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	6 018 366	
			36 748 471
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS*		
	MINISTÈRE		
1a	Sécurité publique et Protection civile – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 491 567 $ du crédit 1 (Conseil privé) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	3 426 190	
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
35a	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme	.....	8 863 116
	SERVICE CORRECTIONNEL		
40a	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement	.....	33 567 818
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
50a	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 39 040 $ du crédit 40 (Sécurité publique et Protection civile) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	.....	1 659 989

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TRANSPORT – *Concluded* *TRANSPORTS (suite et fin)*		
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
55a	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures	3,715,700	
60a	Office of Infrastructure of Canada – Contributions	279,009,289	
			282,724,989
	TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA		
80a	Transportation Appeal Tribunal of Canada – Program expenditures – To authorize the transfer of $173,000 from Transport Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		58,650
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
1a	Treasury Board Secretariat – Operating expenditures and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat – To authorize the transfer of $6,092,432 from Privy Council Vote 1 and $1,084,000 from Citizenship and Immigration Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	9,516,736	
2a	Treasury Board Secretariat – Contributions – To authorize the transfer of $230,000 from Treasury Board Vote 1, and $86,039,000 from Citizenship and Immigration Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote	1	
15a	Compensation Adjustments – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations, that may need to be partially or fully funded, as a result of adjustments made to terms and conditions of service or employment of the public service including members of the RCMP and the Canadian Forces	407,994,000	
20a	Public Service Insurance	3,046,228	
			420,556,965
	OFFICE OF THE REGISTRAR OF LOBBYISTS		
27a	Office of the Registrar of Lobbyists – Program expenditures – To authorize the transfer of $13,000 from Industry Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		2,838,666

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *(suite et fin)* *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Concluded*		
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
55a	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme		127 900
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
60a	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'affecter les recettes de l'exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 296 944 $ du crédit 1 (Défense nationale), de 313 242 $ du crédit 5 (Défense nationale) et de 36 164 875 $ du crédit 35 (Affaires étrangères et Commerce international) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	217 252 863	
61a	Centre canadien des armes à feu – Dépenses de fonctionnement excluant celles pour les activités et les fonctions d'enregistrement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 38 052 750 $ du crédit 20 (Sécurité publique et Protection civile) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*	1	
62a	Centre canadien des armes à feu – Dépenses de fonctionnement pour les activités et les fonctions d'enregistrement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 990 500 $ du crédit 25 (Sécurité publique et Protection civile) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*	1	
65a	Application de la loi – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 80 000 $ du crédit 5 (Défense nationale) et de 58 125 $ du crédit 35 (Affaires étrangères et Commerce international) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	33 846 030	
70a	Application de la loi – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 500 000 $ du crédit 30 (Sécurité publique et Protection civile) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*	1	
			251 098 896
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
75a	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		85 354
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
80a	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		371 200

SCHEDULE 1 – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TREASURY BOARD – *Concluded* *CONSEIL DU TRÉSOR (suite et fin)*		
	PUBLIC SERVICE HUMAN RESOURCES MANAGEMENT AGENCY OF CANADA		
30a	Public Service Human Resources Management Agency of Canada – Program expenditures – To authorize the transfer of $166, 898 from Privy Council Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		788,237
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
1a	Veterans Affairs – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,705,000 from Canadian Heritage Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	4,035,592	
5a	Veterans Affairs – Capital expenditures	1,000,000	
10a	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates	79,500,000	
15a	Veterans Affairs – Veterans Review and Appeal Board – Operating expenditures	432,594	
			84,968,186
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION *DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN*		
1a	Western Economic Diversification – Operating expenditures – To authorize the transfer of $209,000 from Public Works and Government Services Vote 1, and $110,000 from Treasury Board Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	833,270	
5a	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $2,500,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 65, and $330,000 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	35,798,658	
			36,631,928
			4,886,514,191

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1a	Transports – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 224 834 $ du crédit 55 (Transports), de 394 899 $ du crédit 60 (Transports), de 1 955 580 $ du crédit 1 (Défense nationale), de 797 576 $ du crédit 5 (Défense nationale) et de 756 000 $ du crédit 1 (Agence du revenu du Canada) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	47 068 532	
5a	Transports – Dépenses en capital	2 669 500	
10a	Transports – Contributions	3 967 161	
15a	Paiements à la Société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc.	1 800 000	
30a	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien	65 600 000	
33a	Versements à La Société des ponts fédéraux Limitée pour remplacer le pont en détérioration du chenal Nord du Pont international de la voie maritime et apporter des améliorations à des infrastructures connexes	200 000	
			121 305 193
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
40a	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme	.....	1 048 550
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
45a	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 15 775 $ du crédit 1 (Transports) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	1 104 652	
50a	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital	1 222 000	
			2 326 652
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
55a	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement	3 715 700	
60a	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions	279 009 289	
			282 724 989
	TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA		
80a	Tribunal d'appel des transports du Canada – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 173 000 $ du crédit 1 (Transports) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	.....	58 650

ANNEXE 1 *(fin)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
1a	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 877 360 $ du crédit 5 (Travaux publics et Services gouvernementaux), de 235 600 $ du crédit 1 (Ressources humaines et Développement des compétences) et de 26 000 $ du crédit 1 (Conseil du Trésor) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	107 473 862	
5a	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 13 479 000 $ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	10 554 000	
10a	Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	41 670 000	
			159 697 862
			4 886 514 191

SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (A) 2006-2007, the amount hereby granted is $212,355,203, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2007, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADA REVENUE AGENCY *AGENCE DU REVENU DU CANADA*		
1a	Canada Revenue Agency – Program expenditures – To authorize the transfer of $18,166,000 from Human Resources and Skills Development Vote 10, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		66,943,698
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	PARKS CANADA AGENCY		
30a	Parks Canada Agency – Program expenditures – To authorize the transfer of $1,273,500 from Canadian Heritage Vote 1, $74,000 from National Defence Vote 1, and $269,187 from National Defence Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		5,536,958
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE*		
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10a	Canada Border Services Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of $373,500 from Citizenship and Immigration Vote 1, $689,995 from National Defence Vote 1, and $60,000 from National Defence Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	118,923,697	
15a	Canada Border Services Agency – Capital expenditures	20,950,850	
			139,874,547
			212,355,203

ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (A) de 2006-2007, le montant accordé est de 212 355 203 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2007, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE DU REVENU DU CANADA *CANADA REVENUE AGENCY*		
1a	Agence du revenu du Canada – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 18 166 000 $ du crédit 10 (Ressources humaines et Développement des compétences) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	.....	66 943 698
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	AGENCE PARCS CANADA		
30a	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 273 500 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien), de 74 000 $ du crédit 1 (Défense nationale) et de 269 187 $ du crédit 5 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de	.....	5 536 958
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS*		
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10a	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 373 500 $ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration) et de 689 995 $ du crédit 1 (Défense nationale) et de 60 000 $ du crédit 5 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007* et pour prévoir un montant supplémentaire de....	118 923 697	
15a	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital	20 950 850	
			139 874 547
			212 355 203

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2006

CHAPTER 8

TAX CONVENTIONS IMPLEMENTATION ACT, 2006

SUMMARY

The purpose of this enactment is to implement the most recent tax treaties that have been concluded with Finland, Mexico and Korea.

The tax treaties implemented by this enactment reflect Canada's effort to update Canada's network of tax treaties. Those treaties are generally patterned on the Model Double Taxation Convention prepared by the Organization for Economic Co-operation and Development.

Tax treaties have two main objectives: the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion. Since they contain taxation rules that are different from the provisions of the *Income Tax Act*, they become effective only after an Act giving them precedence over domestic legislation is passed by Parliament. The process is initiated by the tabling of a Bill such as this one.

CHAPITRE 8

LOI DE 2006 POUR LA MISE EN OEUVRE DE CONVENTIONS FISCALES

SOMMAIRE

Le texte a pour objet principal de mettre en oeuvre les traités fiscaux les plus récents conclus avec la Finlande, le Mexique et la Corée.

Les traités fiscaux mis en oeuvre par le texte témoignent des efforts déployés pour étendre le réseau des traités fiscaux canadiens. Ces traités s'inspirent largement du modèle de convention de double imposition de l'Organisation de coopération et de développement économiques.

Les traités fiscaux ont deux objectifs principaux : l'évitement des doubles impositions et la prévention de l'évasion fiscale. Puisqu'ils contiennent des règles d'imposition qui diffèrent des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ils n'entrent en vigueur qu'après l'adoption par le Parlement d'une loi qui confirme leur suprématie sur la législation canadienne. Ce processus est lancé par le dépôt d'un projet de loi comme celui qui fait l'objet du présent sommaire.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to implement conventions and protocols concluded between Canada and Finland, Mexico and Korea for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income – Bill S-5
(Introduced by: Leader of the Government in the Senate)
Loi mettant en œuvre des conventions et des protocoles conclus entre le Canada et la Finlande, le Mexique et la Corée en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu – Projet de loi S-5
(Déposé par : Le leader du gouvernement au Sénat)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2006-11-24	First Reading / Première lecture	2006-10-03
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2006-12-07	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2006-10-05 2006-10-31
Second Reading / Deuxième lecture	2006-12-07	Second Reading / Deuxième lecture	2006-10-31
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	Banking, Trade and Commerce / Banques et commerce
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2006-11-09
Committee Report / Rapport du comité	2006-12-07	Committee Report / Rapport du comité	2006-11-09
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2006-12-07	Report Stage / Étape du rapport	2006-11-09
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2006-11-23
Third Reading / Troisième lecture	2006-12-07	Third Reading / Troisième lecture	2006-11-23
Royal Assent : December 12, 2006, Statutes of Canada, 2006, chapter 8 **Sanction royale : 12 décembre 2006, Lois du Canada (2006), chapitre 8**			

CHAPTER 8

An Act to implement conventions and protocols concluded between Canada and Finland, Mexico and Korea for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

[*Assented to 12th December, 2006*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Tax Conventions Implementation Act, 2006*.

PART 1

CANADA–FINLAND TAX CONVENTION

2. The *Canada–Finland Tax Convention Act, 2006*, whose text is as follows and whose schedule is set out in Schedule 1 to this Act, is hereby enacted:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada–Finland Tax Convention Act, 2006*.

Definition of "Convention"

2. In this Act, "Convention" means the Convention between the Government of Canada and the Government of Finland set out in the schedule.

Convention approved

3. The Convention is approved and has the force of law in Canada during the period that the Convention, by its terms, is in force.

CHAPITRE 8

Loi mettant en oeuvre des conventions et des protocoles conclus entre le Canada et la Finlande, le Mexique et la Corée en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

[*Sanctionnée le 12 décembre 2006*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 2006 pour la mise en oeuvre de conventions fiscales*.

PARTIE 1

CONVENTION FISCALE CANADA–FINLANDE

2. Est édictée la *Loi de 2006 sur la convention fiscale Canada–Finlande*, dont le texte suit et dont l'annexe figure à l'annexe 1 de la présente loi :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de 2006 sur la convention fiscale Canada–Finlande*.

Définition de « Convention »

2. Pour l'application de la présente loi, « Convention » s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Finlande, dont le texte figure à l'annexe.

Approbation

3. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Inconsistent laws— general rule

4. (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Act or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Act and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité— principe

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Inconsistent laws— exception

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Convention and the provisions of the *Income Tax Conventions Interpretation Act*, the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité— exception

(2) Les dispositions de la *Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Convention.

Regulations

5. The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Convention or for giving effect to any of its provisions.

Règlements

5. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Notification

6. The Minister of Finance shall cause a notice of the day on which the Convention enters into force and of the day on which it ceases to have effect to be published in the *Canada Gazette* within 60 days after its entry into force or termination.

Avis

6. Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa dénonciation.

PART 2

CANADA–MEXICO TAX CONVENTION

3. The *Canada–Mexico Tax Convention Act, 2006*, whose text is as follows and whose Schedules 1 and 2 are set out in Schedule 2 to this Act, is hereby enacted:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada–Mexico Tax Convention Act, 2006*.

Definition of "Convention"

2. In this Act, "Convention" means the Convention between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States set out in Schedule 1, as amended by the Protocol set out in Schedule 2.

Convention approved

3. The Convention is approved and has the force of law in Canada during the period that the Convention, by its terms, is in force.

Inconsistent laws— general rule

4. (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Act or the Convention and the provisions of

PARTIE 2

CONVENTION FISCALE CANADA–MEXIQUE

3. Est édictée la *Loi de 2006 sur la convention fiscale Canada–Mexique*, dont le texte suit et dont les annexes 1 et 2 figurent à l'annexe 2 de la présente loi:

Titre abrégé

1. Titre abrégé: *Loi de 2006 sur la convention fiscale Canada–Mexique*.

Définition de « Convention »

2. Pour l'application de la présente loi, « Convention » s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis du Mexique, dont le texte figure à l'annexe 1, dans sa version modifiée par le protocole dont le texte figure à l'annexe 2.

Approbation

3. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité— principe

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

any other law, the provisions of this Act and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Inconsistent laws—exception

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Convention and the provisions of the *Income Tax Conventions Interpretation Act*, the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

5. The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Convention or for giving effect to any of its provisions.

Notification

6. The Minister of Finance shall cause a notice of the day on which the Convention enters into force and of the day on which it ceases to have effect to be published in the *Canada Gazette* within 60 days after its entry into force or termination.

PART 3

CANADA–KOREA TAX CONVENTION

4. Schedule IV to *An Act to implement conventions between Canada and Spain, Canada and the Republic of Austria, Canada and Italy, Canada and the Republic of Korea, Canada and the Socialist Republic of Romania and Canada and the Republic of Indonesia and Agreements between Canada and Malaysia, Canada and Jamaica and Canada and Barbados and a convention between Canada and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation with respect to income tax*, chapter 44 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83, is replaced by the Schedule IV set out in Schedule 3 to this Act.

5. For greater certainty, the Convention set out in Schedule IV to the Act, as enacted by chapter 44 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83 ("the 1978 Convention"), ceases to apply in accordance with Article 28 of the Convention set out in Schedule 3 to this Act ("the 2006 Convention").

Incompatibilité—exception

(2) Les dispositions de la *Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Convention.

Règlements

5. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Avis

6. Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa dénonciation.

PARTIE 3

CONVENTION FISCALE CANADA–CORÉE

4. L'annexe IV de la *Loi de mise en oeuvre des conventions conclues entre le Canada et l'Espagne, le Canada et la République d'Autriche, le Canada et l'Italie, le Canada et la République de Corée, le Canada et la République Socialiste de Roumanie et le Canada et la République d'Indonésie et des accords conclus entre le Canada et la Malaisie, le Canada et la Jamaïque et le Canada et la Barbade ainsi que d'une convention conclue entre le Canada et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu*, chapitre 44 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83, est remplacée par l'annexe IV figurant à l'annexe 3 de la présente loi.

5. Il est entendu que la convention figurant à l'annexe IV de la même loi, dans sa version édictée par le chapitre 44 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83 (ci-après « la Convention de 1978 »), cesse de s'appliquer en conformité avec l'article 28 de la Convention figurant à l'annexe 3 de la présente loi (ci-après « la Convention de 2006 »).

6. (1) Within 60 days after the day on which the 2006 Convention enters into force, the Minister of Finance shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the day on which the 2006 Convention enters into force and of the day on which the 1978 Convention terminates.

(2) For greater certainty, the notification referred to in subsection (1) replaces the notification provided for under section 12 of the Act in respect of the coming into force of the 2006 Convention and of the day on which the 1978 Convention ceases to be effective.

6. (1) Dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur de la Convention de 2006, le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la date de cette entrée en vigueur et de la date d'abrogation de la Convention de 1978.

(2) Il est entendu que l'avis mentionné au paragraphe (1) vaut tout avis prévu à l'article 12 de la même loi quant à l'entrée en vigueur de la Convention de 2006 et à la cessation d'effet de la Convention de 1978.

SCHEDULE 1
(Section 2)

SCHEDULE
(Section 2)

CONVENTION BETWEEN CANADA AND FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of Finland, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

ARTICLE 1

PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

a) in the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act*, (hereinafter referred to as "Canadian tax"); and

b) in the case of Finland:

(i) the state income taxes;

(ii) the corporate income tax;

(iii) the communal tax;

(iv) the church tax;

(v) the tax withheld at source from interest; and

(vi) the tax withheld at source from non-residents' income,

(hereinafter referred to as "Finnish tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including

ANNEXE 1
(article 2)

ANNEXE
(article 2)

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA FINLANDE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Finlande, désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) en ce qui concerne le Canada, les impôts sur le revenu qui sont perçus par le gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (ci-après dénommés « impôt canadien »);

b) en ce qui concerne la Finlande :

(i) les impôts d'État sur le revenu;

(ii) l'impôt sur le revenu des sociétés;

(iii) l'impôt communal sur le revenu;

(iv) l'impôt ecclésiastique;

(v) l'impôt retenu à la source sur les intérêts; et

(vi) l'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents;

(ci-après dénommés « impôt finlandais »).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :

(i) any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area in respect of which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; and

(ii) the seas and airspace above every area referred to in clause (i) in respect of any activities carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and its subsoil may be exercised;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Finland;

d) the term "person" includes an individual, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term "national", in relation to a Contracting State, means:

(i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;

i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

j) the term "tax" means Canadian tax or Finnish tax, as the context requires;

k) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorized representative,

(ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance or the Ministry's authorized representative or the authority which is designated as competent authority by the Ministry;

l) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

(i) toute région située au-delà de la mer territoriale du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'égard de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles, et

(ii) la mer et l'espace aérien au-dessus de toute région visée au sous-alinéa (i), à l'égard de toute activité exercée dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

b) le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République de Finlande et toute région adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande à l'intérieur de laquelle, selon les lois de la Finlande et en conformité avec le droit international, la Finlande peut exercer des droits à l'égard de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles du fond et du sous-sol de la mer;

c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Finlande;

d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les fiducies, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité ou affaire;

g) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) le terme « national », en ce qui concerne un État contractant, désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté de cet État, et

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans cet État contractant;

i) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

j) le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt finlandais;

k) l'expression « autorité compétente » désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,

(ii) en ce qui concerne la Finlande, le ministère des Finances, le représentant autorisé du ministère ou l'autorité désignée à titre d'autorité compétente par le ministère;

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature but does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State; and

b) that State, or a political subdivision or local authority thereof, or a statutory body of that State or subdivision.

For the purposes of this paragraph the term "statutory body" means any legal entity of a public character created by the laws of a Contracting State in which no person other than the State itself or a political subdivision thereof has an interest.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:

a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available; if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which the individual's centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;

c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national; and

d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which it is incorporated or otherwise constituted.

l) les termes « activité », par rapport à une entreprise, et « affaires » comprennent l'exercice de professions libérales ou d'autres activités de caractère indépendant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

ARTICLE 4

RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :

a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, à l'exclusion des personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État; et

b) cet État, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État ou subdivision.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « personne morale de droit public » désigne toute entité légale de caractère public constituée par les lois d'un État contractant et dans laquelle seul l'État ou l'une de ses subdivisions politiques a une participation.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent et, si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité; et

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. La société qui, selon les dispositions du paragraphe 1, est un résident des deux États contractants est considérée comme un résident de l'État où elle a été constituée en personne morale ou autrement créée.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, such persons shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by the Convention except to the extent and in such manner as may be agreed upon by the competent authorities.

ARTICLE 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs *a*) to *e*), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies is acting on behalf of an enterprise and has, and

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à la personne. À défaut d'un tel accord, cette personne n'a pas droit de réclamer les abattements ou exonérations d'impôts prévus par la Convention, sauf dans la mesure et selon les modalités dont peuvent convenir les autorités compétentes.

ARTICLE 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a*) à *e*), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 agit pour le compte d'une entreprise et

habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such persons are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de cette entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts dans une société confère à leur propriétaire la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'utilisation directe, de la location ou de toute autre forme d'utilisation d'un tel droit de jouissance sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

ARTICLE 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributable to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

ARTICLE 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toute autre personne.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State and taxes accordingly profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after six years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 10 per cent of the voting stock in the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices si cet autre État considère cet ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration de six ans à compter de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui possède au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subject to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Notwithstanding any provision in this Convention, Canada may impose on the earnings of a company attributable to permanent establishments in Canada, or on the earnings attributable to the alienation of immovable property situated in Canada by a company carrying on a trade in immovable property, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company incorporated in Canada, provided that the rate of such additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the earnings attributable to the alienation of such immovable property situated in Canada as may be taxed by Canada under the provisions of Article 6 or of paragraph 1 of Article 13 as well as the profits attributable to a permanent establishment situated in Canada (including gains from the alienation of property forming part of the business property, referred to in paragraph 2 of Article 13, of such permanent establishments) in accordance with Article 7 in a year and previous years after deducting therefrom:

a) business losses attributable to such permanent establishments (including losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such year and previous years;

b) all taxes chargeable in Canada on such profits, other than the additional tax referred to herein;

c) the profits reinvested in Canada, provided that the amount of such deduction shall be determined in accordance with the existing provisions of the law of Canada regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof; and

d) five hundred thousand Canadian dollars ($500,000) less any amount deducted under this subparagraph

(i) by the company; or

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, le Canada peut percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable au Canada ou les revenus attribuables à l'aliénation de biens immobiliers situés au Canada par une société qui exerce des activités dans le domaine des biens immobiliers, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société constituée au Canada, pourvu que le taux de cet impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Aux fins de cette disposition, le terme « revenus » désigne les revenus imputables à l'aliénation de biens immobiliers situés au Canada qui sont imposables au Canada en vertu des dispositions de l'article 6 ou du paragraphe 1 de l'article 13 et, les bénéfices imputables à un établissement stable situé au Canada (y compris les gains visés au paragraphe 2 de l'article 13 provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables) conformément à l'article 7, pour l'année et pour les années antérieures, après en avoir déduit :

a) les pertes d'entreprise imputables auxdits établissements stables (y compris les pertes provenant de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour ladite année et pour les années antérieures;

b) tous les impôts applicables au Canada auxdits bénéfices, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe;

c) les bénéfices réinvestis au Canada, pourvu que le montant de cette déduction soit établi conformément aux dispositions existantes de la législation du Canada concernant le calcul de l'allocation relative aux investissements dans des biens situés au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général; et

d) cinq cent mille dollars canadiens (500 000 $) moins tout montant déduit en vertu du présent alinéa

(i) par la société; ou

(ii) by a person related thereto from the same or a similar business as that carried on by the company.

ARTICLE 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest:

a) is a penalty charge for late payment;

b) is paid by the central bank of a Contracting State to the central bank of the other Contracting State; or

c) is paid by a purchasing enterprise to a selling enterprise in connection with the sale on credit of any equipment or merchandise, except where the sale is made between associated enterprises within the meaning of Article 9, subparagraph 1*a*) or *b*).

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of indebtedness of the government of that State or of a political subdivision or a local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

b) interest arising in Finland and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by Export Development Canada; and

c) interest arising in Canada and paid to a resident of Finland shall be taxable only in Finland if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by Finnvera or the Finnish Export Credit PLC.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 8 or Article 10.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein,

(ii) par une personne qui lui est associée, à l'égard d'une entreprise identique ou analogue à celle exercée par la société.

ARTICLE 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État dans la mesure où ces intérêts :

a) sont des pénalités pour paiement tardif;

b) sont payés par la banque centrale d'un État contractant à la banque centrale de l'autre État contractant; ou

c) sont payés par l'entreprise acheteuse à l'entreprise vendeuse par rapport à la vente à crédit d'un équipement ou de marchandises quelconques, sauf lorsque la vente a lieu entre des entreprises associées au sens de l'article 9, alinéa 1*a*) ou *b*).

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une dette du gouvernement de cet État ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivité locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;

b) les intérêts provenant de Finlande et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par Exportation et développement Canada; et

c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de Finlande ne sont imposables qu'en Finlande s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par Finnvera ou le crédit finlandais aux exportations (limité).

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés aux articles 8 ou 10.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établisse-

and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

a) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film, videotape, or any other means of reproduction for use in connection with television) arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State;

b) royalties for the use of, or the right to use, computer software or any patent or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such royalty provided in connection with a rental or franchise agreement) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of the royalties shall be taxable only in that other State; and

c) royalties arising in a Contracting State and paid to the government of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

ment stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou autre œuvre artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État;

b) les redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel ou d'un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de redevances liées à un contrat de location ou de franchisage) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État; et

c) les redevances provenant d'un État contractant et payées au gouvernement de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion-picture films and works on film, videotape, or any other means of reproduction for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

4. Le terme «redevances», employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à un tel établissement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

a) shares or other corporate rights in a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State; or

b) an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally from immovable property situated in a Contracting State,

may be taxed in that State.

For the purposes of this paragraph the term "immovable property" shall not include property, other than rental property, in which the business of the company, partnership or trust is carried on; however, this term shall include shares or other corporate rights in a company described in subparagraph *a*) above and an interest in a partnership or a trust described in subparagraph *b*) above.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. Where a resident of a Contracting State alienates property in the course of a corporate or other organization, reorganization, amalgamation, division or similar transaction and profit, gain or income with respect to such alienation is not recognized for the purpose of taxation in that State, if requested to do so by the person who acquires the property, the competent authority of the other Contracting State may agree, in order to avoid double taxation and subject to terms and conditions satisfactory to such competent authority, to defer the recognition of the profit, gain or income with respect to such property for the purpose of taxation in that other State until such time and in such manner as may be stipulated in the agreement.

7. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains derived by an individual who is a resident of the other Contracting State, from the alienation of any property (other than property to which paragraph 8 applies) if the alienator:

a) is a national of the first-mentioned State or was a resident of that State for ten years or more prior to the alienation of the property; and

b) was a resident of that first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding such alienation.

8. Where an individual ceases to be a resident of a Contracting State and by reason thereof is treated for the purposes of taxation by that State as having alienated property and is taxed in that State and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, the other Contracting State may tax gains in respect of the property only to the extent that such gains had not accrued before the individual ceased to be a resident of the first-mentioned State. However, this provision shall not apply to property, any gain from which that other State could have taxed in accordance with the provisions of this Article, other than this paragraph, if the individual had realized the gain before becoming a resident of that other State.

a) d'actions ou d'autres droits dans une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans l'autre État; ou

b) d'une participation dans une société de personnes ou une fiducie, dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État.

Au présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes ou la fiducie exerce son activité. Cette expression comprend cependant les actions ou autres droits dans une société décrit à l'alinéa *a*) du présent article de même qu'une participation dans une société de personnes ou fiducie décrit à l'alinéa *b*).

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Lorsqu'un résident d'un État contractant aliène un bien lors d'une constitution en société ou autre constitution, d'une réorganisation, d'une fusion, d'une scission ou d'une opération semblable, et que le bénéfice, gain ou revenu relatif à cette aliénation n'est pas reconnu aux fins d'imposition dans cet État, si elle en est requise par la personne qui acquiert le bien, l'autorité compétente de l'autre État contractant peut, en vue d'éviter les doubles impositions et sous réserve de modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter de différer la reconnaissance du bénéfice, gain ou revenu relatif audit bien aux fins d'imposition dans cet autre État jusqu'au moment et de la façon qui sont précisés dans l'entente.

7. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation un impôt sur les gains réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et provenant de l'aliénation d'un bien (sauf un bien auquel s'applique le paragraphe 8), lorsque le cédant:

a) possède la nationalité du premier État ou a été un résident de ce premier État pendant au moins dix ans avant l'aliénation du bien, et

b) a été un résident de ce premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement ladite aliénation.

8. Lorsqu'une personne physique qui, après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant est considérée aux fins d'imposition dans le premier État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en raison de cette aliénation, l'autre État contractant ne peut imposer les gains relatifs au bien que dans la mesure où ils n'avaient pas été accumulés avant que la personne cesse d'être un résident du premier État. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas aux biens qui donneraient lieu à des gains que cet autre État aurait pu assujettir à l'impôt en vertu des dispositions du présent article, à l'exclusion du présent paragraphe, si la personne avait réalisé les gains avant de devenir un résident de cet autre État.

ARTICLE 14

INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State. However, if the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

ARTICLE 15

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 16

ARTISTES AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that individual's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

ARTICLE 14

REVENUS D'EMPLOIS

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée;

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, si ces rémunérations sont reçues par un résident de l'autre État, elles sont aussi imposables dans cet autre État.

ARTICLE 15

TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 16

ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsperson nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

ARTICLE 17

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the laws of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the payment.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

4. Notwithstanding any provision of this Convention, war veterans pensions and allowances arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State.

5. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically to an individual at stated times during the individual's life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

ARTICLE 18

GOVERNEMENT SERVICE

1. *a*) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

ARTICLE 17

PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions et rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans le premier État contractant conformément aux lois de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 20 p. 100 du montant brut du paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ni aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente dont le coût était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis le contrat.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, les pensions et allocations aux anciens combattants provenant d'un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant seront exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles seraient exonérées d'impôt si elles étaient reçues par un résident du premier État.

5. Le terme « rente » au sens du présent article désigne une somme déterminée payable périodiquement à une personne physique à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent (autre que des services rendus).

ARTICLE 18

FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a*) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payées par un État contractant, ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. The provisions of Articles 14, 15 and 16 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 19

STUDENTS AND APPRENTICES

Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 20

OTHER INCOME

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from a trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

3. For the purposes of this Article, a trust does not include an arrangement whereby the contributions made to the trust are deductible for the purposes of taxation in Canada.

ARTICLE 21

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Canada, double taxation shall be eliminated as follows:

a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Finland on profits, income or gains arising in Finland shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the allowance as a credit against Canadian tax of tax payable in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — where a company which is a resident of Finland pays a dividend to a company which is a resident of Canada and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the

2. Les dispositions des articles 14, 15 et 16 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 19

ÉTUDIANTS OU APPRENTIS

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 20

AUTRES REVENUS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ces revenus sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais, dans le cas d'une fiducie, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

3. Au sens du présent article, une fiducie ne comprend pas un arrangement en vertu duquel les contributions versées à la fiducie sont déductibles aux fins de l'imposition au Canada.

ARTICLE 21

ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Finlande à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Finlande est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) sous réserve des dispositions de la législation canadienne concernant l'imputation sur l'impôt canadien de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, lorsqu'une société qui est un résident de la Finlande paie un dividende à une société qui est un résident du Canada et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la première société, il sera tenu compte, dans le

credit shall take into account the tax payable in Finland by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid; and

c) where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income, take into account the exempted income.

2. Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof) double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Finland shall, subject to the provisions of subparagraph *b*), allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the Canadian tax paid under Canadian law and in accordance with the Convention, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed.

b) Dividends paid by a company which is a resident of Canada to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with the Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

ARTICLE 22

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

calcul de l'imputation, de l'impôt dû en Finlande par la première société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes; et

c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exemptés d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus, tenir compte des revenus exemptés.

2. Sous réserve des dispositions de la législation finlandaise concernant l'élimination de la double imposition internationale (qui n'affectent pas le principe général), la double imposition est évitée en Finlande de la façon suivante :

a) lorsqu'un résident de la Finlande reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, la Finlande doit, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b*), déduire de l'impôt finlandais dont ce résident est redevable, un montant égal à l'impôt canadien payé en vertu de la législation canadienne et conformément à la présente Convention, calculé par rapport au même revenu que celui sur lequel l'impôt finlandais est calculé;

b) les dividendes payés par une société qui est un résident du Canada à une société qui est résident de Finlande et qui contrôle directement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes sont exempts de l'impôt finlandais;

c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de la Finlande reçoit sont exempts d'impôt en Finlande, la Finlande peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exemptés.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

ARTICLE 22

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE 23

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of these States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within three years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not after six years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting State may consult together to endeavour to agree:

a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9;

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

ARTICLE 24

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. In the case of Finland, such exchange of information also covers taxes imposed on behalf of its local authorities. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

ARTICLE 23

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, cette demande doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration de six ans à compter de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été attribués. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord :

a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

ARTICLE 24

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. En ce qui concerne la Finlande, cet échange de renseignements s'applique également aux impôts perçus pour le compte des collectivités locales. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

ARTICLE 25

DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs aux impôts mentionnés au paragraphe 1, ou par la surveillance de ceux-ci. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés même si cet autre État peut ne pas en avoir besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 mais en aucun cas ces limitations ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent au droit de propriété d'une personne.

ARTICLE 25

MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET POSTES CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, la personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant, à

to be a resident of the sending State if that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE 26

MISCELLANEOUS RULES

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded:

a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State, or

b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, company or other entity, in which that resident has an interest.

3. The Convention shall not apply to any company, trust or other entity that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or other entity by that State (after taking into account any reduction or offset of the amount of tax in any manner, including a refund, reimbursement, contribution, credit or allowance to the company, trust, or other entity or to any other person) is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or other entity, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

4. Notwithstanding anything in the Convention, alimony and other similar payments arising in the Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof shall be taxable only in that other State but the amount taxable in that other State shall not exceed the amount that would be taxable in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

6. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute

condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de leur revenu, que les résidents de ces États.

ARTICLE 26

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont accordés (actuellement ou ultérieurement) :

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État;

b) par tout autre entente à laquelle est intervenue un État contractant.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, d'une fiducie, d'une société ou autre entité dans laquelle la personne possède une participation.

3. La Convention ne s'applique pas à une société, à une fiducie ou à une autre entité qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes, qui ne sont pas des résidents de cet État, sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou le capital de la société, de la fiducie ou de l'autre entité (compte tenu de toute réduction ou compensation du montant d'impôt effectuée de quelque façon que ce soit, y compris par remboursement, contribution, crédit ou déduction accordé à la société, fiducie ou autre entité ou à toute autre personne) est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques, résidents de cet État, étaient les bénéficiaires effectifs de toutes les actions du capital-actions de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou l'autre entité, selon le cas.

4. Nonobstant toute disposition de la Convention, les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet autre État mais le montant imposable dans cet autre État ne doit pas excéder le montant qui serait imposable dans le premier État contractant si le bénéficiaire y résidait.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

6. Au sens du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux

between them as to whether a measure falls within the scope of the Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 4 of Article 23 or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

7. Contributions in a year in respect of services rendered in that year paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of a Contracting State to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other Contracting State shall, during a period not exceeding in the aggregate 48 months, be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, if

a) such individual was contributing on a regular basis to the pension plan for a period ending immediately before that individual became a resident of the first-mentioned State; and

b) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan generally corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

For the purposes of this paragraph, "pension plan" includes a pension plan created under the social security system in a Contracting State.

ARTICLE 27

ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after 1 January in the calendar year in which the later of the notifications referred to in paragraph 1 takes place; and

(ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning on or after 1 January in the calendar year in which the later of the notifications referred to in paragraph 1 takes place;

b) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year in which the later of the notifications referred to in paragraph 1 takes place; and

(ii) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year in which the later of the notifications referred to in paragraph 1 takes place.

sur la question de savoir si une mesure relève de la présente Convention ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 4 de l'article 23 ou, en l'absence d'un accord selon cette procédure, en vertu de toute autre procédure acceptée par les deux États contractants.

7. Les contributions pour l'année à l'égard de services rendus au cours de cette année payées par une personne physique ou pour le compte d'une personne physique qui est un résident de l'un des États contractants, à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans l'autre État contractant sont, pendant une période n'excédant pas au total 48 mois, considérées aux fins d'imposition dans le premier État de la même manière que les contributions payées à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans le premier État, pourvu que :

a) cette personne physique ait contribué d'une façon régulière au régime de pension pendant une période se terminant immédiatement avant qu'elle ne devienne un résident du premier État; et

b) l'autorité compétente du premier État convienne que le régime de pension correspond généralement à un régime de pension reconnu aux fins d'imposition par cet État.

Aux fins du présent paragraphe, « régime de pension » comprend un régime de pension créé en vertu du système de sécurité sociale dans un État contractant.

ARTICLE 27

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les gouvernements des États contractants se notifieront que les mesures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été remplies.

2. La Convention entre en vigueur le trentième jour suivant la date de la dernière des notifications mentionnées au paragraphe 1 et ses dispositions sont applicables :

a) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur des montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la dernière des notifications mentionnées au paragraphe 1 a eu lieu ou après cette date; et

(ii) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la dernière des notifications mentionnées au paragraphe 1 a eu lieu ou après cette date.

b) en Finlande :

(i) à l'égard des impôts retenus à la source, sur les revenus gagnés le 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la dernière des notifications mentionnées au paragraphe 1 a eu lieu ou après cette date; et

(ii) à l'égard des autres impôts sur le revenu, aux impôts dus pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la dernière des notifications mentionnées au paragraphe 1 a eu lieu ou après cette date.

3. The provisions of the Convention between Canada and Finland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Helsinki on May 28, 1990 (hereinafter referred to as "the 1990 Convention") shall cease to have effect with respect to taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 2.

4. The 1990 Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

ARTICLE 28

TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of 5 years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;

b) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given; and

(ii) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Helsinki, this 20th day of July 2006, in the English, French, Finnish and Swedish languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

Anne-Marie Bourcier
Ambassador of Canada to the Republic of Finland

FOR THE GOVERNMENT OF FINLAND

Ulla-Maj Wideroos
Coordinate Minister of Finance

3. Les dispositions de la Convention entre le Canada et la Finlande tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Helsinki le 28 mai 1990, (appelée ci-après « Convention de 1990 ») cesseront d'avoir effet à l'égard des impôts pour lesquels la Convention s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 2.

4. La Convention de 1990 est abrogée à compter de la date à laquelle elle aura effet pour la dernière fois conformément aux dispositions du présent article.

ARTICLE 28

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, en donnant un avis de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile après l'écoulement d'une période de 5 ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné ou après cette date et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné ou après cette date;

b) en Finlande:

(i) à l'égard des impôts retenus à la source, sur les revenus gagnés le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle ou l'avis est donné ou après cette date; et

(ii) à l'égard des autres impôts sur le revenu, aux impôts dus pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Helsinki, le 20e jour de juillet 2006, en langues française, anglaise, finlandaise et suédoise chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Anne-Marie Bourcier
Ambassadeur du Canada auprès de la République de Finlande

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE

Ulla-Maj Wideroos
Ministre au ministère des Finances

SCHEDULE 2
(Section 3)

SCHEDULE 1
(Section 2)

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the United Mexican States, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

a) in the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act*, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

b) in the case of Mexico: the income tax under the Income Tax Law, (hereinafter referred to as "Mexican tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

ARTICLE 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

ANNEXE 2
(article 3)

ANNEXE 1
(article 2)

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis du Mexique, désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE PREMIER

PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un des États contractants ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne le Canada, les impôts sur le revenu qui sont perçus par le gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ci-après dénommés « impôt canadien »;

b) en ce qui concerne le Mexique, l'impôt sur le revenu perçu en vertu de la loi de l'impôt sur le revenu, ci-après dénommé « impôt mexicain ».

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications substantielles apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

ARTICLE 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including:

(i) any area beyond the territorial sea of Canada that, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area in respect of which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; and

(ii) the sea and airspace above every area referred to in clause (i);

b) the term "Mexico", used in a geographical sense, means the territory of the United Mexican States, including:

(i) any area beyond the territorial sea of Mexico that, in accordance with international law and its Political Constitution, is an area in respect of which Mexico may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(ii) the sea above every area referred to in clause (i); and

(iii) the air space above the national territory and any other airspace in respect of which Mexico has jurisdiction in accordance with international law;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or the United Mexican States;

d) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity, which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;

i) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorized representative;

(ii) in the case of Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit;

j) the term "tax" means Canadian tax or Mexican tax, as the context requires;

k) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

l) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places within the other Contracting State.

a) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :

(i) toute région située au-delà de la mer territoriale du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles; et

(ii) les mers et l'espace aérien au-dessus de toute région visée au sous-alinéa (i);

b) le terme «Mexique», employé dans un sens géographique, désigne le territoire des États-Unis du Mexique, y compris :

(i) toute région qui s'étend au-delà de la mer territoriale du Mexique et qui, en conformité avec le droit international et la Constitution politique du Mexique, est une région à l'égard de laquelle le Mexique est habilité à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles;

(ii) la mer au-dessus de la région visée au sous-alinéa (i);

(iii) l'espace aérien du territoire national et tout autre espace aérien à l'égard duquel le Mexique a compétence en conformité avec le droit international;

c) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou les États-Unis du Mexique;

d) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions, les fiducies, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;

e) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) le terme «entreprise» s'applique à l'exercice de toute activité ou affaire;

g) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) les termes «activité», par rapport à une entreprise, et «affaires» comprennent l'exercice de professions libérales et d'autres activités de caractère indépendant;

i) l'expression «autorité compétente» désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne le Mexique, le ministère des Finances et du Crédit public;

j) le terme «impôt» désigne, selon le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt mexicain;

k) le terme «national» désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax law of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature;

b) that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such State, subdivision or authority.

This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:

a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available; if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which the individual's centre of vital interests cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;

c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national;

d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

l) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf si le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

ARTICLE 4

RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne:

a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue;

b) cet État, chacune de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État ou de ces subdivisions ou collectivités.

Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de

mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by the Convention.

ARTICLE 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;

b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods aggregating more than six months within any twelve month period; and

c) the furnishing of professional services or other activities of an independent nature by an individual within a Contracting State if such person is present in the territory of such Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days within any twelve month period.

For the purposes of computing the time limits referred to in subparagraph *b*), the activities carried on by an enterprise associated with another enterprise within the meaning of Article 9 shall be aggregated with the period during which the activities are carried on by the associated enterprise, if the activities of both enterprises are identical or substantially similar.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

déterminer les modalités d'application de la Convention à la personne. À défaut d'un tel accord, cette personne n'a pas le droit de réclamer les abattements ou exonérations d'impôts prévus par la Convention.

ARTICLE 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également :

a) un chantier de construction ou une chaîne de montage ou d'assemblage, ou des activités de surveillance s'y rattachant, mais seulement si ce chantier, cette chaîne ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;

b) la prestation de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à ces fins, mais seulement si les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans un État contractant pendant une ou des périodes d'une durée totale de plus de six mois au cours de toute période de douze mois; et

c) la prestation de services professionnels ou l'exercice d'autres activités de caractère indépendant par une personne physique dans un État contractant, si cette personne se trouve sur le territoire de cet État contractant pendant une ou des périodes d'une durée totale de plus de 183 jours au cours de toute période de douze mois.

Pour le calcul des périodes prévues à l'alinéa *b*), la période pendant laquelle les activités exercées par une entreprise associée à une autre entreprise au sens de l'article 9, doit être additionnée à la période pendant laquelle les activités sont exercées par l'entreprise associée, pourvu que les activités des deux entreprises soient identiques ou analogues.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas d'« établissement stable » si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre personne;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another person;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for preparations relating to the placement of loans or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs *a*) to *e*) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies — is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such person has, and habitually exercises, in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance company which is an enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risk situated therein through a representative who is employed or carries on business in that other State, other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business and that, in their commercial or financial relations with the enterprise, conditions are not made or imposed that differ from those generally agreed to by independent agents.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherche scientifique, de travaux reliés au placement de prêts ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a*) à *e*), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 7 — agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État à l'égard des activités que cette personne exerce pour l'entreprise, si cette personne dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une société d'assurance qui est une entreprise d'un État contractant est considérée, sauf en cas de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes d'assurance sur le territoire de cet autre État ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'un représentant qui est employé ou qui exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité ou affaire et que, dans leurs relations commerciales ou financières avec l'entreprise, elles ne soient pas liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues par des agents indépendants.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

ARTICLE 7

BUSINESS PROFITS

1. The business profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the business profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment. If a company which is a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State and alienates property to persons in that other State that is identical or similar to property alienated through that permanent establishment, the profits from such alienation shall be attributed to that permanent establishment. However, the profits derived from such alienation shall not be attributed to that permanent establishment if the company establishes that such alienation has been carried out for a purpose other than that of obtaining a benefit from the provisions of this Convention.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage et de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers ainsi qu'aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

ARTICLE 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce ou n'a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable. Si une société qui est un résident d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant et aliène, au bénéfice d'une personne dans cet autre État, un bien qui est identique ou similaire à des biens qui sont aliénés par l'intermédiaire de l'établissement stable, les bénéfices provenant d'une telle aliénation sont imputables à cet établissement stable. Toutefois, les bénéfices provenant de cette aliénation ne sont pas imputables à cet établissement stable si la société établit que l'aliénation à été faite dans un but autre que celui de tirer avantage des dispositions de la présente Convention.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce ou a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toute autre personne.

3. In the determination of the business profits of a permanent establishment of an enterprise, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than as a reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office or any other office of the enterprise as royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of a commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a bank, as interest on moneys lent to the permanent establishment.

4. No business profits shall be attributed to a permanent establishment of an enterprise by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of the Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. In this Article,

a) the term "profits" includes:

(i) profits, net profits, gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and

(ii) interest on sums generated directly from the operation of ships or aircraft in international traffic provided that such interest is incidental to the operation;

b) the term "operation of ships or aircraft" in international traffic by an enterprise, includes:

(i) the charter or rental of ships or aircraft,

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable d'une entreprise, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège social de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, en tant que redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage d'un brevet ou d'autres droits, en tant que commissions pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une banque, en tant qu'intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés à ces paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Au sens du présent article,

a) le terme « bénéfices » comprend :

(i) les bénéfices, les bénéfices nets, les recettes brutes et les revenus provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, et

(ii) les intérêts sur les montants provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, pourvu que ces intérêts soient accessoires à cette exploitation;

b) l'expression « exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs » par une entreprise, comprend :

(i) l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs,

(ii) the rental of containers and related equipment, and

(iii) the alienation of ships, aircraft, containers and related equipment,

by that enterprise provided that such charter, rental or alienation is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic but does not include the transportation by an enterprise by any other means of transport or the provision of accommodation.

ARTICLE 9

ASSOCIATED PERSONS

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income or profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income or profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the income or profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — income or profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the amount so included is income or profits which would have accrued to the first-mentioned enterprise if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall, where it agrees with the inclusion, make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that income or those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the income or profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income or profits which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(ii) la location de conteneurs et d'équipements accessoires, et

(iii) l'aliénation de navires, d'aéronefs, de conteneurs et d'équipements accessoires,

par cette entreprise pourvu que cet affrètement, cette location ou cette aliénation soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par l'entreprise, mais ne comprend pas le transport, par une entreprise, par tout autre moyen de transport ni la fourniture de logement.

ARTICLE 9

PERSONNES ASSOCIÉES

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus ou bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus ou bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus ou bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des revenus ou bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les montants ainsi inclus sont des revenus ou des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède, s'il est d'accord avec les montants ainsi inclus, à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus ou bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention, et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus ou les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à compter de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus ou les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions mentionnées au paragraphe 1, été accumulés par cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends; and

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends, in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, except that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits or income attributable to a permanent establishment or immovable property in a Contracting State and gains that may be taxed in that State in accordance with the provisions of Article 13 after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed in that State on such profits, income or gains.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes; et

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou de bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir d'impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national de cet État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les bénéfices ou les revenus imputables à un établissement stable ou à des biens immobiliers dans un État contractant, et les gains qui sont imposables dans cet État conformément aux dispositions de l'article 13, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur ces bénéfices, revenus ou gains.

7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

a) interest arising in a Contracting State may be taxed only in the other Contracting State where the beneficial owner is a resident of that other State and the person paying the interest or the recipient thereof is a Contracting State or its central bank, or a political subdivision or local authority thereof;

b) interest arising in Mexico and paid to a resident of Canada who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan having a term of not less than three years made, guaranteed or insured, or a credit for such period extended, guaranteed or insured, by Export Development Canada, or by any other institution as may be agreed to from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

c) interest arising in Canada and paid to a resident of Mexico who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in Mexico if it is paid in respect of a loan having a term of not less than three years made, guaranteed or insured, or a credit for such period extended, guaranteed or insured, by Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C. or Nacional Financiera, S.N.C., or by any other institution as may be agreed to from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

d) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State which was constituted and is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or other employee benefits plans shall not be taxable in the first-mentioned State provided that:

(i) the resident is the beneficial owner of the interest and is generally exempt from tax in the other State;

(ii) the interest is not derived from carrying on a trade or a business; and

(iii) the interest is not derived from a related person.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal, ou l'un des buts principaux, de toute personne concernée par la création ou le transfert des actions ou autres parts à l'égard desquelles les dividendes sont payés était de tirer avantage du présent article par cette création ou ce transfert.

ARTICLE 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) les intérêts provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans l'autre État contractant lorsque le bénéficiaire effectif est un résident de cet autre État et que la personne qui paie les intérêts ou le récipiendaire de ces intérêts est un État contractant ou sa banque centrale, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;

b) les intérêts provenant du Mexique et payés à un résident du Canada qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt d'une durée minimum de trois ans fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit d'une telle durée consenti, garanti ou assuré, par Exportation et développement Canada ou par toute autre institution dont peuvent convenir les autorités compétentes des États contractants;

c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident du Mexique qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables qu'au Mexique s'ils sont payés en raison d'un prêt d'une durée minimum de trois ans fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit d'une telle durée consenti, garanti ou assuré, par la Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C. ou Nacional Financiera, S.N.C. ou par toute autre institution dont peuvent convenir les autorités compétentes des États contractants;

d) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui a été constitué et est exploité exclusivement en vue d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou autres régimes de prestations aux employés, ne sont pas imposables dans le premier État pourvu que :

(i) le résident en soit le bénéficiaire effectif et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État,

(ii) les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale, et

(iii) les intérêts ne proviennent pas d'une personne liée.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal

subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 8 or Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person:

a) the amount of the interest exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention;

b) the conditions (including amount) of the debt-claim differ from those that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the interest thereon may be taxable according to paragraph 2 of Article 10.

8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any cultural, dramatic, musical or other artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape or other means of reproduction for use in

que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 8 ou à l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

7. Dans le cas où, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes :

a) le montant des intérêts excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention;

b) les conditions (y compris le montant) de la créance sont différentes de celles dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les intérêts sur cette créance peuvent être imposés conformément au paragraphe 2 de l'article 10.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal, ou l'un des buts principaux, de toute personne concernée par la création ou la cession de la créance à l'égard de laquelle les intérêts sont payés était de tirer avantage du présent article par cette création ou cette cession.

ARTICLE 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre culturelle, dramatique ou musicale ou d'une autre œuvre artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres

connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning, industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

5. Without prejudice to whether or not such payments would be dealt with as royalties under this Article in the absence of this paragraph, the term "royalties" as used in this Article shall include payments of any kind as consideration for the reception of, or the right to receive, visual images or sounds, or both, transmitted to the public by satellite or by cable, optic fibre or similar technology, or the use in connection with television broadcasting or radio broadcasting, or the right to use in connection with television broadcasting or radio broadcasting, visual images or sounds, or both, transmitted by satellite or by cable, optic fibre or similar technology.

6. The term "royalties" also includes gains derived from the alienation of any right or property referred to in paragraphs 4 and 5, which are contingent on the productivity or use thereof.

7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

8. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

9. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujetti à l'impôt à l'égard de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature relatives à des films cinématographiques et des œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.

5. Sans préjudice de savoir si ces paiements peuvent être considérés comme des redevances en vertu du présent article en l'absence du présent paragraphe, le terme «redevances», employé dans le présent article, comprend les rémunérations de toute nature payées soit pour la réception d'images visuelles ou de sons, ou des deux, transmis au public par satellite ou par câble, fibre optique ou une technologie similaire, ou le droit de les recevoir, soit pour l'usage, ou la concession de l'usage, dans le cadre de la télédiffusion ou de la radiodiffusion, d'images visuelles ou de sons, ou des deux, transmis par satellite ou par câble, fibre optique ou une technologie similaire.

6. Le terme «redevances» désigne également les gains provenant de l'aliénation des droits ou biens visés aux paragraphes 4 et 5 qui dépendent de la productivité ou de l'usage de ces droits ou biens.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à un tel établissement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

8. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

9. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

10. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

a) shares, participations or other rights in the capital of a company, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State, or

b) an interest in a partnership, trust or estate the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on.

5. In addition to gains taxable in accordance with the provisions of the preceding paragraphs, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares, participation or other rights in the capital of a company or other legal person that is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State if the recipient of the gain, at any time during the twelve month period preceding such alienation, together with all persons who are related to the recipient, had a participation of at least 25 per cent in the capital of that company or other legal person.

6. Except as provided in Article 12, gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

7. The provisions of paragraph 6 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property (other than property to which the provisions of paragraph 8 apply) derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

10. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal, ou l'un des buts principaux, de toute personne concernée par la création ou la cession des droits relativement auxquels les redevances sont payées était de tirer avantage du présent article par cette création ou cette cession.

ARTICLE 13

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

a) d'actions, de participations ou d'autres droits au capital d'une société, dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État; ou

b) d'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession, dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité.

5. Outre les gains imposables conformément aux dispositions des paragraphes précédents, les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions, de participations ou d'autres droits au capital d'une société ou d'une autre personne morale qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État si le bénéficiaire des gains, à tout moment au cours de la période de douze mois précédant l'aliénation, détenait, de concert avec les personnes qui lui sont liées, une participation d'au moins 25 p. 100 du capital de cette société ou autre personne morale.

6. Sauf disposition contraire à l'article 12, les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

7. Les dispositions du paragraphe 6 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien (sauf un bien auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 8) et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque des six années précédant l'aliénation du bien.

8. Where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for the purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to its fair market value at that time.

ARTICLE 14

INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State:

a) if the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed sixteen thousand Canadian dollars ($16,000) or its equivalent in Mexican pesos or such other amount as may be specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; or

b) if

(i) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

(ii) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that State. However, if the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State it shall be taxable only in that other State.

ARTICLE 15

DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that resident's capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

8. Lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant est considérée aux fins d'imposition dans le premier État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en raison de cette aliénation, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté le bien, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, pour un montant égal à la juste valeur marchande du bien à ce moment.

ARTICLE 14

REVENUS D'EMPLOIS

1. Sous réserve des dispositions des articles 15 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

a) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de l'année civile considérée n'excèdent pas seize mille dollars canadiens (16 000 $), ou l'équivalent en pesos mexicains, ou tout autre montant désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; ou

b) si :

(i) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée, et

(ii) les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État, et la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, si un résident de l'autre État contractant les reçoit, elles ne sont imposables que dans cet autre État.

ARTICLE 15

TANTIÈMES

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in that resident's capacity as an official in a top-level managerial position of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 16

ARTISTES AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State. Income derived by an entertainer or a sportsperson who is a resident of a Contracting State from that resident's personal activities relating to that resident's reputation as an entertainer or sportsperson exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or athlete personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by a resident of the other Contracting State in the context of a visit in the first-mentioned State of a non-profit organization of the other State, provided the visit is substantially supported by public funds.

ARTICLE 17

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of:

a) 15 per cent of the gross amount of the payment; and

b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by that individual in the year, if that individual were a resident of the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities, other than pensions, arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of the State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. For the purposes of this Convention, the term "annuities" means a stated sum paid periodically at stated times during life or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for

2. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de dirigeant occupant un poste de direction de haut niveau dans une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 16

ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État. Les revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif qui est un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles reliées à sa réputation d'artiste du spectacle ou de sportif exercées dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant dans le cadre d'une visite, dans le premier État, d'une organisation sans but lucratif de l'autre État pourvu que la visite soit substantiellement supportée par des fonds publics.

ARTICLE 17

PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques de pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des montants suivants :

a) 15 p. 100 du montant brut du paiement; et

b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année, s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes, autres que les pensions, provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Au sens de la présente Convention, le terme «rentes» désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant un nombre d'années déterminé, en

adequate and full consideration (other than services rendered), but does not include a payment that is not a periodic payment or any annuity the cost of which was deductible for the purposes of taxation in the Contracting State in which it was acquired.

4. Notwithstanding anything in the Convention:

a) war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State; and

b) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State. However, where a deduction or a credit for alimony or a similar payment is not allowed for the purposes of taxation in the Contracting State in which such payment arises, such payment shall not be taxable in the other Contracting State.

ARTICLE 18

GOVERNMENT SERVICE

1. *a*) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority in any other State shall be taxable only in the first-mentioned State.

b) However, such salaries, wages and similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to salaries, wages and similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 19

STUDENTS

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purposes of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante (autre que des services rendus), mais ne comprend pas un paiement qui n'est pas un paiement périodique ni une rente dont le coût était déductible aux fins d'imposition dans l'État contractant où elle a été acquise.

4. Nonobstant toute disposition de la Convention :

a) les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles seraient exonérées d'impôts si elles étaient reçues par un résident du premier État; et

b) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à l'égard de ceux-ci, ne sont imposables que dans cet autre État. Toutefois, si aucune déduction ni crédit n'est accordé pour les pensions alimentaires et autres paiements semblables aux fins d'imposition dans l'État contractant d'où proviennent ces paiements, ces paiements sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

ARTICLE 18

FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a*) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus, dans cet État ou à l'une de ses subdivisions ou collectivités, ne sont imposables que dans le premier État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux salaires, traitements et rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 19

ÉTUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 20

OTHER INCOME

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. Where such income is income from an estate or a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, if the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

IV. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 21

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Mexico on profits, income or gains arising in Mexico shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the allowance as a credit against Canadian tax of tax payable in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — where a company that is a resident of Mexico pays a dividend to a company that is a resident of Canada which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account the tax payable in Mexico by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid; and

c) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income, take into account the exempted income.

2. In the case of Mexico, double taxation shall be avoided as follows:

a) residents of Mexico may credit against the Mexican tax on income arising in Canada the income tax paid in Canada in any amount not exceeding the tax payable in Mexico on such income; and

ARTICLE 20

AUTRES REVENUS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une succession ou d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du revenu, pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

IV. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

ARTICLE 21

ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Mexique à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Mexique est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation sur l'impôt canadien de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général lorsqu'une société qui est un résident du Mexique paie un dividende à une société qui est un résident du Canada et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la première société, il sera tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt dû au Mexique par la première société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes; et

c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit qu'il possède sont exemptés d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres éléments du revenu, tenir compte des revenus exemptés.

2. En ce qui concerne le Mexique, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) les résidents du Mexique imputent, sur l'impôt mexicain applicable aux revenus provenant du Canada, l'impôt sur le revenu payé au Canada jusqu'à concurrence de l'impôt dû au Mexique sur ces revenus; et

b) subject to the existing provisions of the law of Mexico, companies which are residents of Mexico may also credit against Mexican tax on dividends paid by companies that are residents of Canada the income tax paid in Canada on the profits out of which the dividends are paid.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

V. SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 22

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on residents of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 9 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Any provisions of paragraph 4 shall not affect the operation of any provision of the taxation laws of a Contracting State:

a) relating to the deductibility or recharacterization of interest and which is in force on the date of signature of this Convention (including any subsequent modification of such provisions that does not change the general nature thereof); or

b) adopted after such date by a Contracting State and which is designed to ensure that a person who is not a resident of that State does not enjoy, under the laws of that State, a tax treatment that is more favourable than that enjoyed by residents of that State.

b) sous réserve des dispositions existantes de la législation mexicaine, les sociétés qui sont des résidents du Mexique imputent également sur l'impôt mexicain sur les dividendes payés par des sociétés qui sont des résidents du Canada l'impôt sur le revenu payé au Canada sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 22

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment à l'égard de la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des résidents de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 9 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été payées à un résident du premier État.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte à l'application d'une disposition quelconque de la législation fiscale d'un État contractant :

a) concernant la déduction ou la requalification des intérêts, qui est en vigueur à la date de la signature de la présente Convention (y compris toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en changent pas le caractère général); ou

b) adoptée après cette date par un État contractant et visant à s'assurer qu'une personne qui n'est pas un résident de cet État ne bénéficie pas, en vertu de la législation de cet État, d'un traitement fiscal plus favorable que celui dont bénéficient les résidents de cet État.

6. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other, similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

7. Notwithstanding the provisions of Article 2, this Article shall apply to all taxes imposed by a Contracting State.

ARTICLE 23

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within three years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period to which the income concerned was attributed, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved by the competent authorities pursuant to the preceding paragraphs of this Article, the case may be submitted for arbitration if both competent authorities and the taxpayer agree and the taxpayer agrees in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both States with respect to that case. The procedure shall be established in an exchange of notes between the Contracting States.

6. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

7. Nonobstant les dispositions de l'article 2, le présent article s'applique à tous les impôts prélevés par un État contractant.

ARTICLE 23

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un des États contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, cette demande doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant ne peut augmenter la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, dans tous les cas, après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été attribués. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins d'application de la Convention.

5. Si les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention ne peuvent être réglés par les autorités compétentes conformément aux paragraphes précédents du présent article, l'affaire peut, avec l'accord des deux autorités compétentes et du contribuable, être soumise à l'arbitrage, pourvu que le contribuable consente par écrit à être lié par la décision de la commission d'arbitrage. La décision de la commission d'arbitrage dans une affaire donnée lie les deux États à l'égard de cette affaire. La procédure à suivre est précisée dans un échange de notes entre les États contractants.

6. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 4 of Article 23 or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

ARTICLE 24

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is forseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes of every kind and description imposed by a Contracting State insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information even though that other State may not need such information for its own purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitation of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the

6. Au sens du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 4 de l'article 23 ou, en l'absence d'un accord en vertu de cette procédure, en vertu de toute autre procédure acceptée par les deux États contractants.

ARTICLE 24

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements qui paraîtront pertinents pour l'application des dispositions de la présente Convention ou pour l'application ou l'exécution de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus par un État contractant dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs aux impôts visés au paragraphe 1, ou par la surveillance de ceux-ci. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements, dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés même si cet autre État peut ne pas en avoir besoin à ses propres fins. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 mais en aucun cas ces limitations ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national. Si la demande de l'autorité compétente d'un État contractant le requiert expressément, l'autorité compétente de l'autre

form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

ARTICLE 25

DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State that is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total income as are residents of that sending State.

ARTICLE 26

MISCELLANEOUS RULES

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded:

a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or

b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which the resident has an interest.

3. The Convention shall not apply to any company, trust, partnership or other entity that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled directly or indirectly by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income of the company, trust, partnership or entity by that State (after taking into account any reduction or offset of the amount of tax in any manner, including a refund, reimbursement, contribution, credit or allowance to the company, trust, partnership or other person) is substantially lower than the

État contractant s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, telles les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non modifiés (incluant livres, documents, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation, ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent au droit de propriété d'une personne.

ARTICLE 25

MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET POSTES CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou agents consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, la personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

ARTICLE 26

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements accordés :

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou

b) par tout autre entente à laquelle est intervenue un État contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle le résident possède une participation.

3. La Convention ne s'applique pas à une société, fiducie, société de personnes ou autre entité qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu de la société, fiducie, société de personnes ou entité (compte tenu de toute réduction ou compensation du montant d'impôt effectuée de quelque façon que ce soit, y compris par remboursement, contribution, crédit ou déduction

amount that would be imposed by the State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust, partnership or any other entity, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

4. Where under any provision of the Convention any income is relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of that income, is subject to tax by reference to the amount thereof that is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under the Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is taxed in the other Contracting State.

VI. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 27

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the date on which the Contracting States exchange notes through diplomatic channels notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to make the Convention applicable in Canada and in Mexico, as the case may be, and thereupon the Convention shall have effect:

a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

b) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

2. The provisions of the Convention between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Ottawa on April 8, 1991, as well as the provisions of the Convention between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States for the Exchange of Information with respect to Taxes signed at Mexico City on March 16, 1990 (hereinafter referred to as the "1990 Convention") shall cease to have effect:

a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and

b) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

accordé à la société, fiducie, société de personnes ou autre personne) est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient les bénéficiaires effectifs de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie, la société de personnes ou toute autre entité, selon le cas.

4. Lorsque, en vertu d'une disposition quelconque de la Convention, un revenu donne droit dans un État contractant à un allégement d'impôt et, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne est, à l'égard de ce revenu, assujettie à l'impôt à raison du montant de ce revenu qui est transféré ou perçu dans cet autre État non pas à raison de son montant total, l'allégement qui doit être accordé dans le premier État contractant en vertu de la Convention dans le premier État contractant ne s'applique qu'au montant du revenu qui est imposé dans l'autre État contractant.

VI. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 27

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entre en vigueur à la date à laquelle les États contractants se seront notifiés, au moyen de notes échangées par la voie diplomatique, que la dernière des mesures nécessaires a été prise pour rendre la Convention applicable au Canada et au Mexique, selon le cas. Dès lors, la Convention prend effet:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention, ou après cette date; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention, ou après cette date.

2. Les dispositions de la Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis du Mexique en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Ottawa le 8 avril 1991, de même que les dispositions de la Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis du Mexique sur l'échange de renseignements en matière fiscale, signée à Mexico le 16 mars 1990 (appelée ci-après « Convention de 1990 »), cessent d'avoir effet:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou après cette date; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou après cette date.

ARTICLE 28

TERMINATION

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year after the year in which it entered into force, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January of the next following calendar year; and

b) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January of the next following calendar year.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Mexico City, this twelfth day of September 2006, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

G. Daniel Caron
Deputy Head of Mission and Minister-Counsellor, Embassy of Canada to the United Mexican States

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

José Francisco Gil Diaz
Secretary of Finance and Public Credit

SCHEDULE 2
(Section 2)

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention this day concluded between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

1. Notwithstanding the provisions of Article 2 of the Convention, residents of Canada, whose profits derived from Mexico are not taxable in Mexico in accordance with the provisions of Article 8 of the Convention, shall not be taxed under the Mexican Assets Tax Law on the assets used to produce such profits.

2. For the purposes of paragraph 6 of Article 11 of the Convention, in the case of Mexico, when the indebtedness is contracted by a resident of a Contracting State, and distributed between different permanent establishments situated in different countries, interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment that bears the payment of the interest is situated.

ARTICLE 28

DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de son entrée en vigueur, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le 1er janvier de l'année civile subséquente, ou après cette date; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile subséquente, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Mexico, ce douzième jour de septembre 2006, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

G. Daniel Caron
Chef de mission adjoint et ministre-conseiller, Ambassade du Canada auprès des États-Unis du Mexique

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

José Francisco Gil Diaz
Secrétaire des Finances et du Crédit public

ANNEXE 2
(article 2)

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue ce jour entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis du Mexique en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions supplémentaires suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne les dispositions de l'article 2, les résidents du Canada, dont les bénéfices provenant du Mexique ne sont pas imposables au Mexique conformément aux dispositions de l'article 8 de la Convention, ne sont pas assujettis à l'impôt prévu par la loi mexicaine de l'impôt sur les actifs, à l'égard des actifs générateurs de ces bénéfices.

2. Pour l'application du paragraphe 6 de l'article 11 de la Convention, dans le cas du Mexique, lorsqu'un résident d'un État contractant contracte une dette qui est répartie entre différents établissements stables situés dans des pays différents, les intérêts sont considérés comme provenant de l'État contractant où est situé l'établissement stable qui supporte la charge des intérêts.

3. For the purposes of paragraph 8 of Article 12 of the Convention, in the case of Mexico, when the obligation to pay the royalties is contracted by a resident of a Contracting State and the right or property is effectively connected with different permanent establishments situated in different countries, royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment that bears the payment of the royalties is situated.

4. With respect to Article 16 of the Convention, it is understood that income in respect of personal activities referred to in that Article includes income derived from the performance of independent personal services, the direct use, letting, or use in any other form of goods or the alienation thereof, where such income is related to the activities exercised by an entertainer or a sportsperson.

5. For the purposes of Articles 6 and 13 of the Convention it is understood that the term "immovable property situated in the other Contracting State" includes any right that allows the use or enjoyment of immovable property situated in that other Contracting State where that use or enjoyment relates to time sharing.

6. It is understood that the principles for exchanging information contained in the 1990 Convention and the obligations and undertakings of the Contracting States thereunder are continued under the provisions of this Convention.

7. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of subparagraph *f*), paragraph 4 of Article 5 of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Mexico City, this twelfth day of September 2006, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

G. Daniel Caron

Deputy Head of Mission and Minister-Counsellor, Embassy of Canada to the United Mexican States

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

José Francisco Gil Diaz

Secretary of Finance and Public Credit

3. Pour l'application du paragraphe 8 de l'article 12 de la Convention, dans le cas du Mexique, lorsqu'un résident d'un État contractant contracte l'obligation de payer des redevances et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à différents établissements stables situés dans des pays différents, les redevances sont considérées comme provenant de l'État contractant où est situé l'établissement stable qui supporte la charge des redevances.

4. En ce qui concerne l'article 16 de la Convention, il est entendu que le revenu tiré d'activités personnelles visées à cet article comprend le revenu provenant de l'exercice d'une profession indépendante, ou de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de marchandises ou de leur aliénation, pourvu que ce revenu se rapporte aux activités exercées par un artiste du spectacle ou un sportif.

5. Pour l'application des articles 6 et 13, il est entendu que l'expression « biens immobiliers situés dans l'autre État contractant » comprend tout droit d'usage ou de jouissance de biens immobiliers situés dans cet autre État, si cet usage ou cette jouissance a trait à la multipropriété.

6. Il est entendu que les principes en matière d'échange de renseignements énoncés dans la Convention de 1990, ainsi que les obligations et engagements des États contractants pris en vertu de cette convention, sont maintenus en vertu des dispositions de la présente Convention.

7. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de l'alinéa *f*) du paragraphe 4 de l'article 5 de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Mexico, ce douzième jour de septembre 2006, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

G. Daniel Caron

Chef de mission adjoint et ministre-conseiller, Ambassade du Canada auprès des États-Unis du Mexique

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

José Francisco Gil Diaz

Secrétaire des Finances et du Crédit public

SCHEDULE 3
(Section 4)

SCHEDULE IV

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Contracting States"), desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

ARTICLE 1

PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

(*a*) in the case of Korea:

(i) the income tax;

(ii) the corporation tax;

(iii) the inhabitant tax; and

(iv) the special tax for rural development,

(hereinafter referred to as "Korean tax"); and

(*b*) in the case of Canada, the income taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act* (hereinafter referred to as "Canadian tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) the term "Korea" means the Republic of Korea, and when used in a geographical sense, means all the territory of the Republic of Korea, including its territorial sea, air space, and any other area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law and the laws of Korea,

ANNEXE 3
(article 4)

ANNEXE IV

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Corée (ci-après appelés les « États contractants »), désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) en ce qui concerne la Corée :

(i) l'impôt sur le revenu;

(ii) l'impôt des sociétés;

(iii) l'impôt des habitants; et

(iv) l'impôt spécial pour l'aménagement rural;

(ci-après dénommés « impôt coréen »);

b) en ce qui concerne le Canada, les impôts sur le revenu qui sont perçus par le gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (ci-après dénommés « impôt canadien »).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui sont établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « Corée » désigne la République de Corée et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République de Corée, y compris sa mer territoriale, son espace aérien et toute région adjacente à la mer territoriale de la République de Corée qui, conformément au droit international et en vertu des lois de la Corée, est une région à l'intérieur de

is an area within which the sovereign rights or jurisdiction of the Republic of Korea with respect to the waters, the sea-bed and subsoil, and their natural resources may be exercised;

(*b*) the term "Canada", used in a geographical sense, means all the territory of Canada, including its territorial sea and air space over the territory and the territorial sea, and any other area adjacent to the territorial sea of Canada which, in accordance with its legislation and with international law, is an area within which the sovereign rights or jurisdiction of Canada with respect to the waters, sea-bed and subsoil, and their natural resources, may be exercised;

(*c*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Korea or Canada, as the context requires;

(*d*) the term "tax" means Canadian tax or Korean tax, as the context requires;

(*e*) the term "person" includes an individual, a trust, a company and any other body of persons;

(*f*) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(*g*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*h*) the term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State to transport passengers or property except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State;

(*i*) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(*j*) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Korea, the Minister of Finance and Economy or the Minister's authorised representative;

(ii) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorised representative.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

laquelle la République de Corée peut exercer ses droits souverains ou sa juridiction à l'égard des eaux, du fonds et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

b) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris sa mer territoriale et l'espace aérien au-dessus du territoire et de la mer territoriale, ainsi que toute région adjacente à la mer territoriale du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer ses droits souverains ou sa juridiction à l'égard des eaux, du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

c) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Corée;

d) le terme «impôt» désigne, selon le contexte, l'impôt coréen ou l'impôt canadien;

e) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les fiducies, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

f) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) l'expression «trafic international» désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant afin de transporter des passagers ou des biens, sauf lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) le terme «national» désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

j) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne la Corée, le ministre des Finances et de l'Économie ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

ARTICLE 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof or any agency or other instrumentality of any such State, subdivision or authority. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:

(*a*) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available and if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) if the State in which the individual's centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;

(*c*) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national;

(*d*) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle its status and to determine the application of the Convention. Insofar as no such agreement has been reached, such person shall be deemed not to be a resident of either Contracting State for the purposes of enjoying benefits under the provisions of the Convention.

ARTICLE 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

ARTICLE 4

RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à chacune de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou à toute personne morale de droit public de cet État ou de ces subdivisions ou collectivités. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent et; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention. À défaut d'un tel accord, cette personne est considérée comme n'étant un résident d'aucun des États contractants pour ce qui est de l'obtention des avantages prévus par les dispositions de la Convention.

ARTICLE 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable» comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop; and

(*f*) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly, or installation project or supervisory activities in connection therewith, constitutes a permanent establishment only if such site, project or activities lasts for more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(*f*) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (*a*) to (*e*) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou une chaîne de montage ou d'assemblage, ou les activités de surveillance s'y exerçant, ne constitue un établissement stable que si ce chantier, cette chaîne ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas d' « établissement stable » si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises, ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a*) à *e*), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant tax law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

ARTICLE 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous les cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers ainsi qu'au revenu provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toute autre personne.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. For the purposes of this Article, the terms "profits from the operation of ships or aircraft in international traffic" include profits derived from:

(*a*) the rental of ships or aircraft fully equipped, manned and supplied;

(*b*) the occasional rental of a ship or aircraft on a bareboat charter; and

(*c*) the use, maintenance or rental of containers used for the transport of goods and merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

ARTICLE 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations that differ from those that would be made between independent enterprises, then any income that would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, has not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

4. Au sens du présent article, l'expression « bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international » comprend :

a) de la location de navires ou d'aéronefs entièrement armés, équipés et approvisionnés;

b) de la location coque nue occasionnelle d'un navire ou d'un aéronef; et

c) de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs servant au transport de marchandises;

lorsque cette location ou cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

ARTICLE 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans le revenu de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Where a Contracting State includes in the income of an enterprise of that State — and taxes accordingly — income on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income that would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those that would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income that would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have been attributed to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company that is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(*a*) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) that controls directly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends; and

(*b*) 15 per cent of the gross amount of the dividends, in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des revenus sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention, et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent au besoin.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à compter de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés à cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société (sauf une société de personnes) qui contrôle directement au moins 25 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes; et

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus provenant d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Where a company that is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, or the earnings attributable to the alienation of immovable property situated in that State by a company carrying on a trade in immovable property, a tax in addition to the tax that would be chargeable on the earnings of a company that is a national of that State, except that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings that have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the earnings attributable to the alienation of such immovable property situated in a Contracting State as may be taxed by that State under the provisions of Article 6 or of paragraph 1 of Article 13, and the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years, after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State.

ARTICLE 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if the interest is derived by:

(*a*) the Government of the other Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof;

(*b*) the Central Bank of the other Contracting State;

(*c*) a financial institution performing functions of a governmental nature, more than 90 per cent of the capital of which is owned by the Government or the Central Bank of the other Contracting State;

(*d*) a resident of the other Contracting State, who is the beneficial owner thereof, and paid in respect of a loan or credit guaranteed or insured by a financial institution referred to in subparagraph (*c*) in order to promote imports or exports; or

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir d'impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, ou les revenus attribuables à l'aliénation de biens immobiliers situés dans cet État par une société qui exerce des activités dans le domaine des biens immobiliers, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national de cet État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les revenus imputables à l'aliénation de biens immobiliers situés dans un État contractant qui sont imposables par cet État en vertu des dispositions de l'article 6 ou du paragraphe 1 de l'article 13 et, les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable dans un État contractant pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur ces bénéfices.

ARTICLE 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans l'autre État contractant s'ils sont reçus :

a) par le gouvernement de l'autre État contractant ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales; ou

b) par la banque centrale de l'autre État contractant; ou

c) par une institution financière qui accomplit des fonctions de nature gouvernementale et dont plus de 90 p. 100 du capital appartient au gouvernement ou la banque centrale de l'autre État contractant; ou

d) par un résident de l'autre État contractant — qui en est le bénéficiaire effectif — et payés en raison d'un prêt ou d'un crédit garanti ou assuré par l'institution financière visée à l'alinéa *c*) en vue de la promotion d'importations ou d'exportations; ou

(*e*) a resident of the other Contracting State, who is the beneficial owner thereof, and received with respect to an indebtedness arising in consequence of the sale on credit by a resident of that other State of any industrial, commercial or scientific equipment, or any merchandise, except where the sale or indebtedness was between related persons.

4. For the purpose of paragraph 3, the term "Central Bank" or reference to a financial institution described in subparagraph (*c*) of that paragraph means:

(*a*) in the case of Korea:

(i) the Bank of Korea;

(ii) the Korea Export-Import Bank;

(iii) the Korea Development Bank;

(iv) the Korea Investment Corporation; and

(v) the Korea Export Insurance Corporation;

(*b*) in the case of Canada:

(i) the Bank of Canada; and

(ii) Export Development Canada;

(*c*) any other financial institution performing functions of a governmental nature, more than 90 per cent of the capital of which is owned by the Government or the Central Bank of a Contracting State, as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 8 or Article 10.

6. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

e) par un résident de l'autre État contractant — qui en est le bénéficiaire effectif — et reçus relativement à une dette découlant de la vente à crédit par un résident de cet autre État de tout équipement industriel, commercial ou scientifique ou de toute marchandise, sauf lorsque la vente ou la dette est faite entre personnes liées.

4. Au sens du paragraphe 3, l'expression « banque centrale » ou la mention de l'institution financière visée à l'alinéa *c*) de ce paragraphe désigne :

a) en ce qui concerne la Corée :

(i) la Banque de Corée (*Bank of Korea*);

(ii) la Banque Export-Import de Corée (*Korea Export-Import Bank*);

(iii) la Banque coréenne de développement (*Korea Development Bank*);

(iv) la *Korea Investment Corporation*; et

(v) la *Korea Export Insurance Corporation*;

b) en ce qui concerne le Canada :

(i) la Banque du Canada; et

(ii) Exportation et développement Canada;

c) toute autre institution financière qui accomplit des fonctions de nature gouvernementale, dont plus de 90 p. 100 du capital appartient au gouvernement ou à la banque centrale d'un État contractant et qui est désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 8 ou à l'article 10.

6. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds for whatever reason the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and another person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan ou d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence

absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has or had in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base that is or was available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or other movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(*a*) shares, more than 50 per cent of the value of which is derived directly or indirectly from immovable property situated in the other State; or

(*b*) an interest in a partnership or trust, more than 50 per cent of the value of which is derived directly or indirectly from immovable property situated in that other State;

may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of shares forming part of substantial interest in the capital of a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State and according to the laws of that State. For the purposes of this paragraph, a substantial interest shall be deemed to exist when the alienator, alone or together with associated or related persons, holds directly or indirectly 25 per cent of the total shares issued by the company.

6. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in the preceding paragraphs, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

7. The provisions of paragraph 6 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property (other than property to which paragraph 8 applies) derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

8. Where an individual ceases to be a resident of a Contracting State and by reason thereof is treated for the purposes of taxation by that State as having alienated property and is taxed in that State and at any time thereafter becomes a resident of the other Contracting

de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a ou avait dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose ou a disposé dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation:

a) d'actions dont plus de 50 p. 100 de la valeur est tirée, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant; ou

b) d'une participation dans une société de personnes ou une fiducie dont plus de 50 p. 100 de la valeur est tirée, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans cet autre État;

sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains provenant de l'aliénation d'actions faisant partie d'une participation substantielle au capital d'une société qui est un résident d'un État contractant sont imposables dans cet État et selon la législation de cet État. Au sens du présent paragraphe, une participation substantielle existe lorsque le cédant, seul ou avec des personnes associées ou liées, détient directement ou indirectement 25 p. 100 des actions émises par la société.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

7. Les dispositions du paragraphe 6 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien (sauf un bien auquel s'applique le paragraphe 8) et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

8. Lorsqu'une personne physique cesse d'être un résident d'un État contractant et, de ce fait, est considérée aux fins d'imposition dans cet État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État et devient par la suite un résident de l'autre État contractant,

State, the other Contracting State may tax gains in respect of the property only to the extent that such gains had not accrued before the individual ceased to be a resident of the first-mentioned State. However, this provision shall not apply to property, any gain from which that other State could have taxed in accordance with the provisions of this Article, other than this paragraph, if the individual had realized the gain before becoming a resident of that other State.

9. Where a resident of a Contracting State alienates property in the course of a corporate or other organization, reorganization, amalgamation, division or similar transaction and profit, gain or income with respect to such alienation is not recognized for the purpose of taxation in that State, if requested to do so by the person who acquires the property, the competent authority of the other Contracting State may allow, in order to avoid double taxation and subject to terms and conditions satisfactory to such competent authority, a deferral of the recognition of the profit, gain or income with respect to such property for the purpose of taxation in that other State, after consultation with the competent authority of the first-mentioned State, until such time and in such manner as may be stipulated in the agreement.

ARTICLE 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional or similar services of an independent character shall be taxable only in that State unless the individual has a fixed base regularly available in the other Contracting State for the purpose of performing the services. If the individual has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For the purposes of this Article, when an individual is present in that other State for the purpose of performing such services for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, the individual shall be deemed to have a fixed base regularly available in that other State and the income that is derived from the services that are performed in that other State shall be deemed to be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

l'autre État contractant ne peut imposer les gains relatifs au bien que dans la mesure où ils n'avaient pas été réalisés avant que la personne cesse d'être un résident du premier État. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas aux biens qui donneraient lieu à des gains que cet autre État aurait pu assujettir à l'impôt en vertu des dispositions du présent article, à l'exclusion du présent paragraphe, si la personne avait réalisé les gains avant de devenir un résident de cet autre État.

9. Lorsqu'un résident d'un État contractant aliène un bien lors d'une constitution en société ou autre constitution, d'une réorganisation, d'une fusion, d'une scission ou d'une opération semblable, et que le bénéfice, gain ou revenu relatif à cette aliénation n'est pas reconnu aux fins d'imposition dans cet État, si elle en est requise par la personne qui acquiert le bien, l'autorité compétente de l'autre État contractant peut, en vue d'éviter les doubles impositions et sous réserve de modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter de différer la reconnaissance du bénéfice, gain ou revenu relatif à ce bien aux fins d'imposition dans cet autre État, après consultation de l'autorité compétente du premier État, jusqu'au moment et de la façon qui sont précisés dans l'entente.

ARTICLE 14

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou similaire de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que la personne physique ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ces activités. Si elle dispose ou a disposé d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe. Aux fins du présent article, lorsqu'une personne physique séjourne dans l'autre État contractant en vue d'exercer ces activités pendant une ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année financière considérée, elle est considérée comme disposant de façon habituelle d'une base fixe dans cet autre État et les revenus provenant des activités exercées dans cet autre État sont considérés comme étant imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned; and

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State; and

(*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base that the person has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.

ARTICLE 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in the capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

ARTISTES AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such, accrues not to the entertainer or sportsperson personally, but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised, unless the entertainer, sportsperson or other person establishes that neither the entertainer or the sportsperson nor persons related thereto participate directly or indirectly in the profits of that other person in any manner, including the receipt of deferred remuneration, bonuses, fees, dividends, partnership distributions, or other distributions.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived by entertainers or sportspersons who are residents of a Contracting State from the activities exercised in the other Contracting State under a special programme of cultural exchange agreed upon between the governments of the Contracting States, shall be exempt from tax in that other State.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée; et

b) les rémunérations sont payées par une personne, ou pour le compte d'une personne, qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si elles sont reçues par un résident de l'autre État contractant.

ARTICLE 16

TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un musicien ou un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que sportif sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées, sauf si l'artiste, le sportif ou l'autre personne établit que ni l'artiste ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de cette autre personne, y compris par des rémunérations différées, des bonis, des honoraires, des dividendes, des attributions ou distributions de sociétés de personnes ou d'autres distributions.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 de cet article, les revenus que les artistes du spectacle ou les sportifs qui sont des résidents d'un État contractant tirent des activités exercées dans l'autre État contractant dans le cadre d'un programme spécial d'échange culturel convenu entre les gouvernements des deux États contractants sont exempts d'impôt dans l'autre État.

ARTICLE 18

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State. However, in the case of periodic pension payments, other than payments under the social security legislation in a Contracting State, the tax so charged shall not exceed the lesser of:

(*a*) 15 per cent of the gross amount of the payment; and

(*b*) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by the individual in the year, if the individual were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

4. Notwithstanding anything in this Convention:

(*a*) war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State;

(*b*) benefits arising pursuant to the social security legislation of a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State; and

(*c*) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State;

shall be taxable only in the State in which they arise.

ARTICLE 19

GOVERNMENT SERVICE

1. (*a*) Remuneration, other than a pension, paid by, or out of funds created by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who:

ARTICLE 18

PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions et rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques de pension, autres que des paiements versés en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des taux suivants :

a) 15 p. 100 du montant brut des paiements; et

b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pension qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente dont le coût était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis le contrat.

4. Nonobstant les autres dispositions de la présente Convention :

a) les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant;

b) les prestations prévues par la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant qui sont payées à un résident de l'autre État contractant;

c) les pensions alimentaires et autres paiements similaires provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant;

ne sont imposables que dans l'État d'où ils proviennent.

ARTICLE 19

FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a*) Les rémunérations similaires, sauf les pensions, payées à une personne physique par un État contractant, ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds constitués par ceux-ci, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité en exécution de fonctions de nature gouvernementale ne sont imposables que dans cet État.

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on for the purpose of profits by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

3. The provisions of paragraph 1 shall likewise apply in respect of remuneration paid by the Bank of Korea, the Korea Export-Import Bank, the Korea Trade-Investment Promotion Agency, the Korea Investment Corporation, the Bank of Canada, Export Development Canada and any other government-owned instrumentality performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

ARTICLE 20

STUDENTS

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, if such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

OTHER INCOME

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises and according to the law of that State.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État; ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée à des fins lucratives par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent par ailleurs aux rémunérations payées par la Banque de Corée, la Banque Export-Import de Corée, la *Korea Trade-Investment Promotion Agency*, la *Korea Investment Corporation*, la Banque du Canada, Exportation et développement Canada et toute personne morale de droit public appartenant au gouvernement et accomplissant des fonctions de nature gouvernementale, désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

ARTICLE 20

ÉTUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

AUTRES REVENUS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, si le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement ou à cette base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

3. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

ARTICLE 22

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea (which shall not affect the general principle thereof):

(*a*) where a resident of Korea derives income from Canada which may be taxed in Canada under the laws of Canada in accordance with the provisions of this Convention, in respect of that income, the amount of Canadian tax payable shall be allowed as a credit against the Korean tax payable imposed on that resident. The amount of credit shall not, however, exceed that part of Korean tax as computed before the credit is given, which is appropriate to that income; and

(*b*) where the income derived from Canada is a dividend paid by a company which is a resident of Canada to a company which is a resident of Korea which owns not less than 25 per cent of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Canadian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Korea on profits, income or gains arising in Korea shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(*b*) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the allowance as a credit against Canadian tax of tax payable in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — where a company which is a resident of Korea pays a dividend to a company which is a resident of Canada and which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account the tax payable in Korea by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid; and

(*c*) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State that may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

ARTICLE 22

ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions de la législation fiscale coréenne concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt coréen dû dans un pays autre que la Corée (qui ne portent pas atteinte au principe général ici posé):

a) lorsqu'un résident de la Corée reçoit des revenus provenant du Canada qui, conformément aux dispositions de la présente Convention concernant ces revenus, sont imposables au Canada selon la législation du Canada, l'impôt canadien dû est imputé sur l'impôt coréen dont ce résident est redevable; le montant ainsi imputé ne peut toutefois excéder la partie de l'impôt coréen, calculé avant l'imputation, qui correspond aux revenus; et

b) lorsque le revenu provenant du Canada est un dividende payé par une société qui est un résident du Canada à une société qui est un résident de la Corée et qui possède au moins 25 p. 100 des actions émises par cette société, il est tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt canadien dû par la société sur les bénéfices qui servent au paiement du dividende.

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû à la Corée à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Corée est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation sur l'impôt canadien de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, lorsqu'une société qui est un résident de la Corée paie un dividende à une société qui est un résident du Canada et qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 p. 100 des droits de vote de la première société, il sera tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt dû en Corée par la première société sur les bénéfices qui servent au paiement du dividende; et

c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exemptés d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres éléments du revenu ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

ARTICLE 23

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and any connected requirements to which other similar enterprises that are residents of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes that are the subject of this Convention.

ARTICLE 24

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period to which the income concerned was attributed, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income that have

ARTICLE 23

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE 24

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, cette demande doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à compter de la fin de la période

also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

ARTICLE 25

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes imposed by the government of a Contracting State insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment, collection, or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to taxes or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

(*c*) to supply information that would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall obtain that information in the same manner and to the same extent as if the tax of the first-mentioned State were the tax of that other State and were being imposed by that other State, notwithstanding that the other State may not, at that time, need such information for the purposes of its own tax.

4. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements,

imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été attribués. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

ARTICLE 25

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires en vue de l'application des dispositions de la présente Convention ou de celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts prélevés par le gouvernement d'un État contractant dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement, le recouvrement ou l'application des impôts, par les procédures concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par la surveillance de ces activités. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements conformément au présent article, l'autre État contractant obtient les renseignements demandés de la même manière et dans la même mesure que si les impôts du premier État étaient ceux de l'autre État et étaient prélevés par celui-ci, même si cet autre État n'a pas besoin de ces renseignements aux fins de ses propres impôts.

4. Si la demande de l'autorité compétente d'un État contractant le requiert expressément, l'autorité compétente de l'autre État contractant s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, telles les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non modifiés (incluant livres,

records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information, other than information related to residents of that State, solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or fiduciary capacity or because the information relates to ownership interests in a person.

ARTICLE 26

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State that is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE 27

MISCELLANEOUS RULES

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which that resident has an interest.

3. The Convention shall not apply to any company, trust or other entity that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or other entity by that

états, registres, comptes et écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de fournir des renseignements, sauf s'il s'agit de renseignements concernant des résidents de cet État, du seul fait que les renseignements sont en la possession d'une banque, d'une autre institution financière, d'un fondé de pouvoir ou d'une personne agissant à titre de mandataire ou de fiduciaire ou qu'ils ont trait aux titres de participation dans une personne.

ARTICLE 26

MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET POSTES CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, la personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant, à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de leur revenu, que les résidents de ces États.

ARTICLE 27

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.

3. La Convention ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une autre entité qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes, qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé

State (after taking into account any reduction or offset of the amount of tax in any manner, including a refund, reimbursement, contribution, credit or allowance to the company, trust, or other entity or to any other person) is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or other entity, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State. However, this paragraph shall not apply if 90 per cent or more of the income on which the lower amount of tax is imposed is derived exclusively from the active conduct of a trade or business carried on by it other than an investment business.

4. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of the Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 4 of Article 24 or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

ARTICLE 28

ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

(*b*) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

3. The Convention between Canada and the Republic of Korea for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Seoul on February 10, 1978 (hereinafter referred to as "the 1978 Convention"), shall cease to have effect from the dates on which this Convention becomes effective in accordance with paragraph 2.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where any greater relief from tax would have been afforded by the provisions of the 1978 Convention, any such provision as aforesaid shall continue to have effect for taxation years ending on or before the last day of the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

par cet État sur le revenu ou le capital de la société, de la fiducie ou de l'autre entité (compte tenu de toute réduction ou compensation du montant d'impôt effectuée de quelque façon que ce soit, y compris par remboursement, contribution, crédit ou déduction accordé à la société, fiducie ou autre entité ou à toute autre personne) est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques, qui sont des résidents de cet État étaient les bénéficiaires effectifs de toutes les actions du capital-actions de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou l'autre entité, selon le cas. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si au moins 90 p. 100 du revenu qui est assujetti au montant inférieur d'impôt provient exclusivement d'une entreprise, à l'exception d'une entreprise de placement, que la société, la fiducie ou l'entité exploite activement.

4. Au sens du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la présente Convention ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 4 de l'article 24 ou, en l'absence d'un accord selon cette procédure, en vertu de toute autre procédure acceptée par les deux États contractants.

ARTICLE 28

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les gouvernements des États contractants se notifient l'un l'autre, par la voie diplomatique, que les mesures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été complétées.

2. La Convention entre en vigueur à la date de la dernière des notifications mentionnées au paragraphe 1 et ses dispositions sont applicables :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur des montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention, ou après cette date.

3. La Convention entre le Canada et la République de Corée tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Séoul le 10 février 1978, (appelée ci-après « Convention de 1978 ») cesse d'avoir effet à l'entrée en vigueur de la présente Convention, déterminée conformément au paragraphe 2.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, dans le cas où une disposition quelconque de la Convention de 1978 accorderait un allégement plus favorable, cette disposition continue d'avoir effet pour les années d'imposition se terminant au plus tard le dernier jour de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

5. The 1978 Convention shall terminate on the first day of January of the second calendar year next following that in which the Convention enters into force.

ARTICLE 29

TERMINATION

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, after the end of that calendar year; and

(*b*) in respect of other taxes, for taxation years beginning after the end of that calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, this 5th day of September, 2006, in the English, French and Korean languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

V. Peter Harder
Deputy Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

Yim Sung-joon
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Korea to Canada

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as the "Convention"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

1. With reference to subparagraph (*a*) of paragraph 1 of Article 2 of the Convention, it is understood that Korea has agreed to include the "inhabitant tax" and the "special tax for rural development" based on Korea's understanding that the political subdivisions of Canada do not impose withholding tax on income arising in their respective subdivisions and paid to non-residents of Canada and that the political subdivisions recognize and take into account the provisions of Canada's income tax agreements or conventions.

2. With reference to Article 10 of the Convention, the Contracting States may, through an exchange of diplomatic notes, agree to the insertion in that Article of the following provisions which will have effect from the date of the later of the two notes:

5. La Convention de 1978 est abrogée le 1er janvier de la deuxième année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

ARTICLE 29

DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants peut, jusqu'au 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans commençant à la date de l'entrée en vigueur de la Convention, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant. Dans ce cas, la Convention cesse d'être applicable :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur des montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, après la fin de l'année civile en question; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant après la fin de l'année civile en question.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 5e jour de septembre 2006, en langues française, anglaise et coréenne, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

V. Peter Harder
Sous-ministre des Affaires étrangères

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Yim Sung-joon
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Corée auprès du Canada

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Corée en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (appelée ci-après « Convention »), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention :

1. En ce qui concerne l'alinéa *a*) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, il est entendu que la Corée a convenu d'inclure « l'impôt des habitants » et « l'impôt spécial pour l'aménagement rural » après avoir reçu l'assurance qu'aucune retenue d'impôt n'est imposée par les subdivisions politiques du Canada sur le revenu provenant de celles-ci qui est payé à des non-résidents du Canada et que ces subdivisions reconnaissent les dispositions des conventions ou accords fiscaux du Canada et en tiennent compte.

2. En ce qui concerne l'article 10 de la Convention, les États contractants peuvent convenir, par un échange de notes diplomatiques, d'ajouter à cet article les dispositions suivantes qui prendront effet à la date de la dernière des deux notes :

"7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends arising in a Contracting State and paid to an organisation that is operated in the other Contracting State exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or employee benefits plans shall be exempt from tax in the first-mentioned State if:

(*a*) the organisation is the beneficial owner of the shares on which the dividends are paid, holds those shares as an investment and is generally exempt from tax in the other State;

(*b*) the organisation does not own directly or indirectly more than 5 per cent of the capital or 5 per cent of the voting stock of the company paying the dividends; and

(*c*) the class of shares of the company on which the dividends are paid is regularly traded on an approved stock exchange.

8. For the purposes of paragraph 7, the term "approved stock exchange" means:

(*a*) in the case of dividends arising in Korea, the Korea Stock Exchange and the Korea Securities Dealers Automated Quotations (KOSDAQ);

(*b*) in the case of dividends arising in Canada, a Canadian stock exchange prescribed for the purposes of the *Income Tax Act*; and

(*c*) any other stock exchange agreed to in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States."

3. With reference to Article 11 of the Convention, the Contracting States may, through an exchange of diplomatic notes, agree to the insertion in that Article of the following provision which will have effect from the date of the later of the two notes:

"9. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State that is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or employee benefits plans shall not be taxable in the first-mentioned State provided that:

(*a*) the resident is the beneficial owner of the interest and is generally exempt from tax in the other State; and

(*b*) the interest is not derived from carrying on a trade or a business or from a related person."

4. With reference to paragraph 3 of Article 12 of the Convention, it is understood that payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, software shall be treated as royalties, if:

(*a*) the source code is transferred to the user in addition to the software; or

(*b*) the software is developed for, or adapted to, the specific demands of a particular end-user; or

(*c*) the payments for the acquisition of the software are measured by reference to the productivity or use of such software.

« 7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes provenant d'un État contractant et payés à un organisme qui est exploité dans l'autre État contractant exclusivement aux fins d'administrer des fonds ou de verser des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou de prestations aux employés sont exonérés d'impôt dans le premier État pourvu que :

a) l'organisme soit le bénéficiaire effectif des actions sur lesquels les dividendes sont payés, détienne ces actions en tant qu'investissement et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État;

b) l'organisme ne détienne directement ou indirectement plus de 5 p. 100 du capital ou 5 p. 100 des droits de vote dans la société qui paie les dividendes;

c) la catégorie d'actions de la société qui paie les dividendes soit régulièrement négociée à une bourse de valeurs approuvée.

8. Au sens du paragraphe 7, l'expression « bourse de valeurs approuvée » désigne :

a) dans le cas de dividendes provenant de la Corée, la Bourse coréenne des valeurs et la *Korea Securities Dealers Automated Quotations* (KOSDAQ); et

b) dans le cas de dividendes provenant du Canada, une bourse de valeurs au Canada visée par règlement pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*; et

c) toute autre bourse de valeurs agréée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants. »

3. En ce qui concerne l'article 11 de la Convention, les États contractants peuvent convenir, par un échange de notes diplomatiques, d'ajouter à cet article la disposition suivante qui prendra effet à la date de la dernière des deux notes :

« 9. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui est exploité exclusivement aux fins d'administrer des fonds ou de verser des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou de prestations aux employés ne sont pas imposables dans le premier État pourvu que :

a) le résident soit le bénéficiaire effectif des intérêts et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État; et

b) les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée. »

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 12 de la Convention, il est entendu que les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel sont considérées comme des redevances si :

a) le code source est transféré à l'utilisateur en plus du logiciel; ou

b) le logiciel est adapté aux besoins particuliers d'un utilisateur final donné, ou est développé de façon à répondre à ces besoins; ou

c) les paiements pour l'acquisition du logiciel sont mesurés par rapport à la productivité ou à l'utilisation du logiciel.

5. With reference to paragraph 3 of Article 21 of the Convention, it is understood that, where the income arises in Canada and that income is from a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged by Canada shall, if the income is taxable in Korea, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Ottawa, this 5th day of September, 2006, in the English, French and Korean languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

V. Peter Harder
Deputy Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

Yim Sung-joon
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Korea to Canada

5. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 21 de la Convention, il est entendu que, lorsque le revenu provient du Canada et d'une fiducie, sauf celle qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt établi par le Canada ne peut excéder, si le revenu est imposable en Corée, 15 p. 100 du montant brut du revenu.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 5e jour de septembre 2006, en langues française, anglaise et coréenne, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

V. Peter Harder
Sous-ministre des Affaires étrangères

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Yim Sung-joon
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Corée auprès du Canada

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2006

CHAPTER 9

FEDERAL ACCOUNTABILITY ACT

SUMMARY

Part 1 enacts the *Conflict of Interest Act* and makes consequential amendments in furtherance of that Act. That Act sets out substantive prohibitions governing public office holders. Compliance with the Act is a deemed term and condition of a public office holder's appointment or employment. The Act also sets out a detailed regime of compliance measures to ensure conformity with the substantive prohibitions, certain of which apply to all public office holders and others of which apply to reporting public office holders. The Act also provides for a regime of detailed post-employment rules. Finally, the Act establishes a complaints regime, sets out the powers of investigation of the Commissioner and provides for public reporting as well as a regime of administrative monetary penalties.

Amongst other matters, the consequential amendments to the *Parliament of Canada Act* provide for the appointment and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner along with his or her tenure, expenses, duties and other administrative matters.

Part 1 also amends the *Canada Elections Act* to

(*a*) reduce to $1,000 the amount that an individual may contribute annually to a registered party, and create a distinct $1,000 annual limit on contributions to the registered associations, the nomination contestants and the candidates of a registered party;

(*b*) reduce to $1,000 the amount that an individual may contribute to an independent candidate or to a leadership contestant;

(*c*) reduce to $1,000 the amount that a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant may contribute to his or her own campaign in addition to the $1,000 limit on individual contributions;

(*d*) totally ban contributions by corporations, trade unions and associations by repealing the exception that allows them to make an annual contribution of $1,000 to the registered associations, the candidates and the nomination contestants of a registered party and a contribution of $1,000 to an independent candidate during an election period;

(*e*) ban cash donations of more than $20, and reduce to $20 the amount that may be contributed before a receipt must be issued or, in the case of anonymous contributions following a general solicitation at a meeting, before certain record-keeping requirements must be met; and

CHAPITRE 9

LOI FÉDÉRALE SUR LA RESPONSABILITÉ

SOMMAIRE

La partie 1 du texte édicte la *Loi sur les conflits d'intérêts* et apporte les modifications corrélatives qui en découlent. Elle énonce les interdictions de fond régissant les titulaires de charge publique. En outre, la nomination et l'emploi d'un titulaire de charge publique sont subordonnés à l'observation des règles qu'elle énonce. Elle énonce une série de mesures détaillées visant à assurer le respect des interdictions, dont certaines s'appliquent à l'ensemble des titulaires de charges publiques et d'autres, aux titulaires de charges publiques principaux. Elle prévoit une série de règles détaillées relatives à l'après-mandat. Enfin, elle établit un mécanisme de plaintes, confère des pouvoirs d'enquête au commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique et l'oblige à rendre publics ses rapports. Elle prévoit également un régime de pénalités.

Elle apporte aussi des modifications corrélatives à la *Loi sur le Parlement du Canada* concernant la nomination et le mandat du commissaire, la durée de son mandat, son budget, ses fonctions et d'autres détails administratifs.

La partie 1 apporte aussi à la *Loi électorale du Canada* les modifications suivantes :

a) le montant des contributions qu'un particulier peut verser annuellement à un parti enregistré est ramené à 1 000 $ et une limite annuelle distincte de 1 000 $ est créée pour les contributions aux associations enregistrées, aux candidats à l'investiture et aux candidats d'un parti enregistré;

b) le montant des contributions qu'un particulier peut verser à un candidat indépendant ou à un candidat à la course à la direction est réduit à 1 000 $;

c) le montant qu'un candidat à l'investiture, un candidat ou un candidat à la course à la direction peut contribuer à sa propre campagne, en sus de la limite de 1 000 $ pour les particuliers, est réduit à 1 000 $;

d) le versement de contributions par les sociétés, les syndicats et les associations est absolument interdit par la suppression de l'exception qui leur permettait de verser une contribution annuelle de 1 000 $ aux associations enregistrées, aux candidats et aux candidats à l'investiture d'un parti enregistré ainsi qu'une contribution de 1 000 $ à un candidat indépendant en période électorale;

(*f*) increase to 5 years after the day on which the Commissioner of Canada Elections became aware of the facts giving rise to a prosecution, and to 10 years following the commission of an offence, the period within which a prosecution may be instituted.

Other amendments to the *Canada Elections Act* prohibit candidates from accepting gifts that could reasonably be seen to have been given to influence the candidate in the performance of his or her duties and functions as a member, if elected. The wilful contravention of this prohibition is considered to be a corrupt practice. A new disclosure requirement is introduced to require candidates to report to the Chief Electoral Officer any gifts received with a total value exceeding $500. Exceptions are provided for gifts received from relatives, as well as gifts of courtesy or of protocol. The amendments also prohibit registered parties and registered associations from transferring money to candidates directly from a trust fund.

The amendments to the *Lobbyists Registration Act* rename the Act and provide for the appointment by the Governor in Council of a Commissioner of Lobbying after approval by resolution of both Houses of Parliament. They broaden the scope for investigations by the Commissioner, extend to 10 years the period in respect of which contraventions may be investigated and prosecuted, and increase the penalties for an offence under the Act. In addition, they empower the Commissioner to prohibit someone who has committed an offence from lobbying for a period of up to two years, prohibit the acceptance and payment of contingency fees and prohibit certain public office holders from lobbying for a period of five years after leaving office. They require lobbyists to report their lobbying activities involving certain public office holders and permit the Commissioner to request those office holders to confirm or correct the information reported by lobbyists.

Amendments to the *Parliament of Canada Act* prohibit members of the House of Commons from accepting benefits or income from certain trusts and require them to disclose all trusts to the Conflict of Interest and Ethics Commissioner. The amendments also authorize the Conflict of Interest and Ethics Commissioner to issue orders requiring members to terminate most trusts and prohibiting them from using the proceeds from their termination for political purposes. In cases where the trusts are not required to be terminated, the amendments authorize the Conflict of Interest and Ethics Commissioner to make orders prohibiting members from using the trusts for political purposes. An offence is created for members who do not comply with such orders. The amendments also provide that, in the event of a prosecution, a committee of the House of Commons may issue an opinion that is to be provided to the judge before whom the proceedings are held.

Finally, Part 1 amends the *Public Service Employment Act* to remove the right of employees in ministers' offices to be appointed without competition to positions in the public service for which the Public Service Commission considers them qualified.

Part 2 harmonizes the appointment and removal provisions relating to certain officers.

Amendments to the *Parliament of Canada Act* establish within the Library of Parliament a position to be known as the Parliamentary Budget Officer, whose mandate is to provide objective analysis to the Senate and House of Commons about the estimates of the government, the state of the nation's finances and trends in the national economy, to undertake research into those things when requested to do so by certain Parliamentary committees, and to provide estimates of the costs of proposals contained in Bills introduced by members of Parliament other than in their capacity as ministers of the Crown. The amendments also provide the Parliamentary Budget Officer with a right of access to data that are necessary for the performance of his or her mandate.

Part 3 enacts the *Director of Public Prosecutions Act* which provides for the appointment of the Director of Public Prosecutions and one or more Deputy Directors. That Act gives the Director the authority to initiate and conduct criminal prosecutions on behalf of the Crown that are under the jurisdiction of the Attorney General of Canada. That Act also provides that the Director has the power to make binding and final decisions as to whether to prosecute, unless the Attorney General of Canada directs otherwise, and that such directives must be in writing and published in the *Canada Gazette*. The Director holds office for a non-renewable term of seven years during good

e) le versement de contributions en espèces d'une valeur supérieure à 20 $ est interdit et le montant maximal des contributions pour lesquelles un reçu n'est pas exigé ou, s'agissant de contributions recueillies anonymement à l'occasion d'une réunion, pour lesquelles aucun renseignement n'a à être consigné est ramené à 20 $;

f) le délai dans lequel les poursuites peuvent être engagées est porté à cinq ans après la date où le commissaire a eu connaissance des faits y donnant lieu et à dix ans après la date de la perpétration de l'infraction.

Elle modifie aussi la *Loi électorale du Canada* pour interdire au candidat d'accepter un cadeau dont il serait raisonnable de penser qu'il lui a été donné pour influer sur l'exercice de sa charge de député, s'il est élu. La contravention volontaire de cette interdiction est réputée être une manoeuvre frauduleuse. Des exceptions sont prévues pour les cadeaux reçus de personnes ayant un lien de parenté avec le candidat, ainsi que les marques de courtoisie ou de protocole. Une nouvelle obligation exige du candidat qu'il déclare au directeur général des élections tous les cadeaux reçus et totalisant plus de 500 $. Il est également interdit aux partis enregistrés et aux associations enregistrées de transférer au candidat des fonds détenus en fiducie.

Elle donne un nouveau titre à la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*. Elle prévoit la nomination par le gouverneur en conseil d'un commissaire au lobbying après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes. Elle étend la portée des enquêtes du commissaire, augmente les peines pour contravention à la loi et porte le délai de prescription des poursuites à dix ans. Elle permet au commissaire d'interdire toute activité de lobbying à l'auteur d'une infraction pendant une période maximale de deux ans. Elle interdit la rétribution de telles activités au moyen d'honoraires conditionnels. Elle interdit également à certains anciens titulaires de charge publique d'exercer toute activité de lobbying pendant la période de cinq ans qui suit la cessation de leurs fonctions. Elle exige des lobbyistes qu'ils déclarent leurs activités de lobbying auprès de certains titulaires de charge publique et permet au commissaire de demander à ceux-ci la confirmation ou la correction des informations déclarées par des lobbyistes.

Elle modifie la *Loi sur le Parlement du Canada* pour interdire au député d'accepter un avantage ou un revenu provenant de certaines fiducies. Elle exige qu'il déclare toutes les fiducies au commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique. Le commissaire est aussi autorisé à ordonner que le député mette fin à la plupart des fiducies et à lui interdire d'utiliser à des fins politiques le produit résultant de l'extinction d'une fiducie. Dans les cas où il n'est pas obligatoire de mettre fin à la fiducie, le commissaire est autorisé à lui interdire d'utiliser la fiducie à des fins politiques. L'inexécution, par le député, de l'ordre donné par le commissaire est érigée en infraction. Les modifications prévoient en outre que, en cas de poursuite, un comité de la Chambre des communes peut émettre un avis qui sera transmis au juge saisi de l'affaire.

Enfin, elle modifie la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* afin de supprimer le droit du membre du personnel du cabinet d'un ministre, s'il quitte son emploi, d'être nommé sans concours à tout poste de la fonction publique pour lequel la Commission de la fonction publique le juge qualifié.

La partie 2 du texte harmonise les dispositions relatives à la nomination et à la révocation de certains hauts fonctionnaires.

Elle modifie aussi la *Loi sur le Parlement du Canada* afin de prévoir la nomination, au sein de la Bibliothèque du Parlement, du directeur parlementaire du budget, dont le mandat consiste à fournir au Sénat et à la Chambre des communes des analyses objectives de la situation financière du pays, des prévisions budgétaires du gouvernement et des tendances de l'économie nationale, à faire, sur demande de certains comités parlementaires, des recherches sur ces questions et à évaluer le coût financier des mesures proposées dans les projets de loi déposés par les membres du Parlement, à l'exclusion des ministres. Les modifications lui confèrent par ailleurs le pouvoir de prendre connaissance des données nécessaires à l'exercice de son mandat.

La partie 3 du texte édicte la *Loi sur le directeur des poursuites pénales*, qui prévoit la nomination du directeur des poursuites pénales ainsi que d'un ou de plusieurs adjoints. Ce nouveau texte confère au directeur la charge d'engager et de mener, pour le compte de l'État, les poursuites pénales qui relèvent de la compétence du procureur général du Canada. Il a aussi le pouvoir de décider en

behaviour and is the Deputy Attorney General of Canada for the purposes of carrying out the work of the office. The Director is given responsibility, in place of the Commissioner of Canada Elections, for prosecutions of offences under the *Canada Elections Act*.

Part 3 also amends the *Access to Information Act* to ensure that all parent Crown corporations, and their wholly-owned subsidiaries, within the meaning of section 83 of the *Financial Administration Act* are encompassed by the definition "government institution" in section 3 of the *Access to Information Act* and to add five officers, five foundations and the Canadian Wheat Board to Schedule I of that Act. It adjusts some of the exemption provisions accordingly and includes new exemptions or exclusions relating to the added officers and the Crown corporations. It empowers the Governor in Council to prescribe criteria for adding a body or an office to Schedule I and requires Ministers to publish annual reports of all expenses incurred by their offices and paid out of the Consolidated Revenue Fund. It adds any of those same officers and foundations that are not already included in the schedule to the *Privacy Act* to that schedule, ensures that all of those parent Crown corporations and subsidiaries are encompassed by the definition "government institution" in section 3 of that Act, and makes other consequential amendments to that Act. It amends the *Export Development Act* to include a provision for the confidentiality of information. It revises certain procedures relating to the processing of requests and handling of complaints and allows for increases to the number of investigators the Information Commissioner may designate to examine records related to defence and national security.

Amendments to the *Library and Archives of Canada Act* provide for an obligation to send final reports on government public opinion research to the Library and Archives of Canada.

Finally, Part 3 amends the *Public Servants Disclosure Protection Act* to

(*a*) establish the Public Servants Disclosure Protection Tribunal and empower it to make remedial orders in favour of victims of reprisal and to order disciplinary action against the person or persons who took the reprisal;

(*b*) provide for the protection of all Canadians, not only public servants, who report government wrongdoings to the Public Sector Integrity Commissioner;

(*c*) remove the Governor in Council's ability to delete the name of Crown corporations and other public bodies from the schedule to the Act;

(*d*) require the prompt public reporting by chief executives and the Public Sector Integrity Commissioner of cases of wrongdoing; and

(*e*) permit the Public Sector Integrity Commissioner to provide access to legal advice relating to the Act.

Part 4 amends the *Financial Administration Act* to create a new schedule that identifies and designates certain officials as accounting officers and, within the framework of their appropriate minister's responsibilities and accountability to Parliament, sets out the matters for which they are accountable before the appropriate committees of Parliament. A regime for the resolution of issues related to the interpretation or application of a policy, directive or standard issued by the Treasury Board is established along with a requirement that the Treasury Board provide a copy of its decision to the Auditor General of Canada.

Part 4 also amends the *Financial Administration Act* and the *Criminal Code* to create indictable offences for fraud with respect to public money or money of a Crown corporation, and makes persons convicted of those offences ineligible to be employed by the Crown or the corporation or to otherwise contract with the Crown.

dernier ressort d'intenter ou non les poursuites, sous réserve des directives éventuelles du procureur général du Canada, lesquelles doivent être données par écrit et publiées dans la *Gazette du Canada*. Il est nommé à titre inamovible pour un mandat de sept ans qui ne peut être renouvelé et est, pour l'exercice de ses attributions, sous-procureur général du Canada. Il est désormais responsable à la place du commissaire aux élections fédérales de la conduite des poursuites pour infraction à la *Loi électorale du Canada*.

Elle modifie aussi la *Loi sur l'accès à l'information* afin de faire en sorte que toutes les sociétés d'État mères et leurs filiales à cent pour cent, au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, soient visées par la définition de « institution fédérale », d'ajouter à l'annexe I cinq hauts fonctionnaires, cinq fondations et la Commission canadienne du blé, de rajuster en conséquence certaines dispositions relatives aux exceptions et d'ajouter de nouvelles exceptions et exclusions se rapportant à ces hauts fonctionnaires et aux sociétés d'État. Elle permet en outre au gouverneur en conseil de fixer les critères à appliquer pour ajouter des organismes à l'annexe I et impose aux ministres l'obligation de publier chaque année un rapport sur toutes les dépenses engagées relativement à leur bureau et payées sur le Trésor. Elle ajoute également à l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ceux de ces hauts fonctionnaires et fondations qui ne s'y trouvent pas déjà, fait en sorte que l'ensemble de ces sociétés d'État mères et filiales soient visées par la définition de « institution fédérale » dans cette loi et apporte d'autres modifications corrélatives à celle-ci. En outre, elle modifie la *Loi sur le développement des exportations* afin d'y ajouter une disposition en matière de confidentialité de renseignements. Enfin, elle remanie certaines procédures liées au traitement des demandes et des plaintes et permet d'augmenter le nombre d'enquêteurs auxquels le Commissaire à l'information peut déléguer le pouvoir d'examiner des dossiers en matière de défense et de sécurité nationale.

Elle modifie aussi la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada* pour ajouter l'obligation de transférer à Bibliothèque et Archives du Canada le rapport final des conclusions de toute recherche sur l'opinion publique.

Elle modifie aussi la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* afin :

a) de constituer le Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles et de l'autoriser à ordonner la prise de mesures de réparation en faveur des victimes de représailles et à ordonner la prise de sanctions disciplinaires à l'encontre des personnes qui ont exercé les représailles;

b) de prévoir, outre la protection des fonctionnaires, la protection de tous les Canadiens qui signalent au commissaire à l'intégrité du secteur public des actes répréhensibles;

c) de retirer au gouverneur en conseil la faculté de supprimer le nom de toute société d'État ou de tout organisme public de l'annexe de la Loi;

d) d'exiger que les cas d'actes répréhensibles fassent promptement l'objet d'un rapport public présenté par un administrateur général ou le commissaire;

e) d'autoriser le commissaire à offrir aux intéressés la possibilité d'obtenir des conseils juridiques.

La partie 4 du texte ajoute à la *Loi sur la gestion des finances publiques* une annexe qui précise les personnes désignées à titre d'administrateur des comptes pour les ministères et prévoit les questions dont elles sont comptables, dans le cadre des attributions du ministre compétent, devant le comité parlementaire compétent. Elle prévoit aussi un mécanisme pour la clarification de toute question relative à l'interprétation ou à l'application de toute politique, directive ou norme établie par le Conseil du Trésor et exige que celui-ci envoie une copie de toute décision sur une telle question au vérificateur général du Canada.

Elle ajoute à la *Loi sur la gestion des finances publiques* et au *Code criminel* une infraction de fraude à l'égard des fonds publics et des fonds appartenant aux sociétés d'État et prévoit que les personnes déclarées coupables de cette infraction sont inhabiles à occuper un poste relevant de l'État ou d'une société d'État et à contracter avec l'un ou l'autre.

Other amendments to the *Financial Administration Act* clarify the authority of the Treasury Board to act on behalf of the Queen's Privy Council for Canada on matters related to internal audit in the federal public administration. They also set out the deputy head's responsibility for ensuring that there is an internal audit capacity appropriate to the needs of the department and requires them, subject to directives of the Treasury Board, to establish an audit committee. The *Financial Administration Act*, the *Farm Credit Canada Act* and the *Public Sector Pension Investment Board Act* are amended to require Crown corporations to establish audit committees composed of members who are not officers or employees of the corporation. Other amendments to the *Financial Administration Act* require, subject to directions of the Treasury Board, that all grant and contribution programs be reviewed at least every five years to ensure their relevance and effectiveness.

Amendments made to the *Financial Administration Act* and to the constituent legislation of a number of Crown corporations provide for appointments of directors for up to four years from a current maximum of three years.

Part 4 also amends the *Canadian Dairy Commission Act*, the *Enterprise Cape Breton Corporation Act* and the *National Capital Act* to require different individuals to perform the duties of chair of the Board of Directors and chief executive officer of the corporation.

Part 5 amends the *Auditor General Act* by expanding the class of recipients of grants, contributions and loans into which the Auditor General of Canada may inquire as to the use of funds, whether received from Her Majesty in right of Canada or a Crown corporation. Other amendments provide certain immunities to the Auditor General.

Amendments to the *Department of Public Works and Government Services Act* provide for the appointment and mandate of a Procurement Auditor.

Part 5 also amends the *Financial Administration Act* to provide for a government commitment to fairness, openness and transparency in government contract bidding, and a regulation-making power to deem certain clauses to be set out in government contracts in relation to prohibiting the payment of contingency fees and respecting corruption and collusion in the bidding process for procurement contracts, declarations by bidders in respect of specific criminal offences, and the provision of information to the Auditor General of Canada by recipients under funding agreements.

Elle modifie la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour clarifier que le Conseil du Trésor est habilité à agir au nom du Conseil privé de la Reine pour le Canada à l'égard de toute question relative à la vérification interne au sein de l'administration publique fédérale. Elle précise en outre que l'administrateur général doit veiller à la prise des mesures propres à assurer l'accomplissement, au sein du ministère, de la vérification interne répondant aux besoins de celui-ci et qu'il est tenu, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, de constituer un comité de vérification. Elle apporte des modifications à cette loi, à la *Loi sur Financement agricole Canada* et à la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public* pour exiger la constitution par chaque société d'État d'un comité de vérification dont les membres ne sont ni dirigeants ni employés de la société. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est en outre modifiée pour qu'il soit exigé, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, que tous les programmes de versement de subventions ou de contributions fassent l'objet d'un examen quinquennal afin d'en évaluer l'utilité et l'efficacité.

Elle modifie la *Loi sur la gestion des finances publiques* et plusieurs autres lois constitutives de sociétés d'État pour faire passer de trois à quatre ans la durée maximale du mandat de leurs administrateurs.

Enfin, elle modifie la *Loi sur la Commission canadienne du lait*, la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton* et la *Loi sur la capitale nationale* pour interdire le cumul des postes de président du conseil d'administration et de premier dirigeant des organismes constitués par ces lois.

La partie 5 du texte apporte des modifications à la *Loi sur le vérificateur général* pour élargir la catégorie des personnes qui peuvent faire l'objet d'enquêtes de la part du vérificateur général sur l'utilisation des fonds qu'elles ont reçus sous forme de subventions, de contributions ou de prêts de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une société d'État. D'autres modifications à cette loi confèrent l'immunité au vérificateur général à certains égards.

Elle modifie en outre la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* pour prévoir la nomination et le mandat du vérificateur de l'approvisionnement.

Elle modifie également la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour établir l'engagement du gouvernement en matière d'équité, d'ouverture et de transparence du processus d'appel d'offres et prévoir le pouvoir réglementaire de fixer certaines conditions qui sont réputées faire partie intégrante des contrats, en ce qui touche notamment la corruption et la collusion, le versement d'honoraires conditionnels, la présentation de déclarations à l'égard de certaines infractions par les soumissionnaires et la fourniture de renseignements au vérificateur général du Canada par les personnes qui ont reçu des fonds au titre d'accords de financement.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act providing for conflict of interest rules, restrictions on election financing and measures respecting administrative transparency, oversight and accountability – Bill C-2
(Introduced by: President of the Treasury Board)
Loi prévoyant des règles sur les conflits d'intérêts et des restrictions en matière de financement électoral, ainsi que des mesures en matière de transparence administrative, de supervision et de responsabilisation – Projet de loi C-2
(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2006-04-11	First Reading / Première lecture	2006-06-22
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2006-04-25 2006-04-26 2006-04-27	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2006-06-22 2006-06-27
Second Reading / Deuxième lecture	2006-04-27	Second Reading / Deuxième lecture	2006-06-27
Committee / Comité	Legislative Committee on Bill C-2 / Comité législatif chargé du projet de loi C-2	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2006-05-03 2006-05-29 2006-05-04 2006-05-30 2006-05-09 2006-05-31 2006-05-10 2006-06-01 2006-05-11 2006-06-05 2006-05-16 2006-06-12 2006-05-17 2006-06-13 2006-05-18 2006-06-14	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2006-06-27 2006-09-25 2006-06-28 2006-09-27 2006-06-29 2006-09-28 2006-09-05 2006-10-04 2006-09-06 2006-10-05 2006-09-07 2006-10-18 2006-09-08 2006-10-19 2006-09-18 2006-10-23 2006-09-19 2006-10-24 2006-09-20 2006-10-25 2006-09-21
Committee Report / Rapport du comité	2006-06-16	Committee Report / Rapport du comité	2006-10-26
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2006-06-20 2006-06-21	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2006-10-30 2006-11-02 2006-10-31 2006-11-03 2006-11-01 2006-11-06
Report Stage / Étape du rapport	2006-06-21	Report Stage / Étape du rapport	2006-11-06
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2006-06-21	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2006-11-07 2006-11-08 2006-11-09
Third Reading / Troisième lecture	2006-06-21	Third Reading / Troisième lecture	2006-11-09

Message sent to House of Commons / Message envoyé à la Chambre des communes	2006-11-09
Debate(s) in Consideration of Senate Amendments / Débat(s) en considération des amendements du Sénat	2006-11-20 2006-11-21
Returned to the Senate with amendments / De retour au Sénat avec amendements	2006-11-21
Referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs / Déféré au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles	2006-11-23
Message sent to the House of Commons / Message envoyé à la Chambre des communes	2006-12-07
Report of the Committee / Rapport du comité	2006-12-07
Concurrence in Senate Amendments / Adoption des amendements du Sénat	2006-12-08
Royal Assent : December 12, 2006, Statutes of Canada, 2006, chapter 9 **Sanction royale : Le 12 décembre 2006, Lois du Canada (2006), chapitre 9**	

TABLE OF PROVISIONS

FEDERAL ACCOUNTABILITY ACT

SHORT TITLE

1. *Federal Accountability Act*

PART 1

CONFLICTS OF INTEREST, ELECTION FINANCING, LOBBYING AND MINISTERS' STAFF

CONFLICT OF INTEREST ACT

Enactment of Act

2. Enactment of Act

AN ACT TO ESTABLISH CONFLICT OF INTEREST AND POST-EMPLOYMENT RULES FOR PUBLIC OFFICE HOLDERS

SHORT TITLE

1. *Conflict of Interest Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose of the Act

PART 1

CONFLICT OF INTEREST RULES

4. Conflict of interest
5. General duty
6. Decision-making
7. Preferential treatment
8. Insider information
9. Influence
10. Offers of outside employment
11. Gifts and other advantages

TABLE ANALYTIQUE

LOI FÉDÉRALE SUR LA RESPONSABILITÉ

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi fédérale sur la responsabilité*

PARTIE 1

CONFLITS D'INTÉRÊTS, FINANCEMENT ÉLECTORAL, LOBBYING ET PERSONNEL MINISTÉRIEL

LOI SUR LES CONFLITS D'INTÉRÊTS

Édiction de la loi

2. Édiction de la loi

LOI ÉTABLISSANT DES RÈGLES CONCERNANT LES CONFLITS D'INTÉRÊTS ET L'APRÈS-MANDAT POUR LES TITULAIRES DE CHARGE PUBLIQUE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les conflits d'intérêts*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet de la présente loi

PARTIE 1

RÈGLES RÉGISSANT LES CONFLITS D'INTÉRÊTS

4. Conflits d'intérêts
5. Obligation
6. Prise de décision
7. Traitement de faveur
8. Renseignements d'initiés
9. Influence
10. Offres d'emploi de l'extérieur
11. Cadeaux et autres avantages

12. Travel
13. Contracts with public sector entities
14. Contracting
15. Prohibited activities
16. Fundraising
17. Divestiture of controlled assets
18. Anti-avoidance
19. Condition of appointment or employment

PART 2

COMPLIANCE MEASURES

INTERPRETATION

20. Definitions

RECUSAL

21. Duty to recuse

CONFIDENTIAL DISCLOSURE

22. Confidential report
23. Disclosure of gifts
24. Disclosure of offers

PUBLIC DECLARATION

25. Public declaration — recusal
26. Summary statement

DIVESTMENT

27. Divestment on appointment

FUNCTIONS OF THE COMMISSIONER

28. Annual review
29. Determination of appropriate measures
30. Compliance order
31. Reimbursement of costs
32. Post-employment obligations

PART 3

POST-EMPLOYMENT

RULES FOR ALL FORMER PUBLIC OFFICE HOLDERS

33. Prohibitions after leaving office
34. Previously acting for Crown

12. Voyages
13. Contrats avec une entité du secteur public
14. Contrats
15. Activités interdites
16. Sollicitation de fonds
17. Dessaisissement de biens contrôlés
18. Anti-évitement
19. Condition de la nomination ou de l'emploi

PARTIE 2

MESURES D'OBSERVATION

DÉFINITIONS

20. Définitions

RÉCUSATION

21. Devoir de récusation

COMMUNICATION CONFIDENTIELLE

22. Rapport confidentiel
23. Déclaration de cadeaux et autres avantages
24. Communication des offres

DÉCLARATION PUBLIQUE

25. Déclaration publique : récusation
26. Déclaration sommaire

DESSAISISSEMENT

27. Dessaisissement : nomination

FONCTIONS DU COMMISSAIRE

28. Examen annuel
29. Détermination des mesures pertinentes
30. Ordonnance
31. Remboursement des frais
32. Obligations d'après-mandat : rappel

PARTIE 3

L'APRÈS-MANDAT

RÈGLES RÉGISSANT TOUS LES EX-TITULAIRES DE CHARGE PUBLIQUE

33. Interdictions d'après-mandat
34. Représentation antérieure de la Couronne

RULES FOR FORMER REPORTING PUBLIC OFFICE HOLDERS

35. Prohibition on contracting
36. Time limits: former reporting public office holder
37. Report to Commissioner
38. Exemption

FUNCTIONS OF THE COMMISSIONER

39. Waiver or reduction of limitations
40. Decision of Commissioner
41. Order: official dealings
42. No impact

PART 4

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

MANDATE AND POWERS OF THE COMMISSIONER

43. Confidential advice
44. Request from parliamentarian
45. Examination on own initiative
46. Presentation of views
47. Conclusion in report final
48. Powers
49. Suspension of examination
50. No summons

PUBLIC REGISTRY

51. Public registry

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

52. Violation
53. Notice of violation
54. Regulations
55. Payment of penalty
56. Representations to Commissioner
57. Failure to act
58. Due diligence available
59. Evidence
60. Limitation
61. Recovery of administrative monetary penalties
62. Publication

RÈGLES RÉGISSANT LES EX-TITULAIRES DE CHARGE PUBLIQUE PRINCIPAUX

35. Interdiction : contrats
36. Période de restriction : ex-titulaires de charge publique principaux
37. Rapport au commissaire
38. Exemption

FONCTIONS DU COMMISSAIRE

39. Réduction ou annulation de la période de restriction
40. Décision du commissaire
41. Ordonnance — rapports officiels
42. Précision

PARTIE 4

ADMINISTRATION ET APPLICATION

MISSION ET POUVOIRS DU COMMISSAIRE

43. Avis
44. Demande émanant d'un parlementaire
45. Étude de son propre chef
46. Point de vue
47. Caractère définitif
48. Pouvoirs
49. Suspension de l'étude
50. Non-assignation

REGISTRE PUBLIC

51. Registre public

PÉNALITÉS

52. Violations
53. Procès-verbal
54. Règlements
55. Paiement
56. Présentations d'observations
57. Défaut de payer ou de faire des observations
58. Prise de précautions
59. Admissibilité en preuve
60. Prescription
61. Recouvrement des pénalités
62. Publication

PART 5

GENERAL

63. Section 126 of *Criminal Code*
64. Activities on behalf of constituents
65. Limitation period
66. Orders and decisions final
67. Review

Transitional Provisions

3. Positions
3.1 Reference to Act

Consequential Amendments

4. *Canada Post Corporation Act*
5-6. *Federal Courts Act*
7. *Financial Administration Act*
8. *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*
9-17. *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*
18. *Government Employees Compensation Act*
19. *Non-smokers' Health Act*
20-25. *Official Languages Act*
26-28. *Parliament of Canada Act*
29-32. *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*
33. *Public Service Superannuation Act*
34. *Radiocommunication Act*

Coordinating Amendments

35. *Lobbying Act*
36. *Lobbying Act*
37. *Public Servants Disclosure Protection Act*
38. *Federal Courts Act*

CANADA ELECTIONS ACT

Amendments to Act

39-59. Amendments

Transitional Provisions

60. Transitional — Registered associations
61. Transitional — Candidates

PARTIE 5

GÉNÉRALITÉS

63. Précision
64. Activités exercées pour le compte d'électeurs
65. Prescription
66. Ordonnances et décisions définitives
67. Examen

Dispositions transitoires

3. Postes
3.1 Définition de « autre loi »

Modifications corrélatives

4. *Loi sur la Société canadienne des postes*
5-6. *Loi sur les Cours fédérales*
7. *Loi sur la gestion des finances publiques*
8. *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*
9-17. *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*
18. *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*
19. *Loi sur la santé des non-fumeurs*
20-25. *Loi sur les langues officielles*
26-28. *Loi sur le Parlement du Canada*
29-32. *Loi sur les relations de travail au Parlement*
33. *Loi sur la pension de la fonction publique*
34. *Loi sur la radiocommunication*

Dispositions de coordination

35. *Loi sur le lobbying*
36. *Loi sur le lobbying*
37. *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*
38. *Loi sur les Cours fédérales*

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

Modification de la loi

39-59. Modifications

Dispositions transitoires

60. Association enregistrée
61. Candidat

62. Transitional — Nomination campaigns

Consequential Amendments

63-64. *Income Tax Act*

LOBBYISTS REGISTRATION ACT

Amendments to Act

65-81. Amendments

Terminology

82. Replacement of references

Transitional Provisions

83. Reference to Act
84. Commissioner
85. Pending investigations
86. Transfer of appropriations
87. Contingent payments
88. Former designated public office holders
88.1 Five-year prohibition — lobbying
88.2 Publication

Consequential Amendments

89-91. *Access to Information Act*
92-95. *Financial Administration Act*
96. *Official Languages Act*
97-98. *Privacy Act*

PARLIAMENT OF CANADA ACT

99. Amendment

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Amendments to Act

100-106. Amendments

Transitional Provision

107. Employees of ministers' offices

COMING INTO FORCE

108. Order in council

62. Candidat à l'investiture

Modifications corrélatives

63-64. *Loi de l'impôt sur le revenu*

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

Modification de la loi

65-81. Modifications

Terminologie

82. Remplacement de mention

Dispositions transitoires

83. Définition de « autre loi »
84. Commissaire
85. Enquête en cours
86. Transfert de crédits
87. Honoraires conditionnels
88. Ancien titulaire d'une charge publique désignée
88.1 Interdiction quinquennale
88.2 Publication

Modifications corrélatives

89-91. *Loi sur l'accès à l'information*
92-95. *Loi sur la gestion des finances publiques*
96. *Loi sur les langues officielles*
97-98. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

99. Modification

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Modification de la loi

100-106. Modifications

Disposition transitoire

107. Personnel ministériel

ENTRÉE EN VIGUEUR

108. Décret

PART 2

SUPPORTING PARLIAMENT

ACCESS TO INFORMATION ACT

109. Amendments

AUDITOR GENERAL ACT

110. Amendments

OFFICIAL LANGUAGES ACT

111. Amendments

PARLIAMENT OF CANADA ACT

Amendments to Act

112-116. Amendments

Coordinating Amendments

117. Coordinating Amendments

PRIVACY ACT

118. Amendments

PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION ACT

119. Amendments

TRANSITIONAL PROVISION

120. Transitional — continuation in office

PART 3

OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS, ADMINISTRATIVE TRANSPARENCY AND DISCLOSURE OF WRONGDOING

DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS ACT

Enactment of Act

121. Enactment of Act

AN ACT RESPECTING THE OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS

SHORT TITLE

1. *Director of Public Prosecutions Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PARTIE 2

APPUI AU PARLEMENT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

109. Modifications

LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

110. Modifications

LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

111. Modifications

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

Modification de la loi

112-116. Modifications

Dispositions de coordination

117. Dispositions de coordination

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

118. Modifications

LOI SUR LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES

119. Modifications

DISPOSITION TRANSITOIRE

120. Maintien en fonction

PARTIE 3

DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES, TRANSPARENCE ADMINISTRATIVE ET DIVULGATION DES ACTES RÉPRÉHENSIBLES

LOI SUR LE DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES

Édiction de la loi

121. Édiction de la loi

LOI CONCERNANT LA CHARGE DE DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le directeur des poursuites pénales*

DÉFINITIONS

2. Définitions

DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS

3. Appointment
4. Selection committee
5. Tenure and term

DEPUTY DIRECTORS, PROSECUTORS AND OTHER STAFF

6. Deputy Director
7. Employed federal prosecutors
8. Other staff

DELEGATION

9. Delegation

DIRECTIVES

10. Directive from Attorney General — specific prosecution
11. Delay in publication — directive
12. Directives not statutory instruments

ISSUES OF GENERAL OR PUBLIC INTEREST

13. Duty to inform
14. Intervention

ASSUMING CONDUCT OF PROSECUTION

15. Taking conduct of prosecution

ANNUAL REPORT

16. Annual report

Transitional Provisions

122. Definition of "other Act"
123. Acting Director
124. Transfer of employees
125. Non-employed federal prosecutors
126. Transfer of appropriations
127. Continuation of prosecutions
128. Election-related prosecutions

Consequential Amendments

129. *Access to Information Act*
130-136. *Canada Elections Act*
137. *Department of Justice Act*

DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES

3. Nomination
4. Comité de sélection
5. Mandat

ADJOINTS, PROCUREURS ET AUTRES PERSONNELS

6. Adjoints
7. Procureurs de l'État : employés
8. Autres personnels

DÉLÉGATION

9. Pouvoir de délégation

DIRECTIVES

10. Directives du procureur général : poursuite déterminée
11. Report de la publication
12. Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

QUESTIONS D'INTÉRÊT GÉNÉRAL OU PUBLIC

13. Communication au procureur général
14. Intervention du procureur général

PRISE EN CHARGE

15. Prise en charge

RAPPORT ANNUEL

16. Rapport annuel

Dispositions transitoires

122. Définition de « autre loi »
123. Directeur intérimaire
124. Transfert des fonctionnaires
125. Procureurs de l'État : autres que des fonctionnaires
126. Transfert de crédits
127. Poursuites en cours
128. Poursuites relatives à la *Loi électorale du Canada*

Modifications corrélatives

129. *Loi sur l'accès à l'information*
130-136. *Loi électorale du Canada*
137. *Loi sur le ministère de la Justice*

138-139. *Financial Administration Act*

140. *Privacy Act*

ACCESS TO INFORMATION ACT

Amendments to Act

141-172.01 Amendments

Consequential Amendment

172.1 *Canadian Wheat Board Act*

CANADA ELECTIONS ACT

Amendments to Act

173-177. Amendments

Transitional Provisions

178. Incumbent returning officers

EXPORT DEVELOPMENT ACT

179. Amendment

LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA ACT

179.1-180. Amendments

PRIVACY ACT

181-193. Amendments

PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION ACT

Amendments to Act

194-225. Amendments

Coordinating Amendment

226. Coordinating Amendment

SALARIES ACT

227. Amendment

COMING INTO FORCE

228. Order in council

138-139. *Loi sur la gestion des finances publiques*

140. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

Modification de la loi

141-172.01 Modifications

Modification corrélative

172.1 *Loi sur la Commission canadienne du blé*

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

Modification de la loi

173-177. Modifications

Dispositions transitoires

178. Directeurs du scrutin

LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS

179. Modification

LOI SUR LA BIBLIOTHÈQUE ET LES ARCHIVES DU CANADA

179.1-180. Modifications

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

181-193. Modifications

LOI SUR LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES

Modification de la loi

194-225. Modifications

Disposition de coordination

226. Disposition de coordination

LOI SUR LES TRAITEMENTS

227. Modification

ENTRÉE EN VIGUEUR

228. Décret

PART 4

ADMINISTRATIVE OVERSIGHT AND ACCOUNTABILITY

BUSINESS DEVELOPMENT BANK OF CANADA ACT

229. Amendment

CANADA COUNCIL FOR THE ARTS ACT

230. Amendment

CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION ACT

231-233. Amendments

CANADA POST CORPORATION ACT

234-236. Amendments

CANADA REVENUE AGENCY ACT

237. Amendment

CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION ACT

238. Amendment

CANADIAN DAIRY COMMISSION ACT

Amendments to Act

239-241. Amendments

Transitional Provision

242. Transitional — Chairman

CANADIAN RACE RELATIONS FOUNDATION ACT

243-244. Amendments

CANADIAN TOURISM COMMISSION ACT

244.1-244.2 Amendments

CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION ACT

245. Amendment

CRIMINAL CODE

246. Amendment

PARTIE 4

SUPERVISION ADMINISTRATIVE ET RESPONSABILISATION

LOI SUR LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DU CANADA

229. Modification

LOI SUR LE CONSEIL DES ARTS DU CANADA

230. Modification

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT

231-233. Modifications

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES

234-236. Modifications

LOI SUR L'AGENCE DU REVENU DU CANADA

237. Modification

LOI SUR LA CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE

238. Modification

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU LAIT

Modification de la loi

239-241. Modifications

Disposition transitoire

242. Disposition transitoire : président

LOI SUR LA FONDATION CANADIENNE DES RELATIONS RACIALES

243-244. Modifications

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME

244.1-244.2 Modifications

LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON

245. Modification

CODE CRIMINEL

246. Modification

ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION ACT

Amendments to Act

247-252. Amendments

Transitional Provision

253. Transitional — Vice-President

EXPORT DEVELOPMENT ACT

254. Amendment

FARM CREDIT CANADA ACT

255-256. Amendments

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Amendments to Act

257-270. Amendments

Coordinating Amendments

271. Commissioner of Lobbying
272. Commissioner of Lobbying
273. Director of Public Prosecutions
274. 2005, c. 46
275. 2005, c. 46

FRESHWATER FISH MARKETING ACT

276-278. Amendments

MUSEUMS ACT

279. Amendment

NATIONAL ARTS CENTRE ACT

280-282. Amendments

NATIONAL CAPITAL ACT

283-289. Amendments

PILOTAGE ACT

290-294. Amendments

PUBLIC SECTOR PENSION INVESTMENT BOARD ACT

295-297. Amendments

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON

Modification de la loi

247-252. Modifications

Disposition transitoire

253. Disposition transitoire : vice-président

LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS

254. Modification

LOI SUR FINANCEMENT AGRICOLE CANADA

255-256. Modifications

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

Modification de la loi

257-270. Modifications

Dispositions de coordination

271. Bureau du directeur des lobbyistes
272. Commissariat au lobbying
273. Bureau des poursuites pénales
274. 2005, ch. 46
275. 2005, ch. 46

LOI SUR LA COMMERCIALISATION DU POISSON D'EAU DOUCE

276-278. Modifications

LOI SUR LES MUSÉES

279. Modification

LOI SUR LE CENTRE NATIONAL DES ARTS

280-282. Modifications

LOI SUR LA CAPITALE NATIONALE

283-289. Modifications

LOI SUR LE PILOTAGE

290-294. Modifications

LOI SUR L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DES RÉGIMES DE PENSIONS DU SECTEUR PUBLIC

295-297. Modifications

ROYAL CANADIAN MINT ACT

298. Amendment

STANDARDS COUNCIL OF CANADA ACT

299. Amendment

COMING INTO FORCE

300. Order in council

PART 5

PROCUREMENT AND CONTRACTING

AUDITOR GENERAL ACT

301-305. Amendments

DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES ACT

306-307. Amendments

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Amendments to Act

308-312. Amendments

Coordinating Amendment

313. Coordinating Amendment

COMING INTO FORCE

314. Order in council

SCHEDULE

LOI SUR LA MONNAIE ROYALE CANADIENNE

298. Modification

LOI SUR LE CONSEIL CANADIEN DES NORMES

299. Modification

ENTRÉE EN VIGUEUR

300. Décret

PARTIE 5

CONTRATS ET APPROVISIONNEMENT

LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

301-305. Modifications

LOI SUR LE MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

306-307. Modifications

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

Modification de la loi

308-312. Modifications

Disposition de coordination

313. Disposition de coordination

ENTRÉE EN VIGUEUR

314. Décret

ANNEXE

CHAPTER 9

An Act providing for conflict of interest rules, restrictions on election financing and measures respecting administrative transparency, oversight and accountability

[*Assented to 12th December, 2006*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal Accountability Act*.

PART 1

CONFLICTS OF INTEREST, ELECTION FINANCING, LOBBYING AND MINISTERS' STAFF

CONFLICT OF INTEREST ACT

Enactment of Act

2. The *Conflict of Interest Act* is enacted as follows:

An Act to establish conflict of interest and post-employment rules for public office holders

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Conflict of Interest Act*.

55 ELIZABETH II

CHAPITRE 9

Loi prévoyant des règles sur les conflits d'intérêts et des restrictions en matière de financement électoral, ainsi que des mesures en matière de transparence administrative, de supervision et de responsabilisation

[*Sanctionnée le 12 décembre 2006*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi fédérale sur la responsabilité.*

PARTIE 1

CONFLITS D'INTÉRÊTS, FINANCEMENT ÉLECTORAL, LOBBYING ET PERSONNEL MINISTÉRIEL

LOI SUR LES CONFLITS D'INTÉRÊTS

Édiction de la loi

2. Est édictée la *Loi sur les conflits d'intérêts*, dont le texte suit :

Loi établissant des règles concernant les conflits d'intérêts et l'après-mandat pour les titulaires de charge publique

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les conflits d'intérêts.*

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

"Commissioner" *«commissaire»*

"Commissioner" means the Conflict of Interest and Ethics Commissioner appointed under section 81 of the *Parliament of Canada Act*.

"common-law partner" *«conjoint de fait»*

"common-law partner" means a person who is cohabiting with a public office holder in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

"common-law partnership" *«union de fait»*

"common-law partnership" means the relationship between two persons who are cohabiting in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

"dependent child" *«enfant à charge»*

"dependent child" means a child of a public office holder, or a child of the public office holder's spouse or common-law partner, who has not reached the age of 18 years or who has reached that age but is primarily dependent on the public office holder or public office holder's spouse or common-law partner for financial support.

"former reporting public office holder" *«ex-titulaire de charge publique principal»*

"former reporting public office holder" means a former public office holder who, while in office, was a reporting public office holder.

"gift or other advantage" *«cadeau ou autre avantage»*

"gift or other advantage" means

(*a*) an amount of money if there is no obligation to repay it; and

(*b*) a service or property, or the use of property or money that is provided without charge or at less than its commercial value.

"ministerial adviser" *«conseiller ministériel»*

"ministerial adviser" means a person, other than a public servant, who occupies a position in the office of a minister of the Crown or a minister of state and who provides policy, program or financial advice to that person on issues relating to his or her powers, duties and functions as a minister of the Crown or a minister of state, whether or not the advice is provided on a full-time or part-time basis and whether or not the person is entitled to any remuneration or other compensation for the advice.

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«cadeau ou autre avantage» *"gift or other advantage"*

«cadeau ou autre avantage» S'entend :

a) de toute somme, si son remboursement n'est pas obligatoire;

b) de tout service ou de tout bien ou de l'usage d'un bien ou d'argent, s'ils sont fournis sans frais ou à un prix inférieur à leur valeur commerciale.

«commissaire» *"Commissioner"*

«commissaire» Le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique nommé en vertu de l'article 81 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

«conjoint de fait» *"common law partner"*

«conjoint de fait» La personne qui vit avec un titulaire de charge publique dans une relation conjugale depuis au moins un an.

«conseiller ministériel» *"ministerial adviser"*

«conseiller ministériel» Personne, autre qu'un fonctionnaire, qui occupe un poste au cabinet d'un ministre ou d'un ministre d'État et qui fournit des conseils en matière de politiques, de programmes et de finances à un ministre ou ministre d'État sur des questions relevant des attributions de celui-ci en cette qualité et ce, même s'il le fait à temps partiel ou sans rétribution.

«enfant à charge» *"dependent child"*

«enfant à charge» Enfant d'un titulaire de charge publique ou de l'époux ou conjoint de fait de celui-ci, qui n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans ou qui, l'ayant atteint, dépend principalement, sur le plan financier, du titulaire ou de son époux ou conjoint de fait.

«entité du secteur public» *"public sector entity"*

«entité du secteur public» Ministère ou organisme fédéral, société d'État constituée sous le régime d'une loi fédérale ou toute autre entité au sein de laquelle le gouverneur en conseil peut nommer une personne, à l'exception du Sénat et de la Chambre des communes.

«époux» *"spouse"*

«époux» N'est pas considérée comme un époux la personne dont un titulaire de charge publique est séparé si le partage des obligations alimentaires, du patrimoine familial et des biens familiaux a fait l'objet d'un accord de séparation ou d'une ordonnance judiciaire.

"ministerial staff" «*personnel ministériel*»

"ministerial staff" means those persons, other than public servants, who work on behalf of a minister of the Crown or a minister of state.

"private interest" «*intérêt personnel*»

"private interest" does not include an interest in a decision or matter

(*a*) that is of general application;

(*b*) that affects a public office holder as one of a broad class of persons; or

(*c*) that concerns the remuneration or benefits received by virtue of being a public office holder.

"public office holder" «*titulaire de charge publique*»

"public office holder" means

(*a*) a minister of the Crown, a minister of state or a parliamentary secretary;

(*b*) a member of ministerial staff;

(*c*) a ministerial adviser;

(*d*) a Governor in Council appointee, other than the following persons, namely,

(i) a lieutenant governor,

(ii) officers and staff of the Senate, House of Commons and Library of Parliament,

(iii) a person appointed or employed under the *Public Service Employment Act* who is a head of mission within the meaning of subsection 13(1) of the *Department of Foreign Affairs and International Trade Act*,

(iv) a judge who receives a salary under the *Judges Act*,

(v) a military judge within the meaning of subsection 2(1) of the *National Defence Act*, and

(vi) an officer of the Royal Canadian Mounted Police, not including the Commissioner;

(*d.1*) a ministerial appointee whose appointment is approved by the Governor in Council; and

(*e*) a full-time ministerial appointee designated by the appropriate minister of the Crown as a public office holder.

«ex-titulaire de charge publique principal» *"former reporting public office holder"*

«ex-titulaire de charge publique principal» Ex-titulaire de charge publique qui, pendant son mandat, était titulaire de charge publique principal.

«fonctionnaire» *"public servant"*

«fonctionnaire» S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*. La présente définition s'applique toutefois aux officiers et aux militaires du rang des Forces canadiennes ainsi qu'aux employés du Service canadien du renseignement de sécurité et du Centre de la sécurité des télécommunications.

«intérêt personnel» *"private interest"*

«intérêt personnel» N'est pas visé l'intérêt dans une décision ou une affaire :

a) de portée générale;

b) touchant le titulaire de charge publique faisant partie d'une vaste catégorie de personnes;

c) touchant la rémunération ou les avantages sociaux d'un titulaire de charge publique.

«personnel ministériel» *"ministerial staff"*

«personnel ministériel» Personnes, autres que les fonctionnaires, qui travaillent au sein du cabinet d'un ministre ou d'un ministre d'État.

«titulaire de charge publique» *"public office holder"*

«titulaire de charge publique»

a) Ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire;

b) membre du personnel ministériel;

c) conseiller ministériel;

d) titulaire de charge nommé par le gouverneur en conseil, à l'exception :

(i) des lieutenants-gouverneurs,

(ii) des cadres et du personnel du Sénat, de la Chambre des communes et de la Bibliothèque du Parlement,

(iii) des chefs de mission au sens du paragraphe 13(1) de la *Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international* qui sont nommés ou employés sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*,

(iv) des juges qui touchent un traitement sous le régime de la *Loi sur les juges*,

"public sector entity" «*entité du secteur public*»

"public sector entity" means a department or agency of the Government of Canada, a Crown corporation established by or under an Act of Parliament or any other entity to which the Governor in Council may appoint a person, but does not include the Senate or the House of Commons.

"public servant" «*fonctionnaire*»

"public servant" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Public Servants Disclosure Protection Act*, but includes officers and non-commissioned members of the Canadian Forces and employees of the Canadian Security Intelligence Service or the Communications Security Establishment.

"reporting public office holder" «*titulaire de charge publique principal*»

"reporting public office holder" means a public office holder who is

(*a*) a minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary;

(*b*) a member of ministerial staff who works on average 15 hours or more a week;

(*c*) a ministerial adviser;

(*d*) a Governor in Council appointee, or a ministerial appointee whose appointment is approved by the Governor in Council, who exercises his or her official duties and functions on a part-time basis but receives an annual salary and benefits;

(*e*) a Governor in Council appointee, or a ministerial appointee whose appointment is approved by the Governor in Council, who exercises his or her official duties and functions on a full-time basis; or

(*f*) a full-time ministerial appointee designated by the appropriate minister of the Crown as a reporting public office holder.

"spouse" «*époux*»

"spouse" does not include a person from whom a public office holder is separated if all support obligations and family property or patrimony have been dealt with by a separation agreement or a court order.

Family members

(2) The following are the members of a public office holder's family for the purposes of this Act:

(*a*) his or her spouse or common-law partner; and

(v) des juges militaires au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*,

(vi) des officiers de la Gendarmerie royale du Canada autres que le commissaire;

d.1) titulaire d'une nomination ministérielle lorsque celle-ci est approuvée par le gouverneur en conseil;

e) titulaire d'une nomination ministérielle à temps plein désigné comme titulaire de charge publique par le ministre compétent.

« titulaire de charge publique principal » "*reporting public office holder*"

« titulaire de charge publique principal » Titulaire de charge publique qui :

a) est un ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire;

b) est un membre du personnel ministériel qui travaille en moyenne quinze heures ou plus par semaine;

c) est un conseiller ministériel;

d) est nommé par le gouverneur en conseil ou par le ministre sur approbation de celui-ci et exerce ses fonctions officielles à temps partiel, reçoit une rémunération annuelle et bénéficie d'avantages;

e) est nommé par le gouverneur en conseil ou par le ministre sur approbation de celui-ci et exerce ses fonctions officielles à temps plein;

f) est nommé et désigné comme tel par le ministre compétent et exerce ses fonctions officielles à temps plein.

« union de fait » "*common-law partnership*"

« union de fait » Relation qui existe entre deux conjoints de fait.

Membres de la famille

(2) Sont considérés comme des membres de la famille d'un titulaire de charge publique pour l'application de la présente loi :

a) son époux ou conjoint de fait;

(*b*) his or her dependent children and the dependent children of his or her spouse or common-law partner.

b) son enfant à charge et celui de son époux ou conjoint de fait.

Relatives

(3) Persons who are related to a public office holder by birth, marriage, common-law partnership, adoption or affinity are the public office holder's relatives for the purposes of this Act unless the Commissioner determines, either generally or in relation to a particular public office holder, that it is not necessary for the purposes of this Act that a person or a class of persons be considered a relative of a public office holder.

Parent

(3) Toute personne apparentée à un titulaire de charge publique par les liens du mariage, d'une union de fait, de la filiation ou de l'adoption ou encore liée à lui par affinité est un parent de celui-ci pour l'application de la présente loi, à moins que le commissaire n'en vienne à la conclusion que, de façon générale ou à l'égard d'un titulaire de charge publique en particulier, il n'est pas nécessaire pour l'application de la présente loi de considérer telle personne ou catégorie de personnes comme un parent du titulaire.

PURPOSE

OBJET

Purpose of the Act

3. The purpose of this Act is to

(*a*) establish clear conflict of interest and post-employment rules for public office holders;

(*b*) minimize the possibility of conflicts arising between the private interests and public duties of public office holders and provide for the resolution of those conflicts in the public interest should they arise;

(*c*) provide the Conflict of Interest and Ethics Commissioner with the mandate to determine the measures necessary to avoid conflicts of interest and to determine whether a contravention of this Act has occurred;

(*d*) encourage experienced and competent persons to seek and accept public office; and

(*e*) facilitate interchange between the private and public sector.

Objet de la présente loi

3. La présente loi a pour objet :

a) d'établir à l'intention des titulaires de charge publique des règles de conduite claires au sujet des conflits d'intérêts et de l'après-mandat;

b) de réduire au minimum les possibilités de conflit entre les intérêts personnels des titulaires de charge publique et leurs fonctions officielles, et de prévoir les moyens de régler de tels conflits, le cas échéant, dans l'intérêt public;

c) de donner au commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique le mandat de déterminer les mesures nécessaires à prendre pour éviter les conflits d'intérêts et de décider s'il y a eu contravention à la présente loi;

d) d'encourager les personnes qui possèdent l'expérience et les compétences requises à solliciter et à accepter une charge publique;

e) de faciliter les échanges entre les secteurs privé et public.

PART 1

CONFLICT OF INTEREST RULES

PARTIE 1

RÈGLES RÉGISSANT LES CONFLITS D'INTÉRÊTS

Conflict of interest

4. For the purposes of this Act, a public office holder is in a conflict of interest when he or she exercises an official power, duty or function that provides an opportunity to further

Conflits d'intérêts

4. Pour l'application de la présente loi, un titulaire de charge publique se trouve en situation de conflit d'intérêts lorsqu'il exerce un pouvoir officiel ou une fonction officielle qui lui fournit la possibilité de favoriser son intérêt

his or her private interests or those of his or her relatives or friends or to improperly further another person's private interests.

General duty

5. Every public office holder shall arrange his or her private affairs in a manner that will prevent the public office holder from being in a conflict of interest.

Decision-making

6. (1) No public office holder shall make a decision or participate in making a decision related to the exercise of an official power, duty or function if the public office holder knows or reasonably should know that, in the making of the decision, he or she would be in a conflict of interest.

Abstention from voting

(2) No minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary shall, in his or her capacity as a member of the Senate or the House of Commons, debate or vote on a question that would place him or her in a conflict of interest.

Preferential treatment

7. No public office holder shall, in the exercise of an official power, duty or function, give preferential treatment to any person or organization based on the identity of the person or organization that represents the first-mentioned person or organization.

Insider information

8. No public office holder shall use information that is obtained in his or her position as a public office holder and that is not available to the public to further or seek to further the public office holder's private interests or those of the public office holder's relatives or friends or to improperly further or to seek to improperly further another person's private interests.

Influence

9. No public office holder shall use his or her position as a public office holder to seek to influence a decision of another person so as to further the public office holder's private interests or those of the public office holder's relatives or friends or to improperly further another person's private interests.

Offers of outside employment

10. No public office holder shall allow himself or herself to be influenced in the exercise of an official power, duty or function by plans for, or offers of, outside employment.

personnel ou celui d'un parent ou d'un ami ou de favoriser de façon irrégulière celui de toute autre personne.

Obligation

5. Le titulaire de charge publique est tenu de gérer ses affaires personnelles de manière à éviter de se trouver en situation de conflit d'intérêts.

Prise de décision

6. (1) Il est interdit à tout titulaire de charge publique de prendre une décision ou de participer à la prise d'une décision dans l'exercice de sa charge s'il sait ou devrait raisonnablement savoir que, en prenant cette décision, il pourrait se trouver en situation de conflit d'intérêts.

Abstention de voter

(2) Il est interdit à tout ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire de participer, en tant que membre du Sénat ou de la Chambre des communes, à un débat ou à un vote sur une question à l'égard de laquelle il pourrait se trouver dans une situation de conflit d'intérêts.

Traitement de faveur

7. Il est interdit à tout titulaire de charge publique d'accorder, dans l'exercice de ses fonctions officielles, un traitement de faveur à une personne ou un organisme en fonction d'une autre personne ou d'un autre organisme retenu pour représenter l'un ou l'autre.

Renseignements d'initiés

8. Il est interdit à tout titulaire de charge publique d'utiliser les renseignements qu'il obtient en sa qualité de titulaire de charge publique et qui ne sont pas accessibles au public, afin de favoriser ou chercher à favoriser son intérêt personnel ou celui d'un parent ou d'un ami ou de favoriser ou de chercher à favoriser de façon irrégulière celui de toute autre personne.

Influence

9. Il est interdit à tout titulaire de charge publique de se prévaloir de ses fonctions officielles pour tenter d'influencer la décision d'une autre personne dans le but de favoriser son intérêt personnel ou celui d'un parent ou d'un ami ou de favoriser de façon irrégulière celui de toute autre personne.

Offres d'emploi de l'extérieur

10. Il est interdit à tout titulaire de charge publique de se laisser influencer dans l'exercice de ses fonctions officielles par des projets ou des offres d'emploi de l'extérieur.

Gifts and other advantages

11. (1) No public office holder or member of his or her family shall accept any gift or other advantage, including from a trust, that might reasonably be seen to have been given to influence the public office holder in the exercise of an official power, duty or function.

Exception

(2) Despite subsection (1), a public office holder or member of his or her family may accept a gift or other advantage

(*a*) that is permitted under the *Canada Elections Act*;

(*b*) that is given by a relative or friend; or

(*c*) that is received as a normal expression of courtesy or protocol, or is within the customary standards that normally accompany the public office holder's position.

Forfeiture

(3) When a public office holder or a member of his or her family accepts a gift or other advantage referred to in paragraph (2)(*c*) that has a value of $1,000 or more, the gift or other advantage is, unless otherwise determined by the Commissioner, forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Travel

12. No minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary, no member of his or her family and no ministerial adviser or ministerial staff shall accept travel on non-commercial chartered or private aircraft for any purpose unless required in his or her capacity as a public office holder or in exceptional circumstances or with the prior approval of the Commissioner.

Contracts with public sector entities

13. (1) No minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary shall knowingly be a party to a contract with a public sector entity under which he or she receives a benefit, other than a contract under which he or she is entitled to pension benefits.

Partnerships and private companies

(2) No minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary shall have an interest in a partnership or private corporation that is a party to a contract with a public sector entity under which the partnership or corporation receives a benefit.

Cadeaux et autres avantages

11. (1) Il est interdit à tout titulaire de charge publique et à tout membre de sa famille d'accepter un cadeau ou autre avantage, y compris celui provenant d'une fiducie, qui pourrait raisonnablement donner à penser qu'il a été donné pour influencer le titulaire dans l'exercice de ses fonctions officielles.

Exceptions

(2) Le titulaire de charge publique ou un membre de sa famille peut toutefois accepter :

a) un cadeau ou autre avantage qui est permis au titre de la *Loi électorale du Canada*;

b) un cadeau ou autre avantage qui provient d'un parent ou d'un ami;

c) un cadeau ou autre avantage qui est une marque normale ou habituelle de courtoisie ou de protocole ou qui est habituellement offert dans le cadre de la charge du titulaire.

Confiscation

(3) À moins d'avis contraire du commissaire, en cas d'acceptation, par le titulaire de charge publique ou un membre de sa famille, d'un cadeau ou autre avantage visé à l'alinéa (2)*c*) et ayant une valeur égale ou supérieure à 1 000 $, le cadeau ou l'avantage est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Voyages

12. Il est interdit à tout ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire et à tout membre de leur famille, à tout conseiller ministériel ou à tout personnel ministériel de voyager à bord d'avions non commerciaux nolisés ou privés pour quelque raison que ce soit, sauf si leurs fonctions de titulaire de charge publique l'exigent ou sauf dans des circonstances exceptionnelles ou avec l'approbation préalable du commissaire.

Contrats avec une entité du secteur public

13. (1) Il est interdit à tout ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire d'être sciemment partie à un contrat conclu avec une entité du secteur public — autre qu'un contrat de rente — aux termes duquel il reçoit un avantage.

Sociétés de personnes et sociétés privées

(2) Il est interdit à tout ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire d'avoir un intérêt dans une société de personnes ou dans une société privée qui est partie à un contrat conclu avec une entité du secteur public aux termes duquel la société reçoit un avantage.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply if the Commissioner is of the opinion that the contract or interest is unlikely to affect the exercise of the official powers, duties and functions of the minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary.

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si le commissaire estime que le contrat ou l'intérêt n'aura vraisemblablement aucune incidence sur l'exercice par le ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire de ses fonctions officielles.

Contracting

14. (1) No public office holder who otherwise has the authority shall, in the exercise of his or her official powers, duties and functions, enter into a contract or employment relationship with his or her spouse, common-law partner, child, sibling or parent.

Contrats

14. (1) Il est interdit à tout titulaire de charge publique, qui en a d'ailleurs le pouvoir, dans l'exercice de ses fonctions officielles, de conclure un contrat ou d'entretenir une relation d'emploi avec son époux, son conjoint de fait, son enfant, son frère, sa soeur, sa mère ou son père.

Public sector entity — public office holders

(2) No public office holder, other than a minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary, who otherwise has the authority shall permit the public sector entity for which he or she is responsible, or to which he or she is assigned, to enter into a contract or employment relationship with his or her spouse, common-law partner, child, sibling or parent except in accordance with an impartial administrative process in which the public office holder plays no part.

Entité du secteur public : titulaires de charge publique

(2) Il est également interdit au titulaire de charge publique qui n'est ni un ministre, ni un ministre d'État, ni un secrétaire parlementaire, qui en a d'ailleurs le pouvoir, de permettre à l'entité du secteur public dont il est responsable ou à laquelle il a été affecté de conclure un contrat ou d'entretenir une relation d'emploi avec son époux, son conjoint de fait, son enfant, son frère, sa soeur, sa mère ou son père, sauf conformément à un procédé administratif impartial dans lequel le titulaire ne joue aucun rôle.

Public sector entity — ministers

(3) No minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary who otherwise has the authority shall permit the public sector entity for which he or she is responsible, or to which he or she is assigned, to enter into a contract or employment relationship with his or her spouse, common-law partner, child, sibling or parent.

Entité du secteur public : ministres

(3) Il est interdit à tout ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire, qui en a d'ailleurs le pouvoir, de permettre à l'entité du secteur public dont il est responsable ou à laquelle il a été affecté de conclure un contrat ou d'entretenir une relation d'emploi avec son époux, son conjoint de fait, son enfant, son frère, sa soeur, sa mère ou son père.

Other ministers or party colleagues

(4) No minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary who otherwise has the authority shall permit anyone acting on his or her behalf to enter into a contract or employment relationship with a spouse, common-law partner, child, sibling or parent of another minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary or party colleague in Parliament, except in accordance with an impartial administrative process in which the minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary plays no part.

Autres parlementaires

(4) Il est interdit à tout ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire, qui en a d'ailleurs le pouvoir, de permettre à quiconque agit en son nom de conclure un contrat ou d'entretenir une relation d'emploi avec l'époux, le conjoint de fait, l'enfant, le frère, la soeur, la mère ou le père d'un autre ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire ou d'un autre parlementaire de son parti, sauf conformément à un procédé administratif impartial dans lequel le ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire, selon le cas, ne joue aucun rôle.

Restriction

(5) Subsection (4) does not apply in respect of the appointment of a member of ministerial staff or a ministerial adviser.

Restriction : membre exempté

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à la nomination d'un membre du personnel ministériel ou d'un conseiller ministériel.

Certain contracts excluded

(6) This section does not apply to a contract for goods or services offered by a public sector entity on the same terms and conditions as to the general public.

Certains contrats exclus

(6) Le présent article ne s'applique pas à un contrat de biens ou de services offert par l'entité du secteur public selon les mêmes conditions que le public en général.

Prohibited activities

15. (1) No reporting public office holder shall, except as required in the exercise of his or her official powers, duties and functions,

(*a*) engage in employment or the practice of a profession;

(*b*) manage or operate a business or commercial activity;

(*c*) continue as, or become, a director or officer in a corporation or an organization;

(*d*) hold office in a union or professional association;

(*e*) serve as a paid consultant; or

(*f*) be an active partner in a partnership.

Activités interdites

15. (1) À moins que ses fonctions officielles ne l'exigent, il est interdit à tout titulaire de charge publique principal :

a) d'occuper un emploi ou d'exercer une profession;

b) d'administrer ou d'exploiter une entreprise ou une activité commerciale;

c) d'occuper ou d'accepter un poste d'administrateur ou de dirigeant dans une société ou un organisme;

d) d'occuper un poste dans un syndicat ou une association professionnelle;

e) d'agir comme consultant rémunéré;

f) d'être un associé actif dans une société de personnes.

Exception

(2) Despite paragraph (1)(*c*), a reporting public office holder who is a director or officer in a Crown corporation as defined in section 83 of the *Financial Administration Act* may continue as, or become, a director or officer in a financial or commercial corporation but only if the Commissioner is of the opinion that it is not incompatible with his or her public duties as a public office holder.

Exception : titulaire de charge publique principal

(2) Malgré l'alinéa (1)*c*), le titulaire de charge publique principal qui occupe un poste d'administrateur ou de dirigeant dans une société d'État au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* peut occuper ou accepter un poste d'administrateur ou de dirigeant dans une société commerciale ou financière si le commissaire estime que ce poste n'est pas incompatible avec sa charge publique.

Exception

(3) Despite paragraph (1)(*c*), a reporting public office holder may continue as, or become, a director or officer in an organization of a philanthropic, charitable or non-commercial character but only if the Commissioner is of the opinion that it is not incompatible with his or her public duties as a public office holder.

Autre exception

(3) Malgré l'alinéa (1)*c*), le titulaire de charge publique principal peut occuper ou accepter un poste d'administrateur ou de dirigeant dans un organisme philanthropique, caritatif ou à but non lucratif si le commissaire estime que ce poste n'est pas incompatible avec sa charge publique.

Political activities

(4) Nothing in this section prohibits or restricts the political activities of a reporting public office holder.

Activités politiques

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire ou de restreindre les activités politiques d'un titulaire de charge publique principal.

Fundraising

16. No public office holder shall personally solicit funds from any person or organization if it would place the public office holder in a conflict of interest.

Sollicitation de fonds

16. Il est interdit à tout titulaire de charge publique de solliciter personnellement des fonds d'une personne ou d'un organisme si l'exercice d'une telle activité plaçait le titulaire en situation de conflit d'intérêts.

Divestiture of controlled assets

17. No reporting public office holder shall, unless otherwise provided in Part 2, hold controlled assets as defined in that Part.

Anti-avoidance

18. No public office holder shall take any action that has as its purpose the circumvention of the public office holder's obligations under this Act.

Condition of appointment or employment

19. Compliance with this Act is a condition of a person's appointment or employment as a public office holder.

PART 2

COMPLIANCE MEASURES

INTERPRETATION

Definitions

20. The following definitions apply in this Part.

"assets" «*bien*»

"assets" includes any trusts in respect of which a public office holder or a member of his or her family is a beneficiary.

"controlled assets" «*bien contrôlé*»

"controlled assets" means assets whose value could be directly or indirectly affected by government decisions or policy including, but not limited to, the following:

(*a*) publicly traded securities of corporations and foreign governments, whether held individually or in an investment portfolio account such as, but not limited to, stocks, bonds, stock market indices, trust units, closed-end mutual funds, commercial papers and medium-term notes;

(*b*) self-administered registered retirement savings plans, self-administered registered education savings plans and registered retirement income funds composed of at least one asset that would be considered controlled if held outside the plan or fund;

(*c*) commodities, futures and foreign currencies held or traded for speculative purposes; and

(*d*) stock options, warrants, rights and similar instruments.

17. Sauf disposition contraire de la partie 2, il est interdit à tout titulaire de charge publique principal de détenir des biens contrôlés au sens de cette partie.

Dessaisissement de biens contrôlés

18. Il est interdit à tout titulaire de charge publique de faire quoi que ce soit dans le but de se soustraire aux obligations auxquelles il est assujetti sous le régime de la présente loi.

Anti-évitement

19. La nomination ou l'emploi de tout titulaire de charge publique est subordonné à l'observation de la présente loi.

Condition de la nomination ou de l'emploi

PARTIE 2

MESURES D'OBSERVATION

DÉFINITIONS

Définitions

20. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«bien» "assets"

«bien» S'entend notamment de toute fiducie dont le titulaire de charge publique ou un membre de sa famille est bénéficiaire.

«bien contrôlé» "controlled assets"

«bien contrôlé» Tout bien dont la valeur peut être influencée directement ou indirectement par les décisions ou les politiques du gouvernement, notamment :

a) les valeurs cotées en bourse de sociétés et les titres de gouvernements étrangers, qu'ils soient détenus individuellement ou dans un portefeuille de titres, par exemple, les actions, les obligations, les indices des cours de la bourse, les parts de fiducie, les fonds communs de placement à capital fixe, les effets de commerce et les effets à moyen terme négociables;

b) les régimes enregistrés d'épargne-retraite et d'épargne-études et les fonds enregistrés de revenu de retraite qui sont autogérés et composés d'au moins un bien qui serait considéré comme un bien contrôlé s'il était détenu à l'extérieur du régime ou du fonds;

c) les marchandises, les marchés à terme et les devises étrangères détenus ou négociés à des fins de spéculation;

d) les options d'achat d'actions, les bons de souscription d'actions, les droits de souscription et autres effets semblables.

"exempt assets" "exempt assets" means assets and interests in assets for the private use of public office holders and the members of their family and assets that are not of a commercial character, including the following:

(*a*) primary and secondary residences, recreational property and farm land and buildings used or intended for use by public office holders or the members of their family;

(*b*) household goods and personal effects;

(*c*) works of art, antiques and collectibles;

(*d*) automobiles and other personal means of transportation;

(*e*) cash and deposits;

(*f*) Canada Savings Bonds and other similar investments issued or guaranteed by any level of government in Canada or agencies of those governments;

(*g*) registered retirement savings plans and registered education savings plans that are not self-administered or self-directed;

(*h*) investments in open-ended mutual funds;

(*i*) guaranteed investment certificates and similar financial instruments;

(*j*) public sector debt financing not guaranteed by a level of government, such as university and hospital debt financing;

(*k*) annuities and life insurance policies;

(*l*) pension rights;

(*m*) money owed by a previous employer, client or partner;

(*n*) personal loans receivable from the public office holder's relatives, and personal loans of less than $10,000 receivable from other persons if the public office holder has loaned the moneys receivable;

(*o*) money owed under a mortgage or hypothec of less than $10,000;

(*p*) self-administered or self-directed registered retirement savings plans, registered education savings plans and registered retire-

«bien exclu» «bien exclu» Tout bien — y compris tout intérêt afférent — réservé à l'usage personnel du titulaire de charge publique et de sa famille ainsi que tout bien de nature non commerciale, notamment : "*exempt assets*"

a) le domicile principal ou secondaire et les propriétés agricoles réservés à l'usage personnel présent et futur du titulaire ou de sa famille;

b) les articles ménagers et les effets personnels;

c) les oeuvres d'art, les antiquités et les objets de collection;

d) les automobiles et autres moyens de transport personnels;

e) les liquidités et les dépôts;

f) les obligations d'épargne du Canada et autres titres semblables émis ou garantis par tout ordre de gouvernement ou organisme canadien;

g) les régimes enregistrés d'épargne-retraite et d'épargne-études qui ne sont pas autogérés;

h) les investissements dans des fonds communs de placement à capital variable;

i) les certificats de placement garanti et les instruments financiers semblables;

j) les titres d'emprunt du secteur public non garantis par un ordre de gouvernement, comme les titres d'emprunt d'une université ou d'un hôpital;

k) les rentes et les polices d'assurance-vie;

l) les droits à pension;

m) les créances à recouvrer d'un ancien employeur, client ou associé;

n) les prêts personnels consentis à des parents du titulaire et les prêts personnels de moins de 10 000 $ consentis à d'autres personnes;

o) toute somme due au titre d'un prêt hypothécaire de moins de 10 000 $;

p) les régimes enregistrés d'épargne-retraite et d'épargne-études et les fonds enregistrés de revenu de retraite qui sont autogérés et

ment income funds composed exclusively of assets that would be considered exempt if held outside the plan or fund; and

(*q*) investments in limited partnerships that are not traded publicly and whose assets are exempt assets.

composés uniquement de biens qui seraient considérés comme des biens exclus s'ils étaient détenus à l'extérieur du régime ou du fonds;

q) les placements dans les sociétés en commandite dont les actions ne sont pas offertes au public et dont les biens sont des biens exclus.

RECUSAL

Duty to recuse

21. A public office holder shall recuse himself or herself from any discussion, decision, debate or vote on any matter in respect of which he or she would be in a conflict of interest.

RÉCUSATION

Devoir de récusation

21. Le titulaire de charge publique doit se récuser concernant une discussion, une décision, un débat ou un vote, à l'égard de toute question qui pourrait le placer en situation de conflit d'intérêts.

CONFIDENTIAL DISCLOSURE

Confidential report

22. (1) A reporting public office holder shall, within 60 days after the day on which he or she is appointed as a public office holder, provide a confidential report to the Commissioner.

Content of report

(2) The report required under subsection (1) must contain the following:

(*a*) a description of all of the reporting public office holder's assets and an estimate of their value;

(*b*) a description of all of the reporting public office holder's direct and contingent liabilities, including the amount of each liability;

(*c*) a description of all income received by the reporting public office holder during the 12 months before the day of appointment and all income the reporting public office holder is entitled to receive in the 12 months after the day of appointment;

(*d*) a description of all activities referred to in section 15 in which the reporting public office holder was engaged in the two-year period before the day of appointment;

(*e*) a description of the reporting public office holder's involvement in philanthropic, charitable or non-commercial activities in the two-year period before the day of appointment;

COMMUNICATION CONFIDENTIELLE

Rapport confidentiel

22. (1) Dans les soixante jours suivant sa nomination, le titulaire de charge publique principal présente au commissaire un rapport confidentiel.

Contenu du rapport

(2) Le rapport contient:

a) la liste détaillée de tous les biens du titulaire de charge publique principal avec leur valeur estimative;

b) la liste détaillée de la totalité de ses dettes réelles et éventuelles, avec le montant de chacune d'elles;

c) la liste détaillée de tous les revenus qu'il a reçus au cours des douze mois précédant la date de sa nomination et de tous ceux auxquels il a droit au cours des douze mois suivants;

d) la liste détaillée de toutes les activités visées à l'article 15 auxquelles il a participé au cours des deux années précédant la date de sa nomination;

e) la liste détaillée de toutes les activités philanthropiques, caritatives ou à but non lucratif auxquelles il a participé au cours des deux années précédant la date de sa nomination;

(*f*) a description of all of the reporting public office holder's activities as trustee, executor or liquidator of a succession or holder of a power of attorney in the two-year period before the day of appointment; and

(*g*) any other information that the Commissioner considers necessary to ensure that the reporting public office holder is in compliance with this Act.

f) la liste détaillée de toutes les activités qu'il a exercées à titre de fiduciaire, de liquidateur d'une succession, d'exécuteur ou de mandataire au cours des deux années précédant la date de sa nomination;

g) tout autre renseignement que le commissaire estime nécessaire pour s'assurer que le titulaire de charge publique principal se conforme à la présente loi.

Additional content

(3) A minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary shall make reasonable efforts to include in the report the information referred to in subsection (2) for each member of his or her family.

(3) Il incombe au ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire de déployer des efforts raisonnables pour inclure dans le rapport les renseignements visés au paragraphe (2) pour tous les membres de sa famille.

Contenu supplémentaire du rapport

Benefits from contracts

(4) A reporting public office holder shall include in the report a description of all benefits that he or she, any member of his or her family or any partnership or private corporation in which he or she or a member of his or her family has an interest is entitled to receive during the 12 months after the day of appointment, as a result of a contract with a public sector entity and the report must include a description of the subject-matter and nature of the contract.

(4) Il incombe à tout titulaire de charge publique principal d'inclure dans le rapport tout avantage que lui-même ou un membre de sa famille, ainsi que toute société de personnes ou société privée dans laquelle lui-même ou un membre de sa famille détient un intérêt, est en droit de recevoir au cours des douze mois suivant la date de sa nomination en raison de tout contrat conclu avec une entité du secteur public, avec explication de l'objet et de la nature du contrat.

Avantages provenant de contrats avec l'administration fédérale

Notification of material change

(5) If there is a material change in any matter in respect of which a reporting public office holder is required to provide a confidential report under this section, the reporting public office holder shall, within 30 days after the change, file a report with the Commissioner describing the material change.

(5) Si un changement important survient dans quelque affaire pour laquelle le titulaire de charge publique principal doit fournir un rapport confidentiel en vertu du présent article, il incombe à celui-ci, dans les trente jours suivant le changement, de fournir au commissaire un rapport faisant état du changement.

Avis de changement important

Disclosure of gifts

23. If the total value of all gifts or other advantages accepted by a reporting public office holder or a member of his or her family exceeds $200 from any one source other than relatives and friends in a 12-month period, the reporting public office holder shall disclose the gifts or other advantages to the Commissioner within 30 days after the day on which the value exceeds $200.

23. Si la valeur totale de tous les cadeaux et autres avantages acceptés par le titulaire de charge publique principal ou un membre de sa famille d'une même source autre que les parents et les amis du titulaire excède 200 $ sur une période de douze mois, il incombe à ce dernier d'en faire état au commissaire dans les trente jours suivant celui où la valeur des cadeaux et avantages excède ce montant.

Déclaration de cadeaux et autres avantages

Disclosure of offers

24. (1) A reporting public office holder shall disclose in writing to the Commissioner within seven days all firm offers of outside employment.

24. (1) Le titulaire de charge publique principal communique par écrit au commissaire, dans les sept jours, toute offre ferme d'emploi de l'extérieur.

Communication des offres

Disclosure of acceptance

(2) A reporting public office holder who accepts an offer of outside employment shall within seven days disclose his or her acceptance of the offer in writing to the Commissioner as well as to the following persons:

(*a*) in the case of a minister of the Crown or minister of state, to the Prime Minister;

(*b*) in the case a parliamentary secretary, to the minister whom the parliamentary secretary assists;

(*c*) in the case of deputy heads, to the Clerk of the Privy Council; and

(*d*) in the case of any other reporting public office holder, to the appropriate minister.

Communication de l'acceptation

(2) S'il accepte une offre d'emploi de l'extérieur, il en avise par écrit, dans les sept jours, le commissaire et les personnes suivantes :

a) le premier ministre, dans le cas d'un ministre ou d'un ministre d'État;

b) le ministre auprès de qui il a été affecté, dans le cas d'un secrétaire parlementaire;

c) le greffier du Conseil privé, dans le cas d'un administrateur général;

d) le ministre en cause, dans le cas de tout autre titulaire de charge publique principal.

PUBLIC DECLARATION

DÉCLARATION PUBLIQUE

Public declaration—recusal

25. (1) If a reporting public office holder has recused himself or herself to avoid a conflict of interest, the reporting public office holder shall, within 60 days after the day on which the recusal took place, make a public declaration of the recusal that provides sufficient detail to identify the conflict of interest that was avoided.

Déclaration publique : récusation

25. (1) Si un titulaire de charge publique principal se récuse pour éviter un conflit d'intérêts, il lui incombe de faire, dans les soixante jours suivant la récusation, une déclaration publique dans laquelle il fournit des détails suffisants pour exposer le conflit d'intérêts évité.

Public declaration—certain assets

(2) A reporting public office holder shall, within 120 days after the day on which he or she is appointed as a public office holder, make a public declaration of all of his or her assets that are neither controlled assets nor exempt assets.

Déclaration publique : certains biens

(2) Il incombe au titulaire de charge publique de faire, dans les cent vingt jours suivant sa nomination, une déclaration publique de ses biens qui ne sont ni des biens contrôlés ni des biens exclus.

Public declaration—liabilities

(3) A minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary shall, within 120 days after the day on which he or she is appointed, make a public declaration with respect to all of his or her liabilities of $10,000 or more that provides sufficient detail to identify the source and nature of the liability but not the amount.

Déclaration publique : dettes

(3) Le ministre, le ministre d'État ou le secrétaire parlementaire, dans les cent vingt jours suivant sa nomination, est tenu de faire, concernant toute dette égale ou supérieure à 10 000 $, une déclaration publique dans laquelle il fournit des détails suffisants pour en identifier la source et la nature, mais non la valeur.

Public declaration—outside activities

(4) If a reporting public office holder holds a position referred to in subsection 15(2) or (3), the reporting public office holder shall, within 120 days after the day on which he or she is appointed, make a public declaration of that fact.

Déclaration publique : activités extérieures

(4) Le titulaire de charge publique principal qui occupe un poste visé aux paragraphes 15(2) ou (3) est tenu, dans les cent vingt jours suivant sa nomination, de faire une déclaration publique à cet effet.

Public declaration—gifts

(5) If a reporting public office holder or a member of his or her family accepts any single gift or other advantage that has a value of $200 or more, other than one from a relative or friend,

Déclaration publique : cadeaux et autres avantages

(5) Si le titulaire de charge publique principal ou un membre de sa famille accepte un cadeau ou autre avantage d'une valeur de 200 $ ou plus, à l'exclusion d'un cadeau ou autre avantage

the reporting public office holder shall, within 30 days after accepting the gift or other advantage, make a public declaration that provides sufficient detail to identify the gift or other advantage accepted, the donor and the circumstances under which it was accepted.

provenant d'un parent ou d'un ami, il lui incombe de faire, dans les trente jours suivant l'acceptation du cadeau ou de l'avantage, une déclaration publique dans laquelle il fournit des détails suffisants pour identifier le cadeau ou l'avantage accepté, le nom du donateur et les circonstances dans lesquelles le don a été accepté.

Public declaration — travel

(6) If travel has been accepted in accordance with section 12, from any source, the minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary concerned shall, within 30 days after the acceptance, make a public declaration that provides sufficient detail to identify the source and the circumstances under which the travel was accepted.

(6) Si un voyage a été accepté au titre de l'article 12, de quelque source que ce soit, le ministre, le ministre d'État ou le secrétaire parlementaire est tenu, dans les trente jours suivant l'acceptation du voyage, de faire une déclaration publique dans laquelle il fournit des détails suffisants au sujet de la source et des circonstances dans lesquelles le voyage a été accepté.

Déclaration publique : voyages

Summary statement

26. (1) A reporting public office holder shall, within 120 days after the day on which he or she is appointed, sign a summary statement containing the information required under subsection (2) and provide it to the Commissioner.

26. (1) Il incombe au titulaire de charge publique principal de signer et de fournir au commissaire, dans les cent vingt jours suivant sa nomination, une déclaration sommaire contenant les renseignements visés au paragraphe (2).

Déclaration sommaire

Content

(2) The summary statement must contain the following:

(2) La déclaration sommaire contient les renseignements suivants :

Contenu

(*a*) for each controlled asset of the reporting public officer holder, and for each asset of the reporting public office holder that the Commissioner has ordered divested under section 30, a description of the asset and the method used to divest it;

a) pour tout bien contrôlé du titulaire de charge publique principal et tout bien de celui-ci qui fait l'objet d'une ordonnance de dessaisissement en vertu de l'article 30, la liste des biens et des dispositions qu'il a prises pour s'en dessaisir;

(*b*) for each matter in respect of which the Commissioner has ordered a reporting public office holder to recuse himself or herself under section 30, a description of the matter and information regarding the process to be put in place by the reporting public office holder and others to effect the recusal; and

b) pour toute affaire qui fait l'objet d'une ordonnance de récusation en vertu de l'article 30, une description de l'affaire et les renseignements concernant les dispositions à prendre par lui ou toute autre personne par suite de sa récusation;

(*c*) for any other matter in respect of which the Commissioner has issued an order to the reporting public office holder under section 30, a description of the matter and the order, and the steps taken to comply with the order.

c) pour toute autre affaire qui fait l'objet d'une ordonnance en vertu de l'article 30, une description de l'affaire, de l'ordonnance et des dispositions qu'il a prises pour se conformer à l'ordonnance.

DIVESTMENT

Divestment on appointment

27. (1) Subject to subsections (9) and (10), a reporting public office holder shall, within 120 days after the day on which he or she is appointed as a reporting public office holder, divest each of his or her controlled assets by doing one of the following:

(*a*) selling it in an arm's-length transaction; or

(*b*) placing it in a blind trust that meets the requirements of subsection (4).

Divestment of gift or bequest

(2) Subject to subsections (9) and (10), a reporting public office holder shall, within 120 days after the day on which he or she receives controlled assets by way of gift or testamentary disposition or in any other way over which the reporting public office holder has no control, divest the controlled assets in the manner required by subsection (1).

Prohibition on blind management agreement

(3) For greater certainty, a reporting public office holder may not divest his or her controlled assets by any measure other than one referred to in subsection (1), including by placing them in a blind management agreement.

Blind trust requirements

(4) The terms of a blind trust must provide that

(*a*) the assets to be placed in trust shall be registered to the trustee unless they are in a registered retirement savings plan account;

(*b*) the reporting public office holder shall not have any power of management or control over the trust assets;

(*c*) the trustee shall not seek or accept any instruction or advice from the reporting public office holder concerning the management or the administration of the assets;

(*d*) the assets placed in the trust shall be listed on a schedule attached to the instrument or contract establishing the trust;

(*e*) the term of any trust shall be for as long as the reporting public office holder who establishes the trust continues to hold his or her office, or until the trust assets have been depleted;

DESSAISISSEMENT

Dessaisissement: nomination

27. (1) Sous réserve des paragraphes (9) et (10), il incombe au titulaire de charge publique principal, dans les cent vingt jours suivant sa nomination, de se dessaisir de ses biens contrôlés de l'une des façons suivantes :

a) vente à un tiers avec qui il n'a aucun lien de dépendance;

b) dépôt dans une fiducie sans droit de regard qui satisfait aux exigences du paragraphe (4).

Dessaisissement: cadeaux ou legs

(2) Sous réserve des paragraphes (9) et (10), il lui incombe également, dans les cent vingt jours suivant leur réception, de se dessaisir des biens contrôlés qu'il a reçus en cadeau, par legs ou de quelque autre manière indépendante de sa volonté de l'une des façons prévues au paragraphe (1).

Précision

(3) Il est entendu qu'il ne peut se dessaisir de ses biens contrôlés autrement que de l'une des façons prévues au paragraphe (1), notamment en les assujettissant à une convention de gestion sans droit de regard.

Fiducies sans droit de regard: exigences

(4) La convention de fiducie sans droit de regard obéit aux règles suivantes :

a) les biens placés en fiducie sont inscrits au nom du fiduciaire à moins qu'ils ne soient placés dans un régime enregistré d'épargne-retraite;

b) le titulaire ne peut exercer aucun pouvoir de gestion ni de contrôle sur les biens en fiducie;

c) le fiduciaire ne peut ni demander ni recevoir des instructions ou des conseils du titulaire au sujet de la gestion ou de l'administration des biens;

d) la liste des biens en fiducie est annexée à la convention;

e) la fiducie continue d'exister tant que le titulaire de charge publique principal qui l'a établie occupe son poste; elle doit être dissoute dès qu'elle ne contient plus de biens;

f) le fiduciaire remet les biens en fiducie au titulaire dès que la fiducie prend fin;

(*f*) the trustee shall deliver the trust assets to the reporting public office holder when the trust is terminated;

(*g*) the trustee shall not provide information about the trust, including its composition, to the reporting public office holder, except for information that is required by law to be filed by the reporting public office holder and periodic reports on the overall value of the trust;

(*h*) the reporting public office holder may receive any income earned by the trust, and add to or withdraw from the capital funds in the trust;

(*i*) the trustee shall be at arm's length from the reporting public office holder and the Commissioner is to be satisfied that an arm's length relationship exists;

(*j*) the trustee must be

(i) a public trustee,

(ii) a public company, including a trust company or investment company, that is known to be qualified to perform the duties of a trustee, or

(iii) an individual who may perform trustee duties in the normal course of his or her work; and

(*k*) the trustee shall provide the Commissioner, on every anniversary of the trust, a written annual report verifying as to accuracy the nature and market value of the trust, a reconciliation of the trust property, the net income of the trust for the preceding year, and the fees of the trustee, if any.

g) le fiduciaire ne doit fournir que les renseignements requis pour les déclarations exigées par la loi et les rapports périodiques sur la valeur globale de la fiducie, sans jamais fournir de renseignements concernant la composition de celle-ci;

h) le titulaire peut toucher les revenus générés par la fiducie, y déposer ou en retirer des capitaux;

i) le fiduciaire ne doit avoir aucun lien de dépendance avec le titulaire, et le commissaire doit en être convaincu;

j) le fiduciaire doit être :

(i) soit un fiduciaire public,

(ii) soit une société ouverte, telle qu'une société de fiducie ou de placement, qui a qualité pour s'acquitter des fonctions de fiduciaire,

(iii) soit encore un particulier qui peut s'acquitter de ce genre de tâches dans le cadre de son travail;

k) le fiduciaire est tenu de fournir au commissaire, le jour anniversaire de l'établissement de la fiducie, un rapport annuel écrit indiquant la nature, la valeur marchande et un rapprochement des biens de la fiducie, le bénéfice net de la fiducie de l'année précédente et, le cas échéant, les honoraires du fiduciaire.

General investment instructions

(5) Despite subsection (4), general investment instructions may be included in a blind trust instrument or contract but only with the prior approval of the Commissioner. The instructions may provide for proportions to be invested in various categories of risk, but may not be industry-specific, except if there are legislative restrictions on the type of assets that a public office holder may own.

Instructions générales d'investissement

(5) Malgré le paragraphe (4), des instructions générales d'investissement peuvent être incluses dans une convention de fiducie sans droit de regard pourvu qu'elles soient approuvées au préalable par le commissaire. Les instructions peuvent indiquer la répartition en pourcentage des sommes à investir dans diverses catégories de risque, mais elles ne peuvent faire état de secteurs particuliers d'activités économiques, sauf dans le cas où des dispositions législatives limitent le type de biens que le titulaire d'une charge publique peut posséder.

No oral instructions

(6) For greater certainty, no oral investment instructions may be given with respect to a blind trust contract or instrument.

(6) Il est entendu qu'aucune instruction verbale n'est permise à l'égard d'une convention de fiducie sans droit de regard.

Aucune instruction verbale

Confirmation of sale or trust

(7) A reporting public office holder shall provide to the Commissioner a confirmation of sale or a copy of any contract or instrument establishing the trust in respect of any controlled asset divested under subsection (1).

(7) Le titulaire fournit au commissaire une confirmation de la vente ou une copie de la convention de fiducie pour tout bien contrôlé dont il s'est dessaisi en conformité avec le paragraphe (1).

Confirmation de la vente ou de la fiducie

Information confidential

(8) Unless otherwise required by law, the Commissioner shall keep confidential all information provided by a reporting public office holder relating to a divestment under subsection (1), except the fact that a sale has taken place or that a trust exists.

(8) À l'exception de la déclaration confirmant la vente ou l'existence d'une fiducie, les renseignements fournis au commissaire par le titulaire concernant le dessaisissement doivent demeurer confidentiels sauf indication contraire de la loi.

Renseignements confidentiels

Security

(9) Subject to the approval of the Commissioner, a reporting public office holder is not required to divest controlled assets that are given as security to a lending institution.

(9) Sous réserve de l'approbation du commissaire, le titulaire n'est pas tenu de se dessaisir de biens contrôlés qui ont été remis en garantie à un établissement de crédit.

Garanties

Assets of minimal value

(10) A reporting public office holder who is not a minister of the Crown, a minister of state or a parliamentary secretary is not required to divest controlled assets if, in the opinion of the Commissioner, the assets are of such minimal value that they do not constitute any risk of conflict of interest in relation to the reporting public office holder's official duties and responsibilities.

(10) Le titulaire autre qu'un ministre, un ministre d'État ou un secrétaire parlementaire n'est pas tenu de se dessaisir des biens contrôlés qui, de l'avis du commissaire, étant donné leur très faible valeur, ne posent aucun risque de conflit d'intérêts par rapport à ses fonctions officielles.

Biens de faible valeur

FUNCTIONS OF THE COMMISSIONER

FONCTIONS DU COMMISSAIRE

Annual review

28. The Commissioner shall review annually with each reporting public office holder the information contained in his or her confidential reports and the measures taken to satisfy his or her obligations under this Act.

28. Le commissaire et le titulaire de charge publique principal examinent chaque année les renseignements contenus dans les rapports confidentiels ainsi que les mesures prises par le titulaire pour satisfaire les obligations qui incombent à ce dernier en vertu de la présente loi.

Examen annuel

Determination of appropriate measures

29. Before they are finalized, the Commissioner shall determine the appropriate measures by which a public office holder shall comply with this Act and, in doing so, shall try to achieve agreement with the public office holder.

29. Le commissaire détermine, avant qu'elle ne soit définitive, la mesure à appliquer pour que le titulaire de charge publique se conforme aux mesures énoncées dans la présente loi, et tente d'en arriver à un accord avec le titulaire de charge publique à ce sujet.

Détermination des mesures pertinentes

Compliance order

30. In addition to the specific compliance measures provided for in this Part, the Commissioner may order a public office holder, in respect of any matter, to take any compliance

30. Outre les mesures d'observation prévues dans la présente partie, le commissaire peut ordonner au titulaire de charge publique de prendre, à l'égard de toute affaire, toute autre

Ordonnance

measure, including divestment or recusal, that the Commissioner determines is necessary to comply with this Act.

Reimbursement of costs

31. (1) The Commissioner may order that the following administrative costs incurred by a public office holder be reimbursed:

(*a*) in relation to a divestment of assets,

(i) reasonable legal, accounting and transfer costs to establish and terminate a trust determined to be necessary by the Commissioner,

(ii) annual, actual and reasonable costs to maintain and administer the trust, in accordance with rates set from time to time by the Commissioner,

(iii) commissions for transferring, converting or selling assets where determined necessary by the Commissioner,

(iv) costs of other financial, legal or accounting services required because of the complexity of the arrangements for the assets, and

(v) commissions for transferring, converting or selling assets if there are no provisions for a tax deduction under the *Income Tax Act*; and

(*b*) in relation to a withdrawal from activities, the costs of removing a public office holder's name from federal or provincial registries of corporations.

Restriction

(2) The following administrative costs are not eligible to be reimbursed under subsection (1):

(*a*) charges for the day-to-day operations of a business or commercial entity;

(*b*) charges associated with winding down a business;

(*c*) costs for acquiring permitted assets using proceeds from the required sale of other assets; and

(*d*) any income tax adjustment that may result from the reimbursement of trust costs.

mesure qu'il estime nécessaire pour assurer l'observation de la présente loi, y compris le dessaisissement ou la récusation.

Remboursement des frais

31. (1) Le commissaire peut ordonner le remboursement au titulaire de charge publique des frais d'administration suivants :

a) s'agissant du dessaisissement de biens :

(i) les frais juridiques et les frais de comptabilité et de transfert engagés pour établir ou mettre fin à la fiducie que le commissaire a jugée nécessaire,

(ii) les frais annuels, réels et raisonnables, engagés pour le maintien et l'administration de la fiducie selon les tarifs établis par le commissaire,

(iii) les commissions pour le transfert, la conversion ou la vente des biens que le commissaire a jugé nécessaire,

(iv) les frais relatifs aux autres services financiers, juridiques ou comptables nécessaires en raison de la complexité des arrangements,

(v) les commissions afférentes au transfert, à la conversion ou à la vente de biens lorsque la *Loi de l'impôt sur le revenu* ne prévoit aucune déduction fiscale;

b) s'agissant du retrait des activités, les frais engagés pour faire rayer le nom du titulaire des registres fédéraux et provinciaux des sociétés.

Restrictions

(2) Ne peuvent être remboursés, au titre du paragraphe (1), les frais suivants :

a) les frais d'exploitation quotidiens d'une entreprise ou d'une entité commerciale;

b) les frais relatifs à la fermeture d'une entreprise;

c) le coût d'acquisition des biens autorisés achetés avec le produit de la vente d'autres biens;

d) le rajustement de l'impôt sur le revenu qui peut découler du remboursement des frais de fiducie.

Post-employment obligations

32. Before a public office holder's last day in office, the Commissioner shall advise the public office holder of his or her obligations under Part 3.

Obligations d'après-mandat : rappel

32. Avant le départ officiel d'un titulaire de charge publique, le commissaire lui fait part de ses obligations d'après-mandat au titre de la partie 3.

PART 3

POST-EMPLOYMENT

PARTIE 3

L'APRÈS-MANDAT

RULES FOR ALL FORMER PUBLIC OFFICE HOLDERS

RÈGLES RÉGISSANT TOUS LES EX-TITULAIRES DE CHARGE PUBLIQUE

Prohibitions after leaving office

33. No former public office holder shall act in such a manner as to take improper advantage of his or her previous public office.

Interdictions d'après-mandat

33. Il est interdit à tout ex-titulaire de charge publique d'agir de manière à tirer un avantage indu de sa charge antérieure.

Previously acting for Crown

34. (1) No former public office holder shall act for or on behalf of any person or organization in connection with any specific proceeding, transaction, negotiation or case to which the Crown is a party and with respect to which the former public office holder had acted for, or provided advice to, the Crown.

Représentation antérieure de la Couronne

34. (1) Il est interdit à tout ex-titulaire de charge publique d'agir au nom ou pour le compte d'une personne ou d'un organisme relativement à une instance, une opération, une négociation ou une autre affaire à laquelle la Couronne est partie et dans laquelle il a représenté ou conseillé celle-ci.

Improper information

(2) No former public office holder shall give advice to his or her client, business associate or employer using information that was obtained in his or her capacity as a public office holder and is not available to the public.

Renseignements inappropriés

(2) Il est interdit à tout ex-titulaire de charge publique de donner à ses clients, ses associés en affaires ou son employeur des conseils fondés sur des renseignements non accessibles au public obtenus lors de son mandat.

RULES FOR FORMER REPORTING PUBLIC OFFICE HOLDERS

RÈGLES RÉGISSANT LES EX-TITULAIRES DE CHARGE PUBLIQUE PRINCIPAUX

Prohibition on contracting

35. (1) No former reporting public office holder shall enter into a contract of service with, accept an appointment to a board of directors of, or accept an offer of employment with, an entity with which he or she had direct and significant official dealings during the period of one year immediately before his or her last day in office.

Interdiction : contrats

35. (1) Il est interdit à tout ex-titulaire de charge publique principal de conclure un contrat de travail ou d'accepter une nomination au conseil d'administration d'une entité avec laquelle il a eu des rapports officiels directs et importants au cours de l'année ayant précédé la fin de son mandat, ou d'accepter un emploi au sein d'une telle entité.

Prohibition on representations

(2) No former reporting public office holder shall make representations whether for remuneration or not, for or on behalf of any other person or entity to any department, organization, board, commission or tribunal with which he or she had direct and significant official dealings during the period of one year immediately before his or her last day in office.

Interdiction : représentations

(2) Il est interdit à tout ex-titulaire de charge publique principal d'intervenir, contre rémunération ou non, pour le compte ou au nom de toute personne ou entité, auprès d'un ministère, d'un organisme, d'un conseil, d'une commission ou d'un tribunal avec lequel il a eu des rapports officiels directs et importants au cours de l'année ayant précédé la fin de son mandat.

Prohibition on former ministers

(3) No former reporting public office holder who was a minister of the Crown or minister of state shall make representations to a current minister of the Crown or minister of state who

Interdiction : anciens ministres

(3) Il est interdit à tout ex-titulaire de charge publique principal qui était ministre ou ministre d'État d'intervenir auprès d'un ancien collègue faisant encore partie du cabinet.

was a minister of the Crown or a minister of state at the same time as the former reporting public office holder.

Time limits: former reporting public office holder

36. (1) With respect to all former reporting public office holders except former ministers of the Crown and former ministers of state, the prohibitions set out in subsections 35(1) and (2) apply for the period of one year following the former reporting public office holder's last day in office.

Time limits: former ministers

(2) With respect to former ministers of the Crown and former ministers of state, the prohibitions set out in subsections 35(1) to (3) apply for a period of two years following their last day in office.

Report to Commissioner

37. (1) A former reporting public office holder who, during the applicable period under section 36, has any communication referred to in paragraph 5(1)(*a*) of the *Lobbyists Registration Act* or arranges a meeting referred to in paragraph 5(1)(*b*) of that Act shall report that communication or meeting to the Commissioner.

Requirement to file return

(2) The former reporting public office holder shall file a return that

(*a*) sets out, with respect to every communication or meeting referred to in subsection (1),

(i) the name of the public office holder who was the object of the communication or meeting,

(ii) the date of the communication or meeting,

(iii) particulars to identify the subject-matter of the communication or meeting, and

(iv) any other information that the Commissioner requires; and

(*b*) if any information contained in the return is no longer correct or additional information that the former reporting public office holder would have been required to provide in the return has come to his or her knowledge after the return was filed, provides the corrected or additional information.

Période de restriction : ex-titulaires de charge publique principaux

36. (1) Dans le cas de tout ex-titulaire de charge publique principal qui n'était pas ministre ou ministre d'État, les interdictions visées aux paragraphes 35(1) et (2) s'appliquent pendant un an à compter de la fin de son mandat.

Période de restriction : anciens ministres

(2) Dans le cas de tout ancien ministre ou ministre d'État, les interdictions visées aux paragraphes 35(1) à (3) s'appliquent pendant deux ans à compter de la fin de son mandat.

Rapport au commissaire

37. (1) L'ex-titulaire de charge publique principal qui communique, en vertu de l'alinéa 5(1)*a*) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, ou qui obtient une entrevue, en vertu de l'alinéa 5(1)*b*) de cette loi, avec un titulaire de charge publique durant la période applicable visée à l'article 36 est tenu d'en faire rapport au commissaire.

Déclaration

(2) L'ex-titulaire de charge publique principal fournit une déclaration dans laquelle figurent les renseignements suivants :

a) relativement à toute communication ou entrevue visée au paragraphe (1), le nom du titulaire, la date de la communication ou de l'entrevue, les renseignements utiles à la détermination de l'objet de la communication ou de l'entrevue et tout autre renseignement exigé par le commissaire;

b) tout changement des renseignements contenus dans la déclaration ainsi que tout renseignement additionnel qu'il aurait été tenu de fournir dans la déclaration mais qui n'a été porté à sa connaissance qu'après la transmission de sa déclaration.

Exemption

38. (1) The Commissioner may, on application, exempt from the application of section 35 or 37 a former reporting public office holder who, while in office, was a member of ministerial staff who worked on average 15 hours or more a week.

Criteria

(2) An exemption may only be granted under subsection (1) in respect of a person based on the following criteria:

(*a*) the person was not a senior member of ministerial staff;

(*b*) the person's functions did not include the handling of files of a political or sensitive nature, such as confidential cabinet documents;

(*c*) the person had little influence, visibility or decision-making power in the office of a minister of the Crown or a minister of state; and

(*d*) the person's salary level was not commensurate with the person having an important role in that office.

Notice of decision

(3) The decision made by the Commissioner shall be communicated in writing to the person who applied for the exemption.

Publication

(4) If the Commissioner has granted an exemption in accordance with this section, the Commissioner shall publish the decision and the reasons in the public registry maintained under section 51.

FUNCTIONS OF THE COMMISSIONER

Waiver or reduction of limitations

39. (1) On application by a reporting public office holder or a former reporting public office holder, the Commissioner may waive or reduce any applicable period set out in section 36.

Balancing

(2) In exercising his or her discretion under subsection (1), the Commissioner shall consider whether the public interest in granting the waiver or reduction outweighs the public interest in maintaining the prohibition.

Factors to be considered

(3) In determining the public interest for the purposes of subsection (2), the Commissioner shall consider the following factors:

Exemption

38. (1) Le commissaire peut, sur demande, soustraire à l'application des articles 35 ou 37 l'ex-titulaire de charge publique principal qui, pendant son mandat, était membre du personnel ministériel et travaillait en moyenne quinze heures ou plus par semaine.

Critères

(2) L'exemption ne peut être accordée qu'après la prise en compte des critères suivants :

a) l'intéressé n'était pas membre supérieur d'un personnel ministériel;

b) ses fonctions ne lui donnent pas accès à des dossiers de nature politique ou délicate, tels que des documents confidentiels du cabinet;

c) il avait peu d'influence, de visibilité ou de pouvoir de prendre des décisions au sein du cabinet d'un ministre ou ministre d'État;

d) son niveau de salaire n'indiquait pas un rôle déterminant au sein du cabinet.

Communication de la décision

(3) La décision prise par le commissaire est communiquée par écrit à la personne qui a demandé l'exemption.

Publication

(4) Si le commissaire a accordé une exemption en vertu du présent article, il publie sa décision motivée dans le registre visé à l'article 51.

FONCTIONS DU COMMISSAIRE

Réduction ou annulation de la période de restriction

39. (1) À la demande d'un titulaire de charge publique principal ou d'un ex-titulaire de charge publique principal, le commissaire peut réduire ou annuler la période de restriction prévue à l'article 36.

Soupeser l'intérêt public

(2) Pour décider si une telle mesure est opportune, le commissaire doit se demander si l'intérêt public serait mieux servi par la réduction ou l'annulation de cette période que par le maintien de celle-ci.

Facteurs à considérer

(3) Pour ce faire, il tient compte des facteurs suivants :

a) les circonstances du départ de l'intéressé;

(*a*) the circumstances under which the reporting public office holder left his or her office;

(*b*) the general employment prospects of the reporting public office holder or former reporting public office holder;

(*c*) the nature, and significance to the Government of Canada, of information possessed by the reporting public office holder or former reporting public office holder by virtue of that office holder's public office;

(*d*) the facilitation of interchange between the private and public sector;

(*e*) the degree to which the new employer might gain unfair commercial advantage by hiring the reporting public office holder or former reporting public office holder;

(*f*) the authority and influence possessed by the reporting public office holder or former reporting public office holder while in public office; and

(*g*) the disposition of other cases.

b) ses perspectives générales d'emploi;

c) la nature et l'importance que l'État attache aux renseignements obtenus par l'intéressé dans le cadre de ses fonctions officielles;

d) la facilitation des échanges entre les secteurs privé et public;

e) la mesure dans laquelle le nouvel employeur pourrait tirer un avantage commercial indu de l'engagement de l'intéressé;

f) l'autorité et l'influence qu'exerçait l'intéressé durant l'accomplissement de ses fonctions officielles;

g) les dispositions prises dans d'autres cas.

Notice of decision

(4) The decision made by the Commissioner shall be communicated in writing to the applicant referred to in subsection (1).

(4) Le commissaire communique sa décision par écrit à l'intéressé.

Communication de la décision

Publication

(5) If the Commissioner has granted a waiver or reduction in accordance with this section, the Commissioner shall publish the decision and the reasons in the public registry maintained under section 51.

(5) Lorsque le commissaire accorde une réduction ou une annulation en vertu du présent article, il publie sa décision, et les motifs à l'appui, dans le registre public tenu conformément à l'article 51.

Publication

Decision of Commissioner

40. On receipt of a report under section 37, the Commissioner shall immediately determine whether the former reporting public office holder is complying with his or her obligations under this Part.

40. Sur réception du rapport prévu à l'article 37, le commissaire vérifie sans délai si l'ex-titulaire de charge publique principal s'est conformé aux obligations qui lui incombent en vertu de la présente partie.

Décision du commissaire

Order: official dealings

41. (1) If the Commissioner determines that a former reporting public office holder is not complying with his or her obligations under this Part, the Commissioner may order any current public office holders not to have official dealings with that former reporting public office holder.

41. (1) S'il conclut qu'un ex-titulaire de charge publique principal ne s'est pas conformé aux obligations qui lui incombent en vertu de la présente partie, le commissaire peut ordonner à tout titulaire de charge publique en poste de ne pas entretenir de rapports officiels avec l'ex-titulaire de charge publique principal.

Ordonnance—rapports officiels

Duty to comply with order

(2) All current public officer holders shall comply with an order of the Commissioner made under subsection (1).

(2) Il incombe à tout titulaire de charge publique en poste de se conformer à toute ordonnance du commissaire prise en vertu du paragraphe (1).

Devoir de se conformer à l'ordonnance

No impact

42. For greater certainty, no exemption granted in respect of a person under section 38 and no waiver or reduction granted in respect of a person under section 39 affects any obligation or prohibition that applies to that person under the *Lobbyists Registration Act*.

42. Il est entendu que l'exemption accordée à l'égard d'une personne en vertu de l'article 38 ou que la réduction ou l'annulation accordée en vertu de l'article 39 est sans effet sur les obligations et interdictions auxquelles est assujetti l'intéressé sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*.

Précision

PART 4

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

MANDATE AND POWERS OF THE COMMISSIONER

PARTIE 4

ADMINISTRATION ET APPLICATION

MISSION ET POUVOIRS DU COMMISSAIRE

Confidential advice

43. In addition to carrying out his or her other duties and functions under this Act, the Commissioner shall

(*a*) provide confidential advice to the Prime Minister, including on the request of the Prime Minister, with respect to the application of this Act to individual public office holders; and

(*b*) provide confidential advice to individual public office holders with respect to their obligations under this Act.

43. En plus d'appliquer la présente loi relativement à ses fonctions, le commissaire donne, à titre confidentiel :

a) des avis au premier ministre, notamment, à sa demande, sur l'application de la présente loi à un titulaire de charge publique;

b) des avis au titulaire de charge publique sur les obligations de la présente loi qui lui incombent.

Avis

Request from parliamentarian

44. (1) A member of the Senate or House of Commons who has reasonable grounds to believe that a public office holder or former public office holder has contravened this Act may, in writing, request that the Commissioner examine the matter.

44. (1) Tout parlementaire qui a des motifs raisonnables de croire qu'un titulaire ou ex-titulaire de charge publique a contrevenu à la présente loi peut demander par écrit au commissaire d'étudier la question.

Demande émanant d'un parlementaire

Content of request

(2) The request shall identify the provisions of this Act alleged to have been contravened and set out the reasonable grounds for the belief that the contravention has occurred.

(2) La demande énonce les dispositions de la présente loi qui auraient été enfreintes et les motifs raisonnables sur lesquels elle est fondée.

Contenu

Examination

(3) If the Commissioner determines that the request is frivolous or vexatious or is made in bad faith, he or she may decline to examine the matter. Otherwise, he or she shall examine the matter described in the request and, having regard to all the circumstances of the case, may discontinue the examination.

(3) S'il juge la demande futile, vexatoire ou entachée de mauvaise foi, le commissaire peut refuser d'examiner la question. Sinon, il est tenu de procéder à l'étude de la question qu'elle soulève et peut, compte tenu des circonstances, mettre fin à l'étude.

Étude

Information from public

(4) In conducting an examination, the Commissioner may consider information from the public that is brought to his or her attention by a member of the Senate or House of Commons indicating that a public office holder or former public office holder has contravened this Act. The member shall identify the alleged contravention and set out the reasonable grounds for believing a contravention has occurred.

Renseignements provenant du public

(4) Dans le cadre de l'étude, le commissaire peut tenir compte des renseignements provenant du public qui lui sont communiqués par tout parlementaire et qui portent à croire que l'intéressé a contrevenu à la présente loi. Le parlementaire doit préciser la contravention présumée ainsi que les motifs raisonnables qui le portent à croire qu'une contravention a été commise.

Confidentiality

(5) If a member of the Senate or House of Commons receives information referred to in subsection (4), the member, while considering whether to bring that information to the attention of the Commissioner, shall not disclose that information to anyone. If the member brings that information to the attention of the Commissioner under that subsection, the member shall not disclose that information to anyone until the Commissioner has issued a report under this section in respect of the information.

Confidentialité

(5) Le parlementaire qui reçoit les renseignements visés au paragraphe (4) ne peut les communiquer à quiconque pendant qu'il décide s'ils devront être communiqués au commissaire en vertu de ce paragraphe. Si le parlementaire communique les renseignements au commissaire, il ne peut les communiquer à quiconque avant d'avoir remis le rapport prévu au présent article.

Referral to Speaker

(6) Where the Commissioner is of the opinion that a member of the Senate or House of Commons has failed to comply with the confidentiality provision of subsection (5), the Commissioner may refer the matter, in confidence, to the Speaker of the Senate or House of Commons.

Soumission au président

(6) Dans les cas où le commissaire est d'avis que le parlementaire n'a pas respecté l'obligation de confidentialité prévue au paragraphe (5), il peut soumettre le cas, en toute confidentialité, au président du Sénat ou de la Chambre des communes.

Report

(7) The Commissioner shall provide the Prime Minister with a report setting out the facts in question as well as the Commissioner's analysis and conclusions in relation to the request. The report shall be provided even if the Commissioner determines that the request was frivolous or vexatious or was made in bad faith or the examination of the matter was discontinued under subsection (3).

Suivi

(7) Le commissaire remet au premier ministre un rapport énonçant les faits, son analyse de la question et ses conclusions, même s'il juge la demande futile, vexatoire ou entachée de mauvaise foi, ou s'il a mis fin à l'étude en vertu du paragraphe (3).

Making report available

(8) The Commissioner shall, at the same time that the report is provided under subsection (7), provide a copy of it to the member who made the request — and the public office holder or former public office holder who is the subject of the request — and make the report available to the public.

Communication

(8) En même temps qu'il remet le rapport, le commissaire en fournit un double à l'auteur de la demande et à l'intéressé, et le rend accessible au public.

Confidentiality

(9) The Commissioner may not include in the report any information that he or she is required to keep confidential.

Confidentialité

(9) Il ne peut inclure dans le rapport des renseignements dont il est tenu d'assurer la confidentialité.

Examination on own initiative

45. (1) If the Commissioner has reason to believe that a public office holder or former public office holder has contravened this Act, the Commissioner may examine the matter on his or her own initiative.

Étude de son propre chef

45. (1) Le commissaire peut étudier la question de son propre chef s'il a des motifs de croire qu'un titulaire ou ex-titulaire de charge publique a contrevenu à la présente loi.

Discontinuance

(2) The Commissioner, having regard to all the circumstances of the case, may discontinue the examination.

Interruption

(2) Il peut, compte tenu des circonstances, interrompre l'étude.

Report

(3) Unless the examination is discontinued, the Commissioner shall provide the Prime Minister with a report setting out the facts in question as well as the Commissioner's analysis and conclusions.

Suivi

(3) À moins qu'il n'ait interrompu l'étude, il remet au premier ministre un rapport énonçant les faits, son analyse de la question et ses conclusions.

Making report available

(4) The Commissioner shall, at the same time that the report is provided under subsection (3) to the Prime Minister, provide a copy of it to the public office holder or former public office holder who is the subject of the report and make the report available to the public.

Communication

(4) En même temps qu'il remet le rapport, il en fournit un double à l'intéressé visé et le rend accessible au public.

Presentation of views

46. Before providing confidential advice under paragraph 43(*a*) or a report under section 44 or 45, the Commissioner shall provide the public office holder or former public office holder concerned with a reasonable opportunity to present his or her views.

Point de vue

46. Avant de remettre son avis au titre de l'alinéa 43*a*) ou son rapport au titre des articles 44 ou 45, le commissaire donne à l'intéressé visé la possibilité de présenter son point de vue.

Conclusion in report final

47. A conclusion by the Commissioner set out in a report under section 44 or 45 that a public office holder or former public office holder has or has not contravened this Act may not be altered by anyone but is not determinative of the measures to be taken as a result of the report.

Caractère définitif

47. Est inattaquable la conclusion tirée par le commissaire, dans le rapport prévu aux articles 44 ou 45, sur la question de savoir si le titulaire ou l'ex-titulaire de charge publique a contrevenu ou non à la présente loi. Elle n'est toutefois pas décisive lorsqu'il s'agit de déterminer les mesures à prendre pour donner suite au rapport.

Powers

48. (1) For the purposes of paragraph 43(*a*) and sections 44 and 45, the Commissioner has the power to summon witnesses and require them

(*a*) to give evidence — orally or in writing — on oath or, if they are persons entitled to affirm in civil matters, on affirmation; and

(*b*) to produce any documents and things that the Commissioner considers necessary.

Pouvoirs

48. (1) Pour l'application de l'alinéa 43*a*) et des articles 44 et 45, le commissaire a le pouvoir d'assigner devant lui des témoins et de leur enjoindre de déposer oralement ou par écrit sous la foi du serment, ou d'une affirmation solennelle si ceux-ci en ont le droit en matière civile, et de produire les documents et autres pièces qu'il juge nécessaires.

Enforcement

(2) The Commissioner has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence as a court of record in civil cases.

Pouvoir de contrainte

(2) Il a, pour contraindre les témoins à comparaître et à déposer, les pouvoirs d'une cour d'archives en matière civile.

Powers exercised in private

(3) The powers referred to in subsections (1) and (2) shall be exercised in private.

Huis clos

(3) Les pouvoirs visés aux paragraphes (1) et (2) sont exercés à huis clos.

Inadmissibility

(4) Information given by a person under this section is inadmissible against the person in a court or in any proceeding, other than in a prosecution of the person for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made to the Commissioner.

Inadmissibilité

(4) Les renseignements communiqués dans le cadre du présent article ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans quelque procédure, sauf dans le cas où il est poursuivi pour infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) relativement à sa déposition.

Confidentiality

(5) Unless otherwise required by law, the Commissioner, and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, may not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this section, unless

Confidentialité

(5) À moins que cela ne soit légalement requis, le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité ne peuvent communiquer les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que le présent article leur confère, sauf dans les cas suivants :

(*a*) the disclosure is, in the opinion of the Commissioner, essential for the purposes of carrying out his or her powers under subsection (1) or establishing the grounds for any conclusion contained in a report under section 44 or 45; or

a) la communication des renseignements est essentielle, selon le commissaire, pour l'application du paragraphe (1) ou pour motiver les conclusions contenues dans le rapport prévu aux articles 44 ou 45;

(*b*) the information is disclosed in a report referred to in paragraph (*a*) or in the course of a prosecution for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made to the Commissioner.

b) les renseignements sont communiqués dans le rapport prévu à l'alinéa *a*) ou dans le cadre de poursuites intentées pour infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) relativement à une déposition.

Suspension of examination

49. (1) The Commissioner shall immediately suspend an examination under section 43, 44 or 45 if

Suspension de l'étude

49. (1) Le commissaire suspend sans délai l'étude visée aux articles 43, 44 ou 45 si, selon le cas :

(*a*) the Commissioner believes on reasonable grounds that the public office holder or former public office holder has committed an offence under an Act of Parliament in respect of the same subject-matter, in which case the Commissioner shall notify the relevant authorities; or

a) il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire ou l'ex-titulaire de charge publique en cause a commis, relativement à l'objet de l'étude, une infraction à une loi fédérale, auquel cas il en avise l'autorité compétente;

(*b*) it is discovered that the subject-matter of the examination is also the subject-matter of an investigation to determine whether an offence referred to in paragraph (*a*) has been committed or that a charge has been laid in respect of that subject-matter.

b) l'on découvre que l'objet de l'étude est le même que celui d'une enquête menée dans le but de décider si une infraction visée à l'alinéa *a*) a été commise, ou qu'une accusation a été portée à l'égard du même objet.

Investigation continued

(2) The Commissioner may not continue an examination until any investigation or charge in respect of the same subject-matter has been finally disposed of.

Poursuite de l'étude

(2) Il ne peut poursuivre l'étude avant qu'une décision définitive n'ait été prise relativement à toute enquête ou à toute accusation portant sur le même objet.

No summons

50. (1) The Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to his or her knowledge as a result of exercising any powers or performing any duties or functions of the Commissioner under this Act.

Non-assignation

50. (1) Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité n'ont pas qualité pour témoigner ni ne peuvent y être contraints en ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des attributions que la présente loi confère au commissaire.

Protection

(2) No criminal or civil proceedings lie against the Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of any power, or the performance or purported performance of any duty or function, of the Commissioner under this Act.

Immunité

(2) Ils bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes, les rapports ou comptes rendus et les paroles qui lui sont attribuables de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions que la présente loi confère au commissaire.

Clarification

(3) The protection provided under subsections (1) and (2) does not limit any powers, privileges, rights and immunities that the Commissioner may otherwise enjoy under section 86 of the *Parliament of Canada Act*.

Précision

(3) Cette protection n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités dont le commissaire peut disposer en vertu de l'article 86 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

PUBLIC REGISTRY

REGISTRE PUBLIC

Public registry

51. (1) The Commissioner shall maintain a registry consisting of the following documents for examination by the public:

Registre public

51. (1) Le commissaire tient un registre contenant les documents ci-après pour consultation publique :

(*a*) public declarations made under section 25;

a) les déclarations publiques faites au titre de l'article 25;

(*b*) summary statements made under section 26;

b) les déclarations sommaires faites au titre de l'article 26;

(*c*) notes of every gift or other advantage forfeited under subsection 11(3);

c) la liste de tous les cadeaux ou autres avantages confisqués en vertu du paragraphe 11(3);

(*c.1*) decisions on exemption applications under section 38 and the accompanying reasons;

c.1) les décisions motivées concernant toute demande d'exemption présentée en vertu de l'article 38;

(*d*) decisions on waiver or reduction applications under section 39 and the accompanying reasons; and

d) les décisions motivées concernant toute demande de réduction ou d'annulation présentée en vertu de l'article 39;

(*e*) any other documents that the Commissioner considers appropriate.

e) tout autre document que le commissaire juge indiqué.

Confidences of Queen's Privy Council

(2) If a public office holder has recused himself or herself in respect of a matter and a public declaration is made in respect of that recusal under subsection 25(1) or section 30,

(*a*) no publication of the declaration shall be made if the very fact of the recusal could reveal, directly or indirectly, any of the following:

(i) a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies, and

(ii) special operational information within the meaning of subsection 8(1) of the *Security of Information Act*; and

(*b*) no publication of the declaration shall include any detail that could reveal, directly or indirectly, any of the following:

(i) a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies,

(ii) special operational information within the meaning of subsection 8(1) of the *Security of Information Act*,

(iii) information that is subject to solicitor-client privilege,

(iv) information that is subject to any restriction on disclosure created by or under any other Act of Parliament,

(v) information that could reasonably be expected to cause injury to international relations, national defence or national security, or to the detection, prevention or suppression of criminal, subversive or hostile activities,

(vi) information that could reasonably be expected to cause injury to the privacy interests of an individual, or

(vii) information that could reasonably be expected to cause injury to commercial interests.

Renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine

(2) Lorsqu'un titulaire de charge publique s'est récusé à l'égard d'une affaire et qu'une déclaration publique a été faite à cet égard conformément au paragraphe 25(1) ou à l'article 30, celle-ci :

a) ne doit pas être rendue publique si elle pourrait avoir pour effet de révéler, directement ou indirectement, ce qui suit :

(i) des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada*,

(ii) des renseignements opérationnels spéciaux au sens du paragraphe 8(1) de la *Loi sur la protection de l'information*;

b) ne doit pas comporter de détails susceptibles de révéler, directement ou indirectement, ce qui suit :

(i) des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada*,

(ii) des renseignements opérationnels spéciaux au sens du paragraphe 8(1) de la *Loi sur la protection de l'information*,

(iii) des renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client,

(iv) des renseignements qui font l'objet de restriction de communication prévue sous le régime d'une autre loi fédérale,

(v) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter atteinte aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales ou à la détection, la prévention ou la répression d'activités criminelles, subversives ou hostiles,

(vi) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter atteinte au droit à la vie privée d'une personne,

(vii) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter atteinte à des intérêts commerciaux.

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

Violation

52. Every public office holder who contravenes one of the following provisions commits a violation and is liable to an administrative monetary penalty not exceeding $500:

(*a*) subsections 22(1), (2) and (5);

(*b*) section 23;

(*c*) subsections 24(1) and (2);

(*d*) subsections 25(1) to (6);

(*e*) subsections 26(1) and (2); and

(*f*) subsection 27(7).

Notice of violation

53. (1) If the Commissioner believes on reasonable grounds that a public office holder has committed a violation, the Commissioner may issue, and shall cause to be served on the public office holder, a notice of violation.

Contents of notice

(2) A notice of violation must

(*a*) set out the name of the public office holder believed to have committed a violation;

(*b*) identify the violation;

(*c*) set out the penalty that the Commissioner proposes to impose;

(*d*) inform the public office holder that he or she may, within 30 days after the notice is served or within any longer period specified by the Commissioner, pay the penalty set out in the notice or make representations to the Commissioner with respect to the alleged violation or proposed penalty and set out the manner for doing so; and

(*e*) inform the public office holder that, if he or she does not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, he or she will be considered to have committed the violation and the Commissioner may impose a penalty in respect of it.

Criteria for penalty

(3) The amount of a proposed penalty is, in each case, to be determined taking into account the following matters:

PÉNALITÉS

Violations

52. Le titulaire de charge publique qui contrevient à l'une des dispositions ci-après de la présente loi commet une violation pour laquelle il s'expose à une pénalité d'au plus 500 $:

a) les paragraphes 22(1), (2) et (5);

b) l'article 23;

c) les paragraphes 24(1) et (2);

d) les paragraphes 25(1) à (6);

e) les paragraphes 26(1) et (2);

f) le paragraphe 27(7).

Procès-verbal

53. (1) Le commissaire peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé.

Contenu du procès-verbal

(2) Le procès-verbal mentionne :

a) le nom de l'auteur présumé;

b) les faits reprochés;

c) la pénalité que le commissaire a l'intention de lui imposer;

d) la faculté qu'a l'auteur présumé soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations relativement à la violation ou à la pénalité, et ce dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal — ou dans le délai plus long que peut préciser le commissaire —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;

e) le fait que le non-exercice de cette faculté dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité et permet au commissaire d'imposer la pénalité.

Critères

(3) La pénalité est déterminée, dans chaque cas, compte tenu des critères suivants :

a) son caractère non punitif, destiné à encourager le respect de la présente loi;

(*a*) the fact that penalties have as their purpose to encourage compliance with this Act rather than to punish;

(*b*) the public office holder's history of prior violations under this Act during the five-year period immediately before the violation; and

(*c*) any other relevant matter.

b) les antécédents de l'auteur — violations sous le régime de la présente loi — au cours des cinq ans précédant la violation;

c) tout autre élément pertinent.

Regulations

54. The Governor in Council may make regulations respecting the service of documents required or authorized to be served under sections 53 to 57, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are deemed to be served.

Règlements

54. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification des documents autorisée ou exigée par les articles 53 à 57.

Payment of penalty

55. If the public office holder pays the penalty proposed in the notice of violation, he or she is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.

Paiement

55. Le paiement de la pénalité en conformité avec le procès-verbal vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Representations to Commissioner

56. (1) If the public office holder makes representations to the Commissioner in accordance with the notice of violation, the Commissioner shall decide, on a balance of probabilities, whether the public office holder committed the violation and, if so, may impose the penalty proposed, a lesser penalty or no penalty.

Présentations d'observations

56. (1) Si des observations sont présentées, le commissaire détermine, selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité de l'intéressé. Le cas échéant, il peut imposer la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite, ou encore n'imposer aucune pénalité.

Notice of decision

(2) The Commissioner shall cause notice of any decision made under subsection (1) to be served on the public office holder.

Avis de décision

(2) Le commissaire fait signifier sa décision à l'auteur de la violation.

Failure to act

57. A public office holder who neither pays the penalty nor makes representations in accordance with the notice of violation is deemed to have committed the violation. The Commissioner shall impose the penalty proposed and notify the public office holder of the penalty imposed.

Défaut de payer ou de faire des observations

57. Le non-exercice de la faculté mentionnée au procès-verbal dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation; le commissaire impose la pénalité mentionnée au procès-verbal et en avise l'auteur de la violation.

Due diligence available

58. (1) Due diligence is a defence in a proceeding in relation to a violation.

Prise de précautions

58. (1) La prise des précautions voulues peut être invoquée dans le cadre de toute procédure en violation.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

Principes de la common law

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction s'appliquent à l'égard de toute violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

Evidence

59. In any proceeding, a notice appearing to have been issued under subsection 53(1) or 56(2) is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Admissibilité en preuve

59. Sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire le procès-verbal apparemment signifié au titre du paragraphe 53(1) et la décision apparemment signifiée au titre du paragraphe 56(2).

Limitation

60. (1) Proceedings in respect of a violation may be commenced at any time within but not later than five years after the day on which the Commissioner became aware of the subject-matter of the proceedings.

Prescription

60. (1) Les poursuites pour violation se prescrivent par cinq ans à compter de la date où le commissaire a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation.

Certificate of Commissioner

(2) A document appearing to have been issued by the Commissioner, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Commissioner, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

Certificat du commissaire

(2) Tout document apparemment délivré par le commissaire et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Recovery of administrative monetary penalties

61. Any administrative monetary penalty required to be paid by a public office holder constitutes a debt due to Her Majesty and may be recovered as a debt from the public office holder in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Recouvrement des pénalités

61. Les pénalités à payer sous le régime de la présente loi constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Publication

62. If an administrative monetary penalty is imposed on a public office holder in respect of a violation, the Commissioner shall make public the nature of the violation, the name of the public office holder who committed it and the amount of the penalty imposed.

Publication

62. Le commissaire doit procéder à la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et du montant de la pénalité imposée.

PART 5

GENERAL

PARTIE 5

GÉNÉRALITÉS

Section 126 of *Criminal Code*

63. Section 126 of the *Criminal Code* does not apply to or in respect of any contravention or alleged contravention of any provision of this Act.

Précision

63. Il est entendu que les contraventions à la présente loi sont soustraites à l'application de l'article 126 du *Code criminel*.

Activities on behalf of constituents

64. (1) Subject to subsection 6(2) and sections 21 and 30, nothing in this Act prohibits a member of the Senate or the House of Commons who is a public office holder or former public office holder from engaging in

Activités exercées pour le compte d'électeurs

64. (1) Sous réserve du paragraphe 6(2) et des articles 21 et 30, la présente loi n'interdit pas les activités qu'exercent les titulaires de charge publique et les ex-titulaires de charge publique qui sont membres du Sénat ou de la Chambre des communes.

those activities that he or she would normally carry out as a member of the Senate or the House of Commons.

Rights, etc. not affected

(2) Subject to subsection 6(2) and sections 21 and 30, nothing in this Act abrogates or derogates from any of the privileges, immunities and powers referred to in section 4 of the *Parliament of Canada Act*.

Protection des droits

(2) Sous réserve du paragraphe 6(2) et des articles 21 et 30, la présente loi n'a pas pour effet d'abroger les droits, immunités et attributions visés à l'article 4 de la *Loi sur le Parlement du Canada* ou d'y déroger.

Limitation period

65. Proceedings under this Act may be taken at any time within but not later than five years after the day on which the Commissioner became aware of the subject-matter of the proceedings and, in any case, not later than ten years after the day on which the subject-matter of the proceeding arose.

Prescription

65. Aucune procédure ne peut être engagée au titre de la présente loi plus de cinq ans après la date où le commissaire a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction et, en tout état de cause, plus de dix ans après la date de la prétendue perpétration.

Orders and decisions final

66. Every order and decision of the Commissioner is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with the *Federal Courts Act* on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(*a*), (*b*) or (*e*) of that Act.

Ordonnances et décisions définitives

66. Les ordonnances et décisions du commissaire sont définitives et ne peuvent être attaquées que conformément à la *Loi sur les Cours fédérales* pour les motifs énoncés aux alinéas 18.1(4)*a*), *b*) ou *e*) de cette loi.

Review

67. (1) Within five years after this section comes into force, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act shall be undertaken by such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established by the Senate or the House of Commons, or by both Houses of Parliament, as the case may be, for that purpose.

Examen

67. (1) Dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, un examen approfondi des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par le comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, désigne ou constitue à cette fin.

Report to Parliament

(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within a year after a review is undertaken pursuant to that subsection or within such further time as may be authorized by the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, submit a report on the review to Parliament, including a statement of any changes that the committee recommends.

Rapport au Parlement

(2) Dans l'année qui suit le début de son examen ou dans le délai supérieur que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, lui accorde, le comité visé au paragraphe (1) remet son rapport au Parlement, accompagné des modifications qu'il recommande.

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Positions

3. (1) An employee who occupies a position in the office of the Ethics Commissioner immediately before the day on which section 81 of the *Parliament of Canada Act*, as enacted by section 28 of this Act, comes into force continues in that position, except that

Postes

3. (1) L'entrée en vigueur de l'article 81 de la *Loi sur le Parlement*, édicté par l'article 28 de la présente loi, est sans effet sur la situation des employés qui, à la date de cette entrée en vigueur, occupaient un poste auprès du commissaire à l'éthique, à la différence

from that day the employee occupies that position in the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner.

que, à compter de cette date, ils l'occupent auprès du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

Transfer of appropriation

(2) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the office of the Ethics Commissioner that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner.

(2) Les sommes affectées — mais non engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses du bureau du commissaire à l'éthique sont réputées être affectées aux frais et dépenses du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

Transferts de crédit

References

(3) Every reference to the Ethics Commissioner in any deed, contract, agreement, instrument or other document executed by that person is to be read as a reference to the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, unless the context otherwise requires.

(3) Sauf indication contraire du contexte, dans les contrats, accords, ententes, actes, instruments et autres documents signés par le commissaire à l'éthique sous son nom, la mention de celui-ci vaut mention du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

Mentions

Continuation of proceedings

(4) Any action, suit or other legal or administrative proceeding to which the Ethics Commissioner is a party that is pending on the coming into force of this section may be continued by or against the Conflict of Interest and Ethics Commissioner in a similar manner and to the same extent as it would have been continued by or against the Ethics Commissioner.

(4) Le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique prend la suite du commissaire à l'éthique, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires ou administratives en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles le commissaire à l'éthique est partie.

Procédures en cours

Transfer of data

(5) All information that, on the day on which this section comes into force, is in the possession or control of the Ethics Commissioner relating to the exercise of his or her powers, duties and functions under the *Parliament of Canada Act* is, as of that day, under the control of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner.

(5) Est à la disposition du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique tout renseignement qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, se trouve à la disposition du commissaire à l'éthique dans le cadre de l'exercice de ses attributions au titre de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

Transfert de renseignements

Jurisdiction of the Commissioner

(6) The Conflict of Interest and Ethics Commissioner has, with respect to persons subject to and obligations established by *The Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders*, as issued from time to time, the same powers, duties and functions that the Ethics Counsellor or Ethics Commissioner had in relation to those persons and obligations. In addition, the Conflict of Interest and Ethics Commissioner has all the powers, duties and functions of the

(6) Le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique conserve, à l'égard de toute personne assujettie, et des obligation qui figurent, au *Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat*, compte tenu de ses modifications successives, les mêmes attributions que le conseiller ou le commissaire à l'éthique. De plus, il possède, relativement aux mêmes

Compétence du commissaire

Commissioner under the *Conflict of Interest Act* in relation to those persons and obligations.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply to any person or obligation in respect of which the Ethics Counsellor or Ethics Commissioner had reached a final decision.

Request from parliamentarian

(8) A member of the Senate or House of Commons may, with respect to persons subject to and obligations established by *The Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders*, as issued from time to time, make a request to the Conflict of Interest and Ethics Commissioner in accordance with section 44 of the *Conflict of Interest Act*.

Reference to Act

3.1 (1) In this section, the "other Act" means, before the day on which section 66 of this Act comes into force, the *Lobbyists' Registration Act* and, from that day, the *Lobbying Act*.

Five-year prohibition—lobbying

(2) If, on the day on which section 27 of this Act comes into force, section 10.11 of the other Act, as enacted by section 75 of this Act, is not yet in force, persons who would otherwise be bound by section 29 of the *Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders* by virtue of their office and who cease to hold that office on or after that day but before the day on which that section 10.11 comes into force, are subject to the obligations established by section 29 of that Code, despite the coming into force of section 27 of this Act.

Jurisdiction of registrar

(3) The registrar referred to in section 8 of the other Act has, with respect to the persons and obligations referred to in subsection (2), the same powers, duties and functions that the Ethics Commissioner would have in relation to those persons and obligations if section 27 of this Act were not in force.

personnes et obligations, les attributions conférées par la *Loi sur les conflits d'intérêts* au commissaire visé par celle-ci.

Exception

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à la personne ou à l'obligation pour laquelle le conseiller ou le commissaire à l'éthique avait rendu une décision définitive.

Demande d'un parlementaire

(8) Tout parlementaire peut, à l'égard de toute personne assujettie au *Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat*, compte tenu de ses modifications successives, et des obligations qui y figurent, faire une demande au commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique en conformité avec l'article 44 de la *Loi sur les conflits d'intérêts*.

Définition de « autre loi »

3.1 (1) Au présent article, « autre loi » s'entend, avant la date d'entrée en vigueur de l'article 66 de la présente loi, de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* et, à compter de cette date, de la *Loi sur le lobbying*.

Interdiction quinquennale

(2) Si, à la date d'entrée en vigueur de l'article 27 de la présente loi, l'article 10.11 de l'autre loi, édicté par l'article 75 de la présente loi, n'est pas en vigueur, les personnes qui seraient par ailleurs assujetties à l'article 29 du *Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat* du fait de leur charge et qui cessent d'occuper celle-ci pendant la période commençant à cette date et se terminant le jour qui précède l'entrée en vigueur de cet article 10.11 sont assujetties aux obligations prévues à l'article 29 de ce code, et ce malgré l'entrée en vigueur de l'article 27 de la présente loi.

Directeur de l'enregistrement

(3) Le directeur de l'enregistrement visé à l'article 8 de l'autre loi a, à l'égard des personnes et des obligations visées au paragraphe (2), les mêmes attributions que celles que le commissaire à l'éthique aurait eues à leur égard si l'article 27 de la présente loi n'était pas entré en vigueur.

Consequential Amendments

R.S., c. C-10 **Canada Post Corporation Act**

2004, c. 7, s. 6 **4. Paragraph 35(2)(*d*) of the *Canada Post Corporation Act* is replaced by the following:**

(*d*) the Conflict of Interest and Ethics Commissioner or Senate Ethics Officer

R.S., c. F-7; 2002, c. 8, s. 14 **Federal Courts Act**

2004, c. 7, s. 38 **5. Subsection 2(2) of the *Federal Courts Act* is replaced by the following:**

Senate and House of Commons (2) For greater certainty, the expression "federal board, commission or other tribunal", as defined in subsection (1), does not include the Senate, the House of Commons, any committee or member of either House, the Senate Ethics Officer or the Conflict of Interest and Ethics Commissioner with respect to the exercise of the jurisdiction or powers referred to in section 86 of the *Parliament of Canada Act*.

6. Subsection 28(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b.1*) the Conflict of Interest and Ethics Commissioner appointed under section 81 of the *Parliament of Canada Act*;

R.S., c. F-11 **Financial Administration Act**

2004, c. 7, s. 8(1) **7. (1) Paragraph (*c*) of the definition "appropriate Minister" in section 2 of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:**

(*c*) with respect to the Senate and the office of the Senate Ethics Officer, the Speaker of the Senate, with respect to the House of Commons, the Board of Internal Economy, with respect to the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, the Speaker of the House of Commons, and with respect to the Library of Parliament, the Speakers of the Senate and the House of Commons,

Modifications corrélatives

Loi sur la Société canadienne des postes L.R., ch. C-10

2004, ch. 7, art. 6 **4. L'alinéa 35(2)*d*) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est remplacé par ce qui suit :**

d) le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique ou le conseiller sénatorial en éthique.

Loi sur les Cours fédérales L.R., ch. F-7; 2002, ch. 8, art. 14

2004, ch. 7, art. 38 **5. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur les Cours fédérales* est remplacé par ce qui suit :**

Sénat et Chambre des communes (2) Il est entendu que sont également exclus de la définition de « office fédéral » le Sénat, la Chambre des communes, tout comité ou membre de l'une ou l'autre chambre, le conseiller sénatorial en éthique et le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique à l'égard de l'exercice de sa compétence et de ses attributions visées à l'article 86 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

6. Le paragraphe 28(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique nommé en vertu de l'article 81 de la *Loi sur le Parlement du Canada*;

Loi sur la gestion des finances publiques L.R., ch. F-11

2004, ch. 7, par. 8(1) **7. (1) L'alinéa *c*) de la définition de « ministre compétent », à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est remplacé par ce qui suit :**

c) dans le cas du Sénat et du bureau du conseiller sénatorial en éthique, le président du Sénat, dans celui de la Chambre des communes, le Bureau de régie interne, dans celui du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, le président de la Chambre des communes et dans celui de la bibliothèque du Parlement, le président de chaque chambre;

2004, c. 7, s. 8(2)

(2) Paragraph (*c*) of the definition "department" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(*c*) the staffs of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, and

(2) L'alinéa *c*) de la définition de «ministère», à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit:

c) le personnel du Sénat, celui de la Chambre des communes, celui de la bibliothèque du Parlement, celui du bureau du conseiller sénatorial en éthique et celui du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique;

2004, ch. 7, par. 8(2)

2005, c. 9

First Nations Fiscal and Statistical Management Act

8. Subsection 132(3) of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* is replaced by the following:

Conflict of interest

(3) All persons appointed to a commission, board or institute established under this Act shall comply with the *Conflict of Interest Act* as though they were public office holders as defined in that Act.

Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations

8. Le paragraphe 132(3) de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* est remplacé par ce qui suit:

Conflits d'intérêts

(3) Les personnes qui sont nommées à la Commission de la fiscalité des premières nations, au Conseil de gestion financière des premières nations ou à l'Institut de la statistique des premières nations sont tenues de se conformer à la *Loi sur les conflits d'intérêts*, comme si elles étaient des titulaires de charge publique au sens de cette loi.

2005, ch. 9

R.S., c. G-2

Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act

2004, c. 7, s. 9

9. The title of Division IV before section 16 of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is replaced by the following:

SENATE, HOUSE OF COMMONS, LIBRARY OF PARLIAMENT, OFFICE OF THE SENATE ETHICS OFFICER AND OFFICE OF THE CONFLICT OF INTEREST AND ETHICS COMMISSIONER

Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions

9. Le titre de la section IV précédant l'article 16 de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* est remplacé par ce qui suit:

SÉNAT, CHAMBRE DES COMMUNES, BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT, BUREAU DU CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE ET BUREAU DU COMMISSAIRE AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS ET À L'ÉTHIQUE

L.R., ch. G-2

2004, ch. 7, art. 9

2004, c. 7, s. 10

10. The portion of paragraph (*b*) of the definition "salary" in section 16 of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) in the case of the staff of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner or the staff of members of the Senate or House of Commons, or in the case of any other person paid out of moneys appropriated

10. Le passage de l'alinéa *b*) de la définition de «traitement», à l'article 16 de la même loi, précédant le sous-alinéa (i), est remplacé par ce qui suit:

b) les prestations pécuniaires allouées au personnel du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, au personnel des sénateurs ou des députés ou à toute autre

2004, ch. 7, art. 10

by Parliament for use by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner,

personne rémunérée sur les deniers affectés par le Parlement à l'usage du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique :

2004, c. 7, s. 11

11. The portion of section 17 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

11. Le passage de l'article 17 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 7, art. 11

Garnishment of salaries, remuneration

17. The Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner are, subject to this Division and any regulation made under it, bound by provincial garnishment law in respect of

17. Sous réserve de la présente section et de ses règlements d'application, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique sont assujettis au droit provincial en matière de saisie-arrêt en ce qui concerne les sommes suivantes :

Saisie de traitements, rémunération

2004, c. 7, s. 12

12. Sections 18 and 19 of the Act are replaced by the following:

12. Les articles 18 et 19 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2004, ch. 7, art. 12

Service binding

18. (1) Subject to this Division, service on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner of a garnishee summons, together with a copy of the judgment or order against the debtor and an application in the prescribed form, binds the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, 15 days after the day on which those documents are served.

18. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, le bref de saisie-arrêt, accompagné de la demande présentée en la forme réglementaire et de la copie du jugement ou de l'ordonnance visant le débiteur, devient opposable au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, selon le cas, quinze jours après la signification de ces documents.

Opposabilité

When service is effective

(2) A garnishee summons served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner is of no effect unless it is served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, in the first 30 days following the first day on which it could have been validly served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be.

(2) Le bref de saisie-arrêt ne produit ses effets que s'il a été signifié à l'institution en cause dans les trente jours suivant la date à compter de laquelle il pouvait valablement l'être.

Date d'effet

Place of service

19. (1) Service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner in connection with garnishment proceedings permitted by this Division must be effected at the place specified in the regulations.

Lieu de la signification

19. (1) Les actes relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique au lieu indiqué dans les règlements.

Method of service

(2) In addition to any method of service permitted by the law of a province, service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner under subsection (1) may be effected by registered mail, whether within or outside the province, or by any other method prescribed.

Modes de signification

(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification d'actes prévue au paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière réglementaire.

If service by registered mail

(3) If service of a document on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner is effected by registered mail, the document shall be deemed to be served on the day of its receipt by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be.

Date de signification

(3) La date de signification de tout acte effectuée au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique par courrier recommandé est celle de sa réception.

1997, c. 1, s. 30; 2004, c. 7, s. 13

13. Paragraphs 21(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

2004, ch. 7, art. 13

13. Le passage de l'article 21 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Sommes frappées d'indisponibilité par la signification du bref de saisie-arrêt

21. Pour les besoins de toute procédure de saisie-arrêt prévue par la présente section, la signification au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique du bref de saisie-arrêt frappe d'indisponibilité les sommes suivantes dont l'un ou l'autre est redevable envers le débiteur mentionné dans le bref :

(*a*) in the case of a salary,

(i) the salary to be paid on the last day of the second pay period next following the pay period in which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons, and

(ii) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, the salary to be paid on the last day of each subsequent pay period; or

(*b*) in the case of remuneration described in paragraph 17(*b*),

(i) the remuneration payable on the fifteenth day following the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons, and

(ii) either

(A) any remuneration becoming payable in the thirty days following the fifteenth day after the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons that is owing on that fifteenth day or that becomes owing in the fourteen days following that fifteenth day, or

(B) if the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, any remuneration becoming payable subsequent to the fifteenth day after the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons.

1997, c. 1, s. 30; 2004, c. 7, s. 14

14. The portion of section 22 of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Time period to respond to a garnishee summons

22. The Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner has the following time period within which to respond to a garnishee summons:

(*a*) in the case of a salary, fifteen days, or such lesser number of days as is prescribed, after the last day of the second pay period next following the pay period in which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer

2004, ch. 7, art. 14

14. Le passage de l'article 22 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Délai imparti pour comparaître

22. Le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique dispose, pour comparaître, des délais suivants :

or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner is bound by the garnishee summons; or

2004, c. 7, s. 15

15. Section 23 of the Act is replaced by the following:

Method of response

23. (1) In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner may respond to a garnishee summons by registered mail or by any other method prescribed.

Response by registered mail

(2) If the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Canada Post Corporation Act* shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, has responded to the garnishee summons.

Effect of payment into court

(3) A payment into court by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner under this section is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of the payment.

Recovery of overpayment to debtor

(4) If, in honouring a garnishee summons, the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, through error, pays to a debtor by way of salary or remuneration an amount in excess of the amount that it should have paid to that debtor, the excess becomes a debt due to the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or

2004, ch. 7, art. 15

15. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Modes de comparution

23. (1) En plus des modes de comparution autorisés par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique peut comparaître soit par courrier recommandé, soit de toute autre manière réglementaire.

Comparution par courrier recommandé

(2) Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, au titre de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, que l'institution en cause a comparu par courrier recommandé.

Effet du dépôt

(3) Le versement d'une somme d'argent effectué par le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique au greffe d'un tribunal au titre du présent article constitue bonne et valable quittance de son obligation, à concurrence du montant.

Recouvrement du trop-perçu

(4) Lorsque le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, en obtempérant à un bref de saisie-arrêt, a, par erreur, versé à un débiteur, à titre de traitement ou de rémunération, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée, le trop-perçu constitue une créance de l'institution en cause sur ce débiteur, qui peut être

office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, by that debtor and may be recovered from the debtor at any time by set-off against future moneys payable to the debtor as salary or remuneration.

recouvrée par compensation avec les versements à venir afférents au traitement ou à la rémunération de celui-ci.

2004, c. 7, s. 16

16. Paragraph 24(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) specifying the place where service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner must be effected in connection with garnishment proceedings permitted by this Division;

16. L'alinéa 24*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) indiquer le lieu où les documents relatifs à une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique;

2004, ch. 7, art. 16

2004, c. 7, s. 17

17. Section 26 of the Act is replaced by the following:

17. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 7, art. 17

No execution

26. No execution shall issue on a judgment given against the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner in garnishment proceedings permitted by this Part.

26. Le jugement rendu contre le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique à la suite d'une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente partie n'est pas susceptible d'exécution forcée.

Absence d'exécution forcée

R.S., c. G-5

Government Employees Compensation Act

Loi sur l'indemnisation des agents de l'État

L.R., ch. G-5

2004, c. 7, s. 18

18. Paragraph (*e*) of the definition "employee" in section 2 of the *Government Employees Compensation Act* is replaced by the following:

(*e*) any officer or employee of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner;

18. L'alinéa *e*) de la définition de « agents de l'État », à l'article 2 de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, est remplacé par ce qui suit :

e) employées par le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

2004, ch. 7, art. 18

R.S., c. 15 (4th Supp.)

Non-smokers' Health Act

Loi sur la santé des non-fumeurs

L.R., ch. 15 (4e suppl.)

2004, c. 7, s. 25

19. Paragraph (*c*) of the definition "employer" in subsection 2(1) of the *Non-smokers' Health Act* is replaced by the following:

(*c*) the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest

19. L'alinéa *c*) de la définition de « employeur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la santé des non-fumeurs*, est remplacé par ce qui suit :

c) le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le bureau

2004, ch. 7, art. 25

and Ethics Commissioner, in relation to employees thereof or employees of a committee of the Senate or House of Commons, as the case may be, or

du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, pour ce qui est de leurs employés ou de ceux des comités respectifs de l'une ou l'autre des deux chambres;

R.S., c. 31 (4th Supp.)

Official Languages Act

Loi sur les langues officielles

L.R., ch. 31 (4e suppl.)

2004, c. 7, s. 26

20. Paragraph (*c.1*) of the definition "federal institution" in subsection 3(1) of the *Official Languages Act* is replaced by the following:

20. La définition de «institutions fédérales», au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les langues officielles*, est remplacée par ce qui suit:

2004, ch. 7, art. 26

(*c.1*) the office of the Senate Ethics Officer and the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner,

«institutions fédérales» Les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, dont le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, les tribunaux fédéraux, tout organisme — bureau, commission, conseil, office ou autre — chargé de fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil, les ministères fédéraux, les sociétés d'État créées sous le régime d'une loi fédérale et tout autre organisme désigné par la loi à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou placé sous la tutelle du gouverneur en conseil ou d'un ministre fédéral. Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, celles de l'assemblée législative ou de l'administration du Nunavut, ni les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

«institutions fédérales» *"federal institution"*

2004, c. 7, s. 27

21. Section 33 of the Act is replaced by the following:

21. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2004, ch. 7, art. 27

Regulations

33. The Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council deems necessary to foster actively communications with and services from offices or facilities of federal institutions — other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner — in both official languages, if those

33. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'incitation qu'il estime nécessaires pour que soient effectivement assurés dans les deux langues officielles les communications et les services que sont tenues de pourvoir dans ces deux langues, au titre de la présente partie, les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le

Règlements

communications and services are required under this Part to be provided in both official languages.

bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

2004, c. 7, s. 28(1)

22. (1) The portion of subsection 38(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

22. (1) Le passage du paragraphe 38(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 7, par. 28(1)

Regulations

38. (1) The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner,

38. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique :

Règlements

2004, c. 7, s. 28(2)(E)

(2) Paragraph 38(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 38(2)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 7, par. 28(2)(A)

(*b*) substituting, with respect to any federal institution other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, a duty in relation to the use of the official languages of Canada in place of a duty under section 36 or the regulations made under subsection (1), having regard to the equality of status of both official languages, if there is a demonstrable conflict between the duty under section 36 or the regulations and the mandate of the institution.

(*b*) substituting, with respect to any federal institution other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, a duty in relation to the use of the official languages of Canada in place of a duty under section 36 or the regulations made under subsection (1), having regard to the equality of status of both official languages, if there is a demonstrable conflict between the duty under section 36 or the regulations and the mandate of the institution.

2005, c. 41, s. 1

23. Subsection 41(3) of the Act is replaced by the following:

23. Le paragraphe 41(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 41, art. 1

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, prescribing the manner in which any duties of those institutions under this Part are to be carried out.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, fixer les modalités d'exécution des obligations que la présente partie leur impose.

Règlements

2004, c. 7, s. 29

24. Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:

24. Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 7, art. 29

Responsibilities of Treasury Board

46. (1) The Treasury Board has responsibility for the general direction and coordination of the policies and programs of the Government of Canada relating to the implementation of Parts IV, V and VI in all federal institutions other than the Senate, House of Commons, Library of

46. (1) Le Conseil du Trésor est chargé de l'élaboration et de la coordination générales des principes et programmes fédéraux d'application des parties IV, V et VI dans les institutions fédérales, à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement,

Mission du Conseil du Trésor

Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner.

2004, c. 7, s. 30

25. Section 93 of the Act is replaced by the following:

Regulations

93. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing anything that the Governor in Council considers necessary to effect compliance with this Act in the conduct of the affairs of federal institutions other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner; and

(*b*) prescribing anything that is by this Act to be prescribed by regulation of the Governor in Council.

du bureau du conseiller sénatorial en éthique et du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

25. L'article 93 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 7, art. 30

Règlements

93. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi dans le cadre des activités des institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique. Il peut également prendre toute autre mesure réglementaire d'application de la présente loi.

R.S., c. P-1

Parliament of Canada Act

Loi sur le Parlement du Canada

L.R., ch. P-1

2004, c. 7, s. 2

26. Subsection 20.5(4) of the *Parliament of Canada Act* is replaced by the following:

26. Le paragraphe 20.5(4) de la *Loi sur le Parlement du Canada* est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 7, art. 2

Conflict of Interest Act

(4) For greater certainty, the administration of the *Conflict of Interest Act* in respect of public office holders who are ministers of the Crown, ministers of state or parliamentary secretaries is not part of the duties and functions of the Senate Ethics Officer or the committee.

Loi sur les conflits d'intérêts

(4) Il est entendu que l'application de la *Loi sur les conflits d'intérêts* aux titulaires de charge publique qui sont ministres, ministres d'État ou secrétaires parlementaires ne fait pas partie des attributions du conseiller sénatorial en éthique ou comité.

2004, c. 7, s. 4

27. The heading before section 72.01 and sections 72.01 to 72.13 of the Act are repealed.

2004, ch. 7, art. 4

27. L'intertitre précédant l'article 72.01 et les articles 72.01 à 72.13 de la même loi sont abrogés.

28. The Act is amended by adding the following after section 80:

28. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 80, de ce qui suit :

CONFLICT OF INTEREST AND ETHICS COMMISSIONER

COMMISSAIRE AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS ET À L'ÉTHIQUE

Appointment

81. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Conflict of Interest and Ethics Commissioner after consultation with the leader of every recognized party in the House of Commons and approval of the appointment by resolution of that House.

Nomination

81. (1) Le gouverneur en conseil nomme un commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus à la Chambre des communes et approbation par résolution de cette chambre.

Qualifications

(2) In order to be appointed under subsection (1), a person must be

(*a*) a former judge of a superior court in Canada or of any other court whose members are appointed under an Act of the legislature of a province;

(*b*) a former member of a federal or provincial board, commission or tribunal who, in the opinion of the Governor in Council, has demonstrated expertise in one or more of the following:

(i) conflicts of interest,

(ii) financial arrangements,

(iii) professional regulation and discipline, or

(iv) ethics; or

(*c*) a former Senate Ethics Officer or former Ethics Commissioner.

Qualifications

(2) Pour être nommée en vertu du paragraphe (1), une personne doit :

a) soit être un ancien juge d'une cour supérieure du Canada ou d'une cour dont les juges sont nommés en application d'une loi provinciale;

b) soit être un ancien membre d'un conseil, d'une commission ou d'un tribunal fédéral ou provincial qui, de l'avis du gouverneur en conseil, a démontré une expertise dans au moins l'un des domaines suivants :

(i) les conflits d'intérêts,

(ii) les arrangements financiers,

(iii) la réglementation professionnelle ou la discipline professionnelle,

(iv) l'éthique;

c) soit être un ancien conseiller sénatorial en éthique ou un ancien commissaire à l'éthique.

Reappointment

(3) The Commissioner is eligible to be reappointed for one or more terms of up to seven years each.

Renouvellement du mandat

(3) Le mandat du commissaire est renouvelable pour une ou plusieurs périodes maximales de sept ans.

Tenure

82. (1) The Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years but may be removed for cause by the Governor in Council on address of the House of Commons.

Exercice des fonctions

82. (1) Sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse de la Chambre des communes, le commissaire exerce ses fonctions à titre inamovible pour un mandat de sept ans.

Interim appointment

(2) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.

Intérim

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit.

Remuneration

83. (1) The Commissioner shall be paid the remuneration and expenses set by the Governor in Council.

Rémunération et indemnités

83. (1) Le commissaire reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.

Carrying out functions

(2) The Commissioner shall engage exclusively in the duties and functions of the Commissioner and may not hold any office under Her Majesty or engage in any other employment for reward.

Exercice des fonctions

(2) Il se consacre à l'exercice de ses fonctions à l'exclusion de toute charge au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué.

Deputy head

84. (1) The Commissioner has the rank of a deputy head of a department of the Government of Canada and has the control and management of the office of the Commissioner.

Administrateur général

84. (1) Le commissaire a rang d'administrateur général de ministère; il est, à ce titre, responsable de la gestion de son bureau.

Powers to contract

(2) The Commissioner may, in carrying out the work of the office of the Commissioner, enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements.

Contrats

(2) Il peut, dans le cadre des activités du bureau, conclure des contrats, ententes ou autres arrangements.

Staff

(3) The Commissioner may employ any officers and employees and may engage the services of any agents and mandataries, advisers and consultants that the Commissioner considers necessary for the proper conduct of the work of the office of the Commissioner.

Personnel

(3) Il peut s'assurer les services des personnes — membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts — nécessaires à l'exercice de ses activités.

Authorization

(4) The Commissioner may, subject to the conditions he or she sets, authorize any person to exercise any powers under subsection (2) or (3) on behalf of the Commissioner that he or she may determine.

Délégation

(4) Il peut autoriser toute personne à exercer, aux conditions qu'il fixe, tel des pouvoirs visés aux paragraphes (2) ou (3) qu'il détermine.

Salaries

(5) The salaries of the officers and employees of the office of the Commissioner shall be fixed according to the scale provided by law.

Traitement du personnel

(5) Le personnel est rémunéré selon l'échelle salariale prévue par la loi.

Payment

(6) The salaries of the officers and employees of the office of the Commissioner, and any casual expenses connected with the office, shall be paid out of moneys provided by Parliament for that purpose.

Paiement

(6) Le traitement du personnel et les dépenses imprévues qui se rattachent au bureau sont payés sur les crédits votés par le Parlement à cette fin.

Estimates to be prepared

(7) Prior to each fiscal year, the Commissioner shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to pay the charges and expenses of the office of the Commissioner during the fiscal year.

État estimatif

(7) Avant chaque exercice, le commissaire fait dresser un état estimatif des sommes à affecter au paiement des frais du bureau au cours de l'exercice.

Inclusion in government estimates

(8) The estimate referred to in subsection (7) shall be considered by the Speaker of the House of Commons and then transmitted to the President of the Treasury Board, who shall lay it before the House of Commons with the estimates of the Government for the fiscal year.

Adjonction au budget et dépôt

(8) L'état estimatif est examiné par le président de la Chambre des communes puis transmis au président du Conseil du Trésor, qui le dépose devant la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.

Mandate

85. The mandate of the Commissioner is to

Mission

85. Le commissaire a pour mission :

(*a*) carry out the functions of the Commissioner referred to in sections 86 and 87; and

a) d'exercer les fonctions prévues aux articles 86 et 87;

(*b*) provide confidential policy advice and support to the Prime Minister in respect of conflict of interest and ethical issues in general.

b) de donner, à titre confidentiel, des avis au premier ministre à l'égard des politiques sur toute question en matière de conflits d'intérêts et d'éthique en général et de lui donner le soutien nécessaire.

Functions: members of House of Commons

86. (1) The Commissioner shall perform the duties and functions assigned by the House of Commons for governing the conduct of its members when they are carrying out the duties and functions of their office as members of that House.

86. (1) Le commissaire s'acquitte des fonctions qui lui sont conférées par la Chambre des communes en vue de régir la conduite des députés lorsqu'ils exercent la charge de député.

Fonctions à l'égard des députés

Privileges and immunities

(2) The duties and functions of the Commissioner under subsection (1) are carried out within the institution of the House of Commons. The Commissioner enjoys the privileges and immunities of the House of Commons and its members when carrying out those duties and functions.

(2) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il agit dans le cadre de l'institution de la Chambre des communes et possède les privilèges et immunités de cette chambre et des députés.

Privilèges et immunités

General direction of committee

(3) The Commissioner shall carry out those duties and functions under the general direction of any committee of the House of Commons that may be designated or established by that House for that purpose.

(3) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il est placé sous l'autorité générale du comité de la Chambre des communes que celle-ci constitue ou désigne à cette fin.

Autorité

Clarification — ethical principles, etc.

(4) For greater certainty, the general direction of the committee referred to in subsection (3) does not include the administration of the *Conflict of Interest Act* in respect of ministers of the Crown, ministers of state or parliamentary secretaries acting in their capacity as ministers of the Crown, ministers of state or parliamentary secretaries.

(4) Il est entendu que l'autorité générale du comité prévu au paragraphe (3) ne vise pas l'application de la *Loi sur les conflits d'intérêts* aux ministres, ministres d'État et secrétaires parlementaires agissant à titre de ministres, de ministres d'État ou de secrétaires parlementaires.

Précision

Clarification — powers, etc., of House of Commons

(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as limiting in any way the powers, privileges, rights and immunities of the House of Commons or its members.

(5) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités de la Chambre des communes et des députés.

Précision

No summons

86.1 (1) The Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to his or her knowledge as a result of exercising any powers or performing any duties or functions of the Commissioner under this Act.

86.1 (1) Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité n'ont pas qualité pour témoigner ni ne peuvent y être contraints en ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des attributions que la présente loi confère au commissaire.

Non-assignation

Protection

(2) No criminal or civil proceedings lie against the Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of any power, or the performance or purported performance of any duty or function, of the Commissioner under this Act.

(2) Ils bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes, les rapports ou comptes rendus et les paroles qui leur sont attribuables de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions que la présente loi confère au commissaire.

Immunité

Clarification

(3) The protection provided under subsections (1) and (2) does not limit any powers, privileges, rights and immunities that the Commissioner may otherwise enjoy.

Précision

(3) Cette protection n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités dont le commissaire peut disposer.

Functions: public office holders

87. The Commissioner shall, in relation to public office holders, perform the duties and functions assigned to the Commissioner under the *Conflict of Interest Act*.

Fonctions à l'égard des titulaires de charge publique

87. Le commissaire s'acquitte des fonctions qui lui sont conférées par la *Loi sur les conflits d'intérêts* en ce qui touche les titulaires de charge publique.

Use of personal information

88. (1) Personal information collected by the Commissioner shall not, without the consent of the individual to whom it relates, be used by the Commissioner except for the purpose for which the information was obtained or for a use consistent with that purpose.

Usage des renseignements personnels

88. (1) À défaut du consentement de l'intéressé, les renseignements personnels relevant du commissaire ne peuvent servir à celui-ci qu'aux fins auxquelles ils ont été recueillis de même que pour les usages qui sont compatibles avec ces fins.

Clarification

(2) The purpose for which information referred to in subsection (1) was obtained is determined by the section of this Act under which the Commissioner was acting when he or she obtained the information.

Précision

(2) Les fins auxquelles les renseignements visés au paragraphe (1) ont été obtenus sont déterminées selon l'article de la présente loi au titre duquel le commissaire agissait au moment où il a obtenu ceux-ci.

Delegation

89. The Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to any restrictions or limitations that the Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Commissioner under this Act or the *Conflict of Interest Act* except the power to delegate under this section.

Délégation

89. Le commissaire peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou la *Loi sur les conflits d'intérêts*, sauf le pouvoir de déléguer prévu au présent article.

Annual reports

90. (1) Within three months after the end of each fiscal year, the Commissioner shall submit

(*a*) a report on his or her activities under section 86 for that year to the Speaker of the House of Commons, who shall table the report in that House; and

(*b*) a report on his or her activities under section 87 for that year to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, who shall each table the report in the House over which he or she presides.

Rapports annuels

90. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le commissaire remet :

a) un rapport sur ses activités au titre de l'article 86 pour l'exercice au président de la Chambre des communes, qui le dépose devant cette chambre;

b) un rapport sur ses activités au titre de l'article 87 pour l'exercice au président de chaque chambre, qui le dépose devant la chambre qu'il préside.

Confidentiality

(2) The Commissioner may not include in the annual reports any information that he or she is required to keep confidential, including confidences of the Queen's Privy Council for Canada.

Confidentialité

(2) Il ne peut inclure dans les rapports des renseignements dont il est tenu d'assurer la confidentialité, notamment un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada.

R.S., c. 33 (2nd Supp.)

Parliamentary Employment and Staff Relations Act

2004, c. 7, s. 31

29. The long title of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* is replaced by the following:

An Act respecting employment and employer and employee relations in the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner

2004, c. 7, s. 32

30. Paragraph 2(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, and

2004, c. 7, s. 33

31. The definition "employer" in section 3 of the Act is amended by replacing paragraph (*e*) with the following:

(*e*) the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner as represented by the Conflict of Interest and Ethics Commissioner;

2004, c. 7, s. 34

32. Paragraph 85(*c.2*) of the Act is replaced by the following:

Loi sur les relations de travail au Parlement

L.R., ch. 33 (2e suppl.)

2004, ch. 7, art. 31

29. Le titre intégral de la *Loi sur les relations de travail au Parlement* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant les relations collectives entre employeur et employés au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique et au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique

2004, ch. 7, art. 32

30. L'article 2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Principe

2. La présente loi, sous réserve de ses autres dispositions, s'applique, d'une part, aux personnes attachées dans leur travail, comme employés, au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique, au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique ou à des parlementaires, d'autre part à ces institutions et aux parlementaires qui, ès qualités, les emploient ou qui ont sous leur direction ou leur responsabilité des documentalistes ou des personnes chargées de fonctions similaires affectés au service des membres de groupes parlementaires, ainsi qu'à ces documentalistes ou personnes; de plus, sauf disposition expresse de la présente loi, les autres lois fédérales qui réglementent des questions semblables à celles que réglementent la présente loi et les mesures prises en vertu de celles-ci, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, n'ont aucun effet à l'égard des institutions et des personnes visées au présent article.

2004, ch. 7, art. 33

31. L'alinéa *e*) de la définition de « employeur », à l'article 3 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e) le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, représenté par le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

2004, ch. 7, art. 34

32. L'alinéa *c.2*) de la définition de « employeur », à l'article 85 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*c.2*) the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner as represented by the Conflict of Interest and Ethics Commissioner; or

c.2) le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, représenté par le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique;

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

2004, c. 7, ss. 36 and 41(3)(E)

33. The definition "public service" in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

33. La définition de « fonction publique », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, est remplacée par ce qui suit :

2004, ch. 7, art. 36 et par. 41(3)(A)

"public service" «*fonction publique*»

"public service" means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner and any board, commission, corporation or portion of the federal public administration specified in Schedule I;

« fonction publique » Les divers postes dans quelque ministère ou secteur du gouvernement exécutif du Canada, ou relevant d'un tel ministère ou secteur, et, pour l'application de la présente partie, du Sénat et de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique, du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique et de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou secteur de l'administration publique fédérale, que mentionne l'annexe I, à l'exception d'un secteur du gouvernement exécutif du Canada ou de la partie d'un ministère exclus par règlement de l'application de la présente définition.

« fonction publique » "*public service*"

R.S., c. R-2; 1989, c. 17, s. 2

Radiocommunication Act

Loi sur la radiocommunication

L.R., ch. R-2; 1989, ch. 17, art. 2

1989, c. 17, s. 4; 2004, c. 7, s. 37

34. Subsections 3(1) and (2) of the *Radiocommunication Act* are replaced by the following:

34. Les paragraphes 3(1) et (2) de la *Loi sur la radiocommunication* sont remplacés par ce qui suit :

2004, ch. 7, art. 37

Application to Her Majesty and Parliament

3. (1) Subject to subsection (2), this Act is binding on Her Majesty in right of Canada, on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner and on Her Majesty in right of a province.

3. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et de chaque province, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

Application à Sa Majesté et au Parlement

Exemptions

(2) The Governor in Council may by order exempt Her Majesty in right of Canada, or the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as represented by the person or persons named in the order, from any or all provisions of this Act or the regulations, and such an exemption may be

(2) Le gouverneur en conseil peut toutefois, par décret, exempter Sa Majesté du chef du Canada ou tout représentant — désigné dans celui-ci — du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique de l'application de toute disposition de la présente loi ou de ses

Exception

(*a*) in the case of an exemption of Her Majesty in right of Canada, in respect of Her Majesty in right of Canada generally, or only in respect of a department or other body named in the order;

(*b*) either absolute or qualified; and

(*c*) of either general or specific application.

règlements. L'exemption peut ou bien être générale ou relative à un ministère ou autre organisme désigné dans le décret, si elle s'applique à Sa Majesté du chef du Canada, ou bien absolue ou conditionnelle ou encore d'application générale ou spécifique.

Coordinating Amendments

Dispositions de coordination

Lobbying Act

35. On the day on which section 66 of this Act comes into force, section 42 of the *Conflict of Interest Act*, as enacted by section 2 of this Act, is replaced by the following:

35. À l'entrée en vigueur de l'article 66 de la présente loi, l'article 42 de la *Loi sur les conflits d'intérêts*, édictée par l'article 2 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

Loi sur le lobbying

No impact

42. For greater certainty, no exemption granted in respect of a person under section 38 and no waiver or reduction granted in respect of a person under section 39 affects any obligation or prohibition that applies to that person under the *Lobbying Act*.

42. Il est entendu que l'exemption accordée à l'égard d'une personne en vertu de l'article 38, ou que la réduction ou l'annulation accordée en vertu de l'article 39 est sans effet sur les obligations et interdictions auxquelles est assujetti l'intéressé sous le régime de la *Loi sur le lobbying*.

Précision

Lobbying Act

36. On the day on which section 66 of this Act comes into force, subsection 37(1) of the *Conflict of Interest Act*, as enacted by section 2 of this Act, is replaced by the following:

36. À l'entrée en vigueur de l'article 66 de la présente loi, le paragraphe 37(1) de la *Loi sur les conflits d'intérêts*, édictée par l'article 2 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

Loi sur le lobbying

Report to Commissioner

37. (1) A former reporting public office holder who, during the applicable period under section 36, has any communication referred to in paragraph 5(1)(*a*) of the *Lobbying Act* or arranges a meeting referred to in paragraph 5(1)(*b*) of that Act shall report that communication or meeting to the Commissioner.

37. (1) L'ex-titulaire de charge publique principal qui communique, en vertu de l'alinéa 5(1)*a*) de la *Loi sur le lobbying*, ou qui obtient une entrevue, en vertu de l'alinéa 5(1)*b*) de cette loi, avec un titulaire de charge publique durant la période applicable visée à l'article 36 est tenu d'en faire rapport au commissaire.

Rapport au commissaire

Public Servants Disclosure Protection Act

37. On the later of the day on which section 45 of the *Conflict of Interest Act* comes into force and the day on which section 24 of the *Public Servants Disclosure Protection Act* comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — the *Conflict of Interest Act* is amended by adding the following after section 67:

37. À la date d'entrée en vigueur de l'article 45 de la *Loi sur les conflits d'intérêts* ou à celle, si elle est postérieure, de l'article 24 de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*, la *Loi sur les conflits d'intérêts* est modifiée par adjonction, après l'article 67, de ce qui suit :

Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles

Referral from Public Sector Integrity Commissioner

68. If a matter is referred to the Commissioner under subsection 24(2.1) of the *Public Servants Disclosure Protection Act*, the Commissioner shall

68. Si le commissaire est saisi d'une question en vertu du paragraphe 24(2.1) de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*, il est tenu :

Commissaire à l'intégrité du secteur public

(*a*) provide the Prime Minister with a report setting out the facts in question as well as the Commissioner's analysis and conclusions;

(*b*) provide a copy of the report to the public office holder or former public office holder who is the subject of the report;

(*c*) provide a copy of the report to the Public Sector Integrity Commissioner; and

(*d*) make the report available to the public.

Federal Courts Act

38. On the later of the day on which section 5 of this Act comes into force and the day on which section 99 of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — subsection 2(2) of the *Federal Courts Act* is replaced by the following:

Senate and House of Commons

(2) For greater certainty, the expression "federal board, commission or other tribunal", as defined in subsection (1), does not include the Senate, the House of Commons, any committee or member of either House, the Senate Ethics Officer or the Conflict of Interest and Ethics Commissioner with respect to the exercise of the jurisdiction or powers referred to in sections 41.1 to 41.5 and 86 of the *Parliament of Canada Act*.

a) de fournir au premier ministre un rapport énonçant les faits, son analyse de la question et ses conclusions;

b) de fournir une copie du rapport à l'intéressé;

c) de fournir une copie au commissaire à l'intégrité du secteur public;

d) de rendre public le rapport.

Loi sur les Cours fédérales

38. À la date d'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi, ou à celle, si elle est postérieure, de l'article 99 de la présente loi, le paragraphe 2(2) de la *Loi sur les Cours fédérales* est remplacé par ce qui suit :

Sénat et Chambre des communes

(2) Il est entendu que sont également exclus de la définition de « office fédéral » le Sénat, la Chambre des communes, tout comité ou membre de l'une ou l'autre chambre, le conseiller sénatorial en éthique et le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique à l'égard de l'exercice de sa compétence et de ses attributions visées aux articles 41.1 à 41.5 et 86 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

2000, c. 9

CANADA ELECTIONS ACT

Amendments to Act

39. The portion of subsection 2(2) of the *Canada Elections Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

No commercial value

(2) For the purposes of this Act, other than section 92.2, the commercial value of property or a service is deemed to be nil if

2000, ch. 9

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

Modification de la loi

39. Le passage du paragraphe 2(2) de la *Loi électorale du Canada* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Absence de valeur commerciale

(2) Pour l'application de la présente loi, à l'exclusion de l'article 92.2, la valeur commerciale d'un bien ou service est réputée nulle si, à la fois :

40. The Act is amended by adding the following after section 92:

40. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 92, de ce qui suit :

GIFTS AND OTHER ADVANTAGES

Definition of candidate

92.1 For the purposes of sections 92.2 to 92.6, a candidate is deemed to have become a candidate on the earlier of

(*a*) the day on which he or she is selected at a nomination contest, and

CADEAUX ET AUTRES AVANTAGES

Définition de candidat

92.1 Pour l'application des articles 92.2 à 92.6, la qualité de candidat est réputée acquise dès que, selon le cas :

a) l'intéressé obtient l'investiture;

b) le bref est délivré pour l'élection.

(*b*) the day on which the writ is issued for the election.

Prohibition

92.2 (1) No candidate shall accept any gift or other advantage that might reasonably be seen to have been given to influence him or her in the performance of his or her duties and functions as a member, were the candidate to be elected, during the period that

(*a*) begins on the day on which he or she becomes a candidate; and

(*b*) ends on the day on which he or she withdraws, in the case of a candidate who withdraws in accordance with subsection 74(1), on the day on which he or she becomes a member, in the case of a candidate who is elected, and on polling day, in any other case.

Exception

(2) Despite subsection (1), a candidate may accept a gift or other advantage that is given by a relative or as a normal expression of courtesy or protocol.

Statement of candidate

(3) The candidate shall provide the Chief Electoral Officer with a statement in the prescribed form that discloses, in respect of all gifts or other advantages that the candidate accepted during the period referred to in subsection (1) whose benefit to the candidate exceeds $500 or, if accepted from the same person or entity in that period, exceeds a total of $500, other than gifts or other advantages given by relatives or made by way of an unconditional, non-discretionary testamentary disposition,

(*a*) the nature of each gift or other advantage, its commercial value and the cost, if any, to the candidate;

(*b*) the name and address of the person or entity giving the gift or other advantage; and

(*c*) the circumstances under which the gift or other advantage was given.

Clarification

(4) For the purposes of subsection (3), the benefit to a candidate of a gift or other advantage that is a service or property, or the use of property or money, is the difference

Interdiction

92.2 (1) Il est interdit au candidat d'accepter un cadeau ou autre avantage dont il serait raisonnable de penser qu'il a été donné pour influer sur l'exercice de sa charge de député, s'il est élu, durant la période qui :

a) commence à la date où il est réputé être devenu candidat;

b) se termine le jour où il se désiste conformément au paragraphe 74(1), à la date où il devient député, s'il a été élu, ou le jour du scrutin dans tous les autres cas.

Exception

(2) Toutefois, le candidat peut accepter un cadeau ou autre avantage qui provient d'un parent ou qui est une marque normale ou habituelle de courtoisie ou de protocole.

Déclaration

(3) Il incombe au candidat de déclarer au directeur général des élections tous les cadeaux ou autres avantages qu'il a acceptés au cours de la période visée au paragraphe (1) et dont il retire un gain de plus de 500 $ ou, s'ils proviennent d'un même donateur, un gain total de plus de 500 $, à l'exception de ceux qui proviennent d'un parent ou qui lui sont dévolus par disposition testamentaire inconditionnelle et non discrétionnaire. La déclaration, établie en la forme prescrite, comporte les renseignements suivants :

a) la nature de chaque cadeau ou avantage, sa valeur commerciale et, le cas échéant, le prix auquel il a été fourni au candidat;

b) les nom et adresse de chaque donateur;

c) les circonstances dans lesquelles le cadeau ou l'avantage a été donné.

Précision

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le gain retiré par le candidat d'un service, d'un bien ou de l'usage d'un bien ou d'argent est la différence entre la valeur commerciale du service, du bien ou de l'usage et le prix, le cas échéant, auquel il lui a été fourni.

between the commercial value of the service or property or the use of the property or money and the cost, if any, to the candidate.

Period for providing statement

(5) The candidate shall provide the statement to the Chief Electoral Officer within four months after

(*a*) polling day; or

(*b*) the publication of a notice of the withdrawal or deemed withdrawal of the writ for the election.

Definitions

(6) The following definitions apply in this section.

"common-law partnership" «*union de fait*»

"common-law partnership" means the relationship between two persons who are cohabiting in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

"gift or other advantage" «*cadeau ou autre avantage*»

"gift or other advantage" means

(*a*) an amount of money if there is no obligation to repay it; and

(*b*) a service or property, or the use of property or money, that is provided without charge or at less than its commercial value.

It does not include a contribution made by an eligible individual under Part 18 to the official agent of a candidate that does not exceed the limits set out in that Part, or a provision of goods or services or a transfer of funds under section 404.2.

"relative" «*parent*»

"relative", in respect of a candidate, means a person related to the candidate by marriage, common-law partnership, birth, adoption or affinity.

Extension or correction — Chief Electoral Officer

92.3 (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a candidate, may authorize

(*a*) the extension of the period provided in subsection 92.2(5); or

(*b*) the correction, within a specified period, of the statement referred to in subsection 92.2(3).

Délai

(5) Le candidat dépose la déclaration auprès du directeur général des élections dans les quatre mois suivant:

a) soit le jour du scrutin;

b) soit la publication d'un avis annonçant que le bref délivré pour l'élection a été retiré ou est réputé avoir été retiré.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«cadeau ou autre avantage» "*gift or other advantage*"

«cadeau ou autre avantage» S'entend:

a) de toute somme, si son remboursement n'est pas obligatoire;

b) de tout service ou de tout bien ou de l'usage d'un bien ou d'argent, s'ils sont fournis sans frais ou à un prix inférieur à leur valeur commerciale.

Cependant, la présente définition ne vise pas les contributions versées à l'agent officiel du candidat par un donateur admissible au titre de la partie 18 qui ne dépassent pas les plafonds fixés dans cette partie, ni la fourniture de produits et services ou les cessions de fonds visées à l'article 404.2.

«parent» "*relative*"

«parent» Toute personne apparentée au candidat par les liens du mariage, d'une union de fait, de la filiation ou de l'adoption ou encore liée à lui par affinité.

«union de fait» "*common-law partnership*"

«union de fait» Relation qui existe entre deux personnes qui vivent ensemble dans une relation conjugale depuis au moins un an.

Prorogation du délai ou correction: directeur général des élections

92.3 (1) Sur demande écrite du candidat, le directeur général des élections peut autoriser:

a) la prorogation du délai prévu pour déposer la déclaration;

b) la correction de la déclaration dans le délai qu'il fixe.

Deadline

(2) An application may be made

(*a*) under paragraph (1)(*a*), within the period provided in subsection 92.2(5); and

(*b*) under paragraph (1)(*b*), as soon as the candidate becomes aware of the need for correction.

Délais

(2) La demande fondée sur l'alinéa (1)*a*) est à présenter dans le délai prévu au paragraphe 92.2(5) et celle fondée sur l'alinéa (1)*b*), dès que le candidat prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction.

Grounds

(3) The Chief Electoral Officer may not authorize an extension or correction unless he or she is satisfied by the evidence submitted by the candidate in writing that the circumstances giving rise to the application arose by reason of

(*a*) the illness of the candidate; or

(*b*) inadvertence or an honest mistake of fact.

Motifs

(3) Le directeur général des élections ne peut toutefois agréer la demande que s'il est convaincu par la preuve écrite que les circonstances y ayant donné lieu ont pour cause, selon le cas :

a) la maladie du demandeur;

b) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.

Extension or correction—judge

92.4 (1) A candidate may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order authorizing an extension referred to in paragraph 92.3(1)(*a*) or a correction referred to in paragraph 92.3(1)(*b*). The applicant shall notify the Chief Electoral Officer of the application.

Prorogation du délai ou correction : juge

92.4 (1) Le candidat peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance autorisant la prorogation du délai prévu pour déposer la déclaration ou la correction de celle-ci. La demande est notifiée au directeur général des élections.

Deadline

(2) An application may be made within two weeks after

(*a*) the rejection of an application, made in accordance with section 92.3, for the extension or correction; or

(*b*) the expiry of the extended period or specified period authorized under paragraph 92.3(1)(*a*) or (*b*).

Délais

(2) Elle peut être présentée dans les deux semaines suivant, selon le cas :

a) le rejet de la demande de prorogation ou de correction;

b) l'expiration du délai prorogé ou fixé au titre du paragraphe 92.3(1).

Grounds

(3) A judge may not grant an order unless he or she is satisfied that the circumstances giving rise to the application arose by reason of a factor referred to in either paragraph 92.3(3)(*a*) or (*b*).

Motifs

(3) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu de l'existence de l'un ou l'autre des motifs visés au paragraphe 92.3(3).

Contents of order

(4) An order under subsection (1) may require that the candidate satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

Conditions

(4) Il peut assortir l'ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

Chief Electoral Officer to retain statements

92.5 (1) The Chief Electoral Officer shall retain in his or her possession the statements referred to in subsection 92.2(3) for at least one year after the return of the writ for the election.

Conservation des déclarations

92.5 (1) Le directeur général des élections conserve en sa possession les déclarations qui lui sont transmises par le candidat pendant au moins un an après le retour du bref délivré pour l'élection.

Information to be kept confidential

(2) The Chief Electoral Officer shall keep confidential the statements provided under subsection 92.2(3).

Confidentialité

(2) Il incombe au directeur général des élections d'assurer la confidentialité des déclarations qui lui sont ainsi transmises.

Exception

(3) Subsection (2) does not prohibit the Commissioner from inspecting the statements referred to in that subsection, and any of those statements may be provided to the Director of Public Prosecutions and produced by that Director for the purpose of a prosecution for an offence under this Act.

(3) Les déclarations peuvent toutefois être examinées par le commissaire. Elles peuvent en outre être communiquées au directeur des poursuites pénales et produites par ce dernier dans le cadre de toute poursuite intentée pour infraction à la présente loi. Exception

Prohibition — false, misleading or incomplete statement

92.6 No candidate shall provide the Chief Electoral Officer with a statement referred to in subsection 92.2(3) that

(*a*) the candidate knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or

(*b*) does not substantially set out the information required by that subsection.

92.6 Il est interdit au candidat de déposer auprès du directeur général des élections une déclaration : Interdiction : déclaration fausse ou incomplète

a) dont il sait ou devrait normalement savoir qu'elle contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;

b) qui ne contient pas, pour l'essentiel, tous les renseignements prévus au paragraphe 92.2(3).

2003, c. 19, s. 23

41. (1) Subsection 403.35(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*), by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by repealing paragraph (*d*).

41. (1) L'alinéa 403.35(1)*d*) de la même loi est abrogé. 2003, ch. 19, art. 23

2003, c. 19, s. 23

(2) Paragraphs 403.35(2)(*a*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) a statement of contributions received by the registered association;

(*b*) the number of contributors;

(*c*) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than $200 to the registered association, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the association;

(2) Les alinéas 403.35(2)*a*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 2003, ch. 19, art. 23

a) un état des contributions reçues par l'association;

b) le nombre de donateurs;

c) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté à l'association une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 $, la valeur totale de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle l'association l'a reçue;

2003, c. 19, s. 23

42. Section 403.36 of the Act is replaced by the following:

42. L'article 403.36 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2003, ch. 19, art. 23

When contributions forwarded to Receiver General

403.36 The financial agent of a registered association shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution received by the association to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than $20, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than $200, is not known.

403.36 L'agent financier d'une association enregistrée verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par l'association s'il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 20 $ ou le nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 $. Contributions au receveur général

2003, c. 19, s. 24

43. Section 404.1 of the Act is repealed.

43. L'article 404.1 de la même loi est abrogé.

2003, ch. 19, art. 24

2003, c. 19, s. 24

44. (1) The portion of subsection 404.2(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

44. (1) Le passage du paragraphe 404.2(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 24

Exclusion for goods and services — registered parties, registered associations and candidates

(2) A provision of goods or services is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is

(2) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la fourniture de produits ou de services :

Exclusions (produits et services) : partis, associations ou candidats

(2) Section 404.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 404.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exclusion for funds — registered parties, registered associations and candidates

(2.1) A transfer of funds is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is

(2.1) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la cession de fonds :

Exclusions (cessions de fonds) : partis, associations ou candidats

(*a*) from a registered party to an electoral district association of the party;

a) par un parti enregistré à une de ses associations de circonscription;

(*b*) from a registered association to the party with which it is affiliated or another registered association of the party;

b) par une association enregistrée au parti enregistré auquel elle est affiliée ou à une autre association enregistrée du parti;

(*c*) from a candidate endorsed by a registered party to the party or a registered association of the party; or

c) par un candidat au parti enregistré qui le soutient ou à une association enregistrée du parti;

(*d*) from a candidate to himself or herself in his or her capacity as a nomination contestant in respect of the same election.

d) par un candidat à sa campagne à titre de candidat à l'investiture pour la même élection.

Exclusion for funds other than trust funds — registered parties and registered associations

(2.2) A transfer of funds, other than trust funds, is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is

(2.2) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la cession de fonds, à l'exclusion de fonds détenus en fiducie, par :

Cession de fonds, autres que des fonds en fiducie : parti enregistré

(*a*) from a registered party to a candidate endorsed by the party; or

a) un parti enregistré à un candidat qu'il soutient;

(*b*) from a registered association to a candidate endorsed by the party with which the association is affiliated.

b) une association enregistrée à un candidat que le parti enregistré auquel elle est affiliée soutient.

2003, c. 19, s. 24

(3) Subsections 404.2(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 404.2(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 24

Exception

(5) The provision, by an employer, of a paid leave of absence during an election period to an employee for the purpose of allowing the employee to be a nomination contestant or candidate is not a contribution.

(5) Ne constitue pas une contribution le congé payé accordé, pendant une période électorale, à un employé par son employeur en vue de lui permettre de se présenter comme candidat à l'investiture ou comme candidat.

Exclusion

(4) Section 404.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Contribution

(7) For greater certainty, the payment by or on behalf of an individual of fees to attend an annual, biennial or leadership convention of a particular registered party is a contribution to that party.

2003, c. 19, s. 24

45. (1) Subsection 404.4(1) of the Act is replaced by the following:

Issuance of receipts

404.4 (1) Any person who is authorized to accept contributions on behalf of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant shall issue a receipt — of which he or she shall keep a copy — for each contribution of more than $20 that he or she accepts.

2003, c. 19, s. 24

(2) The portion of subsection 404.4(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Record keeping

(2) If anonymous contributions of $20 or less per person are collected in response to a general solicitation at a meeting or fundraising event related to the affairs of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant, the person authorized to accept those contributions must record the following:

2003, c. 19, s. 25

46. (1) Subsection 405(1) of the Act is replaced by the following:

Contribution limits

405. (1) No individual shall make contributions that exceed

(*a*) $1,000 in total in any calendar year to a particular registered party;

(*a.1*) $1,000 in total in any calendar year to the registered associations, nomination contestants and candidates of a particular registered party;

(*b*) $1,000 in total to a candidate for a particular election who is not the candidate of a registered party; and

(4) L'article 404.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Contribution

(7) Il est entendu que le paiement par un particulier ou pour son compte de frais de participation à un congrès — annuel, biennal ou à l'investiture — d'un parti enregistré donné constitue une contribution à ce parti.

45. (1) Le paragraphe 404.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 24

Délivrance de reçus

404.4 (1) Toute personne autorisée à accepter des contributions au nom d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture est tenue de délivrer un reçu pour chacune des contributions supérieures à 20 $ qu'elle accepte et d'en conserver une copie.

(2) Le passage du paragraphe 404.4(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 24

Registre

(2) Lorsque des contributions anonymes d'au plus 20 $ par personne sont recueillies lors d'une collecte générale organisée à l'occasion d'une réunion ou d'une activité de financement pour le compte d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture, la personne autorisée à accepter les contributions doit consigner les renseignements suivants :

46. (1) Le paragraphe 405(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 25

Plafonds : contributions

405. (1) Il est interdit à tout particulier d'apporter des contributions qui dépassent :

a) 1 000 $, au total, à un parti enregistré donné au cours d'une année civile;

a.1) 1 000 $, au total, à l'ensemble des associations enregistrées, des candidats à l'investiture et des candidats d'un parti enregistré donné au cours d'une année civile;

b) 1 000 $, au total, au candidat qui n'est pas le candidat d'un parti enregistré pour une élection donnée;

(*c*) $1,000 in total to the leadership contestants in a particular leadership contest.

(*c*) 1 000 $, au total, à l'ensemble des candidats à la direction pour une course à la direction donnée.

2003, c. 19, s. 25

(2) Subsection 405(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 405(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 25

Attribution of certain contributions

(3) For the purposes of subsection (1), a contribution to a person who presents himself or herself as seeking the endorsement of a particular registered party shall be treated as a contribution referred to in paragraph (1)(*a.1*) to a candidate of that party and a contribution to a person who presents himself or herself as seeking to be a candidate not endorsed by any registered party shall be treated as a contribution referred to in paragraph (1)(*b*).

Affiliation présumée d'un candidat

(3) Pour l'application du paragraphe (1), toute contribution apportée à la personne qui déclare qu'elle cherchera à obtenir le soutien d'un parti enregistré donné lors d'une élection est considérée comme une contribution apportée à un candidat de ce parti visé à l'alinéa (1)*a.1*) et toute contribution apportée à la personne qui déclare qu'elle ne cherchera pas à obtenir le soutien d'un parti enregistré lors d'une élection est considérée comme une contribution apportée à un candidat visé à l'alinéa (1)*b*).

2003, c. 19, s. 25

(3) Paragraphs 405(4)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(3) Les alinéas 405(4)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 25

(*a*) contributions that do not exceed $1,000 in total by a nomination contestant or candidate of a registered party out of his or her own funds to his or her own campaign as a nomination contestant or candidate;

a) les contributions de 1 000 $, au total, apportées par un candidat à l'investiture ou par un candidat d'un parti enregistré — provenant de ses propres fonds — à sa campagne à l'investiture ou à titre de candidat;

(*b*) contributions that do not exceed $1,000 in total by a candidate for a particular election who is not the candidate of a registered party out of his or her own funds to his or her own campaign; and

b) les contributions de 1 000 $, au total, apportées par un candidat qui n'est pas candidat d'un parti enregistré — provenant de ses propres fonds — à sa campagne;

(*c*) contributions that do not exceed $1,000 in total by a leadership contestant in a particular leadership contest out of his or her own funds to his or her own campaign.

c) les contributions de 1 000 $, au total, apportées par un candidat à la direction — provenant de ses propres fonds — à sa campagne.

2003, c. 19, s. 25

47. (1) The portion of subsection 405.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

47. (1) Le passage du paragraphe 405.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 25

Adjustment for inflation

405.1 (1) The inflation adjustment factor applicable to the limits established under subsection 405(1), in effect for a period of one year beginning on each April 1, is a fraction with

Facteur d'ajustement à l'inflation

405.1 (1) Le facteur d'ajustement à l'inflation applicable aux plafonds établis au titre du paragraphe 405(1) pour un an à compter du 1er avril correspond à la fraction comportant :

2003, c. 19, s. 25

(2) Subsection 405.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 405.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 25

Adjustment

(2) The amounts set out in subsection 405(1) shall be multiplied by the inflation adjustment factor referred to in subsection (1) for any given year and the resulting amounts apply

(*a*) in the cases referred to in paragraphs 405(1)(*a*) and (*a.1*), during the calendar year that commences in that year;

(*b*) in the case referred to in paragraph 405(1)(*b*), with respect to an election whose writ is issued during that year; and

(*c*) in the case referred to in paragraph 405(1)(*c*), with respect to a leadership contest that begins during that year.

The resulting amounts shall be rounded to the nearest hundred dollars.

2003, c. 19, s. 25

48. (1) Paragraph 405.2(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) circumvent, or attempt to circumvent, the prohibition under subsection 404(1) or a limit set out in subsection 405(1) or section 405.31; or

2003, c. 19, s. 25

(2) Subsection 405.2(4) of the Act is replaced by the following:

Prohibited agreements

(4) No person or entity shall enter into an agreement for the provision for payment of goods or services to a registered party or a candidate that includes a term that any individual will make a contribution, directly or indirectly, to a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant.

2003, c. 19, s. 25

49. Sections 405.3 and 405.4 of the Act are replaced by the following:

Prohibition—making indirect contributions

405.3 No individual shall make a contribution to a registered party, a registered association, a candidate or a leadership contestant or a nomination contestant that comes from money, property or the services of any person or entity that was provided to that individual for that purpose.

Limit on cash contributions

405.31 No individual shall, in respect of each contribution made under this Part, contribute cash in an amount that exceeds $20.

Ajustements

(2) Les montants visés au paragraphe 405(1) sont multipliés par le facteur d'ajustement à l'inflation visé au paragraphe (1) pour une année donnée et le produit s'applique à :

a) l'année civile qui commence au cours de cette année, dans les cas visés aux alinéas 405(1)*a*) et *a.1*);

b) l'élection dont le bref est délivré au cours de cette année, dans les cas visés à l'alinéa 405(1)*b*);

c) la campagne à la direction qui commence au cours de cette année, dans les cas visés à l'alinéa 405(1)*c*).

Le produit de la multiplication est arrondi au multiple de cent le plus proche.

2003, ch. 19, art. 25

48. (1) L'alinéa 405.2(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'esquiver ou de tenter d'esquiver l'interdiction prévue par le paragraphe 404(1) ou un plafond prévu par le paragraphe 405(1) ou l'article 405.31;

2003, ch. 19, art. 25

(2) Le paragraphe 405.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accords interdits

(4) Nul ne peut conclure d'accord prévoyant le paiement de biens ou de services fournis à un parti enregistré ou à un candidat à la condition qu'un particulier apporte une contribution, directement ou indirectement, à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture.

2003, ch. 19, art. 25

49. Les articles 405.3 et 405.4 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Interdiction : contribution indirecte

405.3 Il est interdit à tout particulier d'apporter à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture une contribution qui provient des fonds, des biens ou des services d'une personne ou entité et qui ont été fournis au particulier à cette fin.

Plafond : contribution en espèces

405.31 Il est interdit à tout particulier de verser plus de 20 $ en espèces pour chaque contribution apportée au titre de la présente partie.

Return of contributions

405.4 If a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant receives a contribution made in contravention of subsection 405(1) or 405.2(4) or section 405.3 or 405.31, the chief agent of the registered party, the financial agent of the registered association, the official agent of the candidate or the financial agent of the leadership contestant or nomination contestant, as the case may be, shall, within 30 days after becoming aware of the contravention, return the contribution unused to the contributor, or, if that is not possible, pay the amount of it or, in the case of a non-monetary contribution, an amount of money equal to its commercial value, to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.

Remise de contributions

405.4 Si un parti enregistré, une association enregistrée, un candidat, un candidat à la direction ou un candidat à l'investiture reçoit une contribution apportée en contravention des paragraphes 405(1) ou 405.2(4) ou des articles 405.3 ou 405.31, l'agent principal du parti, l'agent financier de l'association, l'agent officiel du candidat ou l'agent financier du candidat à la direction ou du candidat à l'investiture, dans les trente jours suivant le moment où il prend connaissance de l'inadmissibilité de la contribution, remet celle-ci, inutilisée, au donateur ou si c'est impossible, remet celle-ci — ou une somme égale à la valeur commerciale de celle-ci dans le cas d'une contribution non monétaire — au directeur général des élections, qui la remet au receveur général.

2003, c. 19, s. 35

50. Section 425 of the Act is replaced by the following:

2003, ch. 19, art. 35

50. L'article 425 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When contributions forwarded to Receiver General

425. A registered agent of a registered party shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution received by the registered party, to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than $20, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than $200, is not known.

Contributions au receveur général

425. L'agent enregistré d'un parti enregistré verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le parti s'il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 20 $ ou le nom ou l'adresse du donateur d'une contribution supérieure à 200 $.

2003, c. 19, s. 40

51. Section 435.32 of the Act is replaced by the following:

2003, ch. 19, art. 40

51. L'article 435.32 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When contributions forwarded to Receiver General

435.32 The financial agent of a leadership contestant shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution that the contestant received to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than $20, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than $200, is not known.

Contributions au receveur général

435.32 L'agent financier remet sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat à la direction s'il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 20 $ ou le nom ou l'adresse du donateur d'une contribution supérieure à 200 $.

2003, c. 19, ss. 44(3) and (4)

52. (1) Paragraphs 451(2)(*f*) to (*h.1*) of the Act are replaced by the following:

(*f*) a statement of contributions received;

(g) the number of contributors;

2003, ch. 19, par. 44(3) et (4)

52. (1) Les alinéas 451(2)*f*) à *h.1*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

f) un état des contributions qui ont été reçues;

g) le nombre de donateurs;

(*h*) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than $200 to the candidate, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the candidate;

h) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au candidat une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 $, la valeur totale de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle le candidat l'a reçue;

2003, c. 19, s. 44(6)

(2) Subsection 451(2.1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 451(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, par. 44(6)

Supporting documents

(2.1) Together with the electoral campaign return, the official agent of a candidate shall provide to the Chief Electoral Officer documents evidencing expenses set out in the return, including bank statements, deposit slips, cancelled cheques and the candidate's written statement concerning personal expenses referred to in subsection 456(1).

Pièces justificatives

(2.1) L'agent officiel du candidat produit auprès du directeur général des élections, avec le compte de campagne électorale, les pièces justificatives concernant les dépenses exposées dans ce compte, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt, les chèques annulés ainsi que l'état des dépenses personnelles visé au paragraphe 456(1).

2003, c. 19, s. 45

53. Section 452 of the Act is replaced by the following:

53. L'article 452 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 45

When contributions forwarded to Receiver General

452. An official agent of a candidate shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution that the candidate received to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than $20, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than $200, is not known.

Contributions au receveur général

452. L'agent officiel remet sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat s'il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 20 $ ou le nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 $.

2003, c. 19, s. 57

54. (1) Paragraphs 478.23(2)(*d*) to (*g*) of the Act are replaced by the following:

54. (1) Les alinéas 478.23(2)*d*) à *g*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 57

(*d*) a statement of contributions received;

(*e*) the number of contributors;

(*f*) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than $200 to the nomination contestant, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the contestant;

d) un état des contributions qui ont été reçues;

e) le nombre de donateurs;

f) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au candidat une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 $, la valeur totale de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle le candidat l'a reçue;

2003, c. 19, s. 57

(2) Subsection 478.23(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 478.23(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 57

Supporting documents

(3) Together with the nomination campaign return, the financial agent of a nomination contestant shall provide to the Chief Electoral Officer documents evidencing expenses set out in the return, including bank statements, deposit

Pièces justificatives

(3) L'agent financier du candidat à l'investiture produit auprès du directeur général des élections, avec le compte de campagne à l'investiture, les pièces justificatives concernant les dépenses exposées dans ce compte, notam-

slips, cancelled cheques and the contestant's written statement concerning personal expenses referred to in subsection 478.31(1).

ment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt, les chèques annulés ainsi que l'état des dépenses personnelles visé au paragraphe 478.31(1).

2003, c. 19, s. 57

55. Section 478.24 of the Act is replaced by the following:

2003, ch. 19, art. 57

55. L'article 478.24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When contributions forwarded to Receiver General

478.24 The financial agent of a nomination contestant shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution received by the contestant to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than $20, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than $200, is not known.

Contributions au receveur général

478.24 L'agent financier du candidat à l'investiture verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat à l'investiture s'il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 20 $ ou le nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 $.

56. (1) Subsection 486(1) of the Act is replaced by the following:

56. (1) Le paragraphe 486(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Strict liability offences—summary conviction

486. (1) Every candidate who contravenes subsection 83(1) (failure to appoint official agent) or 83(2) (failure to appoint auditor), section 87 (failure to appoint a replacement official agent or auditor), subsection 92.2(1) (accepting prohibited gift or other advantage) or 92.2(5) (failure to provide statement within required period) or paragraph 92.6(*b*) (providing incomplete statement) is guilty of an offence.

Responsabilité stricte—déclaration sommaire

486. (1) Commet une infraction le candidat qui contrevient aux paragraphes 83(1) (défaut de nommer un agent officiel) ou 83(2) (défaut de nommer un vérificateur), à l'article 87 (défaut de nommer un remplaçant à l'agent officiel ou au vérificateur), aux paragraphes 92.2(1) (accepter un cadeau ou autre avantage) ou 92.2(5) (défaut de déposer la déclaration dans le délai prévu) ou à l'alinéa 92.6*b*) (déclaration incomplète).

(2) Subsection 486(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 486(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infraction exigeant une intention—double procédure

(3) Commet une infraction :

a) quiconque contrevient à l'article 89 (signature d'un acte de candidature par une personne inéligible);

b) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 90(1) ou (2) (agir comme agent officiel ou vérificateur d'un candidat sans être admissible);

c) quiconque contrevient à l'article 91 (fausse déclaration à propos d'un candidat);

d) quiconque contrevient à l'article 92 (publication d'une fausse déclaration relative à un désistement).

Infraction exigeant une intention—double procédure

(3) Commet une infraction :

a) quiconque contrevient à l'article 89 (signature d'un acte de candidature par une personne inéligible);

b) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 90(1) ou (2) (agir comme agent officiel ou vérificateur d'un candidat sans être admissible);

c) quiconque contrevient à l'article 91 (fausse déclaration à propos d'un candidat);

d) quiconque contrevient à l'article 92 (publication d'une fausse déclaration relative à un désistement).

(3) Subsection 486(3) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) being a candidate, wilfully contravenes subsection 92.2(1) (accepting prohibited gift or other advantage);

(*f*) being a candidate, wilfully contravenes subsection 92.2(5) (failure to provide statement within required period); or

(*g*) being a candidate, contravenes paragraph 92.6(*a*) (providing statement containing false or misleading information) or knowingly contravenes paragraph 92.6(*b*) (providing incomplete statement).

(3) Le paragraphe 486(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) le candidat qui contrevient volontairement au paragraphe 92.2(1) (accepter un cadeau ou autre avantage);

f) le candidat qui contrevient volontairement au paragraphe 92.2(5) (défaut de déposer la déclaration dans le délai prévu);

g) le candidat qui contrevient à l'alinéa 92.6*a*) (déclaration contenant des renseignements faux ou trompeurs) ou contrevient sciemment à l'alinéa 92.6*b*) (déclaration incomplète).

2003, s. 19, s. 58(3)

57. (1) Paragraph 497(1)(*i.6*) of the Act is replaced by the following:

(*i.6*) being an individual, contravenes section 405.3 (making indirect contributions);

57. (1) L'alinéa 497(1)*i.6*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i.6) le particulier qui contrevient à l'article 405.3 (apporter des contributions indirectes);

2003, ch. 19, par. 58(3)

2003, c. 19, s. 58(11)

(2) Paragraphs 497(3)(*f.17*) and (*f.18*) of the Act are replaced by the following:

(*f.17*) being an individual, wilfully contravenes section 405.3 (making indirect contributions);

(*f.18*) being an individual, wilfully contravenes section 405.31 (exceeding cash contribution limit);

(2) Les alinéas 497(3)*f.17*) et *f.18*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

f.17) le particulier qui contrevient volontairement à l'article 405.3 (apporter des contributions indirectes);

f.18) le particulier qui contrevient volontairement à l'article 405.31 (apporter des contributions en espèces qui excèdent le plafond);

2003, ch. 19, par. 58(11)

58. Subsection 502(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*f*):

(*f.1*) being a candidate, wilfully contravenes subsection 92.2(1) (accepting prohibited gift or other advantage);

58. Le paragraphe 502(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

f.1) le candidat qui contrevient volontairement au paragraphe 92.2(1) (accepter un cadeau ou autre avantage);

2003, c. 19, s. 63(1)

59. Subsection 514(1) of the Act is replaced by the following:

59. Le paragraphe 514(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, par. 63(1)

Limitation period

514. (1) A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time but not later than five years after the day on which the Commissioner became aware of the facts giving rise to the prosecution but, in any case, not later than 10 years after the day on which the offence was committed.

Prescription

514. (1) Aucune poursuite pour infraction à la présente loi ne peut être engagée plus de cinq ans après la date où le commissaire a eu connaissance des faits qui lui donnent lieu et, en tout état de cause, plus de dix ans après la date de la perpétration.

Transitional Provisions

Transitional — Registered associations

60. Sections 403.35 and 403.36 of the *Canada Elections Act*, as they read immediately before the coming into force of this section, apply with respect to the documents that a registered association must provide in relation to the fiscal period ending after the coming into force of this section.

Transitional — Candidates

61. If a candidate was, before the coming into force of this section, deemed under section 365 of the *Canada Elections Act* to have been a candidate, then section 451 of that Act, as it read immediately before the coming into force of this section, applies with respect to the documents that the official agent of the candidate must provide in relation to the election next following the coming into force of this section.

Transitional — Nomination campaigns

62. If a nomination contestant was, before the coming into force of this section, deemed under section 478.03 of the *Canada Elections Act* to have been a nomination contestant, then section 478.23 of that Act, as it read immediately before the coming into force of this section, applies with respect to the documents that the financial agent of the nomination contestant must provide in relation to the nomination campaign of that contestant.

Dispositions transitoires

Association enregistrée

60. Les articles 403.35 et 403.36 de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'appliquent à l'égard des documents que les associations enregistrées doivent produire relativement à l'exercice se terminant après cette entrée en vigueur.

Candidat

61. Si, avant l'entrée en vigueur du présent article, le candidat était réputé être un candidat en vertu de l'article 365 de la *Loi électorale du Canada*, l'article 451 de cette loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique à l'égard des documents que l'agent officiel du candidat doit produire relativement à la première élection tenue après cette entrée en vigueur.

Candidat à l'investiture

62. Si, avant l'entrée en vigueur du présent article, le candidat à l'investiture était réputé être un candidat à l'investiture en vertu de l'article 478.03 de la *Loi électorale du Canada*, l'article 478.23 de cette loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique à l'égard des documents que l'agent financier du candidat à l'investiture doit produire relativement à la campagne d'investiture.

Consequential Amendments

Income Tax Act

R.S., c. 1 (5th Supp.)

63. Subparagraph 98.1(1)(*d*)(i) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(i) by reason of paragraph (*b*), the taxpayer shall, except for the purposes of subsections 110.1(4) and 118.1(8), be deemed not to be a member of the partnership, and

64. (1) The portion of subsection 127(4.1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Modifications corrélatives

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

63. Le sous-alinéa 98.1(1)*d*)(i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(i) par l'effet de l'alinéa *b*), il est, sauf pour l'application des paragraphes 110.1(4) et 118.1(8), réputé ne pas être un associé de la société de personnes,

64. (1) Le passage du paragraphe 127(4.1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Monetary contributions—form and content

(4.1) For the purpose of subsections (3) and (3.1), a monetary contribution made by a taxpayer may be in the form of cash or of a negotiable instrument issued by the taxpayer. However, it does not include

(2) Subsection 127(4.2) of the Act is repealed.

Contributions monétaires : conditions de forme et de fond

(4.1) Pour l'application des paragraphes (3) et (3.1), la contribution monétaire d'un contribuable peut être faite en argent liquide ou au moyen d'un effet négociable émis par le contribuable. Ne constitue pas une contribution monétaire :

(2) Le paragraphe 127(4.2) de la même loi est abrogé.

R.S., c. 44 (4th Supp.)

LOBBYISTS REGISTRATION ACT

Amendments to Act

65. The long title of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:

An Act respecting lobbying

66. Section 1 of the Act is replaced by the following:

Short title

1. This Act may be cited as the *Lobbying Act*.

67. (1) The definition "registrar" in subsection 2(1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"designated public office holder" « *titulaire d'une charge publique désignée* »

"designated public office holder" means

(*a*) a minister of the Crown or a minister of state and any person employed in his or her office who is appointed under subsection 128(1) of the *Public Service Employment Act*,

(*b*) any other public office holder who, in a department within the meaning of paragraph (*a*), (*a.1*) or (*d*) of the definition "department" in section 2 of the *Financial Administration Act*,

(i) occupies the senior executive position, whether by the title of deputy minister, chief executive officer or by some other title, or

(ii) is an associate deputy minister or an assistant deputy minister or occupies a position of comparable rank, and

L.R., ch. 44 (4e suppl.)

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

Modification de la loi

65. Le titre intégral de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant le lobbying

66. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi sur le lobbying.*

67. (1) La définition de « directeur », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« titulaire d'une charge publique désignée » « titulaire d'une charge publique désignée » "designated public office holder"

« titulaire d'une charge publique désignée »

a) Ministre ou ministre d'État et les membres du personnel de son cabinet nommés au titre du paragraphe 128(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*;

b) tout autre titulaire d'une charge publique qui occupe, au sein d'un ministère au sens des alinéas *a*), *a.1*) ou *d*) de la définition de ce terme à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* :

(i) soit le poste de premier dirigeant, notamment le sous-ministre ou le directeur général,

(ii) soit le poste de sous-ministre délégué, de sous-ministre adjoint ou un poste de rang équivalent;

c) toute autre personne qui occupe un poste désigné par règlement pris en vertu de l'alinéa 12*c.1*).

(*c*) any individual who occupies a position that has been designated by regulation under paragraph 12(*c.1*).

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Transition team

(3) Any person identified by the Prime Minister as having had the task of providing support and advice to him or her during the transition period leading up to the swearing in of the Prime Minister and his or her ministry is subject to this Act, except subsections 10.11(2) to (4), as if the person were a designated public office holder during that period.

68. The Act is amended by adding the following after section 4:

OFFICE OF THE COMMISSIONER OF LOBBYING

COMMISSIONER OF LOBBYING

Commissioner of Lobbying

4.1 (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Commissioner of Lobbying after consultation with the leader of every recognized party in the Senate and House of Commons and approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

Tenure of office and removal

(2) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed for cause by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

Further terms

(3) The Commissioner, on the expiry of a first or any subsequent term of office, is eligible to be reappointed for a further term not exceeding seven years.

Interim appointment

(4) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Équipe de transition

(3) Pour l'application de la présente loi, à l'exception des paragraphes 10.11(2) à (4), toute personne que le premier ministre identifie comme ayant été une des personnes chargées de l'appuyer et de le conseiller pendant la période de transition qui a précédé son assermentation et celle des membres de son cabinet est assimilée au titulaire d'une charge publique désignée pendant cette période.

68. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

COMMISSARIAT AU LOBBYING

COMMISSAIRE AU LOBBYING

Commissaire au lobbying

4.1 (1) Le gouverneur en conseil nomme le commissaire au lobbying par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et à la Chambre des communes et approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Durée du mandat et révocation

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le commissaire occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Renouvellement du mandat

(3) Le mandat du commissaire est renouvelable pour des périodes maximales de sept ans chacune.

Intérim

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit.

Rank and powers

4.2 (1) The Commissioner has the rank and powers of a deputy head of a department, shall engage exclusively in the duties of the office of Commissioner under this Act or any other Act of Parliament and shall not hold any other office or employment for reward.

Rang et pouvoirs

4.2 (1) Le commissaire a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère. Il se consacre exclusivement à la charge que lui confèrent la présente loi ou toute autre loi fédérale, à l'exclusion de tout autre charge ou emploi rétribué.

Duties and functions

(2) The Commissioner's duties and functions, in addition to those set out elsewhere in this Act, include developing and implementing educational programs to foster public awareness of the requirements of this Act, particularly on the part of lobbyists, their clients and public office holders.

Attributions

(2) En plus des autres attributions que lui confère la présente loi, il élabore et met en oeuvre des programmes d'éducation relatifs aux exigences prévues par celle-ci, en vue de sensibiliser le public et en particulier les lobbyistes, leurs clients et les titulaires d'une charge publique.

Remuneration and expenses

(3) The Commissioner shall be paid the remuneration and expenses set by the Governor in Council.

Rémunération et indemnités

(3) Le commissaire reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.

Pension benefits

(4) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to the Commissioner, except that a person appointed as Commissioner from outside the public service, as defined in the *Public Service Superannuation Act*, may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than 60 days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided in the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Commissioner from the date of appointment and the provisions of the *Public Service Superannuation Act* do not apply.

Régime de pension

(4) Les dispositions de la *Loi sur la pension de la fonction publique* qui ne traitent pas d'occupation de poste s'appliquent au commissaire; toutefois, s'il est choisi en dehors de la fonction publique, au sens de cette loi, il peut, par avis adressé au président du Conseil du Trésor dans les soixante jours suivant sa date de nomination, choisir de cotiser au régime de pension prévu par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*; dans ce cas, il est assujetti dès sa nomination aux dispositions de cette dernière loi qui ne traitent pas d'occupation de poste.

Other benefits

(5) The Commissioner is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Autres avantages

(5) Le commissaire est réputé faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

STAFF

PERSONNEL

Staff of the Commissioner

4.3 (1) Any officers and employees that are necessary to enable the Commissioner to perform the duties and functions of the Commissioner under this Act or any other Act of Parliament shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Personnel

4.3 (1) La *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique au personnel dont le commissaire a besoin pour l'exercice des attributions que lui confèrent la présente loi ou toute autre loi fédérale.

Technical assistance

(2) The Commissioner may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any

Assistance technique

(2) Le commissaire peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice

matter relating to the work of the Commissioner to advise and assist the Commissioner in the performance of the duties and functions of the Commissioner under this Act or any other Act of Parliament and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

DELEGATION

Delegation by Commissioner

4.4 The Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to any restrictions or limitations that the Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Commissioner under this Act except

(*a*) the power to delegate under this section; and

(*b*) those set out in subsections 10(1), 10.2(1), 10.5(1) and sections 11, 11.1, 14.01 and 14.02.

2003, c. 10, s. 4(1)

69. (1) Subsections 5(1.1) to (1.3) of the Act are replaced by the following:

Time limit for filing return

(1.1) An individual shall file the return referred to in subsection (1) not later than 10 days after entering into the undertaking.

2003, c. 10, s. 4(4)(F)

(2) Paragraph 5(2)(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) the fact that the undertaking does not provide for any payment that is in whole or in part contingent on the outcome of any matter described in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (vi) or on the individual's success in arranging a meeting referred to in paragraph (1)(*b*);

2003, c. 10, s. 4(5)

(3) Paragraph 5(2)(*h.1*) of the Act is replaced by the following:

(*h.1*) if the individual is a former public officer holder, a description of the offices held, which of those offices, if any, qualified the individual as a designated public office holder and the date on which the individual last ceased to hold such a designated public office;

1995, c. 12, s. 3

(4) Subsection 5(3) of the Act is replaced by the following:

des attributions que lui confèrent la présente loi ou toute autre loi fédérale; il peut fixer et payer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs indemnités.

DÉLÉGATION

Pouvoir de délégation

4.4 Le commissaire peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer les attributions que lui confère la présente loi, sauf :

a) le pouvoir même de délégation;

b) les attributions énoncées aux paragraphes 10(1), 10.2(1), 10.5(1) et aux articles 11, 11.1, 14.01 et 14.02.

2003, ch. 10, par. 4(1)

69. (1) Les paragraphes 5(1.1) à (1.3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Délai de remise

(1.1) Le lobbyiste-conseil fournit la déclaration visée au paragraphe (1) dans les dix jours suivant l'engagement.

2003, ch. 10, par. 4(4)(F)

(2) L'alinéa 5(2)*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) le fait que l'engagement ne prévoit aucun paiement qui dépende, en tout ou en partie du résultat obtenu relativement aux mesures visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (vi) ou du fait qu'il réussit à ménager l'entrevue visée à l'alinéa (1)*b*);

2003, ch. 10, par. 4(5)

(3) L'alinéa 5(2)*h.1*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h.1) s'il est un ancien titulaire d'une charge publique, la désignation des postes qu'il a occupés, la mention de ceux, le cas échéant, qu'il a occupés à titre de titulaire d'une charge publique désignée et la date de cessation du dernier poste qu'il a occupé à ce titre;

1995, ch. 12, art. 3

(4) Le paragraphe 5(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Requirement to file monthly return

(3) The individual shall file a return, in the prescribed form and manner, not later than 15 days after the end of every month, beginning with the one in which the return is filed under subsection (1), that

(*a*) sets out, with respect to every communication referred to in paragraph (1)(*a*) that is of a prescribed type and that was made in that month involving a designated public office holder and relating to the undertaking,

(i) the name of the designated public office holder who was the object of the communication,

(ii) the date of the communication,

(iii) particulars, including any prescribed particulars, to identify the subject-matter of the communication, and

(iv) any other information that is prescribed;

(*b*) if any information contained in the return filed under subsection (1) is no longer correct or additional information that the individual would have been required to provide under that subsection has come to the knowledge of the individual after the return was filed, provides the corrected or additional information; and

(*c*) if the undertaking has been performed or terminated, advises the Commissioner of that fact.

Déclaration mensuelle

(3) Dans les quinze jours suivant la fin du mois au cours duquel la déclaration a été fournie en conformité avec le paragraphe (1), et par la suite dans les quinze jours suivant la fin de chaque mois, le lobbyiste-conseil fournit, en la forme réglementaire, une déclaration dans laquelle figurent les renseignements suivants :

a) relativement à toute communication visée à l'alinéa (1)*a*) qui est de type réglementaire et a eu lieu avec le titulaire d'une charge publique désignée au cours du mois, le nom du titulaire, la date de la communication, les renseignements, réglementaires et autres, utiles à la détermination de l'objet de la communication et tout autre renseignement prévu par règlement;

b) tout changement des renseignements contenus dans la déclaration visée au paragraphe (1) ainsi que tout renseignement additionnel qu'il aurait été tenu de fournir en vertu de ce paragraphe mais qui a été porté à sa connaissance après la transmission de sa déclaration;

c) la fin de tout engagement visé au paragraphe (1), le cas échéant.

First monthly return

(4) The first return filed under subsection (3) shall, despite paragraph (3)(*a*), set out the information required by that paragraph in respect of communications made between the day on which the undertaking referred to in subsection (1) was entered into and the end of the month immediately before the filing of the return.

Première déclaration mensuelle

(4) Toutefois, la première déclaration fournie en conformité avec le paragraphe (3) doit contenir les renseignements relatifs à toute communication visée à l'alinéa (3)*a*) qui a eu lieu entre la date de l'engagement visé au paragraphe (1) et la fin du mois qui précède la remise de la déclaration.

Exception

(4.1) Subject to subsection (4.2), no return is required under subsection (3) if no communication referred to in paragraph (3)(*a*) was made during the period with respect to which the return is to set out information, and if the circumstances referred to in paragraphs (3)(*b*) and (*c*) have not arisen.

Exception

(4.1) Le lobbyiste-conseil n'est pas tenu de fournir la déclaration visée au paragraphe (3) si, pendant la période devant faire l'objet de cette déclaration, aucune communication visée à l'alinéa (3)*a*) n'a eu lieu pendant cette période et que les circonstances prévues aux alinéas (3)*b*) et *c*) ne se sont pas présentées.

Return — six-month period

(4.2) In any case, no more than five months shall have elapsed since the end of the month in which a return was last filed without a return being filed by the individual under subsection (3), even if, since the last return, no communication was made as referred to in paragraph (3)(*a*) and the circumstances referred to in paragraphs (3)(*b*) and (*c*) have not arisen, in which case the report shall so state.

Déclaration : période de six mois

(4.2) Toutefois, il ne peut s'écouler plus de cinq mois depuis la fin du mois au cours duquel la dernière déclaration a été fournie sans que le lobbyiste-conseil ne fournisse une déclaration en application du paragraphe (3), même si, depuis la dernière déclaration, aucune communication visée à l'alinéa (3)*a*) n'a eu lieu et aucune des circonstances prévues aux alinéas (3)*b*) et *c*) ne s'est présentée, auquel cas la déclaration en fait état.

Termination of reporting obligation

(4.3) The obligation to file a return under subsection (3) terminates when the undertaking has been performed or is terminated and a report has been filed under that subsection advising of that fact in accordance with paragraph (3)(*c*).

Fin de l'engagement

(4.3) Le lobbyiste-conseil n'est plus tenu de fournir la déclaration visée au paragraphe (3) dans les cas où l'engagement a pris fin s'il a fourni une déclaration en faisant état en conformité avec l'alinéa (3)*c*).

2003, c. 10, s. 4(7)

(5) Subsection 5(7) of the Act is replaced by the following:

2003, ch. 10, par. 4(7)

(5) Le paragraphe 5(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

For greater certainty

(7) For greater certainty, an individual who undertakes to communicate with a public office holder as described in paragraph (1)(*a*) is not required to file more than one return under subsection (1) with respect to the undertaking, even though the individual, in connection with that undertaking, communicates with more than one public office holder or communicates with one or more public office holders on more than one occasion.

Déclaration unique

(7) Il est entendu que le lobbyiste-conseil qui, dans le cadre d'un engagement visé à l'alinéa (1)*a*), communique avec plusieurs titulaires ou plusieurs fois avec un ou plusieurs titulaires d'une charge publique n'est tenu de faire qu'une seule déclaration au titre du paragraphe (1) concernant cet engagement.

2003, c. 10, s. 7(1)

70. (1) Subsections 7(2) and (2.1) of the Act are replaced by the following:

2003, ch. 10, par. 7(1)

70. (1) Les paragraphes 7(2) et (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Time limit for filing return

(2) The officer responsible for filing returns shall file a return not later than two months after the day on which the requirement to file a return first arises under subsection (1).

Délais

(2) La déclaration doit être fournie au plus tard deux mois après la date où l'obligation prévue au paragraphe (1) a pris naissance.

2003, c. 10, s. 7(1)

(2) Paragraphs 7(3)(*f.1*) to (*h.3*) of the Act are replaced by the following:

2003, ch. 10, par. 7(1)

(2) Les alinéas 7(3)*f.1*) à *h.3*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*f.1*) if the employer is a corporation,

(i) a list including the name of each senior officer or employee a significant part of whose duties is as described in paragraph (1)(*a*), and

(ii) a second list including the name of each other senior officer any part of whose duties is as described in paragraph (1)(*a*) but without constituting a significant part;

f.1) si l'employeur est une personne morale, deux listes faisant état respectivement :

(i) la première, du nom de tout cadre dirigeant ou employé dont les activités prévues à l'alinéa (1)*a*) représentent une part importante de ses fonctions,

(ii) la deuxième, du nom de tout cadre dirigeant qui exerce de telles activités, mais dans une proportion non importante;

(*g*) particulars to identify the subject-matter of any communication that any employee named in the return has made or is expected to make with a public office holder in respect of any matter described in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (v) and any other information respecting that subject-matter that is prescribed;

(*h*) if any employee named in the return is a former public office holder, a description of the offices held, which of those offices, if any, qualified the employee as a designated public office holder and the date on which the employee last ceased to hold such a designated public office;

g) les renseignements, réglementaires et autres, utiles à la détermination de l'objet de toute communication, effectivement faite ou envisagée, entre tout employé nommé dans la déclaration et le titulaire d'une charge publique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (v);

h) si l'un des employés visés par la déclaration est un ancien titulaire d'une charge publique, la désignation des postes qu'il a occupés, la mention de ceux, le cas échéant, qu'il a occupés à titre de titulaire d'une charge publique désignée et la date de cessation du dernier poste qu'il a occupé à ce titre;

2003, c. 10, s. 7(1)

(3) Paragraphs 7(3)(*j*) and (*k*) of the Act are replaced by the following:

(*j*) the name of any department or other governmental institution in which any public office holder with whom any employee named in the return communicates or is expected to communicate in respect of any matter described in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (v) is employed or serves;

(*k*) particulars to identify any communication technique, including grass-roots communication within the meaning of paragraph 5(2)(*j*), that any employee named in the return uses or is expected to use in connection with any communication in respect of any matter described in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (v); and

(3) Les alinéas 7(3)*j*) et *k*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2003, ch. 10, par. 7(1)

j) le nom du ministère ou de l'institution gouvernementale où exerce ses fonctions le titulaire d'une charge publique avec qui tout employé nommé dans la déclaration communique ou avec lequel on s'attend à ce qu'il communique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (v);

k) les renseignements utiles à la détermination des moyens de communication, notamment l'appel au grand public, directement ou au moyen d'un média à grande diffusion que tout employé nommé dans la déclaration utilise dans le cadre de la communication au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (v) ou qu'on s'attend qu'il utilise dans le cadre de celle-ci;

2003, c. 10, s. 7(1)

(4) Subsection 7(4) of the Act is replaced by the following:

Requirement to file monthly return

(4) The officer responsible for filing returns shall file a return, in the prescribed form and manner, not later than 15 days after the end of every month, beginning with the one in which the return is filed under subsection (1), that

(*a*) sets out, with respect to every communication referred to in paragraph (1)(*a*) that is of a prescribed type and that was made in that month involving a designated public office holder,

(4) Le paragraphe 7(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 10, par. 7(1)

Déclaration mensuelle

(4) Dans les quinze jours suivant la fin du mois au cours duquel la déclaration a été fournie en conformité avec le paragraphe (1), et par la suite dans les quinze jours suivant la fin de chaque mois, le déclarant fournit, en la forme réglementaire, une déclaration dans laquelle figurent les renseignements suivants :

a) relativement à toute communication visée à l'alinéa (1)*a*) qui est de type réglementaire et qui a eu lieu avec le titulaire d'une charge publique désignée au cours du mois, le nom du titulaire, la date de la communication, les

(i) the name of the designated public office holder who was the object of the communication,

(ii) the date of the communication,

(iii) particulars, including any prescribed particulars, to identify the subject-matter of the communication, and

(iv) any other information that is prescribed;

(*b*) if any information contained in the return filed under subsection (1) is no longer correct or additional information that the officer would have been required to provide under that subsection has come to the knowledge of the officer after the return was filed, provides the corrected or additional information; and

(*c*) if the employer no longer employs any employees whose duties are as described in paragraphs (1)(*a*) and (*b*), advises the Commissioner of that fact.

renseignements, réglementaires et autres, utiles à la détermination de l'objet de la communication et tout autre renseignement prévu par règlement;

b) tout changement des renseignements contenus dans la déclaration visée au paragraphe (1) ainsi que tout renseignement additionnel qu'il aurait été tenu de fournir en vertu de ce paragraphe mais qui a été porté à sa connaissance après la transmission de sa déclaration;

c) le fait que l'employeur n'a plus d'employé dont les fonctions sont visées aux alinéas (1)*a*) et *b*), le cas échéant.

First monthly return

(4.1) The first return filed under subsection (4) shall, despite paragraph (4)(*a*), set out the information required by that paragraph in respect of communications made between the day on which the requirement to file a return first arose under subsection (1) and the end of the month immediately before the filing of the return.

Première déclaration mensuelle

(4.1) Toutefois, la première déclaration fournie en conformité avec le paragraphe (4) doit contenir les renseignements relatifs à toute communication visée à l'alinéa (4)*a*) qui a eu lieu entre la date où l'obligation prévue au paragraphe (1) a pris naissance et la fin du mois qui précède la fourniture de la déclaration.

Exception

(4.2) Subject to subsection (4.3), no return is required under subsection (4) if no communication referred to in paragraph (4)(*a*) was made during the period with respect to which the return is to set out information and if the circumstances referred to in paragraphs (4)(*b*) and (*c*) have not arisen.

Exception

(4.2) Le déclarant n'est pas tenu de fournir la déclaration visée au paragraphe (4) si, pendant la période devant faire l'objet de cette déclaration, aucune communication visée à l'alinéa (4)*a*) n'a eu lieu et que les circonstances prévues aux alinéas (4)*b*) et *c*) ne se sont pas présentées.

Return — six-month period

(4.3) In any case, no more than five months shall have elapsed since the end of the month in which a return was last filed without a return being filed under subsection (4), even if, since the last return, no communication was made as referred to in paragraph (4)(*a*) and the circumstances referred to in paragraphs (4)(*b*) and (*c*) have not arisen, in which case the report shall so state.

Déclaration : période de six mois

(4.3) Toutefois, il ne peut s'écouler plus de cinq mois depuis la fin du mois au cours duquel la dernière déclaration a été fournie sans qu'une déclaration ne soit fournie en application du paragraphe (4), même si, depuis la dernière déclaration, aucune communication visée à l'alinéa (4)*a*) n'a eu lieu et aucune des circonstances prévues aux alinéas (4)*b*) et *c*) ne s'est présentée, auquel cas la déclaration en fait état.

Termination of reporting obligation

(4.4) The obligation to file a return under subsection (4) terminates when the employer no longer employs any employees whose duties are as described in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) and a report has been filed under that subsection advising of that fact in accordance with paragraph (4)(*c*).

(4.4) Il n'est plus nécessaire de fournir la déclaration visée au paragraphe (4) dans les cas où l'employeur n'a plus d'employé dont les fonctions sont visées aux alinéas (1)*a*) et *b*) si une déclaration en faisant état a été fournie en conformité avec l'alinéa (4)*c*).

Fin de l'obligation de fournir une déclaration

71. Section 8 of the Act is repealed.

71. L'article 8 de la même loi est abrogé.

1995, c. 12, s. 5

72. (1) Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

72. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 12, art. 5

Registry

9. (1) The Commissioner shall establish and maintain a registry in which shall be kept a record of all returns and other documents submitted to the Commissioner under this Act and of any information sent under subsection 9.1(1) and responses provided relative to that information.

9. (1) Le commissaire tient un registre contenant tous les documents — déclarations ou autres — qui lui sont fournis en application de la présente loi de même que l'information transmise en vertu du paragraphe 9.1(1) et les réponses données pour faire suite à cette transmission d'information.

Registre

(2) Section 9 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Clarifications and corrections

(3.1) Every individual who is required to submit returns or other documents referred to in subsection (1), or to provide responses referred to in that subsection, shall provide in the prescribed time, manner and form any clarification or correction to them that the Commissioner requires.

(3.1) Quiconque est tenu de fournir les documents ou de donner les réponses visés au paragraphe (1) apporte à ceux-ci les précisions ou corrections exigées par le commissaire et les lui transmet selon les modalités de temps ou autres prévues par règlement.

Précisions et corrections

73. The Act is amended by adding the following after section 9:

73. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

Confirmation of lobbying activity information

9.1 (1) The Commissioner may send to any present or former designated public office holder information derived from that referred to in paragraph 5(3)(*a*) or 7(4)(*a*) and provided in returns filed under subsection 5(3) or 7(4) in order that the office holder — in the prescribed time, manner and form — confirm to the Commissioner its accuracy and completeness or correct and complete it.

9.1 (1) Le commissaire peut transmettre à tout titulaire ou ancien titulaire d'une charge publique désignée l'information tirée des renseignements visés aux alinéas 5(3)*a*) ou 7(4)*a*) qui ont été fournis dans les déclarations remises en conformité avec les paragraphes 5(3) ou 7(4) afin que, selon les modalités de temps ou autres prévues par règlement, l'intéressé lui confirme qu'elle est exacte et complète ou, sinon, la corrige ou la complète.

Confirmation d'information

Report

(2) The Commissioner may, in a report under section 11 or 11.1, report on the failure by a present or former designated public office holder to respond relative to information sent under subsection (1) or the provision by such a person of an unsatisfactory response.

(2) Le commissaire peut faire rapport au titre des articles 11 ou 11.1 sur l'omission, par ce titulaire, de donner une réponse sur l'information transmise en vertu du paragraphe (1) ou sur le fait qu'il a donné une réponse insatisfaisante.

Rapport

2004, c. 7, s. 20

74. Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

Interpretation bulletins

10. (1) The Commissioner may issue advisory opinions and interpretation bulletins with respect to the enforcement, interpretation or application of this Act other than under sections 10.2 to 10.5.

75. The Act is amended by adding the following after section 10:

LOBBYISTS' REMUNERATION

Prohibition—lobbyist

10.1 (1) An individual who is required to file a return under subsection 5(1) shall not receive any payment that is in whole or in part contingent on the outcome of any matter described in subparagraphs 5(1)(*a*)(i) to (vi) or on the individual's success in arranging a meeting referred to in paragraph 5(1)(*b*).

Prohibition—client

(2) The client of an individual referred to in subsection (1) shall not make any such payment to the individual.

RESTRICTION ON LOBBYING ACTIVITY

Five-year prohibition—lobbying

10.11 (1) No individual shall, during a period of five years after the day on which the individual ceases to be a designated public office holder,

(*a*) carry on any of the activities referred to in paragraph 5(1)(*a*) or (*b*) in the circumstances referred to in subsection 5(1);

(*b*) if the individual is employed by an organization, carry on any of the activities referred to in paragraph 7(1)(*a*) on behalf of that organization; and

(*c*) if the individual is employed by a corporation, carry on any of the activities referred to in paragraph 7(1)(*a*) on behalf of that corporation if carrying on those activities would constitute a significant part of the individual's work on its behalf.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any designated public office that was held only because the individual participated in an employment exchange program.

74. Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 7, art. 20

Bulletins d'interprétation

10. (1) Le commissaire peut publier des bulletins d'interprétation et fournir des avis portant sur l'exécution, l'interprétation ou l'application de la présente loi, à l'exception des articles 10.2 à 10.5.

75. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

HONORAIRES DES LOBBYISTES

Interdiction : lobbyistes

10.1 (1) La personne tenue de fournir une déclaration en application du paragraphe 5(1) ne peut recevoir aucun paiement qui dépende, en tout ou en partie, du résultat obtenu relativement aux mesures visées aux sous-alinéas 5(1)*a*)(i) à (vi) ou du fait qu'elle a réussi à ménager l'entrevue visée à l'alinéa 5(1)*b*).

Interdiction : client

(2) Il est interdit au client de la personne visée au paragraphe (1) de lui accorder un tel paiement.

RESTRICTIONS QUANT AU LOBBYING

Interdiction quinquennale

10.11 (1) Il est interdit à tout ancien titulaire d'une charge publique désignée, pour la période de cinq ans qui suit la date de cessation de ses fonctions à ce titre, d'exercer les activités suivantes :

a) celles visées aux alinéas 5(1)*a*) et *b*), dans les circonstances prévues au paragraphe 5(1);

b) celles visées à l'alinéa 7(1)*a*), s'il agit pour l'organisation qui l'emploie;

c) celles visées à l'alinéa 7(1)*a*), s'il agit pour la personne morale qui l'emploie et que ces activités constitueraient une part importante de l'ensemble des activités qu'il exerce pour cet employeur.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'ancien titulaire qui n'exerçait ses fonctions qu'à titre de participant à un programme d'échange-emploi.

Exemption

(3) On application, the Commissioner of Lobbying may, on any conditions that the Commissioner specifies, exempt an individual from the application of subsection (1) if the Commissioner is of the opinion that the exemption would not be contrary to the purposes of this Act having regard to any circumstance or factor that the Commissioner considers relevant, including whether the individual

(*a*) was a designated public office holder for a short period;

(*b*) was a designated public office holder on an acting basis;

(*c*) was employed under a program of student employment; or

(*d*) had administrative duties only.

Publication

(4) The Commissioner shall without delay cause every exemption and the Commissioner's reasons for it to be made available to the public.

Application for exemption

10.12 (1) Any person who is subject to this Act as if they were a designated public office holder by reason of subsection 2(3), may apply to the Commissioner for an exemption from section 10.11.

Commissioner may exempt

(2) The Commissioner may, on any conditions that the Commissioner specifies, exempt the person from the application of section 10.11 having regard to any circumstance or factor that the Commissioner considers relevant, including the following:

(*a*) the circumstances under which the person left the functions referred to in subsection 2(3);

(*b*) the nature, and significance to the Government of Canada, of information that the person possessed by virtue of the functions referred to in subsection 2(3);

(*c*) the degree to which the person's new employer might gain unfair commercial advantage by hiring the person;

(*d*) the authority and influence that the person possessed while having the functions referred to in subsection 2(3); and

Exemption

(3) Le commissaire peut, aux conditions qu'il peut préciser, exempter sur demande les personnes qui font l'objet de l'interdiction prévue au paragraphe (1), s'il estime que cette exemption n'est pas incompatible avec l'objet de la présente loi, compte tenu, le cas échéant, des circonstances ci-après ainsi que de toute circonstance qu'il estime pertinente :

a) l'ancien titulaire d'une charge publique désignée a occupé sa charge pendant une période de courte durée;

b) il a occupé cette charge à titre intérimaire;

c) il a occupé cette charge à titre de participant à un programme d'embauche d'étudiants;

d) ses fonctions étaient purement administratives.

Publication

(4) Le commissaire doit, sans délai, rendre publique toute exemption accordée au titre du paragraphe (3) ainsi que les motifs de sa décision.

Demande d'exemption

10.12 (1) Toute personne ayant été assimilée au titulaire d'une charge publique désignée en application du paragraphe 2(3) peut demander au commissaire d'être exemptée de l'application de l'article 10.11.

Commissaire

(2) Le commissaire peut, aux conditions qu'il peut préciser, exempter toute personne visée au paragraphe (1) de l'application de l'article 10.11 compte tenu, le cas échéant, des circonstances ci-après ainsi que de toute circonstance qu'il estime pertinente :

a) les circonstances dans lesquelles la personne a quitté ses fonctions;

b) la nature et l'importance que l'État attache aux renseignements qu'elle a obtenus dans le cadre de ses fonctions;

c) la mesure dans laquelle le nouvel employeur pourrait tirer un avantage commercial indu de son engagement;

d) l'autorité et l'influence qu'elle exerçait durant l'exercice de ses fonctions;

e) les dispositions prises dans les autres cas.

(*e*) the disposition of other cases.

Publication

(3) The Commissioner shall without delay cause every exemption and the Commissioner's reasons for it to be made available to the public.

Audit

(4) The Commissioner may verify the information contained in any application under subsection (1).

76. The Act is amended by adding the following before section 10.4:

INVESTIGATIONS

2004, c. 7, s. 23 and par. 39(3)(*a*)

77. (1) Subsections 10.4(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Investigation

10.4 (1) The Commissioner shall conduct an investigation if he or she has reason to believe, including on the basis of information received from a member of the Senate or the House of Commons, that an investigation is necessary to ensure compliance with the Code or this Act, as applicable.

Exception

(1.1) The Commissioner may refuse to conduct or may cease an investigation with respect to any matter if he or she is of the opinion that

(*a*) the matter is one that could more appropriately be dealt with according to a procedure provided for under another Act of Parliament;

(*b*) the matter is not sufficiently important;

(*c*) dealing with the matter would serve no useful purpose because of the length of time that has elapsed since the matter arose; or

(*d*) there is any other valid reason for not dealing with the matter.

Powers of investigation

(2) For the purpose of conducting the investigation, the Commissioner may

(*a*) in the same manner and to the same extent as a superior court of record,

(i) summon and enforce the attendance of persons before the Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath, and

(3) Le commissaire doit, sans délai, rendre publique toute exemption accordée au titre du paragraphe (2) ainsi que les motifs de sa décision. Publication

(4) Le commissaire peut vérifier la régularité des renseignements contenus dans la demande visée au paragraphe (1). Vérification

76. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 10.4, de ce qui suit :

ENQUÊTES

77. (1) Les paragraphes 10.4(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 2004, ch. 7, art. 23 et al. 39(3)*a*)

10.4 (1) Le commissaire fait enquête lorsqu'il a des raisons de croire, notamment sur le fondement de renseignements qui lui ont été transmis par un parlementaire, qu'une enquête est nécessaire au contrôle d'application du code ou de la présente loi. Enquête

(1.1) Le commissaire peut refuser d'enquêter ou de poursuivre une enquête s'il estime, selon le cas : Refus d'intervenir

a) que l'affaire visée pourrait avantageusement être traitée en conformité avec la procédure prévue par une autre loi fédérale;

b) que les conséquences de cette affaire ne sont pas suffisamment importantes;

c) que cela serait inutile en raison de la période écoulée depuis le moment où l'affaire a pris naissance;

d) que cela est opportun pour tout autre motif justifié.

(2) Il peut, dans le cadre de son enquête, de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, assigner devant lui des témoins et leur enjoindre de déposer oralement ou par écrit, sous la foi du serment, ou de produire les documents et autres pièces qu'il croit utiles à son enquête. Il peut en outre faire prêter serment et recueillir tout renseignement, qu'il soit ou non admissible en preuve devant un tribunal. Pouvoirs d'enquête

(ii) compel persons to produce any documents or other things that the Commissioner considers relevant for the investigation;

and

(*b*) administer oaths and receive and accept information, whether or not it would be admissible as evidence in a court of law.

2003, c. 10, ss. 10(2) and (3); 2004, c. 7, s. 23 and par. 39(3)(*b*) and (*c*)

(2) The portion of section 10.4 of the Act after subsection (5) is replaced by the following:

(2) Le passage de l'article 10.4 de la même loi suivant le paragraphe (5) est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 10, par. 10(2) et (3); 2004, ch. 7, art. 23 et al. 39(3)*b*) et *c*)

Confidentiality

(6) The Commissioner, and every person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner, may not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this section, unless

(*a*) the disclosure is, in the opinion of the Commissioner, necessary for the purpose of conducting an investigation under this section or establishing the grounds for any findings or conclusions contained in a report under section 10.5;

(*b*) the information is disclosed in a report under section 10.5 or in the course of a prosecution for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made to the Commissioner; or

(*c*) the Commissioner believes on reasonable grounds that the disclosure is necessary for the purpose of advising a peace officer having jurisdiction to investigate an alleged offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province.

Caractère confidentiel

(6) Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi. Ces renseignements peuvent toutefois être divulgués :

a) si, de l'avis du commissaire, leur divulgation est nécessaire pour mener une enquête en vertu du présent article ou pour motiver les conclusions contenues dans son rapport;

b) dans le rapport du commissaire ou dans le cadre de procédures intentées pour infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) relativement à une déposition faite au cours d'une enquête;

c) si le commissaire a des motifs raisonnables de croire que la divulgation est nécessaire pour aviser un agent de la paix compétent pour mener une enquête relativement à une infraction présumée à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale.

Advice to peace officers

(7) If, during an investigation under this section, the Commissioner believes on reasonable grounds that a person has committed an offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province, the Commissioner shall advise a peace officer having jurisdiction to investigate the alleged offence and immediately suspend the Commissioner's investigation.

Enquête

(7) Si, dans le cadre de son enquête, le commissaire a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale, il en avise un agent de la paix compétent pour mener une enquête relativement à l'infraction et suspend sans délai son enquête en cours.

Suspension of investigation

(8) The Commissioner shall immediately suspend an investigation under this section if he or she discovers that the subject-matter of the investigation is also the subject-matter of an investigation to determine whether an offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province has been committed or that a charge has been laid with respect to that subject-matter.

Suspension de l'enquête

(8) Le commissaire suspend sans délai son enquête s'il découvre que l'objet de celle-ci est le même que celui d'une enquête menée dans le but de décider si une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale a été commise, ou qu'une accusation a été portée à l'égard du même objet.

Investigation continued

(9) The Commissioner may not continue an investigation under this section until any investigation or charge regarding the same subject-matter has been finally disposed of.

Poursuite de l'enquête

(9) Le commissaire ne peut poursuivre son enquête avant qu'une décision finale n'ait été prise relativement à toute autre enquête ou à toute accusation portant sur le même objet.

2004, c. 7, ss. 23, 24 and 39(4)

78. Sections 10.5 to 11 of the Act are replaced by the following:

2004, ch. 7, art. 23 et 24 et par. 39(4)

78. Les articles 10.5 à 11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Report on investigation

10.5 (1) After conducting an investigation, the Commissioner shall prepare a report of the investigation, including the findings, conclusions and reasons for the Commissioner's conclusions, and submit it to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, who shall each table the report in the House over which he or she presides forthwith after receiving it or, if that House is not then sitting, on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Speaker receives it.

Rapport d'enquêtes

10.5 (1) Le commissaire prépare un rapport d'enquête dans lequel il motive ses conclusions et le remet au président de chaque chambre, qui le dépose immédiatement devant la chambre qu'il préside ou, si elle ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

Contents of report

(2) The report may contain details of any payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or by an employee who, in accordance with paragraph 7(3)(*f*) or (*f.1*), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(*a*)(i) to (vi) or 7(1)(*a*)(i) to (v), as the case may be, or of any payment made by the client of an individual who is required to file a return under subsection 5(1) in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(*a*)(i) to (vi), any communication referred to in paragraph 5(1)(*a*) or any meeting referred to in paragraph 5(1)(*b*), if the Commissioner considers publication of the details to be in the public interest.

Contenu du rapport

(2) Le rapport peut faire état, si le commissaire estime que l'intérêt public le justifie, des renseignements concernant tout paiement reçu ou toute dépense engagée par la personne qui est tenue de fournir une déclaration en application du paragraphe 5(1) ou qui, aux termes des alinéas 7(3)(*f*) ou (*f.1*), est nommée dans une déclaration fournie en application du paragraphe 7(1), et se rapportant, le cas échéant, à l'une des mesures visées aux sous-alinéas 5(1)*a*)(i) à (vi) ou 7(1)*a*)(i) à (v), selon le cas, ou concernant tout paiement fourni par le client de la personne ainsi visée au paragraphe 5(1) et lié à l'une des mesures visées aux sous-alinéas 5(1)*a*)(i) à (vi), à la communication visée à l'alinéa 5(1)*a*) ou à l'entrevue visée à l'alinéa 5(1)*b*).

REPORTS TO PARLIAMENT

Annual report

11. The Commissioner shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare a report with regard to the administration of this Act during that fiscal year and submit the report to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, who shall each table the report in the House over which he or she presides forthwith after receiving it or, if that House is not then sitting, on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Speaker receives it.

Special reports

11.1 (1) The Commissioner may, at any time, prepare a special report concerning any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Commissioner if, in the opinion of the Commissioner, the matter is of such urgency or importance that a report on it should not be deferred until the next annual report.

Tabling of special report

(2) The Commissioner shall submit the special report to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, who shall each table the report in the House over which he or she presides forthwith after receiving it or, if that House is not then sitting, on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Speaker receives it.

79. Section 12 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c.1*) designating, individually or by class, any position occupied by a public office holder as a position occupied by a designated public office holder for the purposes of paragraph (*c*) of the definition "designated public office holder" in subsection 2(1) if, in the opinion of the Governor in Council, doing so is necessary for the purposes of this Act;

1995, c. 12, s. 7

80. Section 14 of the Act is replaced by the following:

Contravention

14. (1) Every individual who fails to file a return as required under subsection 5(1) or (3) or 7(1) or (4), or knowingly makes any false or misleading statement in any return or other document submitted to the Commissioner under

RAPPORTS AU PARLEMENT

Rapport annuel

11. Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le commissaire prépare un rapport sur l'application de la présente loi au cours de cet exercice et le remet au président de chaque chambre, qui le dépose immédiatement devant la chambre qu'il préside ou, si elle ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

Rapport spécial

11.1 (1) Le commissaire peut, à tout moment de l'année, préparer un rapport spécial sur toute question relevant de ses attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'au rapport annuel suivant.

Dépôt du rapport spécial

(2) Le commissaire remet son rapport spécial au président de chaque chambre, qui le dépose immédiatement devant la chambre qu'il préside ou, si elle ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

79. L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) pour l'application de l'alinéa *c*) de la définition de « titulaire d'une charge publique désignée » au paragraphe 2(1), désigner tout poste de titulaire d'une charge publique, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, comme poste de titulaire d'une charge publique désignée, s'il l'estime nécessaire pour l'application de la présente loi;

1995, ch. 12, art. 7

80. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infraction

14. (1) Quiconque omet de fournir la déclaration prévue aux paragraphes 5(1) ou (3) ou 7(1) ou (4) ou donne sciemment, dans tout document — déclaration ou autre — transmis au commissaire, sous forme électronique ou

this Act or in any response provided relative to information sent under subsection 9.1(1), whether in electronic or other form, is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; and

(*b*) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding $200,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Other contraventions

(2) Every individual who contravenes any provision of this Act — other than subsections 5(1) and (3), 7(1) and (4) and 10.3(1) — or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $50,000.

Limitation

(3) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this section may be instituted at any time within but not later than five years after the day on which the Commissioner became aware of the subject-matter of the proceedings but, in any case, not later than ten years after the day on which the subject-matter of the proceedings arose.

Prohibition on communication

14.01 If a person is convicted of an offence under this Act, the Commissioner may — if satisfied that it is necessary in the public interest, taking into account the gravity of the offence and whether the offence was a second or subsequent offence under this Act — prohibit for a period of not more than two years the person who committed the offence from effecting any communication described in paragraph 5(1)(*a*) or 7(1)(*a*) or arranging a meeting referred to in paragraph 5(1)(*b*).

Publication

14.02 The Commissioner may make public the nature of the offence, the name of the person who committed it, the punishment imposed and, if applicable, any prohibition under section 14.01.

Replacement of references

81. The Act is amended by replacing "registrar" with "Commissioner" wherever it occurs in the following provisions:

(*a*) subsections 5(1) and (5);

autre, en application de la présente loi , ou dans toute réponse donnée relativement à l'information transmise en vertu du paragraphe 9.1(1), des renseignements faux ou trompeurs commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Autres infractions

(2) Quiconque contrevient à toute disposition de la présente loi autre que les paragraphes 5(1) et (3), 7(1) et (4) et 10.3(1), ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 $.

Prescription

(3) Aucune poursuite par voie de procédure sommaire ne peut être engagée au titre du présent article plus de cinq ans après la date où le commissaire a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction et, en tout état de cause, plus de dix ans après la date de la prétendue perpétration.

Communication interdite

14.01 En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le commissaire peut, s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public, compte tenu de la gravité de l'infraction et du fait qu'il s'agit ou non d'une récidive, interdire à l'auteur de l'infraction, pendant une période maximale de deux ans, d'effectuer toute communication visée aux alinéas 5(1)*a*) ou 7(1)*a*) ou de ménager l'entrevue visée à l'alinéa 5(1)*b*).

Publication

14.02 Le commissaire peut procéder à la publication de la nature de l'infraction, du nom de son auteur, de la peine imposée et, le cas échéant, de l'interdiction imposée en vertu de l'article 14.01.

Remplacement de mention

81. Dans les passages ci-après de la même loi, « directeur » est remplacé par « commissaire » :

***a*) les paragraphes 5(1) et (5);**

(*b*) subsections 7(1) and (5);

(*c*) sections 7.1 to 7.3;

(*d*) subsections 9(2) to (4);

(*e*) section 10.2;

(*f*) section 10.4; and

(*g*) paragraphs 12(*a*) and (*b*).

Terminology

Replacement of references

82. Unless the context otherwise requires, any reference to the *Lobbyists Registration Act* is replaced by a reference to the *Lobbying Act* wherever it occurs in regulations, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act* and in any other instrument made in the execution of a power conferred under an Act of Parliament or by order or under the authority of the Governor in Council.

Transitional Provisions

Reference to Act

83. In sections 84 to 88.2 of this Act, the "other Act" means, before the day on which section 66 of this Act comes into force, the *Lobbyists Registration Act* and, from that day, the *Lobbying Act*.

Commissioner

84. (1) The person who holds the office of registrar immediately before the day on which section 68 of this Act comes into force is authorized to act as the Commissioner of Lobbying under the other Act until the appointment of a Commissioner under subsection 4.1(1) of the other Act — or of a person under subsection 4.1(4) of the other Act — as enacted by section 68 of this Act.

Employees

(2) The coming into force of section 68 of this Act does not affect the status of an employee — as defined in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act* — who occupied, immediately before the day on which that section 68 comes into force, a position in the Office of the Registrar of Lobbyists, except that the employee from that day occupies that position in the Office of the Commissioner of Lobbying.

b) les paragraphes 7(1) et (5);

c) les articles 7.1 à 7.3;

d) les paragraphes 9(2) à (4);

e) l'article 10.2;

f) l'article 10.4;

g) les alinéas 12*a*) et *b*).

Terminologie

Remplacement de mention

82. Sauf indication contraire du contexte, la mention de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est remplacée par la mention de la *Loi sur le lobbying* dans les règlements au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires* et dans les autres textes pris soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale, soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

Dispositions transitoires

Définition de «autre loi»

83. Aux articles 84 à 88.2 de la présente loi, «autre loi» s'entend, avant la date d'entrée en vigueur de l'article 66 de la présente loi, de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* et, à compter de cette date, de la *Loi sur le lobbying*.

Commissaire

84. (1) Le titulaire de la charge de directeur à la date d'entrée en vigueur de l'article 68 de la présente loi est autorisé à agir comme commissaire au lobbying au titre de l'autre loi jusqu'à ce qu'un commissaire au lobbying soit nommé en vertu du paragraphe 4.1(1) de l'autre loi, édicté par l'article 68 de la présente loi, ou qu'une personne soit nommée en vertu du paragraphe 4.1(4) de l'autre loi, édicté par cet article 68.

Employés

(2) L'entrée en vigueur de l'article 68 de la présente loi est sans effet sur la situation des fonctionnaires, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, qui, à la date de cette entrée en vigueur, occupaient un poste au sein du bureau du directeur des lobbyistes, à la différence que, à compter de cette date, ils l'occupent au sein du commissariat au lobbying.

Pending investigations

85. Any investigation by the registrar under the other Act that is pending immediately before the day on which section 77 of this Act comes into force may continue to be conducted by the Commissioner of Lobbying under the other Act.

Enquête en cours

85. Les enquêtes menées par le directeur de l'enregistrement en vertu de l'autre loi et en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 77 de la présente loi sont, à compter de cette date, menées par le commissaire au lobbying.

Transfer of appropriations

86. Any amount that is appropriated, for the fiscal year in which section 71 of this Act comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the former registrar designated under section 8 of the other Act, as it read before the day on which that section 71 comes into force, and that, on that day, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Office of the Commissioner of Lobbying under the administration of the Commissioner of Lobbying referred to in subsection 4.1(1) of the other Act, as enacted by section 68 of this Act.

Transfert de crédits

86. Les sommes affectées — et non engagées — pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 71 de la présente loi, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard du directeur de l'enregistrement désigné en vertu de l'article 8 de l'autre loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de cet article 71 sont réputées être affectées aux frais et dépenses du Commissariat au lobbying sous la direction du commissaire au lobbying visé au paragraphe 4.1(1) de l'autre loi, édicté par l'article 68 de la présente loi.

Contingent payments

87. Section 10.1 of the other Act, as enacted by section 75 of this Act, does not apply with respect to any contingent payment that, on the day on which that section 75 comes into force,

(*a*) was mentioned in a return in accordance with paragraph 5(2)(*g*) of the other Act as it read before the day on which subsection 69(2) of this Act comes into force; or

(*b*) was provided for in an undertaking entered into before the day on which that section 75 comes into force but for which a return was neither filed nor yet required, under subsection 5(1.1) of the other Act as it read before the day on which subsection 69(1) of this Act comes into force, to be filed.

Honoraires conditionnels

87. L'article 10.1 de l'autre loi, édicté par l'article 75 de la présente loi, ne s'applique pas à l'égard d'honoraires qui, à la date d'entrée en vigueur de cet article 75 :

a) sont mentionnés dans une déclaration en conformité avec l'alinéa 5(2)*g*) de l'autre loi dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 69(2) de la présente loi;

b) font l'objet d'un engagement conclu avant la date d'entrée en vigueur de l'article 75 de la présente loi pour lequel aucune déclaration n'a encore été fournie, dans le cas où le délai visé au paragraphe 5(1.1) de l'autre loi dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 69(1) de la présente loi n'est pas encore écoulé.

Former designated public office holders

88. (1) For greater certainty, section 10.11 of the other Act, as enacted by section 75 of this Act, does not apply with respect to any ceasing to hold office or to be employed that is referred to in that section 10.11 and that occurred before the day on which that section 75 comes into force.

Ancien titulaire d'une charge publique désignée

88. (1) Il est entendu que l'article 10.11 de l'autre loi, édicté par l'article 75 de la présente loi, ne s'applique pas aux personnes visées par cet article 10.11 qui ont cessé d'exercer leurs fonctions avant la date d'entrée en vigueur de cet article 75.

Assistant deputy ministers

(2) Section 10.11 of the other Act, as enacted by section 75 of this Act, also does not apply in respect of any ceasing to be a designated public office holder with the rank of assistant deputy minister or any office of equivalent rank that occurs during the six months after the day on which that section 75 comes into force.

Sous-ministre adjoint

(2) L'article 10.11 de l'autre loi, édicté par l'article 75 de la présente loi, ne s'applique pas non plus au titulaire d'une charge publique désignée qui est un sous-ministre adjoint ou qui a une charge équivalente et qui cesse d'exercer ses fonctions dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de cet article 75.

Five-year prohibition — lobbying

88.1 (1) No individual who was a member of a transition team who ceased to carry out his or her functions as a transition team member after January 24, 2006 but before the coming into force of section 10.11 of the other Act, as enacted by section 75 of this Act, shall, during a period of five years after the day on which he or she ceased to carry out those functions

(*a*) carry on any of the activities referred to in paragraph 5(1)(*a*) or (*b*) of the other Act in the circumstances referred to in subsection 5(1) of the other Act;

(*b*) if the individual is employed by an organization, carry on any of the activities referred to in paragraph 7(1)(*a*) of the other Act on behalf of that organization; and

(*c*) if the individual is employed by a corporation, carry on any of the activities referred to in paragraph 7(1)(*a*) of the other Act on behalf of that corporation if carrying on those activities would constitute a significant part of the individual's work on its behalf.

Interdiction quinquennale

88.1 (1) Il est interdit à tout membre de l'équipe de transition qui a cessé d'exercer ses fonctions à ce titre après le 24 janvier 2006, mais avant la date d'entrée en vigueur de l'article 10.11 de l'autre loi, édicté par l'article 75 de la présente loi, d'exercer, pendant la période de cinq ans qui suit la cessation de ces fonctions :

a) les activités visées aux alinéas 5(1)*a*) et *b*) de l'autre loi, dans les circonstances prévues au paragraphe 5(1) de cette autre loi;

b) celles visées à l'alinéa 7(1)*a*) de l'autre loi, s'il agit pour l'organisation qui l'emploie;

c) celles visées à l'alinéa 7(1)*a*) de l'autre loi, s'il agit pour la personne morale qui l'emploie et que ces activités constitueraient une part importante de l'ensemble des activités qu'il exerce pour cet employeur.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a member of a transition team in respect of any activities referred to in that subsection that were carried out before the day on which this Act is assented to.

Application

(2) Toutefois, le paragraphe (1) ne s'applique pas au membre de l'équipe de transition pour l'exercice des activités prévues à ce paragraphe avant la date de sanction de la présente loi.

Contravention

(3) Every individual who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $50,000.

Infraction

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 $.

Limitation

(4) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this section may be instituted at any time within but not later than five years after the day on which the registrar referred to in section 8 of

Prescription

(4) Aucune poursuite par voie de procédure sommaire ne peut être engagée au titre du présent article plus de cinq ans après la date où le directeur de l'enregistrement visé à l'article 8 de l'autre loi a eu connaissance des

the other Act became aware of the subject-matter of the proceedings but, in any case, not later than ten years after the day on which the subject-matter of the proceedings arose.

éléments constitutifs de l'infraction et, en tout état de cause, plus de dix ans après la date de la prétendue perpétration.

Definition

(5) For the purposes of this section, members of a transition team are those persons identified by the Prime Minister as having had the task of providing support and advice to him or her during the transition period leading up to the swearing in of the Prime Minister and his or her ministry.

(5) Pour l'application du présent article, « membre de l'équipe de transition » s'entend de toute personne que le premier ministre identifie comme ayant été une des personnes chargées de l'appuyer et de le conseiller pendant la période de transition qui a précédé son assermentation et celle des membres de son cabinet.

Définition

Application for exemption

88.11 (1) Any member of a transition team referred to in section 88.1 may apply to the Commissioner of Lobbying for an exemption from that section.

88.11 (1) Tout membre de l'équipe de transition visé à l'article 88.1 peut demander au commissaire au lobbying d'être exempté de l'application de cet article.

Demande d'exemption

Commissioner of Lobbying may exempt

(2) The Commissioner of Lobbying may, on any conditions that the Commissioner of Lobbying specifies, exempt the member from the application of section 88.1 having regard to any circumstance or factor that the Commissioner of Lobbying considers relevant, including the following:

(*a*) the circumstances under which the member left the functions referred to in subsection 88.1(5);

(*b*) the nature, and significance to the Government of Canada, of information that the member possessed by virtue of the functions referred to in subsection 88.1(5);

(*c*) the degree to which the member's new employer might gain unfair commercial advantage by hiring the member;

(*d*) the authority and influence that the member possessed while having the functions referred to in subsection 88.1(5); and

(*e*) the disposition of other cases.

(2) Le commissaire au lobbying peut, aux conditions qu'il peut préciser, exempter toute personne visée au paragraphe (1) de l'application de l'article 88.1 compte tenu, le cas échéant, des circonstances ci-après ainsi que de toute circonstance qu'il estime pertinente :

a) les circonstances dans lesquelles la personne a quitté ses fonctions;

b) la nature et l'importance que l'État attache aux renseignements qu'elle a obtenus dans le cadre de ses fonctions;

c) la mesure dans laquelle le nouvel employeur pourrait tirer un avantage commercial indu de son engagement;

d) l'autorité et l'influence qu'elle exerçait durant l'exercice de ses fonctions;

e) les dispositions prises dans les autres cas.

Commissaire au lobbying

Publication

(3) The Commissioner of Lobbying shall without delay cause every exemption and the Commissioner of Lobbying's reasons for it to be made available to the public.

(3) Le commissaire au lobbying doit, sans délai, rendre publique toute exemption accordée au titre du paragraphe (2) ainsi que les motifs de sa décision.

Publication

Audit

(4) The Commissioner of Lobbying may verify the information contained in any application under subsection (1).

(4) Le commissaire au lobbying peut vérifier la régularité des renseignements contenus dans la demande visée au paragraphe (1).

Vérification

Publication

88.2 The registrar referred to in section 8 of the other Act may make public the nature of an offence committed under section 88.1, the name of the person who committed it and the punishment imposed.

88.2 Le directeur de l'enregistrement visé à l'article 8 de l'autre loi peut procéder à la publication de la nature de l'infraction visée à l'article 88.1, du nom de son auteur et de la peine imposée.

Publication

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

89. The *Access to Information Act* is amended by adding the following in numerical order:

89. La *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

Records relating to investigations

16.2 (1) The Commissioner of Lobbying shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information that was obtained or created by the Commissioner or on the Commissioner's behalf in the course of an investigation conducted by or under the authority of the Commissioner.

16.2 (1) Le commissaire au lobbying est tenu de refuser de communiquer les documents qui contiennent des renseignements créés ou obtenus par lui ou pour son compte dans le cadre de toute enquête faite par lui ou sous son autorité.

Documents se rapportant à des enquêtes

Exception

(2) However, the Commissioner shall not refuse under subsection (1) to disclose any record that contains information that was created by the Commissioner or on the Commissioner's behalf in the course of an investigation conducted by, or under the authority of, the Commissioner once the investigation and all related proceedings, if any, are finally concluded.

(2) Toutefois, il ne peut s'autoriser du paragraphe (1) pour refuser de communiquer les documents qui contiennent des renseignements créés par lui ou pour son compte dans le cadre de toute enquête faite par lui ou sous son autorité une fois que l'enquête et toute instance afférente sont terminées.

Exception

SOR/2006-34

90. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Office of the Registrar of Lobbyists
Bureau du directeur des lobbyistes

90. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Bureau du directeur des lobbyistes
Office of the Registrar of Lobbyists

DORS/2006-34

91. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Office of the Commissioner of Lobbying
Commissariat au lobbying

91. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commissariat au lobbying
Office of the Commissioner of Lobbying

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

SOR/2006-30; SOR/2006-31

92. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following in column I:

Office of the Registrar of Lobbyists
Bureau du directeur des lobbyistes

92. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Bureau du directeur des lobbyistes
Office of the Registrar of Lobbyists

DORS/2006-30; DORS/2006-31

and the corresponding reference in column II to the "President of the Treasury Board".

93. Schedule I.1 to the Act is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Office of the Commissioner of Lobbying
Commissariat au lobbying

and a corresponding reference in column II to the "President of the Treasury Board".

ainsi que de la mention « Le président du Conseil du Trésor », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

93. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commissariat au lobbying
Office of the Commissioner of Lobbying

ainsi que de la mention « Le président du Conseil du Trésor », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

SOR/2006-32

94. Schedule IV to the Act is amended by striking out the following:

Office of the Registrar of Lobbyists
Bureau du directeur des lobbyistes

94. L'annexe IV de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Bureau du directeur des lobbyistes
Office of the Registrar of Lobbyists

DORS/2006-32

95. Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Office of the Commissioner of Lobbying
Commissariat au lobbying

95. L'annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commissariat au lobbying
Office of the Commissioner of Lobbying

R.S., c. 31 (4th Supp.)

Official Languages Act

Loi sur les langues officielles

L.R., ch. 31 (4e suppl.)

96. Subsection 24(3) of the *Official Languages Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) the Office of the Commissioner of Lobbying.

96. Le paragraphe 24(3) de la *Loi sur les langues officielles* est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) le Commissariat au lobbying.

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

SOR/2006-33

97. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Office of the Registrar of Lobbyists
Bureau du directeur des lobbyistes

97. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Bureau du directeur des lobbyistes
Office of the Registrar of Lobbyists

DORS/2006-33

98. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Office of the Commissioner of Lobbying
Commissariat au lobbying

98. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commissariat au lobbying
Office of the Commissioner of Lobbying

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

99. The *Parliament of Canada Act* is amended by adding the following after section 41:

Prohibition—accepting benefits from trusts relating to position

41.1 (1) No member of the House of Commons may, directly or indirectly, accept any benefit or income from a trust established by reason of his or her position as a member of the House of Commons.

Anti-avoidance

(2) No member of the House of Commons shall take any action that has as its purpose the circumvention of the prohibition referred to in subsection (1).

Offence and punishment

(3) Every member of the House of Commons who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than $500 and not more than $2,000.

Obligation to disclose trusts

41.2 (1) Every member of the House of Commons shall disclose to the Conflict of Interest and Ethics Commissioner every trust known to the member from which he or she could, currently or in the future, either directly or indirectly, derive a benefit or income.

Manner of disclosure

(2) The disclosure must be made in accordance with the provisions governing the disclosure of private interests in the Conflict of Interest Code for Members of the House of Commons set out in the Standing Orders of the House of Commons.

Non-application of section 126 of the *Criminal Code*

(3) Section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a contravention of subsection (1).

Commissioner's orders

41.3 (1) If a trust disclosed by a member of the House of Commons was established by the member or by a person who is not a relative of the member, the Conflict of Interest and Ethics Commissioner shall

(*a*) if he or she is of the opinion that it is legally possible for the member to terminate the trust, order the member to terminate the trust and not to use any distribution of the assets on its termination for the purpose of

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1

99. La *Loi sur le Parlement du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 41, de ce qui suit :

Interdiction : avantage provenant d'une fiducie

41.1 (1) Il est interdit au député d'accepter, directement ou indirectement, un avantage ou un revenu provenant d'une fiducie établie en raison des fonctions qu'il exerce à ce titre.

Évitement

(2) Il est interdit à tout député de faire quoi que ce soit dans le but d'échapper à l'interdiction prévue au paragraphe (1).

Infraction et peine

(3) Le député qui contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 500 $, mais d'au plus 2 000 $.

Obligation de déclarer les fiducies

41.2 (1) Le député déclare au commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique toute fiducie dont il connaît l'existence et dont il pourrait, soit immédiatement, soit à l'avenir, tirer un avantage ou un revenu, directement ou indirectement.

Déclaration

(2) La déclaration est faite conformément aux dispositions relatives à la divulgation des intérêts personnels du Code régissant les conflits d'intérêts des députés qui figure dans le Règlement de la Chambre des communes.

Non-application de l'article 126 du *Code criminel*

(3) Les contraventions au paragraphe (1) sont soustraites à l'application de l'article 126 du *Code criminel*.

Ordres du commissaire

41.3 (1) Dans les cas où la fiducie déclarée par le député a été établie par lui ou par une personne qui n'est pas son parent, le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique :

a) s'il est d'avis que le député est en droit de mettre fin à la fiducie, lui ordonne de le faire et lui interdit d'utiliser toute distribution d'éléments d'actif résultant de l'extinction de la fiducie pour financer une course à l'investiture, une course à la direction ou une campagne électorale au sens de la *Loi électorale du Canada*;

financing a nomination contest, a leadership contest or an electoral campaign within the meaning of the *Canada Elections Act*; or

(*b*) if he or she is of the opinion that it is not legally possible for the member to terminate the trust, order the member not to derive any benefit or income from the trust for the purpose of financing a nomination contest, a leadership contest or an electoral campaign within the meaning of the *Canada Elections Act*.

b) s'il est d'avis que le député n'est pas en droit de mettre fin à la fiducie, lui interdit d'en tirer un avantage ou un revenu pour financer une course à l'investiture, une course à la direction ou une campagne électorale au sens de la *Loi électorale du Canada*.

Commissioner's orders

(2) If a trust disclosed by a member was established by a relative of the member, the Conflict of Interest and Ethics Commissioner shall order the member not to derive any benefit or income from the trust, including any distribution of its assets on its termination, for the purpose of financing a nomination contest, a leadership contest or an electoral campaign within the meaning of the *Canada Elections Act*.

(2) Dans les cas où la fiducie déclarée par le député a été établie par un parent de celui-ci, le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique interdit au député de tirer un avantage ou un revenu de la fiducie, notamment de toute distribution d'éléments d'actif résultant de son extinction, pour financer une course à l'investiture, une course à la direction ou une campagne électorale au sens de la *Loi électorale du Canada*.

Ordre du commissaire

Exceptions

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a trust that meets the requirements of subsection 27(4) of the *Conflict of Interest Act* or a trust that is governed by a registered retirement savings plan or a registered education savings plan.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard des fiducies qui satisfont aux exigences du paragraphe 27(4) de la *Loi sur les conflits d'intérêts* ou des fiducies régies par un régime enregistré d'épargne-retraite ou un régime d'épargne-études.

Exceptions

Cessation of order

(4) No order made under this section has effect after the day on which the member to which the order relates ceases to be a member of the House of Commons and, for the purposes of this subsection, a person who was a member of the House of Commons immediately before the issue of a writ for the election of a new member in place of that person is deemed to continue to be a member of that House until the date of that election.

(4) L'ordre donné en vertu du présent article s'applique tant que le député conserve sa qualité de député et, pour l'application du présent article, toute personne ayant la qualité de député immédiatement avant la délivrance d'un bref d'élection en vue de pourvoir à son remplacement est réputée conserver cette qualité jusqu'à la date de l'élection.

Application de l'ordre

Compliance measures under *Conflict of Interest Act*

(5) If there is any inconsistency between an order made under this section and compliance measures required to be taken under the *Conflict of Interest Act*, the order prevails to the extent of the inconsistency.

(5) L'ordre donné en vertu du présent article l'emporte sur les mesures d'application incompatibles qui sont exigées en vertu de la *Loi sur les conflits d'intérêts*.

Mesures d'application exigées par la *Loi sur les conflits d'intérêts*

Offence and punishment

(6) Every member of the House of Commons who contravenes an order made under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than $500 and not more than $2,000.

(6) Le député qui contrevient à l'ordre donné en vertu du présent article commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 500 $, mais d'au plus 2 000 $.

Infraction et peine

Meaning of relative

(7) Persons who are related to a member of the House of Commons by birth, marriage, common-law partnership, adoption or affinity are the member's relatives for the purpose of this section unless the Conflict of Interest and Ethics Commissioner determines, either generally or in relation to a particular member, that it is not necessary for the purposes of this section that a person or class of persons be considered a relative of the member.

Parent

(7) Toute personne apparentée au député par les liens du mariage, d'une union de fait, de la filiation ou de l'adoption ou encore liée à lui par affinité est un parent de celui-ci pour l'application du présent article, à moins que le commissaire n'en vienne à la conclusion que, de façon générale ou à l'égard d'un député en particulier, il n'est pas nécessaire pour l'application du présent article de considérer telle personne ou catégorie de personnes comme un parent du député.

Meaning of "common law partnership"

(8) For the purpose of subsection (7), "common law partnership" means the relationship between two persons who are cohabiting in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

Définition de «union de fait»

(8) Pour l'application du paragraphe (7), «union de fait» s'entend de la relation qui existe entre deux personnes qui vivent ensemble dans une relation conjugale depuis au moins un an.

Notification of Committee

41.4 (1) Any person, including the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, who has reasonable grounds to believe that an offence has been committed under section 41.1 shall, in writing, notify the Committee of the House of Commons designated to consider such matters.

Avis au comité

41.4 (1) Quiconque, y compris le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, a des motifs raisonnables de croire que l'infraction visée à l'article 41.1 a été commise en informe par écrit le comité de la Chambre des communes désigné pour étudier ces questions.

Opinion of Committee

(2) The Committee may issue its opinion with respect to the notification within 30 sitting days of the House of Commons after being notified.

Avis du comité

(2) Le comité rend son avis sur l'information reçue, dans les trente premiers jours de séance de la Chambre des communes après avoir été informé.

Order to be provided to Committee

41.5 (1) The Conflict of Interest and Ethics Commissioner shall provide any order made under section 41.3 to a Committee of the House of Commons designated to consider whether a member has contravened an order of the Commissioner.

Ordre remis au comité

41.5 (1) Le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique remet tout ordre pris en vertu de l'article 41.3 au comité de la Chambre des communes désigné pour examiner si un député a contrevenu à un ordre du commissaire.

Issuance of opinion

(2) The Committee may issue its opinion with respect to the order within 30 sitting days of the House of Commons after being provided with the order.

Avis relatif à l'ordre

(2) Le comité rend son avis sur l'ordre, dans les trente premiers jours de séance de la Chambre des communes après avoir reçu l'ordre.

2003, c. 22, ss. 12 and 13

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

2003, ch. 22, art. 12 et 13

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Amendments to Act

100. Paragraph 22(2)(*a*) of the *Public Service Employment Act* is replaced by the following:

(*a*) establishing for any person or class of persons a right to be appointed — in priority to all persons other than those referred to in section 40 and subsections 41(1) and (4) —

Modification de la loi

100. L'alinéa 22(2)*a*) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

a) prévoir pour toute personne ou catégorie de personnes le droit à une priorité de nomination absolue — après les priorités prévues à l'article 40 et aux paragraphes

during the period specified by the Commission, to any position for which the Commission is satisfied that they meet the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(*a*);

101. The Act is amended by adding the following after section 35.1:

Mobility—ministers' staffs

35.2 A person who has been employed for at least three years in the office of a minister or of a person holding the recognized position of Leader of the Opposition in the Senate or Leader of the Opposition in the House of Commons, or in any of those offices successively,

(*a*) may, during a period of one year after they cease to be so employed, participate in an advertised appointment process for which the organizational criterion established under section 34 entitles all employees to be considered, as long as they meet the other criteria, if any, established under that section; and

(*b*) has the right to make a complaint under section 77.

Parliamentary employees

35.3 A person employed in the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner

(*a*) may participate in an advertised appointment process for which the organizational criterion established under section 34 entitles all employees to be considered, as long as the person meets the other criteria, if any, established under that section; and

(*b*) has the right to make a complaint under section 77.

102. Section 38 of the Act is replaced by the following:

Exceptions to merit

38. Paragraph 30(2)(*b*) does not apply in relation to any appointment made under subsection 15(6) (re-appointment on revocation by deputy head), section 40 (priorities — surplus employees), subsection 41(1) or (4) (other priorities) or section 73 (re-appointment on revocation by Commission) or 86 (re-appoint-

41(1) et (4) — à un poste pour lequel, selon elle, la ou les personnes possèdent les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)*a*), et la durée de ce droit;

101. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 35.1, de ce qui suit:

Mobilité—personnel du ministre

35.2 La personne qui a été, pendant au moins trois ans, employée dans le cabinet d'un ministre ou du titulaire des charges de leader de l'Opposition au Sénat ou de chef de l'Opposition à la Chambre des communes, ou employée successivement dans deux ou trois de ces cabinets:

a) peut participer, pendant une période d'un an à partir de la date de sa cessation d'emploi, à tout processus de nomination annoncé pour lequel le critère organisationnel fixé en vertu de l'article 34 vise tous les fonctionnaires, pourvu qu'elle satisfasse aux autres critères fixés, le cas échéant, en vertu de cet article;

b) a le droit de présenter une plainte en vertu de l'article 77.

Employés parlementaires

35.3 La personne employée au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique:

a) peut participer à tout processus de nomination annoncé pour lequel le critère organisationnel fixé en vertu de l'article 34 vise tous les fonctionnaires, pourvu qu'elle satisfasse aux autres critères fixés, le cas échéant, en vertu de cet article;

b) a le droit de présenter une plainte en vertu de l'article 77.

102. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Exceptions au mérite

38. L'alinéa 30(2)*b*) ne s'applique pas dans le cas où la nomination est faite en vertu du paragraphe 15(6) (nomination à un autre poste en cas de révocation par l'administrateur général), de l'article 40 (priorités — fonctionnaires excédentaires), des paragraphes 41(1) ou (4) (autres priorités) ou des articles 73 (nomi-

ment following Tribunal order), or under any regulations made pursuant to paragraph 22(2)(*a*).

103. (1) Subsections 41(2) and (3) of the Act are repealed.

(2) Subsections 41(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

Essential qualifications

(5) The priority of a person referred to in subsection (1) or (4) applies with respect to any position if the Commission is satisfied that the person meets the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(*a*).

Order of priorities

(6) Persons described in subsection (1) shall be appointed in priority to persons described in subsection (4), and persons described in each of those subsections shall be appointed in the order determined by the Commission.

104. Subsection 53(2) of the Act is replaced by the following:

Exceptions to priority rights

(2) A deputy head may deploy a person without regard to any other person's right to be appointed under subsection 41(1) or (4) or any regulations made pursuant to paragraph 22(2)(*a*).

105. Section 87 of the Act is replaced by the following:

Where no right to complain

87. No complaint may be made under section 77 in respect of an appointment under subsection 15(6) (re-appointment on revocation by deputy head), section 40 (priorities — surplus employees), subsection 41(1) or (4) (other priorities) or section 73 (re-appointment on revocation by Commission) or 86 (re-appointment following Tribunal order), or under any regulations made pursuant to paragraph 22(2)(*a*).

106. The Act is amended by adding the following after section 127:

nation à un autre poste en cas de révocation par la Commission) ou 86 (nomination à un autre poste suivant l'ordonnance du Tribunal), ou des règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)*a*).

103. (1) Les paragraphes 41(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

(2) Les paragraphes 41(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Qualifications essentielles

(5) Les personnes visées aux paragraphes (1) et (4) ont une priorité de nomination à tout poste pour lequel, selon la Commission, elles possèdent les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)*a*).

Ordre des priorités

(6) Les nominations des personnes visées aux paragraphes (1) et (4) se font selon l'ordre de ces paragraphes; l'ordre de nomination des personnes visées par chacun de ces paragraphes est déterminé par la Commission.

104. Le paragraphe 53(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-application des droits de priorité

(2) L'administrateur général peut procéder à des mutations sans égard aux droits de nomination prévus aux paragraphes 41(1) et (4) ou aux règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)*a*).

105. L'article 87 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence du droit de présenter une plainte

87. Aucune plainte ne peut être présentée en vertu de l'article 77 dans le cas où la nomination est faite en vertu du paragraphe 15(6) (nomination à un autre poste en cas de révocation par l'administrateur général), de l'article 40 (priorités — fonctionnaires excédentaires), des paragraphes 41(1) ou (4) (autres priorités), des articles 73 (nomination à un autre poste en cas de révocation par la Commission) ou 86 (nomination à un autre poste suivant l'ordonnance du Tribunal) ou des règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)*a*).

106. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 127, de ce qui suit :

DEPUTY MINISTERS AND OTHER SENIOR OFFICIALS

Appointment by Governor in Council

127.1 (1) The Governor in Council may appoint persons to the following positions and fix their remuneration:

(*a*) deputy minister, associate deputy minister and positions of equivalent ranks;

(*b*) deputy head, associate deputy head and positions of equivalent ranks; and

(*c*) special adviser to a minister.

Application of Part 7

(2) For greater certainty, the provisions of Part 7 applicable to deputy heads apply to persons appointed as such or as deputy ministers under subsection (1), and the provisions of that Part applicable to employees apply to other persons appointed under subsection (1).

SOUS-MINISTRES ET AUTRES HAUTS FONCTIONNAIRES

Nomination par le gouverneur en conseil

127.1 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer les titulaires des postes ci-après et fixer leur traitement :

a) sous-ministre, sous-ministre délégué ou poste de niveau équivalent;

b) administrateur général, administrateur général délégué ou poste de niveau équivalent;

c) conseiller spécial d'un ministre.

Activités politiques

(2) Il est entendu que les dispositions de la partie 7 applicables aux administrateurs généraux s'appliquent aux personnes nommées à ce titre ou à titre de sous-ministre en vertu du paragraphe (1) et que les dispositions de cette partie applicables aux fonctionnaires s'appliquent aux autres personnes nommées en vertu de ce paragraphe.

Transitional Provision

Employees of ministers' offices

107. A person referred to in subsection 41(2) or (3) of the *Public Service Employment Act*, as it read on the coming into force of subsection 103(1) of this Act, shall continue to be given priority for appointment in accordance with subsection 41(2) or (3), as the case may be, for a period of one year following the day on which the person ceased to be employed if that day is prior to the coming into force of this section.

Disposition transitoire

Personnel ministériel

107. Les personnes visées aux paragraphes 41(2) et (3) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du paragraphe 103(1) de la présente loi, continuent de bénéficier, conformément à ces paragraphes, de la priorité de nomination pendant une période d'un an après la date de leur cessation d'emploi si celle-ci est antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article.

COMING INTO FORCE

Order in council

108. (1) The provisions of the *Conflict of Interest Act*, as enacted by section 2 of this Act, sections 3 to 34 of this Act and any provisions enacted or repeals effected by those sections come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council

(2) Notwithstanding subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, the provisions of the *Conflict of Interest Act*, as enacted by section 2 of this Act, come into force as provided under subsection (1) but do not apply in respect of the Canada Pension Plan Investment Board unless the lieutenant governor in council of each of at least two thirds

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

108. (1) Les dispositions de la *Loi sur les conflits d'intérêts*, édictée par l'article 2 de la présente loi, ainsi que les articles 3 à 34 de la présente loi, ou toute disposition édictée ou toute abrogation prévue par l'un ou l'autre de ceux-ci, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

(2) Par dérogation au paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada*, les dispositions de la *Loi sur les conflits d'intérêts*, édictée par l'article 2 de la présente loi, entrent en vigueur conformément au paragraphe (1); elles n'ont toutefois aucun effet à l'égard de l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada tant que les

of the included provinces, within the meaning of subsection 114(1) of the *Canada Pension Plan*, having in the aggregate not less than two thirds of the population of all of the included provinces, has signified the consent of that province to those provisions.

lieutenants-gouverneurs en conseil d'au moins les deux tiers des provinces incluses, au sens du paragraphe 114(1) du *Régime de pensions du Canada*, comptant au total les deux tiers au moins de la population de toutes les provinces incluses, n'ont pas signifié le consentement de leur province respective à ces dispositions.

Coming into force

(3) Sections 39 and 40, subsections 44(1) and (2) and sections 56 and 58 come into force six months after the day on which this Act receives royal assent.

Entrée en vigueur

(3) Les articles 39 et 40, les paragraphes 44(1) et (2) et les articles 56 et 58 entrent en vigueur six mois après la date de sanction de la présente loi.

Coming into force

(4) Sections 41 to 43, subsections 44(3) and (4) and sections 45 to 55, 57 and 60 to 64 come into force or are deemed to have come into force on January 1, 2007.

Entrée en vigueur

(4) Les articles 41 à 43, les paragraphes 44(3) et (4) et les articles 45 à 55, 57 et 60 à 64 entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1er janvier 2007.

Coming into force

(4.1) Sections 63 and 64 come into force or are deemed to have come into force on January 1, 2007, but do not apply in respect of monetary contributions made before that day.

Entrée en vigueur

(4.1) Les articles 63 et 64 entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1er janvier 2007, mais ils ne s'appliquent pas à l'égard des contributions monétaires faites avant cette date.

Order in council

(5) Sections 65 to 82, 84 to 88 and 89 to 98 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

(5) Les articles 65 à 82, 84 à 88 et 89 à 98 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Coming into force

(6) Section 99 of this Act comes into force on the day on which section 81 of the *Parliament of Canada Act*, as enacted by section 28 of this Act, comes into force.

Entrée en vigueur

(6) L'article 99 de la présente loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 81 de la *Loi sur le Parlement du Canada*, édicté par l'article 28 de la présente loi.

PART 2

SUPPORTING PARLIAMENT

ACCESS TO INFORMATION ACT

R.S., c. A-1

109. (1) Subsections 54(1) and (2) of the *Access to Information Act* are replaced by the following:

PARTIE 2

APPUI AU PARLEMENT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

109. (1) Les paragraphes 54(1) et (2) de la *Loi sur l'accès à l'information* sont remplacés par ce qui suit :

Appointment

54. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint an Information Commissioner after consultation with the leader of every recognized party in the Senate and House of Commons and approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

Nomination

54. (1) Le gouverneur en conseil nomme le Commissaire à l'information par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et à la Chambre des communes et approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Tenure

(2) Subject to this section, the Information Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be

Durée du mandat et révocation

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Commissaire à l'information occupe sa charge à titre inamovible pour un

removed for cause by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

(2) Subsection 54(4) of the Act is replaced by the following:

Interim appointment

(4) In the event of the absence or incapacity of the Information Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.

mandat de sept ans, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

(2) Le paragraphe 54(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérim

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du Commissaire à l'information ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit.

R.S., c. A-17

AUDITOR GENERAL ACT

110. (1) Subsections 3(1) and (2) of the *Auditor General Act* are replaced by the following:

Appointment

3. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint an Auditor General of Canada after consultation with the leader of every recognized party in the Senate and House of Commons and approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

Tenure

(1.1) The Auditor General holds office during good behaviour for a term of 10 years but may be removed for cause by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.

Ceasing to hold office

(2) Despite subsections (1) and (1.1), the Auditor General ceases to hold office on reaching 65 years of age.

(2) Subsection 3(4) of the Act is replaced by the following:

Interim appointment

(4) In the event of the absence or incapacity of the Auditor General or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified auditor to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.

L.R., ch. A-17

LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

110. (1) Les paragraphes 3(1) et (2) de la *Loi sur le vérificateur général* sont remplacés par ce qui suit :

Nomination

3. (1) Le gouverneur en conseil nomme un vérificateur général du Canada par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et à la Chambre des communes et approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Mandat

(1.1) Le vérificateur général occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de dix ans, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Limite d'âge

(2) Par dérogation aux paragraphes (1) et (1.1), la limite d'âge pour l'exercice des fonctions de vérificateur général est de soixante-cinq ans.

(2) Le paragraphe 3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérim

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du vérificateur général ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à tout vérificateur compétent pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles celui-ci aura droit.

R.S., c. 31 (4th Supp.)

OFFICIAL LANGUAGES ACT

111. (1) Subsections 49(1) and (2) of the *Official Languages Act* are replaced by the following:

Appointment

49. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Commissioner of Official Languages for Canada after consultation with the leader of every recognized party in the Senate and House of Commons and approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

Tenure

(2) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed for cause by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

(2) Subsection 49(4) of the Act is replaced by the following:

Interim appointment

(4) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.

L.R., ch. 31 (4e suppl.)

LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

111. (1) Les paragraphes 49(1) et (2) de la *Loi sur les langues officielles* sont remplacés par ce qui suit :

Nomination

49. (1) Le gouverneur en conseil nomme le commissaire aux langues officielles du Canada par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et à la Chambre des communes et approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Durée du mandat et révocation

(2) Le commissaire est nommé à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

(2) Le paragraphe 49(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérim

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit.

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

Amendments to Act

2004, c. 7, s. 2

112. Subsection 20.2(2) of the *Parliament of Canada Act* is replaced by the following:

Interim appointment

(2) In the event of the absence or incapacity of the Senate Ethics Officer, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.

2004, c. 7, s. 4

113. Subsection 72.02(2) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. P-1

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

Modification de la loi

2004, ch. 7, art. 2

112. Le paragraphe 20.2(2) de la *Loi sur le Parlement du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Intérim

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du conseiller ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit.

2004, ch. 7, art. 4

113. Le paragraphe 72.02(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interim appointment

(2) In the event of the absence or incapacity of the Ethics Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.

114. Subsection 75(4) of the Act is replaced by the following:

Other officers and employees

(4) The officers, other than the Parliamentary Librarian, the Associate Parliamentary Librarian and the Parliamentary Budget Officer, and the clerks and servants who are authorized by law and required for the service of the Library may be appointed in the manner prescribed by law to hold office during pleasure.

115. Section 78 of the Act is replaced by the following:

Duties of Librarians and staff

78. The Parliamentary Librarian, the Associate Parliamentary Librarian, the Parliamentary Budget Officer and the other officers, clerks and servants of the Library are responsible for the faithful discharge of their official duties, as defined, subject to this Act, by regulations agreed on by the Speakers of the two Houses of Parliament and concurred in by the joint committee referred to in section 74.

116. The Act is amended by adding the following after section 79:

Parliamentary Budget Officer

79.1 (1) There is hereby established the position of Parliamentary Budget Officer, the holder of which is an officer of the Library of Parliament.

Appointment and term of office

(2) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint the Parliamentary Budget Officer to hold office during pleasure for a renewable term of not more than five years.

Selection

(3) The Governor in Council may select the Parliamentary Budget Officer from a list of three names submitted in confidence, through the Leader of the Government in the House of Commons, by a committee formed and chaired by the Parliamentary Librarian.

Intérim

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit.

114. Le paragraphe 75(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Personnel

(4) Les membres du personnel nécessaires à l'exercice des activités de la bibliothèque, mis à part le bibliothécaire parlementaire, le bibliothécaire parlementaire adjoint et le directeur parlementaire du budget, sont nommés à titre amovible de la manière prévue par la loi.

115. L'article 78 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fonctions des bibliothécaires et du personnel

78. Le bibliothécaire parlementaire, le bibliothécaire parlementaire adjoint, le directeur parlementaire du budget et les autres membres du personnel de la bibliothèque ont le devoir de s'acquitter fidèlement de leurs fonctions officielles, telles qu'elles sont définies, sous réserve de la présente loi, par les règlements pris avec l'agrément des présidents des deux chambres et l'approbation du comité mixte visé à l'article 74.

116. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 79, de ce qui suit :

Directeur parlementaire du budget

79.1 (1) Est créé le poste de directeur parlementaire du budget, dont le titulaire est membre du personnel de la Bibliothèque du Parlement.

Nomination et durée du mandat

(2) Le gouverneur en conseil nomme le directeur parlementaire du budget par commission sous le grand sceau. Celui-ci occupe son poste à titre amovible pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans.

Sélection

(3) Le gouverneur en conseil peut choisir le directeur parlementaire du budget à partir d'une liste confidentielle de trois noms qui lui est soumise par le leader du gouvernement à la Chambre des communes. La liste est établie par un comité constitué et présidé par le bibliothécaire parlementaire.

Remuneration and expenses

(4) The Parliamentary Budget Officer shall be paid the remuneration and expenses set by the Governor in Council.

Rémunération et indemnités

(4) Le directeur parlementaire du budget reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.

Mandate

79.2 The mandate of the Parliamentary Budget Officer is to

(*a*) provide independent analysis to the Senate and to the House of Commons about the state of the nation's finances, the estimates of the government and trends in the national economy;

(*b*) when requested to do so by any of the following committees, undertake research for that committee into the nation's finances and economy:

(i) the Standing Committee on National Finance of the Senate or, in the event that there is not a Standing Committee on National Finance, the appropriate committee of the Senate,

(ii) the Standing Committee on Finance of the House of Commons or, in the event that there is not a Standing Committee on Finance, the appropriate committee of the House of Commons, or

(iii) the Standing Committee on Public Accounts of the House of Commons or, in the event that there is not a Standing Committee on Public Accounts, the appropriate committee of the House of Commons;

(*c*) when requested to do so by a committee of the Senate or of the House of Commons, or a committee of both Houses, that is mandated to consider the estimates of the government, undertake research for that committee into those estimates; and

(*d*) when requested to do so by a member of either House or by a committee of the Senate or of the House of Commons, or a committee of both Houses, estimate the financial cost of any proposal that relates to a matter over which Parliament has jurisdiction.

Mandat

79.2 Le directeur parlementaire du budget a pour mandat :

a) de fournir au Sénat et à la Chambre des communes, de façon indépendante, des analyses de la situation financière du pays, des prévisions budgétaires du gouvernement et des tendances de l'économie nationale;

b) à la demande de l'un ou l'autre des comités ci-après, de faire des recherches en ce qui touche les finances et l'économie du pays :

(i) le Comité permanent des finances nationales du Sénat ou, à défaut, le comité compétent du Sénat,

(ii) le Comité permanent des finances de la Chambre des communes ou, à défaut, le comité compétent de la Chambre des communes,

(iii) le Comité permanent des comptes publics de la Chambre des communes ou, à défaut, le comité compétent de la Chambre des communes;

c) à la demande de tout comité parlementaire à qui a été confié le mandat d'examiner les prévisions budgétaires du gouvernement, de faire des recherches en ce qui touche ces prévisions;

d) à la demande de tout comité parlementaire ou de tout membre de l'une ou l'autre chambre du Parlement, d'évaluer le coût financier de toute mesure proposée relevant des domaines de compétence du Parlement.

Access to financial and economic data

79.3 (1) Except as provided by any other Act of Parliament that expressly refers to this subsection, the Parliamentary Budget Officer is entitled, by request made to the deputy head of a

Accès aux données financières et économiques

79.3 (1) Sous réserve des dispositions de toute autre loi fédérale renvoyant expressément au présent paragraphe, le directeur parlementaire du budget a le droit, sur demande faite à

department within the meaning of any of paragraphs (*a*), (*a.1*) and (*d*) of the definition "department" in section 2 of the *Financial Administration Act*, or to any other person designated by that deputy head for the purpose of this section, to free and timely access to any financial or economic data in the possession of the department that are required for the performance of his or her mandate.

l'administrateur général d'un ministère, au sens des alinéas *a*), *a.1*) ou *d*) de la définition de « ministère » à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ou à toute personne désignée par cet administrateur général pour l'application du présent article, de prendre connaissance, gratuitement et en temps opportun, de toutes données financières ou économiques qui sont en la possession de ce ministère et qui sont nécessaires à l'exercice de son mandat.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any financial or economic data

(*a*) that are information the disclosure of which is restricted under section 19 of the *Access to Information Act* or any provision set out in Schedule II to that Act; or

(*b*) that are contained in a confidence of the Queen's Privy Council for Canada described in subsection 69(1) of that Act, unless the data are also contained in any other record, within the meaning of section 3 of that Act, and are not information referred to in paragraph (*a*).

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux données financières ou économiques qui, selon le cas :

a) sont des renseignements dont la communication est restreinte en vertu de l'article 19 de la *Loi sur l'accès à l'information* ou d'une disposition figurant à l'annexe II de cette loi;

b) sont contenues dans les documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés au paragraphe 69(1) de cette loi, sauf si elles sont également contenues dans tout autre document au sens de l'article 3 de cette loi et ne sont pas des renseignements visés à l'alinéa *a*).

Confidentiality

79.4 The Parliamentary Budget Officer, and every person acting on behalf or under the direction of the Parliamentary Budget Officer, shall not disclose any financial or economic data that come to their knowledge under section 79.3, unless the disclosure is essential for the performance of his or her mandate and the financial or economic data to which the disclosure relates are not information described in subsection 13(1), section 14 or any of paragraphs 18(*a*) to (*d*) or 20(1)(*b*) to (*d*) of the *Access to Information Act*.

Confidentialité

79.4 Le directeur parlementaire du budget — tout comme les personnes agissant en son nom ou sous son autorité — est tenu au secret en ce qui concerne les données financières ou économiques dont il prend connaissance au titre de l'article 79.3. Ces données peuvent toutefois être communiquées si la communication est essentielle pour l'exercice de son mandat et que les renseignements faisant l'objet de la communication ne sont pas ceux visés au paragraphe 13(1), à l'article 14 ou à l'un ou l'autre des alinéas 18*a*) à *d*) et 20(1)*b*) à *d*) de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Powers to contract

79.5 (1) The Parliamentary Budget Officer may, in the performance of his or her mandate, enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of his or her position.

Contrats

79.5 (1) Le directeur parlementaire du budget peut, dans l'exercice de son mandat, conclure en sa qualité officielle des contrats, ententes ou autres arrangements.

Technical assistance

(2) The Parliamentary Budget Officer may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge necessary for the performance of his or her mandate.

Assistance technique

(2) Il peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice de son mandat.

Authorization to assist

(3) The Parliamentary Budget Officer may authorize a person employed in the Library of Parliament to assist him or her to exercise any of the powers under subsection (1) or (2), subject to the conditions that the Parliamentary Budget Officer sets.

Autorisation

(3) Il peut autoriser toute personne employée au sein de la Bibliothèque du Parlement pour l'aider à accomplir son mandat à exercer, aux conditions qu'il fixe, l'un ou l'autre des pouvoirs visés aux paragraphes (1) et (2).

Clarification

(4) For greater certainty, section 74 and subsection 75(2) apply in respect of the exercise of the powers described in subsections (1) to (3).

Précision

(4) Il est entendu que l'article 74 et le paragraphe 75(2) s'appliquent à l'égard de l'exercice des pouvoirs prévus aux paragraphes (1) à (3).

Coordinating Amendments

117. (1) With respect to each of the following sections of the *Access to Information Act*, as of the day on which that section comes into force, a reference to that section is deemed to be included in the references to that Act in section 79.4 of the *Parliament of Canada Act*:

(*a*) section 18.1, as enacted by section 147 of this Act; and

(*b*) section 20.1, as enacted by section 148 of this Act.

(2) On the first day on which all of the following have occurred, namely, section 18.1 of the *Access to Information Act*, as enacted by section 147 of this Act, has come into force and section 20.1 of the *Access to Information Act*, as enacted by section 148 of this Act, has come into force, subsection (1) is repealed and section 79.4 of the *Parliament of Canada Act* is replaced by the following:

Dispositions de coordination

117. (1) Les renvois faits à la *Loi sur l'accès à l'information* dans l'article 79.4 de la *Loi sur le Parlement du Canada* sont réputés inclure un renvoi à tout article ci-après de la *Loi sur l'accès à l'information* dès son entrée en vigueur :

***a*) l'article 18.1, édicté par l'article 147 de la présente loi;**

***b*) l'article 20.1, édicté par l'article 148 de la présente loi.**

(2) Dès le premier jour où les articles 18.1 et 20.1 de la *Loi sur l'accès à l'information*, dans leur version édictée par les articles 147 ou 148 de la présente loi, selon le cas, sont tous en vigueur, le paragraphe (1) est abrogé et l'article 79.4 de la *Loi sur le Parlement du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Confidentiality

79.4 The Parliamentary Budget Officer, and every person acting on behalf or under the direction of the Parliamentary Budget Officer, shall not disclose any financial or economic data that come to their knowledge under section 79.3, unless the disclosure is essential for the performance of his or her mandate and the financial or economic data to which the disclosure relates are not information described in subsection 13(1), section 14, any of paragraphs 18(*a*) to (*d*), section 18.1, any of paragraphs 20(1)(*b*) to (*d*) or section 20.1 of the *Access to Information Act*.

Confidentialité

79.4 Le directeur parlementaire du budget — tout comme les personnes agissant en son nom ou sous son autorité — est tenu au secret en ce qui concerne les données financières ou économiques dont il prend connaissance au titre de l'article 79.3. Ces données peuvent toutefois être communiquées si la communication est essentielle pour l'exercice de son mandat et que les renseignements faisant l'objet de la communication ne sont pas ceux visés au paragraphe 13(1), à l'article 14, à l'un ou l'autre des alinéas 18*a*) à *d*), à l'article 18.1, à l'un ou l'autre des alinéas 20(1)*b*) à *d*) ou à l'article 20.1 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

118. (1) Subsections 53(1) and (2) of the *Privacy Act* are replaced by the following:

Appointment

53. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Privacy Commissioner after consultation with the leader of every recognized party in the Senate and House of Commons and approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

Tenure

(2) Subject to this section, the Privacy Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed for cause by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

(2) Subsection 53(4) of the Act is replaced by the following:

Interim appointment

(4) In the event of the absence or incapacity of the Privacy Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.

2005, c. 46

PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION ACT

119. (1) Subsections 39(1) and (2) of the *Public Servants Disclosure Protection Act* are replaced by the following:

Appointment

39. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Public Sector Integrity Commissioner after consultation with the leader of every recognized party in the Senate and House of Commons and approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

118. (1) Les paragraphes 53(1) et (2) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* sont remplacés par ce qui suit :

Nomination

53. (1) Le gouverneur en conseil nomme le Commissaire à la protection de la vie privée par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et à la Chambre des communes et approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Durée du mandat et révocation

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Commissaire à la protection de la vie privée occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

(2) Le paragraphe 53(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérim

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du Commissaire à la protection de la vie privée ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit.

2005, ch. 46

LOI SUR LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES

119. (1) Les paragraphes 39(1) et (2) de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* sont remplacés par ce qui suit :

Nomination

39. (1) Le gouverneur en conseil nomme le commissaire à l'intégrité du secteur public par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et à la Chambre des communes et approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Tenure

(2) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed for cause by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

Durée du mandat et révocation

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le commissaire occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

(2) Subsection 39(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 39(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interim appointment

(4) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.

Intérim

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit.

TRANSITIONAL PROVISION

DISPOSITION TRANSITOIRE

Transitional — continuation in office

120. A person who holds office under one of the following provisions immediately before the day on which this section comes into force continues in office and is deemed to have been appointed under that provision, as amended by sections 109 to 111, 118 and 119, to hold office for the remainder of the term for which he or she had been appointed:

Maintien en fonction

120. L'entrée en vigueur des articles 109 à 111, 118 et 119 est sans effet sur le mandat des titulaires des charges ci-après, qui demeurent en fonctions et sont réputés avoir été nommés en vertu de la disposition mentionnée ci-après pour chacune, dans sa version modifiée par l'un ou l'autre de ces articles, selon le cas :

(*a*) the Information Commissioner under section 54 of the *Access to Information Act*;

(*b*) the Auditor General of Canada under section 3 of the *Auditor General Act*;

(*c*) the Commissioner of Official Languages for Canada under section 49 of the *Official Languages Act*;

(*d*) the Privacy Commissioner under section 53 of the *Privacy Act*; and

(*e*) the Public Sector Integrity Commissioner under section 39 of the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

a) le commissaire à l'information nommé en vertu de l'article 54 de la *Loi sur l'accès à l'information*;

b) le vérificateur général du Canada nommé en vertu de l'article 3 de la *Loi sur le vérificateur général*;

c) le commissaire aux langues officielles du Canada nommé en vertu de l'article 49 de la *Loi sur les langues officielles*;

d) le commissaire à la protection de la vie privée nommé en vertu de l'article 53 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*;

e) le commissaire à l'intégrité du secteur public nommé en vertu de l'article 39 de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

PART 3

OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS, ADMINISTRATIVE TRANSPARENCY AND DISCLOSURE OF WRONGDOING

DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS ACT

Enactment of Act

121. The *Director of Public Prosecutions Act* is enacted as follows:

An Act respecting the office of the Director of Public Prosecutions

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Director of Public Prosecutions Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"Attorney General" «*procureur général*»

"Attorney General" means the Attorney General of Canada.

"prosecution" «*poursuite*»

"prosecution", except in relation to matters referred to in subsection 3(8), means a prosecution under the jurisdiction of the Attorney General, a proceeding respecting any offence, the prosecution — or prospective prosecution — of which is under the jurisdiction of the Attorney General, and any appeal related to such a prosecution or proceeding.

DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS

Appointment

3. (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Attorney General, appoint a Director of Public Prosecutions (in this Act referred to as the "Director") in accordance with section 4.

Rank and status

(2) The Director has the rank and status of a deputy head of a department.

Duties and functions

(3) The Director, under and on behalf of the Attorney General,

PARTIE 3

DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES, TRANSPARENCE ADMINISTRATIVE ET DIVULGATION DES ACTES RÉPRÉHENSIBLES

LOI SUR LE DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES

Édiction de la loi

121. Est édictée la *Loi sur le directeur des poursuites pénales*, dont le texte suit :

Loi concernant la charge de directeur des poursuites pénales

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le directeur des poursuites pénales*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«poursuite» "prosecution"

«poursuite» Sauf en ce qui concerne les affaires visées au paragraphe 3(8), toute poursuite pénale qui relève de la compétence du procureur général. Y sont assimilés les procédures liées à toute infraction dont la poursuite, même éventuelle, relève de la compétence de ce dernier, ainsi que les recours connexes.

«procureur général» "Attorney General"

«procureur général» Le procureur général du Canada.

DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES

Nomination

3. (1) Le gouverneur en conseil nomme, sur recommandation du procureur général, le directeur des poursuites pénales (ci-après appelé le « directeur ») suivant la procédure établie à l'article 4.

Rang et statut

(2) Le directeur a rang et statut d'administrateur général de ministère.

Rôle et attributions

(3) Il exerce, sous l'autorité et pour le compte du procureur général, les attributions suivantes :

(*a*) initiates and conducts prosecutions on behalf of the Crown, except where the Attorney General has assumed conduct of a prosecution under section 15;

(*b*) intervenes in any matter that raises a question of public interest that may affect the conduct of prosecutions or related investigations, except in proceedings in which the Attorney General has decided to intervene under section 14;

(*c*) issues guidelines to persons acting as federal prosecutors respecting the conduct of prosecutions generally;

(*d*) advises law enforcement agencies or investigative bodies in respect of prosecutions generally or in respect of a particular investigation that may lead to a prosecution;

(*e*) communicates with the media and the public on all matters respecting the initiation and conduct of prosecutions;

(*f*) exercises the authority of the Attorney General respecting private prosecutions, including to intervene and assume the conduct of — or direct the stay of — such prosecutions; and

(*g*) exercises any other power or carries out any other duty or function assigned to the Director by the Attorney General that is compatible with the office of Director.

a) engager et mener les poursuites pour le compte de l'État, sauf celles qui sont prises en charge par le procureur général en vertu de l'article 15;

b) intervenir relativement à toute affaire dans laquelle des questions d'intérêt public sont soulevées qui pourraient avoir une incidence sur la conduite des poursuites ou des enquêtes connexes, sauf les affaires à l'égard desquelles le procureur général a décidé d'intervenir en vertu de l'article 14;

c) donner des lignes directrices aux personnes agissant à titre de procureurs de l'État relativement à la conduite des poursuites en général;

d) conseiller les organismes chargés de l'application de la loi ou les organismes d'enquête à l'égard des poursuites, de façon générale ou à l'égard d'une enquête pouvant mener à des poursuites;

e) communiquer avec les médias et le public relativement à toute question liée à l'introduction ou à la conduite des poursuites;

f) exercer les pouvoirs du procureur général relatifs aux poursuites privées, notamment celui d'intervenir et d'assumer leur conduite ou d'en ordonner la suspension;

g) exercer toutes autres attributions que lui assigne le procureur général et qui ne sont pas incompatibles avec sa charge.

Deputy Attorney General

(4) For the purpose of exercising the powers and performing the duties and functions referred to in subsection (3), the Director is the Deputy Attorney General of Canada.

Sous-procureur général

(4) Dans le cadre de l'exercice des attributions visées au paragraphe (3), il est sous-procureur général du Canada.

Guidelines not statutory instruments

(5) For greater certainty, guidelines referred to in paragraph (3)(*c*) are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(5) Il est entendu que les lignes directrices visées à l'alinéa (3)*c*) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Publication

(6) Any assignment under paragraph (3)(*g*) must be in writing and be published by the Attorney General in the *Canada Gazette*.

Publication

(6) Le procureur général fait publier dans la *Gazette du Canada* les attributions qu'il assigne au directeur aux termes de l'alinéa (3)*g*).

Agreements and arrangements

(7) The Director may, for the purposes of exercising the powers and performing the duties and functions referred to in subsection (3), enter

Ententes et accords

(7) Dans le cadre de l'exercice des attributions visées au paragraphe (3), le directeur peut conclure, pour le compte du procureur général, des ententes ou accords avec le gouvernement d'une province.

into an agreement or arrangement on behalf of the Attorney General with the government of a province.

Duties — election-related matters

(8) The Director initiates and conducts prosecutions on behalf of the Crown with respect to any offences under the *Canada Elections Act*, as well as any appeal or other proceeding related to such a prosecution.

Loi électorale du Canada : attributions

(8) Le directeur engage et mène, pour le compte de l'État, les poursuites relatives à toute infraction à la *Loi électorale du Canada* ainsi que les recours et procédures connexes.

Other powers, duties and functions

(9) The Director may, under and on behalf of the Attorney General, exercise any powers or perform any duties or functions of the Attorney General under the *Extradition Act* or the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*.

Autres attributions

(9) Il peut, sous l'autorité et pour le compte du procureur général, exercer les attributions conférées à ce dernier par la *Loi sur l'extradition* et la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*.

Selection committee

4. (1) The Attorney General shall establish a selection committee consisting of the following members:

Comité de sélection

4. (1) Il incombe au procureur général de constituer un comité de sélection formé des membres suivants :

(*a*) a person named by the Federation of Law Societies of Canada;

a) un représentant de la Fédération des ordres professionnels de juristes du Canada;

(*b*) a person named by each recognized political party in the House of Commons;

b) un représentant de chacun des partis reconnus à la Chambre des communes;

(*c*) the Deputy Minister of Justice;

c) le sous-ministre de la Justice;

(*d*) the Deputy Minister of the Department of Public Safety and Emergency Preparedness; and

d) le sous-ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile;

(*e*) a person selected by the Attorney General.

e) une personne de son choix.

List of candidates

(2) The Attorney General shall submit to the selection committee a list of not more than 10 candidates whom he or she considers suitable to be appointed as Director, each of whom must be a member of at least 10 years standing at the bar of any province. The committee shall assess the candidates and recommend three of them to the Attorney General.

Liste de candidats

(2) Le procureur général soumet au comité de sélection une liste d'au plus dix candidats qui sont membres du barreau d'une province depuis au moins dix ans et qu'il considère aptes à exercer la charge de directeur. Le comité évalue les candidats et lui en recommande trois.

Selection

(3) The Attorney General shall, from among those three candidates, select the one whom he or she considers most suitable for the office of Director.

Candidat choisi

(3) Il choisit parmi les trois candidats recommandés celui qu'il considère le plus apte à exercer la charge de directeur.

Referral to committee

(4) The question of the appointment of the selected candidate shall be referred for approval to a committee designated or established by Parliament for that purpose.

Renvoi à un comité parlementaire

(4) Le choix du candidat est soumis à l'approbation d'un comité parlementaire désigné ou établi pour la circonstance.

Recommendation to Governor in Council

(5) The Attorney General shall, if the parliamentary committee gives its approval, recommend to the Governor in Council that the selected candidate be appointed as Director or, if the parliamentary committee does not give its approval, refer to the committee the appointment of another candidate recommended under subsection (2).

Recommandation au gouvemeur en conseil

(5) Le procureur général, ayant reçu l'approbation du comité parlementaire, recommande au gouverneur en conseil de nommer le candidat choisi; à défaut de cette approbation, il soumet à ce comité une autre des candidatures recommandées aux termes du paragraphe (2).

Tenure and term

5. (1) The Director holds office, during good behaviour, for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause with the support of a resolution of the House of Commons to that effect. The Director is not eligible to be reappointed for a further term of office.

Mandat

5. (1) Le directeur est nommé à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil appuyée par une résolution de la Chambre des communes à cet effet. Son mandat ne peut être renouvelé.

End of term

(2) At the end of the Director's term, the Director shall continue in office until his or her successor is appointed.

Fin du mandat

(2) À l'expiration de son mandat, il demeure en fonction jusqu'à ce qu'il soit remplacé.

Full-time

(3) The Director shall engage exclusively in the duties and functions of his or her office under this Act or any other Act of Parliament and shall not hold any other office or engage in any other employment for reward.

Temps plein

(3) Il se consacre exclusivement à la charge que lui confère la présente loi ou toute autre loi fédérale, à l'exclusion de tout autre emploi ou charge rétribué.

Incapacity or vacancy

(4) In the event of the incapacity of the Director or a vacancy in that office, the Governor in Council may authorize a Deputy Director of Public Prosecutions to act as Director, but no person may act as Director for a period exceeding 12 months without the approval of the Governor in Council.

Intérim

(4) En cas d'empêchement ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut autoriser un des adjoints du directeur à assurer l'intérim, qui ne peut cependant dépasser douze mois sans son approbation.

Remuneration and expenses

(5) The Director shall be paid the remuneration and expenses that are fixed by the Governor in Council. Once fixed, the remuneration may not be reduced.

Rémunération et indemnités

(5) Le directeur reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil. Une fois fixée, sa rémunération ne peut être réduite.

DEPUTY DIRECTORS, PROSECUTORS AND OTHER STAFF

ADJOINTS, PROCUREURS ET AUTRES PERSONNELS

Deputy Director

6. (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Attorney General, appoint one or more members of at least 10 years' standing at the bar of any province to be Deputy Directors of Public Prosecutions.

Adjoints

6. (1) Le gouverneur en conseil nomme, sur recommandation du procureur général, un ou plusieurs adjoints au directeur parmi les membres du barreau d'une province depuis au moins dix ans.

Selection committee

(2) The Attorney General may only make the recommendation after consultation with a selection committee consisting of the Director, a

Comité de sélection

(2) La recommandation du procureur général ne peut être faite qu'après consultation d'un comité de sélection formé du directeur, d'un

person representing the Federation of Law Societies of Canada and the Deputy Minister of Justice.

représentant de la Fédération des ordres professionnels de juristes du Canada et du sous-ministre de la Justice.

Powers, duties and functions — lawful deputy

(3) Under the supervision of the Director, a Deputy Director may exercise any of the powers and perform any of the duties or functions referred to in subsection 3(3) and, for that purpose, is a lawful deputy of the Attorney General.

(3) Les adjoints peuvent exercer, sous la supervision du directeur, les attributions visées au paragraphe 3(3) dans l'exercice desquelles ils sont des substituts légitimes du procureur général.

Attributions : substituts légitimes

Other powers, duties and functions

(4) Under the supervision of the Director, a Deputy Director may also act for or on behalf of the Director in the exercise of any of the other powers or the performance of any of the other duties or functions that the Director is authorized to exercise or perform under this or any other Act of Parliament.

(4) Ils peuvent aussi exercer, au nom et pour le compte du directeur et sous sa supervision, toute autre attribution que celui-ci est autorisé à exercer en vertu de la présente loi ou toute autre loi fédérale.

Autres attributions

Employed federal prosecutors

7. (1) The federal prosecutors that are necessary to enable the Director to perform any of the duties or functions of his or her office shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

7. (1) Les procureurs de l'État dont le directeur a besoin pour l'exercice de sa charge sont nommés en conformité avec la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Procureurs de l'État : employés

Non-employed federal prosecutors

(2) The Director may also for that purpose retain, on behalf of Her Majesty, the services of barristers and, in the Province of Quebec, advocates to act as federal prosecutors and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay their fees, expenses and other remuneration.

(2) Aux mêmes fins, le directeur peut aussi retenir, pour le compte de l'État, les services d'avocats pour agir comme procureurs de l'État et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération et leurs indemnités.

Procureurs de l'État : autres

Qualification

(3) A person appointed under subsection (1) or whose services are retained under subsection (2) must be a member of the bar of a province.

(3) Les personnes nommées en vertu du paragraphe (1) ou dont les services sont retenus au titre du paragraphe (2) doivent être membres du barreau d'une province.

Conditions requises

Other staff

8. (1) Any other officers and employees that are necessary to enable the Director to perform any of the duties and functions of his or her office shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

8. (1) Les autres personnels dont le directeur a besoin pour l'exercice de sa charge sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Autres personnels

Technical assistance

(2) The Director may engage the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the Director's work to advise and assist the Director in performing any of the duties and functions of his or her office and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

(2) Le directeur peut aussi retenir les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice de sa charge; il peut fixer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs indemnités.

Assistance technique

DELEGATION

Delegation

9. (1) The Director may, subject to any restrictions or limitations that the Director specifies, authorize a federal prosecutor, a person acting as a federal prosecutor under subsection 7(2) or any person referred to in subsection 8(1) to act for or on behalf of the Director in the exercise of any of the powers or the performance of any of the duties or functions that the Director is authorized to exercise or perform under this or any other Act of Parliament, except the power to delegate under this subsection.

Agency

(2) Every person who is authorized under subsection (1) acts as an agent of the Director and is not required to prove such authorization.

Designation

(3) The Director, a Deputy Director and any person referred to in subsection 7(3) may be designated as an agent of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness under section 185 of the *Criminal Code*.

DÉLÉGATION

Pouvoir de délégation

9. (1) Le directeur peut, dans les limites qu'il fixe, autoriser les procureurs de l'État, les personnes agissant à ce titre en vertu du paragraphe 7(2) ou toute autre personne visée au paragraphe 8(1) à exercer, pour lui ou en son nom, les attributions qu'il est autorisé à exercer en vertu de la présente loi ou toute autre loi fédérale, sauf le pouvoir de délégation lui-même.

Mandat

(2) Toute personne agissant en vertu de la délégation visée au paragraphe (1) est mandataire du directeur et n'a pas à faire la preuve de cette délégation.

Désignation

(3) Le directeur, ses adjoints ainsi que toute personne visée au paragraphe 7(3) peuvent être des mandataires désignés du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile aux termes de l'article 185 du *Code criminel*.

DIRECTIVES

Directive from Attorney General — specific prosecution

10. (1) Any directive that the Attorney General issues to the Director with respect to the initiation or conduct of any specific prosecution must be in writing and be published in the *Canada Gazette*.

Directive — generally applicable

(2) The Attorney General may, after consulting the Director, issue directives respecting the initiation or conduct of prosecutions generally. Any such directives must be in writing and be published in the *Canada Gazette*.

DIRECTIVES

Directives du procureur général : poursuite déterminée

10. (1) Toute directive donnée par le procureur général au directeur relativement à l'introduction ou à la conduite d'une poursuite en particulier l'est par écrit et est publiée dans la *Gazette du Canada*.

Directives générales relatives aux poursuites

(2) Le procureur général peut, après consultation du directeur, lui donner des directives relativement à l'introduction ou à la conduite des poursuites en général. Ces directives sont données par écrit et publiées dans la *Gazette du Canada*.

Delay in publication — directive

11. (1) The Attorney General or the Director may, if he or she considers it to be in the interests of the administration of justice, direct that the publication in the *Canada Gazette* of a directive referred to in subsection 10(1) be delayed.

Limit on delay

(2) The publication of a directive may not be delayed beyond the completion of the prosecution or any related prosecution.

Report de la publication

11. (1) Le procureur général ou le directeur peut, s'il juge que l'administration de la justice l'exige, ordonner que la publication des directives dans la *Gazette du Canada* conformément au paragraphe 10(1) soit reportée.

Limite

(2) Toutefois, elle ne peut être reportée au-delà du terme de la poursuite ou de celui de toute poursuite connexe.

Directives not statutory instruments

12. For greater certainty, directives issued under section 10 are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

12. Il est entendu que les directives visées à l'article 10 ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

ISSUES OF GENERAL OR PUBLIC INTEREST

QUESTIONS D'INTÉRÊT GÉNÉRAL OU PUBLIC

Duty to inform

13. The Director must inform the Attorney General in a timely manner of any prosecution, or intervention that the Director intends to make, that raises important questions of general interest.

Communication au procureur général

13. Le directeur informe le procureur général en temps utile de toute poursuite ou de toute intervention qu'il se propose de faire soulevant d'importantes questions d'intérêt général.

Intervention

14. When, in the opinion of the Attorney General, proceedings raise questions of public interest, the Attorney General may, after notifying the Director, intervene in first instance or on appeal.

Intervention du procureur général

14. Lorsqu'une poursuite soulève, à son avis, des questions d'intérêt public, le procureur général peut intervenir, après en avoir avisé le directeur, en première instance ou en appel.

ASSUMING CONDUCT OF PROSECUTION

PRISE EN CHARGE

Taking conduct of prosecution

15. (1) The Attorney General may only assume conduct of a prosecution after first consulting the Director. The Attorney General must then give to the Director a notice of intent to assume conduct of the prosecution and publish it in the *Canada Gazette* without delay.

Prise en charge

15. (1) Le procureur général peut prendre en charge une poursuite s'il a, au préalable, consulté le directeur à ce sujet; le cas échéant, il l'avise de son intention et publie sans tarder l'avis dans la *Gazette du Canada*.

Transfer of file

(2) The Director is required to turn the prosecution file over to the Attorney General and to provide any information that the Attorney General requires within the time specified.

Remise du dossier

(2) Le directeur remet alors le dossier au procureur général et lui fournit, dans le délai que ce dernier indique, tout renseignement exigé par lui.

Delay in publication

(3) However, publication may be delayed if the Attorney General or the Director considers it to be in the interests of the administration of justice.

Report de la publication

(3) La publication peut cependant être reportée si le directeur ou le procureur général estime que l'administration de la justice l'exige.

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

16. (1) The Director shall, not later than June 30 of each year, report to the Attorney General in respect of the activities of the office of the Director — except in relation to matters referred to in subsection 3(8) — in the immediately preceding fiscal year.

Rapport annuel

16. (1) Au plus tard le 30 juin de chaque année, le directeur présente au procureur général un rapport des activités de son bureau — sauf en ce qui concerne toute affaire visée au paragraphe 3(8) — pour l'exercice précédent.

Tabling in Parliament

(2) The Attorney General shall cause a copy of the Director's report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after he or she receives the report.

Dépôt

(2) Le procureur général fait déposer le rapport devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Transitional Provisions

Definition of "other Act"

122. In sections 123 to 127 of this Act, "other Act" means the *Director of Public Prosecutions Act*, as enacted by section 121 of this Act.

Acting Director

123. (1) The person who holds the position of Assistant Deputy Attorney General (Criminal Law) in the Department of Justice immediately before the day on which this section comes into force is authorized to act as the Director of Public Prosecutions under the other Act until the appointment of the Director of Public Prosecutions under subsection 3(1) of the other Act.

Acting Deputy Director

(2) That person may authorize two members of at least 10 years' standing at the bar of any province to act as Deputy Directors of Public Prosecutions under the other Act until the appointment of a Deputy Director of Public Prosecutions under subsection 6(1) of the other Act.

Incapacity or death

(3) In the event of the incapacity or death of the person authorized to act as the Director of Public Prosecutions under subsection (1), the Attorney General of Canada shall designate one of the persons authorized to act as Deputy Director of Public Prosecutions under subsection (2) to act as Director of Public Prosecutions in the interim.

Transfer of employees

124. (1) The coming into force of the other Act shall not be construed as affecting the status of an employee who occupied, immediately before the day on which the other Act comes into force, a position in the Department of Justice in the administrative unit known as the Federal Prosecution Service, except that the employee from that day occupies that position in the Office of the Director of Public Prosecutions.

Transfer of other staff

(2) The Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Treasury Board, if the Governor in Council is of the opinion that an employee or class of employees in the Department of Justice is carrying out powers, duties or functions that are in whole or in part in support of or related to the powers, duties and functions of

Dispositions transitoires

Définition de « autre loi »

122. Aux articles 123 à 127 de la présente loi, « autre loi » s'entend de la *Loi sur le directeur des poursuites pénales*, édictée par l'article 121 de la présente loi.

Directeur intérimaire

123. (1) La personne qui occupe le poste de sous-procureur général adjoint (droit criminel) au ministère de la Justice à la date d'entrée en vigueur du présent article est autorisée à agir comme directeur des poursuites pénales au titre de l'autre loi jusqu'à ce qu'ait été nommé le directeur des poursuites pénales conformément au paragraphe 3(1) de l'autre loi.

Adjoints intérimaires

(2) Celle-ci peut autoriser deux personnes, membres du barreau d'une province depuis au moins dix ans, à agir comme adjoints au titre de l'autre loi, jusqu'à ce qu'ait été nommé un adjoint au directeur des poursuites pénales conformément au paragraphe 6(1) de l'autre loi.

Intérim

(3) En cas d'empêchement ou de décès de la personne autorisée à agir comme directeur des poursuites pénales en vertu du paragraphe (1), le procureur général du Canada désigne une des personnes autorisées à agir comme adjoints en vertu du paragraphe (2) pour assurer l'intérim.

Transfert des fonctionnaires

124. (1) L'entrée en vigueur de l'autre loi est sans effet sur la situation des fonctionnaires qui, à la date de cette entrée en vigueur, occupaient un poste au ministère de la Justice dans l'unité administrative connue sous le nom de Service fédéral des poursuites, à la différence que, à compter de cette date, ils l'occupent au sein du Bureau du directeur des poursuites pénales.

Transfert par décret

(2) Le gouverneur en conseil, s'il estime que la mesure sert les intérêts de l'administration publique centrale, peut, par décret pris sur recommandation du Conseil du Trésor, prévoir que des fonctionnaires ou catégories de fonctionnaires du ministère de la Justice qui, à son avis, exercent, en tout ou en partie, des attributions liées à celles des

employees referred to in subsection (1) and that it is in the best interests of the core public administration to do so, declare that the employee or class of employees shall, on the day on which the order comes into force, occupy their positions in the Office of the Director of Public Prosecutions.

fonctionnaires visés au paragraphe (1) ou des attributions connexes, occuperont, à compter de la date d'entrée en vigueur du décret, leur poste au sein du Bureau du directeur des poursuites pénales.

Definition of "employee"

(3) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(3) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de « fonctionnaire »

Non-employed federal prosecutors

125. Any barrister or, in the Province of Quebec, any advocate whose services were retained, immediately before the day on which the other Act comes into force, to act as a prosecutor for the Crown in connection with any matter is deemed, on that day, to have had his or her services retained under subsection 7(2) of the other Act to act in connection with that matter.

125. Le paragraphe 7(2) de l'autre loi s'applique à l'avocat dont les services ont été retenus avant la date d'entrée en vigueur de l'autre loi pour agir comme procureur pour l'État relativement à toute affaire comme si ces services avaient été retenus sous le régime de ce paragraphe.

Procureurs de l'État : autres que des fonctionnaires

Transfer of appropriations

126. Any amount that is appropriated, for the fiscal year in which the other Act comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the Department of Justice in relation to duties and functions carried out by the administrative unit known as the Federal Prosecution Service and that, on the day on which the other Act comes into force, is unexpended, is deemed to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Office of the Director of Public Prosecutions.

126. Les sommes affectées — mais non engagées — pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur de l'autre loi, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses du ministère de la Justice relativement aux attributions de l'unité administrative connue sous le nom de Service fédéral des poursuites sont réputées être affectées, à cette date, aux frais et dépenses du Bureau du directeur des poursuites pénales.

Transfert de crédits

Continuation of prosecutions

127. (1) Any prosecution to which the Attorney General of Canada is a party and that is ongoing on the day on which the other Act comes into force is continued by the Director of Public Prosecutions without further formality.

127. (1) Les poursuites auxquelles le procureur général du Canada est partie et qui sont en cours à la date d'entrée en vigueur de l'autre loi sont continuées sans autres formalités par le directeur des poursuites pénales.

Poursuites en cours

Definition of "prosecution"

(2) In subsection (1), "prosecution" has the same meaning as in section 2 of the other Act.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « poursuite » s'entend au sens de l'article 2 de l'autre loi.

Définition de « poursuite »

Election-related prosecutions

128. Any prosecution for an offence under the *Canada Elections Act* that is pending immediately before the day on which sections 121 and 130 to 136 of this Act come into force may continue to be conducted by the Commissioner of Canada Elections, as well

128. Les poursuites pour infraction à la *Loi électorale du Canada* en cours à la date d'entrée en vigueur des articles 121 et 130 à 136 de la présente loi continuent à être menées par le commissaire aux élections

Poursuites relatives à la *Loi électorale du Canada*

as any appeal or other proceeding related to such a prosecution as if those sections had not come into force.

Consequential Amendments

R.S., c. A-1

Access to Information Act

129. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Office of the Director of Public Prosecutions
Bureau du directeur des poursuites pénales

2000, c. 9

Canada Elections Act

2003, c. 19, s. 62

130. Section 511 of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

Director of Public Prosecutions may prosecute

511. (1) If the Commissioner believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed, the Commissioner may refer the matter to the Director of Public Prosecutions who shall decide whether to initiate a prosecution.

Information

(2) If the Director decides to initiate a prosecution, the Director shall request the Commissioner to cause an information in writing and under oath or solemn declaration to be laid before a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

Search and seizure

(3) For the purposes of section 487 of the *Criminal Code*, any person charged by the Commissioner with duties relating to the administration or enforcement of this Act is deemed to be a public officer.

131. (1) Subsection 512(1) of the Act is replaced by the following:

Director's consent required

512. (1) No prosecution for an offence under this Act may be instituted by a person other than the Director of Public Prosecutions without the Director's prior written consent.

(2) Subsection 512(3) of the Act is replaced by the following:

fédérales, ainsi que les recours et autres procédures connexes, comme si ces articles n'étaient pas entrés en vigueur.

Modifications corrélatives

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

129. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Bureau du directeur des poursuites pénales
Office of the Director of Public Prosecutions

2000, ch. 9

Loi électorale du Canada

2003, ch. 19, art. 62

130. L'article 511 de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Poursuites par le directeur des poursuites pénales

511. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise, le commissaire renvoie l'affaire au directeur des poursuites pénales qui décide s'il y a lieu d'engager des poursuites visant à la sanctionner.

Dépôt d'une dénonciation

(2) S'il y a lieu d'engager des poursuites, le directeur des poursuites pénales demande au commissaire de faire déposer une dénonciation par écrit et sous serment devant un juge de paix au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

Perquisition et saisie

(3) Pour l'application de l'article 487 du *Code criminel*, toute personne chargée par le commissaire d'attributions relatives à l'application ou à l'exécution de la présente loi est réputée être un fonctionnaire public.

131. (1) Le paragraphe 512(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autorisation du directeur des poursuites pénales

512. (1) L'autorisation écrite du directeur des poursuites pénales doit être préalablement obtenue avant que soient engagées les poursuites pour infraction à la présente loi.

(2) Le paragraphe 512(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proof of consent

(3) Every document purporting to be the Director's consent under subsection (1) is deemed to be that consent unless it is called into question by the Director or by someone acting for the Director or for Her Majesty.

(3) L'autorisation fait foi de son contenu, sous réserve de sa contestation par le directeur des poursuites pénales ou quiconque agit pour son compte ou celui de Sa Majesté.

Preuve de l'autorisation

132. Section 513 of the Act is replaced by the following:

132. L'article 513 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commissioner may intervene

513. The Commissioner, where he or she considers it to be in the public interest, may take any measures, including incurring any expenses, in relation to an inquiry, injunction or compliance agreement under this Act.

513. S'il estime que l'intérêt public le justifie, le commissaire peut prendre les mesures nécessaires, notamment en engageant les dépenses voulues relativement aux enquêtes, injonctions et transactions prévues par la présente loi.

Intervention du commissaire

133. (1) Subsection 517(1) of the Act is replaced by the following:

133. (1) Le paragraphe 517(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compliance agreements

517. (1) Subject to subsection (7), if the Commissioner believes on reasonable grounds that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that could constitute an offence under this Act, the Commissioner may enter into a compliance agreement, aimed at ensuring compliance with this Act, with that person (in this section and sections 518 to 521 called the "contracting party").

517. (1) Sous réserve du paragraphe (7), le commissaire peut, s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait — acte ou omission — pouvant constituer une infraction à la présente loi, conclure avec l'intéressé une transaction visant à faire respecter la présente loi.

Conclusion d'une transaction

2001, c. 21, s. 25(E)

(2) Subsections 517(6) to (8) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 517(6) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 21, art. 25(A)

Effect of compliance agreement — no referral

(6) If a matter has not yet been referred to the Director of Public Prosecutions when a compliance agreement is entered into, no such referral may be made for an act or omission that led to the agreement unless there is non-compliance with it.

(6) Si l'affaire n'a pas encore été renvoyée au directeur des poursuites pénales, la conclusion de la transaction a pour effet, sauf en cas d'inexécution, d'empêcher le renvoi.

Effet de la transaction : aucun renvoi

Matter that has been referred

(7) If a matter has already been referred to the Director of Public Prosecutions, whether or not a prosecution has been initiated, the Director may — if, after consultation with the Commissioner, the Director considers that a compliance agreement would better serve the public interest — remit the matter back to the Commissioner so that it may be so dealt with.

(7) Toutefois, si l'affaire a déjà fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, que ce dernier ait engagé ou non des poursuites, il peut, s'il estime, après consultation du commissaire, que la conclusion d'une transaction servirait mieux l'intérêt public, lui renvoyer l'affaire pour qu'il prenne les mesures indiquées.

Affaire ayant fait l'objet d'un renvoi

Effect of compliance agreement

(8) When a compliance agreement is entered into, any prosecution of the contracting party for an act or omission that led to it is suspended

(8) La conclusion de la transaction a alors pour effet, sauf en cas d'inexécution, soit d'empêcher le directeur d'engager contre l'inté-

Effet de la transaction

and, unless there is non-compliance with it, the Director of Public Prosecutions may not institute such a prosecution.

Renegotiation

(9) The Commissioner and the contracting party may renegotiate the terms of the compliance agreement at the request of the Commissioner or contracting party at any time before it is fully executed.

Copy to be provided

(10) The Commissioner shall provide the contracting party with a copy of a compliance agreement, without delay after it is entered into or renegotiated under subsection (9). If the matter has been referred to the Director of Public Prosecutions, the Commissioner shall also provide a copy of the compliance agreement to the Director.

134. Sections 518 and 519 of the Act are replaced by the following:

If agreement complied with

518. (1) If the Commissioner is of the opinion that the compliance agreement has been complied with, the Commissioner shall cause a notice to that effect to be served on the contracting party. If the matter has been referred to the Director of Public Prosecutions, the Commissioner shall also provide a copy of the notice to the Director.

Effect of notice

(2) Service of the notice terminates any prosecution of the contracting party that is based on the act or omission in question and prevents the Commissioner from referring the matter to the Director of Public Prosecutions and the Director from instituting such a prosecution.

If agreement not complied with

519. If the Commissioner is of the opinion that a contracting party has not complied with a compliance agreement, the Commissioner shall cause a notice of default to be served on the contracting party, informing him or her that, as the case may be, the Commissioner may refer the matter to the Director of Public Prosecutions for any action the Director considers appropriate or, if a prosecution was suspended by virtue of subsection 517(8), it may be resumed. If the matter has been referred to the Director of Public Prosecutions, the Commissioner shall also provide a copy of the notice to the Director.

ressé des poursuites pénales pour les faits reprochés, soit de suspendre celles déjà engagées contre lui pour ces faits.

Possibilité de modification

(9) Tant que la transaction n'a pas été exécutée au complet, le commissaire ou l'intéressé peuvent demander la modification de toute condition dont elle est assortie.

Copie

(10) Dès la conclusion d'une transaction ou sa modification dans le cadre du paragraphe (9), le commissaire en transmet une copie à l'intéressé et, si l'affaire a fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, à celui-ci.

134. Les articles 518 et 519 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Avis d'exécution

518. (1) S'il estime la transaction exécutée, le commissaire fait signifier à l'intéressé un avis à cet effet. Si l'affaire a déjà fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, il lui en transmet une copie.

Effet de la signification

(2) La signification a pour effet, selon le cas, soit d'empêcher le commissaire de renvoyer l'affaire au directeur des poursuites pénales, soit d'empêcher ce dernier d'engager des poursuites contre l'intéressé pour les faits reprochés, soit encore de mettre fin à celles déjà engagées contre lui pour ces faits.

Avis de défaut d'exécution

519. S'il estime la transaction inexécutée, le commissaire fait signifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe, selon le cas, soit qu'il renvoie l'affaire au directeur des poursuites pénales pour que celui-ci prenne les mesures qu'il considère indiquées, soit, s'il y a eu suspension au titre du paragraphe 517(8), que les poursuites pourront reprendre. Si l'affaire a fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, il transmet copie de l'avis à celui-ci.

135. The Act is amended by adding the following after section 535:

Consultation

535.1 The Chief Electoral Officer may, before making a report under section 534 or 535, consult the Director of Public Prosecutions on any question relating to measures taken under section 511 or 512.

136. Subsection 540(4) of the Act is replaced by the following:

Exception

(4) Subsection (3) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any authorized member of his or her staff or the Commissioner from inspecting the documents referred to in that subsection, and any of those documents may be produced by the Commissioner for the purpose of an inquiry made under section 510 or provided to the Director of Public Prosecutions who may produce them for the purpose of a prosecution — or possible prosecution — by the Director for an offence under this Act.

R.S., c. J-2

Department of Justice Act

137. Subsection 3(2) of the *Department of Justice Act* is replaced by the following:

Deputy Attorney General

(2) The Deputy Minister is *ex officio* the Deputy Attorney General except in respect of the powers, duties and functions that the Director of Public Prosecutions is authorized to exercise or perform under subsection 3(3) of the *Director of Public Prosecutions Act*.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

138. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Office of the Director of Public Prosecutions
Bureau du directeur des poursuites pénales

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Justice".

139. Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

135. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 535, de ce qui suit :

Consultation préalable

535.1 Le directeur général des élections peut, avant de faire rapport conformément aux articles 534 et 535, consulter au préalable le directeur des poursuites pénales sur toute question portant sur les mesures prises sous le régime des articles 511 et 512.

136. Le paragraphe 540(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(4) Le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que le commissaire peuvent examiner les documents visés au paragraphe (3). Le commissaire peut en outre produire ces documents dans le cadre de toute enquête tenue en vertu de l'article 510 ou les remettre au directeur des poursuites pénales qui peut les produire dans le cadre de toute poursuite — même éventuelle — pour infraction à la présente loi.

Loi sur le ministère de la Justice L.R., ch. J-2

137. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur le ministère de la Justice* est remplacé par ce qui suit :

Sous-procureur général

(2) Le sous-ministre est d'office sous-procureur général sauf en ce qui concerne les attributions que le directeur des poursuites pénales est autorisé à exercer en vertu du paragraphe 3(3) de la *Loi sur le directeur des poursuites pénales*.

Loi sur la gestion des finances publiques L.R., ch. F-11

138. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bureau du directeur des poursuites pénales
Office of the Director of Public Prosecutions

ainsi que de la mention « Le ministre de la Justice », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

139. L'annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Office of the Director of Public Prosecutions
Bureau du directeur des poursuites pénales

Bureau du directeur des poursuites pénales
Office of the Director of Public Prosecutions

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

140. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

140. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Office of the Director of Public Prosecutions
Bureau du directeur des poursuites pénales

Bureau du directeur des poursuites pénales
Office of the Director of Public Prosecutions

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

Amendments to Act

Modification de la loi

141. (1) The definitions "designated Minister", "head" and "record" in section 3 of the *Access to Information Act* are replaced by the following:

141. (1) Les définitions de « document », « ministre désigné » et « responsable d'institution fédérale », à l'article 3 de la *Loi sur l'accès à l'information*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"designated Minister" *« ministre désigné »*

"designated Minister" means a person who is designated as the Minister under subsection 3.2(1);

« document » Éléments d'information, quel qu'en soit le support.

« document » *"record"*

« ministre désigné » Personne désignée à titre de ministre en vertu du paragraphe 3.2(1).

« ministre désigné » *"designated Minister"*

"head" *« responsable d'institution fédérale »*

"head", in respect of a government institution, means

(*a*) in the case of a department or ministry of state, the member of the Queen's Privy Council for Canada who presides over the department or ministry, or

(*b*) in any other case, either the person designated under subsection 3.2(2) to be the head of the institution for the purposes of this Act or, if no such person is designated, the chief executive officer of the institution, whatever their title;

« responsable d'institution fédérale »

a) Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada sous l'autorité duquel est placé un ministère ou un département d'État;

b) la personne désignée en vertu du paragraphe 3.2(2) à titre de responsable, pour l'application de la présente loi, d'une institution fédérale autre que celles visées à l'alinéa *a*) ou, en l'absence d'une telle désignation, le premier dirigeant de l'institution, quel que soit son titre.

« responsable d'institution fédérale » *"head"*

"record" *« document »*

"record" means any documentary material, regardless of medium or form;

(2) The definition "government institution" in section 3 of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « institution fédérale », à l'article 3 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"government institution" *« institution fédérale »*

"government institution" means

(*a*) any department or ministry of state of the Government of Canada, or any body or office, listed in Schedule I, and

« institution fédérale »

a) Tout ministère ou département d'État relevant du gouvernement du Canada, ou tout organisme, figurant à l'annexe I;

« institution fédérale » *"government institution"*

(*b*) any parent Crown corporation, and any wholly-owned subsidiary of such a corporation, within the meaning of section 83 of the *Financial Administration Act*;

142. The Act is amended by adding the following after section 3:

For greater certainty

3.01 (1) For greater certainty, any provision of this Act that applies to a government institution that is a parent Crown corporation applies to any of its wholly-owned subsidiaries within the meaning of section 83 of the *Financial Administration Act*.

For greater certainty

(2) For greater certainty, the Canadian Race Relations Foundation and the Public Sector Pension Investment Board are parent Crown corporations for the purposes of this Act.

For greater certainty

3.1 For greater certainty, for the purposes of this Act, information that relates to the general administration of a government institution includes information that relates to expenses paid by the institution for travel, including lodging, and hospitality.

DESIGNATION

Power to designate Minister

3.2 (1) The Governor in Council may designate a member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of any provision of this Act.

Power to designate head

(2) The Governor in Council may, by order, designate a person to be the head of a government institution, other than a department or ministry of state, for the purposes of this Act.

143. Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Responsibility of government institutions

(2.1) The head of a government institution shall, without regard to the identity of a person making a request for access to a record under the control of the institution, make every reasonable effort to assist the person in connection with the request, respond to the request accurately and completely and, subject to the regulations, provide timely access to the record in the format requested.

b) toute société d'État mère ou filiale à cent pour cent d'une telle société, au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

142. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

Précision

3.01 (1) Il est entendu que toute disposition de la présente loi qui s'applique à une institution fédérale qui est une société d'État mère s'applique également à ses filiales à cent pour cent au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Précision

(2) Il est entendu que la Fondation canadienne des relations raciales et l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public sont des sociétés d'État mères pour l'application de la présente loi.

Précision

3.1 Il est entendu que, pour l'application de la présente loi, les renseignements se rapportant à l'administration de l'institution fédérale comprennent ceux qui ont trait à ses dépenses en matière de déplacements, d'hébergement et d'accueil.

DÉSIGNATION

Désignation d'un ministre

3.2 (1) Le gouverneur en conseil peut désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre pour l'application de toute disposition de la présente loi.

Désignation du responsable d'une institution fédérale

(2) Il peut aussi désigner, par décret, toute personne à titre de responsable d'une institution fédérale — autre qu'un ministère ou un département d'État — pour l'application de la présente loi.

143. L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Responsable de l'institution fédérale

(2.1) Le responsable de l'institution fédérale fait tous les efforts raisonnables, sans égard à l'identité de la personne qui fait ou s'apprête à faire une demande, pour lui prêter toute l'assistance indiquée, donner suite à sa demande de façon précise et complète et, sous réserve des règlements, lui communiquer le document en temps utile sur le support demandé.

144. The Act is amended by adding the following in numerical order:

Records relating to investigations, examinations and audits

16.1 (1) The following heads of government institutions shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information that was obtained or created by them or on their behalf in the course of an investigation, examination or audit conducted by them or under their authority:

(*a*) the Auditor General of Canada;

(*b*) the Commissioner of Official Languages for Canada;

(*c*) the Information Commissioner; and

(*d*) the Privacy Commissioner.

Exception

(2) However, the head of a government institution referred to in paragraph (1)(*c*) or (*d*) shall not refuse under subsection (1) to disclose any record that contains information that was created by or on behalf of the head of the government institution in the course of an investigation or audit conducted by or under the authority of the head of the government institution once the investigation or audit and all related proceedings, if any, are finally concluded.

145. The Act is amended by adding the following in numerical order:

Investigations, examinations and reviews under the *Canada Elections Act*

16.3 Subject to section 541 of the *Canada Elections Act*, the Chief Electoral Officer may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information that was obtained or created by or on behalf of a person who conducts an investigation, examination or review in the performance of their functions under the *Canada Elections Act*.

146. (1) **Paragraph 18(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) information the disclosure of which could reasonably be expected to prejudice the competitive position of a government institution or to interfere with contractual or other negotiations of a government institution;

144. La même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

Documents se rapportant à des examens, enquêtes ou vérifications

16.1 (1) Sont tenus de refuser de communiquer les documents qui contiennent des renseignements créés ou obtenus par eux ou pour leur compte dans le cadre de tout examen, enquête ou vérification fait par eux ou sous leur autorité:

a) le vérificateur général du Canada;

b) le commissaire aux langues officielles du Canada;

c) le Commissaire à l'information;

d) le Commissaire à la protection de la vie privée.

Exception

(2) Toutefois, aucun des commissaires mentionnés aux alinéas (1)*c*) ou *d*) ne peut s'autoriser du paragraphe (1) pour refuser de communiquer les documents qui contiennent des renseignements créés par lui ou pour son compte dans le cadre de toute enquête ou vérification faite par lui ou sous son autorité une fois que l'enquête ou la vérification et toute instance afférente sont terminées.

145. La même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

Examens, enquêtes et révisions aux termes de la *Loi électorale du Canada*

16.3 Sous réserve de l'article 541 de la *Loi électorale du Canada*, le directeur général des élections peut refuser de communiquer les documents qui contiennent des renseignements créés ou obtenus par toute personne qui effectue un examen, une enquête ou une révision dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de cette loi, ou pour son compte.

146. (1) **L'alinéa 18*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de nuire à la compétitivité d'une institution fédérale ou d'entraver des négociations — contractuelles ou autres — menées par une institution fédérale;

(2) The portion of paragraph 18(*d*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*d*) information the disclosure of which could reasonably be expected to be materially injurious to the financial interests of a government institution or to the ability of the Government of Canada to manage the economy of Canada or could reasonably be expected to result in an undue benefit to any person, including such information that relates to

147. The Act is amended by adding the following after section 18:

Economic interests of certain government institutions

18.1 (1) The head of a government institution may refuse to disclose a record requested under this Act that contains trade secrets or financial, commercial, scientific or technical information that belongs to, and has consistently been treated as confidential by,

(*a*) the Canada Post Corporation;

(*b*) Export Development Canada;

(*c*) the Public Sector Pension Investment Board; or

(*d*) VIA Rail Canada Inc.

Exceptions

(2) However, the head of a government institution shall not refuse under subsection (1) to disclose a part of a record that contains information that relates to

(*a*) the general administration of an institution referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*d*); or

(*b*) any activity of the Canada Post Corporation that is fully funded out of moneys appropriated by Parliament.

148. The Act is amended by adding the following after section 20:

Public Sector Pension Investment Board

20.1 The head of the Public Sector Pension Investment Board shall refuse to disclose a record requested under this Act that contains advice or information relating to investment that

(2) Le passage de l'alinéa 18*d*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

d) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter un préjudice appréciable aux intérêts financiers d'une institution fédérale ou à la capacité du gouvernement du Canada de gérer l'économie du pays ou encore de causer des avantages injustifiés à une personne. Ces renseignements peuvent notamment porter sur :

147. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

Intérêts économiques de certaines institutions fédérales

18.1 (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser de communiquer des documents qui contiennent des secrets industriels ou des renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui appartiennent à l'une ou l'autre des institutions ci-après et qui sont traités par elle de façon constante comme étant de nature confidentielle :

a) la Société canadienne des postes;

b) Exportation et développement Canada;

c) l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public;

d) VIA Rail Canada Inc.

Exception

(2) Toutefois, il ne peut s'autoriser du paragraphe (1) pour refuser de communiquer toute partie d'un document qui contient des renseignements se rapportant :

a) soit à l'administration de l'institution visée à l'un ou l'autre des alinéas (1)*a*) à *d*);

b) soit à toute activité de la Société canadienne des postes entièrement financée sur des crédits votés par le Parlement.

148. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public

20.1 Le responsable de l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public est tenu de refuser de communiquer les documents qui contiennent des conseils ou des renseignements en matière d'investissement que

the Board has obtained in confidence from a third party if the Board has consistently treated the advice or information as confidential.

Canada Pension Plan Investment Board

20.2 The head of the Canada Pension Plan Investment Board shall refuse to disclose a record requested under this Act that contains advice or information relating to investment that the Board has obtained in confidence from a third party if the Board has consistently treated the advice or information as confidential.

National Arts Centre Corporation

20.4 The head of the National Arts Centre Corporation shall refuse to disclose a record requested under this Act if the disclosure would reveal the terms of a contract for the services of a performing artist or the identity of a donor who has made a donation in confidence and if the Corporation has consistently treated the information as confidential.

149. (1) Paragraph 21(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an account of consultations or deliberations in which directors, officers or employees of a government institution, a minister of the Crown or the staff of a minister participate;

(2) Paragraph 21(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) a report prepared by a consultant or an adviser who was not a director, an officer or an employee of a government institution or a member of the staff of a minister of the Crown at the time the report was prepared;

150. The Act is amended by adding the following after section 22:

Internal audits

22.1 (1) The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains a draft report of an internal audit of a government institution or any related audit working paper if the record came into existence less than fifteen years before the request was made.

l'Office a obtenus à titre confidentiel d'un tiers, si l'Office les a traités de façon constante comme étant de nature confidentielle.

Office d'investissement du régime de pensions du Canada

20.2 Le responsable de l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada est tenu de refuser de communiquer les documents qui contiennent des conseils ou des renseignements en matière d'investissement que l'Office a obtenus à titre confidentiel d'un tiers, si l'Office les a traités de façon constante comme étant de nature confidentielle.

Corporation du Centre national des Arts

20.4 Le responsable de la Corporation du Centre national des Arts est tenu de refuser de communiquer les documents dont la communication divulguerait les modalités d'un contrat de services d'un artiste de spectacle ou l'identité d'un donateur qui a fait un don à titre confidentiel, et si la corporation a traité ces renseignements de façon constante comme étant de nature confidentielle.

149. (1) L'alinéa 21(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des comptes rendus de consultations ou délibérations auxquelles ont participé des administrateurs, dirigeants ou employés d'une institution fédérale, un ministre ou son personnel;

(2) L'alinéa 21(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le rapport établi par un consultant ou un conseiller qui, à l'époque où le rapport a été établi, n'était pas un administrateur, un dirigeant ou un employé d'une institution fédérale ou n'appartenait pas au personnel d'un ministre, selon le cas;

150. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

Vérifications internes

22.1 (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser de communiquer tout document qui a moins de quinze ans à la date de la demande et qui contient le rapport préliminaire d'une vérification interne d'une institution fédérale ou d'un document de travail se rapportant à la vérification.

Exception

(2) However, the head of a government institution shall not refuse under subsection (1) to disclose a draft report of an internal audit of a government institution if a final report of the audit has been published or if a final report of the audit is not delivered to the institution within two years after the day on which the audit was first commenced.

151. Section 31 of the Act is replaced by the following:

Written complaint

31. A complaint under this Act shall be made to the Information Commissioner in writing unless the Commissioner authorizes otherwise. If the complaint relates to a request by a person for access to a record, it shall be made within sixty days after the day on which the person receives a notice of a refusal under section 7, is given access to all or part of the record or, in any other case, becomes aware that grounds for the complaint exist.

152. Paragraph 35(2)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) un tiers, s'il est possible de le joindre sans difficultés, dans le cas où le Commissaire à l'information a l'intention de recommander, aux termes du paragraphe 37(1), la communication de tout ou partie d'un document qui contient ou est, selon lui, susceptible de contenir des secrets industriels du tiers, des renseignements visés à l'alinéa 20(1)*b*) qui ont été fournis par le tiers ou des renseignements dont la communication risquerait, selon lui, d'entraîner pour le tiers les conséquences visées aux alinéas 20(1)*c*) ou *d*).

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 187 (Sch. V, item 1(1))

153. Subsection 36(3) of the Act is replaced by the following:

Evidence in other proceedings

(3) Except in a prosecution of a person for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made under this Act, in a prosecution for an offence under section 67, in a review by the Court under this Act or in an appeal from such proceedings, evidence given by a person in proceedings

Exception

(2) Toutefois, il ne peut s'autoriser du paragraphe (1) pour refuser de communiquer tout rapport préliminaire d'une vérification interne d'une institution fédérale si le rapport définitif a été publié ou si aucun rapport définitif n'a été remis à l'institution dans les deux ans qui suivent la date du début de la vérification.

151. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Plainte écrite

31. Toute plainte est, sauf dispense accordée par le Commissaire à l'information, déposée devant lui par écrit; la plainte qui a trait à une demande de communication de document doit être faite dans les soixante jours suivant la date à laquelle le demandeur a reçu l'avis de refus prévu à l'article 7, a reçu communication de tout ou partie du document ou a pris connaissance des motifs sur lesquels sa plainte est fondée.

152. L'alinéa 35(2)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) un tiers, s'il est possible de le joindre sans difficultés, dans le cas où le Commissaire à l'information a l'intention de recommander, aux termes du paragraphe 37(1), la communication de tout ou partie d'un document qui contient ou est, selon lui, susceptible de contenir des secrets industriels du tiers, des renseignements visés à l'alinéa 20(1)*b*) qui ont été fournis par le tiers ou des renseignements dont la communication risquerait, selon lui, d'entraîner pour le tiers les conséquences visées aux alinéas 20(1)*c*) ou *d*).

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 187, ann. V, nº 1(1)

153. Le paragraphe 36(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inadmissibilité de la preuve dans d'autres procédures

(3) Sauf dans les cas de poursuites pour infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi ou pour infraction à l'article 67, ou sauf dans les cas de recours en révision prévus par la présente loi devant la Cour ou les cas d'appel de la décision rendue par la Cour, les dépositions faites au cours de

under this Act and evidence of the existence of the proceedings is inadmissible against that person in a court or in any other proceedings.

toute procédure prévue par la présente loi ou le fait de l'existence de telle procédure ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure.

154. Subsection 47(2) of the Act is replaced by the following:

154. Le paragraphe 47(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disclosure of offence authorized

(2) The Court may disclose to the appropriate authority information relating to the commission of an offence against a law of Canada or a province by a director, an officer or an employee of a government institution if, in the Court's opinion, there is evidence of such an offence.

Autorisation de dénoncer des infractions

(2) Si, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'une infraction fédérale ou provinciale par un administrateur, un dirigeant ou un employé d'une institution fédérale, la Cour peut faire part à l'autorité compétente des renseignements qu'elle détient à cet égard.

155. Subsection 58(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

155. Le paragraphe 58(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assistance technique

(2) Le Commissaire à l'information peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale; il peut fixer et payer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.

Assistance technique

(2) Le Commissaire à l'information peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale; il peut fixer et payer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.

156. Subsection 59(2) of the Act is replaced by the following:

156. Le paragraphe 59(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Investigations relating to international affairs and defence

(2) The Information Commissioner or an Assistant Information Commissioner may not delegate the investigation of a complaint resulting from a refusal by the head of a government institution to disclose all or part of a record under paragraph 13(1)(*a*) or (*b*) or section 15 except to one of eight officers or employees — or one of any greater number of officers or employees fixed by the designated Minister — specifically designated by the Commissioner for the purpose of conducting those investigations.

Affaires internationales et défense

(2) Le Commissaire à l'information ou le commissaire adjoint ne peut déléguer qu'à une seule personne choisie parmi un groupe de huit cadres ou employés — ou le nombre supérieur de telles personnes fixé par le ministre désigné, le cas échéant — que le Commissaire à l'information désigne à cette fin, la tenue d'une enquête sur le refus de communiquer, en tout ou en partie, un document en vertu des alinéas 13(1)*a*) ou *b*) ou de l'article 15.

157. Subsection 63(2) of the Act is replaced by the following:

157. Le paragraphe 63(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disclosure of offence authorized

(2) The Information Commissioner may disclose to the Attorney General of Canada information relating to the commission of an offence against a law of Canada or a province by a director, an officer or an employee of a government institution if, in the Commissioner's opinion, there is evidence of such an offence.

Dénonciation autorisée

(2) Si, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'une infraction fédérale ou provinciale par un administrateur, un dirigeant ou un employé d'une institution fédérale, le Commissaire à l'information peut faire part au procureur général du Canada des renseignements qu'il détient à cet égard.

158. The heading before section 68 of the Act is replaced by the following:

EXCLUSIONS

159. The Act is amended by adding the following after section 68:

Canadian Broadcasting Corporation

68.1 This Act does not apply to any information that is under the control of the Canadian Broadcasting Corporation that relates to its journalistic, creative or programming activities, other than information that relates to its general administration.

Atomic Energy of Canada Limited

68.2 This Act does not apply to any information that is under the control of Atomic Energy of Canada Limited other than information that relates to

(*a*) its general administration; or

(*b*) its operation of any nuclear facility within the meaning of section 2 of the *Nuclear Safety and Control Act* that is subject to regulation by the Canadian Nuclear Safety Commission established under section 8 of that Act.

160. The Act is amended by adding the following after section 69.1:

GENERAL

161. (1) Subsection 70(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after that paragraph:

(*c.1*) cause statistics to be collected on an annual basis for the purpose of assessing the compliance of government institutions with the provisions of this Act and the regulations relating to access; and

(2) Section 70 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Duties and functions of designated Minister

(1.1) The designated Minister may fix the number of officers or employees of the Information Commissioner for the purposes of subsection 59(2).

162. The Act is amended by adding the following after section 72:

158. L'intertitre précédant l'article 68 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

EXCLUSIONS

159. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 68, de ce qui suit :

Société Radio-Canada

68.1 La présente loi ne s'applique pas aux renseignements qui relèvent de la Société Radio-Canada et qui se rapportent à ses activités de journalisme, de création ou de programmation, à l'exception des renseignements qui ont trait à son administration.

Énergie atomique du Canada, Limitée

68.2 La présente loi ne s'applique pas aux renseignements qui relèvent d'Énergie atomique du Canada, Limitée, à l'exception de ceux qui ont trait :

a) à son administration;

b) à l'exploitation de toute installation nucléaire, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, qui est assujettie à la réglementation de la Commission canadienne de sûreté nucléaire, constituée par l'article 8 de cette loi.

160. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 69.1, de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

161. (1) Le paragraphe 70(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) de la collecte annuelle de données statistiques permettant de faire une évaluation du respect de la présente loi et de ses règlements par les institutions fédérales;

(2) L'article 70 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Responsabilités du ministre désigné

(1.1) Le ministre désigné peut fixer le nombre de cadres ou d'employés du commissariat pour l'application du paragraphe 59(2).

162. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 72, de ce qui suit :

Report of expenses

72.1 The head of a department or a ministry of state of the Government of Canada shall publish an annual report of all expenses incurred by his or her office and paid out of the Consolidated Revenue Fund.

163. (1) Paragraph 77(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) prescribing limitations in respect of the format in which records are to be provided under subsection 4(2.1);

(*a.1*) prescribing limitations in respect of records that can be produced from machine readable records for the purpose of subsection 4(3);

(2) Subsection 77(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*g*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*h*) and by adding the following after paragraph (*h*):

(*i*) prescribing criteria for adding a body or office to Schedule I.

164. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Atlantic Pilotage Authority
Administration de pilotage de l'Atlantique

Bank of Canada
Banque du Canada

Blue Water Bridge Authority
Administration du pont Blue Water

Business Development Bank of Canada
Banque de développement du Canada

Canada Council for the Arts
Conseil des Arts du Canada

Canada Deposit Insurance Corporation
Société d'assurance-dépôts du Canada

Canada Development Investment Corporation
Corporation de développement des investissements du Canada

Canada Lands Company Limited
Société immobilière du Canada limitée

Canada Mortgage and Housing Corporation
Société canadienne d'hypothèques et de logement

Rapport sur les dépenses

72.1 Le responsable de tout ministère ou département d'État relevant du gouvernement du Canada publie chaque année un rapport sur toutes les dépenses engagées relativement à son bureau et payées sur le Trésor.

163. (1) L'alinéa 77(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) prévoir les restrictions applicables au support sur lequel le document peut être communiqué aux termes du paragraphe 4(2.1);

a.1) prévoir, pour l'application du paragraphe 4(3), les restrictions applicables à la préparation des documents issus de documents informatisés;

(2) Le paragraphe 77(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

i) fixer les critères à appliquer pour ajouter des organismes à l'annexe I.

164. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Administration canadienne de la sûreté du transport aérien
Canadian Air Transport Security Authority

Administration de pilotage de l'Atlantique
Atlantic Pilotage Authority

Administration de pilotage des Grands Lacs
Great Lakes Pilotage Authority

Administration de pilotage des Laurentides
Laurentian Pilotage Authority

Administration de pilotage du Pacifique
Pacific Pilotage Authority

Administration du pont Blue Water
Blue Water Bridge Authority

Banque de développement du Canada
Business Development Bank of Canada

Banque du Canada
Bank of Canada

Centre de recherches pour le développement international
International Development Research Centre

Canadian Air Transport Security Authority
Administration canadienne de la sûreté du transport aérien

Canadian Commercial Corporation
Corporation commerciale canadienne

Canadian Dairy Commission
Commission canadienne du lait

Canadian Museum of Civilization
Musée canadien des civilisations

Canadian Museum of Nature
Musée canadien de la nature

Canadian Race Relations Foundation
Fondation canadienne des relations raciales

Canadian Tourism Commission
Commission canadienne du tourisme

Cape Breton Development Corporation
Société de développement du Cap-Breton

Cape Breton Growth Fund Corporation
Corporation Fonds d'investissement du Cap-Breton

Defence Construction (1951) Limited
Construction de défense (1951) Limitée

Enterprise Cape Breton Corporation
Société d'expansion du Cap-Breton

Farm Credit Canada
Financement agricole Canada

The Federal Bridge Corporation Limited
La Société des ponts fédéraux Limitée

Freshwater Fish Marketing Corporation
Office de commercialisation du poisson d'eau douce

Great Lakes Pilotage Authority
Administration de pilotage des Grands Lacs

International Development Research Centre
Centre de recherches pour le développement international

The Jacques-Cartier and Champlain Bridges Inc.
Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc.

Laurentian Pilotage Authority
Administration de pilotage des Laurentides

Marine Atlantic Inc.
Marine Atlantique S.C.C.

National Capital Commission
Commission de la capitale nationale

National Gallery of Canada
Musée des beaux-arts du Canada

Commission canadienne du lait
Canadian Dairy Commission

Commission canadienne du tourisme
Canadian Tourism Commission

Commission de la capitale nationale
National Capital Commission

Conseil canadien des normes
Standards Council of Canada

Conseil des Arts du Canada
Canada Council for the Arts

Construction de défense (1951) Limitée
Defence Construction (1951) Limited

Corporation commerciale canadienne
Canadian Commercial Corporation

Corporation de développement des investissements du Canada
Canada Development Investment Corporation

Corporation Fonds d'investissement du Cap-Breton
Cape Breton Growth Fund Corporation

Financement agricole Canada
Farm Credit Canada

Fondation canadienne des relations raciales
Canadian Race Relations Foundation

La Corporation du Pont international de la voie maritime, Ltée
The Seaway International Bridge Corporation, Ltd.

La Société des ponts fédéraux Limitée
The Federal Bridge Corporation Limited

Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc.
The Jacques-Cartier and Champlain Bridges Inc.

Marine Atlantique S.C.C.
Marine Atlantic Inc.

Monnaie royale canadienne
Royal Canadian Mint

Musée canadien de la nature
Canadian Museum of Nature

Musée canadien des civilisations
Canadian Museum of Civilization

Musée des beaux-arts du Canada
National Gallery of Canada

Musée national des sciences et de la technologie
National Museum of Science and Technology

National Museum of Science and Technology
Musée national des sciences et de la technologie

Old Port of Montreal Corporation Inc.
Société du Vieux-Port de Montréal Inc.

Pacific Pilotage Authority
Administration de pilotage du Pacifique

Parc Downsview Park Inc.
Parc Downsview Park Inc.

Queens Quay West Land Corporation
Queens Quay West Land Corporation

Ridley Terminals Inc.
Ridley Terminals Inc.

Royal Canadian Mint
Monnaie royale canadienne

The Seaway International Bridge Corporation, Ltd.
La Corporation du Pont international de la voie maritime, Ltée

Standards Council of Canada
Conseil canadien des normes

Telefilm Canada
Téléfilm Canada

165. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Canadian Wheat Board
Commission canadienne du blé

166. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Asia-Pacific Foundation of Canada
Fondation Asie-Pacifique du Canada

Canada Foundation for Innovation
Fondation canadienne pour l'innovation

Canada Foundation for Sustainable Development Technology
Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable

Canada Millennium Scholarship Foundation
Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire

Office de commercialisation du poisson d'eau douce
Freshwater Fish Marketing Corporation

Parc Downsview Park Inc.
Parc Downsview Park Inc.

Queens Quay West Land Corporation
Queens Quay West Land Corporation

Ridley Terminals Inc.
Ridley Terminals Inc.

Société canadienne d'hypothèques et de logement
Canada Mortgage and Housing Corporation

Société d'assurance-dépôts du Canada
Canada Deposit Insurance Corporation

Société de développement du Cap-Breton
Cape Breton Development Corporation

Société d'expansion du Cap-Breton
Enterprise Cape Breton Corporation

Société du Vieux-Port de Montréal Inc.
Old Port of Montreal Corporation Inc.

Société immobilière du Canada limitée
Canada Lands Company Limited

Téléfilm Canada
Telefilm Canada

165. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commission canadienne du blé
Canadian Wheat Board

166. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Fondation Asie-Pacifique du Canada
Asia-Pacific Foundation of Canada

Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire
Canada Millennium Scholarship Foundation

Fondation canadienne pour l'innovation
Canada Foundation for Innovation

Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable
Canada Foundation for Sustainable Development Technology

The Pierre Elliott Trudeau Foundation
La Fondation Pierre-Elliott-Trudeau

167. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Office of the Auditor General of Canada
Bureau du vérificateur général du Canada

168. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Office of the Chief Electoral Officer
Bureau du directeur général des élections

169. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Office of the Commissioner of Official Languages
Commissariat aux langues officielles

170. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Office of the Information Commissioner
Commissariat à l'information

171. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Office of the Privacy Commissioner
Commissariat à la protection de la vie privée

172. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Export Development Act
Loi sur le développement des exportations

and a corresponding reference to "section 24.3".

172.01 Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Canada Elections Act
Loi électorale du Canada

La Fondation Pierre-Elliott-Trudeau
The Pierre Elliott Trudeau Foundation

167. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Bureau du vérificateur général du Canada
Office of the Auditor General of Canada

168. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Bureau du directeur général des élections
Office of the Chief Electoral Officer

169. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commissariat aux langues officielles
Office of the Commissioner of Official Languages

170. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commissariat à l'information
Office of the Information Commissioner

171. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commissariat à la protection de la vie privée
Office of the Privacy Commissioner

172. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur le développement des exportations
Export Development Act

ainsi que de la mention « article 24.3 » en regard de ce titre de loi.

172.01 L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi électorale du Canada
Canada Elections Act

and a corresponding reference to "section 540".

ainsi que de la mention « article 540 » en regard de ce titre de loi.

Consequential Amendment

Modification corrélative

R.S., c. C-24

Canadian Wheat Board Act

Loi sur la Commission canadienne du blé

L.R., ch. C-24

172.1 The *Canadian Wheat Board Act* is amended by adding the following after section 76:

172.1 La *Loi sur la Commission canadienne du blé* est modifiée par adjonction, après l'article 76, de ce qui suit :

REVIEW BY MINISTER

EXAMEN MINISTÉRIEL

Access to Information Act

76.1 In the event of a change to the Corporation's mandate, the Minister shall review the appropriateness of the Corporation's inclusion in Schedule I to the *Access to Information Act*.

76.1 En cas de modification du mandat de la Commission, le ministre examine l'opportunité de maintenir l'inclusion de celle-ci à l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Loi sur l'accès à l'information

2000, c. 9

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2000, ch. 9

Amendments to Act

Modification de la loi

173. Subsection 22(1) of the *Canada Elections Act* is amended by adding the following after paragraph (*c*):

173. Le paragraphe 22(1) de la *Loi électorale du Canada* est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

(*c.1*) persons designated pursuant to subsection 28(3.1);

c.1) les personnes désignées au titre du paragraphe 28(3.1);

174. (1) Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

174. (1) Le paragraphe 24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appointment of returning officers

24. (1) The Chief Electoral Officer shall appoint a returning officer for each electoral district in accordance with the process established under subsection (1.1) and may only remove him or her in accordance with the procedure established under that subsection.

24. (1) Le directeur général des élections nomme un directeur du scrutin pour chaque circonscription conformément au processus établi au titre du paragraphe (1.1); il ne peut le révoquer que conformément à la procédure établie au titre de ce paragraphe.

Nomination des directeurs du scrutin

Qualifications

(1.1) The Chief Electoral Officer shall prescribe the qualifications for the appointment of persons as returning officers, and shall establish for returning officers an external appointment process within the meaning of subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act* on the basis of merit and a fair procedure for their removal on the grounds set out in subsection (7).

(1.1) Le directeur général des élections précise les qualifications requises pour le poste de directeur du scrutin et établit un processus de nomination externe, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, fondé sur le mérite ainsi qu'une procédure de destitution équitable pour les motifs visés au paragraphe (7).

Qualifications

Meaning of merit

(1.2) The appointment of a person as a returning officer is made on the basis of merit if the Chief Electoral Officer is satisfied that the person meets the essential qualifications for the work to be performed and has regard to

(1.2) La nomination du directeur du scrutin est fondée sur le mérite si le directeur général des élections estime que la personne à nommer possède les qualifications essentielles établies pour le travail à accomplir et qu'il prend en

Définition de mérite

(*a*) any additional qualifications that the Chief Electoral Officer considers to be an asset for the work to be performed; and

(*b*) any current or future operational requirements.

compte toute qualification supplémentaire qu'il considère comme un atout pour ce travail et toute exigence opérationnelle actuelle ou future.

Term of office

(1.3) A returning officer shall be appointed for a term of ten years.

(1.3) Le directeur du scrutin est nommé pour un mandat de dix ans.

Durée du mandat

Reappointment

(1.4) The Chief Electoral Officer may, after consultation with the leader of every recognized political party in the House of Commons, reappoint for another term any returning officer whose term expires and who has performed the functions of a returning officer in a satisfactory manner, whether or not other persons are considered for the appointment.

(1.4) Le directeur général des élections peut, après consultation du chef de chacun des partis reconnus à la Chambre des communes, reconduire le mandat du directeur du scrutin qui s'est acquitté de ses fonctions de façon satisfaisante sans qu'il soit tenu de prendre en compte la candidature d'autres personnes.

Reconduction du mandat

Continuation in office

(1.5) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, continue in office after his or her term expires until he or she is reappointed or until another person is appointed to the office.

(1.5) Le directeur du scrutin peut, avec le consentement du directeur général des élections, continuer d'exercer ses fonctions après l'expiration de son mandat jusqu'à la reconduction de celui-ci ou la nomination de son successeur.

Maintien en fonction

(2) Subsection 24(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 24(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vacancy

(4) The office of returning officer does not become vacant unless the returning officer dies, resigns, is removed from office, reaches the end of his or her term of office or ceases to reside in the electoral district, or unless the boundaries of the electoral district are revised as a result of a representation order made under section 25 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*.

(4) Le poste de directeur du scrutin ne devient vacant qu'au décès, à la démission, à la révocation ou à l'expiration du mandat de celui-ci, si celui-ci cesse de résider dans la circonscription ou si les limites de la circonscription sont modifiées en raison d'un décret de représentation électorale pris au titre de l'article 25 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.

Vacance

(3) The portion of subsection 24(7) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 24(7) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Removal from office

(7) The Chief Electoral Officer may remove from office any returning officer who

(7) Le directeur du scrutin peut être révoqué par le directeur général des élections pour l'un ou l'autre des motifs valables suivants :

Révocation

175. Section 25 of the Act is replaced by the following:

175. L'article 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

List in *Canada Gazette*

25. Between the 1st and 20th days of January in each year, the Chief Electoral Officer shall publish a list in the *Canada Gazette* of the name, address and occupation of the returning officer for each electoral district in Canada.

25. Le directeur général des élections publie dans la *Gazette du Canada*, entre le 1[er] et le 20 janvier de chaque année, une liste des nom, adresse et profession du directeur du scrutin pour chaque circonscription du Canada.

Liste dans la *Gazette du Canada*

176. Subsections 28(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Assistant returning officer to act

(3) Subject to subsection 24(1.5), if a returning officer is absent or unable to act or if a returning officer's office is vacant, the assistant returning officer shall act in place of the returning officer.

Designated person to act

(3.1) If a returning officer and an assistant returning officer are both absent or unable to act or if both their offices are vacant during an election period, the Chief Electoral Officer shall designate a person to act in place of the returning officer, and that person may, during and after that period, perform the duties of a returning officer in relation to that election.

Appointment within limited period

(4) When the office of a returning officer becomes vacant, the Chief Electoral Officer shall appoint a new returning officer without delay.

176. Les paragraphes 28(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exercice de l'intérim par l'adjoint

(3) Sous réserve du paragraphe 24(1.5), en cas d'absence ou d'empêchement du directeur du scrutin ou de vacance de son poste, le directeur adjoint du scrutin assure l'intérim.

Exercice de l'intérim par une autre personne

(3.1) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin, ou de vacance simultanée de leurs postes, pendant la période électorale, le directeur général des élections peut désigner une personne pour assurer l'intérim à l'égard de l'élection, tant pendant qu'après cette période.

Vacance

(4) Si le poste du directeur du scrutin devient vacant, le directeur général des élections lui nomme un successeur dans les meilleurs délais.

177. Section 536 of the Act is replaced by the following:

Report on returning officer qualifications

535.2 Whenever the Chief Electoral Officer, pursuant to subsection 24(1.1), prescribes the qualifications for the appointment of persons as returning officers or establishes a process for their appointment or a procedure for their removal — or modifies those qualifications, that process or that procedure in a significant manner — the Chief Electoral Officer shall report accordingly to the Speaker of the House of Commons without delay.

Submission of report to House of Commons

536. The Speaker of the House of Commons shall submit a report received by him or her from the Chief Electoral Officer under section 534, 535 or 535.2 to the House of Commons without delay.

177. L'article 536 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport relatif aux directeurs du scrutin

535.2 Dans les meilleurs délais après avoir précisé des qualifications et établi un processus de nomination et une procédure de destitution au titre du paragraphe 24(1.1), ou après y avoir apporté des modifications importantes, le directeur général des élections en fait rapport au président de la Chambre des communes.

Présentation des rapports à la chambre

536. Le président doit présenter sans retard à la Chambre des communes tout rapport que lui transmet le directeur général des élections conformément aux articles 534, 535 et 535.2.

Transitional Provisions

Incumbent returning officers

178. (1) The term of office of a returning officer who holds office immediately before the day on which this section comes into force expires on that day.

No right to compensation

(2) No person has any right or claim to receive compensation, damages, indemnity or any other form of relief from Her Majesty in

Dispositions transitoires

Directeurs du scrutin

178. (1) Le mandat des directeurs du scrutin en fonction à la date d'entrée en vigueur du présent article prend fin à cette date.

Absence de droit à réparation

(2) Nul n'a le droit de réclamer ou de recevoir une indemnité, des dommages-intérêts ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses

right of Canada, or from any servant or agent of Her Majesty, by reason of ceasing to hold office pursuant to subsection (1).

préposés ou mandataires, en raison de la cessation de ses fonctions au titre du paragraphe (1).

R.S., c. E-20; 2001, c. 33, s. 2(F)

EXPORT DEVELOPMENT ACT

LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS

L.R., ch. E-20; 2001, ch. 33, art. 2(F)

179. The *Export Development Act* is amended by adding the following after section 24.2:

179. La *Loi sur le développement des exportations* est modifiée par adjonction, après l'article 24.2, de ce qui suit :

Privileged information

24.3 (1) Subject to subsection (2), all information obtained by the Corporation in relation to its customers is privileged and a director, officer, employee or agent of, or adviser or consultant to, the Corporation must not knowingly communicate, disclose or make available the information, or permit it to be communicated, disclosed or made available.

Renseignements protégés

24.3 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les renseignements recueillis par la Société sur ses clients sont confidentiels et aucun administrateur, dirigeant, mandataire, conseiller, expert ou employé de celle-ci ne peut sciemment les communiquer ou les laisser communiquer ou y donner accès ou permettre à quiconque d'y donner accès.

Authorized disclosure

(2) Privileged information may be communicated, disclosed or made available

(*a*) for the purpose of the administration or enforcement of this Act and legal proceedings related to it;

(*b*) for the purpose of prosecuting an offence under this Act or any other Act of Parliament;

(*c*) to the Minister of National Revenue solely for the purpose of administering or enforcing the *Income Tax Act* or the *Excise Tax Act*; or

(*d*) with the written consent of the person to whom the information relates.

Communication autorisée

(2) La communication des renseignements protégés et l'accès à ceux-ci sont autorisés dans les cas suivants :

a) ils sont destinés à l'application ou à l'exécution de la présente loi et des procédures judiciaires qui s'y rapportent;

b) ils sont destinés aux poursuites intentées en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale;

c) ils sont destinés au ministre du Revenu national uniquement pour l'administration ou l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi sur la taxe d'accise*;

d) ils sont communiqués avec le consentement écrit de la personne à laquelle ils se rapportent.

2004, c. 11

LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA ACT

LOI SUR LA BIBLIOTHÈQUE ET LES ARCHIVES DU CANADA

2004, ch. 11

179.1 The definition "government institution" in section 2 of the *Library and Archives of Canada Act* is replaced by the following:

179.1 La définition de « institution fédérale », à l'article 2 de la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

"government institution" *« institution fédérale »*

"government institution" has the same meaning as in section 3 of the *Access to Information Act* or in section 3 of the *Privacy Act* or means an institution designated by the Governor in Council.

« institution fédérale » *"government institution"*

« institution fédérale » S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur l'accès à l'information* ou de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, ou d'une institution désignée par le gouverneur en conseil.

180. The Act is amended by adding the following after section 15:

Public opinion research

15.1 Every department, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*, shall, within six months after the completion of any data collection done for the purposes of public opinion research carried out under a contract at the request of the department and for the exclusive use of Her Majesty in right of Canada, send to the Librarian and Archivist the written report referred to in subsection 40(2) of the *Financial Administration Act*.

180. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

Recherches sur l'opinion publique

15.1 Il incombe à tout ministère, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, de transmettre à l'administrateur général, dans les six mois suivant la fin de la collecte de données effectuée dans le cadre de toute recherche sur l'opinion publique réalisée à sa demande dans le cadre d'un marché et pour l'usage exclusif de Sa Majesté du chef du Canada, le rapport mentionné au paragraphe 40(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

181. (1) The definitions "designated Minister" and "head" in section 3 of the *Privacy Act* are replaced by the following:

"designated Minister" *« ministre désigné »*

"designated Minister" means a person who is designated as the Minister under subsection 3.1(1);

« ministre désigné » *"designated Minister"*

« ministre désigné » Personne désignée à titre de ministre en vertu du paragraphe 3.1(1).

"head" *« responsable d'institution fédérale »*

"head", in respect of a government institution, means

(*a*) in the case of a department or ministry of state, the member of the Queen's Privy Council for Canada who presides over the department or ministry, or

(*b*) in any other case, either the person designated under subsection 3.1(2) to be the head of the institution for the purposes of this Act or, if no such person is designated, the chief executive officer of the institution, whatever their title;

« responsable d'institution fédérale » *"head"*

« responsable d'institution fédérale »

a) Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada sous l'autorité duquel est placé un ministère ou un département d'État;

b) la personne désignée en vertu du paragraphe 3.1(2) à titre de responsable, pour l'application de la présente loi, d'une institution fédérale autre que celles visées à l'alinéa *a*) ou, en l'absence d'une telle désignation, le premier dirigeant de l'institution, quel que soit son titre.

(2) The definition "government institution" in section 3 of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « institution fédérale », à l'article 3 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"government institution" *« institution fédérale »*

"government institution" means

(*a*) any department or ministry of state of the Government of Canada, or any body or office, listed in the schedule, and

« institution fédérale »

a) Tout ministère ou département d'État relevant du gouvernement du Canada, ou tout organisme, figurant à l'annexe;

« institution fédérale » *"government institution"*

(*b*) any parent Crown corporation, and any wholly-owned subsidiary of such a corporation, within the meaning of section 83 of the *Financial Administration Act*;

b), toute société d'État mère ou filiale à cent pour cent d'une telle société, au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

182. The Act is amended by adding the following after section 3:

182. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

For greater certainty

3.01 (1) For greater certainty, any provision of this Act that applies to a government institution that is a parent Crown corporation applies to any of its wholly-owned subsidiaries within the meaning of section 83 of the *Financial Administration Act*.

Précision

3.01 (1) Il est entendu que toute disposition de la présente loi qui s'applique à une institution fédérale qui est une société d'État mère s'applique également à ses filiales à cent pour cent au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

For greater certainty

(2) For greater certainty, the Canadian Race Relations Foundation and the Public Sector Pension Investment Board are parent Crown corporations for the purposes of this Act.

Précision

(2) Il est entendu que la Fondation canadienne des relations raciales et l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public sont des sociétés d'État mères pour l'application de la présente loi.

DESIGNATION

DÉSIGNATION

Power to designate Minister

3.1 (1) The Governor in Council may designate a member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of any provision of this Act.

Désignation d'un ministre

3.1 (1) Le gouverneur en conseil peut désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre pour l'application de toute disposition de la présente loi.

Power to designate head

(2) The Governor in Council may, by order, designate a person to be the head of a government institution, other than a department or ministry of state, for the purposes of this Act.

Désignation du responsable d'une institution fédérale

(2) Il peut aussi désigner, par décret, toute personne à titre de responsable d'une institution fédérale — autre qu'un ministère ou un département d'État — pour l'application de la présente loi.

183. The Act is amended by adding the following in numerical order:

183. La même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

Information obtained by Privacy Commissioner

22.1 (1) The Privacy Commissioner shall refuse to disclose any personal information requested under this Act that was obtained or created by the Commissioner or on the Commissioner's behalf in the course of an investigation conducted by, or under the authority of, the Commissioner.

Renseignements obtenus par le Commissaire à la protection de la vie privée

22.1 (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée est tenu de refuser de communiquer les renseignements personnels demandés en vertu de la présente loi qui ont été créés ou obtenus par lui ou pour son compte dans le cadre de toute enquête faite par lui ou sous son autorité.

Exception

(2) However, the Commissioner shall not refuse under subsection (1) to disclose any personal information that was created by the Commissioner or on the Commissioner's behalf in the course of an investigation conducted by, or under the authority of, the Commissioner once the investigation and all related proceedings, if any, are finally concluded.

Exception

(2) Toutefois, il ne peut s'autoriser du paragraphe (1) pour refuser de communiquer les renseignements personnels créés par lui ou pour son compte dans le cadre de toute enquête faite par lui ou sous son autorité une fois que l'enquête et toute instance afférente sont terminées.

184. Subsection 46(2) of the Act is replaced by the following:

Disclosure of offence authorized

(2) The Court may disclose to the appropriate authority information relating to the commission of an offence against a law of Canada or a province by a director, an officer or an employee of a government institution if, in the Court's opinion, there is evidence of such an offence.

185. Subsection 58(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Assistance technique

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale; il peut fixer et payer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.

186. Subsection 64(2) of the Act is replaced by the following:

Disclosure of offence authorized

(2) The Privacy Commissioner may disclose to the Attorney General of Canada information relating to the commission of an offence against a law of Canada or a province by a director, an officer or an employee of a government institution if, in the Commissioner's opinion, there is evidence of such an offence.

187. The heading before section 69 of the Act is replaced by the following:

EXCLUSIONS

188. The Act is amended by adding the following after section 69:

Canadian Broadcasting Corporation

69.1 This Act does not apply to personal information that the Canadian Broadcasting Corporation collects, uses or discloses for journalistic, artistic or literary purposes and does not collect, use or disclose for any other purpose.

189. The Act is amended by adding the following after section 70.1:

GENERAL

184. Le paragraphe 46(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autorisation de dénoncer des infractions

(2) Si, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'une infraction fédérale ou provinciale par un administrateur, un dirigeant ou un employé d'une institution fédérale, la Cour peut faire part à l'autorité compétente des renseignements qu'elle détient à cet égard.

185. Le paragraphe 58(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assistance technique

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale; il peut fixer et payer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.

186. Le paragraphe 64(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dénonciation autorisée

(2) Si, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'une infraction fédérale ou provinciale par un administrateur, un dirigeant ou un employé d'une institution fédérale, le Commissaire à la protection de la vie privée peut faire part au procureur général du Canada des renseignements qu'il détient à cet égard.

187. L'intertitre précédant l'article 69 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

EXCLUSIONS

188. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 69, de ce qui suit :

Société Radio-Canada

69.1 La présente loi ne s'applique pas aux renseignements personnels que la Société Radio-Canada recueille, utilise ou communique uniquement à des fins journalistiques, artistiques ou littéraires.

189. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 70.1, de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

190. The schedule to the Act is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Atlantic Pilotage Authority
Administration de pilotage de l'Atlantique

Bank of Canada
Banque du Canada

Blue Water Bridge Authority
Administration du pont Blue Water

Business Development Bank of Canada
Banque de développement du Canada

Canada Council for the Arts
Conseil des Arts du Canada

Canada Deposit Insurance Corporation
Société d'assurance-dépôts du Canada

Canada Development Investment Corporation
Corporation de développement des investissements du Canada

Canada Lands Company Limited
Société immobilière du Canada limitée

Canada Mortgage and Housing Corporation
Société canadienne d'hypothèques et de logement

Canada Post Corporation
Société canadienne des postes

Canadian Air Transport Security Authority
Administration canadienne de la sûreté du transport aérien

Canadian Commercial Corporation
Corporation commerciale canadienne

Canadian Dairy Commission
Commission canadienne du lait

Canadian Museum of Civilization
Musée canadien des civilisations

Canadian Museum of Nature
Musée canadien de la nature

Canadian Race Relations Foundation
Fondation canadienne des relations raciales

Canadian Tourism Commission
Commission canadienne du tourisme

Cape Breton Development Corporation
Société de développement du Cap-Breton

Cape Breton Growth Fund Corporation
Corporation Fonds d'investissement du Cap-Breton

190. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Administration canadienne de la sûreté du transport aérien
Canadian Air Transport Security Authority

Administration de pilotage de l'Atlantique
Atlantic Pilotage Authority

Administration de pilotage des Grands Lacs
Great Lakes Pilotage Authority

Administration de pilotage des Laurentides
Laurentian Pilotage Authority

Administration de pilotage du Pacifique
Pacific Pilotage Authority

Administration du pont Blue Water
Blue Water Bridge Authority

Banque de développement du Canada
Business Development Bank of Canada

Banque du Canada
Bank of Canada

Centre de recherches pour le développement international
International Development Research Centre

Commission canadienne du lait
Canadian Dairy Commission

Commission canadienne du tourisme
Canadian Tourism Commission

Commission de la capitale nationale
National Capital Commission

Conseil canadien des normes
Standards Council of Canada

Conseil des Arts du Canada
Canada Council for the Arts

Construction de défense (1951) Limitée
Defence Construction (1951) Limited

Corporation commerciale canadienne
Canadian Commercial Corporation

Corporation de développement des investissements du Canada
Canada Development Investment Corporation

Corporation du Centre national des Arts
National Arts Centre Corporation

Corporation Fonds d'investissement du Cap-Breton
Cape Breton Growth Fund Corporation

Defence Construction (1951) Limited
Construction de défense (1951) Limitée

Enterprise Cape Breton Corporation
Société d'expansion du Cap-Breton

Export Development Canada
Exportation et développement Canada

Farm Credit Canada
Financement agricole Canada

The Federal Bridge Corporation Limited
La Société des ponts fédéraux Limitée

Freshwater Fish Marketing Corporation
Office de commercialisation du poisson d'eau douce

Great Lakes Pilotage Authority
Administration de pilotage des Grands Lacs

International Development Research Centre
Centre de recherches pour le développement international

The Jacques-Cartier and Champlain Bridges Inc.
Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc.

Laurentian Pilotage Authority
Administration de pilotage des Laurentides

Marine Atlantic Inc.
Marine Atlantique S.C.C.

National Arts Centre Corporation
Corporation du Centre national des Arts

National Capital Commission
Commission de la capitale nationale

National Gallery of Canada
Musée des beaux-arts du Canada

National Museum of Science and Technology
Musée national des sciences et de la technologie

Old Port of Montreal Corporation Inc.
Société du Vieux-Port de Montréal Inc.

Pacific Pilotage Authority
Administration de pilotage du Pacifique

Parc Downsview Park Inc.
Parc Downsview Park Inc.

Queens Quay West Land Corporation
Queens Quay West Land Corporation

Ridley Terminals Inc.
Ridley Terminals Inc.

Royal Canadian Mint
Monnaie royale canadienne

Exportation et développement Canada
Export Development Canada

Financement agricole Canada
Farm Credit Canada

Fondation canadienne des relations raciales
Canadian Race Relations Foundation

La Corporation du Pont international de la voie maritime, Ltée
The Seaway International Bridge Corporation, Ltd.

La Société des ponts fédéraux Limitée
The Federal Bridge Corporation Limited

Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc.
The Jacques-Cartier and Champlain Bridges Inc.

Marine Atlantique S.C.C.
Marine Atlantic Inc.

Monnaie royale canadienne
Royal Canadian Mint

Musée canadien de la nature
Canadian Museum of Nature

Musée canadien des civilisations
Canadian Museum of Civilization

Musée des beaux-arts du Canada
National Gallery of Canada

Musée national des sciences et de la technologie
National Museum of Science and Technology

Office de commercialisation du poisson d'eau douce
Freshwater Fish Marketing Corporation

Parc Downsview Park Inc.
Parc Downsview Park Inc.

Queens Quay West Land Corporation
Queens Quay West Land Corporation

Ridley Terminals Inc.
Ridley Terminals Inc.

Société canadienne des postes
Canada Post Corporation

Société canadienne d'hypothèques et de logement
Canada Mortgage and Housing Corporation

Société d'assurance-dépôts du Canada
Canada Deposit Insurance Corporation

Société de développement du Cap-Breton
Cape Breton Development Corporation

Société d'expansion du Cap-Breton
Enterprise Cape Breton Corporation

The Seaway International Bridge Corporation, Ltd.
La Corporation du Pont international de la voie maritime, Ltée
Standards Council of Canada
Conseil canadien des normes
Telefilm Canada
Téléfilm Canada

191. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Asia-Pacific Foundation of Canada
Fondation Asie-Pacifique du Canada
Canada Foundation for Innovation
Fondation canadienne pour l'innovation
Canada Foundation for Sustainable Development Technology
Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable
Canada Millennium Scholarship Foundation
Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire
The Pierre Elliott Trudeau Foundation
La Fondation Pierre-Elliott-Trudeau

192. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Office of the Information Commissioner
Commissariat à l'information

193. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Office of the Privacy Commissioner
Commissariat à la protection de la vie privée

Société du Vieux-Port de Montréal Inc.
Old Port of Montreal Corporation Inc.
Société immobilière du Canada limitée
Canada Lands Company Limited
Téléfilm Canada
Telefilm Canada

191. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Fondation Asie-Pacifique du Canada
Asia-Pacific Foundation of Canada
Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire
Canada Millennium Scholarship Foundation
Fondation canadienne pour l'innovation
Canada Foundation for Innovation
Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable
Canada Foundation for Sustainable Development Technology
La Fondation Pierre-Elliott-Trudeau
The Pierre Elliott Trudeau Foundation

192. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commissariat à l'information
Office of the Information Commissioner

193. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commissariat à la protection de la vie privée
Office of the Privacy Commissioner

2005, c. 46

PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION ACT

Amendments to Act

194. (1) Section 2 of the *Public Servants Disclosure Protection Act* is renumbered as subsection 2(1).

2005, ch. 46

LOI SUR LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES

Modification de la loi

194. (1) L'article 2 de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* devient le paragraphe 2(1).

(2) The definition "Minister" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"Minister" means, in respect of sections 4, 5, 38.1 and 54, the Minister responsible for the Agency.

"Minister" *«ministre»*

(3) The portion of the definition "reprisal" in subsection 2(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"reprisal" means any of the following measures taken against a public servant because the public servant has made a protected disclosure or has, in good faith, cooperated in an investigation into a disclosure or an investigation commenced under section 33:

"reprisal" *«représailles»*

(4) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Agency" means the Public Service Human Resources Management Agency of Canada.

"Agency" *«Agence»*

"investigation" means, for the purposes of sections 24, 25, 26 to 31, 33, 34, 36 and 37, an investigation into a disclosure and an investigation commenced under section 33.

"investigation" *«enquête»*

"Tribunal" means the Public Servants Disclosure Protection Tribunal established under subsection 20.7(1).

"Tribunal" *«Tribunal»*

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) Every reference in this Act to a person who has taken a reprisal includes a person who has directed the reprisal to be taken.

Taking a reprisal

195. Section 2.1 of the Act is repealed.

196. Paragraph 3(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) Schedule 1 by adding the name of any Crown corporation or other public body;

197. (1) Paragraph 8(*a*) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de «ministre», au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

«ministre» Pour l'application des articles 4, 5, 38.1 et 54, le ministre responsable de l'Agence.

«ministre» *"Minister"*

(3) Le passage de la définition de «représailles» précédant l'alinéa *a*), au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

«représailles» L'une ou l'autre des mesures ci-après prises à l'encontre d'un fonctionnaire pour le motif qu'il a fait une divulgation protégée ou pour le motif qu'il a collaboré de bonne foi à une enquête menée sur une divulgation ou commencée au titre de l'article 33 :

«représailles» *"reprisal"*

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Agence» L'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada.

«Agence» *"Agency"*

«enquête» Pour l'application des articles 24, 25, 26 à 31, 33, 34, 36 et 37, toute enquête menée sur une divulgation ou commencée au titre de l'article 33.

«enquête» *"investigation"*

«Tribunal» Le Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles constitué par le paragraphe 20.7(1).

«Tribunal» *"Tribunal"*

(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(2) Pour l'application de la présente loi, la mention de la personne ayant exercé des représailles vaut mention de la personne qui en a ordonné l'exercice.

Prise de représailles

195. L'article 2.1 de la même loi est abrogé.

196. L'alinéa 3*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) ajouter à l'annexe 1 le nom de toute société d'État ou de tout organisme public;

197. (1) L'alinéa 8*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) a contravention of any Act of Parliament or of the legislature of a province, or of any regulations made under any such Act, other than a contravention of section 19 of this Act;

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*e*) and by replacing paragraphs (*f*) and (*g*) with the following:

(*f*) knowingly directing or counselling a person to commit a wrongdoing set out in any of paragraphs (*a*) to (*e*).

198. Subsection 10(4) of the Act is replaced by the following:

Exception

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to a chief executive if he or she declares, after giving notice to the Agency, that it is not practical to apply those subsections given the size of that portion of the public sector.

199. Section 11 of the Act is replaced by the following:

Duty of chief executives

11. (1) Each chief executive must

(*a*) subject to paragraph (*c*) and any other Act of Parliament and to the principles of procedural fairness and natural justice, protect the identity of persons involved in the disclosure process, including that of persons making disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible for wrongdoings;

(*b*) establish procedures to ensure the confidentiality of information collected in relation to disclosures of wrongdoings; and

(*c*) if wrongdoing is found as a result of a disclosure made under section 12, promptly provide public access to information that

(i) describes the wrongdoing, including information that could identify the person found to have committed it if it is necessary to identify the person to adequately describe the wrongdoing, and

(ii) sets out the recommendations, if any, set out in any report made to the chief executive in relation to the wrongdoing and the corrective action, if any, taken by

a) la contravention d'une loi fédérale ou provinciale ou d'un règlement pris sous leur régime, à l'exception de la contravention de l'article 19 de la présente loi;

(2) Les alinéas 8*f*) et *g*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

f) le fait de sciemment ordonner ou conseiller à une personne de commettre l'un des actes répréhensibles visés aux alinéas *a*) à *e*).

198. Le paragraphe 10(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'administrateur général qui, après en avoir donné avis à l'Agence, déclare que l'élément du secteur public dont il est responsable ne se prête pas, en raison de sa taille, à l'application efficace de ces paragraphes. Exception

199. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligations de l'administrateur général

11. (1) L'administrateur général veille à ce que :

a) sous réserve de l'alinéa *c*) et de toute autre loi fédérale applicable, de l'équité procédurale et de la justice naturelle, l'identité des personnes en cause dans le cadre d'une divulgation soit protégée, notamment celle du divulgateur, des témoins et de l'auteur présumé de l'acte répréhensible;

b) des mécanismes visant à assurer la protection de l'information recueillie relativement à une divulgation soient mis en place;

c) dans les cas où il est conclu par suite d'une divulgation faite au titre de l'article 12 qu'un acte répréhensible a été commis, soit mise promptement à la disposition du public de l'information faisant état :

(i) de l'acte répréhensible, y compris l'identité de son auteur si la divulgation de celle-ci est nécessaire pour en faire état adéquatement,

the chief executive in relation to the wrongdoing or the reasons why no corrective action was taken.

(ii) des recommandations contenues, le cas échéant, dans tout rapport qui lui a été remis et des mesures correctives prises par lui-même ou des motifs invoqués pour ne pas en prendre.

Exception

(2) Nothing in paragraph (1)(*c*) requires a chief executive to provide public access to information the disclosure of which is subject to any restriction created by or under any Act of Parliament.

(2) L'alinéa (1)*c*) n'oblige pas l'administrateur général de mettre à la disposition du public de l'information dont la communication est restreinte sous le régime d'une loi fédérale.

Exception

200. Subsection 13(1) of the Act is replaced by the following:

200. Le paragraphe 13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disclosure to the Commissioner

13. (1) A public servant may disclose information referred to in section 12 to the Commissioner.

13. (1) Le fonctionnaire peut faire une divulgation en communiquant au commissaire tout renseignement visé à l'article 12.

Divulgation au commissaire

201. The heading before section 19 and sections 19 to 21.1 of the Act are replaced by the following:

201. L'intertitre précédant l'article 19 et les articles 19 à 21.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

COMPLAINTS RELATING TO REPRISALS

PLAINTES EN MATIÈRE DE REPRÉSAILLES

PROHIBITION AGAINST REPRISALS

INTERDICTION — REPRÉSAILLES

Prohibition against reprisal

19. No person shall take any reprisal against a public servant or direct that one be taken against a public servant.

19. Il est interdit d'exercer des représailles contre un fonctionnaire, ou d'en ordonner l'exercice.

Interdiction

COMPLAINTS

PLAINTES

Complaints

19.1 (1) A public servant or a former public servant who has reasonable grounds for believing that a reprisal has been taken against him or her may file with the Commissioner a complaint in a form acceptable to the Commissioner. The complaint may also be filed by a person designated by the public servant or former public servant for the purpose.

19.1 (1) Le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire qui a des motifs raisonnables de croire qu'il a été victime de représailles peut déposer une plainte auprès du commissaire en une forme acceptable pour ce dernier; la plainte peut également être déposée par la personne qu'il désigne à cette fin.

Plainte

Time for making complaint

(2) The complaint must be filed not later than 60 days after the day on which the complainant knew, or in the Commissioner's opinion ought to have known, that the reprisal was taken.

(2) La plainte est déposée dans les soixante jours suivant la date où le plaignant a connaissance — ou, selon le commissaire, aurait dû avoir connaissance — des représailles y ayant donné lieu.

Délai relatif à la plainte

Time extended

(3) The complaint may be filed after the period referred to in subsection (2) if the Commissioner feels it is appropriate considering the circumstances of the complaint.

(3) Toutefois, elle peut être déposée après l'expiration du délai si le commissaire l'estime approprié dans les circonstances.

Délai : réserve

Effect of filing

(4) Subject to subsection 19.4(4), the filing of a complaint under subsection (1) precludes the complainant from commencing any procedure under any other Act of Parliament or collective agreement in respect of the measure alleged to constitute the reprisal.

Exception — RCMP

(5) A member or former member of the Royal Canadian Mounted Police may not make a complaint under subsection (1) in relation to any matter that is the subject of an investigation or proceeding under Part IV or V of the *Royal Canadian Mounted Police Act* or an investigation or proceeding relating to administrative discharge under the *Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988* unless

(*a*) he or she has exhausted every procedure available under that Act or those regulations for dealing with the matter; and

(*b*) the complaint is filed within 60 days after those procedures have been exhausted.

Complaint in respect of past disclosures

19.2 (1) A public servant who alleges that a reprisal was taken against him or her by reason that he or she, in good faith, disclosed, after February 10, 2004 and before the day on which section 19.1 comes into force, a wrongdoing in the course of a parliamentary proceeding or an inquiry under Part I of the *Inquiries Act* may file a complaint under that section in respect of the reprisal.

Time limit

(2) The public servant may file the complaint within 60 days after the later of

(*a*) the day on which section 19.1 comes into force, and

(*b*) the day on which he or she knew or, in the opinion of the Commissioner, ought to have known that the reprisal was taken.

Refusal to deal with complaint

19.3 (1) The Commissioner may refuse to deal with a complaint if he or she is of the opinion that

(*a*) the subject-matter of the complaint has been adequately dealt with, or could more appropriately be dealt with, according to a procedure provided for under an Act of Parliament, other than this Act, or a collective agreement;

Effet du dépôt

(4) Sous réserve du paragraphe 19.4(4), s'il dépose une plainte au titre du paragraphe (1), le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire ne peut intenter de recours au titre de toute autre loi fédérale ou de toute convention collective à l'égard des prétendues représailles.

Exception — Gendarmerie royale du Canada

(5) Le membre ou l'ancien membre de la Gendarmerie royale du Canada ne peut présenter une plainte à l'égard d'une question qui fait l'objet d'une enquête ou d'une procédure visées aux parties IV ou V de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* ou d'une enquête ou d'une procédure relatives au renvoi par mesure administrative au titre du *Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988)* que si les conditions suivantes sont réunies :

a) il a épuisé les recours prévus par cette loi ou ce règlement;

b) il dépose la plainte dans les soixante jours suivant la date où il a épuisé ces recours.

Plaintes — représailles antérieures

19.2 (1) Le fonctionnaire qui prétend avoir été victime de représailles pour avoir divulgué de bonne foi, après le 10 février 2004 mais avant l'entrée en vigueur de l'article 19.1, un acte répréhensible dans le cadre d'une procédure parlementaire ou d'une enquête publique tenue sous le régime de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* peut déposer une plainte en vertu de cet article.

Délai relatif à la plainte

(2) La plainte est déposée dans les soixante jours suivant la date d'entrée en vigueur de l'article 19.1 ou, si elle est postérieure, la date où le fonctionnaire a eu connaissance — ou, selon le commissaire, aurait dû avoir connaissance — des représailles.

Irrecevabilité

19.3 (1) Le commissaire peut refuser de statuer sur une plainte s'il l'estime irrecevable pour un des motifs suivants :

a) l'objet de la plainte a été instruit comme il se doit dans le cadre d'une procédure prévue par toute autre loi fédérale ou toute convention collective ou aurait avantage à l'être;

(*b*) if the complainant is a member or former member of the Royal Canadian Mounted Police, the subject-matter of the complaint has been adequately dealt with by the procedures referred to in subsection 19.1(5);

(*c*) the complaint is beyond the jurisdiction of the Commissioner; or

(*d*) the complaint was not made in good faith.

b) en ce qui concerne tout membre ou ancien membre de la Gendarmerie royale du Canada, l'objet de la plainte a été instruit comme il se doit dans le cadre des recours visés au paragraphe 19.1(5);

c) la plainte déborde sa compétence;

d) elle n'est pas faite de bonne foi.

Restriction

(2) The Commissioner may not deal with a complaint if a person or body acting under another Act of Parliament or a collective agreement is dealing with the subject-matter of the complaint other than as a law enforcement authority.

(2) Il ne peut statuer sur la plainte si une personne ou un organisme — exception faite d'un organisme chargé de l'application de la loi — est saisi de l'objet de celle-ci au titre de toute autre loi fédérale ou de toute convention collective.

Interdiction d'intervenir

Royal Canadian Mounted Police Act

(3) For the purpose of subsection (2), a person or body dealing with a matter in the course of an investigation or proceeding under the *Royal Canadian Mounted Police Act* is deemed not to be dealing with the matter as a law enforcement authority.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la personne ou l'organisme saisi d'une question dans le cadre d'une enquête ou d'une procédure prévue sous le régime de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est réputé ne pas agir à titre d'organisme chargé de l'application de la loi.

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

No jurisdiction

(4) The Commissioner ceases to have jurisdiction to deal with a complaint filed by a member or former member of the Royal Canadian Mounted Police if an application for judicial review of any decision relating to the procedures referred to in subsection 19.1(5) is made by the member.

(4) Le commissaire n'est plus compétent pour statuer sur une plainte déposée par un membre ou ancien membre de la Gendarmerie royale du Canada si celui-ci a présenté une demande en révision judiciaire à l'égard de décisions rendues dans le cadre des recours visés au paragraphe 19.1(5).

Restriction

Time limit

19.4 (1) The Commissioner must decide whether or not to deal with a complaint within 15 days after it is filed.

19.4 (1) Le commissaire statue sur la recevabilité de la plainte dans les quinze jours suivant son dépôt.

Délai

Notice — decision to deal with complaint

(2) If the Commissioner decides to deal with a complaint, he or she must send a written notice of his or her decision to the complainant and to the person or entity that has the authority to take disciplinary action against each person who participated in the taking of a measure alleged by the complainant to constitute a reprisal.

(2) Dans le cas où il décide que la plainte est recevable et où il y donne suite, le commissaire envoie par écrit sa décision au plaignant et à la personne ou à l'entité qui a le pouvoir d'infliger les sanctions disciplinaires à chaque personne qui a participé à l'exercice des prétendues représailles faisant l'objet de la plainte.

Avis

Reasons — decision not to deal with complaint

(3) If the Commissioner decides not to deal with a complaint, he or she must send a written notice of his or her decision to the complainant and set out the reasons for the decision.

(3) Dans le cas où il décide que la plainte est irrecevable, le commissaire envoie par écrit sa décision motivée au plaignant.

Motifs

Effect of not dealing with complaint

(4) If the Commissioner decides not to deal with a complaint and sends the complainant a written notice setting out the reasons for that decision,

(*a*) subsection 19.1(4) ceases to apply; and

(*b*) the period of time that begins on the day on which the complaint was filed and ends on the day on which the notice is sent is not to be included in the calculation of any time the complainant has to avail himself or herself of any procedure under any other Act of Parliament or collective agreement in respect of the measure alleged to constitute the reprisal.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply if the Commissioner has decided not to deal with the complaint for the reason that it was not made in good faith.

DISCIPLINARY ACTION

Restriction on disciplinary action

19.5 (1) If the Commissioner decides to deal with a complaint and sends a written notice under subsection 19.4(2) and no disciplinary action has yet been taken against a person by reason of that person's participation in the taking of a measure alleged by the complainant to constitute a reprisal, no disciplinary action may be taken during the period referred to in subsection (3) in relation to the person's participation in the taking of the measure.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of disciplinary action taken as a result of a settlement approved by the Commissioner or an order of the Tribunal.

Period during which no disciplinary action may be taken

(3) For the purposes of subsection (1), the period during which no disciplinary action may be taken is the period that begins on the day on which the Commissioner sends the notice referred to in subsection 19.4(2) and ends on the earliest of

(*a*) the day on which the complaint is withdrawn or dismissed,

(*b*) the day on which the Commissioner makes an application to the Tribunal for an order referred to in paragraph 20.4(1)(*a*) in respect of the complaint, and

Effet de l'irrecevabilité

(4) Dans le cas prévu au paragraphe (3) :

a) le paragraphe 19.1(4) cesse de s'appliquer;

b) la période qui commence le jour où la plainte a été déposée et qui se termine le jour où la décision motivée est envoyée au plaignant n'est pas prise en compte dans le calcul du délai dont dispose le plaignant pour intenter tout recours prévu par toute autre loi fédérale ou toute convention collective à l'égard des prétendues représailles.

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas dans le cas où le commissaire a décidé que la plainte est irrecevable au motif qu'elle n'est pas faite de bonne foi.

SANCTIONS DISCIPLINAIRES

Restriction—sanctions disciplinaires

19.5 (1) Dans le cas où le commissaire décide que la plainte est recevable, où il envoie sa décision en application du paragraphe 19.4(2) et où une sanction disciplinaire n'a pas encore été infligée à quiconque au motif qu'il a participé à l'exercice des prétendues représailles faisant l'objet de la plainte, il est interdit d'infliger une sanction disciplinaire durant la période prévue au paragraphe (3) relativement à cette participation.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sanctions disciplinaires infligées pour donner suite à un règlement approuvé par le commissaire ou à une ordonnance du Tribunal.

Période d'interdiction

(3) La période visée au paragraphe (1) commence à la date où le commissaire envoie sa décision en application du paragraphe 19.4(2) et prend fin à la première des éventualités ci-après à survenir :

a) la plainte est retirée ou rejetée;

b) le commissaire présente une demande visant la prise de l'ordonnance prévue à l'alinéa 20.4(1)*a*) à l'égard de la plainte;

c) dans le cas où le commissaire présente une demande visant la prise des ordonnances prévues à l'alinéa 20.4(1)*b*) à l'égard de la

(*c*) in the case where the Commissioner makes an application to the Tribunal for the orders referred to in paragraph 20.4(1)(*b*) in respect of the complaint, the day on which the Tribunal makes a determination that the complainant was not subject to a reprisal taken by the person.

Period not to be included

(4) If a time limit is provided for under any Act of Parliament or collective agreement for the taking of disciplinary action, the period during which disciplinary action may not be taken against the person by reason of subsection (1) is not to be included in the calculation of the prescribed time limit.

Application

(5) This section applies despite Part IV of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

Suspension of disciplinary action

19.6 (1) If the Commissioner decides to deal with a complaint and sends a written notice under subsection 19.4(2) and disciplinary action has already been taken against a person by reason of the person's participation in the taking of a measure alleged by the complainant to constitute a reprisal

(*a*) the implementation of the disciplinary action — and the commencement or continuation of any procedure in relation to the disciplinary action by the person under any other Act of Parliament or collective agreement — is suspended for the period referred to in subsection (3); and

(*b*) the appropriate chief executive must take the measures necessary to put the person in the situation the person was in before the disciplinary action was implemented.

Exception

(2) If the disciplinary action already taken against a person by reason of the person's participation in the taking of a measure alleged by the complainant to constitute a reprisal has been the subject of a decision of a court, tribunal or arbitrator dealing with it on the merits, other than a decision made under the *Royal Canadian Mounted Police Act*,

(*a*) subsection (1) does not apply; and

(*b*) neither the Commissioner nor the Tribunal may deal with the issue of disciplinary action against that person.

plainte, le Tribunal décide que le plaignant n'a pas été victime de représailles de la part de la personne en cause.

Période exclue

(4) Dans le cas où un délai est prévu par toute loi fédérale ou toute convention collective pour l'imposition d'une sanction disciplinaire, la période durant laquelle il est interdit d'infliger une sanction disciplinaire au titre du paragraphe (1) n'est pas prise en compte dans le calcul du délai.

Application

(5) Le présent article s'applique malgré la partie IV de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

Suspension de sanction disciplinaire

19.6 (1) Dans le cas où le commissaire décide que la plainte est recevable, où il envoie sa décision en application du paragraphe 19.4(2) et où une sanction disciplinaire a déjà été infligée à quiconque au motif qu'il a participé à l'exercice des prétendues représailles faisant l'objet de la plainte :

a) l'exécution de la sanction disciplinaire — ainsi que l'exercice de tout recours par la personne au titre de toute autre loi fédérale ou de toute convention collective en vue de contester la sanction — sont suspendus durant la période prévue au paragraphe (3);

b) l'administrateur général compétent prend les mesures nécessaires en vue de remettre la personne dans la situation où elle était avant l'exécution de la sanction.

Exception

(2) À l'exception de toute décision prise sous le régime de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, dans le cas où un tribunal judiciaire ou administratif ou un arbitre a statué sur le bien-fondé de la sanction disciplinaire déjà infligée à une personne au motif qu'elle a participé à l'exercice des prétendues représailles faisant l'objet de la plainte :

a) le paragraphe (1) ne s'applique pas;

b) ni le commissaire ni le Tribunal ne peut traiter de toute question relative à la sanction disciplinaire.

Period of suspension

(3) For the purposes of paragraph (1)(*a*), the suspension begins on the day on which the Commissioner sends the notice referred to in subsection 19.4(2) and ends on the earliest of

(*a*) the day on which the complaint is withdrawn or dismissed,

(*b*) the day on which the Commissioner makes an application to the Tribunal for an order referred to in paragraph 20.4(1)(*a*) in respect of the complaint,

(*c*) in the case where the Commissioner makes an application to the Tribunal for the orders referred to in paragraph 20.4(1)(*b*) in respect of the complaint, the day on which the Tribunal makes a determination that the complainant was not subject to a reprisal taken by the person, and

(*d*) the day on which the disciplinary action is taken as a result of a settlement approved by the Commissioner or an order of the Tribunal.

Prior disciplinary action cancelled

(4) Disciplinary action taken as a result of a settlement approved by the Commissioner or an order of the Tribunal cancels any prior disciplinary action.

Application

(5) This section applies despite Part IV of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

Période de suspension

(3) La suspension visée à l'alinéa (1)*a*) commence à la date où le commissaire envoie sa décision en application du paragraphe 19.4(2) et prend fin à la première des éventualités ci-après à survenir :

a) la plainte est retirée ou rejetée;

b) le commissaire présente une demande visant la prise de l'ordonnance prévue à l'alinéa 20.4(1)*a*) à l'égard de la plainte;

c) dans le cas où le commissaire présente une demande visant la prise des ordonnances prévues à l'alinéa 20.4(1)*b*) à l'égard de la plainte, le Tribunal décide que le plaignant n'a pas été victime de représailles de la part de la personne en cause;

d) des sanctions disciplinaires sont infligées pour donner suite à un règlement approuvé par le commissaire ou à une ordonnance du Tribunal.

Annulation

(4) La sanction disciplinaire infligée pour donner suite à un règlement approuvé par le commissaire ou à une ordonnance du Tribunal annule toute sanction disciplinaire antérieure.

Application

(5) Le présent article s'applique malgré la partie IV de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

INVESTIGATIONS INTO COMPLAINTS

Designation of complaint investigator

19.7 (1) The Commissioner may designate a person as an investigator to investigate a complaint.

Informality

(2) Investigations into complaints are to be conducted as informally and expeditiously as possible.

Notice to chief executive

19.8 (1) When commencing an investigation, the investigator must notify the chief executive concerned and inform that chief executive of the substance of the complaint to which the investigation relates.

Notice to others

(2) The investigator may also notify any other person he or she considers appropriate, including every person whose conduct is called into question by the complaint, and inform the person of the substance of the complaint.

ENQUÊTES RELATIVES AUX PLAINTES

Nomination

19.7 (1) Le commissaire peut charger une personne d'enquêter sur une plainte.

Absence de formalisme

(2) L'enquête est menée, dans la mesure du possible, sans formalisme et avec célérité.

Avis à l'administrateur général

19.8 (1) Au moment de commencer l'enquête, l'enquêteur informe l'administrateur général compétent de la tenue de celle-ci et lui fait connaître l'objet de la plainte.

Avis aux autres personnes

(2) Il peut aussi informer toute personne, notamment toute personne dont la conduite est mise en question par la plainte, de la tenue de l'enquête et lui faire connaître l'objet de la plainte.

Access

19.9 (1) If the investigator so requests, chief executives and public servants must provide the investigator with any facilities, assistance, information and access to their respective offices that the investigator may require for the purposes of the investigation.

Accès à donner à l'enquêteur

19.9 (1) Si l'enquêteur en fait la demande, les administrateurs généraux et les fonctionnaires doivent lui donner accès à leur bureau et lui fournir les services, l'aide et les renseignements qu'il peut exiger dans le cadre de l'enquête.

Insufficient cooperation

(2) If the investigator concludes that he or she is unable to complete an investigation because of insufficient cooperation on the part of chief executives or public servants, he or she must make a report to the Commissioner to that effect under section 20.3.

Collaboration insuffisante

(2) S'il conclut qu'il ne peut terminer son enquête faute de collaboration des administrateurs généraux ou des fonctionnaires, l'enquêteur en fait rapport au commissaire conformément à l'article 20.3.

CONCILIATION

CONCILIATION

Recommendation— conciliation

20. (1) At any time during the course of the investigation into a complaint the investigator may recommend to the Commissioner that a conciliator be appointed to attempt to bring about a settlement.

Recommandation de l'enquêteur

20. (1) Au cours de l'enquête, l'enquêteur peut recommander au commissaire de nommer un conciliateur chargé de tenter d'en arriver à un règlement de la plainte.

Appointment of conciliator

(2) The Commissioner may appoint a person as a conciliator for the purpose of attempting to bring about a settlement of the complaint.

Nomination d'un conciliateur

(2) Le commissaire peut nommer un tel conciliateur.

Eligibility

(3) A person is not eligible to act as a conciliator in respect of a complaint if that person has already acted as an investigator in respect of that complaint.

Incompatibilité

(3) Pour une plainte donnée, les fonctions d'enquêteur et de conciliateur sont incompatibles.

Confidentiality

(4) Any information received by a conciliator in the course of attempting to reach a settlement of a complaint is confidential and may not be disclosed except with the consent of the person who gave the information.

Renseignements confidentiels

(4) Les renseignements recueillis par le conciliateur sont confidentiels et ne peuvent être communiqués sans le consentement de la personne qui les a fournis.

Who may settle— remedy

20.1 (1) A settlement that relates to the remedy to be provided to the complainant must be agreed to by the complainant and the person with the authority to implement the remedy.

Règlement— mesures de réparation

20.1 (1) Le règlement prévoyant les mesures de réparation à prendre à l'égard du plaignant est subordonné à l'approbation de celui-ci et de la personne qui a le pouvoir de les prendre.

Who may settle— disciplinary action

(2) A settlement that relates to the disciplinary action, if any, that is to be imposed on a person identified by the investigator as being the person or one of the persons who took the alleged reprisal must be agreed to by the person identified by the investigator and the person with the authority to take the disciplinary action.

Règlement— sanctions disciplinaires

(2) Le règlement prévoyant d'éventuelles sanctions disciplinaires à infliger à toute personne identifiée par l'enquêteur comme étant une des personnes qui ont exercé les représailles est subordonné à l'approbation de la personne en cause et de la personne qui a le pouvoir d'infliger les sanctions disciplinaires.

Referral of a settlement to Commissioner

20.2 (1) The terms of a settlement must be referred to the Commissioner for approval or rejection and the Commissioner must, without delay after approving or rejecting them, so certify and notify the parties to the settlement.

Présentation des conditions au commissaire

20.2 (1) Les conditions d'un règlement sont subordonnées à l'approbation du commissaire. Celui-ci, quelle que soit sa décision, la certifie et la communique sans délai aux parties au règlement.

Complaint dismissed

(2) If the Commissioner approves a settlement that relates to the remedy to be provided to the complainant, the complaint to which it relates is dismissed.

Rejet de la plainte

(2) S'il approuve les conditions d'un règlement prévoyant les mesures de réparation à prendre à l'égard du plaignant, le commissaire rejette la plainte.

Application barred

(3) If the Commissioner approves a settlement that relates to disciplinary action, if any, that is to be imposed on a person, the Commissioner may not apply to the Tribunal for an order referred to in paragraph 20.4(1)(*b*) in respect of the person.

Interdiction

(3) S'il approuve les conditions d'un règlement prévoyant d'éventuelles sanctions disciplinaires à infliger à une personne, le commissaire ne peut demander au Tribunal de rendre l'ordonnance prévue à l'alinéa 20.4(1)*b*) à l'encontre de la personne.

Enforcement of settlement

(4) A settlement approved by the Commissioner may, for the purpose of enforcement, be made an order of the Federal Court on application to that Court by the Commissioner or a party to the settlement.

Exécution du règlement

(4) En vue de son exécution, le règlement approuvé par le commissaire peut, sur requête de celui-ci ou d'une partie à la Cour fédérale, être assimilé à une ordonnance de cette juridiction.

DECISION AFTER INVESTIGATION

DÉCISION SUIVANT L'ENQUÊTE

Investigator's report to Commissioner

20.3 As soon as possible after the conclusion of the investigation, the investigator must submit a report of his or her findings to the Commissioner.

Rapport de l'enquêteur

20.3 L'enquêteur présente son rapport au commissaire le plus tôt possible après la fin de l'enquête.

Application to Tribunal

20.4 (1) If, after receipt of the report, the Commissioner is of the opinion that an application to the Tribunal in relation to the complaint is warranted, the Commissioner may apply to the Tribunal for a determination of whether or not a reprisal was taken against the complainant and, if the Tribunal determines that a reprisal was taken, for

(*a*) an order respecting a remedy in favour of the complainant; or

(*b*) an order respecting a remedy in favour of the complainant and an order respecting disciplinary action against any person or persons identified by the Commissioner in the application as being the person or persons who took the reprisal.

Demande présentée au Tribunal

20.4 (1) Si, après réception du rapport d'enquête, le commissaire est d'avis que l'instruction de la plainte par le Tribunal est justifiée, il peut lui demander de décider si des représailles ont été exercées à l'égard du plaignant et, le cas échéant :

a) soit d'ordonner la prise des mesures de réparation à l'égard du plaignant;

b) soit d'ordonner la prise des mesures de réparation à l'égard du plaignant et la prise de sanctions disciplinaires à l'encontre de la personne ou des personnes identifiées dans la demande comme étant celles qui ont exercé les représailles.

Exception

(2) The order respecting disciplinary action referred in paragraph (1)(*b*) may not be applied for in relation to a complaint the filing of which is permitted by section 19.2.

Exception

(2) Le commissaire ne peut demander au Tribunal d'ordonner la prise de sanctions disciplinaires visée à l'alinéa (1)*b*) à l'égard de la plainte dont le dépôt est autorisé par l'article 19.2.

Factors

(3) In considering whether making an application to the Tribunal is warranted, the Commissioner must take into account whether

Facteurs à considérer

(3) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le commissaire tient compte des facteurs suivants :

(*a*) there are reasonable grounds for believing that a reprisal was taken against the complainant;

(*b*) the investigation into the complaint could not be completed because of lack of cooperation on the part of one or more chief executives or public servants;

(*c*) the complaint should be dismissed on any ground mentioned in paragraphs 19.3(1)(*a*) to (*d*); and

(*d*) having regard to all the circumstances relating to the complaint, it is in the public interest to make an application to the Tribunal.

a) il y a des motifs raisonnables de croire que des représailles ont été exercées à l'égard du plaignant;

b) l'enquête relative à la plainte ne peut être terminée faute de collaboration d'un administrateur général ou de fonctionnaires;

c) la plainte doit être rejetée pour l'un des motifs énoncés aux alinéas 19.3(1)*a*) à *d*);

d) il est dans l'intérêt public de présenter une demande au Tribunal compte tenu des circonstances relatives à la plainte.

Dismissal of complaint

20.5 If, after receipt of the report, the Commissioner is of the opinion that an application to the Tribunal is not warranted in the circumstances, he or she must dismiss the complaint.

Rejet de la plainte

20.5 Si, après réception du rapport d'enquête, le commissaire est d'avis, compte tenu des circonstances relatives à la plainte, que l'instruction de celle-ci par le Tribunal n'est pas justifiée, il rejette la plainte.

Notice

20.6 The Commissioner must notify in writing each of the following of his or her action under section 20.4 or 20.5:

(*a*) the complainant;

(*b*) if the complainant is a public servant, the complainant's employer;

(*c*) if the complainant is a former public servant, the person or entity who was the complainant's employer at the time the alleged reprisal was taken;

(*d*) the person or persons identified in the investigator's report as being the person or persons who may have taken the alleged reprisal;

(*e*) the person or entity with the authority to take disciplinary action against any person referred to in paragraph (*d*); and

(*f*) every person, other than the complainant, or entity that was sent a notice under subsection 19.4(2) in respect of the complaint.

Avis

20.6 Le commissaire avise les personnes ci-après par écrit de sa décision de présenter une demande au Tribunal ou de rejeter la plainte :

a) le plaignant;

b) s'agissant d'un fonctionnaire, son employeur;

c) s'agissant d'un ancien fonctionnaire, la personne ou l'entité qui était son employeur à l'époque où les représailles auraient été exercées;

d) la personne ou les personnes identifiées dans le rapport d'enquête comme étant celles qui auraient exercé les représailles;

e) la personne ou l'entité qui a le pouvoir d'infliger les sanctions disciplinaires à toute personne visée à l'alinéa *d*);

f) chaque personne, outre le plaignant, ou entité à qui a été envoyée la décision au titre du paragraphe 19.4(2) à l'égard de la plainte.

PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION TRIBUNAL

Establishment

Establishment

20.7 (1) There is established a tribunal to be known as the Public Servants Disclosure Protection Tribunal consisting of a Chairperson and not less than two and not more than six other members to be appointed by the Governor in Council. All of the members must be judges of the Federal Court or a superior court of a province.

Tenure

(2) Each member of the Tribunal is to be appointed for a term of not more than seven years and holds office so long as he or she remains a judge.

Re-appointment

(3) A member of the Tribunal, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term.

Temporary members

(4) Subject to subsection (5), in addition to the members appointed under subsection (1), any judge or former judge of the Federal Court of Canada or the Federal Court or of a superior or district court of a province may, on the request of the Chairperson of the Tribunal made with the approval of the Governor in Council, act as a temporary member of the Tribunal.

Consent required

(5) Except in relation to a former judge, no request may be made under subsection (4)

(*a*) to a judge of the Federal Court without the consent of the Chief Justice of that Court or of the Attorney General of Canada; or

(*b*) to a judge of a superior court of a province without the consent of the chief justice or chief judge of that court or of the attorney general of the province.

Approval of requests by Governor in Council

(6) The Governor in Council may approve the making of requests under subsection (4) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act as temporary members of the Tribunal.

TRIBUNAL DE LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES

Constitution

Constitution du Tribunal

20.7 (1) Est constitué le Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles, composé d'un président et de deux à six autres membres nommés par le gouverneur en conseil. Les membres sont des juges de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province.

Durée du mandat des membres

(2) La durée maximale du mandat des membres est de sept ans et ils occupent leur poste aussi longtemps qu'ils demeurent juges.

Nouveau mandat

(3) Au terme de son premier mandat ou d'un mandat subséquent, le membre peut être nommé pour un autre mandat.

Membres suppléants

(4) Sous réserve du paragraphe (5), en plus des membres nommés au titre du paragraphe (1), tout juge de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province, ou tout ancien juge de l'un ou l'autre de ces tribunaux, de la Cour fédérale du Canada ou d'une cour de district, peut, sur demande du président assortie de l'autorisation du gouverneur en conseil, agir à titre de membre suppléant du Tribunal.

Consentement

(5) Sauf en ce qui concerne l'ancien juge, les demandes prévues au paragraphe (4) sont subordonnées :

a) pour les juges de la Cour fédérale, au consentement du juge en chef du tribunal concerné ou du procureur général du Canada;

b) pour les juges d'une cour supérieure d'une province, au consentement du juge en chef du tribunal concerné ou du procureur général de la province.

Autorisation du gouverneur en conseil

(6) Le gouverneur en conseil peut autoriser la présentation des demandes prévues au paragraphe (4) d'une manière générale ou pour des périodes ou des objets particuliers, et il peut limiter le nombre de personnes qui peuvent agir à titre de membres suppléants.

Remuneration of temporary members

(7) Each temporary member of the Tribunal who is a former judge is to be paid the remuneration determined by the Governor in Council.

(7) Le membre suppléant qui est un ancien juge reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses

(8) Each member of the Tribunal and each temporary member of the Tribunal is entitled to be paid the expenses fixed by the Governor in Council.

(8) Le membre, ainsi que le membre suppléant, a droit aux indemnités fixées par le gouverneur en conseil.

Indemnités

Acting after expiration of appointment

(9) A member of the Tribunal whose appointment expires may, with the approval of the Chairperson, conclude any hearing that the member has begun and he or she is deemed to be a temporary member of the Tribunal for the purpose.

(9) Le membre dont le mandat est échu peut, avec l'agrément du président, terminer les affaires dont il est saisi. Il est alors réputé être un membre suppléant.

Prolongation du mandat

Administration

Administration

Registry

20.8 (1) There shall be a Registry of the Tribunal consisting of an office in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

20.8 (1) Le greffe du Tribunal est constitué d'un bureau situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Greffe

Registrar and other staff

(2) The registrar of the Tribunal and the other officers and employees necessary for the proper conduct of the work of the Tribunal are to be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) Le registraire du Tribunal et les autres membres du personnel nécessaire au bon fonctionnement du Tribunal sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

Technical experts

(3) If requested to do so by the Chairperson, the registrar of the Tribunal may engage persons having technical or special knowledge to assist or advise members of the Tribunal in any matter and may, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and reimburse their expenses.

(3) Le registraire peut, sur demande du président du Tribunal, engager des experts pour aider et conseiller les membres et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs indemnités.

Experts

Sittings

20.9 The Tribunal may sit at the times and at the places throughout Canada that it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.

20.9 Le Tribunal tient ses réunions au Canada, aux date, heure et lieu qu'il estime indiqués pour la bonne exécution de ses travaux.

Séances

Proceedings

Procédures

Conduct of proceedings

21. (1) Proceedings before the Tribunal are to be conducted as informally and expeditiously as the requirements of natural justice and the rules of procedure allow.

21. (1) L'instruction des plaintes se fait sans formalisme et avec célérité dans le respect des principes de justice naturelle et des règles de pratique.

Fonctionnement

Tribunal rules of procedure

(2) The Chairperson of the Tribunal may make rules of procedure governing the practice and procedure before the Tribunal, including, but not limited to, rules governing

(*a*) the giving of notices to parties;

(2) Le président du Tribunal peut établir des règles de pratique, notamment pour régir :

a) l'envoi des avis aux parties;

Règles de pratique

(*b*) the addition of parties and interested persons to the proceedings;

(*c*) the summoning of witnesses;

(*d*) the production and service of documents;

(*e*) discovery proceedings; and

(*f*) pre-hearing conferences.

b) l'adjonction de parties ou d'intervenants à l'affaire;

c) l'assignation des témoins;

d) la production et la signification de documents;

e) les enquêtes préalables;

f) les conférences préparatoires.

RCMP

(3) The Chairperson must consult with the Royal Canadian Mounted Police before making any rules and must ensure that the rules take that organization's security and confidentiality needs into account.

(3) Il consulte la Gendarmerie royale du Canada avant d'établir les règles et veille à ce qu'elles tiennent compte des besoins de cet organisme en matière de sécurité et de confidentialité.

Gendarmerie royale du Canada

Publication of proposed rules

(4) A copy of each rule that the Chairperson proposes to make must be published in the *Canada Gazette*, and a reasonable opportunity must be given to interested persons to make representations with respect to it.

(4) Les règles proposées sont publiées dans la *Gazette du Canada*, et il est donné aux intéressés la possibilité de présenter des observations à leur sujet.

Publication préalable

Exception

(5) A proposed rule need not be published more than once, whether or not it has been amended as a result of any representations.

(5) La modification des règles proposées n'entraîne cependant pas une nouvelle publication.

Modification

Applications by Commissioner

Demandes du commissaire

Assignment of member or members

21.1 (1) On receipt of an application made by the Commissioner under subsection 20.4(1) the Chairperson of the Tribunal must assign a member of the Tribunal to deal with the application, but the Chairperson may assign a panel of three members if he or she considers that the complexity of the matter requires that it be dealt with by three members. Every decision of the member or panel is a decision of the Tribunal.

21.1 (1) Sur réception de la demande du commissaire présentée en vertu du paragraphe 20.4(1), le président du Tribunal désigne un membre qu'il charge de l'instruction; s'il estime que la difficulté de l'affaire le justifie, il peut désigner trois membres. La décision du membre ou de la formation collégiale constitue une décision du Tribunal.

Désignation

Chair of panel

(2) If a panel of three members has been assigned, the Chairperson must designate one of them to chair the proceedings, but the Chairperson must chair the proceedings if he or she is a member of the panel.

(2) Le président assume lui-même la présidence de la formation collégiale ou, lorsqu'il n'en fait pas partie, la délègue à l'un des membres instructeurs.

Présidence

Powers

21.2 (1) The member or panel may

(*a*) in the same manner and to the same extent as a superior court of record, summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any documents and things that the member or panel considers necessary for the full hearing and consideration of the application;

21.2 (1) Le membre instructeur ou la formation collégiale a le pouvoir :

a) d'assigner et de contraindre les témoins à comparaître, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables à l'examen complet de la demande, au même titre qu'une cour supérieure d'archives;

Pouvoirs

(*b*) administer oaths;

(*c*) subject to subsection (2), receive and accept any evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, that the member or panel sees fit, whether or not that evidence or information is or would be admissible in a court of law;

(*d*) lengthen or shorten any time limit established by the rules of procedure; and

(*e*) decide any procedural or evidentiary question.

b) de faire prêter serment;

c) de recevoir, sous réserve du paragraphe (2), des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant un tribunal judiciaire;

d) de modifier les délais prévus par les règles de pratique;

e) de trancher toute question de procédure ou de preuve.

Conciliators as witnesses

(2) A conciliator appointed to settle the complaint is not a competent or compellable witness at a hearing.

(2) Le conciliateur n'est un témoin ni compétent ni contraignable à l'instruction.

Témoin ni compétent ni contraignable

Witness fees

(3) Any person summoned to attend a hearing is entitled, at the discretion of the member or panel, to receive the same fees and allowances as those paid to persons summoned to attend before the Federal Court.

(3) Les témoins assignés à comparaître peuvent, à l'appréciation du membre instructeur ou de la formation collégiale, recevoir les indemnités accordées aux témoins assignés devant la Cour fédérale.

Indemnités: témoins

Hearing may be *in camera*

21.3 A hearing before the Tribunal may be held *in camera* at the request of any party if the party establishes to the satisfaction of the Tribunal that the circumstances of the case so require.

21.3 Le Tribunal peut tenir ses séances à huis clos sur demande de toute partie, à condition que celle-ci lui en démontre la nécessité.

Huis clos

Determination — paragraph 20.4(1)(*a*)

21.4 (1) On application made by the Commissioner for an order referred to in paragraph 20.4(1)(*a*) the Tribunal must determine whether the complainant has been subject to a reprisal and, if it so determines, the Tribunal may make an order granting a remedy to the complainant.

21.4 (1) S'agissant d'une demande visant la prise de l'ordonnance prévue à l'alinéa 20.4(1)*a*), le Tribunal décide si des représailles ont été exercées à l'égard du plaignant et, s'il décide qu'elles l'ont été, peut ordonner la prise de mesures de réparation à l'égard du plaignant.

Décision: alinéa 20.4(1)*a*)

Parties

(2) The parties in respect of the application are the Commissioner and

(*a*) the complainant;

(*b*) if the complainant is a public servant, the complainant's employer; and

(*c*) if the complainant is a former public servant, the person or entity who was the complainant's employer at the time the alleged reprisal was taken.

(2) Outre le commissaire, sont parties à la procédure :

a) le plaignant;

b) s'agissant d'un fonctionnaire, son employeur;

c) s'agissant d'un ancien fonctionnaire, la personne ou l'entité qui était son employeur à l'époque où des représailles auraient été exercées.

Parties

Addition of party

(3) If the Tribunal is of the opinion that a person who has been identified as being a person who may have taken the alleged reprisal may be directly affected by a determination of the Tribunal, the Tribunal may add that person as a party.

(3) S'il est d'avis qu'une personne identifiée comme étant une personne qui aurait exercé des représailles peut être directement touchée par sa décision, le Tribunal peut la mettre en cause.

Adjonction d'une partie

Determination — paragraph 20.4(1)(*b*)

21.5 (1) On application made by the Commissioner for the orders referred to in paragraph 20.4(1)(*b*) the Tribunal must determine whether the complainant has been subject to a reprisal and whether the person or persons identified by the Commissioner in the application as having taken the alleged reprisal actually took it. If it determines that a reprisal was taken, the Tribunal may, regardless of whether or not it has determined that the reprisal was taken by the person or persons named in the application, make an order granting a remedy to the complainant.

Parties

(2) The parties in respect of proceedings held for the purpose of subsection (1) are the Commissioner and

(*a*) the complainant;

(*b*) if the complainant is a public servant, the complainant's employer;

(*c*) if the complainant is a former public servant, the person or entity who was the complainant's employer at the time the alleged reprisal was taken; and

(*d*) the person or persons identified in the application as being the person or persons who may have taken the alleged reprisal.

Reasons

(3) The Tribunal must issue written reasons for its decisions under subsection (1) as soon as possible.

Order respecting disciplinary action

(4) After issuing the reasons under subsection (3), the Tribunal may make an order respecting the disciplinary action to be taken against any person who was determined by it to have taken the reprisal.

Parties

(5) The parties in respect of proceedings held for the purpose of subsection (4) are the Commissioner, the person against whom the disciplinary action would be taken and, for the purpose of making submissions regarding disciplinary action on behalf of the person or entity who would be required to implement the order if it were made, any person designated by the Tribunal.

Rights of parties

21.6 (1) Every party must be given a full and ample opportunity to participate at any proceedings before the Tribunal — including,

Décision : alinéa 20.4(1)*b*)

21.5 (1) S'agissant d'une demande visant la prise des ordonnances prévues à l'alinéa 20.4(1)*b*), le Tribunal décide si des représailles ont été exercées à l'égard du plaignant et si la personne ou les personnes identifiées dans la demande comme étant celles qui les auraient exercées les ont effectivement exercées. S'il décide que des représailles ont été exercées, le Tribunal peut ordonner — indépendamment de la question de savoir si ces personnes ont exercé les représailles — la prise de mesures de réparation à l'égard du plaignant.

Parties

(2) Outre le commissaire, sont parties à la procédure :

a) le plaignant;

b) s'agissant d'un fonctionnaire, son employeur;

c) s'agissant d'un ancien fonctionnaire, la personne ou l'entité qui était son employeur à l'époque où les représailles auraient été exercées;

d) la personne ou les personnes identifiées dans la demande comme étant celles qui auraient exercé les représailles.

Motifs de la décision

(3) Le Tribunal motive par écrit sa décision dans les meilleurs délais.

Pouvoir : sanction disciplinaire

(4) Après avoir motivé par écrit sa décision en conformité avec le paragraphe (3), le Tribunal peut rendre une ordonnance concernant les sanctions disciplinaires à infliger à toute personne qui, selon lui, a exercé les représailles.

Parties

(5) Outre le commissaire, sont parties à la procédure pour l'application du paragraphe (4) chaque personne à l'égard de laquelle il entend demander qu'elle fasse l'objet de sanctions disciplinaires et la personne désignée par le Tribunal en vue de présenter des observations en matière disciplinaire pour le compte de la personne ou de l'entité à qui le Tribunal enjoindrait d'exécuter l'ordonnance.

Droits des parties

21.6 (1) Dans le cadre de toute procédure, il est donné aux parties la possibilité pleine et entière d'y prendre part et de se faire représenter

but not limited to, by appearing at any hearing, by presenting evidence and by making representations — and to be assisted or represented by counsel, or by any person, for that purpose.

Duty of Commissioner

(2) The Commissioner must, in proceedings before the Tribunal, adopt the position that, in his or her opinion, is in the public interest having regard to the nature of the complaint.

Limitation — proceedings relating to remedy

(3) With respect to the portions of proceedings that relate solely to the remedy, if any, to be ordered in favour of the complainant, the Tribunal may, despite subsection (1), limit the participation of any person or persons identified as being the person or persons who may have taken the alleged reprisal.

Remedies

21.7 (1) To provide an appropriate remedy to the complainant, the Tribunal may, by order, require the employer or the appropriate chief executive, or any person acting on their behalf, to take all necessary measures to

(*a*) permit the complainant to return to his or her duties;

(*b*) reinstate the complainant or pay compensation to the complainant in lieu of reinstatement if, in the Tribunal's opinion, the relationship of trust between the parties cannot be restored;

(*c*) pay to the complainant compensation in an amount not greater than the amount that, in the Tribunal's opinion, is equivalent to the remuneration that would, but for the reprisal, have been paid to the complainant;

(*d*) rescind any measure or action, including any disciplinary action, and pay compensation to the complainant in an amount not greater than the amount that, in the Tribunal's opinion, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the complainant;

(*e*) pay to the complainant an amount equal to any expenses and any other financial losses incurred by the complainant as a direct result of the reprisal; or

(*f*) compensate the complainant, by an amount of not more than $10,000, for any pain and suffering that the complainant experienced as a result of the reprisal.

à cette fin par un conseiller juridique ou par toute autre personne, et notamment de comparaître et de présenter des éléments de preuve ainsi que leurs observations.

Obligation du commissaire

(2) Dans le cadre de toute procédure, le commissaire adopte l'attitude qui, à son avis, est dans l'intérêt public, compte tenu de la nature de la plainte.

Limite imposée à la participation

(3) Malgré le paragraphe (1), le Tribunal peut limiter la participation de la personne ou des personnes identifiées comme étant celles qui auraient exercé les représailles lors de la partie de la procédure qui traite uniquement de la prise de mesures de réparation à l'égard du plaignant.

Mesures de réparation

21.7 (1) Afin que soient prises les mesures de réparation indiquées, le Tribunal peut, par ordonnance, enjoindre à l'employeur, à l'administrateur général compétent ou à toute personne agissant en leur nom de prendre toutes les mesures nécessaires pour :

a) permettre au plaignant de reprendre son travail;

b) le réintégrer ou lui verser une indemnité, s'il estime que le lien de confiance qui existait entre les parties ne peut être rétabli;

c) lui verser une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée s'il n'y avait pas eu de représailles;

d) annuler toute sanction disciplinaire ou autre prise à son endroit et lui payer une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre qui lui a été imposée;

e) lui accorder le remboursement des dépenses et des pertes financières qui découlent directement des représailles;

f) l'indemniser, jusqu'à concurrence de 10 000 $, pour les souffrances et douleurs découlant des représailles dont il a été victime.

Royal Canadian Mounted Police Act

(2) The Tribunal may make an order under subsection (1) in relation to a member of the Royal Canadian Mounted Police despite subsections 42(4) and (6), 45.16(7) and 45.26(6) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

(2) Malgré les paragraphes 42(4) et (6), 45.16(7) et 45.26(6) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le Tribunal peut rendre une ordonnance au titre du paragraphe (1) à l'égard d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada.

Disciplinary action

21.8 (1) The Tribunal may, by order, require the Governor in Council, the employer or the appropriate chief executive, or any person acting on their behalf, to take all necessary measures to take the disciplinary action, including termination of employment or revocation of appointment, specified by the Tribunal against any person named in the application who was determined by it to have taken the reprisal.

Sanctions disciplinaires

21.8 (1) Le Tribunal peut, par ordonnance, enjoindre au gouverneur en conseil, à l'employeur, à l'administrateur général compétent ou à toute personne agissant en leur nom de prendre toutes les mesures nécessaires à la prise des sanctions disciplinaires — y compris le licenciement ou la révocation — précisées à l'endroit de toute personne identifiée dans la demande qui, selon le Tribunal, a exercé les représailles.

Factors

(2) In making the order the Tribunal must take into account the factors ordinarily considered by employers when they discipline their employees, including, but not limited to,

(*a*) the gravity of the reprisal;

(*b*) the level of responsibility inherent in the position that the person occupies;

(*c*) the person's previous employment record;

(*d*) whether the reprisal was an isolated incident;

(*e*) the person's rehabilitative potential; and

(*f*) the deterrent effect of the disciplinary action.

Facteurs

(2) Pour rendre son ordonnance, il tient compte des facteurs normalement retenus par les employeurs pour la prise de sanctions disciplinaires à l'endroit des employés, notamment :

a) la gravité des représailles;

b) le niveau de responsabilité inhérent au poste qu'occupe la personne en cause;

c) ses antécédents professionnels;

d) le fait qu'il s'agissait ou non d'un incident isolé;

e) la possibilité de réhabilitation de la personne;

f) l'effet dissuasif des sanctions disciplinaires.

Additional factors

(3) In making the order the Tribunal must also take into account

(*a*) the extent to which the nature of the reprisal discourages the disclosure of wrongdoing under this Act; and

(*b*) the extent to which inadequate disciplinary action in relation to the reprisal would have an adverse effect on confidence in public institutions.

Facteurs additionnels

(3) De plus, il tient compte de la mesure dans laquelle :

a) la nature des représailles a pour effet de décourager la divulgation d'actes répréhensibles au titre de la présente loi;

b) l'inadéquation des sanctions disciplinaires porterait atteinte à la confiance du public dans les institutions publiques.

Grievance precluded

(4) The person against whom disciplinary action is taken as a result of an order made under subsection (1) may not initiate a griev-

Interdiction : grief

(4) La personne à qui sont infligées des sanctions disciplinaires pour donner suite à l'ordonnance prévue au paragraphe (1) ne peut présenter de grief ou intenter de recours

ance or other similar procedure under an Act of Parliament or a collective agreement in respect of the disciplinary action.

Restriction—RCMP

(5) The disciplinary action that the Tribunal may order with respect to a member of the Royal Canadian Mounted Police is limited to a disciplinary action referred to in subsection 41(1), or a sanction referred to in subsection 45.12(3), of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, or any combination of them.

Royal Canadian Mounted Police Act

(6) The Tribunal may make an order under subsection (1) in relation to a member of the Royal Canadian Mounted Police despite subsections 42(4) and (6), 45.16(7) and 45.26(6) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

Royal Canadian Mounted Police Act

(7) An order made under subsection (1) in relation to a member of the Royal Canadian Mounted Police may be implemented by the Governor in Council or Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police despite subsection 12(2) and Part IV of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

Filing of orders in Federal Court

21.9 (1) The Commissioner must, on the request in writing of any person or employer affected by any order of the Tribunal, file a certified copy of the order, exclusive of the reasons for the order, in the Federal Court, unless, in his or her opinion,

(*a*) there is no indication of failure or likelihood of failure to comply with the order; or

(*b*) there is other good reason why the filing of the order in the Federal Court would serve no useful purpose.

Effect of filing

(2) An order of the Tribunal becomes an order of the Federal Court when a certified copy of the order is filed in that court, and it may subsequently be enforced as such.

202. (1) Paragraph 22(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) provide information and advice regarding the making of disclosures under this Act and the conduct of investigations by the Commissioner;

similaires en vertu de toute loi fédérale ou convention collective à l'égard des sanctions disciplinaires.

Restriction : Gendarmerie royale du Canada

(5) S'agissant d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada, le Tribunal ne peut ordonner que la prise de sanctions disciplinaires qui constituent des mesures disciplinaires visées au paragraphe 41(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* ou des peines visées au paragraphe 45.12(3) de celle-ci, ou une combinaison de celles-ci.

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

(6) Malgré les paragraphes 42(4) et (6), 45.16(7) et 45.26(6) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le Tribunal peut rendre une ordonnance au titre du paragraphe (1) à l'égard d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada.

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

(7) Malgré le paragraphe 12(2) et la partie IV de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, l'ordonnance rendue au titre du paragraphe (1) à l'égard d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada peut être exécutée par le gouverneur en conseil ou le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

Dépôt à la Cour fédérale

21.9 (1) Sur demande écrite de la personne ou de l'employeur en cause, le commissaire dépose auprès de la Cour fédérale une copie certifiée conforme du dispositif de l'ordonnance, sauf si, à son avis :

a) rien ne laisse croire que celle-ci n'a pas été exécutée ou ne le sera pas;

b) pour d'autres motifs valables, le dépôt ne serait d'aucune utilité.

Exécution des ordonnances

(2) L'ordonnance rendue par le Tribunal est assimilée, dès le dépôt auprès de la Cour fédérale de la copie certifiée conforme, à une ordonnance rendue par celle-ci et peut être exécutée comme telle.

202. (1) L'alinéa 22*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) fournir des renseignements et des conseils relatifs aux divulgations faites en vertu de la présente loi et à la tenue des enquêtes menées par lui;

(2) Paragraphs 22(*g*) and (*h*) of the Act are replaced by the following:

(*g*) review the results of investigations into disclosures and those commenced under section 33 and report his or her findings to the persons who made the disclosures and to the appropriate chief executives;

(*h*) make recommendations to chief executives concerning the measures to be taken to correct wrongdoings and review reports on measures taken by chief executives in response to those recommendations; and

(*i*) receive, review, investigate and otherwise deal with complaints made in respect of reprisals.

203. Sections 24 and 25 of the Act are replaced by the following:

Right to refuse

24. (1) The Commissioner may refuse to deal with a disclosure or to commence an investigation — and he or she may cease an investigation — if he or she is of the opinion that

(*a*) the subject-matter of the disclosure or the investigation has been adequately dealt with, or could more appropriately be dealt with, according to a procedure provided for under another Act of Parliament;

(*b*) the subject-matter of the disclosure or the investigation is not sufficiently important;

(*c*) the disclosure was not made in good faith or the information that led to the investigation under section 33 was not provided in good faith;

(*d*) the length of time that has elapsed since the date when the subject-matter of the disclosure or the investigation arose is such that dealing with it would serve no useful purpose;

(*e*) the subject-matter of the disclosure or the investigation relates to a matter that results from a balanced and informed decision-making process on a public policy issue; or

(2) Les alinéas 22*g*) et *h*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

g) examiner les résultats des enquêtes menées sur une divulgation ou commencées au titre de l'article 33 et faire rapport de ses conclusions aux divulgateurs et aux administrateurs généraux concernés;

h) présenter aux administrateurs généraux concernés des recommandations portant sur les mesures correctives à prendre et examiner les rapports faisant état des mesures correctives prises par les administrateurs généraux à la suite des recommandations;

i) recevoir et examiner les plaintes à l'égard des représailles, enquêter sur celles-ci et y donner suite.

203. Les articles 24 et 25 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Refus d'intervenir

24. (1) Le commissaire peut refuser de donner suite à une divulgation ou de commencer une enquête ou de la poursuivre, s'il estime, selon le cas :

a) que l'objet de la divulgation ou de l'enquête a été instruit comme il se doit dans le cadre de la procédure prévue par toute autre loi fédérale ou pourrait l'être avantageusement selon celle-ci;

b) que l'objet de la divulgation ou de l'enquête n'est pas suffisamment important;

c) que la divulgation ou la communication des renseignements visée à l'article 33 n'est pas faite de bonne foi;

d) que cela serait inutile en raison de la période écoulée depuis le moment où les actes visés par la divulgation ou l'enquête ont été commis;

e) que les faits visés par la divulgation ou l'enquête résultent de la mise en application d'un processus décisionnel équilibré et informé;

f) que cela est opportun pour tout autre motif justifié.

(*f*) there is a valid reason for not dealing with the subject-matter of the disclosure or the investigation.

Adjudicative decisions

(2) The Commissioner must refuse to deal with a disclosure or to commence an investigation if he or she is of the opinion that the subject-matter of the disclosure or the investigation relates solely to a decision that was made in the exercise of an adjudicative function under an Act of Parliament, including a decision of the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under Part IV or V of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

Notice of refusal

(3) If the Commissioner refuses to deal with a disclosure or to commence an investigation, he or she must inform the person who made the disclosure, or who provided the information referred to in section 33, as the case may be, and give reasons why he or she did so.

Delegation

25. (1) The Commissioner may delegate to any employee in the Office of the Public Sector Integrity Commissioner any of his or her powers and duties under this Act, except

(*a*) the power to delegate under this section;

(*b*) the power to decide not to deal with a complaint filed under subsection 19.1(1);

(*c*) the power in section 20.2 to approve or reject a settlement;

(*d*) the power in section 20.4 to apply to the Tribunal;

(*e*) the power in section 20.5 to dismiss a complaint;

(*f*) the duties in paragraphs 22(*g*) and (*h*) to review the result of investigations, to report findings and to make recommendations;

(*g*) the power in section 24 to refuse to deal with a disclosure or to commence an investigation, the power in that section to cease an investigation and the duty in that section to provide reasons;

Décision judiciaire ou quasi judiciaire

(2) Dans le cas où il estime que l'objet d'une divulgation ou d'une éventuelle enquête porte sur une décision rendue au titre d'une loi fédérale dans l'exercice d'une fonction judiciaire ou quasi judiciaire, notamment une décision rendue par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada en vertu des parties IV ou V de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le commissaire est tenu de refuser de donner suite à la divulgation ou de commencer l'enquête.

Avis

(3) En cas de refus de donner suite à une divulgation ou de commencer une enquête, le commissaire en donne un avis motivé au divulgateur ou à la personne qui lui a communiqué les renseignements visés à l'article 33.

Délégation

25. (1) Le commissaire peut déléguer à toute personne employée au sein du Commissariat à l'intégrité du secteur public les attributions que lui confère la présente loi, à l'exception de celles qui suivent :

a) déléguer des attributions au titre du présent article;

b) décider qu'une plainte dont il est saisi au titre du paragraphe 19.1(1) est irrecevable;

c) approuver ou rejeter un règlement au titre de l'article 20.2;

d) présenter une demande au Tribunal au titre de l'article 20.4;

e) rejeter une plainte au titre de l'article 20.5;

f) examiner les résultats des enquêtes, faire rapport de conclusions et présenter des recommandations en application des alinéas 22*g*) et *h*);

g) refuser de donner suite à une divulgation, commencer ou poursuivre une enquête et donner un avis de refus motivé au titre de l'article 24;

h) convoquer, dans l'exercice des pouvoirs visés au paragraphe 29(1), des témoins à comparaître devant le commissaire ou la

(*h*) the power to issue, in the exercise of any powers referred to in subsection 29(1), a subpoena or other request or summons to appear before the Commissioner or a person appointed to conduct an investigation;

(*i*) the power in section 33 to commence an investigation;

(*j*) the power in section 34 to refer a matter to another authority;

(*k*) the power in subsection 35(1) to remit information;

(*l*) the power to request that a chief executive provide notice as referred to in section 36; and

(*m*) the power in section 37 and the power and duties in section 38 to make a report.

Restriction concerning certain investigations

(2) The Commissioner may not delegate the conduct of an investigation that involves or may involve information relating to international relations, national defence, national security or the detection, prevention or suppression of criminal, subversive or hostile activities, except to one of a maximum of four officers or employees of the Office of the Public Sector Integrity Commissioner specifically designated by the Commissioner for the purpose of conducting those investigations.

Access to legal advice

25.1 (1) The Commissioner may provide access to legal advice to

(*a*) any public servant who is considering making a disclosure of wrongdoing under this Act;

(*b*) any person who is not a public servant who is considering providing information to the Commissioner in relation to any act or omission that may constitute a wrongdoing under this Act;

(*c*) any public servant who has made a disclosure under this Act;

(*d*) any person who is or has been involved in any investigation conducted by a senior officer or by or on behalf of the Commissioner under this Act;

personne qui mène une enquête, au moyen d'assignations ou d'autres formes de convocation;

i) faire enquête en vertu de l'article 33;

j) saisir d'autres autorités en vertu de l'article 34;

k) remettre des renseignements en vertu du paragraphe 35(1);

l) demander à l'administrateur général concerné de lui donner avis au titre de l'article 36;

m) faire rapport au titre des articles 37 ou 38.

Restrictions relatives à certaines enquêtes

(2) Le commissaire ne peut déléguer qu'à un des quatre cadres ou employés du Commissariat à l'intégrité du secteur public qu'il désigne spécialement à cette fin la tenue d'une enquête qui met en cause, ou pourrait le faire, des renseignements relatifs aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales ou à la détection, la prévention ou la répression d'activités criminelles, subversives ou hostiles.

Consultation juridique

25.1 (1) Le commissaire peut mettre des services de consultation juridique à la disposition des personnes suivantes :

a) tout fonctionnaire qui envisage de divulguer un acte répréhensible en vertu de la présente loi;

b) toute personne autre qu'un fonctionnaire qui envisage de communiquer des renseignements au commissaire concernant un acte ou une omission susceptible de constituer un acte répréhensible en vertu de la présente loi;

c) tout fonctionnaire qui a fait une divulgation en vertu de la présente loi;

d) toute personne qui participe ou a participé à une enquête menée par un agent supérieur ou le commissaire, ou en son nom, en vertu de la présente loi;

(*e*) any public servant who is considering making a complaint under this Act regarding an alleged reprisal taken against him or her; or

(*f*) any person who is or has been involved in a proceeding under this Act regarding an alleged reprisal.

Condition

(2) The Commissioner may provide the access to legal advice only if the public servant or person satisfies the Commissioner that they do not have other access to legal advice at no cost to them.

Additional condition

(3) In addition to the condition referred to in subsection (2), the Commissioner may provide access to legal advice to a public servant referred to in paragraph (1)(*a*) or a person referred to in paragraph (1)(*b*) only if the Commissioner is of the opinion that the act or omission to which the disclosure or the information relates, as the case may be, likely constitutes a wrongdoing under this Act and that the disclosure or the provision of the information is likely to lead to an investigation being conducted under this Act.

Maximum payment

(4) The maximum amount that may be paid by the Commissioner under this section for legal advice provided or to be provided to any particular public servant or person in relation to any particular act or omission that may constitute a wrongdoing or reprisal is $1,500.

Maximum value

(5) If, for the purpose of this section, the Commissioner chooses to provide access to legal advice to any particular public servant or person in relation to a particular act or omission that may constitute a wrongdoing or reprisal through legal counsel employed in his or her office, the monetary value of the time spent by them in providing the legal advice may not be more than $1,500.

Deemed amount

(6) If the Commissioner is of the opinion that there are exceptional circumstances, the maximum amount provided for in subsections (4) and (5) is deemed to be $3,000.

e) tout fonctionnaire qui envisage de présenter une plainte en vertu de la présente loi concernant les représailles dont il aurait été victime;

f) toute personne qui participe ou a participé dans une procédure visée par la présente loi concernant de prétendues représailles.

Condition

(2) Il ne peut mettre des services de consultation juridique à la disposition de l'intéressé que si celui-ci le convainc qu'il ne peut autrement obtenir gratuitement des conseils juridiques.

Condition supplémentaire

(3) Il ne peut non plus mettre des services de consultation juridique à la disposition du fonctionnaire visé à l'alinéa (1)*a*) ou de la personne visée à l'alinéa (1)*b*) que s'il est d'avis que la divulgation ou les renseignements portent sur un acte ou une omission susceptible de constituer un acte répréhensible en vertu de la présente loi et qu'ils pourraient mener à la tenue d'une enquête en vertu de celle-ci.

Paiement maximum

(4) Les frais qui peuvent être payés en vertu du présent article par le commissaire au titre des services de consultation juridique qu'il met à la disposition de l'intéressé concernant un acte ou une omission susceptible de constituer un acte répréhensible ou des représailles ne peuvent dépasser 1 500 $.

Valeur maximale

(5) Si le commissaire choisit, pour l'application du présent article, de mettre à la disposition de l'intéressé des services de consultation juridique fournis par des conseillers juridiques employés au sein de son commissariat, la valeur monétaire du temps que ceux-ci consacrent à la consultation concernant un acte ou une omission susceptible de constituer un acte répréhensible ou des représailles ne peut dépasser 1 500 $.

Plafond supplémentaire

(6) Si le commissaire est d'avis qu'il existe des circonstances exceptionnelles, la somme maximale prévue aux paragraphes (4) et (5) est réputée être de 3 000 $.

Factors

(7) In determining the amount to be paid for legal advice, or the monetary value of the time to be spent providing it, as the case may be, the Commissioner must take into account

(*a*) the degree to which the public interest may be affected by the subject-matter of the disclosure or the information provided; and

(*b*) the degree to which the public servant or person seeking the legal advice may be adversely affected as a result of his or her involvement in making the disclosure, providing the information, making the complaint or participating in the investigation or the proceeding, as the case may be.

Grants and contributions

(8) For the purpose of providing access to legal advice under this section, the Commissioner may make grants or contributions in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board.

Solicitor-client basis

(9) The relationship between the public servant or person to whom access to legal advice is provided under this section and the legal counsel providing the advice is that of solicitor and client.

204. Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:

Purpose of investigations

26. (1) Investigations into disclosures and investigations commenced under section 33 are for the purpose of bringing the existence of wrongdoings to the attention of chief executives and making recommendations concerning corrective measures to be taken by them.

205. (1) Subsection 27(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Notice to chief executive

27. (1) When commencing an investigation, the Commissioner must notify the chief executive concerned and inform that chief executive of the substance of the disclosure to which the investigation relates.

(2) Subsection 27(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Facteurs

(7) Pour fixer le montant des frais qui sera payé au titre des services de consultation juridique, ou la valeur monétaire du temps qui sera consacré à ceux-ci, le commissaire prend en compte les facteurs suivants :

a) la mesure dans laquelle l'intérêt public est susceptible d'être touché par la question faisant l'objet de la divulgation ou des renseignements;

b) la mesure dans laquelle la divulgation, la communication des renseignements, la présentation de la plainte ou la participation dans l'enquête ou la procédure est susceptible d'entraîner des répercussions défavorables pour la personne désirant obtenir une consultation.

Subventions et contributions

(8) Le commissaire peut, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor, octroyer des subventions et contributions en vue de la prestation des services de consultation juridique.

Rapports entre l'avocat et son client

(9) Les rapports entre la personne qui se prévaut des services de consultation juridique prévue au présent article et le conseiller juridique qui donne la consultation sont ceux qui existent entre un avocat et son client.

204. Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Objet des enquêtes

26. (1) Les enquêtes menées sur une divulgation ou commencées au titre de l'article 33 ont pour objet de porter l'existence d'actes répréhensibles à l'attention des administrateurs généraux et de leur recommander des mesures correctives.

205. (1) Le paragraphe 27(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice to chief executive

27. (1) When commencing an investigation, the Commissioner must notify the chief executive concerned and inform that chief executive of the substance of the disclosure to which the investigation relates.

(2) Le paragraphe 27(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Opportunity to answer allegations

(3) It is not necessary for the Commissioner to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Commissioner, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds to make a report or recommendation that may adversely affect any individual or any portion of the public sector, the Commissioner must, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual or the chief executive responsible for that portion of the public sector a full and ample opportunity to answer any allegation, and to be assisted or represented by counsel, or by any person, for that purpose.

206. Subsection 28(1) of the Act is replaced by the following:

Access

28. (1) If the Commissioner so requests for the purposes of an investigation, chief executives and public servants must provide him or her, or the person conducting the investigation, with any facilities, assistance, information and access to their respective offices that the Commissioner may require.

207. Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:

Powers

29. (1) In conducting an investigation, the Commissioner has all the powers of a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

208. Section 36 of the English version of the Act is replaced by the following:

Request for notice of action

36. In making a report to a chief executive in respect of an investigation, the Commissioner may, if he or she considers it appropriate to do so, request that the chief executive provide the Commissioner, within a time specified in the report, with notice of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

209. The portion of section 37 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Opportunity to answer allegations

(3) It is not necessary for the Commissioner to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Commissioner, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds to make a report or recommendation that may adversely affect any individual or any portion of the public sector, the Commissioner must, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual or the chief executive responsible for that portion of the public sector a full and ample opportunity to answer any allegation, and to be assisted or represented by counsel, or by any person, for that purpose.

206. Le paragraphe 28(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accès à donner au commissaire

28. (1) Si le commissaire en fait la demande en vue de la tenue d'une enquête, les administrateurs généraux et les fonctionnaires doivent donner au commissaire ou à la personne qui mène l'enquête l'accès à leur bureau et lui fournir les services, l'aide et les renseignements qu'il peut exiger.

207. Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du commissaire

29. (1) Pour les besoins de toute enquête, le commissaire dispose des pouvoirs d'enquête d'un commissaire nommé au titre de la partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

208. L'article 36 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Request for notice of action

36. In making a report to a chief executive in respect of an investigation, the Commissioner may, if he or she considers it appropriate to do so, request that the chief executive provide the Commissioner, within a time specified in the report, with notice of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

209. Le passage de l'article 37 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Report to appropriate Minister or governing council

37. If the Commissioner considers it necessary, he or she may report any matter that arises out of an investigation to the Minister responsible for the portion of the public sector concerned or, if the matter relates to a Crown corporation, to its board or governing council, including, but not limited to, when the Commissioner is of the opinion that

Rapport au ministre ou à l'organe de direction

37. S'il l'estime nécessaire, le commissaire peut faire rapport sur toute question découlant d'une enquête au ministre responsable de l'élément du secteur public en cause ou au conseil d'administration ou autre organe de direction de la société d'État intéressée, selon le cas, notamment dans les cas suivants :

210. (1) Subsection 38(1) of the Act is replaced by the following:

210. (1) Le paragraphe 38(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annual report

38. (1) Within three months after the end of each financial year, the Commissioner must prepare an annual report in respect of the activities of the Commissioner during that financial year.

Rapport annuel

38. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le commissaire prépare un rapport annuel de ses activités pendant l'exercice.

(2) Paragraph 38(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 38(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the number of disclosures received and complaints made in relation to reprisals, and the number of them that were acted on and those that were not acted on;

b) le nombre de divulgations reçues et de plaintes déposées en matière de représailles ainsi que le nombre de divulgations auxquelles il a été donné suite et auxquelles il n'a pas été donné suite;

(3) Subsection 38(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*d*):

(3) Le paragraphe 38(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

(*d.1*) in relation to complaints made in relation to reprisals, the number of settlements, applications to the Tribunal and decisions to dismiss them;

d.1) en ce qui concerne les plaintes déposées en matière de représailles, le nombre de règlements de plaintes, de demandes faites au Tribunal et de décisions les rejetant;

(4) Subsections 38(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

(4) Les paragraphes 38(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Special report

(3) The Commissioner may, at any time, prepare a special report referring to and commenting on any matter within the scope of his or her powers and duties under this Act if, in his or her opinion, the matter is of such urgency or importance that a report on it should not be deferred until the time provided for the submission of the annual report.

Rapport spécial

(3) Le commissaire peut, à toute époque de l'année, préparer un rapport spécial sur toute question relevant de ses attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'à la présentation du rapport visé au paragraphe (1).

Case report

(3.1) If the Commissioner makes a report to a chief executive in respect of an investigation into a disclosure or an investigation commenced under section 33 and there is a finding of wrongdoing in the report, the Commissioner must, within 60 days after making the report, prepare a case report setting out

Rapport sur le cas

(3.1) S'il a fait un rapport à un administrateur général à l'égard d'une enquête menée sur une divulgation ou commencée au titre de l'article 33 où il conclut qu'un acte répréhensible a été commis, le commissaire prépare, dans les soixante jours, un rapport sur le cas faisant état :

a) de sa conclusion;

(*a*) the finding of wrongdoing;

(*b*) the recommendations, if any, set out in the report made to the chief executive;

(*c*) the time, if any, that was specified in the report to the chief executive for the chief executive to provide the notice referred to in section 36;

(*d*) the Commissioner's opinion as to whether the chief executive's response to the report to the chief executive, up to that point in time, is satisfactory; and

(*e*) the chief executive's written comments, if any.

b) des recommandations qu'il a faites, le cas échéant, dans le rapport à l'administrateur général;

c) le cas échéant, du délai dans lequel l'administrateur général était tenu de lui donner l'avis visé à l'article 36;

d) du fait que, en date du rapport sur le cas, il est d'avis que la réponse de l'administrateur général au rapport fait à ce dernier est ou n'est pas satisfaisante;

e) les observations écrites faites, le cas échéant, par l'administrateur général.

Opportunity to make representations

(3.2) Before making a case report, the Commissioner must provide the chief executive with a reasonable opportunity to make written comments.

(3.2) Avant la présentation du rapport sur le cas, le commissaire donne à l'administrateur général la possibilité de lui présenter des observations écrites.

Observations écrites

Tabling of report

(3.3) Within the period referred to in subsection (1) for the annual report and the period referred to in subsection (3.1) for a case report, and at any time for a special report, the Commissioner shall submit the report to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, who shall each table the report in the House over which he or she presides forthwith after receiving it or, if that House is not then sitting, on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Speaker receives it.

(3.3) Le commissaire présente, dans le délai prévu au paragraphe (1) ou (3.1) dans le cas du rapport qui y est visé ou à toute époque de l'année dans le cas d'un rapport spécial, son rapport au président de chaque chambre, qui le dépose immédiatement devant la chambre qu'il préside ou, si elle ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la réception du rapport.

Dépôt du rapport

Referral to Committee

(4) After it is tabled, every report the Commissioner stands referred to the committee of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament that may be designated or established for the purpose of reviewing the Commissioner's reports.

(4) Les rapports du commissaire sont, après leur dépôt, renvoyés devant le comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé de l'examen de ces rapports.

Renvoi au comité

211. The Act is amended by adding the following after section 38:

211. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 38, de ce qui suit :

Report to Agency — disclosures under section 12

38.1 (1) Within 60 days after the end of each financial year, each chief executive must prepare and submit to the Agency a report for that financial year on the activities, in the portion of the public sector for which the chief executive is responsible, respecting disclosures made under section 12.

38.1 (1) Dans les soixante jours suivant la fin de chaque exercice, l'administrateur général établit et transmet à l'Agence un rapport, pour l'exercice, sur les activités dans l'élément du secteur public dont il est responsable concernant les divulgations faites au titre de l'article 12.

Rapport à l'Agence : divulgations faites au titre de l'article 12

Report to Minister — disclosures under section 12

(2) Within six months after the end of each financial year, the President of the Agency must prepare and submit to the Minister a report for that financial year that provides an overview of the activities, throughout the public sector, respecting disclosures made under section 12.

(2) Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, le président de l'Agence établit et transmet au ministre un rapport, pour l'exercice, qui donne une vue d'ensemble des activités du secteur public concernant les divulgations faites au titre de l'article 12.

Rapport au ministre : divulgations faites au titre de l'article 12

Content

(3) The report under subsection (2) must set out

(3) Le rapport visé au paragraphe (2) porte sur :

Contenu du rapport

(*a*) the number of general inquiries relating to this Act;

a) le nombre de demandes de renseignements généraux relatives à la présente loi;

(*b*) the number of disclosures received, the number of those that were acted on and the number of those that were not acted on;

b) le nombre de divulgations reçues ainsi que le nombre de divulgations auxquelles il a été donné suite et auxquelles il n'a pas été donné suite;

(*c*) the number of investigations commenced as a result of disclosures made under section 12;

c) le nombre d'enquêtes concernant les divulgations faites au titre de l'article 12;

(*d*) whether there are any systemic problems that give rise to wrongdoings; and

d) les problèmes systémiques qui donnent lieu à des actes répréhensibles;

(*e*) any other matter that the President of the Agency considers necessary.

e) toute autre question que le président de l'Agence estime nécessaire.

Report to Parliament

(4) The Minister must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

(4) Le ministre fait déposer le rapport devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt du rapport

212. Subsection 39.3(1) of the Act is replaced by the following:

212. Le paragraphe 39.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Staff

39.3 (1) The Deputy Commissioner and the officers and employees that are necessary to enable the Commissioner to perform his or her duties and functions are to be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

39.3 (1) Le sous-commissaire et les autres membres du personnel dont le commissaire a besoin pour l'exercice des attributions que lui confère la présente loi sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

Duties and powers of Deputy Commissioner

(1.1) The Deputy Commissioner exercises any of the powers and performs any of the duties and functions that the Commissioner may assign.

(1.1) Le sous-commissaire exerce les attributions que peut lui confier le commissaire.

Attributions du sous-commissaire

Scope of assigned duties and functions

(1.2) The assignment of powers, duties and functions by the Commissioner to the Deputy Commissioner may include the delegation to the Deputy Commissioner of any of the Commissioner's powers, duties and functions, including those referred to in paragraphs 25(1)(*a*) to (*k*) and the powers in sections 36 and 37, but it may

(1.2) Les attributions que peut confier le commissaire au sous-commissaire comprennent celles de ses propres attributions qu'il lui délègue — y compris celles énumérées aux alinéas 25(1)*a*) à *k*) ainsi que les pouvoirs prévus aux articles 36 et 37 — sauf le pouvoir ou les obligations prévus à l'article 38.

Portée des attributions

not include the delegation of the Commissioner's power or any of his or her duties in section 38.

213. The heading before section 40 of the Act is replaced by the following:

PROHIBITIONS

GENERAL PROHIBITIONS

214. Section 40 of the English version of the Act is replaced by the following:

False statements

40. No person shall, in a disclosure of a wrongdoing or in the course of any investigation under this Act, knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a supervisor, a senior officer, the Commissioner or a person acting on behalf of or under the direction of any of them.

215. The Act is amended by adding the following after section 42:

EMPLOYERS

Prohibition — employer

42.1 (1) No employer shall take any of the following measures against an employee by reason only that the employee has, in good faith and on the basis of reasonable belief, provided information concerning an alleged wrongdoing in the public sector to the Commissioner or, if the alleged wrongdoing relates to the Office of the Public Sector Integrity Commissioner, to the Auditor General of Canada — or by reason only that the employer believes that the employee will do so:

(*a*) take a disciplinary measure against the employee;

(*b*) demote the employee;

(*c*) terminate the employment of the employee;

(*d*) take any measure that adversely affects the employment or working conditions of the employee; or

(*e*) threaten to take any measure referred to in paragraphs (*a*) to (*d*).

213. L'intertitre précédant l'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

INTERDICTIONS

INTERDICTIONS GÉNÉRALES

214. L'article 40 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40. No person shall, in a disclosure of a wrongdoing or in the course of any investigation under this Act, knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a supervisor, a senior officer, the Commissioner or a person acting on behalf of or under the direction of any of them. False statements

215. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 42, de ce qui suit :

EMPLOYEURS

42.1 (1) Il est interdit à tout employeur de prendre l'une ou l'autre des mesures ci-après à l'encontre d'un de ses employés, au seul motif que l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a communiqué des renseignements concernant un acte répréhensible censé avoir été commis au sein du secteur public au commissaire ou, si l'acte répréhensible concerne le Commissariat à l'intégrité du secteur public, au vérificateur général du Canada — ou que l'employeur croit que l'employé accomplira l'un ou l'autre de ces actes : Interdiction — employeur

a) toute sanction disciplinaire;

b) la rétrogradation de l'employé;

c) son licenciement;

d) toute mesure portant atteinte à son emploi ou à ses conditions de travail;

e) toute menace à cet égard.

Saving

(2) Nothing in subsection (1) impairs any right of an employee either at law or under an employment contract or collective agreement.

Précision

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre les droits d'un employé en général ou dans le cadre d'un contrat de travail ou d'une convention collective.

Meaning of "employer"

(3) For the purpose of subsection (1), "employer" does not include an employer in the public sector.

Définition de « employeur »

(3) Pour l'application du paragraphe (1), ne sont pas compris parmi les employeurs les employeurs au sein du secteur public.

CONTRACTS

CONTRATS

Prohibition — termination of contract or withholding of payments

42.2 (1) A public servant or any person purporting to act on behalf of Her Majesty in right of Canada or a portion of the public sector shall not terminate any contract with Her Majesty in right of Canada or any portion of the public sector, or withhold any payment that is due and payable in respect of any such contract, by reason only that the other party to the contract or any of that other party's employees has, in good faith and on the basis of reasonable belief, provided information concerning an alleged wrongdoing in the public sector to the Commissioner or, if the alleged wrongdoing relates to the Office of the Public Sector Integrity Commissioner, to the Auditor General of Canada.

Interdiction — retenue du paiement ou résiliation de contrat

42.2 (1) Il est interdit au fonctionnaire ou à toute autre personne qui agit ou est censée agir au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou d'un élément du secteur public de retenir le paiement d'une somme exigible au titre d'un contrat conclu avec Sa Majesté ou l'élément ou de résilier un tel contrat au seul motif que l'autre partie au contrat ou un de ses employés, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a communiqué des renseignements concernant un acte répréhensible censé avoir été commis au sein du secteur public au commissaire ou, si l'acte répréhensible concerne le Commissariat à l'intégrité du secteur public, au vérificateur général du Canada.

Prohibition — entering into contract

(2) A public servant or any person purporting to act on behalf of Her Majesty in right of Canada or a portion of the public sector shall not, in considering whether to enter into a contract with a person, take into account that the person or any of the person's employees has, in the past, in good faith and on the basis of reasonable belief, provided information concerning an alleged wrongdoing in the public sector to the Commissioner or, if the alleged wrongdoing relates to the Office of the Public Sector Integrity Commissioner, to the Auditor General of Canada.

Interdiction — conclusion de contrat

(2) Lorsqu'il décide de conclure ou non un contrat avec une personne, le fonctionnaire ou toute autre personne qui agit ou est censée agir au nom d'un élément du secteur public ou de Sa Majesté du chef du Canada ne peut pas prendre en considération le fait que la personne avec qui le contrat peut être conclu ou un de ses employés, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a, dans le passé, communiqué des renseignements concernant un acte répréhensible censé avoir été commis au sein du secteur public au commissaire ou, si l'acte répréhensible concerne le Commissariat à l'intégrité du secteur public, au vérificateur général du Canada.

Meaning of "contract"

(3) In this section, "contract" includes, but is not limited to, an agreement for the supply of goods or the provision of services, an agreement relating to real property or immoveables, a loan, a grant and a contribution, but does not include an agreement by a public servant, or by a person

Définition de « contrat »

(3) Pour l'application du présent article, « contrat » s'entend notamment de tout marché, de tout accord ayant trait à des biens réels ou à des immeubles, de tout prêt ou de toute subvention ou contribution; ne sont pas compris parmi les contrats les accords relatifs aux

appointed by the Governor in Council or by a minister of the Crown, to perform the duties to which their employment or appointment relates.

attributions d'un fonctionnaire ou d'une personne nommée par le gouverneur général ou un ministre.

OFFENCE

INFRACTIONS

Offence and punishment

42.3 Every person who knowingly contravenes section 19 or contravenes any of sections 40 to 42.2 commits an offence and is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both that fine and that imprisonment; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both that fine and that imprisonment.

Infractions et peines

42.3 Quiconque contrevient sciemment à l'article 19 ou contrevient à l'un des articles 40 à 42.2 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 10 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

216. Section 46 of the Act is renumbered as subsection 46(1) and is amended by adding the following:

216. L'article 46 de la même loi devient le paragraphe 46(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to

(*a*) the Commissioner or any person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner, with respect to the Commissioner's participation in any proceedings before the Tribunal; or

(*b*) a person designated as an investigator under section 19.7 with regard to his or her participation in the investigation for which he or she was so designated.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au commissaire et aux personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité, en ce qui concerne sa participation aux procédures devant le Tribunal;

b) à la personne chargée d'enquêter sur une plainte en vertu de l'article 19.7, en ce qui concerne son enquête.

217. (1) The portion of subsection 49(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

217. (1) Le passage du paragraphe 49(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Restriction

49. (1) Subject to subsections (2) and (3), when referring any matter under section 34 or making a report under section 38, the Commissioner shall not disclose any information that the Government of Canada or any portion of the public sector is taking measures to protect, including, but not limited to, information that

Communication interdite

49. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), lorsqu'il saisit une autre autorité en vertu de l'article 34 ou lorsqu'il établit un rapport au titre de l'article 38, le commissaire ne peut communiquer des renseignements à l'égard desquels le gouvernement fédéral ou un élément du secteur public prend des mesures de protection, notamment :

(2) Paragraph 49(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 49(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the disclosure is necessary to refer any matter under section 34 or to establish the grounds for any finding or recommendation in a report under section 38; and

a) il est nécessaire de communiquer ces renseignements afin de saisir une autre autorité en vertu de l'article 34 ou de motiver les conclusions ou recommandations d'un rapport établi au titre de l'article 38;

218. The portion of section 51 of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

218. Le passage de l'article 51 de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit:

Saving

51. Subject to subsections 19.1(4) and 21.8(4), nothing in this Act is to be construed as prohibiting

(*a*) the presentation of an individual grievance under subsection 208(1) of the *Public Service Labour Relations Act*; or

Exception

51. Sous réserve des paragraphes 19.1(4) et 21.8(4), la présente loi ne porte pas atteinte:

a) au droit du fonctionnaire de présenter un grief individuel en vertu du paragraphe 208(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

219. The Act is amended by adding the following after section 51:

219. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 51, de ce qui suit:

Power to temporarily assign other duties

51.1 (1) A chief executive may temporarily assign other duties to a public servant who is involved in a disclosure or a complaint in respect of a reprisal if the chief executive believes on reasonable grounds that the public servant's involvement has become known in the public servant's workplace or that the temporary assignment is necessary to maintain the effective operation of the workplace.

Assignation temporaire d'attributions

51.1 (1) L'administrateur général peut assigner temporairement de nouvelles attributions à un fonctionnaire s'il est d'avis, sur le fondement de motifs raisonnables, que la mise en cause du fonctionnaire dans une divulgation ou une plainte relative à des représailles est généralement connue dans l'élément du secteur public auquel il appartient ou que l'assignation temporaire est nécessaire pour le bon déroulement des opérations sur les lieux de travail.

Public servants who may be assigned other duties

(2) For the purposes of this section, the public servants involved in a disclosure or a complaint in respect of a reprisal are

(*a*) the public servant who made the disclosure and every public servant who is the subject of the disclosure;

(*b*) the public servant who filed the complaint and every public servant who is alleged to have taken the reprisal to which the complaint relates; and

(*c*) every public servant who is a witness or potential witness in the investigation, if any, relating to the disclosure or in any proceeding dealing with the complaint.

Personnes pouvant faire l'objet d'une assignation temporaire d'attributions

(2) Peuvent faire l'objet d'une assignation temporaire d'attributions:

a) le fonctionnaire qui fait la divulgation ou celui qui est visé par celle-ci;

b) celui qui effectue la plainte au titre de la présente loi au motif qu'il est victime de représailles ou celui qui aurait exercé les représailles;

c) celui qui est mis en cause à titre de témoin, ou pourrait l'être, dans le cadre d'une enquête concernant une divulgation visée à l'alinéa *a*) ou d'une plainte visée à l'alinéa *b*).

Duration

(3) The assignment may be for a period of up to three months, but the chief executive may renew the assignment one or more times if he or she believes that the conditions giving rise to it continue to exist on the expiry of a previous period.

Durée de l'assignation

(3) L'assignation porte sur une période maximale de trois mois et peut être renouvelée si, de l'avis de l'administrateur général, les conditions y ayant donné lieu existent encore au moment de l'expiration de cette période.

Duties

(4) Subject to subsection (7), the duties that may be assigned must be in the same portion of the public sector in which the public servant is employed and must be comparable to the public servant's normal duties.

Assignation au sein du même élément du secteur public

(4) Sous réserve du paragraphe (7), le fonctionnaire qui fait l'objet d'une assignation temporaire d'attributions demeure au sein du même élément du secteur public et ses nouvelles attributions sont comparables à ses attributions régulières.

Consent

(5) Subsection (1) applies to a public servant, other than a public servant who is the subject of the disclosure or who is alleged to have taken the reprisal, as the case may be, only if the public servant consents in writing to the assignment. The assignment is deemed not to be a reprisal if the public servant's consent is given.

Consentement

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au fonctionnaire, autre que celui qui est visé par la divulgation ou celui qui aurait exercé des représailles, à moins qu'il n'y consente par écrit. Le cas échéant, l'assignation temporaire d'attributions ne constitue pas des représailles.

Not disciplinary action

(6) The assignment of other duties to a public servant who is the subject of the disclosure or who is alleged to have taken the reprisal, as the case may be, is deemed not to be a disciplinary action.

Présomption

(6) L'assignation d'attributions temporaires au fonctionnaire qui est visé par la divulgation ou à celui qui aurait exercé des représailles est réputée ne pas constituer une sanction disciplinaire.

Duties in other portion of the public sector

(7) A public servant may be temporarily assigned duties in another portion of the public sector if both the chief executive of that other portion and the public servant consent to the assignment and the duties are comparable to the public servant's normal duties. The assignment is deemed not to be a reprisal or a disciplinary action if the public servant's consent is given.

Assignation—autre élément du secteur public

(7) Le fonctionnaire peut faire l'objet d'une assignation temporaire d'attributions au sein d'un autre élément du secteur public si l'administrateur de cet élément et le fonctionnaire y consentent et que les nouvelles attributions de ce dernier sont comparables à ses attributions régulières. Le cas échéant, l'assignation ne constitue ni des représailles ni une sanction disciplinaire.

Judicial review

51.2 (1) For the purposes of section 18.1 of the *Federal Courts Act*,

(*a*) a public servant who has made a disclosure to the Commissioner under section 13 is deemed to be directly affected by any report made by the Commissioner in relation to the disclosure;

(*b*) a public servant or former public servant who files a complaint under subsection 19.1(1) is deemed to be directly affected by a decision of the Commissioner to refuse to deal with or to dismiss the complaint; and

(*c*) a party to a proceeding before the Tribunal is deemed to be directly affected by a decision of the Tribunal in relation to that proceeding.

Demande de contrôle judiciaire

51.2 (1) Pour l'application de l'article 18.1 de la *Loi sur les Cours fédérales* :

a) le fonctionnaire qui a fait une divulgation au commissaire au titre de l'article 13 est réputé être directement touché par un rapport du commissaire à l'égard de la divulgation;

b) le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire qui dépose une plainte au titre du paragraphe 19.1(1) est réputé être directement touché par la décision du commissaire rejetant la plainte ou portant que celle-ci est irrecevable;

c) toute partie à une procédure devant le Tribunal est réputée être directement touchée par toute décision de celui-ci rendue dans le cadre de celle-ci.

Rights of action

(2) Nothing in this Act affects any right of action that a public servant may otherwise have in relation to any act or omission giving rise to a dispute that does not relate to his or her terms or conditions of employment.

Droit d'action en justice

(2) Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte au droit d'intenter une action en justice dont peut jouir par ailleurs un fonctionnaire relativement aux faits — actions ou omissions — à l'origine d'un différend qui n'est pas lié à ses conditions d'emploi.

Authority to act for Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police

51.3 The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may authorize a Deputy or Assistant Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police to exercise the powers or perform the duties and functions of the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police as a chief executive in respect of section 11, subsection 19.4(2), paragraph 19.6(1)(*b*), subsections 19.8(1) and 19.9(1), paragraphs 22 (*g*) and (*h*), subsections 26(1), 27(1) and (3), 28(1) and 29(3) and sections 36 and 50.

Sous-commissaire ou commissaire adjoint de la Gendarmerie royale du Canada

51.3 Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peut autoriser un sous-commissaire ou un commissaire adjoint de la Gendarmerie royale du Canada à exercer les attributions qu'il exerce à titre d'administrateur général pour l'application de l'article 11, du paragraphe 19.4(2), de l'alinéa 19.6(1)*b*), des paragraphes 19.8(1) et 19.9(1), des alinéas 22*g*) et *h*), des paragraphes 26(1), 27(1) et (3), 28(1) et 29(3) et des articles 36 et 50.

220. Subsection 54.1(1) of the Act is replaced by the following:

220. Le paragraphe 54.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transitional—staff

54.1 (1) Each person employed in the Agency in the administrative unit known as the Office of the Public Service Integrity Officer assumes, on the coming into force of this section, a position in the Office of the Public Sector Integrity Commissioner.

Maintien en poste : personnel

54.1 (1) Les personnes employées par l'Agence qui font partie de l'unité administrative connue sous le nom de Bureau de l'intégrité de la fonction publique qui sont en fonction à l'entrée en vigueur du présent article sont maintenues en poste au Commissariat à l'intégrité du secteur public.

221. Section 55 of the Act is replaced by the following:

221. L'article 55 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

55. The *Access to Information Act* is amended by adding the following in numerical order:

55. La *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

Public Sector Integrity Commissioner

16.4 (1) The Public Sector Integrity Commissioner shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information

Commissaire à l'intégrité du secteur public

16.4 (1) Le commissaire à l'intégrité du secteur public est tenu de refuser de communiquer les documents qui contiennent des renseignements :

(*a*) obtained or created by him or her or on his or her behalf in the course of an investigation into a disclosure made under the *Public Servants Disclosure Protection Act* or an investigation commenced under section 33 of that Act; or

a) soit créés ou obtenus par lui ou pour son compte dans le cadre de toute enquête menée sur une divulgation faite au titre de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* ou de toute enquête commencée au titre de l'article 33 de cette loi;

(*b*) received by a conciliator in the course of attempting to reach a settlement of a complaint filed under subsection 19.1(1) of that Act.

b) soit recueillis par un conciliateur en vue d'en arriver à un règlement d'une plainte déposée au titre du paragraphe 19.1(1) de cette loi.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a record that contains information referred to in paragraph (1)(*b*) if the person who gave the information to the conciliator consents to the record being disclosed.

Public Servants Disclosure Protection Act

16.5 The head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information created for the purpose of making a disclosure under the *Public Servants Disclosure Protection Act* or in the course of an investigation into a disclosure under that Act.

55.1 Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Office of the Public Sector Integrity Commissioner
Commissariat à l'intégrité du secteur public

Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal
Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles

222. Section 56 of the Act is replaced by the following:

56. The schedule to the *Canada Evidence Act* is amended by adding the following after item 19:

20. The Public Sector Integrity Commissioner, for the purposes of sections 26 to 35 of the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

R.S., c. F-7; 2002, c. 8, s. 14

FEDERAL COURTS ACT

56.1 Subsection 28(1) of the *Federal Courts Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*o*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*p*) and by adding the following after paragraph (*p*):

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au document qui contient des renseignements visés à l'alinéa (1)*b*) si la personne qui les a fournis au conciliateur consent à sa communication.

Exception

16.5 Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser de communiquer les documents qui contiennent des renseignements créés en vue de faire une divulgation au titre de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* ou dans le cadre d'une enquête menée sur une divulgation en vertu de cette loi.

Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles

55.1 L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commissariat à l'intégrité du secteur public
Office of the Public Sector Integrity Commissioner

Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles
Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal

222. L'article 56 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

56. L'annexe de la *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

20. Le commissaire à l'intégrité du secteur public, pour l'application des articles 26 à 35 de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

L.R., ch. F-7; 2002, ch. 8, art. 14

LOI SUR LES COURS FÉDÉRALES

56.1 Le paragraphe 28(1) de la *Loi sur les Cours fédérales* est modifié par adjonction, après l'alinéa *p*), de ce qui suit :

(*q*) the Public Servants Disclosure Protection Tribunal established by the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

q) le Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles constitué par la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

56.2 Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Office of the Public Sector Integrity Commissioner
Commissariat à l'intégrité du secteur public

and a corresponding reference in column II to the "President of the Treasury Board".

56.2 L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commissariat à l'intégrité du secteur public
Office of the Public Sector Integrity Commissioner

ainsi que de la mention « Le président du Conseil du Trésor », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

56.3 Schedule I.1 to the Act is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal
Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Canadian Heritage".

56.3 L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles
Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal

ainsi que de la mention « Le ministre du Patrimoine canadien », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

56.4 Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Office of the Public Sector Integrity Commissioner
Commissariat à l'intégrité du secteur public

Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal
Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles

56.4 L'annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commissariat à l'intégrité du secteur public
Office of the Public Sector Integrity Commissioner

Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles
Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal

R.S., c. 31 (4th Supp.)

OFFICIAL LANGUAGES ACT

LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

L.R., ch. 31 (4e suppl.)

56.5 Subsection 24(3) of the *Official Languages Act* is amended by adding the following after paragraph (*b*):

56.5 Le paragraphe 24(3) de la *Loi sur les langues officielles* est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(*b.1*) the Office of the Public Sector Integrity Commissioner;

223. Section 57 of the Act is replaced by the following:

57. Subsection 9(3) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c.1*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) the information was created for the purpose of making a disclosure under the *Public Servants Disclosure Protection Act* or in the course of an investigation into a disclosure under that Act.

224. Sections 58 and 58.1 of the Act are replaced by the following:

58. The *Privacy Act* is amended by adding the following in numerical order:

Public Sector Integrity Commissioner

22.2 The Public Sector Integrity Commissioner shall refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was obtained or created by him or her or on his or her behalf in the course of an investigation into a disclosure made under the *Public Servants Disclosure Protection Act* or an investigation commenced under section 33 of that Act.

Public Servants Disclosure Protection Act

22.3 The head of a government institution shall refuse to disclose personal information requested under subsection 12(1) that was created for the purpose of making a disclosure under the *Public Servants Disclosure Protection Act* or in the course of an investigation into a disclosure under that Act.

58.1 The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

b.1) le commissariat à l'intégrité du secteur public;

223. L'article 57 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

57. Le paragraphe 9(3) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit:

e) les renseignements ont été créés en vue de faire une divulgation au titre de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* ou dans le cadre d'une enquête menée sur une divulgation en vertu de cette loi.

224. Les articles 58 et 58.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

58. La *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit:

Commissaire à l'intégrité du secteur public

22.2 Le commissaire à l'intégrité du secteur public est tenu de refuser la communication des renseignements personnels demandés au titre du paragraphe 12(1) qui ont été créés ou obtenus par lui ou pour son compte dans le cadre de toute enquête menée sur une divulgation faite au titre de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* ou de toute enquête commencée au titre de l'article 33 de cette loi.

Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles

22.3 Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication des renseignements personnels demandés au titre du paragraphe 12(1) qui ont été créés en vue de faire une divulgation au titre de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* ou dans le cadre d'une enquête menée sur une divulgation en vertu de cette loi.

58.1 L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit:

Office of the Public Sector Integrity Commissioner

Commissariat à l'intégrité du secteur public

Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal

Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles

225. Subsection 59(1) of the Act is repealed.

Coordinating Amendment

226. On the later of the day on which section 45 of the *Conflict of Interest Act* comes into force and the day on which section 24 of the *Public Servants Disclosure Protection Act* comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — section 24 of the *Public Servants Disclosure Protection Act* is amended by adding the following after subsection (2):

Jurisdiction of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner

(2.1) The Commissioner must refuse to deal with a disclosure or to commence an investigation if he or she is of the opinion that the subject-matter of the disclosure or the investigation is within the jurisdiction of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner under the *Conflict of Interest Act* and must refer the matter to the Conflict of Interest and Ethics Commissioner.

R.S., c. S-3

SALARIES ACT

227. The *Salaries Act* is amended by adding the following after section 1:

PUBLIC APPOINTMENTS COMMISSION

Functions of Commission

1.1 (1) The Governor in Council may establish a Public Appointments Commission, consisting of a chairperson and not more than four other members

(*a*) to oversee, monitor, review and report on the selection process for appointments and reappointments by the Governor in Council to agencies, boards, commissions and Crown corporations, and to ensure that every such

Commissariat à l'intégrité du secteur public

Office of the Public Sector Integrity Commissioner

Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles

Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal

225. Le paragraphe 59(1) de la même loi est abrogé.

Disposition de coordination

226. À la date d'entrée en vigueur de l'article 45 de la *Loi sur les conflits d'intérêts* ou à celle, si elle est postérieure, de l'article 24 de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*, cet article 24 est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Compétence du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique

(2.1) Dans le cas où il estime que l'objet d'une divulgation ou d'une éventuelle enquête porte sur une question relevant de la compétence du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique au titre de la *Loi sur les conflits d'intérêts*, le commissaire est tenu de refuser de donner suite à la divulgation ou de commencer l'enquête et d'en saisir le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

L.R., ch. S-3

LOI SUR LES TRAITEMENTS

227. La *Loi sur les traitements* est modifiée par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :

COMMISSION DES NOMINATIONS PUBLIQUES

Constitution d'une commission

1.1 (1) Le gouverneur en conseil peut constituer la Commission des nominations publiques, formée d'au plus cinq membres, dont le président, pour exercer les fonctions suivantes :

a) superviser, surveiller et contrôler les processus de sélection des candidats à des nominations et renouvellements de mandat par le gouverneur en conseil pour les

process is widely made public and conducted in a fair, open and transparent manner and that the appointments are based on merit;

(*b*) to evaluate and approve the selection processes proposed by ministers to fill vacancies and determine reappointments within their portfolios, monitor and review those processes, and ensure that they are implemented as approved, giving special attention to any instances in which ministers make appointments that are inconsistent with the recommendations of appointment panels;

(*c*) to develop and establish a code of practice for appointments by the Governor in Council and ministers that sets out the steps that are necessary for a fair, open and transparent appointment process, including requirements for appointments and criteria for appointments to be made fully public;

(*d*) to audit appointment policies and practices in order to determine whether the code of practice is being observed;

(*e*) to report publicly on compliance with the code of practice, in particular by providing an annual report to the Prime Minister to be transmitted to the Speaker of each House of Parliament for tabling and referral to the appropriate committee of that House for study;

(*f*) to provide public education and training of public servants involved in appointment and reappointment processes regarding the code of practice; and

(*g*) to perform any other function specified by the Governor in Council.

conseils, commissions, sociétés d'État et autres organismes et en faire rapport, et veiller à ce que les processus de sélection fassent l'objet d'une vaste publicité et soient menés de manière équitable, ouverte et transparente, et à ce que la sélection des candidats soit fondée sur le mérite;

b) évaluer et approuver les processus de sélection proposés par les ministres pour combler les vacances et renouveler les mandats au sein de leur portefeuille, superviser et contrôler ces processus, veiller à ce qu'ils soient mis à exécution de la manière convenue, une attention particulière étant portée à toute nomination ministérielle qui ne donne pas suite à la recommandation du jury de sélection;

c) établir un code de pratique régissant les nominations du gouverneur en conseil et les nominations ministérielles et exposant les étapes nécessaires à la tenue d'un processus de nomination équitable, ouvert et transparent, y compris l'obligation de rendre entièrement publics les nominations et les critères de nomination;

d) procéder à la vérification des politiques et des méthodes de nomination afin de contrôler l'observation du code de pratique;

e) faire rapport publiquement sur l'observation du code de pratique par le gouvernement et l'administration, notamment présenter un rapport annuel au premier ministre pour communication au président de chaque chambre du Parlement pour dépôt et renvoi pour étude devant le comité compétent;

f) sensibiliser le public à la question et former les fonctionnaires chargés de mener les processus de nomination et de renouvellement de mandat relevant du code de pratique;

g) exécuter toutes autres fonctions qu'il peut préciser.

Appointment

(2) Before making a recommendation to the Governor in Council that a person be appointed to the Commission, the Prime Minister shall consult with the leader of every recognized party in the House of Commons. An announce-

Consultation

(2) Ayant de recommander au gouverneur en conseil la nomination d'un membre de la Commission, le premier ministre consulte les chefs de tous les partis reconnus à la Chambre

ment of an appointment shall be transmitted to the Speaker of the House of Commons for tabling in that House.

des communes. L'annonce de la nomination est communiquée au président de cette chambre pour dépôt devant celle-ci.

Term of office

(3) Members of the Commission hold office during good behaviour for a term of five years and may be reappointed for a further term or terms, but are removable for cause by the Governor in Council.

(3) Les membres de la Commission sont nommés à titre inamovible pour un mandat de cinq ans renouvelable, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Durée du mandat

Report to Parliament

(4) In its report, the Commission shall identify any material failure to comply with its code of practice by any department, Minister or official.

(4) Dans son rapport, la Commission signale tout incident de non-observation de son code de pratique par un ministère, un ministre ou un fonctionnaire.

Non-observation du code pratique

Remuneration and expenses

1.2 (1) Members of the Public Appointments Commission shall be paid the remuneration and expenses fixed by the Governor in Council.

1.2 (1) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.

Rémunération et indemnités

Appointment of staff

(2) Any employees that are required by the Commission to enable it to carry out its functions shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

228. (1) Sections 3.01 and 3.1 of the *Access to Information Act*, as enacted by section 142 of this Act, and section 3.01 of the *Privacy Act*, as enacted by section 182 of this Act, as well as subsection 141(2), sections 143 to 149, 154 and 157 to 160, subsection 163(1), sections 164 to 179, subsection 181(2) and sections 183, 184 and 186 to 193 of this Act and any provisions enacted by those provisions come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

228. (1) Les articles 3.01 et 3.1 de la *Loi sur l'accès à l'information*, édictés par l'article 142 de la présente loi, l'article 3.01 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, édicté par l'article 182 de la présente loi, ainsi que le paragraphe 141(2), les articles 143 à 149, 154 et 157 à 160, le paragraphe 163(1), les articles 164 à 179, le paragraphe 181(2) et les articles 183, 184 et 186 à 193 de la présente loi, et toute disposition édictée par l'un ou l'autre de ceux-ci entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

Canada Pension Plan Investment Board

(2) Despite subsection (1), the definition "government institution" in section 3 of the *Access to Information Act*, as enacted by subsection 141(2) of this Act, and the definition "government institution" in section 3 of the *Privacy Act*, as enacted by subsection 181(2) of this Act, do not apply in respect of the Canada Pension Plan Investment Board unless the lieutenant governor in council of each of at least two thirds of the included provinces, within the meaning of subsection 114(1) of the *Canada Pension Plan*, having in the aggregate not less than two thirds of the

(2) Malgré le paragraphe (1), la définition de « institution fédérale » à l'article 3 de la *Loi sur l'accès à l'information*, édictée par le paragraphe 141(2) de la présente loi, ainsi que la définition de ce terme à l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, édictée par le paragraphe 181(2) de la présente loi, ne s'appliquent pas à l'égard de l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada tant que les lieutenants-gouverneurs en conseil d'au moins les deux tiers des provinces incluses, au sens du paragraphe 114(1) du *Régime de*

Office d'investissement du régime de pensions du Canada

population of all of the included provinces, has signified the consent of that province to the application of those definitions to the Board.

pensions du Canada, comptant au total les deux tiers au moins de la population de toutes les provinces incluses, n'ont pas signifié le consentement de leur province respective à l'application de ces définitions à l'égard de l'Office.

PART 4

ADMINISTRATIVE OVERSIGHT AND ACCOUNTABILITY

PARTIE 4

SUPERVISION ADMINISTRATIVE ET RESPONSABILISATION

1995, c. 28

BUSINESS DEVELOPMENT BANK OF CANADA ACT

229. Subsection 6(4) of the *Business Development Bank of Canada Act* is replaced by the following:

Appointment of directors

(4) The other directors are to be appointed by the Designated Minister, with the approval of the Governor in Council, for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than half of the directors.

1995, ch. 28

LOI SUR LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DU CANADA

229. Le paragraphe 6(4) de la *Loi sur la Banque de développement du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Nomination des autres administrateurs

(4) Les autres administrateurs sont nommés par le ministre compétent avec l'approbation du gouverneur en conseil pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

R.S., c. C-2; 2001, c. 34, s. 14(E)

CANADA COUNCIL FOR THE ARTS ACT

L.R., ch. C-2; 2001, ch. 34, art. 14(A)

LOI SUR LE CONSEIL DES ARTS DU CANADA

1995, c. 29, s. 10(E)

230. Subsection 4(2) of the *Canada Council for the Arts Act* is replaced by the following:

Other members

(2) Each of the other members of the Council shall be appointed for a term of four years.

1995, ch. 29, art. 10(A)

230. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Mandat des autres conseillers

(2) Les autres conseillers sont nommés pour quatre ans.

R.S., c. C-7

CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION ACT

231. (1) The definition "Chairman" in section 2 of the English version of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is repealed.

(2) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chairperson" *Version anglaise seulement*

"Chairperson" means the Chairperson of the Board, appointed pursuant to subsection 6(2);

L.R., ch. C-7

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT

231. (1) La définition de « Chairman », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*, est abrogée.

(2) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" *Version anglaise seulement*

"Chairperson" means the Chairperson of the Board, appointed pursuant to subsection 6(2);

1999, c. 27, s. 25(2)

232. Subsection 6(4) of the Act is replaced by the following:

Appointment of directors

(4) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

Replacement of references

233. The English version of the Act is amended by replacing "Chairman" with "Chairperson" wherever it occurs in the following provisions:

(*a*) subsections 6(1) to (3);

(*b*) section 9;

(*c*) subsection 10(2);

(*d*) subsection 12(1); and

(*e*) section 15.

R.S., c. C-10

CANADA POST CORPORATION ACT

234. (1) The definition "Chairman" in subsection 2(1) of the English version of the *Canada Post Corporation Act* is repealed.

(2) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chairperson" *«président du conseil»*

"Chairperson" means the Chairperson of the Board, appointed pursuant to section 7;

235. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

Appointment of directors

(2) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

1999, ch. 27, par. 25(2)

232. Le paragraphe 6(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nomination des administrateurs

(4) À l'exception du président du conseil et du président, les administrateurs sont nommés, à titre amovible, par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Remplacement de mention

233. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

***a*) les paragraphes 6(1) à (3);**

***b*) l'article 9;**

***c*) le paragraphe 10(2);**

***d*) le paragraphe 12(1);**

***e*) l'article 15.**

L.R., ch. C-10

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES

234. (1) La définition de « Chairman », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, est abrogée.

(2) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" *«président du conseil»*

"Chairperson" means the Chairperson of the Board, appointed pursuant to section 7;

235. Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nomination des administrateurs

(2) Les administrateurs, à l'exception du président du conseil et du président de la Société, sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Replacement of references

236. The English version of the Act is amended by replacing "Chairman" with "Chairperson" wherever it occurs in the following provisions:

(*a*) subsection 6(1);

(*b*) subsection 6(5);

(*c*) section 7 and the heading before it;

(*d*) paragraph 11(*c*); and

(*e*) subsections 13(3) and (4).

Remplacement de mention

236. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

a) le paragraphe 6(1);

b) le paragraphe 6(5);

c) l'article 7 et l'intertitre le précédant;

d) l'alinéa 11*c*);

e) les paragraphes 13(3) et (4).

1999, c. 17; 2005, c. 38, s. 35

CANADA REVENUE AGENCY ACT

237. Subsection 30(1) of the *Canada Revenue Agency Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following at the end of paragraph (*d*):

(*e*) internal audit in the Agency.

1999, ch. 17; 2005, ch. 38, art. 35

LOI SUR L'AGENCE DU REVENU DU CANADA

237. Le paragraphe 30(1) de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada* est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) sa vérification interne.

R.S., c. C-14

CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION ACT

2002, c. 4, s. 2

238. Subsection 3.1(3) of the *Canadian Commercial Corporation Act* is replaced by the following:

Appointment of directors

(3) Each director of the Corporation, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

L.R., ch. C-14

LOI SUR LA CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE

2002, ch. 4, art. 2

238. Le paragraphe 3.1(3) de la *Loi sur la Corporation commerciale canadienne* est remplacé par ce qui suit :

Nomination des administrateurs

(3) Le ministre nomme les autres administrateurs à titre amovible, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

R.S., c. C-15

CANADIAN DAIRY COMMISSION ACT

Amendments to Act

239. The definition "Commission" in section 2 of the *Canadian Dairy Commission Act* is replaced by the following:

"Commission" *«Commission»*

"Commission" means the Canadian Dairy Commission continued by section 3;

240. (1) Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. C-15

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU LAIT

Modification de la loi

239. La définition de « Commission », à l'article 2 de la *Loi sur la Commission canadienne du lait*, est remplacée par ce qui suit :

« Commission » *"Commission"*

« Commission » La Commission canadienne du lait maintenue par l'article 3.

240. (1) Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commission continued

3. (1) The Canadian Dairy Commission is continued as a corporation consisting of a Chairperson, a Chief Executive Officer and one other member.

(2) Subsection 3(4) of the Act is repealed.

241. Subsection 5(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Consultative Committee

5. (1) The Minister shall appoint a Consultative Committee consisting of a chairperson and eight other members.

Transitional Provision

Transitional — Chairman

242. On the day on which this section comes into force, the person occupying the position of Chairman of the Canadian Dairy Commission ceases to occupy that position and becomes the Chief Executive Officer of the Commission as if appointed to that position under section 3 of the *Canadian Dairy Commission Act* for a period equal to the remainder of the person's term of office as Chairman.

1991, c. 8

CANADIAN RACE RELATIONS FOUNDATION ACT

243. Subsection 7(1) of the *Canadian Race Relations Foundation Act* is replaced by the following:

Term of office

7. (1) Each director shall be appointed to hold office for a term not exceeding four years.

2005, c. 30, s. 45

244. Subsection 17(3) of the Act is replaced by the following:

Financial Administration Act

(3) Part X of the *Financial Administration Act*, except for sections 131 to 148 and 154.01, does not apply to the Foundation.

2000, c. 28

CANADIAN TOURISM COMMISSION ACT

244.1 Subsection 11(4) of the *Canadian Tourism Commission Act* is replaced by the following:

3. (1) Est maintenue la Commission canadienne du lait dotée de la personnalité morale et formée de trois commissaires, dont le président et le premier dirigeant.

(2) Le paragraphe 3(4) de la même loi est abrogé.

241. Le paragraphe 5(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. (1) The Minister shall appoint a Consultative Committee consisting of a chairperson and eight other members.

Disposition transitoire

242. À la date d'entrée en vigueur du présent article, la personne qui occupe le poste de président de la Commission canadienne du lait cesse d'occuper ce poste et devient le premier dirigeant de la Commission, comme si elle avait été nommée à ce poste en vertu de l'article 3 de la *Loi sur la Commission canadienne du lait*, pour un mandat d'une durée égale au reste de son mandat à titre de président.

1991, ch. 8

LOI SUR LA FONDATION CANADIENNE DES RELATIONS RACIALES

243. Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales* est remplacé par ce qui suit :

Durée du mandat

7. (1) La durée maximale du mandat d'un administrateur est de quatre ans.

2005, ch. 30, art. 45

244. Le paragraphe 17(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Loi sur la gestion des finances publiques

(3) Exception faite des articles 131 à 148 et 154.01, les dispositions de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas à la Fondation.

2000, ch. 28

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME

244.1 Le paragraphe 11(4) de la *Loi sur la Commission canadienne du tourisme* est remplacé par ce qui suit :

Term of office

(4) The directors appointed under subsection (1) hold office during pleasure on a part-time basis for a term not exceeding four years.

244.2 Subsection 12(3) of the Act is replaced by the following:

Term of office

(3) The directors appointed under subsection (1) hold office during pleasure on a part-time basis for a term not exceeding four years.

Durée du mandat

(4) Les administrateurs nommés conformément au paragraphe (1) le sont à titre amovible pour un mandat maximal de quatre ans. Ils exercent leurs fonctions à temps partiel.

244.2 Le paragraphe 12(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Durée du mandat

(3) Les administrateurs nommés conformément au paragraphe (1) le sont à titre amovible pour un mandat maximal de quatre ans. Ils exercent leurs fonctions à temps partiel.

R.S., c. C-25

CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION ACT

2000, c. 23, s. 8(2)

245. Subsection 4(2) of the *Cape Breton Development Corporation Act* is replaced by the following:

Appointment of directors

(2) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years.

L.R., ch. C-25

LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON

2000, ch. 23, par. 8(2)

245. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton* est remplacé par ce qui suit :

Autres administrateurs

(2) Le ministre nomme les autres administrateurs à titre amovible, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum.

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

1995, c. 22, s. 6

246. Subsection 750(3) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Disability to contract

(3) No person who is convicted of

(*a*) an offence under section 121, 124 or 418,

(*b*) an offence under section 380 committed against Her Majesty, or

(*c*) an offence under paragraph 80(1)(*d*), subsection 80(2) or section 154.01 of the *Financial Administration Act*,

has, after that conviction, capacity to contract with Her Majesty or to receive any benefit under a contract between Her Majesty and any other person or to hold office under Her Majesty.

L.R., ch. C-46

CODE CRIMINEL

1995, ch. 22, art. 6

246. Le paragraphe 750(3) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Incapacité contractuelle

(3) La personne déclarée coupable d'une des infractions ci-après n'a pas qualité, après cette déclaration de culpabilité, pour passer un contrat avec Sa Majesté, pour recevoir un avantage en vertu d'un contrat entre Sa Majesté et toute autre personne ou pour occuper une fonction relevant de Sa Majesté :

a) toute infraction visée à l'article 121, 124 ou 418;

b) toute infraction visée à l'article 380 et commise à l'égard de Sa Majesté;

c) toute infraction visée à l'alinéa 80(1)*d*), au paragraphe 80(2) ou à l'article 154.01 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

R.S., c. 41 (4th Supp.), Part II

ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON

L.R., ch. 41 (4e suppl.), partie II

Amendments to Act

247. (1) The definition "Vice-President" in section 26 of the *Enterprise Cape Breton Corporation Act* is repealed.

(2) The definition "President" in section 26 of the English version of the Act is repealed.

(3) Section 26 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chief Executive Officer" *«premier dirigeant»*

"Chief Executive Officer" means the Chief Executive Officer of the Corporation appointed under subsection 28(1);

(4) Section 26 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chairperson" *«président»*

"Chairperson" means the President of the Atlantic Canada Opportunities Agency appointed pursuant to subsection 11(1) of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*;

248. Section 27 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

CORPORATION CONTINUED

Composition

27. The Enterprise Cape Breton Corporation is continued as a corporation consisting of a Board of Directors comprising the Chairperson, a Chief Executive Officer and five other directors appointed in accordance with subsection 28(2).

249. Subsections 28(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Appointment of Chief Executive Officer

28. (1) The Chief Executive Officer shall be appointed by the Governor in Council for a term that the Governor in Council considers appropriate, and may be removed at any time by the Governor in Council.

Appointment of directors

(2) Each director, other than the Chairperson and the Chief Executive Officer, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office for a term not exceeding four years that will ensure,

Modification de la loi

247. (1) La définition de «vice-président», à l'article 26 de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*, est abrogée.

(2) La définition de «President», à l'article 26 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

(3) L'article 26 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«premier dirigeant» *"Chief Executive Officer"*

«premier dirigeant» Le premier dirigeant de la Société nommé en vertu du paragraphe 28(1).

(4) L'article 26 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" *«président»*

"Chairperson" means the President of the Atlantic Canada Opportunities Agency appointed pursuant to subsection 11(1) of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*;

248. L'article 27 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

MAINTIEN DE LA SOCIÉTÉ

Composition

27. Est maintenue la Société d'expansion du Cap-Breton, dotée de la personnalité morale et formée d'un conseil d'administration comprenant le président, le premier dirigeant et cinq autres administrateurs nommés conformément au paragraphe 28(2).

249. Les paragraphes 28(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Premier dirigeant

28. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le premier dirigeant pour le mandat qu'il estime indiqué.

Autres administrateurs

(2) Le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible chacun des administrateurs, à l'exception du président et du premier dirigeant, pour un mandat maximal de quatre ans; les nominations

as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors. Each director may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council.

sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration. Il peut les révoquer en cours de mandat avec l'approbation du gouverneur en conseil.

Re-appointment

(3) The Chief Executive Officer is eligible for re-appointment on the expiration of a term of office. Notwithstanding subsection 105(3) of the *Financial Administration Act*, any other director who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of a second term, eligible for appointment except as Chairperson or Chief Executive Officer.

Reconduction

(3) Le mandat du premier dirigeant peut être reconduit. Par contre, malgré le paragraphe 105(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et sauf s'il s'agit d'occuper le poste de président ou de premier dirigeant, les autres administrateurs ne peuvent, après une première reconduction, être nommés de nouveau qu'après douze mois suivant la fin de leur second mandat.

250. Sections 29 and 30 of the Act are replaced by the following:

250. Les articles 29 et 30 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Chairperson to preside

29. The Chairperson shall preside at meetings of the Board, but in the event of the absence or incapacity of the Chairperson or a vacancy in that office, the Chief Executive Officer shall preside.

Présidence des réunions

29. Le président — ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, le premier dirigeant — préside les réunions du conseil.

Authority of Chief Executive Officer

30. (1) The Chief Executive Officer of the Corporation has, on behalf of the Board, the direction and control of the business of the Corporation with authority to act in the conduct of that business in all matters that are not by this Part or by the by-laws of the Corporation specifically reserved to be done by the Board.

Fonctions du premier dirigeant

30. (1) Le premier dirigeant, au nom du conseil, assure la direction de la Société. Il est investi à cet effet des pouvoirs qui ne sont pas expressément réservés au conseil par la présente partie ou les règlements administratifs de la Société.

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Executive Officer or a vacancy in that office, the Board shall authorize another officer or director of the Corporation to act as the Chief Executive Officer, but no person may act as such for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

Absence ou empêchement du premier dirigeant

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du premier dirigeant ou de vacance de son poste, le conseil autorise un autre dirigeant ou administrateur de la Société à exercer ses attributions. La durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à soixante jours.

251. (1) Subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:

251. (1) Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Salaries and fees

31. (1) The Chief Executive Officer shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council. The other directors, except the Chairperson, shall be paid by the Corporation the fees fixed by the Governor in Council for attendance at meetings of the Board or any committee of the Board.

Traitement et rétribution

31. (1) Le premier dirigeant reçoit de la Société le traitement que fixe le gouverneur en conseil. Les autres administrateurs, à l'exception du président, reçoivent de la Société, pour leur présence aux réunions du conseil ou de tout comité de celui-ci, la rétribution fixée par le gouverneur en conseil.

(2) Subsection 31(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Expenses

(2) Each director other than the Chairperson is entitled to be paid by the Corporation the travel and living expenses incurred in the performance of the director's duties that are fixed by by-law of the Corporation.

252. (1) Paragraph 39(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) fixing the travel and living expenses to be paid to directors other than the Chairperson;

(2) Paragraph 39(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) respecting the establishment, management and administration of a pension fund for the Chief Executive Officer and the officers and employees of the Corporation and dependants of those persons, the contributions to be made to the fund by the Corporation and the investment of the pension fund moneys; and

Transitional Provision

Transitional — Vice-President

253. On the day on which this section comes into force, the person occupying the position of Vice-President of the Enterprise Cape Breton Corporation ceases to occupy that position and becomes the Chief Executive Officer of the Corporation, as if appointed to that position under subsection 28(1) of the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*, for a term of office equivalent to the remainder of the person's term as Vice-President.

EXPORT DEVELOPMENT ACT

R.S., c. E-20; 2001, c. 33, s. 2(F)

2001, c. 33, s. 13(E)

254. Subsection 4(1) of the *Export Development Act* is replaced by the following:

Appointment of directors

4. (1) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a

(2) Le paragraphe 31(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expenses

(2) Each director other than the Chairperson is entitled to be paid by the Corporation the travel and living expenses incurred in the performance of the director's duties that are fixed by by-law of the Corporation.

252. (1) L'alinéa 39(*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) fixing the travel and living expenses to be paid to directors other than the Chairperson;

(2) L'alinéa 39(*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) la création et la gestion d'une caisse de retraite pour le premier dirigeant et le personnel de la Société ainsi que les personnes à leur charge, les cotisations à verser par la Société à cette caisse et le placement des fonds de la caisse;

Disposition transitoire

Disposition transitoire : vice-président

253. À la date d'entrée en vigueur du présent article, la personne qui occupe le poste de vice-président de la Société d'expansion du Cap-Breton cesse d'occuper ce poste et devient le premier dirigeant de la société, comme si elle avait été nommée à ce poste en vertu du paragraphe 28(1) de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*, pour un mandat d'une durée égale au reste de son mandat à titre de vice-président.

LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS

L.R., ch. E-20; 2001, ch. 33, art. 2(F)

2001, ch. 33, art. 13(A)

254. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le développement des exportations* est remplacé par ce qui suit :

Nomination des administrateurs

4. (1) Les administrateurs, à l'exception du président du conseil et du président, sont nommés à titre amovible par le ministre avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour

term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

1993, c. 14; 2001, c. 22, s. 2

FARM CREDIT CANADA ACT

LOI SUR FINANCEMENT AGRICOLE CANADA

1993, ch. 14; 2001, ch. 22, art. 2

1994, c. 38, par. 25(1)(*f*)

255. Subsection 5(2) of the *Farm Credit Canada Act* is replaced by the following:

255. Le paragraphe 5(2) de la *Loi sur Financement agricole Canada* est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 38, al. 25(1)(*f*)

Appointment

(2) The directors, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister of Agriculture and Agri-Food, with the approval of the Governor in Council, for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

Mandat

(2) Les conseillers, à l'exception du président du conseil et de celui de la Société, sont nommés par le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, avec l'agrément du gouverneur en conseil, pour des mandats de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des conseillers.

256. Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:

256. Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Committees

8. (1) The Board may establish an executive committee and any other committees that the Board considers advisable, and may determine their composition and duties and the tenure of their members.

Comités

8. (1) Le conseil peut constituer un comité directeur ou tout autre comité qu'il estime utile, en préciser la composition et les fonctions et fixer le mandat de ses membres.

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

Amendments to Act

Modification de la loi

257. Section 3 of the *Financial Administration Act* is amended by adding the following after subsection (9):

257. L'article 3 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

Schedule VI

(10) The Governor in Council may, by order,

(*a*) add to Part I of Schedule VI the name of any department named in Schedule I;

(*b*) add to Part II or III of Schedule VI the name of any department and a reference to the accounting officer for the department;

(*c*) amend Part II or III of Schedule VI by replacing a reference to the accounting officer for a department with a new reference;

Annexe VI

(10) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) inscrire à la partie I de l'annexe VI tout ministère mentionné à l'annexe I;

b) inscrire aux parties II ou III de l'annexe VI tout ministère ainsi que l'administrateur des comptes compétent;

c) remplacer, aux parties II ou III de l'annexe VI, toute mention d'un administrateur des comptes figurant en regard d'un ministère;

(*d*) move from Part II to Part III of Schedule VI, or from Part III to Part II of that Schedule, the name of a department and the reference to its accounting officer;

(*e*) amend Part I, II or III of Schedule VI by replacing the former name of a department with the new name; and

(*f*) delete the name of a department and the reference to its accounting officer from Part I, II or III of Schedule VI, where the department has ceased to exist or become part of another department.

258. Subsection 7(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*e.1*):

(*e.2*) internal audit in the federal public administration;

259. The Act is amended by adding the following after section 16:

PART I.1

INTERNAL AUDIT AND ACCOUNTING OFFICERS

Audit capacity

16.1 The deputy head or chief executive officer of a department is responsible for ensuring an internal audit capacity appropriate to the needs of the department.

Audit committees

16.2 Subject to and except as otherwise provided in any directives issued by the Treasury Board under paragraph 7(1)(*e.2*), the deputy head or chief executive officer of a department shall establish an audit committee for the department.

Appointment

16.21 (1) A person who does not occupy a position in the federal public administration but who meets the qualifications established by directive of the Treasury Board may be appointed to an audit committee by the Treasury Board on the recommendation of the President of the Treasury Board.

Term of office

(2) A member of an audit committee so appointed holds office during pleasure for a term not exceeding four years, which may be renewed for a second term.

d) déplacer de la partie II à la partie III de l'annexe VI, ou de la partie III à la partie II de celle-ci, tout ministère ainsi que l'administrateur des comptes compétent;

e) remplacer, aux parties I, II ou III de l'annexe VI, l'ancienne dénomination d'un ministère par la nouvelle;

f) radier des parties I, II ou III de l'annexe VI tout ministère supprimé ou intégré à un autre ministère ainsi que l'administrateur des comptes compétent.

258. Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e.1*), de ce qui suit :

e.2) la vérification interne au sein de l'administration publique fédérale;

259. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

PARTIE I.1

VÉRIFICATION INTERNE ET ADMINISTRATEURS DES COMPTES

Prise des mesures nécessaires à la vérification interne

16.1 L'administrateur général ou le premier dirigeant veille à la prise des mesures propres à assurer l'accomplissement, au sein du ministère, de la vérification interne répondant aux besoins de celui-ci.

Constitution d'un comité de vérification

16.2 Sous réserve des instructions que peut donner le Conseil du Trésor en vertu de l'alinéa 7(1)*e.2*) et sauf disposition contraire de celles-ci, il incombe à l'administrateur général ou au premier dirigeant de chaque ministère de constituer un comité de vérification.

Nomination

16.21 (1) Le Conseil du Trésor peut, sur recommandation du président du Conseil du Trésor, nommer à titre de membre de tout comité de vérification constitué au titre de l'article 16.2, toute personne qui n'occupe pas de poste au sein de l'administration publique fédérale et qui possède les qualités exigées par ses instructions.

Durée du mandat

(2) Le membre du comité de vérification ainsi nommé occupe son poste à titre amovible pour un mandat d'au plus quatre ans renouvelable une seule fois.

Remuneration

(3) A member of an audit committee so appointed shall be paid the remuneration and expenses fixed by the Treasury Board.

Rémunération et indemnités

(3) Il a droit à la rémunération et aux indemnités fixées par le Conseil du Trésor.

Definition of "accounting officer"

16.3 In sections 16.4 and 16.5, "accounting officer"

(*a*) with respect to a department named in Part I of Schedule VI, means its deputy minister; and

(*b*) with respect to a department named in Part II or III of Schedule VI, means the person occupying the position set out opposite that name.

Définition de «administrateur des comptes»

16.3 Pour l'application des articles 16.4 et 16.5, «administrateur des comptes» s'entend :

a) s'agissant d'un ministère mentionné à la partie I de l'annexe VI, de son sous-ministre;

b) s'agissant d'un ministère mentionné aux parties II ou III de l'annexe VI, du titulaire du poste mentionné en regard de ce ministère.

Accountability of accounting officers within framework of ministerial accountability

16.4 (1) Within the framework of the appropriate minister's responsibilities and his or her accountability to Parliament, and subject to the appropriate minister's management and direction of his or her department, the accounting officer of a department named in Part I of Schedule VI is accountable before the appropriate committees of the Senate and the House of Commons for

(*a*) the measures taken to organize the resources of the department to deliver departmental programs in compliance with government policies and procedures;

(*b*) the measures taken to maintain effective systems of internal control in the department;

(*c*) the signing of the accounts that are required to be kept for the preparation of the Public Accounts pursuant to section 64; and

(*d*) the performance of other specific duties assigned to him or her by or under this or any other Act in relation to the administration of the department.

Responsabilité de l'administrateur des comptes dans le cadre des attributions du ministre et de son obligation de rendre compte

16.4 (1) Dans le cadre des attributions du ministre compétent — notamment en ce qui concerne la gestion et la direction du ministère — et de son obligation de rendre compte au Parlement, l'administrateur des comptes visé à la partie I de l'annexe VI est comptable devant les comités compétents du Sénat et de la Chambre des communes :

a) des mesures prises pour que les ressources du ministère soient affectées de façon à réaliser les programmes de celui-ci, en conformité avec les règles et méthodes administratives applicables;

b) des mesures prises pour que le ministère soit doté de mécanismes de contrôle interne efficaces;

c) de la signature des comptes qui doivent être tenus pour l'établissement des Comptes publics visés à l'article 64;

d) de l'exercice des autres attributions spécifiques relatives à l'administration du ministère qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale.

Accountability of accounting officers within framework of ministerial accountability

(2) Within the framework of the appropriate minister's responsibilities under the Act or order constituting the department and his or her accountability to Parliament, the accounting officer of a department named in Part II or III of Schedule VI is accountable before the appropriate committees of the Senate and the House of Commons for

Responsabilité de l'administrateur des comptes dans le cadre des attributions du ministre et de son obligation de rendre compte

(2) Dans le cadre des attributions conférées au ministre compétent par la loi ou le décret constituant le ministère et de son obligation de rendre compte au Parlement, l'administrateur des comptes visé aux parties II et III de l'annexe VI est comptable devant les comités compétents du Sénat et de la Chambre des communes :

(*a*) the measures taken to organize the resources of the department to deliver departmental programs in compliance with government policies and procedures;

(*b*) the measures taken to maintain effective systems of internal control in the department;

(*c*) the signing of the accounts that are required to be kept for the preparation of the Public Accounts pursuant to section 64; and

(*d*) the performance of other specific duties assigned to him or her by or under this or any other Act in relation to the administration of the department.

a) des mesures prises pour que les ressources du ministère soient affectées de façon à réaliser les programmes de celui-ci, en conformité avec les règles et méthodes administratives applicables;

b) des mesures prises pour que le ministère soit doté de mécanismes de contrôle interne efficaces;

c) de la signature des comptes qui doivent être tenus pour l'établissement des Comptes publics visés à l'article 64;

d) de l'exercice des autres attributions spécifiques relatives à l'administration du ministère qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale.

Appearance before committee

(3) The obligation of an accounting officer under this section is to appear before the appropriate committee of the Senate or the House of Commons and answer questions put to him or her by members of the committee in respect of the carrying out of the responsibilities and the performance of the duties referred to in subsection (1) or (2), as the case may be.

Comparution devant le comité

(3) L'administrateur des comptes s'acquitte de son obligation de rendre compte en comparaissant, sur demande, devant le comité compétent du Sénat ou de la Chambre des communes et en répondant aux questions des membres de celui-ci portant sur l'exercice des attributions visées aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas.

Written guidance from Secretary

16.5 (1) Where the appropriate minister and the accounting officer for a department named in Part I or II of Schedule VI are unable to agree on the interpretation or application of a policy, directive or standard issued by the Treasury Board, the accounting officer shall seek guidance in writing on the matter from the Secretary of the Treasury Board.

Avis écrit du secrétaire du Conseil du Trésor

16.5 (1) Si le ministre compétent et l'administrateur des comptes d'un ministère mentionné aux parties I ou II de l'annexe VI ne s'entendent pas sur l'interprétation ou l'application de quelque politique, directive ou norme établie par le Conseil du Trésor, l'administrateur des comptes demande l'avis écrit du secrétaire du Conseil du Trésor sur la question.

Referral to Treasury Board

(2) Where guidance is provided under subsection (1) and the matter remains unresolved, the appropriate minister shall refer the matter to the Treasury Board for a decision.

Décision du Conseil du Trésor

(2) Si l'avis du secrétaire ne règle pas la question, le ministre en saisit le Conseil du Trésor pour décision.

Copy to Auditor General

(3) A decision by the Treasury Board shall be in writing and a copy shall be provided to the Auditor General of Canada.

Copie au vérificateur général

(3) Le Conseil du Trésor rend sa décision par écrit et en envoie une copie au vérificateur général du Canada.

Cabinet confidence

(4) The copy of a decision provided to the Auditor General of Canada is a confidence of the Queen's Privy Council for Canada for the purposes of any Act of Parliament.

Caractère confidentiel

(4) La copie de la décision envoyée au vérificateur général du Canada est considérée comme un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada pour l'application de toute loi fédérale.

260. The Act is amended by adding the following before the heading "PART IV" before section 43:

260. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre « PARTIE IV » précédant l'article 43, de ce qui suit :

Five-year reviews

42.1 (1) Subject to and except as otherwise provided in any directives issued by the Treasury Board, every department shall conduct a review every five years of the relevance and effectiveness of each ongoing program for which it is responsible.

Definition of "program"

(2) In this section, "program" means a program of grants or contributions made to one or more recipients that are administered so as to achieve a common objective and for which spending authority is provided in an appropriation Act.

261. Section 80 of the Act is renumbered as subsection 80(1) and is amended by adding the following:

Fraud against Her Majesty

(2) Every officer or person acting in any office or employment connected with the collection, management or disbursement of public money who, by deceit, falsehood or other fraudulent means, defrauds Her Majesty of any money, securities, property or service is guilty of an indictable offence and liable on conviction,

(*a*) if the amount of the money or the value of the securities, property or service does not exceed $5,000, to a fine not exceeding $5,000 and to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(*b*) if the amount of the money or the value of the securities, property or service exceeds $5,000, to a fine not exceeding that amount or that value and to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

2005, c. 30, s. 51

262. (1) Subsection 85(1) of the Act is replaced by the following:

Exemption for Bank of Canada

85. (1) Divisions I to IV, except for section 154.01, do not apply to the Bank of Canada.

(2) Section 85 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Exemption for Canada Pension Plan Investment Board

(1.01) Divisions I to IV, except for section 154.01, do not apply to the Canada Pension Plan Investment Board.

Examen quinquennal des programmes

42.1 (1) Sous réserve des instructions que le Conseil du Trésor peut donner et sauf disposition contraire de celles-ci, chaque ministère procède à un examen quinquennal de chaque programme en cours relevant de sa responsabilité afin d'en évaluer l'utilité et l'efficacité.

Définition de « programme »

(2) Pour l'application du présent article, « programme » s'entend de tout programme de versement de subventions ou de contributions à un ou plusieurs bénéficiaires sur des sommes affectées par une loi de crédits et dont la gestion vise la réalisation d'un objectif commun.

261. L'article 80 de la même loi devient le paragraphe 80(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Fraude

(2) Le percepteur, gestionnaire ou ordonnateur de fonds publics qui, par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif, commet une fraude en frustrant Sa Majesté de fonds, titres, biens ou services commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

a) si la valeur des fonds, titres, biens ou services en cause est égale ou inférieure à 5 000 $, une amende maximale de 5 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) si la valeur des fonds, titres, biens ou services en cause est supérieure à 5 000 $, une amende maximale égale à cette valeur et un emprisonnement maximal de quatorze ans.

2005, ch. 30, art. 51

262. (1) Le paragraphe 85(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption

85. (1) Les sections I à IV, à l'exception de l'article 154.01, ne s'appliquent pas à la Banque du Canada.

(2) L'article 85 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exemption

(1.01) Les sections I à IV, à l'exception de l'article 154.01, ne s'appliquent pas à l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada.

2005, c. 30, s. 51

(3) Subsections 85(1.1) and (1.2) of the Act are replaced by the following:

Exempted Crown corporations

(1.1) Divisions I to IV, except for sections 131 to 148 and 154.01, do not apply to the Canada Council for the Arts, the Canadian Broadcasting Corporation, the International Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.

Exemption for Telefilm Canada

(1.2) Divisions I to IV, except for sections 131 to 148 and 154.01 and subject to subsection 21(2) of the *Telefilm Canada Act*, do not apply to Telefilm Canada.

1994, c. 47, s. 116

263. Subsection 89.2(1) of the Act is replaced by the following:

Directive

89.2 (1) Notwithstanding subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive pursuant to subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the WTO Agreement that pertains to that Crown corporation.

1996, c. 17, s. 16

264. Section 89.3 of the Act is replaced by the following:

Directive

89.3 Notwithstanding subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive pursuant to subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Agreement as that term is defined in section 2 of the *Agreement on Internal Trade Implementation Act* that pertains to that Crown corporation.

1997, c. 14, s. 79

265. Subsection 89.4(1) of the Act is replaced by the following:

Directive

89.4 (1) Notwithstanding subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Canada-Chile Free Trade Agreement that pertains to that Crown corporation.

2001, c. 28, s. 51

266. Subsection 89.5(1) of the Act is replaced by the following:

2005, ch. 30, art. 51

(3) Les paragraphes 85(1.1) et (1.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exemption

(1.1) Exception faite des articles 131 à 148 et 154.01, les dispositions des sections I à IV ne s'appliquent pas au Centre de recherches pour le développement international, au Conseil des Arts du Canada, à la Corporation du Centre national des Arts ni à la Société Radio-Canada.

Exemption : Téléfilm Canada

(1.2) Exception faite des articles 131 à 148 et 154.01 et sous réserve du paragraphe 21(2) de la *Loi sur Téléfilm Canada*, les dispositions des sections I à IV ne s'appliquent pas à Téléfilm Canada.

1994, ch. 47, art. 116

263. Le paragraphe 89.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Instructions

89.2 (1) Malgré les paragraphes 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord sur l'OMC qui la concernent.

1996, ch. 17, art. 16

264. L'article 89.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Instructions

89.3 Malgré les paragraphes 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord, au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur le commerce intérieur*, qui la concernent.

1997, ch. 14, art. 79

265. Le paragraphe 89.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Instructions

89.4 (1) Malgré les paragraphes 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada — Chili qui la concernent.

2001, ch. 28, art. 51

266. Le paragraphe 89.5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directive

89.5 (1) Notwithstanding subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Canada–Costa Rica Free Trade Agreement that pertains to that Crown corporation.

Instructions

89.5 (1) Malgré les paragraphes 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada — Costa Rica qui la concernent.

267. Subsection 105(1) of the Act is replaced by the following:

267. Le paragraphe 105(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appointment of directors

105. (1) Each director, other than an officer-director, of a parent Crown corporation shall be appointed by the appropriate Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors of the corporation.

Nomination des administrateurs

105. (1) À l'exception des administrateurs-dirigeants, les administrateurs d'une société d'État mère sont nommés à titre amovible par le ministre de tutelle, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

1991, c. 24, s. 50 (Sch. II, item 22)(F)

268. Subsection 148(1) of the Act is replaced by the following:

268. Le paragraphe 148(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 24, art. 50, ann. II, art. 22(F)

Audit committee

148. (1) Each parent Crown corporation that has four or more directors shall establish an audit committee composed of not less than three directors of the corporation, none of whom may be officers or employees of the corporation or any of its affiliates.

Constitution de comité

148. (1) Chaque société d'État mère dont le conseil d'administration se compose d'au moins quatre membres constitue un comité de vérification formé d'au moins trois administrateurs dont aucun n'est un de ses dirigeants ou salariés ou un de ceux d'une personne morale de son groupe.

269. The Act is amended by adding the following after section 154:

269. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 154, de ce qui suit :

Offence

Infraction

Fraud against Her Majesty

154.01 (1) A director, officer or employee of a Crown corporation who, by deceit, falsehood or other fraudulent means, in connection with the collection, management or disbursement of money belonging to the corporation, defrauds the corporation of any money, securities, property or service is guilty of an indictable offence and liable on conviction

(*a*) if the amount of the money or the value of the securities, property or service does not exceed $5,000, to a fine not exceeding $5,000 and to imprisonment for a term not exceeding five years; or

Infraction

154.01 (1) Tout administrateur, dirigeant ou employé d'une société d'État qui, à l'égard de la perception, de la gestion ou de l'affectation de fonds appartenant à cette société d'État, par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif, commet une fraude en la frustrant de fonds, titres, biens ou services commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

a) si la valeur des fonds, titres, biens ou services en cause est égale ou inférieure à 5 000 $, une amende maximale de 5 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans;

(*b*) if the amount of the money or the value of the securities, property or service exceeds $5,000, to a fine not exceeding that amount or that value and to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

b) si la valeur des fonds, titres, biens ou services en cause est supérieure à 5 000 $, une amende maximale égale à cette valeur et un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Employment

(2) A person who is convicted of an offence under subsection (1) in respect of a corporation is, after the time for final appeal has expired, ineligible to be an employee of the corporation.

Incapacité

(2) La personne déclarée coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) n'a plus qualité, après l'expiration du délai imparti pour l'appel final de la déclaration de culpabilité, pour occuper un emploi au sein de la société d'État à l'égard de laquelle l'infraction a été commise.

270. The Act is amended by adding, after Schedule V, the Schedule VI set out in the schedule to this Act.

270. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe V, de l'annexe VI figurant à l'annexe de la présente loi.

Coordinating Amendments

Dispositions de coordination

Commissioner of Lobbying

271. On the later of the day on which section 68 of this Act comes into force and the day on which section 270 of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — Part III of Schedule VI to the *Financial Administration Act* is amended by deleting the following from column I:

Office of the Registrar of Lobbyists
Bureau du directeur des lobbyistes

and the corresponding reference in column II to the "Registrar of Lobbyists".

Bureau du directeur des lobbyistes

271. À la date d'entrée en vigueur de l'article 68 de la présente loi ou à celle, si elle est postérieure, de l'article 270 de la présente loi, la partie III de l'annexe VI de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Bureau du directeur des lobbyistes
Office of the Registrar of Lobbyists

ainsi que de la mention « Directeur », dans la colonne II, placée en regard de ce ministère.

Commissioner of Lobbying

272. On the later of the day on which section 68 of this Act comes into force and the day on which section 270 of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — Part III of Schedule VI to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Office of the Commissioner of Lobbying
Commissariat au lobbying

and a corresponding reference in column II to the "Commissioner of Lobbying".

Commissariat au lobbying

272. À la date d'entrée en vigueur de l'article 68 de la présente loi ou à celle, si elle est postérieure, de l'article 270 de la présente loi, la partie III de l'annexe VI de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commissariat au lobbying
Office of the Commissioner of Lobbying

ainsi que de la mention « Commissaire au lobbying », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

Director of Public Prosecutions

273. On the later of the day on which section 121 of this Act comes into force and the day on which section 270 of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — Part II of

Bureau des poursuites pénales

273. À la date d'entrée en vigueur de l'article 121 de la présente loi ou à celle, si elle est postérieure, de l'article 270 de la présente loi, la partie II de l'annexe VI de la

Schedule VI to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Office of the Director of Public Prosecutions
Bureau du directeur des poursuites pénales

and a corresponding reference in column II to the "Director of Public Prosecutions".

Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bureau du directeur des poursuites pénales
Office of the Director of Public Prosecutions

ainsi que de la mention « Directeur des poursuites pénales », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

2005, c. 46

274. On the later of the day on which subsection 39(1) of the *Public Servants Disclosure Protection Act* comes into force and the day on which section 270 of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — Part III of Schedule VI to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Office of the Public Sector Integrity Commissioner
Commissariat à l'intégrité du secteur public

and a corresponding reference in column II to the "Public Sector Integrity Commissioner".

2005, ch. 46

274. À la date d'entrée en vigueur du paragraphe 39(1) de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* ou à celle, si elle est postérieure, de l'article 270 de la présente loi, la partie III de l'annexe VI de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commissariat à l'intégrité du secteur public
Office of the Public Sector Integrity Commissioner

ainsi que de la mention « Commissaire à l'intégrité du secteur public », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

2005, c. 46

275. On the later of the day on which section 20.7 of the *Public Servants Disclosure Protection Act* comes into force and the day on which section 270 of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — Part III of Schedule VI to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Public Servants Disclosure Protection Tribunal
Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles

and a corresponding reference in column II to the "Registrar".

2005, ch. 46

275. À la date d'entrée en vigueur de l'article 20.7 de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* ou à celle, si elle est postérieure, de l'article 270 de la présente loi, la partie III de l'annexe VI de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles
Public Servants Disclosure Protection Tribunal

ainsi que de la mention « Registraire », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

R.S., c. F-13

FRESHWATER FISH MARKETING ACT

276. (1) The definition "Chairman" in section 2 of the English version of the *Freshwater Fish Marketing Act* is repealed.

L.R., ch. F-13

LOI SUR LA COMMERCIALISATION DU POISSON D'EAU DOUCE

276. (1) La définition de « Chairman », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce*, est abrogée.

(2) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chairperson" *Version anglaise seulement*

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 44 (Sch. II, item 15)(E)

277. Subsection 3(3) of the Act is replaced by the following:

Appointment of directors

(3) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

Replacement of references

278. The English version of the Act is amended by replacing "Chairman" with "Chairperson" wherever it occurs in the following provisions:

(*a*) subsections 3(1) and (2);

(*b*) subsection 3(8);

(*c*) section 4;

(*d*) subsection 6(1); and

(*e*) subsection 17(1).

1990, c. 3

MUSEUMS ACT

279. Subsection 19(2) of the *Museums Act* is replaced by the following:

Appointment of trustees

(2) The trustees of a museum, other than the Chairperson and Vice-Chairperson, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term, not exceeding four years, that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than four of those trustees.

R.S., c. N-3

NATIONAL ARTS CENTRE ACT

280. The definition "Corporation" in section 2 of the *National Arts Centre Act* is replaced by the following:

(2) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" *Version anglaise seulement*

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

L.R., ch. 1 (4e suppl.), art. 44, ann. II, nº 15(A)

277. Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Administrateurs

(3) Le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible les autres administrateurs de l'Office pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche la moitié au plus des administrateurs.

Remplacement de mention

278. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

***a*) les paragraphes 3(1) et (2);**

b) le paragraphe 3(8);

c) l'article 4;

d) le paragraphe 6(1);

e) le paragraphe 17(1).

1990, ch. 3

LOI SUR LES MUSÉES

279. Le paragraphe 19(2) de la *Loi sur les musées* est remplacé par ce qui suit :

Autres administrateurs

(2) Le ministre nomme à titre amovible, avec l'agrément du gouverneur en conseil, les autres administrateurs pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus quatre d'entre eux.

L.R., ch. N-3

LOI SUR LE CENTRE NATIONAL DES ARTS

280. La définition de « Société », à l'article 2 de la *Loi sur le Centre national des Arts*, est remplacée par ce qui suit :

"Corporation" "Corporation" means the National Arts Centre Corporation continued by section 3;

1995, c. 29, s. 51 **281. Section 3 of the Act is replaced by the following:**

Corporation continued 3. The National Arts Centre Corporation is continued as a corporation consisting of a Board of Trustees composed of a Chairperson, a Vice-Chairperson, the mayors of the cities of Ottawa and Gatineau and six other members to be appointed as provided in subsection 4(2).

1995, c. 29, s. 52 **282. Subsection 4(2) of the Act is replaced by the following:**

Appointment of other members (2) Each of the members of the Board, other than the Chairperson and Vice-Chairperson and the mayors referred to in section 3, shall be appointed by the Governor in Council for a term not exceeding four years.

R.S., c. N-4 NATIONAL CAPITAL ACT

1995, c. 29, s. 55(E) **283. (1) The definition "Vice-Chairperson" in section 2 of the *National Capital Act* is repealed.**

(2) The definition "Commission" in section 2 of the Act is replaced by the following:

"Commission" "Commission" means the National Capital Commission continued by section 3;

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chief Executive Officer" "Chief Executive Officer" means the Chief Executive Officer of the Commission;

284. The heading before section 3 of the Act is replaced by the following:

COMMISSION CONTINUED

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 44 (Sch. II, item 16)(E); 1995, c. 29, s. 54(1) and s. 55(E) **285. (1) Subsections 3(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

«Société» La personne morale maintenue par l'article 3.

281. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

3. Est maintenue une personne morale dénommée « Société du Centre national des Arts », formée d'un conseil d'administration composé du président, du vice-président, de six autres membres, ou administrateurs, nommés conformément au paragraphe 4(2) et des maires des villes d'Ottawa et de Gatineau.

282. Le paragraphe 4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les autres membres du conseil, sauf les maires des villes d'Ottawa et de Gatineau, sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de quatre ans.

LOI SUR LA CAPITALE NATIONALE

283. (1) La définition de « vice-président », à l'article 2 de la *Loi sur la capitale nationale*, est abrogée.

(2) La définition de « Commission », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« Commission » La Commission de la capitale nationale maintenue par l'article 3.

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« premier dirigeant » Le premier dirigeant de la Commission.

284. L'intertitre précédant l'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

MAINTIEN DE LA COMMISSION

285. (1) Les paragraphes 3(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

«Société» *"Corporation"*

1995, ch. 29, art. 51

Constitution

1995, ch. 29, art. 52

Mandat des autres membres

L.R., ch. N-4

1995, ch. 29, art. 55(A)

« Commission » *"Commission"*

« premier dirigeant » *"Chief Executive Officer"*

L.R., ch. 1 (4e suppl.), art. 44, ann. II, n° 16(A); 1995, ch. 29, par. 54(1) et art. 55(A)

Corporation continued

3. (1) The corporation called the National Capital Commission is continued, consisting of fifteen members including a Chairperson and a Chief Executive Officer.

Maintien de la Commission

3. (1) Est maintenue la Commission de la capitale nationale, dotée de la personnalité morale et composée de quinze membres, ou commissaires, dont le président et le premier dirigeant.

Appointment of members

(2) Each member, other than the Chairperson and the Chief Executive Officer, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.

Mandat

(2) Les commissaires, sauf le président et le premier dirigeant, sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des commissaires.

Appointment of Chairperson and Chief Executive Officer

(3) The Chairperson and the Chief Executive Officer shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term that the Governor in Council considers appropriate.

Président et premier dirigeant

(3) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président et le premier dirigeant pour le mandat qu'il estime indiqué.

1995, c. 29, s. 54(2)

(2) The portion of subsection 3(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1995, ch. 29, par. 54(2)

(2) Le passage du paragraphe 3(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Members

(4) The members, other than the Chairperson and the Chief Executive Officer, shall be appointed as follows:

Commissaires

(4) Les commissaires, à l'exception du président et du premier dirigeant, sont nommés selon les provenances suivantes :

1995, c. 29, s. 55(E)

(3) Subsection 3(6) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 29, art. 55(A)

(3) Le paragraphe 3(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Re-appointment

(6) A person who has served two consecutive terms as a member, other than as Chief Executive Officer, is not eligible to be re-appointed to the Commission, during the twelve months following the completion of the person's second term, in the same capacity in which the person served.

Nouvelle nomination

(6) À l'exception du premier dirigeant, les commissaires ayant occupé leur charge pendant deux mandats consécutifs ne peuvent, dans les douze mois qui suivent, recevoir un nouveau mandat aux mêmes fonctions.

286. Section 6 of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 29, art. 55(A)

286. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence or inenpacity

6. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or the Chief Executive Officer or of a vacancy in either office, the Commission shall authorize another member to act as such, but no person may act as such for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

Absence ou empêchement

6. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou du premier dirigeant ou de vacance de leur poste, la Commission charge un autre commissaire de l'intérim. La durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à soixante jours.

1995, c. 29, s. 55(E)

287. Subsections 7(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

1995, ch. 29, art. 55(A)

287. Les paragraphes 7(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Salary of Chief Executive Officer

7. (1) The Chief Executive Officer shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council.

Traitement

7. (1) Le premier dirigeant reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

Remuneration of other members

(2) The Governor in Council may authorize the payment of allowances or other remuneration to the Chairperson and to any other member having special duties.

Rémunération

(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser le paiement d'indemnités ou d'une autre forme de rémunération au président et à tout autre commissaire ayant des attributions particulières.

1995, c. 29, s. 55(E)

288. Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 29, art. 55(A)

288. Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Executive Committee

9. (1) There shall be an Executive Committee of the Commission consisting of the Chairperson, the Chief Executive Officer and three other members to be appointed by the Commission, at least one of whom shall be from the Province of Quebec.

Comité directeur

9. (1) Est maintenu le comité directeur de la Commission, composé du président, du premier dirigeant et de trois autres commissaires, dont au moins un de la province de Québec, qui sont nommés par la Commission elle-même.

1995, c. 29, s. 55(E)

289. Section 22 of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 29, art. 55(A)

289. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Evidence

22. In a prosecution for the contravention of any regulation made under subsection 20(1), a certificate stating that any property described in it is under the control of the Commission and purporting to be certified by the Commission or the Chief Executive Officer, General Manager, Chief Engineer, or Secretary of the Commission shall be admitted in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the property is under the control of the Commission.

Preuve

22. Dans des poursuites pour infraction à un règlement pris en application du paragraphe 20(1), une attestation certifiant que les biens y figurant sont sous l'autorité de la Commission et présentée comme visée par celle-ci, ou par son premier dirigeant, directeur général, ingénieur en chef ou secrétaire, est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire ni quoi que ce soit d'autre. L'attestation fait alors foi, jusqu'à preuve contraire, de l'autorité de la Commission sur les biens en question.

R.S., c. P-14

PILOTAGE ACT

LOI SUR LE PILOTAGE

L.R., ch. P-14

290. (1) Subsection 3(3) of the *Pilotage Act* is replaced by the following:

290. (1) Le paragraphe 3(3) de la *Loi sur le pilotage* est remplacé par ce qui suit :

Other members

(3) Each of the other members of an Authority shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term, not exceeding four years, that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.

Autres membres

(3) Le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible les autres membres pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année ne touche pas plus de la moitié des membres.

1998, c. 10, s. 145(2)

(2) Subsection 3(3.1) of the English version of the Act is replaced by the following:

1998, ch. 10, par. 145(2)

(2) Le paragraphe 3(3.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Full- or part-time

(3.1) The Chairperson and the Vice-Chairperson may be appointed to serve full-time or part-time.

291. Section 10 of the English version of the Act is replaced by the following:

Vice-Chairperson

10. The Governor in Council may appoint one of the members, other than the Chairperson, of an Authority to be Vice-Chairperson.

292. Subsection 13(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

When Vice-Chairperson to act

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson of an Authority, or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson, if any, of the Authority shall act as Chairperson.

293. Subsections 14(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:

Remuneration

14. (1) The Chairperson and Vice-Chairperson of an Authority shall be paid remuneration to be fixed by the Governor in Council.

Members' allowances

(2) A member, other than the Chairperson or Vice-Chairperson, of an Authority shall be paid a daily allowance to be fixed by the Governor in Council for each day that the member is engaged on the business of the Authority.

Replacement of references

294. The English version of the Act is amended by replacing "Chairman" with "Chairperson" wherever it occurs in the following provisions:

(*a*) subsections 3(1) and (2);

(*b*) subsections 13(1) and (1.1);

(*c*) subparagraph 17(1)(*b*)(i);

(*d*) subsections 27(1) to (3); and

(*e*) subsection 27(5).

1999, c. 34

PUBLIC SECTOR PENSION INVESTMENT BOARD ACT

2005, c. 30, s. 47

295. Subsection 3(6) of the *Public Sector Pension Investment Board Act* is replaced by the following:

(3.1) The Chairperson and the Vice-Chairperson may be appointed to serve full-time or part-time.

Full- or part-time

291. L'article 10 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10. The Governor in Council may appoint one of the members, other than the Chairperson, of an Authority to be Vice-Chairperson.

Vice-Chairperson

292. Le paragraphe 13(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson of an Authority, or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson, if any, of the Authority shall act as Chairperson.

When Vice-Chairperson to act

293. Les paragraphes 14(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

14. (1) The Chairperson and Vice-Chairperson of an Authority shall be paid remuneration to be fixed by the Governor in Council.

Remuneration

(2) A member, other than the Chairperson or Vice-Chairperson, of an Authority shall be paid a daily allowance to be fixed by the Governor in Council for each day that the member is engaged on the business of the Authority.

Members' allowances

294. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

(*a*) les paragraphes 3(1) et (2);

(*b*) les paragraphes 13(1) et (1.1);

(*c*) le sous-alinéa 17(1)(*b*)(i);

(*d*) les paragraphes 27(1) à (3);

(*e*) le paragraphe 27(5).

Remplacement de mention

1999, ch. 34

LOI SUR L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DES RÉGIMES DE PENSIONS DU SECTEUR PUBLIC

2005, ch. 30, art. 47

295. Le paragraphe 3(6) de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public* est remplacé par ce qui suit :

Financial Administration Act

(6) Part X of the *Financial Administration Act*, except for sections 132 to 147 and 154.01, does not apply to the Board. For the purposes of those sections, any reference to section 131 of that Act shall be read as a reference to section 35 of this Act.

Loi sur la gestion des finances publiques

(6) Exception faite des articles 132 à 147 et 154.01, les dispositions de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas à l'Office. Pour l'application de ces articles, toute mention de l'article 131 de cette loi vaut mention de l'article 35 de la présente loi.

296. Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

296. Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appointment of directors

9. (1) Each director shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for a term, not exceeding four years, that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

Durée du mandat

9. (1) Les administrateurs sont, sur recommandation du ministre, nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié d'entre eux.

297. Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

297. L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Restriction — audit committee

(1.1) None of the members of the audit committee may be officers or employees of the Board or any of its affiliates, within the meaning of section 83 of the *Financial Administration Act*.

Composition du comité de vérification

(1.1) Les dirigeants et employés de l'Office et ceux des personnes morales de son groupe, au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ne peuvent être membres du comité de vérification.

R.S., c. R-9

ROYAL CANADIAN MINT ACT

LOI SUR LA MONNAIE ROYALE CANADIENNE

L.R., ch. R-9

R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 9

298. Section 11 of the *Royal Canadian Mint Act* is replaced by the following:

298. L'article 11 de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 35 (3e suppl.), art. 9

Appointment of directors

11. Each director, other than the Chairperson and the Master of the Mint, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

Nomination des administrateurs

11. Les autres administrateurs sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

R.S., c. S-16

STANDARDS COUNCIL OF CANADA ACT

LOI SUR LE CONSEIL CANADIEN DES NORMES

L.R., ch. S-16

299. Subsection 6(1) of the *Standards Council of Canada Act* is replaced by the following:

299. Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur le Conseil canadien des normes* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 24, art. 5

Appointment of members

6. (1) Each member of the Council, other than the persons referred to in paragraphs 3(*b*) and (*c*), shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.

Mandat

6. (1) À l'exception de ceux visés aux alinéas 3*b*) et *c*), les conseillers sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié d'entre eux.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

300. (1) Subject to subsection (2), sections 239 to 242, 244, 246 to 253 and 261, subsections 262(1) and (3) and sections 263 to 266, 269, 283 to 289 and 295 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

300. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 239 à 242, 244, 246 à 253 et 261, les paragraphes 262(1) et (3) et les articles 263 à 266, 269, 283 à 289 et 295 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Order in council

(2) Subsection 262(2) comes into force, in accordance with subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

(2) Le paragraphe 262(2) entre en vigueur, en conformité avec le paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada*, à la date fixée par décret.

PART 5

PARTIE 5

PROCUREMENT AND CONTRACTING

CONTRATS ET APPROVISIONNEMENT

R.S., c. A-17

AUDITOR GENERAL ACT

LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

L.R., ch. A-17

2005, c. 30, s. 32

301. (1) The definitions "not-for-profit corporation" and "recipient corporation" in section 2 of the *Auditor General Act* are repealed.

2005, ch. 30, art. 32

301. (1) Les définitions de «société bénéficiaire» et «société sans but lucratif», à l'article 2 de la *Loi sur le vérificateur général*, sont abrogées.

2005, c. 30, s. 32

(2) The definition "funding agreement" in section 2 of the Act is replaced by the following:

2005, ch. 30, art. 32

(2) La définition de «accord de financement», à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"funding agreement" «*accord de financement*»

"funding agreement" has the meaning given to that expression by subsection 42(4) of the *Financial Administration Act*;

«accord de financement» S'entend au sens du paragraphe 42(4) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

«accord de financement» "*funding agreement*"

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"recipient" «*bénéficiaire*»

"recipient" has the meaning given to that expression by subsection 42(4) of the *Financial Administration Act*;

«bénéficiaire» S'entend au sens du paragraphe 42(4) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

«bénéficiaire» "*recipient*"

2005, c. 30, s. 33

302. (1) The portion of subsection 2.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

2005, ch. 30, art. 33

302. (1) Le passage du paragraphe 2.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Control

2.1 (1) For the purpose of paragraph (*d*) of the definition "recipient" in subsection 42(4) of the *Financial Administration Act*, a municipality or government controls a corporation with share capital if

2005, c. 30, s. 33

(2) Subsection 2.1(2) of the Act is replaced by the following:

Control

(2) For the purpose of paragraph (*d*) of the definition "recipient" in subsection 42(4) of the *Financial Administration Act*, a corporation without share capital is controlled by a municipality or government if it is able to appoint the majority of the directors of the corporation, whether or not it does so.

303. The heading before section 5 of the Act is replaced by the following:

POWERS AND DUTIES

2005, c. 30, s. 34

304. Subsection 7.1(1) of the Act is replaced by the following:

Inquiry and report

7.1 (1) The Auditor General may, with respect to a recipient under any funding agreement, inquire into whether

(*a*) the recipient has failed to fulfil its obligations under any funding agreement;

(*b*) money the recipient has received under any funding agreement has been used without due regard to economy and efficiency;

(*c*) the recipient has failed to establish satisfactory procedures to measure and report on the effectiveness of its activities in relation to the objectives for which it received funding under any funding agreement;

(*d*) the recipient has failed to faithfully and properly maintain accounts and essential records in relation to any amount it has received under any funding agreement; or

(*e*) money the recipient has received under any funding agreement has been expended without due regard to the environmental effects of those expenditures in the context of sustainable development.

2.1 (1) Pour l'application de l'alinéa *d*) de la définition de « bénéficiaire » au paragraphe 42(4) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'entité — municipalité ou gouvernement — a le contrôle d'une société ayant un capital-actions si, à la fois :

Contrôle

(2) Le paragraphe 2.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 30, art. 33

(2) Pour l'application de l'alinéa *d*) de la définition de « bénéficiaire » au paragraphe 42(4) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la société sans capital-actions est contrôlée par une entité — municipalité ou gouvernement — si celle-ci peut en nommer la majorité des administrateurs, qu'elle exerce ou non ce pouvoir.

Contrôle

303. L'intertitre précédant l'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ATTRIBUTIONS

304. Le paragraphe 7.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 30, art. 34

Enquête et rapport

7.1 (1) Le vérificateur général peut faire enquête sur la question de savoir si le bénéficiaire a omis :

a) de se conformer aux obligations de tout accord de financement;

b) de respecter les principes d'économie et d'efficience dans l'utilisation des fonds reçus au titre de tout accord de financement;

c) d'établir des procédures satisfaisantes pour évaluer l'efficacité de ses activités relativement aux objectifs prévus par tout accord de financement, et pour faire rapport à cet égard;

d) de tenir fidèlement et régulièrement des comptes et les registres essentiels relativement aux fonds reçus au titre de tout accord de financement;

e) de prendre en compte, dans l'utilisation de ces fonds, de l'effet de celle-ci sur l'environnement dans le contexte du développement durable.

305. The Act is amended by adding the following after section 18:

IMMUNITIES

Immunity as witness

18.1 The Auditor General, or any person acting on behalf or under the direction of the Auditor General, is not a competent or compellable witness — in respect of any matter coming to the knowledge of the Auditor General or that person as a result of performing audit powers, duties or functions under this or any other Act of Parliament during an examination or inquiry — in any proceedings other than a prosecution for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made under this Act.

Protection from prosecution

18.2 (1) No criminal or civil proceedings lie against the Auditor General, or against any person acting on behalf or under the direction of the Auditor General, for anything done, reported or said in good faith in the course of the performance or purported performance of audit powers, duties or functions under this or any other Act of Parliament.

Defamation

(2) For the purposes of any law relating to defamation,

(*a*) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith by or on behalf of the Auditor General, in the course of the performance or purported performance of audit powers, duties or functions under this or any other Act of Parliament, is privileged; and

(*b*) any report made in good faith by the Auditor General in the course of the performance or purported performance of audit powers, duties or functions under this or any other Act of Parliament, and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast, is privileged.

305. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

IMMUNITÉ

Non-assignation

18.1 En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exécution, au cours d'un examen ou d'une enquête, des attributions qui sont confiées au vérificateur général en matière de vérification en vertu de toute loi fédérale, ce dernier et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les poursuites intentées pour une infraction visée à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) se rapportant à une déclaration faite au titre de la présente loi.

Immunité du vérificateur général

18.2 (1) Le vérificateur général et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile et pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'acquittement effectif ou censé tel des attributions qui sont confiées au vérificateur général en matière de vérification en vertu de toute loi fédérale.

Diffamation

(2) Ne peuvent donner lieu à des poursuites pour diffamation :

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de bonne foi dans l'acquittement effectif ou censé tel des attributions qui sont confiées au vérificateur général en matière de vérification en vertu de toute loi fédérale;

b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par le vérificateur général dans l'acquittement effectif ou censé tel des attributions qui lui sont confiées en matière de vérification en vertu de toute loi fédérale, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audiovisuelle.

1996, c. 16

DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES ACT

306. The *Department of Public Works and Government Services Act* is amended by adding the following after section 22:

PROCUREMENT OMBUDSMAN

Appointment

22.1 (1) The Governor in Council may appoint a Procurement Ombudsman for a term of not more than five years.

Remuneration and expenses

(2) The Procurement Ombudsman shall be paid the remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.

General duties and functions

(3) The Procurement Ombudsman shall, in accordance with the regulations,

(*a*) review the practices of departments for acquiring materiel and services to assess their fairness, openness and transparency and make any appropriate recommendations to the relevant department for the improvement of those practices;

(*b*) review any complaint respecting the compliance with any regulations made under the *Financial Administration Act* of the award of a contract for the acquisition of materiel or services by a department to which the Agreement, as defined in section 2 of the *Agreement on Internal Trade Implementation Act*, would apply if the value of the contract were not less than the amount referred to in article 502 of that Agreement;

(*c*) review any complaint respecting the administration of a contract for the acquisition of materiel or services by a department; and

(*d*) ensure that an alternative dispute resolution process is provided, on request of each party to such a contract.

1996, ch. 16

LOI SUR LE MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

306. La *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

OMBUDSMAN DE L'APPROVISIONNEMENT

Nomination

22.1 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un ombudsman de l'approvisionnement pour un mandat maximal de cinq ans.

Rémunération et indemnités

(2) L'ombudsman de l'approvisionnement reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.

Attributions de l'ombudsman

(3) L'ombudsman de l'approvisionnement exerce les attributions ci-après conformément aux règlements :

a) examiner les pratiques d'acquisition de matériel et de services des ministères pour en évaluer l'équité, l'ouverture et la transparence, et présenter, le cas échéant, au ministre en cause des recommandations pour les améliorer;

b) examiner toute plainte relative à la conformité, avec les règlements pris en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, de l'attribution d'un marché de l'État en vue de l'acquisition de matériel ou de services par un ministère qui serait assujetti à l'Accord, au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord sur le commerce intérieur*, si sa valeur n'était pas inférieure à la somme prévue à l'article 502 de cet accord;

c) examiner toute plainte relative à la gestion de tout marché de l'État en vue de l'acquisition de matériel ou de services par un ministère;

d) veiller à donner l'accès, sur demande des parties à un tel marché, à un mécanisme de règlement extrajudiciaire des différends.

Other duties and functions

(4) The Procurement Ombudsman shall also perform any other duty or function respecting the practices of departments for acquiring materiel and services that may be assigned to the Procurement Ombudsman by order of the Governor in Council or the Minister.

(4) Il exerce aussi toute autre fonction que le gouverneur en conseil ou le ministre peut lui attribuer par décret ou arrêté, selon le cas, à l'égard des pratiques d'acquisition de matériel et de services des ministères.

Autres fonctions

Person who may complain

22.2 (1) A person may only file a complaint referred to in paragraph 22.1(3)(*b*) or (*c*) if that person is a Canadian supplier within the meaning of article 518 of the agreement referred to in paragraph 22.1(3)(*b*) and meets any requirements prescribed by the regulations.

22.2 (1) Seule la personne qui remplit les conditions prévues par règlement et qui est un fournisseur canadien au sens de l'article 518 de l'accord visé à l'alinéa 22.1(3)*b*) peut déposer la plainte visée aux alinéas 22.1(3)*b*) ou *c*).

Dépôt d'une plainte

Timing of complaint

(2) The complaint may only be filed after the award of the contract to which the complaint relates.

(2) La plainte peut être déposée uniquement une fois le marché en cause attribué.

Moment du dépôt

Findings and recommendations

(3) The Procurement Ombudsman shall, within the period after the complaint is filed that may be established by the regulations, provide the complainant, the relevant minister and the Minister with the Procurement Ombudsman's findings and any recommendations.

(3) L'ombudsman de l'approvisionnement remet au plaignant, au ministre et au ministre en cause, dans le délai réglementaire suivant le dépôt de la plainte, ses conclusions et ses éventuelles recommandations.

Conclusions et recommandations

Limitation

(4) The Procurement Ombudsman may not recommend the cancellation of the contract to which the complaint relates.

(4) Il ne peut recommander l'annulation du marché visé par la plainte.

Restriction

Annual Report

22.3 (1) The Procurement Ombudsman shall, within four months after the end of each fiscal year, deliver a report respecting the activities of the Procurement Ombudsman in that year to the Minister.

22.3 (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, l'ombudsman de l'approvisionnement présente au ministre le rapport de ses activités pour l'exercice.

Rapport annuel

Annual report to be laid

(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport annuel devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la réception du rapport.

Dépôt au Parlement

307. The Act is amended by adding the following after section 23:

307. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

Regulations

23.1 The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the performing of the duties and functions of the Procurement Ombudsman referred to in subsection 22.1(3), including the departments in respect of which those duties and functions shall not be performed;

23.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) l'exercice des attributions de l'ombudsman de l'approvisionnement prévues au paragraphe 22.1(3), notamment en ce qui touche les ministères à l'égard desquels il n'exerce pas ses attributions;

Règlements

(*b*) the filing of complaints referred to in paragraphs 22.1(3)(*b*) and (*c*), including any conditions that must be met before a complaint may be filed and the manner in which it must be filed; and

(*c*) the types of recommendations that the Procurement Ombudsman may make in response to the complaints and the time within which they must be made.

b) le dépôt des plaintes visées aux alinéas 22.1(3)*b*) ou *c*), notamment en ce qui touche les conditions préalables au dépôt et les modalités de celui-ci;

c) la nature des recommandations que l'ombudsman de l'approvisionnement peut faire pour donner suite à une plainte et le délai dans lequel il doit le faire.

R.S., c. F-11 FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES L.R., ch. F-11

Amendments to Act

308. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 39:

Modification de la loi

308. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 39, de ce qui suit :

PART III.1

CONTRACTS

PARTIE III.1

CONTRATS

1991, c. 24, s. 50 (Sch. II, item 10)(F)

309. (1) Section 40 of the French version of the Act is replaced by the following:

309. (1) L'article 40 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 24, art. 50, ann. II, art. 10(F)

Clause automatique des contrats

40. Tout contrat prévoyant des paiements à effectuer par Sa Majesté est censé comporter une clause qui les subordonne à l'existence d'un crédit particulier ouvert pour l'exercice au cours duquel des engagements découlant du contrat sont susceptibles d'arriver à échéance.

Clause automatique des contrats

40. Tout contrat prévoyant des paiements à effectuer par Sa Majesté est censé comporter une clause qui les subordonne à l'existence d'un crédit particulier ouvert pour l'exercice au cours duquel des engagements découlant du contrat sont susceptibles d'arriver à échéance.

1991, c. 24, s. 50 (Sch. II, item 10)(F)

(2) Section 40 of the Act is renumbered as subsection 40(1) and is amended by adding the following:

(2) L'article 40 de la même loi devient le paragraphe 40(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

1991, ch. 24, art. 50, ann. II, art. 10(F)

Public opinion research

(2) It is a term of every contract for public opinion research entered into by any person with Her Majesty that a written report will be provided by that person.

Clause automatique : marchés de recherche sur l'opinion publique

(2) Tout marché conclu par une personne avec Sa Majesté en vue de la réalisation d'une recherche sur l'opinion publique est censé comporter une clause exigeant la fourniture d'un rapport écrit par la personne.

310. The Act is amended by adding the following after section 40:

310. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 40, de ce qui suit :

Commitment

40.1 The Government of Canada is committed to taking appropriate measures to promote fairness, openness and transparency in the bidding process for contracts with Her Majesty for the performance of work, the supply of goods or the rendering of services.

Engagement

40.1 Le gouvernement fédéral s'engage à prendre les mesures indiquées pour favoriser l'équité, l'ouverture et la transparence du processus d'appel d'offres en vue de la passation avec Sa Majesté de marchés de fournitures, de marchés de services ou de marchés de travaux.

1991, c. 24, s. 50 (Sch. II, item 11)(F)

311. Subsection 41(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Règlements sur les contrats

41. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les conditions de passation des contrats. Il peut en outre, par dérogation aux autres lois fédérales :

a) ordonner l'interdiction ou l'invalidation des contrats prévoyant un paiement qui dépasse un plafond fixé par lui sans que lui-même ou le Conseil du Trésor ait approuvé leur passation;

b) prendre par règlement des mesures touchant les cautionnements à fournir à Sa Majesté et au nom de celle-ci en garantie de la bonne exécution des contrats.

312. The Act is amended by adding the following after section 41:

Regulations — deemed terms of contracts

42. (1) The Governor in Council may make regulations fixing terms that are deemed to be expressly set out in contracts, or classes of contracts, that provide for the payment of any money by Her Majesty or a Crown corporation — or in documents, or classes of documents, relating to such contracts and their formation — including terms

(*a*) prohibiting payment of a contingency fee by any party to the contract to a person to whom the *Lobbyists Registration Act* applies;

(*b*) respecting corruption and collusion in the bidding process for contracts for the performance of work, the supply of goods or the rendering of services;

(*c*) requiring that a bidder on a contract for the performance of work, the supply of goods or the rendering of services make a declaration that the bidder has not committed an offence under section 121, 124 or 418 of the *Criminal Code*;

(*d*) respecting the provision of information or records to enable the Auditor General of Canada to inquire into the use of funds provided under funding agreements; and

311. Le paragraphe 41(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 24, art. 50, ann. II, art. 10(F)

Règlements sur les contrats

41. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les conditions de passation des contrats. Il peut en outre, par dérogation aux autres lois fédérales :

a) ordonner l'interdiction ou l'invalidation des contrats prévoyant un paiement qui dépasse un plafond fixé par lui sans que lui-même ou le Conseil du Trésor ait approuvé leur passation;

b) prendre par règlement des mesures touchant les cautionnements à fournir à Sa Majesté et au nom de celle-ci en garantie de la bonne exécution des contrats.

312. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 41, de ce qui suit :

Règlement : conditions des contrats

42. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les conditions réputées faire partie intégrante, comme si elles y figuraient effectivement, des contrats ou catégories de contrats prévoyant des paiements à effectuer par Sa Majesté ou une société d'État — ainsi que des documents ou catégories de documents se rapportant à de tels contrats ou à leur passation —, notamment :

a) pour interdire à toute partie au contrat de verser des honoraires conditionnels à toute personne assujettie à la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*;

b) concernant la corruption ou la collusion au cours du processus d'adjudication de tout marché de fournitures, marché de services ou marché de travaux;

c) pour exiger de tout soumissionnaire d'un tel marché qu'il déclare qu'il n'a jamais été déclaré coupable de l'une des infractions visées aux articles 121, 124 et 418 du *Code criminel*;

d) pour exiger la fourniture de renseignements ou de documents au vérificateur général du Canada en vue de toute enquête sur l'utilisation des fonds versés au titre d'accords de financement;

(*e*) requiring the public disclosure of basic information on contracts entered into with Her Majesty for the performance of work, the supply of goods or the rendering of services and having a value in excess of $10,000.

e) pour exiger la communication des principaux éléments d'information concernant les marchés de fournitures, les marchés de services ou les marchés de travaux passés avec Sa Majesté et ayant une valeur qui dépasse 10 000 $.

Powers of Auditor General

(2) Regulations made under subsection (1) may not infringe on the powers of the Auditor General under section 7.1 of the *Auditor General Act*.

Réserve

(2) Les règlements pris au titre du paragraphe (1) n'ont pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs du vérificateur général prévus à l'article 7.1 de la *Loi sur le vérificateur général*.

Regulations — public opinion research

(3) The Governor in Council may, in respect of contracts for public opinion research, make regulations

(*a*) prescribing the form and content of the term of the contract and of the written report referred to in subsection 40(2); and

(*b*) requiring the report to be made available to the public in the manner, and subject to the conditions, specified in the regulations.

Règlement : recherche sur l'opinion publique

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, dans le cas d'un marché en vue de la réalisation d'une recherche sur l'opinion publique :

a) régir la forme et le contenu de la clause et du rapport visés au paragraphe 40(2);

b) exiger la mise à la disposition du public de ce rapport et régir les modalités de celle-ci.

Definitions

(4) The following definitions apply in this section.

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"funding agreement" «*accord de financement*»

"funding agreement", in respect of a recipient, means an agreement in writing under which the recipient receives a grant, contribution or other funding from Her Majesty in right of Canada or a Crown corporation, either directly or through an agent or mandatary of Her Majesty, including by way of loan, but excludes contracts for the performance of work, the supply of goods or the rendering of services.

«accord de financement» Accord écrit aux termes duquel le bénéficiaire reçoit une subvention, une contribution ou tout autre financement de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une société d'État, directement ou par l'intermédiaire d'un mandataire de Sa Majesté, notamment sous forme de prêt. Sont exclus de la présente définition les marchés de fournitures, les marchés de services et les marchés de travaux.

«accord de financement» "*funding agreement*"

"recipient" «*bénéficiaire*»

"recipient" means an individual, body corporate, partnership or unincorporated organization that has, in any five consecutive fiscal years, received a total of one million dollars or more under one or more funding agreements, but does not include

(*a*) a Crown corporation;

(*b*) a departmental corporation;

(*c*) the government of a foreign state, a provincial government or a municipality, or any of their agencies;

(*c.1*) a band, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*, any member of the council or any agency of the band or an aboriginal body

«bénéficiaire» Personne physique ou morale, société de personnes ou organisme non doté de la personnalité morale qui a reçu, au total, au moins un million de dollars au cours de cinq exercices consécutifs au titre d'un ou de plusieurs accords de financement. Sont exclus de la présente définition :

a) les sociétés d'État;

b) les établissements publics;

c) les gouvernements des États étrangers, les gouvernements provinciaux et les municipalités, ainsi que leurs organismes;

«bénéficiaire» "*recipient*"

that is party to a self-government agreement given effect by an Act of Parliament or any of their agencies;

(*d*) a corporation that is controlled by a municipality or a government other than the Government of Canada; or

(*e*) an international organization.

c.1) les bandes, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, tout membre du conseil ou tout organisme de la bande, et les organismes autochtones qui sont parties à un accord d'autonomie gouvernementale mis en vigueur par une loi fédérale, ainsi que leurs organismes;

d) les sociétés contrôlées par une municipalité ou par un gouvernement autre que le gouvernement fédéral;

e) les organisations internationales.

Coordinating Amendment

313. On the day on which section 66 of this Act comes into force, paragraph 42(1)(*a*) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

(*a*) prohibiting payment of a contingency fee by any party to the contract to a person to whom the *Lobbying Act* applies;

Disposition de coordination

313. À l'entrée en vigueur de l'article 66 de la présente loi, l'alinéa 42(1)*a*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

a) pour interdire à toute partie à un contrat conclu avec Sa Majesté de verser des honoraires conditionnels à toute personne assujettie à la *Loi sur le lobbying*;

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

314. (1) Sections 306 and 307 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

314. (1) Les articles 306 et 307 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Order in council

(2) Notwithstanding subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, section 312 comes into force on the day on which this Act is assented to, but that section does not apply in respect of the Canada Pension Plan Investment Board unless the lieutenant governor in council of each of at least two thirds of the included provinces, within the meaning of subsection 114(1) of that Act, having in the aggregate not less than two thirds of the population of all of the included provinces, has signified the consent of that province to the amendment made by that section.

Décret

(2) Par dérogation au paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada*, l'article 312 de la présente loi entre en vigueur à la date de sanction de celle-ci; cet article n'a toutefois aucun effet à l'égard de l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada tant que les lieutenants-gouverneurs en conseil d'au moins les deux tiers des provinces incluses, au sens du paragraphe 114(1) du *Régime de pensions du Canada*, comptant au total les deux tiers au moins de la population de toutes les provinces incluses, n'ont pas signifié le consentement de leur province respective à la modification envisagée par cet article.

SCHEDULE
(Section 270)

SCHEDULE VI
(Sections 3 and 16.3 to 16.5)
PART I

Department of Agriculture and Agri-Food
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

Department of Canadian Heritage
Ministère du Patrimoine canadien

Department of Citizenship and Immigration
Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

Department of the Environment
Ministère de l'Environnement

Department of Finance
Ministère des Finances

Department of Fisheries and Oceans
Ministère des Pêches et des Océans

Department of Foreign Affairs and International Trade
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

Department of Health
Ministère de la Santé

Department of Human Resources and Skills Development
Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences

Department of Indian Affairs and Northern Development
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

Department of Industry
Ministère de l'Industrie

Department of Justice
Ministère de la Justice

Department of National Defence
Ministère de la Défense nationale

Department of Natural Resources
Ministère des Ressources naturelles

Department of Public Safety and Emergency Preparedness
Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile

Department of Public Works and Government Services
Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

Department of Social Development
Ministère du Développement social

Department of Transport
Ministère des Transports

Department of Veterans Affairs
Ministère des Anciens Combattants

Department of Western Economic Diversification
Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien

ANNEXE
(article 270)

ANNEXE VI
(articles 3 et 16.3 à 16.5)
PARTIE I

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration
Department of Citizenship and Immigration

Ministère de la Défense nationale
Department of National Defence

Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien
Department of Western Economic Diversification

Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
Department of Agriculture and Agri-Food

Ministère de la Justice
Department of Justice

Ministère de la Santé
Department of Health

Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile
Department of Public Safety and Emergency Preparedness

Ministère de l'Environnement
Department of the Environment

Ministère de l'Industrie
Department of Industry

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
Department of Foreign Affairs and International Trade

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Department of Indian Affairs and Northern Development

Ministère des Anciens Combattants
Department of Veterans Affairs

Ministère des Finances
Department of Finance

Ministère des Pêches et des Océans
Department of Fisheries and Oceans

Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
Department of Human Resources and Skills Development

Ministère des Ressources naturelles
Department of Natural Resources

Ministère des Transports
Department of Transport

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux
Department of Public Works and Government Services

Ministère du Développement social
Department of Social Development

Ministère du Patrimoine canadien
Department of Canadian Heritage

PART II

Column I Department	Column II Accounting Officer
Atlantic Canada Opportunities Agency *Agence de promotion économique du Canada atlantique*	President
Canada Border Services Agency *Agence des services frontaliers du Canada*	President
Canada Emission Reduction Incentives Agency *Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions*	President
Canadian Environmental Assessment Agency *Agence canadienne d'évaluation environnementale*	President
Canadian Firearms Centre *Centre canadien des armes à feu*	Commissioner of Firearms
Canadian Food Inspection Agency *Agence canadienne d'inspection des aliments*	President
Canadian International Development Agency *Agence canadienne de développement international*	President
Canadian Security Intelligence Service *Service canadien du renseignement de sécurité*	Director
Canadian Space Agency *Agence spatiale canadienne*	President
Correctional Service of Canada *Service correctionnel du Canada*	Commissioner of Corrections
Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec *Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec*	President
Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada *Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada*	Director
National Parole Board *Commission nationale des libérations conditionnelles*	Chairperson
Northern Pipeline Agency *Administration du pipe-line du Nord*	Commissioner
Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada *Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones*	Executive Director and Deputy Head
Office of Infrastructure of Canada *Bureau de l'infrastructure du Canada*	Deputy Head

PARTIE II

Colonne I Ministère	Colonne II Administrateur des comptes
Administration du pipe-line du Nord *Northern Pipeline Agency*	Directeur général
Agence canadienne de développement international *Canadian International Development Agency*	Président
Agence canadienne d'évaluation environnementale *Canadian Environmental Assessment Agency*	Président
Agence canadienne d'inspection des aliments *Canadian Food Inspection Agency*	Président
Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions *Canada Emission Reduction Incentives Agency*	Président
Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec *Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec*	Président
Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada *Public Service Human Resources Management Agency of Canada*	Président
Agence de la santé publique du Canada *Public Health Agency of Canada*	Administrateur en chef de la santé publique du Canada
Agence de promotion économique du Canada atlantique *Atlantic Canada Opportunities Agency*	Président
Agence des services frontaliers du Canada *Canada Border Services Agency*	Président
Agence Parcs Canada *Parks Canada Agency*	Directeur général
Agence spatiale canadienne *Canadian Space Agency*	Président
Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme *Office of the Co-ordinator, Status of Women*	Coordonnatrice
Bureau de l'infrastructure du Canada *Office of Infrastructure of Canada*	Administrateur général
Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones *Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada*	Directeur exécutif et administrateur général

Column I Department	Column II Accounting Officer
Office of the Co-ordinator, Status of Women *Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme*	Co-ordinator
Parks Canada Agency *Agence Parcs Canada*	Chief Executive Officer
Privy Council Office *Bureau du Conseil privé*	Clerk of the Privy Council
Public Health Agency of Canada *Agence de la santé publique du Canada*	Chief Public Health Officer of Canada
Public Service Human Resources Management Agency of Canada *Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada*	President
Royal Canadian Mounted Police *Gendarmerie royale du Canada*	Commissioner
Statistics Canada *Statistique Canada*	Chief Statistician of Canada
Treasury Board *Conseil du Trésor*	Secretary

Colonne I Ministère	Colonne II Administrateur des comptes
Bureau du Conseil privé *Privy Council Office*	Greffier du Conseil privé
Centre canadien des armes à feu *Canadian Firearms Centre*	Commissaire aux armes à feu
Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada *Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada*	Directeur
Commission nationale des libérations conditionnelles *National Parole Board*	Président
Conseil du Trésor *Treasury Board*	Secrétaire
Gendarmerie royale du Canada *Royal Canadian Mounted Police*	Commissaire
Service canadien du renseignement de sécurité *Canadian Security Intelligence Service*	Directeur
Service correctionnel du Canada *Correctional Service of Canada*	Commissaire du Service
Statistique Canada *Statistics Canada*	Statisticien en chef du Canada

PART III

Column I Department	Column II Accounting Officer
Canada Employment Insurance Commission *Commission de l'assurance-emploi du Canada*	Chairperson
Canada Industrial Relations Board *Conseil canadien des relations industrielles*	Chairperson
Canada Revenue Agency *Agence du revenu du Canada*	Commissioner of Revenue
Canada School of Public Service *École de la fonction publique du Canada*	President
Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal *Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs*	Chairperson
Canadian Centre for Occupational Health and Safety *Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail*	President

PARTIE III

Colonne I Ministère	Colonne II Administrateur des comptes
Agence de la consommation en matière financière du Canada *Financial Consumer Agency of Canada*	Commissaire
Agence du revenu du Canada *Canada Revenue Agency*	Commissaire du revenu
Bibliothèque et Archives du Canada *Library and Archives of Canada*	Bibliothécaire et archiviste du Canada
Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board*	Président
Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada *Office of the Correctional Investigator of Canada*	Enquêteur correctionnel

Column I Department	Column II Accounting Officer
Canadian Forces Grievance Board *Comité des griefs des Forces canadiennes*	Chairperson
Canadian Grain Commission *Commission canadienne des grains*	Chief Commissioner
Canadian Human Rights Commission *Commission canadienne des droits de la personne*	Chief Commissioner
Canadian Human Rights Tribunal *Tribunal canadien des droits de la personne*	Chairperson
Canadian Institutes of Health Research *Instituts de recherche en santé du Canada*	President
Canadian International Trade Tribunal *Tribunal canadien du commerce extérieur*	Chairperson
Canadian Nuclear Safety Commission *Commission canadienne de sûreté nucléaire*	President
Canadian Polar Commission *Commission canadienne des affaires polaires*	Chairperson
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission *Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*	Chairperson
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board *Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*	Chairperson
Canadian Transportation Agency *Office des transports du Canada*	Chairperson
Copyright Board *Commission du droit d'auteur*	Vice-chairman
Courts Administration Service *Service administratif des tribunaux judiciaires*	Chief Administrator
Financial Consumer Agency of Canada *Agence de la consommation en matière financière du Canada*	Commissioner
Hazardous Materials Information Review Commission *Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*	President
Immigration and Refugee Board *Commission de l'immigration et du statut de réfugié*	Chairperson
Law Commission of Canada *Commission du droit du Canada*	President

Colonne I Ministère	Colonne II Administrateur des comptes
Bureau du commissaire à la magistrature fédérale *Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs*	Commissaire à la magistrature fédérale
Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications *Office of the Communications Security Establishment Commissioner*	Commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications
Bureau du directeur des lobbyistes *Office of the Registrar of Lobbyists*	Directeur
Bureau du directeur général des élections *Office of the Chief Electoral Officer*	Directeur général des élections
Bureau du surintendant des institutions financières *Office of the Superintendent of Financial Institutions*	Surintendant des institutions financières
Bureau du vérificateur général *Office of the Auditor General*	Vérificateur général
Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail *Canadian Centre for Occupational Health and Safety*	Président
Comité des griefs des Forces canadiennes *Canadian Forces Grievance Board*	Président
Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité *Security Intelligence Review Committee*	Président
Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada *Royal Canadian Mounted Police External Review Committee*	Président du Comité
Commissariat à la protection de la vie privée *Office of the Privacy Commissioner*	Commissaire à la protection de la vie privée
Commissariat à l'information *Office of the Information Commissioner*	Commissaire à l'information
Commissariat aux langues officielles *Office of the Commissioner of Official Languages*	Commissaire aux langues officielles
Commission canadienne des affaires polaires *Canadian Polar Commission*	Président
Commission canadienne des droits de la personne *Canadian Human Rights Commission*	Président
Commission canadienne des grains *Canadian Grain Commission*	Président
Commission canadienne de sûreté nucléaire *Canadian Nuclear Safety Commission*	Président

Column I Department	Column II Accounting Officer
Library and Archives of Canada *Bibliothèque et Archives du Canada*	Librarian and Archivist of Canada
Military Police Complaints Commission *Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire*	Chairperson
NAFTA Secretariat — Canadian Section *Secrétariat de l'ALÉNA — Section canadienne*	Secretary
National Battlefields Commission, The *Commission des champs de bataille nationaux*	Secretary
National Energy Board *Office national de l'énergie*	Chairman
National Farm Products Council *Conseil national des produits agricoles*	Chairman
National Film Board *Office national du film*	Government Film Commissioner
National Research Council of Canada *Conseil national de recherches du Canada*	President
National Round Table on the Environment and the Economy *Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie*	President
Natural Sciences and Engineering Research Council *Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie*	President
Office of the Auditor General *Bureau du vérificateur général*	Auditor General
Office of the Chief Electoral Officer *Bureau du directeur général des élections*	Chief Electoral Officer
Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs *Bureau du commissaire à la magistrature fédérale*	Commissioner for Federal Judicial Affairs
Office of the Commissioner of Official Languages *Commissariat aux langues officielles*	Commissioner of Official Languages
Office of the Communications Security Establishment Commissioner *Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications*	Commissioner of the Communications Security Establishment
Office of the Correctional Investigator of Canada *Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada*	Correctional Investigator
Office of the Information Commissioner *Commissariat à l'information*	Information Commissioner

Colonne I Ministère	Colonne II Administrateur des comptes
Commission de la fonction publique *Public Service Commission*	Président
Commission de l'assurance-emploi du Canada *Canada Employment Insurance Commission*	Président
Commission de l'immigration et du statut de réfugié *Immigration and Refugee Board*	Président
Commission des champs de bataille nationaux *The National Battlefields Commission*	Secrétaire
Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada *Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission*	Président de la Commission
Commission des relations de travail dans la fonction publique *Public Service Labour Relations Board*	Président
Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire *Military Police Complaints Commission*	Président
Commission du droit d'auteur *Copyright Board*	Vice-président
Commission du droit du Canada *Law Commission of Canada*	Président
Conseil canadien des relations industrielles *Canada Industrial Relations Board*	Président
Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses *Hazardous Materials Information Review Commission*	Directeur général
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission*	Président
Conseil de recherches en sciences humaines *Social Sciences and Humanities Research Council*	Président
Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie *Natural Sciences and Engineering Research Council*	Président
Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés *Patented Medicine Prices Review Board*	Président
Conseil national de recherches du Canada *National Research Council of Canada*	Président

Column I Department	Column II Accounting Officer
Office of the Privacy Commissioner *Commissariat à la protection de la vie privée*	Privacy Commissioner
Office of the Registrar of Lobbyists *Bureau du directeur des lobbyistes*	Registrar
Office of the Superintendent of Financial Institutions *Bureau du surintendant des institutions financières*	Superintendent of Financial Institutions
Patented Medicine Prices Review Board *Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés*	Chairperson
Public Service Commission *Commission de la fonction publique*	President
Public Service Staffing Tribunal *Tribunal de la dotation de la fonction publique*	Chairperson
Public Service Labour Relations Board *Commission des relations de travail dans la fonction publique*	Chairperson
Registrar of the Supreme Court of Canada *Registraire de la Cour suprême du Canada*	Registrar
Registry of the Competition Tribunal *Greffe du Tribunal de la concurrence*	Registrar
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee *Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada*	Committee Chairman
Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission *Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada*	Commission Chairman
Security Intelligence Review Committee *Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité*	Chairman
Social Sciences and Humanities Research Council *Conseil de recherches en sciences humaines*	President
Transportation Appeal Tribunal of Canada *Tribunal d'appel des transports du Canada*	Chairperson

Colonne I Ministère	Colonne II Administrateur des comptes
Conseil national des produits agricoles *National Farm Products Council*	Président
École de la fonction publique du Canada *Canada School of Public Service*	Président
Greffe du Tribunal de la concurrence *Registry of the Competition Tribunal*	Registraire
Instituts de recherche en santé du Canada *Canadian Institutes of Health Research*	Président
Office des transports du Canada *Canadian Transportation Agency*	Président
Office national de l'énergie *National Energy Board*	Président
Office national du film *National Film Board*	Commissaire du gouvernement à la cinématographie
Registraire de la Cour suprême du Canada *Registrar of the Supreme Court of Canada*	Registraire
Secrétariat de l'ALÉNA — Section canadienne *NAFTA Secretariat — Canadian Section*	Secrétaire
Service administratif des tribunaux judiciaires *Courts Administration Service*	Administrateur en chef
Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie *National Round Table on the Environment and the Economy*	Président
Tribunal canadien des droits de la personne *Canadian Human Rights Tribunal*	Président
Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs *Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal*	Président
Tribunal canadien du commerce extérieur *Canadian International Trade Tribunal*	Président
Tribunal d'appel des transports du Canada *Transportation Appeal Tribunal of Canada*	Président
Tribunal de la dotation de la fonction publique *Public Service Staffing Tribunal*	Président

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2006

CHAPTER 10

FIRST NATIONS JURISDICTION OVER EDUCATION IN BRITISH COLUMBIA ACT

SUMMARY

This enactment enables agreements between Her Majesty in right of Canada and individual First Nations in British Columbia with respect to jurisdiction over education on First Nation land to be brought into effect by order in council. It includes the establishment of a First Nations Education Authority and sets out the powers, duties, functions and composition of that entity. Consequential amendments to other federal Acts are also included.

CHAPITRE 10

LOI SUR LA COMPÉTENCE DES PREMIÈRES NATIONS EN MATIÈRE D'ÉDUCATION EN COLOMBIE-BRITANNIQUE

SOMMAIRE

Le texte vise à donner effet, par décret, aux accords spécifiques portant sur la compétence des premières nations en matière d'éducation sur les terres autochtones en Colombie-Britannique. Il prévoit la constitution de l'Autorité scolaire des premières nations et en précise la composition et les attributions. Il prévoit également des modifications corrélatives à d'autres lois fédérales.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to provide for jurisdiction over education on First Nation lands in British Columbia – Bill C-34
(Introduced by: Minister of Indian Affairs and Northern Development)
Loi concernant la compétence en matière d'éducation sur les terres autochtones en Colombie-Britannique – Projet de loi C-34
(Déposé par : Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2006-11-22	First Reading / Première lecture	2006-12-06
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2006-12-05	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2006-12-07 2006-12-11
Second Reading / Deuxième lecture	2006-12-05	Second Reading / Deuxième lecture	2006-12-11
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	Aboriginal Peoples / Peuples autochtones
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2006-12-12
Committee Report / Rapport du comité	2006-12-05	Committee Report / Rapport du comité	2006-12-12
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2006-12-05	Report Stage / Étape du rapport	2006-12-12
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2006-12-05	Third Reading / Troisième lecture	2006-12-12
Royal Assent : December 12, 2006, Statutes of Canada, 2006, chapter 10 Sanction royale : Le 12 décembre 2006, Lois du Canada (2006), chapitre 10			

TABLE OF PROVISIONS

FIRST NATIONS JURISDICTION OVER EDUCATION IN BRITISH COLUMBIA ACT

SHORT TITLE

1. *First Nations Jurisdiction over Education in British Columbia Act*

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Conflict with agreement

PURPOSE AND EFFECT OF THE ACT

4. Purpose
5. Bringing agreement into effect
6. Order in council — deletions from the schedule

EFFECT OF INDIVIDUAL AGREEMENT

7. Persons and bodies subject to agreement
8. Agreement binding
9. Legislative powers
10. Scope of individual agreement

FIRST NATIONS EDUCATION AUTHORITY

11. Establishment
12. Not agent of Her Majesty
13. Appointment of directors
14. Appointment of President and Vice-President
15. Rules of procedure
16. Head office
17. Staff

PURPOSE AND POWERS OF THE AUTHORITY

18. Mandate
19. Education co-management agreements
20. Delegation
21. Other First Nations

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LA COMPÉTENCE DES PREMIÈRES NATIONS EN MATIÈRE D'ÉDUCATION EN COLOMBIE-BRITANNIQUE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la compétence des premières nations en matière d'éducation en Colombie-Britannique*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Conflits : accord spécifique

OBJET ET EFFET

4. Objet
5. Prise d'effet
6. Décret : suppression de l'annexe

EFFET DE L'ACCORD SPÉCIFIQUE

7. Droits et obligations
8. Opposabilité
9. Pouvoirs législatifs
10. Portée de l'accord spécifique

AUTORITÉ SCOLAIRE DES PREMIÈRES NATIONS

11. Constitution
12. Statut
13. Nomination des administrateurs
14. Nomination du président et du vice-président
15. Procédure
16. Siège
17. Personnel

MISSION ET ATTRIBUTIONS DE L'AUTORITÉ SCOLAIRE

18. Mission
19. Accords de cogestion
20. Délégation
21. Autres premières nations

COMMUNITY EDUCATION AUTHORITY

22. Establishment

OTHER ACTS

23. *Indian Act*

LIABILITY

24. Participating First Nation not liable

MINISTER'S DUTIES AND POWERS

25. Schools

GENERAL

26. Judicial notice of individual agreements

27. Judicial notice of First Nation laws

28. *Statutory Instruments Act*

29. *Federal Courts Act*

30. Notice of court or tribunal proceedings

ORDERS AND REGULATIONS

31. Orders in council

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

32. *Access to Information Act*

33-34. *Privacy Act*

COMING INTO FORCE

35. **Order in council**

SCHEDULE

ADMINISTRATION SCOLAIRE COMMUNAUTAIRE

22. Constitution

CADRE LÉGISLATIF

23. *Loi sur les Indiens*

RESPONSABILITÉ

24. Décharge : première nation participante

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

25. Écoles

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

26. Admission d'office : accords

27. Admission d'office : lois autochtones

28. *Loi sur les textes réglementaires*

29. *Loi sur les Cours fédérales*

30. Avis : procédure judiciaire ou administrative

DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

31. Décrets et règlements

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

32. *Loi sur l'accès à l'information*

33-34. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

ENTRÉE EN VIGUEUR

35. **Décret**

ANNEXE

55 ELIZABETH II

CHAPTER 10

CHAPITRE 10

An Act to provide for jurisdiction over education on First Nation lands in British Columbia

Loi concernant la compétence en matière d'éducation sur les terres autochtones en Colombie-Britannique

[*Assented to 12th December, 2006*]

[*Sanctionnée le 12 décembre 2006*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *First Nations Jurisdiction over Education in British Columbia Act*.

Titre abrégé

1. *Loi sur la compétence des premières nations en matière d'éducation en Colombie-Britannique*.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"Authority" «*Autorité scolaire*»

"Authority" means the First Nations Education Authority established by section 11.

«accord spécifique» Accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et une première nation participante et portant sur la compétence qu'exerce celle-ci en matière d'éducation sur ses terres autochtones, y compris les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

«accord spécifique» "*individual agreement*"

"council of a participating First Nation" «*conseil de la première nation participante*»

"council of a participating First Nation" has the same meaning as the expression "council of the band" in subsection 2(1) of the *Indian Act*.

«Autorité scolaire» L'Autorité scolaire des premières nations constituée par l'article 11.

«Autorité scolaire» "*Authority*"

"education" «*éducation*»

"education" means education programs and services of a nature generally provided to students from kindergarten to grade 12.

«conseil de la première nation participante» Le conseil de la bande au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

«conseil de la première nation participante» "*council of a participating First Nation*"

"First Nation land" «*terres autochtones*»

"First Nation land" means a "reserve", as that term is defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*, that is situated in British Columbia and that is set apart for a participating First Nation, and includes "first nation land" as that term is defined in subsection 2(1) of the *First Nations Land Management Act*.

«éducation» Les programmes et services éducatifs de même nature que ceux généralement fournis aux écoliers, de la classe maternelle jusqu'à la douzième année.

«éducation» "*education*"

"First Nation law" "First Nation law" means a law made under subsection 9(1).

"individual agreement" "individual agreement" means an agreement entered into between Her Majesty in right of Canada and a participating First Nation with respect to jurisdiction over education by the participating First Nation on First Nation land, and includes any amendments to the agreement made pursuant to its provisions.

"Minister" "Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

"participating First Nation" "participating First Nation" means a band named in the schedule.

Words and expressions in *Indian Act* (2) Unless the context otherwise requires, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Indian Act*.

Conflict with agreement **3.** (1) In the event of a conflict between an individual agreement and any Act of Parliament, including this Act, the individual agreement prevails to the extent of the conflict.

Conflict with Act (2) In the event of a conflict between this Act and any other Act of Parliament, this Act prevails to the extent of the conflict.

PURPOSE AND EFFECT OF THE ACT

Purpose **4.** The purpose of this Act and of orders of the Governor in Council made under this Act is to bring into effect individual agreements entered into with participating First Nations.

Bringing agreement into effect **5.** (1) Once an individual agreement has been entered into, the Governor in Council may, by order, bring it into effect and add the name of the band that is party to it to the schedule.

Force of law of agreement (2) An individual agreement is given the force of law by an order made under subsection (1).

Order in council — deletions from the schedule **6.** The Governor in Council may, by order, delete the name of a participating First Nation from the schedule if the Minister is satisfied that the participating First Nation has entered into a

« loi autochtone » Loi visée au paragraphe 9(1). « loi autochtone » "*First Nation law*"

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. « ministre » "*Minister*"

« première nation participante » Bande dont le nom figure à l'annexe. « première nation participante » "*participating First Nation*"

« terres autochtones » Réserve, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, située en Colombie-Britannique et mise de côté pour la première nation participante. Sont visées par la présente définition les terres de la première nation au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations*. « terres autochtones » "*First Nation land*"

(2) Sauf indication contraire du contexte, les autres termes utilisés dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les Indiens*. Terminologie : *Loi sur les Indiens*

3. (1) Les dispositions de tout accord spécifique l'emportent sur celles de toute loi fédérale, y compris la présente loi. Conflits : accord spécifique

(2) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur celles de toute autre loi fédérale. Conflits : présente loi

OBJET ET EFFET

4. La présente loi et les décrets pris sous son régime visent à donner effet aux accords spécifiques conclus avec les premières nations participantes. Objet

5. (1) Lorsqu'un accord spécifique est conclu, le gouverneur en conseil peut, par décret, le mettre en vigueur et ajouter à l'annexe le nom de la bande qui y est partie. Prise d'effet

(2) Le décret donne force de loi à l'accord spécifique qu'il vise. Effet du décret

6. Le gouverneur en conseil peut, par décret, supprimer de l'annexe le nom d'une première nation participante dans les cas où le ministre est convaincu que celle-ci a conclu un accord global sur l'autonomie gouvernementale, un Décret : suppression de l'annexe

comprehensive self-government agreement, a treaty or a land claims agreement, providing for jurisdiction over education.

traité ou un accord sur des revendications territoriales réglant sa compétence en matière d'éducation.

EFFECT OF INDIVIDUAL AGREEMENT

EFFET DE L'ACCORD SPÉCIFIQUE

Persons and bodies subject to agreement

7. Persons and bodies have the powers, rights, privileges and benefits conferred on them by an individual agreement and are subject to any obligations and liabilities imposed on them by an individual agreement.

Droits et obligations

7. Les personnes et organismes visés par l'accord spécifique ont les pouvoirs, droits, privilèges et avantages que celui-ci leur confère et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont stipulées.

Agreement binding

8. An individual agreement is binding on and may be relied on by all persons.

Opposabilité

8. L'accord spécifique est opposable à tous et quiconque peut s'en prévaloir.

Legislative powers

9. (1) A participating First Nation has, to the extent provided by an individual agreement, the power

(*a*) to enact laws respecting education on First Nation land; and

(*b*) to delegate to the Authority its power to make laws under paragraph (*a*).

Pouvoirs législatifs

9. (1) La première nation participante peut, conformément à l'accord spécifique qui la concerne :

a) établir des lois en matière d'éducation sur ses terres autochtones;

b) déléguer ce pouvoir à l'Autorité scolaire.

Transferability

(2) A participating First Nation shall provide, or make provision for, education so as to allow students to transfer without academic penalty to an equivalent level in another school within the school system of British Columbia.

Transfert

(2) Elle prend en outre des mesures pour que les services éducatifs fournis permettent aux étudiants de passer, sans perte de scolarité, à un niveau équivalent dans une autre école du système scolaire de Colombie-Britannique.

Scope of individual agreement

10. For greater certainty, nothing in this Act renders ineffective any provision, or any amendment made to a provision, of an individual agreement for which specific provision is not made in this Act.

Portée de l'accord spécifique

10. Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet de rendre inopérantes les dispositions — y compris leurs modifications — de tout accord spécifique sur lesquelles elle est silencieuse.

FIRST NATIONS EDUCATION AUTHORITY

AUTORITÉ SCOLAIRE DES PREMIÈRES NATIONS

Establishment

11. (1) There is hereby established in British Columbia the First Nations Education Authority, to be managed by a board of directors that consists of a minimum of six directors, including a President and a Vice-President.

Constitution

11. (1) Est constituée, en Colombie-Britannique, l'Autorité scolaire des premières nations, dirigée par un conseil d'administration composé d'au moins six administrateurs, dont le président et le vice-président.

Capacity, rights, powers and privileges

(2) The Authority has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person, including the capacity

(*a*) to enter into contracts;

(*b*) to acquire, hold and dispose of property or an interest in property;

(*c*) to raise, invest or borrow money; and

(*d*) to sue and be sued in its own name.

Capacité juridique

(2) L'Autorité scolaire a la capacité d'une personne physique; elle peut notamment :

a) conclure des contrats;

b) acquérir et détenir des droits ou des intérêts sur des biens, ou en disposer;

c) prélever, placer ou emprunter des fonds;

d) ester en justice.

Not agent of Her Majesty

12. The Authority is not an agent of Her Majesty.

Statut

12. L'Autorité scolaire n'est pas mandataire de Sa Majesté.

Appointment of directors

13. (1) Each participating First Nation has the right to appoint two directors to the board of directors, at least one of whom shall be a member of the participating First Nation, for an initial term of two years. Directors may be reappointed, for a term fixed by the board, for second or subsequent terms.

Nomination des administrateurs

13. (1) Chaque première nation participante peut nommer deux administrateurs, dont au moins un est l'un de ses membres, pour un mandat initial de deux ans, lequel peut être renouvelé une ou plusieurs fois pour la durée fixée par le conseil d'administration.

Removal from office

(2) A director holds office at the pleasure of the participating First Nation that appointed them, but they may be removed by the board of directors at any time for cause or for a ground set out in the board's rules.

Révocation

(2) L'administrateur occupe son poste à titre amovible et peut être révoqué par la première nation participante qui l'a nommé, ainsi que par le conseil d'administration qui doit, quant à lui, motiver la révocation ou invoquer un motif prévu par les règles du conseil d'administration.

Appointment of President and Vice-President

14. The board of directors shall appoint a President and a Vice-President, from among the directors, to hold office at the pleasure of the board for an initial term not exceeding two years, and they may be reappointed for terms of appointment to be established by the board.

Nomination du président et du vice-président

14. Le président et le vice-président sont nommés, parmi les administrateurs et à titre amovible, par le conseil d'administration pour un mandat d'au plus deux ans, lequel peut être renouvelé une ou plusieurs fois pour la durée fixée par le conseil.

Rules of procedure

15. The board of directors may make rules that are consistent with this Act for the purpose of carrying out the Authority's work,

(*a*) specifying the grounds for the removal of directors in addition to those generally recognized by law;

(*b*) conducting and managing its internal administrative affairs; and

(*c*) specifying the duties of its officers, directors and employees and of persons retained by it.

Procédure

15. Le conseil d'administration peut, dans le cadre de la présente loi, établir les règles qu'il estime nécessaires pour l'exercice des activités de l'Autorité scolaire, où sont précisés :

a) les motifs de révocation des administrateurs, sans préjudice des autres motifs généralement reconnus par la loi;

b) la conduite et la gestion de ses affaires;

c) les fonctions de son personnel, des administrateurs et de ses contractuels.

Head office

16. The Authority's head office shall be in British Columbia.

Siège

16. Le siège de l'Autorité scolaire est fixé en Colombie-Britannique.

Staff

17. (1) The Authority may

(*a*) hire any persons that are necessary to conduct its work; and

(*b*) determine the duties of those persons and the conditions of their employment.

Personnel

17. (1) L'Autorité scolaire peut engager le personnel nécessaire à l'exercice de ses activités et en définir les fonctions et les conditions d'emploi.

Salaries and benefits

(2) Persons hired under subsection (1) shall be paid the salary and benefits fixed by the Authority.

Rémunération et avantages

(2) Le personnel reçoit la rémunération et les avantages fixés par l'Autorité scolaire.

PURPOSE AND POWERS OF THE AUTHORITY

Mandate

18. The purpose of the Authority is to assist participating First Nations in developing the capacity to provide education on First Nation land and to provide for any other matters related to education that may be agreed to by the Authority and a participating First Nation in accordance with an individual agreement.

Education co-management agreements

19. (1) In furthering its purpose, the Authority shall, if requested by a participating First Nation and in accordance with an individual agreement, enter into a co-management agreement in respect of education with that participating First Nation.

Education standards

(2) The Authority shall, as provided for by a co-management agreement,

(*a*) establish standards that are applicable to education provided by a participating First Nation on First Nation land for curriculum and examinations for courses necessary to meet graduation requirements;

(*b*) provide a teacher certification process for teachers providing educational instruction in schools operated by a participating First Nation on First Nation land, other than teachers who teach only the language and culture of the participating First Nation;

(*c*) provide, upon request by a participating First Nation, a teacher certification process for teachers who teach only the language and culture of the participating First Nation in schools operated by the participating First Nation on First Nation land;

(*d*) provide a process for certifying schools that are operated by a participating First Nation on First Nation land; and

(*e*) perform any other duties that are consistent with the individual agreement and this Act.

Consultation with province

(3) The Authority shall consult with the competent authorities in British Columbia regarding standards established under paragraph (2)(*a*).

MISSION ET ATTRIBUTIONS DE L'AUTORITÉ SCOLAIRE

Mission

18. L'Autorité scolaire a pour mission d'aider les premières nations participantes à développer la capacité nécessaire au respect de leurs engagements en matière d'éducation sur leurs terres autochtones et de fournir en cette matière tous autres services convenus entre elles et l'Autorité en conformité avec les accords spécifiques applicables.

Accords de cogestion

19. (1) Dans le cadre de sa mission, l'Autorité scolaire, à la demande d'une première nation participante et conformément à l'accord spécifique applicable, conclut avec celle-ci un accord de cogestion en matière d'éducation.

Normes en matière d'éducation

(2) Conformément à l'accord de cogestion, l'Autorité scolaire:

a) établit des normes régissant l'éducation fournie par la première nation participante sur ses terres autochtones quant au contenu des programmes éducatifs et aux examens de passage requis;

b) établit le processus de certification des aptitudes pédagogiques de tout professeur qui enseigne d'autres matières que la langue et la culture de la première nation participante dans les écoles administrées par celle-ci sur ses terres autochtones;

c) établit, pour ces mêmes écoles, le processus de certification prévu à l'alinéa *b*) pour tout professeur qui enseigne la langue et la culture de la première nation participante, si celle-ci en fait la demande;

d) établit le processus d'agrément des écoles administrées par la première nation participante sur ses terres autochtones;

e) exerce toute autre fonction compatible avec l'accord spécifique et la présente loi.

Consultation avec la province

(3) Pour établir des normes au titre de l'alinéa (2)*a*), l'Autorité scolaire consulte les autorités compétentes de Colombie-Britannique.

Delegation

20. The Authority may exercise the jurisdiction over education that is delegated to it by a participating First Nation in accordance with an individual agreement.

Délégation

20. L'Autorité scolaire peut exercer les compétences en matière d'éducation qui lui sont déléguées par la première nation participante conformément à l'accord spécifique applicable.

Other First Nations

21. (1) The board of directors may authorize the Authority to enter into agreements in respect of education with any First Nation in British Columbia other than a participating First Nation if that First Nation has entered into a comprehensive self-government agreement, a treaty or a land claims agreement, providing for jurisdiction over education.

Autres premières nations

21. (1) Le conseil d'administration peut autoriser l'Autorité scolaire à conclure des accords en matière d'éducation avec toute première nation de la Colombie-Britannique autre qu'une première nation participante lorsque la première nation a conclu un accord global sur l'autonomie gouvernementale, un traité ou un accord sur des revendications territoriales réglant sa compétence en matière d'éducation.

Agreements with other First Nations

(2) If the Authority has been authorized by the board of directors to enter into agreements under subsection (1), the Authority may, if requested by a First Nation described in subsection (1) and in accordance with a comprehensive self-government agreement, a treaty or a land claims agreement, providing for jurisdiction over education, enter into an agreement in respect of education with that First Nation.

Accords conclus avec une autre première nation

(2) Le cas échéant, l'Autorité scolaire peut, à la demande de toute première nation visée au paragraphe (1) et conformément à un accord global sur l'autonomie gouvernementale, un traité ou un accord sur des revendications territoriales réglant la compétence de celle-ci en matière d'éducation, conclure avec elle un accord en cette matière.

Delegated jurisdiction

(3) If the Authority has entered into an agreement with a First Nation under subsection (2), the Authority shall exercise the jurisdiction over education that is delegated to it by that First Nation in British Columbia in a manner consistent with subsection 19(2).

Compétence déléguée

(3) Dans le cadre de l'accord prévu au paragraphe (2), l'Autorité scolaire exerce les compétences en matière d'éducation qui lui sont déléguées par la première nation de manière conforme au paragraphe 19(2).

Additional directors

(4) If the Authority has entered into an agreement with a First Nation under subsection (2), that First Nation has the right to appoint two directors to the board of directors, at least one of whom shall be a member of that First Nation. A director holds office at the pleasure of the First Nation that appointed them, but may be removed by the board for cause or for a ground set out in the board's rules.

Administrateurs additionnels

(4) La première nation qui a conclu un accord avec l'Autorité scolaire en vertu du paragraphe (2) peut nommer à titre amovible deux administrateurs, dont au moins un est l'un de ses membres, les administrateurs ainsi nommés pouvant être révoqués par elle ainsi que par le conseil d'administration qui doit, quant à lui, motiver la révocation ou invoquer un motif prévu par les règles du conseil d'administration.

Terms of appointment

(5) A director appointed under subsection (4) holds office for an initial term of two years and may be reappointed for a second or subsequent term, for a term of appointment fixed by the board of directors.

Mandat

(5) L'administrateur nommé en vertu du paragraphe (4) occupe son poste pour un mandat initial de deux ans, lequel peut être renouvelé une ou plusieurs fois pour la durée fixée par le conseil d'administration.

COMMUNITY EDUCATION AUTHORITY

Establishment

22. (1) A participating First Nation may, on its own or jointly with other participating First Nations, establish a Community Education Authority to operate, administer and manage the education system of the participating First Nation on First Nation land in accordance with an individual agreement.

Powers, rights and duties

(2) A Community Education Authority has the powers, rights, privileges and benefits conferred on it by a participating First Nation and shall perform the duties — and be subject to the liabilities — imposed on it by a First Nation law in accordance with an individual agreement.

OTHER ACTS

Indian Act

23. On the coming into force of a First Nation law, sections 114 to 122 of the *Indian Act* cease to apply to the participating First Nation and its members.

LIABILITY

Participating First Nation not liable

24. (1) A participating First Nation is not liable in respect of anything done or omitted to be done by Her Majesty, or any person or body authorized by Her Majesty to act, in the exercise of their powers, duties and functions in relation to education.

Indemnification of participating First Nation

(2) Her Majesty shall indemnify a participating First Nation for any loss suffered by the participating First Nation as a result of an act or omission described in subsection (1).

Her Majesty not liable

(3) Her Majesty is not liable in respect of anything done or omitted to be done by a participating First Nation, or any person or body authorized by the participating First Nation to act, in the exercise of their powers, duties and functions in relation to education.

Indemnification of Her Majesty

(4) The participating First Nation shall indemnify Her Majesty for any loss suffered by Her Majesty as a result of an act or omission described in subsection (3).

ADMINISTRATION SCOLAIRE COMMUNAUTAIRE

Constitution

22. (1) Une première nation participante peut, individuellement ou conjointement avec d'autres premières nations participantes, constituer une administration scolaire communautaire pour assurer le fonctionnement et la gestion de son système d'éducation sur ses terres autochtones conformément aux accords spécifiques applicables.

Conditions

(2) L'administration scolaire communautaire a les pouvoirs, droits, privilèges et avantages qui lui sont conférés par les premières nations participantes et elle accomplit les fonctions et est soumise aux responsabilités imposées en conformité avec les accords spécifiques applicables par toute loi autochtone établie par elles.

CADRE LÉGISLATIF

Loi sur les Indiens

23. À l'entrée en vigueur d'une loi autochtone, les articles 114 à 122 de la *Loi sur les Indiens* cessent de s'appliquer à l'égard de la première nation participante et de ses membres.

RESPONSABILITÉ

Décharge : première nation participante

24. (1) La première nation participante ne peut être tenue pour responsable des faits — actes ou omissions — commis par Sa Majesté ou son délégataire dans l'exercice de ses attributions en matière d'éducation.

Indemnisation

(2) Sa Majesté est tenue d'indemniser la première nation participante des pertes attribuables à de tels faits.

Décharge : Sa Majesté

(3) Sa Majesté ne peut être tenue pour responsable des faits — actes ou omissions — commis par une première nation participante ou son délégataire dans l'exercice de ses attributions en matière d'éducation.

Indemnisation

(4) La première nation participante est tenue d'indemniser Sa Majesté des pertes attribuables à de tels faits.

MINISTER'S DUTIES AND POWERS

Schools

25. (1) The Minister may, in accordance with this Act, establish and maintain schools on First Nation land.

Deposit of copies

(2) The Minister shall cause a copy of each individual agreement and of any amendment made to the individual agreement, certified by the Minister to be a true copy, to be deposited in the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development situated in the National Capital Region, as described in the schedule to the *National Capital Act*, and in any regional offices of that Department and other places that the Minister considers advisable.

GENERAL

Judicial notice of individual agreements

26. Judicial notice shall be taken of each individual agreement.

Judicial notice of First Nation laws

27. (1) Judicial notice shall be taken of First Nation laws.

Evidence of First Nation laws

(2) A copy of a First Nation law purporting to be deposited in the public registry of First Nation laws referred to in an individual agreement is evidence of that law and of its contents, unless the contrary is shown.

Statutory Instruments Act

28. For greater certainty, First Nation laws are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Federal Courts Act

29. For greater certainty, no body established by this Act or by a First Nation law is a federal board, commission or other tribunal as defined in subsection 2(1) of the *Federal Courts Act*.

Notice of court or tribunal proceedings

30. (1) A party in any proceeding before a court or tribunal shall serve notice in writing on the Attorney General of Canada and the participating First Nation of any issue raised by that party in respect of

(*a*) the interpretation or validity of an individual agreement; or

(*b*) the validity or applicability of this Act or of a First Nation law.

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Écoles

25. (1) Le ministre peut, en conformité avec la présente loi, établir et entretenir des écoles sur les terres autochtones.

Dépôt

(2) Il fait déposer, à la bibliothèque du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien située dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*, ainsi qu'aux bureaux ministériels régionaux et autres lieux qu'il juge indiqués, une copie certifiée par lui conforme à l'original de chaque accord spécifique et des modifications qui y sont apportées.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Admission d'office; accords

26. Les accords spécifiques sont admis d'office.

Admission d'office : lois autochtones

27. (1) Les lois autochtones sont admises d'office.

Preuve

(2) Tout exemplaire d'une loi autochtone donné comme déposé au registre public des lois de la première nation visé dans l'accord spécifique fait preuve de cette loi et de son contenu, sauf preuve contraire.

Loi sur les textes réglementaires

28. Il est entendu que les lois autochtones ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les Cours fédérales

29. Il est entendu qu'aucun organisme constitué par la présente loi ou une loi autochtone ne constitue un office fédéral au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Avis : procédure judiciaire ou administrative

30. (1) Toute partie qui soulève, dans une procédure judiciaire ou administrative, une question portant sur l'interprétation ou la validité d'un accord spécifique, ou sur la validité ou l'applicabilité de la présente loi ou de toute loi autochtone fait signifier un avis de la contestation au procureur général du Canada et à la première nation participante.

Content of notice

(2) A notice shall identify the proceeding in which the issue arises, state whether it arises in relation to paragraph (1)(*a*) or (*b*), give particulars of the point to be argued and, if a date has been fixed for argument, give the date.

Attachments

(3) A notice shall be accompanied by copies of all pleadings and other documents pertaining to the issue that have been filed with the court or tribunal.

Time of service

(4) A notice shall be served within seven days after the issue is first raised by a party to the proceeding, whether in the initial pleadings or otherwise, and the issue may not be argued sooner than 14 days after service unless the court or tribunal allows a shorter period.

Participation in proceedings

(5) In any proceeding to which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada and the participating First Nation may appear and participate with the same rights as any other party.

Teneur de l'avis

(2) L'avis précise la nature de la procédure, la question soulevée, l'argumentation envisagée et, si elle est fixée, la date prévue pour le débat.

Actes de procédure

(3) Il est accompagné d'une copie de tous les actes de procédure et de tout document utile au débat qui figurent au dossier du tribunal.

Délai de signification

(4) Il est signifié dans les sept jours suivant la date où la question est soulevée pour la première fois par l'une des parties à la procédure, qu'elle le soit dans l'acte introductif d'instance ou par la suite. Le débat sur la question ne peut débuter moins de quatorze jours après la signification, à moins que le tribunal n'autorise un délai plus court.

Intervention

(5) Le procureur général du Canada et la première nation participante peuvent intervenir dans la procédure et exercer les mêmes droits que toute autre partie.

ORDERS AND REGULATIONS

Orders in council

31. (1) The Governor in Council may make orders and regulations that are necessary to implement individual agreements entered into after the day on which this subsection comes into force.

Regulation-making authority

(2) The Governor in Council may make regulations to establish standards for buildings and equipment, and the inspection of buildings and equipment, used by schools administered under this Act.

DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

Décrets et règlements

31. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des décrets et des règlements pour mettre en oeuvre les accords spécifiques conclus après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour établir des normes concernant les édifices et l'équipement — et leur inspection — utilisés par les écoles administrées en vertu de la présente loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

32. Subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

L.R., ch. A-1

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

32. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

(*e*) the council of a participating First Nation as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Jurisdiction over Education in British Columbia Act*.

e) du conseil de la première nation participante, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la compétence des premières nations en matière d'éducation en Colombie-Britannique*.

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

2004, c. 17, s. 18(1)

33. (1) Paragraph 8(2)(*f*) of the *Privacy Act* is replaced by the following:

33. (1) L'alinéa 8(2)*f*) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 17, par. 18(1)

(*f*) under an agreement or arrangement between the Government of Canada or an institution thereof and the government of a province, the council of the Westbank First Nation, the council of a participating First Nation — as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Jurisdiction over Education in British Columbia Act* —, the government of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states, or any institution of any such government or organization, for the purpose of administering or enforcing any law or carrying out a lawful investigation;

f) communication aux termes d'accords ou d'ententes conclus d'une part entre le gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes et, d'autre part, le gouvernement d'une province ou d'un État étranger, une organisation internationale d'États ou de gouvernements, le conseil de la première nation de Westbank, le conseil de la première nation participante — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la compétence des premières nations en matière d'éducation en Colombie-Britannique* — ou l'un de leurs organismes, en vue de l'application des lois ou pour la tenue d'enquêtes licites;

(2) Subsection 8(7) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(2) Le paragraphe 8(7) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

(*e*) the council of a participating First Nation as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Jurisdiction over Education in British Columbia Act*.

e) du conseil de la première nation participante, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la compétence des premières nations en matière d'éducation en Colombie-Britannique*.

34. Subsection 19(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

34. Le paragraphe 19(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

(*f*) the council of a participating First Nation as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Jurisdiction over Education in British Columbia Act*.

f) du conseil de la première nation participante, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la compétence des premières nations en matière d'éducation en Colombie-Britannique*.

COMING INTO FORCE

Order in council

35. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

35. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(Subsection 2(1) and sections 5 and 6)
PARTICIPATING FIRST NATIONS

ANNEXE
(paragraphe 2(1) et articles 5 et 6)
PREMIÈRES NATIONS PARTICIPANTES

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2006

CHAPTER 11

AN ACT TO AMEND THE JUDGES ACT AND CERTAIN OTHER ACTS IN RELATION TO COURTS

SUMMARY

Part 1 of this enactment amends the *Judges Act* to implement the federal government's response to the report of the most recent Judicial Compensation and Benefits Commission regarding salaries and benefits of federally appointed judges. Included is a mechanism to divide judicial annuities upon breakdown of the conjugal relationship.

Part 2 makes certain amendments to the *Federal Courts Act* and a number of technical amendments to other Acts in relation to courts.

CHAPITRE 11

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES JUGES ET D'AUTRES LOIS LIÉES AUX TRIBUNAUX

SOMMAIRE

La partie 1 du texte modifie la *Loi sur les juges* afin de mettre en oeuvre la réponse du gouvernement du Canada au rapport de la dernière Commission d'examen de la rémunération des juges concernant les salaires et les avantages sociaux des juges nommés par le gouvernement fédéral. Il prévoit notamment un mécanisme de partage de la pension du juge en cas d'échec de la relation conjugale.

La partie 2 du texte apporte des modifications à la *Loi sur les Cours fédérales* et à d'autres lois liées aux tribunaux.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Judges Act and certain other Acts in relation to courts – Bill C-17
(Introduced by: Minister of Justice and Attorney General of Canada)
Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois liées aux tribunaux – Projet de loi C-17
(Déposé par : Le ministre de la Justice et procureur général du Canada)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2006-05-31	First Reading / Première lecture	2006-11-21
Debate(s) at Referral Stage / Débat(s) à l'étape du renvoi		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2006-12-05 2006-12-06 2006-12-07 2006-12-11
Referred to Committee / Renvoi au comité	2006-06-20	Second Reading / Deuxième lecture	2006-12-11
Committee / Comité	Justice and Human Rights / Justice et droits de la personne	Committee / Comité	National Finance / Finances nationales
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2006-10-24 2006-10-25 2006-10-30	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2006-12-12
Committee Report / Rapport du comité	2006-11-01	Committee Report / Rapport du comité	2006-12-12
Debate(s) at Report Stage and Second Reading / Débat(s) à l'étape du rapport et deuxième lecture		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage and Second Reading / Étape du rapport et deuxième lecture	2006-11-07	Report Stage / Étape du rapport	2006-12-12
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2006-11-08 2006-11-09	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2006-12-12
Third Reading / Troisième lecture	2006-11-21	Third Reading / Troisième lecture	2006-12-13
Royal Assent : December 14, 2006, Statutes of Canada, 2006, chapter 11 **Sanction royale : Le 14 décembre 2006, Lois du Canada (2006), chapitre 11**			

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND THE JUDGES ACT AND CERTAIN OTHER ACTS IN RELATION TO COURTS

PART 1

AMENDMENTS TO THE JUDGES ACT

1-16. *Judges Act*

PART 2

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

17. *Canada Transportation Act*

18. *Crown Liability and Proceedings Act*

19. *Employment Insurance Act*

20-24. *Federal Courts Act*

25. *Pesticide Residue Compensation Act*

26. *Railway Safety Act*

27-34. *Tax Court of Canada Act*

COMING INTO FORCE

35. Order in council

36. Section 44.2 of the *Judges Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES JUGES ET D'AUTRES LOIS LIÉES AUX TRIBUNAUX

PARTIE 1

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES JUGES

1-16. *Loi sur les juges*

PARTIE 2

MODIFICATION D'AUTRES LOIS

17. *Loi sur les transports au Canada*

18. *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*

19. *Loi sur l'assurance-emploi*

20-24. *Loi sur les Cours fédérales*

25. *Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides*

26. *Loi sur la sécurité ferroviaire*

27-34. *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

ENTRÉE EN VIGUEUR

35. Décret

36. Article 44.2 de la *Loi sur les juges*

CHAPTER 11

An Act to amend the Judges Act and certain other Acts in relation to courts

[*Assented to 14th December, 2006*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART 1

AMENDMENTS TO THE JUDGES ACT

JUDGES ACT

R.S., c. J-1

R.S., c. 39 (3rd Supp.), s. 1(1), c. 51, (4th Supp.), s. 13; 1992, c. 51, s. 5(1); 1998, c. 30, s. 2(1); 2001, c. 7, ss. 1-13; 2002, c. 8, ss. 83, 84(E)

1. Sections 9 to 21 of the *Judges Act* are replaced by the following:

Supreme Court of Canada

9. The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Canada are as follows:

(*a*) the Chief Justice of Canada, $298,500; and

(*b*) the eight puisne judges, $276,400 each.

Federal Courts

10. The yearly salaries of the judges of the Federal Courts are as follows:

(*a*) the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, $254,600;

(*b*) the other judges of the Federal Court of Appeal, $232,300 each;

(*c*) the Chief Justice of the Federal Court, $254,600; and

55 ELIZABETH II

CHAPITRE 11

Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois liées aux tribunaux

[*Sanctionnée le 14 décembre 2006*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PARTIE 1

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES JUGES

LOI SUR LES JUGES

L.R., ch. J-1

L.R., ch. 39 (3e suppl.), par. 1(1), ch. 51 (4e suppl.), art. 13; 1992, ch. 51, par. 5(1); 1998, ch. 30, par. 2(1); 2001, ch. 7, art. 1 à 13; 2002, ch. 8, art. 83 et 84(A)

1. Les articles 9 à 21 de la *Loi sur les juges* sont remplacés par ce qui suit :

Cour suprême du Canada

9. Les juges de la Cour suprême du Canada reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef du Canada : 298 500 $;

b) s'agissant de chacun des huit autres juges : 276 400 $.

Cours fédérales

10. Les juges des Cours fédérales reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef de la Cour d'appel fédérale : 254 600 $;

b) s'agissant de chacun des autres juges de la Cour d'appel fédérale : 232 300 $;

c) s'agissant du juge en chef de la Cour fédérale : 254 600 $;

(*d*) the other judges of the Federal Court, $232,300 each.

Tax Court of Canada

11. The yearly salaries of the judges of the Tax Court of Canada are as follows:

(*a*) the Chief Justice, $254,600;

(*b*) the Associate Chief Justice, $254,600; and

(*c*) the other judges, $232,300 each.

Court of Appeal for Ontario and Superior Court of Justice

12. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Ontario and of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario are as follows:

(*a*) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of Ontario, $254,600 each;

(*b*) the 14 Justices of Appeal, $232,300 each;

(*c*) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, $254,600 each; and

(*d*) the 192 other judges of the Superior Court of Justice, $232,300 each.

Court of Appeal and Superior Court of Quebec

13. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:

(*a*) the Chief Justice of Quebec, $254,600;

(*b*) the 18 puisne judges of the Court of Appeal, $232,300 each;

(*c*) the Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court, $254,600 each; and

(*d*) the 140 puisne judges of the Superior Court, $232,300 each.

Court of Appeal and Supreme Court of Nova Scotia

14. The yearly salaries of the judges of the Nova Scotia Court of Appeal and the Supreme Court of Nova Scotia are as follows:

(*a*) the Chief Justice of Nova Scotia, $254,600;

(*b*) the seven other judges of the Court of Appeal, $232,300 each;

d) s'agissant de chacun des autres juges de la Cour fédérale : 232 300 $.

Cour canadienne de l'impôt

11. Les juges de la Cour canadienne de l'impôt reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef : 254 600 $;

b) s'agissant du juge en chef adjoint : 254 600 $;

c) s'agissant de chacun des autres juges : 232 300 $.

Cour d'appel de l'Ontario et Cour supérieure de justice de l'Ontario

12. Les juges de la Cour d'appel de l'Ontario et de la Cour supérieure de justice de l'Ontario reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario : 254 600 $;

b) s'agissant de chacun des quatorze autres juges d'appel : 232 300 $;

c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice : 254 600 $;

d) s'agissant de chacun des cent quatre-vingt-douze autres juges de la Cour supérieure de justice : 232 300 $.

Cour d'appel et Cour supérieure du Québec

13. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour supérieure du Québec reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef du Québec : 254 600 $;

b) s'agissant de chacun des dix-huit autres juges de la Cour d'appel : 232 300 $;

c) s'agissant du juge en chef, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure : 254 600 $;

d) s'agissant de chacun des cent quarante autres juges de la Cour supérieure : 232 300 $.

Cour d'appel et Cour suprême de la Nouvelle-Écosse

14. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef de la Nouvelle-Écosse : 254 600 $;

b) s'agissant de chacun des sept autres juges de la Cour d'appel : 232 300 $;

(*c*) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Supreme Court, $254,600 each; and

(*d*) the 23 other judges of the Supreme Court, $232,300 each.

c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour suprême : 254 600 $;

d) s'agissant de chacun des vingt-trois autres juges de la Cour suprême : 232 300 $.

Court of Appeal and Court of Queen's Bench of New Brunswick

15. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal of New Brunswick and of the Court of Queen's Bench of New Brunswick are as follows:

(*a*) the Chief Justice of New Brunswick, $254,600;

(*b*) the five other judges of the Court of Appeal, $232,300 each;

(*c*) the Chief Justice of the Court of Queen's Bench, $254,600; and

(*d*) the 21 other judges of the Court of Queen's Bench, $232,300 each.

Cour d'appel et Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick

15. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef du Nouveau-Brunswick : 254 600 $;

b) s'agissant de chacun des cinq autres juges de la Cour d'appel : 232 300 $;

c) s'agissant du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine : 254 600 $;

d) s'agissant de chacun des vingt et un autres juges de la Cour du Banc de la Reine : 232 300 $.

Court of Appeal and Court of Queen's Bench for Manitoba

16. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Manitoba and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Manitoba are as follows:

(*a*) the Chief Justice of Manitoba, $254,600;

(*b*) the six Judges of Appeal, $232,300 each;

(*c*) the Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, $254,600 each; and

(*d*) the 30 puisne judges of the Court of Queen's Bench, $232,300 each.

Cour d'appel et Cour du Banc de la Reine du Manitoba

16. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef du Manitoba : 254 600 $;

b) s'agissant de chacun des six autres juges d'appel : 232 300 $;

c) s'agissant du juge en chef, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine : 254 600 $;

d) s'agissant de chacun des trente autres juges de la Cour du Banc de la Reine : 232 300 $.

Court of Appeal and Supreme Court of British Columbia

17. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and of the Supreme Court of British Columbia are as follows:

(*a*) the Chief Justice of British Columbia, $254,600;

(*b*) the 12 Justices of Appeal, $232,300 each;

(*c*) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Supreme Court, $254,600 each; and

(*d*) the 81 other judges of the Supreme Court, $232,300 each.

Cour d'appel et Cour suprême de la Colombie-Britannique

17. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Colombie-Britannique reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef de la Colombie-Britannique : 254 600 $;

b) s'agissant de chacun des douze autres juges d'appel : 232 300 $;

c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour suprême : 254 600 $;

d) s'agissant de chacun des quatre-vingt-un autres juges de la Cour suprême : 232 300 $.

Supreme Court of Prince Edward Island

18. The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:

(*a*) the Chief Justice of Prince Edward Island, $254,600;

(*b*) the two other judges of the Appeal Division, $232,300 each;

(*c*) the Chief Justice of the Trial Division, $254,600; and

(*d*) the three other judges of the Trial Division, $232,300 each.

Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard

18. Les juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef de l'Île-du-Prince-Édouard : 254 600 $;

b) s'agissant de chacun des deux autres juges de la Section d'appel : 232 300 $;

c) s'agissant du juge en chef de la Section de première instance : 254 600 $;

d) s'agissant de chacun des trois autres juges de la Section de première instance : 232 300 $.

Court of Appeal and Court of Queen's Bench for Saskatchewan

19. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Saskatchewan and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan are as follows:

(*a*) the Chief Justice of Saskatchewan $254,600;

(*b*) the six Judges of Appeal, $232,300 each;

(*c*) the Chief Justice of the Court of Queen's Bench, $254,600; and

(*d*) the 29 other judges of the Court of Queen's Bench, $232,300 each.

Cour d'appel et Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan

19. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef de la Saskatchewan : 254 600 $;

b) s'agissant de chacun des six autres juges d'appel : 232 300 $;

c) s'agissant du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine : 254 600 $;

d) s'agissant de chacun des vingt-neuf autres juges de la Cour du Banc de la Reine : 232 300 $.

Court of Appeal and Court of Queen's Bench of Alberta

20. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal of Alberta and of the Court of Queen's Bench of Alberta are as follows:

(*a*) the Chief Justice of Alberta, $254,600;

(*b*) the 10 Justices of Appeal, $232,300 each;

(*c*) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, $254,600 each; and

(*d*) the 55 other Justices of the Court of Queen's Bench, $232,300 each.

Cour d'appel et Cour du Banc de la Reine de l'Alberta

20. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef de l'Alberta : 254 600 $;

b) s'agissant de chacun des dix autres juges d'appel : 232 300 $;

c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine : 254 600 $;

d) s'agissant de chacun des cinquante-cinq autres juges de la Cour du Banc de la Reine : 232 300 $.

Supreme Court of Newfoundland and Labrador

21. The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador are as follows:

(*a*) the Chief Justice of Newfoundland and Labrador, $254,600;

Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador

21. Les juges de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef de Terre-Neuve-et-Labrador : 254 600 $;

(*b*) the five Judges of Appeal, $232,300 each;

(*c*) the Chief Justice of the Trial Division, $254,600; and

(*d*) the 18 other judges of the Trial Division, $232,300 each.

b) s'agissant de chacun des cinq autres juges d'appel : 232 300 $;

c) s'agissant du juge en chef de la Section de première instance : 254 600 $;

d) s'agissant de chacun des dix-huit autres juges de la Section de première instance : 232 300 $.

1999, c. 3, s. 72; 2001, c. 7, s. 14; 2002, c. 7, s. 189

2. Subsections 22(1) to (2.1) of the Act are replaced by the following:

2. Les paragraphes 22(1) à (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 3, art. 72; 2001, ch. 7, art. 14; 2002, ch. 7, art. 189

Supreme Court of Yukon

22. (1) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Yukon are as follows:

(*a*) the senior judge, $254,600; and

(*b*) the other judge, $232,300.

22. (1) Les juges de la Cour suprême du Yukon reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge principal : 254 600 $;

b) s'agissant de chacun des autres juges : 232 300 $.

Cour suprême du Yukon

Supreme Court of the Northwest Territories

(2) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of the Northwest Territories are as follows:

(*a*) the senior judge, $254,600; and

(*b*) the two other judges, $232,300 each.

(2) Les juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge principal : 254 600 $;

b) s'agissant de chacun des deux autres juges : 232 300 $.

Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest

Nunavut Court of Justice

(2.1) The yearly salaries of the judges of the Nunavut Court of Justice are as follows:

(*a*) the senior judge, $254,600; and

(*b*) the two other judges, $232,300 each.

(2.1) Les juges de la Cour de justice du Nunavut reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge principal : 254 600 $;

b) s'agissant de chacun des deux autres juges : 232 300 $.

Cour de justice du Nunavut

1992, c. 51, s. 7(4)

3. Paragraph 24(6)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in relation to each of the Provinces of Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia, Saskatchewan, Alberta and Newfoundland and Labrador, the Court of Appeal of the Province; and

3. L'alinéa 24(6)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) pour les provinces d'Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Colombie-Britannique, de la Saskatchewan, d'Alberta et de Terre-Neuve-et-Labrador, de la Cour d'appel;

1992, ch. 51, par. 7(4)

2001, c. 7, s. 16

4. (1) Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:

4. (1) Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 7, art. 16

Annual adjustment of salary

25. (1) The yearly salaries referred to in sections 9 to 22 apply in respect of the twelve month period commencing April 1, 2004.

25. (1) Les traitements annuels mentionnés aux articles 9 à 22 s'appliquent pour la période de douze mois commençant le 1er avril 2004.

Rajustement annuel

2001, c. 7, s. 16

(2) The portion of subsection 25(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Annual adjustment of salary

(2) The salary annexed to an office of judge in sections 9 to 22 for the twelve month period commencing April 1, 2005, and for each subsequent twelve month period, shall be the amount obtained by multiplying

2001, c. 7, s. 16

(3) Paragraph 25(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in relation to any twelve month period in respect of which the salary is to be determined, the "first adjustment year" is the most recent twelve month period for which the Industrial Aggregate is available on the first day of the period in respect of which the salary is to be determined, and the "second adjustment year" is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and

2001, c. 7, s. 18

5. Subsection 26.3(2) of the Act is replaced by the following:

Entitlement to payment of costs

(2) A representative of the judiciary identified under subsection (1) who participates in an inquiry of the Commission is entitled to be paid, out of the Consolidated Revenue Fund, two thirds of the costs determined under subsection (3) in respect of his or her participation.

2002, c. 7, s. 190(1)

6. (1) Subsection 27(2) of the Act is replaced by the following:

Additional allowance for northern judges

(2) On and after April 1, 2004, there shall be paid to each judge of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador resident in Labrador and each judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of $12,000 as compensation for the higher cost of living in Labrador and in the territories.

2001, c. 7, s. 19(2); 2002, c. 7, ss. 190 and 277(E), c. 8, s. 86

(2) Subsections 27(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 25(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 7, art. 16

Rajustement annuel

(2) Le traitement des juges visés aux articles 9 à 22, pour chaque période de douze mois commençant le 1er avril 2005, est égal au produit des facteurs suivants :

(3) L'alinéa 25(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 7, art. 16

a) aux fins de calcul du traitement à verser au cours d'une période donnée, la première année de rajustement correspond à la période de douze mois à laquelle s'applique l'indice de l'ensemble des activités économiques dont la publication est la plus récente au moment où s'effectue le calcul, la seconde année de rajustement étant la période de douze mois qui précède la première;

5. Le paragraphe 26.3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 7, art. 18

Droit au paiement des dépens

(2) Sous réserve du paragraphe (1), le représentant de la magistrature qui participe à une enquête de la Commission a droit au paiement sur le Trésor des deux tiers des dépens liés à sa participation, déterminés en conformité avec le paragraphe (3).

6. (1) Le paragraphe 27(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 7, par. 190(1)

Indemnité supplémentaire de vie chère pour le Nord canadien

(2) À compter du 1er avril 2004, les juges de la Cour supérieure de Terre-Neuve-et-Labrador qui résident au Labrador, les juges des cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut rémunérés au titre de la présente loi reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 12 000 $ par an pour les territoires et le Labrador.

(2) Les paragraphes 27(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 7, par. 19(2); 2002, ch. 7, art. 190 et 277(A), ch. 8, art. 86

Representational allowance

(6) On and after April 1, 2004, each of the following judges is entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the judge or the spouse or common-law partner of the judge in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated below in respect of the judge:

(*a*) the Chief Justice of Canada, $18,750;

(*b*) each puisne judge of the Supreme Court of Canada, $10,000;

(*c*) the Chief Justice of the Federal Court of Appeal and each chief justice described in sections 12 to 21 as the chief justice of a province, $12,500;

(*d*) each other chief justice referred to in sections 10 to 21, $10,000;

(*e*) the Chief Justices of the Court of Appeal of Yukon, the Court of Appeal of the Northwest Territories and the Court of Appeal of Nunavut, and the senior judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, $10,000 each;

(*f*) the Chief Justice of the Court Martial Appeal Court of Canada, $10,000; and

(*g*) each regional senior judge of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario, $5,000.

(3) The definition "chief justice" in subsection 27(9) of the Act is replaced by the following:

"chief justice" «*juge en chef*»

"chief justice", except in paragraphs (6)(*a*) and (*c*), includes a senior associate chief justice and an associate chief justice;

R.S., c. 16 (3rd Supp.), s. 3; 2002, c. 8, s. 87(1)

7. Subsections 28(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Frais de représentation

(6) À compter du 1er avril 2004, les juges ci-après ont droit, à titre de frais de représentation et pour les dépenses de déplacement ou autres entraînées, pour eux ou leur époux ou conjoint de fait, par l'accomplissement de leurs fonctions extrajudiciaires et qui ne sont pas remboursables aux termes d'une autre disposition de la présente loi, aux indemnités maximales annuelles suivantes :

a) le juge en chef du Canada : 18 750 $;

b) les autres juges de la Cour suprême du Canada : 10 000 $;

c) le juge en chef de la Cour d'appel fédérale et les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 12 à 21 : 12 500 $;

d) les autres juges en chef mentionnés aux articles 10 à 21 : 10 000 $;

e) les juges en chef des cours d'appel du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut et le juge principal de la Cour suprême du Yukon, celui de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et celui de la Cour de justice du Nunavut : 10 000 $;

f) le juge en chef de la Cour d'appel de la cour martiale du Canada : 10 000 $;

g) les juges principaux régionaux de la Cour d'appel de l'Ontario et de la Cour supérieure de justice de l'Ontario : 5 000 $.

(3) La définition de « juge en chef », au paragraphe 27(9) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« juge en chef » *"chief justice"*

« juge en chef » Sauf aux alinéas (6)*a*) et *c*), sont assimilés au juge en chef le juge en chef associé et le juge en chef adjoint.

L.R., ch. 16 (3e suppl.), art. 3; 2002, ch. 8, par. 87(1)

7. Les paragraphes 28(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Federal Courts and Tax Court

28. (1) If a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada notifies the Minister of Justice of Canada of his or her election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall hold the office of supernumerary judge of that Court from the time notice is given until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office, or until the expiry of 10 years from the date of the election, whichever occurs earlier, and shall be paid the salary annexed to that office.

Cours fédérales et Cour canadienne de l'impôt

28. (1) Les juges de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale et de la Cour canadienne de l'impôt peuvent, en avisant le ministre de la Justice du Canada de leur décision, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour n'exercer leur charge qu'à titre de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste, à compter de la date de l'avis, et touchent le traitement correspondant jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, et ce, pour une période d'au plus dix ans.

Restriction on election

(2) An election may be made under subsection (1) only by a judge

(*a*) who has continued in judicial office for at least 15 years and whose combined age and number of years in judicial office is not less than 80; or

(*b*) who has attained the age of 70 years and has continued in judicial office for at least 10 years.

Décision restreinte

(2) La faculté visée au paragraphe (1) ne peut être exercée par l'intéressé que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il a exercé des fonctions judiciaires pendant au moins quinze ans et le chiffre obtenu par l'addition de son âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingts;

b) il a atteint l'âge de soixante-dix ans et justifie d'au moins dix ans d'ancienneté dans la magistrature.

2002, c. 8, s. 88(1)(E)

8. Subsections 29(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

2002, ch. 8, par. 88(1)(A)

8. Les paragraphes 29(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Provincial superior courts

29. (1) If the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of judge of a superior court of the province the additional office of supernumerary judge of the court, and a judge of that court notifies the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of the judge's election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall hold the office of supernumerary judge from the time notice is given until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office, or until the expiry of 10 years from the date of the election, whichever occurs earlier, and shall be paid the salary annexed to that office.

Autres juridictions supérieures

29. (1) Dans les provinces où une loi a créé, pour chaque charge de juge de juridiction supérieure, le poste de juge surnuméraire, les juges de la juridiction peuvent, en avisant de leur décision le ministre de la Justice du Canada et le procureur général de la province, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour n'exercer leur charge qu'à titre de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste, à compter de la date de l'avis, et touchent le traitement correspondant jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, et ce, pour une période d'au plus dix ans.

Conditions

(2) An election under subsection (1) may only be made by a judge

Conditions

(2) La faculté visée au paragraphe (1) ne peut être exercée par l'intéressé que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(*a*) who has continued in judicial office for at least 15 years and whose combined age and number of years in judicial office is not less than 80; or

(*b*) who has attained the age of 70 years and has continued in judicial office for at least 10 years.

2002, c. 7, s. 193(1)

9. (1) Paragraph 40(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) a judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice who moves to a place of residence in one of the ten provinces or in another territory during the period of two years

(i) beginning two years before the judge's date of eligibility to retire, or

(ii) if no removal allowance is paid in respect of a move made during the period described in subparagraph (i), beginning on the judge's date of retirement or resignation from office;

2002, c. 8, s. 93(2)

(2) Paragraph 40(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada who moves to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court, during the period of two years

(i) beginning two years before the judge's date of eligibility to retire, or

(ii) if no removal allowance is paid in respect of a move made during the period described in subparagraph (i), beginning on the judge's date of retirement or resignation from office; and

(3) Section 40 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Expenses of spouse or common-law partner

(2.1) Where a removal allowance is payable to a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or

a) il a exercé des fonctions judiciaires pendant au moins quinze ans et le chiffre obtenu par l'addition de son âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingts;

b) il a atteint l'âge de soixante-dix ans et justifie d'au moins dix ans d'ancienneté dans la magistrature.

2002, ch. 7, par. 193(1)

9. (1) L'alinéa 40(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) au juge de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut qui s'établit dans l'une des dix provinces ou un autre territoire au cours de la période de deux ans qui commence :

(i) deux ans avant la date à laquelle il est admissible à la retraite,

(ii) le jour où il prend sa retraite ou démissionne, si aucune allocation de déménagement au titre du sous-alinéa (i) n'a été versée;

2002, ch. 8, par. 93(2)

(2) L'alinéa 40(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) au juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt qui s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel il appartenait, au cours de la période de deux ans qui commence :

(i) deux ans avant la date à laquelle il est admissible à la retraite,

(ii) le jour où il prend sa retraite ou démissionne, si aucune allocation de déménagement au titre du sous-alinéa (i) n'a été versée;

(3) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Dépenses de l'époux ou du conjoint de fait

(2.1) Il est versé à l'époux ou au conjoint de fait d'un juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou

the Tax Court of Canada under paragraph (1)(*a*), an employment assistance allowance shall be paid to the judge's spouse or common-law partner up to a maximum of $5,000 for expenses actually incurred by the spouse or common-law partner in pursuing employment in the judge's new place of residence.

de la Cour canadienne de l'impôt, en vertu de l'alinéa (1)*a*), une allocation d'aide à l'emploi d'au plus 5 000 $ pour couvrir les dépenses réelles liées à sa recherche d'emploi au nouveau lieu de résidence qui découlent du déménagement du juge.

2001, c. 7, s. 20

10. Paragraph 41.1(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the representational allowance referred to in subsection 27(6) for the period, as though the appropriate maximum referred to in that subsection were an amount that bears the same ratio to that allowance that the number of months in the period bears to twelve.

10. L'alinéa 41.1(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les frais de représentation visés au paragraphe 27(6), calculés, en fonction du montant pertinent visé à ce paragraphe, au prorata du nombre de mois au cours desquels il exerce ses fonctions.

2001, ch. 7, art. 20

1998, c. 30, s. 7(2); 2002, c. 8, s. 95(1)(E)

11. (1) Paragraph 42(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) a judge of the Supreme Court of Canada who has continued in judicial office on that Court for at least 10 years and resigns from office,

11. (1) L'alinéa 42(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) démissionnent après avoir exercé des fonctions judiciaires à la Cour suprême du Canada pendant au moins dix ans.

1998, ch. 30, par. 7(2); 2002, ch. 8, par. 95(1)(A)

2002, c. 8, par. 111(*a*)(E)

(2) Subsection 42(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Le juge touche la pension à compter de la date à laquelle il cesse d'occuper son poste, et ce, jusqu'à son décès.

(2) Le paragraphe 42(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le juge touche la pension à compter de la date à laquelle il cesse d'occuper son poste, et ce, jusqu'à son décès.

2002, ch. 8, al. 111*a*)(A)

Durée des pensions

Durée des pensions

2001, c. 7, s. 21

12. Subsection 43.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The amount of the deferred annuity shall be two thirds of the amount of the salary annexed to the judge's office at the time of the election multiplied by a fraction of which

(*a*) the numerator is the number of years, to the nearest one tenth of a year, during which the judge has continued in judicial office, and

(*b*) the denominator is the number of years, to the nearest one tenth of a year, during which the judge would have been required to continue in judicial office in order to be eligible to be granted an annuity under paragraph 42(1)(*a*) or (*d*).

12. Le paragraphe 43.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La pension différée correspond aux deux tiers du traitement attaché à la charge du juge au moment où il exerce son choix, multiplié par la fraction dont le numérateur est son nombre d'années d'ancienneté, au dixième près, au sein de la magistrature et dont le dénominateur est le nombre d'années d'ancienneté, au dixième près, qui lui aurait été nécessaire pour avoir droit à une pension en vertu de l'alinéa 42(1)*a*) ou *d*), selon le cas.

2001, ch. 7, art. 21

Calculation of amount of deferred annuity

Calcul de la pension différée

2000, c. 12, par. 169(*a*)

13. Subsection 44(2) of the Act is replaced by the following:

13. Le paragraphe 44(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 12, al. 169*a*)

Where judge receiving annuity

(2) Subject to this section, where a judge who, before, on or after July 11, 1955, was granted a pension or annuity under this Act or any other Act of Parliament providing for the grant of pensions or annuities to judges died or dies after July 10, 1955, the Governor in Council shall grant to the survivor of the judge

(*a*) an annuity equal to one half of the pension or annuity granted to the judge, commencing on July 18, 1983 or immediately after the death of the judge, whichever is later, and continuing during the life of the survivor; or

(*b*) if a division of the judge's annuity benefits has been made under section 52.14, an annuity equal to one half of the annuity that would have been granted to the judge had the annuity benefits not been divided, commencing immediately after the death of the judge and continuing during the life of the survivor.

2002, c. 8, s. 99

14. Subsection 50(2.1) of the Act is replaced by the following:

Adjustment of contributions

(2.1) A supernumerary judge, a judge who continues in judicial office after having been in judicial office for at least 15 years and whose combined age and number of years in judicial office is not less than 80, a judge of the Supreme Court of Canada who has continued in judicial office on that Court for at least 10 years, or a judge referred to in section 41.1 is not required to contribute under subsections (1) and (2) but is required to contribute, by reservation from salary, to the Supplementary Retirement Benefits Account at a rate of one per cent of his or her salary.

15. The Act is amended by adding the following after section 52:

DIVISION OF JUDGE'S ANNUITY BENEFITS ON CONJUGAL BREAKDOWN

Definitions

52.1 The following definitions apply in this section and in sections 52.11 to 52.22.

Juge prestataire d'une pension

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil accorde la pension ci-après au survivant du juge décédé après le 10 juillet 1955 et prestataire d'une pension accordée, à quelque date que ce soit, aux termes de la présente loi ou d'une autre loi fédérale prévoyant le versement de pensions aux juges :

a) une pension viagère égale à la moitié de la pension du juge, à compter du 18 juillet 1983 ou du décès du juge, si celui-ci est postérieur à cette date;

b) lorsque les prestations de pension du juge ont été partagées en application de l'article 52.14, une pension viagère égale à la moitié de la pension qui aurait été accordée au juge en l'absence de partage, à compter du décès du juge.

2002, ch. 8, art. 99

14. Le paragraphe 50(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Diminution de la cotisation

(2.1) Le juge surnuméraire, le juge qui continue à exercer ses fonctions judiciaires après les avoir exercées pendant au moins quinze ans et pour qui le chiffre obtenu par l'addition de l'âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingts, le juge de la Cour suprême du Canada qui continue à exercer ses fonctions judiciaires après les avoir exercées pendant au moins dix ans à titre de juge de cette juridiction ou le juge visé à l'article 41.1 n'est pas tenu de verser la cotisation visée aux paragraphes (1) ou (2), mais est tenu de verser au compte de prestations de retraite supplémentaires, par retenue sur son traitement, une cotisation égale à un pour cent de celui-ci.

15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 52, de ce qui suit :

PARTAGE DES PRESTATIONS DE PENSION DU JUGE EN CAS D'ÉCHEC DE LA RELATION CONJUGALE

Définitions

52.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 52.11 à 52.22.

"agreement" *«accord»*
"agreement" means an agreement referred to in subparagraph 52.11(2)(*b*)(ii).

«accord» Accord visé au sous-alinéa 52.11(2)*b*)(ii). «accord» *"agreement"*

"annuity" *«pension»*
"annuity" means an annuity payable under section 42, 43 or 43.1.

«demande» Demande prévue au paragraphe 52.11(1). «demande» *"application"*

"annuity benefit" *«prestation de pension»*
"annuity benefit" means an annuity or a return of contributions payable under section 51, and includes amounts payable to a judge under the *Supplementary Retirement Benefits Act*.

«époux» Est assimilée à l'époux du juge la personne qui est partie avec lui à un mariage nul. «époux» *"spouse"*

"application" *«demande»*
"application" means an application made under subsection 52.11(1).

«intéressé» S'entend, relativement à une demande de partage des prestations de pension d'un juge, du juge ou de l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait avec lequel les prestations de pension seraient partagées aux termes de la demande. «intéressé» *"interested party"*

"court order" *«ordonnance»*
"court order" means an order referred to in paragraph 52.11(2)(*a*) or subparagraph 52.11(2)(*b*)(i).

"interested party" *«intéressé»*
"interested party", in relation to an application for division of a judge's annuity benefits, means the judge or the spouse, former spouse or former common-law partner with whom those benefits would be divided under the application.

«juge» S'entend notamment d'un ancien juge qui a droit à une pension. «juge» *"judge"*

«ministre» Le ministre de la Justice du Canada. «ministre» *"Minister"*

"judge" *«juge»*
"judge" includes a former judge who has been granted an annuity.

«ordonnance» Ordonnance visée à l'alinéa 52.11(2)*a*) ou au sous-alinéa 52.11(2)*b*)(i). «ordonnance» *"court order"*

"Minister" *«ministre»*
"Minister" means the Minister of Justice of Canada.

«pension» Pension à payer en vertu des articles 42, 43 ou 43.1. «pension» *"annuity"*

"prescribed" *Version anglaise seulement*
"prescribed" means prescribed by regulation.

«prestation de pension» Pension ou remboursement des cotisations à verser au titre de l'article 51, notamment les montants à verser au juge en vertu de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*. «prestation de pension» *"annuity benefit"*

"spouse" *«époux»*
"spouse", in relation to a judge, includes a person who is a party to a void marriage with the judge.

Application for division
52.11 (1) A judge or a spouse, former spouse or former common-law partner of a judge may, in the circumstances described in subsection (2), apply in accordance with the regulations for the division of the judge's annuity benefits between the judge and the spouse, former spouse or former common-law partner.

52.11 (1) Le juge ou son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait peut, dans les circonstances prévues au paragraphe (2), demander, conformément aux règlements, le partage des prestations de pension du juge entre le juge et son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait. Demande de partage

When application may be made
(2) An application may be made under the following circumstances:

(*a*) where a court of competent jurisdiction in Canada, in proceedings in relation to divorce, annulment of marriage or separation, has made an order that provides for the annuity benefits to be divided between the interested parties; or

(2) La demande peut se faire dans l'une des circonstances suivantes :

a) un tribunal canadien compétent a rendu, dans une procédure de divorce, d'annulation de mariage ou de séparation, une ordonnance prévoyant le partage des prestations de pension entre les intéressés; Circonstances

(*b*) where the interested parties have been living separate and apart for a period of one year or more and, either before or after they began to live separate and apart,

(i) a court of competent jurisdiction in Canada has made an order that provides for the annuity benefits to be divided between them, or

(ii) the interested parties have entered into a written agreement that provides for the annuity benefits to be divided between them.

b) les intéressés vivent séparément depuis un an au moins et, avant ou après la cessation de leur cohabitation, selon le cas :

(i) un tribunal canadien compétent a rendu une ordonnance prévoyant le partage des prestations de pension entre eux,

(ii) eux-mêmes sont, par accord écrit, convenus d'un tel partage.

Notice to interested parties

(3) The Minister shall send to each interested party in accordance with the regulations a notice of the receipt of an application.

(3) Le ministre avise, conformément aux règlements, chacun des intéressés de la réception de la demande.

Avis de réception aux intéressés

Objections by interested parties

52.12 (1) An interested party who objects to the division of annuity benefits on any of the grounds described in subsection (2) may submit a notice of objection in writing in accordance with the regulations within 90 days after the day on which notice of the receipt of the application is sent to the interested party under subsection 52.11(3).

52.12 (1) Tout intéressé qui s'oppose, pour l'un des motifs visés au paragraphe (2), au partage des prestations de pension peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où l'avis de réception de la demande lui a été envoyé en vertu du paragraphe 52.11(3), adresser un avis d'opposition écrit conformément aux règlements.

Opposition à la demande

Grounds for objection

(2) The grounds for objection are as follows:

(*a*) the court order or agreement on which the application is based has been varied or is of no force or effect;

(*b*) the terms of the court order or agreement have been or are being satisfied by other means; or

(*c*) proceedings have been commenced in a court of competent jurisdiction in Canada to appeal or review the court order or challenge the terms of the agreement.

(2) Les motifs d'opposition sont les suivants :

a) l'ordonnance ou l'accord a été modifié ou est sans effet;

b) d'autres moyens ont servi ou servent à satisfaire aux conditions de l'ordonnance ou de l'accord;

c) une procédure d'appel ou de révision de l'ordonnance ou de contestation de l'accord a été engagée devant un tribunal canadien compétent.

Motifs

Documentary evidence

(3) An interested party who submits a notice of objection shall include with that notice documentary evidence to establish the grounds for objection.

(3) L'avis est accompagné de preuves documentaires à l'appui de l'opposition.

Documents

Approval of division

52.13 (1) Subject to subsections (2) and (3), the Minister shall, as soon as is practicable after the Minister is satisfied that an application meets the requirements of this Act, approve the division of annuity benefits in respect of which the application is made.

52.13 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le ministre, dès que possible après s'être assuré que la demande est conforme à la présente loi, donne son approbation au partage des prestations de pension objet de la demande.

Approbation du partage

When decision to be deferred

(2) When an interested party submits a notice of objection in accordance with section 52.12, the Minister shall

(*a*) if the objection is made on the grounds referred to in paragraph 52.12(2)(*a*) or (*b*), defer a decision on the application until the Minister is able to ascertain to his or her satisfaction whether those grounds have been established; and

(*b*) if the objection is made on the grounds referred to in paragraph 52.12(2)(*c*), defer a decision on the application until the final disposition of the proceedings on which those grounds are based.

Avis d'opposition

(2) Lorsqu'il est saisi d'un avis d'opposition, le ministre diffère toute décision relative à la demande jusqu'à ce qu'il puisse constater le bien-fondé du motif visé aux alinéas 52.12(2)*a*) ou *b*) ou jusqu'à l'achèvement de la procédure visée à l'alinéa 52.12(2)*c*).

Refusal of division

(3) The Minister shall refuse to approve the division of annuity benefits if

(*a*) the application is withdrawn in accordance with the regulations;

(*b*) a notice of objection has been submitted on grounds referred to in paragraph 52.12(2)(*a*) or (*b*) and the Minister is satisfied that those grounds have been established and constitute sufficient reason to refuse the division;

(*c*) a notice of objection has been submitted on grounds referred to in paragraph 52.12(2)(*c*) and the court order or agreement is of no force or effect as a result of the proceedings referred to in that paragraph;

(*d*) the period of cohabitation of the judge and the spouse, former spouse or former common-law partner cannot be determined under subsection 52.14(6); or

(*e*) the Minister is satisfied, based on evidence submitted by any person, that it would not be just to approve the division.

Refus du ministre

(3) Le ministre refuse de donner son approbation dans les cas suivants :

a) la demande est retirée conformément aux règlements;

b) dans le cas de l'opposition fondée sur le motif visé aux alinéas 52.12(2)*a*) ou *b*), il constate son bien-fondé et est convaincu qu'il est suffisant pour justifier le refus;

c) l'ordonnance ou l'accord est sans effet à l'issue de la procédure visée à l'alinéa 52.12(2)*c*);

d) l'application du paragraphe 52.14(6) ne permet pas de déterminer la période pendant laquelle le juge et son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait ont cohabité;

e) il est convaincu, d'après les éléments de preuve qui lui sont présentés, du caractère injuste du partage.

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), the Minister may approve the division of annuity benefits on the basis of an order of a court issued pursuant to any proceedings referred to in paragraph 52.12(2)(*c*).

Exception

(4) Malgré le paragraphe (3), le ministre peut approuver le partage en se fondant sur l'ordonnance rendue à l'issue de la procédure visée à l'alinéa 52.12(2)*c*).

Transitional

(5) The Minister may approve the division of the annuity benefits even though the court order or agreement on which the application is based was made or entered into before the day on which subsection 52.11(1) comes into force.

Disposition transitoire

(5) Le ministre peut approuver le partage même si l'ordonnance ou l'accord sur lequel la demande est fondée est antérieur à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 52.11(1).

Division of annuity benefits

52.14 (1) Subject to subsections (3) and (3.1), where the Minister approves the division of the annuity benefits of a judge, the spouse, former spouse or former common-law partner shall be accorded a share of the annuity benefits consisting of

(*a*) an amount representing 50% of a proportion, determined in accordance with subsection (2), of the value of the annuity that is attributed, in accordance with the regulations, to the period subject to division; or

(*b*) if the terms of the court order or agreement on which the application for division is based provide for the payment to the spouse, former spouse or former common-law partner of a share of annuity benefits that is less than the amount determined under paragraph (*a*), that lesser share.

Proportion of annuity value

(2) The proportion of the value of an annuity referred to in paragraph (1)(*a*) is

(*a*) subject to paragraph (*b*), the period subject to division divided by the judge's number of years of service until the judge's actual date of retirement or, in the case of a judge who has not yet retired, until the judge's expected date of retirement determined in accordance with the regulations; or

(*b*) in the case of a judge who had resigned or been removed from office by reason of an infirmity, the quotient obtained by dividing

(i) the period, measured to the nearest one tenth of a year, from the beginning of the period subject to division to the earlier of the end of the period of cohabitation and the judge's expected date of retirement if the infirmity had not occurred, determined in accordance with the regulations,

by

(ii) the judge's number of years of service up to the judge's expected date of retirement if the infirmity had not occurred, determined in accordance with the regulations.

Return of contributions

(3) Subject to subsections (3.1) and (4), where the Minister approves the division of the annuity benefits of a judge who was not

Approbation du partage

52.14 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'approbation par le ministre du partage des prestations de pension entraîne l'attribution à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait du juge d'une part des prestations de pension, constituée de l'une des sommes suivantes :

a) une somme égale à cinquante pour cent d'une proportion — déterminée conformément au paragraphe (2) — de la valeur de la pension attribuée, selon les règlements, pour la période visée par le partage;

b) si l'ordonnance ou l'accord sur lequel la demande est fondée prévoit le paiement à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait d'une somme qui est inférieure à la somme prévue à l'alinéa *a*), cette somme inférieure.

Proportion

(2) La proportion de la valeur de la pension visée à l'alinéa (1)*a*) est :

a) sous réserve de l'alinéa *b*), le rapport entre la période visée par le partage et le nombre total d'années de service du juge jusqu'au jour de sa retraite ou, s'il est encore en exercice, le nombre total d'années de service que le juge aura accumulées à la date prévue pour sa retraite, déterminée conformément aux règlements;

b) dans le cas d'un juge qui a démissionné ou a été révoqué par suite d'une infirmité, le quotient obtenu par division de la période visée au sous-alinéa (i) par celle visée au sous-alinéa (ii) :

(i) la période, au dixième d'année près, qui commence au début de la période visée par le partage et qui se termine à la date prévue de sa retraite s'il n'y avait pas eu infirmité ou, si elle est antérieure, celle de la fin de la période de cohabitation,

(ii) le nombre total de ses années de service jusqu'à la date prévue de sa retraite s'il n'y avait pas eu infirmité, cette date étant déterminée conformément aux règlements.

Partage des contributions

(3) Sous réserve des paragraphes (3.1) et (4), dans le cas où le juge n'avait pas droit à une pension à la fin de la période visée par le

eligible to be granted an annuity at the end of the period subject to division, the spouse, former spouse or former common-law partner shall be accorded a share of the annuity benefits consisting of

(*a*) an amount equal to 50% of the contributions made by the judge under section 50 during the period subject to division plus 50% of any interest payable on those contributions; or

(*b*) if the terms of the court order or agreement on which the application for division is based provide for the payment to the spouse, former spouse or former common-law partner of a share of annuity benefits that is less than the amount determined under paragraph (*a*), that lesser share.

partage, l'approbation par le ministre du partage des prestations de pension entraîne l'attribution à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait du juge d'une part des prestations de pension, constituée de l'une des sommes suivantes :

a) une somme égale à cinquante pour cent des cotisations versées par le juge en vertu de l'article 50 pendant la période visée par le partage, y compris les intérêts afférents,

b) si l'ordonnance ou l'accord sur lequel la demande est fondée prévoit le paiement à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait d'une somme qui est inférieure à la somme prévue à l'alinéa *a*), cette somme inférieure.

Return of contributions — infirm annuitant

(3.1) Subject to subsection (4), where the Minister approves the division of the annuity benefits of a judge who had been granted an annuity by reason of an infirmity but was not otherwise eligible to be granted an annuity at the end of the period subject to division, the spouse, former spouse or former common-law partner shall be accorded a share of the annuity benefits consisting of

(*a*) an amount equal to 50% of the contributions that would have been made during the period described by subparagraph (2)(*b*)(i) if the judge had continued in office, plus 50% of any interest payable on those contributions; or

(*b*) if the terms of the court order or agreement on which the application for division is based provide for the payment to the spouse, former spouse or former common-law partner of a share of annuity benefits that is less than the amount determined under paragraph (*a*), that lesser share.

Partage des contributions : pensionnaire infirme

(3.1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsque le ministre approuve le partage des prestations de pension d'un juge à qui a été accordée une pension pour cause d'infirmité mais qui n'avait pas autrement droit à une pension à la fin de la période visée par le partage, l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait a droit à une partie des prestations de pension équivalant à l'une des sommes suivantes :

a) une somme équivalant à la moitié des cotisations qui auraient été versées pendant la période visée au sous-alinéa (2)*b*)(i) si le juge était resté en poste et à la moitié de tout intérêt à payer sur celles-ci;

b) si l'ordonnance ou l'accord sur lequel la demande de partage est fondée prévoit que l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait reçoit une partie des prestations de pension qui équivaut à une somme inférieure à celle visée à l'alinéa *a*), cette partie.

Election by spouse

(4) A judge's spouse, former spouse or former common-law partner who is entitled to be accorded a share of the judge's annuity benefits under subsection (3) or (3.1) may elect in the manner prescribed by the regulations, in lieu of receiving that share, to receive — at the time the judge becomes eligible to be granted an annuity, or at the time the judge would have

Choix de l'époux, etc.

(4) L'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait d'un juge qui a droit à une partie des cotisations de celui-ci aux termes des paragraphes (3) ou (3.1) peut choisir, selon les modalités réglementaires, de recevoir en échange de cette partie, au moment où le juge a droit à une pension — ou au moment où le juge aurait eu droit à une pension s'il n'avait pas

become eligible to be granted an annuity had the judge not resigned or been removed from office by reason of an infirmity — a share of the annuity benefits for which the judge is or would have been eligible, determined as provided in subsection (1).

démissionné ou été révoqué par suite d'une infirmité —, une part de la pension à laquelle le juge a ou aurait eu droit, déterminée conformément au paragraphe (1).

Death or resignation of judge

(5) Where an election has been made under subsection (4) and, before becoming eligible to be granted an annuity, the judge dies, resigns, is removed from office or otherwise ceases to hold office, the spouse, former spouse or former common-law partner shall instead be paid immediately the portion of the judge's contributions to which the spouse was otherwise entitled under subsection (3) or (3.1).

(5) Si le juge décède ou cesse d'exercer ses fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, avant d'avoir droit à une pension, l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait qui a effectué le choix visé au paragraphe (4) reçoit plutôt sur-le-champ la partie des cotisations versées par le juge à laquelle il avait autrement droit conformément aux paragraphes (3) ou (3.1).

Décès du juge

Determination of periods of division and cohabitation

(6) For the purposes of this section and sections 52.15 and 52.16,

(*a*) a period subject to division is the portion of a period of cohabitation during which a judge held office under this Act, measured in years to the nearest one tenth of a year; and

(*b*) a period of cohabitation is the period during which interested parties cohabited, as specified by the court order or agreement on which an application for division is based or, if none is specified, as determined in accordance with the regulations on the basis of evidence submitted by either or both of the interested parties.

(6) Pour l'application du présent article et des articles 52.15 et 52.16 :

a) la période visée par le partage est la partie de la période de cohabitation pendant laquelle le juge a exercé des fonctions judiciaires au titre de la présente loi, calculée au dixième d'année près;

b) la période de cohabitation est la période pendant laquelle, selon l'ordonnance ou l'accord, les intéressés ont cohabité; à défaut de précision dans l'ordonnance ou l'accord, la période est déterminée, conformément aux règlements, selon la preuve fournie par l'un ou l'autre des intéressés.

Détermination de la période visée par le partage et de la période de cohabitation

Death of spouse, former spouse or former common-law partner

(7) A share of annuity benefits that cannot be accorded under subsection (1) by reason only of the death of the spouse, former spouse or former common-law partner shall be paid to that person's estate or succession.

(7) En cas de décès de l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait, la part des prestations de pension est versée à sa succession.

Décès de l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait

Adjustment of accrued benefits

(8) Where the Minister approves the division of a judge's annuity benefits, the annuity benefits payable to the judge under this Act shall be adjusted in accordance with the regulations.

(8) Lorsque le ministre approuve le partage des prestations de pension d'un juge, les prestations de pension à payer au juge en vertu de la présente loi sont ajustées selon les modalités réglementaires.

Date de l'ajustement

Notice of division

(9) The Minister shall send a notice of the division of annuity benefits in the prescribed manner to each interested party.

(9) Le ministre envoie, selon les modalités réglementaires, un avis du partage à chacun des intéressés.

Avis de partage

Transfer and payment of share

52.15 (1) The spouse's, former spouse's or former common-law partner's share of a judge's annuity benefits shall be accorded by

52.15 (1) L'attribution d'une part des prestations de pension du juge à son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait s'effectue de la manière suivante :

Transfert et paiement

(*a*) the transfer of the specified portion of that share to a retirement savings plan established for the spouse, former spouse or former common-law partner that is of the prescribed kind for the purposes of section 26 of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*; and

(*b*) the payment of the remainder of that share, if any, to the spouse, former spouse or former common-law partner.

Calculation of specified portion

(2) For the purpose of paragraph (1)(*a*), the specified portion of a spouse's, former spouse's or former common-law partner's share of a judge's annuity benefits is

(*a*) if that share consists of a portion of the judge's contributions, that portion; or

(*b*) in any other case, the amount determined by the formula

(A x B x C) / D

where

A is the share of the annuity benefits,

B is the period subject to division,

C is the defined benefit limit, within the meaning of regulations made under the *Income Tax Act*, for the calendar year in which the share is accorded, and

D is the portion of the annuity that is attributed, in accordance with the regulations, to the period subject to division.

Tax treatment

(3) For the purposes of the *Income Tax Act*, an amount transferred to a retirement savings plan in accordance with paragraph (1)(*a*) is deemed to be an amount transferred from a registered pension plan in accordance with subsection 147.3(5) of that Act.

Further divisions precluded

52.16 Where a division of annuity benefits is made in respect of a period subject to division under section 52.14, no further divisions may be made under that section in respect of that period.

Amounts transferred in error

52.17 Where the amount transferred or paid in respect of a spouse, former spouse or former common-law partner, or paid to the estate or

a) une partie déterminée de la part est transférée à un régime d'épargne-retraite destiné à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait et prévu par règlement pour l'application de l'article 26 de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

b) le reste de la part, s'il en existe, est versée à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait.

Calcul de la partie déterminée

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), on entend par « partie déterminée de la part »:

a) si cette part est constituée d'une partie des cotisations versées par le juge, cette partie des cotisations;

b) dans tous les autres cas, la somme calculée selon la formule suivante:

(A x B x C) / D

où:

A représente la part des prestations de pension;

B la période visée par le partage;

C le plafond des prestations déterminées — au sens des règlements pris en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* — pour l'année au cours de laquelle est attribuée la part des prestations de pension;

D la partie de la pension qui est attribuée, selon les règlements, pour la période visée par le partage.

Conséquences fiscales

(3) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, toute somme transférée dans un régime d'épargne-retraite conformément à l'alinéa (1)*a*) est réputée être une somme transférée d'un régime de pension agréé conformément au paragraphe 147.3(5) de cette loi.

Partages ultérieurs interdits

52.16 Le partage prévu à l'article 52.14 ne peut être effectué plus d'une fois pour la même période.

Transferts par erreur

52.17 Lorsque la somme transférée ou versée à l'égard de l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait ou la somme versée à la

succession of a deceased spouse, former spouse or former common-law partner, under section 52.14 or 52.15 exceeds the amount that the spouse, former spouse or former common-law partner was entitled to have transferred or paid or the estate or succession was entitled to be paid, the amount in excess constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada by that spouse, former spouse or former common-law partner or that estate or succession.

succession de l'une de ces personnes en vertu des articles 52.14 ou 52.15 est supérieure à celle qui aurait dû l'être conformément à ces articles, l'excédent constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait ou sur la succession.

Amounts paid before adjustment

52.18 Where an adjustment is made under subsection 52.14(8) and an amount is or has been paid to a judge that exceeds the amount to which the judge is or would have been entitled under this Act after the effective date of that adjustment, the amount in excess constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada by the judge and may be recovered at any time by set-off against any annuity benefit that is payable to the judge under this Act, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty in right of Canada with respect to its recovery.

Recouvrement

52.18 Dans le cas où le juge reçoit ou a reçu une somme supérieure à celle à laquelle il a ou aurait eu droit au titre de la présente loi après la prise d'effet de l'ajustement visé au paragraphe 52.14(8), l'excédent constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur le juge, recouvrable par retenue sur toute prestation due à celui-ci au titre de la présente loi, sans préjudice des autres recours ouverts en l'occurrence à Sa Majesté du chef du Canada.

Void transactions

52.19 (1) Amounts that a spouse, former spouse or former common-law partner is or may become entitled to under section 52.14 are not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security, and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such amount is void.

Opérations nulles

52.19 (1) Les sommes auxquelles l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait a droit ou peut avoir droit en vertu de l'article 52.14 ne peuvent être cédées, grevées, assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle.

Exemption from attachment, etc.

(2) Amounts that a spouse, former spouse or former common-law partner is or may become entitled to under section 52.14 are exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

Exemption

(2) Les sommes auxquelles l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait a ou peut avoir droit en vertu de l'article 52.14 sont, en droit et en équité, exemptes d'exécution, de saisie et de saisie-arrêt.

Access of spouse, etc. to division of benefits

52.2 Notwithstanding any other provision of this Act, a court of competent jurisdiction may order, for any period that the court determines, that no action be taken by the Minister under this Act that may prejudice the ability of the spouse, common-law partner, former spouse or former common-law partner to make an application or obtain the division of the judge's annuity benefits under this Act.

Ordonnance

52.2 Malgré toute autre disposition de la présente loi, le tribunal compétent peut rendre une ordonnance interdisant au ministre de prendre au titre de la présente loi, pendant la période visée dans l'ordonnance, des mesures risquant de compromettre la capacité de l'époux, de l'ex-époux, du conjoint de fait ou de l'ancien conjoint de fait de présenter une demande ou d'obtenir le partage des prestations de pension en vertu de la présente loi.

Information for spouse, etc. re benefits

52.21 Subject to the regulations, the Minister shall, at the request of a spouse, common-law partner, former spouse or former common-law

Renseignements sur les prestations

52.21 Sous réserve des règlements, à la demande de l'époux, de l'ex-époux, du conjoint de fait ou de l'ancien conjoint de fait d'un juge,

partner of a judge, provide that person with information prescribed by the regulations concerning the benefits that are or may become payable to or in respect of that judge under this Act.

Regulations

52.22 The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the manner of making an application, the information that is to be provided in it and the documents that are to accompany it;

(*b*) prescribing the circumstances in which interested parties are deemed to have been living separate and apart for the purposes of paragraph 52.11(2)(*b*);

(*c*) prescribing circumstances in which a person may make an application or object to an application on behalf of another person, or may act on behalf of another person in proceeding with an application made by that other person;

(*d*) prescribing circumstances in which, the manner in which and the conditions under which the personal representative or the liquidator of the succession of a deceased judge or of a deceased spouse, former spouse or former common-law partner of a judge may make or object to an application or may proceed with an application that was made by or on behalf of the judge, spouse, former spouse or former common-law partner;

(*e*) when regulations are made under paragraph (*c*) or (*d*), respecting the manner in which and the extent to which any provision of this Act applies to a person referred to in that paragraph or in the circumstances prescribed by those regulations, and adapting any provision of this Act to those persons or circumstances;

(*f*) prescribing circumstances in which, the manner in which and the conditions under which a spouse, former spouse or former common-law partner of a judge may make an application after the death of the judge;

(*g*) respecting the notice of receipt of applications to be given to interested parties under subsection 52.11(3);

le ministre lui fournit les renseignements réglementaires sur les prestations dues au juge ou à l'égard de celui-ci ou susceptibles de le devenir au titre de la présente loi.

Règlements

52.22 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les modalités d'une demande, les renseignements à fournir dans la demande et les documents qui doivent l'accompagner;

b) déterminer, pour l'application de l'alinéa 52.11(2)*b*), les circonstances dans lesquelles les intéressés sont réputés avoir vécu séparément;

c) déterminer les circonstances dans lesquelles une personne peut, pour le compte d'autrui, présenter, contester ou poursuivre une demande;

d) déterminer dans quelles conditions et circonstances et selon quelles modalités le représentant successoral ou le liquidateur de la succession du juge ou de son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait peut présenter ou contester une demande ou poursuivre une demande préalablement présentée par l'intéressé ou pour son compte;

e) dans le cas de règlements pris en vertu des alinéas *c*) ou *d*), prévoir de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de la présente loi s'appliquent soit aux personnes visées par ces alinéas, soit dans les circonstances déterminées par ces règlements, et adapter ces dispositions à ces personnes ou à ces circonstances;

f) déterminer les conditions et les circonstances dans lesquelles l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait peut présenter une demande après le décès du juge, et fixer les modalités de présentation de la demande;

g) régir l'avis de réception de la demande à donner aux intéressés en vertu du paragraphe 52.11(3);

h) prévoir les modalités de retrait des demandes;

(*h*) respecting the withdrawal of applications;

(*i*) respecting the manner of submitting notices of objection under subsection 52.12(1);

(*j*) for determining the value of an annuity to be attributed to a period subject to division, for the purposes of subsection 52.14(1);

(*k*) for determining the expected date of retirement of a judge, for the purposes of subsections 52.14(2) and (3.1);

(*l*) respecting the actuarial assumptions on which the determinations made under paragraphs (*j*) and (*k*) are to be based;

(*m*) prescribing the manner in which a judge's spouse, former spouse or former common-law partner may make an election under subsection 52.14(4), and respecting the notification of a judge of such an election;

(*n*) prescribing, for the purposes of paragraph 52.14(6)(*b*), the manner of determining the period during which interested parties cohabited;

(*o*) respecting the adjustment of the annuity benefits payable to a judge under subsection 52.14(8), including the determination of the effective date of the adjustment;

(*p*) generally respecting the division of the annuity benefits of a judge who resigns or is removed from office by reason of an infirmity;

(*q*) respecting the manner in which and the extent to which any provision of this Act applies, notwithstanding the other provisions of this Act, to a judge, to a spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner of a judge or to any other person when annuity benefits are divided under section 52.14, and adapting any provision of this Act to those persons;

(*r*) for determining the portion of an annuity to be attributed to a period subject to division, for the purposes of subsection 52.15(2);

(*s*) for the purposes of section 52.21, respecting the manner in which a request for information is to be made by a spouse,

i) prévoir les modalités selon lesquelles un avis d'opposition écrit peut être adressé en vertu du paragraphe 52.12(1);

j) déterminer, pour l'application du paragraphe 52.14(1), la valeur d'une pension attribuée pour une période visée par le partage;

k) déterminer, pour l'application des paragraphes 52.14(2) et (3.1), la date prévue pour la retraite du juge;

l) prévoir les hypothèses actuarielles sur lesquelles doit être fondée la détermination de la valeur de la pension et de la date visées aux alinéas *j*) et *k*);

m) prévoir la façon dont l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait peut effectuer son choix en vertu du paragraphe 52.14(4) et régir l'avis du choix effectué que doit recevoir le juge;

n) prévoir, pour l'application de l'alinéa 52.14(6)*b*), la façon de déterminer la période de cohabitation des intéressés;

o) prévoir, pour l'application du paragraphe 52.14(8), l'ajustement des prestations de pension payables au juge, notamment la détermination de la date de prise d'effet de l'ajustement;

p) d'une façon générale, régir le partage des prestations de pension d'un juge qui démissionne ou est révoqué pour cause d'infirmité;

q) prévoir — malgré les autres dispositions de la présente loi — de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de la présente loi s'appliquent au juge, à l'époux, à l'ex-époux, au conjoint de fait ou à l'ancien conjoint de fait ou à toute autre personne en cas de partage en vertu de l'article 52.14 et adapter les dispositions de la présente loi à ces personnes;

r) déterminer, pour l'application du paragraphe 52.15(2), la portion d'une pension attribuée pour une période visée par le partage;

s) prévoir de quelle manière la demande de renseignements visée à l'article 52.21 doit être faite, prévoir les renseignements à fournir

former spouse, common-law partner or former common-law partner of a judge, prescribing the information that is to be provided to that person concerning the benefits that are or may become payable to or in respect of the judge and specifying circumstances in which a request may be refused;

(*t*) prescribing remedial action that may be taken in prescribed circumstances in response to administrative error or the provision of erroneous information;

(*u*) prescribing any matter or thing that may be prescribed under sections 52.1 to 52.21; and

(*v*) generally for carrying out the purposes and provisions of sections 52.1 to 52.21 and this section.

concernant les prestations qui sont dues au juge ou à son égard ou sont susceptibles de le devenir et spécifier les circonstances dans lesquelles une demande peut être refusée;

t) prescrire les mesures correctives qui s'imposent dans les circonstances réglementaires relativement à l'erreur d'un fonctionnaire ou la fourniture de renseignements erronés;

u) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue aux articles 52.1 à 52.21;

v) prendre toute mesure d'application des articles 52.1 à 52.21 et du présent article.

1989, c. 8, s. 13

16. Subsection 53(1) of the Act is replaced by the following:

16. Le paragraphe 53(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 8, art. 13

Amounts payable out of C.R.F.

53. (1) The salaries, allowances and annuities payable under this Act and the amounts payable under sections 46.1, 51 and 52.15 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

53. (1) Les traitements, indemnités et pensions prévus par la présente loi, ainsi que les montants payables au titre des articles 46.1, 51 et 52.15, sont payés sur le Trésor.

Paiement sur le Trésor

PART 2

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

PARTIE 2

MODIFICATION D'AUTRES LOIS

1996, c. 10

CANADA TRANSPORTATION ACT

LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

1996, ch. 10

2002, c. 8, s. 122

17. Subsection 33(1) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

17. Le paragraphe 33(1) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 8, art. 122

Enforcement of decision or order

33. (1) A decision or an order of the Agency may be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.

33. (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.

Homologation

R.S., c. C-50; 1990, c. 8, s. 21

CROWN LIABILITY AND PROCEEDINGS ACT

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DE L'ÉTAT ET LE CONTENTIEUX ADMINISTRATIF

L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21

1990, c. 8, s. 32

18. (1) Paragraph 34(*a*) of the *Crown Liability and Proceedings Act* is replaced by the following:

18. (1) L'alinéa 34*a*) de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 32

(*a*) prescribing rules of practice and procedure in respect of proceedings by, against or involving the Crown, including tariffs of fees and costs;

a) prescrire des règles de pratique et de procédure applicables lors des poursuites intéressant l'État, à titre de partie ou autrement, ainsi que fixer les tarifs d'honoraires et les dépens;

1990, c. 8, s. 32

(2) Paragraphs 34(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 34*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 32

(*d*) making applicable to any proceedings by, against or involving the Crown all or any of the rules of evidence applicable in similar proceedings between subject and subject; and

(*e*) generally respecting proceedings by, against or involving the Crown.

d) appliquer aux poursuites intéressant l'État, à titre de partie ou autrement, toute règle de preuve applicable entre particuliers;

e) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire relativement aux poursuites intéressant l'État, à titre de partie ou autrement.

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

2002, c. 8, par. 182(1)(*o*)

19. Section 105 of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

19. L'article 105 de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 8, al. 182(1)*o*)

Decision final

105. The decision of the Tax Court of Canada under section 103 is final and, except for an appeal under the *Federal Courts Act*, is not subject to appeal to or review by any court.

105. La décision rendue par la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 103 est définitive. Elle est cependant susceptible d'appel en vertu de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Décision définitive

R.S., c. F-7; 2002, c. 8, s. 14

FEDERAL COURTS ACT

LOI SUR LES COURS FÉDÉRALES

L.R., ch. F-7; 2002, ch. 8, art. 14

2002, c. 8, s. 16

20. Section 5.4 of the *Federal Courts Act* is replaced by the following:

20. L'article 5.4 de la *Loi sur les Cours fédérales* est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 8, art. 16

Judges from Quebec

5.4 At least five of the judges of the Federal Court of Appeal and at least 10 of the judges of the Federal Court must be persons who have been judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec, or have been members of the bar of that Province.

5.4 Au moins cinq juges de la Cour d'appel fédérale et dix juges de la Cour fédérale doivent avoir été juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure du Québec ou membres du barreau de cette province.

Représentation du Québec

2002, c. 8, s. 16

21. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

21. Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 8, art. 16

Absence or incapacity of a Chief Justice

(2) If the office of Chief Justice of the Federal Court of Appeal or the office of the Chief Justice of the Federal Court is vacant, or the Chief Justice of either court is absent from Canada or is for any reason unable or unwilling to act, the powers and duties of the Chief Justice shall be exercised and performed by

(2) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré, selon le cas, par :

a) le juge de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, s'il y a lieu, désigné à cette fin par son juge en chef;

Absence ou empêchement du juge en chef

(*a*) the judge of the Federal Court of Appeal or of the Federal Court, as the case may be, who has been designated for that purpose by the Chief Justice of that Court; or

(*b*) if no judge has been so designated, or if the judge so designated is absent from Canada or is unable or unwilling to act, the senior judge of the same court who is in Canada and is able and willing to act and who has not elected to hold office as a supernumerary judge under section 28 of the *Judges Act*.

b) faute de désignation ou si le juge désigné est absent du Canada ou n'est pas en mesure d'exercer ces fonctions ou n'y consent pas, et à la condition qu'il n'ait pas choisi de devenir juge surnuméraire en vertu de l'article 28 de la *Loi sur les juges*, le juge le plus ancien de la juridiction visée qui, d'une part, est au Canada et, d'autre part, est en mesure d'exercer ces fonctions et y consent.

22. Subsection 7(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

22. Le paragraphe 7(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rota of judges

(2) Notwithstanding subsection (1), the Rules may provide for a rota of judges in order to ensure continuity of judicial availability in any centre where the volume of work or other circumstances make such an arrangement expedient.

Rota of judges

(2) Notwithstanding subsection (1), the Rules may provide for a rota of judges in order to ensure continuity of judicial availability in any centre where the volume of work or other circumstances make such an arrangement expedient.

23. Subsection 12(2) of the Act is repealed.

23. Le paragraphe 12(2) de la même loi est abrogé.

2002, c. 8, s. 43(1)

24. Paragraph 45.1(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) three judges designated by the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, and five judges and one prothonotary designated by the Chief Justice of the Federal Court;

24. L'alinéa 45.1(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) trois juges désignés par le juge en chef de la Cour d'appel fédérale et cinq juges et un protonotaire désignés par le juge en chef de la Cour fédérale;

2002, ch. 8, par. 43(1)

R.S., c. P-10; 2001, c. 4, s. 113(F)

PESTICIDE RESIDUE COMPENSATION ACT

LOI SUR L'INDEMNISATION DU DOMMAGE CAUSÉ PAR DES PESTICIDES

L.R., ch. P-10; 2001, ch. 4, art. 113(F)

1990, c. 8, s. 60

25. Subsection 14(1) of the *Pesticide Residue Compensation Act* is replaced by the following:

25. Le paragraphe 14(1) de la *Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides* est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 60

Assessor and Deputy Assessors

14. (1) The Governor in Council may, from among the judges of the Federal Court and the judges of the superior, district or county courts of the provinces, appoint an Assessor and the number of Deputy Assessors that the Governor in Council considers necessary to hear and determine appeals from compensation awards made under this Act or under any other Act to which this Part is made applicable and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction.

Évaluateur et évaluateurs adjoints

14. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi les juges de la Cour fédérale ou les juges des cours supérieures, de district et de comté des provinces, un évaluateur ainsi que le nombre d'évaluateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour juger les appels des décisions d'indemnisation rendues sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi à laquelle la présente partie s'applique. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, il peut également définir leur compétence.

R.S., c. 32 (4th Supp.)

RAILWAY SAFETY ACT

LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

L.R., ch. 32 (4e suppl.)

2002, c. 8, s. 168

26. Subsection 34(1) of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:

26. Le paragraphe 34(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 8, art. 168

Enforcement through court

34. (1) An order or emergency directive made by the Minister may be made an order of the Federal Court or any superior court and shall be enforced in the same manner as an order of the court.

34. (1) Les ordres et les injonctions ministériels peuvent être assimilés à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Assimilation

R.S., c. T-2

TAX COURT OF CANADA ACT

LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT

L.R., ch. T-2

2002, c. 9, s. 10(3)

27. Subsection 12(4) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

27. Le paragraphe 12(4) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 9, par. 10(3)

Extensions of time

(4) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for extensions of time under section 45 or 47 of the *Air Travellers Security Charge Act*, subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan*, section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*, section 97.51 or 97.52 of the *Customs Act*, subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, section 197 or 199 of the *Excise Act, 2001*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act*, or section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*.

(4) La Cour a compétence exclusive pour entendre toute demande de prorogation de délai présentée en vertu des articles 45 et 47 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, du paragraphe 28(1) du *Régime de pensions du Canada*, de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, des articles 97.51 et 97.52 de la *Loi sur les douanes*, du paragraphe 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, des articles 197 et 199 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, des articles 304 et 305 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des articles 166.2 et 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Prorogation des délais

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 5; 1998, c. 19, s. 291(1)

28. Section 17.2 of the Act is replaced by the following:

28. L'article 17.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 5; 1998, ch. 19, par. 291(1)

How proceeding instituted

17.2 (1) Unless the Act under which the proceeding arises provides otherwise, a proceeding in respect of which this section applies shall be instituted by filing an originating document in the form and manner set out in the rules of Court and by paying, in accordance with the rules, any required filing fee.

17.2 (1) Sous réserve de la loi habilitante, l'introduction d'une procédure se fait par le dépôt, selon les modalités fixées par les règles de la Cour, d'un acte introductif d'instance établi selon le modèle prévu par ces règles et par le paiement, en conformité avec celles-ci, des droits qui peuvent y être fixés.

Début de la procédure

Filing date

(2) An originating document is deemed to be filed on the day on which it is received by the Registry of the Court.

(2) Le dépôt est réputé effectué le jour où l'acte introductif d'instance est reçu au greffe de la Cour.

Date de dépôt

Service of originating document

(3) After the proceeding has been instituted, an officer of the Registry of the Court shall, on behalf of the party who instituted the proceeding

(3) Une fois la procédure introduite, le fonctionnaire compétent du greffe signifie sans délai, conformément aux règles de la Cour et au

Signification de l'acte introductif d'instance

and in accordance with the rules of the Court, serve the originating document without delay on Her Majesty in right of Canada by transmitting a copy to the office of the Deputy Attorney General of Canada.

nom de la partie qui a introduit la procédure, l'acte introductif d'instance à Sa Majesté du chef du Canada en en transmettant copie au bureau du sous-procureur général du Canada.

Certificate

(4) An officer of the Registry of the Court shall, in accordance with the rules of the Court, deliver or forward to the party who instituted the proceeding a certificate indicating the date of filing of the originating document and the date of service on Her Majesty in right of Canada.

(4) Il délivre ou envoie, conformément aux règles de la Cour, à la partie qui a introduit la procédure un certificat attestant la date du dépôt de l'acte introductif d'instance et la date de sa signification à Sa Majesté du chef du Canada.

Certificat

Certificate to be evidence

(5) A certificate is evidence of the dates of filing and service.

(5) Le certificat ainsi établi fait foi de la date de dépôt et de la date de signification de cet acte.

Preuve constituée par le certificat

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 5; 1998, c. 19, s. 292(1)

29. Section 18.15 of the Act is replaced by the following:

29. L'article 18.15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 5; 1998, ch. 19, par. 292(1)

How proceeding instituted

18.15 (1) An appeal referred to in section 18 shall be instituted by filing an originating document with the Registry of the Court in the manner set out in the rules of Court and by paying, in accordance with the rules, any required filing fee. The document shall set out, in general terms, the reasons for the appeal and the relevant facts, but no special form is required unless the Act under which the appeal arises provides otherwise.

18.15 (1) L'appel visé à l'article 18 est formé par le dépôt au greffe de la Cour, selon les modalités prévues par ses règles, d'un acte introductif d'instance qui contient l'exposé sommaire des faits et moyens et par le paiement, en conformité avec celles-ci, des droits qui peuvent y être fixés. Sous réserve de la loi habilitante, la présentation de l'acte introductif d'instance n'est assujettie à aucune condition de forme.

Début de la procédure

Filing date

(2) An originating document is deemed to be filed on the day on which it is received by the Registry of the Court.

(2) Le dépôt est réputé effectué le jour où l'acte introductif d'instance est reçu au greffe de la Cour.

Date de dépôt

Hearing

(3) Notwithstanding the provisions of the Act under which the appeal arises, the Court is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting a hearing and the appeal shall be dealt with by the Court as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

(3) Par dérogation à la loi habilitante, la Cour n'est pas liée par les règles de preuve lors de l'audition de tels appels; ceux-ci sont entendus d'une manière informelle et le plus rapidement possible, dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent.

Audition

1998, c. 19, s. 283

30. Subsection 18.26(1) of the Act is replaced by the following:

30. Le paragraphe 18.26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 19, art. 283

Costs

18.26 (1) The Court may, subject to the rules, award costs. In particular, the Court may award costs to the appellant if the judgment reduces the aggregate of all amounts in issue or

18.26 (1) La Cour peut, sous réserve de ses règles, ordonner le paiement des frais et dépens. Elle peut notamment en allouer à l'appelant si le jugement réduit de plus de la moitié le total de

Frais et dépens

the amount of interest in issue, or increases the amount of loss in issue, as the case may be, by more than one half.

tous les montants en cause ou des intérêts en cause, ou augmente de plus de la moitié le montant de la perte en cause.

R.S., c. 51 (4th Supp.) s. 5; 1990, c. 45, s. 59; 1998, c. 19, s. 294

31. Section 18.27 of the Act is replaced by the following:

31. L'article 18.27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 5; 1990, ch. 45, art. 59; 1998, ch. 19, art. 294

Regulations

18.27 The Governor in Council may make regulations increasing the amount in dispute referred to in paragraphs 18.3002(3)(*c*) and 18.3008(*c*) and subparagraph 18.3009(1)(*c*)(i) to any amount that does not exceed $12,000.

18.27 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, hausser le montant en litige mentionné aux alinéas 18.3002(3)*c*) et 18.3008*c*) et au sous-alinéa 18.3009(1)*c*)(i), sans toutefois dépasser 12 000 $.

Règlements

1998, c. 19, s. 295(1)

32. The portion of subsection 18.29(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

32. Le passage du paragraphe 18.29(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 19, par. 295(1)

Other applications

18.29 (1) The provisions of sections 18.14 and 18.15, other than the reference to filing fees, subsection 18.18(1), section 18.19, subsection 18.22(3) and sections 18.23 and 18.24 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of appeals arising under

18.29 (1) Les articles 18.14 et 18.15 — sauf au regard des droits qui y sont visés —, le paragraphe 18.18(1), l'article 18.19, le paragraphe 18.22(3) et les articles 18.23 et 18.24 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés sous le régime des dispositions suivantes :

Application

2002, c. 22, s. 408(15)

33. The portion of subsection 18.3009(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

33. Le passage du paragraphe 18.3009(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 22, par. 408(15)

Costs

18.3009 (1) In an appeal referred to in section 18.3001, the Court may, subject to the rules of Court, award costs. In particular, the Court may award costs to the person who brought the appeal if the judgment reduces the amount in dispute by more than one half and

18.3009 (1) Lors d'un appel visé à l'article 18.3001, la Cour peut, sous réserve de ses règles, ordonner le paiement des frais et dépens. Elle peut notamment en allouer à la personne qui a interjeté appel si le montant en litige est réduit de plus de moitié et si :

Frais et dépens

2002, c. 8, s. 77

34. Subsection 19.2(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

34. Le paragraphe 19.2(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 8, art. 77

Notice of appeal

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal made in respect of the constitutional question.

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal made in respect of the constitutional question.

Notice of appeal

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

35. (1) Subsections 9(1) and (2) come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

35. (1) Les paragraphes 9(1) et (2) entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

Order in council

(2) Sections 13 and 15 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

(2) Les articles 13 et 15 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Order in council

(3) Sections 28 to 30, 32 and 33 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

(3) Les articles 28 à 30, 32 et 33 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Section 44.2 of the *Judges Act*

36. Section 44.2 of the *Judges Act*, as enacted by section 163 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, chapter 12 of the Statutes of Canada, 2000, and replaced by section 24 of *An Act to amend the Judges Act and to amend another Act in consequence*, chapter 7 of the Statutes of Canada, 2001, and the *Optional Survivor Annuity Regulations*, made by Order in Council P.C. 2001-1362 on August 1, 2001 and registered as SOR/2001-283, are deemed to have come into force on August 1, 2001.

Article 44.2 de la *Loi sur les juges*

36. L'article 44.2 de la *Loi sur les juges*, édicté par l'article 163 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, chapitre 12 des Lois du Canada (2000), et remplacé par l'article 24 de la *Loi modifiant la Loi sur les juges et une autre loi en conséquence*, chapitre 7 des Lois du Canada (2001), et le *Règlement sur la pension viagère facultative du survivant*, pris par le décret C.P. 2001-1362 du 1er août 2001 portant le numéro d'enregistrement DORS/2001-283, sont réputés être entrés en vigueur le 1er août 2001.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2006

CHAPTER 12

AN ACT TO AMEND THE PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) AND TERRORIST FINANCING ACT AND THE INCOME TAX ACT AND TO MAKE A CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO ANOTHER ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* to enhance the client identification, record-keeping and reporting measures applicable to financial institutions and intermediaries. It establishes a registration regime for money services businesses and foreign exchange dealers and creates a new offence for not registering.

It allows the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada to disclose additional information to law enforcement and intelligence agencies, and to make disclosures to additional agencies.

It permits the Centre to exchange compliance-related information with its foreign counterparts and permits the Canada Border Services Agency to share information about the application of the cross-border currency reporting regime with its foreign counterparts. It also includes a consequential amendment to the *Canada Border Services Agency Act*.

It creates an administrative monetary penalty regime.

It amends the *Income Tax Act* to allow the Canada Revenue Agency to disclose to the Centre, the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Security Intelligence Service information about charities suspected of being involved in terrorist financing activities.

CHAPITRE 12

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ ET LE FINANCEMENT DES ACTIVITÉS TERRORISTES, LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU ET UNE AUTRE LOI EN CONSÉQUENCE

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* en vue d'améliorer les mesures relatives à l'identification des clients, à la tenue de documents et à la production de déclarations qui incombent aux institutions financières et aux intermédiaires financiers. Il établit un régime d'enregistrement pour les entreprises de transfert de fonds et les bureaux de change, et crée une nouvelle infraction concernant le défaut d'inscription.

Il permet au Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada de communiquer des renseignements supplémentaires aux organismes chargés du contrôle d'application de la loi et aux organismes de renseignements et de communiquer des renseignements à d'autres organismes.

Il habilite le Centre à échanger avec ses homologues étrangers des renseignements concernant la vérification de la conformité à certaines obligations prévues par la loi et permet à l'Agence des services frontaliers du Canada de fournir à ses homologues étrangers des renseignements sur l'application du régime de déclaration des mouvements transfrontaliers d'espèces. Il prévoit également une modification corrélative à la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*.

Il crée un régime de pénalités.

Il modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* en vue de permettre à l'Agence du revenu du Canada de communiquer au Centre, à la Gendarmerie royale du Canada et au Service canadien du renseignement de sécurité des renseignements sur les organismes de bienfaisance soupçonnés d'être impliqués dans des activités de financement du terrorisme.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act and the Income Tax Act and to make a consequential amendment to another Act – Bill C-25
(Introduced by: Minister of Finance)
Loi modifiant la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes, la Loi de l'impôt sur le revenu et une autre loi en conséquence – Projet de loi C-25
(Déposé par : Le ministre des Finances)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2006-10-05	First Reading / Première lecture	2006-11-21
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2006-10-20 2006-10-23 2006-10-24	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2006-11-23 2006-11-28
Second Reading / Deuxième lecture	2006-10-24	Second Reading / Deuxième lecture	2006-11-28
Committee / Comité	Finance / Finances	Committee / Comité	Banking, Trade and Commerce / Banques et commerce
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2006-10-31 2006-11-02 2006-11-07	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2006-12-06 2006-12-07 2006-12-13
Committee Report / Rapport du comité	2006-11-08	Committee Report / Rapport du comité	2006-12-14
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2006-11-09	Report Stage / Étape du rapport	2006-12-14
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2006-11-10	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2006-11-10	Third Reading / Troisième lecture	2006-12-14
Royal Assent : December 14, 2006, Statutes of Canada, 2006, chapter 12 Sanction royale : Le 14 décembre 2006, Lois du Canada (2006), chapitre 12			

CHAPTER 12

An Act to amend the Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act and the Income Tax Act and to make a consequential amendment to another Act

[*Assented to 14th December, 2006*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

AMENDMENTS TO THE PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) AND TERRORIST FINANCING ACT

2000, c. 17; 2001, c. 41, s. 48

1. (1) The definition "Minister" in section 2 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is replaced by the following:

2005, c. 38, s. 124(2) and par. 145(2)(*h*)

"Minister" means, in relation to sections 24.1 to 39, the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness and, in relation to any other provision of this Act, the Minister of Finance.

"Minister" «*ministre*»

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"violation" means a contravention of this Act or the regulations that is designated as a violation by regulations made under subsection 73.1(1).

"violation" «*violation*»

2. The heading of Part 1 of the Act is replaced by the following:

55 ELIZABETH II

CHAPITRE 12

Loi modifiant la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes, la Loi de l'impôt sur le revenu et une autre loi en conséquence

[*Sanctionnée le 14 décembre 2006*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

MODIFICATION DE LA LOI SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ ET LE FINANCEMENT DES ACTIVITÉS TERRORISTES

2000, ch. 17; 2001, ch. 41, art. 48

1. (1) La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, est remplacée par ce qui suit :

2005, ch. 38, par. 124(2) et al. 145(2)*h*)

« ministre » Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile pour l'application des articles 24.1 à 39, et le ministre des Finances pour l'application des autres dispositions de la présente loi.

« ministre » "*Minister*"

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« violation » Toute contravention à la présente loi ou à ses règlements qui est ainsi qualifiée par les règlements pris en vertu du paragraphe 73.1(1).

« violation » "*violation*"

2. Le titre de la partie 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

RECORD KEEPING, VERIFYING IDENTITY, REPORTING OF SUSPICIOUS TRANSACTIONS AND REGISTRATION

2001, c. 41, s. 51(1)

3. (1) Paragraphs 5(*g*) and (*h*) of the Act are replaced by the following:

(*g*) persons and entities authorized under provincial legislation to engage in the business of dealing in securities or any other financial instruments, or to provide portfolio management or investment advising services;

(*h*) persons and entities engaged in the business of foreign exchange dealing, of remitting funds or transmitting funds by any means or through any person, entity or electronic funds transfer network, or of issuing or redeeming money orders, traveller's cheques or other similar negotiable instruments except for cheques payable to a named person or entity;

(2) Paragraph 5(*l*) of the Act is replaced by the following:

(*l*) departments and agents of Her Majesty in right of Canada or of a province that are engaged in the business of accepting deposit liabilities, that sell money orders to the public or that sell prescribed precious metals, while carrying out the activities described in regulations made under paragraph 73(1)(*c*); and

4. Section 6 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

RECORD KEEPING AND VERIFYING IDENTITY

Record keeping

6. Every person or entity referred to in section 5 shall keep and retain prescribed records in accordance with the regulations.

Verifying identity

6.1 Every person or entity referred to in section 5 shall verify, in the prescribed circumstances and in accordance with the regulations, the identity of any person or entity.

TENUE DE DOCUMENTS, VÉRIFICATION D'IDENTITÉS, DÉCLARATION DES OPÉRATIONS DOUTEUSES ET INSCRIPTION

2001, ch. 41, par. 51(1)

3. (1) Les alinéas 5*g*) et *h*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

g) les personnes et les entités autorisées en vertu de la législation provinciale à se livrer au commerce des valeurs mobilières ou d'autres instruments financiers, ou à la fourniture de services de gestion de portefeuille et de conseils en placement;

h) les personnes et les entités qui se livrent aux opérations de change, ou qui exploitent une entreprise qui remet des fonds ou transmet des fonds par tout moyen ou par l'intermédiaire d'une personne, d'une entité ou d'un réseau de télévirement ou qui émet ou rachète des mandats-poste, des chèques de voyage ou d'autres titres négociables semblables, à l'exclusion des chèques libellés au nom d'une personne ou d'une entité;

(2) L'alinéa 5*l*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) les ministères et mandataires de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province qui se livrent à l'acceptation de dépôts, qui vendent des mandats-poste au public ou qui vendent des métaux précieux réglementaires, lorsqu'ils exercent les activités mentionnées aux règlements pris en vertu de l'alinéa 73(1)*c*);

4. L'article 6 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

TENUE ET CONSERVATION DE DOCUMENTS ET VÉRIFICATION D'IDENTITÉS

Tenue de document

6. Il incombe à toute personne ou entité visée à l'article 5 de tenir et de conserver, conformément aux règlements, les documents prévus par règlement.

Vérification d'identités

6.1 Il incombe à toute personne ou entité visée à l'article 5 de vérifier, dans les cas prévus par les règlements et en conformité avec ceux-ci, l'identité de toute personne ou entité.

2001, c. 41, s. 52

5. Section 7 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

REPORTING AND OTHER REQUIREMENTS

Transactions if reasonable grounds to suspect

7. Subject to section 10.1, every person or entity referred to in section 5 shall report to the Centre, in the prescribed form and manner, every financial transaction that occurs or that is attempted in the course of their activities and in respect of which there are reasonable grounds to suspect that

(*a*) the transaction is related to the commission or the attempted commission of a money laundering offence; or

(*b*) the transaction is related to the commission or the attempted commission of a terrorist activity financing offence.

2001, c. 41, s. 52

6. Subsection 7.1(1) of the Act is replaced by the following:

Disclosure

7.1 (1) Every person or entity referred to in section 5 that is required to make a disclosure under section 83.1 of the *Criminal Code* or under section 8 of the *Regulations Implementing the United Nations Resolutions on the Suppression of Terrorism* shall also make a report on it to the Centre, in the prescribed form and manner.

7. (1) Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

Prescribed financial transactions

9. (1) Subject to section 10.1, every person or entity referred to in section 5 shall report to the Centre, in the prescribed form and manner, every prescribed financial transaction that occurs in the course of their activities.

(2) Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:

List of persons

(3) Every person or entity referred to in section 5 shall establish and maintain a list, in the prescribed form and manner, of their clients in respect of whom a report would have been required under subsection (1) were it not for subsection (2). However, a person or an entity may choose to report a client's transactions under subsection (1) instead of maintaining the list in respect of that client.

5. L'article 7 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 41, art. 52

DÉCLARATION ET AUTRES OBLIGATIONS

Opérations à déclarer

7. Il incombe, sous réserve de l'article 10.1, à toute personne ou entité visée à l'article 5 de déclarer au Centre, selon les modalités réglementaires, toute opération financière qu'on a effectuée ou tentée dans le cours de ses activités et à l'égard de laquelle il y a des motifs raisonnables de soupçonner qu'elle est liée à la perpétration — réelle ou tentée —, selon le cas :

a) d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité;

b) d'une infraction de financement des activités terroristes.

6. Le paragraphe 7.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 41, art. 52

Communication

7.1 (1) Il incombe à toute personne ou entité visée à l'article 5 qui est tenue de communiquer des renseignements en vertu de l'article 83.1 du *Code criminel* ou en vertu de l'article 8 du *Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme* de faire une déclaration au Centre selon les modalités réglementaires.

7. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Opérations à déclarer aux termes des règlements

9. (1) Il incombe, sous réserve de l'article 10.1, à toute personne ou entité visée à l'article 5 de déclarer au Centre, selon les modalités réglementaires, les opérations financières visées par règlement qui sont effectuées dans le cours de ses activités.

(2) Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liste des exemptions

(3) Il incombe à toute personne ou entité visée à l'article 5 de dresser et de maintenir, selon les modalités réglementaires, une liste des clients à l'égard desquels elle aurait été tenue, n'était le paragraphe (2), de faire une déclaration en application du paragraphe (1). Néanmoins, elle peut choisir de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un client au lieu d'inscrire celui-ci sur une telle liste.

8. The Act is amended by adding the following after section 9.1:

Inability to establish identity

9.2 No person or entity referred to in section 5 shall open an account for a client, in the prescribed circumstances, if it cannot establish the identity of the client in accordance with the prescribed measures.

Politically exposed foreign persons

9.3 (1) Every person or entity that is referred to in section 5 and that is prescribed shall determine, in the prescribed circumstances and in accordance with the regulations, whether it is dealing with a politically exposed foreign person.

Measures

(2) If the person or entity determines that it is dealing with a politically exposed foreign person, the person or entity shall obtain the approval of senior management in the prescribed circumstances and take prescribed measures.

Definition of "politically exposed foreign person"

(3) For the purposes of this section, "politically exposed foreign person" means a person who holds or has held one of the following offices or positions in or on behalf of a foreign state:

(*a*) head of state or head of government;

(*b*) member of the executive council of government or member of a legislature;

(*c*) deputy minister or equivalent rank;

(*d*) ambassador or attaché or counsellor of an ambassador;

(*e*) military officer with a rank of general or above;

(*f*) president of a state-owned company or a state-owned bank;

(*g*) head of a government agency;

(*h*) judge;

(*i*) leader or president of a political party represented in a legislature; or

(*j*) holder of any prescribed office or position.

It includes any prescribed family member of such a person.

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9.1, de ce qui suit :

Impossibilité d'établir l'identité

9.2 Il est interdit, dans les cas prévus par règlement, à toute personne ou entité visée à l'article 5 d'ouvrir un compte pour lequel elle ne peut établir l'identité du client en conformité avec les mesures réglementaires.

Mesures

9.3 (1) Il incombe à toute personne ou entité mentionnée à l'article 5 et visée par règlement d'établir, dans les cas prévus par les règlements et en conformité avec ceux-ci, si elle fait affaire avec un étranger politiquement vulnérable.

Mesures

(2) Si elle fait affaire avec un étranger politiquement vulnérable, elle obtient l'agrément de la haute direction dans les cas prévus par règlement et prend les mesures réglementaires.

Définition de « étranger politiquement vulnérable »

(3) Pour l'application du présent article, « étranger politiquement vulnérable » s'entend de la personne qui occupe ou a occupé l'une des charges ci-après au sein d'un État étranger ou pour son compte :

a) chef d'État ou chef de gouvernement;

b) membre du conseil exécutif de gouvernement ou membre d'une assemblée législative;

c) sous-ministre ou titulaire d'une charge de rang équivalent;

d) ambassadeur, ou attaché ou conseiller d'un ambassadeur;

e) officier ayant le rang de général ou un rang supérieur;

f) dirigeant d'une société d'État ou d'une banque d'État;

g) chef d'un organisme gouvernemental;

h) juge;

i) leader ou président d'un parti politique représenté au sein d'une assemblée législative;

j) titulaire d'un poste ou d'une charge visés par règlement.

Est assimilé à la personne tout membre de sa famille visé par règlement.

Correspondent banking

9.4 (1) Every entity referred to in any of paragraphs 5(*a*), (*b*), (*d*) and (*e*) and every other entity that is referred to in section 5 and that is prescribed shall take the following measures before entering into a correspondent banking relationship with a prescribed foreign entity:

(*a*) obtain prescribed information about the foreign entity and its activities;

(*b*) ensure that the foreign entity is not a shell bank as defined in the regulations;

(*c*) obtain the approval of senior management;

(*d*) set out in writing their obligations and those of the foreign entity in respect of the correspondent banking services; and

(*e*) any prescribed measures.

Prohibition — shell bank

(2) No person or entity shall enter into a correspondent banking relationship with a shell bank as defined in the regulations.

Definition of "correspondent banking relationship"

(3) For the purposes of this section, "correspondent banking relationship" means a relationship created by an agreement or arrangement under which an entity referred to in any of paragraphs 5(*a*), (*b*), (*d*) and (*e*) or an entity that is referred to in section 5 and that is prescribed undertakes to provide to a prescribed foreign entity services such as international electronic funds transfers, cash management, cheque clearing and any prescribed services.

Electronic funds transfer

9.5 Every person or entity that is referred to in section 5 and that is prescribed shall, in respect of a prescribed electronic funds transfer that occurs in the course of their financial activities,

(*a*) include with the transfer the name, address, and account number or other reference number, if any, of the client who requested it, and any prescribed information;

(*b*) take reasonable measures to ensure that any transfer that the person or entity receives includes that information; and

(*c*) take any prescribed measures.

Correspondant bancaire

9.4 (1) Il incombe à toute entité visée aux alinéas 5*a*), *b*), *d*) et *e*) et à toute autre entité mentionnée à l'article 5 et visée par règlement de prendre les mesures ci-après avant d'établir avec une entité étrangère visée par règlement une relation de correspondant bancaire :

a) obtenir les renseignements réglementaires concernant l'entité étrangère et ses activités;

b) vérifier que l'entité étrangère n'est pas une banque fictive au sens des règlements;

c) obtenir l'agrément de la haute direction;

d) consigner leurs obligations et celles de l'entité étangère à l'égard des services de correspondant bancaire;

e) prendre toutes autres mesures prévues par règlement.

Interdiction : banque fictive

(2) Il est interdit d'établir une relation de correspondant bancaire avec une banque fictive au sens des règlements.

Définition de « relation de correspondant bancaire »

(3) Pour l'application du présent article, « relation de correspondant bancaire » s'entend de la relation découlant de tout accord au titre duquel une entité visée aux alinéas 5*a*), *b*), *d*) et *e*) ou une autre entité mentionnée à l'article 5 et visée par règlement s'engage à fournir à une entité étrangère visée par règlement des services, tels les télévirements internationaux, la gestion de trésorerie, la compensation de chèques et tout autre service prévu par règlement.

Télévirements

9.5 Il incombe à toute personne ou entité mentionnée à l'article 5 et visée par règlement, relativement aux télévirements réglementaires effectués dans le cours de ses activités financières :

a) d'inclure avec le télévirement les nom, adresse et, le cas échéant, numéro de compte ou tout autre numéro de référence du client qui demande le télévirement et tout renseignement prévu par règlement;

b) de prendre des mesures raisonnables afin de veiller à ce que ces renseignements accompagnent tout télévirement qu'elle reçoit;

c) de prendre toute autre mesure prévue par règlement.

Compliance program

9.6 (1) Every person or entity referred to in section 5 shall establish and implement, in accordance with the regulations, a program intended to ensure their compliance with this Part.

Programme de conformité

9.6 (1) Il incombe à toute personne ou entité visée à l'article 5 d'établir et de mettre en oeuvre, en conformité avec les règlements, un programme destiné à assurer l'observation de la présente partie.

Risk assessment

(2) The program shall include the development and application of policies and procedures for the person or entity to assess, in the course of their activities, the risk of a money laundering offence or a terrorist activity financing offence.

Évaluation de risques

(2) Le programme doit notamment prévoir l'élaboration et la mise en application de principes et de mesures permettant à la personne ou à l'entité d'évaluer, dans le cours de ses activités, les risques de perpétration d'infractions de recyclage des produits de la criminalité et d'infractions de financement des activités terroristes.

Special measures

(3) If the person or entity considers that the risk referred to in subsection (2) is high, the person or entity shall take prescribed special measures for identifying clients, keeping records and monitoring financial transactions in respect of the activities that pose the high risk.

Mesures spéciales

(3) Si elle estime que les risques visés au paragraphe (2) sont élevés, la personne ou entité prend, relativement aux activités en cause, les mesures spéciales réglementaires relatives à l'identification des clients, à la tenue des documents et au contrôle des opérations financières.

Foreign subsidiaries

9.7 (1) Every person or entity referred to in any of paragraphs 5(*a*) to (*g*), except for authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act* and for authorized foreign companies within the meaning of section 2 of the *Insurance Companies Act*, shall ensure that their wholly owned subsidiaries, that are located in a country that is not a member of the Financial Action Task Force and that carry out activities similar to those of persons and entities referred to in those paragraphs, develop and apply policies and procedures that are consistent with the requirements of sections 6, 6.1 and 9.6 when the laws of the country permit it.

Filiales étrangères

9.7 (1) Il incombe à toute personne ou entité visée aux alinéas 5*a*) à *g*), à l'exclusion des banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, et des sociétés étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, de veiller à ce que ses filiales à cent pour cent qui sont situées dans un pays ne faisant pas partie du Groupe d'action financière et qui exercent des activités semblables à celles des personnes et entités visées à ces alinéas, élaborent et mettent en application les principes et les mesures compatibles avec les obligations prévues aux articles 6, 6.1 et 9.6 lorsque les lois de ce pays le permettent.

Record keeping

(2) If the development or application by a subsidiary of a policy or procedure referred to in subsection (1) would contravene the laws of the country in which the subsidiary is located, the person or entity shall keep and retain a record of that fact in accordance with section 6.

Tenue de documents

(2) La personne ou l'entité documente en conformité avec l'article 6 les cas où une de ces filiales ne peut ni élaborer ni mettre en application un principe ou une mesure parce que cela contreviendrait aux lois du pays dans lequel elle se trouve.

Definition of "Financial Action Task Force"

(3) For the purposes of this section, "Financial Action Task Force" means the Financial Action Task Force on Money Laundering established in 1989.

Définition de « Groupe d'action financière »

(3) Pour l'application du présent article, « Groupe d'action financière » s'entend du Groupe d'action financière sur le blanchiment de capitaux créé en 1989.

Foreign branches

9.8 Every entity referred to in paragraphs 5(*a*) to (*g*), except for authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act* and for authorized foreign companies within the meaning of section 2 of the *Insurance Companies Act*, shall ensure that their branches, that are located in a country that is not a member of the Financial Action Task Force and that carry out activities similar to those of persons and entities referred to in those paragraphs, develop and apply policies and procedures that are consistent with the requirements of sections 6, 6.1 and 9.6 when the laws of the country permit it.

Succursales

9.8 Les entités visées aux alinéas 5*a*) à *g*), à l'exclusion des banques étrangères autorisées au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* et des sociétés étrangères autorisées au sens de l'article 2 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, veillent à ce que leurs succursales situées dans un pays ne faisant pas partie du Groupe d'action financière et qui exercent des activités semblables à celles des personnes et entités visées à ces alinéas, élaborent et mettent en application les principes et les mesures compatibles avec les obligations prévues aux articles 6, 6.1 et 9.6 lorsque les lois de ce pays le permettent.

9. The Act is amended by adding the following after section 10:

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Non-application to legal counsel

10.1 Sections 7 and 9 do not apply to persons or entities referred to in paragraph 5(*i*) or (*j*) who are, as the case may be, legal counsel or legal firms, when they are providing legal services.

Non-application aux conseillers juridiques

10.1 Les articles 7 et 9 ne s'appliquent pas aux personnes ni aux entités visées aux alinéas 5*i*) ou *j*) qui sont, selon le cas, des conseillers juridiques ou des cabinets d'avocats, lorsqu'elles fournissent des services juridiques.

10. The Act is amended by adding the following after section 11:

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

REGISTRATION

Application and Revocation

INSCRIPTION

Demande d'inscription et révocation

Registration requirement

11.1 Except as otherwise provided in the regulations, every person or entity referred to in paragraph 5(*h*), those referred to in paragraph 5(*l*) that sell money orders to the public, and every other person or entity that is referred to in section 5 and that is prescribed must be registered with the Centre in accordance with this section and sections 11.11 to 11.2.

Obligation de s'inscrire

11.1 Sauf disposition contraire des règlements, sont inscrites auprès du Centre, en conformité avec le présent article et les articles 11.11 à 11.2, les personnes ou entités visées à l'alinéa 5*h*), celles visées à l'alinéa 5*l*) qui vendent des mandats-poste au public ainsi que toutes celles qui sont mentionnées à l'article 5 et visées par règlement.

11. The Act is amended by adding the following before the heading "PART 2":

11. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre « PARTIE 2 », de ce qui suit :

Ineligible for registration

11.11 (1) The following persons or entities are not eligible for registration with the Centre:

Inadmissibilité

11.11 (1) Est inadmissible à l'inscription auprès du Centre :

(*a*) a listed person as defined in section 1 of the *Regulations Implementing the United Nations Resolutions on the Suppression of Terrorism*;

a) la personne inscrite au sens de l'article 1 du *Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme*;

(*b*) a listed entity as defined in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*;

b) l'entité inscrite au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*;

(*c*) a person or entity that has been convicted of any of the following:

(i) a money laundering offence,

(ii) a terrorist activity financing offence,

(iii) an offence under this Act when convicted on indictment,

(iv) an offence under any of sections 83.18 to 83.231, 354 or 467.11 to 467.13 of the *Criminal Code*, or

(v) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in subparagraphs (i) to (iv);

(*d*) a person or entity that has been convicted on indictment or convicted more than once for an offence under Part X of the *Criminal Code* or under the *Controlled Drugs and Substances Act* except for the offence under subsection 4(1) of that Act;

(*e*) an entity that is a corporation in respect of which a director, the chief executive officer, the president or the person who owns or controls, directly or indirectly, 20 per cent or more of the shares has been convicted on indictment of an offence under this Act; or

(*f*) any prescribed person or entity.

Revocation of registration

(2) If the Centre becomes aware that a person or entity referred to in subsection (1) is registered, the Centre shall revoke the registration and shall, without delay, inform the person or entity of the revocation.

Application for registration

11.12 (1) An application for registration shall be submitted to the Centre in the prescribed form and manner, shall include a list of the applicant's agents, mandataries or branches that are engaged, on behalf of the applicant, in the activities referred to in paragraph 5(*h*), in selling money orders to the public if the applicant is a person or entity referred to in paragraph 5(*l*), or in any prescribed activities, and shall include any prescribed information.

c) la personne ou entité condamnée pour l'une ou l'autre des infractions ci-après : infraction de recyclage des produits de la criminalité, infraction de financement des activités terroristes, infraction prévue par la présente loi ayant fait l'objet d'une poursuite par mise en accusation ou infraction prévue à l'un ou l'autre des articles 83.18 à 83.231, 354 et 467.11 à 467.13 du *Code criminel*, ou complot ou tentative en vue de commettre l'une ou l'autre de ces infractions ou le fait d'en être complice après le fait ou d'en conseiller la perpétration;

d) la personne ou entité condamnée par voie de mise en accusation ou condamnée plus d'une fois pour une infraction prévue à la partie X du *Code criminel* ou prévue par la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, à l'exception de celle prévue au paragraphe 4(1) de cette loi;

e) l'entité qui est une personne morale dont l'un des administrateurs, le premier dirigeant, le président, ou la personne qui détient ou contrôle, directement ou indirectement, au moins vingt pour cent des actions a été déclaré coupable, par mise en accusation, d'une infraction prévue par la présente loi;

f) toute personne ou entité visée par règlement.

Révocation

(2) Si le Centre prend connaissance du fait qu'une personne ou entité visée au paragraphe (1) est inscrite, il révoque l'inscription et en avise sans délai la personne ou entité.

Demande d'inscription

11.12 (1) La demande d'inscription est présentée au Centre selon les modalités réglementaires et est accompagnée d'une liste des mandataires ou succursales du demandeur qui se livrent, pour le compte de celui-ci, aux activités visées à l'alinéa 5*h*), à la vente de mandats-poste au public si le demandeur est une personne ou entité visée à l'alinéa 5*l*) ou à toute autre activité qui est visée par règlement, ainsi que de tout autre renseignement prévu par règlement.

Agents, mandataries and branches

(2) Any agent, mandatary or branch included on the list is not required to register with the Centre when they are acting in that capacity.

(2) Les mandataires et succursales qui figurent sur la liste ne sont pas tenus de s'inscrire auprès du Centre pour les activités qu'ils exercent à ce titre.

Mandataires et succursales

Changes to information

11.13 An applicant or a person or entity registered with the Centre shall notify the Centre, in the prescribed form and manner, of any change to the information provided in the application or of any newly obtained information that should have been included in the application within 30 days after the day on which the applicant or the registered person or entity becomes aware of the change or obtains the new information.

11.13 Dans les trente jours suivant la date où il prend connaissance de toute modification des renseignements fournis dans sa demande ou qu'il obtient de nouveaux renseignements qui auraient dû y figurer, le demandeur ou l'inscrit, selon le cas, communique les renseignements modifiés ou nouveaux au Centre selon les modalités réglementaires.

Modifications

Clarifications — applicant

11.14 (1) An applicant shall provide the Centre, in the prescribed form and manner, with any clarifications that the Centre may request in respect of the prescribed information and the list referred to in subsection 11.12(1) within 30 days after the day on which the request is made.

11.14 (1) Le demandeur apporte à sa demande d'inscription les précisions requises par le Centre relativement aux renseignements réglementaires et à la liste visés au paragraphe 11.12(1) et les lui transmet, selon les modalités réglementaires, dans les trente jours suivant la requête de celui-ci.

Précisions: demandeur

Denial of application

(2) If the applicant does not provide the Centre with the clarifications within the 30 days, the Centre may deny the application and shall, without delay, inform the applicant of the denial.

(2) Faute par le demandeur d'obtempérer dans le délai prévu au paragraphe (1), le Centre peut refuser la demande et, le cas échéant, en avise sans délai le demandeur.

Refus

Notice of registration

11.15 The applicant is registered with the Centre once the Centre adds the applicant to the registry referred to in subsection 54.1(1). The Centre shall, without delay, send the applicant notice of their registration.

11.15 L'inscription auprès du Centre prend effet dès qu'elle est faite sur le registre visé au paragraphe 54.1(1); le Centre avise sans délai le demandeur de l'inscription.

Confirmation

Denial of application

11.16 The Centre shall deny the application of any person or entity referred to in subsection 11.11(1) and shall, without delay, inform the applicant of the denial.

11.16 Le Centre refuse la demande d'inscription de la personne ou entité visée au paragraphe 11.11(1) et l'en avise sans délai.

Demande refusée

Clarifications — registrant

11.17 (1) A registered person or entity shall provide the Centre, in the prescribed form and manner, with any clarifications that the Centre may request in respect of the prescribed information and the list referred to in subsection 11.12(1) within 30 days after the day on which the request is made.

11.17 (1) Tout inscrit fournit les précisions requises par le Centre relativement aux renseignements réglementaires et à la liste visés au paragraphe 11.12(1) et les lui transmet, selon les modalités réglementaires, dans les trente jours suivant la requête de celui-ci.

Précisions: inscrit

Revocation of registration

(2) If the registered person or entity does not provide the Centre with the clarifications within the 30 days, the Centre may revoke the registration and shall, without delay, inform the person or entity of the revocation.

(2) Si l'inscrit ne lui fournit pas les précisions dans le délai prévu au paragraphe (1), le Centre peut révoquer son inscription et, le cas échéant, l'en avise sans délai.

Révocation

Written reasons

11.18 Any decision to deny an application or revoke a registration must be in writing with reasons.

Décision écrite et motivée

11.18 La décision de refuser une demande d'inscription ou de révoquer une inscription est écrite et motivée.

Renewal of registration

11.19 A registered person or entity shall renew their registration in the prescribed form and manner every two years or within any longer prescribed period.

Renouvellement de l'inscription

11.19 Tout inscrit auprès du Centre est tenu de renouveler son inscription, selon les modalités réglementaires, tous les deux ans ou dans le délai plus long prévu par règlement.

Cessation of activity

11.2 When a registered person or entity ceases an activity for which they are registered, they shall notify the Centre in the prescribed form and manner within 30 days after the day on which they cease the activity.

Cessation d'activité

11.2 Tout inscrit auprès du Centre qui cesse une activité pour laquelle il est inscrit est tenu d'en aviser le Centre, selon les modalités réglementaires, dans les trente jours suivant la cessation.

Review

Révision

Application for review by Director

11.3 (1) Within 30 days after the day on which the person or entity receives a decision to deny their application or revoke their registration, the person or entity may apply in writing to the Director of the Centre for a review of the decision and may provide any information in support of their application for review.

Demande de révision

11.3 (1) Dans les trente jours suivant la date de réception d'une décision concernant le refus de sa demande d'inscription ou la révocation de son inscription, l'intéressé peut présenter par écrit au directeur du Centre une demande de révision qui peut être accompagnée de renseignements à l'appui.

Review by Director

(2) The Director shall review the decision as soon as possible and shall take into consideration any information that the Director deems relevant.

Révision par le directeur

(2) Le directeur révise la décision dans les meilleurs délais et prend en compte tous les renseignements qu'il estime pertinents en l'occurrence.

Decision of Director

(3) The Director may either confirm the decision or substitute his or her own decision, and shall, without delay, serve notice of the decision with reasons on the person or entity, together with notice of the right of appeal under subsection 11.4(1).

Décision du directeur

(3) Il peut soit confirmer la décision soit y substituer sa propre décision. Il fait signifier sans délai sa décision, motifs à l'appui, à l'intéressé, et avise celui-ci par la même occasion de son droit d'interjeter appel en vertu du paragraphe 11.4(1).

Appeal to Federal Court

Appel auprès de la Cour fédérale

Appeal

11.4 (1) A person or entity that applied for a review under subsection 11.3(1) may appeal the Director's decision to the Federal Court within 30 days after the day on which the decision is served, or within any longer period that the Court allows.

Appel

11.4 (1) L'auteur de la demande de révision prévue au paragraphe 11.3(1) peut interjeter appel de la décision du directeur à la Cour fédérale dans les trente jours suivant la date de la signification de la décision ou dans le délai plus long accordé par la Cour.

Appeal

(2) If the Director does not make a decision within 90 days after the day on which the Director received the application for review, the applicant may appeal to the Federal Court, within 30 days after the day on which the 90-day period expires, the decision to deny the application for registration or revoke the registration.

Appel

(2) Si le directeur ne rend pas de décision dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande de révision, le demandeur peut interjeter appel à la Cour fédérale du refus de sa demande d'inscription ou de la révocation de son inscription. Ce droit

est à exercer dans les trente jours suivant l'expiration de la période de quatre-vingt-dix jours.

Precautions against disclosure

(3) In an appeal, the Court shall take every reasonable precaution, including, when appropriate, conducting hearings in private, to avoid the disclosure by the Court or any person or entity of information referred to in subsection 55(1).

Huis clos

(3) À l'occasion d'un appel, la Cour fédérale prend toutes les précautions possibles, notamment en ordonnant le huis clos si elle le juge indiqué, pour éviter que ne soient communiqués de par son propre fait ou celui de quiconque des renseignements prévus au paragraphe 55(1).

2001, c. 41, s. 54(2)

12. Paragraph 12(3)(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 41, par. 54(2)

12. L'alinéa 12(3)*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la personne ayant en sa possession effective ou parmi ses bagages les espèces ou effets se trouvant à bord du moyen de transport par lequel elle arrive au Canada ou quitte le pays ou la personne qui, dans les circonstances réglementaires, est responsable du moyen de transport;

a) la personne ayant en sa possession effective ou parmi ses bagages les espèces ou effets se trouvant à bord du moyen de transport par lequel elle arrive au Canada ou quitte le pays ou la personne qui, dans les circonstances réglementaires, est responsable du moyen de transport;

2001, c. 41, s. 56

13. Section 16 of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 41, art. 56

13. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Search of conveyance

16. (1) An officer may, in order to determine whether there are, on or about a conveyance, currency or monetary instruments of a value equal to or greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) and that have not been reported in accordance with that subsection, stop, board and search the conveyance, examine anything in or on it and open or cause to be opened any package or container in or on it and direct that the conveyance be moved to a customs office or other suitable place for the search, examination or opening.

Fouille d'un moyen de transport

16. (1) L'agent peut, afin de vérifier si des espèces ou des effets d'une valeur égale ou supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1) se trouvent à bord d'un moyen de transport et n'ont pas été déclarés conformément à ce paragraphe, immobiliser le moyen de transport, monter à son bord et le fouiller, examiner toute chose qui s'y trouve et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, et le faire conduire à un bureau de douane ou à tout autre lieu indiqué pour ces opérations.

Search of baggage

(2) An officer may, in order to determine whether there are, in baggage, currency or monetary instruments that are of a value equal to or greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) and that have not been reported in accordance with that subsection, search the baggage, examine anything in it and open or cause to be opened any package or container in it and direct that the baggage be moved to a customs office or other suitable place for the search, examination or opening.

Fouille des bagages

(2) L'agent peut, afin de vérifier si des espèces ou des effets d'une valeur égale ou supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1) se trouvent parmi des bagages et n'ont pas été déclarés conformément à ce paragraphe, fouiller les bagages, examiner toute chose qui s'y trouve et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, et faire conduire les bagages à un bureau de douane ou à tout autre lieu indiqué pour ces opérations.

14. Section 24 of the Act is replaced with the following:

14. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Review of forfeiture

24. The forfeiture of currency or monetary instruments seized under this Part is final and is not subject to review or to be set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 24.1 and 25.

Corrective measures

24.1 (1) The Minister, or any officer delegated by the President for the purposes of this section, may, within 30 days after a seizure made under subsection 18(1) or an assessment of a penalty referred to in subsection 18(2),

(*a*) cancel the seizure, or cancel or refund the penalty, if the Minister is satisfied that there was no contravention; or

(*b*) reduce the penalty or refund the excess amount of the penalty collected if there was a contravention but the Minister considers that there was an error with respect to the penalty assessed or collected, and that the penalty should be reduced.

Interest

(2) If an amount is refunded to a person or entity under paragraph (1)(*a*), the person or entity shall be given interest on that amount at the prescribed rate for the period beginning on the day after the day on which the amount was paid by that person or entity and ending on the day on which it was refunded.

15. The portion of subsection 29(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

If there is a contravention

29. (1) If the Minister decides that subsection 12(1) was contravened, the Minister may, subject to the terms and conditions that the Minister may determine,

24. La saisie-confiscation d'espèces ou d'effets effectuée en vertu de la présente partie est définitive et n'est susceptible de révision, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 24.1 et 25.

Conditions de révision

Mesures de redressement

24.1 (1) Le ministre ou l'agent que le président délègue pour l'application du présent article peut, dans les trente jours suivant la saisie effectuée en vertu du paragraphe 18(1) ou l'établissement de la pénalité réglementaire visée au paragraphe 18(2) :

a) si le ministre est convaincu qu'aucune infraction n'a été commise, annuler la saisie, ou annuler ou rembourser la pénalité;

b) s'il y a eu infraction mais que le ministre est d'avis qu'une erreur a été commise concernant la somme établie ou versée et que celle-ci doit être réduite, réduire la pénalité ou rembourser le trop-perçu.

Intérêt

(2) La somme qui est remboursée à une personne ou entité en vertu de l'alinéa (1)*a*) est majorée des intérêts au taux réglementaire, calculés à compter du lendemain du jour du paiement de la somme par celle-ci jusqu'à celui de son remboursement.

15. Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cas de contravention

29. (1) S'il décide qu'il y a eu contravention au paragraphe 12(1), le ministre peut, aux conditions qu'il fixe :

a) soit restituer les espèces ou effets ou, sous réserve du paragraphe (2), la valeur de ceux-ci à la date où le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux est informé de la décision, sur réception de la pénalité réglementaire ou sans pénalité;

b) soit restituer tout ou partie de la pénalité versée en application du paragraphe 18(2);

c) soit confirmer la confiscation des espèces ou effets au profit de Sa Majesté du chef du Canada, sous réserve de toute ordonnance rendue en application des articles 33 ou 34.

Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, dès qu'il en est informé, prend les mesures nécessaires à l'application des alinéas *a*) ou *b*).

16. Subsection 30(1) of the Act is replaced by the following:

16. Le paragraphe 30(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appeal to Federal Court

30. (1) A person who requests a decision of the Minister under section 27 may, within 90 days after being notified of the decision, appeal the decision by way of an action in the Federal Court in which the person is the plaintiff and the Minister is the defendant.

Cour fédérale

30. (1) La personne qui a demandé que soit rendue une décision en vertu de l'article 27 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de cette décision, en appeler par voie d'action à la Cour fédérale à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.

2001, c. 41, s. 63

17. (1) Subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:

17. (1) Le paragraphe 32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 41, art. 63

Interest as owner

32. (1) If currency or monetary instruments have been seized as forfeit under this Part, any person or entity, other than the person or entity in whose possession the currency or monetary instruments were when seized, who claims in respect of the currency or monetary instruments an interest as owner or, in Quebec, a right as owner or trustee may, within 90 days after the seizure, apply by notice in writing to the court for an order under section 33.

Droits de propriété

32. (1) En cas de saisie-confiscation effectuée en vertu de la présente partie, toute personne ou entité, autre que le saisi, qui revendique sur les espèces ou effets un intérêt en qualité de propriétaire ou, au Québec, un droit en qualité de propriétaire ou de fiduciaire peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, requérir par avis écrit le tribunal de rendre l'ordonnance visée à l'article 33.

2005, c. 38, par. 127(*d*)

(2) Subsection 32(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 32(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 38, al. 127*d*)

Notice to President

(3) The applicant shall serve notice of the application and of the hearing on the President, or an officer delegated by the President for the purpose of this section, not later than 15 days after a day is fixed under subsection (2) for the hearing of the application.

Signification au président

(3) Dans les quinze jours suivant la date ainsi fixée, le requérant signifie au président, ou à l'agent que celui-ci délègue pour l'application du présent article, un avis de la requête et de l'audition.

18. Section 33 of the Act is replaced by the following:

18. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Order

33. If, on the hearing of an application made under subsection 32(1), the court is satisfied

(*a*) that the applicant acquired the interest or right in good faith before the contravention in respect of which the seizure was made,

(*b*) that the applicant is innocent of any complicity in the contravention of subsection 12(1) that resulted in the seizure and of any collusion in relation to that contravention, and

Ordonnance

33. Après l'audition de la requête visée au paragraphe 32(1), le requérant est en droit d'obtenir une ordonnance disposant que la saisie ne porte pas atteinte à son droit ou à ses intérêts et précisant la nature et l'étendue de l'un comme des autres au moment de la contravention si le tribunal constate qu'il remplit les conditions suivantes :

a) il a acquis son droit ou ses intérêts de bonne foi avant la contravention;

(*c*) that the applicant exercised all reasonable care to ensure that any person permitted to obtain possession of the currency or monetary instruments seized would report them in accordance with subsection 12(1),

the applicant is entitled to an order declaring that their interest or right is not affected by the seizure and declaring the nature and extent of their interest or right at the time of the contravention.

b) il est innocent de toute complicité relativement à la contravention qui a entraîné la saisie ou de toute collusion à l'égard de la contravention;

c) il a pris des précautions suffisantes concernant toute personne admise à la possession des espèces ou effets saisis pour que ceux-ci soient déclarés conformément au paragraphe 12(1).

19. Subsection 34(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

19. Le paragraphe 34(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appeal

34. (1) A person or entity that makes an application under section 32 or Her Majesty in right of Canada may appeal to the court of appeal from an order made under section 33 and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a court.

Appeal

34. (1) A person or entity that makes an application under section 32 or Her Majesty in right of Canada may appeal to the court of appeal from an order made under section 33 and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a court.

2005, c. 38, par. 127(*e*)

20. The portion of subsection 35(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

20. Le passage du paragraphe 35(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 38, al. 127*e*)

Delivery after final order

35. (1) The Minister of Public Works and Government Services shall, after the forfeiture of currency or monetary instruments has become final and on being informed by the President that a person or entity has obtained a final order under section 33 or 34 in respect of the currency or monetary instruments, give to the person or entity

Restitution au requérant

35. (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, une fois la confiscation devenue définitive et dès qu'il a été informé par le président que la personne ou l'entité a, en vertu des articles 33 ou 34, obtenu une ordonnance définitive au sujet des espèces ou effets saisis, fait remettre à cette personne ou entité :

21. The heading before section 36 of the Act is replaced by the following:

21. L'intertitre précédant l'article 36 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

DISCLOSURE AND USE OF INFORMATION

COMMUNICATION ET UTILISATION DE RENSEIGNEMENTS

22. (1) Section 36 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

22. (1) L'article 36 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Use of information

(1.1) An officer who has reasonable grounds to suspect that the information referred to in subsection (1) is relevant to determining whether a person is a person described in sections 34 to 42 of the *Immigration and*

Utilisation des renseignements

(1.1) L'agent peut utiliser les renseignements visés au paragraphe (1) s'il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles afin d'établir si une personne est visée par les articles 34 à 42 de la *Loi sur l'immigration et la*

Refugee Protection Act or is relevant to an offence under any of sections 117 to 119, 126 or 127 of that Act may use that information.

(2) The portion of subsection 36(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Immunity from compulsory processes

(5) Subject to section 36 of the *Access to Information Act* and sections 34 and 37 of the *Privacy Act*, an official is required to comply with a subpoena, an order for production of documents, a summons or any other compulsory process only if it is issued in the course of

23. The Act is amended by adding the following after section 38:

Agreements with foreign states

38.1 The Minister, with the consent of the Minister designated for the purpose of section 42, may enter into an agreement or arrangement in writing with the government of a foreign state, or an institution or agency of that state, that has powers and duties similar to those of the Canada Border Services Agency, whereby the Canada Border Services Agency may, if it has reasonable grounds to suspect that the information would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, provide information set out in a report made under section 20 to that government, institution or agency.

2001, c. 12, s. 1; 2004, c. 11, s. 42

24. Paragraphs 54(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) subject to section 6 of the *Privacy Act*, shall retain each report referred to in paragraph (*a*) and all information referred to in paragraph (*a*) or (*b*) for 10 years beginning on the day on which the report is received or the information is received or collected; and

(*e*) despite the *Library and Archives of Canada Act*, shall destroy, 15 years after the day on which a report referred to in paragraph (*a*) is received, any identifying information contained in the report if the report was not disclosed under subsection 55(3), 55.1(1) or 56.1(1) or (2).

protection des réfugiés ou qu'ils se rapportent à toute infraction prévue aux articles 117 à 119, 126 et 127 de cette loi.

(2) Le passage du paragraphe 36(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Non-contraignabilité

(5) Sous réserve de l'article 36 de la *Loi sur l'accès à l'information* et des articles 34 et 37 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le fonctionnaire ne peut être contraint par citation, assignation, sommation, ordonnance ou autre acte de procédure obligatoire à comparaître ou à produire des documents, sauf s'ils sont délivrés ou rendus dans le cadre :

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 38, de ce qui suit :

Accord avec des États étrangers

38.1 Le ministre, avec le consentement du ministre chargé de l'application de l'article 42, peut conclure, avec le gouvernement d'un État étranger ou un organisme de celui-ci dont les attributions sont similaires à celles de l'Agence des services frontaliers du Canada, un accord écrit stipulant que celle-ci peut fournir à ce gouvernement ou à cet organisme les renseignements qui figurent dans le rapport visé à l'article 20, si elle a des motifs raisonnables de soupçonner que ces renseignements seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou à une infraction de financement des activités terroristes.

24. Les alinéas 54*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 12, art. 1; 2004, ch. 11, art. 42

d) sous réserve de l'article 6 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, conserve les rapports et déclarations visés à l'alinéa *a*) et les renseignements visés aux alinéas *a*) ou *b*), pendant dix ans à compter de la date de leur réception ou de leur collecte, selon le cas;

e) par dérogation à la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*, supprime tous les renseignements identificateurs des rapports ou déclarations visés à l'alinéa *a*) quinze ans après la réception ou la collecte de ceux-ci, si

ces rapports ou déclarations n'ont pas fait l'objet d'une communication au titre des paragraphes 55(3), 55.1(1) ou 56.1(1) ou (2).

25. The Act is amended by adding the following after section 54:

25. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 54, de ce qui suit :

Registrar

54.1 (1) The Centre is responsible for establishing and maintaining a registry of the prescribed information submitted under sections 11.12 to 11.3.

Registraire

54.1 (1) Le Centre est chargé de créer et de tenir un registre des renseignements réglementaires fournis sous le régime des articles 11.12 à 11.3.

Registry

(2) The registry shall be organized in any manner and kept in any form that the Centre may determine.

Registre

(2) Le registre est établi et tenu en la forme et selon les modalités fixées par le Centre.

Public access

(3) The Centre shall make available to the public the part of the information referred to in subsection (1) that is identifying information as defined in the regulations.

Accessibilité au public

(3) Le Centre rend accessible au public ceux des renseignements visés au paragraphe (1) qui sont des renseignements identificateurs au sens des règlements.

Verification of information

(4) The Centre may verify the information contained in any application for registration or any other information submitted under sections 11.12 to 11.3.

Vérification des renseignements

(4) Il peut vérifier les renseignements qui figurent dans une demande d'inscription ou tout autre renseignement fourni sous le régime des articles 11.12 à 11.3.

Analysis of information

(5) The Centre may analyse and assess the information referred to in subsection (4) and, in that case, that analysis or assessment is deemed to be an analysis or assessment conducted under paragraph 54(*c*).

Analyse et appréciation

(5) Il peut analyser et apprécier les renseignements visés au paragraphe (4), auquel cas, cette analyse ou cette appréciation est réputée être faite aux termes de l'alinéa 54*c*).

Retention of information

(6) Subject to section 6 of the *Privacy Act*, the Centre shall retain information referred to in subsection (4) for 10 years beginning on the day on which the Centre denies the registration of an applicant, on which a registered person or entity notifies the Centre that they have ceased their activities, or on which a person or entity is no longer registered with the Centre.

Conservation de renseignements

(6) Sous réserve de l'article 6 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, il conserve les renseignements visés au paragraphe (4) pendant dix ans à compter de la date où l'inscription d'un demandeur est refusée, où l'inscrit l'avise de la cessation de ses activités ou à laquelle une personne ou entité n'est plus inscrite.

2001, c. 41, s. 67(1)

26. (1) The portion of subsection 55(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

2001, ch. 41, par. 67(1)

26. (1) Le passage du paragraphe 55(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Disclosure by Centre prohibited

55. (1) Subject to subsection (3), sections 52, 55.1, 56.1 and 56.2, subsection 58(1) and sections 65 and 65.1 of this Act and to subsection 12(1) of the *Privacy Act*, the Centre shall not disclose the following:

Interdiction : Centre

55. (1) Sous réserve du paragraphe (3), des articles 52, 55.1, 56.1 et 56.2, du paragraphe 58(1) et des articles 65 et 65.1 de la présente loi et du paragraphe 12(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, il est interdit au Centre de communiquer les renseignements :

(2) Subsection 55(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b.1*):

(2) Le paragraphe 55(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b.1*), de ce qui suit :

(*b.2*) information provided under sections 11.12 to 11.3 except for identifying information referred to in subsection 54.1(3);

2005, c. 38, s. 126(1)

(3) Paragraph 55(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the Canada Revenue Agency, if the Centre also determines that the information is relevant to an offence of obtaining or attempting to obtain a rebate, refund or credit to which a person or entity is not entitled, or of evading or attempting to evade paying taxes or duties imposed under an Act of Parliament administered by the Minister of National Revenue;

2005, c. 38, s. 126(2)

(4) Subsection 55(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b.1*) and by replacing paragraph (*d*) with the following:

(*c*) the Canada Revenue Agency, if the Centre also has reasonable grounds to suspect that the information is relevant to determining

(i) whether a registered charity, as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*, has ceased to comply with the requirements of that Act for its registration as such, or

(ii) whether a person or entity that the Centre has reasonable grounds to suspect has applied to be a registered charity, as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*, is eligible to be registered as such;

(*d*) the Canada Border Services Agency, if the Centre also determines that the information is relevant to determining whether a person is a person described in sections 34 to 42 of the *Immigration and Refugee Protection Act* or is relevant to an offence under any of sections 117 to 119, 126 or 127 of that Act;

(*e*) the Canada Border Services Agency, if the Centre also determines that the information is relevant to investigating or prosecuting an offence of smuggling or attempting to smuggle goods subject to duties or an offence related to the importation of goods that are

b.2) qui ont été fournis sous le régime des articles 11.12 à 11.3, à l'exclusion des renseignements identificateurs visés au paragraphe 54.1(3);

2005, ch. 38, par. 126(1)

(3) L'alinéa 55(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) à l'Agence du revenu du Canada, si en outre il estime que les renseignements se rapportent à une infraction, consommée ou non, relative à l'obtention illicite d'un remboursement ou d'un crédit ou à l'évasion fiscale, y compris le non-paiement de droits, définie par une loi fédérale dont l'application relève du ministre du Revenu national;

2005, ch. 38, par. 126(2)

(4) L'alinéa 55(3)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) à l'Agence du revenu du Canada, si en outre il soupçonne, pour des motifs raisonnables, que les renseignements sont utiles pour établir si un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* a cessé de se conformer aux exigences de cette loi relatives à son enregistrement comme tel ou pour établir l'admissibilité au statut d'organisme de bienfaisance enregistré au sens de ce paragraphe de toute personne ou entité qu'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, d'avoir fait une demande d'enregistrement à cet effet;

d) à l'Agence des services frontaliers du Canada, si en outre il estime que les renseignements sont utiles pour établir si une personne est visée aux articles 34 à 42 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou qu'ils se rapportent à une infraction prévue aux articles 117 à 119, 126 et 127 de cette loi;

e) à l'Agence des services frontaliers du Canada, si en outre il estime que les renseignements sont utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction qui consiste dans la contrebande — ou la tentative de contrebande — de marchandises

prohibited, controlled or regulated under the *Customs Act* or under any other Act of Parliament; and

(*f*) the Communications Security Establishment, if the Centre also determines that the information is relevant to the mandate of the Communications Security Establishment referred to in paragraph 273.64(1)(*a*) of the *National Defence Act*.

passibles de droits ou à une infraction qui a trait à des marchandises dont l'importation est prohibée, contrôlée ou réglementée en vertu de la *Loi sur les douanes* ou de toute autre loi fédérale;

f) au Centre de la sécurité des télécommunications, si en outre, il estime que les renseignements concernent le mandat de ce centre visé à l'alinéa 273.64(1)*a*) de la *Loi sur la défense nationale*.

2001, c. 41, s. 67(8)

(5) The portion of subsection 55(7) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

(5) Le passage du paragraphe 55(7) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 41, par. 67(8)

Definition of "designated information"

(7) For the purposes of subsection (3), "designated information" means, in respect of a financial transaction, an attempted financial transaction or an importation or exportation of currency or monetary instruments,

(7) Pour l'application du paragraphe (3), «renseignements désignés» s'entend, relativement à toute opération financière effectuée ou tentée ou à l'importation ou à l'exportation d'espèces ou d'effets, des renseignements suivants :

Définition de «renseignements désignés»

(*a*) the name of any person or entity that is involved in the transaction, attempted transaction, importation or exportation, or any person or entity acting on their behalf;

a) le nom de toute personne ou entité qui participe à l'opération financière, à l'importation ou à l'exportation ou de toute personne ou entité agissant pour son compte;

2001, c. 41, s. 67(9)

(6) Subsection 55(7) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by replacing paragraph (*e*) with the following:

(6) L'alinéa 55(7)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 41, par. 67(9)

(*e*) the name, address, electronic mail address and telephone number of each partner, director or officer of an entity referred to in paragraph (*a*), and the address and telephone number of its principal place of business;

e) les nom, adresse, adresse électronique et numéro de téléphone des associés, administrateurs et dirigeants de l'entité visée à l'alinéa *a*), ainsi que les adresse et numéro de téléphone du principal établissement de celle-ci;

(*f*) any other similar identifying information that may be prescribed for the purposes of this section;

f) tout renseignement identificateur analogue désigné par règlement pour l'application du présent article;

(*g*) the details of the criminal record of a person or entity referred to in paragraph (*a*) and any criminal charges laid against them that the Centre considers relevant in the circumstances;

g) les détails du casier judiciaire de toute personne ou entité visée à l'alinéa *a*) et des accusations criminelles portée contre elle que le Centre estime pertinents en l'occurrence;

(*h*) the relationships suspected by the Centre on reasonable grounds to exist between any persons or entities referred to in paragraph (*a*) and any other persons or entities;

h) les liens dont le Centre a des motifs raisonnables de soupçonner l'existence entre toute personne ou entité visée à l'alinéa *a*) et toute autre personne ou entité;

(*i*) the financial interest that a person or entity referred to in paragraph (*a*) has in the entity on whose behalf the transaction was made or attempted, or on whose behalf the importation or exportation was made;

(*j*) the name of the person or entity referred to in paragraph (*a*) suspected by the Centre on reasonable grounds to direct, either directly or indirectly, the transaction, attempted transaction, importation or exportation;

(*k*) the grounds on which a person or entity made a report under section 7 about the transaction or attempted transaction and that the Centre considers relevant in the circumstances;

(*l*) the number and types of reports on which a disclosure is based;

(*m*) the number and categories of persons or entities that made those reports; and

(*n*) indicators of a money laundering offence or a terrorist activity financing offence related to the transaction, attempted transaction, importation or exportation.

i) les intérêts financiers que toute personne ou entité visée à l'alinéa *a*) a dans l'entité pour laquelle a été effectuée ou tentée l'opération financière, ou a été effectuée l'importation ou l'exportation;

j) le nom de toute personne ou entité visée à l'alinéa *a*) que le Centre soupçonne, pour des motifs raisonnables, de diriger, directement ou indirectement, l'opération financière, l'importation ou l'exportation;

k) les motifs sur lesquels une personne ou entité s'est fondée pour faire une déclaration visée à l'article 7 relative à l'opération financière et que le Centre estime utiles en l'occurrence;

l) le nombre et les types de déclarations sur lesquelles une communication est fondée;

m) le nombre et les catégories de personnes ou entités ayant fait ces déclarations;

n) les indices de toute infraction de recyclage des produits de la criminalité ou d'infraction de financement des activités terroristes entachant l'opération financière, l'importation ou l'exportation.

2001, c. 41, s. 68

27. (1) The portion of subsection 55.1(3) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

27. (1) Le passage du paragraphe 55.1(3) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 41, art. 68

Definition of "designated information"

(3) For the purposes of subsection (1), "designated information" means, in respect of a financial transaction, an attempted financial transaction or an importation or exportation of currency or monetary instruments,

(*a*) the name of any person or entity that is involved in the transaction, attempted transaction, importation or exportation, or any person or entity acting on their behalf;

Définition de « renseignements désignés »

(3) Pour l'application du paragraphe (1), « renseignements désignés » s'entend, relativement à toute opération financière effectuée ou tentée ou à l'importation ou l'exportation d'espèces ou d'effets, des renseignements suivants :

a) le nom de toute personne ou entité qui participe à l'opération financière, à l'importation ou à l'exportation ou de toute personne ou entité agissant pour son compte;

2001, c. 41, s. 68

(2) Subsection 55.1(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by replacing paragraph (*e*) with the following:

(2) L'alinéa 55.1(3)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 41, art. 68

(*e*) the name, address, electronic mail address and telephone number of each partner, director or officer of an entity referred to in paragraph (*a*), and the address and telephone number of its principal place of business;

e) les nom, adresse, adresse électronique et numéro de téléphone des associés, administrateurs et dirigeants de l'entité visée à

(*f*) any other similar identifying information that may be prescribed for the purposes of this section;

(*g*) the details of the criminal record of a person or entity referred to in paragraph (*a*) and any criminal charges laid against them that the Centre considers relevant in the circumstances;

(*h*) the relationships suspected by the Centre on reasonable grounds to exist between any persons or entities referred to in paragraph (*a*) and any other persons or entities;

(*i*) the financial interest that a person or entity referred to in paragraph (*a*) has in the entity on whose behalf the transaction was made or attempted, or on whose behalf the importation or exportation was made;

(*j*) the name of the person or entity referred to in paragraph (*a*) suspected by the Centre on reasonable grounds to direct, either directly or indirectly, the transaction, attempted transaction, importation or exportation;

(*k*) the grounds on which a person or entity made a report under section 7 about the transaction or attempted transaction and that the Centre considers relevant in the circumstances;

(*l*) the number and types of reports on which a disclosure is based;

(*m*) the number and categories of persons or entities that made those reports; and

(*n*) indicators of a money laundering offence or a terrorist activity financing offence related to the transaction, attempted transaction, importation or exportation.

l'alinéa *a*), ainsi que les adresse et numéro de téléphone du principal établissement de celle-ci;

f) tout renseignement identificateur analogue désigné par règlement pour l'application du présent article;

g) les détails du casier judiciaire de toute personne ou entité visée à l'alinéa *a*) et des accusations criminelles portées contre elle que le Centre estime pertinents en l'occurrence;

h) les liens dont le Centre a des motifs raisonnables de soupçonner l'existence entre toute personne ou entité visée à l'alinéa *a*) et toute autre personne ou entité;

i) les intérêts financiers que toute personne ou entité visée à l'alinéa *a*) a dans l'entité pour laquelle a été effectuée ou tentée l'opération financière, ou a été effectuée l'importation ou l'exportation;

j) le nom de toute personne ou entité visée à l'alinéa *a*) que le Centre soupçonne, pour des motifs raisonnables, de diriger, directement ou indirectement, l'opération financière, l'importation ou l'exportation;

k) les motifs sur lesquels une personne ou entité s'est fondée pour faire une déclaration visée à l'article 7 relative à l'opération financière et que le Centre estime utiles en l'occurrence;

l) le nombre et les types de déclarations sur lesquelles une communication est fondée;

m) le nombre et les catégories de personnes ou entités ayant fait ces déclarations;

n) les indices de toute infraction de recyclage des produits de la criminalité ou d'infraction de financement des activités terroristes entachant l'opération financière, l'importation ou l'exportation.

2001, c. 41, s. 68

28. (1) Subsection 56.1(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Other disclosure

(3) In order to perform its functions under paragraph 54(*c*), the Centre may direct queries to an institution or agency in respect of which

2001, ch. 41, art. 68

28. (1) Le paragraphe 56.1(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Other disclosure

(3) In order to perform its functions under paragraph 54(*c*), the Centre may direct queries to an institution or agency in respect of which

an agreement or arrangement referred to in subsection (1) or (2) has been entered into, and in doing so it may disclose designated information.

2001, c. 41, s. 68

(2) The portion of subsection 56.1(5) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Definition of "designated information"

(5) For the purposes of this section, "designated information" means, in respect of a financial transaction, an attempted financial transaction or an importation or exportation of currency or monetary instruments,

(*a*) the name of any person or entity that is involved in the transaction, attempted transaction, importation or exportation, or any person or entity acting on their behalf;

2001, c. 41, s. 68

(3) Subsection 56.1(5) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by replacing paragraph (*e*) with the following:

(*e*) the name, address, electronic mail address and telephone number of each partner, director or officer of an entity referred to in paragraph (*a*), and the address and telephone number of its principal place of business;

(*f*) any other similar identifying information that may be prescribed for the purposes of this section;

(*g*) the details of the criminal record of a person or entity referred to in paragraph (*a*) and any criminal charges laid against them that the Centre considers relevant in the circumstances;

(*h*) the relationships suspected by the Centre on reasonable grounds to exist between any persons or entities referred to in paragraph (*a*) and any other persons or entities;

(*i*) the financial interest that a person or entity referred to in paragraph (*a*) has in the entity on whose behalf the transaction was made or attempted, or on whose behalf the importation or exportation was made;

(*j*) the name of the person or entity referred to in paragraph (*a*) suspected by the Centre on reasonable grounds to direct, either

an agreement or arrangement referred to in subsection (1) or (2) has been entered into, and in doing so it may disclose designated information.

2001, ch. 41, art. 68

(2) Le passage du paragraphe 56.1(5) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Définition de « renseignements désignés »

(5) Pour l'application du présent article, « renseignements désignés » s'entend, relativement à toute opération financière effectuée ou tentée ou à l'importation ou à l'exportation d'espèces ou d'effets, des renseignements suivants :

a) le nom de toute personne ou entité qui participe à l'opération financière, à l'importation ou à l'exportation ou de toute personne ou entité agissant pour son compte;

2001, ch. 41, art. 68

(3) L'alinéa 56.1(5)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) les nom, adresse, adresse électronique et numéro de téléphone des associés, administrateurs et dirigeants de l'entité visée à l'alinéa *a*), ainsi que les adresse et numéro de téléphone du principal établissement de celle-ci;

f) tout renseignement identificateur analogue désigné par règlement pour l'application du présent article;

g) les détails du casier judiciaire de toute personne ou entité visée à l'alinéa *a*) et des accusations criminelles portée contre elle que le Centre estime pertinents en l'occurrence;

h) les liens dont le Centre a des motifs raisonnables de soupçonner l'existence entre toute personne ou entité visée à l'alinéa *a*) et toute autre personne ou entité;

i) les intérêts financiers que toute personne ou entité visée à l'alinéa *a*) a dans l'entité pour laquelle a été effectuée ou tentée l'opération financière, ou a été effectuée l'importation ou l'exportation;

directly or indirectly, the transaction, attempted transaction, importation or exportation;

(*k*) the grounds on which a person or entity made a report under section 7 about the transaction or attempted transaction and that the Centre considers relevant in the circumstances;

(*l*) the number and types of reports on which a disclosure is based;

(*m*) the number and categories of persons or entities that made those reports; and

(*n*) indicators of a money laundering offence or a terrorist activity financing offence related to the transaction, attempted transaction, importation or exportation.

j) le nom de toute personne ou entité visée à l'alinéa *a*) que le Centre soupçonne, pour des motifs raisonnables, de diriger, directement ou indirectement, l'opération financière, l'importation ou l'exportation;

k) les motifs sur lesquels une personne ou entité s'est fondée pour faire une déclaration visée à l'article 7 relative à l'opération financière et que le Centre estime utiles en l'occurrence;

l) le nombre et les types de déclarations sur lesquelles une communication est fondée;

m) le nombre et les catégories de personnes ou entités ayant fait ces déclarations;

n) les indices de toute infraction de recyclage des produits de la criminalité ou d'infraction de financement des activités terroristes entachant l'opération financière, l'importation ou l'exportation.

29. The Act is amended by adding the following after section 56.1:

29. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 56.1, de ce qui suit :

Usefulness of information

56.2 When the Centre receives information from an institution or agency under an agreement or arrangement referred to in subsection 56(1) or (2), the Centre may provide it with an evaluation of whether the information is useful to the Centre.

56.2 Le Centre peut fournir à l'organisme lui ayant communiqué des renseignements au titre d'un accord visé aux paragraphes 56(1) ou (2) une évaluation de leur utilité pour lui.

Utilité de renseignements

2001, c. 41, s. 70

30. Subsection 59(1) of the Act is replaced by the following:

30. Le paragraphe 59(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 41, art. 70

Immunity from compulsory processes

59. (1) Subject to section 36 of the *Access to Information Act* and sections 34 and 37 of the *Privacy Act*, the Centre, and any person who has obtained or who has or had access to any information or documents in the course of exercising powers or performing duties and functions under this Act, other than Part 2, is required to comply with a subpoena, a summons, an order for production of documents, or any other compulsory process only if it is issued in the course of court proceedings in respect of a money laundering offence, a terrorist activity financing offence or an offence under this Act in respect of which an information has been laid or an indictment preferred or, in the case of an order for production of documents, if it is issued under section 60, 60.1 or 60.3.

59. (1) Sous réserve de l'article 36 de la *Loi sur l'accès à l'information* et des articles 34 et 37 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le Centre, ainsi que toute personne qui a obtenu un renseignement ou document, ou y a ou a eu accès dans le cadre de l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi, à l'exception de la partie 2, ne peut être contraint, que ce soit par citation, assignation, sommation, ordonnance ou autre acte obligatoire, à comparaître ou à produire un tel document, sauf dans le cadre de poursuites intentées pour infraction de recyclage des produits de la criminalité, infraction de financement des activités terroristes ou infraction à la présente loi à l'égard desquelles une dénonciation ou une mise en accusation a

Non-contraignabilité

été déposée ou dans le cadre d'une ordonnance de production de documents rendue en vertu des articles 60, 60.1 ou 60.3.

2001, c. 41, s. 71(1)

31. (1) Subsection 60(1) of the Act is replaced by the following:

31. (1) Le paragraphe 60(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 41, par. 71(1)

Limitation on orders for disclosure of information

60. (1) Despite the provisions of any other Act, except sections 49 and 50 of the *Access to Information Act* and sections 48 and 49 of the *Privacy Act*, an order for disclosure of information may be issued in respect of the Centre only under subsection (4) or section 60.1 or 60.3.

Exception : ordonnance de communication

60. (1) Malgré les dispositions de toute autre loi, à l'exception des articles 49 et 50 de la *Loi sur l'accès à l'information* et des articles 48 et 49 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le Centre ne peut faire l'objet d'aucune ordonnance de communication autre que celles prévues au paragraphe (4) et aux articles 60.1 et 60.3.

(2) Paragraph 60(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 60(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the person or entity in relation to which the information or documents referred to in paragraph (*c*) are required;

b) désignation de la personne ou entité visée par les renseignements ou les documents demandés;

2001, c. 41, s. 71(2)

(3) Paragraph 60(3)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 60(3)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 41, par. 71(2)

(*d*) the facts relied on to justify the belief, on reasonable grounds, that the person or entity referred to in paragraph (*b*) has committed or benefited from the commission of a money laundering offence or a terrorist activity financing offence and that the information or documents referred to in paragraph (*c*) are likely to be of substantial value, whether alone or together with other material, to an investigation in respect of that offence;

d) les faits sur lesquels reposent les motifs raisonnables de croire que la personne ou entité mentionnée à l'alinéa *b*) a commis une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou une infraction de financement des activités terroristes ou en a bénéficié, et que les renseignements ou documents demandés ont vraisemblablement une valeur importante, en soi ou avec d'autres éléments, pour l'enquête mentionnée dans la demande;

(4) Paragraph 60(3)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(4) L'alinéa 60(3)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*f*) information respecting all previous applications brought under this section in respect of any person or entity being investigated for the offence.

f) les renseignements relatifs aux demandes présentées antérieurement en vertu du présent article à l'égard de toute personne ou entité qui fait l'objet d'une enquête relativement à l'infraction.

(5) Subsection 60(8) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after that paragraph:

(5) Le paragraphe 60(8) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

(*c.1*) disclosure of the information or document would be injurious to national security; or

c.1) soit que la communication des renseignements ou documents porterait atteinte à la sécurité nationale;

(6) Subsection 60(16) of the Act is replaced by the following:

Copies

(16) Where any information or document is examined or provided under subsection (4), the person by whom it is examined or to whom it is provided or any employee of the Centre may make, or cause to be made, one or more copies of it and any copy purporting to be certified by the Director to be a copy made under this subsection is evidence of the nature and content of the original information or document and has the same probative force as the original information or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

(6) Le paragraphe 60(16) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copies

(16) Lorsque des renseignements ou documents sont remis à une personne en application du paragraphe (4) ou lorsqu'elle est autorisée à les examiner, celle-ci ou un employé du Centre peut en faire ou faire faire des copies; toute copie apparemment certifiée par le directeur comme étant faite en vertu du présent paragraphe fait preuve de la nature et du contenu de l'original et a la même valeur probante que celui-ci aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale.

32. (1) Subsection 60.1(7) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after that paragraph:

(*c.1*) disclosure of the information or document would be injurious to national security; or

32. (1) Le paragraphe 60.1(7) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) soit que la communication des renseignements ou documents porterait atteinte à la sécurité nationale;

2001, c. 41, s. 72

(2) Subsection 60.1(15) of the Act is replaced by the following:

Copies

(15) Where any information or document is examined or provided under subsection (3), the person by whom it is examined or to whom it is provided or any employee of the Centre may make, or cause to be made, one or more copies of it and any copy purporting to be certified by the Director to be a copy made under this subsection is evidence of the nature and content of the original information or document and has the same probative force as the original information or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

(2) Le paragraphe 60.1(15) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 41, art. 72

Copies

(15) Si des renseignements ou documents sont remis à une personne en application du paragraphe (3) ou qu'elle est autorisée à les examiner, celle-ci ou un employé du Centre peut en faire ou en faire faire des copies; toute copie apparemment certifiée par le directeur comme étant faite en vertu du présent paragraphe fait preuve de la nature et du contenu de l'original et a la même valeur probante que celui-ci aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale.

33. The Act is amended by adding the following after section 60.2:

Purpose of application

60.3 (1) If the Centre makes a disclosure under paragraph 55(3)(*b*), the Commissioner of Revenue, appointed under section 25 of the *Canada Revenue Agency Act*, may, for the purposes of an investigation in respect of an offence that is the subject of the disclosure, after having obtained the approval of the Minister of National Revenue, make an application for an order for disclosure of information.

33. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60.2, de ce qui suit :

Fins de l'ordonnance

60.3 (1) Dans le cas d'une communication faite en vertu de l'alinéa 55(3)*b*), le commissaire du revenu nommé en vertu de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada* peut, après avoir obtenu l'approbation du ministre du Revenu national, demander une ordonnance de communication dans le cadre d'une enquête sur l'infraction visée par la communication.

(*a*) of the matters referred to in paragraph (2)(*d*); and

(*b*) that there are reasonable grounds for believing that it is in the public interest to allow access to the information or documents, having regard to the benefit likely to accrue to the investigation if the access is obtained.

The order must be complied with within the period following the service of the order that the judge may specify.

b) d'autre part, de motifs raisonnables de croire qu'il est dans l'intérêt public d'en permettre l'accès, compte tenu des avantages pouvant vraisemblablement en résulter pour l'enquête en question.

L'ordonnance doit être exécutée dans le délai, suivant la signification, que précise le juge.

Execution in another province

(4) A judge may, if the information or documents in respect of which disclosure is sought are in a province other than the one in which the judge has jurisdiction, issue an order for disclosure and the order may be executed in the other province after it has been endorsed by a judge who has jurisdiction in that other province.

(4) L'ordonnance peut viser des renseignements ou documents se trouvant dans un lieu situé dans une province où le juge n'a pas compétence; elle y est exécutoire une fois visée par un juge ayant compétence dans la province en question.

Exécution hors du ressort

Service of order

(5) A copy of the order shall be served on the person to whom it is addressed in the manner that the judge directs or as may be prescribed by rules of court.

(5) Une copie de l'ordonnance est signifiée à la personne qu'elle vise; la signification se fait selon les règles du tribunal ou de la façon que le juge ordonne.

Signification

Extension of period for compliance with order

(6) A judge who makes an order under subsection (3) may, on application of the Director, extend the period within which it is to be complied with.

(6) Le juge qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (3) peut, à la demande du directeur, en prolonger la période d'exécution.

Prolongation

Objection to disclosure of information

(7) The Director — or any person specially designated in writing by the Director for the purposes of this section — may object to the disclosure of any information or document in respect of which an order under subsection (3) has been made by certifying orally or in writing that it should not be disclosed on the ground that

(*a*) the Director is prohibited from disclosing the information or document by any bilateral or international treaty, convention or other agreement to which the Government of Canada is a signatory respecting the sharing of information related to a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, or an offence that is substantially similar to either offence;

(*b*) a privilege is attached by law to the information or document;

(7) Le directeur — ou la personne qu'il a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article — peut s'opposer à la communication des renseignements ou documents visés par une ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (3) en attestant, oralement ou par écrit :

a) soit qu'un accord bilatéral ou international en matière de partage de renseignements relatifs aux infractions de recyclage des produits de la criminalité ou aux infractions de financement des activités terroristes, ou à des infractions essentiellement similaires, que le gouvernement du Canada a signé, interdit au directeur de les communiquer;

b) soit qu'ils sont protégés par la loi;

c) soit qu'ils ont été placés sous scellés en conformité avec la loi ou sur l'ordre d'un tribunal compétent;

Opposition à la communication

Application

(2) An application shall be made *ex parte* in writing to a judge and be accompanied by an affidavit sworn on the information and belief of the Commissioner — or a person specially designated by the Commissioner for that purpose — deposing to the following matters:

(*a*) the offence under investigation;

(*b*) the person or entity in relation to which the information or documents referred to in paragraph (*c*) are required;

(*c*) the type of information or documents — whether in written form, in the form of a report or record or in any other form — obtained by or on behalf of the Director in respect of which disclosure is sought;

(*d*) the facts relied on to justify the belief, on reasonable grounds, that the person or entity referred to in paragraph (*b*) has committed or benefited from the commission of an offence referred to in subsection (1) and that the information or documents referred to in paragraph (*c*) are likely to be of substantial value, whether alone or together with other material, to an investigation in respect of that offence;

(*e*) a summary of any information already received from the Centre in respect of the offence; and

(*f*) information respecting all previous applications brought under this section in respect of any person or entity being investigated for the offence.

Order for disclosure of information

(3) Subject to the conditions that the judge considers advisable in the public interest, the judge to whom an application is made may order the Director — or any person specially designated in writing by the Director for the purposes of this section — to allow an employee of the Canada Revenue Agency named in the order to have access to and examine all information and documents to which the application relates or, if the judge considers it necessary in the circumstances, to produce the information and documents to the employee and allow the employee to remove them, if the judge is satisfied

Demande d'ordonnance

(2) La demande d'ordonnance est présentée *ex parte* par écrit à un juge; elle est accompagnée de l'affidavit du commissaire — ou de la personne qu'il désigne expressément à cette fin — comportant les éléments suivants :

a) la désignation de l'infraction visée par l'enquête;

b) la désignation de la personne ou entité visée par les renseignements ou les documents demandés;

c) la désignation du genre de renseignement ou de document — notamment leur forme ou leur support — qu'a obtenus le directeur du Centre ou qui ont été obtenus en son nom et dont la communication est demandée;

d) les faits sur lesquels reposent les motifs raisonnables de croire que la personne ou entité mentionnée à l'alinéa *b*) a commis l'infraction visée au paragraphe (1) ou en a bénéficié, et que les renseignements ou documents demandés ont vraisemblablement une valeur importante, en soi ou avec d'autres éléments, pour l'enquête mentionnée dans la demande;

e) un sommaire des renseignements déjà reçus du Centre à l'égard de l'infraction;

f) les renseignements relatifs aux demandes présentées antérieurement en vertu du présent article à l'égard de toute personne ou entité qui fait l'objet d'une enquête relativement à l'infraction.

Ordonnance de communication

(3) Sous réserve des conditions qu'il estime indiquées dans l'intérêt public, le juge saisi de la demande peut ordonner au directeur — ou à la personne que celui-ci a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article — de permettre à l'employé de l'Agence du revenu du Canada nommé dans l'ordonnance d'avoir accès aux renseignements ou documents demandés et de les examiner ou, si le juge l'estime nécessaire dans les circonstances, de permettre à cet employé de les emporter, s'il est convaincu de l'existence :

a) d'une part, des faits mentionnés à l'alinéa (2)*d*);

Ex parte representations

(14) During the hearing of an application under subsection (8) or an appeal brought in respect of that application, the person who made the objection in respect of which the application was made or the appeal was brought shall, on his or her request, be given the opportunity to make representations *ex parte*.

(14) L'auteur de l'opposition qui fait l'objet d'une demande ou d'un appel a, au cours de l'audition, en première instance ou en appel et sur demande, le droit de présenter des arguments *ex parte*.

Présentation *ex parte*

Copies

(15) Where any information or document is examined or provided under subsection (3), the person by whom it is examined or to whom it is provided or any employee of the Centre may make, or cause to be made, one or more copies of it and any copy purporting to be certified by the Director to be a copy made under this subsection is evidence of the nature and content of the original information or document and has the same probative force as the original information or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

(15) Lorsque des renseignements ou documents sont remis à une personne en application du paragraphe (3) ou lorsqu'elle est autorisée à les examiner, celle-ci ou un employé du Centre peut en faire ou faire faire des copies; toute copie apparemment certifiée par le directeur comme étant faite en vertu du présent paragraphe fait preuve de la nature et du contenu de l'original et a la même valeur probante que celui-ci aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale.

Copies

Definition of "judge"

(16) For the purposes of this section, "judge" means a provincial court judge as defined in section 2 of the *Criminal Code* or a judge as defined in subsection 462.3(1) of that Act.

(16) Pour l'application du présent article, «juge» s'entend du juge d'une cour provinciale, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, et du juge au sens du paragraphe 462.3(1) de cette loi.

Définition de «juge»

34. The Act is amended by adding the following after section 63:

34. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 63, de ce qui suit:

Information demand

63.1 (1) For an examination under subsection 62(1), an authorized person may also serve notice to require that the person or entity provide, at the place and in accordance with the time and manner stipulated in the notice, any document or other information relevant to the administration of Part 1 in the form of electronic data, a printout or other intelligible output.

63.1 (1) La personne autorisée peut en outre, dans le cadre d'un examen visé au paragraphe 62(1), par avis signifié, exiger de la personne ou entité qu'elle fournisse, au lieu et selon les modalités de temps ou autres qui sont précisés dans l'avis, tout document ou autre information utile à l'application de la partie 1, sous forme de données électroniques ou d'imprimé, ou sous toute autre forme intelligible.

Demandes d'information

Obligation to provide information

(2) The person or entity on whom the notice is served shall provide, in accordance with the notice, the documents or other information with respect to the administration of Part 1 that the authorized person may reasonably require.

(2) La personne ou l'entité à qui l'avis est signifié doit fournir, en conformité avec celui-ci, les documents ou autre information que la personne autorisée peut valablement exiger quant à l'application de la partie 1.

Obligation de fournir de l'information

35. Subsection 64(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

35. Le paragraphe 64(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(*c*) the information or document has been placed in a sealed package pursuant to law or an order of a court of competent jurisdiction;

(*d*) disclosure of the information or document would be injurious to national security; or

(*e*) disclosure of the information or document would not, for any other reason, be in the public interest.

d) soit que leur communication porterait atteinte à la sécurité nationale;

e) soit que leur communication serait, pour toute autre raison, contraire à l'intérêt public.

Determination of objection

(8) An objection made under subsection (7) may be determined, on application, in accordance with subsection (9), by the Chief Justice of the Federal Court, or by any other judge of that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications.

(8) Il est statué, sur demande et conformément au paragraphe (9), sur la validité de toute opposition fondée sur le paragraphe (7) par le juge en chef de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette cour que celui-ci charge de l'audition de ce genre de demande.

Juge en chef de la Cour fédérale

Judge may examine information

(9) A judge who is to determine an objection may, if the judge considers it necessary to determine the objection, examine the information or document in relation to which the objection is made. The judge shall grant the objection and order that disclosure be refused if the judge is satisfied of any of the grounds mentioned in subsection (7).

(9) Le juge saisi d'une opposition peut examiner les documents ou renseignements dont la communication est demandée, s'il l'estime nécessaire pour rendre sa décision. Il déclare l'opposition fondée et interdit la communication s'il constate l'existence d'un des cas prévus au paragraphe (7).

Décision

Limitation period

(10) An application under subsection (8) shall be made within 10 days after the objection is made or within any greater or lesser period that the Chief Justice of the Federal Court, or any other judge of that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications, considers appropriate in the circumstances.

(10) La demande visée au paragraphe (8) doit être présentée dans les dix jours suivant l'opposition, mais le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette cour que le juge en chef charge de l'audition de ce genre de demande peut modifier ce délai s'il l'estime indiqué dans les circonstances.

Délai

Appeal to Federal Court of Appeal

(11) An appeal lies from a determination under subsection (8) to the Federal Court of Appeal.

(11) La décision visée au paragraphe (8) est susceptible d'appel à la Cour d'appel fédérale.

Appel à la Cour d'appel fédérale

Limitation period for appeal

(12) An appeal under subsection (11) shall be brought within 10 days after the date of the determination appealed from or within any further time that the Federal Court of Appeal considers appropriate in the circumstances.

(12) L'appel doit être interjeté dans les dix jours suivant la date de la décision, mais la Cour d'appel fédérale peut proroger ce délai si elle l'estime indiqué dans les circonstances.

Délai d'appel

Special rules for hearings

(13) An application under subsection (8) or an appeal brought in respect of that application shall be heard in private and, on the request of the person objecting to the disclosure of the information or documents, be heard and determined in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

(13) Les demandes visées au paragraphe (8) font, en premier ressort ou en appel, l'objet d'une audition à huis clos; celle-ci a lieu dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* si l'auteur de l'opposition le demande.

Règles spéciales

No examination or copying of certain documents when privilege claimed

(2) If an authorized person acting under section 62, 63 or 63.1 is about to examine or copy a document in the possession of a legal counsel who claims that a named client or former client of the legal counsel has a solicitor-client privilege in respect of the document, the authorized person shall not examine or make copies of the document.

2004, c. 15, s. 101

36. Subsection 65(1) of the Act is replaced by the following:

Disclosure to law enforcement agencies

65. (1) The Centre may disclose to the appropriate law enforcement agencies any information of which it becomes aware under section 62, 63 or 63.1 and that it suspects on reasonable grounds is evidence of a contravention of Part 1.

37. The Act is amended by adding the following after section 65:

Agreements and arrangements

65.1 (1) The Centre may enter into an agreement or arrangement, in writing, with an institution or agency of a foreign state that has powers and duties similar to those of the Centre, with respect to verifying compliance with requirements to identify persons or entities, keep and retain records or make reports, or with an international organization made up of such institutions or agencies and established by the governments of states, that stipulates

(*a*) that the Centre and the institution, agency or organization may exchange information about the compliance of persons and entities with those requirements and about the assessment of risk related to their compliance;

(*b*) that the information may only be used for purposes relevant to ensuring compliance with the requirements and to assessing risk related to compliance; and

(*c*) that the information will be treated in a confidential manner and not be further disclosed without the express consent of the Centre.

No examination or copying of certain documents when privilege claimed

(2) If an authorized person acting under section 62, 63 or 63.1 is about to examine or copy a document in the possession of a legal counsel who claims that a named client or former client of the legal counsel has a solicitor-client privilege in respect of the document, the authorized person shall not examine or make copies of the document.

2004, ch. 15, art. 101

36. Le paragraphe 65(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Organismes chargés de l'application de la loi

65. (1) Le Centre peut communiquer aux organismes compétents chargés de l'application de la loi tout renseignement dont il prend connaissance en vertu des articles 62, 63 ou 63.1 et soupçonne, pour des motifs raisonnables, de constituer une preuve de la contravention à la partie 1.

37. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 65, de ce qui suit :

Accord de collaboration

65.1 (1) Le Centre peut conclure avec tout organisme d'un État étranger ayant des attributions similaires aux siennes concernant la vérification de la conformité aux obligations portant sur l'identification de personnes ou d'entités, la tenue et la conservation de documents ou la production de déclarations ou avec toute organisation internationale regroupant de tels organismes, créée par les gouvernements de divers États, un accord écrit stipulant :

a) que le Centre peut échanger avec cet organisme ou cette organisation des renseignements relatifs au respect par une personne ou une entité de ces obligations et relatifs à l'évaluation des risques liés au respect de ces obligations;

b) que les renseignements doivent être utilisés uniquement en vue d'assurer la conformité à ces obligations et d'évaluer les risques liés au respect de ces obligations;

c) que les renseignements seront traités de manière confidentielle et ne seront pas autrement communiqués sans le consentement exprès du Centre.

Disclosure

(2) The Centre may, in accordance with the agreement or arrangement, provide the institution, agency or organization with information referred to in the agreement or arrangement.

Communication

(2) Il peut communiquer à l'organisme ou à l'organisation, en conformité avec l'accord, les renseignements qui y sont visés.

Usefulness of information

(3) When the Centre receives information from an institution, agency or organization under an agreement or arrangement, the Centre may provide it with an evaluation of whether the information is useful to the Centre.

Utilité des renseignements

(3) Il peut fournir à l'organisme ou à l'organisation lui ayant communiqué des renseignements au titre de l'accord une évaluation de leur utilité pour lui.

38. Section 72 of the Act is replaced by the following:

38. L'article 72 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Review of Act by parliamentary committee

72. (1) Every five years beginning on the day on which this section comes into force, the administration and operation of this Act shall be reviewed by the committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses that is designated or established for that purpose.

Examen par un comité parlementaire

72. (1) Tous les cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, désigné ou constitué à cette fin procède à l'examen de l'application de la présente loi.

Review by Privacy Commissioner

(2) Every two years beginning on the day on which this section comes into force, the Privacy Commissioner, appointed under section 53 of the *Privacy Act*, shall review the measures taken by the Centre to protect information it receives or collects under this Act and shall, within three months after the review, submit a report on those measures to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, who shall each table the report in the House over which he or she presides without delay after receiving it or, if that House is not then sitting, on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Speaker receives it.

Examen par le Commissaire à la protection de la vie privée

(2) Tous les deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, le Commissaire à la protection de la vie privée, nommé au titre de l'article 53 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, procède à l'examen des mesures prises par le Centre en vue de protéger les renseignements qu'il recueille en application de la présente loi, et, dans les trois mois suivant l'examen, il remet un rapport à l'égard de ces mesures au président de chaque chambre, qui le dépose immédiatement devant la chambre qu'il préside ou, si elle ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

2001, c. 41, s. 73(1)

39. (1) Paragraph 73(1)(*f*) of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 41, par. 73(1)

39. (1) L'alinéa 73(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e.2*) prescribing the form and manner in which persons or entities or classes of persons or entities shall report under section 7, 7.1, 9 or 9.1;

e.2) préciser, pour les personnes ou entités — individuellement ou au titre de leur appartenance à telle catégorie de personnes ou entités —, les modalités à respecter pour l'application des articles 7, 7.1, 9 et 9.1;

(*f*) specifying measures, and the periods within which those measures must be taken, that persons or entities are to take to identify any person or entity that requests the opening of an account or any person or entity in respect of which a record is required to be kept or a report made;

f) préciser les mesures à prendre par les personnes ou entités afin de vérifier l'identité des personnes ou entités qui demandent l'ouverture d'un compte ou pour lesquelles un document doit être tenu ou une déclaration faite et prévoir les délais pour la prise de ces mesures;

(2) Subsection 73(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*h*) and by replacing paragraph (*i*) with the following:

(*i*) prescribing the circumstances referred to in section 9.2;

(*j*) prescribing, for the purposes of subsection 9.3(1), the manner for determining whether a person is a politically exposed foreign person and the circumstances in which it is necessary to make that determination;

(*k*) prescribing, for the purposes of subsection 9.3(2), the circumstances in which it is necessary to obtain the approval of senior management and the measures to be taken when dealing with a politically exposed foreign person;

(*l*) prescribing the offices and positions whose holders are politically exposed foreign persons for the purposes of paragraph 9.3(3)(*j*), prescribing the family members that are included in the definition "politically exposed foreign person" in subsection 9.3(3) and defining "foreign state" for the purposes of that subsection;

(*m*) prescribing the foreign entities to which subsection 9.4(1) applies and, for the purposes of that subsection, prescribing the information to be obtained about those entities and prescribing the measures to be taken;

(*n*) defining the expression "shell bank" referred to in section 9.4;

(*o*) prescribing the services referred to in the definition "correspondent banking relationship" in subsection 9.4(3);

(*p*) prescribing the electronic funds transfers to which section 9.5 applies, the information to be included with those transfers and the measures to be taken under that section;

(*q*) specifying the manner for establishing and implementing the program referred to in subsection 9.6(1);

(*r*) prescribing the special measures to be taken under subsection 9.6(3);

(2) L'alinéa 73(1)*i*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) prévoir les cas visés par l'article 9.2;

j) prévoir, pour l'application du paragraphe 9.3(1), la façon d'établir qu'une personne est un étranger politiquement vulnérable et les circonstances dans lesquelles il est nécessaire de le faire;

k) prévoir, pour l'application du paragraphe 9.3(2), les cas où l'agrément de la haute direction est nécessaire et les mesures à prendre dans le cas où une personne ou entité fait affaire avec un étranger politiquement vulnérable;

l) prévoir, pour l'application de l'alinéa 9.3(3)*j*), les postes ou charges dont les titulaires sont des étrangers politiquement vulnérables, préciser quels membres de leur famille sont assimilés à un « étranger politiquement vulnérable » au sens du paragraphe 9.3(3) et définir « État étranger » pour l'application de ce paragraphe;

m) prévoir quelles entités étrangères sont visées par le paragraphe 9.4(1), et pour l'application de ce paragraphe, préciser les renseignements à obtenir à leur égard et prévoir toute autre mesure nécessaire;

n) définir l'expression « banque fictive » visée à l'article 9.4;

o) prévoir les services visés par l'expression « relation de correspondant bancaire » au sens du paragraphe 9.4(3);

p) prévoir les télévirements visés par l'article 9.5, les renseignements à inclure avec ceux-ci et les mesures à prendre pour l'application de cet article;

q) prévoir le mode d'établissement et de mise en oeuvre du programme visé au paragraphe 9.6(1);

r) prévoir les mesures spéciales à prendre en vertu du paragraphe 9.6(3);

(*s*) prescribing persons and entities that must be registered with the Centre under section 11.1;

(*t*) prescribing persons or entities or classes of persons or entities that are not subject to section 11.1;

(*u*) prescribing, for the purposes of paragraph 11.11(1)(*f*), persons or entities that are not eligible for registration;

(*v*) prescribing the form and manner of submitting an application for registration under subsection 11.12(1) and the information that must be included with the application;

(*w*) prescribing the form and manner of notifying the Centre of any information that must be provided under section 11.13;

(*x*) prescribing the form and manner of providing the Centre with any clarifications under subsection 11.14(1) and any clarifications under subsection 11.17(1);

(*y*) prescribing, for the purposes of section 11.19, the form and manner for renewing registration and any longer renewal period;

(*z*) defining "identifying information" for the purposes of subsection 54.1(3); and

(*z.1*) prescribing anything else that by this Act is to be prescribed.

40. The Act is amended by adding the following after section 73:

PART 4.1

NOTICES OF VIOLATION, COMPLIANCE AGREEMENTS AND PENALTIES

VIOLATIONS

Regulations

73.1 (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating, as a violation that may be proceeded with under this Part, the contravention of a specified provision of this Act or the regulations;

s) préciser les personnes et entités qui sont tenues de s'inscrire auprès du Centre en vertu de l'article 11.1;

t) préciser les personnes ou entités — individuellement ou au titre de leur appartenance à telle catégorie de personnes ou entités — qui ne sont pas assujetties à l'application de l'article 11.1;

u) préciser les personnes ou entités inadmissibles à l'inscription pour l'application de l'alinéa 11.11(1)*f*);

v) préciser les modalités de présentation de la demande d'inscription visée au paragraphe 11.12(1) ainsi que les renseignements qui doivent l'accompagner;

w) prévoir les modalités à remplir pour communiquer au Centre tout renseignement à lui fournir en application de l'article 11.13;

x) prévoir les modalités à remplir en vue de communiquer au Centre les précisions visées au paragraphe 11.14(1) et celles visées au paragraphe 11.17(1);

y) prévoir, pour l'application de l'article 11.19, les modalités de renouvellement d'inscription et fixer le délai plus long applicable au renouvellement de l'inscription;

z) définir « renseignements identificateurs » pour l'application du paragraphe 54.1(3);

z.1) prendre toute autre mesure réglementaire prévue par la présente loi.

40. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 73, de ce qui suit :

PARTIE 4.1

PROCÈS-VERBAUX, TRANSACTIONS ET PÉNALITÉS

VIOLATIONS

Pouvoir réglementaire

73.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner comme violation à sanctionner au titre de la présente partie la contravention à telle ou telle disposition de la présente loi ou de ses règlements;

(*b*) classifying each violation as a minor violation, a serious violation or a very serious violation; and classifying a series of minor violations as a serious violation or a very serious violation;

(*c*) having regard to subsection (2), fixing a penalty, or a range of penalties, in respect of any violation;

(*d*) prescribing the additional penalty to be paid for the purposes of subsection 73.18(1);

(*e*) respecting the service of documents under this Part, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are deemed to be served; and

(*f*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

b) qualifier les violations, selon le cas, de mineures, de graves ou de très graves et assimiler une série de violations mineures à une violation grave ou très grave;

c) compte tenu du paragraphe (2), fixer le montant de la pénalité — ou établir un barème de pénalités — applicable à telle violation;

d) prévoir la pénalité additionnelle à payer pour l'application du paragraphe 73.18(1);

e) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification des documents visés par la présente partie;

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Maximum penalties

(2) The maximum penalty for a violation is $100,000 if the violation is committed by a person and $500,000 if the violation is committed by an entity.

Plafond de la pénalité

(2) La pénalité maximale pour une violation est de 100 000 $ si l'auteur est une personne physique et de 500 000 $ si l'auteur est une entité.

Criteria for penalty

73.11 Except if a penalty is fixed under paragraph 73.1(1)(*c*), the amount of a penalty shall, in each case, be determined taking into account that penalties have as their purpose to encourage compliance with this Act rather than to punish, the harm done by the violation and any other criteria that may be prescribed by regulation.

Critères

73.11 Sauf s'il est fixé en application de l'alinéa 73.1(1)*c*), le montant de la pénalité est déterminé, dans chaque cas, compte tenu du caractère non punitif de la pénalité, celle-ci étant destinée à encourager l'observation de la présente loi, de la gravité du tort causé et de tout autre critère prévu par règlement.

How contravention may be proceeded with

73.12 If a contravention that is designated under paragraph 73.1(1)(*a*) can be proceeded with either as a violation or as an offence under this Act, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.

Précision

73.12 S'agissant d'une contravention désignée au titre de l'alinéa 73.1(1)*a*) et qualifiable à la fois de violation et d'infraction à la présente loi, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

Commission of violation

73.13 (1) Every contravention that is designated under paragraph 73.1(1)(*a*) constitutes a violation and the person who commits the violation is liable to a penalty determined in accordance with sections 73.1 and 73.11.

Violation

73.13 (1) Toute contravention désignée au titre de l'alinéa 73.1(1)*a*) constitue une violation exposant son auteur à une pénalité dont le montant est déterminé en application des articles 73.1 et 73.11.

Notice of violation or compliance agreement

(2) If the Centre believes on reasonable grounds that a person or entity has committed a violation, the Centre may

(*a*) issue and cause to be served on the person or entity a notice of violation; or

Procès-verbal ou transaction

(2) Le Centre peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise :

a) soit dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé;

(*b*) issue and cause to be served on the person or entity a notice of violation with an offer to reduce by half the penalty proposed in the notice if the person or entity enters into a compliance agreement with the Centre in respect of the provision to which the violation relates.

b) soit dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé avec une offre de réduire de moitié la pénalité qui figure au procès-verbal si celui-ci accepte de conclure avec lui une transaction visant l'observation de la disposition enfreinte.

NOTICES OF VIOLATION

PROCÈS-VERBAUX

Contents of notice

73.14 (1) When the Centre issues a notice of violation under subsection 73.13(2), the notice shall name the person or entity believed to have committed a violation, identify the violation and set out

(*a*) the penalty that the Centre proposes to impose;

(*b*) the right of the person or entity, within 30 days after the day on which the notice is served or within any longer period that the Centre specifies, to pay the penalty or to make representations to the Director with respect to the violation and the proposed penalty, and the manner for doing so; and

(*c*) the fact that, if the person or entity does not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, the person or entity will be deemed to have committed the violation and the Centre will impose the penalty in respect of it.

Contenu du procès-verbal

73.14 (1) Dans les cas où le Centre dresse un procès-verbal en vertu du paragraphe 73.13(2), celui-ci mentionne, outre le nom de l'auteur présumé et les faits reprochés :

a) la pénalité que le Centre a l'intention d'imposer;

b) la faculté qu'a l'auteur présumé soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations au directeur relativement à la violation ou à la pénalité, et ce, dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal — ou dans le délai plus long que peut préciser le Centre —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;

c) le fait que le non-exercice de cette faculté dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité et emporte application de la pénalité par le Centre.

Administrative corrections

(2) If a notice of violation contains any error or omission, the Centre may serve a corrected notice of violation on the person or entity at any time during the period referred to in paragraph (1)(*b*).

Erreur ou omission

(2) Si le procès-verbal contient une erreur ou une omission, le Centre peut durant la période visée à l'alinéa (1)*b*) en signifier à l'auteur présumé une version corrigée.

Payment of penalty

73.15 (1) If the person or entity pays the penalty proposed in the notice of violation, the person is deemed to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.

Paiement

73.15 (1) Le paiement de la pénalité en conformité avec le procès-verbal vaut aveu de responsabilité et met fin à la procédure.

Representations to Director

(2) If the person or entity makes representations in accordance with the notice, the Director shall decide, on a balance of probabilities, whether the person or entity committed the violation and, if so, may, subject to any regulations made under paragraph 73.1(1)(*c*), impose the penalty proposed, a lesser penalty or no penalty.

Présentation d'observations

(2) Si des observations sont présentées, le directeur détermine, selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité de l'intéressé. Le cas échéant, il peut, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 73.1(1)*c*), imposer la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite, ou encore n'imposer aucune pénalité.

Failure to pay or make representations

(3) A person or entity that neither pays the penalty nor makes representations in accordance with the notice is deemed to have committed the violation and the Centre shall impose the penalty proposed in the notice.

Notice of decision and right of appeal

(4) The Director shall cause notice of any decision made under subsection (2) or the penalty imposed under subsection (3) to be issued and served on the person or entity together with, in the case of a decision made under subsection (2) in respect of a serious violation or very serious violation, notice of the right of appeal under subsection 73.21(1).

COMPLIANCE AGREEMENTS

Contents of compliance agreement

73.16 (1) When the Centre offers to enter into a compliance agreement under paragraph 73.13(2)(*b*), the agreement shall

(*a*) identify the violation and provide that the person or entity will comply with the provision to which the violation relates within the period, and be subject to the terms and conditions, specified in the agreement; and

(*b*) set out the amount that the person or entity will have to pay as the reduced penalty for the violation if the compliance agreement is entered into.

Refusal to enter into agreement

(2) The person or entity shall enter into the compliance agreement and pay the reduced penalty within 10 days after receiving the notice of violation and, if it does not do so, the person or entity is deemed to have refused to enter into the agreement, and the full penalty proposed in the notice of violation and section 73.15 apply.

Extension of period

(3) The Centre may extend the period referred to in paragraph (1)(*a*) if the Centre is satisfied that the person or entity with which the compliance agreement was entered into is unable to comply with it within that period for reasons beyond their control.

Compliance agreement complied with

73.17 If the Centre considers that a compliance agreement has been complied with, the Centre shall serve a notice to that effect on the person or entity and, on the service of the notice, no further proceedings may be taken against the person or entity with respect to the violation.

Défaut de payer ou de faire des observations

(3) Le non-exercice de la faculté mentionnée au procès-verbal dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité et emporte application de la pénalité mentionnée au procès-verbal par le Centre.

Avis de décision et droit d'appel

(4) Le directeur fait signifier à l'auteur de la violation la décision prise au titre du paragraphe (2) ou la pénalité imposée en vertu du paragraphe (3) et, dans le cas de la décision prise au titre du paragraphe (2), l'avise par la même occasion de son droit d'interjeter appel en vertu du paragraphe 73.21(1) dans le cas d'une violation grave ou très grave.

TRANSACTIONS

Transactions

73.16 (1) Dans les cas où le Centre offre de conclure une transaction en vertu de l'alinéa 73.13(2)*b*), il doit y préciser la disposition enfreinte et l'obligation pour l'intéressé de s'y conformer ainsi que le délai, les conditions de l'exécution de la transaction et le montant de la pénalité réduite que l'intéressé aura à payer s'il conclut la transaction.

Refus de conclure la transaction

(2) L'intéressé a dix jours après la réception du procès-verbal pour accepter la transaction et payer la pénalité réduite, faute de quoi il est réputé avoir refusé la transaction, l'application de l'article 73.15 et de la pénalité figurant au procès-verbal étant dès lors rétablie.

Prorogation du délai

(3) S'il estime que l'intéressé ne peut exécuter la transaction dans le délai imparti pour des raisons indépendantes de sa volonté, le Centre peut proroger celui-ci.

Avis d'exécution

73.17 Lorsqu'il est d'avis que l'intéressé a exécuté la transaction, le Centre lui signifie un avis en ce sens. Aucune autre procédure ne peut dès lors être intentée contre l'intéressé pour la même violation.

Compliance agreement not complied with

73.18 (1) If the Centre considers that a compliance agreement has not been complied with, the Centre may issue and serve a notice of default on the person or entity to the effect that the person or entity is liable to pay the remainder of the penalty set out in the notice of violation and a prescribed additional penalty.

Avis de défaut d'exécution

73.18 (1) Lorsqu'il est d'avis que la transaction n'a pas été exécutée, le Centre peut signifier à l'intéressé un avis de défaut l'informant qu'il doit payer le reste de la pénalité prévue au procès-verbal et la pénalité additionnelle prévue par règlement.

Contents of notice

(2) A notice of default shall include the date, which shall be 30 days after the day on which the notice is served, on or before which an application for review may be filed, and particulars of how the application may be filed.

Contenu de l'avis

(2) Sont indiquées dans l'avis la date limite de la présentation d'une éventuelle demande de révision, à savoir trente jours après la signification de l'avis, et les autres modalités de présentation de la demande.

No set-off or compensation

(3) On the service of a notice of default, the person or entity served has no right of set-off or compensation against any amount that they spent under the compliance agreement.

Effet de l'inexécution

(3) Sur signification de l'avis, l'intéressé perd tout droit à la compensation pour les sommes exposées dans le cadre de la transaction.

Application for review

73.19 (1) A person or entity served with a notice of default under subsection 73.18(1) may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Centre allows, file an application for review by the Director.

Demande de révision

73.19 (1) L'intéressé peut faire réviser la décision du Centre en présentant une demande à cet effet au directeur au plus tard à la date limite qui est indiquée dans l'avis de défaut visé au paragraphe 73.18(1) ou dans le délai supérieur éventuellement accordé par le Centre.

Review

(2) The Director may confirm the Centre's decision or decide that the person or entity has complied with the compliance agreement.

Décision

(2) Le directeur peut confirmer la décision du Centre ou conclure que l'intéressé a exécuté la transaction.

Failure to pay or apply for review

(3) A person or entity that neither pays the amounts set out in the notice of default nor files an application for review in accordance with the notice is deemed to have not complied with the compliance agreement and shall pay the amounts without delay.

Défaut de payer ou de faire une demande de révision

(3) Si la faculté mentionnée dans l'avis de défaut n'est pas exercée dans le délai imparti, la transaction est réputée non exécutée et l'intéressé est tenu de payer les sommes visées dans l'avis de défaut sans délai.

Notice of decision and right of appeal

(4) The Director shall cause notice of the decision to be issued and served on the person or entity together with, in the case of a serious violation or very serious violation, notice of the right of appeal under subsection 73.21(1).

Avis de décision et droit d'appel

(4) Le directeur fait signifier à l'intéressé sa décision et l'avise par la même occasion de son droit d'interjeter appel en vertu du paragraphe 73.21(1) dans le cas d'une violation grave ou très grave.

Deemed violation

73.2 A person or entity that enters into a compliance agreement is deemed to have committed the violation in respect of which the agreement was entered into.

Commission de la violation

73.2 L'intéressé qui conclut une transaction est réputé avoir commis la violation en cause.

APPEAL TO FEDERAL COURT

APPEL À LA COUR FÉDÉRALE

Right of appeal

73.21 (1) A person or entity on which a notice of a decision made under subsection 73.15(2) or 73.19(2) is served, in respect of a serious violation or very serious violation, may, within 30 days after the day on which the notice

Droit d'appel

73.21 (1) S'agissant d'une violation grave ou très grave, il peut être interjeté appel à la Cour fédérale de la décision prise au titre des paragraphes 73.15(2) ou 73.19(2), selon le cas,

is served, or within any longer period that the Court allows, appeal the decision to the Federal Court.

dans les trente jours suivant la signification ou dans le délai supplémentaire que la Cour peut accorder.

Appeal — no notice of decision

(2) If the Director does not cause notice of a decision to be issued and served under subsection 73.15(4) within 90 days after the completion of representations made under subsection 73.15(2), the person or entity that made the representations may appeal the penalty proposed in the notice of violation to the Federal Court, within 30 days after the day on which the 90-day period expires.

Appel : défaut de signification de décision

(2) Faute par le directeur de signifier sa décision en vertu du paragraphe 73.15(4) dans les quatre-vingt-dix jours suivant la présentation des observations faites au titre du paragraphe 73.15(2), l'intéressé peut interjeter appel à la Cour fédérale du montant de la pénalité mentionnée au procès-verbal de violation. Ce droit est à exercer dans les trente jours suivant l'expiration de la période de quatre-vingt-dix jours.

Appeal — no notice of decision

(3) If the Director does not cause notice of a decision to be issued and served under subsection 73.19(4) within 90 days after the day on which the Director received the application for review under subsection 73.19(1), the person or entity that filed the application may appeal to the Federal Court the amounts set out in the notice of default referred to in subsection 73.18(1), within 30 days after the day on which the 90-day period expires.

Appel : défaut de signification de décision

(3) Faute par le directeur de signifier sa décision en vertu du paragraphe 73.19(4) dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande de révision visée au paragraphe 73.19(1), l'intéressé peut interjeter appel à la Cour fédérale des sommes qui figurent à l'avis de défaut visé au paragraphe 73.18(1). Ce droit est à exercer dans les trente jours suivant l'expiration de la période de quatre-vingt-dix jours.

Precautions against disclosure

(4) In an appeal, the Court shall take every reasonable precaution, including, when appropriate, conducting hearings in private, to avoid the disclosure by the Court or any person or entity of information referred to in subsection 55(1).

Huis clos

(4) À l'occasion d'un appel, la Cour fédérale prend toutes les précautions possibles, notamment en ordonnant le huis clos si elle le juge indiqué, pour éviter que ne soient communiqués de par son propre fait ou celui de quiconque des renseignements visés au paragraphe 55(1).

Powers of Court

(5) On an appeal, the Court may confirm, set aside or, subject to any regulations made under paragraph 73.1(1)(*c*), vary the decision of the Director.

Pouvoir de la Cour fédérale

(5) Saisie de l'appel, la Cour fédérale confirme, annule ou, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 73.1(1)*c*), modifie la décision.

PUBLICATION

PUBLICATION

Publication

73.22 When proceedings in respect of a violation are ended, the Centre may make public the nature of the violation, the name of the person or entity that committed it, and the amount of the penalty imposed.

Publication

73.22 Au terme de la procédure en violation, le Centre peut rendre public la nature de la violation, le nom de son auteur et la pénalité imposée.

RULES ABOUT VIOLATIONS

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

Violations not offences

73.23 (1) For greater certainty, a violation is not an offence.

Précision

73.23 (1) Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions.

Non-application of section 126 of the *Criminal Code*

(2) Section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of any obligation or prohibition under this Act whose contravention is a violation under this Act.

Non-application de l'article 126 du *Code criminel*

(2) L'article 126 du *Code criminel* ne s'applique pas aux obligations ou interdictions prévues par la présente loi dont la contravention constitue une violation aux termes de celle-ci.

Due diligence available

73.24 (1) Due diligence is a defence in a proceeding in relation to a violation.

Prise de précautions

73.24 (1) La prise des précautions voulues peut être invoquée dans le cadre de toute procédure en violation.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or an excuse in relation to a charge for an offence applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

Principes de la common law

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction s'appliquent à l'égard d'une violation, sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

COLLECTION OF PENALTIES

RECOUVREMENT DES PÉNALITÉS

Debts to Her Majesty

73.25 (1) A penalty and any interest due in respect of the penalty constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in the Federal Court.

Créance de Sa Majesté

73.25 (1) La pénalité et les intérêts exigibles y afférents constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale.

Time limit

(2) No proceedings to recover a debt referred to in subsection (1) may be commenced after the period of five years that begins on the day on which the debt became payable.

Prescription

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.

Proceeds payable to Receiver General

(3) A penalty paid or recovered under this Part is payable to and shall be remitted to the Receiver General.

Receveur général

(3) Toute pénalité perçue sous le régime de la présente partie est versée au receveur général.

Certificate

73.26 (1) The unpaid amount of any debt referred to in subsection 73.25(1) may be certified by the Director.

Certificat de non-paiement

73.26 (1) Le directeur peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 73.25(1).

Registration in Federal Court

(2) Registration in the Federal Court of a certificate made under subsection (1) has the same effect as a judgment of that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

Enregistrement en Cour fédérale

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais d'enregistrement afférents.

Collecting penalties

73.27 (1) The Centre may, for the purpose of collecting penalties proposed in a notice of violation issued under subsection 73.13(2) or imposed under this Part, enter into a contract, memorandum of understanding or other agreement with a department or an agency of the Government of Canada or the government of a province and with any other person or organization, inside Canada, in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada.

Perception des pénalités

73.27 (1) En vue de percevoir les pénalités prévues au procès-verbal visé au paragraphe 73.13(2) ou imposées sous le régime de la présente partie, le Centre peut conclure, avec tout ministère ou tout organisme du gouvernement fédéral ou d'un gouvernement provincial ou toute autre organisation ou toute personne au Canada, un accord au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou en son propre nom.

Disclosure of information

(2) The Centre may disclose to the other party of the contract, memorandum or agreement any information required to collect the penalties.

(2) Il peut communiquer à l'autre partie à un tel accord les renseignements nécessaires à la perception des pénalités.

Communication de renseignements

Use of information

(3) The other party shall not use the information referred to in subsection (2) for any purpose other than collecting the penalties.

(3) Cette autre partie ne peut utiliser les renseignements visés au paragraphe (2) que dans la mesure où elle en a besoin pour percevoir les pénalités.

Utilisation des renseignements

Interest

73.28 If a person or entity fails to remit a penalty payable under this Part to the Receiver General, the person or entity shall pay to the Receiver General interest on the amount of the penalty. The interest shall be calculated at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day on which the amount was required to be paid and ending on the day on which the amount is paid.

73.28 La pénalité exigible au titre de la présente partie porte intérêt, au taux réglementaire, à compter du lendemain de l'expiration du délai de versement et jusqu'au jour du versement.

Intérêts

Garnishment

73.29 (1) If the Director is of the opinion that a person or entity is or is about to become liable to make a payment to a person or entity liable to pay a penalty or interest under this Part, the Director may, by written notice, require the first person or entity to pay without delay to the Receiver General, on account of the second person's or entity's liability, all or part of the money otherwise payable to the second person or entity.

73.29 (1) S'il estime qu'une personne ou entité doit ou va bientôt devoir verser une somme à une personne ou entité tenue de payer une pénalité ou des intérêts afférents au titre de la présente partie, le directeur peut, par avis écrit, exiger qu'elle remette sans délai au receveur général, pour imputation sur ce paiement, tout ou partie des sommes dues à cette autre personne.

Saisie-arrêt

Applicability to future payments

(2) If the Director requires an employer to pay to the Receiver General money otherwise payable to an employee as remuneration,

(*a*) the requirement is applicable to all future payments of remuneration until the liability is satisfied; and

(*b*) the employer shall pay to the Receiver General out of each payment of remuneration the amount that the Director stipulates in the notice.

(2) Dans le cas d'un employeur, l'obligation vaut pour tous les versements de rémunération à faire jusqu'à extinction de la dette, l'employeur devant remettre au receveur général, par prélèvement sur chacun de ces versements, la somme mentionnée dans l'avis.

Ordre valable pour versements à venir

Discharge of liability

(3) The receipt of the Director is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

(3) Le reçu du directeur constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation envers le débiteur de Sa Majesté, à concurrence du versement.

Quittance

Write-off

73.3 (1) The Director may write off in whole or in part a penalty or interest payable by a person or entity under this Part.

73.3 (1) Le directeur peut radier en totalité ou en partie toute pénalité et tous intérêts à payer au titre de la présente partie.

Radiation

Effect of write-off

(2) The writing off of a penalty or interest under this section does not affect any right of Her Majesty to collect or recover the penalty or interest.

(2) La radiation ne porte pas atteinte au droit de Sa Majesté de recouvrer la pénalité ou les intérêts en cause.

Effet de la radiation

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Evidence

73.4 In a proceeding in respect of a violation or a prosecution for an offence, a notice of violation purporting to be issued under subsection 73.13(2), a notice of decision purporting to be issued under subsection 73.15(4) or 73.19(4), a notice of default purporting to be issued under subsection 73.18(1) or a certificate purporting to be made under subsection 73.26(1) is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

73.4 Dans toute procédure en violation ou poursuite pour infraction, le procès-verbal apparemment signifié en vertu du paragraphe 73.13(2), la décision apparemment signifiée en vertu des paragraphes 73.15(4) ou 73.19(4), l'avis de défaut apparemment signifié en vertu du paragraphe 73.18(1) et le certificat de non-paiement apparemment établi en vertu du paragraphe 73.26(1) sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Admissibilité du procès-verbal de violation

Time limit

73.5 (1) No proceedings in respect of a violation may be commenced later than two years after the subject-matter of the proceedings became known to the Centre.

73.5 (1) La procédure en violation se prescrit par deux ans à compter de la date où le Centre a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation.

Prescription

Certificate of Centre

(2) A document appearing to have been issued by the Centre, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Centre, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

(2) Tout document apparemment délivré par le Centre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Certificat du Centre

41. The portion of section 74 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

41. Le passage de l'article 74 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

General offences

74. Every person or entity that knowingly contravenes any of sections 6, 6.1 or 9.1 to 9.3, subsection 9.4(2), sections 9.5 to 9.7 or 11.1, subsection 12(1) or (4) or 36(1), section 37, subsection 55(1) or (2), section 57 or subsection 62(2), 63.1(2) or 64(3) or the regulations is guilty of an offence and liable

74. Toute personne ou entité qui sciemment contrevient à l'un ou l'autre des articles 6, 6.1, 9.1, 9.2 et 9.3, du paragraphe 9.4(2), des articles 9.5, 9.6, 9.7 et 11.1, des paragraphes 12(1) et (4) et 36(1), de l'article 37, des paragraphes 55(1) et (2), de l'article 57 et des paragraphes 62(2), 63.1(2) et 64(3) ou aux règlements commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

Infractions générales

42. The Act is amended by adding the following after section 77:

42. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 77, de ce qui suit :

Registry

77.1 Every person or entity that provides information to the Centre under section 11.12, 11.13, 11.14 or 11.3 and that knowingly makes

77.1 Toute personne ou entité qui fournit des renseignements au Centre au titre des articles 11.12, 11.13, 11.14 ou 11.3 et qui sciemment

Autres interdictions

any false or misleading statement or knowingly provides false or misleading information to a person responsible for carrying out functions under this Act is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $50,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

fait une déclaration fausse ou trompeuse ou fournit un renseignement faux ou trompeur à une personne chargée de l'application de la présente loi commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

43. The portion of section 79 of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

43. L'article 79 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offence by employee, agent or mandatary

79. In a prosecution for an offence under section 75, 77 or 77.1,

(*a*) it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence; and

Perpétration par un employé ou mandataire

79. Dans les poursuites pour infraction aux articles 75, 77 et 77.1, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par un employé ou un mandataire de celui-ci, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. Toutefois, nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction s'il prouve qu'il a exercé la diligence convenable pour l'empêcher.

44. Section 81 of the Act is replaced by the following:

44. L'article 81 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Time limitation

81. Proceedings under paragraph 74(*a*), 75(1)(*a*) or 76(*a*), subsection 77(1) or paragraph 77.1(*a*) may be instituted within, but not after, five years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Prescription

81. Les poursuites fondées sur les alinéas 74*a*), 75(1)*a*) ou 76*a*), le paragraphe 77(1) ou l'alinéa 77.1*a*) se prescrivent par cinq ans à compter du fait en cause.

R.S., c. 1 (5th Supp.)

AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT

45. (1) Paragraph 241(4)(*f.1*) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(*f.1*) provide taxpayer information to an official for the purposes of the administration and enforcement of the *Charities Registration (Security Information) Act*, and where an official has so received taxpayer information, the official may provide that information to another official as permitted by subsection (9.1);

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

45. (1) L'alinéa 241(4)*f.1*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

f.1) fournir un renseignement confidentiel à un fonctionnaire pour l'application et le contrôle d'application de la *Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*; le fonctionnaire qui a ainsi reçu un renseignement confidentiel peut le fournir à un autre fonctionnaire en conformité avec le paragraphe (9.1);

(2) Section 241 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

Threats to security

(9) An official may provide, to an official of the Canadian Security Intelligence Service, of the Royal Canadian Mounted Police or of the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada,

(*a*) publicly accessible charity information;

(*b*) designated taxpayer information, if there are reasonable grounds to suspect that the information would be relevant to

(i) an investigation by the Canadian Security Intelligence Service of whether the activity of any person may constitute threats to the security of Canada, as defined in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*,

(ii) an investigation of whether an offence may have been committed under

(A) Part II.1 of the *Criminal Code*, or

(B) section 462.31 of the *Criminal Code*, if that investigation is related to an offence under Part II.1 of that Act, or

(iii) the prosecution of an offence referred to in subparagraph (ii); and

(*c*) information setting out the reasonable grounds referred to in paragraph (*b*), to the extent that any such grounds rely on information referred to in paragraph (*a*) or (*b*).

Threats to security

(9.1) Information — other than designated donor information — provided to an official of the Canadian Security Intelligence Service or the Royal Canadian Mounted Police, as permitted by paragraph (4)(*f.1*), may be used by such an official, or communicated by such an official to another official of the Canadian

(2) L'article 241 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

Menaces à la sécurité

(9) Un fonctionnaire peut fournir les renseignements ci-après aux fonctionnaires du Service canadien du renseignement de sécurité, de la Gendarmerie royale du Canada et du Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada :

a) les renseignements d'organismes de bienfaisance accessibles au public;

b) les renseignements confidentiels désignés, s'il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles aux fins suivantes :

(i) toute enquête par le Service canadien du renseignement de sécurité visant à vérifier si les activités d'une personne sont de nature à constituer des menaces envers la sécurité du Canada, au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*,

(ii) toute enquête visant à établir si une infraction prévue aux dispositions ci-après peut avoir été commise :

(A) les dispositions de la partie II.1 du *Code criminel*,

(B) l'article 462.31 du *Code criminel*, si l'enquête en cause est liée à une infraction prévue à la partie II.1 de cette loi,

(iii) la poursuite relative à une infraction mentionnée au sous-alinéa (ii);

c) les renseignements établissant les motifs raisonnables mentionnés à l'alinéa *b*), dans la mesure où ces motifs sont fondés sur les renseignements visés aux alinéas *a*) ou *b*).

Menaces à la sécurité

(9.1) Tout fonctionnaire du Service canadien du renseignement de sécurité ou de la Gendarmerie royale du Canada à qui des renseignements, sauf les renseignements désignés sur les donateurs, sont fournis en conformité avec l'alinéa (4)*f.1*) peut les utiliser, ou les communiquer à un autre fonctionnaire du Service

Security Intelligence Service or the Royal Canadian Mounted Police for use by that other official, for the purpose of

(*a*) investigating whether an offence may have been committed, ascertaining the identity of a person or persons who may have committed an offence, or prosecuting an offence, which offence is

(i) described in Part II.1 of the *Criminal Code*, or

(ii) described in section 462.31 of the *Criminal Code*, if that investigation, ascertainment or prosecution is related to an investigation, ascertainment or prosecution in respect of an offence described in Part II.1 of that Act; or

(*b*) investigating whether the activities of any person may constitute threats to the security of Canada, as defined in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

canadien du renseignement de sécurité ou de la Gendarmerie royale du Canada pour que celui-ci les utilise, en vue:

a) de mener une enquête pour établir si une infraction prévue aux dispositions ci-après peut avoir été commise, de vérifier l'identité de toute personne pouvant avoir commis une telle infraction ou d'intenter une poursuite relative à une telle infraction:

(i) les dispositions de la partie II.1 du *Code criminel*,

(ii) l'article 462.31 du *Code criminel*, si l'enquête, la vérification ou la poursuite en cause est liée à une enquête, à une vérification ou à une poursuite relatives à une infraction prévue à la partie II.1 de cette loi;

b) de mener une enquête pour établir si les activités d'une personne sont de nature à constituer des menaces envers la sécurité du Canada, au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

(3) Subsection 241(10) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) Le paragraphe 241(10) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

"designated donor information" «*renseignements désignés sur les donateurs*»

"designated donor information" means information of a charity, or of a person who has at any time made an application for registration as a registered charity, that is directly attributable to a gift that has been made or proposed to be made to the charity or applicant and that is presented in any form that directly or indirectly reveals the identity of the donor or prospective donor, other than a donor or prospective donor who is not resident in Canada and is neither a citizen of Canada nor a person described in subsection 2(3);

«renseignement confidentiel désigné» "*designated taxpayer information*"

«renseignement confidentiel désigné» Renseignement confidentiel, sauf les renseignements désignés sur les donateurs, d'un organisme de bienfaisance enregistré, ou d'une personne ayant présenté à un moment donné une demande d'enregistrement à ce titre, constitué:

"designated taxpayer information" «*renseignement confidentiel désigné*»

"designated taxpayer information" means taxpayer information — other than designated donor information — of a registered charity, or of a person who has at any time made an application for registration as a registered charity, that is

(*a*) in respect of a financial transaction

a) de renseignements concernant une opération financière, selon le cas:

(i) qui a trait à l'importation ou à l'exportation d'espèces ou d'effets par l'organisme ou le demandeur,

(ii) à laquelle l'organisme ou le demandeur se livre avec une personne visée à l'article 5 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*;

b) de renseignements fournis au ministre par le Service canadien du renseignement de sécurité, la Gendarmerie royale du Canada ou le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada;

(i) relating to the importation or exportation of currency or monetary instruments by the charity or applicant, or

(ii) in which the charity or applicant has engaged a person to whom section 5 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* applies,

(*b*) information provided to the Minister by the Canadian Security Intelligence Service, the Royal Canadian Mounted Police or the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada,

(*c*) the name, address, date of birth and citizenship of any current or former director, trustee or like official, or of any agent, mandatary or employee, of the charity or applicant,

(*d*) information submitted by the charity or applicant in support of an application for registration as a registered charity that is not publicly accessible charity information,

(*e*) publicly available, including commercially available databases, or

(*f*) information prepared from publicly accessible charity information and information referred to in paragraphs (*a*) to (*e*);

"publicly accessible charity information" *«renseignement d'organismes de bienfaisance accessible au public»*

"publicly accessible charity information" means taxpayer information that is

(*a*) described in subsection (3.2), or that would be described in that subsection if the words "that was at any time a registered charity" were read as "that has at any time made an application for registration as a registered charity";

(*b*) information — other than designated donor information — submitted to the Minister with, or required to be contained in, any public information return filed or required to be filed under subsection 149.1(14), or

(*c*) information prepared from information referred to in paragraph (*a*) or (*b*);

c) des nom, adresse, date de naissance et citoyenneté de tout administrateur, fiduciaire ou représentant semblable — actuel ou ancien —, ou de tout mandataire ou employé, de l'organisme ou du demandeur;

d) de renseignements fournis par l'organisme ou le demandeur à l'appui d'une demande d'enregistrement à titre d'organisme de bienfaisance enregistré qui ne sont pas des renseignements d'organismes de bienfaisance accessibles au public;

e) de bases de données accessibles au public, y compris celles offertes sur le marché;

f) de renseignements tirés de renseignements d'organismes de bienfaisance accessibles au public ou des renseignements visés aux alinéas *a*) à *e*).

«renseignement d'organismes de bienfaisance accessible au public» Renseignement confidentiel qui, selon le cas:

«renseignement d'organismes de bienfaisance accessible au public» *"publicly accessible charity information"*

a) est visé au paragraphe (3.2), ou le serait si le passage « qui a été un organisme de bienfaisance enregistré à un moment donné » était remplacé par « qui a présenté une demande d'enregistrement à titre d'organisme de bienfaisance enregistré à un moment donné »;

b) est un renseignement (sauf des renseignements désignés sur les donateurs) qui est présenté au ministre avec toute déclaration publique de renseignements produite ou à produire en application du paragraphe 149.1(14), ou qui doit figurer dans une telle déclaration;

c) est un renseignement tiré des renseignements visés aux alinéas *a*) ou *b*).

«renseignements désignés sur les donateurs» Renseignements d'un organisme de bienfaisance, ou d'une personne ayant présenté à un moment donné une demande d'enregistrement à ce titre, qui sont directement attribuables à un don effectif ou projeté à l'organisme ou à la personne et qui sont présentés sous une forme qui révèle, directement ou indirectement, l'identité du donateur effectif ou éventuel, sauf si

«renseignements désignés sur les donateurs» *"designated donor information"*

ce donateur ne réside pas au Canada et n'est ni un citoyen du Canada ni une personne visée au paragraphe 2(3).

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

2005, c. 38

CANADA BORDER SERVICES AGENCY ACT

46. Subsection 13(1) of the *Canada Border Services Agency Act* is replaced by the following:

Agreements

13. (1) Subject to sections 38 and 38.1 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, the Agency may, with the approval of the Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of Foreign Affairs, enter into an agreement with a foreign state or an international organization, for the purposes of carrying out the mandate of the Agency.

COMING INTO FORCE

Order in council

47. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

MODIFICATION CORRÉLATIVE

2005, ch. 38

LOI SUR L'AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA

46. Le paragraphe 13(1) de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Accords

13. (1) Sous réserve des articles 38 et 38.1 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, l'Agence peut dans le cadre de sa mission, avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur recommandation du ministre et du ministre des Affaires étrangères, conclure des accords avec un État étranger ou toute organisation internationale.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

47. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2006

CHAPTER 13

SOFTWOOD LUMBER PRODUCTS EXPORT CHARGE ACT, 2006

SUMMARY

The purpose of this enactment is to implement some of Canada's obligations under the Softwood Lumber Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States, by imposing a charge on exports of certain softwood lumber products to the United States and on refunds of certain duty deposits paid to the United States and by amending certain Acts, including the *Export and Import Permits Act*. The charge on exports will take effect on October 12, 2006 and will be payable by exporters of softwood lumber products. The enactment also authorizes certain payments to be made.

CHAPITRE 13

LOI DE 2006 SUR LES DROITS D'EXPORTATION DE PRODUITS DE BOIS D'OEUVRE

SOMMAIRE

Le texte régit certaines des obligations du Canada découlant de l'Accord sur le bois d'oeuvre résineux entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique, notamment par l'imposition de droits sur les exportations aux États-Unis de certains produits de bois d'oeuvre, par l'imposition de droits sur les remboursements de certains dépôts douaniers faits aux États-Unis et par la modification de certaines lois, dont la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*. Il prévoit que les droits d'exportation seront exigibles des exportateurs de produits de bois d'oeuvre à compter du 12 octobre 2006. Enfin, il autorise certains paiements.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to impose a charge on the export of certain softwood lumber products to the United States and a charge on refunds of certain duty deposits paid to the United States, to authorize certain payments, to amend the Export and Import Permits Act and to amend other Acts as a consequence – Bill C-24
(Introduced by: Minister of International Trade)
Loi imposant des droits sur l'exportation aux États-Unis de certains produits de bois d'œuvre et des droits sur les remboursements de certains dépôts douaniers faits aux États-Unis, autorisant certains paiements et modifiant la Loi sur les licences d'exportation et d'importation et d'autres lois en conséquence – Projet de loi C-24
(Déposé par : Le ministre du Commerce international)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2006-09-20	First Reading / Première lecture	2006-12-06
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2006-09-25 2006-09-26 2006-09-27 2006-09-29 2006-10-03 2006-10-06 2006-10-16 2006-10-17 2006-10-18	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2006-12-07 2006-12-12
Second Reading / Deuxième lecture	2006-10-28	Second Reading / Deuxième lecture	2006-12-12
Committee / Comité	International Trade / Commerce international	Committee / Comité	National Finance / Finances nationales
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2006-10-24 2006-10-26 2006-10-31 2006-11-02 2006-11-07	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2006-12-13
Committee Report / Rapport du comité	2006-11-09	Committee Report / Rapport du comité	2006-12-14
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2006-11-21 2006-11-22 2006-11-29	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2006-12-04	Report Stage / Étape du rapport	2006-12-14
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2006-12-05	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2006-12-06	Third Reading / Troisième lecture	2006-12-14

Royal Assent : December 14, 2006, Statutes of Canada, 2006, chapter 13
Sanction royale : Le 14 décembre 2006, Lois du Canada (2006), chapitre 13

TABLE OF PROVISIONS

SOFTWOOD LUMBER PRODUCTS EXPORT CHARGE ACT, 2006

SHORT TITLE

1. *Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006*

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Conversion
4. Interest to be paid
5. Time of export
6. Arm's length
7. Person resident in Canada

HER MAJESTY

8. Binding on Her Majesty

APPLICATION

9. Exceptions

SOFTWOOD LUMBER PRODUCTS EXPORT CHARGE

EXPORT CHARGE

10. Charge imposed
11. Exclusions
12. Export from a region
13. Export price
14. Surge mechanism
15. Charge

EXEMPTIONS

16. Exemption — schedule
17. Exempt exports

TABLE ANALYTIQUE

LOI DE 2006 SUR LES DROITS D'EXPORTATION DE PRODUITS DE BOIS D'OEUVRE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'oeuvre.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Conversion
4. Intérêts à payer
5. Moment de l'exportation
6. Lien de dépendance
7. Personne qui réside au Canada

SA MAJESTÉ

8. Obligation de Sa Majesté

CHAMP D'APPLICATION

9. Exceptions

DROITS D'EXPORTATION DE PRODUITS DE BOIS D'OEUVRE

DROITS D'EXPORTATION

10. Imposition du droit
11. Exclusions
12. Exportation d'une région
13. Prix à l'exportation
14. Mécanisme en cas de déclenchement
15. Droit

EXEMPTIONS

16. Exemption — annexe
17. Exportations exemptées

CHARGE ON REFUNDS OF DUTY DEPOSITS

18. Imposition of charge on duty deposit refund

GENERAL PROVISIONS CONCERNING CHARGES AND OTHER AMOUNTS PAYABLE

ADMINISTRATION, ENFORCEMENT AND OFFICERS

19. Minister's duty
20. Staff
21. Administration of oaths

REGISTRATION AND CERTIFICATION

22. Duty to register
23. Registration
24. Cancellation
25. Certification of independent remanufacturers

RETURNS AND PAYMENT OF CHARGES

26. Monthly returns
27. Large payments
28. Small amounts owing
29. Set-off of refunds
30. Authority for separate returns
31. Execution of returns, etc.
32. Extension of time
33. Demand for return

INTEREST

34. Compound interest on amounts not paid when required
35. Compound interest on amounts owed by Her Majesty
36. Application of interest provisions if Act amended
37. Waiving or cancelling interest or penalty

ADMINISTRATIVE CHARGE UNDER THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

38. Dishonoured instruments

REFUNDS

39. Statutory recovery rights
40. Refund — third country adjustment

DROITS SUR LES REMBOURSEMENTS DE DÉPÔTS DOUANIERS

18. Droit sur les remboursements de dépôts douaniers

DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES DROITS ET LES AUTRES SOMMES À PAYER

PERSONNEL ASSURANT L'EXÉCUTION ET LE CONTRÔLE D'APPLICATION

19. Fonctions du ministre
20. Personnel
21. Déclaration sous serment

INSCRIPTION ET AGRÉMENT

22. Inscription obligatoire
23. Inscription
24. Annulation
25. Entreprise indépendante de seconde transformation

DÉCLARATIONS ET PAIEMENT DES DROITS

26. Déclarations mensuelles
27. Paiements importants
28. Sommes minimes
29. Compensation de remboursement
30. Déclarations distinctes
31. Validation des déclarations
32. Prorogation
33. Mise en demeure de présenter une déclaration

INTÉRÊTS

34. Intérêts composés sur les sommes non versées
35. Intérêts composés sur les dettes de Sa Majesté du chef du Canada
36. Modification de la loi
37. Renonciation ou annulation — intérêts ou pénalités

FRAIS ADMINISTRATIFS PRÉVUS PAR LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

38. Effets refusés

REMBOURSEMENTS

39. Droits de recouvrement créés par une loi
40. Remboursement — ajustement pour les pays tiers

41. Refund of payment

42. Restriction

43. Restriction — trustees

44. Overpayment of refunds, etc.

BANKRUPTCIES AND CORPORATE REORGANIZATIONS

45. Trustee's obligations

46. Amalgamations

PARTNERSHIPS

47. Member of a partnership

RECORDS AND INFORMATION

48. Keeping records

49. Requirement to provide records or information

ASSESSMENTS

50. Assessment

51. Assessment of refund

52. Notice of assessment

53. Limitation period for assessments

OBJECTIONS TO ASSESSMENT

54. Objection to assessment

55. Extension of time by Minister

APPEAL

56. Extension of time by Tax Court of Canada

57. Appeal to Tax Court of Canada

58. Extension of time to appeal

59. Limitation on appeals to the Tax Court of Canada

60. Institution of appeals

61. Disposition of appeal

62. References to Tax Court of Canada

63. Reference of common questions to Tax Court of Canada

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

PENALTIES

64. Failure to file a return when required

65. Failure to answer demand

41. Remboursement d'une somme payée par erreur

42. Restriction

43. Restriction — failli

44. Somme remboursée en trop

FAILLITES ET RÉORGANISATIONS

45. Obligations du syndic

46. Fusions

SOCIÉTÉS DE PERSONNES

47. Associés de sociétés de personnes

REGISTRES ET RENSEIGNEMENTS

48. Obligation de tenir des registres

49. Présentation de registres ou de renseignements

COTISATIONS

50. Établissement des cotisations

51. Cotisation visant le montant du remboursement

52. Avis de cotisation

53. Prescription des cotisations

OPPOSITION AUX COTISATIONS

54. Opposition à la cotisation

55. Prorogation du délai par le ministre

APPEL

56. Prorogation du délai par la Cour canadienne de l'impôt

57. Appel

58. Prorogation du délai d'appel

59. Restriction touchant les appels à la Cour canadienne de l'impôt

60. Modalités de l'appel

61. Règlement d'appel

62. Renvoi à la Cour canadienne de l'impôt

63. Renvoi à la Cour canadienne de l'impôt de questions communes

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

PÉNALITÉS

64. Omission de présenter une déclaration

65. Omission de donner suite à une mise en demeure

66. Failure to provide information
67. False statements or omissions

OFFENCES AND PUNISHMENT

68. Offence for failure to file return or to comply with demand or order
69. Offences for false or deceptive statement
70. Failure to pay charges
71. Offence re confidential information
72. General offence
73. Defence of due diligence
74. Compliance orders
75. Officers of corporations, etc.
76. Information or complaint

INSPECTIONS

77. By whom
78. Compliance order
79. Copies
80. Prohibition
81. Requirement to provide foreign-based information
82. Information respecting non-resident persons

INVESTIGATION

83. Search warrant

CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

84. Provision of information

COLLECTION

85. Debts to Her Majesty
86. Collection restrictions
87. Authorization to proceed without delay
88. Certificates
89. Garnishment
90. Recovery by deduction or set-off
91. Acquisition of debtor's property
92. Money seized from debtor
93. Seizure if failure to pay
94. Person leaving Canada or defaulting

66. Omission de fournir des renseignements
67. Faux énoncés ou omissions

INFRACTIONS ET PEINES

68. Omission de présenter une déclaration ou d'observer une obligation ou une ordonnance
69. Déclarations fausses ou trompeuses
70. Omission de verser un droit
71. Communication non autorisée de renseignements
72. Infraction générale
73. Disculpation
74. Ordonnance d'exécution
75. Cadres de personnes morales
76. Dénonciation ou plainte

INSPECTION

77. Inspection
78. Ordonnance
79. Copies
80. Interdiction
81. Obligation de présenter des renseignements et registres étrangers
82. Renseignements concernant certaines personnes non résidantes

ENQUÊTE

83. Requête pour mandat de perquisition

RENSEIGNEMENTS CONFIDENTIELS

84. Communication de renseignements

RECOUVREMENT

85. Créances de Sa Majesté
86. Restrictions au recouvrement
87. Recouvrement compromis
88. Certificat
89. Saisie-arrêt
90. Recouvrement par voie de déduction ou de compensation
91. Acquisition de biens du débiteur
92. Sommes saisies d'un débiteur
93. Saisie — non-paiement
94. Personnes quittant le Canada ou en défaut

95. Liability of directors
96. Tax liability re transfers not at arm's length

EVIDENCE AND PROCEDURE

97. Sending by mail
98. Proof of sending by mail

PAYMENTS TO PROVINCES

99. Distribution of revenue

REGULATIONS

100. Regulations
101. Effect

EXPIRY

102. Regulation

PAYMENT TO ACCOUNTS

103. Payment

TRANSITIONAL PROVISIONS

104. Transitional period
105. Month
106. Section 64
107. Retroactive regulations
108. Retroactive regulations — *Export and Import Permits Act*

AMENDMENTS TO THE EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

109-117. *Export and Import Permits Act*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

118-119. *Access to Information Act*
120. *Canada Revenue Agency Act*
121-124. *Tax Court of Canada Act*

COORDINATING AMENDMENT

125. *Public Safety Act, 2002*

COMING INTO FORCE

126. Coming into force

95. Responsabilité des administrateurs
96. Transfert entre personnes ayant un lien de dépendance

PROCÉDURE ET PREUVE

97. Date d'envoi et de réception
98. Preuve d'envoi par la poste

PAIEMENTS AUX PROVINCES

99. Répartition de recettes

RÈGLEMENTS

100. Règlements — général
101. Prise d'effet

CESSATION D'EFFET

102. Règlement

AFFECTATION DE VERSEMENTS

103. Paiement sur le Trésor

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

104. Période de transition
105. Mois
106. Article 64
107. Règlements rétroactifs
108. Règlements rétroactifs — *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

MODIFICATIONS À LA LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

109-117. *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

118-119. *Loi sur l'accès à l'information*
120. *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*
121-124. *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

DISPOSITION DE COORDINATION

125. *Loi de 2002 sur la sécurité publique*

ENTRÉE EN VIGUEUR

126. Entrée en vigueur

SCHEDULE ANNEXE

CHAPTER 13

An Act to impose a charge on the export of certain softwood lumber products to the United States and a charge on refunds of certain duty deposits paid to the United States, to authorize certain payments, to amend the Export and Import Permits Act and to amend other Acts as a consequence

[*Assented to 14th December, 2006*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006.*

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"Agency" «*Agence*»

"Agency" means the Canada Revenue Agency continued by subsection 4(1) of the *Canada Revenue Agency Act.*

"assessment" «*cotisation*»

"assessment" means an assessment or a reassessment under this Act.

"bank" «*banque*»

"bank" means a bank as defined in section 2 of the *Bank Act* or an authorized foreign bank, as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.

"board foot" «*pied-planche*»

"board foot" means a unit of measurement of lumber equal to 12 inches × 12 inches × 1 inch, and one thousand board feet is equal to 2.35974 cubic metres or 92.90227 square metres of lumber.

CHAPITRE 13

Loi imposant des droits sur l'exportation aux États-Unis de certains produits de bois d'oeuvre et des droits sur les remboursements de certains dépôts douaniers faits aux États-Unis, autorisant certains paiements et modifiant la Loi sur les licences d'exportation et d'importation et d'autres lois en conséquence

[*Sanctionnée le 14 décembre 2006*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'oeuvre.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Agence» "Agency"

«Agence» L'Agence du revenu du Canada, prorogée par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada.*

«banque» "bank"

«banque» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques.* Est également visée la banque étrangère autorisée, au sens de cet article, qui n'est pas assujettie aux restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

«commissaire» "Commissioner"

«commissaire» Le commissaire du revenu, nommé au titre de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada.*

«cotisation» "assessment"

«cotisation» Cotisation ou nouvelle cotisation établie en vertu de la présente loi.

"calendar quarter" «*trimestre*»
"calendar quarter" means a period of three months beginning on the first day of January, April, July or October.

"Commissioner" «*commissaire*»
"Commissioner" means the Commissioner of Revenue appointed under section 25 of the *Canada Revenue Agency Act*.

"data" «*données*»
"data" means representations, in any form, of information or concepts.

"judge" «*juge*»
"judge", in respect of any matter, means a judge of a superior court having jurisdiction in the province in which the matter arises or a judge of the Federal Court.

"Minister" «*ministre*»
"Minister" means the Minister of National Revenue.

"person" «*personne*»
"person" means an individual, partnership, corporation, or a body that is a union or association.

"prescribed" *Version anglaise seulement*
"prescribed" means

(*a*) in the case of a form or the manner of filing a form, authorized by the Minister;

(*b*) in the case of the information to be given on or with a form, specified by the Minister; and

(*c*) in any other case, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation.

"primary processing" «*première transformation*»
"primary processing" means the production of softwood lumber products from softwood sawlogs.

"record" «*registre*»
"record" means any material on which data are recorded or marked and that is capable of being read or understood by a person or a computer system or other device.

"region" «*région*»
"region" has the same meaning as in subsection 6.3(1) of the *Export and Import Permits Act*.

"reporting period" «*période de déclaration*»
"reporting period" means the month in respect of which a person is required to file a return under section 26.

"softwood lumber product" «*produit de bois d'oeuvre*»
"softwood lumber product" means, other than in section 18, a product referred to in section 8.4 of the *Export and Import Permits Act*.

«données» Toute forme de représentation d'informations ou de notions. «données» "*data*"

«États-Unis» Le territoire douanier des États-Unis et les zones franches situées sur le territoire des États-Unis. «États-Unis» "*United States*"

«juge» Juge d'une cour supérieure de la province où l'affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale. «juge» "*judge*"

«ministre» Le ministre du Revenu national. «ministre» "*Minister*"

«période de déclaration» Le mois à l'égard duquel la personne est tenue de présenter une déclaration au titre de l'article 26. «période de déclaration» "*reporting period*"

«personne» Particulier, société de personnes, personne morale ainsi que l'organisme qui est un syndicat ou une association. «personne» "*person*"

«pied-planche» Unité de mesure du bois égale à 12 pouces sur 12 pouces sur 1 pouce, mille pieds-planche égalant 2,35974 mètres cubes ou 92,90227 mètres carrés. «pied-planche» "*board foot*"

«première transformation» Production de produits de bois d'oeuvre à partir de grumes de sciage de résineux. «première transformation» "*primary processing*"

«produit de bois d'oeuvre» Sauf à l'article 18, tout produit visé à l'article 8.4 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*. «produit de bois d'oeuvre» "*softwood lumber product*"

«région» S'entend au sens du paragraphe 6.3(1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*. «région» "*region*"

«registre» Tout support sur lequel des données sont enregistrées ou inscrites et qui peut être lu ou compris par une personne ou par un système informatique ou un autre dispositif. «registre» "*record*"

«trimestre» La période de trois mois débutant le premier jour de janvier, d'avril, de juillet ou d'octobre. «trimestre» "*calendar quarter*"

"United States" *« États-Unis »*

"United States" means the customs territory of the United States and the foreign trade zones located in the United States.

Conversion

3. If a conversion of board feet to cubic metres or to square metres is required for the purposes of this Act, the conversion is to be made on a nominal measurement basis and shall not be rounded up to the nearest cubic metre or square metre.

Interest to be paid

4. (1) For the purposes of every provision of this Act that requires interest to be paid at a specified rate, the specified rate in effect during any particular calendar quarter is the total of

(*a*) the rate that is the simple arithmetic mean, expressed as a percentage per year and rounded to the next higher whole percentage where the mean is not a whole percentage, of all amounts each of which is the average equivalent yield, expressed as a percentage per year, of Government of Canada Treasury Bills that mature approximately three months after their date of issue and that are sold at auctions of Government of Canada Treasury Bills during the first month of the calendar quarter preceding the particular calendar quarter, and

(*b*) 4%.

Interest to be paid by the Minister

(2) For the purposes of every provision of this Act that requires interest at a specified rate to be paid on an amount payable by the Minister to a person or applied by the Minister against an amount owed by a person, the specified rate in effect during any particular calendar quarter is the total of

(*a*) the rate determined under paragraph (1)(*a*) in respect of the particular calendar quarter, and

(*b*) 2%.

Time of export

5. (1) For the purposes of this Act, the time at which an exported softwood lumber product is considered to be exported is the time at which the product was last loaded aboard a conveyance for export.

3. Pour l'application de la présente loi, s'il est nécessaire de convertir des pieds-planche en mètres cubes ou en mètres carrés, la conversion est faite sur la base de mesures nominales et n'est pas arrondie au mètre cube ou au mètre carré supérieur.

Conversion

Intérêts à payer

4. (1) Pour l'application des dispositions de la présente loi selon lesquelles des intérêts sont à payer, le taux d'intérêt en vigueur au cours d'un trimestre donné correspond au total des taux suivants :

a) le taux qui représente la moyenne arithmétique simple, exprimée en pourcentage annuel et arrondie au point de pourcentage supérieur, des pourcentages dont chacun représente le taux de rendement moyen, exprimé en pourcentage annuel, des bons du Trésor du gouvernement du Canada qui arrivent à échéance environ trois mois après la date de leur émission et qui sont vendus par voie d'adjudication de bons du Trésor pendant le premier mois du trimestre qui précède le trimestre donné;

b) 4%.

Intérêts à payer par le ministre

(2) Pour l'application des dispositions de la présente loi selon lesquelles des intérêts sont à payer sur une somme que le ministre verse à une personne ou à déduire par celui-ci d'une somme dont la personne est redevable, le taux d'intérêt en vigueur au cours d'un trimestre donné correspond au total des taux suivants :

a) le taux déterminé selon l'alinéa (1)*a*) pour le trimestre donné;

b) 2 %.

Moment de l'exportation

5. (1) Pour l'application de la présente loi, le produit de bois d'oeuvre exporté est réputé avoir été exporté au moment où il a été chargé pour la dernière fois sur un véhicule en vue de son exportation.

Export by rail

(2) However, if the softwood lumber product is exported by rail, the time at which it is considered to be exported is the time at which the railcar that contains it was released to the railway for assembly to form part of a train for export.

Exportation par chemin de fer

(2) Toutefois, si le produit de bois d'oeuvre est exporté par chemin de fer, il est réputé avoir été exporté au moment où le wagon qui le contient est placé sur le chemin de fer pour être rattaché au train en vue de son exportation.

Clarification

(3) For greater certainty, if a softwood lumber product is transshipped through a Canadian reload or other inventory location, the time at which it is considered to be exported is the time at which the product last leaves a reload or other inventory location for export.

Précision

(3) Il est entendu que si le produit de bois d'oeuvre est transbordé dans un centre de réexpédition ou un lieu de stockage au Canada avant son exportation, il est réputé avoir été exporté au moment où il a quitté pour la dernière fois un tel centre ou lieu pour exportation.

Arm's length

6. (1) For the purposes of this Act,

(*a*) related persons are deemed not to deal with each other at arm's length; and

(*b*) it is a question of fact whether persons not related to each other were, at any particular time, dealing with each other at arm's length.

Lien de dépendance

6. (1) Pour l'application de la présente loi :

a) les personnes liées sont réputées avoir entre elles un lien de dépendance;

b) la question de savoir si des personnes non liées n'ont pas de lien de dépendance à un moment donné est une question de fait.

Related persons

(2) For the purposes of this Act, persons are related to each other if they are related persons within the meaning of subsections 251(2) to (6) of the *Income Tax Act*, except that

(*a*) a reference in those subsections to "corporation" shall be read as a reference to "corporation or partnership"; and

(*b*) a reference in those subsections to "shares" or "shareholders" shall, in respect of a partnership, be read as a reference to "rights" or "partners", respectively.

Personnes liées

(2) Pour l'application de la présente loi, des personnes sont liées si elles sont des personnes liées au sens des paragraphes 251(2) à (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Cependant, la mention à ces paragraphes de « société » vaut mention de « personne morale ou société de personnes » et les mentions d'« actions » et d'« actionnaires » valent mention respectivement, en ce qui concerne les sociétés de personnes, de « droits » et d'« associés ».

Person resident in Canada

7. For the purposes of this Act, a person is deemed to be resident in Canada at any time

(*a*) in the case of a corporation, if the corporation is incorporated or continued in Canada and not continued elsewhere;

(*b*) in the case of a partnership or an association, or a branch of one of them, if the member, or a majority of the members, having management and control of it is or are resident in Canada at that time;

(*c*) in the case of a union, if it is carrying on activities as such in Canada and has a local union or branch in Canada at that time; and

Personne qui réside au Canada

7. Pour l'application de la présente loi, sont réputés résider au Canada à un moment donné :

a) la personne morale constituée ou prorogée exclusivement au Canada;

b) l'association non dotée de la personnalité morale ou la société de personnes, ou une succursale de celles-ci, dont le membre ou la majorité des membres la contrôlant et la gérant résident au Canada à ce moment;

c) le syndicat qui exerce au Canada des activités à ce titre et y a une unité ou section locale à ce moment;

(*d*) in the case of an individual, if the individual is deemed under any of paragraphs 250(1)(*b*) to (*f*) of the *Income Tax Act* to be resident in Canada at that time.

d) le particulier qui est réputé, par l'un des alinéas 250(1)*b*) à *f*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, résider au Canada à ce moment.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

8. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

8. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.

APPLICATION

Exceptions

9. (1) This Act does not apply to a softwood lumber product that is exported to a country other than the United States but that passes in transit through the United States.

For greater certainty

(2) For greater certainty, this Act applies in respect of a softwood lumber product that is exported to the United States but that passes in transit through a country other than the United States.

CHAMP D'APPLICATION

Exceptions

9. (1) La présente loi ne s'applique pas aux produits de bois d'oeuvre qui ne font que transiter aux États-Unis.

Précision

(2) Il est entendu que la présente loi s'applique aux produits de bois d'oeuvre qui sont exportés aux États-Unis mais qui transitent dans un autre pays.

SOFTWOOD LUMBER PRODUCTS EXPORT CHARGE

EXPORT CHARGE

Charge imposed

10. (1) Subject to the exclusions provided for in subsection 11(1), every person who exports a softwood lumber product to the United States after October 11, 2006, shall pay to Her Majesty in right of Canada a charge as determined under this Act in respect of the export.

When charge payable

(2) The charge becomes payable at the time that the softwood lumber product is exported.

Exclusions

11. (1) The following exports of softwood lumber products are excluded from the charge referred to in section 10:

(*a*) exports from Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island or Newfoundland and Labrador;

(*b*) exports from Yukon, the Northwest Territories or Nunavut; and

(*c*) exports by a person referred to in section 16.

DROITS D'EXPORTATION DE PRODUITS DE BOIS D'OEUVRE

DROITS D'EXPORTATION

Imposition du droit

10. (1) Sous réserve des exclusions prévues au paragraphe 11(1), quiconque exporte tout produit de bois d'oeuvre aux États-Unis après le 11 octobre 2006 est tenu de payer à Sa Majesté du chef du Canada le droit déterminé sous le régime de la présente loi relativement à cette exportation.

Paiement du droit

(2) Le droit devient exigible au moment où le produit de bois d'oeuvre est exporté.

Exclusions

11. (1) Les exportations de produits de bois d'oeuvre ci-après sont exclues de l'application de l'article 10 :

a) les exportations en provenance de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve-et-Labrador;

b) les exportations en provenance du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut;

c) les exportations effectuées par une personne visée à l'article 16.

Deemed export from Atlantic provinces

(2) An exported softwood lumber product is deemed to be exported from Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island or Newfoundland and Labrador if the product underwent its first primary processing in one of those provinces from softwood sawlogs originating in one of those provinces or in the State of Maine.

Présomption — exportation des provinces de l'Atlantique

(2) Le produit de bois d'oeuvre exporté est réputé être exporté de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve-et-Labrador s'il y subit, pour la première fois, une première transformation et que les grumes de sciage de résineux proviennent de l'une de ces provinces ou de l'État du Maine.

Deemed export from territories

(3) An exported softwood lumber product is deemed to be exported from Yukon, the Northwest Territories or Nunavut if the product underwent its first primary processing in one of those territories from softwood sawlogs originating in one of those territories.

Présomption — exportation des territoires

(3) Le produit de bois d'oeuvre exporté est réputé être exporté du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut s'il y subit, pour la première fois, une première transformation et que les grumes de sciage de résineux proviennent de l'un de ces territoires.

Export from a region

12. (1) If a softwood lumber product is exported from a region in a particular month, the amount of the charge in respect of that export is the amount calculated by applying the rate applicable for the month under subsection (3) or (4) to the export price of the product as determined under section 13.

Exportation d'une région

12. (1) Dans le cas où le produit de bois d'oeuvre est exporté d'une région au cours d'un mois donné, le droit relatif à cette exportation est égal au produit de la multiplication du taux applicable pour le mois prévu aux paragraphes (3) ou (4) par le prix à l'exportation du produit de bois d'oeuvre déterminé selon l'article 13.

Deemed export from a region

(2) An exported softwood lumber product is deemed to be exported from the region where the product underwent its first primary processing. If, however, the exported product underwent its first primary processing in Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island, Newfoundland and Labrador, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut from softwood sawlogs originating in a particular region, it is deemed to be exported from that region.

Présomption — exportation d'une région

(2) Le produit de bois d'oeuvre exporté est réputé être exporté de la région où il subit, pour la première fois, une première transformation. Toutefois, s'il la subit, pour la première fois, en Nouvelle-Écosse, au Nouveau-Brunswick, à l'Île-du-Prince-Édouard, à Terre-Neuve-et-Labrador, au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut et que les grumes de sciage de résineux proviennent d'une région donnée, il est réputé être exporté de cette région.

Applicable rate — export allocation

(3) In the case of an export for which an export allocation issued under paragraph 6.3(3)(*b*) of the *Export and Import Permits Act* is required, the applicable rate of charge for the particular month is

(*a*) 0% if the reference price for the month is more than US$355;

(*b*) 2.5% if the reference price for the month is at least US$336 but not more than US$355;

(*c*) 3% if the reference price for the month is at least US$316 but not more than US$335; or

(*d*) 5% if the reference price for the month is not more than US$315.

Taux applicable — autorisation d'exportation

(3) Dans le cas de l'exportation qui ne peut être faite sans l'autorisation d'exportation délivrée en vertu de l'alinéa 6.3(3)*b*) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le taux applicable pour le mois donné est :

a) 0 %, si le prix de référence pour le mois est supérieur à 355 $US;

b) 2,5 %, s'il est d'au moins 336 $US mais d'au plus 355 $US;

c) 3 %, s'il est d'au moins 316 $US mais d'au plus 335 $US;

d) 5 %, s'il est d'au plus 315 $US.

Applicable rate— other cases

(4) In the case of an export for which an export allocation referred to in subsection (3) is not required, the applicable rate of charge for the particular month is

(*a*) 0% if the reference price for the month is more than US$355;

(*b*) 5% if the reference price for the month is at least US$336 but not more than US$355;

(*c*) 10% if the reference price for the month is at least US$316 but not more than US$335; or

(*d*) 15% if the reference price for the month is not more than US$315.

Taux applicable— autres cas

(4) Dans le cas de l'exportation qui peut être faite sans l'autorisation d'exportation visée au paragraphe (3), le taux applicable pour le mois donné est :

a) 0 %, si le prix de référence pour le mois est supérieur à 355 $US;

b) 5 %, s'il est d'au moins 336 $US mais d'au plus 355 $US;

c) 10 %, s'il est d'au moins 316 $US mais d'au plus 335 $US;

d) 15 %, s'il est d'au plus 315 $US.

Reference price

(5) The reference price for a particular month is the most recent four-week average of the weekly Framing Lumber Composite Price, published by Random Lengths Publications Incorporated, that is available at least 21 days before the start of the particular month.

Prix de référence

(5) Le prix de référence pour le mois donné est égal à la dernière moyenne sur quatre semaines du prix composite du bois de charpente hebdomadaire disponible au moins vingt-et-un jours avant le premier jour du mois, le prix composite du bois de charpente correspondant au « Framing Lumber Composite Price » publié par Random Lengths Publications Incorporated.

Reference price by regulation

(6) If Random Lengths Publications Incorporated changes, at any time after April 27, 2006, the weights it uses to calculate the Framing Lumber Composite Price or ceases to publish the Framing Lumber Composite Price or any of its constituent prices, the reference price for a particular month is to be calculated according to a prescribed formula.

Prix de référence fixé par règlement

(6) Toutefois, si Random Lengths Publications Incorporated cesse de publier le prix composite du bois de charpente ou le prix de tout type de bois de charpente utilisé pour calculer le prix composite du bois de charpente ou change, après le 27 avril 2006, les coefficients de pondération pour calculer le prix composite du bois de charpente, le prix de référence pour le mois donné est fixé selon la formule réglementaire.

Rounding

(7) Each reference price shall be rounded to the nearest multiple of one dollar or, if the amount is equidistant from two multiples of one dollar, to the higher multiple.

Arrondissement

(7) Le prix de référence est arrondi au dollar supérieur dans le cas où la somme comporte une fraction égale ou supérieure à cinquante cents et, dans le cas contraire, au dollar inférieur.

Definitions

13. (1) The following definitions apply in this section.

Définitions

13. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"FOB value" *« valeur franco à bord »*

"FOB value" means a value consisting of all costs payable by a purchaser, including those incurred in the placement aboard the conveyance for shipment, but not including the actual shipping costs and the amount of a charge payable under section 10.

« entreprise indépendante de seconde transformation » Personne titulaire d'un agrément délivré au titre de l'article 25.

« entreprise indépendante de seconde transformation » *"independent remanufacturer"*

« seconde transformation » Transformation du produit de bois d'oeuvre en produit fini ou semi-fini, notamment par la modification de

« seconde transformation » *"remanufactured"*

"independent remanufacturer" « *entreprise indépendante de seconde transformation* »

"independent remanufacturer" means a person who is certified under section 25.

« entreprise indépendante de seconde transformation » "independent remanufacturer"

"remanufactured" « *seconde transformation* »

"remanufactured" means, in relation to a softwood lumber product, that the softwood lumber product, in order to produce a semi-finished or finished softwood lumber product, has been subjected to changes including changes in thickness, width, length, profile, texture, moisture or grading, has been joined together by finger jointing or has been turned.

« seconde transformation » "remanufactured"

Export price

(2) The export price of a softwood lumber product is to be determined in accordance with the following rules:

(*a*) if the product has undergone only primary processing, the export price is the FOB value that is determined at the facility where the product underwent its last primary processing before export;

(*b*) if the product was last remanufactured before export by an independent remanufacturer, the export price is the FOB value that is determined at the facility where the softwood lumber used to make the remanufactured product underwent its last primary processing before export;

(*c*) if the product was last remanufactured before export by a remanufacturer that is not an independent remanufacturer, the export price is the FOB value that is determined at the facility where the product underwent its last processing before export;

(*d*) for a product described in paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) in respect of which an FOB value cannot be determined, the export price is the market price for identical products sold in Canada at approximately the same time and in one of the following arm's length transactions, listed in order of precedence:

(i) a transaction at substantially the same trade level but in different quantities,

(ii) a transaction at a different trade level but in similar quantities, or

l'épaisseur, de la largeur, de la longueur, de la coupe, de la texture, du niveau d'humidité ou de la qualité, l'assemblage par aboutage ou le tournage.

« valeur franco à bord » "FOB value"

« valeur franco à bord » La valeur des frais que doit acquitter l'acheteur, y compris les frais engagés pour charger l'expédition sur le moyen de transport, à l'exclusion des frais réels de transport et de toute somme exigée au titre du droit prévu à l'article 10.

Prix à l'exportation

(2) Le prix à l'exportation du produit de bois d'oeuvre est déterminé selon les règles suivantes :

a) si le produit n'a subi qu'une première transformation, le prix à l'exportation correspond à la valeur franco à bord à l'établissement où le produit a subi sa dernière première transformation avant l'exportation;

b) si le produit a subi une dernière seconde transformation avant l'exportation par une entreprise indépendante de seconde transformation, il correspond à la valeur franco à bord à l'établissement où le bois d'oeuvre utilisé pour faire le produit de seconde transformation a subi sa dernière première transformation avant l'exportation;

c) si le produit a subi une dernière seconde transformation avant l'exportation par une entreprise de seconde transformation autre qu'une entreprise indépendante de seconde transformation, il correspond à la valeur franco à bord à l'établissement où le produit a subi sa dernière transformation avant l'exportation;

d) s'agissant d'un produit visé à l'un des alinéas *a*) à *c*) dont la valeur franco à bord ne peut être déterminée, il correspond au prix du marché pour des produits identiques vendus au Canada durant la même période et dans le cadre de l'une des opérations sans lien de dépendance ci-après, énumérées par ordre de priorité :

(iii) a transaction at a different trade level and in different quantities; and

(*e*) if the export price determined in accordance with any of paragraphs (*a*) to (*d*) is greater than US$500 per thousand board feet, the export price is deemed to be US$500 per thousand board feet.

(i) l'opération est réalisée substantiellement au même niveau commercial mais pour des quantités différentes,

(ii) elle est réalisée à un niveau commercial différent mais pour des quantités similaires,

(iii) elle est réalisée à un niveau commercial différent et pour des quantités différentes;

e) si le prix à l'exportation déterminé au titre de l'un des alinéas *a*) à *d*) est supérieur à 500 $US pour chaque millier de pieds-planche de produits de bois d'oeuvre, il est de 500 $US pour chaque millier de pieds-planche.

Exchange rate

(3) For the purposes of subsection (2), the rate of exchange in order to determine the export price in Canadian dollars of a softwood lumber product is the rate of exchange as quoted by the Bank of Canada at noon on the day before the day on which the charge referred to in section 10 becomes payable.

Taux de change

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le taux de change applicable pour déterminer le prix à l'exportation équivalent en dollars canadiens est celui affiché à midi, à la Banque du Canada, la veille du jour où le droit prévu à l'article 10 devient exigible.

Surge mechanism

14. (1) The amount of the charge applicable to an export of a softwood lumber product from a region during a month is increased by 50% if

(*a*) the export is one that does not require an export allocation under paragraph 6.3(3)(*b*) of the *Export and Import Permits Act*; and

(*b*) the exports of softwood lumber from the region during that month exceed the monthly trigger volume applicable to that region.

Mécanisme en cas de déclenchement

14. (1) Le droit relatif à toute exportation de produit de bois d'oeuvre d'une région au cours d'un mois est majoré de 50 % si, à la fois :

a) l'exportation peut être faite sans qu'une autorisation d'exportation soit délivrée en vertu de l'alinéa 6.3(3)*b*) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

b) les exportations de produits de bois d'oeuvre de la région au cours du mois excèdent le volume de déclenchement mensuel applicable pour la région.

Exports in excess of trigger volume

(2) Exports from a region for a month are considered to have exceeded the monthly trigger volume if the volume of exports from that region for that month exceed 101% of the monthly trigger volume for that region for that month.

Exportation en excédent du volume de déclenchement mensuel

(2) Les exportations d'une région pour un mois sont considérées comme excédant le volume de déclenchement mensuel dans le cas où le volume d'exportation de la région pour le mois excède 101 % du volume de déclenchement mensuel applicable pour la région pour le mois.

Trigger volume

(3) The monthly trigger volume applicable to a region, other than the BC Coast as defined in subsection 6.3(1) of the *Export and Import Permits Act*, is the amount determined by the formula

[A x (B/100) x 1.1] - C

Volume de déclenchement mensuel

(3) Le volume de déclenchement mensuel applicable pour une région, autre que la côte de la Colombie-Britannique au sens du paragraphe

where

A is the expected monthly American consumption of softwood lumber products, as calculated in accordance with the prescribed formula;

B is

(*a*) in respect of Ontario, 3.15,

(*b*) in respect of Quebec, 4.39,

(*c*) in respect of Manitoba, 0.29,

(*d*) in respect of Saskatchewan, 0.42,

(*e*) in respect of Alberta, 2.49, and

(*f*) in respect of the BC Interior, as defined in subsection 6.3(1) of the *Export and Import Permits Act*, 17.43; and

C is the amount by which the exports from the region of softwood lumber products during the previous month exceeded the trigger volume for the region for the previous month, if those exports exceeded the trigger volume for the previous month by 1% or less of that trigger volume.

Trigger volume — BC Coast

(4) The monthly trigger volume applicable to the BC Coast as defined in subsection 6.3(1) of the *Export and Import Permits Act* is the amount determined by the formula

$$(A \times 0.0186 \times 1.1 \times B) - C$$

where

A is the expected monthly American consumption of softwood lumber products, as calculated in accordance with the prescribed formula;

B is

(*a*) in respect of January, the quotient obtained by dividing 0.7212 by 0.9288,

(*b*) in respect of February, the quotient obtained by dividing 0.9767 by 0.8944,

6.3(1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, correspond au nombre obtenu par la formule suivante :

$$[A \times (B/100) \times 1,1] - C$$

où :

A représente la consommation américaine mensuelle prévue de produits de bois d'oeuvre calculée conformément à la formule réglementaire;

B est égal :

a) s'agissant de l'Ontario, à 3,15,

b) s'agissant du Québec, à 4,39,

c) s'agissant du Manitoba, à 0,29,

d) s'agissant de la Saskatchewan, à 0,42,

e) s'agissant de l'Alberta, à 2,49,

f) s'agissant de l'intérieur de la Colombie-Britannique, au sens du paragraphe 6.3(1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, à 17,43;

C représente l'excédent éventuel du volume des exportations de produits de bois d'oeuvre de la région au cours du mois précédent sur le volume de déclenchement mensuel de la région pour le mois précédent, si cet excédent est de 1 % ou moins du volume de déclenchement mensuel de la région pour le mois précédent.

Volume de déclenchement mensuel — côte de la Colombie-Britannique

(4) Le volume de déclenchement mensuel applicable pour la côte de la Colombie-Britannique, au sens du paragraphe 6.3(1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, correspond au nombre obtenu par la formule suivante :

$$(A \times 0,0186 \times 1,1 \times B) - C$$

où :

A représente la consommation américaine mensuelle prévue de produits de bois d'oeuvre calculée conformément à la formule réglementaire;

B est égal :

a) s'agissant de janvier, au quotient de 0,7212 par 0,9288,

(*c*) in respect of March, the quotient obtained by dividing 0.9025 by 1.0014,

(*d*) in respect of April, the quotient obtained by dividing 1.3557 by 1.0707,

(*e*) in respect of May, the quotient obtained by dividing 1.1461 by 1.0679,

(*f*) in respect of June, the quotient obtained by dividing 1.1771 by 1.0405,

(*g*) in respect of July, the quotient obtained by dividing 0.9213 by 1.0508,

(*h*) in respect of August, the quotient obtained by dividing 1.0719 by 1.0501,

(*i*) in respect of September, the quotient obtained by dividing 1.0584 by 0.9953,

(*j*) in respect of October, the quotient obtained by dividing 0.9477 by 1.0636,

(*k*) in respect of November, the quotient obtained by dividing 0.8466 by 0.9435, and

(*l*) in respect of December, the quotient obtained by dividing 0.8746 by 0.8930; and

C is the amount by which the exports from the region of softwood lumber products during the previous month exceeded the trigger volume for the region for the previous month, if those exports exceeded the trigger volume for the previous month by 1% or less of that trigger volume.

b) s'agissant de février, au quotient de 0,9767 par 0,8944,

c) s'agissant de mars, au quotient de 0,9025 par 1,0014,

d) s'agissant d'avril, au quotient de 1,3557 par 1,0707,

e) s'agissant de mai, au quotient de 1,1461 par 1,0679,

f) s'agissant de juin, au quotient de 1,1771 par 1,0405,

g) s'agissant de juillet, au quotient de 0,9213 par 1,0508,

h) s'agissant d'août, au quotient de 1,0719 par 1,0501,

i) s'agissant de septembre, au quotient de 1,0584 par 0,9953,

j) s'agissant d'octobre, au quotient de 0,9477 par 1,0636,

k) s'agissant de novembre, au quotient de 0,8466 par 0,9435,

l) s'agissant de décembre, au quotient de 0,8746 par 0,8930;

C représente l'excédent éventuel du volume des exportations de produits de bois d'oeuvre de la région au cours du mois précédent sur le volume de déclenchement mensuel de la région pour le mois précédent, si cet excédent est de 1 % ou moins du volume de déclenchement mensuel de la région pour le mois précédent.

Charge

15. (1) If, during a particular calendar quarter, total exports of softwood lumber products from Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland and Labrador, as provided in subsection 11(2), exceed the aggregate sum of total production in that calendar quarter and total inventory at the beginning of that calendar quarter, of softwood lumber products that underwent their first primary processing in one of those provinces from softwood sawlogs originating in one of those provinces or in the State of Maine, each person responsible for excess exports as determined under subsection (2) shall pay to Her Majesty in right of Canada a charge calculated

Droit

15. (1) Si, au cours d'un trimestre donné, les exportations totales de produits de bois d'oeuvre en provenance de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve-et-Labrador, compte tenu du paragraphe 11(2), excèdent la somme de la production totale, pour ce trimestre, et de l'inventaire, au début de celui-ci, de produits de bois d'oeuvre qui y ont subi, pour la première fois, une première transformation à partir de grumes de sciage de résineux provenant de l'une de ces provinces ou de l'État du Maine, chaque personne responsable des exportations excédentaires déterminées selon le paragraphe (2) est tenue de payer à Sa Majesté du chef du

by applying $200 per thousand board feet of exported lumber products to that person's excess exports.

When charge payable

(1.1) The charge becomes payable at the time that the softwood lumber product is exported.

Excess exports

(2) A person's excess exports shall equal the amount by which its exports exceed in a particular calendar quarter the sum of the person's total production in that calendar quarter and total inventory at the beginning of that calendar quarter of softwood products that underwent their first primary processing in New Brunswick, Nova Scotia, Prince Edward Island or Newfoundland and Labrador from softwood sawlogs originating in one of those provinces or in the State of Maine.

EXEMPTIONS

Exemption — schedule

16. (1) Despite section 10, a person whose name is set out in the schedule is exempt from the charge referred to in that section in respect of the export of softwood lumber products that the person produces if the person satisfies the prescribed conditions.

Amendments to schedule

(2) The Governor in Council may, by regulation, amend the schedule by adding, deleting or changing the name of a person.

Exempt exports

17. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister for International Trade, by regulation, conditionally or unconditionally, exempt from the charge referred to in section 10 the export of softwood lumber products from a region.

Exempt products

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister for International Trade, by regulation, conditionally or unconditionally, exempt any softwood lumber product from the charges referred to in sections 10 and 15.

Exempt person

(3) Any person exempted from registering under subsection 22(2) is exempted from the charges referred to in sections 10 and 15.

Canada, à l'égard de celles-ci, un droit égal à 200 $ par millier de pieds-planche de produits de bois d'oeuvre exportés.

Paiement du droit

(1.1) Le droit devient exigible au moment où le produit de bois d'oeuvre est exporté.

Exportations excédentaires

(2) Les exportations excédentaires d'une personne correspondent à l'excédent de ses exportations au cours d'un trimestre donné sur la somme de sa production totale, pour ce trimestre, et de son inventaire, au début de celui-ci, de produits de bois d'oeuvre qui ont subi pour la première fois, en Nouvelle-Écosse, au Nouveau-Brunswick, à l'Île-du-Prince-Édouard ou à Terre-Neuve-et-Labrador, une première transformation à partir de grumes de sciage de résineux provenant de l'une de ces provinces ou de l'État du Maine.

EXEMPTIONS

Exemption — annexe

16. (1) Par dérogation à l'article 10, la personne dont le nom figure à l'annexe est exemptée du droit prévu à cet article à l'égard de toute exportation de produit de bois d'oeuvre qu'elle produit si elle satisfait aux conditions réglementaires.

Modification de l'annexe

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier l'annexe pour y ajouter, en retrancher ou y modifier le nom d'une personne.

Exportations exemptées

17. (1) Sur recommandation du ministre du Commerce international, le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter, conditionnellement ou non, du droit prévu à l'article 10 toute exportation de produit de bois d'oeuvre d'une région donnée.

Produits exemptés

(2) Sur recommandation du ministre du Commerce international, le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter, conditionnellement ou non, des droits prévus aux articles 10 et 15 tout produit de bois d'oeuvre.

Personne exemptée

(3) Toute personne exemptée au titre du paragraphe 22(2) est également exemptée des droits prévus aux articles 10 et 15.

CHARGE ON REFUNDS OF DUTY DEPOSITS

Definitions

18. (1) The following definitions apply in this section.

"covered entry" «*importation non tarifée*»

"covered entry" means an entry that, on October 12, 2006, has not been liquidated and in respect of which a duty deposit has been made.

"duty deposit" «*dépôt douanier*»

"duty deposit" means an amount deposited under a United States duty order.

"duty deposit refund" «*remboursement*»

"duty deposit refund" of a specified person means the refund of a duty deposit and all interest on that deposit accrued under United States law up to the earlier of

(*a*) the day on which the refund is issued to the specified person or a designate of the specified person, and

(*b*) the day on which the specified person sells the rights to the refund to Her Majesty in right of Canada.

"revocation" «*révocation*»

"revocation" means a revocation of a United States duty order including any direction to end any suspension of liquidation of a covered entry or to refund any duty deposit.

"specified person" «*intéressé*»

"specified person" means a person that filed the documents and information required under the applicable United States law in respect of the importation of any softwood lumber product into the United States during the period beginning on May 22, 2002 and ending on October 11, 2006.

"specified rate" «*taux applicable*»

"specified rate" means the rate determined by the formula

A/B

where

A is US$1,000,000,000; and

B is the total, expressed in United States dollars, of all duty deposits and all interest accrued on them under United States law as of October 12, 2006.

DROITS SUR LES REMBOURSEMENTS DE DÉPÔTS DOUANIERS

Définitions

18. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«décret douanier américain» *"United States duty order"*

«décret douanier américain» Selon le cas :

a) le texte intitulé *Notice of Amended Final Determination of Sales at Less Than Fair Value and Antidumping Duty Order: Certain Softwood Lumber Products from Canada*, 67 Fed. Reg. 36,068 (22 mai 2002), avec ses modifications;

b) le texte intitulé *Notice of Amended Final Affirmative Countervailing Duty Determination and Notice of Countervailing Duty Order: Certain Softwood Lumber Products from Canada*, 67 Fed. Reg. 36,070 (22 mai 2002), avec ses modifications.

«dépôt douanier» *"duty deposit"*

«dépôt douanier» Somme donnée en dépôt au titre du décret douanier américain.

«importation non tarifée» *"covered entry"*

«importation non tarifée» Importation pour laquelle un dépôt douanier a été fait et à l'égard de laquelle les droits n'ont pas été déterminés au 12 octobre 2006.

«intéressé» *"specified person"*

«intéressé» Personne qui a présenté les documents et renseignements exigés par la législation américaine pour l'importation, aux États-Unis, de produits de bois d'oeuvre durant la période commençant le 22 mai 2002 et se terminant le 11 octobre 2006.

«remboursement» *"duty deposit refund"*

«remboursement» S'agissant de l'intéressé, le remboursement de tout dépôt douanier et des intérêts afférents courus, selon le droit applicable aux États-Unis, jusqu'au premier en date des jours suivants :

a) le jour où le remboursement est fait à l'intéressé ou à la personne désignée par celui-ci;

b) le jour où l'intéressé cède à titre onéreux son droit au remboursement à Sa Majesté du chef du Canada.

"United States duty order" « *décret douanier américain* »

"United States duty order" means

(*a*) the *Notice of Amended Final Determination of Sales at Less Than Fair Value and Antidumping Duty Order: Certain Softwood Lumber Products from Canada*, 67 Fed. Reg. 36,068 (May 22, 2002), as amended; or

(*b*) the *Notice of Amended Final Affirmative Countervailing Duty Determination and Notice of Countervailing Duty Order: Certain Softwood Lumber Products from Canada*, 67 Fed. Reg. 36,070 (May 22, 2002), as amended.

« révocation » S'agissant de tout décret douanier américain, sont assimilées à la révocation l'instruction de mettre fin à toute suspension de la tarification des importations non tarifées et celle de rembourser tout dépôt douanier. « révocation » *"revocation"*

« taux applicable » Taux obtenu par la formule suivante : « taux applicable » *"specified rate"*

A / B

où :

A représente 1 milliard de dollars américains;

B le total, en dollars américains, de tous les dépôts douaniers et des intérêts afférents courus, selon le droit applicable aux États-Unis, jusqu'au 12 octobre 2006.

Rounding

(2) The specified rate shall be expressed as a decimal fraction rounded off to four digits after the decimal point, but if the fifth digit is five or greater, the fourth digit is increased by one.

(2) Le taux applicable, exprimé en nombre décimal, est arrêté à la quatrième décimale, les résultats qui ont au moins cinq en cinquième décimale étant arrondis à la quatrième décimale supérieure. Arrondissement

Imposition of charge on duty deposit refund

(3) Every specified person in respect of whom a covered entry is to be liquidated as a result of a revocation shall pay to Her Majesty in Right of Canada a charge at the specified rate on the amount of any duty deposit refund that relates to the covered entry.

(3) Tout intéressé à l'égard duquel une importation non tarifée sera tarifée, pour cause de révocation, est tenu de payer à Sa Majesté du chef du Canada le droit au taux applicable sur le montant de tout remboursement relatif à l'importation non tarifée. Droit sur les remboursements de dépôts douaniers

Liability for charge

(4) The charge under subsection (3) is payable by the specified person even if the refund is issued to a designate of the specified person.

(4) Le droit est exigible de l'intéressé même si le remboursement est fait à la personne que celui-ci a désignée. Obligation de payer

When charge payable

(5) The charge under subsection (3) becomes payable by the specified person on the later of

(*a*) the day on which this Act is assented to, and

(*b*) the day that is the earlier of

(i) the day on which the duty deposit refund is issued to the specified person or a designate of the specified person, and

(ii) the day on which the specified person sells the rights to the duty deposit refund to Her Majesty in right of Canada.

(5) Le droit devient exigible à celle des dates ci-après qui est postérieure à l'autre :

a) la date de sanction de la présente loi;

b) la date du remboursement à l'intéressé ou à la personne désignée par lui ou, si elle lui est antérieure, la date à laquelle l'intéressé a cédé à titre onéreux son droit au remboursement à Sa Majesté du chef du Canada. Paiement du droit

Joint and several or solidary liability

(6) If, at any time after September 18, 2006, a specified person sells or otherwise disposes of the rights to a duty deposit refund to a person other than Her Majesty in right of Canada, the

(6) L'intéressé qui, après le 18 septembre 2006, cède son droit au remboursement à toute autre personne que Sa Majesté du chef du Canada est solidairement responsable avec cette Solidarité

specified person and the other person are jointly and severally, or solidarily, liable to pay the charge under subsection (3) and any penalties and interest payable under this Act in relation to that charge.

personne du paiement du droit prévu au paragraphe (3) et des intérêts et pénalités visés par la présente loi à cet égard.

GENERAL PROVISIONS CONCERNING CHARGES AND OTHER AMOUNTS PAYABLE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES DROITS ET LES AUTRES SOMMES À PAYER

ADMINISTRATION, ENFORCEMENT AND OFFICERS

PERSONNEL ASSURANT L'EXÉCUTION ET LE CONTRÔLE D'APPLICATION

Minister's duty

19. The Minister shall administer and enforce this Act and the Commissioner may exercise the powers and perform the duties of the Minister under this Act.

Fonctions du ministre

19. Le ministre assure l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi, le commissaire pouvant exercer les attributions conférées au ministre par celle-ci.

Staff

20. (1) The persons that are necessary to administer and enforce this Act are to be appointed, employed or engaged in the manner authorized by law.

Personnel

20. (1) Sont nommées, employées ou engagées de la manière autorisée par la loi les personnes nécessaires à l'exécution et au contrôle d'application de la présente loi.

Delegation of powers

(2) The Minister may authorize any person employed or engaged by the Agency or who occupies a position of responsibility in the Agency to exercise powers or perform duties of the Minister, including any judicial or quasi-judicial power or duty of the Minister, under this Act.

Fonctionnaire désigné

(2) Le ministre peut autoriser toute personne employée ou engagée par l'Agence ou occupant une fonction de responsabilité au sein de celle-ci à exercer les attributions que lui confère la présente loi, notamment en matière judiciaire ou quasi judiciaire.

Administration of oaths

21. Any person, if designated by the Minister for the purpose, may administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act, and every person so designated has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

Déclaration sous serment

21. Toute personne désignée à cette fin par le ministre peut faire prêter les serments et recevoir les déclarations sous serment, solennelles ou autres, exigés pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi, ou qui y sont accessoires. À cette fin, elle dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

REGISTRATION AND CERTIFICATION

INSCRIPTION ET AGRÉMENT

Duty to register

22. (1) Every person who exports a softwood lumber product to the United States is required to be registered for the purposes of this Act.

Inscription obligatoire

22. (1) La personne exportant des produits de bois d'oeuvre aux États-Unis est tenue d'être inscrite pour l'application de la présente loi.

Exception

(2) On the recommendation of the Minister for International Trade, the Governor in Council may, by regulation, exempt persons or classes of persons from the requirement to register.

Exception

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre du Commerce international, exempter toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — de l'obligation de s'inscrire.

Application

(3) A person required to be registered shall apply to the Minister for registration on or before the day on which the softwood lumber product is exported.

Form and manner

(4) An application for registration must be made in the prescribed form containing the prescribed information and must be filed with the Minister in the prescribed manner.

Security

(5) An applicant who is not resident in Canada or who does not have a permanent establishment in Canada shall give and maintain security, in an amount and in a form satisfactory to the Minister, for the purposes of securing all amounts payable by the person under this Act.

Definition of "permanent establishment"

(6) For the purposes of subsection (5), "permanent establishment" in respect of an applicant means a fixed place of business of the applicant, including a place of management, a branch, an office, a factory or a workshop or any timberland.

Registration

23. The Minister may register any person applying for registration and, if the Minister does so, shall notify the person of the effective date of the registration.

Cancellation

24. (1) The Minister may cancel the registration of a person registered under section 23 if the Minister is satisfied that the registration is not required for the purposes of this Act or the person has failed to maintain security in accordance with subsection 22(5).

Notice

(2) If the Minister cancels the registration of a person, the Minister shall notify the person in writing of the cancellation and the effective date of the cancellation.

Certification of independent remanufacturers

25. (1) The Minister may, on application in prescribed form containing prescribed information and filed in the prescribed manner, certify a person registered under section 23 to be an independent remanufacturer.

Renewal, etc.

(2) The Minister may amend, suspend, renew, cancel or reinstate a certification as required for the purposes of this Act.

Présentation de la demande

(3) La personne assujettie à l'obligation prévue au paragraphe (1) présente une demande d'inscription au ministre au plus tard le jour où les produits de bois d'oeuvre sont exportés.

Forme et contenu

(4) La demande d'inscription est présentée en la forme, selon les modalités et accompagnée des renseignements déterminés par le ministre.

Garantie

(5) Tout demandeur qui ne réside pas au Canada ou n'y a pas d'établissement stable est tenu de donner et maintenir une garantie — sous une forme et d'un montant acceptables pour le ministre — portant qu'il paiera les sommes dont il est redevable en vertu de la présente loi.

Définition de « établissement stable »

(6) Pour l'application du paragraphe (5), « établissement stable » s'entend de toute installation fixe du demandeur, notamment siège de direction, succursale, bureau, usine, atelier ou terre à bois.

Inscription

23. Le ministre peut inscrire toute personne qui lui présente une demande. Le cas échéant, il l'avise de la date de prise d'effet de l'inscription.

Annulation

24. (1) Le ministre peut annuler l'inscription de toute personne s'il est convaincu qu'elle n'est pas nécessaire pour l'application de la présente loi ou si la personne néglige de maintenir la garantie exigée aux termes du paragraphe 22(5).

Avis d'annulation

(2) Il informe la personne de l'annulation de l'inscription dans un avis écrit en précisant la date de prise d'effet.

Entreprise indépendante de seconde transformation

25. (1) Le ministre peut délivrer un agrément d'entreprise indépendante de seconde transformation à toute personne inscrite qui lui présente une demande en la forme, selon les modalités et accompagnée des renseignements déterminés par celui-ci.

Renouvellement, etc.

(2) Il peut modifier, suspendre, renouveler, révoquer ou rétablir l'agrément, dans la mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

Notice

(3) If the Minister cancels the certification of a person, the Minister shall notify the person in writing of the cancellation and of its effective date.

Registry

(4) The Minister shall establish and maintain a publicly accessible registry containing the following information with respect to each certification:

(*a*) the name of the person that is certified;

(*b*) the date of the certification;

(*c*) any amendment made to the certification and the date of the amendment; and

(*d*) the date of any suspension, renewal, cancellation or reinstatement of the certification.

Avis

(3) Il informe la personne de la révocation de l'agrément dans un avis écrit en précisant la date de prise d'effet.

Registre

(4) Il établit et tient un registre accessible au public où figurent, à l'égard de chaque agrément, les renseignements suivants :

a) le nom de la personne agréée;

b) la date de l'agrément;

c) toute modification à l'agrément et la date de celle-ci;

d) la date de suspension, de renouvellement, de révocation ou de rétablissement de l'agrément.

RETURNS AND PAYMENT OF CHARGES

Monthly returns

26. A person who is, at any time during a particular month, registered under section 23 or required to be registered under section 22 — or a specified person as defined in subsection 18(1) by whom a charge under section 18 becomes payable at any time during a particular month — shall, on or before the last day of the month following the particular month,

(*a*) file with the Minister a return for that month in the prescribed form and manner and containing the prescribed information;

(*b*) calculate in the return the total amount of the charges payable for that month; and

(*c*) pay that amount, if any, to the Receiver General.

Large payments

27. Every person who is required under this Act to pay an amount to the Receiver General shall, if the amount is $50,000 or more, make the payment to the account of the Receiver General at

(*a*) a bank;

(*b*) a credit union;

(*c*) a corporation authorized under the laws of Canada or a province to carry on the business of offering its services as a trustee to the public; or

DÉCLARATIONS ET PAIEMENT DES DROITS

Déclarations mensuelles

26. Au plus tard le dernier jour du premier mois suivant un mois donné, toute personne qui, au cours de ce mois, est inscrite en vertu de l'article 23, ou tenue de l'être en vertu de l'article 22, ou tout intéressé au sens du paragraphe 18(1) à l'égard duquel le droit prévu à l'article 18 devient exigible au cours de ce mois :

a) présente au ministre une déclaration pour ce mois, en la forme, selon les modalités et accompagnée des renseignements déterminés par celui-ci;

b) indique dans la déclaration le total des droits qu'il est tenu de verser pour ce mois;

c) verse au receveur général une somme égale à ces droits, le cas échéant.

Paiements importants

27. Quiconque est tenu en vertu de la présente loi de payer au receveur général une somme s'élevant à 50 000 $ ou plus la verse au compte du receveur général à l'une des institutions suivantes :

a) une banque;

b) une caisse de crédit;

c) une personne morale qui est autorisée par la législation fédérale ou provinciale à exploiter une entreprise d'offre au public de services de fiduciaire;

(*d*) a corporation authorized under the laws of Canada or a province to accept deposits from the public and that carries on the business of lending money on the security of real property or immovables or investing in mortgages on real property or hypothecs on immovables.

d) une personne morale qui est autorisée par la législation fédérale ou provinciale à accepter du public des dépôts et qui exploite une entreprise soit de prêts d'argent garantis sur des immeubles ou biens réels, soit de placements par hypothèques sur des immeubles ou biens réels.

Small amounts owing

28. (1) If, at any time, the total of all unpaid amounts owing by a person to Her Majesty in right of Canada under this Act does not exceed two dollars, the amount owing by the person is deemed to be nil.

28. (1) La somme dont une personne est redevable à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la présente loi est réputée nulle si le total des sommes dont elle est ainsi redevable est égal ou inférieur à 2 $.

Sommes minimes

Small amounts payable

(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a person under this Act does not exceed two dollars, the Minister may apply those amounts against any amount owing, at that time, by the person to Her Majesty in right of Canada. However, if the person, at that time, does not owe any amount to Her Majesty in right of Canada, those amounts payable are deemed to be nil.

(2) Si, à un moment donné, le total des sommes dues par le ministre à une personne en vertu de la présente loi est égal ou inférieur à 2 $, le ministre peut les déduire de toute somme dont la personne est alors redevable à Sa Majesté du chef du Canada. Toutefois, si la personne n'est alors redevable d'aucune somme à Sa Majesté du chef du Canada, les sommes à payer par le ministre sont réputées nulles.

Sommes minimes

Set-off of refunds

29. If, at any time, a person files a return in which the person reports an amount that the person is required to pay under this Act and the person claims a refund payable to the person under this Act at that time, in the return or in another return, or in a separate application filed under this Act with the return, the person is deemed to have paid at that time, and the Minister is deemed to have refunded at that time, an amount equal to the lesser of the amount required to be paid and the amount of the refund.

29. La personne qui, à un moment donné, présente une déclaration dans laquelle elle indique une somme qu'elle est tenue de verser en application de la présente loi et qui demande dans cette déclaration, ou dans toute autre déclaration ou demande distincte produite conformément à la présente loi avec cette déclaration, un remboursement qui lui est dû à ce moment est réputée avoir payé à ce moment la somme en question ou, s'il est inférieur, le montant du remboursement, et le ministre est réputé l'avoir remboursé à ce moment.

Compensation de remboursement

Authority for separate returns

30. (1) A person who engages in one or more activities in separate branches or divisions may file an application, in the prescribed form and manner, with the Minister for authority to file separate returns and applications for refunds under this Act in respect of a branch or division specified in the application.

30. (1) La personne qui exerce une activité dans des succursales ou divisions distinctes peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités déterminées par celui-ci, l'autorisation de présenter des déclarations et demandes de remboursement distinctes dans le cadre de la présente loi pour chaque succursale ou division précisée dans la demande.

Déclarations distinctes

Authorization by Minister

(2) On receipt of the application, the Minister may, in writing, authorize the person to file separate returns and applications for refunds in relation to the specified branch or division, subject to any conditions that the Minister may at any time impose, if the Minister is satisfied that

(2) Sur réception de la demande, le ministre peut y faire droit par écrit, sous réserve de conditions qu'il peut imposer en tout temps, s'il est convaincu de ce qui suit :

Autorisation

(*a*) the branch or division can be separately identified by reference to its location or the nature of the activities engaged in by it; and

(*b*) separate records, books of account and accounting systems are maintained in respect of the branch or division.

a) la succursale ou la division en cause peut être reconnue distinctement par son emplacement ou par la nature des activités qui y sont exercées;

b) des registres, livres de compte et systèmes comptables sont tenus séparément pour la succursale ou la division en cause.

Revocation of authorization

(3) The Minister may revoke an authorization if

(*a*) the person, in writing, requests the Minister to revoke the authorization;

(*b*) the person fails to comply with any condition of the authorization or with any provision of this Act;

(*c*) the Minister is no longer satisfied that the requirements of subsection (2) are met; or

(*d*) the Minister considers that the authorization is no longer required.

Retrait d'autorisation

(3) Le ministre peut retirer l'autorisation dans les cas suivants :

a) la personne lui en fait la demande par écrit;

b) elle ne se conforme pas à une condition de l'autorisation ou à une disposition de la présente loi;

c) le ministre n'est plus convaincu que les exigences du paragraphe (2) sont remplies;

d) il est d'avis que l'autorisation n'est plus nécessaire.

Notice of revocation

(4) If the Minister revokes the authorization of a person, the Minister shall notify the person in writing of the revocation and the effective date of the revocation.

Avis de retrait

(4) Il informe la personne du retrait de l'autorisation dans un avis écrit en précisant la date de prise d'effet.

Execution of returns, etc.

31. A return or other document made under this Act by a person that is not an individual shall be signed on behalf of the person by an individual duly authorized to do so by the person or the governing body of the person. If the person is a corporation or an association that has duly elected or appointed officers, the president, vice-president, secretary and treasurer, or other equivalent officers, of the corporation or association, are deemed to be so duly authorized.

Validation des déclarations

31. La déclaration ou tout autre document fait en application de la présente loi par une personne autre qu'un particulier doit être signé en son nom par un particulier qui y est régulièrement autorisé par la personne ou son organe directeur. Le président, le vice-président, le secrétaire et le trésorier, ou l'équivalent, d'une personne morale ou d'une association dont les cadres sont régulièrement élus ou nommés, sont réputés être ainsi autorisés.

Extension of time

32. (1) The Minister may at any time extend, in writing, the time for filing a return or providing information under this Act.

Prorogation

32. (1) Le ministre peut en tout temps, par écrit, proroger le délai imparti pour présenter une déclaration ou communiquer des renseignements en vertu de la présente loi.

Effect of extension

(2) If the Minister extends the time within which a person is required to file a return or provide information under subsection (1),

(*a*) the return shall be filed, or the information shall be provided, within the time so extended;

Effet de la prorogation

(2) Les règles ci-après s'appliquent lorsque le ministre proroge le délai :

a) la déclaration doit être présentée ou les renseignements communiqués dans le délai prorogé;

b) les sommes exigibles à indiquer dans la déclaration doivent être acquittées dans le délai prorogé;

(*b*) any amount payable that the person is required to report in the return shall be paid within the time so extended;

(*c*) any interest payable under section 34 on the amount referred to in paragraph (*b*) shall be calculated as though the amount were required to be paid on the day on which the extended time expires; and

(*d*) any penalty payable under section 64 in respect of the return shall be calculated as though the return were required to be filed on the day on which the extended time expires.

c) les intérêts exigibles en vertu de l'article 34 sur les sommes visées à l'alinéa *b*) sont calculés comme si ces sommes devaient être payées au plus tard à l'expiration du délai prorogé;

d) les pénalités imposées au titre de l'article 64 relativement à la déclaration sont calculées comme si elle devait être présentée au plus tard à l'expiration du délai prorogé.

Demand for return

33. The Minister may, by a demand served personally or sent by mail, require a person to file, within any reasonable time that may be stipulated in the demand, a return under this Act for any reporting period that is designated in the demand.

Mise en demeure de présenter une déclaration

33. Le ministre peut, sur mise en demeure signifiée à personne ou envoyée par courrier, exiger d'une personne qu'elle présente, dans le délai raisonnable fixé dans celle-ci, la déclaration prévue par la présente loi pour tout mois qu'il y précise.

INTEREST

INTÉRÊTS

Compound interest on amounts not paid when required

34. (1) If a person fails to pay an amount to the Receiver General as and when required under this Act, the person shall pay to the Receiver General interest on the amount. The interest shall be compounded daily at the specified rate and computed for the period beginning on the first day after the day on or before which the amount was required to be paid and ending on the day on which the amount is paid.

Intérêts composés sur les sommes non versées

34. (1) La personne qui omet de verser une somme au receveur général selon les modalités et dans le délai prévus sous le régime de la présente loi est tenue de payer des intérêts, au taux déterminé, calculés et composés quotidiennement sur cette somme pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai de versement et se terminant le jour du versement.

Payment of interest that is compounded

(2) For the purposes of subsection (1), interest that is compounded on a particular day on an unpaid amount of a person is deemed to be required to be paid by the person to the Receiver General at the end of the particular day, and, if the person has not paid the interest so computed by the end of the day after the particular day, the interest shall be added to the unpaid amount at the end of the particular day.

Paiement des intérêts composés

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les intérêts qui sont composés un jour donné sur la somme impayée sont réputés être à payer au receveur général à la fin du jour donné. Si ces intérêts ne sont pas payés au plus tard à la fin du jour suivant, ils sont ajoutés à la somme impayée à la fin du jour donné.

Period when interest not payable

(3) Despite any other provision of this Act, if the Minister notifies a person that the person is required to pay a specified amount under this Act and the person pays the specified amount in full before the end of the period that the Minister specifies in the notice, interest is not payable on the specified amount for the period.

Intérêts non exigibles

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, si le ministre avise une personne qu'elle est tenue de payer, en vertu de la présente loi, une somme déterminée et que celle-ci verse la totalité de cette somme avant la fin de la période précisée dans l'avis, aucun intérêt n'est à payer sur la somme pour cette période.

Interest and penalty amounts of $25 or less

(4) If, at any time, a person pays an amount not less than the total of all amounts, other than interest and a penalty payable under section 64, owing at that time to Her Majesty in right of Canada under this Act for a reporting period and the total amount of interest and penalty payable by the person under this Act for that reporting period is not more than $25, the Minister may cancel the interest and penalty.

Intérêts et pénalités de 25 $ ou moins

(4) Dans le cas où une personne paie une somme égale ou supérieure au total des sommes — sauf les intérêts et la pénalité imposée au titre de l'article 64 — dont elle est alors débitrice envers Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la présente loi pour la période de déclaration et que le total des intérêts et de la pénalité à payer par elle en vertu de la présente loi pour cette période n'excède pas 25 $, le ministre peut annuler les intérêts et la pénalité.

Compound interest on amounts owed by Her Majesty

35. Interest shall be compounded daily at the specified rate on amounts owed by Her Majesty in right of Canada to a person and computed for the period beginning on the first day after the day on which the amount is required to be paid by Her Majesty in right of Canada and ending on the day on which the amount is paid or is applied against an amount owed by the person to Her Majesty in right of Canada.

Intérêts composés sur les dettes de Sa Majesté du chef du Canada

35. Des intérêts, au taux déterminé, sont calculés et composés quotidiennement sur les sommes dont Sa Majesté du chef du Canada est débitrice envers une personne, pour la période commençant le lendemain du jour où elles devaient être payées et se terminant le jour où elles sont payées ou déduites d'une somme dont la personne est redevable à Sa Majesté du chef du Canada.

Application of interest provisions if Act amended

36. For greater certainty, if a provision of an Act amends this Act and provides that the amendment comes into force on, or applies as of, a particular day that is before the day on which that Act is assented to, the provisions of this Act that relate to the calculation and payment of interest apply in respect of the amendment as though that Act had been assented to on the particular day.

Modification de la loi

36. Il est entendu que, si la présente loi fait l'objet d'une modification qui entre en vigueur un jour antérieur à la date de sanction de la loi modificative, ou s'applique à compter de ce jour, les dispositions de la présente loi qui portent sur le calcul et le paiement d'intérêts s'appliquent à la modification comme si la loi modificative avait été sanctionnée ce jour-là.

Waiving or cancelling interest or penalty

37. (1) The Minister may, on or before the day that is 10 calendar years after the end of a reporting period, or on application by a person on or before that day, waive or cancel any amount otherwise payable to the Receiver General under this Act that is interest or a penalty payable under section 64 on an amount that is required to be paid by the person under this Act in respect of that reporting period.

Renonciation ou annulation — intérêts ou pénalités

37. (1) Le ministre peut, au plus tard le jour qui suit de dix années civiles la fin de la période de déclaration ou sur demande présentée au plus tard ce jour-là, annuler toute somme — intérêts ou pénalité imposée au titre de l'article 64 — qui est à payer par ailleurs au receveur général en vertu de la présente loi sur toute somme dont la personne est redevable en vertu de la présente loi relativement à cette période, ou y renoncer.

Interest if amounts cancelled

(2) If a person has paid an amount of interest or penalty and the Minister cancels that amount under subsection (1), the Minister shall pay interest on the amount paid by the person beginning on the day that is 30 days after the day on which the Minister received a request in a manner satisfactory to the Minister to apply that subsection and ending on the day on which the amount is refunded or applied against an amount owed by the person to Her Majesty in right of Canada.

Intérêts — sommes annulées

(2) Si une personne a payé une somme — intérêts ou pénalité — que le ministre a annulée en vertu du paragraphe (1), ce dernier verse des intérêts sur la somme pour la période commençant le trentième jour suivant le jour où il a reçu, d'une manière qu'il juge acceptable, une demande en vue de l'application de ce paragraphe et se terminant le jour où la somme est remboursée ou déduite de toute somme dont la personne est redevable à Sa Majesté du chef du Canada.

ADMINISTRATIVE CHARGE UNDER THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Dishonoured instruments

38. For the purposes of this Act and section 155.1 of the *Financial Administration Act*, any charge that becomes payable at any time by a person under the *Financial Administration Act* in respect of an instrument tendered in payment or settlement of an amount that is payable under this Act is deemed to be an amount that becomes payable by the person at that time under this Act. In addition, Part II of the *Interest and Administrative Charges Regulations* does not apply to the charge and any debt under subsection 155.1(3) of the *Financial Administration Act* in respect of the charge is deemed to be extinguished at the time the total of the amount and any applicable interest under this Act is paid.

FRAIS ADMINISTRATIFS PRÉVUS PAR LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

Effets refusés

38. Pour l'application de la présente loi et de l'article 155.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les frais devenus exigibles d'une personne à un moment donné en vertu de cette loi relativement à un effet offert en paiement ou en règlement d'une somme à payer en vertu de la présente loi sont réputés être une somme devenue exigible de la personne à ce moment en vertu de la présente loi. En outre, la partie II du *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs* ne s'applique pas aux frais, et toute créance relative à ces frais visée au paragraphe 155.1(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est réputée avoir été éteinte au moment où le total de la somme et des intérêts applicables en vertu de la présente loi est versé.

REFUNDS

Statutory recovery rights

39. Except as specifically provided under this Act or the *Financial Administration Act*, no person has a right to recover any money paid to Her Majesty in right of Canada as or on account of, or that has been taken into account by Her Majesty in right of Canada as, an amount payable under this Act.

REMBOURSEMENTS

Droits de recouvrement créés par une loi

39. Il est interdit de recouvrer de l'argent qui a été versé à Sa Majesté du chef du Canada au titre d'une somme exigible en vertu de la présente loi ou qu'elle a pris en compte à ce titre, à moins qu'il ne soit expressément permis de le faire en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Refund — third country adjustment

40. (1) The Minister shall pay to a person who has paid the charge referred to in section 10 in respect of the export of softwood lumber products from a region during two consecutive calendar quarters a refund of the amount calculated under subsection (2) or (3) if all of the following occur in each of two consecutive calendar quarters when compared respectively with each of the same two consecutive calendar quarters from the preceding year:

(*a*) the share of American consumption of softwood lumber products from imports not originating in Canada, as calculated in accordance with the prescribed formula, is at least 20% greater;

(*b*) the Canadian market share of American consumption of softwood lumber products, as calculated in accordance with the prescribed formula, has decreased; and

Remboursement — ajustement pour les pays tiers

40. (1) Le ministre rembourse à toute personne qui a payé le droit prévu à l'article 10 pour l'exportation de tout produit de bois d'oeuvre d'une région au cours de deux trimestres consécutifs le montant calculé au titre des paragraphes (2) ou (3) si, au cours de chacun de ces deux trimestres, par comparaison aux deux mêmes trimestres de l'année précédente, les conditions suivantes sont réunies :

a) la part de la consommation américaine de produits de bois d'oeuvre par des importations ne provenant pas du Canada, calculée conformément à la formule réglementaire, est supérieure d'au moins 20 %;

b) la part de marché canadienne de la consommation américaine de produits de bois d'oeuvre, calculée conformément à la formule réglementaire, a diminué;

(*c*) the American market share of American consumption of softwood lumber products, as calculated in accordance with the prescribed formula, has increased.

c) la part de marché américaine de la consommation américaine de produits de bois d'oeuvre, calculée conformément à la formule réglementaire, a augmenté.

Amount of refund — charge calculated under subsection 12(3)

(2) If the amount of the charge was calculated using the applicable rate under subsection 12(3), the amount of the refund is the amount of the charge paid.

(2) Dans le cas où le taux applicable au calcul du droit était celui prévu au paragraphe 12(3), le montant du remboursement correspond au montant du droit payé.

Montant du remboursement — droit calculé selon le paragraphe 12(3)

Amount of refund — charge calculated under subsection 12(4)

(3) If the amount of the charge was calculated using the applicable rate under subsection 12(4), the amount of the refund is, subject to subsection (4), the lesser of

(*a*) the amount of the charge paid, and

(*b*) 5% of the export price of the softwood lumber product exported as determined in accordance with section 13.

(3) Dans le cas où le taux applicable au calcul du droit était celui prévu au paragraphe 12(4), le montant du remboursement correspond, sous réserve du paragraphe (4), à la moins élevée des sommes suivantes :

a) la somme qui correspond au montant du droit payé;

b) 5 % du prix à l'exportation du produit de bois d'oeuvre exporté déterminé selon l'article 13.

Montant du remboursement — droit calculé selon le paragraphe 12(4)

Trigger volume

(4) If exports from a region for a month exceeded (within the meaning of subsection 14(2)) the monthly trigger volume during any month of the two consecutive calendar quarters, the amount of the refund is nil.

(4) Si, au cours de tout mois de ces deux trimestres, les exportations d'une région ont excédé, aux termes du paragraphe 14(2), le volume de déclenchement mensuel applicable à la région, le montant du remboursement est égal à zéro.

Volume de déclenchement

Application for refund

(5) A refund in respect of an amount shall not be paid under subsection (1) to a person unless the person files, in the prescribed manner, an application for the refund in the prescribed form and containing prescribed information within two years after the day on which the amount was paid by the person.

(5) Le remboursement n'est effectué que si la personne présente, dans les deux ans suivant le paiement, une demande en la forme, selon les modalités et accompagnée des renseignements déterminés par le ministre.

Demande de remboursement

One application per calendar quarter

(6) Subject to subsection (7), not more than one application for a refund under this section may be made by a person in any calendar quarter.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), la personne ne peut présenter plus d'une demande de remboursement par trimestre.

Une demande par trimestre

Application by branches and divisions

(7) If a person who is entitled to a refund under this section is engaged in one or more activities in separate branches or divisions and is authorized under subsection 30(2) to file separate returns in relation to a branch or division, the person may file separate applications under this section in respect of the branch or division but not more than one application for a refund under this section in respect of the branch or division may be made by the person in any calendar quarter.

(7) La personne qui a droit au remboursement, qui exerce des activités dans des succursales ou divisions distinctes et qui est autorisée par le paragraphe 30(2) à présenter des déclarations distinctes relativement à des succursales ou divisions peut présenter des demandes de remboursement distinctes au titre du présent article relativement aux succursales ou divisions, mais ne peut en présenter plus d'une par trimestre relativement à la même succursale ou division.

Demandes par succursales ou divisions

Refund of payment

41. (1) If a person has paid an amount as or on account of, or that was taken into account as, a charge, a penalty, interest or other obligation under this Act in circumstances where the amount was not payable by the person, whether the amount was paid by mistake or otherwise, the Minister shall, subject to subsections (2) and (3), pay a refund of that amount to the person.

Remboursement d'une somme payée par erreur

41. (1) Le ministre rembourse à toute personne la somme qu'elle a payée au titre des droits, pénalités, intérêts ou autres obligations en vertu de la présente loi, ou qui a été prise en compte à ce titre, alors qu'elle n'était pas exigible, qu'elle ait été payée par erreur ou autrement.

Restriction

(2) A refund in respect of an amount shall not be paid under subsection (1) to a person to the extent that the Minister has assessed the person for the amount under section 50.

Restriction

(2) Le remboursement n'est pas effectué dans la mesure où le ministre a établi une cotisation à l'égard de la personne pour cette somme en application de l'article 50.

Application for refund

(3) A refund in respect of an amount shall not be paid under subsection (1) to a person unless the person files, in the prescribed manner, an application for the refund in prescribed form and containing prescribed information within two years after the day on which the amount was paid by the person.

Demande de remboursement

(3) Le remboursement n'est effectué que si la personne présente, dans les deux ans suivant le paiement, une demande en la forme, selon les modalités et accompagnée des renseignements déterminés par le ministre.

One application per reporting period

(4) Subject to subsection (5), not more than one application for a refund under this section may be made by a person in any reporting period.

Une demande par période de déclaration

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la personne ne peut présenter plus d'une demande de remboursement par période de déclaration.

Application by branches and divisions

(5) If a person who is entitled to a refund under this section is engaged in one or more activities in separate branches or divisions and is authorized under subsection 30(2) to file separate returns in relation to a branch or division, the person may file separate applications under this section in respect of the branch or division but not more than one application for a refund under this section in respect of the branch or division may be made by the person in any reporting period.

Demandes par succursales ou divisions

(5) La personne qui a droit au remboursement, qui exerce des activités dans des succursales ou divisions distinctes et qui est autorisée par le paragraphe 30(2) à présenter des déclarations distinctes relativement à des succursales ou divisions peut présenter des demandes de remboursement distinctes au titre du présent article relativement aux succursales ou divisions, mais ne peut en présenter plus d'une par période de déclaration relativement à la même succursale ou division.

Restriction

42. (1) A refund of an amount under this Act shall not be paid to a person to the extent that it can reasonably be regarded that

(*a*) the amount has previously been refunded, remitted, applied or paid to that person under this or any other Act of Parliament;

(*b*) the person has applied for a refund, payment or remission of the amount under any other Act of Parliament; or

(*c*) the amount has been or will be refunded to the person under this Act.

Restriction

42. (1) Aucune somme n'est remboursée à une personne en vertu de la présente loi dans la mesure où il est raisonnable de considérer, selon le cas :

a) qu'elle a déjà été remboursée, versée ou payée à la personne, ou déduite d'une somme dont elle est redevable, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale;

b) que la personne en a demandé le remboursement, le paiement ou la remise en vertu d'une autre loi fédérale;

c) que la somme a été ou sera remboursée à la personne en application de la présente loi.

Single application

(2) Only one application may be made under this Act for a refund with respect to any matter.

Demande unique

(2) L'objet d'un remboursement ne peut être visé par plus d'une demande présentée en vertu de la présente loi.

Restriction — trustees

43. If a trustee is appointed under the *Bankruptcy and Insolvency Act* to act in the administration of the estate of a bankrupt, a refund under this Act that the bankrupt was entitled to claim before the appointment shall not be paid after the appointment unless all returns required under this Act to be filed before the appointment have been filed and all amounts required under this Act to be paid by the bankrupt have been paid.

Restriction — failli

43. En cas de nomination, en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, d'un syndic pour voir à l'administration de l'actif d'un failli, tout remboursement prévu par la présente loi auquel le failli avait droit avant la nomination n'est effectué après la nomination que si toutes les déclarations à présenter en application de la présente loi ont été présentées et que si les sommes à verser par le failli en application de la présente loi ont été versées.

Overpayment of refunds, etc.

44. (1) If an amount is paid to, or applied to a liability of, a person as a refund under this Act and the person is not entitled to the amount or the amount paid or applied exceeds the refund or other payment to which the person is entitled, the person shall pay to the Receiver General an amount equal to the refund, payment or excess on the day on which the amount is paid to, or applied to a liability of, the person.

Somme remboursée en trop

44. (1) Lorsque, au titre d'un remboursement prévu par la présente loi, une somme est payée à une personne, ou déduite d'une somme dont elle est redevable, et qu'elle n'y a pas droit ou que la somme payée ou déduite excède le remboursement ou tout autre paiement auquel elle a droit, la personne est tenue de verser au receveur général une somme égale au remboursement, au paiement ou à l'excédent, selon le cas, le jour où la somme lui est payée ou est déduite d'une somme dont elle est redevable.

Effect of reduction of refund, etc.

(2) For the purpose of subsection (1), if a refund or other payment has been paid to a person in excess of the amount to which the person was entitled and the amount of the excess has, by reason of section 42, reduced the amount of any other refund or other payment to which the person would, but for the payment of the excess, be entitled, the person is deemed to have paid the amount of the reduction to the Receiver General.

Conséquence de la réduction du remboursement

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si le remboursement ou l'autre paiement reçu par la personne est supérieur à celui auquel elle avait droit et si l'excédent a réduit, par l'effet de l'article 42, tout autre remboursement ou paiement auquel elle aurait droit si ce n'était l'excédent, elle est réputée avoir versé le montant de la réduction au receveur général.

BANKRUPTCIES AND CORPORATE REORGANIZATIONS

FAILLITES ET RÉORGANISATIONS

Definitions

45. (1) The following definitions apply in this section.

Définitions.

"bankrupt" «*failli*»

"bankrupt" has the same meaning as in section 2 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

«actif pertinent» "*relevant assets*"

«actif pertinent»

a) Si le pouvoir du séquestre porte sur l'ensemble des biens, des entreprises, des affaires et des éléments d'actif d'une personne, cet ensemble;

b) si ce pouvoir ne porte que sur une partie des biens, des entreprises, des affaires et des éléments d'actif d'une personne, cette partie.

"business" «*entreprise*»

"business" includes a part of a business.

"receiver" «*séquestre*»

"receiver" means a person who

(*a*) under the authority of a debenture, bond or other debt security, of a court order or of an Act of Parliament or of the legislature of a province, is empowered to manage or operate a business or a property of another person;

(*b*) is appointed by a trustee under a trust deed in respect of a debt security to exercise the authority of the trustee to manage or operate a business or a property of the debtor under the debt security;

(*c*) is appointed by a bank to act as an agent or mandatary of the bank in the exercise of the authority of the bank under subsection 426(3) of the *Bank Act* in respect of property of another person;

(*d*) is appointed as a liquidator to liquidate the assets of a corporation or to wind up the affairs of a corporation; or

(*e*) is appointed as a committee, guardian, curator, tutor or mandatary in case of incapacity with the authority to manage and care for the affairs and assets of an individual who is incapable of managing those affairs and assets.

It includes a person who is appointed to exercise the authority of a creditor under a debenture, bond or other debt security to manage or operate a business or a property of another person, but, if a person is appointed to exercise the authority of a creditor under a debenture, bond or other debt security to manage or operate a business or a property of another person, it does not include that creditor.

"relevant assets" «*actif pertinent*»

"relevant assets" of a receiver means

(*a*) if the receiver's authority relates to all the properties, businesses, affairs and assets of a person, all those properties, businesses, affairs and assets; and

(*b*) if the receiver's authority relates to only part of the properties, businesses, affairs or assets of a person, that part of the properties, businesses, affairs or assets.

«entreprise» Est assimilée à l'entreprise toute partie de celle-ci. «entreprise» "*business*"

«failli» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*. «failli» "*bankrupt*"

«représentant» Personne, autre qu'un syndic de faillite ou un séquestre, qui gère, liquide ou contrôle des biens, des affaires ou des successions, ou s'en occupe de toute autre façon. «représentant» "*representative*"

«séquestre» Personne qui, selon le cas : «séquestre» "*receiver*"

a) par application d'une obligation ou autre titre de créance, de l'ordonnance d'un tribunal ou d'une loi fédérale ou provinciale, a le pouvoir de gérer ou d'exploiter les entreprises ou les biens d'une autre personne;

b) est nommée par un fiduciaire aux termes d'un acte de fiducie relativement à un titre de créance, pour exercer le pouvoir du fiduciaire de gérer ou d'exploiter les entreprises ou les biens du débiteur du titre;

c) est nommée par une banque à titre de mandataire de la banque lors de l'exercice du pouvoir de celle-ci visé au paragraphe 426(3) de la *Loi sur les banques* relativement aux biens d'une autre personne;

d) est nommée à titre de liquidateur pour liquider les biens ou les affaires d'une personne morale;

e) est nommée à titre de mandataire en cas d'inaptitude, de curateur ou de tuteur ayant le pouvoir de gérer les affaires et les biens d'une personne qui est dans l'impossibilité de les gérer.

Est assimilée au séquestre la personne nommée pour exercer le pouvoir d'un créancier, aux termes d'une obligation ou autre titre de créance, de gérer ou d'exploiter les entreprises ou les biens d'une autre personne, à l'exclusion du créancier.

"representative" «*représentant*»

"representative" means a person, other than a trustee in bankruptcy or a receiver, who is administering, winding up, controlling or otherwise dealing with any property, business, estate or succession.

Trustee's obligations

(2) For the purposes of this Act, if on a particular day a person becomes a bankrupt,

(*a*) the trustee in bankruptcy, and not the person, is liable for the payment of any amount (other than an amount that relates solely to activities in which the person begins to engage on or after the particular day and to which the bankruptcy does not relate) that becomes payable by the person under this Act during the period beginning on the day immediately after the day on which the trustee became the trustee in bankruptcy of the person and ending on the day on which the discharge of the trustee is granted under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, except that

(i) the trustee is liable for the payment of any amount that became payable by the person after the particular day in respect of reporting periods that ended on or before the particular day, or of any amount that became payable by the person after the particular day, only to the extent of the property of the person in possession of the trustee available to satisfy the liability,

(ii) the trustee is not liable for the payment of any amount for which a receiver is liable under subsection (3), and

(iii) the payment by the person of an amount in respect of the liability shall discharge the liability of the trustee to the extent of that amount;

(*b*) if, on the particular day the person is registered under section 23, the registration continues in relation to the activities of the person to which the bankruptcy relates as though the trustee in bankruptcy were the registered person in respect of those activities and ceases to apply to the activities of the person in which the person begins to engage on or after the particular day and to which the bankruptcy does not relate;

Obligations du syndic

(2) Les règles ci-après s'appliquent dans le cadre de la présente loi en cas de faillite d'une personne :

a) le syndic de faillite, et non le failli, est tenu au paiement de toute somme, sauf celle qui se rapporte uniquement à des activités non visées par la faillite que le failli commence à exercer le jour de celle-ci ou postérieurement, devenue exigible du failli en vertu de la présente loi pendant la période commençant le lendemain du jour où le syndic est devenu le syndic du failli et se terminant le jour de la libération du syndic en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*; toutefois :

(i) la responsabilité du syndic à l'égard du paiement de toute somme devenue exigible du failli après le jour de la faillite pour des périodes de déclaration ayant pris fin ce jour-là ou antérieurement, ou de toute somme devenue exigible du failli après ce jour, se limite aux biens du failli en la possession du syndic et disponibles pour éteindre l'obligation,

(ii) le syndic n'est pas responsable du paiement de toute somme pour laquelle un séquestre est responsable en vertu du paragraphe (3),

(iii) le paiement d'une somme par le failli au titre de l'obligation éteint d'autant l'obligation du syndic;

b) si le failli est une personne inscrite en vertu de l'article 23, l'inscription continue d'être valable pour ses activités visées par la faillite comme si le syndic était l'inscrit relativement à ces activités, mais cesse de l'être pour ce qui est des activités non visées par la faillite que le failli commence à exercer le jour de celle-ci ou postérieurement;

c) la faillite n'a aucune incidence sur le début et la fin des périodes de déclaration du failli; toutefois :

(*c*) the reporting period of the person begins and ends on the day on which it would have begun and ended if the bankruptcy had not occurred, except that

(i) the reporting period of the person during which the person becomes a bankrupt shall end on the particular day and a new reporting period of the person in relation to the activities of the person to which the bankruptcy relates shall begin on the day immediately after the particular day, and

(ii) the reporting period of the person, in relation to the activities of the person to which the bankruptcy relates, during which the trustee in bankruptcy is discharged under the *Bankruptcy and Insolvency Act* shall end on the day on which the discharge is granted;

(*d*) subject to paragraph (*f*), the trustee in bankruptcy shall file with the Minister in the prescribed form and manner all returns in respect of the activities of the person to which the bankruptcy relates for the reporting periods of the person ending in the period beginning on the day immediately after the particular day and ending on the day on which the discharge of the trustee is granted under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and that are required under this Act to be filed by the person, as if those activities were the only activities of the person;

(*e*) subject to paragraph (*f*), if the person has not on or before the particular day filed a return required under this Act to be filed by the person for a reporting period of the person ending on or before the particular day, the trustee in bankruptcy shall, unless the Minister waives in writing the requirement for the trustee to file the return, file with the Minister in the prescribed form and manner a return for that reporting period of the person; and

(*f*) if there is a receiver with authority in respect of any business, property, affairs or assets of the person, the trustee in bankruptcy is not required to include in any return any information that the receiver is required under subsection (3) to include in a return.

(i) la période de déclaration qui comprend le jour de la faillite prend fin ce jour-là, et une nouvelle période de déclaration concernant les activités visées par la faillite commence le lendemain,

(ii) la période de déclaration, concernant les activités visées par la faillite, qui comprend le jour de la libération du syndic en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* prend fin ce jour-là;

d) sous réserve de l'alinéa *f*), le syndic est tenu de présenter au ministre, en la forme et selon les modalités déterminées par celui-ci, les déclarations — que le failli est tenu de présenter aux termes de la présente loi — concernant les activités du failli visées par la faillite, exercées au cours des périodes de déclaration du failli qui ont pris fin pendant la période commençant le lendemain de la faillite et se terminant le jour de la libération du syndic en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, comme si ces activités étaient les seules que le failli exerçait;

e) sous réserve de l'alinéa *f*), si le failli ne produit pas, au plus tard le jour de la faillite, la déclaration qu'il est tenu de présenter en vertu de la présente loi pour une période de déclaration se terminant ce jour-là ou antérieurement, le syndic est tenu de présenter au ministre, en la forme et selon les modalités déterminées par celui-ci, une déclaration pour cette période, sauf si le ministre renonce par écrit à exiger cette déclaration du syndic;

f) lorsqu'un séquestre est investi de pouvoirs relativement à une entreprise, à un bien, aux affaires ou à des éléments d'actif du failli, le syndic n'est pas tenu d'inclure dans une déclaration les renseignements que le séquestre est tenu d'y inclure en vertu du paragraphe (3).

Receiver's obligations

(3) For the purposes of this Act, if on a particular day a receiver is vested with authority to manage, operate, liquidate or wind up any business or property, or to manage and care for the affairs and assets, of a person,

(*a*) if the relevant assets of the receiver are a part and not all of the person's businesses, properties, affairs or assets, the relevant assets of the receiver are deemed to be, throughout the period during which the receiver is acting as receiver of the person, separate from the remainder of the businesses, properties, affairs or assets of the person as though the relevant assets were businesses, properties, affairs or assets, as the case may be, of a separate person;

(*b*) the person and the receiver are jointly and severally or solidarily liable for the payment of any amount that becomes payable by the person under this Act before or during the period during which the receiver is acting as receiver of the person to the extent that the amount can reasonably be considered to relate to the relevant assets of the receiver or to the businesses, properties, affairs or assets of the person that would have been the relevant assets of the receiver if the receiver had been acting as receiver of the person at the time the amount became payable, except that

(i) the receiver is liable for the payment of any amount that became payable before that period only to the extent of the property of the person in possession or under the control and management of the receiver after

(A) satisfying the claims of creditors whose claims ranked, on the particular day, in priority to the claim of the Crown in respect of the amount, and

(B) paying any amounts that the receiver is required to pay to a trustee in bankruptcy of the person,

(ii) the person is not liable for the payment of any amount payable by the receiver, and

Obligations du séquestre

(3) Dans le cas où un séquestre est investi, à une date donnée, du pouvoir de gérer, d'exploiter ou de liquider l'entreprise ou les biens d'une personne, ou de gérer ses affaires et ses éléments d'actif, les règles ci-après s'appliquent dans le cadre de la présente loi :

a) s'il ne représente qu'une partie des entreprises, des biens, des affaires ou des éléments d'actif de la personne, l'actif pertinent est réputé être distinct du reste des entreprises, des biens, des affaires ou des éléments d'actif de la personne, durant la période où le séquestre agit à ce titre pour la personne, comme si l'actif pertinent représentait les entreprises, les biens, les affaires et les éléments d'actif d'une autre personne;

b) la personne et le séquestre sont solidairement tenus au paiement de toute somme devenue exigible de la personne en vertu de la présente loi avant ou pendant la période où le séquestre agit à ce titre pour la personne, dans la mesure où il est raisonnable de considérer que les sommes se rapportent à l'actif pertinent ou aux entreprises, aux biens, aux affaires ou aux éléments d'actif de la personne qui auraient constitué l'actif pertinent si le séquestre avait agi à ce titre pour la personne au moment où les sommes sont devenues exigibles; toutefois :

(i) le séquestre n'est tenu de payer toute somme devenue exigible avant cette période que jusqu'à concurrence des biens de la personne qui sont en sa possession ou qu'il contrôle et gère après avoir, à la fois :

(A) réglé les réclamations de créanciers qui, à la date donnée, peuvent être réglées par priorité sur les réclamations de Sa Majesté relativement à toute somme,

(B) versé les sommes qu'il est tenu de payer au syndic de faillite de la personne,

(ii) la personne n'est pas tenue de verser les sommes exigibles du séquestre,

(iii) le paiement d'une somme par le séquestre ou la personne au titre de l'obligation éteint d'autant l'obligation;

(iii) the payment by the person or the receiver of an amount in respect of the liability shall discharge the joint and several or solidary liability to the extent of that amount;

(*c*) the reporting period of the person begins and ends on the day on which it would have begun and ended if the vesting had not occurred, except that

(i) the reporting period of the person, in relation to the relevant assets of the receiver, during which the receiver begins to act as receiver of the person, shall end on the particular day and a new reporting period of the person in relation to the relevant assets shall begin on the day immediately after the particular day, and

(ii) the reporting period of the person, in relation to the relevant assets, during which the receiver ceases to act as receiver of the person, shall end on the day on which the receiver ceases to act as receiver of the person;

(*d*) the receiver shall file with the Minister in the prescribed form and manner all returns in respect of the relevant assets of the receiver for reporting periods of the person ending in the period during which the receiver is acting as receiver and that are required under this Act to be made by the person, as if the relevant assets were the only businesses, properties, affairs and assets of the person; and

(*e*) if the person has not on or before the particular day filed a return required under this Act to be filed by the person for a reporting period of the person ending on or before the particular day, the receiver shall, unless the Minister waives in writing the requirement for the receiver to file the return, file with the Minister in the prescribed form and manner a return for that reporting period that relates to the businesses, properties, affairs or assets of the person that would have been the relevant assets of the receiver if the receiver had been acting as receiver of the person during that reporting period.

c) le fait que le séquestre soit investi de pouvoirs relativement à la personne n'a aucune incidence sur le début ou la fin de la période de déclaration de la personne; toutefois :

(i) la période de déclaration de la personne, en ce qui concerne l'actif pertinent, au cours de laquelle le séquestre commence à agir à ce titre pour la personne prend fin à la date donnée, et une nouvelle période de déclaration, en ce qui concerne l'actif pertinent, commence le lendemain,

(ii) la période de déclaration de la personne, en ce qui concerne l'actif pertinent, au cours de laquelle le séquestre cesse d'agir à ce titre pour la personne prend fin le jour où le séquestre cesse d'agir ainsi;

d) le séquestre est tenu de présenter au ministre, en la forme et selon les modalités déterminées par celui-ci, les déclarations — que la personne est tenue de présenter aux termes de la présente loi — concernant l'actif pertinent pour les périodes de déclaration de la personne se terminant au cours de la période où le séquestre agit à ce titre, comme si l'actif pertinent représentait les seuls biens, entreprises, affaires ou éléments d'actif de la personne;

e) si la personne ne produit pas, au plus tard à la date donnée, toute déclaration qu'elle est tenue de présenter en vertu de la présente loi pour une période de déclaration se terminant à cette date ou antérieurement, le séquestre est tenu de présenter au ministre, en la forme et selon les modalités déterminées par celui-ci, une déclaration pour cette période concernant les entreprises, les biens, les affaires ou les éléments d'actif de la personne qui auraient constitué l'actif pertinent si le séquestre avait agi à ce titre au cours de cette période, sauf si le ministre renonce par écrit à exiger cette déclaration du séquestre.

Certificates for receivers and representatives

(4) Every receiver and representative who controls property of another person who is required to pay any amount under this Act shall, before distributing the property to any person, obtain a certificate from the Minister certifying that the following amounts have been paid or that security for the payment of them has, in accordance with this Act, been accepted by the Minister:

(*a*) all amounts that are payable by the other person under this Act in respect of the reporting period during which the distribution is made, or any previous reporting period; and

(*b*) all amounts that are, or can reasonably be expected to become, payable under this Act by the representative or receiver in that capacity in respect of the reporting period during which the distribution is made, or any previous reporting period.

Liability for failure to obtain certificate

(5) Any receiver or representative who distributes property without obtaining a certificate in respect of the amounts referred to in subsection (4) is personally liable for the payment of those amounts to the extent of the value of the property so distributed.

Amalgamations

46. If two or more corporations (each of which is referred to in this section as a "predecessor") are merged or amalgamated to form one corporation (in this section referred to as the "new corporation"), the new corporation is deemed to be a separate person from each of the predecessors for the purposes of this Act except that, for the purposes of sections 26 to 45 and 48 to 98, the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor.

PARTNERSHIPS

Member of a partnership

47. (1) For the purposes of this Act, anything done by a person as a member of a partnership is deemed to have been done by the partnership in the course of the partnership's activities and not to have been done by the person.

Joint and several or solidary liability

(2) A partnership and each member or former member (each of which is referred to in this subsection as the "member") of the

Obligation d'obtenir un certificat

(4) Le séquestre ou le représentant qui contrôle les biens d'une personne tenue de payer toute somme en vertu de la présente loi est tenu d'obtenir du ministre, avant de distribuer les biens, un certificat confirmant que les sommes ci-après ont été payées ou qu'une garantie pour leur paiement a été acceptée par le ministre conformément à la présente loi :

a) les sommes qui sont exigibles de la personne en vertu de la présente loi pour la période de déclaration qui comprend le moment de la distribution ou pour une période de déclaration antérieure;

b) les sommes qui sont exigibles du séquestre ou du représentant à ce titre en vertu de la présente loi, ou dont il est raisonnable de s'attendre à ce qu'elles le deviennent, pour la période de déclaration qui comprend le moment de la distribution ou pour une période de déclaration antérieure.

Responsabilité

(5) Le séquestre ou le représentant qui distribue des biens sans obtenir le certificat requis est personnellement tenu au paiement des sommes en cause, jusqu'à concurrence de la valeur des biens ainsi distribués.

Fusions

46. La personne morale issue de la fusion de plusieurs personnes morales est réputée être une personne distincte de ces dernières pour l'application de la présente loi. Toutefois, pour l'application des articles 26 à 45 et 48 à 98, elle est réputée être la même personne morale que chaque personne morale fusionnante et en être la continuation.

SOCIÉTÉS DE PERSONNES

Associés de sociétés de personnes

47. (1) Pour l'application de la présente loi, tout acte accompli par une personne à titre d'associé d'une société de personnes est réputé avoir été accompli par celle-ci dans le cadre de ses activités et non par la personne.

Responsabilité solidaire

(2) La société de personnes et chacun de ses associés ou anciens associés (chacun étant appelé « associé » au présent paragraphe), à

partnership, other than a member who is a limited partner and is not a general partner, are jointly and severally or solidarily liable for

(*a*) the payment of all amounts that become payable by the partnership under this Act before or during the period during which the member is a member of the partnership or, if the member was a member of the partnership at the time the partnership was dissolved, after the dissolution of the partnership, except that

(i) the member is liable for the payment of amounts that become payable before the period only to the extent of the property and money that is regarded as property or money of the partnership under the relevant laws of general application in force in a province relating to partnerships, and

(ii) the payment by the partnership or by any member of the partnership of an amount in respect of the liability discharges the joint liability to the extent of that amount; and

(*b*) all other obligations under this Act that arose before or during that period for which the partnership is liable or, if the member was a member of the partnership at the time the partnership was dissolved, the obligations that arose upon or as a consequence of the dissolution.

l'exception de tout associé qui en est un commanditaire et non un commandité, sont solidairement responsables de ce qui suit :

a) le paiement des sommes devenant exigibles de la société en vertu de la présente loi avant ou pendant la période au cours de laquelle l'associé en est un associé ou, si l'associé était un associé de la société au moment de la dissolution de celle-ci, après cette dissolution; toutefois :

(i) l'associé n'est tenu au paiement des sommes devenues exigibles avant la période que jusqu'à concurrence des biens et de l'argent qui sont considérés comme étant ceux de la société selon les lois d'application générale concernant les sociétés de personnes qui sont applicables et en vigueur dans une province,

(ii) le paiement par la société ou par un de ses associés d'une somme au titre de l'obligation réduit celle-ci d'autant;

b) les autres obligations de la société prévues par la présente loi et survenues avant ou pendant la période visée à l'alinéa *a*) ou, si l'associé était un associé de la société au moment de la dissolution de celle-ci, les obligations qui découlent de cette dissolution.

Continuation of partnership

(3) If a partnership would, but for this subsection, be regarded as having ceased to exist, the partnership is deemed for the purposes of this Act not to have ceased to exist until the registration of the partnership is cancelled.

Continuation

(3) La société de personnes qui, sans le présent paragraphe, serait considérée comme ayant cessé d'exister est réputée, pour l'application de la présente loi, ne pas cesser d'exister tant que son inscription n'est pas annulée.

Continuation of predecessor partnership by new partnership

(4) Where

(*a*) a partnership (in this subsection referred to as the "predecessor partnership") would, but for this section, be regarded as having ceased at any time to exist,

(*b*) a majority of the members of the predecessor partnership that together had, at or immediately before that time, more than a 50% interest in the capital of the predecessor

Société de personnes remplaçante

(4) La société de personnes (appelée « société remplaçante » au présent paragraphe) est réputée être la même personne que la société de personnes qu'elle remplace (appelée « société remplacée » au présent paragraphe) et en être la continuation, sauf si elle est inscrite en vertu de l'article 23 ou présente une demande d'inscription en vertu de l'article 22, dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

partnership become members of another partnership of which they comprise more than half of the members, and

(*c*) the members of the predecessor partnership who become members of the other partnership transfer to the other partnership all or substantially all of the property distributed to them in settlement of their capital interests in the predecessor partnership,

the other partnership is deemed to be a continuation of and the same person as the predecessor partnership, except where the other partnership is registered under section 23 or applies for registration under section 22.

a) la société remplacée serait considérée, sans le présent article, comme ayant cessé d'exister à un moment donné;

b) la majorité des associés de la société remplacée qui, ensemble, détenaient, au moment donné ou immédiatement avant ce moment, plus de 50 % de la participation dans cette société deviennent les associés de la société remplaçante et en constituent plus de la moitié des associés;

c) les associés de la société remplacée qui deviennent les associés de la société remplaçante transfèrent à celle-ci la totalité, ou presque, des biens qu'ils ont reçus en règlement de leur participation au capital de la société remplacée.

RECORDS AND INFORMATION

REGISTRES ET RENSEIGNEMENTS

Keeping records

48. (1) Every person who is required to pay an amount under this Act shall keep all records that are necessary to determine whether they have complied with this Act.

Obligation de tenir des registres

48. (1) La personne tenue de payer une somme au titre de la présente loi tient tous les registres permettant de vérifier si elle s'est conformée à la présente loi.

Minister may specify information

(2) The Minister may specify in writing the form that a record is to take and any information that the record must contain.

Forme et contenu

(2) Le ministre peut préciser par écrit la forme des registres ainsi que les renseignements qu'ils doivent contenir.

Language and location of record

(3) Unless otherwise authorized by the Minister, the records shall be kept in Canada, in English or French.

Langue et lieu de conservation

(3) Sauf autorisation contraire du ministre, les registres sont tenus au Canada, en français ou en anglais.

Electronic records

(4) Every person required under this Act to keep a record who does so electronically shall ensure that all equipment and software necessary to make the record intelligible are available during the retention period required for the record.

Registres électroniques

(4) Quiconque tient des registres comme l'y oblige la présente loi et le fait par voie électronique veille à ce que le matériel et les logiciels nécessaires à leur intelligibilité soient accessibles pendant la période de conservation.

Inadequate records

(5) If a person fails to keep adequate records for the purposes of this Act, the Minister may, in writing, require the person to keep any records that the Minister may specify, and the person shall keep the records specified by the Minister.

Registres insuffisants

(5) Le ministre peut exiger par écrit que la personne qui ne tient pas les registres nécessaires à l'application de la présente loi tienne ceux qu'il précise. Le cas échéant, la personne est tenue d'obtempérer.

General period for retention

(6) Every person who is required to keep records shall retain them until the expiry of six years after the end of the year to which they relate or for any other period that may be prescribed.

Période de conservation

(6) La personne obligée de tenir des registres les conserve pendant la période de six ans suivant la fin de l'année qu'ils visent ou pendant toute autre période fixée par règlement.

Objection or appeal

(7) If a person who is required under this Act to keep records serves a notice of objection or is a party to an appeal or reference under this Act, the person shall retain every record that pertains to the subject-matter of the objection, appeal or reference until the objection, appeal or reference is finally disposed of.

Opposition ou appel

(7) La personne obligée de tenir des registres qui signifie un avis d'opposition ou est partie à un appel ou à un renvoi aux termes de la présente loi conserve les registres concernant l'objet de ceux-ci jusqu'à ce qu'il en soit décidé de façon définitive.

Demand by Minister

(8) If the Minister is of the opinion that it is necessary for the administration or enforcement of this Act, the Minister may, by a demand served personally or sent by mail, require any person required under this Act to keep records to retain those records for any period that is specified in the demand, and the person shall comply with the demand.

Mise en demeure

(8) Le ministre peut exiger, par mise en demeure signifiée à personne ou envoyée par courrier, que la personne obligée de tenir des registres conserve ceux-ci pour la période précisée dans la mise en demeure, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi. Le cas échéant, la personne est tenue d'obtempérer.

Permission for earlier disposal

(9) A person who is required under this Act to keep records may dispose of them before the expiry of the period during which they are required to be kept if written permission for their disposal is given by the Minister.

Autorisation de se départir des registres

(9) Il peut autoriser par écrit toute personne à se départir des registres qu'elle doit conserver avant la fin de la période déterminée pour leur conservation.

Requirement to provide records or information

49. (1) Despite any other provision of this Act but subject to subsection (2), the Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, including the collection of any amount payable under this Act by any person, by notice served personally or sent by mail, require that any person provide the Minister, within any reasonable time that is stipulated in the notice, with

(*a*) any information or additional information, including a return under this Act; or

(*b*) any record.

Présentation de registres ou de renseignements

49. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sous réserve du paragraphe (2) et pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi, notamment pour la perception de toute somme exigible d'une personne en vertu de celle-ci, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier, exiger de toute personne qu'elle lui fournisse, dans le délai raisonnable que précise l'avis :

a) tout renseignement ou tout renseignement supplémentaire, y compris une déclaration prévue par la présente loi;

b) des registres.

Unnamed persons

(2) The Minister shall not impose on any person (in this section referred to as a "third party") a requirement under subsection (1) to provide information or any record relating to one or more unnamed persons unless the Minister first obtains the authorization of a judge under subsection (3).

Personnes non désignées nommément

(2) Le ministre ne peut exiger de quiconque (appelé « tiers » au présent article) la fourniture de renseignements ou de registres prévue au paragraphe (1) concernant une ou plusieurs personnes non désignées nommément, sans y être au préalable autorisé par un juge en vertu du paragraphe (3).

Judicial authorization

(3) On *ex parte* application by the Minister, a judge may, subject to any conditions that the judge considers appropriate, authorize the Minister to impose on a third party a requirement under subsection (1) relating to an unnamed person or more than one unnamed

Autorisation judiciaire

(3) Sur requête *ex parte* du ministre, tout juge peut, aux conditions qu'il estime indiquées, autoriser celui-ci à exiger d'un tiers la fourniture de renseignements ou de registres prévue au paragraphe (1) concernant une personne non désignée nommément ou plusieurs personnes non désignées nommément (appelées

person (in this section referred to as the "group") if the judge is satisfied by information on oath that

(*a*) the person or group is ascertainable; and

(*b*) the requirement is made to verify compliance by the person or persons in the group with any duty or obligation under this Act.

« groupe » au présent article), s'il est convaincu, sur dénonciation sous serment, de ce qui suit :

a) cette personne ou ce groupe est identifiable;

b) la fourniture est exigée pour vérifier si cette personne ou les personnes de ce groupe ont respecté quelque devoir ou obligation prévu par la présente loi.

Service of authorization

(4) An authorization granted under subsection (3) shall be attached to the notice referred to in subsection (1).

(4) L'autorisation accordée en application du paragraphe (3) doit être jointe à l'avis mentionné au paragraphe (1).

Signification ou envoi de l'autorisation

Review of authorization

(5) If an authorization is granted under subsection (3), a third party on whom a notice is served or to whom a notice is sent under subsection (1) may, within 15 days after the service or sending, apply to the judge who granted the authorization or, if that judge is unable to act, to another judge of the same court for a review of the authorization.

(5) Le tiers à qui un avis est signifié ou envoyé conformément au paragraphe (1) peut, dans les quinze jours suivant la date de signification ou d'envoi, demander au juge qui a accordé l'autorisation prévue au paragraphe (3) ou, en cas d'incapacité de ce juge, à un autre juge du même tribunal de réviser l'autorisation.

Révision de l'autorisation

Powers on review

(6) On hearing an application under subsection (5), a judge may

(*a*) cancel the authorization previously granted if the judge is not then satisfied that the conditions in paragraphs (3)(*a*) and (*b*) have been met; or

(*b*) confirm or vary the authorization if the judge is satisfied that those conditions have been met.

(6) À l'audition de la demande prévue au paragraphe (5), le juge peut annuler l'autorisation accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des conditions prévues aux alinéas (3)*a*) et *b*). Sinon, il peut la confirmer ou la modifier.

Pouvoir de révision

ASSESSMENTS

COTISATIONS

Assessment

50. (1) The Minister may assess a person for any charge or other amount payable by the person under this Act and may, despite any previous assessment covering, in whole or in part, the same matter, vary the assessment, reassess the person assessed or make any additional assessments that the circumstances require.

50. (1) Le ministre peut établir une cotisation pour déterminer le droit ou les autres sommes exigibles d'une personne en vertu de la présente loi et peut, malgré toute cotisation antérieure portant, en tout ou en partie, sur la même question, modifier la cotisation, en établir une nouvelle ou établir des cotisations supplémentaires, selon les circonstances.

Établissement des cotisations

Liability not affected

(2) The liability of a person to pay an amount under this Act is not affected by an incorrect or incomplete assessment or by the fact that no assessment has been made.

(2) L'inexactitude, l'insuffisance ou l'absence d'une cotisation ne change rien aux sommes dont une personne est redevable en vertu de la présente loi.

Obligation inchangée

Minister not bound

(3) The Minister is not bound by any return, application or information provided by or on behalf of any person and may make an assessment despite any return, application or information provided or not provided.

Ministre non lié

(3) Le ministre n'est pas lié par quelque déclaration, demande ou renseignement fourni par une personne ou en son nom; il peut établir une cotisation indépendamment du fait que quelque déclaration, demande ou renseignement ait été fourni.

Refund on reassessment

(4) If a person has paid an amount assessed under this section in respect of a reporting period and the amount paid exceeds the amount determined on reassessment to have been payable by the person in respect of that reporting period, the Minister shall refund to the person the amount of the excess and, for the purpose of section 35, the refund is deemed to have been required to be paid on the day on which the amount was paid to the Minister.

Remboursement sur nouvelle cotisation

(4) Si une personne a payé une somme déterminée selon le présent article pour une période de déclaration et que cette somme excède celle qu'elle a à payer par suite de l'établissement d'une nouvelle cotisation pour cette période, le ministre lui rembourse l'excédent. Pour l'application de l'article 35, le remboursement est réputé avoir été dû le jour où la somme a été payée au ministre.

Determination of refunds

(5) In making an assessment, the Minister may take into account any refund payable to the person being assessed under this Act. If the Minister does so, the person is deemed to have applied for the refund under this Act on the day on which the notice of assessment is sent.

Détermination des remboursements

(5) Lorsqu'il établit une cotisation, le ministre peut tenir compte de tout remboursement dû à la personne visée par la cotisation. Le cas échéant, la personne est réputée avoir demandé le remboursement en vertu de la présente loi à la date d'envoi de l'avis de cotisation.

Assessment of refund

51. (1) On receipt of an application made by a person for a refund under this Act, the Minister shall, without delay, consider the application and assess the amount of the refund, if any, payable to the person.

Cotisation visant le montant du remboursement

51. (1) Sans délai après avoir reçu la demande d'une personne visant un remboursement prévu par la présente loi, le ministre l'examine et établit une cotisation visant le montant du remboursement.

Reassessment

(2) The Minister may reassess or make an additional assessment of the amount of a refund despite any previous assessment of the amount of the refund.

Nouvelle cotisation

(2) Il peut établir une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire au titre d'un remboursement même si une cotisation est déjà établie à ce titre.

Payment

(3) If, on assessment under this section, the Minister determines that a refund is payable to a person, the Minister shall pay the refund to the person.

Paiement

(3) S'il conclut, lors de l'établissement d'une cotisation en application du présent article, qu'un remboursement est dû à la personne, le ministre lui verse le montant du remboursement.

Restriction

(4) A refund shall not be paid under this Act until the person has filed with the Minister all returns and other records of which the Minister has knowledge that are required to be filed under this Act.

Restriction

(4) Le remboursement n'est versé qu'une fois présentés au ministre l'ensemble des déclarations et autres registres dont il a connaissance et qui sont à présenter en vertu de la présente loi.

Interest

(5) If a refund is paid to a person, the Minister shall pay interest at the specified rate to the person on the refund for the period beginning on the day that is 30 days after the day on which the application for the refund is filed with the Minister and ending on the day on which the refund is paid.

Intérêts

(5) Le ministre paie à la personne à qui une somme est remboursée des intérêts au taux déterminé calculés sur la somme pour la période commençant le trentième jour suivant la production de la demande de remboursement et se terminant le jour où le remboursement est versé.

Notice of assessment

52. (1) After making an assessment under this Act, the Minister shall send to the person assessed a notice of the assessment.

Avis de cotisation

52. (1) Une fois la cotisation établie à l'égard d'une personne, le ministre lui envoie un avis de cotisation.

Payment of remainder

(2) If the Minister has assessed a person for an amount, any portion of that amount remaining unpaid is payable to the Receiver General as of the date of the notice of assessment.

Paiement du solde

(2) La partie impayée de la cotisation doit être payée au receveur général à la date de l'avis de cotisation.

Limitation period for assessments

53. (1) Subject to subsections (2) to (4), no assessment in respect of any charge or other amount payable by a person under this Act shall be made more than four years after the day on which the person filed the person's return under section 26.

Prescription des cotisations

53. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), l'établissement de la cotisation à l'égard du droit ou de toute autre somme exigible d'une personne en vertu de la présente loi se prescrit par quatre ans à compter de la date à laquelle elle a présenté sa déclaration au titre de l'article 26.

Exception — objection or appeal

(2) A variation of an assessment, or a reassessment, in respect of any charge or other amount payable under this Act by a person may be made at any time if the variation or reassessment is made

(*a*) to give effect to a decision on an objection or appeal; or

(*b*) with the written consent of an appellant to dispose of an appeal.

Exception — opposition ou appel

(2) La cotisation concernant le droit ou toute autre somme exigible d'une personne en vertu de la présente loi peut être modifiée ou une nouvelle cotisation concernant une telle somme peut être établie à tout moment, selon le cas :

a) en vue de l'exécution de la décision rendue par suite d'une opposition ou d'un appel;

b) avec le consentement écrit de la personne visée, en vue du règlement d'un appel.

Exception — neglect or fraud

(3) An assessment in respect of any matter may be made at any time if the person to be assessed has, in respect of that matter,

(*a*) made a misrepresentation that is attributable to their neglect, carelessness or wilful default; or

(*b*) committed fraud with respect to a return or an application for a refund filed under this Act.

Exception — négligence ou fraude

(3) La cotisation peut être établie à tout moment si la personne visée a, relativement à l'objet de la cotisation, selon le cas :

a) fait une fausse déclaration attribuable à sa négligence, son inattention ou son omission volontaire;

b) commis une fraude relativement à une déclaration ou à une demande de remboursement produite en application de la présente loi.

Exception — waiver

(4) An assessment in respect of any matter specified in a waiver filed under subsection (5) may be made at any time within the period specified in the waiver unless the waiver has been revoked under subsection (6), in which case an assessment may be made at any time during the six months that the waiver remains in effect.

Exception — renonciation

(4) Une cotisation portant sur une question précisée dans une renonciation présentée conformément au paragraphe (5) peut être établie dans le délai indiqué dans la renonciation ou, en cas de révocation de la renonciation conformément au paragraphe (6), dans les six mois pendant lesquels la renonciation demeure en vigueur.

Filing waiver

(5) Any person may, within the time otherwise limited by subsection (1) for an assessment, waive the application of that subsection by filing with the Minister a waiver in the

Renonciation

(5) Toute personne peut, dans le délai prévu par ailleurs au paragraphe (1) pour l'établissement d'une cotisation à son égard, renoncer à l'application de ce paragraphe en présentant au

prescribed form specifying the period for which, and the matter in respect of which, the person waives the application of that subsection.

Revoking waiver

(6) Any person who has filed a waiver may revoke it by filing with the Minister a notice of revocation of the waiver in the prescribed form and manner. The waiver remains in effect for six months after the notice is filed.

ministre une renonciation en la forme déterminée par celui-ci qui précise l'objet de la renonciation ainsi que sa période d'application.

Révocation de la renonciation

(6) La renonciation est révocable à six mois d'avis au ministre en la forme et selon les modalités déterminées par celui-ci.

OBJECTIONS TO ASSESSMENT

OPPOSITION AUX COTISATIONS

Objection to assessment

54. (1) Any person who has been assessed and who objects to the assessment may, within 90 days after the date of the notice of the assessment, file with the Minister a notice of objection in the prescribed form and manner setting out the reasons for the objection and all relevant facts.

Opposition à la cotisation

54. (1) La personne qui fait opposition à la cotisation établie à son égard peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis de cotisation, présenter au ministre un avis d'opposition, en la forme et selon les modalités déterminées par celui-ci, exposant les motifs de son opposition et tous les faits pertinents.

Issue to be decided

(2) A notice of objection shall

(*a*) reasonably describe each issue to be decided;

(*b*) specify in respect of each issue the relief sought, expressed as the change in any amount that is relevant for the purposes of the assessment; and

(*c*) provide the facts and reasons relied on by the person in respect of each issue.

Questions à trancher

(2) L'avis d'opposition comporte les éléments ci-après pour chaque question à trancher :

a) une description suffisante;

b) le redressement demandé, sous la forme de la somme qui représente le changement apporté à une somme à prendre en compte aux fins de cotisation;

c) les motifs et les faits sur lesquels se fonde la personne.

Late compliance

(3) Despite subsection (2), if a notice of objection does not include the information required under paragraph (2)(*b*) or (*c*) in respect of an issue to be decided that is described in the notice, the Minister may, in writing, request the person to provide the information, and that paragraph is deemed to be complied with in respect of the issue if, within 60 days after the request is made, the person submits the information in writing to the Minister.

Observation tardive

(3) Malgré le paragraphe (2), dans le cas où l'avis d'opposition ne contient pas les renseignements prévus aux alinéas (2)*b*) ou *c*) relativement à une question à trancher qui est décrite dans l'avis, le ministre peut demander par écrit à la personne de fournir ces renseignements. La personne est réputée s'être conformée à l'alinéa applicable relativement à la question à trancher si, dans les soixante jours suivant la date de la demande par le ministre, elle communique à celui-ci par écrit les renseignements requis.

Limitation on objections

(4) Despite subsection (1), if a person has filed a notice of objection to an assessment (in this section referred to as the "earlier assessment") and the Minister makes a particular assessment under subsection (8) as a result of the notice of objection, unless the earlier assessment was made in accordance with an order of a court vacating, varying or restoring an assessment or referring an assessment back to

Restrictions touchant les oppositions

(4) Malgré le paragraphe (1), si la personne a produit un avis d'opposition à une cotisation (appelée « cotisation antérieure » au présent article) et que le ministre établit, en application du paragraphe (8), une cotisation donnée par suite de l'avis, et sauf si la cotisation antérieure a été établie en conformité avec l'ordonnance d'un tribunal qui annule, modifie ou rétablit une cotisation ou renvoie une cotisation au ministre

the Minister for reconsideration and reassessment, the person may object to the particular assessment in respect of an issue

(*a*) only if the person complied with subsection (2) in the notice with respect to that issue; and

(*b*) only with respect to the relief sought in respect of that issue as specified by the person in the notice.

Application of subsection (4)

(5) Subsection (4) does not limit the right of the person to object to the particular assessment in respect of an issue that was part of the particular assessment and not part of the earlier assessment.

Limitation on objections

(6) Despite subsection (1), no objection may be made by a person in respect of an issue for which the right of objection has been waived in writing by the person.

Acceptance of objection

(7) The Minister may accept a notice of objection even if it was not filed in the prescribed form and manner.

Consideration of objection

(8) On receipt of a notice of objection, the Minister shall, without delay, reconsider the assessment and vacate or confirm it or make a reassessment.

Waiving reconsideration

(9) If, in a notice of objection, a person who wishes to appeal directly to the Tax Court of Canada requests the Minister not to reconsider the assessment objected to, the Minister may confirm the assessment without reconsideration.

Notice of decision

(10) After reconsidering an assessment under subsection (8) or confirming an assessment under subsection (9), the Minister shall notify the person objecting to the assessment of the Minister's decision by mail.

Extension of time by Minister

55. (1) If no objection to an assessment is filed under section 54 within the time limited under this Act, a person may make an application to the Minister to extend the time for filing a notice of objection and the Minister may grant the application.

Contents of application

(2) An application must set out the reasons why the notice of objection was not filed within the time limited under this Act for doing so.

pour nouvel examen et nouvelle cotisation, la personne peut faire opposition à la cotisation donnée relativement à une question à trancher :

a) si, relativement à cette question, elle s'est conformée au paragraphe (2) dans l'avis;

b) seulement à l'égard du redressement qu'elle demande dans l'avis relativement à cette question.

Application du par. (4)

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet de limiter le droit de la personne de s'opposer à la cotisation donnée relativement à une question sur laquelle porte cette cotisation mais non la cotisation antérieure.

Restriction

(6) Malgré le paragraphe (1), aucune opposition ne peut être faite par la personne relativement à une question pour laquelle elle a renoncé par écrit à son droit d'opposition.

Acceptation de l'opposition

(7) Le ministre peut accepter l'avis d'opposition qui n'a pas été présenté en la forme et selon les modalités qu'il détermine.

Examen de l'opposition

(8) Sans délai après avoir reçu l'avis d'opposition, le ministre examine la cotisation de nouveau et l'annule ou la confirme ou en établit une nouvelle.

Renonciation au nouvel examen

(9) Le ministre peut confirmer la cotisation sans l'examiner de nouveau sur demande de la personne qui lui fait part, dans son avis d'opposition, de son intention d'en appeler directement à la Cour canadienne de l'impôt.

Avis de décision

(10) Après avoir examiné de nouveau ou confirmé la cotisation, le ministre fait part de sa décision par avis envoyé par courrier à la personne qui y a fait opposition.

Prorogation du délai par le ministre

55. (1) Le ministre peut proroger le délai pour produire un avis d'opposition dans le cas où la personne qui n'a pas fait opposition à une cotisation en application de l'article 54 dans le délai imparti lui présente une demande à cet effet.

Contenu de la demande

(2) La demande indique les raisons pour lesquelles l'avis d'opposition n'a pas été présenté dans le délai imparti.

How application made

(3) An application must be made by delivering or mailing, to the Assistant Commissioner of the Appeals Branch of the Agency, the application accompanied by a copy of the notice of objection.

Modalités

(3) La demande, accompagnée d'un exemplaire de l'avis d'opposition, est livrée ou envoyée au sous-commissaire de la Direction générale des appels de l'Agence.

Defect in application

(4) The Minister may accept an application even if it was not made in accordance with subsection (3).

Acceptation

(4) Le ministre peut recevoir la demande qui n'a pas été faite en conformité avec le paragraphe (3).

Duties of Minister

(5) On receipt of an application, the Minister shall, without delay, consider the application and grant or refuse it, and shall notify the person of the decision by mail.

Obligations du ministre

(5) Sans délai après avoir reçu la demande, le ministre l'examine et y fait droit ou la rejette. Il avise la personne de sa décision par courrier.

Date of objection if application granted

(6) If an application is granted, the notice of objection is deemed to have been filed on the day of the decision of the Minister.

Date de présentation de l'avis d'opposition

(6) Si le ministre fait droit à la demande, l'avis d'opposition est réputé présenté à la date de sa décision.

Conditions for grant of application

(7) No application shall be granted under this section unless

(*a*) the application is made within one year after the expiry of the time limited under this Act for objecting; and

(*b*) the person demonstrates that

(i) within the time limited under this Act for objecting, the person

(A) was unable to act or to give a mandate to act in their name, or

(B) had a *bona fide* intention to object to the assessment,

(ii) given the reasons set out in the application and the circumstances of the case, it would be just and equitable to grant the application, and

(iii) the application was made as soon as circumstances permitted it to be made.

Conditions d'acceptation de la demande

(7) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies :

a) elle a été présentée dans l'année suivant l'expiration du délai imparti pour faire opposition;

b) la personne démontre ce qui suit :

(i) dans le délai d'opposition imparti, elle n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, ou avait véritablement l'intention de faire opposition à la cotisation,

(ii) compte tenu des raisons indiquées dans la demande et des circonstances en l'espèce, il est juste et équitable d'y faire droit,

(iii) la demande a été présentée dès que les circonstances l'ont permis.

APPEAL

APPEL

Extension of time by Tax Court of Canada

56. (1) A person who has made an application under section 55 may apply to the Tax Court of Canada to have the application granted after either

(*a*) the Minister has refused the application; or

(*b*) 90 days have elapsed after the application was made and the Minister has not notified the person of the Minister's decision.

Prorogation du délai par la Cour canadienne de l'impôt

56. (1) La personne qui a présenté une demande en vertu de l'article 55 peut demander à la Cour canadienne de l'impôt d'y faire droit après :

a) le rejet de la demande par le ministre;

b) l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours après la présentation de la demande, si le ministre ne l'a pas avisée de sa décision dans ce délai.

When application may not be made

(2) No application may be made after the expiry of 30 days after the decision referred to in subsection 55(5) was mailed to the person.

Irrecevabilité

(2) La demande est toutefois irrecevable une fois expiré un délai de trente jours après l'envoi à la personne de la décision visée au paragraphe 55(5).

How application made

(3) An application must be filed in the Registry of the Tax Court of Canada, in accordance with the rules of the Court made under the *Tax Court of Canada Act*.

Modalités

(3) La demande se fait par dépôt auprès du greffe de la Cour canadienne de l'impôt de la manière prévue par les règles de cour applicables établies en vertu de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Copy to the Commissioner

(4) The Tax Court of Canada must send a copy of the application to the Commissioner.

Copie au commissaire

(4) La Cour canadienne de l'impôt envoie copie de la demande au commissaire.

Powers of Tax Court of Canada

(5) The Tax Court of Canada may dispose of an application by dismissing or granting it and, in granting it, the Court may impose any terms that it considers just or order that the notice of objection be deemed to be a valid objection as of the date of the order.

Pouvoirs de la Cour canadienne de l'impôt

(5) Elle peut rejeter la demande ou y faire droit. Dans ce dernier cas, elle peut imposer les conditions qu'elle estime justes ou ordonner que l'avis d'opposition soit réputé valide à compter de la date de l'ordonnance.

When application to be granted

(6) No application shall be granted under this section unless

(*a*) the application under subsection 55(1) was made within one year after the expiry of the time limited under this Act for objecting; and

(*b*) the person demonstrates that

(i) within the time limited under this Act for objecting, the person

(A) was unable to act or to give a mandate to act in their name, or

(B) had a *bona fide* intention to object to the assessment,

(ii) given the reasons set out in the application under this section and the circumstances of the case, it would be just and equitable to grant the application, and

(iii) the application under subsection 55(1) was made as soon as circumstances permitted it to be made.

Conditions d'acceptation de la demande

(6) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande prévue au paragraphe 55(1) a été présentée dans l'année suivant l'expiration du délai imparti pour faire opposition;

b) la personne démontre ce qui suit :

(i) dans le délai d'opposition imparti, elle n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, ou avait véritablement l'intention de faire opposition à la cotisation,

(ii) compte tenu des raisons indiquées dans la demande prévue au présent article et des circonstances en l'espèce, il est juste et équitable d'y faire droit,

(iii) la demande prévue au paragraphe 55(1) a été présentée dès que les circonstances l'ont permis.

Appeal to Tax Court of Canada

57. (1) Subject to subsection (2), a person who has filed a notice of objection to an assessment may appeal to the Tax Court of Canada to have the assessment vacated or a reassessment made after

(*a*) the Minister has confirmed the assessment or has reassessed; or

Appel

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne qui a présenté un avis d'opposition à une cotisation peut interjeter appel à la Cour canadienne de l'impôt pour faire annuler la cotisation, ou en faire établir une nouvelle, dans les cas suivants :

(*b*) 180 days have elapsed after the filing of the notice of objection and the Minister has not notified the person that the Minister has vacated or confirmed the assessment or has reassessed.

a) le ministre a confirmé la cotisation ou en a établi une nouvelle;

b) un délai de cent quatre-vingts jours après la présentation de l'avis a expiré sans que le ministre ait avisé la personne du fait qu'il a annulé ou confirmé la cotisation ou en a établi une nouvelle.

No appeal

(2) No appeal under subsection (1) may be instituted after the expiry of 90 days after notice that the Minister has reassessed or confirmed the assessment is sent to the person under subsection 54(10).

(2) Nul appel ne peut être interjeté après l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours après l'envoi à la personne, aux termes du paragraphe 54(10), d'un avis portant que le ministre a confirmé la cotisation ou en a établi une nouvelle.

Aucun appel

Amendment of appeal

(3) The Tax Court of Canada may, on any terms that it sees fit, authorize a person who has instituted an appeal in respect of a matter to amend the appeal to include any further assessment in respect of the matter that the person is entitled under this section to appeal.

(3) La Cour canadienne de l'impôt peut, de la manière qu'elle estime indiquée, autoriser une personne ayant interjeté appel sur une question à modifier l'appel de façon à ce qu'il porte sur toute cotisation ultérieure concernant la question qui peut faire l'objet d'un appel en vertu du présent article.

Modification de l'appel

Extension of time to appeal

58. (1) If no appeal to the Tax Court of Canada under section 57 has been instituted within the time limited by that section for doing so, a person may make an application to the Tax Court of Canada for an order extending the time within which an appeal may be instituted, and the Court may make an order extending the time for appealing and may impose any terms that it considers just.

58. (1) La personne qui n'a pas interjeté appel en application de l'article 57 dans le délai imparti peut présenter à la Cour canadienne de l'impôt une demande de prorogation du délai pour interjeter appel. Le tribunal peut faire droit à la demande et imposer les conditions qu'il estime justes.

Prorogation du délai d'appel

Contents of application

(2) An application must set out the reasons why the appeal was not instituted within the time limited under section 57 for doing so.

(2) La demande indique les raisons pour lesquelles l'appel n'a pas été interjeté dans le délai imparti.

Contenu de la demande

How application made

(3) An application must be filed in the Registry of the Tax Court of Canada, in accordance with the rules of the Court made under the *Tax Court of Canada Act*.

(3) La demande se fait par dépôt auprès du greffe de la Cour canadienne de l'impôt de la manière prévue par les règles de cour applicables établies en vertu de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Modalités

Copy to Deputy Attorney General of Canada

(4) The Tax Court of Canada must send a copy of the application to the office of the Deputy Attorney General of Canada.

(4) La Cour canadienne de l'impôt envoie copie de la demande au bureau du sous-procureur général du Canada.

Copie au sous-procureur général du Canada

When order to be made

(5) No order shall be made under this section unless

(*a*) the application was made within one year after the expiry of the time limited under section 57 for appealing; and

(5) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies :

a) elle a été présentée dans l'année suivant l'expiration du délai d'appel imparti;

b) la personne démontre ce qui suit :

Conditions d'acceptation de la demande

(*b*) the person demonstrates that

(i) within the time limited under section 57 for appealing, the person

(A) was unable to act or to give a mandate to act in their name, or

(B) had a *bona fide* intention to appeal,

(ii) given the reasons set out in the application and the circumstances of the case, it would be just and equitable to grant the application,

(iii) the application was made as soon as circumstances permitted it to be made, and

(iv) there are reasonable grounds for the appeal.

Limitation on appeals to the Tax Court of Canada

59. (1) Despite section 57, if a person has filed a notice of objection to an assessment, the person may appeal to the Tax Court of Canada to have the assessment vacated, or a reassessment made, only with respect to

(*a*) an issue in respect of which the person has complied with subsection 54(2) in the notice and the relief sought in respect of the issue as specified by the person in the notice; or

(*b*) an issue described in subsection 54(5) if the person was not required to file a notice of objection to the assessment that gave rise to the issue.

No appeal if waiver

(2) Despite section 57, a person may not appeal to the Tax Court of Canada to have an assessment vacated or varied in respect of an issue for which the right of objection or appeal has been waived in writing by the person.

Institution of appeals

60. An appeal to the Tax Court of Canada under this Act shall be instituted in accordance with the *Tax Court of Canada Act*.

Disposition of appeal

61. The Tax Court of Canada may dispose of an appeal from an assessment by

(*a*) dismissing it; or

(*b*) allowing it and

(i) vacating the assessment, or

(i) dans le délai d'appel imparti, elle n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, ou avait véritablement l'intention d'interjeter appel,

(ii) compte tenu des raisons indiquées dans la demande et des circonstances en l'espèce, il est juste et équitable d'y faire droit,

(iii) la demande a été présentée dès que les circonstances l'ont permis,

(iv) l'appel est raisonnablement fondé.

Restriction touchant les appels à la Cour canadienne de l'impôt

59. (1) Malgré l'article 57, la personne qui a présenté un avis d'opposition à une cotisation ne peut interjeter appel à la Cour canadienne de l'impôt pour faire annuler la cotisation, ou en faire établir une nouvelle, qu'à l'égard des questions suivantes :

a) une question relativement à laquelle elle s'est conformée au paragraphe 54(2) dans l'avis et le redressement qu'elle demande dans l'avis relativement à cette question;

b) une question visée au paragraphe 54(5), si elle n'était pas tenue de présenter un avis d'opposition à la cotisation qui a donné lieu à la question.

Restriction

(2) Malgré l'article 57, aucun appel ne peut être interjeté par la personne devant la Cour canadienne de l'impôt pour faire annuler ou modifier une cotisation visant une question pour laquelle elle a renoncé par écrit à son droit d'opposition ou d'appel.

Modalités de l'appel

60. Tout appel interjeté à la Cour canadienne de l'impôt en vertu de la présente loi est interjeté conformément à la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Règlement d'appel

61. La Cour canadienne de l'impôt peut statuer sur un appel concernant une cotisation en le rejetant ou en l'accueillant. Dans ce dernier cas, elle peut annuler la cotisation ou la renvoyer au ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation.

(ii) referring the assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment.

References to Tax Court of Canada

62. (1) If the Minister and another person agree in writing that a question arising under this Act, in respect of any assessment or proposed assessment of the person, should be determined by the Tax Court of Canada, that question shall be determined by that Court.

Time during consideration not to count

(2) For the purposes of making an assessment, filing a notice of objection to an assessment or instituting an appeal from an assessment, the time between the day on which proceedings are instituted in the Tax Court of Canada to have a question determined and the day on which the question is finally determined shall not be counted in the computation of

(*a*) the four-year period referred to in subsection 53(1);

(*b*) the period within which a notice of objection to an assessment may be filed under subsection 54(1); or

(*c*) the period within which an appeal may be instituted under subsection 57(2).

Reference of common questions to Tax Court of Canada

63. (1) If the Minister is of the opinion that a question arising out of one and the same transaction or occurrence or series of transactions or occurrences is common to assessments or proposed assessments in respect of two or more persons, the Minister may apply to the Tax Court of Canada for a determination of the question.

Contents of application

(2) An application shall set out

(*a*) the question in respect of which the Minister requests a determination;

(*b*) the names of the persons that the Minister seeks to have bound by the determination; and

(*c*) the facts and reasons on which the Minister relies and on which the Minister based or intends to base assessments of each person named in the application.

Renvoi à la Cour canadienne de l'impôt

62. (1) La Cour canadienne de l'impôt statue sur toute question portant sur une cotisation, réelle ou projetée, découlant de l'application de la présente loi, que le ministre et la personne visée par la cotisation conviennent, par écrit, de lui soumettre.

Exclusion du délai d'examen

(2) La période commençant à la date où une question est soumise à la Cour canadienne de l'impôt et se terminant à la date où il est définitivement statué sur la question est exclue du calcul des délais ci-après lorsqu'ils ont trait, selon le cas, à l'établissement d'une cotisation à l'égard de la personne qui a accepté de soumettre la question, à la présentation d'un avis d'opposition à cette cotisation ou à l'interjection d'un appel de celle-ci :

a) le délai de quatre ans prévu au paragraphe 53(1);

b) le délai de présentation d'un avis d'opposition à une cotisation prévu au paragraphe 54(1);

c) le délai d'appel prévu au paragraphe 57(2).

Renvoi à la Cour canadienne de l'impôt de questions communes

63. (1) Si le ministre est d'avis qu'une même opération, un même événement ou une même série d'opérations ou d'événements soulève une question qui se rapporte à des cotisations, réelles ou projetées, relatives à plusieurs personnes, il peut demander à la Cour canadienne de l'impôt de statuer sur la question.

Contenu de la demande

(2) La demande comporte les renseignements suivants :

a) la question sur laquelle le ministre demande une décision;

b) le nom des personnes qu'il souhaite voir liées par la décision;

c) les faits et motifs sur lesquels il s'appuie et sur lesquels il fonde ou a l'intention de fonder la cotisation de chaque personne nommée dans la demande.

Service

(3) A copy of the application shall be served by the Minister on each of the persons named in it and on any other person who, in the opinion of the Tax Court of Canada, is likely to be affected by the determination of the question.

Signification

(3) Le ministre signifie un exemplaire de la demande à chacune des personnes qui y sont nommées et à toute autre personne qui, de l'avis de la Cour canadienne de l'impôt, est susceptible d'être touchée par la décision.

Determination by Tax Court of Canada of question

(4) If the Tax Court of Canada is satisfied that a determination of a question set out in an application will affect assessments or proposed assessments in respect of two or more persons who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the Tax Court of Canada under this subsection, it may

(*a*) if none of the persons so named has appealed from such an assessment, proceed to determine the question in any manner that it considers appropriate; or

(*b*) if one or more of the persons so named has or have appealed, make any order that it considers appropriate joining a party or parties to that appeal or those appeals and proceed to determine the question.

Décision de la Cour canadienne de l'impôt

(4) Dans le cas où la Cour canadienne de l'impôt est convaincue que la décision rendue sur la question exposée dans une demande a un effet sur les cotisations, réelles ou projetées, relatives à plusieurs personnes à qui une copie de la demande a été signifiée et qui sont nommées dans une ordonnance qu'elle a rendue en application du présent paragraphe, elle peut :

a) si aucune des personnes ainsi nommées n'a appelé d'une de ces cotisations, entreprendre de statuer sur la question selon les modalités qu'elle juge indiquées;

b) si une ou plusieurs des personnes ainsi nommées ont interjeté appel, rendre toute ordonnance qu'elle juge indiquée groupant dans cet ou ces appels les parties appelantes et entreprendre de statuer sur la question.

Determination final and conclusive

(5) Subject to subsection (6), if a question set out in an application is determined by the Tax Court of Canada, the determination is final and conclusive for the purposes of any assessments of persons named by the Court under subsection (4).

Décision définitive

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la décision rendue par la Cour canadienne de l'impôt sur une question soumise dans une demande dont elle a été saisie est définitive et sans appel aux fins d'établissement de toute cotisation à l'égard des personnes qui y sont nommées.

Appeal

(6) If a question set out in an application is determined by the Tax Court of Canada, the Minister or any person who has been served with a copy of the application and who is named in an order of the Court under subsection (4) may appeal from the determination, in accordance with the provisions of this Act, the *Tax Court of Canada Act* or the *Federal Courts Act*, as those provisions relate to appeals from the Tax Court of Canada.

Appel

(6) Dans le cas où la Cour canadienne de l'impôt statue sur une question soumise dans une demande dont elle a été saisie, le ministre ou l'une des personnes à qui une copie de la demande a été signifiée et qui est nommée dans une ordonnance du tribunal rendue en application du paragraphe (4) peut interjeter appel de la décision conformément aux dispositions de la présente loi, de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* ou de la *Loi sur les Cours fédérales* concernant les appels de décisions de la Cour canadienne de l'impôt.

Parties to appeal

(7) The parties who are bound by a determination are parties to any appeal from the determination.

Parties à un appel

(7) Les parties liées par une décision sont parties à tout appel de cette décision.

Time during consideration not counted

(8) For the purpose of making an assessment of a person, filing a notice of objection to an assessment or instituting an appeal from an assessment, the periods described in subsection (9) shall not be counted in the computation of

(*a*) the four-year period referred to in subsection 53(1);

(*b*) the period within which a notice of objection to an assessment may be filed under subsection 54(1); or

(*c*) the period within which an appeal may be instituted under subsection 57(2).

Excluded periods

(9) The period that is not to be counted in the computation of the periods described in paragraphs (8)(*a*) to (*c*) is the time between the day on which an application that is made under this section is served on a person under subsection (3) and

(*a*) in the case of a person named in an order of the Tax Court of Canada under subsection (4), the day on which the determination becomes final and conclusive and not subject to any appeal; or

(*b*) in the case of any other person, the day on which the person is served with a notice that the person has not been named in an order of the Tax Court of Canada under subsection (4).

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

PENALTIES

Failure to file a return when required

64. Every person who fails to file a return as and when required under section 26 shall pay a penalty equal to the total of

(*a*) an amount equal to 1% of the amount of charges unpaid at the expiry of the time for filing the return, and

(*b*) the amount obtained when one quarter of the amount determined under paragraph (*a*) is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from the day on which the return was required to be filed to the day on which the return is filed.

Exclusion du délai d'examen

(8) La période prévue au paragraphe (9) est exclue du calcul des délais ci-après lorsqu'ils ont trait, selon le cas, à l'établissement d'une cotisation à l'égard de la personne, à la présentation d'un avis d'opposition à cette cotisation ou à l'interjection d'un appel de celle-ci :

a) le délai de quatre ans prévu au paragraphe 53(1);

b) le délai de présentation d'un avis d'opposition à une cotisation prévu au paragraphe 54(1);

c) le délai d'appel prévu au paragraphe 57(2).

Période exclue

(9) La période exclue est celle commençant à la date où la demande est signifiée à une personne en application du paragraphe (3) et se terminant :

a) dans le cas d'une personne nommée dans une ordonnance rendue par la Cour canadienne de l'impôt en application du paragraphe (4), à la date où la décision devient définitive et sans appel;

b) dans le cas de toute autre personne, à la date où il lui est signifié un avis portant qu'elle n'a pas été nommée dans une telle ordonnance.

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

PÉNALITÉS

Omission de présenter une déclaration

64. Quiconque omet de présenter une déclaration selon les modalités et dans le délai prévus à l'article 26 est tenu de payer une pénalité égale au total des valeurs suivantes :

a) 1 % du total des droits impayés à l'expiration du délai de présentation de la déclaration;

b) le produit du quart de la somme déterminée selon l'alinéa *a*) par le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de douze, compris dans la période commençant à la date

limite où la déclaration devait être présentée et se terminant le jour où elle est effectivement présentée.

Failure to answer demand

65. Every person who fails to file a return as and when required under a demand issued under section 33 is liable to a penalty of $250.

Omission de donner suite à une mise en demeure

65. Quiconque ne se conforme pas à une mise en demeure exigeant la présentation d'une déclaration en application de l'article 33 est passible d'une pénalité de 250 $.

Failure to provide information

66. Every person who fails to provide any information or record as and when required under this Act is liable to a penalty of $100 for every failure unless, in the case of information required in respect of another person, a reasonable effort was made by the person to obtain the information.

Omission de fournir des renseignements

66. Quiconque ne fournit pas des renseignements ou des registres selon les modalités et dans le délai prévus sous le régime de la présente loi est passible d'une pénalité de 100 $ pour chaque manquement à moins, s'il s'agit de renseignements concernant une autre personne, d'avoir fait des efforts raisonnables pour les obtenir.

False statements or omissions

67. Every person who knowingly, or under circumstances amounting to gross negligence or, in the Province of Quebec, gross fault, makes or participates in, assents to or acquiesces in the making of a false statement or omission in a return, application, form, certificate, statement, invoice or answer (each of which is in this section referred to as a "return") is liable to a penalty of the greater of $250 and 25% of the total of

(*a*) if the false statement or omission is relevant to the determination of an amount payable under this Act by the person, the amount, if any, by which

(i) the amount payable

exceeds

(ii) the amount that would be payable by the person if the amount payable were determined on the basis of the information provided in the return, and

(*b*) if the false statement or omission is relevant to the determination of a refund or any other payment that may be obtained under this Act, the amount, if any, by which

(i) the amount that would be the refund or other payment payable to the person if the refund or other payment were determined on the basis of the information provided in the return

exceeds

Faux énoncés ou omissions

67. Toute personne qui, sciemment ou dans des circonstances équivalant à négligence grossière ou, dans la province de Québec, à faute lourde, donne, positivement ou par omission, de faux renseignements dans une déclaration, une demande, un formulaire, un certificat, un état, une facture ou une réponse (appelés « déclaration » au présent article), ou participe ou consent à leur énonciation, est passible d'une pénalité égale à 250 $ ou, si elle est plus élevée, à la somme correspondant à 25 % du total des valeurs suivantes :

a) si le faux renseignement a trait au calcul d'une somme exigible de la personne en vertu de la présente loi, l'excédent éventuel de cette somme sur la somme qui serait exigible de la personne si elle était déterminée d'après sa déclaration;

b) si le faux renseignement a trait au calcul d'un remboursement ou d'un autre paiement pouvant être obtenu en vertu de la présente loi, l'excédent éventuel du remboursement ou autre paiement qui serait à payer à la personne, s'il était déterminé d'après sa déclaration, sur le remboursement ou autre paiement à payer à la personne.

(ii) the amount of the refund or other payment payable to the person.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offence for failure to file return or to comply with demand or order

68. (1) Every person who fails to file or make a return as and when required under this Act or who fails to comply with an obligation under subsection 48(5) or (8) or section 49 or an order made under section 74 is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to a fine of not less than $1,000 and not more than $25,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months, or to both.

Saving

(2) A person who is convicted of an offence under subsection (1) for a failure to comply with a provision of this Act is not liable to pay a penalty imposed under section 65 or 66 for the same failure, unless a notice of assessment for the penalty was issued before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

Offences for false or deceptive statement

69. (1) Every person commits an offence who

(*a*) makes, or participates in, assents to or acquiesces in the making of, a false or deceptive statement in a return, application, certificate, record or answer filed or made as required under this Act;

(*b*) for the purposes of evading payment of any amount payable under this Act, or obtaining a refund to which the person is not entitled under this Act,

(i) destroys, alters, mutilates, conceals or otherwise disposes of any records of a person, or

(ii) makes, or assents to or acquiesces in the making of, a false or deceptive entry, or omits, or assents to or acquiesces in the omission, to enter a material particular in the records of a person;

INFRACTIONS ET PEINES

Omission de présenter une déclaration ou d'observer une obligation ou une ordonnance

68. (1) Toute personne qui ne présente pas ou ne remplit pas une déclaration selon les modalités et dans le délai prévus sous le régime de la présente loi ou qui ne remplit pas une obligation prévue aux paragraphes 48(5) ou (8) ou à l'article 49 ou encore qui contrevient à une ordonnance rendue en application de l'article 74 commet une infraction et, en plus de toute pénalité prévue par ailleurs, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 $ et d'au plus 25 000 $ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines.

Réserve

(2) La personne déclarée coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) n'est passible de la pénalité prévue aux articles 65 ou 66 relativement aux mêmes faits que si un avis de cotisation concernant la pénalité a été envoyé avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité n'ait été faite.

Déclarations fausses ou trompeuses

69. (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :

a) donne des renseignements faux ou trompeurs, ou participe ou consent à leur énonciation, dans une déclaration, une demande, un certificat, un registre ou une réponse produits ou faits en vertu de la présente loi;

b) pour éluder le paiement d'une somme exigible en vertu de la présente loi ou pour obtenir un remboursement sans y avoir droit aux termes de celle-ci :

(i) détruit, modifie, mutile ou cache les registres d'une personne, ou en dispose autrement,

(ii) fait ou consent à laisser faire des inscriptions fausses ou trompeuses, ou omet ou consent à laisser omettre l'inscription d'un détail important dans les registres d'une personne;

(*c*) wilfully, in any manner, evades or attempts to evade compliance with this Act or payment of an amount payable under this Act;

(*d*) wilfully, in any manner, obtains or attempts to obtain a refund to which the person is not entitled under this Act; or

(*e*) conspires with any person to commit an offence described in any of paragraphs (*a*) to (*d*).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable to

(*a*) a fine of not less than 50%, and not more than 200%, of the amount payable that was sought to be evaded, or of the refund sought, or, if the amount that was sought to be evaded cannot be ascertained, a fine of not less than $1,000 and not more than $25,000;

(*b*) imprisonment for a term not exceeding 18 months; or

(*c*) both a fine referred to in paragraph (*a*) and imprisonment for a term not exceeding 18 months.

Penalty on conviction

(3) A person who is convicted of an offence under subsection (1) is not liable to pay a penalty imposed under any of sections 64 to 67 for the same evasion or attempt unless a notice of assessment for that penalty was issued before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

Stay of appeal

(4) If, in any appeal under this Act, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in a prosecution under this section, the Minister may file a stay of proceedings with the Tax Court of Canada and, on doing so, the proceedings before the Tax Court of Canada are stayed pending a final determination of the outcome of the prosecution.

c) volontairement, de quelque manière que ce soit, élude ou tente d'éluder l'observation de la présente loi ou le paiement d'une somme exigible en vertu de celle-ci;

d) volontairement, de quelque manière que ce soit, obtient ou tente d'obtenir un remboursement sans y avoir droit aux termes de la présente loi;

e) conspire avec une personne pour commettre l'une des infractions visées aux alinéas *a*) à *d*).

Peine

(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, en plus de toute pénalité prévue par ailleurs :

a) soit d'une amende au moins égale à 50 % de la somme exigible qu'il a tenté d'éluder, ou du remboursement qu'il a cherché à obtenir, sans dépasser 200 % de cette somme ou de ce remboursement, ou, si la somme n'est pas vérifiable, d'une amende d'au moins 1 000 $ et d'au plus 25 000 $;

b) soit d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois;

c) soit de l'amende prévue à l'alinéa *a*) et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

Réserve

(3) La personne déclarée coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) n'est passible de la pénalité prévue à l'un des articles 64 à 67 relativement à la même élusion ou tentative d'élusion que si un avis de cotisation concernant la pénalité a été envoyé avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité n'ait été faite.

Suspension d'appel

(4) Le ministre peut demander la suspension d'un appel interjeté en vertu de la présente loi à la Cour canadienne de l'impôt si les faits qui y sont débattus sont pour la plupart les mêmes que ceux qui font l'objet de poursuites entamées en vertu du présent article. Dès lors, l'appel est suspendu en attendant l'issue des poursuites.

Failure to pay charges

70. Every person who wilfully fails to pay a charge as and when required under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and, in addition to any penalty or interest otherwise provided, is liable to

(*a*) a fine not exceeding the aggregate of $1,000 and an amount equal to 20% of the amount of the charge that should have been paid;

(*b*) imprisonment for a term not exceeding six months; or

(*c*) both a fine referred to in paragraph (*a*) and imprisonment for a term not exceeding six months.

Offence re confidential information

71. (1) Every person is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months, or to both, if the person

(*a*) contravenes subsection 84(2); or

(*b*) knowingly contravenes an order made under subsection 84(7).

Offence re confidential information

(2) Every person

(*a*) to whom confidential information has been provided for a particular purpose under paragraph 84(6)(*a*), (*b*), (*c*), (*e*), (*h*) or (*k*), or

(*b*) who is an official to whom confidential information has been provided for a particular purpose pursuant to paragraph 84(6)(*d*), (*f*) or (*i*)

and who for any other purpose knowingly uses, provides to any person, allows the provision to any person of, or allows any person access to, that information is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months, or to both.

Definitions

(3) In subsection (2), "official" and "confidential information" have the same meanings as in subsection 84(1).

Omission de verser un droit

70. Quiconque omet volontairement de payer un droit selon les modalités et dans le délai prévus sous le régime de la présente loi commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, en plus de toute pénalité ou tous intérêts prévus par ailleurs :

a) soit d'une amende ne dépassant pas la somme de 1 000 $ et du montant représentant 20 % du droit qui aurait dû être versé;

b) soit d'un emprisonnement maximal de six mois;

c) soit de l'amende prévue à l'alinéa *a*) et d'un emprisonnement maximal de six mois.

Communication non autorisée de renseignements

71. (1) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 $ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines, quiconque, selon le cas :

a) contrevient au paragraphe 84(2);

b) contrevient sciemment à une ordonnance rendue en application du paragraphe 84(7).

Communication non autorisée de renseignements

(2) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 $ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines :

a) toute personne à qui un renseignement confidentiel est fourni à une fin précise en conformité avec les alinéas 84(6)*a*), *b*), *c*), *e*), *h*) ou *k*) et qui, sciemment, utilise ce renseignement, le fournit ou en permet la fourniture ou l'accès à une autre fin;

b) tout fonctionnaire à qui un renseignement confidentiel est fourni à une fin précise en conformité avec les alinéas 84(6)*d*), *f*) ou *i*) et qui, sciemment, utilise ce renseignement, le fournit ou en permet la fourniture ou l'accès à une autre fin.

Définitions

(3) Pour l'application du paragraphe (2), « fonctionnaire » et « renseignement confidentiel » s'entendent au sens du paragraphe 84(1).

General offence

72. Every person who fails to comply with any provision of this Act or the regulations made under this Act for which no other offence is specified in this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $1,000.

Infraction générale

72. Quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou de ses règlements pour laquelle celle-ci ne prévoit aucune autre infraction commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 $.

Defence of due diligence

73. No person shall be convicted of an offence under section 68 or 72 if the person establishes that they exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Diseulpation

73. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction visée aux articles 68 ou 72 s'il établit qu'il a fait preuve de toute la diligence voulue pour en empêcher la perpétration.

Compliance orders

74. If a person is convicted by a court of an offence for a failure to comply with a provision of this Act, the court may make any order that it considers proper in order to enforce compliance with the provision.

Ordonnance d'exécution

74. Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée pour qu'il soit remédié au défaut visé par l'infraction.

Officers of corporations, etc.

75. If a person other than an individual commits an offence under this Act, every officer, director or representative of the person who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the person has been prosecuted or convicted.

Cadres de personnes morales

75. En cas de perpétration par une personne, autre qu'un particulier, d'une infraction prévue par la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou représentants qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue, que la personne ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Information or complaint

76. (1) An information or complaint under this Act may be laid or made by any employee of the Agency, by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by any person authorized to do so by the Minister and, if an information or complaint purports to have been laid or made under this Act, it is deemed to have been laid or made by a person so authorized by the Minister and shall not be called in question for lack of authority of the informant or complainant, except by the Minister or a person acting for the Minister or for Her Majesty in right of Canada.

Dénonciation ou plainte

76. (1) Toute dénonciation ou plainte faite en vertu de la présente loi peut l'être par tout employé de l'Agence, par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou par toute personne qui y est autorisée par le ministre. La dénonciation ou la plainte faite en vertu de la présente loi est réputée l'avoir été par une personne qui y est autorisée par le ministre, et seul le ministre ou une personne agissant en son nom ou au nom de Sa Majesté du chef du Canada peut la mettre en doute pour défaut de compétence du dénonciateur ou du plaignant.

Two or more offences

(2) An information or complaint in respect of an offence under this Act may be for one or more offences, and no information, complaint, warrant, conviction or other proceeding in a prosecution under this Act is objectionable or insufficient by reason of the fact that it relates to two or more offences.

Deux infractions ou plus

(2) La dénonciation ou la plainte faite à l'égard d'une infraction à la présente loi peut viser une ou plusieurs infractions. Aucune dénonciation, plainte, déclaration de culpabilité ou autre procédure ni aucun mandat dans une poursuite intentée en vertu de la présente loi n'est susceptible d'opposition ou n'est insuffisant du fait que deux infractions ou plus sont visées.

Territorial jurisdiction

(3) An information or complaint in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by any court, if the accused is resident, carrying on business, found or apprehended or is in custody within the court's territorial jurisdiction even if the matter of the information or complaint did not arise within that territorial jurisdiction.

District judiciaire

(3) Toute poursuite pour une infraction à la présente loi peut être intentée devant tout tribunal compétent du district judiciaire où l'accusé réside, exploite une entreprise ou est trouvé, appréhendé ou détenu, même si l'objet de la dénonciation ou de la plainte qui a donné lieu à la poursuite n'y a pas pris naissance.

Limitation of prosecutions

(4) An information or complaint under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions, in respect of an offence under this Act, may be laid or made within two years after the day on which the matter of the information or complaint arose.

Prescription des poursuites

(4) La dénonciation ou la plainte peut être faite, à l'égard d'une infraction à la présente loi, en application des dispositions du *Code criminel* concernant les déclarations de culpabilité par procédure sommaire, dans les deux ans suivant le jour où l'objet de la dénonciation ou de la plainte a pris naissance.

INSPECTIONS

INSPECTION

By whom

77. (1) A person authorized by the Minister to do so may, at all reasonable times, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, inspect, audit or examine the records, processes, property or premises of a person in order to determine whether that or any other person is in compliance with this Act.

Inspection

77. (1) La personne autorisée par le ministre peut, à toute heure convenable, pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi, inspecter, vérifier ou examiner les registres, les procédés, les biens ou les locaux d'une personne afin d'établir si celle-ci ou toute autre personne se conforme à la présente loi.

Powers of authorized person

(2) For the purposes of an inspection, audit or examination, the authorized person may

(*a*) enter any place in which the authorized person reasonably believes the person keeps records or carries on any activity to which this Act applies; and

(*b*) require any individual to be present during the inspection, audit or examination and require that individual to answer all proper questions and to give to the authorized person all reasonable assistance.

Pouvoirs de la personne autorisée

(2) Afin d'effectuer l'inspection, la vérification ou l'examen, la personne autorisée peut :

a) pénétrer dans tout lieu où elle croit, pour des motifs raisonnables, que la personne tient des registres ou exerce une activité auxquels s'applique la présente loi;

b) exiger de toute personne qu'elle l'accompagne pendant l'inspection, la vérification ou l'examen, réponde à toutes les questions pertinentes et lui prête toute l'assistance raisonnable.

Prior authorization

(3) If any place referred to in paragraph (2)(*a*) is a dwelling-house, the authorized person may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant, except under the authority of a warrant issued under subsection (4).

Autorisation préalable

(3) Si le lieu visé à l'alinéa (2)*a*) est une maison d'habitation, la personne autorisée ne peut y pénétrer sans la permission de l'occupant, à moins d'y être autorisée par un mandat décerné en application du paragraphe (4).

Warrant to enter dwelling-house

(4) A judge may issue a warrant authorizing a person to enter a dwelling-house subject to the conditions specified in the warrant if, on *ex parte* application by the Minister, a judge is satisfied by information on oath that

Mandat

(4) Sur requête *ex parte* du ministre, le juge saisi peut décerner un mandat qui autorise une personne à pénétrer dans une maison d'habitation aux conditions précisées dans le mandat,

(*a*) there are reasonable grounds to believe that the dwelling-house is a place referred to in paragraph (2)(*a*);

(*b*) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose related to the administration or enforcement of this Act; and

(*c*) entry into the dwelling-house has been, or there are reasonable grounds to believe that entry will be, refused.

s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que les éléments suivants sont réunis :

a) il existe des motifs raisonnables de croire que la maison d'habitation est un lieu visé à l'alinéa (2)*a*);

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi;

c) l'accès en a été refusé, ou il est raisonnable de croire qu'il le sera.

Orders if entry not authorized

(5) If the judge is not satisfied that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, the judge may, to the extent that access was or may be expected to be refused and that a record or property is or may be expected to be kept in the dwelling-house,

(*a*) order the occupant of the dwelling-house to provide a person with reasonable access to any record or property that is or should be kept in the dwelling-house; and

(*b*) make any other order that is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act.

Ordonnance en cas de refus

(5) Si l'accès à la maison d'habitation a été refusé ou pourrait l'être et si des registres ou des biens y sont gardés ou pourraient l'être, le juge qui n'est pas convaincu qu'il est nécessaire d'y pénétrer pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi peut :

a) ordonner à l'occupant de la maison d'habitation de permettre à une personne d'avoir raisonnablement accès à tous registres ou biens qui y sont gardés ou devraient l'être;

b) rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la présente loi.

Definition of "dwelling-house"

(6) In this section, "dwelling-house" means the whole or any part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence, and includes

(*a*) a building within the curtilage of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway; and

(*b*) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as such a residence.

Définition de « maison d'habitation »

(6) Au présent article, « maison d'habitation » s'entend de tout ou partie d'un bâtiment ou d'une construction tenu ou occupé comme résidence permanente ou temporaire, y compris :

a) tout bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu'une maison d'habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;

b) toute unité conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée.

Compliance order

78. (1) On application by the Minister, a judge may, despite section 74, order a person to provide any access, assistance, information or record sought by the Minister under section 49 or 77 if the judge is satisfied that

(*a*) the person was required under section 49 or 77 to provide the access, assistance, information or record and did not do so; and

Ordonnance

78. (1) Sur demande du ministre, un juge peut, malgré l'article 74, ordonner à une personne de fournir l'accès, l'aide, les renseignements ou les registres que le ministre cherche à obtenir en vertu des articles 49 ou 77 s'il est convaincu de ce qui suit :

(*b*) in the case of information or a record, the information or record is not protected from disclosure by solicitor-client privilege.

a) la personne n'a pas fourni l'accès, l'aide, les renseignements ou les registres, bien qu'elle en soit tenue par les articles 49 ou 77;

b) s'agissant de renseignements ou de registres, le secret professionnel de l'avocat ne peut être invoqué à leur égard.

Notice required

(2) An application under subsection (1) must not be heard before the end of five clear days after the day on which the notice of application is served on the person against whom the order is sought.

Avis

(2) La demande n'est entendue qu'une fois écoulés cinq jours francs après la signification d'un avis de la demande à la personne concernée.

Judge may impose conditions

(3) The judge making an order under subsection (1) may impose any conditions in respect of the order that the judge considers appropriate.

Conditions

(3) Le juge peut imposer, à l'égard de l'ordonnance, les conditions qu'il estime indiquées.

Contempt of court

(4) If a person fails or refuses to comply with an order, a judge may find the person in contempt of court and the person is subject to the processes and the punishments of the court to which the judge is appointed.

Outrage

(4) Quiconque refuse ou omet de se conformer à l'ordonnance peut être reconnu coupable d'outrage au tribunal; il est alors sujet aux procédures et sanctions du tribunal l'ayant ainsi reconnu coupable.

Appeal

(5) An order by a judge under subsection (1) may be appealed to a court having appellate jurisdiction over decisions of the court to which the judge is appointed. An appeal does not suspend the execution of the order unless it is so ordered by a judge of the court to which the appeal is made.

Appel

(5) L'ordonnance visée au paragraphe (1) est susceptible d'appel devant le tribunal ayant compétence pour entendre les appels des décisions du tribunal l'ayant rendue. Toutefois, l'appel n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de l'ordonnance, sauf ordonnance contraire d'un juge du tribunal saisi de l'appel.

Copies

79. If any record is seized, inspected, audited, examined or provided under any of sections 49, 77, 78 and 83, the person by whom it is seized, inspected, audited or examined or to whom it is provided or any officer of the Agency may make or cause to be made one or more copies of it and, in the case of an electronic document, make or cause to be made a print-out of the electronic document. Any document purporting to be certified by the Minister or an authorized person to be a copy of the record, or to be a print-out of an electronic document, made under this section is evidence of the nature and content of the original record and has the same probative force as the original record would have if it were proven in the ordinary way.

Copies

79. Toute personne qui saisit, inspecte, vérifie ou examine des registres ou en reçoit livraison en vertu de l'un des articles 49, 77, 78 et 83 ou tout fonctionnaire de l'Agence peut en faire ou en faire faire des copies et, s'il s'agit de documents électroniques, les imprimer ou les faire imprimer. Les documents présentés comme étant des copies de registres ou des imprimés de documents électroniques attestés par le ministre ou une personne autorisée et qui sont faits conformément au présent article font preuve de la nature et du contenu des registres originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Prohibition

80. (1) No person shall, physically or otherwise, do or attempt to do either of the following:

Interdiction

80. (1) Nul ne peut, physiquement ou autrement :

(*a*) interfere with, hinder or molest any person doing anything the person is authorized to do under this Act; or

(*b*) prevent any person from doing anything the person is authorized to do under this Act.

a) entraver, rudoyer ou contrecarrer, ou tenter d'entraver, de rudoyer ou de contrecarrer toute personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu de la présente loi;

b) empêcher ou tenter d'empêcher toute personne de faire une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu de la présente loi.

Compliance

(2) Every person shall, unless the person is unable to do so, do everything the person is required to do by or pursuant to any of sections 49, 77 to 79 and 83.

Observation

(2) Quiconque est tenu par l'un ou l'autre des articles 49, 77 à 79 et 83 de faire quelque chose doit le faire, sauf impossibilité.

Definition of "foreign-based information or record"

81. (1) For the purposes of this section, "foreign-based information or record" means any information or record that is available or located outside Canada and that may be relevant to the administration or enforcement of this Act, including the collection of any amount payable under this Act by any person.

Définition de « renseignement ou registre étranger »

81. (1) Pour l'application du présent article, « renseignement ou registre étranger » s'entend de tout renseignement ou registre accessible ou situé à l'extérieur du Canada et qui peut être pris en compte pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi, notamment pour la perception d'une somme à payer par une personne en vertu de celle-ci.

Requirement to provide foreign-based information

(2) Despite any other provision of this Act, the Minister may, by notice served personally or sent by registered or certified mail, require a person resident in Canada or a non-resident person who carries on business in Canada to provide any foreign-based information or record.

Obligation de présenter des renseignements et registres étrangers

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié, mettre en demeure toute personne résidant au Canada ou n'y résidant pas mais y exploitant une entreprise de livrer des renseignements ou registres étrangers.

Content of notice

(3) A notice referred to in subsection (2) shall set out

(*a*) a reasonable period of not less than 90 days for the provision of the information or record;

(*b*) a description of the information or record being sought; and

(*c*) the consequences under subsection (8) to the person of the failure to provide the information or record being sought within the period set out in the notice.

Contenu de l'avis

(3) L'avis comporte les éléments suivants :

a) une indication du délai raisonnable, d'au moins quatre-vingt-dix jours, dans lequel les renseignements ou registres étrangers doivent être livrés;

b) la désignation des renseignements ou registres étrangers recherchés;

c) une indication des conséquences, prévues au paragraphe (8), du non-respect de la mise en demeure.

Review by judge

(4) The person on whom a notice of a requirement is served or to whom a notice of requirement is sent under subsection (2) may, within 90 days after the service or sending of the notice, apply to a judge for a review of the requirement.

Révision par un juge

(4) La personne à qui l'avis est signifié ou envoyé peut contester, par requête à un juge, la mise en demeure dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de signification ou d'envoi.

Powers on review

(5) On hearing an application under subsection (4) in respect of a requirement, a judge may

(*a*) confirm the requirement;

(*b*) vary the requirement if satisfied that it is appropriate to do so in the circumstances; or

(*c*) set aside the requirement if satisfied that it is unreasonable.

Pouvoir de révision

(5) À l'audition de la requête, le juge peut confirmer la mise en demeure, la modifier de la façon qu'il estime indiquée dans les circonstances ou la déclarer sans effet s'il est convaincu qu'elle est déraisonnable.

Clarification

(6) For the purposes of subsection (5), a requirement to provide information or a record shall not be considered to be unreasonable because the information or record is under the control of or available to a non-resident person that is not controlled by the person on whom the notice of the requirement is served or to whom the notice of requirement is sent under subsection (2) if that person is related to the non-resident person.

Précision

(6) Pour l'application du paragraphe (5), la mise en demeure de livrer des renseignements ou registres étrangers qui sont accessibles ou situés chez une personne ne résidant pas au Canada qui n'est pas contrôlée par la personne à qui l'avis est signifié ou envoyé, ou qui sont sous la garde de la personne ne résidant pas au Canada n'est pas de ce seul fait déraisonnable si les deux personnes sont liées.

Time during consideration not to count

(7) The period between the day on which an application for the review of a requirement is made under subsection (4) and the day on which the review is decided shall not be counted in the computation of

(*a*) the period set out in the notice of the requirement; and

(*b*) the period within which an assessment may be made under section 50 or 51.

Suspension du délai

(7) Le délai qui court entre le jour où une requête est présentée en application du paragraphe (4) et le jour où il est décidé de la requête ne compte pas dans le calcul :

a) du délai indiqué dans l'avis correspondant à la mise en demeure qui a donné lieu à la requête;

b) du délai dans lequel une cotisation peut être établie en application des articles 50 ou 51.

Consequence of failure

(8) If a person fails to comply substantially with a notice served or sent under subsection (2) and if the notice is not set aside under subsection (5), any court having jurisdiction in a civil proceeding relating to the administration or enforcement of this Act shall, on motion of the Minister, prohibit the introduction by that person of any foreign-based information or record covered by that notice.

Conséquence du défaut

(8) Tout tribunal saisi d'une procédure civile portant sur l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi doit, sur requête du ministre, refuser le dépôt en preuve par une personne de tout renseignement ou registre étranger visé par une mise en demeure qui n'est pas déclarée sans effet dans le cas où la personne ne livre pas la totalité, ou presque, des renseignements et registres étrangers visés par la mise en demeure.

Information respecting non-resident persons

82. Every corporation that, at any time in a taxation year, was resident in Canada or carried on business in Canada shall, in respect of each non-resident person with whom it was not dealing at arm's length at any time in the year, file with the Minister, within six months after the end of the year, information specified by the Minister for the year in respect of transactions with that person.

Renseignements concernant certaines personnes non résidantes

82. Toute personne morale qui, au cours d'une année d'imposition, réside au Canada ou y exploite une entreprise présente au ministre, dans les six mois suivant la fin de l'année, au titre de chaque personne non résidante avec laquelle elle a un lien de dépendance au cours de l'année, les renseignements sur ses opérations avec cette personne déterminés par celui-ci.

INVESTIGATION

Search warrant

83. (1) A judge may, on *ex parte* application by the Minister, issue a warrant authorizing any person named in the warrant to enter and search any building, receptacle or place for any record or thing that may afford evidence of the commission of an offence under this Act and to seize the record or thing and, as soon as is practicable, bring it before, or make a report in respect of it to, the judge or, where that judge is unable to act, another judge of the same court, to be dealt with by the judge in accordance with this section.

Evidence on oath

(2) An application under subsection (1) shall be supported by information on oath establishing the facts on which the application is based.

Issue of warrant

(3) A judge may issue a warrant referred to in subsection (1) if the judge is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(*a*) an offence under this Act has been committed;

(*b*) a record or thing that may afford evidence of the commission of the offence is likely to be found; and

(*c*) the building, receptacle or place specified in the application is likely to contain such a record or thing.

Contents of warrant

(4) A warrant issued under subsection (1) shall refer to the offence for which it is issued, identify the building, receptacle or place to be searched and the person who is alleged to have committed the offence, and it shall be reasonably specific as to any record or thing to be searched for and seized.

Seizure of record

(5) Any person who executes a warrant issued under subsection (1) may seize, in addition to the record or thing referred to in that subsection, any other record or thing that the person believes on reasonable grounds affords evidence of the commission of an offence under this Act and shall, as soon as is practicable, bring the record or thing before, or make a report in respect of it to, the judge who issued the warrant or, if that judge is unable to

ENQUÊTE

Requête pour mandat de perquisition

83. (1) Sur requête *ex parte* du ministre, un juge peut décerner un mandat écrit qui autorise toute personne qui y est nommée à pénétrer et perquisitionner dans tout bâtiment, contenant ou endroit pour y chercher des registres ou choses qui peuvent constituer des éléments de preuve de la perpétration d'une infraction à la présente loi, et à saisir ces registres ou choses. La personne doit, dès que cela est matériellement possible, soit les apporter au juge ou, en cas d'incapacité de celui-ci, à un autre juge du même tribunal, soit lui en faire rapport, pour que le juge en dispose conformément au présent article.

Preuve sous serment

(2) La requête est appuyée par une dénonciation sous serment qui expose les faits la justifiant.

Mandat décerné

(3) Le juge saisi de la requête peut décerner le mandat s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

a) une infraction à la présente loi a été commise;

b) des registres ou choses qui peuvent constituer des éléments de preuve de la perpétration de l'infraction seront vraisemblablement trouvés;

c) le bâtiment, contenant ou endroit précisé dans la requête contient vraisemblablement de tels registres ou choses.

Contenu du mandat

(4) Le mandat indique l'infraction pour laquelle il est décerné et la personne présumée l'avoir commise. Il précise dans quel bâtiment, contenant ou endroit perquisitionner et il donne suffisamment de détails sur les registres ou choses à chercher et à saisir.

Saisie

(5) Quiconque exécute le mandat peut saisir, outre les registres ou choses visés au paragraphe (1), tous autres registres ou choses qu'il croit, pour des motifs raisonnables, constituer des éléments de preuve de la perpétration d'une infraction à la présente loi. Il doit, dès que cela est matériellement possible, soit apporter ces registres ou choses au juge qui a décerné le mandat ou, en cas d'incapacité de celui-ci, à un

act, another judge of the same court, to be dealt with by the judge in accordance with this section.

Retention of things seized

(6) Subject to subsection (7), if any record or thing seized under subsection (1) or (5) is brought before a judge or a report in respect of it is made to a judge, the judge shall, unless the Minister waives retention, order that it be retained by the Minister, who shall take reasonable care to ensure that it is preserved until the conclusion of any investigation into the offence in relation to which the record or thing was seized or until it is required to be produced for the purposes of a criminal proceeding.

Return of things seized

(7) If any record or thing seized under subsection (1) or (5) is brought before a judge or a report in respect of it is made to a judge, the judge may, on the judge's own motion or on summary application by a person with an interest in the record or thing on three clear days notice of application to the Deputy Attorney General of Canada, order that the record or thing be returned to the person from whom it was seized or the person who is otherwise legally entitled to it, if the judge is satisfied that the record or thing

(*a*) will not be required for an investigation or a criminal proceeding; or

(*b*) was not seized in accordance with the warrant or this section.

Access and copies

(8) The person from whom any record or thing is seized under this section is entitled, at all reasonable times and subject to any reasonable conditions that may be imposed by the Minister, to inspect the record or thing and, in the case of a record, to obtain one copy of the record at the expense of the Minister.

CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

Definitions

84. (1) The following definitions apply in this section.

"authorized person" «*personne autorisée*»

"authorized person" means a person who is engaged or employed, or who was formerly engaged or employed, by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to assist in carrying out the provisions of this Act.

autre juge du même tribunal, soit lui en faire rapport, pour que le juge en dispose conformément au présent article.

Rétention des choses saisies

(6) Sous réserve du paragraphe (7), lorsque des registres ou choses saisis en vertu des paragraphes (1) ou (5) sont apportés à un juge ou qu'il lui en est fait rapport, celui-ci ordonne que le ministre les retienne sauf si ce dernier y renonce. Le ministre qui les retient est tenu d'en prendre raisonnablement soin pour assurer leur conservation jusqu'à la fin de toute enquête sur l'infraction en rapport avec laquelle ils ont été saisis ou jusqu'à ce que leur production soit exigée pour les besoins d'une procédure pénale.

Restitution des choses saisies

(7) Le juge à qui des registres ou choses saisis en vertu des paragraphes (1) ou (5) sont apportés ou à qui il en est fait rapport peut, d'office ou sur requête sommaire d'une personne ayant un droit dans les registres ou choses, après préavis de trois jours francs au sous-procureur général du Canada, ordonner que les registres ou choses soient restitués à la personne à qui ils ont été saisis ou à celle qui y a légalement droit par ailleurs, s'il est convaincu que les registres ou choses :

a) soit ne seront pas nécessaires à une enquête ou à une procédure pénale;

b) soit n'ont pas été saisis conformément au mandat ou au présent article.

Accès aux registres et reproduction

(8) La personne à qui des registres ou choses sont saisis en application du présent article a le droit, à toute heure convenable et aux conditions raisonnables que peut imposer le ministre, d'examiner les registres ou choses et d'obtenir une copie unique des registres aux frais du ministre.

RENSEIGNEMENTS CONFIDENTIELS

Définitions

84. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«cour d'appel» "*court of appeal*"

«cour d'appel» S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

"confidential information" «*renseignement confidentiel*»

"confidential information" means information of any kind and in any form that relates to one or more persons and that is obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act, and any information that is prepared from such information, but does not include information that does not directly or indirectly reveal the identity of the person to whom it relates.

«fonctionnaire» Personne qui est ou a été employée par Sa Majesté du chef du Canada et des provinces, qui occupe ou a occupé une fonction de responsabilité à son service ou qui est ou a été engagée par elle ou en son nom.

«fonctionnaire» "*official*"

«personne autorisée» Personne qui est ou a été engagée ou employée par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom pour aider à l'application de la présente loi.

«personne autorisée» "*authorized person*"

«renseignement confidentiel» Renseignement de toute nature et sous toute forme concernant une ou plusieurs personnes et qui soit est obtenu par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi, soit est tiré d'un renseignement ainsi obtenu. Est exclu de la présente définition le renseignement qui ne révèle pas, même indirectement, l'identité de la personne en cause.

«renseignement confidentiel» "*confidential information*"

"court of appeal" «*cour d'appel*»

"court of appeal" has the same meaning as in section 2 of the *Criminal Code*.

"official" «*fonctionnaire*»

"official" means a person who is employed in the service of, who occupies a position of responsibility in the service of, or who is engaged by or on behalf of, Her Majesty in right of Canada or a province, or a person who was formerly so employed, who formerly occupied such a position or who formerly was so engaged.

Provision of information

(2) Except as authorized under this section, no official shall knowingly

(*a*) provide, or allow to be provided, to any person any confidential information;

(*b*) allow any person to have access to any confidential information; or

(*c*) use any confidential information other than in the course of the administration or enforcement of this Act.

Communication de renseignements

(2) Sauf autorisation prévue au présent article, il est interdit au fonctionnaire :

a) de fournir sciemment à quiconque tout renseignement confidentiel ou de permettre sciemment qu'il le soit;

b) de permettre sciemment à quiconque d'avoir accès à tout renseignement confidentiel;

c) d'utiliser sciemment tout renseignement confidentiel en dehors du cadre de l'exécution ou du contrôle d'application de la présente loi.

Provision of information in legal proceedings

(3) Despite any other Act of Parliament or other law, no official shall be required, in connection with any legal proceedings, to give or produce evidence relating to any confidential information.

Communication de renseignements dans le cadre d'une instance

(3) Malgré toute autre loi fédérale et toute règle de droit, nul fonctionnaire ne peut être requis, dans le cadre d'une instance, de témoigner ou de produire quoi que ce soit relativement à un renseignement confidentiel.

Communications where proceedings have been commenced

(4) Subsections (2) and (3) do not apply in respect of

(*a*) criminal proceedings that have been commenced by the laying of an information or the preferring of an indictment under an Act of Parliament;

(*b*) any legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act, the *Customs Act*, the *Export and Import Permits Act* or any other Act of Parliament or law of a province that provides for the

Communication de renseignements en cours d'instance

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent :

a) ni aux poursuites pénales engagées par le dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation, en vertu d'une loi fédérale;

b) ni aux instances ayant trait à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi, de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* ou de toute loi fédérale ou provinciale qui prévoit l'imposition ou la perception d'un impôt,

imposition or collection of a tax or duty, before a court of record, including a court of record in a jurisdiction outside Canada; or

(*c*) any legal proceedings under an international agreement relating to trade before

(i) a court of record, including a court of record in a jurisdiction outside Canada,

(ii) an international organization, or

(iii) a dispute settlement panel or an appellate body created under an international agreement relating to trade.

d'une taxe ou d'un droit, engagées devant une cour d'archives, notamment une cour d'archives hors du ressort canadien;

c) ni aux instances engagées, au titre d'un accord commercial international, devant:

(i) une cour d'archives, notamment une cour d'archives hors du ressort canadien,

(ii) une organisation internationale,

(iii) un organe de règlement de différends ou une juridiction d'appel constituée sous le régime d'un accord commercial international.

Circumstances involving danger

(5) The Minister may provide to appropriate persons any confidential information relating to imminent danger of death or physical injury to any individual.

(5) Le ministre peut fournir aux personnes compétentes tout renseignement confidentiel concernant un danger imminent de mort ou de blessures qui menace une personne.

Personnes en danger

Disclosure of confidential information

(6) An official may

(*a*) provide to a person any confidential information that may reasonably be regarded as necessary for the purpose of the administration or enforcement of this Act, solely for that purpose;

(*b*) provide to a person confidential information that can reasonably be regarded as necessary for the purposes of determining any liability or obligation of the person or any refund to which the person is or may become entitled under this Act;

(*c*) provide, allow to be provided, or allow inspection of or access to any confidential information to or by

(i) any person, or any person within a class of persons, that the Minister may authorize, subject to any conditions that the Minister may specify, or

(ii) any person otherwise legally entitled to the information by reason of an Act of Parliament, solely for the purposes for which that person is entitled to the information;

(*d*) provide confidential information

(6) Le fonctionnaire peut:

a) fournir à toute personne tout renseignement confidentiel qu'il est raisonnable de considérer comme nécessaire à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi, mais uniquement à cette fin;

b) fournir à toute personne tout renseignement confidentiel qu'il est raisonnable de considérer comme nécessaire à la détermination de toute somme dont la personne est redevable ou du montant de tout remboursement auquel elle a droit ou pourrait avoir droit en vertu de la présente loi;

c) d'une part, fournir ou permettre que soit fourni tout renseignement confidentiel à toute personne que le ministre autorise, ou qui fait partie d'une catégorie de personnes que le ministre autorise, aux conditions précisées par celui-ci, ou à toute personne qui y a par ailleurs légalement droit par l'effet d'une loi fédérale et, d'autre part, lui en permettre l'examen ou l'accès, mais uniquement aux fins auxquelles elle y a droit;

d) fournir tout renseignement confidentiel:

(i) à tout fonctionnaire du ministère des Finances, mais uniquement en vue de l'administration de tout accord fédéral-

Communication d'un renseignement confidentiel

(i) to an official of the Department of Finance solely for the purposes of the administration of a federal-provincial agreement made under the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*,

(ii) to an official solely for the purpose of the formulation, evaluation or implementation of a fiscal or trade policy or for the purposes of the administration or enforcement of the *Customs Act*, the *Export and Import Permits Act*, any other Act of Parliament or law of a province that provides for the imposition or collection of a tax or duty or an international agreement relating to trade,

(iii) to an official solely for the purposes of the negotiation or implementation of an international agreement relating to trade,

(iv) to an official of the government of a province solely for the purposes of the formulation or evaluation of a fiscal or trade policy or any other policy relating to softwood lumber products,

(v) to an official of a department or agency of the Government of Canada or of a province as to the name, address, occupation, size or type of business of a person, solely for the purposes of enabling that department or agency to obtain statistical data for research and analysis,

(vi) to an official solely for the purposes of setting off, against any sum of money that may be payable by Her Majesty in right of Canada, a debt due to

(A) Her Majesty in right of Canada, or

(B) Her Majesty in right of a province on account of taxes payable to the province where an agreement exists between Canada and the province under which Canada is authorized to collect taxes on behalf of the province, or

(vii) to an official solely for the purposes of section 7.1 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*;

provincial conclu au titre de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*,

(ii) à tout fonctionnaire, mais uniquement en vue de la formulation, de l'évaluation et de la mise à exécution de toute politique fiscale ou commerciale ou en vue de l'exécution ou du contrôle d'application de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, de toute loi fédérale ou provinciale qui prévoit l'imposition ou la perception d'un impôt, d'une taxe ou d'un droit ou de tout accord commercial international,

(iii) à tout fonctionnaire, mais uniquement en vue de la négociation et de la mise à exécution de tout accord commercial international,

(iv) à tout fonctionnaire provincial, mais uniquement en vue de la formulation ou de l'évaluation de toute politique fiscale ou commerciale ou de toute autre politique relative aux produits de bois d'oeuvre,

(v) à tout fonctionnaire d'un ministère ou organisme fédéral ou provincial, quant aux nom, adresse et profession d'une personne et à la taille et au genre de son entreprise, mais uniquement en vue de permettre au ministère ou à l'organisme de recueillir des données statistiques pour la recherche et l'analyse,

(vi) à tout fonctionnaire, mais uniquement en vue de procéder, par voie de compensation, à la retenue, sur toute somme due par Sa Majesté du chef du Canada, de toute somme correspondant à une créance :

(A) soit de Sa Majesté du chef du Canada,

(B) soit de Sa Majesté du chef d'une province s'il s'agit de taxes ou d'impôts provinciaux visés par un accord entre le Canada et la province en vertu duquel le Canada est autorisé à percevoir les impôts ou taxes à verser à la province,

(*e*) provide confidential information to an official or any person employed by or representing the government of a foreign state, an international organization established by the governments of states, a community of states, or an institution of any such government or organization, in accordance with an international convention, agreement or other written arrangement relating to trade between the Government of Canada or an institution of the Government of Canada and the government of the foreign state, the organization, the community or the institution, solely for the purposes set out in that arrangement;

(*f*) provide confidential information solely for the purposes of sections 23 to 25 of the *Financial Administration Act*;

(*g*) use confidential information to compile information in a form that does not directly or indirectly reveal the identity of the person to whom the information relates;

(*h*) use, or provide to any person, confidential information solely for a purpose relating to the supervision, evaluation or discipline of an authorized person by Her Majesty in right of Canada in respect of a period during which the authorized person was employed by or engaged by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to assist in the administration or enforcement of this Act, to the extent that the information is relevant for that purpose;

(*i*) provide access to records of confidential information to the Librarian and Archivist of Canada or a person acting on behalf of or under the direction of the Librarian and Archivist, solely for the purposes of section 12 of the *Library and Archives of Canada Act*, and transfer such records to the care and control of such persons solely for the purposes of section 13 of that Act;

(*j*) use confidential information relating to a person to provide information to that person; and

(*k*) provide confidential information to a police officer, within the meaning assigned by subsection 462.48(17) of the *Criminal*

(vii) à tout fonctionnaire, mais uniquement pour l'application de l'article 7.1 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*;

e) fournir tout renseignement confidentiel à tout fonctionnaire, à tout employé ou à tout représentant du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale créée par les gouvernements de divers États, d'une communauté internationale ou d'une institution d'un tel gouvernement ou d'une telle organisation, conformément à une convention, une entente ou un autre accord commercial international écrit conclu entre le gouvernement du Canada ou l'une de ses institutions et le gouvernement de l'État étranger, l'organisation, la communauté ou l'institution, aux seules fins qui y sont énoncées;

f) fournir tout renseignement confidentiel, mais uniquement pour l'application des articles 23 à 25 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

g) utiliser tout renseignement confidentiel en vue de compiler des renseignements sous une forme qui ne révèle pas, même indirectement, l'identité de la personne en cause;

h) utiliser ou fournir tout renseignement confidentiel, mais uniquement à une fin liée à la surveillance ou à l'évaluation, par Sa Majesté du chef du Canada, d'une personne autorisée ou à des mesures disciplinaires prises par elle à l'endroit de cette personne relativement à une période au cours de laquelle celle-ci était soit employée par elle, soit engagée par elle ou en son nom pour aider à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi, dans la mesure où le renseignement a rapport à cette fin;

i) donner accès à des registres renfermant des renseignements confidentiels au bibliothécaire et archiviste du Canada ou à toute personne agissant en son nom ou sur son ordre, mais uniquement pour l'application de l'article 12 de la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*, et transférer de tels

Code, solely for the purpose of investigating whether an offence has been committed under the *Criminal Code*, or the laying of an information or the preferring of an indictment, if

(i) that information can reasonably be regarded as being relevant for the purpose of ascertaining the circumstances in which an offence under the *Criminal Code* may have been committed, or the identity of the person or persons who may have committed an offence, with respect to an official, or with respect to any person related to that official,

(ii) the official was or is engaged in the administration or enforcement of this Act, and

(iii) the offence can reasonably be considered to be related to that administration or enforcement.

registres sous la garde et la responsabilité de ces personnes, mais uniquement pour l'application de l'article 13 de cette loi;

j) utiliser tout renseignement confidentiel concernant une personne en vue de lui fournir un renseignement;

k) fournir tout renseignement confidentiel à tout policier, au sens du paragraphe 462.48(17) du *Code criminel*, mais uniquement en vue de l'établissement de la perpétration d'une infraction à cette loi ou en vue du dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation, si, à la fois :

(i) il est raisonnable de considérer que le renseignement est nécessaire pour confirmer les circonstances dans lesquelles l'infraction au *Code criminel* peut avoir été commise à l'égard d'un fonctionnaire ou de toute personne qui lui est liée, ou l'identité de la ou des personnes pouvant avoir commis l'infraction,

(ii) le fonctionnaire est ou était chargé de l'exécution ou du contrôle d'application de la présente loi,

(iii) il est raisonnable de considérer que l'infraction est liée à cette exécution ou ce contrôle d'application.

Measures to prevent unauthorized use or disclosure

(7) The person presiding at a legal proceeding relating to the supervision, evaluation or discipline of an authorized person may order any measures that are necessary to ensure that confidential information is not used or provided to any person for any purpose not relating to that proceeding, including

(*a*) holding a hearing *in camera*;

(*b*) banning the publication of the information;

(*c*) concealing the identity of the person to whom the information relates; and

(*d*) sealing the records of the proceeding.

Mesures visant à prévenir l'utilisation ou la communication non autorisées de renseignements

(7) La personne qui préside une instance concernant la surveillance ou l'évaluation d'une personne autorisée ou des mesures disciplinaires prises à l'endroit de celle-ci peut ordonner la mise en oeuvre de mesures nécessaires pour éviter qu'un renseignement confidentiel soit utilisé ou fourni à toute fin étrangère à la procédure, notamment :

a) la tenue d'une audience à huis clos;

b) la non-publication du renseignement;

c) la non-divulgation de l'identité de la personne en cause;

d) la mise sous scellés du procès-verbal des débats.

Disclosure to person or on consent

(8) An official may provide confidential information relating to a person

(*a*) to that person; and

Divulgation de renseignements confidentiels

(8) Le fonctionnaire peut fournir tout renseignement confidentiel :

a) à la personne en cause;

(*b*) with the consent of that person, to any other person.

b) à toute autre personne, avec le consentement de la personne en cause.

Appeal from order or direction

(9) An order or direction that is made in the course of or in connection with any legal proceedings and that requires an official to give or produce evidence relating to any confidential information may, by notice served on all interested parties, be appealed without delay by the Minister or by the person against whom the order or direction is made to

(*a*) the court of appeal of the province in which the order or direction is made, in the case of an order or direction made by a court or other tribunal established under the laws of the province, whether that court or tribunal is exercising a jurisdiction conferred by the laws of Canada; or

(*b*) the Federal Court of Appeal, in the case of an order or direction made by a court or other tribunal established under the laws of Canada.

(9) Le ministre ou la personne contre laquelle une ordonnance est rendue ou à l'égard de laquelle une directive est donnée, dans le cadre ou à l'égard d'une instance, enjoignant au fonctionnaire de témoigner ou de produire quoi que ce soit relativement à un renseignement confidentiel peut sans délai, par avis signifié aux parties intéressées, interjeter appel de l'ordonnance ou de la directive devant :

a) la cour d'appel de la province dans laquelle l'ordonnance est rendue ou la directive donnée, s'il s'agit d'une ordonnance ou d'une directive émanant d'un tribunal établi en application des lois de la province, que ce tribunal exerce ou non une compétence conférée par les lois fédérales;

b) la Cour d'appel fédérale, s'il s'agit d'une ordonnance ou d'une directive émanant d'un tribunal établi en application des lois fédérales.

Appel d'une ordonnance ou d'une directive

Disposition of appeal

(10) The court to which an appeal is taken under subsection (9) may allow the appeal and quash the order or direction appealed from or may dismiss the appeal, and the rules of practice and procedure from time to time governing appeals to the courts shall apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an appeal instituted under subsection (9).

(10) Le tribunal saisi de l'appel peut soit accueillir celui-ci et annuler l'ordonnance ou la directive en cause, soit le rejeter; les règles de pratique et de procédure régissant les appels devant les tribunaux judiciaires s'appliquent à l'appel avec les adaptations nécessaires.

Décision d'appel

Stay

(11) An appeal instituted under subsection (9) shall stay the operation of the order or direction appealed from until judgment is pronounced.

(11) L'application de l'ordonnance ou de la directive objet de l'appel est différée jusqu'au prononcé du jugement.

Sursis

COLLECTION

RECOUVREMENT

Definitions

85. (1) The following definitions apply in this section.

85. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"action" «*action*»

"action" means an action to collect a charge debt of a person and includes a proceeding in a court and anything done by the Minister under any of sections 88 to 93.

«action» Toute action en recouvrement d'une dette fiscale d'une personne, y compris une instance et toute mesure prise par le ministre en vertu de l'un des articles 88 à 93.

«action» "*action*"

"charge debt" «*dette fiscale*»

"charge debt" means any amount payable by a person under this Act.

«dette fiscale» Toute somme exigible d'une personne en vertu de la présente loi.

«dette fiscale» "*charge debt*"

"legal representative" *« représentant légal »*

"legal representative" of a person means a trustee in bankruptcy, an assignee, a liquidator, a curator, a receiver of any kind, a trustee, an heir, an administrator, an executor, a liquidator of a succession, a committee, or any other similar person, administering, winding up, controlling or otherwise dealing in a representative or fiduciary capacity with any property, business, commercial activity or estate that belongs or belonged to, or that is or was held for the benefit of, the person or the person's estate.

« représentant légal » *"legal representative"*

« représentant légal » Syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre de tout genre, fiduciaire, héritier, administrateur du bien d'autrui, liquidateur de succession, exécuteur testamentaire, conseil ou autre personne semblable qui, en qualité de représentant ou de fiduciaire, administre, liquide ou contrôle les biens, les affaires, les activités commerciales ou les actifs qui appartiennent ou appartenaient à une personne ou à sa succession ou sont ou étaient détenus pour leur compte, ou s'en occupe de toute autre façon.

Debts to Her Majesty

(2) A charge debt is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided under this Act.

Créances de Sa Majesté

(2) La dette fiscale est une créance de Sa Majesté du chef du Canada et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente loi.

Court proceedings

(3) The Minister may not commence a proceeding in a court to collect a charge debt of a person in respect of an amount that may be assessed under this Act, unless when the proceeding is commenced the person has been or may be assessed for that amount.

Procédure

(3) Le ministre ne peut engager une procédure en vue du recouvrement de la dette fiscale d'une personne à l'égard d'une somme pouvant faire l'objet d'une cotisation aux termes de la présente loi que si, au moment considéré, la personne a fait l'objet d'une cotisation pour cette somme ou peut en faire l'objet.

No actions after limitation period

(4) The Minister may not commence an action to collect a charge debt after the end of the limitation period for the collection of the charge debt.

Prescription

(4) Il ne peut intenter d'action en recouvrement d'une dette fiscale après l'expiration du délai de prescription applicable.

Limitation period

(5) The limitation period for the collection of a charge debt of a person

(*a*) begins

(i) if a notice of assessment in respect of the charge debt is mailed to the person, or a notice referred to in subsection 94(1) in respect of the charge debt is mailed to or served on the person, on the last day on which one of those notices is mailed or served, and

(ii) if no notice referred to in subparagraph (i) in respect of the charge debt was mailed or served, on the day on which the Minister can commence an action to collect that charge debt; and

(*b*) ends, subject to subsection (9), on the day that is 10 years after the day on which it begins.

Délai de prescription

(5) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale :

a) commence à courir :

(i) si un avis de cotisation, ou l'avis visé au paragraphe 94(1), à l'égard de la dette est, selon le cas, signifié ou envoyé par courrier, le dernier en date des jours où l'un de ces avis est envoyé ou signifié,

(ii) sinon, le premier jour où le ministre peut intenter une action en recouvrement;

b) prend fin, sous réserve du paragraphe (9), dix ans après le jour de son début.

Limitation period restarted

(6) The limitation period described in subsection (5) for the collection of a charge debt of a person restarts — and ends, subject to subsection (9), on the day that is 10 years after the day on which it restarts — on any day, before it would otherwise end, on which

(*a*) the person acknowledges the charge debt in accordance with subsection (7);

(*b*) the Minister commences an action to collect the charge debt; or

(*c*) the Minister, under subsection 89(7) or 95(4), assesses another person in respect of the charge debt.

Reprise du délai de prescription

(6) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale recommence à courir — et prend fin, sous réserve du paragraphe (9), dix ans plus tard — le jour, antérieur à celui où il prendrait par ailleurs fin, où, selon le cas :

a) la personne en cause reconnaît la dette conformément au paragraphe (7);

b) le ministre intente une action en recouvrement de la dette;

c) le ministre établit, en vertu des paragraphes 89(7) ou 95(4), une cotisation visant une autre personne à l'égard de la dette.

Acknowledgement of charge debts

(7) A person acknowledges a charge debt if the person

(*a*) promises, in writing, to pay the charge debt;

(*b*) makes a written acknowledgement of the charge debt, whether or not a promise to pay can be inferred from the acknowledgement and whether or not it contains a refusal to pay; or

(*c*) makes a payment, including a purported payment by way of a negotiable instrument that is dishonoured, on account of the charge debt.

Reconnaissance de dette fiscale

(7) Se reconnaît débitrice d'une dette fiscale la personne qui, selon le cas :

a) promet, par écrit, de payer la dette;

b) reconnaît la dette par écrit, que cette reconnaissance soit ou non rédigée en des termes qui permettent de déduire une promesse de payer et soit assortie ou non d'un refus de payer;

c) fait un paiement au titre de la dette, y compris un prétendu paiement fait au moyen d'un titre négociable non accepté.

Agent or legal representative

(8) For the purposes of this section, an acknowledgement made by a person's agent or mandatary or legal representative has the same effect as if it were made by the person.

Mandataire ou représentant légal

(8) Pour l'application du présent article, la reconnaissance faite par le mandataire ou le représentant légal d'une personne a la même valeur que si elle était faite par celle-ci.

Extension of limitation period

(9) In computing the day on which a limitation period ends, there shall be added the number of days on which one or more of the following is the case:

(*a*) the Minister has accepted and holds security in lieu of payment of the charge debt;

(*b*) if the person was resident in Canada on the applicable date described in paragraph (5)(*a*) in respect of the charge debt, the person is non-resident; or

(*c*) an action that the Minister may otherwise take in respect of the charge debt is restricted or not permitted under any provision of the

Prorogation du délai de prescription

(9) Le nombre de jours où au moins un des faits ci-après se vérifie prolonge d'autant la durée du délai de prescription :

a) le ministre a accepté et détient une garantie pour le paiement de la dette fiscale;

b) la personne, qui résidait au Canada à la date applicable visée à l'alinéa (5)*a*) relativement à la dette fiscale, n'y réside plus;

c) l'une des actions que le ministre peut exercer par ailleurs relativement à la dette fiscale est limitée ou interdite en vertu d'une disposition quelconque de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, la *Loi sur les arrangements*

Bankruptcy and Insolvency Act, of the *Companies' Creditors Arrangement Act* or of the *Farm Debt Mediation Act*.

avec les créanciers des compagnies ou la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*.

Assessment before collection

(10) The Minister may not take any collection action under sections 88 to 93 in respect of any amount payable by a person that may be assessed under this Act, other than interest under section 34 or penalty under section 64 or 65, unless the amount has been assessed.

Cotisation avant recouvrement

(10) Le ministre ne peut prendre de mesures de recouvrement en vertu des articles 88 à 93 relativement à toute somme susceptible de cotisation selon la présente loi que si la somme a fait l'objet d'une cotisation; il peut néanmoins exiger des intérêts aux termes de l'article 34 ou imposer une pénalité aux termes des articles 64 ou 65.

Interest on judgments

(11) If a judgment is obtained for any amount payable under this Act, including a certificate registered under section 88, the provisions of this Act by which interest is payable for a failure to pay an amount apply, with any modifications that the circumstances require, to the failure to pay the judgment debt, and the interest is recoverable in the same manner as the judgment debt.

Intérêts à la suite de jugements

(11) Dans le cas où un jugement est obtenu à l'égard de toute somme exigible en vertu de la présente loi, y compris un certificat enregistré aux termes de l'article 88, les dispositions de la présente loi en application desquelles des intérêts sont exigibles pour défaut de paiement d'une somme s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au défaut de paiement de la créance constatée par le jugement, et les intérêts sont recouvrables de la même manière que cette créance.

Litigation costs

(12) If an amount is payable by a person to Her Majesty in right of Canada because of an order, judgment or award of a court in respect of the costs of litigation relating to a matter to which this Act applies, sections 88 to 94 apply to the amount as if it were payable under this Act.

Frais de justice

(12) Dans le cas où une somme doit être payée à Sa Majesté du chef du Canada en exécution d'une ordonnance, d'un jugement ou d'une décision d'un tribunal concernant l'attribution des frais de justice relatifs à toute question régie par la présente loi, les articles 88 à 94 s'appliquent à la somme comme si elle était exigible en vertu de la présente loi.

Collection restrictions

86. (1) If a person is liable for the payment of an amount under this Act, the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount, take any of the following actions until the end of 90 days after the date of a notice of assessment issued under this Act in respect of the amount:

(*a*) commence legal proceedings in a court;

(*b*) certify the amount under section 88;

(*c*) require a person to make a payment under subsection 89(1); or

(*d*) require an institution or a person to make a payment under subsection 89(2).

Restrictions au recouvrement

86. (1) Lorsqu'une personne est redevable d'une somme en vertu de la présente loi, le ministre, pour recouvrer la somme, ne peut, avant le lendemain du quatre-vingt-dixième jour suivant la date de l'avis de cotisation délivré en vertu de la présente loi relativement à la somme :

a) entamer de poursuites devant un tribunal;

b) attester la somme dans un certificat, conformément à l'article 88;

c) obliger toute personne à faire un paiement, en vertu du paragraphe 89(1);

d) obliger toute institution ou toute personne à faire un paiement, en vertu du paragraphe 89(2).

No action after service of notice of objection

(2) If a person has served a notice of objection under this Act to an assessment of an amount payable under this Act, the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount in controversy, take any of the actions described in subsection (1) until the end of 90 days after the date of the notice to the person that the Minister has confirmed or varied the assessment.

Mesures postérieures à la signification d'un avis d'opposition

(2) Lorsqu'une personne signifie un avis d'opposition à une cotisation pour une somme exigible en vertu de la présente loi, le ministre, pour recouvrer la somme en litige, ne peut prendre aucune des mesures visées au paragraphe (1) avant le lendemain du quatre-vingt-dixième jour suivant la date de l'avis à la personne portant qu'il confirme ou modifie la cotisation.

No action after appealing to Tax Court of Canada

(3) If a person has appealed to the Tax Court of Canada from an assessment of an amount payable under this Act, the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount in controversy, take any of the actions described in subsection (1) before the day on which a copy of the decision of the Court is mailed to the person or the day on which the person discontinues the appeal, whichever is the earlier.

Mesures postérieures à un appel devant la Cour canadienne de l'impôt

(3) Lorsqu'une personne interjette appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt à l'égard d'une cotisation pour une somme exigible en vertu de la présente loi, le ministre, pour recouvrer la somme en litige, ne peut prendre aucune des mesures visées au paragraphe (1) avant la date d'envoi à la personne d'une copie de la décision du tribunal ou, si elle est antérieure, la date où la personne se désiste de l'appel.

No action pending determination by court

(4) If a person has agreed under subsection 62(1) that a question should be determined by the Tax Court of Canada, or if a person is served with a copy of an application made under subsection 63(1) to that Court for the determination of a question, the Minister shall not take any of the actions described in subsection (1) for the purpose of collecting that part of an amount assessed, the liability for payment of which will be affected by the determination of the question, before the day on which the question is determined by the Court.

Aucune mesure en attendant la décision de la Cour canadienne de l'impôt

(4) Lorsqu'une personne convient, aux termes du paragraphe 62(1), de soumettre une question à la Cour canadienne de l'impôt ou qu'il est signifié à une personne copie d'une demande présentée en vertu du paragraphe 63(1) devant ce tribunal pour qu'il statue sur une question, le ministre, pour recouvrer la partie du montant de la cotisation dont la personne pourrait être redevable selon ce que le tribunal décidera, ne peut prendre aucune des mesures visées au paragraphe (1) avant que celui-ci ne statue.

Action after judgment

(5) Despite any other provision of this section, if a person has served a notice of objection under this Act to an assessment or has appealed to the Tax Court of Canada from an assessment and agrees in writing with the Minister to delay proceedings on the objection or appeal, as the case may be, until judgment has been given in another action before the Tax Court of Canada, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada in which the issue is the same or substantially the same as that raised in the objection or appeal of the person, the Minister may take any of the actions described in subsection (1) for the purpose of collecting the amount assessed, or a part of it, determined in a manner consistent with the judgment of the Court in the other action at any

Mesures postérieures à un jugement

(5) Malgré les autres dispositions du présent article, lorsqu'une personne signifie, conformément à la présente loi, un avis d'opposition à une cotisation ou interjette appel à l'égard d'une cotisation auprès de la Cour canadienne de l'impôt et qu'elle convient par écrit avec le ministre de retarder la procédure d'opposition ou d'appel jusqu'à ce que la Cour canadienne de l'impôt, la Cour d'appel fédérale ou la Cour suprême du Canada rende jugement dans une autre action qui soulève la même question, ou essentiellement la même, que celle soulevée dans l'opposition ou l'appel, le ministre peut prendre les mesures visées au paragraphe (1) pour recouvrer tout ou partie du montant de la cotisation établie de la façon envisagée par le

time after the Minister notifies the person in writing that the judgment has been given by the Court in the other action.

jugement rendu dans cette autre action, à tout moment après qu'il a avisé la personne par écrit du jugement en question.

Authorization to proceed without delay

87. (1) Despite section 86, if, on *ex parte* application by the Minister, a judge is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the collection of all or any part of an amount assessed in respect of a person would be jeopardized by a delay in the collection of the amount, the judge shall, on any terms that the judge considers reasonable in the circumstances, authorize the Minister to take without delay any of the actions described in subsection 86(1) with respect to the amount.

Recouvrement compromis

87. (1) Malgré l'article 86, sur requête *ex parte* du ministre, le juge saisi autorise celui-ci à prendre sans tarder toute mesure visée au paragraphe 86(1) à l'égard du montant d'une cotisation établie relativement à la personne en cause, aux conditions qu'il estime raisonnables dans les circonstances, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'octroi à cette personne d'un délai pour payer la somme compromettrait le recouvrement de tout ou partie de celle-ci.

Notice of assessment not sent

(2) An authorization under subsection (1) in respect of an amount assessed may be granted by a judge even if a notice of assessment in respect of that amount has not been sent to the person at or before the time the application is made if the judge is satisfied that the receipt of the notice of assessment by the person would likely further jeopardize the collection of the amount, and for the purposes of sections 85, 88 to 90, 92 and 93, the amount in respect of which an authorization is so granted is deemed to be an amount payable under this Act.

Recouvrement compromis par la réception d'un avis de cotisation

(2) Le juge saisi peut accorder l'autorisation même si aucun avis de cotisation n'a été envoyé à la personne intéressée à la date de la présentation de la requête ou avant celle-ci, s'il est convaincu que la réception de l'avis par cette dernière compromettrait davantage, selon toute vraisemblance, le recouvrement de la somme. Pour l'application des articles 85, 88 à 90, 92 et 93, la somme visée par l'autorisation est réputée être une somme exigible en vertu de la présente loi.

Affidavits

(3) Statements contained in an affidavit of a person filed in the context of an application under this section may be based on the belief of the person.

Affidavits

(3) Les déclarations contenues dans tout affidavit produit par la personne dans le cadre de la requête peuvent être fondées sur son opinion.

Service of authorization and of notice of assessment

(4) An authorization granted under this section in respect of a person shall be served by the Minister on the person within 72 hours after it is granted unless the judge orders the authorization to be served at some other time specified in the authorization. If a notice of assessment has not been sent to the person at or before the time of the application, the notice of assessment shall be served together with the authorization.

Signification de l'autorisation et de l'avis de cotisation

(4) Le ministre signifie l'autorisation à la personne intéressée dans les soixante-douze heures suivant le moment où elle est accordée, sauf si le juge ordonne qu'elle soit signifiée dans tout autre délai qui y est précisé. L'avis de cotisation est signifié en même temps que l'autorisation, s'il n'a pas été envoyé à l'intéressé au plus tard au moment de la présentation de la requête.

How service effected

(5) For the purposes of subsection (4), service on a person shall be effected by

(*a*) personal service on the person; or

(*b*) service in accordance with the directions, if any, of a judge.

Mode de signification

(5) Pour l'application du paragraphe (4), l'autorisation est signifiée à la personne soit par voie de signification à personne, soit par tout autre mode ordonné par le juge.

Application to judge for direction

(6) If service on a person cannot reasonably be effected as and when required under this section, the Minister may, as soon as practicable, apply to a judge for further direction.

Demande d'instructions au juge

(6) Si la signification ne peut être effectuée conformément au présent article sans difficultés sérieuses, le ministre peut, dès que cela est matériellement possible, demander d'autres instructions au juge.

Review of authorization

(7) If a judge of a court has granted an authorization under this section in respect of a person, the person may, on six clear days notice to the Deputy Attorney General of Canada, apply to a judge of the court to review the authorization.

Révision de l'autorisation

(7) Si le juge saisi accorde l'autorisation, la personne intéressée peut, après avis de six jours francs au sous-procureur général du Canada, demander à un juge du même tribunal de la réviser.

Limitation period for review application

(8) An application under subsection (7) shall be made

(*a*) within 30 days after the authorization was served on the person in accordance with this section; or

(*b*) within any further time that a judge may allow, on being satisfied that the application was made as soon as practicable.

Délai de présentation de la demande

(8) La demande de révision est présentée :

a) dans les trente jours suivant la date où l'autorisation a été signifiée à l'intéressé;

b) dans le délai supplémentaire que le juge peut accorder s'il est convaincu que l'intéressé a présenté la demande dès que cela a été matériellement possible.

Hearing *in camera*

(9) An application under subsection (7) may, on the application of the person, be heard *in camera*, if the person establishes to the satisfaction of the judge that the circumstances of the case justify *in camera* proceedings.

Huis clos

(9) La demande de révision peut, à la demande de l'intéressé, être entendue à huis clos si celui-ci établit, à la satisfaction du juge, que les circonstances le justifient.

Disposition of application

(10) On an application under subsection (7), the judge shall determine the question summarily and may confirm, set aside or vary the authorization and make any other order that the judge considers appropriate.

Ordonnance

(10) Le juge saisi de la demande de révision tranche la question de façon sommaire et peut confirmer, annuler ou modifier l'autorisation et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Directions

(11) If any question arises as to the course to be followed in connection with anything done or being done under this section and there is no direction in this section with respect to it, a judge may give any direction that the judge considers appropriate.

Mesures non prévues

(11) Si aucune mesure n'est prévue au présent article sur une question à régler à l'égard d'une chose accomplie ou en voie d'accomplissement, le juge peut décider des mesures qu'il estime indiquées.

No appeal from review order

(12) No appeal lies from an order of a judge made under subsection (10).

Ordonnance sans appel

(12) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (10) est sans appel.

Certificates

88. (1) Any amount payable by a person (in this section referred to as the "debtor") under this Act that has not been paid as and when required under this Act may be certified by the Minister as an amount payable by the debtor.

Certificat

88. (1) Toute somme exigible d'une personne (appelée « débiteur » au présent article) en vertu de la présente loi qui n'a pas été payée selon les modalités et dans le délai prévus sous le régime de la présente loi peut, par certificat du ministre, être déclarée exigible du débiteur.

Registration in court

(2) On production to the Federal Court, a certificate in respect of a debtor shall be registered in the Court and when so registered

Enregistrement à la Cour fédérale

(2) Sur production à la Cour fédérale, le certificat fait à l'égard d'un débiteur y est enregistré. Il a alors le même effet que s'il

has the same effect, and all proceedings may be taken on the certificate, as if it were a judgment obtained in the Court against the debtor for a debt in the amount certified plus interest on the amount as provided under this Act to the day of payment and, for the purposes of those proceedings, the certificate is deemed to be a judgment of the Court against the debtor for a debt due to Her Majesty in right of Canada and enforceable as such.

s'agissait d'un jugement rendu par ce tribunal contre le débiteur pour une dette de la somme attestée dans le certificat, augmentée des intérêts courus comme le prévoit la présente loi jusqu'au jour du paiement, et toute procédure peut être engagée à la faveur du certificat comme s'il s'agissait d'un tel jugement. Pour ce qui est d'une telle procédure, le certificat est réputé être un jugement exécutoire du tribunal contre le débiteur pour une créance de Sa Majesté du chef du Canada.

Costs

(3) All reasonable costs and charges paid or incurred for the registration in the Federal Court of a certificate or in respect of any proceedings taken to collect the amount certified are recoverable in the same manner as if they had been included in the amount certified in the certificate when it was registered.

Dépens et autres frais

(3) Les dépens et autres frais raisonnables payés ou engagés pour l'enregistrement à la Cour fédérale du certificat ou pour l'exécution de la procédure de recouvrement de la somme qui y est attestée sont recouvrables de la même manière que s'ils avaient été inclus dans cette somme au moment de l'enregistrement du certificat.

Charge on property

(4) A document issued by the Federal Court evidencing a registered certificate in respect of a debtor, a writ of that Court issued pursuant to the certificate or any notification of the document or writ (which document, writ or notification is in this section referred to as a "memorial") may be filed, registered or otherwise recorded for the purpose of creating a charge, lien or priority on, or a binding interest in, property in a province, or any interest in such property, held by the debtor, in the same manner as a document evidencing

(*a*) a judgment of the superior court of the province against a person for a debt owing by the person, or

(*b*) an amount payable or required to be remitted by a person in the province in respect of a debt owing to Her Majesty in right of the province

may be filed, registered or otherwise recorded in accordance with the law of the province to create a charge, lien or priority on, or a binding interest in, the property or interest.

Charge sur un bien

(4) Tout document délivré par la Cour fédérale et faisant preuve du contenu du certificat enregistré à l'égard d'un débiteur, tout bref de ce tribunal délivré au titre du certificat ou toute notification du document ou du bref (le document, le bref ou la notification étant appelé « extrait » au présent article) peut être produit, enregistré ou autrement inscrit en vue de grever d'une sûreté, priorité ou autre charge un bien du débiteur situé dans une province, ou un droit sur un tel bien, de la même manière que peut l'être, en application de la loi provinciale, tout document faisant preuve :

a) soit du contenu d'un jugement rendu par la cour supérieure de la province contre une personne pour une dette de celle-ci;

b) soit d'une somme à payer ou à remettre par une personne dans la province au titre d'une créance de Sa Majesté du chef de la province.

Creation of charge

(5) If a memorial has been filed, registered or otherwise recorded under subsection (4),

Charge sur un bien

(5) Une fois l'extrait produit, enregistré ou autrement inscrit en application du paragraphe (4), une sûreté, priorité ou autre charge grève un bien du débiteur situé dans la province, ou un droit sur un tel bien, de la même manière et dans

(*a*) a charge, lien or priority is created on, or a binding interest is created in, property in the province, or any interest in such property, held by the debtor, or

(*b*) such property or interest in the property is otherwise bound,

in the same manner and to the same extent as if the memorial were a document evidencing a judgment referred to in paragraph (4)(*a*) or an amount referred to in paragraph (4)(*b*), and the charge, lien, priority or binding interest created is subordinate to any charge, lien, priority or binding interest in respect of which all steps necessary to make it effective against other creditors were taken before the time the memorial was filed, registered or otherwise recorded.

la même mesure que si l'extrait était un document faisant preuve du contenu d'un jugement visé à l'alinéa (4)*a*) ou d'une somme visée à l'alinéa (4)*b*). Cette sûreté, priorité ou charge prend rang après toute autre sûreté, priorité ou charge à l'égard de laquelle les mesures requises pour la rendre opposable aux autres créanciers ont été prises avant la production, l'enregistrement ou toute autre inscription de l'extrait.

Proceedings in respect of memorial

(6) If a memorial is filed, registered or otherwise recorded in a province under subsection (4), proceedings may be taken in the province in respect of the memorial, including proceedings

(*a*) to enforce payment of the amount evidenced by the memorial, interest on the amount and all costs and charges paid or incurred in respect of

(i) the filing, registration or other recording of the memorial, and

(ii) proceedings taken to collect the amount,

(*b*) to renew or otherwise prolong the effectiveness of the filing, registration or other recording of the memorial,

(*c*) to cancel or withdraw the memorial wholly or in respect of any of the property or interests affected by the memorial, or

(*d*) to postpone the effectiveness of the filing, registration or other recording of the memorial in favour of any right, charge, lien or priority that has been or is intended to be filed, registered or otherwise recorded in respect of any property or interest affected by the memorial,

in the same manner and to the same extent as if the memorial were a document evidencing a judgment referred to in paragraph (4)(*a*) or an

Procédure engagée à la faveur d'un extrait

(6) L'extrait produit, enregistré ou autrement inscrit dans une province en application du paragraphe (4) peut, de la même manière et dans la même mesure que s'il s'agissait d'un document faisant preuve du contenu d'un jugement visé à l'alinéa (4)*a*) ou d'une somme visée à l'alinéa (4)*b*), faire l'objet dans la province d'une procédure visant notamment les mesures suivantes :

a) exiger le paiement de la somme attestée par l'extrait, des intérêts afférents et des dépens et autres frais payés ou engagés en vue de la production, de l'enregistrement ou de toute autre inscription de l'extrait ou en vue de l'exécution de la procédure de recouvrement de la somme;

b) renouveler ou autrement prolonger l'effet de la production, de l'enregistrement ou de toute autre inscription de l'extrait;

c) annuler ou retirer l'extrait dans son ensemble ou uniquement en ce qui concerne un ou plusieurs biens ou droits sur lesquels il a une incidence;

d) différer l'effet de la production, de l'enregistrement ou de toute autre inscription de l'extrait en faveur d'un droit, d'une sûreté, d'une priorité ou d'une autre charge qui a été ou qui sera produit, enregistré ou autrement inscrit à l'égard d'un bien ou d'un droit sur lequel l'extrait a une incidence.

amount referred to in paragraph (4)(*b*), except that, if in any such proceeding or as a condition precedent to any such proceeding, any order, consent or ruling is required under the law of the province to be made or given by the superior court of the province or by a judge or official of the court, a similar order, consent or ruling may be made or given by the Federal Court or by a judge or official of the Federal Court and, when so made or given, has the same effect for the purposes of the proceeding as if it were made or given by the superior court of the province or by a judge or official of the court.

Toutefois, dans le cas où la loi provinciale exige — soit dans le cadre de cette procédure, soit préalablement à son exécution — l'obtention d'une ordonnance, d'une décision ou d'un consentement de la cour supérieure de la province ou d'un juge ou d'un fonctionnaire de celle-ci, la Cour fédérale ou un juge ou un fonctionnaire de celle-ci peut rendre une telle ordonnance ou décision ou donner un tel consentement. L'ordonnance, la décision ou le consentement a alors le même effet dans le cadre de la procédure que s'il était rendu ou donné par la cour supérieure de la province ou par un juge ou un fonctionnaire de celle-ci.

Presentation of documents

(7) If

(*a*) a memorial is presented for filing, registration or other recording under subsection (4), or a document relating to the memorial is presented for filing, registration or other recording for the purpose of any proceeding described in subsection (6), to any official of a property registry system of a province, or

(*b*) access is sought to any person, place or thing in a province to make the filing, registration or other recording,

the memorial or document shall be accepted for filing, registration or other recording or the access shall be granted, as the case may be, in the same manner and to the same extent as if the memorial or document relating to the memorial were a document evidencing a judgment referred to in paragraph (4)(*a*) or an amount referred to in paragraph (4)(*b*) for the purpose of a similar proceeding, except that, if the memorial or document is issued by the Federal Court or signed or certified by a judge or official of the Court, any affidavit, declaration or other evidence required under the law of the province to be provided with or to accompany the memorial or document in the proceedings is deemed to have been provided with or to have accompanied the memorial or document as so required.

Présentation des documents

(7) L'extrait qui est présenté pour production, enregistrement ou autre inscription en application du paragraphe (4), ou tout document concernant l'extrait qui est présenté aux mêmes fins dans le cadre de la procédure visée au paragraphe (6), à tout agent d'un régime provincial d'enregistrement des droits sur des biens, est accepté à ces fins de la même manière et dans la même mesure que s'il s'agissait d'un document faisant preuve du contenu d'un jugement visé à l'alinéa (4)*a*) ou d'une somme visée à l'alinéa (4)*b*) dans le cadre d'une procédure semblable. Pour ce qui est de la production, de l'enregistrement ou de toute autre inscription de cet extrait ou de ce document, l'accès à une personne, à un endroit ou à une chose situé dans une province est donné de la même manière et dans la même mesure que si l'extrait ou le document était un document semblable ainsi délivré ou établi. Si l'extrait ou le document est délivré par la Cour fédérale ou porte la signature ou fait l'objet d'un certificat d'un juge ou d'un fonctionnaire de ce tribunal, tout affidavit, toute déclaration ou tout autre élément de preuve qui doit, selon la loi provinciale, être fourni avec l'extrait ou le document ou l'accompagner dans le cadre de la procédure est réputé être ainsi fourni ou accompagner ainsi l'extrait ou le document.

Sale, etc.

(8) Despite any other law of Canada or law of a province, a sheriff or other person shall not, without the written consent of the Minister, sell or otherwise dispose of any property or publish

Interdiction de vendre

(8) Malgré les autres lois fédérales et les lois provinciales, ni le shérif ni aucune autre personne ne peut, sans le consentement écrit du ministre, vendre un bien ou autrement en

any notice or otherwise advertise in respect of any sale or other disposition of any property pursuant to any process issued or charge, lien, priority or binding interest created in any proceeding to collect an amount certified in a certificate made under subsection (1), interest on the amount or costs, but if that consent is subsequently given, any property that would have been affected by such a process, charge, lien, priority or binding interest if the Minister's consent had been given at the time the process was issued or the charge, lien, priority or binding interest was created, as the case may be, shall be bound, seized, attached, charged or otherwise affected as it would be if that consent had been given at the time the process was issued or the charge, lien, priority or binding interest was created, as the case may be.

disposer ou publier un avis concernant la vente ou la disposition d'un bien ou autrement l'annoncer, par suite de l'émission d'un bref ou de la création d'une sûreté, d'une priorité ou d'une autre charge dans le cadre de la procédure de recouvrement d'une somme attestée dans un certificat fait en application du paragraphe (1), des intérêts afférents et des dépens et autres frais. Toutefois, si ce consentement est obtenu ultérieurement, tout bien sur lequel un tel bref ou une telle sûreté, priorité ou charge aurait une incidence si ce consentement avait été obtenu au moment de l'émission du bref ou de la création de la sûreté, priorité ou charge, selon le cas, est saisi ou autrement grevé comme si le consentement avait été obtenu à ce moment.

Completion of notices, etc.

(9) If information required to be set out by any sheriff or other person in a minute, notice or document required to be completed for any purpose cannot, because of subsection (8), be so set out without the written consent of the Minister, the sheriff or other person shall complete the minute, notice or document to the extent possible without that information and, when that consent of the Minister is given, a further minute, notice or document setting out all the information shall be completed for the same purpose, and the sheriff or other person, having complied with this subsection, is deemed to have complied with the Act, regulation or rule requiring the information to be set out in the minute, notice or document.

Établissement des avis

(9) Dans le cas où des renseignements qu'un shérif ou une autre personne est tenu de donner dans un procès-verbal, un avis ou un document à établir à une fin quelconque ne peuvent, en raison du paragraphe (8), être ainsi donnés, le shérif ou l'autre personne établit le procès-verbal, l'avis ou le document en omettant les renseignements en question. Une fois le consentement du ministre obtenu, un autre procès-verbal, avis ou document donnant tous les renseignements est établi à la même fin. S'il se conforme au présent paragraphe, le shérif ou l'autre personne est réputé se conformer à la loi, à la disposition réglementaire ou à la règle qui exige que les renseignements soient donnés dans le procès-verbal, l'avis ou le document.

Application for an order

(10) A sheriff or other person who is unable, because of subsection (8) or (9), to comply with any law or rule of court is bound by any order made by a judge of the Federal Court, on an *ex parte* application by the Minister, for the purpose of giving effect to the proceeding, charge, lien, priority or binding interest.

Demande d'ordonnance

(10) S'il ne peut se conformer à une loi ou à une règle de pratique en raison des paragraphes (8) ou (9), le shérif ou l'autre personne est lié par toute ordonnance rendue, sur requête *ex parte* du ministre, par un juge de la Cour fédérale visant à donner effet à la procédure ou à une sûreté, à une priorité ou à une autre charge.

Deemed security

(11) If a charge, lien, priority or binding interest created under subsection (5) by filing, registering or otherwise recording a memorial under subsection (4) is registered in accordance with subsection 87(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, it is deemed

Présomption de garantie

(11) La sûreté, la priorité ou l'autre charge créée selon le paragraphe (5) par la production, l'enregistrement ou toute autre inscription d'un extrait en application du paragraphe (4) qui est enregistrée en conformité avec le paragraphe 87(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est réputée, à la fois :

(*a*) to be a claim that is secured by a security and that, subject to subsection 87(2) of that Act, ranks as a secured claim under that Act; and

(*b*) to also be a claim referred to in paragraph 86(2)(*a*) of that Act.

a) être une réclamation garantie et, sous réserve du paragraphe 87(2) de cette loi, prendre rang comme réclamation garantie aux termes de la même loi;

b) être une réclamation visée à l'alinéa 86(2)*a*) de la même loi.

Details in certificates and memorials

(12) Despite any other law of Canada or law of the legislature of a province, in any certificate in respect of a debtor, any memorial evidencing a certificate or any writ or document issued for the purpose of collecting an amount certified, it is sufficient for all purposes

(*a*) to set out, as the amount payable by the debtor, the total of amounts payable by the debtor without setting out the separate amounts making up that total; and

(*b*) to refer to the rate of interest to be charged on the separate amounts making up the amount payable in general terms as interest at the specified rate applicable from time to time on amounts payable to the Receiver General, without indicating the specific rates of interest to be charged on each of the separate amounts or to be charged for any period.

Contenu des certificats et extraits

(12) Malgré les autres lois fédérales et les lois provinciales, dans le certificat fait à l'égard d'un débiteur, dans l'extrait faisant preuve du contenu d'un tel certificat ou encore dans le bref ou document délivré en vue du recouvrement d'une somme attestée dans un tel certificat, il suffit, à toutes fins utiles :

a) d'une part, d'indiquer, comme somme exigible du débiteur, le total des sommes exigibles de celui-ci et non les sommes distinctes qui forment ce total;

b) d'autre part, d'indiquer de façon générale le taux d'intérêt déterminé applicable sur les sommes à payer au receveur général comme étant le taux applicable aux sommes distinctes qui forment la somme exigible, sans détailler les taux applicables à chaque somme distincte ou pour une période donnée.

Garnishment

89. (1) If the Minister has knowledge or suspects that a person is, or will be within one year, liable to make a payment to another person who is liable to pay an amount under this Act (in this section referred to as a "debtor"), the Minister may, by notice in writing, require the person to pay without delay, if the money is immediately payable, and in any other case, as and when the money becomes payable, the money otherwise payable to the debtor in whole or in part to the Receiver General on account of the debtor's liability under this Act.

Saisie-arrêt

89. (1) S'il sait ou soupçonne qu'une personne est ou sera, dans un délai d'un an, tenue de faire un paiement à une autre personne (appelée « débiteur » au présent article) qui elle-même est redevable d'une somme en vertu de la présente loi, le ministre peut exiger de la personne, par avis écrit, que tout ou partie des sommes à payer par ailleurs au débiteur soient versées, sans délai si les sommes sont alors exigibles, sinon, dès qu'elles le deviennent, au receveur général au titre de la somme dont le débiteur est redevable en vertu de la présente loi.

Garnishment of loans or advances

(2) Without limiting the generality of subsection (1), if the Minister has knowledge or suspects that within 90 days

(*a*) a bank, credit union, trust company or other similar person (in this section referred to as an "institution") will loan or advance money to, or make a payment on behalf of, or make a payment in respect of a negotiable instrument issued by, a debtor who is

Saisie-arrêt de prêts ou d'avances

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le ministre peut, par avis écrit, obliger les institutions et personnes ci-après à verser au receveur général, au titre de l'obligation du débiteur prévue par la présente loi, tout ou partie de la somme qui serait autrement prêtée, avancée ou payée à celui-ci, s'il sait ou soupçonne que, dans les quatre-vingt-dix jours, selon le cas :

indebted to the institution and who has granted security in respect of the indebtedness, or,

(*b*) a person, other than an institution, will loan or advance money to, or make a payment on behalf of, a debtor who the Minister knows or suspects

(i) is employed by, or is engaged in providing services or property to, that person or was or will be, within 90 days, so employed or engaged, or

(ii) if that person is a corporation, is not dealing at arm's length with that person,

the Minister may, by notice in writing, require the institution or person, as the case may be, to pay in whole or in part to the Receiver General on account of the debtor's liability under this Act the money that would otherwise be so loaned, advanced or paid.

Effect of receipt

(3) A receipt issued by the Minister for money paid as required under this section is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

Effect of requirement

(4) If the Minister has, under this section, required a person to pay to the Receiver General on account of the liability under this Act of a debtor money otherwise payable by the person to the debtor as interest, rent, remuneration, a dividend, an annuity or other periodic payment, the requirement applies to all such payments to be made by the person to the debtor until the liability under this Act is satisfied, and operates to require payments to the Receiver General out of each such payment of any amount that is stipulated by the Minister in a notice in writing.

Failure to comply

(5) Every person who fails to comply with a requirement under subsection (1) or (4) is liable to pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the amount that the person was required under that subsection to pay to the Receiver General.

a) une banque, une caisse de crédit, une compagnie de fiducie ou une personne semblable (appelée « institution » au présent article) prêtera ou avancera une somme au débiteur qui a une dette garantie envers elle, ou effectuera un paiement au nom d'un tel débiteur ou au titre d'un effet de commerce émis par un tel débiteur;

b) une personne autre qu'une institution prêtera ou avancera une somme à un débiteur — ou effectuera un paiement en son nom — dont le ministre sait ou soupçonne :

(i) qu'il est le salarié de cette personne, ou le fournisseur de biens ou de services à cette personne, ou qu'il l'a été ou le sera dans les quatre-vingt-dix jours,

(ii) si cette personne est une personne morale, qu'il a un lien de dépendance avec cette personne.

Récépissé du ministre

(3) Le récépissé du ministre relatif aux sommes versées comme l'exige le présent article constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation initiale jusqu'à concurrence du paiement.

Étendue de l'obligation

(4) Dans le cas où le ministre oblige une personne, aux termes du présent article, à verser au receveur général, au titre d'une somme dont un débiteur est redevable en vertu de la présente loi, des sommes à payer par ailleurs par cette personne au débiteur à titre d'intérêts, de loyer, de rémunération, de dividende, de rente ou d'autre paiement périodique, l'obligation s'étend à tous les paiements analogues à effectuer par la personne au débiteur tant que la somme dont celui-ci est redevable n'est pas acquittée. De plus, l'obligation exige que des paiements soient faits au receveur général sur chacun de ces versements, selon la somme que le ministre fixe dans un avis écrit.

Défaut de se conformer

(5) Toute personne qui ne se conforme pas aux paragraphes (1) ou (4) est redevable à Sa Majesté du chef du Canada d'une somme égale à celle qu'elle était tenue de verser au receveur général en application du paragraphe.

Other failures to comply

(6) Every institution or person that fails to comply with a requirement under subsection (2) with respect to money to be loaned, advanced or paid is liable to pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the lesser of

(*a*) the total of money so loaned, advanced or paid, and

(*b*) the amount that the institution or person was required under that subsection to pay to the Receiver General.

Défaut de se conformer

(6) Toute institution ou personne qui ne se conforme pas au paragraphe (2) est redevable à Sa Majesté du chef du Canada, à l'égard des sommes à prêter, à avancer ou à payer, d'une somme égale à la moins élevée des sommes suivantes :

a) le total des sommes ainsi prêtées, avancées ou payées;

b) la somme qu'elle était tenue de verser au receveur général en application de ce paragraphe.

Assessment

(7) The Minister may assess any person for any amount payable under this section by the person to the Receiver General and, if the Minister sends a notice of assessment, sections 50 to 63 apply with any modifications that the circumstances require.

Cotisation

(7) Le ministre peut établir une cotisation pour déterminer la somme qu'une personne est tenue de payer au receveur général en application du présent article. Les articles 50 à 63 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dès l'envoi par le ministre de l'avis de cotisation.

Time limit

(8) An assessment of an amount payable under this section by a person to the Receiver General shall not be made more than four years after the notice from the Minister requiring the payment was received by the person.

Délai

(8) La cotisation ne peut être établie plus de quatre ans après le jour de la réception, par la personne, de l'avis du ministre exigeant le paiement de la somme.

Effect of payment as required

(9) If an amount that would otherwise have been advanced, loaned or paid to or on behalf of a debtor is paid by a person to the Receiver General in accordance with a notice from the Minister issued under this section or with an assessment under subsection (7), the person is deemed for all purposes to have advanced, loaned or paid the amount to or on behalf of the debtor.

Effet du paiement

(9) La personne qui, conformément à l'avis du ministre envoyé aux termes du présent article ou à une cotisation établie en vertu du paragraphe (7), paie au receveur général une somme qui aurait par ailleurs été avancée, prêtée ou payée à un débiteur, ou pour son compte, est réputée, à toutes fins utiles, avoir avancé, prêté ou payé la somme au débiteur ou pour son compte.

Recovery by deduction or set-off

90. If a person is indebted to Her Majesty in right of Canada under this Act, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of any amount that the Minister may specify out of any amount that may be or become payable to that person by Her Majesty in right of Canada.

Recouvrement par voie de déduction ou de compensation

90. Le ministre peut exiger la retenue par voie de déduction ou de compensation de la somme qu'il précise sur toute somme qui est à payer par Sa Majesté du chef du Canada, ou qui peut le devenir, à la personne contre qui elle détient une créance en vertu de la présente loi.

Acquisition of debtor's property

91. For the purpose of collecting debts owed by a person to Her Majesty in right of Canada under this Act, the Minister may purchase or otherwise acquire any interest in the person's property that the Minister is given a right to acquire in legal proceedings or under a court order or that is offered for sale or redemption,

Acquisition de biens du débiteur

91. Pour recouvrer des créances de Sa Majesté du chef du Canada contre une personne en vertu de la présente loi, le ministre peut acheter ou autrement acquérir les droits sur les biens de la personne auxquels il a droit sur le fondement d'une instance ou d'une ordonnance

and may dispose of any interest so acquired in any manner that the Minister considers reasonable.

d'un tribunal, ou qui sont offerts en vente ou peuvent être rachetés, et peut disposer de ces droits de la manière qu'il estime raisonnable.

Money seized from debtor

92. (1) If the Minister has knowledge or suspects that a person is holding money that was seized by a police officer in the course of administering or enforcing the criminal law of Canada from another person who is liable to pay any amount under this Act (in this section referred to as the "debtor") and that is restorable to the debtor, the Minister may in writing require the person to turn over the money otherwise restorable to the debtor, in whole or in part, to the Receiver General on account of the debtor's liability under this Act.

Sommes saisies d'un débiteur

92. (1) S'il sait ou soupçonne qu'une personne détient des sommes qui ont été saisies par un officier de police, pour l'application du droit criminel canadien, d'une autre personne (appelée « débiteur » au présent paragraphe) redevable de sommes en vertu de la présente loi et qui doivent être restituées au débiteur, le ministre peut par écrit l'obliger à verser tout ou partie des sommes autrement restituables au débiteur au receveur général au titre de la somme dont le débiteur est redevable en vertu de la présente loi.

Receipt of Minister

(2) A receipt issued by the Minister for money turned over is a good and sufficient discharge of the requirement to restore the money to the debtor to the extent of the amount turned over.

Récépissé du ministre

(2) Le récépissé du ministre relatif aux sommes versées constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation de restituer les sommes jusqu'à concurrence du versement.

Seizure if failure to pay

93. (1) If a person fails to pay an amount as required under this Act, the Minister may in writing give 30 days notice to the person, addressed to their last known address, of the Minister's intention to direct that the person's things be seized and disposed of. If the person fails to make the payment before the expiry of the 30 days, the Minister may issue a certificate of the failure and direct that the person's things be seized.

Saisie — non-paiement

93. (1) Le ministre peut donner à la personne qui n'a pas payé une somme exigible en vertu de la présente loi un préavis écrit de trente jours, envoyé à la dernière adresse connue de la personne, de son intention d'ordonner la saisie et la disposition de choses lui appartenant. Il peut délivrer un certificat de défaut et ordonner la saisie des choses si, au terme des trente jours, la personne est encore en défaut de paiement.

Disposition

(2) Things that have been seized under subsection (1) shall be kept for 10 days at the expense and risk of the owner. If the owner does not pay the amount due together with all expenses within the 10 days, the Minister may dispose of the things in a manner that the Minister considers appropriate in the circumstances.

Disposition des choses saisies

(2) Les choses saisies sont gardées pendant dix jours aux frais et risques du propriétaire. Si le propriétaire ne paie pas la somme due ainsi que les frais dans les dix jours, le ministre peut disposer des choses de la manière qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Proceeds of disposition

(3) Any surplus resulting from a disposition, after deduction of the amount owing and all expenses, shall be paid or returned to the owner of the things seized.

Produit de la disposition

(3) Le surplus de la disposition, déduction faite de la somme due et des frais, est payé ou rendu au propriétaire des choses saisies.

Exemptions from seizure

(4) Anything of any person in default that would be exempt from seizure under a writ of execution issued by a superior court of the province in which the seizure is made is exempt from seizure under this section.

Restriction

(4) Le présent article ne s'applique pas aux choses appartenant à la personne en défaut qui seraient insaisissables malgré la délivrance d'un bref d'exécution par une cour supérieure de la province dans laquelle la saisie est opérée.

Person leaving Canada or defaulting

94. (1) If the Minister suspects that a person has left or is about to leave Canada, the Minister may, before the day otherwise fixed for payment, by notice to the person served personally or sent by registered or certified mail addressed to their last known address, demand payment of any amount for which the person is liable under this Act or would be so liable if the time for payment had arrived, and the amount shall be paid without delay despite any other provision of this Act.

Personnes quittant le Canada ou en défaut

94. (1) S'il soupçonne qu'une personne a quitté ou s'apprête à quitter le Canada, le ministre peut, avant le jour par ailleurs fixé pour le paiement, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue de la personne, exiger le paiement de toute somme dont celle-ci est redevable en vertu de la présente loi ou serait ainsi redevable si le paiement était échu. Cette somme doit être payée sans délai malgré les autres dispositions de la présente loi.

Seizure

(2) If a person fails to pay an amount required under subsection (1), the Minister may direct that things of the person be seized, and subsections 93(2) to (4) apply, with any modifications that the circumstances require.

Saisie

(2) Le ministre peut ordonner la saisie de choses appartenant à la personne qui n'a pas payé une somme exigée aux termes du paragraphe (1); dès lors, les paragraphes 93(2) à (4) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Liability of directors

95. (1) If a corporation fails to pay any amount as and when required under this Act, the directors of the corporation at the time it was required to pay the amount are jointly and severally or solidarily liable, together with the corporation, to pay it and any interest that is payable on it under this Act.

Responsabilité des administrateurs

95. (1) Les administrateurs de la personne morale au moment où elle était tenue de verser une somme comme l'exige la présente loi sont, en cas de défaut par la personne morale, solidairement tenus, avec cette dernière, de payer cette somme ainsi que les intérêts afférents.

Limitations

(2) A director of a corporation is not liable unless

Restrictions

(2) L'administrateur n'encourt de responsabilité que dans les cas suivants :

(*a*) a certificate for the amount of the corporation's liability has been registered in the Federal Court under section 88 and execution for that amount has been returned unsatisfied in whole or in part;

a) un certificat précisant la somme à l'égard de laquelle la personne morale est responsable a été enregistré à la Cour fédérale en application de l'article 88, et il y a eu défaut d'exécution totale ou partielle à l'égard de cette somme;

(*b*) the corporation has commenced liquidation or dissolution proceedings or has been dissolved, and a claim for the amount of the corporation's liability has been proved within six months after the earlier of the date of commencement of the proceedings and the date of dissolution; or

b) la personne morale a engagé une procédure de liquidation ou de dissolution, ou elle a fait l'objet d'une dissolution, et une réclamation de la somme à l'égard de laquelle elle est responsable a été établie dans les six mois suivant le début de la procédure ou, si elle est antérieure, la date de la dissolution;

(*c*) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, and a claim for the amount of the corporation's liability has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

c) la personne morale a fait une cession ou une ordonnance de faillite a été rendue contre elle en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et une réclamation de la somme à l'égard de laquelle elle est responsable a été établie dans les six mois suivant la cession ou l'ordonnance, selon le cas.

Diligence

(3) A director of a corporation is not liable for a failure under subsection (1) if the director exercised the degree of care, diligence and skill to prevent the failure that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances.

(3) L'administrateur n'encourt pas de responsabilité s'il a agi avec autant de soin, de diligence et de compétence pour prévenir le manquement que ne l'aurait fait une personne raisonnablement prudente dans les mêmes circonstances.

Diligence

Assessment

(4) The Minister may assess any person for any amount payable by the person under this section and, if the Minister sends a notice of assessment, sections 50 to 63 apply with any modifications that the circumstances require.

(4) Le ministre peut établir une cotisation pour déterminer la somme qu'une personne est tenue de payer en application du présent article. Les articles 50 à 63 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dès l'envoi par le ministre de l'avis de cotisation.

Cotisation

Time limit

(5) An assessment of any amount payable by a person who is a director of a corporation shall not be made more than two years after the person ceased to be a director of the corporation.

(5) L'établissement d'une telle cotisation pour déterminer la somme exigible d'un administrateur se prescrit par deux ans après qu'il a cessé d'être administrateur.

Prescription

Amount recoverable

(6) If execution referred to in paragraph (2)(*a*) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

(6) Dans le cas du défaut d'exécution visé à l'alinéa (2)*a*), la somme à recouvrer de l'administrateur est celle qui demeure impayée après le défaut.

Somme recouvrable

Preference

(7) If a director of a corporation pays an amount in respect of the corporation's liability that is proved in liquidation, dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference to which Her Majesty in right of Canada would have been entitled had the amount not been so paid, and if a certificate that relates to the amount has been registered, the director is entitled to an assignment of the certificate to the extent of the director's payment, which assignment the Minister is empowered to make.

(7) L'administrateur qui, au titre de la responsabilité d'une personne morale, verse une somme qui est établie lors d'une procédure de liquidation, de dissolution ou de faillite a droit au privilège auquel Sa Majesté du chef du Canada aurait eu droit si cette somme n'avait pas été versée. En cas d'enregistrement d'un certificat relatif à cette somme, il a droit à ce que le certificat lui soit cédé par le ministre jusqu'à concurrence de son versement.

Privilège

Contribution

(8) A director who satisfies a claim under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the claim.

(8) L'administrateur qui a satisfait à la réclamation peut répéter les parts des autres administrateurs tenus pour responsables de celle-ci.

Répétition

Tax liability re transfers not at arm's length

96. (1) Where at any time a person has transferred property, either directly or indirectly, by means of a trust or by any other means, to

(*a*) the transferor's spouse or common-law partner (in this section having the same meaning as in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*) or an individual who has since become the transferor's spouse or common-law partner,

96. (1) La personne qui a transféré un bien, directement ou indirectement, notamment au moyen d'une fiducie, à son époux ou conjoint de fait (s'entendant au présent article au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*), ou à un particulier qui l'est devenu depuis, à un particulier de moins de dix-huit ans ou à une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance, est solidairement tenue, avec le

Transfert entre personnes ayant un lien de dépendance

(*b*) an individual who was under eighteen years of age, or

(*c*) another person with whom the transferor was not dealing at arm's length,

the transferee and transferor are jointly and severally or solidarily liable to pay under this Act an amount equal to the lesser of

(*d*) the amount determined by the formula

A - B

where

A is the amount, if any, by which the fair market value of the property at that time exceeds the fair market value at that time of the consideration given by the transferee for the transfer of the property, and

B is the amount, if any, by which the amount assessed the transferee under subsection 160(2) of the *Income Tax Act* in respect of the property exceeds the amount paid by the transferor in respect of the amount so assessed, and

(*e*) the total of all amounts each of which is

(i) an amount that the transferor is liable to pay under this Act for the reporting period of the transferor that includes that time or any preceding reporting period of the transferor, or

(ii) interest or penalty for which the transferor is liable as of that time.

However, nothing in this subsection limits the liability of the transferor under any other provision of this Act.

Fair market value of undivided interest or right

(2) For the purpose of this section, the fair market value at any time of an undivided interest in, or for civil law an undivided right in, a property, expressed as a proportionate interest or right in that property, is, subject to subsection (5), deemed to be equal to the same proportion of the fair market value of that property at that time.

cessionnaire, de payer en application de la présente loi la moins élevée des sommes suivantes :

a) la somme obtenue par le calcul suivant :

A - B

où :

A représente l'excédent éventuel de la juste valeur marchande du bien au moment du transfert sur la juste valeur marchande, à ce moment, de la contrepartie payée par le cessionnaire pour le transfert du bien,

B l'excédent éventuel du montant de la cotisation établie à l'égard du cessionnaire en application du paragraphe 160(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* relativement au bien sur la somme payée par le cédant relativement à ce montant;

b) le total des sommes représentant chacune :

(i) la somme dont le cédant est redevable en vertu de la présente loi pour sa période de déclaration qui comprend le moment du transfert ou pour ses périodes de déclaration antérieures,

(ii) les intérêts ou pénalités dont le cédant est redevable à ce moment.

Toutefois, le présent paragraphe ne limite en rien la responsabilité du cédant découlant de toute autre disposition de la présente loi.

Juste valeur marchande d'un intérêt ou droit indivis

(2) Pour l'application du présent article, la juste valeur marchande, à un moment donné, de tout intérêt indivis, ou pour l'application du droit civil tout droit indivis, sur un bien, exprimé sous forme d'un intérêt ou droit proportionnel sur ce bien, est réputée être égale, sous réserve du paragraphe (5), à la proportion correspondante de la juste valeur marchande du bien à ce moment.

Assessment

(3) The Minister may at any time assess a transferee in respect of any amount payable by reason of this section, and sections 50 to 63 apply, with any modifications that the circumstances require.

Cotisation

(3) Le ministre peut établir une cotisation pour déterminer la somme que le cessionnaire est tenu de payer en application du présent article. Dès lors, les articles 50 à 63 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Rules applicable

(4) If a transferor and transferee have, by reason of subsection (1), become jointly and severally or solidarily liable in respect of part or all of the liability of the transferor under this Act, the following rules apply:

(*a*) a payment by the transferee on account of the transferee's liability shall, to the extent of the payment, discharge the joint liability; and

(*b*) a payment by the transferor on account of the transferor's liability only discharges the transferee's liability to the extent that the payment operates to reduce the transferor's liability to an amount less than the amount in respect of which the transferee was, by subsection (1), made jointly and severally or solidarily liable.

Règles applicables

(4) Dans le cas où le cédant et le cessionnaire sont solidairement responsables de tout ou partie d'une obligation du cédant en vertu de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :

a) tout paiement fait par le cessionnaire au titre de son obligation éteint d'autant l'obligation solidaire;

b) tout paiement fait par le cédant au titre de son obligation n'éteint l'obligation du cessionnaire que dans la mesure où il sert à ramener l'obligation du cédant à une somme inférieure à celle dont le paragraphe (1) a rendu le cessionnaire solidairement responsable.

Transfers to spouse or common-law partner

(5) Despite subsection (1), if at any time an individual transfers property to the individual's spouse or common-law partner under a decree, order or judgment of a competent tribunal or under a written separation agreement and, at that time, the individual and the individual's spouse or common-law partner were separated and living apart as a result of the breakdown of their marriage or common-law partnership (as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*), for the purposes of paragraph (1)(*d*), the fair market value at that time of the property so transferred is deemed to be nil. However, nothing in this subsection limits the liability of the individual under any other provision of this Act.

Transferts à l'époux ou au conjoint de fait

(5) Malgré le paragraphe (1), dans le cas où un particulier transfère un bien à son époux ou conjoint de fait en vertu d'un décret, d'une ordonnance ou d'un jugement rendu par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit de séparation, et qu'ils vivent séparés au moment du transfert pour cause d'échec du mariage ou de l'union de fait au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la juste valeur marchande du bien au moment du transfert est réputée nulle pour l'application de l'alinéa (1)*a*). Toutefois, le présent paragraphe ne limite en rien l'obligation du cédant découlant de toute autre disposition de la présente loi.

Definition of "property"

(6) In this section, "property" includes money.

Définition de «bien»

(6) Au présent article, l'argent est assimilé à un bien.

EVIDENCE AND PROCEDURE

PROCÉDURE ET PREUVE

Sending by mail

97. (1) For the purposes of this Act and subject to subsection (2), anything sent by registered, certified or first class mail is deemed to have been received by the person to whom it was sent on the day it was mailed.

Date d'envoi et de réception

97. (1) Pour l'application de la présente loi, tout envoi en première classe ou par courrier recommandé ou certifié est réputé être reçu par le destinataire à la date de sa mise à la poste.

Payment

(2) A person who is required under this Act to pay an amount is deemed not to have paid it until it is received by the Receiver General.

Paiement sur réception

(2) Le paiement qu'une personne est tenue de faire en application de la présente loi n'est réputé être effectué que le jour de sa réception par le receveur général.

Proof of sending by mail

98. (1) If, under this Act, provision is made for sending by mail a request for information, a notice or a demand, an affidavit of an employee of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, is evidence of the sending and of the request, notice or demand if the affidavit sets out that

(*a*) the employee has knowledge of the facts in the particular case;

(*b*) such a request, notice or demand was sent by registered or certified mail on a specified day to a specified person and address; and

(*c*) the employee identifies as exhibits attached to the affidavit the post office certificate of registration of the letter or a true copy of the relevant portion of the certificate and a true copy of the request, notice or demand.

Preuve d'envoi par la poste

98. (1) Si la présente loi prévoit l'envoi par la poste d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une mise en demeure, l'affidavit d'un employé de l'Agence, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, constitue la preuve de l'envoi ainsi que de la demande, de l'avis ou de la mise en demeure, s'il indique, à la fois :

a) que l'employé est au courant des faits en l'espèce;

b) que la demande, l'avis ou la mise en demeure a été envoyé par courrier recommandé ou certifié à la date indiquée à la personne dont les nom et adresse sont précisés;

c) que l'employé reconnaît, comme pièces jointes à l'affidavit, le certificat de recommandation remis par le bureau de poste ou une copie conforme de la partie pertinente du certificat et une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la mise en demeure.

Proof of personal service

(2) If, under this Act, provision is made for personal service of a request for information, a notice or a demand, an affidavit of an employee of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, is evidence of the personal service and of the request, notice or demand if the affidavit sets out that

(*a*) the employee has knowledge of the facts in the particular case;

(*b*) such a request, notice or demand was served personally on a specified day on the person to whom it was directed; and

(*c*) the employee identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand.

Preuve de la signification à personne

(2) La preuve de la signification à personne se fait de la même manière sauf que l'affidavit doit indiquer, à la fois :

a) que l'employé est au courant des faits en l'espèce;

b) que la demande, l'avis ou la mise en demeure a été signifié à l'intéressé à la date indiquée;

c) que l'employé reconnaît, comme pièce jointe à l'affidavit, une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la mise en demeure.

Proof of failure to comply

(3) If, under this Act, a person is required to make a return, an application, a statement, an answer or a certificate, an affidavit of an employee of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to

Preuve de non-observation

(3) Si la présente loi oblige une personne à faire une déclaration, une demande, un état, une réponse ou un certificat, l'affidavit d'un employé de l'Agence, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée

take affidavits, setting out that the employee has charge of the appropriate records and that, after a careful examination and search of the records, the employee has been unable to find in a given case that the return, application, statement, answer or certificate has been made by that person, is evidence that in that case the person did not make the return, application, statement, answer or certificate.

à le recevoir, indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et que, après avoir fait un examen attentif de ceux-ci et après y avoir fait des recherches, il lui a été impossible de constater, dans un cas particulier, que la déclaration, la demande, l'état, la réponse ou le certificat a été fait par la personne constitue la preuve que la personne n'en a pas fait.

Proof of time of compliance

(4) If, under this Act, a person is required to make a return, an application, a statement, an answer or a certificate, an affidavit of an employee of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the employee has charge of the appropriate records and that, after a careful examination of the records, the employee has found that the return, application, statement, answer or certificate was filed or made on a particular day, is evidence that it was filed or made on that day.

Preuve du moment de l'observation

(4) Si la présente loi oblige une personne à faire une déclaration, une demande, un état, une réponse ou un certificat, l'affidavit d'un employé de l'Agence, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et que, après avoir fait un examen attentif de ceux-ci, il a constaté que la déclaration, la demande, l'état, la réponse ou le certificat a été fait un jour en particulier constitue la preuve que le document a été fait ce jour-là.

Proof of documents

(5) An affidavit of an employee of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the employee has charge of the appropriate records and that a document attached to the affidavit is a document or true copy of a document made by or on behalf of the Minister or a person exercising the powers of the Minister or by or on behalf of a person, is evidence of the nature and contents of the document.

Preuve de documents

(5) L'affidavit d'un employé de l'Agence, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et que le document qui est annexé à l'affidavit est un document ou la copie conforme d'un document fait par le ministre ou une autre personne exerçant les pouvoirs de celui-ci ou pour leur compte, ou par une personne ou pour son compte, constitue la preuve de la nature et du contenu du document.

Proof of no appeal

(6) An affidavit of an employee of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the employee has charge of the appropriate records and has knowledge of the practice of the Agency and that an examination of the records shows that a notice of assessment was mailed or otherwise sent to a person on a particular day under this Act and that, after a careful examination and search of the records, the employee has been unable to find that a notice of objection or of appeal from the assessment was received within the time allowed for an objection or appeal to be filed under this Act, is evidence of the statements contained in the affidavit.

Preuve de l'absence d'appel

(6) Constitue la preuve des énonciations qui y sont renfermées l'affidavit d'un employé de l'Agence, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, indiquant qu'il a la charge des registres pertinents, qu'il connaît la pratique de l'Agence et qu'un examen des registres démontre qu'un avis de cotisation a été posté ou autrement envoyé à une personne un jour particulier, en application de la présente loi, et que, après avoir fait un examen attentif des registres et après y avoir fait des recherches, il lui a été impossible de constater qu'un avis d'opposition ou d'appel concernant la cotisation a été reçu dans le délai imparti à cette fin.

Presumption

(7) If evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is an employee of the Agency, it is not necessary to prove the signature of the person or that the person is such an employee, nor is it necessary to prove the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

Présomption

(7) Si une preuve est donnée en vertu du présent article par un affidavit d'où il ressort que la personne le souscrivant est un employé de l'Agence, il n'est pas nécessaire d'attester sa signature ou de prouver qu'il est un tel employé, ni d'attester la signature ou la qualité de la personne en présence de laquelle l'affidavit a été souscrit.

Proof of documents

(8) Every document purporting to have been executed under or in the course of the administration or enforcement of this Act over the name in writing of the Minister, the Commissioner or an employee authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Act is deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Commissioner or the employee, unless it has been called into question by the Minister or a person acting for the Minister or for Her Majesty in right of Canada.

Preuve de documents

(8) Tout document paraissant avoir été signé en vertu de la présente loi, ou dans le cadre de son exécution ou contrôle d'application, au nom ou sous l'autorité du ministre, du commissaire ou d'un employé autorisé à exercer les pouvoirs ou les fonctions du ministre en vertu de la présente loi est réputé être un document signé, fait et délivré par le ministre, le commissaire ou l'employé, sauf s'il a été mis en doute par le ministre ou par une autre personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté du chef du Canada.

Mailing date

(9) If a notice or demand that the Minister is required or authorized under this Act to send by mail to a person is mailed to the person, the day of mailing is deemed to be the date of the notice or demand.

Date de mise à la poste

(9) La date de mise à la poste d'un avis ou d'une mise en demeure que le ministre a l'obligation ou l'autorisation d'envoyer par courrier à une personne est réputée être la date qui apparaît sur l'avis ou la mise en demeure.

Date when assessment made

(10) If a notice of assessment has been sent by the Minister as required under this Act, the assessment is deemed to have been made on the day of mailing of the notice of assessment.

Date d'établissement de la cotisation

(10) Si un avis de cotisation a été envoyé par le ministre de la manière prévue par la présente loi, la cotisation est réputée établie à la date de mise à la poste de l'avis.

Proof of return

(11) In a prosecution for an offence under this Act, the production of a return, an application, a certificate, a statement or an answer required under this Act, purporting to have been filed or delivered by or on behalf of the person charged with the offence or to have been made or signed by or on behalf of that person, is evidence that the return, application, certificate, statement or answer was filed or delivered by or on behalf of that person or was made or signed by or on behalf of that person.

Preuve de déclaration

(11) Dans toute poursuite concernant une infraction à la présente loi, la production d'une déclaration, d'une demande, d'un état, d'une réponse ou d'un certificat prévu par la présente loi, donné comme ayant été fait par l'accusé ou pour son compte, fait foi de ce fait.

Proof of return — printouts

(12) For the purposes of this Act, a document presented by the Minister purporting to be a printout of the information in respect of a person shall be received as evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the return filed by the person.

Preuve de production — imprimés

(12) Pour l'application de la présente loi, tout document présenté par le ministre comme étant un imprimé des renseignements concernant une personne est admissible en preuve et fait foi, sauf preuve contraire, de la déclaration présentée par la personne.

Proof of return — production of returns, etc.

(13) In a proceeding under this Act, the production of a return, an application, a certificate, a statement or an answer required under this Act, purporting to have been filed, delivered, made or signed by or on behalf of a person, is evidence that the return, application, certificate, statement or answer was filed, delivered, made or signed by or on behalf of that person.

Preuve de production — déclarations, etc.

(13) Dans le cadre de toute procédure engagée en vertu de la présente loi, la production d'une déclaration, d'une demande, d'un état, d'une réponse ou d'un certificat prévu par la présente loi, donné comme ayant été fait par une personne ou pour son compte, fait foi de ce fait.

Evidence

(14) In a prosecution for an offence under this Act, an affidavit of an employee of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the employee has charge of the appropriate records and that an examination of the records shows that an amount required under this Act to be paid to the Receiver General has not been received by the Receiver General, is evidence of the statements contained in the affidavit.

Preuve

(14) Dans toute poursuite concernant une infraction à la présente loi, l'affidavit d'un employé de l'Agence, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et qu'un examen des registres démontre que le receveur général n'a pas reçu une somme dont la présente loi exige le versement constitue la preuve des énonciations qui y sont renfermées.

Probative force of copy

(15) Any copy of an original record made under section 79 that is purported to be certified by the Minister or an employee to be a copy of the original record is evidence of the nature and content of the original record, and has the same probative force as the original record would have if it were proven in the ordinary way.

Force probante des copies

(15) Toute copie faite en vertu de l'article 79 qui est présentée comme registre et que le ministre ou un employé atteste être une copie du registre original fait foi de la nature et du contenu de celui-ci et a la même force probante qu'aurait celui-ci si son authenticité était prouvée de la façon usuelle.

PAYMENTS TO PROVINCES

PAIEMENTS AUX PROVINCES

Distribution of revenue

99. (1) The Minister shall distribute, among the provinces from which the softwood lumber products originate, the revenue derived by Her Majesty in right of Canada from the charge imposed on those products under section 10 or 15, less any refunds and less the following costs incurred by Her Majesty in right of Canada, as determined by the Minister,

(*a*) costs incurred in the administration of this Act and the softwood lumber agreement, as defined in subsection 2(1) of the *Export and Import Permits Act*; and

(*b*) costs incurred in relation to any litigation, including damages, in respect of this Act or that agreement.

Répartition de recettes

99. (1) Le ministre fait répartir entre les provinces d'où proviennent les produits de bois d'oeuvre assujettis aux droits prévus aux articles 10 ou 15 les recettes que Sa Majesté du chef du Canada tire de ces droits, déduction faite de tout remboursement et des sommes qu'il considère comme étant, selon le cas :

a) des frais que Sa Majesté a engagés dans le cadre de l'application de la présente loi et de l'accord sur le bois d'oeuvre, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

b) des frais de justice — y compris les dommages-intérêts — entraînés pour Sa Majesté par tout litige relatif à la présente loi ou à cet accord.

Amount of payments

(2) The amount to be paid to a province shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Montant du transfert

(2) La somme à verser à une province donnée est payée sur le Trésor.

REGULATIONS

Regulations—general

100. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the duration, amendment, suspension, renewal, cancellation or reinstatement of a certification under section 25;

(*b*) prescribing any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed; and

(*c*) generally to carry out the purposes and provisions of this Act.

Regulations—section 99

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister for International Trade, make regulations establishing conditions to which payments under section 99 are subject and respecting the amount that shall be paid to a province under that section.

Effect

101. A regulation made under this Act has effect from the day it is published in the *Canada Gazette* or at any later time that may be specified in the regulation, unless it provides otherwise and

(*a*) has a relieving effect only;

(*b*) corrects an ambiguous or deficient enactment that was not in accordance with the objects of this Act;

(*c*) is consequential on an amendment to this Act that is applicable before the day on which the regulation is published in the *Canada Gazette*; or

(*d*) gives effect to a budgetary or other public announcement, in which case the regulation shall not, unless paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) applies, have effect before the day on which the announcement was made.

EXPIRY

Regulation

102. The Governor in Council may, by regulation, declare that any of sections 10 to 15 cease to be in force on a day or days fixed in the regulation.

RÈGLEMENTS

Règlements—général

100. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la durée, la modification, la suspension, le renouvellement, la révocation et le rétablissement d'un agrément délivré au titre de l'article 25;

b) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Règlements—article 99

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre du Commerce international, prévoir les modalités de détermination de la somme à verser au titre de l'article 99 et les conditions de versement de celle-ci.

Prise d'effet

101. Les règlements pris en vertu de la présente loi n'ont d'effet qu'à compter de leur publication dans la *Gazette du Canada*, ou après s'ils le prévoient. Tout règlement peut toutefois avoir un effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, dans les cas suivants :

a) il a pour seul résultat d'alléger une charge;

b) il corrige une disposition ambiguë ou erronée, non conforme à un objet de la présente loi;

c) il procède d'une modification de la présente loi applicable avant qu'il ne soit publié dans la *Gazette du Canada*;

d) il met en œuvre une mesure — budgétaire ou non — annoncée publiquement, auquel cas, si les alinéas *a*), *b*) et *c*) ne s'appliquent pas par ailleurs, il ne peut avoir d'effet avant la date où la mesure est ainsi annoncée.

CESSATION D'EFFET

Règlement

102. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer la date ou les dates de cessation d'effet des articles 10 à 15.

PAYMENT TO ACCOUNTS

Payment

103. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister for International Trade, be paid and applied a sum or sums for payment to any account as determined by that Minister in order to meet Canada's financial obligations under the softwood lumber agreement, as defined in subsection 2(1) of the *Export and Import Permits Act*.

AFFECTATION DE VERSEMENTS

Paiement sur le Trésor

103. À la demande du ministre du Commerce international, peut être payée sur le Trésor et affectée à tout compte déterminé par ce ministre toute somme nécessaire à la mise en oeuvre des obligations financières du Canada découlant de l'accord sur le bois d'oeuvre, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional period

104. (1) If a person registered under section 23 exported a softwood lumber product from a region during the period beginning on October 12, 2006 and ending on the day before the day on which subsection 12(3) comes into force and the registered person would require an export allocation under paragraph 6.3(3)(*b*) of the *Export and Import Permits Act* in order to export the same product from that region on that day, the Minister shall refund the registered person the amount, if any, by which the amount that the registered person paid under section 10 in respect of the export of the product exceeds the amount that the registered person would have been required to pay in respect of the export of that product under that section if subsection 12(3) applied to that export.

Période de transition

104. (1) Toute personne inscrite en vertu de l'article 23 qui, à la fois, a exporté tout produit de bois d'oeuvre d'une région durant la période commençant le 12 octobre 2006 et se terminant le jour précédant l'entrée en vigueur du paragraphe 12(3) et requerrait, à la date de cette entrée en vigueur, une autorisation d'exportation délivrée en vertu de l'alinéa 6.3(3)*b*) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* pour exporter ce même produit de la même région, est remboursée par le ministre de l'excédent éventuel de la somme qu'elle a versée au titre du droit prévu à l'article 10 pour l'exportation sur la somme qu'elle aurait dû verser pour la même exportation si le paragraphe 12(3) s'était appliqué à celle-ci.

Exception

(2) If the total exports of softwood lumber products from a region, during any month of the period referred to in subsection (1), exceeds the sum of export allocations that would have been issued for that region for that month if section 6.3 of the *Export and Import Permits Act*, as enacted by section 111 of this Act, were in force during that month, the amount of the refund under subsection (1) in respect of the export of a softwood lumber product from that region during that month is nil.

Réserve

(2) Toutefois, si, au cours de tout mois de la période prévue au paragraphe (1), le total des exportations de produits de bois d'oeuvre de la région excède le total des autorisations d'exportation pour la région qui auraient été délivrées pour ce mois si l'article 6.3 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, édicté par l'article 111 de la présente loi, avait été en vigueur durant ce mois, le montant du remboursement à l'égard de toute exportation de produits de bois d'oeuvre de cette région est égal à zéro.

Month

105. (1) For the purpose of applying section 14 to the month of October 2006, references to a month in subsections 14(1)

Mois

105. (1) Pour l'application du mécanisme en cas de déclenchement prévu à l'article 14 au mois d'octobre 2006, la mention de mois

and (2) are deemed to be references to the period beginning on October 12, 2006 and ending on October 31, 2006.

aux paragraphes 14(1) et (2) vaut mention de la période commençant le 12 octobre 2006 et se terminant le 31 octobre 2006.

Monthly trigger volume for October 2006

(2) The monthly trigger volume applicable to a region for the month of October 2006 is the amount determined by the formula

$$A \times (B/100) \times 1.1 \times (20/31)$$

where

A is the value of A determined under subsection 14(3) or (4), as applicable; and

B is the value of B determined under subsection 14(3) or (4), as applicable.

Volume de déclenchement mensuel pour octobre 2006

(2) Le volume de déclenchement mensuel applicable pour une région pour le mois d'octobre 2006 correspond au nombre obtenu par la formule suivante :

$$A \times (B/100) \times 1,1 \times (20/31)$$

où :

A est l'élément A de la formule prévue aux paragraphes 14(3) ou (4), selon le cas;

B est l'élément B de la formule prévue aux paragraphes 14(3) ou (4), selon le cas.

Value of C for November 2006

(3) For the purpose of calculating the value of C as determined under subsection 14(3) or (4) for the month of November 2006 in respect of a region,

(*a*) the reference to "exports from the region of softwood lumber products during the previous month" is deemed to be a reference to exports from the region of softwood lumber products during the period beginning on October 12, 2006 and ending on October 31, 2006; and

(*b*) the reference to "the trigger volume for the region for the previous month" is deemed to be a reference to the volume calculated under subsection (2).

Valeur de l'élément C pour novembre 2006

(3) Pour le calcul de la valeur de l'élément C de la formule prévue aux paragraphes 14(3) ou (4) pour le mois de novembre 2006 à l'égard d'une région :

a) la mention de « volume des exportations de produits de bois d'oeuvre de la région au cours du mois précédent » vaut mention du volume des exportations de produits de bois d'oeuvre de la région au cours de la période commençant le 12 octobre 2006 et se terminant le 31 octobre 2006;

b) la mention de « volume de déclenchement mensuel de la région pour le mois précédent » vaut mention du volume calculé selon le paragraphe (2).

Section 64

106. For the purposes of section 64, a return that is required to be filed before April 1, 2007 and that has not been filed before that day is deemed to be required to be filed on March 31, 2007.

Article 64

106. Pour l'application de l'article 64, la déclaration qui est à présenter avant le 1er avril 2007, mais qui ne l'est pas, est réputée avoir été à présenter le 31 mars 2007.

Retroactive regulations

107. Despite section 101, every first regulation made under subsection 17(1) or (2) or 22(2) or section 100 may, if the regulation so provides, have effect earlier than the day on which it is made but no earlier than October 12, 2006.

Réglements rétroactifs

107. Malgré l'article 101, tout premier règlement pris en vertu des paragraphes 17(1) ou (2) ou 22(2) ou de l'article 100 peut avoir un effet rétroactif au 12 octobre 2006 ou à une date postérieure s'il comporte une disposition en ce sens.

Retroactive regulations — *Export and Import Permits Act*

108. Every first regulation made under section 3, 6 or 12 of the *Export and Import Permits Act* or under paragraph 6.3(3)(*a*) of that Act, as enacted by section 111 of this Act, and arising out of the implementation of the

Règlements rétroactifs — *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

108. Tout premier règlement pris en vertu des articles 3, 6 ou 12 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* ou de l'alinéa 6.3(3)*a*) de cette loi, édicté par l'article 111 de la présente loi, et découlant de la mise en

softwood lumber agreement, as defined in subsection 2(1) of that Act, may, if the regulation so provides, have effect earlier than the day on which it is made but no earlier than October 12, 2006.

oeuvre de l'accord sur le bois d'oeuvre, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, peut avoir un effet rétroactif au 12 octobre 2006 ou à une date postérieure s'il comporte une disposition en ce sens.

R.S., c. E-19

AMENDMENTS TO THE EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

109. Subsection 2(1) of the *Export and Import Permits Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

L.R., ch. E-19

MODIFICATIONS À LA LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

109. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"data" *«données»*

"data" means representations, in any form, of information or concepts;

«accord sur le bois d'oeuvre» L'Accord sur le bois d'oeuvre résineux entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé le 12 septembre 2006 et modifié le 12 octobre 2006, avec les rectifications qui y sont apportées avant sa ratification par le Canada.

«accord sur le bois d'oeuvre» *"softwood lumber agreement"*

"export allocation" *«autorisation d'exportation»*

"export allocation" means an allocation issued under paragraph 6.3(3)(*b*);

«autorisation d'exportation» Autorisation délivrée en vertu de l'alinéa 6.3(3)*b*).

«autorisation d'exportation» *"export allocation"*

"record" *«registre»*

"record" means any material on which data are recorded or marked and which is capable of being read or understood by a person or a computer system or other device;

«données» Toute forme de représentation d'informations ou de notions.

«données» *"data"*

"softwood lumber agreement" *«accord sur le bois d'oeuvre»*

"softwood lumber agreement" means the Softwood Lumber Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America signed on September 12, 2006 and amended on October 12, 2006, and includes any rectifications made to it before its ratification by Canada;

«registre» Tout support sur lequel des données sont enregistrées ou inscrites et qui peut être lu ou compris par une personne ou par un système informatique ou un autre dispositif.

«registre» *"record"*

1999, c. 31, s. 88

110. Section 3 of the Act is renumbered as subsection 3(1) and is amended by adding the following:

1999, ch. 31, art. 88

110. L'article 3 de la même loi devient le paragraphe 3(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Conditions

(2) The description of goods set out in the Export Control List may contain conditions that are based on approvals, classifications or determinations made by specified persons or specified government entities, including foreign government entities.

Conditions

(2) La dénomination de marchandise sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée peut comprendre des conditions découlant d'approbations ou de décisions de personnes désignées ou d'organismes publics — canadiens ou étrangers — désignés, ou de classifications établies par de telles personnes ou de tels organismes.

111. The Act is amended by adding the following after section 6.2:

111. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6.2, de ce qui suit :

SOFTWOOD LUMBER PRODUCTS EXPORT ACCESS

Definitions

6.3 (1) The following definitions apply in this section and section 6.4.

"BC Coast" *«côte de la Colombie-Britannique»*

"BC Coast" means the Coast forest region established by the *Forest Regions and Districts Regulation* of British Columbia, as it existed on July 1, 2006.

"BC Interior" *«intérieur de la Colombie-Britannique»*

"BC Interior" means the Northern Interior forest region and the Southern Interior forest region established by the *Forest Regions and Districts Regulation* of British Columbia, as they existed on July 1, 2006.

"region" *«région»*

"region" means Ontario, Quebec, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, the BC Coast or the BC Interior.

Determination of quantities

(2) If any softwood lumber products have been included on the Export Control List for the purpose of implementing the softwood lumber agreement, the Minister may determine the quantity of those products that may be exported from a region during a month, or the basis for calculating such quantities, for the purposes of subsection (3) and section 8.4.

Allocation method

(3) If the Minister has determined a quantity of products under subsection (2), the Minister may

(*a*) by order, establish a method for allocating the quantity to persons registered under section 23 of the *Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006* who apply for an allocation; and

(*b*) issue an export allocation for a month to any of those persons subject to the regulations and any terms and conditions that the Minister may specify in the export allocation.

Transfer of allocation

(4) The Minister may consent to the transfer of an export allocation from one registered person to another registered person.

RÉGIME D'ACCÈS À L'EXPORTATION DE PRODUITS DE BOIS D'OEUVRE

Définitions

6.3 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 6.4.

«côte de la Colombie-Britannique» *"BC Coast"*

«côte de la Colombie-Britannique» S'entend de la « Coast forest region » au sens du règlement de la Colombie-Britannique intitulé *Forest Regions and Districts Regulation*, dans sa version au 1er juillet 2006.

«intérieur de la Colombie-Britannique» *"BC Interior"*

«intérieur de la Colombie-Britannique» S'entend des « Northern Interior forest region » et « Southern Interior forest region » au sens du règlement de la Colombie-Britannique intitulé *Forest Regions and Districts Regulation*, dans sa version au 1er juillet 2006.

«région» *"region"*

«région» L'Ontario, le Québec, le Manitoba, la Saskatchewan, l'Alberta, la côte de la Colombie-Britannique ou l'intérieur de la Colombie-Britannique.

Établissement de quantités

(2) En cas d'inscription de produits de bois d'oeuvre sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée aux fins de mise en oeuvre de l'accord sur le bois d'oeuvre, le ministre peut, pour l'application du paragraphe (3) et de l'article 8.4, déterminer la quantité de produits de bois d'oeuvre pouvant être exportée d'une région pour un mois ou établir des critères à cet effet.

Allocation de quotas

(3) Lorsqu'il a déterminé la quantité de produits de bois d'oeuvre en application du paragraphe (2), le ministre peut :

a) établir, par arrêté, une méthode pour allouer des quotas à toute personne inscrite en vertu de l'article 23 de la *Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'oeuvre* qui en fait la demande;

b) délivrer une autorisation d'exportation pour un mois à toute personne ainsi inscrite qui en fait la demande, sous réserve des conditions qui y sont énoncées et des règlements.

Transfert

(4) Le ministre peut autoriser le transfert de l'autorisation d'exportation à toute autre personne ainsi inscrite.

Export from a region

6.4 An exported softwood lumber product is deemed to be exported from the region where the product underwent its first primary processing, as defined in section 2 of the *Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006*. If, however, the exported product underwent its first primary processing in Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island, Newfoundland and Labrador, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut from softwood sawlogs originating in a region, it is deemed to be exported from that region.

112. The Act is amended by adding the following after section 8.3:

Export permits for softwood lumber products

8.4 Despite subsection 7(1), if softwood lumber products have been included on the Export Control List for the purpose of implementing the softwood lumber agreement, the Minister shall issue a permit to export those products to any person registered under section 23 of the *Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006* who applies for the permit, subject only to

(*a*) any export allocation issued to that person under paragraph 6.3(3)(*b*); and

(*b*) the person's compliance with any regulations made under section 12.

Retroactive permits

8.5 An import permit or export permit issued under this Act may, if the permit so provides, have effect from a day earlier than the day on which it is issued.

1994, c. 47, s. 111

113. Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

Alteration of permits, etc.

10. (1) Subject to subsection (3), the Minister may amend, suspend, cancel or reinstate any permit, import allocation, export allocation, certificate or other authorization issued or granted under this Act.

114. The Act is amended by adding the following after section 10:

Inspectors

10.1 The Minister may designate as an inspector any person who, in the Minister's opinion, is qualified to be so designated.

Exportation d'une région

6.4 Le produit de bois d'oeuvre exporté est réputé être exporté de la région où il subit, pour la première fois, une première transformation, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'oeuvre*. Toutefois, s'il la subit, pour la première fois, en Nouvelle-Écosse, au Nouveau-Brunswick, à l'Île-du-Prince-Édouard, à Terre-Neuve-et-Labrador, au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut et que les grumes de sciage de résineux proviennent d'une région donnée, il est réputé être exporté de cette région.

112. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8.3, de ce qui suit :

Licence d'exportation de produits de bois d'oeuvre

8.4 Malgré le paragraphe 7(1), en cas d'inscription de produits de bois d'oeuvre sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée aux fins de mise en oeuvre de l'accord sur le bois d'oeuvre, le ministre délivre à toute personne inscrite en vertu de l'article 23 de la *Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'oeuvre* qui en fait la demande une licence pour l'exportation de produits de bois d'oeuvre, sous réserve :

a) de toute autorisation d'exportation délivrée à cette personne en vertu de l'alinéa 6.3(3)*b*);

b) de l'observation des règlements pris en vertu de l'article 12.

Licence rétroactive

8.5 Toute licence d'exportation ou d'importation délivrée en vertu de la présente loi peut avoir un effet rétroactif si elle comporte une disposition en ce sens.

1994, ch. 47, art. 111

113. Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Modification des licences

10. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut modifier, suspendre, annuler ou rétablir les licences, certificats, autorisations d'importation ou d'exportation ou autres autorisations délivrés ou concédés en vertu de la présente loi.

114. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Inspecteurs

10.1 Le ministre peut désigner, en qualité d'inspecteur, toute personne qu'il estime qualifiée.

Inspection

10.2 (1) An inspector may, at all reasonable times, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, inspect, audit or examine the records of any person who has applied for a permit, an import allocation, an export allocation, a certificate or another authorization under this Act in order to determine whether that or any other person is in compliance with this Act.

Inspection

10.2 (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi, inspecter, vérifier ou examiner les registres de toute personne qui a présenté une demande visant l'obtention d'une licence, d'un certificat, d'une autorisation d'importation ou d'exportation ou d'une autre autorisation en vertu de la présente loi afin d'établir si celle-ci ou toute autre personne se conforme à la présente loi.

Powers of inspector

(2) For the purposes of an inspection, audit or examination, an inspector may

(*a*) enter any place in which the inspector reasonably believes the person keeps records or carries on any activity to which this Act applies; and

(*b*) require any individual to be present during the inspection, audit or examination and require that individual to answer all proper questions and to give to the inspector all reasonable assistance.

Pouvoirs d'inspection

(2) Afin d'effectuer l'inspection, la vérification ou l'examen, l'inspecteur peut :

a) pénétrer dans tout lieu où il croit, pour des motifs raisonnables, que la personne tient des registres ou exerce une activité auxquels s'applique la présente loi;

b) exiger de toute personne qu'elle l'accompagne pendant l'inspection, la vérification ou l'examen, réponde à toutes les questions pertinentes et lui prête toute l'assistance raisonnable.

Prior authorization

(3) If any place referred to in paragraph (2)(*a*) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant, except under the authority of a warrant issued under subsection (4).

Autorisation préalable

(3) Si le lieu visé à l'alinéa (2)*a*) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans la permission de l'occupant, à moins d'y être autorisé par un mandat décerné en application du paragraphe (4).

Warrant to enter dwelling-house

(4) A judge may issue a warrant authorizing an inspector to enter a dwelling-house subject to the conditions specified in the warrant if, on *ex parte* application by the inspector, a judge is satisfied by information on oath that

(*a*) there are reasonable grounds to believe that the dwelling-house is a place referred to in paragraph (2)(*a*);

(*b*) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose related to the administration or enforcement of this Act; and

(*c*) entry into the dwelling-house has been, or there are reasonable grounds to believe that entry will be, refused.

Mandat

(4) Sur requête *ex parte* de l'inspecteur, le juge saisi peut décerner un mandat qui autorise l'inspecteur à pénétrer dans une maison d'habitation aux conditions précisées dans le mandat, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que les éléments suivants sont réunis :

a) il existe des motifs raisonnables de croire que la maison d'habitation est un lieu visé à l'alinéa (2)*a*);

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi;

c) l'accès en a été refusé, ou il est raisonnable de croire qu'il le sera.

Orders if entry not authorized

(5) If the judge is not satisfied that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, the judge may, to the extent that access

Ordonnance en cas de refus

(5) Si l'accès à la maison d'habitation a été refusé ou pourrait l'être et si des registres ou des biens y sont gardés ou pourraient l'être, le juge

was or may be expected to be refused and that a record is or may be expected to be kept in the dwelling-house,

(*a*) order the occupant of the dwelling-house to provide the inspector with reasonable access to any record that is or should be kept in the dwelling-house; and

(*b*) make any other order that is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act.

qui n'est pas convaincu qu'il est nécessaire d'y pénétrer pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi peut :

a) ordonner à l'occupant de la maison d'habitation de permettre à l'inspecteur d'avoir raisonnablement accès à tous registres qui y sont gardés ou devraient l'être;

b) rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la présente loi.

Copies of records

(6) When an inspector inspects, audits, examines or is provided a record under this section, the inspector may make, or cause to be made, one or more copies of the record.

(6) L'inspecteur peut, lorsqu'il inspecte, examine, vérifie ou se voit remettre un registre en vertu du présent article, en faire des copies ou en faire faire.

Reproduction de registres

Keeping records

10.3 (1) Every person who applies for a permit, import allocation, export allocation, certificate or other authorization under this Act shall keep all records that are necessary to determine whether they have complied with this Act.

10.3 (1) La personne qui demande une licence, un certificat, une autorisation d'importation ou d'exportation ou toute autre autorisation en vertu de la présente loi tient tous les registres permettant de vérifier si elle s'est conformée à celle-ci.

Obligation de tenir des registres

Minister may specify information

(2) The Minister may specify in writing the form that a record is to take and any information that the record must contain.

(2) Le ministre peut préciser par écrit la forme des registres ainsi que les renseignements qu'ils doivent contenir.

Forme et contenu

Language and location of record

(3) Unless otherwise authorized by the Minister, a record shall be kept in Canada in English or French.

(3) Sauf autorisation contraire du ministre, les registres sont tenus au Canada, en français ou en anglais.

Langue et lieu de conservation

Electronic records

(4) Every person required under this Act to keep a record who does so electronically shall ensure that all equipment and software necessary to make the record intelligible are available during the retention period required for the record.

(4) Quiconque tient des registres, comme l'y oblige la présente loi, et le fait par voie électronique veille à ce que le matériel et les logiciels nécessaires à leur intelligibilité soient accessibles pendant la période de conservation.

Registres électroniques

Inadequate records

(5) If a person fails to keep adequate records for the purposes of this Act, the Minister may, in writing, require the person to keep any records that the Minister may specify, and the person shall keep the records specified by the Minister.

(5) Le ministre peut exiger par écrit que la personne qui ne tient pas les registres nécessaires à l'application de la présente loi tienne ceux qu'il précise. Le cas échéant, la personne est tenue d'obtempérer.

Registres insuffisants

General period for retention

(6) Every person who is required to keep records shall retain them until the expiry of six years after the end of the year to which they relate or for any other period that may be prescribed by regulation.

(6) La personne obligée de tenir des registres les conserve pendant la période de six ans suivant la fin de l'année qu'ils visent ou pendant toute autre période fixée par règlement.

Période de conservation

Demand by Minister

(7) If the Minister is of the opinion that it is necessary for the administration or enforcement of this Act, the Minister may, by a demand served personally or sent by mail, require any

(7) Le ministre peut exiger, par mise en demeure signifiée à personne ou envoyée par courrier, que la personne obligée de tenir des registres conserve ceux-ci pour la période

Mise en demeure

person required under this Act to keep records to retain those records for any period that is specified in the demand, and the person shall comply with the demand.

Permission for earlier disposal

(8) A person who is required under this Act to keep records may dispose of them before the expiry of the period during which they are required to be kept if written permission for their disposal is given by the Minister.

1994, c. 47, s. 112(1)

115. Paragraphs 12(*a*) to (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) prescribing the information, certificates issued by a third party attesting to a softwood sawlog's origin and undertakings to be furnished by applicants for permits, import allocations, export allocations, certificates or other authorizations under this Act, the procedure to be followed in applying for and issuing or granting permits, import allocations, export allocations, certificates or other authorizations, the duration of them, and the terms and conditions, including those with reference to shipping or other documents, on which permits, import allocations, export allocations, certificates or other authorizations may be issued or granted under this Act;

(*a.1*) respecting the considerations that the Minister must take into account when deciding whether to issue an import allocation or export allocation or consent to its transfer;

(*b*) respecting information to be supplied by persons to whom permits, import allocations, export allocations, certificates or other authorizations have been issued or granted under this Act and any other matter associated with their use;

(*b.1*) respecting information to be supplied to specified persons or specified government entities, including foreign government entities, by persons who export goods expressly excluded from the Export Control List;

précisée dans la mise en demeure, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi. Le cas échéant, la personne est tenue d'obtempérer.

Autorisation de se départir des registres

(8) Il peut autoriser par écrit toute personne à se départir des registres qu'elle doit conserver avant la fin de la période déterminée pour leur conservation.

1994, ch. 47, par. 112(1)

115. Les alinéas 12*a*) à *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) déterminer les renseignements, les certificats délivrés par des tiers et attestant l'origine de la grume de sciage de résineux et les engagements que sont tenus de fournir ceux qui demandent des licences, certificats, autorisations d'importation ou d'exportation ou autres autorisations en vertu de la présente loi, la procédure à suivre pour la demande et la délivrance ou la concession de licences, certificats, autorisations d'importation ou d'exportation ou autres autorisations, la durée de ceux-ci et les conditions, y compris celles qui concernent les documents d'expédition ou autres, auxquelles des licences, certificats, autorisations d'importation ou d'exportation ou autres autorisations peuvent être délivrés ou concédés en vertu de la présente loi;

a.1) prévoir les facteurs à prendre en compte par le ministre pour la délivrance et le transfert des autorisations d'importation ou d'exportation;

b) établir les renseignements que sont tenues de fournir les personnes à qui des licences, certificats, autorisations d'importation ou d'exportation ou autres autorisations ont été délivrés ou concédés en vertu de la présente loi et régir toutes autres questions liées à leur utilisation;

b.1) établir les renseignements que sont tenues de fournir aux personnes désignées ou aux organismes publics — canadiens ou étrangers — désignés les personnes qui exportent des marchandises expressément exclues de la liste des marchandises d'exportation contrôlée;

116. The Act is amended by adding the following after section 14:

Exception

14.1 A person does not contravene section 13 or 14 if, at the time of exportation or importation, the person would have exported or imported the goods under the authority of and in accordance with an export permit or an import permit issued under this Act had they applied for it, and if, after the exportation or importation, the permit is issued.

1994, c. 47, ss. 113 and 114

117. Sections 16.1 and 17 of the Act are replaced by the following:

Transfers or unauthorized use

16.1 No person who has been issued an import allocation or an export allocation shall, without the consent of the Minister, transfer it or allow it to be used by another person.

False or misleading information, and misrepresentation

17. No person shall wilfully furnish any false or misleading information or knowingly make any misrepresentation in any application for a permit, import allocation, export allocation, certificate or other authorization under this Act or for the purpose of procuring its issue or grant or in connection with any subsequent use of the permit, import allocation, export allocation, certificate or other authorization or the exportation, importation or disposition of goods to which it relates.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

ACCESS TO INFORMATION ACT

R.S., c. A-1

R.S., c. 12 (3rd Supp.), s. 25

118. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by striking out the reference to:

Softwood Lumber Products Export Charge Act
Loi sur le droit à l'exportation de produits de bois d'oeuvre

and the corresponding reference to "section 20".

116. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :

Exception

14.1 N'enfreint pas les articles 13 ou 14 la personne qui, d'une part, au moment de l'exportation ou de l'importation, aurait exporté ou importé les marchandises sous l'autorité d'une licence d'exportation ou d'importation délivrée en vertu de la présente loi et conformément à une telle licence si elle en avait fait la demande et, d'autre part, se voit délivrer telle licence après l'exportation ou l'importation.

1994, ch. 47, art. 113 et 114

117. Les articles 16.1 et 17 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Transfert ou autorisation interdits

16.1 Il est interdit au titulaire d'une autorisation d'importation ou d'exportation de la transférer à une autre personne, ou de lui en permettre l'utilisation, sans le consentement du ministre.

Faux renseignements

17. Il est interdit de fournir volontairement des renseignements faux ou trompeurs ou de faire en connaissance de cause une déclaration erronée dans une demande visant l'obtention d'une licence, d'un certificat, d'une autorisation d'importation ou d'exportation ou d'une autre autorisation en vertu de la présente loi, ou visant la délivrance, la concession ou l'usage subséquent de cette licence, de ce certificat, de cette autorisation d'importation ou d'exportation ou de cette autre autorisation, ou à l'égard de l'exportation, de l'importation ou de l'aliénation des marchandises qui font l'objet de cette licence, de ce certificat, de cette autorisation d'importation ou d'exportation ou de cette autre autorisation.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

L.R., ch. 12 (3e suppl.), art. 25

118. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi sur le droit à l'exportation de produits de bois d'oeuvre
Softwood Lumber Products Export Charge Act

ainsi que de la mention « article 20 » placée en regard de ce titre de loi.

119. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to:

Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006
Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'oeuvre

and a corresponding reference in respect of that Act to "section 84".

119. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'oeuvre
Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006

ainsi que de la mention « article 84 » en regard de ce titre de loi.

1999, c. 17; 2005, c. 38, s. 35

CANADA REVENUE AGENCY ACT

LOI SUR L'AGENCE DU REVENU DU CANADA

1999, ch. 17; 2005, ch. 38, art. 35

2005, c. 38, s. 36(3)(E)

120. Paragraph (*a*) of the definition "program legislation" in section 2 of the *Canada Revenue Agency Act* is replaced by the following:

(*a*) that the Governor in Council or Parliament authorizes the Minister, the Agency, the Commissioner or an employee of the Agency to administer or enforce, including the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Customs Act*, the *Excise Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act*, the *Income Tax Act* and the *Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006*; or

2005, ch. 38, par. 36(4)(F)

120. L'alinéa *a*) de la définition de « législation fiscale », à l'article 2 de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

a) dont le ministre, l'Agence, le commissaire ou un employé de l'Agence est autorisé par le Parlement ou le gouverneur en conseil à assurer ou contrôler l'application, notamment la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, la *Loi sur les douanes*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi de 2001 sur l'accise*, la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi de l'impôt sur le revenu* et la *Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'oeuvre*;

R.S., c. T-2

TAX COURT OF CANADA ACT

LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT

L.R., ch. T-2

2002, c. 9, s. 10(2)

121. (1) Subsection 12(1) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

Jurisdiction

12. (1) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine references and appeals to the Court on matters arising under the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Canada Pension Plan*, the *Cultural Property Export and Import Act*, Part V.1 of the *Customs Act*, the *Employment Insurance Act*, the *Excise Act, 2001*, Part IX of the *Excise Tax Act*, the *Income Tax Act*, the *Old Age Security Act*, the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* and the *Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006* when references or appeals to the Court are provided for in those Acts.

2002, ch. 9, par. 10(2)

121. (1) Le paragraphe 12(1) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

Compétence

12. (1) La Cour a compétence exclusive pour entendre les renvois et les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur l'assurance-emploi*, de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* et de la *Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de*

bois d'oeuvre, dans la mesure où ces lois prévoient un droit de renvoi ou d'appel devant elle.

2002, c. 9, s. 10(3)

(2) Subsections 12(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 12(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2002, ch. 9, par. 10(3)

Further jurisdiction

(3) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine questions referred to it under section 51 or 52 of the *Air Travellers Security Charge Act*, section 97.58 of the *Customs Act*, section 204 or 205 of the *Excise Act, 2001*, section 310 or 311 of the *Excise Tax Act*, section 173 or 174 of the *Income Tax Act* or section 62 or 63 of the *Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006*.

Autre compétence

(3) La Cour a compétence exclusive pour entendre les questions qui sont portées devant elle en vertu des articles 51 ou 52 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de l'article 97.58 de la *Loi sur les douanes*, des articles 204 ou 205 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, des articles 310 ou 311 de la *Loi sur la taxe d'accise*, des articles 173 ou 174 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou des articles 62 ou 63 de la *Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'oeuvre*.

Extensions of time

(4) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for extensions of time under section 45 or 47 of the *Air Travellers Security Charge Act*, subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan*, section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*, section 97.52 or 97.53 of the *Customs Act*, subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, section 197 or 199 of the *Excise Act, 2001*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act*, section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act* or section 56 or 58 of the *Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006*.

Prorogation des délais

(4) La Cour a compétence exclusive pour entendre toute demande de prorogation de délai présentée en vertu des articles 45 ou 47 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, du paragraphe 28(1) du *Régime de pensions du Canada*, de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, des articles 97.52 ou 97.53 de la *Loi sur les douanes*, du paragraphe 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, des articles 197 ou 199 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise*, des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou des articles 56 ou 58 de la *Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'oeuvre*.

122. Paragraph 18.29(3)(*a*) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (vi), by replacing the word "and" at the end of subparagraph (vii) with the word "or" and by adding the following after subparagraph (vii):

122. L'alinéa 18.29(3)*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii), de ce qui suit :

(viii) section 56 or 58 of the *Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006*; and

(viii) les articles 56 et 58 de la *Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'oeuvre*;

2002, c. 9, s. 10(5)

123. Subsection 18.31(2) of the Act is replaced by the following:

123. Le paragraphe 18.31(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 9, par. 10(5)

Determination of a question

(2) If it is agreed under section 51 of the *Air Travellers Security Charge Act*, section 97.58 of the *Customs Act*, section 204 of the *Excise Act, 2001*, section 310 of the *Excise Tax Act* or

Procédure générale

(2) Les articles 17.1, 17.2 et 17.4 à 17.8 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux décisions sur les questions soumises à la Cour en vertu de l'article 51 de la *Loi sur le*

section 62 of the *Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006* that a question should be determined by the Court, sections 17.1, 17.2 and 17.4 to 17.8 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the determination of the question.

droit pour la sécurité des passagers du transport aérien, de l'article 97.58 de la *Loi sur les douanes*, de l'article 204 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de l'article 310 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de l'article 62 de la *Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'oeuvre*.

2002, c. 9, s. 10(6)

124. Subsection 18.32(2) of the Act is replaced by the following:

124. Le paragraphe 18.32(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 9, par. 10(6)

Provisions applicable to determination of a question

(2) If an application has been made under section 52 of the *Air Travellers Security Charge Act*, section 205 of the *Excise Act, 2001*, section 311 of the *Excise Tax Act* or section 63 of the *Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006* for the determination of a question, the application or determination of the question shall, subject to section 18.33, be determined in accordance with sections 17.1, 17.2 and 17.4 to 17.8, with any modifications that the circumstances require.

(2) Les articles 17.1, 17.2 et 17.4 à 17.8 s'appliquent, sous réserve de l'article 18.33 et avec les adaptations nécessaires, à toute demande présentée à la Cour en vertu de l'article 52 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de l'article 205 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de l'article 311 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de l'article 63 de la *Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'oeuvre* et à la détermination de la question en cause.

Dispositions applicables à la détermination d'une question

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

2004, c. 15

125. On the later of the day on which section 117 of this Act comes into force and the day on which section 62 of the *Public Safety Act, 2002*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 2004, comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — section 17 of the *Export and Import Permits Act* is replaced by the following:

125. À la date d'entrée en vigueur de l'article 117 de la présente loi ou à celle, si elle est postérieure, de l'article 62 de la *Loi de 2002 sur la sécurité publique*, chapitre 15 des Lois du Canada (2004), l'article 17 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 15

False or misleading information, and misrepresentation

17. No person shall wilfully furnish any false or misleading information or knowingly make any misrepresentation in any application for a permit, import allocation, export allocation, certificate or other authorization under this Act or for the purpose of procuring its issue or grant or in connection with any subsequent use of the permit, import allocation, export allocation, certificate or other authorization or the exportation, importation, transfer or disposition of goods or technology to which it relates.

17. Il est interdit de fournir volontairement des renseignements faux ou trompeurs ou de faire en connaissance de cause une déclaration erronée dans une demande visant l'obtention d'une licence, d'un certificat, d'une autorisation d'importation ou d'exportation ou d'une autre autorisation en vertu de la présente loi, ou visant la délivrance, la concession ou l'usage subséquent de cette licence, de ce certificat, de cette autorisation d'importation ou d'exportation ou de cette autre autorisation, ou à l'égard de l'exportation, de l'importation, du transfert ou de l'aliénation des marchandises ou des technologies qui font l'objet de cette licence, de ce certificat, de cette autorisation d'importation ou d'exportation ou de cette autre autorisation.

Faux renseignements

COMING INTO FORCE

Coming into force

126. (1) The provisions of this Act, other than subsection 12(3) and sections 64, 67 to 76 and 125, come into force or are deemed to have come into force on October 12, 2006.

Subsection 12(3)

(2) Subsection 12(3) comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Section 64

(3) Section 64 comes into force or is deemed to have come into force on April 1, 2007.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

126. (1) Les dispositions de la présente loi, à l'exception du paragraphe 12(3) et des articles 64, 67 à 76 et 125, entrent en vigueur ou sont réputées être entrées en vigueur le 12 octobre 2006.

Paragraphe 12(3)

(2) Le paragraphe 12(3) entre en vigueur à la date fixée par décret.

Article 64

(3) L'article 64 entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er avril 2007.

SCHEDULE
(Section 16)

EXEMPT PERSONS

1. Armand Duhamel & Fils inc.
2. Bardeaux & Cèdres St-Honoré inc.
3. Beaubois Coaticook inc.
4. Busque & Laflamme inc.
5. Carrier & Bégin inc.
6. Clermond Hamel ltée
7. J.D. Irving Ltd.
8. Les Produits Forestiers D.G. ltée
9. Marcel Lauzon inc.
10. Mobilier Rustique (Beauce) inc.
11. Paul Vallée inc.
12. René Bernard inc.
13. Roland Boulanger & Cie ltée
14. Scierie Alexandre Lemay & Fils inc.
15. Scierie La Patrie inc.
16. Scierie Tech inc.
17. Wilfrid Paquet & Fils ltée
18. Sault Forest Products Ltd.
19. Boccam inc.
20. Indian River Lumber
21. Interbois inc.
22. Jacomau inc.
23. Richard Lutes Cedar Inc.
24. Séchoirs de Beauce inc.
25. Scierie West Brome inc.
26. Matériaux Blanchet inc. (Saint-Pamphile)
27. Daaquam Lumber Inc.
28. Bois Oméga ltée
29. Fontaine inc. (J.A. Fontaine & Fils inc.)
30. Industries Maibec inc.

ANNEXE
(article 16)

PERSONNES EXEMPTÉES

1. Armand Duhamel & Fils inc.
2. Bardeaux & Cèdres St-Honoré inc.
3. Beaubois Coaticook inc.
4. Busque & Laflamme inc.
5. Carrier & Bégin inc.
6. Clermond Hamel ltée
7. J.D. Irving Ltd.
8. Les Produits Forestiers D.G. ltée
9. Marcel Lauzon inc.
10. Mobilier Rustique (Beauce) inc.
11. Paul Vallée inc.
12. René Bernard inc.
13. Roland Boulanger & Cie ltée
14. Scierie Alexandre Lemay & Fils inc.
15. Scierie La Patrie inc.
16. Scierie Tech inc.
17. Wilfrid Paquet & Fils ltée
18. Sault Forest Products Ltd.
19. Boccam inc.
20. Indian River Lumber
21. Interbois inc.
22. Jacomau inc.
23. Richard Lutes Cedar Inc.
24. Séchoirs de Beauce inc.
25. Scierie West Brome inc.
26. Matériaux Blanchet inc. (Saint-Pamphile)
27. Bois Daaquam inc.
28. Bois Oméga ltée
29. Fontaine inc. (J.A. Fontaine & Fils inc.)
30. Industries Maibec inc.

31. Les Produits Forestiers Dubé inc.

32. 9157-9516 Québec inc. (Scierie Nord-Sud inc.)

31. Les Produits Forestiers Dubé inc.

32. 9157-9516 Québec inc. (Scierie Nord-Sud inc.)

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2006

CHAPTER 14

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (STREET RACING) AND TO MAKE A CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO THE CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to create an offence of street racing based on dangerous driving and criminal negligence offences.

This enactment increases, in street racing situations, the maximum punishments for some offences and also provides for minimum prohibitions on driving that increase on a second and subsequent offence.

This enactment also makes a consequential amendment to the *Corrections and Conditional Release Act*.

CHAPITRE 14

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (COURSES DE RUE) ET LA LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION EN CONSÉQUENCE

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'incriminer les courses de rue lorsqu'elles donnent lieu à des infractions de conduite dangereuse ou de négligence criminelle.

Le texte augmente aussi les peines maximales dans le cas de certaines infractions commises à l'occasion d'une course de rue. Il prévoit également des interdictions de conduire minimales qui augmentent en cas de récidive.

Le texte apporte aussi une modification corrélative à la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code (street racing) and to make a consequential amendment to the Corrections and Conditional Release Act– Bill C-19
(Introduced by: Minister of Justice and Attorney General of Canada)
Loi modifiant le Code criminel (courses de rue) et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition en conséquence – Projet de loi C-19
(Déposé par : Le ministre de la Justice et procureur général du Canada)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2006-06-15	First Reading / Première lecture	2006-11-02
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2006-10-02 2006-10-03	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2006-11-06 2006-11-21
Second Reading / Deuxième lecture	2006-10-04	Second Reading / Deuxième lecture	2006-11-21
Committee / Comité	Justice and Human Rights / Justice et droits de la personne	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2006-12-13 2006-12-14
Committee Report / Rapport du comité	2006-11-01	Committee Report / Rapport du comité	2006-12-14
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2006-11-01	Report Stage / Étape du rapport	2006-12-14
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2006-11-01	Third Reading / Troisième lecture	2006-12-14
Royal Assent : December 14, 2006, Statutes of Canada, 2006, chapter 14 Sanction royale : Le 14 décembre 2006, Lois du Canada (2006), chapitre 14			

55 ELIZABETH II

CHAPTER 14

CHAPITRE 14

An Act to amend the Criminal Code (street racing) and to make a consequential amendment to the Corrections and Conditional Release Act

Loi modifiant le Code criminel (courses de rue) et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition en conséquence

[*Assented to 14th December, 2006*]

[*Sanctionnée le 14 décembre 2006*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

R.S., c. C-46

L.R., ch. C-46

1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding the following in alphabetical order:

1. L'article 2 du *Code criminel* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"street racing" «*course de rue*»

"street racing" means operating a motor vehicle in a race with at least one other motor vehicle on a street, road, highway or other public place;

«course de rue» Épreuve de vitesse entre des véhicules à moteur dans une rue, un chemin ou une grande route ou tout autre lieu public.

«course de rue» "*street racing*"

2. The Act is amended by adding the following after section 249.1:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 249.1, de ce qui suit :

Causing death by criminal negligence (street racing)

249.2 Everyone who by criminal negligence causes death to another person while street racing is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

249.2 Quiconque, par négligence criminelle, cause la mort d'une autre personne à l'occasion d'une course de rue est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Causer la mort par négligence criminelle (course de rue)

Causing bodily harm by criminal negligence (street racing)

249.3 Everyone who by criminal negligence causes bodily harm to another person while street racing is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

249.3 Quiconque, par négligence criminelle, cause des lésions corporelles à autrui à l'occasion d'une course de rue est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Causer des lésions corporelles par négligence criminelle (course de rue)

Dangerous operation of motor vehicle while street racing

249.4 (1) Everyone commits an offence who, while street racing, operates a motor vehicle in a manner described in paragraph 249(1)(*a*).

249.4 (1) Commet une infraction quiconque, à l'occasion d'une course de rue, conduit un véhicule à moteur de la façon visée à l'alinéa 249(1)*a*).

Conduite dangereuse d'un véhicule à moteur (course de rue)

Punishment

(2) Everyone who commits an offence under subsection (1)

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

Peines

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Dangerous operation causing bodily harm

(3) Everyone who commits an offence under subsection (1) and thereby causes bodily harm to another person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

(3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) et cause ainsi des lésions corporelles à une autre personne est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Conduite dangereuse causant des lésions corporelles

Dangerous operation causing death

(4) Everyone who commits an offence under subsection (1) and thereby causes the death of another person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

(4) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) et cause ainsi la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Conduite dangereuse causant la mort

1999, c. 32, s. 5(1)

3. (1) The portion of subsection 259(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

3. (1) Le passage du paragraphe 259(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 32, par. 5(1)

Ordonnance d'interdiction obligatoire

259. (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 253 ou 254 ou absous sous le régime de l'article 730 d'une infraction prévue à l'article 253 et qu'au moment de l'infraction, ou dans les trois heures qui la précèdent dans le cas d'une infraction prévue à l'article 254, il conduisait ou avait la garde ou le contrôle d'un véhicule à moteur, d'un bateau, d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, ou aidait à la conduite d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, le tribunal qui lui inflige une peine doit, en plus de toute autre peine applicable à cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur dans une rue, un chemin ou une grande route ou tout autre lieu public, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire :

Ordonnance d'interdiction obligatoire

259. (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 253 ou 254 ou absous sous le régime de l'article 730 d'une infraction prévue à l'article 253 et qu'au moment de l'infraction, ou dans les trois heures qui la précèdent dans le cas d'une infraction prévue à l'article 254, il conduisait ou avait la garde ou le contrôle d'un véhicule à moteur, d'un bateau, d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, ou aidait à la conduite d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, le tribunal qui lui inflige une peine doit, en plus de toute autre peine applicable à cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur dans une rue, un chemin ou une grande route ou tout autre lieu public, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire :

(2) Section 259 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 259 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Mandatory order of prohibition — street racing

(3.1) When an offender is convicted or discharged under section 730 of an offence committed under subsection 249.4(1), the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place

(3.1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou absous, sous le régime de l'article 730, d'une infraction au paragraphe 249.4(1), le tribunal, indépendamment de toute autre peine qu'il lui inflige, rend une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur dans une rue, un chemin ou une grande route ou tout autre lieu public :

Ordonnance d'interdiction obligatoire (simple)

(*a*) for a first offence, during a period of not more than three years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than one year;

(*b*) for a second offence, during a period of not more than five years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than two years; and

(*c*) for each subsequent offence, during a period of not less than three years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment.

a) pour une première infraction, durant une période minimale d'un an et maximale de trois ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;

b) pour une deuxième infraction, durant une période minimale de deux ans et maximale de cinq ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;

c) pour chaque infraction subséquente, durant une période minimale de trois ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné.

Mandatory order of prohibition — bodily harm

(3.2) When an offender is convicted or discharged under section 730 of an offence committed under section 249.3 or subsection 249.4(3), the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place

Ordonnance d'interdiction obligatoire (lésions corporelles)

(3.2) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou absous, sous le régime de l'article 730, d'une infraction à l'article 249.3 ou au paragraphe 249.4(3), le tribunal, indépendamment de toute autre peine qu'il lui inflige, rend une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur dans une rue, un chemin ou une grande route ou tout autre lieu public :

(*a*) for a first offence, during a period of not more than ten years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than one year;

(*b*) for a second offence, during a period of not more than ten years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than two years; and

(*c*) for each subsequent offence, during a period of not less than three years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment.

a) pour une première infraction, durant une période minimale d'un an et maximale de dix ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;

b) pour une deuxième infraction, durant une période minimale de deux ans et maximale de dix ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;

c) pour chaque infraction subséquente, durant une période minimale de trois ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné.

Mandatory order of prohibition — death

(3.3) When an offender is convicted or discharged under section 730 of a first offence committed under section 249.2 or subsection 249.4(4), the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place

Ordonnance d'interdiction obligatoire (mort)

(3.3) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou absous, sous le régime de l'article 730, d'une première infraction à l'article 249.2 ou au paragraphe 249.4(4), le tribunal, indépendamment de toute autre peine qu'il lui inflige, rend une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur dans une rue, un chemin ou une grande route ou tout autre lieu public :

(*a*) for an offence under section 249.2, during a period of not less than one year plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment; and

a) s'agissant d'une infraction à l'article 249.2, durant une période minimale d'un an, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;

(*b*) for an offence under subsection 249.4(4), during a period of not more than ten years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than one year.

b) s'agissant d'une infraction au paragraphe 249.4(4), durant une période minimale d'un an et maximale de dix ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné.

Mandatory life prohibition

(3.4) When an offender is convicted or discharged under section 730 of an offence committed under section 249.2 or 249.3 or subsection 249.4(3) or (4), the offender has previously been convicted or discharged under section 730 of one of those offences and at least one of the convictions or discharges is under section 249.2 or subsection 249.4(4), the court that sentences the offender shall make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place for life.

Interdiction à perpétuité obligatoire

(3.4) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou absous, sous le régime de l'article 730, de l'une des infraction prévues aux articles 249.2 ou 249.3 ou aux paragraphes 249.4(3) ou (4), qu'il a déjà été déclaré coupable ou absous, sous le régime de l'article 730, de l'une de ces infractions, et qu'au moins une des déclarations de culpabilité ou absolutions concerne une infraction visée à l'article 249.2 ou au paragraphe 249.4(4), le tribunal qui lui inflige une peine rend une ordonnance lui interdisant à perpétuité de conduire un véhicule à moteur dans une rue, un chemin ou une grande route ou tout autre lieu public.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36, c. 1 (4th Supp.), s. 18 (Sch. I, item 9)(F), c. 32 (4th Supp.), s. 62(4); 1995, c. 22, s. 18 (Sch. IV, item 26)

(3) Subsection 259(5) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 259(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 36, ch. 1 (4e suppl.), art. 18, ann. I, nº 9(F), ch. 32 (4e suppl.), par. 62(4); 1995, ch. 22, art. 18, ann. IV, art. 26

Definition of "disqualification"

(5) For the purposes of this section, "disqualification" means

(*a*) a prohibition from operating a motor vehicle, vessel or aircraft or any railway equipment ordered pursuant to any of subsections (1), (2) and (3.1) to (3.4); or

(*b*) a disqualification or any other form of legal restriction of the right or privilege to operate a motor vehicle, vessel or aircraft imposed

(i) in the case of a motor vehicle, under the law of a province, or

(ii) in the case of a vessel or an aircraft, under an Act of Parliament,

in respect of a conviction or discharge under section 730 of any offence referred to in any of subsections (1), (2) and (3.1) to (3.4).

Définition de « interdiction »

(5) Pour l'application du présent article, « interdiction » s'entend selon le cas :

a) de l' interdiction de conduire un véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire prononcée en vertu de l'un des paragraphes (1), (2) et (3.1) à (3.4);

b) dans le cas d'une déclaration de culpabilité ou d'une absolution, sous le régime de l'article 730, relativement à une infraction visée au paragraphe (1), (2) ou (3.1) à (3.4), de l'interdiction ou de l'inaptitude à conduire ou de toute autre forme de restriction légale du droit ou de l'autorisation de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef infligée :

(i) en vertu d'une loi provinciale, dans le cas d'un véhicule à moteur,

(ii) en vertu d'une loi fédérale, dans le cas d'un bateau ou d'un aéronef.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36

4. The portion of subsection 260(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

4. Le passage du paragraphe 260(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 36

Proceedings on making of prohibition order

260. (1) If a court makes a prohibition order under section 259 in relation to an offender, it shall cause

260. (1) Le tribunal qui rend une ordonnance d'interdiction en vertu de l'article 259 s'assure que les exigences ci-après sont respectées :

Procédure d'ordonnance d'interdiction

1997, c. 18, s. 12 and par. 141(*a*)

5. Section 261 of the Act is replaced by the following:

5. L'article 261 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 18, art. 12 et al. 141*a*)

Stay of order pending appeal

261. (1) If an appeal is taken against a conviction or discharge under section 730 for an offence committed under any of sections 220, 221, 236, 249 to 255 and 259, a judge of the court being appealed to may direct that any prohibition order under section 259 arising out of the conviction or discharge shall, on any conditions that the judge or court may impose, be stayed pending the final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court.

261. (1) Dans les cas où la déclaration de culpabilité ou l'absolution prononcée en vertu de l'article 730 à l'égard d'une infraction prévue à l'un des articles 220, 221, 236, 249 à 255 ou 259 fait l'objet d'un appel, un juge du tribunal qui en est saisi peut ordonner la suspension de toute ordonnance d'interdiction prévue à l'article 259 et résultant de cette déclaration de culpabilité ou de cette absolution, aux conditions que lui ou le tribunal impose, jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur l'appel ou jusqu'à ce que le tribunal en décide autrement.

Effet de l'appel sur l'ordonnance

Effect of conditions

(2) If conditions are imposed under a direction made under subsection (1) that the prohibition order be stayed, the direction shall not operate to decrease the period of prohibition provided in the order.

(2) L'assujettissement, en application du paragraphe (1), de la suspension de l'ordonnance d'interdiction à des conditions ne peut avoir pour effet de réduire la période d'interdiction applicable.

Précision

2005, c. 22, s. 38

6. Paragraph (*b*) of the definition "sentence" in section 673 of the Act is replaced by the following:

6. L'alinéa *b*) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 22, art. 38

(*b*) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 164.2(1) or 194(1), section 259, 261 or 462.37, subsection 491.1(2), 730(1) or 737(3) or (5) or section 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 or 745.5,

b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l'article 161, des paragraphes 164.2(1) ou 194(1), des articles 259, 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2), 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 ou 745.5;

2002, c. 13, s. 78

7. Paragraph (*b*) of the definition "sentence" in section 785 of the Act is replaced by the following:

7. L'alinéa *b*) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 785 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13, art. 78

(*b*) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 259 or 261, subsection 730(1) or 737(3) or (5) or section 738, 739, 742.1 or 742.3,

b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), des articles 259 ou 261, des paragraphes 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739, 742.1 ou 742.3;

1992, c. 20

CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO THE CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

8. The portion of section 109 of the *Corrections and Conditional Release Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Prohibition orders re vehicles, etc.

109. The Board may, on application, cancel or vary the unexpired portion of a prohibition order made under section 259 of the *Criminal Code* after a period of

1992, ch. 20

MODIFICATION CORRÉLATIVE À LA LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

8. Le passage de l'article 109 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Annulation ou modification d'une ordonnance

109. La Commission peut, sur demande, annuler ou modifier en cours d'exécution toute ordonnance d'interdiction rendue aux termes de l'article 259 du *Code criminel*, après une période :

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2006